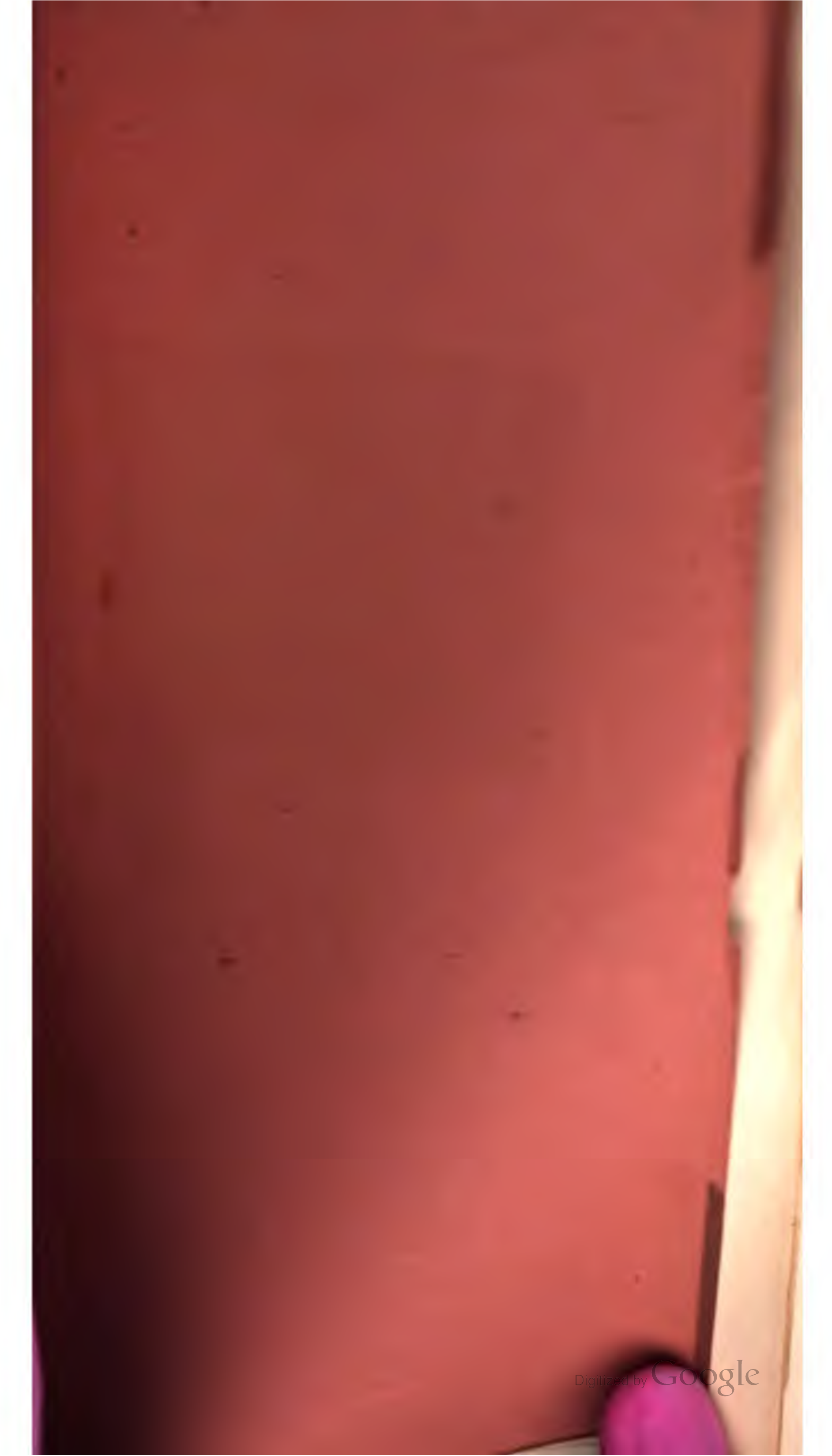




LES LIVRES

DU

NOUVEAU TESTAMENT

GENÈVE. — IMPRIMERIE RAMBOZ ET SCHUCHARDT

LES LIVRES

DU

NOUVEAU TESTAMENT

TRADUITS POUR LA PREMIÈRE FOIS

D'APRÈS LE TEXTE GREC LE PLUS ANCIEN

AVEC

LES VARIANTES DE LA VULGATE LATINE
ET DES MANUSCRITS GRECS JUSQUES AU DIXIÈME SIÈCLE,
LES CITATIONS DE L'ANCIEN TESTAMENT
SUIVANT LE TEXTE HÉBREU ET LA VERSION DES LXX,
UNE DIVISION NOUVELLE DE CHAQUE LIVRE ET DES NOTES EXPLICATIVES

PAR

ALBERT RILLIET,
ANCIEN PROFESSEUR À L'ACADÉMIE DE GENÈVE.

JOËL CHERBULIEZ, LIBRAIRE-ÉDITEUR

PARIS	GENÈVE
10, RUE DE LA MONNAIE	AU HAUT DE LA CITÉ

1860

AVERTISSEMENT.

La présente traduction, outre les autres différences qui peuvent la séparer des versions précédentes faites dans notre langue d'après l'original grec, s'en distingue surtout par le choix qu'on a fait, pour le rendre en français, d'un texte qui pourrait être appelé nouveau, si ce n'était pas au contraire le plus ancien où se présentent à nous, dans leur langue originale, les écrits du Nouveau Testament.

Quelques mots sont nécessaires pour justifier cette rénovation d'un texte antique.

Les divers livres dont la réunion successive a formé le recueil du Nouveau Testament (il faudrait, n'était la consécration de l'usage, dire de la *Nouvelle Alliance*), ces livres furent composés séparément les uns des autres, et lorsqu'on commença, dans le second siècle, à les grouper ensemble, ce n'étaient déjà plus les originaux eux-mêmes qui purent prendre place dans cette collection d'écrits sacrés. Les feuilles de papyrus ou de parchemin, auxquelles l'apôtre Paul et les divers écrivains apostoliques avaient confié le dépôt de leurs enseignements ou de leurs récits, disparurent sans laisser d'autres traces que les copies manuscrites par lesquelles on multipliait alors les productions de la pensée. Ces premières copies elles-mêmes n'existent plus. Les témoignages historiques qui attestent, dès les premiers siècles, de grandes diversités dans le texte des écrits du Nouveau Testament, prouvent que ce texte a dû passer par plusieurs transcriptions successives avant d'arriver à la copie qui est pour nous la plus ancienne, et qui date du commencement du quatrième siècle. Cette copie, qui occupe ainsi, dans l'ordre des temps, la première place entre tous les documents où

s'est conservé le texte grec du Nouveau Testament, se trouve contenue dans le célèbre manuscrit que possède à Rome la bibliothèque du Vatican. C'est ce vénérable monument de l'antiquité chrétienne qui, récemment mis au jour, sert de base à notre traduction.

En choisissant, pour en faire passer le texte dans une version française du Nouveau Testament, le plus ancien manuscrit connu, nous sommes parti de ce principe consacré par l'expérience, c'est qu'en matière de reproduction graphique, les altérations des textes sont en raison directe de la multiplicité des copies, et qu'en conséquence, lorsque l'on doit renoncer à posséder les originaux, c'est la copie qui en est la plus voisine qui offre, si rien n'y trahit l'incurie ou une influence perturbatrice, le plus de chances d'être conforme au texte primitif. Ce principe, que sanctionne le bon sens, nous le trouvons déjà proclamé par les plus anciens écrivains chrétiens qui, dans les questions relatives au texte du Nouveau Testament, s'en réfèrent toujours aux «exemplaires antiques.» Il n'est d'ailleurs que le corollaire de cet autre principe, d'après lequel on regarde la vérité chrétienne comme d'autant plus pure, que l'on remonte, pour la trouver, plus près de sa source. Cette source, pour les chrétiens réformés, ce sont les écrits du Nouveau Testament. Dès lors il y a aussi pour eux un intérêt tout particulier à en posséder le texte sous la forme la plus rapprochée, quant à la date, de la rédaction originale. Or, de toutes les copies du Nouveau Testament, dont la providence de Dieu a permis la conservation, celle qui nous procure au plus haut degré cet avantage de proximité, c'est l'important manuscrit dont nous venons de parler.

Collationné à plusieurs reprises par divers érudits, il a reçu depuis peu une publicité complète, grâce à l'édition qu'en avait préparée le cardinal Maï, et qu'a fait paraître à Rome, après sa mort, le R. P. Vercellone[1]. Nous avons revu sur cette édition toute notre traduction qui avait été exécutée d'après les collations antérieures. Mais dans ce travail de confrontation, nous

[1] Vetus et Novum Testamentum ex antiquissimo codice Vaticano edidit Angelus Maïus S. R. E. Card. 5 vol. 4°. Romæ, 1857. Le Nouveau Testament forme le cinquième volume de cette édition, dont les quatre premiers contiennent le texte grec de l'Ancien Testament, d'après la version des LXX.



avons suivi la rédaction primitive du manuscrit, sans tenir compte des corrections postérieures qu'il renferme, ni des additions tirées d'ailleurs, que Maï a mal à propos introduites dans son texte imprimé. Quoique l'édition romaine laisse beaucoup à désirer en ce qui concerne l'observation des règles qui doivent présider à l'exécution d'une édition critique, elle n'en suffit pas moins complétement, grâce aux indications qu'elle donne elle-même ou que l'on trouve autre part, pour fournir à un traducteur l'exacte connaissance du texte contenu dans le manuscrit. Les imperfections qui la déparent n'influent en rien sur le passage des idées d'une langue dans l'autre. Nous reviendrons plus loin, avec quelques détails, sur les caractères qui distinguent le manuscrit du Vatican, et qui lui assignent à tous égards le premier rang parmi les documents antiques où nous est conservé, en tout ou en partie, le texte du Nouveau Testament.

Après cet exemplaire se présentent, dans l'ordre des temps, le manuscrit qui se trouve au Musée britannique à Londres, et qui porte le nom de manuscrit alexandrin, puis le manuscrit palimpseste de la bibliothèque impériale de Paris, connu sous le titre de manuscrit d'Ephrem. Ces deux copies, qui datent du cinquième siècle, sont les seuls documents antérieurs au dixième dont on puisse affirmer avec certitude, quoiqu'ils soient mutilés, qu'ils renfermaient tous les livres du Nouveau Testament. Il est infiniment vraisemblable qu'on doit en dire autant du manuscrit du Vatican; mais, ses derniers feuillets ayant été arrachés, il lui manque les quatre chapitres qui terminent l'Épître aux Hébreux, et il ne contient plus aucune trace des lettres adressées par l'apôtre Paul à Timothée, Tite et Philémon, non plus que de l'Apocalypse de Jean; ce qui forme une lacune équivalant à la neuvième partie du Nouveau Testament. Le manuscrit alexandrin nous sert à la combler.

Du cinquième siècle subsistent encore à Rome et à Londres quelques fragments des Évangiles et des Épîtres de Paul. Du sixième, il nous reste un manuscrit de Cambridge, qui comprend les Évangiles et le livre des Actes, et dans lequel le texte grec est accompagné d'une version latine; en outre un manuscrit de Paris, également gréco-latin, renfermant les Épîtres de Paul; un manuscrit d'Oxford, aussi dans les deux langues, qui contient les Actes des apôtres; et

enfin un manuscrit palimpseste de Dublin, où se trouvent des fragments du premier Évangile. Des feuillets épars, conservés dans diverses bibliothèques, et comprenant des fragments des Évangiles, des Actes et des Épîtres de Paul, appartiennent encore au même siècle ou au suivant. Du huitième, il existe à Paris et à Bâle deux copies des quatre Évangiles, à Oxford un manuscrit qui renferme les Évangiles de Luc et de Jean, à Rome un manuscrit de l'Apocalypse, enfin à Paris et à Naples quelques fragments des Évangiles. Le neuvième siècle compte à Londres, Oxford, Cambridge, Paris, Moscou, Rome, Modène, Munich, Dresde, Utrecht et Saint-Gall, quatorze manuscrits, où l'on trouve, sauf l'Apocalypse, les divers livres du Nouveau Testament. Mais aucune de ces copies ne les renferme tous, et plusieurs d'entre elles sont mutilées.

Jusques au neuvième siècle, les manuscrits étaient écrits en lettres majuscules, dites onciales; dès le siècle suivant ils furent écrits en lettres cursives, sauf les exemplaires destinés à être lus dans les églises et qui conservaient les grandes lettres. Cette modification paléographique coïncide avec le moment que l'on peut envisager comme le terme d'une période distincte dans l'histoire du texte grec du Nouveau Testament. Jusques au dixième siècle s'étend l'époque où la forme des caractères et la nature des matériaux rendaient plus difficile et plus rare la confection des manuscrits. Quand on eut adopté l'écriture cursive et que l'on put employer une matière moins chère et plus accessible que le parchemin, le nombre des manuscrits s'accrut considérablement. C'est du dixième au onzième siècle que ces changements se sont effectués. Alors s'ouvre une époque où la distance toujours plus grande où l'on était des origines, la multiplication toujours plus considérable des copies, et le principe d'autorité qui en réglementait toujours plus sévèrement la transcription, eurent pour effet de créer un texte tout à la fois plus altéré et plus uniforme. Les manuscrits de cette seconde période, qui dépassent par centaines le nombre des copies précédentes, se distinguent donc de celles-ci, non-seulement par la forme extérieure de l'écriture, mais aussi par la nature même du texte.

Ce n'est pas à dire cependant, qu'entre les manuscrits en lettres onciales, il n'y ait à ce dernier égard aucune différence, et que le texte sacré ait chez tous la même physionomie. Outre qu'il n'existe

pas deux manuscrits entièrement semblables l'un à l'autre, on reconnaît aisément, dans les copies de la première période, deux catégories de documents qui diffèrent par la date et par l'origine. Les plus anciens de nos manuscrits onciaux ont pour patrie les uns l'Egypte, c'est-à-dire Alexandrie, les autres l'Occident; ceux-ci sont les exemplaires gréco-latins. Ces divers documents présentent dans leur texte des particularités qui leur sont communes, et que ne reproduisent pas la plupart des manuscrits qui les suivent dans l'ordre des temps. Ces derniers, qui ont également entre eux des caractères semblables, les doivent à l'Église grecque du Bas-Empire, qui fut, depuis le septième siècle, presque seule en possession de perpétuer le texte original du Nouveau Testament, et de laquelle proviennent aussi les manuscrits en lettres cursives dont nous avons déjà parlé. Entre ceux-ci et les exemplaires les plus anciens de la première période, les manuscrits asiatiques ou byzantins en lettres onciales forment une classe intermédiaire. Dans le nombre il s'en trouve cependant qui, transcrits plus librement que les autres d'après les copies antiques, en reproduisent le texte avec fidélité; mais la plus grande partie des manuscrits byzantins du huitième et du neuvième siècle ont au contraire une physionomie qui les distingue nettement des exemplaires antérieurs.

Cependant, comme il arrive dans les moments de transition, l'écriture onciale se maintint quelque temps encore à côté de l'écriture cursive, et nous trouvons sous la date du dixième siècle, à laquelle il faut peut-être aussi rapporter quelques-uns des manuscrits attribués au neuvième, deux copies en lettres onciales des quatre Évangiles qui sont à Rome et à Venise, une autre conservée à Hambourg qui contient des fragments des mêmes livres, et un manuscrit incomplet des Épîtres de Paul qui existe à Saint-Pétersbourg. Mais, si le texte de ces derniers exemplaires en lettres onciales prend toujours plus le caractère byzantin et s'éloigne davantage par conséquent de celui des manuscrits les plus anciens, on possède en revanche deux ou trois copies en lettres cursives qui s'en rapprochent d'une manière marquée.

Nous aurions dû peut-être tenir compte de ces exceptions; mais il nous a paru plus simple et très-suffisant de ne pas sortir de la catégorie des manuscrits en lettres onciales, ou de la première

période pour former le recueil de variantes que nous avons placé au-dessous de notre traduction du manuscrit du Vatican.

Nous ne pouvions, en effet, accorder à un manuscrit unique, quelle que fût son antiquité, la prérogative de représenter, à lui tout seul, le texte des premiers siècles, ni laisser croire que, par une vénération mal entendue, nous voyions en lui le type exclusif de ce texte original qu'il n'est plus possible de reproduire dans sa native intégrité. Le manuscrit du Vatican est une autorité qui peut, et qui doit par conséquent être contrôlée. Nous n'avons pas voulu exercer par nous-même, à la place d'autrui, ce contrôle que chacun reste libre d'opérer selon ses lumières. Mais tout en évitant de faire intervenir notre propre jugement dans la discussion du témoignage des manuscrits, seul recevable en cette matière, nous devions offrir au lecteur les moyens de confronter les différentes leçons, et lui permettre ainsi de choisir, parmi les attestations de l'époque la plus ancienne, les variantes qu'il peut croire les plus conformes au texte primitif. Les règles à suivre dans ce choix résultent de l'idée qu'on doit se faire de l'origine et de la nature des altérations qui accompagnent la transcription des manuscrits. Nous indiquerons plus loin ces causes d'erreur, dont la connaissance doit servir de guide dans l'appréciation critique des diverses leçons.

A côté des variantes tirées des manuscrits grecs, nous avons cru devoir mentionner encore celles qui se trouvent dans la Vulgate latine. Nous avions deux motifs pour le faire. Le premier, c'est que cette version, telle qu'elle a été publiée à Rome en 1592, par l'ordre du pape Clément VIII, forme, pour une majeure partie de la chrétienté le texte authentique du Nouveau Testament, et qu'à ce titre il est intéressant de la comparer avec l'original grec. Le second motif, c'est qu'entre cette Vulgate imprimée, et la même traduction, telle qu'elle est sortie des mains de saint Jérôme au quatrième siècle, il y a des différences qu'il n'est pas non plus sans intérêt de signaler. Nous avons pu les indiquer d'après un manuscrit latin du sixième siècle, qui reproduit à une distance de deux siècles à peine, le travail original de saint Jérôme. Mais ce manuscrit, passé du couvent d'Amiati en Toscane dans la bibliothèque laurentienne de Florence, ne nous fournit pas seu-

lement l'occasion de confronter entre elles les deux formes extrêmes de la Vulgate latine, il nous procure encore, grâce au soin qu'a mis Jérôme, comme il l'assure lui-même[1], à rédiger sa version « d'après les anciens manuscrits grecs » *(codicum græcorum conlatione, sed veterum)*, un témoignage qui peut prendre place à côté des plus anciens exemplaires grecs dont nous sommes en possession.

Sans doute ce que nous disons, à ce dernier égard, de la version de saint Jérôme, nous devrions le dire des autres traductions qui, dès les premiers âges de l'Église, mirent les divers peuples, au milieu desquels le christianisme s'était établi, à même de lire, dans leur langue maternelle, le contenu des livres du Nouveau Testament. Ainsi la version syriaque dite *peshito* ou littérale, faite au deuxième siècle; une autre traduction dans la même langue, récemment découverte; les versions de la haute et de la basse Égypte qui datent du deuxième et du troisième siècle ; les versions gothique et éthiopienne qui appartiennent au quatrième; la version arménienne qui fut composée dans le siècle suivant, ont incontestablement le droit de trouver place dans les rangs des témoins du texte. Cependant, nous ne les avons mentionnées que lorsque la leçon du manuscrit du Vatican n'était confirmée par aucun de nos manuscrits grecs, ou encore lorsqu'il s'agissait de variantes dont l'importance nous paraissait mériter une énumération complète des divers témoignages. Il faut observer qu'indépendamment du fait que ces versions n'offrent par elles-mêmes que des preuves de seconde main, on est loin d'avoir, au même degré que pour la Vulgate latine, la probabilité de posséder leur texte dans son intégrité primitive. La plupart d'entre elles ont subi des retouches et des corrections postérieures qui empêchent de conclure avec sécurité de leur forme actuelle à leur forme première. Ces traductions antiques fournissent sans doute des renseignements précieux, surtout dans les deux cas ci-dessus indiqués, mais elles ne tiennent comme témoins qu'un rang secondaire, et leur voix seule ne pourrait jamais prévaloir contre les dépositions des manuscrits grecs.

[1] Cette citation de JÉRÔME et les suivantes sont tirées de la lettre au pape Damase, qui précède sa traduction des Évangiles.



On ne doit pas apporter moins de précaution dans l'emploi des citations du Nouveau Testament, que l'on trouve chez les écrivains chrétiens des premiers siècles. Aussi n'avons-nous reproduit les témoignages de ce genre que dans les deux cas susmentionnés, et dans ceux où les allégations des Pères sont si précises et si explicites, qu'elles deviennent une des sources les plus instructives et les plus certaines sur l'état du texte sacré de leur temps. En général, les citations bibliques étaient à cette époque faites avec une liberté d'à peu près qui (sans parler de tout ce que laisse à désirer, sur ce point spécialement, la critique du texte de la plupart des Pères) rend bien difficile d'attacher à leurs citations du Nouveau Testament la valeur d'un témoignage authentique. Les Pères latins, antérieurs à saint Jérôme, comme Tertullien, Cyprien, Hilaire de Poitiers, Lucifer de Cagliari, Ambroise, employaient une première version latine, dont les reproductions plus ou moins diverses étaient toutes peu conformes à ce que le traducteur de la Vulgate appelle « la vérité grecque » *(quæ cum græcâ consentiant veritate)*. Nous possédons encore différents échantillons de cette traduction, mal à propos désignée sous le nom commun d'*itala*. Originairement faite en Afrique, selon toute vraisemblance, cette première version latine se propagea en subissant en divers lieux des changements assez considérables, pour que Jérôme pût dire qu'elle se présentait « presque sous autant de formes qu'il y avait de manuscrits différents » *(tot sunt enim pæne exemplaria quot codices)*. Parmi ces révisions, Augustin préférait, comme étant plus littérale, celle qu'il appelle *itala;* mais il est à peu près impossible de dire quelles copies, parmi celles qui conservent l'antique traduction latine, renferment précisément le texte de l'*itala*. « Des traducteurs ignorants qui ne comprenaient pas l'original, des réviseurs présomptueux qui comprenaient de travers, des copistes négligents qui introduisaient des changements ou des additions, » voilà les trois grandes causes d'erreur qui, selon saint Jérôme, avaient avant lui jeté la confusion dans l'ancienne version latine, et qui rendaient indispensable le travail que lui-même entreprit. Ceci diminue singulièrement la confiance avec laquelle on peut invoquer lorsqu'ils sont isolés, soit les témoignages de cette version, soit les citations des écrivains qui l'ont suivie.

Quant aux Pères grecs antérieurs au cinquième siècle, comme

Irénée, Origène, Clément d'Alexandrie, Hippolyte, Eusèbe, Athanase, Épiphane, Méthodius, Chrysostôme, Cyrille de Jérusalem, etc., on trouve si fréquemment dans leurs écrits le même passage cité de deux ou trois manières différentes, que c'est encore le cas d'appliquer à leurs citations du Nouveau Testament ce que saint Jérôme disait des copies latines : « S'il faut y ajouter foi, qu'on nous dise auxquelles. » Il est probable, le plus souvent, que ces divergences proviennent de la mobilité de leur mémoire, plutôt que de la diversité des exemplaires qu'ils employaient ; à moins que leur témoignage ne soit assez catégorique pour que l'on ne puisse mettre en doute que c'est d'après les manuscrits eux-mêmes qu'ils citent les textes évangéliques. Dans ce cas, comme nous l'avons dit, leurs allégations fournissent de précieux renseignements que nous n'avons eu garde d'omettre dans le corps des variantes. Nous donnons plus loin le tableau des versions et des écrivains qui nous ont servi de témoins subsidiaires pour les divergences du texte.

Lorsqu'on faisait entrer en ligne de compte, dans l'énumération des diverses leçons, les manuscrits grecs en lettres cursives de la période moderne, on était arrivé à constater un nombre de variantes, dont le chiffre semblait dénoter, dans le texte du Nouveau Testament, une irrémédiable confusion. En s'en tenant, comme toutes les règles d'une saine critique engagent à le faire, aux copies qui ne dépassent pas le dixième siècle, ce nombre subit une très-forte réduction, et il arriverait à une proportion qui n'a rien que de parfaitement naturel, si l'on se décidait à placer plus haut encore l'âge des témoins dont on enregistre les dépositions, et à exclure ainsi les documents byzantins. Nous aurions suivi nous-même dans cette voie les traces d'un éminent critique, qui lui-même suivait celles de l'illustre Bentley, si nous avions voulu arriver, comme Lachmann[1], à former un texte qui, sans exister tel quel ailleurs que dans notre édition, y fût l'expression approximative du texte le plus ancien et le plus répandu.

Mais nous avons préféré à ce travail, toujours périlleux, parce

[1] Novum Testamentum græce. Ex recensione Caroli LACHMANN. 1 vol. 12°. Berolini, 1831. — Novum Testamentum græce et latine Carolus LACHMANNUS recensuit. 2 vol. 8°. Berolini, 1842—50.



que, quoi qu'on fasse, il est entaché d'arbitraire, la reproduction pure et simple d'un texte réel, en l'entourant toutefois des témoignages qui permettent de se livrer, si on le juge bon, à l'œuvre d'élimination et de combinaison, rendue nécessaire par le système où l'on prend, pour constituer un texte moyen, la résultante des textes particuliers. Ce n'est pas le texte le plus ancien sous une forme idéale et imaginaire, c'est un texte de fait sous la forme la plus ancienne, que nous avons voulu traduire, préférant en ces matières l'autorité qui supprime le jugement personnel au jugement personnel qui choisit entre les autorités. Mais comme nous désirions procurer aux autres, sous ce rapport, plus de latitude qu'à nous-même, nous avons multiplié les témoins, et par conséquent les variantes.

Toutefois le nombre de celles-ci est bien différent, quand on les sigale dans une version, ou quand on les constate dans la langue originale. Une traduction est un crible qui ne retient que les variétés de leçon dont l'influence sur le sens est appréciable, et qui laisse passer toutes celles (ce sont les plus nombreuses) dont l'effet se borne à modifier les formes orthographiques, ou à introduire des différences grammaticales et lexicographiques qui s'évanouissent d'un idiome à l'autre. On trouvera sans doute, et avec raison, que, même parmi les variantes dont une traduction peut tenir compte, la majorité est encore sans importance réelle pour le fond des choses. A ce titre nous aurions pu supprimer avec avantage le plus grand nombre de celles que nous enregistrons. Néanmoins nous les avons conservées, précisément pour que l'on sût bien à quoi s'en tenir sur ce phénomène paléographique, dont on a souvent exagéré, par des motifs divers, la nature et les conséquences. Non-seulement la plupart des variantes sont dénuées d'intérêt, mais on peut dire que nulle d'entre elles, fût-elle admise comme authentique, n'introduirait dans le texte du Nouveau Testament, ou n'en ferait disparaître rien qui portât la moindre atteinte, ni aux vérités de fait, ni aux vérités de dogme qui constituent l'essence de l'Évangile.

Cependant, si l'importance des variantes n'est que relative; si, pour arriver à la connaissance du christianisme révélé, le texte du Nouveau Testament tiré des manuscrits les plus imparfaits pourrait amplement suffire, il n'en résulte pas que le désir de se rapprocher, autant qu'il est possible, de la forme première de ce

texte sacré, soit un désir vain ou illégitime. Il trouve au contraire son origine et sa justification dans la nature toute particulière des livres dont il s'agit; il doit être d'autant plus vif que l'on mettrait plus de prix à posséder, si cela se pouvait encore, les paroles des auteurs évangéliques, telles que les traça leur main ou que les dicta leur bouche. Sans doute, à quelques pas de la source l'eau n'a déjà plus ni la même pureté, ni la même fraîcheur qu'en jaillissant du rocher; mais comment ne pas la préférer à celle dont un trajet plus long a encore élevé la température et altéré la limpidité?

Il en est un peu des copies successives d'un texte comme du cours d'un ruisseau. La forme première de la parole écrite se modifie bien plus par voie d'accroissement et d'agrégation, que par voie de condensation et de retranchement. Dans la multiplication graphique les éléments adventices sont bien plus nombreux que les éléments supprimés. Rendre plus clair ce qui est grammaticalement obscur, corriger ce que l'on croit inexact ou erroné, substituer ce qui semble naturel à ce qui paraît étrange, éclaircir les contradictions réelles ou apparentes, introduire la glose à côté ou à la place du mot qu'elle explique, compléter ce que l'on trouve insuffisant, enrichir les récits en y insérant les détails analogues tirés d'ailleurs et que l'on veut sauver de l'oubli, conformer l'une à l'autre les narrations diverses d'un même fait ou les formules d'un même enseignement : voilà quelques-uns des traits du travail auquel les copistes-correcteurs se livrent généralement, ainsi que l'expérience le démontre, dans la reproduction des textes. Quant aux omissions, elles ont le plus souvent lieu par inadvertance, et elles proviennent ordinairement de l'identité des mots entre lesquels se trouve placée la phrase ou l'expression omise. Les suppressions intentionnelles sont presque toujours dictées par le désir de faire disparaître des difficultés ou des contradictions qui sont embarrassantes ou qui paraissent insolubles. Enfin des altérations plus ou moins graves sont dues à la négligence ou à l'ignorance des copistes, dont les uns voient ou entendent mal, dont les autres, ne comprenant pas ce qu'ils transcrivent, dénaturent le texte ou estropient la langue.

Les divergences qu'offrent les manuscrits du Nouveau Testament dérivent toutes des causes que nous venons d'indiquer, et que

signalent déjà les Origène et les Jérôme. Le texte sacré a été fréquemment transcrit avec inadvertance ou incurie ; mais il a été aussi intentionnellement corrigé, élucidé, complété, en sorte que ce sont souvent les variantes, qui paraissent au premier coup d'œil le plus naturelles et le mieux à leur place, qui ont le moins de chances d'appartenir au texte primitif. Ainsi, entre deux leçons, on doit en général préférer celle dont l'interprétation est la plus difficile, parce que cette difficulté même explique l'origine de l'autre ; et plus une variante paraît convenable, moins elle a de probabilité.

Nous n'avons pas eu nous-même à nous préoccuper de l'observation de ces principes dans notre traduction, parce que nous n'avons pas eu à former, pour lui servir de base, un texte de notre choix. Mais, comme l'occasion de les appliquer ne manquera pas à ceux qui voudront mettre à profit la collection des variantes que nous avons réunies, il était bon de les rappeler, sans oublier toutefois que, pour chaque cas particulier, il est, outre le recours au texte grec souvent indispensable, des règles accessoires dont il faut aussi tenir compte, mais dans le détail desquelles nous ne pouvons entrer.

Nous devons en revanche dire quelques mots sur ce qui concerne, dans notre travail, cette énumération des variantes. L'usage s'est introduit de désigner par des majuscules, ABCD, etc., les divers manuscrits du Nouveau Testament écrits en lettres onciales. Ce sont ces majuscules (et l'abréviation de la Vulgate latine) qui se trouvent dans chaque page au-dessous du texte, pour indiquer quels sont les manuscrits qui le renferment. La lettre B désignant l'exemplaire du Vatican, on ne la rencontrera naturellement jamais, sauf dans l'Apocalypse où elle s'applique à une autre copie [1]. Les majuscules sont classées par groupes qui correspondent, siècle par siècle, à la date qui est assignée à chaque manuscrit. On trouvera plus loin le tableau détaillé de ces divers documents. Nous avons placé à la fin du volume celui des abréviations que nous avons employées dans l'énumération des variantes.

[1] Nous avons indiqué par le signe B^2 les corrections qui se trouvent dans le manuscrit du Vatican, et qui sont dues à une autre main que celle du premier copiste.

Ces dernières sont classées par versets; un trait vertical sépare celles qui, dans un verset, ne se rapportent pas aux mêmes mots. Quand les témoins sont nombreux, chacune des leçons est précédée par les majuscules des exemplaires qui la renferment, ou par le signe L. a. qui indique que la variante a pour elle tous les témoins énumérés en marge, sauf ceux dont la majuscule a déjà paru. Quand les témoins, soit du texte en général, soit de la variante en particulier, sont peu nombreux, on ne cite que ceux qui ont une leçon différente du texte; ceux qui ne sont pas indiqués font alors cause commune avec lui. On connaît toujours ainsi le texte de chaque manuscrit et celui de la Vulgate latine.

Ce sont les dernières éditions critiques de MM. Tischendorf et Tregelles[1] qui ont rendu possible l'exécution de cette portion de notre œuvre. Mais nous ne saurions garantir que, dans ce labeur ingrat et minutieux, nous ayons été, plus qu'eux-mêmes et leurs prédécesseurs, à l'abri de toute inadvertance. Du reste, nous avons intentionnellement omis, dans les Évangiles, après la première moitié de Matthieu, plusieurs divergences toujours les mêmes et de trop peu d'importance pour être chaque fois notées. C'est aux éditions dont nous venons de parler, que doivent recourir ceux qui désirent contrôler ou compléter notre travail. Il est en effet permis de voir dans ces éditions le répertoire, le plus exact et le plus complet qui existe, de tous les témoignages anciens relatifs au texte du Nouveau Testament. Si les citations des Pères et de quelques versions peuvent être encore mieux constatées, la collection des variantes tirées des exemplaires grecs en lettres onciales et de quelques-uns de ceux en lettres cursives ne laisse rien à désirer.

D'accord pour adopter comme base de la reconstitution du texte sacré les manuscrits les plus anciens, les deux savants éditeurs ont suivi, dans l'application de ce principe, une méthode

[1] Novum Testamentum græcum, ad antiquos testes recensuit..... Const. Tischendorf. Lipsiæ, 1849. — Novum Testamentum Triglottum, græce, latine, germanice; edid. C. Tischendorf. 1 vol. obl. Lipsiæ, 1854. — Novum Testamentum, græce. Ad antiquos testes denuo recensuit, apparatum criticum omni modo perfectum apposuit..... Const. Tischendorf. Editio septima (non encore terminé). Lipsiæ, 1858. — Greek New Testament (from ancient authorities, by S. Prideaux) Tregelles. I. Matthew and Mark (London, 1857).

dont les résultats contribuent encore à nous faire penser que l'arbitraire y joue un trop grand rôle. Les vacillations que l'on observe dans les préférences successives de M. Tischendorf pour telle ou telle leçon, les divergences qui existent entre les variantes qu'il adopte et celles que choisit M. Tregelles, montrent assez que les textes ainsi rétablis manquent de certitude et d'autorité. Ils sont le résultat de certaines vues personnelles et systématiques, et ils varient avec elles; ils ne valent que ce que valent, et le système, et l'art avec lequel il est suivi. Les inappréciables services qu'a rendus M. Tischendorf par la publication persévérante de nombreux manuscrits du Nouveau Testament et par ses éditions critiques, les consciencieuses recherches et l'admirable exécution de l'édition malheureusement encore incomplète de M. Tregelles, ont toute notre gratitude et toute notre estime; mais il nous est impossible de ne pas préférer pour le Nouveau Testament, au texte de leur façon, celui auquel sa date et son caractère confèrent une autorité de fait, qui sans doute n'exclut pas l'examen, mais qui lui fournit une base plus solide que les textes recomposés, même sur les témoignages anciens, par des éditeurs modernes. C'est une satisfaction que l'on peut regarder comme mal fondée, mais dont nous ne nous défendons pas, que celle de reproduire, tel qu'il a traversé les âges et sans y rien mettre du nôtre, un texte du Nouveau Testament, que moins de quatre siècles séparent de la rédaction première des écrits sacrés, et qui est tout à la fois le plus ancien et le plus parfait de tous les documents où nous ont été transmis les actes de la révélation chrétienne.

D'après tout ce que nous venons de dire, on ne devra pas s'étonner si notre traduction, faite d'après le manuscrit grec le plus ancien, diffère en bien des points des autres versions françaises publiées jusques à ce jour[1]. Ces versions, en effet, ont toutes été

[1] Les traductions françaises du Nouveau Testament, *faites d'après l'original grec*, depuis la fin du XVII[e] siècle, sont, d'une part, celles qui sont l'œuvre des pasteurs et professeurs de Genève (1681, 1726, 1802, 1835), et dont la première a été revue par MARTIN (1707 revisé 1744) et par OSTERWALD (1744 revisé 1822); ce sont, d'autre part, les versions indépendantes publiées par LE CLERC (1703), par de BEAUSOBRE et LENFANT (1718), par des ministres suisses (1839 et 1849), par un anonyme (Machais, 1842), par les soins d'une société anglaise (1852), et par le pasteur ARNAUD (1858). Cette dernière traduction s'écarte du texte reçu dans un certain nombre de passages.

faites, sauf la dernière, d'après un texte grec tiré de manuscrits de très-récente date et connu sous le nom de *texte reçu*.

Beaucoup plus nombreux que leurs devanciers, les manuscrits de la seconde période, en lettres cursives, avaient envahi les bibliothèques, et quand, après plus d'un demi-siècle depuis la découverte de l'imprimerie, on eut l'idée de publier dans leur texte original les livres de la nouvelle alliance, ce furent des copies relativement modernes qui tombèrent sous la main de l'illustre éditeur à qui l'on doit la première édition grecque du Nouveau Testament. C'était Érasme. Il a dit lui-même de cette publication : « *præcipitatum fuit verius quam editum* » (Lettre à Pirckheimer de 1517), et il est bien certain que, si l'on ne peut qu'applaudir à la pensée, toute tardive qu'elle était, de rendre public le texte original du Nouveau Testament, on ne saurait que déplorer la précipitation et l'incurie avec lesquelles Érasme exécuta ce travail. Du reste ce ne fut pas de lui-même, mais à la sollicitation du libraire Froben de Bâle, qu'il l'entreprit. Froben, craignant sans doute d'être devancé par l'apparition de la Bible polyglotte que le cardinal Ximènes faisait imprimer à Alcala, et dont le texte grec du Nouveau Testament était prêt dès l'année 1514, pressait Érasme de se hâter. Il ne fut que trop bien obéi. Prenant dans la bibliothèque de Bâle les premiers manuscrits venus, l'un du quinzième siècle pour les Évangiles, l'autre du treizième pour les Actes et les Épîtres, et une copie de l'Apocalypse tout aussi récente, Érasme les livra tels quels à l'imprimeur, « après leur avoir fait subir, dit-il, les corrections nécessaires, » et qui consistaient, pour la plupart, à insérer dans le texte grec les leçons de la Vulgate latine. Il ajoute, dans les lettres d'où sont tirés la plupart de ces détails, que « la révision des épreuves a souffert, soit de l'incapacité des protes, soit du mauvais état de sa santé, » mais il prie ses correspondants de garder pour eux ces confidences, « de peur, dit-il, que les exemplaires de cette édition ne restent dans les magasins de l'imprimeur, si l'on vient à se douter de la vérité » (Lettres à Budé et à Latimer de l'an 1517). Telle est, d'après un aveu non suspect, l'édition dont le texte, très-peu modifié, a été admis par les protestants, presqu'à l'égal de la Vulgate latine de 1592 par les catholiques, comme le texte authentique du Nouveau Testament.

Cette première édition d'Érasme avait paru en février 1516 ; il

en publia en 1519 une seconde qui diffère de la précédente par quelques changements et par un grand nombre de corrections typographiques. En 1522 parut la troisième édition qui s'éloigne fort peu de la seconde. Ces premières éditions furent réimprimées à Venise, Strasbourg, Hagenau et ailleurs. En 1527 Érasme donna sa quatrième édition, où il admit quelques leçons nouvelles empruntées au Nouveau Testament de la polyglotte d'Alcala qui avait été publiée en 1520. Enfin, il fit paraître en 1535 une cinquième et dernière édition, qui s'écarte à peine de la précédente, et qui fut reproduite presque sans changement par Robert Étienne (sauf pour l'Apocalypse où il suit le texte d'Alcala), dans son édition de 1550. C'est celle-ci qui, retouchée en un très-petit nombre d'endroits par Théodore de Bèze, fut en 1624 adoptée par les Elzévirs de Hollande comme type de leurs nombreuses éditions. Maîtres du marché, il leur suffit d'affirmer, en tête de l'édition de 1633, que ce texte était le « texte universellement reçu » (*textum ergo habes ab omnibus receptum*), pour qu'il le devînt, et qu'à ce titre il possédât pendant près de deux siècles une sorte de consécration officielle. Peu d'usurpations ont été couronnées d'un aussi grand et aussi illégitime succès ; jamais cadets de famille n'ont, avec tant d'audace, dépossédé leurs aînés, et la dépossession a longtemps duré. Heureusement qu'en ces matières il n'y a pas prescription, surtout pour des chrétiens qui ont fait justice, il y a trois siècles, de prétentions bien plus graves et bien plus enracinées. Le retour aux sources est de droit, en ce qui concerne le texte sacré, comme en ce qui concerne l'Église, et il eût été ridicule, quand on a su rompre avec Rome, de n'oser rompre ni avec les Elzévirs ni avec Érasme.

Toutefois ce n'a pas été sans peine qu'on s'est décidé à prendre ce parti. Longtemps on a constaté, en dehors du texte reçu, l'existence de variantes nombreuses, antiques et importantes ; longtemps on a formé de toutes celles qu'on rassemblait, d'indigestes collections ; longtemps on a cherché, par des classifications plus ou moins judicieuses, à introduire dans ce chaos quelque ordre et quelque lumière ; longtemps on a consulté et même publié les plus anciennes copies du Nouveau Testament, avant de s'enhardir à mettre de côté, pour le remplacer par des représentants plus dignes, cet occupant fortuit qui avait en sa faveur le privilége de la possession.

Il serait trop long et fort inutile de raconter ici tous ces tâtonnements de la science critique ; d'énumérer les travaux des Walton, des Fell, des Mill, des Wetstein, des Matthæi, des Birch, des Griesbach, des Scholz, des Tischendorf, des Tregelles, etc., pour dresser, par la collation des documents, l'inventaire complet des variantes ; de passer en revue les travaux des Richard Simon, des Bentley, des Bengel, des Semler, des Eichhorn, des Hug, des Lachmann, et de plusieurs des érudits susnommés, pour coordonner et judicieusement employer ces matériaux d'une valeur si dissemblable ; de montrer tout ce qui s'est dépensé de temps et de talent dans cette double entreprise ; de discuter les systèmes en grande partie chimériques qui se sont succédé ; de rappeler la préférence successivement donnée, dans l'appréciation des manuscrits, d'abord à l'hypothèse des *recensions*, puis au fait de l'ancienneté ; d'apprécier la manière dont les divers éditeurs appliquaient les règles qu'ils avaient adoptées ; de montrer enfin comment ceux même d'entre eux qui n'aspiraient qu'à reproduire le texte sous sa forme la plus ancienne ont trop souvent substitué l'arbitraire de leur propre opinion à l'autorité des témoignages.

Le résultat général de ces longs et remarquables travaux a été de faire définitivement justice du texte reçu qui, tel quel, n'est plus défendu par personne. Mais s'il a cessé de prévaloir dans les nouvelles éditions grecques du Nouveau Testament, il règne toujours dans les traductions, et il est probable qu'un temps encore assez long s'écoulera avant que les tentatives pour le mettre de côté aient réussi, et avant que la routine ait cédé le pas aux véritables principes. Il est vrai que les Églises de langue française ne possèdent pas de traduction autorisée et ne sont officiellement liées à aucun texte immuable. Dès lors il est plus facile de publier de nouvelles versions, non-seulement d'après le texte reçu, ce qui s'est fait plus d'une fois, mais encore d'après un texte grec préférable à celui-là. En adoptant ce dernier parti, nous aurions pu prendre, pour faire notre traduction, l'une des éditions grecques du Nouveau Testament qui, depuis plus de cinquante ans, ont rompu avec le texte traditionnel des Elzévirs, ou bien constituer nous-même, d'après les manuscrits, un texte de notre choix. Nous avons déjà dit par quels motifs nous avons préféré recourir, pour traduire le Nouveau Testament, à un texte qui ne portât le nom d'aucun

homme, et comment nous avons été conduit, en remontant le cours des âges pour nous rapprocher le plus qu'il est possible des origines du texte, jusques à cet antique manuscrit qui n'est pas seulement le plus complet des documents anciens où les livres de la nouvelle alliance nous sont conservés, mais encore celui qui, comparé à tous les autres, offre les plus grandes apparences de fidélité et de correction.

Le manuscrit du Vatican n'est sans doute pas exempt de ces fautes de transcription qui se glissent inévitablement dans toute copie de grande étendue ; mais, outre que la plupart de celles qu'il renferme ont été déjà corrigées par le premier copiste lui-même, il suffit de le confronter avec les autres manuscrits du Nouveau Testament, pour se convaincre que son texte présente des caractères d'exactitude et de pureté, qui ne se retrouvent au même degré dans aucun autre document. En effet, ce manuscrit contient presque toutes les leçons que les témoignages des Pères du troisième et du quatrième siècle attribuent à ce qu'ils appellent « les manuscrits anciens ; » il est dégagé, dans les récits évangéliques, de toutes ces petites additions destinées à donner au texte un peu plus de clarté, et que l'on voit se multiplier à mesure que les manuscrits s'éloignent des origines ; il est également pur de ces emprunts qui, pour rendre plus conformes les narrations parallèles, ont fait passer les détails de l'un des Évangiles dans le texte de l'autre ; il conserve à beaucoup d'expressions, qui se sont légèrement modifiées en devenant techniques dans l'Église, leur forme primitive ; il donne sous la forme, non pas primitive, puisque les auteurs eux-mêmes ne les ont pas placés à la tête de leurs écrits, mais la plus simple qui soit connue, les titres de chaque livre ; il indique aussi pour chacun d'eux une division de date si ancienne, que seul il en a conservé la trace.

Cette division ne peut être attribuée, cela va sans dire, au texte original même, qui ne contenait ni chapitres, ni sections, ni versets, et dont tous les mots, écrits d'une manière continue à la suite les uns des autres, ne donnaient probablement place à aucun signe de ponctuation. Mais elle représente le premier essai de ce genre, et à elle seule cette division suffirait pour faire placer, bien avant le quatrième siècle, les manuscrits sur lesquels a été copié celui du Vatican. Ce fut en effet dans la première moitié du troisième

siècle qu'Ammonius d'Alexandrie divisa les Évangiles en sections qui, reproduites au commencement du siècle suivant dans les tables de concordance (ou *canons*) d'Eusèbe, furent promptement admises et se retrouvent dans presque tous nos manuscrits. Celui du Vatican n'en offre aucune trace. Vers la même époque les Évangiles reçurent, d'une main demeurée inconnue, une division en chapitres qui se trouve indiquée dans le manuscrit alexandrin et dans celui d'Ephrem, les plus anciens après celui du Vatican. Mais de cette division comme de la précédente l'exemplaire romain ne présente nul vestige, et à la place de toutes deux il en contient une qui n'appartient qu'à lui. Les Épîtres de Paul furent aussi dotées, on ignore quand et par qui, de chapitres conservés par le diacre Euthalius, lorsqu'au cinquième siècle il donna aux Épîtres catholiques et aux Actes des Apôtres une division semblable ; les chapitres d'Euthalius se retrouvent dans tous nos manuscrits, sauf dans les deux que nous venons de nommer et dans celui du Vatican. Ce dernier a pour les divers livres du Nouveau Testament une division qui, comme nous l'avons dit, lui est exclusivement propre, et qui dans les Épîtres de Paul forme une série numérique non interrompue.

Il est donc évident que les sections d'Ammonius, et les divisions par chapitres antérieures à Euthalius, n'avaient pas cours au moment où le manuscrit du Vatican fut exécuté, et c'est un motif de plus pour placer au début du quatrième siècle la date de sa transcription. Ce qui prouve en effet que, si ces divisions nouvelles avaient eu déjà le temps de s'établir, le copiste de notre manuscrit les aurait reproduites, c'est que, pour la place à donner à l'épître aux Hébreux parmi les lettres de Paul, il s'est conformé, non à l'ordre suivi dans le manuscrit qu'il transcrivait, et où, d'après la succession des numéros d'ordre que lui-même a conservés, cette épître venait immédiatement après celle aux Galates, mais à l'usage suivi de son temps, et qui fut bientôt changé, de la placer entre la seconde lettre aux Thessaloniciens et la première à Timothée. Si les divisions d'Ammonius et celles par chapitres eussent eu cours à son époque, il est clair qu'il les aurait aussi reproduites de préférence à celles qu'il a conservées.

En joignant à tous ces indices de la haute antiquité, soit du texte copié, soit de la copie elle-même, les signes extérieurs aux-

quels se reconnaît l'âge des manuscrits, on est conduit à une conclusion semblable. C'est ainsi que l'écriture onciale du manuscrit du Vatican offre des particularités graphiques qui dénotent une grande antiquité, et qu'elle présente de frappantes analogies avec celle des papyrus grecs découverts à Herculanum, et qui datent au moins du premier siècle de notre ère. C'est ainsi encore que la forme oblongue du manuscrit lorsqu'il est ouvert, comme aussi le nombre et les dimensions des colonnes de texte qu'il présente alors aux regards, lui donnent l'apparence de ces rouleaux antiques (*volumina*) dont les fouilles d'Herculanum ont révélé, non l'existence, mais la configuration réelle. Ces ressemblances, auxquelles on pourrait en ajouter d'autres qui rapprochent encore l'exemplaire du Vatican des plus anciens manuscrits connus, achèvent de lui assigner, parmi les monuments où s'est conservé le texte grec du Nouveau Testament, la première place dans l'ordre chronologique.

Nous avons montré que, par son mérite intrinsèque, il possède également le premier rang entre toutes les copies du Nouveau Testament. Nous n'avons donc rien fait que de très-naturel et de très-légitime en le choisissant pour le représentant de ce texte grec le plus ancien que nous désirions reproduire en français. Nous en pouvons dire autant, quoique à un moindre degré, du manuscrit dit Alexandrin, auquel nous avons dû recourir pour suppléer à la déplorable lacune qui nous prive de la dernière partie de celui du Vatican. Plus récent d'un siècle environ, et moins correctement transcrit, le manuscrit de Londres est cependant, quant à l'ordre des dates et du mérite, celui qui se rapproche le plus du manuscrit de Rome. Il ne le vaut pas, sans doute, mais il est le seul qui, pour le but que nous nous sommes proposé, puisse en tenir lieu. Nous voulons un texte réel, nous le voulons le plus ancien possible; il faut, pour la moindre partie du Nouveau Testament, nous contenter de rester d'un siècle au-dessous du texte que nous avons le bonheur de posséder pour les huit neuvièmes de ce recueil sacré.

Après avoir dit ce que nous avions fait pour mettre le texte original, d'après lequel est exécutée notre traduction, à l'abri de tout arbitraire personnel, il nous reste à indiquer brièvement ce que nous avons fait ou voulu faire dans les diverses parties de notre

travail où nous étions bien obligé de laisser intervenir notre propre activité.

Il est évident que jamais on ne pourra assimiler une traduction, avec quelque soin qu'elle ait été faite, au texte original qu'elle doit reproduire. Nous n'avons pas la prétention de présenter la nôtre comme faisant exception à cette impossibilité, et comme méritant par cela même de supplanter toutes les versions françaises du Nouveau Testament, présentes et à venir. Nous n'aspirons point à devenir l'auteur d'une Vulgate privilégiée, et nous regardons comme un grand avantage, pour les Églises de notre langue, d'avoir en ceci préféré la liberté au monopole. L'inégalité nécessaire qui existe entre le texte original et les traductions est jusques à un certain point compensée par la multiplicité de celles-ci. Cette multiplicité empêche qu'on accorde à la lettre plus d'importance qu'à l'esprit; elle apprend à rechercher, sous la diversité des formes, l'immuable identité du fond; en changeant la contexture du langage elle renouvelle les idées; en provoquant les comparaisons elle prévient cette somnolence religieuse qui naît souvent de l'uniforme répétition des mêmes mots, et elle éveille la pensée en brisant les habitudes d'une lecture routinière. Cependant elle n'altère ni le dessin ni la couleur générale de l'Évangile; elle les place seulement dans des jours différents qui en font mieux juger les nuances et les contours accessoires. Elle réalise en un mot cette variété dans l'unité, qui est l'une des plus précieuses prérogatives et l'un des plus puissants stimulants de la foi chrétienne protestante.

Il ne faut donc pas que les auteurs d'une version nouvelle, non plus que les éditeurs d'un nouveau texte, élèvent des prétentions semblables à celles dont le triomphe les débouterait eux-mêmes de leur droit. Ils sont ouvriers dans une œuvre sans terme. Comme jamais on ne constituera un texte du Nouveau Testament qui puisse passer pour être le type incontestable du texte primitif; comme jamais on ne fera une traduction qui soit le dernier mot de l'art de traduire, il y aura toujours place pour de nouvelles versions et pour des éditions nouvelles. Faire mieux que ses devanciers, et permettre ainsi à ses successeurs de faire mieux encore, voilà tout ce qu'on peut se promettre, et ce serait déjà beaucoup que d'y réussir. Notre ambition ne va pas au delà. Nous

ne disons point qu'en choisissant pour notre texte le plus ancien des manuscrits connus nous ayons fait un choix infaillible; nous disons moins encore qu'il y ait rien d'infaillible dans notre traduction. Tout ce qu'il nous est permis d'affirmer, c'est que nous avons cherché à la rendre aussi exacte qu'il nous a été possible, en nous conformant aux règles de la langue grecque, telles qu'elles ont été observées par les écrivains du Nouveau Testament, et sans trop braver celles de la langue française, telle qu'on la parle aujourd'hui.

Nous ne saurions entrer ici dans les détails de la méthode que nous avons suivie, et où nous croyons avoir tenu plus de compte, qu'on ne l'avait fait peut-être jusques ici, des deux conditions que nous venons d'énoncer.

Il nous suffira de dire d'une manière générale que nous nous sommes proposé comme but essentiel d'éveiller dans l'esprit des lecteurs français des pensées semblables à celles que devaient faire naître, dans l'esprit des premiers lecteurs grecs, chaque mot et chaque phrase des livres du Nouveau Testament. Nous avons cherché à atteindre à ce but, auquel il n'est pas probable qu'on puisse jamais rigoureusement parvenir, en nous tenant aussi près du texte original que le permettent les exigences du vocabulaire et de la syntaxe de notre langue. Mais, de même que l'idiome hellénique dans lequel sont écrits les livres de la nouvelle alliance s'éloigne, à bien des égards, de la pureté classique des beaux temps de la langue grecque et reproduit souvent dans sa contexture les tours du langage hébreu, de même, nous avons, dans notre version, préféré les formes simples et sans apprêts d'un français rude et élémentaire aux locutions et aux tournures variées d'un français plus littéraire et plus élégant.

L'importance qui, en raison même de leur contenu, s'attache au texte des livres du Nouveau Testament, nous faisait d'ailleurs un devoir de nous rapprocher le plus qu'il était possible des formes de la langue originale, et de placer pour ainsi dire nos pas dans les traces mêmes des écrivains sacrés. En outre, le désir de relever les variantes du texte et de rendre avec une scrupuleuse exactitude les passages parallèles, nous a conduit à reproduire des nuances souvent fugitives et quelquefois peut-être imaginaires; par conséquent à serrer de plus près encore notre original. Mais si

nous n'avons jamais hésité à observer la littéralité stricte, quand nous avons pu le faire sans nuire à la fidélité de la traduction, nous avons aussi peu hésité à nous en affranchir, quand il eût fallu, pour conserver le calque des expressions ou des constructions grecques, en sacrifier l'exact équivalent français. Le même principe nous a conduit à remplacer sans scrupule par une construction explicite les ellipses de l'original, lorsque celles-ci, parfaitement claires pour un lecteur grec, ne pouvaient le devenir également pour un lecteur français qu'en se complétant; dans ce cas, ajouter aux mots, ce n'est pas ajouter aux sens. Mais, d'un autre côté, nous n'avons pas cherché, par des périphrases ou des gloses, à rendre notre traduction plus lumineuse et plus claire que l'original même, et lorsqu'il nous a paru que celui-ci devait réellement faire naître dans l'esprit des premiers lecteurs des difficultés ou des obscurités, nous n'avons tenté ni de lever les unes, ni de dissiper les autres; c'est-à-dire que nous nous sommes efforcé de distinguer soigneusement l'œuvre du traducteur de celle de l'exégète, à plus forte raison de celle du théologien. Autant qu'il était en nous, nous avons voulu reproduire le texte que nous traduisions avec une absence entière de parti pris, de manière à placer le lecteur dans la position la plus favorable pour librement se rendre compte des pensées et des faits contenus dans l'original.

C'est encore en vue de ce résultat, que, dans les notes explicatives qui accompagnent notre traduction, nous avons écarté tout ce qui tient à l'interprétation des enseignements et des faits religieux, pour ne donner que des éclaircissements rélatifs aux allusions et aux détails de langue, de mœurs, d'opinions et d'histoire qui, connus des premiers lecteurs, n'avaient pas besoin pour eux d'explication. Si les effets spirituels que doivent produire la lecture et l'étude des livres de la nouvelle alliance sont la chose essentielle; si la persuasion d'y trouver la parole de Dieu doit porter le chrétien à y rechercher avant tout la source, la règle et l'aliment de sa vie religieuse, il ne faut cependant pas perdre de vue les réalités au milieu desquelles la révélation de Jésus-Christ s'est pour la première fois manifestée, et qui, en attestant son caractère historique, permettent de mieux apprécier sa crédibilité. D'ailleurs il est de principe dans le protestantisme que l'interprétation religieuse des livres saints relève du libre arbitre de l'individu; c'est une obliga-

tion personnelle dont chaque fidèle doit s'acquitter sous sa propre responsabilité. Il en résulte que des notes sur les points de doctrine ou d'édification, outre qu'elles sont en quelque sorte sans limites, sont surtout sans autorité et propres à altérer l'impression directe que doit produire sur le lecteur croyant le texte même des écrits sacrés. Il n'en est pas de même de notes qui offrent sur des points de fait en petit nombre des renseignements avérés.

C'est également parce qu'elles rentraient dans la catégorie des données positives, que nous avons cru utile de reproduire les citations de l'Ancien Testament faites dans le Nouveau, et qui, tour à tour empruntées avec plus ou moins de fidélité, soit au texte hébreu, soit à la version grecque dite des Septante (LXX), se présentent sous des formes variées, dont la comparaison n'est pas sans intérêt.

Nous nous sommes aventuré sur un terrain un peu moins sûr, et nous avons abandonné celui des faits acquis, en introduisant dans le corps de notre traduction un mode de division tout nouveau. Il est vrai que nous pouvions à cet égard agir avec une pleine liberté et sans scrupules. Nous avons déjà rappelé que les écrits du Nouveau Testament ont été, depuis leur rédaction primitive, reproduits pendant plus de deux siècles sans offrir dans leur contexture la moindre trace de subdivisions grandes ou petites. Dès lors se sont succédé des divisions de diverse nature; les chapitres usités aujourd'hui datent, paraît-il, du treizième siècle où ils furent introduits, dans le texte de la Vulgate latine, par le cardinal Hugo de Saint-Cher. Les versets actuels sont dus à l'imprimeur Robert Étienne qui les inséra pour la première fois en 1549 dans le texte de la Vulgate, et en 1551 dans une édition gréco-latine du Nouveau Testament publiée à Genève. Le cardinal et l'imprimeur sont à nos yeux des autorités qui ont d'autant moins de poids que, tout en reconnaissant l'utilité matérielle des chapitres et des versets pour les citations et les renvois, nous ne pouvons les envisager, en ce qui concerne l'intelligence même du texte, que comme une invention funeste. Ce morcellement irrationnel nuit plus qu'on ne le pense à la lecture fructueuse des écrits sacrés dont il rompt l'unité primitive et détruit l'enchaînement naturel.

Comme une étoffe d'une trame serrée et d'un dessin original, qu'aurait hachée de place en place un outil malfaisant, les livres de la nouvelle alliance qui, plus qu'aucun autre écrit, paraissent composés d'un seul jet, ont été transformés en une série de sentences isolées et de fragments séparés, qu'une déplorable habitude fait envisager comme une des formes essentielles de leur composition. On cite un verset, on lit un chapitre, absolument comme si Jean ou Paul avaient jeté leurs inspirations dans ces moules factices et glacés. Qu'on se représente l'auteur ou les lecteurs du premier Évangile, au moment où notre Seigneur va expliquer, par la parabole des vierges, son enseignement sur la vigilance, s'arrêtant tout à coup pour reprendre une autre fois la suite du discours, comme s'il commençait à nouveau; ou bien l'apôtre Jean morcelant en deux ou trois chapitres les émouvants adieux de son maître, et découpant en versets symétriques sa prière suprême! Qu'on se représente le grand apôtre des Gentils suspendant, malgré l'entraînement de sa sainte verve, le cours d'un de ces arguments passionnés qui coulent de source sous sa plume, pour ne pas dépasser l'étendue normale d'un chapitre, quitte à reprendre plus tard la suite de ses pensées au beau milieu de leur développement. Ou bien encore qu'on se représente les chrétiens de Corinthe, de Colosses ou de Rome se mettant, avant de lire les lettres apostoliques qui leur étaient adressées, à les couper en petits fragments de même longueur, en grandes sections à peu près égales, puis se disant: Aujourd'hui nous lirons jusques-ici, demain jusques-là, et s'arrêtant chaque fois, sans souci d'en savoir davantage, au point marqué d'avance. La lecture du Nouveau Testament par beaucoup de chrétiens ne ressemble que trop à ce procédé de mutilation barbare, et il est facile de s'en apercevoir à l'étrange ignorance qui en résulte, à la manière tour à tour formaliste ou superficielle dont on traite les livres saints, tantôt en leur empruntant quelques lignes isolées comme on fait des articles d'un code, tantôt en bornant sa lecture au chapitre sacramentel, sans avoir pris garde à suivre jusques au bout le développement d'un même sujet.

Ce n'est certainement ni dans cet esprit que ces livres ont été composés, ni de cette manière qu'ils ont été lus par les premiers chrétiens auxquels ils étaient destinés. Ce n'est pas ainsi non plus, que l'on parviendra jamais à les bien connaître et à les pleine-

ment comprendre. Chacun d'eux forme un tout, où l'intelligence de l'ensemble est nécessaire à celle des détails. Ce n'est que par une lecture suivie, et souvent renouvelée sous cette même forme, de la totalité de chaque livre, que l'on peut saisir l'enchaînement naturel et l'importance relative des diverses parties, et les voir dans leur vrai jour en les voyant à leur vraie place. Cette lecture suivie, où l'esprit entre en communication plus intime avec l'auteur sacré, et pénètre plus avant dans le fond de son enseignement, de sa prophétie, ou de son récit, cette lecture suivie est seule capable de prévenir l'exclusisme sectaire, qui s'attache de préférence à quelque côté partiel des saints livres et oublie que l'impression juste est celle qui résulte de la lecture d'ensemble. Elle seule peut conduire à distinguer entre les idées maîtresses, qui forment le grand courant de la vérité évangélique, et les pensées secondaires ou ébauchées qui sont à l'arrière-plan. Elle seule apprend à accepter, et à concilier dans l'unité de l'esprit chrétien, les contradictions logiques que soulèvent des assertions en apparence discordantes, quoique également affirmatives. La lecture suivie concentre sur un foyer lumineux l'attention de l'esprit, la lecture morcelée disperse la pensée et la fait divaguer.

Ce n'est que quand on s'est pleinement initié au contenu de chaque livre, que l'on peut sans inconvénient butiner dans les saintes lettres; l'on ne risque plus d'altérer le sens des passages isolés, parce qu'ils ne cessent pas de tenir, dans notre esprit, au tronc même dont ils sont détachés. Ce sont alors comme des rameaux qu'on attire à soi pour en cueillir les fruits, en se gardant bien de les arracher de l'arbre qui leur donne la sève et la vie. Nous savons bien que, quoique l'on procède d'ordinaire tout différemment, la puissance vivifiante de la parole de Dieu est si grande, qu'elle agit même au travers de la méthode la moins propre à rendre efficace la connaissance de la révélation chrétienne. Mais ce n'est pas un motif pour renoncer à faire mieux. Si la découpure irrationnelle et la lecture sans suite des livres du Nouveau Testament, si le choix d'un mauvais texte pour l'original, si l'imperfection de la plupart des traductions, n'empêchent pas l'Évangile de faire son chemin, il est bien d'autres infirmités qui ne s'y opposent pas davantage, et dont on a pourtant mille fois raison de chercher le remède ou la suppression. Ce sera aussi notre

excuse, pour avoir tenté, en rompant avec des traditions que nous croyons funestes, un commencement de réforme dans le champ d'études que nous avons choisi.

La réforme eût été plus complète, sans doute, si nous étions revenu purement et simplement à l'absence primitive de toute subdivision ; mais c'eût été aller d'un extrême à l'autre, et l'intelligence générale du texte aurait également eu à souffrir, vu nos habitudes d'esprit, d'une continuité typographique absolue. C'est pourquoi nous avons pensé qu'il était permis d'essayer de conserver le principe de la distinction des parties sans porter atteinte à l'unité de l'ensemble, et d'introduire, dans ce but, une division plus judicieuse que le fractionnement mécanique du texte, et qui fût plus d'accord avec la nature particulière de chaque livre. C'est dans le principe de coordination, plus ou moins marqué mais nécessaire, qui préside à la composition de toute œuvre historique, didactique ou littéraire ; c'est dans les rapports, plus ou moins perceptibles mais inévitables, qui existent entre le tout et les détails de chaque livre ; c'est en un mot, dans la structure intime des divers écrits du Nouveau Testament, que nous avons cherché les règles de la méthode à suivre, pour rendre visibles aux yeux et sensibles à l'esprit la distinction et la succession des parties dont ils se composent. Mais nous ne saurions trop le redire, ce sont des points de repos et non des points d'arrêt que nous avons voulu marquer. Ce n'est pas pour nuire à la lecture continue de chaque écrit, mais pour la faciliter en la relayant, que nous avons matériellement indiqué la coupe naturelle des récits ou des enseignements sacrés. En tête de chacun des livres nous avons placé un tableau analytique, qui présente la division sommaire de son contenu, et auquel correspondent, dans l'intérieur même du texte, soit des chiffres, soit des intervalles de séparation. A côté de ces divisions nouvelles, nous avons conservé pour la commodité des lecteurs et pour la nôtre, mais en lui assignant un rang tout à fait subalterne, la division artificielle en chapitres et en versets, dont nous espérons que le lecteur bien averti ne subira plus le joug.

Nous attachons beaucoup moins d'importance, vu la manière dont s'est graduellement formé le recueil du Nouveau Testament, à l'arrangement que nous avons suivi pour les divers livres dont

il se compose. Nous avons cherché à le rendre conforme, soit à l'ordre adopté dans le manuscrit du Vatican, soit aux indications fournies sur ce sujet par les auteurs ecclésiastiques des premiers siècles. D'après les témoignages de ces écrivains, on peut constater que, dès la fin du second siècle, la plupart des écrits sacrés déjà réunis, portaient en grec le nom commun de *Nouvelle Alliance*, et en latin de *Nouveau Testament*, et qu'on les distinguait en *écrits évangéliques* et en *écrits apostoliques*. Les premiers, contenant les quatre Évangiles de Matthieu, Marc, Luc et Jean, paraissent avoir formé, dès la première moitié du second siècle, une seule et même collection appelée l'*Évangile*. Cette dénomination résulte, outre les citations positives qui l'attestent, de la manière dont l'exemplaire du Vatican, en désignant l'auteur de chaque évangile, suppose l'existence de ce titre commun. Les *écrits apostoliques* comprenaient essentiellement les Épîtres de Paul, qui semblent avoir été réunies en un seul corps avant le milieu du deuxième siècle, et qui étaient, comme leur auteur, désignées par excellence sous le titre de *l'Apôtre*. Les Actes des Apôtres, qui paraissent avoir été beaucoup moins lus dans l'Église, et les Épîtres dites catholiques, à mesure qu'elles furent admises dans la catégorie ainsi nommée, formaient avec l'Apocalypse, qui fut pendant longtemps rejetée par les uns et acceptée par les autres, le surplus des *écrits apostoliques*, qui ne constituèrent jamais, dans leur ensemble, un tout aussi compact que les évangiles canoniques.

Quant à la place donnée dans le recueil complet aux divers éléments qui le composaient, la première paraît avoir toujours appartenu aux quatre Évangiles. On différait seulement sur leur position relative, quelques manuscrits mettant celui de Jean après Matthieu, et Luc le dernier. La copie du Vatican suit l'ordre auquel nous sommes habitués. En revanche elle place, comme le font aussi d'autres exemplaires anciens, les Épîtres catholiques après le livre des Actes et avant les lettres de Paul ; nous avons conservé cette disposition, de même que nous avons placé, avec notre manuscrit et les deux qui le suivent dans l'ordre des dates, l'Épître aux Hébreux après celles aux Thessaloniciens. Le dernier rang a dû naturellement être toujours dévolu à l'Apocalypse. C'est en suivant ces indications diverses, que nous avons réglé, dans notre traduction,

conformément au tableau que nous donnons plus loin, la place des différentes parties du Nouveau Testament. Sur ce point, comme dans le choix du texte, nous avons été guidé par le désir de reproduire ce qui pour nous est ce qu'il y a de plus ancien.

En remontant le cours des âges, pour nous rapprocher, le plus qu'il est possible, du berceau de la révélation chrétienne et de la forme première sous laquelle ont apparu les monuments écrits qui en affirment la divine origine, nous avons eu pour but capital de rendre plus vives, en les renouvelant, les impressions que l'Évangile doit produire par son éternelle vérité. Notre désir, c'est que le Sauveur du monde, contemplé dans ces récits naïfs et pénétrants où il se présente à l'imitation des hommes comme l'idéal divin de la charité et de la sainteté parfaites, inspire à des adorateurs toujours plus nombreux, et surtout plus fervents, ce culte spirituel qui affranchit et qui régénère les âmes. Notre vœu, c'est que les grandes doctrines de la souveraineté de Dieu et de la responsabilité de l'homme, du péché et de la rédemption, de la misère morale et des secours de la grâce, de l'épreuve comme loi et de l'immortalité comme sanction de l'existence présente, qui, dans les livres de la nouvelle alliance, sont proposées à notre foi pour résoudre le problème de la vie et l'énigme de la mort, trouvent des cœurs toujours mieux disposés à les accepter par persuasion, à les pratiquer avec fidélité et à les retenir avec espérance.

Si, en provoquant l'attention de quelques lecteurs, nous aidions l'Évangile à déployer de nouveau, par la perpétuelle efficace du Saint-Esprit, les effets de sa puissance, nos souhaits seraient accomplis et notre œuvre amplement récompensée.

Genève, 20 août 1858.

Le rapide écoulement des exemplaires de cette première livraison ayant rendu nécessaire un nouveau tirage, nous en avons profité pour rectifier, nous ne disons pas toutes les erreurs qui nous sont échappées, mais toutes celles au moins que nous avons su découvrir, et pour introduire, soit dans le texte de la traduction soit dans les parties accessoires, quelques perfectionnements.

1er décembre 1858.



MANUSCRITS DES ÉVANGILES EN LETTRES ONCIALES

	DATE	TEXTE.	CONTENU.	DÉPOT	PUBLIÉ PAR
A	Ve s.	alexandrin	les trois quarts.....	Londres....	Woide 1786
B	IV	alexandrin	tout.............	Rome......	Maï et Vercellone 1857
C	V	alexandrin	fragments.........	Paris.......	Tischendorf 1843
D	VI	gréco-latin	presque tout......	Cambridge..	Kipling 1793
E	VIII	byzantin..	tout, sauf 17 versets	Bâle.......	
F	IX ou X	byzantin..	fragments.........	Utrecht....	
Fa	VII	alexandrin	9 versets..........	Paris.......	Tischendorf 1846
G	IX ou X	byzantin..	fragments.........	Londres....	
H	IX ou X	byzantin..	fragments.........	Hambourg..	
I	V à VII	alexandrin	fragments.........	Oxford.....	Tischendorf 1855
K	IX	byzantin..	tout.............	Paris......	
L	VIII	alexandrin	tout, sauf 65 versets	Paris.......	Tischendorf 1846
M	IX	byzantin..	tout.............	Paris.......	
N	VII	alexandrin	86 versets........	Londres.... Vienne..... Rome......	Tischendorf 1846
O	IX	byzantin..	14 versets.........	Moscou.....	Matthæi 1785
P	VI	alexandrin	fragments.........	Wolfenbüttel	Knittel 1762
Q	VI	alexandrin	fragments.........	Wolfenbüttel	id.
R	VI	alexandrin	Luc..............	Londres....	Tischendorf 1857
S	X	byzantin..	tout.............	Rome......	
T	V	alexandrin	108 versets........	Rome......	Georgi 1789
U	X	byzantin..	tout.............	Venise.....	
V	IX	byzantin..	les quatre cinquièm.	Moscou.....	
W	VIII	alexandrin	23 versets.........	Paris.......	Tischendorf 1846
X	X	byzantin..	fragments.........	Munich.....	
Y	VIII	alexandrin	4 chapitres........	Rome......	Tischendorf 1846
Z	VI	alexandrin	fragments.........	Dublin.....	Barret 1801
Γ	IX	byzantin..	fragments.........	Oxford.....	
Δ	IX	gréco-latin	tout.............	St. Gall....	Rettig 1836
Θ	VII	alexandrin	31 versets.........	Leipzig.....	Tischendorf 1846
Λ	VIII	byzantin..	Luc et Jean.......	Oxford.....	

MANUSCRITS DES ACTES DES APOTRES

A B (tout) C D (fragments) Fa I (versets) voy. *Évangiles.*

E	VIe s.	alexandrin	tout.............	Oxford.....	Hearne 1715
G	IX	byzantin..	tout.............	Rome......	
H	IX	byzantin..	les trois quarts.....	Modène.....	

MANUSCRITS DES ÉPITRES CATHOLIQUES

A B (tout) C (fragments) voy. *Évangiles.* G (tout) voy. *Actes.*

K	IXe s.	byzantin	tout.............	Moscou....	

MANUSCRITS DES ÉPITRES DE PAUL

A (presque tout) B (les quatre cinquièmes) C (fragm.) Fa I (vers.) voy. *Évangiles.*

D	VIe s.	gréco-latin	tout.............	Paris.......	Tischendorf 1852
E	X	byzantin..	tout.............	Pétersbourg.	Copie fautive de D.
F	IX	alexandrin	tout.............	Cambridge..	
G	IX	gréco-latin	tout.............	Dresde.....	Matthæi 1798
H	VI	alexandrin	fragments.......	Paris et Pétersbourg.	Montfaucon, dans la Bibliotheca Coisliniana
K	IX	byzantin..	tout.............	Moscou.....	
L	IX	byzantin..	tout.............	Rome......	

MANUSCRITS DE L'APOCALYPSE

A (tout) C (fragments) voy. *Évangiles.*

B	VIIIe s.	byzantin	tout...........	Rome.	Tischendorf 1846. Maï 1858.

VERSIONS ANCIENNES DU NOUVEAU TESTAMENT CITÉES DANS LES VARIANTES.

L'*ancienne version latine*, telle qu'elle existait sous diverses formes avant le travail de S. Jérôme; il paraît que cette version n'a jamais compris ni la seconde Épître de Pierre, ni celle de Jude, ni l'Apocalypse.

La *Vulgate latine*, traduction ou révision faite par S. Jérôme, sur la demande du pape Damase à la fin du IVme siècle. Sous sa forme originale la plus ancienne, la Vulgate est représentée par le manuscrit d'Amiati du VIme siècle, dont le texte a été publié par Tischendorf en 1850; sous sa forme officielle, par l'édition donnée à Rome en 1592 par l'ordre du pape Clément VIII.

La version *syriaque* d'une partie des Évangiles, découverte par le Dr Cureton dans les monastères d'Égypte, de date fort ancienne. La version syriaque dite *peshito* faite vers la fin du second siècle, et qui ne contenait ni la seconde Épître de Pierre, ni celle de Jude, ni les deux dernières de Jean, ni l'Apocalypse.

La version en dialecte de la haute Égypte, dit *thébaïque* ou *sahidique*, faite vers la fin du deuxième siècle, et publiée par fragments.

La version en dialecte de la basse Égypte, dit *memphitique* ou *cophte*, faite au troisième siècle.

La version *gothique* faite par ULPHILAS à la fin du quatrième siècle, et dont on n'a retrouvé que des fragments.

La version *éthiopienne*, en langue gheez, faite probablement du quatrième au cinquième siècle.

La version *arménienne* faite au commencement du cinquième siècle par MIESROB.

PRINCIPAUX ÉCRIVAINS CHRÉTIENS DES PREMIERS SIÈCLES CITÉS DANS LES VARIANTES.

GRECS : Vers 170 IRÉNÉE à Lyon. 190 CLÉMENT à Alexandrie. 220 HIPPOLYTE à Rome. 230 ORIGÈNE à Alexandrie et en Palestine. 290 MÉTHODIUS en Orient. 315 EUSÈBE à Césarée en Palestine. 325 ATHANASE à Alexandrie. 350 CYRILLE à Jérusalem. 370 ÉPIPHANE en Orient. 380 CHRYSOSTÔME à Antioche et à Constantinople.

LATINS : Vers 190 TERTULLIEN à Carthage. 250 CYPRIEN à Carthage. 350 HILAIRE à Poitiers. LUCIFER à Cagliari. 370 AMBROISE à Milan. HILAIRE, le diacre, à Rome. 380 JÉRÔME à Rome et en Palestine. 390 AUGUSTIN à Hippone.



LES LIVRES

DU

NOUVEAU TESTAMENT

OU DE LA

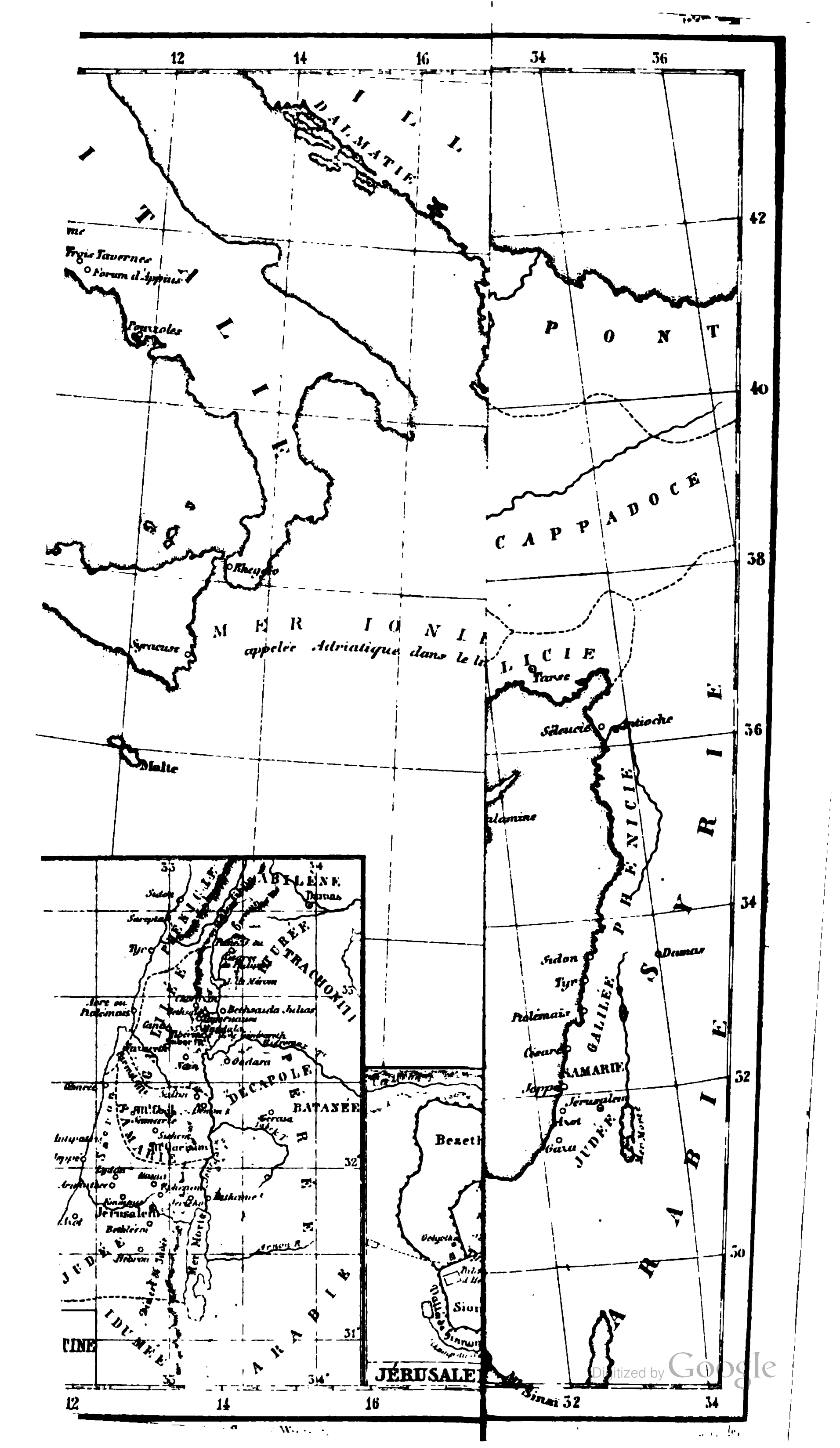
NOUVELLE ALLIANCE

L'ÉVANGILE

Selon Matthieu.
Selon Marc.
Selon Luc.
Selon Jean.

LES ÉCRITS APOSTOLIQUES

I. Les Actes des Apôtres.
II. Les Épîtres catholiques :
  Épître de Jacques.
  de Pierre (1 et 2).
  de Jean (1, 2 et 3).
  de Jude.
III. Les Épîtres de l'apôtre Paul :
  aux Romains.
  aux Corinthiens (1 et 2).
  aux Galates.
  aux Éphésiens.
  aux Philippiens.
  aux Colossiens.
  aux Thessaloniciens (1 et 2).
  aux Hébreux.
  à Timothée (1 et 2).
  à Tite.
  à Philémon.
IV. L'Apocalypse de Jean.


DALMATIE
ILL
ITALIE
Trois Tavernes
Forum d'Appius
Pouzzoles
Rhegium
Syracuse
Malte
MER IONIE
appelée Adriatique dans le
PONT
CAPPADOCE
CILICIE
Tarse
Séleucie
Antioche
Salamine
PHÉNICIE
SYRIE
Sidon
Tyr
Ptolémaïs
Césarée
Joppé
SAMARIE
Jérusalem
Gaza
GALILÉE
JUDÉE
Damas
ARABIE
Sinaï
ABILENE
Damas
TRACHONITE
ITURÉE
Sidon
Tyr
Acre ou Ptolémaïs
Bethsaïda Julias
Capernaum
Nazareth
Gadara
DÉCAPOLE
PÉRÉE
BATANÉE
Sichem
Jérusalem
Bethléem
Hébron
Mer Morte
JUDÉE
IDUMÉE
ARABIE
Bezeth
Sion
JÉRUSALEM

L'ÉVANGILE

DIVISION

DE

L'ÉVANGILE SELON MATTHIEU.

PREMIÈRE PARTIE. CHAP. I-IV, 11. **Faits antérieurs au ministère de Jésus-Christ.**

§ 1. Généalogie de Jésus-Christ, I, 1-17.
§ 2. Naissance et enfance de Jésus-Christ, I, 18—II.
§ 3. Ministère de Jean-Baptiste, III, 1-12.
§ 4. Baptême et tentation de Jésus-Christ, III, 13—IV, 11.

SECONDE PARTIE. CHAP. IV, 12—XVIII. **Ministère de Jésus-Christ en Galilée et hors de Palestine.**

§ 1. Inauguration du ministère de Jésus-Christ, IV, 12—VII.
§ 2. Miracles et discussions, VIII-IX, 35.
§ 3. Mission des apôtres, IX, 36—XI, 1.
§ 4. Les incrédules et les ennemis, XI, 2—XII.
§ 5. Les paraboles sur le royaume de Dieu, XIII, 1-52.
§ 6. Nouvelle hostilité et nouveaux miracles, XIII, 53—XVI, 12.
§ 7. Destinée tragique et glorieuse du Messie; devoirs de ses disciples, XVI, 13—XVIII.

TROISIÈME PARTIE. CHAP. XIX-XXV. **Ministère de Jésus-Christ en Judée et à Jérusalem.**

§ 1. Instructions diverses, XIX-XX.
§ 2. Arrivée de Jésus-Christ à Jérusalem, XXI, 1-22.
§ 3. Jésus-Christ parle dans le temple avec et contre les Pharisiens, XXI, 23—XXIII.
§ 4. Prédictions et paraboles sur les derniers temps, XXIV-XXV.

QUATRIÈME PARTIE. CHAP. XXVI-XXVIII. **Passion et résurrection de Jésus-Christ.**

§ 1. La Pâque, XXVI, 1-30.
§ 2. Arrestation, jugement et crucifixion de Jésus-Christ, XXVI, 31—XXVII.
§ 3. La Résurrection, XXVIII.

SELON MATTHIEU.

I. 1.

(I) 1 Table généalogique de JÉSUS-CHRIST, fils de David, fils d'A-
braham :
2 Abraham engendra Isaac; Isaac engendra Jacob; Jacob en-
gendra Juda et ses frères; 3 Juda engendra de Thamar Pharès
et Zaré; Pharès engendra Esrom; Esrom engendra Aram; 4 Aram
engendra Aminadab; Aminadab engendra Naasson; Naasson en-
gendra Salmon; 5 Salmon engendra Boes de Rachab; Boes en-
gendra Jobed de Ruth; Jobed engendra Jessé; 6 Jessé engendra
le roi David. David engendra Salomon de la femme d'Urie;
7 Salomon engendra Roboam; Roboam engendra Abia; 8 Abia en-
gendra Asaph; Asaph engendra Josaphat; Josaphat engendra
Joram; Joram engendra Ozias; 9 Ozias engendra Joatham; Joa-
tham engendra Achaz; Achaz engendra Ézéchias; 10 Ézéchias
engendra Manassé; Manassé engendra Amos; Amos engendra
Josias; 11 Josias engendra Jéchonias et ses frères, lors de la dé-
portation de Babylone. 12 Après la déportation de Babylone
Jéchonias engendre Sélathiel; Sélathiel engendre Zorobabel;
13 Zorobabel engendre Abioud; Abioud engendra Éliacim; Élia-
cim engendra Azor; 14 Azor engendra Sadoc; Sadoc engendra
Achim; Achim engendra Élioud; 15 Élioud engendra Éléazar;
Éléazar engendra Matthan; Matthan engendra Jacob; 16 Jacob en-
gendra Joseph, le mari de Marie, de laquelle naquit Jésus qui est
appelé CHRIST (*).

MANUSCRITS. C (dep. I, 4), P (dep. I, 12) Z (dep. I, 17), EL, KMVΔ, SU. **Vg.**

VARIANTES. Titre : D (probab.) *Selon M.* L. a. *Évangile selon M.* Ch. I 3 Vgm. *Zarad* Vgi. *Zaram* L. a. *Zara* 5 C *Boos* L. a. *Booz* 1 ms. anc. lat. V. égt. égm. comme le texte | CΔ *Jobed* L. a. *Obed* 6 Tous : *Le roi Dav. eng.* V. syr. anc. syrp. égm. égt. arm. comme le texte. 8 C *Asaph* L. a. *Asa* 10 CMΔ *Amos* L. a. *Amon* 11 MU *Jos. eng. Joachim; Joachim eng. Jéchonias et ses f.* 12 Tous 2 fois : *engendra* | Tous : *Salathiel* 13 Tous la 1re fois : *engendra*

NOTE EXPLICATIVE. (*) *Christos* est la traduction grecque de l'expression hébraïque *Maschiach* qui signifie *oint*. L'Oint par excellence ou *le Messie*, ou *le Christ*, était le nom donné à cette époque par les Juifs au libérateur dont ils attendaient la venue.

[17]Toutes les générations forment donc d'Abraham jusques à David, quatorze générations, et de David jusques à la déportation de Babylone, quatorze générations, et de la déportation de Babylone jusques au Christ, quatorze générations.

2.

[18]Or, voici quelle fut la naissance du Christ Jésus : Sa mère
Marie ayant été fiancée à Joseph, avant qu'ils eussent vécu ensemble elle se trouva enceinte par l'action de l'esprit saint.
[19]Mais, comme Joseph son mari était un homme juste et qui ne
voulait pas la déceler, il se résolut à la répudier secrètement.
[20]Or, après qu'il eut formé ce projet, voici, un ange du Seigneur lui apparut en songe, disant : « Joseph, fils de David, ne crains point de garder Marie pour ta femme, car ce qui a été engendré en elle vient de l'esprit saint; [21]or elle mettra au monde
un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus (*), car c'est lui qui sauvera son peuple de leurs péchés. » — [22]Or tout cela est advenu afin que fût accompli ce dont le Seigneur a parlé par l'entremise du prophète lorsqu'il dit : [23]*« Voici, la vierge sera enceinte, et
elle mettra au monde un fils, et ils lui donneront le nom d'***Emmanouel**; »
ce qui signifie, étant traduit : Avec nous Dieu. — [24]Or Joseph
s'étant éveillé de son sommeil agit comme le lui avait prescrit

MANUSCRITS. C, D (dep. I, 22) P (jusq. I, 21) Z, EL, KMVΔ, SU. **Vg.**

VARIANTES. [18]D (probab.) Vg. *de Christ* L. a. *de Jésus-Christ.* IRÉNÉE (adv. Hær. III, 16) dit : « Matthieu pouvait dire *de Jésus,* mais le Saint-Esprit, prévoyant les dépravateurs, a dit par Matthieu : *de Christ.* » | CZVg. *Sa mère* L. a. *En effet sa m.* [19]ZVg. (?) *déceler* L. a. *diffamer.* ORIGÈNE ou EUSÈBE (d'après une scolie dans quelques manuscrits) dit : « Il me paraît donc que l'évangéliste s'est bien exprimé en disant, *qu'il ne voulait pas la déceler;* en effet il n'a pas dit *« qu'il ne voulait pas la diffamer, »* mais *« qu'il ne voulait pas la déceler, »* et il y a une grande différence entre ces deux expressions. » [22]D *du proph. Ésaïe* [23]D *et tu lui donneras le nom*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, I, v. 23.

HÉBREU. *Ésaïe* VII, 14. Voici, la vierge concevra et elle mettra au monde un fils, et elle lui donnera le nom d'Emmanouel.	LXX. Voici, la vierge concevra, et elle mettra au monde un fils, et tu lui donneras le nom d'Emmanouel.

NOTE EXPLICATIVE. (*) *Iêsous* est la forme grecque du mot hébreu *Jéschuah* qui se rattache au verbe *haschiah,* lequel signifie *sauver, délivrer.*

l'ange du Seigneur, et il garda sa femme; [25] et il ne la connaissait point jusqu'à ce qu'elle eût mis au monde un fils, et il lui donna le nom de Jésus.

(II) [1] Or, après que Jésus fut né à Bethléem (*) de Judée, au temps du roi Hérode (**), voici, des mages (***) d'Orient arrivèrent à Jérusalem, [2] disant: « Où est le roi des Juifs qui vient d'être mis au monde? Car nous avons vu son astre en Orient, et nous sommes venus pour l'adorer. » [3] Mais le roi Hérode l'ayant appris, fut troublé et tout Jérusalem avec lui; [4] et, après avoir rassemblé tous les grands prêtres (†) et les scribes (††) du peuple, il s'informait d'eux où devait naître le Christ. [5] Et ils lui dirent: « A Bethléem de Judée; c'est ainsi en effet qu'il a été écrit par l'entremise du prophète: [6] *Et toi Bethléem, terre de Juda, tu n'es certes point la moindre parmi les chefs de Juda, car c'est de toi que sortira*

MANUSCRITS. C, DZ, EL, KMVΔ, SU. **Vg.**

VARIANTES. [25] D *connut* | Z *un fils* L. a. *son fils premier-né* Ch. II. [1] M om. *Or* | Vgi. *de Juda* et v. 5 [3] D om. *tout* [4] Δ om. *grands* | D om. *d'eux* [5] L om. *en effet* [6] D *terre de Judée* | CD *car c'est de lui que* | CK *que sortira pour Moi*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, II, v. 6.

HÉBREU. *Michée* V, 1. Et toi, Bethléem Éphratah, trop petite pour être parmi les maisons de Juda, c'est de toi que sortira pour Moi celui qui doit être chef en Israël.

LXX. Et toi, Bethléem, maison d'Éphratha, tu es trop petite pour être parmi les milliers de Juda; c'est de là que sortira pour Moi celui qui doit être chef d'Israël.

NOTES EXPLICATIVES. (*) Petite ville située dans le territoire de la tribu de Juda, à environ deux lieues de Jérusalem, du côté du sud.

(**) Hérode, surnommé le Grand, avait été créé roi des Juifs par le sénat romain, l'an 714 de Rome, soit 39 ans avant l'ère chrétienne. Il mourut après 36 années de règne, en 750, soit trois ans avant le commencement de cette ère, qui a été fixée seulement dans le VI[e] siècle, et dont le début se trouve postérieur d'au moins quatre ans à la naissance de Jésus-Christ.

(***) On appelait *Mages* dans l'antiquité les prêtres des Mèdes, des Perses et des Chaldéens, puis les astrologues, devins et thaumaturges qui tiraient des horoscopes, pratiquaient des sortilèges et opéraient des prodiges.

(†) Les *Grands Prêtres*, ce sont, ou bien les chefs de chacune des 24 classes entre lesquelles étaient répartis les prêtres juifs pour le service du temple de Jérusalem, ou plutôt ceux qui avaient rempli et n'exerçaient plus les fonctions dévolues au grand prêtre proprement dit, c'est-à-dire à celui qui était à la tête de tout le sacerdoce juif. Pendant le règne d'Hérode six personnages différents avaient été revêtus de cette charge suprême; huit autres l'occupèrent durant la vie de Jésus-Christ.

(††) Les *Scribes* étaient une corporation de docteurs chargés d'interpréter, d'enseigner et d'appliquer la législation civile et religieuse des Juifs; ils tenaient du théologien, du jurisconsulte, du professeur et du juge.

un souverain qui paîtra mon peuple d'Israël. » [7] Alors Hérode, ayant secrètement mandé les mages, s'enquit avec soin auprès d'eux du temps depuis lequel l'astre se montrait, [8] et les envoyant à Bethléem, il dit : « Allez, et prenez d'exactes informations sur le petit enfant ; mais, quand vous l'aurez découvert, faites-le-moi savoir, afin que moi aussi j'aille l'adorer. » [9] Pour eux, après avoir ouï le roi, ils se mirent en route ; et voici, l'astre qu'ils avaient vu en Orient les précédait, jusqu'à ce qu'il s'arrêta dans sa marche au-dessus du lieu où était le petit enfant. [10] Or à la vue de l'astre ils furent remplis d'une très-grande joie ; [11] et, étant entrés dans la maison, ils virent le petit enfant avec Marie sa mère, et s'étant prosternés ils l'adorèrent, et ayant ouvert leurs trésors ils lui offrirent en présent de l'or, et de l'encens et de la myrrhe. [12] Et ayant été avertis dans un songe de ne point retourner vers Hérode, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin.

[13] Or, après qu'ils eurent regagné leur pays, voici, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, disant : Éveille-toi, prends avec toi le petit enfant et sa mère, et fuis en Égypte (*), et demeures-y jusques à ce que je te le dise ; car Hérode va se mettre en quête du petit enfant pour le faire périr. » [14] Or, s'étant éveillé, il prit avec lui le petit enfant et sa mère pendant la nuit, et il gagna l'Égypte, [15] et il y séjourna jusqu'au trépas d'Hérode ; — afin que fût accompli ce dont le Seigneur a parlé par l'entremise du prophète lorsqu'il dit : « *De l'Égypte j'ai rappelé Mon fils.* » — [16] Alors Hérode, voyant qu'il avait été joué par les mages, entra dans un grand courroux, et il envoya mettre à mort tous les enfants qui étaient à Bethléem et dans tout son territoire, âgés de deux ans et au-dessous, conformément à la date dont il s'était enquis avec soin auprès des mages. — [17] Alors fut accompli ce dont il a été

MANUSCRITS. C, DPZ (jusq. II, 7 et dep. 14), EL, KMVΔ, SU. **Vg.**

VARIANTES. [7] Vg. *l'astre leur était apparu* [8] D *il leur dit* [9] D *au-dessus de l'enfant* [11] Vg. *ils trouvèrent le* | DVg. *l'enfant*, de même vv. 13, 14, 20, 21. [13] Tous : *après qu'ils furent repartis* | Vg. *apparut* L. a. *apparaît* V. égt. arm. c. le t. | [17] CZVg. *ce dont.....par l'entr. de J.* D *ce dont le Seigneur a parlé par l'entr. de J.* L. a. *ce dont a parlé Jér.*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, II, v. 15.

HÉBREU. *Osée* XI, 1. De l'Égypte J'ai rappelé Mon fils. | LXX. De l'Égypte J'ai rappelé ses enfants.

NOTE EXPLICATIVE. (*) L'Égypte était à dix journées de marche de Bethléem.

parlé par l'entremise de Jérémie le prophète, lorsqu'il dit: [18] « *Une voix a été entendue dans Rama, des pleurs et de nombreux gémissements; c'est Rachel qui pleure ses enfants, et elle ne voulait pas être consolée, parce qu'ils ne sont plus.* »

[19] Or, après qu'Hérode fut trépassé, voici, un ange du Seigneur apparaît en songe à Joseph en Égypte, [20] disant: « Éveille-toi, prends avec toi le petit enfant et sa mère, et mets-toi en route pour le pays d'Israël; car ceux qui en voulaient à la vie du petit enfant sont morts. » [21] Or, s'étant éveillé, il prit avec lui le petit enfant et sa mère, et il rentra dans le pays d'Israël. [22] Mais, ayant appris qu'Archélaüs (*) régnait sur la Judée à la place de son père Hérode, il craignit de s'y rendre, et ayant été averti dans un songe il gagna le territoire de la Galilée (**), [23] et, après y être arrivé, il s'établit dans une ville appelée Nazaret (***); — afin que fût accompli ce qui a été dit par l'entremise des prophètes: « *Il sera appelé Nazoréen.* » —

MANUSCRITS. C, DZ (jusq. II, 20), EL, KMVΔ, SU. **Vg.**

VARIANTES. [18] ZVg. *des pleurs* L. a. *des lamentations et des pl.* | Z *de nombreux grincements* | DZVg. *elle n'a pas voulu* [19] Vg. *apparut* [21] C *rentra* L. a. *se rendit* [23] DLS *Nazaret* CEKMVUVg. *Nazareth* Δ *Nazarath* | C *ce qu'ont dit les prophètes* | (Vg. *Nazaréen*)

CITATIONS DE L'ANCIEN TESTAMENT, II, vv. 18 et 23.

HÉBREU. 1° *Jérémie* XXXI, 15. Une voix a été entendue dans Ramah, une lamentation, des larmes amères; c'est Rachel qui verse des larmes sur ses fils; elle ne veut pas être consolée sur ses fils, parce qu'ils ne sont plus.

LXX. Une voix de lamentation, et de pleurs et de gémissement, a été entendue dans Rama; Rachel en larmes ne voulait pas s'apaiser sur ses fils, parce qu'ils ne sont plus.

2° [HÉBREU. *Ésaïe* XI, 1. Et il sort un rameau de la souche d'Isaï et un rejeton (en hébreu *Netser*) pousse de ses racines.]

NOTES EXPLICATIVES. (*) Archélaüs, l'un des fils d'Hérode le Grand, avait succédé à son père, avec le titre d'*ethnarque*, dans le gouvernement de la Judée, de la Samarie et de l'Idumée. Il fut déposé par les Romains l'an 759 de Rome, et relégué à Vienne dans les Gaules. Les pays qu'il possédait furent réunis alors à la province romaine de Syrie et administrés par un procurateur.

(**) Dans le partage des territoires possédés avant sa mort par Hérode le Grand, la Galilée était échue avec la Pérée à son fils Hérode Antipas qui prit le titre de *tétrarque*, et qui régnait encore lors de la mort de Jésus-Christ.

(***) Nazareth était située au centre de la Galilée dans la tribu de Zabulon.



3.

(III) [1] Or, en ce temps-là survient Jean le baptiste, prêchant dans le désert de Judée (*) [2] en disant : « Repentez-vous, car le royaume des cieux s'approche. » — [3] Il est, en effet, celui dont il a été parlé par l'entremise d'Ésaïe le prophète lorsqu'il dit : « *Voix d'un crieur dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, redressez Ses sentiers.* » — [4] Quant à Jean lui-même, il avait son vêtement fait de poils de chameau, et une ceinture de cuir autour de ses reins, tandis que sa nourriture consistait en sauterelles et en miel sauvage. [5] Alors Jérusalem, ainsi que toute la Judée et toute la contrée voisine du Jourdain (**), se portait vers lui, [6] et ils se faisaient baptiser par lui dans le fleuve du Jourdain, en confessant leurs péchés. [7] Mais ayant vu plusieurs des pharisiens et des sadducéens (***) qui venaient au baptême, il leur dit : « Engeance de vipères, qui vous a appris à fuir la colère à venir ? [8] Produisez

---

MANUSCRITS. C, D (lacune III, 7-16), EL, KMVΔ, SU. **Vg.**

VARIANTES. Ch. III. [1] CUVg. *Or, en* L. a. *En* [2] Tous : *et disant* V. égm. égt. éth. c. le t. [3] CDVg. *dont.....par l'entr. d'És.* L. a. *dont a parlé És.* [4] Vg. *chameaux* [6] CMΔ *le fl. du Jourd.* L. a. *le Jourdain* [7] Tous : *à son baptême* V. égt. c. le t.

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMEMT, III, v. 3.

HÉBREU. *Ésaïe* XL, 3. Une voix crie : Préparez dans le désert le chemin de Jéhovah ; élevez dans la plaine une chaussée pour notre Dieu.	LXX. Voix d'un crieur : Préparez dans le désert le chemin du Seigneur, redressez les sentiers de notre Dieu.

NOTES EXPLICATIVES. (*) Le désert de Judée était situé dans la partie orientale du territoire de la tribu de Juda ; il s'étendait parallèlement à la mer Morte, et sur une longueur à peu près égale à celle de cette mer, jusqu'aux montagnes qui en bordent la côte occidentale.

(**) C'est le pays qui forme, entre la mer de Galilée et la mer Morte, la partie la plus élevée de la vallée au fond de laquelle coule le Jourdain ; il porte aujourd'hui le nom arabe de *El Ghour*.

(***) Les *Pharisiens* formaient, parmi les Juifs, un parti religieux, plutôt qu'une secte proprement dite ; ils tenaient le haut bout dans la communauté juive, où ils étaient considérés comme les représentants de l'orthodoxie ; au point de vue religieux et national, on peut les regarder comme les Juifs par excellence. Les *Sadducéens*, moins influents et moins nombreux, constituaient un autre parti, qui, tout en étant envisagé comme plus ou moins hérétique par le gros de la nation, n'était cependant point exclu de la société religieuse des Juifs.

donc un fruit digne de la repentance, [9]et n'imaginez pas de dire en vous-mêmes : Nous avons Abraham pour père ! Car je vous déclare que Dieu peut, de ces pierres-ci, susciter des enfants à Abraham. [10]Mais déjà la hache est mise à la racine des arbres; tout arbre donc qui ne produit pas de bon fruit doit être coupé et jeté au feu. [11]Pour moi, je vous baptise d'eau, en vue de la repentance, mais celui qui vient après moi est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de porter ses sandales; c'est lui qui vous baptisera d'esprit saint et de feu. [12]Il tient son van dans sa main, et il nettoyera son aire, et il serrera son blé dans son grenier, mais il brûlera la paille dans un feu inextinguible. »

4.

[13]Alors Jésus vient de Galilée vers le Jourdain auprès de Jean, pour se faire baptiser par lui; [14]mais il l'en empêchait, en disant : « C'est moi qui ai besoin de me faire baptiser par toi, et c'est toi qui viens à moi ! » [15]Mais Jésus lui répliqua : « Pour le moment laisse faire, car c'est ainsi qu'il nous sied d'accomplir tout ce qui est juste. » Alors il le laisse faire. [16]Or, après avoir été baptisé, Jésus sortit aussitôt de l'eau; et voici, les cieux s'ouvrirent, et il vit l'esprit de Dieu, descendant comme une colombe, venir sur lui; et voici, une voix sortant des cieux disait : « Celui-ci est Mon fils bien-aimé, dans lequel J'ai pris plaisir. »

(IV) [1]Alors Jésus fut emmené dans le désert par l'esprit pour être tenté par le diable. [2]Et après qu'il eut jeûné pendant quarante jours et quarante nuits, il finit par avoir faim. [3]Et, s'étant approché, le tentateur lui dit : « Si tu es fils de Dieu, dis que ces

MANUSCRITS. C, DP (dep. III, 13), EL, KMVΔ, SU. **Vg.**

VARIANTES. [8]LU *des fruits dignes* [10]Vg. *Car déjà* | CMΔVg. *la hache* L. a. *la h. même* [11]EVS om. *et de feu* [12]ELU *le blé* | ELU *son grenier* L. a. *le grenier* [14]Tous : *mais Jean l'en* V. égt. c. le t. [15]Vg. *laissa* [16]Δ om. *Or, après avoir été baptisé* | Vgm. *il sortit* | Tous : *s'ouvrirent pour lui, et* V. syr. anc. égt. c. le t. | D *descendant du ciel comme* | Vgm. *venir* 5 mss. anc. lat. V. égm. de même L. a. *et venant* | CE *vers lui* D *en lui* | D *lui disait : Tu es Mon* Ch. IV. [3]Vg. *Et, s'étant appr. le tentateur* 3 mss. anc. lat. de même D *Le tent. s'approcha de lui et* L. a. *Et, s'étant approché de lui, le tent.* | DVg. *lui dit* L. a. *dit*

pierres-ci deviennent des pains. » [4] Mais il répliqua : « Il est écrit : *Ce n'est pas de pain seulement que l'homme vivra, mais de toute parole sortie de la bouche de Dieu.* » [5] Alors le diable le transporte dans la ville sainte (*), et il le posa sur l'aile du temple (**), [6] et il lui dit : « Si tu es fils de Dieu, jette-toi en bas; en effet il est écrit : *Car Il donnera pour toi des ordres à Ses anges, et ils te porteront sur leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre une pierre.* » [7] Jésus lui dit : « Il est aussi écrit : *Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu.* » [8] Le diable le transporte derechef sur une montagne fort élevée, et il lui montre tous les royaumes du monde et leur gloire, [9] et il lui dit : « Je te donnerai tout cela, si, te prosternant, tu m'adores. » [10] Alors Jésus lui dit : « Va-t-en, Satan, car il est écrit :

MANUSCRITS. C, DPZ (IV, 4-13), EL, KMVΔ, SU. **Vg.**

VARIANTES. [4] D *Mais Jésus rép.* | Vg. *l'hom. vit* | D om. *sortie de la bouche* [5] Vg. *transporta* et v. 8 | CDZVg. *posa* L. a. *pose* | (Vg. *sur le faite du t.*) [6] C *d'ici en bas* | Vg. *Il a donné* [8] DVg. *montra* [10] CPKΔSUVg. *Va-t-en* L. a. *Va-t-en arrière de moi* | Vgm. om. *car*

CITATIONS DE L'ANCIEN TESTAMENT, IV, vv. 4, 6, 7 et 10.

HÉBREU.	LXX.
1° *Deutéronome* VIII, 3. Ce n'est pas de pain seulement que l'homme vivra; car c'est de tout ce qui sort de la bouche de Jéhovah, que l'homme vivra.	Ce n'est pas de pain seulement que l'homme vivra, mais c'est de toute parole qui sort de la bouche de Dieu, que l'homme vivra.
2° *Psaume* XCI, 11-12. Car Il donne pour toi à Ses anges l'ordre de te protéger dans toutes tes voies; ils te porteront sur leurs mains, de peur que ton pied ne heurte contre la pierre.	(*Ps.* XC.) Car Il donne pour toi à Ses anges l'ordre de te protéger dans tes voies; ils te porteront sur leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre une pierre.
3° *Deutéronome* VI, 16. Tu ne tenteras point Jéhovah ton Dieu.	Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu.
4° *Deutéronome* VI, 13. C'est Jéhovah ton Dieu que tu craindras, et c'est à Lui que tu rendras un culte.	C'est le Seigneur ton Dieu que tu craindras, et c'est à Lui seul que tu rendras un culte.

NOTES EXPLICATIVES. (*) L'une des épithètes par lesquelles on désignait la ville de Jérusalem. On la trouve employée déjà dans *Ésaïe* (XLVIII, 2); et il est expressément parlé dans *Néhémie* (XI, 1), de « Jérusalem la ville sainte. »

(**) Le temple, c'est tout l'ensemble des bâtiments, cours, parvis, portiques, consacrés, sur le mont Morijah dans la partie orientale de Jérusalem, au culte de Dieu. L'aile dont il est ici question, est un édifice qui se détachait de la masse des autres constructions, et dans lequel il faut voir probablement le portique royal, construit au sud-est du temple sur une espèce de promontoire qui faisait saillie dans la vallée du Cédron; le toit en terrasse de ce portique dominait ainsi à droite et à gauche les flancs abrupts de cette profonde vallée.

C'est le Seigneur ton Dieu que tu adoreras, et c'est à Lui seul que tu
rendras un culte. » 11 Alors le diable le quitte, et voici, des anges
s'approchèrent, et ils le servaient.

II. 1.

12 Or, ayant appris que Jean avait été livré (*), il regagna la
Galilée, 13 et, ayant quitté Nazara, il vint s'établir à Capharnaoum,
qui est située au bord de la mer (**), sur les confins de Zabulon et
de Nephthalim ; — 14 afin que fût accompli ce dont il a été parlé
par l'entremise d'Ésaïe le prophète lorsqu'il dit : 15 « *Terre de Za-*
bulon, et terre de Nephthalim, sur le chemin de la mer, au delà du
Jourdain, dans la Galilée des Gentils ! 16 *Le peuple qui était assis dans*
les ténèbres a vu une grande lumière, et pour ceux qui étaient assis dans
le pays et l'ombre de la mort, une lumière s'est levée pour eux. » —
17 C'est de ce moment que Jésus commença à prêcher, et à
dire : « Repentez-vous, car le royaume des cieux s'approche. »

MANUSCRITS. C, DP, EL, KMVΔ, SU. **Vg.**

VARIANTES. 11 Vg. *quitta* 12 CDZVgm. *il regagna* L. a. *Jésus reg.* 13 DZELMΔ *et quittant* | Z *Nazara* CPΔ *Nazarath* LS et B² *Nasaret* DEKMVUVgi. *Nazareth* | DZVg. *Capharnaoum* L. a. *Capernaoum* 15 DVgm. *et de Neph.* | DLVgm. *dans la Galilée* L. a. om. *dans la* 16 D *ceux qui étaient* | Vgi. *dans le pays de l'ombre* D *dans le pays ombre* 17 D *De ce mom. en effet* 18 D *Or, en passant le long de* L *Et en se prom.* | ELΔVgi. *Jésus vit*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, IV, vv. 15 et 16.

HÉBREU. *Ésaïe* VIII, 23-IX, 1. Comme les premiers temps ont couvert d'opprobre la terre de Zébulon et la terre de Naphthali, ainsi les derniers couvriront de gloire le chemin de la mer, par delà le Jourdain, le territoire (en hébreu *guelil*) des Gentils. Le peuple qui marche dans les ténèbres voit une grande lumière; ceux qui sont assis dans la terre de l'ombre de la mort, une lumière a brillé sur eux.

LXX. Bois d'abord ceci; fais vite ô pays de Zabulon, ô terre de Nephthalim, ainsi que les autres de la côte et de par delà le Jourdain, Galilée des Gentils! O peuple qui marches dans les ténèbres, voyez une grande lumière! O vous qui habitez dans le pays ombre de la mort, une lumière brillera sur vous!

NOTES EXPLICATIVES. (*) Jean-Baptiste avait été arrêté sur l'ordre d'Hérode Antipas qui le fit emprisonner comme on le voit plus loin, Ch. X.

(**) La ville de Capharnaoum était située sur la côte occidentale de la mer de Galilée, dite aussi mer de Tibériade et lac de Génésareth, au nord-est de la Palestine.

18 Or, en se promenant le long de la mer de Galilée, il vit deux
frères, Simon appelé Pierre, et André son frère, qui jetaient un
filet dans la mer, car ils étaient pêcheurs, 19 et il leur dit : « Ve-
nez après moi, et je ferai de vous des pêcheurs d'hommes. »
20 Et eux, ayant aussitôt quitté les filets, le suivirent. 21 Et ayant de
là continué sa route, il vit deux autres frères, Jacques fils de
Zébédée et Jean son frère, qui, dans leur barque avec Zébédée
leur père, arrangeaient leurs filets, et il les appela. 22 Et eux,
ayant aussitôt quitté la barque et leur père, le suivirent.

23 Et il parcourait toute la Galilée, enseignant dans leurs syna-
gogues (*), et prêchant l'évangile (**) du royaume, et guérissant
toute espèce de maladies et d'infirmités parmi le peuple. 24 Et sa
renommée se répandit dans toute la Syrie (***) ; et on lui amena
tous les infirmes, atteints de diverses maladies et de diverses souf-
frances, démoniaques, et lunatiques, et paralytiques ; et il les
guérit. 25 Et une foule nombreuse, venue de la Galilée, et de la
Décapole (†), et de Jérusalem, et de Judée, et de par delà le Jour-
dain (††), le suivit.

(V) 1 Or, lorsqu'il vit cette foule, il monta sur la montagne (†††),

MANUSCRITS. C, D, EL (lacune IV, 22-V, 15), KMVΔ, SU. **Vg.**

VARIANTES. 19 DVg. *je vous ferai devenir des pêch.* 20 K *leurs filets* 21 Δ *de là un peu* 22 Vg. *quitté les filets et* 23 Δ *Et il parc.* L. a. *Et Jésus parc.* | Δ om. *de maladies et* 24 MΔ om. *démoniaques* C *démoniaques* L. a. *et dém.* | D *et il les guérit tous.* Ch. V. 1 Vgi. *Jésus monta* | Tous : *s'approchèrent de lui*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Les synagogues juives étaient des lieux de réunion religieuse, où, chaque sabbat et les jours de fêtes, les Juifs s'assemblaient pour entendre la lecture et l'explication de l'Ancien Testament et pour adresser en commun des prières à Dieu.

(**) Le mot grec *evaggelion*, sur lequel est formé celui d'*évangile*, signifie proprement une bonne, une réjouissante nouvelle ; mais il a pris dès l'origine, dans la langue chrétienne, un sens spécial, et il désigne par excellence la proclamation de la nouvelle économie religieuse qu'a instituée Jésus-Christ.

(***) La Syrie, c'était la province romaine de ce nom, comprenant le pays situé au nord de la Palestine, entre la mer Méditerranée, le mont Taurus, l'Euphrate et le désert. (†) La Décapole, ainsi nommée de la réunion dans son territoire de dix villes sur les noms desquelles on n'est pas d'accord, était un district situé au sud et à l'est de la mer de Galilée, sur la rive gauche du Jourdain, et habité en grande partie par une population païenne. (††) Le pays au delà du Jourdain, c'est la Pérée, une des divisions de la Palestine à cette époque. (†††) Il est probable que cette montagne était l'une des hauteurs qui entourent la mer de Galilée.

et, après qu'il se fut assis, ses disciples s'approchèrent, 2 et ayant ouvert la bouche, il les instruisait en disant: 3 « Heureux les pauvres d'esprit, car c'est à eux qu'appartient le royaume des cieux. 4 Heureux les affligés, car c'est eux qui seront consolés. 5 Heureux ceux qui sont doux, car c'est eux qui hériteront la terre. 6 Heureux ceux qui sont affamés et altérés de la justice, car c'est eux qui seront rassasiés. 7 Heureux les miséricordieux, car c'est à eux qu'il sera fait miséricorde. 8 Heureux ceux qui sont purs de cœur, car c'est eux qui verront Dieu. 9 Heureux ceux qui procurent la paix, car c'est eux qui seront appelés fils de Dieu. 10 Heureux ceux qui sont persécutés à cause de la justice, car c'est à eux qu'appartient le royaume des cieux. 11 Vous êtes heureux quand on vous aura injuriés et persécutés, et qu'on aura dit faussement toute sorte de mal contre vous, à cause de moi. 12 Réjouissez-vous et tressaillez de joie, parce que votre récompense est considérable dans les cieux; car c'est ainsi qu'on a persécuté les prophètes qui ont vécu avant vous.

13 « Vous êtes le sel de la terre; mais si le sel s'est affadi, avec quoi le salera-t-on? Il ne sert plus à rien, sinon, après avoir été jeté dehors, qu'à être foulé aux pieds par les hommes. 14 Vous êtes la lumière du monde: une ville située sur une montagne ne peut être cachée; 15 on n'allume pas non plus une lampe pour la placer sous le boisseau, mais sur son support, et elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison. 16 Que de même votre lumière brille devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes œuvres, et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les cieux.

MANUSCRITS. C (jusq. V, 14), D, EL, KMVΔ, SU. **Vg.**

VARIANTES. 4 et 5 DVg. placent *Heureux ceux qui sont doux.......terre,* avant: *Heureux les affligés....consolés.* ORIGÈNE (Comm. sur Matth. T. XVI, 16) dit: « Dans les béatitudes de Matthieu après *heureux les pauvres.....* vient immédiatement: *Heureux ceux qui sont doux.....* » 9 CDVgi. *car ils seront appelés* 10 D *qu'appartiendra* | CLÉMENT d'Alexandrie (Strom. IV, 6) dit: « Quelques-uns de ceux qui altèrent les Évangiles lisent: *Heureux ceux qui sont persécutés par la justice, car c'est eux qui seront parfaits;* ou encore: *Heureux ceux qui sont persécutés à cause de moi, car ils auront un lieu où ils ne seront pas persécutés.* » 11 D *quand on vous persécutera et qu'on vous injuriera* | D om. *faussement* | DVg. *toute sorte de mal* L. a. *toute sorte de mauvaises paroles* | D *contre vous, à cause de la justice.* 12 D *dans le ciel* | U *ainsi que leurs pères ont persécuté les* 13 D om. *plus* | C *à rien, sinon, après...... dehors, qu'à être* L. a. *à rien qu'à être jeté dehors et foulé* 14 Δ *Pour vous, vous êtes la* 15 Vg. *afin qu'elle brille pour*



[17] « Ne pensez pas que je sois venu pour abolir la loi ou les prophètes : je ne suis pas venu pour abolir, mais pour accomplir ;
[18] car en vérité (*) je vous le déclare, jusques à ce que le ciel et la terre aient disparu, un seul i ou un seul jambage ne disparaîtra point de la loi avant que tout n'ait été réalisé. [19] En conséquence, celui qui aura enfreint un seul de ces moindres commandements et enseigné aux hommes à faire de même, sera renommé l'un des moindres dans le royaume des cieux ; mais celui qui les aura observés et enseignés, celui-là sera renommé grand dans le royaume des cieux. [20] Car je vous déclare que si votre justice n'a pas surpassé de beaucoup celle des scribes et des pharisiens, vous n'entrerez certainement pas dans le royaume des cieux.

[21] « Vous avez appris qu'il a été dit par ceux d'autrefois : « Tu ne tueras point (**) ; mais celui qui aura tué sera justiciable du tribunal (***). » [22] Eh bien, moi, je vous déclare que quiconque s'irrite contre son frère, sera justiciable du tribunal ; et que celui qui aura dit à son frère : **Raca** (†), sera justiciable du sanhédrin (††) ; et que celui qui lui aura dit : Insensé, sera justicié dans la géhenne du feu.

MANUSCRITS. D, EL, KMVΔ, SU. **Vg.**

VARIANTES. [19] L om. *En conséquence* | DL *enfreindra..... et enseignera* | D om. *à faire de même* | M (deux fois) *royaume de Dieu* | D om. *mais celui qui les aura.......royaume des cieux* (v. 20). [20] U *elle n'entrera pas* [21] (Vg. *à ceux*) | L *qui tuera* [22] Vg. *s'irrite contre* V. éth. de même L. a. *s'irrite sans cause contre.* JÉRÔME (Cont. Pélage II) : « Dans la plupart des anciens manus. ne se trouvent pas les mots *sans cause.* » (Comm. sur ce pass.) : « Dans quelques manus. sont ajoutés les mots *sans cause ;* mais ils n'existent pas dans les manus. exacts, aussi faut-il les effacer. » AUGUSTIN (Retract. I, 19) : « Les manus. grecs ne lisent pas *sans cause* » | M *est justic. du sanh.* | L *qui aura dit à son frère : Insensé*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Cette expression affirmative reproduit le sens du mot hébreu *amen* qui est toujours conservé dans le texte grec du N. T. pour les formules de ce genre.

(**) « Tu ne tueras point » est l'un des commandements du Décalogue. *Exode* XX, 13.

(***) Il est ici probablement question du tribunal établi, d'après la loi de Moïse (*Deut.* XVI, 18), dans chaque localité, et composé des anciens de l'endroit ; ce tribunal jugeait sommairement et publiquement sur procédure orale.

(†) Ce mot, tiré du dialecte araméen alors en usage parmi les Juifs, signifie : *Canaille.*

(††) Le *Sanhédrin* était le tribunal suprême des Juifs, séant à Jérusalem ; il était composé de 71 membres, et présidé par le grand prêtre. Sa juridiction s'étendait sur toute la Palestine, et il connaissait de toutes les causes d'un intérêt général, particulièrement des crimes de religion et des crimes d'État.

[23] Si donc tu viens présenter ton offrande à l'autel (*), et que là
tu te souviennes que ton frère a quelque grief contre toi, [24] laisse
là ton offrande devant l'autel, et va-t-en d'abord te réconcilier
avec ton frère, et alors reviens présenter ton offrande. [25] Mets-toi
promptement d'accord avec ton adversaire pendant que tu es en
chemin avec lui, de peur que ton adversaire ne te livre au juge,
et le juge à l'huissier, et que tu ne sois jeté en prison. [26] En vérité
je te le déclare, tu ne sortiras certainement pas de là, que tu n'aies
payé le dernier quadrant (**).

[27] « Vous avez appris qu'il a été dit : « Tu ne commettras point
d'adultère (***). » [28] Eh bien, moi, je vous déclare que quiconque
regarde une femme pour la convoiter a déjà commis un adultère
avec elle en son cœur. [29] Mais si ton œil droit te fait trébucher,
arrache-le et jette-le loin de toi ; car il est de ton intérêt qu'un
seul de tes membres périsse et que ton corps entier ne soit pas
jeté dans la géhenne. [30] Et si ta main droite te fait trébucher,
coupe-la et jette-la loin de toi ; car il est de ton intérêt qu'un seul
de tes membres périsse et que ton corps entier n'aille pas dans la
géhenne. [31] Il a encore été dit (†) : « Que celui qui aura répudié sa

MANUSCRITS. D, EL, G (V, 29-31) KMVΔ, SU. **Vg.**

VARIANTES. [25] Tous : *et que le juge ne te livre à l'h.* V. arm. éth. c. le t. [27] LMΔVg. *qu'il a été dit par* (Vg. *à*) *ceux d'autrefois* [28] KVg. *aura regardé* | Δ om. *avec elle* [29] D *entier n'aille pas dans la géh.* [30] D om. *Et si ta...... géhenne* | Vg. *n'aille pas* 7 mss. anc. lat. V. syr. anc. égm. éth. de même. L. a. *ne soit pas jeté* [31] L *répudiera*

NOTES EXPLICATIVES. (*) L'Israélite apportait au prêtre, qui se tenait auprès de l'autel des sacrifices, l'offrande qu'il désirait présenter à Dieu et que le prêtre seul pouvait déposer sur l'autel. Celui-ci se trouvait placé, au devant et au dehors du lieu saint, dans le parvis des prêtres qui était séparé du parvis des Israélites par une balustrade peu élevée.

(**) C'est-à-dire un quart d'as ou de sol romain, lequel formait la seizième partie du denier. A cette époque le denier équivalait à un franc de notre monnaie. L'as valait donc six centimes et un quart, et le *quadrant*, un centime et demi.

(***) « Tu ne commettras point d'adultère » est un des commandements du Décalogue. *Exode* XX, 14.

(†) Il est dit dans le *Deut.* XXIV, 1 : « Si, après qu'un homme aura épousé une femme et vécu avec elle, il arrive qu'elle ne trouve pas grâce à ses yeux, parce qu'il aura trouvé en elle quelque ignominie, et qu'il lui fasse une lettre de divorce et la mette entre ses mains, et qu'il la renvoie.... » Ce passage était diversement interprété par les scribes contemporains de Jésus-Christ, dont les uns, c'était l'école de Hillel, prétendaient que la répudiation pouvait avoir lieu pour tout ce qu'il plaisait au mari d'envisager comme ignominieux, tandis que les autres, c'était l'école de Schamaï, soutenaient que l'adultère seul était un motif légitime de divorce.



femme lui remette un acte de divorce. » [32] Eh bien, moi, je vous
déclare que quiconque répudie sa femme, sauf pour cause d'im-
pudicité, la pousse à commettre un adultère, et que celui qui aura
épousé une femme répudiée commet un adultère.
[33] « Vous avez encore appris qu'il a été dit par ceux d'autrefois :
« Tu ne te parjureras point, mais tu t'acquitteras envers le Sei-
gneur de tes serments (*). » [34] Eh bien, moi, je vous dis de ne point
jurer du tout, ni par le ciel parce que c'est le trône de Dieu, [35] ni
par la terre parce que c'est le marchepied de Ses pieds, ni par
Jérusalem parce que c'est la ville du Grand Roi (**). [36] Tu ne jureras
pas non plus sur ta tête, car tu ne peux rendre blanc ou noir un
seul cheveu. [37] Mais votre parole sera : oui, oui ! non, non ! Ce
qu'on y ajoute vient du malin.
[38] « Vous avez appris qu'il a été dit : « Œil pour œil et dent pour
dent (***). » [39] Eh bien, moi, je vous dis de ne point résister au
méchant ; mais quiconque te soufflète sur la joue droite, présente-
lui aussi l'autre ; [40] et à celui qui veut t'intenter un procès et
prendre ta tunique (†), abandonne-lui aussi le manteau ; [41] et qui-
conque te mettra en réquisition pour un mille (††), fais-en deux
avec lui. [42] Donne à qui te demande, et ne repousse pas celui qui
veut emprunter de toi.

MANUSCRITS. D, EL, KMVΔ, SU. **Vg.**

VARIANTES. [32] D *je vous le déclare, quic.* | LKMΔ *quic. répudie* Vg. *quic. aura rép.* L. a. *celui qui aura rép.* | D om. *et que celui qui....adultère.* AUGUSTIN (de conj. adult. I, 11) : « Quelques manus. soit grecs soit latins omettent les mots : *et que celui qui aura épousé une femme répudiée commet un adultère* » [33] (Vg. *à ceux*) [36] L *rendre noir un seul cheveu blanc* [37] Tous : *mais que votre par. soit* V. syr. anc. syrp. égm. arm. éth. c. le t. | L *oui, oui ! et non, non !* [38] D om. *et* [39] Tous : *soufflètera* | D om. *droite.* AUGUSTIN (cité par Wetstein) : « On trouve *joue droite* dans les manus. grecs auxquels on doit accorder plus de confiance ; plusieurs manus. latins omettent *droite* » [40] D *et celui qui veut... tu lui abandonneras aussi* [41] LMSU *te mettra en réq.* D *te met en réq.* L. a. *t'aura mis en réq.* | Vgm. *deux autres* DVgi. *encore deux autres* [42] D om. *de toi.*

NOTES EXPLICATIVES. (*) On lit dans le *Lévitique* XIX, 12 : « Tu ne te parjureras point en Mon nom. »

(**) On trouve cette expression appliquée à Jérusalem dans le *Ps.* XLVIII, 3.

(***) On lit dans l'*Exode* XXI, 24 : « On rendra œil pour œil, et dent pour dent. »

(†) La tunique était le vêtement de dessous porté sur la peau ; le manteau était le vêtement de dessus.

(††) Le mille romain équivalait à environ un kilomètre et demi.

[43] « Vous avez appris qu'il a été dit : « Tu aimeras ton prochain, et tu haïras ton ennemi (*). » [44] Eh bien, moi, je vous dis : aimez vos ennemis et priez pour vos persécuteurs, [45] afin que vous soyez fils de votre Père qui est dans les cieux, car Il fait lever Son soleil sur les méchants et sur les bons, et Il fait pleuvoir sur les justes et sur les injustes. [46] En effet, si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle récompense en avez-vous ? Est-ce que les publicains (**) aussi ne font pas la même chose ? [47] Et si vous ne saluez que vos frères, que faites-vous d'extraordinaire ? Est-ce que les païens aussi ne font pas la même chose ? [48] Pour vous donc, vous serez parfaits comme votre Père céleste est parfait.

(VI) [1] « Prenez garde à ne pas exercer votre justice devant les hommes afin d'être vus par eux ; autrement il n'y a pas pour vous de récompense auprès de votre Père qui est dans les cieux. [2] Ainsi donc quand tu feras l'aumône ne fais pas sonner la trompette devant toi, comme font les hypocrites dans les synagogues et dans les rues, afin d'être glorifiés par les hommes. En vérité je vous le déclare, ils y trouvent toute leur récompense. [3] Mais toi, lorsque tu fais l'aumône, que ta gauche ne sache pas ce que fait

MSS. DZ, F[a](V, 48), EL, KMV (jusq. V, 44) X (dep. VI, 3) Δ, SU. **Vg.**

VARIANTES. [44] Tous (sauf Vg.), après *ennemis*, ajoutent : *bénissez ceux qui vous maudissent* (et avec Vg.) *faites du bien à ceux qui vous haïssent* Tous (sauf Vg.), après *priez*, ajoutent : *pour ceux qui vous maltraitent et* Vg. après *persécuteurs* ajoute : *et pour vos calomniateurs.* V. syr. anc. égm. c. le t. [45] Vg. *qui fait....sur les bons et sur les méch. et pleuv.* [46] DVg. *en aurez-vous ?* | DZ *ne font pas de même ?* [47] DZVg. *vos frères* L. a. *vos amis* | DZVg. *les païens* L. a. *les publicains* | Vgm. om. *aussi* | DZMUVg. *la même chose ?* L. a. *de même ?* [48] Vg. *donc soyez parf.* | ZF[a]ELUVg. *céleste.* L. a. *qui est dans les cieux* Ch. VI. [1] ZL *Mais prenez* | DVg. *justice* L. a. *aumône* | Δ *hommes, afin de n'être pas vus* | Vg. *il n'y aura* [2] LUVgi. *quand tu fais* [3] Vg. *ils y ont trouvé toute* et v. 5 et 16. [4] ZVg. *te rétribuera* D *te rétrib. Lui-même* LKU *te rétrib. publiquement* L. a. *te rétrib. Lui-même publiq.* AUGUSTIN (de serm. dom.) : « Plusieurs manus. latins lisent ici : *publiquement ;* mais comme nous ne trouvons pas ce mot dans les manus. grecs qui ont la priorité de date, nous n'avons pas pensé qu'il fallût s'éloigner d'eux. »

NOTES EXPLICATIVES. (*) On lit dans le *Lévitique*, XIX, 18 : « Tu aimeras ton prochain comme toi-même. »

(**) Les *Publicains* ou péagers étaient les hommes chargés de percevoir en Palestine, pour le compte des Romains, les droits de péage et de douane. La manière inique dont ils exerçaient en général cet emploi, qui par lui-même déjà était odieux aux Juifs, les avait décriés auprès de leurs compatriotes qui les regardaient comme une classe de gens méprisables et corrompus.

ta droite, [4]afin que ton aumône se fasse dans le secret, et ton
Père, qui voit dans le secret, te rétribuera. [5]Et quand vous priez,
vous ne serez pas comme les hypocrites, car ils aiment à prier
en se tenant debout dans les synagogues et dans les angles des
grandes rues, afin de se faire voir aux hommes. En vérité, je vous
le déclare, ils y trouvent toute leur récompense. [6]Mais toi, quand
tu prieras, entre dans ta chambre, et après avoir fermé ta porte,
prie ton Père qui est présent en secret, et ton Père, qui voit dans
le secret, te rétribuera. [7]Or, quand vous priez, ne bavardez pas
comme les hypocrites, car ils s'imaginent que grâce à leurs redites
ils seront exaucés. [8]Ne les imitez donc pas, car Dieu votre Père
sait ce dont vous avez besoin avant que vous le Lui demandiez.
[9]Pour vous, priez donc ainsi : Notre Père qui es dans les cieux, que
Ton nom soit sanctifié ; [10]que Ton royaume vienne ; que Ta volonté
se fasse aussi sur la terre comme dans le ciel ; [11]donne-nous aujourd'hui le pain de notre subsistance ; [12]et remets-nous nos dettes, comme nous aussi nous les avons remises à nos débiteurs ;
[13]et ne nous expose pas à la tentation, mais délivre-nous du malin. [14]En effet, si vous pardonnez aux hommes leurs fautes, votre
Père céleste vous pardonnera aussi à vous. [15]Mais si vous ne pardonnez pas aux hommes leurs fautes, votre Père ne pardonnera
pas non plus vos propres fautes. [16]Or, quand vous jeûnez, ne prenez pas, comme les hypocrites, un air sombre ; car ils altèrent leur
visage afin de faire voir aux hommes qu'ils jeûnent. En vérité, je
vous le déclare, ils y trouvent toute leur récompense. [17]Mais toi,
lorsque tu jeûnes, parfume ta tête et lave ton visage, [18]afin de ne
pas faire voir aux hommes que tu jeûnes, mais à ton Père qui est
présent en secret, et ton Père, qui voit dans le secret, te rétribuera.

MSS. DZ (j. VI, 15), EL,G (d. VI, 6) KMV (d. VI, 12) X (j. VI, 11) Δ, SU. **Vg.**

VARIANTES. [5]ZVg. *priez..... serez* L. a. *pries..... seras* | Vg. *qui aiment* D *ils aiment à se tenir dans les syn.....rues, se tenant debout et priant, afin* K om. *en se tenant debout* [6]DZVg. *te rétribuera* L. a. *te rétrib. publiquement* [7]Tous : *comme les païens.* V. syr. anc. c. le t. [8]Tous om. *Dieu.* V. égt. c. le t. | X *Père qui est dans les cieux* | D *avant que vous ouvriez la bouche* | Vg. *Vous prierez donc* [10]D *se fasse dans le ciel et sur la t. com.* [12]Z *avons remises* L. a. *remettons* [13]DZVg. *du malin.* Après ces mots l. a. ajoutent : *car c'est à Toi qu'appartient le règne et la puissance et la gloire pour les siècles. Amen.* Ce dernier mot est omis par Vgm. mais il se trouve dans Vgi. [14]DL om. *En effet* | LVg. *à vous vos propres fautes* [15]D Vg. om. *leurs fautes* | M *Père céleste* | DVgi. *Père ne vous pard.* [16]D *je vous le décl. ils* L. a. *je v. d. qu'ils* [18]Δ *et le Père* | EΔ *te rétrib. publiquement.*



[19] « Ne vous amassez pas des trésors sur la terre, où la teigne
et la vermoulure détruisent, et où les voleurs font effraction et
dérobent; [20] mais amassez-vous des trésors dans le ciel, où ni la
teigne ni la vermoulure ne détruisent, et où les voleurs ne font
effraction ni ne dérobent; [21] car là où est ton trésor, là sera ton
cœur.

[22] « Ton œil est la lampe du corps; si donc ton œil est sain, ton
corps entier sera illuminé; [23] mais si ton œil est en mauvais état,
ton corps entier sera ténébreux. Si donc la lumière qui est en toi
est ténèbres, les ténèbres quelles sont-elles?

[24] « Nul ne peut servir deux maîtres; car, ou bien il haïra l'un et
aimera l'autre, ou bien il s'attachera à l'un et méprisera l'autre;
vous ne pouvez servir Dieu et **Mamôna** (*). [25] C'est pourquoi je vous
le déclare : ne vous inquiétez point pour votre vie de ce que vous
mangerez ou de ce que vous boirez, ni pour votre corps de quoi
vous serez vêtus. Est-ce que la vie n'est pas plus qne la nourriture
et le corps plus que le vêtement? [26] Regardez les oiseaux du ciel:
car ils ne sèment, ni ne moissonnent, ni ne serrent dans des
greniers, et votre Père céleste les nourrit. Est-ce que vous, vous
ne valez pas bien plus qu'eux? [27] Mais lequel d'entre vous peut
par ses inquiétudes ajouter à sa taille une seule coudée (**)? [28] Et
quant au vêtement, pourquoi vous en inquiétez-vous? Observez
les lis de la campagne : comment croissent-ils? Ils ne travaillent
ni ne filent; [29] cependant je vous déclare que même Salomon
dans toute sa gloire ne se vêtait pas comme l'un d'eux. [30] Or, si
Dieu revêt ainsi l'herbe de la campagne qui vit aujourd'hui et qui
demain est jetée dans un four, ne le fera-t-Il pas à bien plus forte
raison pour vous, gens de peu de foi? [31] Ne dites donc pas dans
votre inquiétude : Que mangerons-nous, ou que boirons-nous, ou

MANUSCRITS. D (j. VI, 20), EL, GKMVΓ (VI, 16-30) Δ, SU. **Vg.**

VARIANTES. [19] Δ *N'amassez pas parmi vous des* [19 et 20] Vg. *où la rouille et la teigne* [20] Γ om. *mais* [21] Vg. *ton* (2 fois) V. égt. égm. éth. de même L. a. *votre* | Tous: *là aussi sera* [22] Vgi. *Ton œil* 7 mss. anc. lat. V. éth. de même L. a. *L'œil* | Vgi. *de ton corps* [24] LΔ *Nul serviteur ne* [25] Vg. om. *ou de ce q. vous boirez* Tous : *et de ce q. vous boirez* 5 mss. anc. lat. V. égm. arm. c. le s. JÉRÔME (Comm. sur ce pass.) : « Dans quelques manus. sont ajoutés les mots : *et de ce que vous boirez* » [26] L *dans les greniers* | L *notre Père* [27] Δ *lequel de vous* | Vg. *par ses pensées* [30] Δ *à combien plus forte raison le fera-t-Il pour*

NOTES EXPLICATIVES. (*) *Mamôna* signifie en langue chaldéenne et syriaque la *Richesse*, qui est ici personnifiée comme une fausse divinité.

(**) Une coudée équivalait à 45 centimètres.



de quoi nous vêtirons-nous? [32] Car ce sont toutes ces choses-là
que recherchent les gentils; en effet votre Père céleste sait que
vous avez besoin de tout cela. [33] Mais cherchez premièrement la
justice et Son royaume, et toutes ces choses-là vous seront don-
nées par surcroît. [34] Ne vous inquiétez donc pas du lendemain;
car le lendemain s'inquiétera de lui-même; au jour suffit sa peine.
(VII) [1] « Ne jugez point, afin que vous ne soyez point jugés;
[2] car par le jugement que vous portez vous serez jugés, et avec la
mesure dont vous mesurez, il vous sera mesuré. [3] Mais pourquoi
regardes-tu le fétu qui est dans l'œil de ton frère, tandis que tu
ne t'aperçois pas de la poutre qui est dans ton œil? [4] Ou bien
comment diras-tu à ton frère: « Permets que j'ôte le fétu de ton
œil, » et voici, la poutre est dans le tien? [5] Hypocrite, ôte pre-
mièrement de ton œil la poutre, et tu verras alors à ôter le fétu
de l'œil de ton frère.

[6] « Ne donnez pas ce qui est saint aux chiens, et ne jetez pas non
plus vos perles devant les pourceaux, de peur qu'ils ne les foulent
avec leurs pieds et que, se retournant, ils ne vous déchirent.

[7] « Demandez, et il vous sera donné; cherchez, et vous trouve-
rez; heurtez, et l'on vous ouvrira. [8] Car quiconque demande reçoit;
et celui qui cherche trouve, et à celui qui heurte on ouvre. [9] Ou
bien quel est l'homme d'entre vous, auquel son fils demandera du
pain, et qui lui donnera une pierre? [10] Ou bien encore, il lui de-
mandera un poisson, est-ce qu'il lui donnera un serpent? [11] Si donc
vous, tout méchants que vous êtes, vous savez donner de bons
présents à vos enfants, à combien plus forte raison votre Père qui
est dans les cieux donnera-t-Il des biens à ceux qui les Lui de-
mandent. [12] Ainsi donc, tout ce que vous voulez que les hommes

---

MANUSCRITS. C (dep. VII, 5), EL, GKMVX (dep. VII, 1) Δ, SU. **Vg.**

VARIANTES. [32] L *le Père céleste* Vg. om. *céleste* [33] Vgm. *Son royaume et Sa justice* L. a. *le royaume de Dieu et Sa justice* [34] LGVS *s'inquiétera de lui-même* L. a. *des choses qui le regardent* Ch. VII. [1] L après *jugés* ajoute: *Ne condamnez pas, et vous ne serez certainement pas condamnés* | Vg. *Vous aurez porté* et *vous aurez mesuré* [2] Vgi. *mesuré à votre tour* [8] Tous: *on ouvrira*. V. syr. anc. syrp. égm. c. le t. [9] U om. *Ou bien* | L *quel homme d'entre vous.....pain, lui donnera* | CLΔ *auquel son fils demandera* K *auquel son fils aura demandé* L. a. *si son fils lui a demandé* [10] C *Ou bien encore il lui demandera* KMS *Ou bien encore s'il lui demande* Vg. *Ou bien s'il lui dem.* L. a. *Et s'il lui a dem.* [11] LVgm. *donner de bonnes choses à vos enfants* [12] L om. *Ainsi donc* | LVg. om. *pareillement*

fassent pour vous, faites-le pareillement vous aussi pour eux, car
c'est là la loi et les prophètes.

13 « Entrez par la porte étroite; car large est la porte, et spacieux
le chemin qui mène à la perdition, et nombreux sont ceux qui
entrent par là, 14 tandis que la porte est étroite et le chemin res-
serré qui mène à la vie, et peu nombreux sont ceux qui le trou-
vent. 15 Soyez en garde contre les faux prophètes qui viennent à
vous sous des peaux de brebis, tandis qu'ils sont au dedans des
loups rapaces. 16 Vous les reconnaîtrez à leurs fruits : Est-ce que
l'on récolte des raisins sur des épines, ou des figues sur des char-
dons ? 17 Ainsi tout bon arbre produit de bons fruits, mais l'arbre
pourri produit de mauvais fruits; 18 un bon arbre ne peut pas
porter de mauvais fruits, ni un arbre pourri produire de bons
fruits; 19 tout arbre qui ne produit pas de bon fruit est coupé, puis
il est jeté dans le feu. 20 Par conséquent, vous les reconnaîtrez à
leurs fruits. 21 Ce n'est pas quiconque me dit : « Seigneur, Seigneur! »
qui entrera dans le royaume des cieux, mais celui qui fait la
volonté de mon Père qui est dans les cieux. 22 Plusieurs me diront
en ce jour-là : « Seigneur, Seigneur, n'est-ce pas en ton nom que
nous avons prophétisé, et en ton nom que nous avons chassé des
démons, et en ton nom que nous avons fait plusieurs miracles ? »
23 Et alors je leur ferai cette déclaration : Je ne vous ai jamais
connus, éloignez-vous de moi, vous qui commettez l'iniquité.
24 Ainsi donc, quiconque entend ces miennes paroles et les pratique
sera semblable à un homme prudent qui a bâti sa maison sur le
roc; 25 et la pluie est tombée, et les fleuves sont venus, et les vents
ont soufflé et se sont déchaînés contre cette maison, et elle n'est
pas tombée, car elle avait été fondée sur le roc. 26 Et quiconque
entend ces miennes paroles et ne les pratique pas sera semblable à
un homme étourdi qui a bâti sa maison sur le sable; 27 et la pluie
est tombée, et les fleuves sont venus, et les vents ont soufflé et
ont battu cette maison, et elle est tombée, et sa chute a été grande. »

MSS. C, Z (d. VII, 17), EL, G (j. VII, 25) KMVXΓ (d. VII, 26) Δ, SU. **Vg.**

VARIANTES. 14 X *car la porte est étr.* L. a. *combien la p. est* B² *mais combien* V. égt. c. le t. | S *étroite et resserrée et le* 15 Vg. *Soyez en garde* L. a. *Mais soyez* 16 Vg. *des raisins* L. a. *du raisin* 18 Tous : *ne peut pas produire de mauv.* | L *de son côté un a. p. ne peut pas pr.* 19 ZL *Tout arbre donc qui* Vgi. *sera coupé* et *sera jeté* 21 Vg. après *dans les cieux* ajoute : *c'est celui-là qui entrera dans le royaume des cieux* 23 LU *vous tous qui êtes ouvriers d'iniq.* 24 KX om. *Ainsi donc* | ZVg. *sera semblable* L. a. *je le comparerai*



28 Et il advint, lorsque Jésus eut terminé ces discours, que la foule était stupéfaite de son enseignement; 29 car il les enseignait comme ayant autorité, et non pas comme leurs scribes.

2.

(VIII) 1 Or, lorsqu'il fut descendu de la montagne, une foule nombreuse le suivit, 2 et voici, un lépreux s'étant approché l'adorait en disant : « Seigneur, si tu le veux tu peux me guérir. » 3 Et ayant étendu la main, il le toucha en disant : « Je le veux, sois guéri. » Et aussitôt sa lèpre fut guérie. 4 Et Jésus lui dit : « Garde-toi d'en parler à personne ; mais va, montre-toi au prêtre et présente l'offrande qu'a prescrite Moïse (*), pour leur servir d'attestation. »

5 Or, lorsqu'il fut entré à Capharnaoum, un centurion (**) s'approcha de lui, en le sollicitant 6 et en disant : « Seigneur, mon serviteur est au lit à la maison, atteint de paralysie et cruellement souffrant. » 7 Il lui dit : « J'irai le guérir. » 8 Mais le centurion répliqua : « Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit; mais dis seulement un mot, et mon serviteur sera guéri. 9 Car moi aussi je suis un homme placé sous autorité, ayant des soldats sous mes ordres, et je dis à celui-ci : « Va, » et il va; et à un autre : « Viens » et il vient ; et à mon esclave : « Fais cela » et

MANUSCRITS. C, Z (j. VIII, 6), EL, G (dep. VIII, 9) KMVXΔΓ, SU. **Vg.**

VARIANTES. 28 M *tous ces discours* | KΔ *leurs scribes* Vg. *leurs scr. et les pharisiens* C *les scr. et les phar.* L. a. *les scribes* Ch. VIII. 3 CZ *il le toucha* L. a. *Jésus le t.* 4 Γ *d'en rien dire à pers.* 7 Vgm. *Jésus lui dit* L. a. *Et Jésus lui dit.* 1 ms. anc. lat. V. égm. om. *Jésus* c. le t. | Vg. *J'irai et je le guérirai* 8 Tous : *Et le centur.* V. égt. c. le t. | U *lui répl.* 9 Tous (sauf Vgi.) om. *placé.* 6 ms. anc. lat. V. égt. égm. c. le t.

NOTES EXPLICATIVES. (*) D'après le *Lévitique* (XIV, 10-21) le lépreux devait, pour être déclaré guéri et pouvoir rentrer dans la société, remettre au prêtre chargé de constater sa guérison, deux agneaux sans défauts, une brebis d'un an, trois mesures de farine et une mesure d'huile; s'il était pauvre, son offrande consistait en un agneau, une mesure de farine, une mesure d'huile et deux colombes.

(**) Officier romain commandant un manipule, ou compagnie, dans les troupes stationnées en Palestine.

il le fait. » [10] Or, en l'entendant, Jésus fut émerveillé, et il dit à ceux qui suivaient : « En vérité je vous le déclare, je n'ai trouvé chez personne en Israël une si grande foi ; [11] mais je vous déclare que plusieurs viendront de l'orient et du couchant et s'attableront avec Abraham et Isaac et Jacob dans le royaume des cieux, [12] tandis que les fils du royaume seront jetés dans les ténèbres extérieures ; là sera le pleur et le grincement de dents. » [13] Et Jésus dit au centurion : « Va, qu'il te soit fait comme tu as cru. » Et en ce moment-là le serviteur fut guéri.

[14] Et Jésus étant entré dans la maison de Pierre, vit sa belle-mère qui était au lit et avait la fièvre ; [15] et il toucha sa main et la fièvre la quitta, et elle se leva, et elle le servait. [16] Mais quand le soir fut venu on lui amena plusieurs démoniaques, et d'un mot il chassa les esprits et il guérit tous les malades ; — [17] afin que fût accompli ce dont il a été parlé par l'entremise d'Ésaïe le prophète lorsqu'il dit : *C'est lui qui a pris nos infirmités et qui a porté nos maladies.* » —

[18] Or, Jésus se voyant entouré de la foule ordonna de passer sur l'autre rive. [19] Et un scribe s'étant approché lui dit : « Maître, je te suivrai où que ce soit que tu ailles. » [20] Et Jésus lui dit : « Les renards ont des terriers et les oiseaux du ciel des abris ; mais le fils de l'homme (*) n'a pas où reposer sa tête. » [21] Mais un

MANUSCRITS. C, EL, GKMVXΓΔ, SU. **Vg.**

VARIANTES. [10] CVg. *qui le suiv.* | Vg. *je n'ai pas trouvé en Israël une* L. a. *pas même en Isr. je n'ai tr. une.* 3 mss. anc. lat. V. syr. anc. égm. éth. c. le t. [12] Δ *du royaume même* [13] Tous : *Va et qu'il te soit* 6 mss. anc. lat. V. syr. anc. syrp. égt. égm. c. le t. | Vg. *le serviteur* L. a. *son serv.* | CΔ *et dès ce moment-là* | CMXU après *guéri* ajoutent : *Et le centurion étant retourné dans sa maison au même moment il trouva son serviteur en bonne santé.* [15] LMΔVg. *elle les servait* [16] Vg. *chassait* [18] Tous : *entouré d'une foule nombreuse* V. égm. c. le t.

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, VIII, v. 17.

HÉBREU.	LXX.
Ésaïe LIII, 4. C'est lui qui a porté nos maladies et s'est chargé de nos douleurs.	C'est lui qui porte nos péchés et qui pour nous souffre la douleur.

NOTE EXPLICATIVE. (*) Cette expression désignait dans le langage contemporain le Messie, auquel elle était appliquée en raison du passage où Daniel (VII, 13-14) dit : « Je regardais durant les visions de la nuit, et voici, sur les nuées du ciel arrivait un être semblable à *un fils d'homme*, et il parvint jusqu'à l'Ancien des jours et on le fit approcher de Lui. Et l'empire, l'honneur et la royauté lui furent donnés, afin que tous les peuples, les nations et les hommes de toutes langues le servent. Son empire est un empire éternel qui ne passera point ; sa royauté est impérissable. »

autre des disciples lui dit : « Seigneur, permets-moi de m'en aller
d'abord, et d'enterrer mon père. » 22 Mais Jésus lui dit : « Suis-moi,
et laisse les morts enterrer leurs morts. »

23 Et lorsqu'il fut monté sur une barque, ses disciples le suivi-
rent; 24 et voici une grande tourmente s'éleva sur la mer, en sorte
que la barque était couverte par les vagues; mais lui s'était en-
dormi. 25 Et s'étant approchés ils l'éveillèrent en disant : « Sei-
gneur, au secours, nous sommes perdus. » 26 Et il leur dit : « Pour-
quoi êtes-vous effrayés, gens de peu de foi? » Alors s'étant levé, il
gourmanda les vents et la mer, et il se fit un grand calme. 27 Or les
gens émerveillés disaient : « Quel est celui-ci, que même les
vents et la mer lui obéissent? » 28 Et quand il fut arrivé sur l'autre
rive, dans le pays des Gadaréniens (*), vinrent à sa rencontre
deux démoniaques sortis des tombeaux (**), et qui étaient si fu-
rieux que personne ne pouvait passer par ce chemin-là. 29 Et
voici, ils s'écrièrent : « Qu'y a-t-il de commun entre nous et toi,
fils de Dieu? Es-tu venu ici avant le temps pour nous torturer? »
30 Or, loin d'eux paissait un troupeau de nombreux pourceaux.
31 Mais les démons le sollicitaient en disant : « Si tu nous chasses,
envoie-nous dans le troupeau des pourceaux. » 32 Et il leur dit :
« Allez! » Or étant sortis ils s'en allèrent dans les pourceaux, et
voici, tout le troupeau se rua en bas du précipice dans la mer, et
ils périrent dans les eaux. 33 Mais les pâtres s'enfuirent, et s'en
étant allés à la ville ils rapportèrent tout ce qui s'était passé et ce

---

MANUSCRITS. C, EL, G (j. VIII, 23) KMVXΓ (j. VIII, 26) Δ, SU. **Vg.**

VARIANTES. 21 Tous : *un autre de ses disc.* 4 mss. anc. lat. V. égt. c. le t. 23 C *une barque* L. a. *la barque* 25 Vgm. *ils l'éveillèrent* CXVgi. *ses disciples l'éveil.* L. a. *les disc. l'év.* | C *au secours* L. a. *sauve-nous* | Δ *sauve-nous car* 26 Vgi. *Et Jésus leur* | Vgi. *il commanda aux vents et à* | Vgm. *le vent* 27 CVgi. om. *même* 28 CMΔ *Gadaréniens* D(?)Vg. *Géraséniens* L. a. *Gergéséniens*. ORIGÈNE (Comm. sur Jean T. VI) : « Dans un petit nombre de manuscrits on lit : *dans le pays des Gadaréniens.* » 29 CLVgm. *toi, fils de Dieu* L. a. *toi, Jésus, fils de D.* 30 Vg. *Or, non loin d'eux* 31 D(?)Vg. *envoie-nous* L. a. *ordonne-nous d'aller* 32 C *Et Jésus leur dit* | CD(?)Vg. *dans les pourc.* L. a. *dans le troupeau des p.* | CD(?)MΔVg. *tout le troup.* L. a. *tout le troup. des pourceaux* | C *et il périt*

NOTES EXPLICATIVES. (*) La ville de Gadara, capitale de la Pérée, était située au sud-est de la mer de Galilée dont elle était séparée par le fleuve Hiéromiax ; mais son territoire s'étendait jusque sur les bords de cette mer.

(**) C'étaient des grottes naturelles ou artificielles creusées dans le flanc des rochers qui entourent la mer de Galilée ; elles étaient employées au besoin comme lieux de sépulture.

qui était advenu aux démoniaques. [34] Et voici, toute la ville sortit à la rencontre de Jésus, et l'ayant vu ils le sollicitèrent de s'éloigner de leur territoire.

(IX) [1] Et étant monté dans une barque, il passa sur l'autre rive, et il vint dans sa propre ville (*). [2] Et voici, on lui amenait un paralytique couché sur un lit, et Jésus ayant vu leur foi dit au paralytique : « Courage ! mon enfant, tes péchés sont pardonnés. » [3] Et voici, quelques-uns des scribes dirent en eux-mêmes : « Cet homme blasphème. » [4] Et Jésus connaissant leurs pensées dit : « Pourquoi avez-vous de mauvaises pensées dans vos cœurs ? [5] Car lequel est le plus facile, de dire : Tes péchés sont pardonnés ; ou de dire : Lève-toi et marche ? [6] Or, pour que vous sachiez que le fils de l'homme a sur la terre l'autorité de pardonner les péchés.... Lève-toi, » dit-il alors au paralytique, « prends ton lit et va-t-en dans ta maison. » [7] Et s'étant levé, il s'en alla dans sa maison ; [8] ce que la foule ayant vu elle fut effrayée, et elle glorifia Dieu qui avait donné une telle autorité aux hommes.

[9] Et s'éloignant de là Jésus vit un homme assis au bureau des péages, appelé Matthieu, et il lui dit : « Suis-moi ! » Et s'étant levé il le suivit. [10] Et il advint, comme il était à table dans la maison, que, voici, beaucoup de publicains et de pécheurs survinrent, qui s'attablaient avec Jésus et ses disciples ; [11] ce que les pharisiens ayant vu, ils disaient à ses disciples : « Pourquoi est-ce avec les publicains et les pécheurs, que mange votre maître ? » [12] Ce que lui ayant ouï, il dit : « Ce ne sont pas les valides qui ont besoin du

MSS. C, D (dep. IX, 2), EL, F (dep. IX, 1) G (dep. IX, 2) KMVXΔ, SU. **Vg.**

VARIANTES. [34] Vg. *sollicitaient* Ch. IX. [1] F *Et Jésus ét. m.* | CX *une barque* L. a. *la barque* | C *Jésus passa* | F *dans une ville juive* [2] C *on lui amène* | CMΔ *tes péchés ont été p.* Vg. *tes péchés te sont p.* L. a. *tes péchés t'ont été p.* V. éth. c. le t. [4] M *connaissant* L. a. *voyant* | D *leur dit* [5] KMUVg. om. *Car* | Vg. *tes péchés te sont p.* ΔSU *tes péchés t'ont été p.* L. a. *tes péchés ont été p.* V. syrp. éth. c. le t. [6] M om. *alors* [8] DVg. *elle fut effrayée et* X om. ces mots. L. a. *elle fut dans l'admiration et* [9] L *Et continuant sa route Jésus* | D *suivait.* [10] C *de péch. et de publ.* [11] CLVg. *disaient* L. a. *dirent* | M *que mange et boit votre* | D *les péch. et les publ.* [12] Tous (sauf D) : *Ce que Jésus ayant.* Au lieu de : *Ce que lui ayant ouï, il dit* D écrit : *Mais il répliqua* V. égt. éth. c. le t. | C(D)XVg. *il dit* L. a. *il leur dit*

NOTE EXPLICATIVE. (*) C'est-à-dire à Nazareth.

médecin, mais les mal portants. [13]Mais allez apprendre ce que
signifie : *Je veux la miséricorde et non le sacrifice*; car je ne suis pas
venu appeler des justes, mais des pécheurs. » [14]Alors les disciples
de Jean s'approchent de lui, en disant : « Pourquoi nous et les
pharisiens jeûnons-nous, tandis que tes disciples ne jeûnent point ? »
[15]Et Jésus leur dit : « Est-ce que les fils de la chambre nuptiale (*)
peuvent être dans le deuil tant que l'époux est avec eux ? Mais des
jours viendront où l'époux leur sera enlevé, et alors ils jeûneront.
[16]Personne ne met une pièce d'étoffe écrue à un vieil habit, car
ce rapiécetage enlève une partie de l'habit, et il en résulte une
déchirure pire. [17]On ne met pas non plus du vin nouveau dans
des outres vieilles, autrement les outres se rompent, et le vin se
répand, et les outres sont perdues ; mais on met du vin nouveau
dans des outres neuves, et ils se conservent réciproquement. »

[18]Pendant qu'il leur parlait ainsi, voici, un chef (**) s'étant ap-
proché l'adorait, en disant : « Ma fille vient de trépasser, mais viens
poser ta main sur elle, et elle vivra. » [19]Et Jésus s'étant levé le
suivit, ainsi que ses disciples. [20]Et voici, une femme, atteinte

MANUSCRITS. C, D, EL, FGKMV (jusq. IX, 18) X (jusq. IX, 20) Δ, SU. **Vg.**

VARIANTES. [13] DVΔVg. *mais des pécheurs* L. a. ajoutent: *à la repentance* [14] Vg. *s'approchèrent* | X om. *de lui* | Tous : *jeûnons-nous souvent* [15] M *Et il leur* | DVg. *Est-ce que les amis de l'époux peuvent* | D *peuvent jeûner tant q.* | D *les jours viendront* | DX *et alors ils jeûnent* (pas X) *en ces jours-là* [16](Vg. *car elle enlève de l'habit tout ce qu'elle remplace*) L *une partie du vieil habit* [17] L *On ne mettra pas* | D *autrement le vin nouveau rompt les outres et le vin est perdu ainsi q. les outres; mais* | Vg. *et les outres sont perdues* L. a. *et les outres seront p.* | L *mais on mettra* | S om. *mais on met.... réciproquement* | D om. *réciproquement* [18] L *Or, pendant* | M *qu'il parlait ainsi à la foule* | EX *un chef étant entré l'adorait* | LFGU *approché de Jésus* | MVgi. *disant : Seigneur, ma* [19] CDVg. *suivait* | EM *levé, ses disciples* (E *aussi*) *le suivirent.*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, IX, v. 13.

HÉBREU.	LXX.
Osée VI, 6. Car c'est la piété que J'aime et non le sacrifice.	C'est pourquoi Je veux la miséricorde plutôt que le sacrifice.

NOTES EXPLICATIVES. (*) Cette expression désigne les amis de l'époux chargés de l'accompagner au domicile de l'épouse et de la ramener avec lui dans la demeure conjugale.

(**) C'était probablement un chef de synagogue, celui qui, dans les réunions religieuses des Juifs, était chargé de présider l'assemblée ; à moins que ce ne fût un magistrat municipal exerçant dans quelque localité de la Palestine des fonctions analogues à celles des maires d'aujourd'hui.

d'une perte de sang depuis douze ans, s'étant approchée par derrière toucha la frange de son manteau, 21 car elle disait en elle-même : « Si seulement je touche son manteau, je serai guérie. » 22 Mais Jésus s'étant retourné et l'ayant vue, dit : « Courage! ma fille, ta foi t'a guérie. » Et dès ce moment-là cette femme fut guérie. 23 Et Jésus étant arrivé dans la maison du chef, et ayant vu les joueurs de flûte et la foule bruyante (*), disait : 24 « Retirez-vous, car la petite fille n'est pas morte, mais elle dort. » Et ils se moquaient de lui. 25 Mais, lorsque la foule eut été chassée, il entra, prit sa main, et la petite fille se leva. 26 Et cette nouvelle se répandit dans toute cette contrée-là.

27 Et comme Jésus s'éloignait de là, deux aveugles le suivirent, qui s'écriaient : « Aie pitié de nous, fils de David (**)! » 28 Et lorsqu'il fut arrivé dans la maison, les aveugles s'approchèrent de lui, et Jésus leur dit : « Croyez-vous que je puisse faire cela? » Ils lui disent : « Oui, Seigneur ! » 29 Alors il toucha leurs yeux, en disant : « Qu'il vous soit fait selon votre foi. » 30 Et leurs yeux furent ouverts, et Jésus les tança vertement en disant : « Prenez garde que personne ne le sache. » 31 Mais, après qu'ils furent sortis, ils répandirent sa renommée dans toute cette contrée-là. 32 Or, comme ils sortaient, voici, on lui amena un démoniaque muet; 33 et le démon ayant été chassé, le muet parla, et la foule étonnée disait : « Jamais

---

MANUSCRITS. C, D, EL, FGKMΔ, SU. **Vg.**

VARIANTES. 22 D om. *Jésus* 23 DVg. *disait* L. a. *leur dit* 26 D *Et sa renommée se rép.* 28 D *Et il arrive dans la m. et les deux av.* | Vg. *cela pour vous?*

NOTES EXPLICATIVES. (*) C'était l'usage, dans l'antiquité, de faire venir aux funérailles des musiciens et des pleureuses de profession.

(**) Dans la bouche des Juifs l'expression *Fils de David* désignait le Messie, auquel ce titre était attribué par excellence, en raison des passages de l'Ancien Testament où il est dit, en parlant des temps messianiques, que « les enfants d'Israël chercheront et serviront l'Éternel leur Dieu et *David leur roi* qui leur sera suscité par l'Éternel » (*Jérémie* XXX, 9; *Osée* III, 5); que « l'Éternel sera leur Dieu et son serviteur *David* leur prince et leur roi » (*Ézéchiel* XXXIV, 24; XXXVII, 23). Cette attribution résulte en outre de l'interprétation donnée par l'exégèse contemporaine au passage d'*Ésaïe* (XI, 1) où il est dit : « Il sort un rameau de la souche d'Isaï et un rejeton pousse de ses racines, » ce qui était expliqué ainsi : « Le roi surgira des fils d'Isaï et l'Oint (le Messie) s'élèvera du milieu de ses descendants. » *Jérémie* d'ailleurs avait déjà indiqué cette interprétation en disant (XXIII, 5 et XXXIII, 15) : « Je susciterai à *David* un juste rejeton; il régnera en roi. » Isaï était le père de David.

chose semblable ne s'est vue en Israël. » [34] Mais les pharisiens disaient : « C'est par le chef des démons qu'il chasse les démons. »

[35] Et Jésus parcourait toutes les villes et les villages, enseignant dans leurs synagogues, et prêchant l'évangile du royaume, et guérissant toute espèce de maladies et d'infirmités.

3.

[36] Or, en voyant la foule, il fut ému de compassion envers elle, parce qu'elle était lasse et abattue, comme des brebis qui n'ont pas de berger. [37] Alors il dit à ses disciples : « La moisson est considérable, il est vrai, mais les ouvriers sont en petit nombre ; priez donc le maître de la moisson, afin qu'Il envoie des ouvriers dans Sa moisson. » (X) [1] Et ayant appelé à lui ses douze disciples, il leur donna autorité sur les esprits impurs, de manière à les chasser et à guérir toute espèce de maladies et d'infirmités. [2] Or, voici les noms des douze apôtres : le premier est Simon appelé Pierre, et André son frère ; et Jacques fils de Zébédée et Jean son frère ; [3] Philippe et Barthélemy ; Thomas et Matthieu le publicain ; Jacques fils d'Alphée et Thaddée ; [4] Simon le Cananéen (*) et Judas l'Iscariote (**), celui-là même qui le livra.

[5] Ce sont ces douze que Jésus envoya après leur avoir donné ses ordres, en disant : « N'allez pas du côté des gentils, et n'entrez pas dans une ville de Samaritains (***) ; [6] mais dirigez-vous plutôt vers les brebis perdues de la maison d'Israël. [7] Or, une fois en

MANUSCRITS. C, D, EL, FGKMV (dep. X, 1) X (dep. IX, 34) Δ, SU. **Vg.**

VARIANTES. [34] D om. ce verset. [35] CDΔSVg. *et d'infirmités* L. a. ajoutent : *parmi le peuple.* L ajoute en outre : *et beaucoup de gens le suivirent* [36] CM *Jésus fut ému* Ch. X. [1] L *Et Jésus ayant* | L *infirmités parmi le peuple.* [2] Tous : *André son frère ; Jacques.* 1 ms. anc. lat. V. syrp. c. le t. [3] M om. *Thomas.... publicain* | Vg. *et Jacques f. d'A.* | Vg. *Thaddée* D *Lebbée* L. a. *Lebbée qui a été surnommé Thaddée* 4 mss. anc. lat. V. égt. égm. c. le t. [4] D *et Simon* | CDLVg. *Cananéen* L. a. *Cananite* | (D)KMΔS *l'Iscariote* C *Iscarioth* DVgm. *Scariote* L. a. *Iscariote*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Originaire de Cana, dans la tribu de Zabulon, en Galilée.

(**) Originaire de Kériot, bourg de Judée dans la tribu de Juda.

(***) Les Samaritains habitaient, entre la Galilée et la Judée, le pays appelé la Samarie ; ils étaient en hostilité avec les Juifs, quoiqu'ils admissent comme eux la loi de Moïse ; mais ils rejetaient le reste de l'Ancien Testament et prétendaient que ce n'était pas à Jérusalem, mais sur le mont Garizim, dans leur territoire, qu'il fallait adorer le vrai Dieu. Les Juifs évitaient tout rapport avec eux.

route, prêchez en disant : Le royaume des cieux s'approche.
8 Guérissez les malades, ressuscitez les morts, guérissez les lé-
preux, chassez les démons. C'est gratuitement que vous avez reçu,
donnez gratuitement. 9 Ne prenez ni or, ni argent, ni cuivre dans
vos ceintures, 10 ni besace pour le chemin, ni deux tuniques, ni
sandales, ni bâton ; car l'ouvrier mérite sa nourriture. 11 Mais dans
quelque ville ou village que vous entriez, enquérez-vous qui il s'y
trouve de digne, et demeurez là jusques à ce que vous partiez.
12 Or, en entrant dans la maison saluez-la, 13 et si la maison en est
digne, que votre paix (*) vienne sur elle ; mais si elle n'en est pas
digne, que votre paix retourne à vous. 14 Et celui qui ne vous aura
pas reçu et n'aura pas écouté vos paroles, sortez de cette maison
ou de cette ville-là et secouez la poussière de vos pieds. 15 En
vérité je vous le déclare : le sort du pays de Sodome et de Gomor-
rhe (**) sera, au jour du jugement, plus supportable que le sort de
cette ville-là. 16 Voici, je vous envoie comme des brebis parmi des
loups. Devenez donc prudents comme les serpents et purs comme
les colombes ; 17 mais soyez en garde contre les hommes ; car ils
vous livreront aux tribunaux et ils vous fustigeront dans leurs sy-
nagogues ; 18 et même vous serez conduits devant des gouverneurs
et devant des rois à cause de moi, pour servir de témoignage à
eux et aux gentils. 19 Mais quand ils vous auront livrés, ne vous
inquiétez ni de la manière ni des choses dont vous devrez parler ;
car à cette heure-là ce que vous aurez à dire vous sera donné ;
20 en effet, ce n'est pas vous qui parlez, mais l'esprit de votre Père
qui parle en vous. 21 Or un frère livrera son frère à la mort, et un

---

MANUSCRITS. C, DP (X, 7-19), EL, FGKMVXΔ, SU. **Vg.**

VARIANTES. 8 CDPΔVg. *ressuscitez les morts* L. a. om. | CDVg. *malades, ressuscitez.....* PΔ *démons, ressuscitez.....* 10 DVg. *bâton* L. a. *bâtons* | KM *mérite son salaire* 11 X om. *jusques à ce que vous partiez* 12 DLVgi. *saluez-la en disant : Paix à cette maison* 13 D *en est digne, votre paix sera sur elle* 14 L *Et tous ceux qui ne vous auront pas.....et n'auront pas éc.* | L *de la maison de cette ville* D *de la maison* Vg. *de la maison ou de la ville* | Vgm. *pieds, pour leur servir de témoignage* 16 L *je vous enverrai* | L *comme des serpents* | D *et très-purs* Vg. (*simples*) | LX *comme des colombes* 17 D om. *Mais* 18 D *et vous comparaîtrez devant des gouv. à cause de* | DLFGXΔVg. om. *même* 19 E *vous auront livrés* L. a. *vous livreront* | DL om. *car à cette.....donné* | C *car en ce jour-là*

NOTES EXPLICATIVES. (*) La formule de salutation était : « Paix sur vous. »
(**) L'histoire des crimes et de la destruction de Sodome et de Gomorrhe est racontée dans la *Genèse*, Ch. XVIII et XIX.

père son enfant, et des enfants se soulèveront contre leurs parents et les feront mourir, [22] et vous serez haïs de tous à cause de mon nom. Mais celui qui aura persévéré jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé. [23] Or, quand ils vous persécuteront dans cette ville-ci, fuyez dans la suivante. Car, en vérité je vous le déclare : Vous n'en n'aurez pas fini avec les villes d'Israël jusques à ce que le fils de l'homme soit venu.

[24] « Un disciple n'est pas au-dessus de son maître, ni un esclave au-dessus de son seigneur; [25] il suffit au disciple qu'il devienne comme son maître, et l'esclave comme son seigneur. S'ils ont surnommé **Béézéboul** (*) le chef de famille, à combien plus forte raison les membres de sa famille? [26] Ne les craignez donc pas; car rien n'est couvert qui ne doive être révélé, ni caché qui ne doive être connu; [27] ce que je vous dis dans les ténèbres, dites-le en pleine lumière, et ce que vous entendez à l'oreille, prêchez-le sur les toits; [28] et ne craignez rien de ceux qui tuent le corps, mais qui ne peuvent tuer l'âme; mais craignez plutôt Celui qui peut faire périr dans la géhenne et l'âme et le corps. [29] Est-ce qu'on ne vend pas deux passereaux pour un as (**)? Eh bien, un seul d'entre eux ne tombera pas à terre sans que votre Père le veuille. [30] Mais pour vous, les cheveux même de votre tête sont tous comptés. [31] Ne craignez donc point; vous valez mieux que beaucoup de passereaux. [32] Ainsi donc quiconque se déclarera pour moi devant les hommes, moi aussi je me déclarerai pour lui devant mon Père qui est dans les cieux; [33] mais quiconque m'aura renié devant les hommes, moi aussi je le renierai devant mon Père qui est dans les cieux.

[34] « Ne pensez pas que je sois venu apporter la paix sur la terre,

---

MANUSCRITS. C, D, EL, FGKMVXΔ, SU. **Vg.**

VARIANTES. [23] D *dans la suivante, mais s'ils vous persécutent dans la suivante, fuyez dans la suivante* L *dans la suivante, et s'ils vous chassent de celle-ci, fuyez dans l'autre* | DMVgi. om. *Car* | C *je vous déclare que vous* [25] D *s'ils appellent le chef* LU *s'ils ont appelé* | DLX *Belzéboul* Vg. *Béelzéboub* L. a. *Béelzéboul* [27] L *l'oreille, sera prêché sur* [28] D *égorger l'âme* [29] L om. *à terre* | U *notre Père* [31] M *Ne les craig.* [32] X om. *Ainsi donc* | EVU *se sera déclaré* [33] Δ place ce verset avant le verset 30. | L *me reniera*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Ou plutôt *Béelzéboul*, expression par laquelle on désignait, dans la langue araméenne, le prince des démons, et qui signifie probablement *le maître du logis*.

(**) L'as ou sol romain équivalait alors à six centimes et un quart.

je ne suis pas venu apporter la paix, mais l'épée ; [35] car je suis
venu désunir un homme d'avec son père, et une fille d'avec sa
mère, et une épouse d'avec sa belle-mère, [36] et l'homme aura pour
ennemis les membres de sa famille. [37] Celui qui aime son père ou
sa mère plus que moi n'est pas digne de moi ; et celui qui aime
son fils ou sa fille plus que moi n'est pas digne de moi ; [38] et celui
qui ne prend pas sa croix et ne me suit pas n'est pas digne de
moi. [39] Celui qui aura trouvé sa vie la perdra, et celui qui aura
perdu sa vie à cause de moi la trouvera. [40] Celui qui vous reçoit
me reçoit, et celui qui me reçoit reçoit Celui qui m'a envoyé.
[41] Celui qui reçoit un prophète à titre de prophète recevra une
récompense de prophète, et celui qui reçoit un juste à titre de juste
recevra une récompense de juste. [42] Et celui qui aura donné à
boire à l'un de ces petits un seul verre d'eau froide à titre de disciple, en vérité je vous le déclare, il ne perdra certainement pas
sa récompense. »

(XI) [1] Et il advint, quand Jésus eut achevé de donner ses ordres
à ses douze disciples, qu'il partit de là pour enseigner et prêcher
dans leurs villes.

4.

[2] Or, Jean (*), ayant ouï parler dans la prison des œuvres de
Christ, députa ses disciples [3] pour lui dire : « Es-tu celui qui doit
venir (**), ou bien avons-nous à en attendre un autre ? » [4] Et Jésus
leur répliqua : « Allez rapporter à Jean ce que vous entendez et
ce que vous voyez : [5] des aveugles recouvrent la vue, et des boi-

MANUSCRITS. C, DP (dep. X, 41) Z (dep. X, 40), EL, FGKMVXΔ, SU. **Vg.**

VARIANTES. [35] D *désunir un fils d'avec* | (Vg. *une bru d'avec sa b. m.*) [37] D om. *et celui.....de moi* | S *et sa fille* [39] D *perdra, mais celui* [41] D om. *et celui qui.....récompense de juste* [42] L *donnera* | DVg. *ces tout petits* | DE om. *seul* | E om. *à titre de disciple* | D *sa récompense ne sera certainement pas perdue* Ch. XI. [2] (Vg. *dans les chaînes des*) | CDPZΔ *députa ses disc.* L. a. *députa deux de ses disc.* [4] D *Mais Jésus* | L *ce q. vous voy. et ent.* [5] D om. *et des boit. marchent* Vg. om. tous les *et*

NOTES EXPLICATIVES. (*) C'est Jean-Baptiste dont l'arrestation a été mentionnée plus haut (IV, 12) et sera expliquée plus tard (XIV, 1).

(**) Cette expression servait, dans la langue du temps, à désigner le Messie dont les Juifs attendaient la venue avec anxiété.

teux marchent; des lépreux sont guéris, et des sourds entendent,
et des morts ressuscitent, et une bonne nouvelle est annoncée
aux pauvres; 6 et il est heureux celui qui n'aura pas trébuché à
propos de moi. »

7 Or, comme ils se mettaient en route, Jésus se mit à dire à la
foule, au sujet de Jean: « Qu'êtes-vous allés contempler au dé-
sert? Un roseau agité par le vent? 8 Mais qu'êtes-vous allés
voir? Un homme vêtu avec luxe? Voici, ceux qui portent les vête-
ments de luxe habitent dans les demeures des rois. 9 Mais pour-
quoi y êtes-vous allés? Pour voir un prophète? Oui, je vous le
déclare, et bien plus qu'un prophète; 10 c'est celui dont il est
écrit: « *Voici, J'envoie Mon messager devant toi, lequel frayera ton
chemin devant toi.* » 11 En vérité je vous le déclare, il ne s'est élevé
parmi les enfants des femmes personne qui fût plus grand que Jean
le baptiste; cependant le moindre dans le royaume des cieux est
plus grand que lui. 12 Or, depuis le temps de Jean le baptiste jus-
ques à aujourd'hui le royaume des cieux est pris par violence et
ce sont des violents qui s'en emparent; 13 car tous les prophètes
et la loi ont prophétisé jusques à Jean; 14 et, si vous voulez l'appren-
dre, c'est lui qui est l'Élie qui doit venir (*). 15 Que celui qui a des
oreilles entende. 16 Mais à qui comparerai-je cette génération?
Elle est semblable à de petits enfants assis dans les places pu-
bliques, qui, apostrophant les autres, 17 disent: « Nous vous avons

---

MANUSCRITS. C, DP (jusq. XI, 11) Z, EL, FGKMVXΔ, SU. **Vg.**

VARIANTES. 6 X om. *est* 9 Z *Mais pourquoi y êtes-vous allés? Pour voir un prophète?* L. a. *Mais qu'est-ce que vous y êtes allés voir? Un prophète?* 10 DZ *C'est celui* L. a. *C'est en effet celui* | (Vg. *Mon ange*) 14 Vgm. om. *et* 15 D *des oreilles* L. a. ajoutent *pour entendre* 16 Vg. *à des enfants* | Z *dans les pl. publ.* DVg. *dans la pl. publ.* L. a. *dans des pl. p.* | DZ *qui, apostrophant les autres, disent* Vg. *qui apost. leurs camarades, dis.* C *qui apostrophent les autres et dis.* GVSU *et ils apostr. leurs camar. et dis.* L. a. *et ils apostr. les autres et dis.* 17 (Vg. *disent: Nous avons chanté pour vous et*) | DZVg. *nous avons chanté* L. a. *nous vous av. chanté*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, XI, v. 10.

HÉBREU. *Malachie* III, 1. Voici, J'enverrai Mon messager, et il frayera le chemin devant Moi.

LXX. Voici, J'envoie Mon messager, et il examinera le chemin devant Moi.

NOTE EXPLICATIVE. (*) Les Juifs interprétaient le passage de *Malachie* (III, 23) où il est dit: « Voici, Je vous enverrai *Élie* le prophète, avant que vienne le jour de l'Éternel, » comme indiquant le retour, avant la venue du Messie, d'Élie ressuscité.

joué de la flûte et vous n'avez pas dansé; nous avons chanté des complaintes et vous n'avez donné nul signe de tristesse. 18 En effet, Jean est venu, qui ne mangeait et ne buvait, et ils disent: il a un démon. 19 Le fils de l'homme est venu, qui mange et boit, et ils disent: Voici un glouton et un ivrogne, un ami des publicains et des pécheurs. Eh bien! la sagesse a été justifiée par ses propres œuvres! »

20 Alors il se mit à censurer les villes où avaient été faits la plupart de ses miracles, de ce qu'elles ne s'étaient pas repenties: 21 « Malheur à toi, Chorazin! malheur à toi Bethsaïdan (*)! Car si c'était dans Tyr et dans Sidon (**) qu'eussent été faits les miracles qui ont été faits parmi vous, dès longtemps elles se seraient repenties en prenant le sac et la cendre (***). 22 En attendant je vous le déclare, le sort de Tyr et de Sidon sera, au jour du jugement, plus supportable que le vôtre. 23 Et toi, Capharnaoum! Seras-tu élevée jusques au ciel? Tu descendras jusques dans le séjour des morts, car si c'était dans Sodome qu'eussent été faits les miracles qui ont été faits chez toi, elle aurait subsisté jusques à aujourd'hui. 24 En attendant je vous déclare que le sort du pays de Sodome sera, au jour du jugement, plus supportable que le tien. »

25 En ce moment-là Jésus reprenant la parole dit: « Je Te rends grâces, ô Père, Seigneur du ciel et de la terre, de ce que Tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et de ce que Tu les

---

MANUSCRITS. C, D, EL, FGKMVX (jusq. XI, 24) Δ, SU. **Vg.**

VARIANTES. 19 L *est venu vers vous* | Tous et B[2]: *a été justif. par ses propres enfants*. JÉRÔME (Comm. sur ce pass.) dit: « Dans quelques Évangiles on lit: *la sagesse a été justifiée par ses œuvres.* » V. syrp. égm. arm. éth. c. le t. 20 CLK *Alors Jésus se mit* | D *la plupart des mir.* 21 D *Chorozain.* Vg. *Chorazain.* L *Chorazzè* | D *Chorozain et Beths.* | CDLVVg. *Bethsaïda* | CΔU *repenties en s'asseyant dans le* 23 CDVg. *Seras-tu élevée* L *qui seras élevée* L. a. *qui as été élevée.* JÉRÔME (Comm. sur ce pass.) dit: « La plupart des manuscrits lisent: *Seras-tu élevée*, un seul: *qui seras.* » | DVg. *Tu descendras* L. a. *tu seras précipitée* | (Vg. *dans l'enfer*) | (Vg. *elle aurait subsisté peut-être jusques*) 24 D *que le vôtre.*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Ces deux villes se trouvaient sur les bords de la mer de Galilée, non loin de Capharnaoum.

(**) Tyr et Sidon étaient deux villes maritimes situées dans la Phénicie, pays limitrophe de la Palestine du côté du nord.

(***) Le sac et la cendre étaient chez les Juifs la livrée de l'affliction; on revêtait dans le deuil une sorte de sarrau d'étoffe grossière et sombre, assez semblable à un sac, et l'on se saupoudrait la tête de cendres.

as révélées aux simples, [26] oui, Père, de ce que cela s'est ainsi trouvé bon à Tes yeux. [27] Tout m'a été remis par mon Père, et personne ne connaît le Fils, si ce n'est le Père, et personne non plus ne connaît le Père, si ce n'est le Fils, et celui auquel le Fils veut le révéler. [28] Venez à moi, vous tous qui êtes fatigués et surchargés, et c'est moi qui vous soulagerai; [29] prenez mon joug sur vous et instruisez-vous à mon école, car je suis doux et humble de cœur; et vous trouverez du soulagement pour vos âmes, [30] car mon joug est bienfaisant et mon fardeau est léger. »

(XII) [1] En ce temps-là Jésus fit route le jour du sabbat (*) à travers les champs de blé. Or ses disciples eurent faim, et ils se mirent à arracher des épis et à manger (**). [2] Mais les pharisiens l'ayant vu lui dirent : « Voici, tes disciples font ce qu'il n'est pas permis de faire un jour de sabbat (***). » [3] Mais il leur dit : « N'avez-vous pas lu ce que fit David, quand il eut faim, ainsi que ceux qui étaient avec lui? [4] Comment il entra dans la maison de Dieu, et comment ils mangèrent les pains de proposition qu'il ne lui était pas permis de manger, non plus qu'à ceux qui étaient avec lui, mais aux prêtres seuls (†)? [5] Ou bien n'avez-vous pas lu dans la

MANUSCRITS. C, D, EL, F (jusq. XI, 30) GKMVΔ, SU. **Vg.**

VARIANTES. [27] Vg. *le Fils aura voulu* [30] (Vg. *mon joug est doux*) Ch. XII. [1] DU *les épis* [2] CDLΔ *les phar. les ayant vus* | Vgm. *ce qu'il ne leur est pas* [4] Tous : *il mangea* | C *lui est pas permis*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Le jour du sabbat chez les Juifs était le dernier de la semaine; il commençait le vendredi au coucher du soleil et finissait le lendemain au même moment.

(**) La moisson commençait officiellement en Palestine à la fête de Pâque, soit le 16 du mois de Nisan, qui répond à nos mois de mars et d'avril. Les épis devaient donc approcher de leur maturité dans la première moitié de mars. La loi de Moïse (*Deutér.* XXIII, 25) autorisait les passants à arracher, pour se nourrir, des épis dans le champ d'autrui.

(***) D'après la loi mosaïque tout travail, toute occupation étaient interdits le jour du sabbat (*Exode* XX, 8-11 ; XXXI, 12-17; *Deutér.* V, 14), et spécialement les semailles et la moisson (*Exode* XXXIV, 21). Il était en outre défendu d'allumer du feu dans les maisons ce jour-là (*Exode* XXXV, 1-3), et il semble que l'obligation de demeurer au logis ait été imposée aux Hébreux (*Exode* XVI, 29). Depuis le retour de la captivité de Babylone, ce qu'il y avait de général dans ces défenses avait été précisé, et ce qu'il y avait de précis avait été rendu plus strict encore. De là tout un code de minutieuses observances à l'accomplissement desquelles les pharisiens tenaient très-particulièrement.

(†) Il y a ici une allusion à ce qui est raconté dans le premier livre de Sa-

loi (*) que, le jour du sabbat, les prêtres dans le temple profanent le sabbat sans se rendre coupables ? [6] Or je vous déclare qu'il y a ici quelque chose de plus grand que le temple. [7] Mais si vous saviez ce que signifie : *Je veux la miséricorde et non le sacrifice*, vous n'auriez pas condamné ceux qui ne sont pas coupables ; [8] car le fils de l'homme est maître du sabbat. » [9] Et, s'étant éloigné de là, il vint dans leur synagogue. [10] Et voici, il s'y trouvait un homme qui avait une main sèche. Et ils lui demandèrent : « Est-il permis d'opérer une guérison le jour du sabbat ? » C'était afin de pouvoir l'accuser. [11] Mais il leur dit : « Quel sera l'homme d'entre vous qui possédera une seule brebis, et si celle-ci vient à tomber le jour du sabbat dans un fossé, est-ce qu'il ne la saisira pas et ne l'en retirera pas ? [12] Combien donc un homme ne vaut-il pas plus qu'une brebis ! En sorte qu'il est permis de bien faire le jour du sabbat. » [13] Alors il dit à cet homme : « Étends ta main ; » et il l'étendit, et elle redevint saine comme l'autre.

[14] Or les pharisiens étant sortis tinrent conseil contre lui afin de le faire périr. [15] Mais Jésus l'ayant su s'éloigna de là, et beaucoup de gens le suivirent, et ils les guérit tous, [16] et il leur adressa des

---

MANUSCRITS. C, D, EL, GKMVX (dep. XII, 9) Δ, SU. **Vg.**

VARIANTES. [6] D *Car je vous d.* | CLΔVg. *ici quelqu'un de* [7] Vg. *n'auriez jamais cond.* [8] Vg. *maître même du s.* [9] CEG *Jésus vint* [11] D *Quel est l'h. parmi vous* L *quel est celui d'entre* (CLX *est* ou *sera*) | D *possède* | D *si elle vient à* | D *saisit* | CDLG *retire* [12] Vg. om. *donc* [14] Δ om. *étant sortis* | Vg. *tenaient cons. contre lui sur la manière de* [15] X om. *l'ayant su* | Vg. *beaucoup de gens* 4 mss. anc. lat. V. éth. de même. L. a. *de nombreuses foules* | D *il les guérit, et tous ceux qu'il avait guéris, il leur adr.*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, XII, v. 7. *Osée* VI, 6, voy. IX, 13.

NOTES EXPLICATIVES.] muel (XXI, 1-6), lorsque David, feignant d'être chargé par Saül d'une mission particulière, s'adressa au grand prêtre Ahimélech, afin d'en obtenir du pain pour lui-même et pour les gens qui l'accompagnaient. Ahimélech n'ayant à lui donner que les pains qui, après avoir été déposés devant l'Éternel dans le sanctuaire pendant une semaine, en avaient été retirés pour devenir la nourriture des prêtres (voy. *Lévit.* XXIV, 5-9), Ahimélech s'informa si ses gens et lui étaient en état de purification, et, sur sa réponse affirmative, il lui remit une partie de ces pains, dits *de proposition* ou d'offrande.

(*) Dans le livre des *Nombres* (XXVIII, 9-10) il est question des sacrifices que les prêtres doivent offrir le jour du sabbat, ce qui porte atteinte au repos absolu de cette journée.



remontrances pour qu'ils ne le fissent pas connaître; — 17 afin que
fût accompli ce dont il a été parlé par l'entremise d'Ésaïe le pro-
phète lorsqu'il dit : 18 « *Voici Mon serviteur que J'ai choisi, Mon bien-aimé
en qui Mon âme a pris plaisir. Je mettrai Mon esprit sur lui, et il dé-
noncera le jugement aux nations.* 19 *Il ne contestera ni ne criera point, et
personne n'entendra sa voix dans les rues.* 20 *Il ne brisera point le roseau
froissé, et il n'éteindra point le lumignon fumant, jusques à ce qu'il ait
fait triompher le jugement,* 21 *et les nations espéreront en son nom.* » —

22 Alors on lui amena un démoniaque aveugle et muet, et il le
guérit, en sorte que ce muet parlait et voyait, 23 et toute la foule
fut stupéfaite, et elle disait : « Cet homme n'est-il point le fils de
David (*) ? » 24 Mais les pharisiens l'ayant entendu dirent : « Cet
homme ne chasse les démons que grâce à **Béézéboul**, chef des
démons. » Mais connaissant leurs pensées, il leur dit : 25 « Tout
royaume divisé contre lui-même est dévasté, et toute ville ou
toute famille divisée contre elle-même ne subsistera pas. 26 Et si
Satan chasse Satan, il a été divisé contre lui-même ; comment donc
son royaume subsistera-t-il ? 27 Et si, moi, c'est grâce à **Béézéboul**
que je chasse les démons, vos fils, grâce à qui les chassent-

MANUSCRITS. C, D, EL, GKMVXΓ (dep. XII, 21) Δ, SU. **Vg.**

VARIANTES. 18 D *dénonce* 19 D *n'entend* 20 X *qu'il fasse tr. son jug.* 22 D *ce muet parlait* Vg. *il parl.* LXΔ *ce muet et aveugle et p. et v.* L. a. *cet av. et muet et p. et v.* [24 et 27 sur *Béézéboul* v. X, 25] 24 D *Mais voyant leurs p.* L. a. *Mais Jésus conn.* 1 ms. anc. lat. V. syr. anc. égm. c. le t. 25 Vg. *sera dévasté* | Δ om. *est dévasté.....elle-même.* 27 X *nos fils* et *nos juges.*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, XII, v. 18-21.

HÉBREU. *Esaïe* XLII, 1-4. Voici Mon serviteur que Je soutiens, Mon élu que chérit Mon âme ; Je mets Mon esprit sur lui ; il montrera la justice aux nations. Il ne crie point, et il n'élève ni ne fait entendre sa voix dans la rue. Il ne brise point le roseau cassé, et il n'éteint point le lumignon débile. Selon la vérité il montrera la justice. Il ne se décourage ni ne se hâte, jusques à ce qu'il ait établi sur la terre la justice, et les îles s'attendent à sa loi.

LXX. Jacob est Mon serviteur, J'aurai soin de lui ; Israël est Mon élu, Mon âme l'a eu à gré ; J'ai mis Mon esprit sur lui. Il portera le jugement aux nations ; il ne criera point et ne provoquera point, et on n'entendra point sa voix au dehors. Il ne froissera point le roseau écrasé, et il n'éteindra point le lumignon fumant, mais il rendra le jugement selon la vérité. Il brillera et ne sera point renversé, jusques à ce qu'il ait établi le jugement sur la terre, et des nations espéreront en son nom.

NOTE EXPLICATIVE. (*) Ce titre désignait, dans l'usage contemporain, le Messie. Voy. IX, 27, note, et XXII, 12.

ils (*)? C'est pourquoi ce sont eux qui seront vos juges. 28 Mais, si
c'est grâce à l'esprit de Dieu que moi je chasse les démons, le
royaume de Dieu est donc parvenu jusques à vous. 29 Ou bien,
comment quelqu'un peut-il entrer dans la maison de l'homme fort
et piller ses biens, s'il n'a pas premièrement garotté l'homme fort,
et alors il pillera sa maison? 30 Celui qui n'est pas avec moi est
contre moi, et celui qui ne rassemble pas avec moi disperse. 31 C'est
pourquoi je vous le déclare: tout péché et tout blasphème vous
sera pardonné à vous autres hommes, mais le blasphème contre
l'esprit ne sera point pardonné. 32 Et celui qui aura parlé contre le
fils de l'homme, il lui sera pardonné, mais celui qui aura parlé
contre l'esprit saint, il ne lui sera certainement pas pardonné, ni
dans ce temps-ci, ni dans le temps à venir. 33 Ou bien admettez
que l'arbre est bon et que son fruit est bon, ou bien admettez que
l'arbre est pourri et que son fruit est pourri; car c'est au fruit que
se connaît l'arbre. 34 Engeance de vipères, comment pouvez-vous,
méchants comme vous êtes, dire de bonnes choses? Car c'est par
ce qui déborde du cœur, que la bouche parle. 35 L'homme bon
tire de son bon trésor de bonnes choses, et l'homme mauvais tire
de son mauvais trésor de mauvaises choses. 36 Mais je vous déclare
que toute parole oiseuse que diront les hommes, ils en rendront
compte au jour du jugement; 37 car par tes paroles tu seras justi-
fié, et par tes paroles tu seras condamné. »

38 Alors quelques-uns des scribes s'adressèrent à lui, en disant:
« Maître, nous voulons voir un signe dont tu sois l'auteur. » 39 Mais
il leur répliqua: « Une génération méchante et adultère réclame

---

MANUSCRITS. C, D, EL, GKMVXΓΔ, SU. **Vg.**

VARIANTES. 28 M om. *moi* 29 DGKVgm. *et alors qu'il pille* | Γ *sa maison, dit le Seigneur* 31 Tous: *blasph. sera pard. aux hommes* | Vg. *ne sera point pard.* 1 ms. anc. lat. V. égm. arm. éth. de même L. a. ajoutent: *aux hommes* | Vgm. *mais l'esprit de blasph. ne sera* | X om. *mais le blasph.....pardonné.* 32 CDKXΔ *ce temps-ci* L. a. *le temps présent* 35 L (2 fois) *tire du....trésor de son cœur les...choses* | CLΔU *les bonnes ch.* | LΔU *les mauv. choses.* 36 X om. *oiseuse* | C *q. diront* D *q. disent* L. a. *qu'auront dites* 38 Tous: *qques scribes et pharis.*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Il y avait alors chez les Juifs des hommes qui pratiquaient le métier d'exorciste, et qui prétendaient, au moyen de certains sortiléges et de certaines formules magiques, guérir les possédés en les délivrant du démon qui les hantait. On croyait que ces exorcistes tenaient leurs secrets du roi Salomon, et l'historien juif Josèphe, qui vivait dans la seconde moitié du premier siècle, dit expressément (Antiq. Juiv. VIII, 2, 5) que cet art était encore de son temps en grande vogue parmi ses compatriotes.

un signe, et il ne lui sera donné d'autre signe que le signe de Jonas le prophète. [40] Car de même que Jonas fut dans le ventre de la baleine trois jours et trois nuits, de même le fils de l'homme sera dans le cœur de la terre trois jours et trois nuits. [41] Les hommes de Ninive ressusciteront lors du jugement avec cette génération, et ils la condamneront, car ils se repentirent à la prédication de Jonas; et voici, il y a ici plus que Jonas. [42] La reine du Midi ressuscitera lors du jugement avec cette génération, et elle la condamnera, car elle vint des extrémités de la terre pour entendre la sagesse de Salomon; et voici, il y a ici plus que Salomon (*). [43] Mais, quand l'esprit impur est sorti de l'homme, il parcourt les lieux arides, cherchant du repos, et il n'en trouve point. [44] Alors il dit: « Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti. » Et y revenant, il la trouve en paix, balayée et ornée. [45] Alors il va et prend avec lui sept autres esprits plus méchants que lui-même, et, après être entrés, ils y habitent; et la nouvelle condition de cet homme devient pire que la première. Il en sera aussi de même pour cette méchante génération. »

[46] Pendant qu'il parlait encore à la foule, voici, sa mère et ses frères se tenaient dehors, cherchant à lui parler. [48] Mais Jésus répliqua à celui qui le lui disait: « Qui est ma mère, et qui sont mes frères? » [49] Et ayant étendu la main vers ses disciples, il dit: « Voilà ma mère et mes frères! [50] Car quiconque aura fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux, c'est lui qui est mon frère, et ma sœur, et ma mère. »

5.

(XIII) [1] Ce jour-là Jésus, après être sorti de la maison, se tenait assis près de la mer, [2] et une foule nombreuse se rassembla

---

MANUSC. C, DZ (dep. XII, 43), EL, F (dep. XII, 44) GKMVXΓΔ, SU. **Vg.**

VARIANTES. [39] D *et il ne te sera donné* [40] DEL *sera aussi* [41 et 42] G om. *car ils se repentirent..... la condamnera* [43] L om. *Mais* [45] U om. *aussi* | Vg. *très-méchante* [46] Vg. *Pend. qu'il parl. encore à la f.* 2 mss. anc. lat. V. égm. de même DZL *Or, pendant qu'il parl. à la f.* L. a. *Or, pend. qu'il parl. enc. à la f.* [47] Tous (sauf LΓ) après *lui parler* ajoutent: *Or, quelqu'un lui dit: voici, ta mère et tes frères sont là dehors qui cherchent à te parler* (Vg. *qui te cherchent*) 2 mss. anc. lat. V. syr. anc. c. le t. [48] X om. *à cel.....disait* | D *ou qui sont* [50] XVg. *aura fait* CDΔ *fait* L. a. *fera* | LΔ *celui-là est mon* Ch. XIII. [1] ZVg. *Ce jour-là* L. a. *Or ce j. là* | D *Jésus sortit et se tenait assis* [2] CZL *une barque* L. a. *la barque*

NOTE EXPLICATIVE. (*) V. 40, 41 et 42. Voy. Jonas II et III; 1 Rois X.

auprès de lui, en sorte qu'étant monté sur une barque il s'y assit, et toute la foule se tenait debout sur le rivage. [3]Et il leur parla de beaucoup de choses sous forme de paraboles, en disant : [4]« Voici, le semeur sortit pour semer, et pendant qu'il semait, une partie tomba le long du chemin, et les oiseaux étant venus la mangèrent toute. [5]Mais une autre partie tomba sur les endroits rocailleux où elle n'avait pas beaucoup de terre, et aussitôt elle leva parce qu'elle n'avait pas un sol profond ; [6]mais, le soleil s'étant levé, elle fut brûlée, et, comme elle n'avait pas de racine, elle sécha. [7]Mais une autre partie tomba sur les épines, et les épines montèrent et l'étouffèrent. [8]Mais une autre partie tomba sur la bonne terre, et elle donnait du fruit à raison de cent, et de soixante, et de trente pour un. [9]Que celui qui a des oreilles entende ! »

[10]Et les disciples s'étant approchés lui dirent : « Pourquoi leur parles-tu en paraboles ? » [11]Mais il leur répliqua : « C'est qu'il vous a été donné de connaître les mystères du royaume des cieux, tandis qu'à eux cela ne leur a pas été donné. [12]Car quiconque a, il lui sera donné et il regorgera ; mais quiconque n'a pas, même ce qu'il a lui sera enlevé. [13]Voici pourquoi je leur parle en paraboles ; c'est qu'en voyant ils ne voient pas, et qu'en entendant ils n'entendent ni ne comprennent ; [14]et c'est pour eux que s'accomplit la prophétie d'Ésaïe, qui dit : *Oyez par l'ouïe, et vous ne comprendrez certainement pas ; et en voyant vous verrez et vous n'apercevrez certainement pas :* [15]*car le cœur de ce peuple s'est épaissi, et ils ont difficilement*

MANUSCRITS. C, DZ (jusq. XIII, 11), EL, FGKMVXΓΔ, SU. **Vg.**

VARIANTES. [3]L *parlait* | LV om. *de beaucoup de choses* [4]C om. *et pendant qu'il semait* | Tous : *les oiseaux* (EKMVgi. *du ciel*) *vinrent et la mangèrent* [5]L om. *aussitôt* [6]L *elle fut aussitôt brûlée* [7]D *dans les épines* [9]Tous (sauf L) : *des oreilles pour entendre qu'il* [10]CX *ses disciples* | C *approchés de lui* | Vgm. om. *leur* [11]Vg. om. *Mais* | CZ om. *leur* | M om. *C'est que* | [12]Vg. deux fois *celui qui* au lieu de *quiconque* [13]L om. *leur* | D *il leur parle en paraboles ; c'est afin qu'en voyant ils ne voyent pas.....comprennent, de peur qu'ils ne se convertissent ;* [14]*et alors s'accomplira pour eux la prop. qui dit : Va et dis à ce peuple : Vous ouïrez par* [14]Vgm. *et c'est q. pour eux s'accomplisse la* | Tous et B[2] : *Vous ouïrez par l'ouïe et vous ne comprendrez*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, XIII, v. 14-15.

HÉBREU. *Ésaïe* VI, 9-10. Écoutez avec attention et vous ne comprendrez pas ; regardez avec attention et vous ne vous instruirez pas. Appesantis le cœur de ce peuple et alourdis ses oreilles et enduis ses yeux, de peur qu'il ne voie avec ses yeux,

LXX. Vous ouïrez par l'ouïe, et vous ne comprendrez certainement pas, et en voyant vous verrez et vous n'apercevrez certainement pas ; car le cœur de ce peuple s'est épaissi, et ils ont difficilement ouï avec leurs oreilles, et ils ont fermé les yeux, de peur

ouï avec les oreilles, et ils ont fermé leurs yeux, de peur qu'ils ne voyent
avec les yeux, et qu'ils n'entendent avec les oreilles, et qu'ils ne com-
prennent avec le cœur, et qu'ils ne se convertissent; et Je les guérirai.
16 **Mais pour vous, vos yeux sont heureux parce qu'ils voient, et
vos oreilles, parce qu'elles entendent.** 17 **Car en vérité je vous dé-
clare que beaucoup de prophètes et de justes ont désiré voir ce
que vous voyez et ne l'ont pas vu, et entendre ce que vous enten-
dez et ne l'ont pas entendu.** 18 **Pour vous donc, écoutez la parabole
du semeur :** 19 **Quiconque entend la parole du royaume et ne la
comprend pas, le malin survient et enlève ce qui a été semé dans
son cœur; c'est celui qui a été semé le long du chemin.** 20 **Quant
à celui qui a été semé sur les endroits rocailleux, c'est celui qui
entend la parole et la reçoit aussitôt avec joie;** 21 **mais il n'a pas
de racine en lui-même, au contraire il est sans persistance, et s'il
survient une tribulation ou une persécution à cause de la parole,
il trébuche aussitôt.** 22 **Quant à celui qui a été semé dans les épines,
c'est celui qui entend la parole, et les soucis du siècle et le faux
attrait de la richesse se réunissent pour étouffer la parole et elle
devient stérile.** 23 **Mais celui qui a été semé sur la bonne terre,
c'est celui qui entend et comprend la parole; qui, par conséquent,
donne du fruit et rapporte à raison de cent, de soixante et de
trente pour un. »**

24 **Il leur proposa une autre parabole en disant : « Le royaume
des cieux ressemble à un homme qui a semé une bonne semence
dans son champ;** 25 **mais, pendant que les gens dormaient, son en-
nemi est venu, et il a encore semé de l'ivraie parmi le blé, et il
s'en est allé.** 26 **Or, quand l'herbe eut poussé et fructifié, alors ap-
parut aussi l'ivraie.** 27 **Mais les esclaves du chef de famille étant
venus lui dirent : « Seigneur, n'est-ce pas une bonne semence que**

MANUSCRITS. C, D, EL, FGKMVXΓΔ, SU. **Vg.**

VARIANTES. 15 KXUVg. *et que Je ne les guérisse* 17 X om. *Car* | D *ont pu voir* 19 D *ce qui est semé dans leur cœur* 20 XΔ *ma parole* 21 LF om. *mais* | Vg. *et une pers.* 22 D *qui est semé* | D *du siècle* L. a. *de ce siècle-ci* 23 U *a entendu* | D *parole, alors il donne* Vg. *parole, et il d.* | G *pour un; q. celui qui a des oreil. pour ent. entende* 24 MXΔVg. *qui a semé* L. a. *qui sème* | D *son propre champ* 25 Vg. *il a encore semé* 10 mss. anc. lat. V. arm. de même L. a. *il a semé* 26 D om. *aussi* 27 Γ *Et les esclaves* | D *de ce chef de f.* | M *q. nous avons semée*

CITATION DE L'A. T.] et qu'avec ses oreilles il n'entende, et que son cœur ne comprenne, et qu'il ne se convertisse et ne soit guéri. qu'ils ne vissent avec les yeux et qu'ils n'entendissent avec les oreilles, et qu'ils ne comprissent avec le cœur, et qu'ils ne se convertissent; et Je les guérirai.

tu as semée dans ton champ? D'où vient donc qu'il a de l'ivraie?»
[28] Mais il leur dit: « C'est un ennemi qui a fait cela. » Sur quoi ils
lui disent: « Veux-tu donc que nous allions la cueillir? » [29] Mais il
dit: « Non, de peur qu'en cueillant l'ivraie vous n'arrachiez le blé
avec elle; [30] laissez-les l'un et l'autre croître ensemble jusqu'à la
moisson; et au moment de la moisson je dirai aux moissonneurs:
Cueillez premièrement l'ivraie et la liez en gerbes pour la brûler
toute, mais, quant au blé, serrez-le dans mon grenier. »

[31] Il leur proposa une autre parabole en disant: « Le royaume des
cieux est semblable à un grain de moutarde, qu'un homme a pris
et semé dans son champ; [32] cette semence est, il est vrai, plus
petite que toutes les autres, mais quand elle a crû, elle est plus
grande que les plantes potagères et elle devient un arbre (*), en
sorte que les oiseaux du ciel viennent s'abriter dans ses branches.»

[33] Il leur dit une autre parabole: « Le royaume des cieux est
semblable à du levain qu'une femme a pris et pétri dans trois
mesures de farine, jusques à ce que le tout fût levé. »

[34] Jésus dit toutes ces choses en paraboles à la foule, et il ne
leur disait rien sans parabole; — [35] afin que fût accompli ce dont il
a été parlé par l'entremise du prophète lorsqu'il dit: « *J'ouvrirai*

MANUSCRITS. C, D, EL, FGKMVXΓΔ, SU. **Vg.**

VARIANTES. [28] Tous: *Sur quoi les esclaves lui dirent* (C *disent*) 2 mss. anc. lat. V. égm. c. le t. | DVg. om. *donc* [29] Vg. *Et il dit* | D *leur dit* | Vg. *en même temps aussi le blé* [30] L *Laissez-les donc* | LVg. om. *ensemble* [31] DL *Jésus* (D *Il*) *leur raconta* [32] Vg. *la plus petite de toutes* | KVg. *q. toutes les pl.* | M *s'abritent* [33] D om. *Il leur dit* C *Il leur proposa une* | CLMXUVgm. *parabole, en disant* [34] CMΔ *il ne leur disait rien* L. a. *il ne leur parlait point* | Vg. *sans paraboles* [35] EUSÈBE, sur les Psaumes (à ce passage): « Quelques copistes inintelligents ont écrit (dans Matthieu) *par l'entremise d'Ésaïe le prophète,* tandis que dans les mss. exacts ce nom n'est point ajouté à celui de prophète. » JÉRÔME (Comm. sur ce pass.): « J'ai lu dans quelques mss., *par l'entremise d'Ésaïe le prophète;* » et (Comm. sur le Ps. [77] 78): « Dans tous les anciens mss. (de Matthieu) on trouve *dans Asaph le prophète;* mais des ignorants ont changé cela, et plusieurs évangiles ont aujourd'hui, *par l'entremise d'Ésaïe le prophète.* »

NOTE EXPLICATIVE. (*) Les grains de moutarde, ou de sénevé, passaient dans la langue proverbiale des Juifs pour le type de ce qu'il y a de plus petit. Cette plante, qui, dans nos climats, ne dépasse guère une hauteur de 70 centimètres, s'élevait en Palestine par la culture à des dimensions très-supérieures. On trouve quelque part dans le Talmud un passage cité par Wetstein où on lit: « Le rabbin Simon dit: J'avais dans mon champ une plante de moutarde sur laquelle j'avais coutume de monter, comme on le fait sur les figuiers. »

ma bouche par des paraboles, je proférerai des choses cachées dès la création. » —

[36] Alors ayant congédié la foule, il entra dans la maison, et ses
disciples s'approchèrent de lui en disant : « Éclaircis-nous la pa-
rabole de l'ivraie du champ. » [37] Or il répliqua : « Celui qui sème la
bonne semence, c'est le fils de l'homme ; [38] le champ, c'est le monde ;
la bonne semence, ce sont les fils du royaume ; l'ivraie, ce sont les
fils du malin ; [39] l'ennemi, c'est le diable qui l'a semée ; la moisson,
c'est la consommation du temps, et les moissonneurs, ce sont les
anges. [40] De même donc que l'on cueille l'ivraie et qu'on la brûle
toute dans le feu, de même en sera-t-il lors de la consommation
du temps ; [41] le fils de l'homme enverra ses anges, et ils recueil-
leront, pour les ôter de son royaume, tous les scandales et ceux
qui commettent l'iniquité, [42] et ils les jetteront dans la fournaise
du feu ; c'est là que sera le pleur et le grincement des dents.
[43] Alors les justes resplendiront comme le soleil dans le royaume
de leur Père. Que celui qui a des oreilles entende !

[44] « Le royaume des cieux est semblable à un trésor caché dans
le champ, qu'un homme, après l'avoir trouvé, a caché, et dans
sa joie il s'en va, et vend tout ce qu'il possède et achète ce champ-
là. [45] Le royaume des cieux est encore semblable à un mar-
chand qui cherche de belles perles ; [46] or, ayant trouvé une perle
de grand prix, il est allé vendre tout ce qu'il possédait, et il l'a
achetée. [47] Le royaume des cieux est encore semblable à un
filet jeté dans la mer, et qui a ramené des poissons de toute
espèce ; [48] lorsqu'il a été rempli, après l'avoir tiré sur le rivage, et
s'être assis, on a recueilli les bons dans des vases, et on a jeté

MANUSCRITS. C, DP (dep. XIII, 41), EL, FGKMVXΓΔ, SU. **Vg.**

VARIANTES. [35] Tous : *la création du monde*. 1 ms. anc. lat. V. syr. anc. éth. c. le t. [36] DVg. *il entra* L. a. *Jésus entra* | Tous : *Explique-nous la par.* [37] DVgm. *il répliqua* L. a. *il leur répl.* [39] Tous : *l'enn. qui l'a semée, c'est le d.* [40] DΓVg. *la consom. du temps* L. a. *la cons. de ce temps-ci* [42] DX *jettent* [43] Vgm. *de son Père* | Vgm. *des oreilles* L. a. *des or. pour entendre* 4 mss. anc. lat. c. le t. [44] DVg. *est semblable* L. a. *est encore sembl.* [46] DLVg. *et ayant trouvé* L. a. *lequel ayant tr.* | D om. *tout* [47] Vgm. om. *et* | EFΔ *qui ramène* [48] CVg. *tiré et s'être assis sur le rivage, on*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMEMT, XIII, v. 35.

HÉBREU. *Ps.* LXXVIII, 2. J'ouvrirai la bouche par des chants ; je tirerai des sentences du passé.

LXX. J'ouvrirai ma bouche par des paraboles, je prononcerai des sentences d'autrefois.

dehors les pourris. [49] Il en sera de même lors de la consommation du temps; les anges sortiront et sépareront les méchants du milieu des justes, [50] et ils les jetteront dans la fournaise du feu; c'est là que sera le pleur et le grincement des dents. [51] Avez-vous compris toutes ces choses? » Ils lui dirent: « Oui. » [52] Et lui leur dit: « C'est pour cela que tout scribe qui a été instruit pour le royaume des cieux est semblable à un chef de famille, qui tire de son trésor du neuf et du vieux. »

6.

[53] Et il advint, lorsque Jésus eut terminé ces paraboles, qu'il s'éloigna de là, [54] et s'étant rendu dans sa patrie (*), il les enseignait dans leur synagogue, en sorte qu'ils étaient stupéfaits, et qu'ils disaient: « D'où viennent à celui-ci cette sagesse et ces miracles? [55] Celui-ci n'est-il pas le fils du charpentier? Est-ce que sa mère ne s'appelle pas Marie, et ses frères, Jacques et Joseph et Simon et Judas? [56] Et ses sœurs ne vivent-elles pas toutes parmi nous? D'où lui viennent donc toutes ces choses? » [57] Et il était pour eux une pierre d'achoppement. Mais Jésus leur dit: « Ce n'est que dans sa patrie et dans sa famille, qu'un prophète est méprisé. » [58] Et il ne fit pas là beaucoup de miracles, à cause de leur incrédulité.

(XIV) [1] En ce temps-là Hérode le tétrarque (**) ouït parler de la renommée de Jésus, [2] et il dit à ses serviteurs: « Cet homme est Jean le baptiste; il est ressuscité des morts, et c'est pourquoi les miracles s'opèrent par lui. » [3] Hérode, en effet, après avoir fait dans le temps arrêter Jean (***), l'avait fait enchaîner et mettre en prison,

---

MSS. C,DP (j.XIII,50) Z (dp.XIII,57), EL, F (j.XIII,55) GKMVXΓΔ, SU. **Vg.**

VARIANTES. [49] D *cons. du monde* [50] DX *jettent* [51] DVg. *Avez-vous compris* L. a. *Jésus leur dit: « Avez....* | DVg. *Oui* L. a. *Oui, Seigneur* [52] G *Jésus leur dit* | ELG *qui tirera* [54] D *toute cette sagesse* Vgm. *cette s. et cette puissance?* [55] CVg. *Joseph* LKΔ *Josès* L. a. *Jean* [57] CZ *dans sa propre patrie* | L om. *et dans sa famille* Ch. XIV. [2] D *Cet homme n'est-il point Jean le baptiste que j'ai fait décapiter?* [3] Tous om. *dans le temps* | D *enchaîner dans la prison*

NOTES EXPLICATIVES. (*) C'est-à-dire à Nazareth.
(**) Voy. II, 22. (***) Voy. IV, 12.

à cause d'Hérodias, femme de Philippe son frère (*); [4]car Jean lui
disait : « Il ne t'est pas permis de la posséder. » [5]Et quoiqu'il eût
désiré le faire mourir, il avait craint la foule, car on le regardait
comme un prophète. [6]Mais lors de la fête anniversaire de la naissance d'Hérode, la fille d'Hérodias (**) dansa devant tout le monde,
et elle plut à Hérode, [7]en sorte qu'il s'engagea par serment à lui
donner quoi que ce fût qu'elle demanderait. [8]Or, ayant été endoctrinée par sa mère : « Donne-moi, » dit-elle, « ici, sur un plat,
la tête de Jean le baptiste. » [9]Et le roi attristé ordonna, à cause
de son serment et des convives, qu'on la donnât, [10]et il envoya
décapiter Jean dans la prison (***). [11]Et sa tête fut apportée sur un
plat, et donnée à la jeune fille, et elle la porta à sa mère. [12]Et ses
disciples vinrent enlever le cadavre, et ils l'enterrèrent, et ils
allèrent en informer Jésus.

[13]Or, Jésus l'ayant appris, partit de là sur une barque, pour se
retirer à l'écart dans un lieu désert, et la foule l'ayant su le suivit
à pied des différentes villes. [14]Et étant sorti, il vit une foule nombreuse, et il fut ému de compassion envers elle, et il guérit leurs
malades. [15]Mais, le soir étant venu, les disciples s'approchèrent
de lui en disant : « Ce lieu est désert, et l'heure est déjà avancée,
renvoie la foule, afin qu'elle se rende dans les villages pour s'y
acheter des vivres. » [16]Or Jésus leur dit : « Ils n'ont pas besoin de
s'en aller, donnez-leur vous-mêmes à manger. » [17]Mais ils lui disent : « Nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons. » [18]Et

MSS. CI(d.13), DP (dp.15) Z,Θ (d.8), EL,F (d.9) GKMVXΓ (j.15) Δ,SU. **Vg.**

VARIANTES. [3] DVg. om. *Philippe* [6] D *sa fille Hérodias dansa* [7] Vg. *lui dem.* [9] D *Et le roi attristé ordonna, à cause* L. a. *Et le roi fut attristé, mais il ord. à cause* [12] C *le cadavre* DL *son cad.* Vgi. *son corps* L. a. *le corps* [13] D om. *Jésus* | Γ om. *sur une barque* [14] DVg. *Et étant* L. a. *Et Jésus ét.* [15] Z *les disciples* L. a. *ses disc.* | CZ *renvoie donc* | C *dans les villages environnants* Δ *dans les campagnes* [16] D *Or il leur dit* [17] Vg. *Ils lui répondirent : Nous*

Notes explicatives. (*) Ce Philippe, frère d'Hérode Antipas, est connu dans l'histoire juive sous le nom d'Hérode ; il était fils d'Hérode le grand et de Marianne princesse de la famille des Asmonéens ; sa femme Hérodias était fille d'Aristobule, autre fils d'Hérode le grand, et elle était par conséquent sa nièce ; elle le délaissa pour se donner à Hérode le tétrarque, lequel de son côté répudia sa première épouse qui était fille d'Arétas, roi arabe.

(**) Cette jeune fille s'appelait Salomé.

(***) D'après l'historien juif Josèphe, Jean Baptiste avait été emprisonné et fut mis à mort dans la forteresse de Machærus située au sud de la Pérée sur les confins de l'Arabie.



il dit : « Apportez-les-moi ici, [19]et ordonnez à la foule de s'asseoir
sur l'herbe. » Après avoir pris les cinq pains et les deux poissons,
il prononça, en levant les yeux vers le ciel, une bénédiction ; et
après les avoir rompus, il donna les pains à ses disciples et les
disciples à la foule. [20] Et tous mangèrent et furent rassasiés ; et on
emporta le surplus des morceaux dans douze corbeilles pleines.
[21]Or, ceux qui mangèrent étaient environ cinq mille hommes,
sans compter les femmes et les petits enfants.

[22]Et aussitôt il contraignit ses disciples à monter dans une bar-
que et à passer avant lui sur l'autre rive, jusques à ce qu'il eût
renvoyé la foule. [23]Et, après avoir renvoyé la foule, il monta sur
la montagne pour prier à l'écart. Mais, le soir étant venu, il se
trouva seul en cet endroit. [24]Or, la barque était déjà éloignée
de plusieurs stades (*) de la terre, et elle était battue par les
flots, car le vent était contraire. [25] Mais à la quatrième veille de
la nuit (**), il vint vers eux en marchant sur la mer. [26] Or les disci-
ples, en le voyant marcher sur la mer, furent tout troublés, et ils
se disaient : « C'est un fantôme, » et dans leur peur ils se mirent à
crier. [27] Mais Jésus leur parla aussitôt, en disant : « Courage, c'est
moi ; n'ayez pas peur. » [28] Et Pierre lui répliqua : « Seigneur, si
c'est toi, ordonne-moi de venir vers toi sur les eaux. » [29] Et il lui
dit : « Viens. » Et Pierre, étant descendu de la barque, marcha sur
les eaux et vint vers Jésus ; [30] mais en voyant la violence du vent,
il eut peur, et ayant commencé à s'enfoncer, il s'écria : « Seigneur,

MSS. CI (j. 24), DPZ (j. XIV, 18), Θ (j. 29), EL, FGKMVXΔ, SU. **Vg.**

VARIANTES. [18] Vg. *Et il leur dit* | D om. *ici* [19] Tous et B[2] : *Et, après avoir ordonné à la f.....l'herbe, ayant pris* (CIX *et avoir pris*) *les* [20] Θ om. *des morceaux* [21] ΘVg. om. *environ* [22] C om. *aussitôt* | CDPIΘΔVgm. *il* L. a. *Jésus* | Vgm. *il ordonna aux disc. de monter* | PEFKX *ses disc.* L. a. *les disc.* | Tous : *une barque.* V. arm. c. le t. [24] Tous : *Or, la barque était déjà* (DVg. om. *déjà*) *au milieu de la mer, et elle était battue.* V. syr. anc. égm. arm. c. le t. [25] CDPΘVΔSVg. *il* L. a. *Jésus* [26] Vg. om. *Les disciples* [27] D *Mais il leur* [28] DVg. om. *lui* [29] Vg. *marchait* | Tous (sauf C ?) *pour venir.* V. syr. anc. arm. c. le t.

NOTES EXPLICATIVES. (*) Un stade équivalait à 190 mètres.

(**) Les Romains, et à cette époque les Juifs, divisaient la nuit, c'est-à-dire les douze heures dans lesquelles elle se trouve comprise, lors des équinoxes, du coucher au lever du soleil, soit de six heures du soir à six heures du matin, en quatre parties de trois heures chacune. Leur nom de *veilles* venait de ce que, pendant cet espace de temps, les soldats chargés du service nocturne devaient tour à tour interrompre leur sommeil pour faire la garde.

sauve-moi. » 31 Et aussitôt Jésus ayant étendu la main le saisit et lui dit : « Homme de peu de foi, pourquoi as-tu douté ? » 32 Et lorsqu'ils furent montés dans la barque, le vent tomba. 33 Mais ceux qui étaient dans la barque l'adorèrent, en disant : « Tu es vraiment le fils de Dieu. » 34 Et ayant achevé leur traversée, ils touchèrent terre à Gennèsaret(*), 35 et les gens de ce lieu-là l'ayant reconnu envoyèrent dans tout le pays circonvoisin, et on lui amena tous les malades, 36 et ils le suppliaient de les laisser toucher seulement la frange de son manteau, et tous ceux qui la touchèrent furent guéris.

(XV) 1 Alors arrivent de Jérusalem vers Jésus des pharisiens et des scribes disant : 2 « Pourquoi tes disciples transgressent-ils la tradition des anciens (**)? Car ils ne se lavent pas les mains, quand ils prennent leurs repas. » 3 Jésus leur répliqua : « Pourquoi vous-mêmes transgressez-vous aussi le commandement de Dieu, en faveur de votre propre tradition ? 4 Car Dieu a dit : *Honore ton père et ta mère*, et : *Que celui qui maudit père ou mère soit mis à mort.* 5 Mais vous, vous dites : « Celui qui aura dit à son père ou à sa

MANUSCRITS. C, DP (j. XV, 3), Θ (dep. XV, 4), EL, FGKMVXΔ, SU. **Vg.**

VARIANTES. 33 Tous (sauf C?) *vinrent l'adorer* 1 ms. anc. lat. V. égm. éth. ç. le t. 34 DΔ *ils touchèrent terre à Gen.* L. a. *ils arrivèrent sur le territoire de Gen.* | C *Gennèsaret* DVg. *Gennèsar* LFΔ *Génèsareth* L. a. *Gennèsareth.* Ch. XV. 1 D *arrivent de Jérus. vers lui des phar. et des scr.* Vg. *arrivèrent de Jérus. vers lui des scr. et des phar.* L. a. *arriv. vers Jésus les scr. et les phar. de Jérus.* 3 D om. *leur* 4 DVg. *Dieu a dit* L. a. *Dieu a donné un commandement en disant* | Vg. *aura maudit*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, XV, v. 4.

HÉBREU. *Exode* XX, 12; XXI, 16. Honore ton père et ta mère. Qui maudit son père et sa mère sera mis à mort.

LXX. Honore ton père et ta mère. Celui qui maudit son père ou sa mère sera mis à mort.

NOTES EXPLICATIVES. (*) Le nom de Génésareth désignait la contrée qui s'étend aux alentours de la mer de Galilée ; cette mer tirait de là sa dénomination de lac de Génésareth ; mais on ne connaît pas de ville qui ait porté ce nom.

(**) Les traditions des anciens, ce sont, outre les ordonnances de la loi de Moïse, les préceptes et les pratiques qui peu à peu s'étaient introduits et transmis parmi les Juifs. Dans le nombre se trouvaient les ablutions dont l'usage, recommandé par la loi mosaïque pour certains cas déterminés, avait été fort étendu par les docteurs subséquents, comme le prouve la prescription actuelle qui n'est point mentionnée dans le Pentateuque.

**mère : Offrande (*) est faite de ce dont je pourrais t'assister, n'ho-
norera-t-il pas son père ? » 6 Et vous avez abrogé la parole de Dieu
en faveur de votre tradition. 7 Hypocrites! Comme Ésaïe a bien
prophétisé sur votre compte, lorsqu'il dit: 8 *Ce peuple-ci M'honore
des lèvres, tandis que leur cœur est bien éloigné de Moi; 9 mais c'est
vainement qu'ils Me révèrent, en enseignant des doctrines qui sont des
commandements d'hommes.* » 10 Et ayant appelé la foule à lui, il leur
dit : « Écoutez et comprenez : 11 Ce n'est pas ce qui entre dans la
bouche qui souille l'homme; mais ce qui sort de la bouche, voilà
ce qui souille l'homme. »**

**12 Alors ses disciples s'étant approchés lui disent « Sais-tu que
les pharisiens, en entendant cette parole, ont été scandalisés? »
13 Mais il répliqua : « Toute plante que n'a point plantée mon Père
céleste sera déracinée. 14 Laissez-les : ce sont des guides aveugles;
or, si un aveugle sert de guide à un aveugle, ils tomberont tous
deux dans un fossé. » 15 Mais Pierre lui répliqua : « Explique-nous**

MSS. C, DZ (dep. XV, 13), (Θ jusq. XV, 14), EL, FGKMVXΔ, SU. **Vg.**

VARIANTES. 5 (Vg. *Toute offrande faite par moi te sera utile*) | CD *n'honorera-t-il pas* ΘΔVgi. *eh bien, n'honorera-t-il pas* Vgm. *eh bien, n'a-t-il pas hon.* L. a. *eh bien, n'aura-t-il pas hon.* | D *hon. son père* L. a. *hon. son père ou sa mère.* 6 D *la parole de D.* C *la loi de D.* L. a. *le commandement de D.* 8 DLVg. *Ce peuple-ci M'honore des l.* L. a. *Ce peuple-ci s'approche de Moi de la bouche et il M'hon. des l.* | Vg. *doctrines et des* 11 D *Ce n'est pas tout ce* 12 D *les disc.* L. a. *ses disc.* | F *approchés de lui* | D *disent* L. a. *dirent* | K om. *cette parole* 13 Δ *il leur répl.* 14 D *Laissez les aveugles* | D *ce sont des guides aveugles* K *ce s. des g. d'av.* Vgi. *ce s. des av. et des g. d'av.* L. a. *ce s. des av. qui guident des av.*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, XV, vv. 8-9.

HÉBREU. *Ésaïe* XXIX, 13-14. Parce que ce peuple s'approche avec sa bouche, et que c'est de ses lèvres qu'il M'honore, et que son cœur est éloigné de Moi, et que leur crainte de Moi est un commandement d'homme qu'ils ont appris, pour cela voici.....	LXX. Ce peuple-ci s'approche de Moi avec sa bouche, et c'est de leurs lèvres qu'ils M'honorent, tandis que leur cœur est bien éloigné de Moi; mais c'est vainement qu'ils Me révèrent en enseignant des commandements et des doctrines d'hommes.

NOTE EXPLICATIVE. (*) Il était permis aux Israélites de faire des vœux par lesquels ils consacraient à Dieu certains objets qui ne pouvaient plus, une fois qu'ils avaient reçu cette destination, être appliqués à un autre usage (*Deutéron.* XXIII, 21-23). Grâce à une étrange et dérisoire application de cette pratique, on se dispensait de subvenir aux besoins de ses parents en déclarant que, par un vœu spécial, on avait déjà offert à Dieu ce qui aurait pu servir à les assister. Ce subterfuge était sanctionné par la casuistique des pharisiens.

la parabole. » [16] Sur quoi il dit : « Et vous aussi, êtes-vous encore
sans intelligence ? [17] Ne comprenez-vous pas que tout ce qui entre
dans la bouche s'en va dans le ventre, et est rejeté dans le retrait?
[18] Mais ce qui sort de la bouche vient du cœur, et c'est là ce qui
souille l'homme ; [19] car c'est du cœur que sortent les mauvaises
pensées, les meurtres, les adultères, les impudicités, les larcins,
les faux témoignages, les calomnies ; [20] ce sont ces choses-là qui
souillent l'homme; mais manger sans s'être lavé les mains ne
souille pas l'homme. »

[21] Et Jésus étant parti de là gagna le territoire de Tyr et de Si-
don ; [22] et voici, une femme chananéenne (*) venue de cette con-
trée-là s'écriait : « Aie pitié de moi, Seigneur, fils de David, ma
fille est cruellement possédée du démon. » [23] Mais il ne lui répondit
pas un mot, et ses disciples étant survenus le pressaient en disant :
« Renvoie-la, car elle nous poursuit de ses cris. » [24] Or il répli-
qua : « Je n'ai été envoyé qu'aux brebis perdues de la maison
d'Israël. » [25] Elle cependant, revenant à la charge, l'adorait en
disant : « Seigneur, secours-moi ! » [26] Mais il répliqua : « Il n'est
pas bien de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits
chiens. » [27] Sur quoi elle dit : « Assurément, Seigneur ! Les petits
chiens aussi mangent une partie des miettes qui tombent de la
table de leurs maîtres. » [28] Alors Jésus lui répliqua : « O femme !
ta foi est grande, qu'il te soit fait comme tu désires. » Et dès ce
moment-là sa fille fut guérie.

[29] Et Jésus s'étant éloigné de là vint vers la mer de Galilée, et

MANUSCRITS. C, DZ, (j. XV, 23), EL, F (j. XV, 20) GKMVXΔ, SU. **Vg.**

VARIANTES. [15] Z *la parab.* L. a. *cette parab.* [17] DZVg. *Ne compr. vous pas q.* L. a. *Ne compr. vous pas encore q.* [18] D om. *et* [19] L *impud. adult. meurtr.* | E om. *les impud.* [22] CZVgm. *s'écria* | D *criait après lui en disant* M *lui criait* L. a. *lui cria* [24] D *qu'à ces brebis* [25] Vg. *revint à la ch. et l'adora* | DM *l'adorait* L. a. *l'adora* [26] D *Il n'est pas permis de* | Vg. *aux chiens* [27] Tous : *En effet les petits.* 1 ms. anc. lat. V. syrp. c. le t. [28] D *Alors il lui* | D om. *O*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Les Chananéens étaient, à proprement parler, les habitants du pays de Chanaan avant que les Hébreux vinssent s'y fixer. Mais une partie d'entre eux était demeurée, au nord du territoire occupé par les Israélites, dans la contrée que les Grecs nommaient Phénicie et où se trouvaient Tyr et Sidon. Voy. XI, 21. De là le nom de Phéniciens sous lequel ils sont connus dans l'antiquité, tandis que les Juifs continuaient à leur donner celui de Chananéens.

après être monté sur la montagne, il s'y tenait assis; [30]et une foule nombreuse s'approcha de lui, ayant avec elle des boiteux, des estropiés, des aveugles, des sourds, et bien d'autres malades, et on les jeta à ses pieds, et il les guérit, [31] en sorte que la foule fut émerveillée de voir des sourds entendre, des estropiés guérir, et des boiteux marcher, et des aveugles recouvrer la vue; et elle glorifia le Dieu d'Israël. [32]Mais Jésus ayant appelé à lui ses disciples dit: « J'ai compassion de cette foule, car voici trois jours qu'ils restent auprès de moi, et ils n'ont rien à manger; cependant je ne veux pas les renvoyer à jeun de peur qu'ils ne défaillent en chemin. » [33]Et les disciples lui disent: « Où nous procurerons-nous dans un désert assez de pains pour rassasier une si grande foule? » [34]Et Jésus leur dit: « Combien de pains avez-vous? » Ils dirent: « Sept, et quelques petits poissons. » [35]Et ayant invité la foule à s'asseoir sur la terre, [36]il prit les sept pains et les poissons, et après avoir rendu grâces il les rompit, et il les donnait aux disciples, et les disciples à la foule. [37]Et tous mangèrent et furent rassasiés, et on emporta le surplus des morceaux dans sept paniers pleins. [38]Or, ceux qui mangèrent étaient au nombre d'environ quatre mille hommes, sans compter les femmes et les petits enfants.

[39]Après avoir renvoyé la foule il monta dans la barque, et il vint dans le territoire de Magadan (*). (XVI) [1]Et les pharisiens et les

---

MSS. C, DP (XV, 29 à 39), EL, F (dep. 31) GKMVXΔ, H (dep. 31) SU. **Vg.**

VARIANTES. [30]X om. *nombreuse* | CK *des boiteux, des muets, des aveugles, des estropiés* LMΔVgm. *des m. b. av. estr.* Vgi. *des m. av. b. estr.* D *des boit. av. estr.* S *des boit. m. estr.* L. a. *des boit. av. m. estr.* | L om. *et bien d'autres mal.* | DLVg. *à ses pieds* L. a. *aux pieds de Jésus.* [31]Tous: *de voir des muets parler.* V. éth. c. le t. | Vg. om. *des estr. guérir* | D *et des estr.* | CDPMΔ *et des boit.* L. a. *des boit.* | D *les aveug.* | LVg. *elle glorifiait* | X om. *le* et *d'Israël.* [32]CK *leur dit* | Tous: *voici déjà trois.* 1 ms. anc. lat. c. le t. [33]Vg. *les disc.* L. a. *ses disc.* | D *procurerons-nous donc* | C *dans un lieu désert* [34]D *Ils lui dirent* [35 et 36]D *Et ayant invité la......terre, il prit* L. a. *Et il ordonna à la f. de.....terre, et ayant pris* [36]L om. *et les poissons* | DVg. *et après avoir* L. a. om. *et* | D *il les donnait* L. a. *il les donna* | D *aux disc.* L. a. *à ses disc.* | Vg. *et les disc. les donnèrent à la f.* [38]Tous: om. *environ* 1 ms. anc. lat. V. arm. éth. c. le t. | DVg. *les petits enf. et les fem.* [39]C *ils vinrent* | D *Magadan* Vg. *Magedan* CM *Magdalan* L. a. *Magdala.*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Magadan est un lieu inconnu, dans lequel on peut voir, ou bien le nom altéré de la ville de Mégiddo placée dans l'intérieur de la Galilée sur le territoire de la tribu de Manassé, ou bien, avec plus de vraisemblance, celui de la ville de Magdala située sur la côte occidentale de la mer de Galilée.

sadducéens étant survenus, lui demandèrent, pour le mettre à l'épreuve, de leur montrer un signe qui vînt du ciel. [2] Mais il leur répliqua : [4] « Une génération méchante et adultère demande un signe ; et il ne lui sera point donné d'autre signe que le signe de Jonas. » Et les ayant quittés, il s'en alla. [5] Et en passant sur l'autre rive les disciples oublièrent de prendre des pains. [6] Or, Jésus leur dit : « Ayez soin de vous tenir en garde contre le levain des pharisiens et des sadducéens. » [7] Mais ils réfléchissaient en eux-mêmes et se disaient : « C'est parce que nous n'avons pas pris de pains. » [8] Mais Jésus s'en étant aperçu dit : « Pourquoi réfléchissez-vous en vous-mêmes, gens de peu de foi, sur ce que vous n'avez pas des pains ? [9] Ne comprenez-vous pas encore, et ne vous rappelez-vous plus les cinq pains des cinq mille, et combien de corbeilles vous emportâtes, [10] ni les sept pains des quatre mille, et combien de paniers vous emportâtes ? [11] Comment ne comprenez-vous pas que ce n'est pas à propos de pains que je vous ai parlé ? Mais tenez-vous en garde contre le levain des pharisiens et des sadducéens. » [12] Alors ils comprirent qu'il ne leur avait pas dit de se tenir en garde contre le levain des pains, mais contre l'enseignement des sadducéens et des pharisiens.

MANUSCRITS. C, D, EL, FGKMVXΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. Ch. XVI. [1] Vg. *Et les ph. et les sad. vinrent à lui pour le mettre à l'épreuve, et ils lui dem. de leur montrer* [2] D om. *leur* [2 et 4] VX *Mais il leur répliqua : « Une génération....* L. a. *Mais il leur répliqua : « Quand le soir est venu, vous dites : Beau temps, car le ciel est rouge.* [3] *Et, le lendemain : Aujourd'hui, de l'orage, car le ciel est d'un rouge sombre. Vous savez bien discerner l'aspect du ciel, mais vous ne pouvez pas discerner les signes des temps. Une génération* [[2] M om. *car* | K *rouge ; et c'est ce qui arrive.* [3] F om. *Et, le....sombre* | K *Et, de nouveau le* | D *car l'air est d'un* | CDΔVg. *Vous savez* L. a. *Hypocrites, vous savez* | L *mais vous n'appréciez pas les s. des t.* S *mais vous ne comprenez pas les s. des t.*] Ce passage est marqué dans E du signe qui indique le doute. Les V. syr. anc. égm. (?) arm. l'omettent, ainsi qu'une douzaine de mss. grecs postérieurs au Xme siècle. ORIGÈNE l'omet également. JÉRÔME (Comm. sur ce pass.) dit : « Les mots : *Quand le soir....signes des temps,* ne se trouvent point dans le plus grand nombre des manuscrits. » [4] D om. *et adultère* | DLVgm. *Jonas* L. a. *Jonas le prophète* [6] Vg. *Or il leur dit* | U om. *et des sadducéens.* [7] D *Alors ils réfléchissaient* | K om. *et se disaient* [8] DLKMΔSVg. *dit* L. a. *leur dit* | DVg. *vous n'avez pas des p.* L. a. *vous n'avez pas pris de p.* [9] X om. *et ne....plus* [11] CLKMS *de pains* L. a. *de pain* | CL *parlé ? Mais tenez-vous* Vg. *q. je vous ai dit : tenez-vous* D *q. j'ai dit : tenez-vous* L. a. *q. je vous ai dit de vous tenir en* [12] D om. *des pains* LVg. *des pains* L. a. *du pain* | Tous : *des phar. et des sadd.*

7.

[13] Or, lorsque Jésus fut arrivé sur le territoire de Césarée de Philippe (*), il interrogeait ses disciples, en disant : « Qui disent les gens qu'est le fils de l'homme ? » [14] Et ils lui dirent : « Ceux-ci, Jean le baptiste ; ceux-là, Élie ; et d'autres, Jérémie ou l'un des prophètes. » [15] Il leur dit : « Mais vous, qui dites-vous que je suis ? » [16] Or Simon Pierre répliqua : « Tu es le Christ, le fils du Dieu vivant. » [17] Et Jésus lui répliqua : « Heureux es-tu, Simon **Barjona** (**), car ce n'est pas la chair ni le sang qui te l'ont révélé, [18] mais mon Père qui est dans les cieux. Pour moi, je te déclare de mon côté que tu es Pierre, et que sur ce roc-là je bâtirai mon église, et que les portes de l'enfer ne prévaudront point contre elle ; [19] je te donnerai les clefs du royaume des cieux, et tout ce que tu auras lié sur la terre sera lié dans les cieux, et tout ce que tu auras délié sur la terre sera délié dans les cieux. » [20] Alors il fit des remontrances aux disciples, afin qu'ils ne dissent à personne : « C'est lui qui est le Christ. »

[21] Dès lors Jésus-Christ commença à montrer à ses disciples qu'il lui fallait se rendre à Jérusalem, et beaucoup souffrir du fait des

MANUSCRITS. C, D, EL, FGKMVXΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [13] Vg. *Or, J. vint sur.....Philippe, et il* | Vg. *Qui disent les gens qu'est le fils de l'homme?* L. a. *Qui dis. les gens q. je suis, moi le f. de l'h.?* 1 ms. anc. lat. V. égm. éth. c. le t. [14] Tous (sauf D) : *Les uns, Jean* D om. *Ceux-ci* | Tous : *d'autres, Élie* [15] CVgi. *Jésus leur dit* [16] D *lui répl.* | D *du Dieu qui sauve* [18] X *roc-là qui est à moi* [18 et 19] D *elle; je te* L. a. et B[2] *elle; et je te* | X om. *et tout c. q. tu aur. délié....cieux* [20] D *il fit des remontrances* L. a. et B[2] *il donna des ordres.* ORIGÈNE (Comm. sur ce pass.) dit : « Selon quelques-uns des mss. on lit dans Matthieu : *Il donna des ordres*; mais il faut savoir que d'autres manuscrits du même évangéliste lisent : *il fit des remontrances.* » | CD *aux disc.* L. a. *à ses disc.* | DU *Celui-ci est* Vg. *que c'était lui qui était* | LΔ *le Christ* D *le Christ Jésus* L. a. *Jésus le Christ* [21] Tous et B[2] om. *Christ.* V. égm. c. le t.

NOTES EXPLICATIVES. (*) Ville située sur la rive gauche du Jourdain, non loin des sources de ce fleuve, et qui s'était successivement appelée Laïsch et Panéas. Le nom de Césarée lui avait été donné par l'un des fils d'Hérode le Grand, Philippe tétrarque de l'Iturée (*Luc* III, 1), en l'honneur de l'empereur Auguste ; on la désignait en outre par son nom à lui pour la distinguer de l'autre Césarée, dite de Palestine, qui, située au bord de la mer Méditerranée, était la capitale politique de la Judée romaine.

(**) Mot araméen qui signifie *fils de Jonas.*

anciens (*) et des grands prêtres et des scribes, et être mis à
mort, et ressusciter le troisième jour. 22 Et Pierre, l'ayant pris à
part, lui dit en lui faisant des remontrances : « Miséricorde te soit
faite, Seigneur, certainement cela ne t'arrivera point! » 23 Mais lui
s'étant retourné dit à Pierre : « Va-t-en arrière de moi, Satan, tu
m'es une pierre d'achoppement, car tu ne penses pas aux choses
de Dieu, mais à celles des hommes. » 24 Alors Jésus dit à ses disci-
ples: « Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-
même et qu'il prenne sa croix, et qu'il me suive; 25 car celui qui
voudra sauver sa vie la perdra, mais celui qui aura perdu sa vie à
cause de moi, la trouvera; 26 en effet, que servira-t-il à un homme
d'avoir gagné le monde entier, mais perdu sa vie? 27 Ou bien que
donnera un homme pour racheter sa vie? Car le fils de l'homme
doit venir entouré de la gloire de son Père, avec ses anges, et c'est
alors qu'il rendra à chacun selon sa conduite. 28 En vérité je vous
déclare qu'il y a quelques-uns de ceux qui sont ici présents qui
ne goûteront certainement point la mort jusques à ce qu'ils aient
vu le fils de l'homme venir avec son royaume. »

(XVII) 1 Et, six jours après, Jésus prend avec lui Pierre, et Jacques,
et Jean son frère, et il les conduit à l'écart sur une haute monta-
gne. 2 Et il fut transfiguré en leur présence, et son visage brilla
comme le soleil, tandis que ses vêtements devinrent blancs comme
la lumière. 3 Et voici, Moïse et Élie leur apparurent, qui conver-
saient avec lui. 4 Mais Pierre prenant la parole dit à Jésus : « Sei-
gneur, c'est une bonne chose pour nous que d'être ici; si tu le
veux, je ferai ici trois tentes, une pour toi, et une pour Moïse, et
une pour Élie. » 5 Comme il parlait encore, voici, une nuée lumi-
neuse les couvrit, et voici, une voix sortant de la nuée dit: « Ce-

MANUSCRITS. C, D, EL, FGKMVX (jusq. XVII, 1), Δ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 21 ΔVg. *des anciens et des scribes et des grands pr.* | D *au bout de trois jours* 22 Tous : *à part, se mit à lui faire des rem. en disant* (D *et à dire*) | (Vg. *Sois-en préservé, Seig.*) 23 D *de l'homme* 25 KM *qui veut* Vg. *qui aura voulu* | DLΔH *qui perdra* 26 L *q. servira-t-il* L. a. *q. sert-il* 27 D *avec ses saints anges* C *av. les s. anges* | FVgi. *selon ses œuvres* 28 K *Car en vérité* | CDLKMSUVg. *il y a qques-uns de ceux qui* L. a. *il y en a qques-uns qui* | Vg. *voient le* Ch. XVII. 1 Vg. *prit* 2 D *Et Jésus ayant été transf.... présence, son vis.* | DVg. *blancs comme neige* 4 C *je ferai ici* L. a. *faisons ici*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Les anciens dont il est ici question sont les représentants de la nation juive, qui siégeaient dans le Sanhédrin à côté des grands prêtres et des scribes ; ils sont ailleurs appelés les *anciens du peuple*.

lui-ci est Mon fils bien-aimé en qui J'ai pris plaisir. Écoutez-le. »
6 Ce que les disciples ayant ouï, ils tombèrent sur leur visage et
furent saisis d'une grande peur. 7 Et Jésus s'approcha d'eux, et
après les avoir touchés, il dit: « Levez-vous, et n'ayez point
peur. » 8 Or, ayant levé les yeux, ils ne virent personne que Jésus
lui-même seul. 9 Et pendant qu'ils descendaient de la montagne,
Jésus leur donna ses ordres en disant: « Ne parlez à personne de
cette vision, jusques à ce que le fils de l'homme soit ressuscité
des morts. » 10 Et ses disciples lui demandèrent: « Pourquoi donc
les scribes disent-ils qu'il faut qu'Élie vienne premièrement(*)?»
11 Mais il répliqua: « Il est vrai qu'Élie doit venir, et il rétablira
toutes choses; 12 mais je vous déclare qu'Élie est déjà venu, et
qu'ils ne l'ont pas reconnu, mais qu'ils ont fait de lui tout ce qu'ils
ont voulu; c'est de la même manière que le fils de l'homme aussi
doit souffrir par eux. » 13 Alors les disciples comprirent que c'était
de Jean le baptiste, qu'il leur avait parlé.

14 Et, quand ils furent arrivés près de la foule, un homme s'ap-
procha de lui, en tombant à ses genoux, 15 et en disant: « Seigneur,
aie pitié de mon fils, car il est lunatique et très-malade; en effet,
il tombe souvent dans le feu et souvent dans l'eau; 16 je l'ai amené
à tes disciples, et ils n'ont pu le guérir. » 17 Et Jésus prenant la
parole dit: « O génération incrédule et pervertie! Jusques à quand
serai-je avec vous? Jusques à quand vous supporterai-je? Amenez-
le-moi ici. » 18 Et Jésus lui fit des remontrances, et le démon sortit
de lui, et dès ce moment l'enfant fut guéri. 19 Alors les disciples
s'étant approchés de Jésus à l'écart lui dirent: « Pourquoi n'avons-

MSS. C, DZ (XVII, 9-19), EL, FGKMVX (dep. XVII, 14) Δ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 7 DVg. *s'appr. d'eux, et il les toucha* L. a. *s'étant appr. d'eux, les t.* | Tous: *les toucha et il* | Vg. *il leur dit* | D *dit de se lever, et: « N'ayez point peur »* 8 C *virent plus pers.* | Tous et B[2] om. *lui-même* 9 (Vg. *Vous ne parlerez à p.*) 10 ZLVg. *les disc.* 11 DZLVg. *Mais il* L. a. *Mais Jésus* | DVgm. *répliqua* L. a. *leur répl.* | LVg. *venir, et il* D *venir rétablir* L. a. *venir premièrement, et il* | L *et il doit rétablir premièrement t.* 12 Δ *et ils ne s'en sont pas aperçus, mais ils ont fait tout ce* | DFU *ils lui ont fait t.* | D transporte: *c'est de la....par eux* après le v. 13. 13 Z (?) Vgm. om. *leur* 14 DVg. *il fut arrivé* | FG *s'appr. de Jésus* | DVg. *se jetant à genoux devant lui* 15 Z om. *Seigneur* | D *et quelquefois dans l'eau* 17 Z *Alors Jésus* Vgm. om. *Et* | Z *génér. méchante et perv.*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Voy. XI, 14.

nous pas pu le chasser nous-mêmes? » [20] Et il leur dit : « A cause
de votre peu de foi ; car en vérité je vous le déclare, si vous aviez
de la foi comme un grain de moutarde, vous diriez à cette mon-
tagne : transporte-toi d'ici là, et elle se transporterait, et rien ne
vous serait impossible. »

[22] Or, pendant qu'ils se trouvaient réunis en Galilée, Jésus leur
dit : « Le fils de l'homme va être livré aux mains des hommes, [23] et
ils le feront mourir, et le troisième jour il ressuscitera. » Et ils fu-
rent dans une grande tristesse.

[24] Or, lorsqu'ils furent arrivés à Capharnaoum, les percepteurs
des deux drachmes (*) s'approchèrent de Pierre et lui dirent :
« Votre maître ne paie-t-il pas les deux drachmes? » [25] Il dit :
« Oui, » et dès qu'il fut entré dans la maison Jésus le prévint en
disant : « Que t'en semble, Simon? Sur qui les rois de la terre
lèvent-ils des impôts ou une capitation? Sur leurs fils, ou sur les
étrangers? [26] Et lorsqu'il eut dit : « Sur les étrangers, » Jésus lui
dit : « Ainsi donc les fils en sont exempts ; [27] mais afin de ne pas les
scandaliser, va-t-en à la mer, jette un hameçon et prends le pre-
mier poisson venu, et, après lui avoir ouvert la bouche, tu trouve-
ras un statère (**). Prends-le, et donne-le-leur pour moi et pour toi. »

(XVIII) [1] Or, en ce moment-là, les disciples s'approchèrent de

---

MSS. C (jusq. 26) I (dep. 22), DZ (dep. 26). EL. FGKMVXΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [20] D *Et il leur* Vgm. *Il leur* L. a. *Jésus leur* | Tous : *A cause de votre incrédulité.* V. syr. anc. égt. égm. arm. éth. ORIGÈNE c. le t. | Vgm. om. *là* | Tous, après le v. 20 ont : [21] *Mais cette espèce-là ne sort que par la prière et le jeûne.* 2 mss. anc. lat. V. anc. syr. égm. (?) égt. éth. EUSÈBE c. le t. [22] Tous om. *réunis* [23] D *et, au bout de trois jours, il* | K om. *Et ils...tristesse* [25] V om. *Il dit : Oui* | CU *et quand ils furent entrés* [26] Vg. *étrangers? Et il dit : Sur les* D *étrangers? Il lui dit : Sur les* L. a. *étrang.? Pierre lui dit : Sur les étrangers ;* à quoi CL ajoutent : *et lorsqu'il eut dit : Sur les étrangers, Jésus lui dit.* V. égt. égm. arm. c. le t. [27] L *venu ; après* | D *tu y trouveras* Ch. XVIII. [1] M *Or, en* L. a. *En.* | ORIGÈNE (Comm. sur ce pass.) dit : « Selon quelques-uns des manuscrits on lit : *en ce moment-là,* et selon d'autres : *en ce jour-là.* »

NOTES EXPLICATIVES. (*) La drachme équivalait alors à 88 centimes. L'impôt de la double drachme, ou du demi-sicle, était prescrit par la loi de Moïse (*Exode* XXX, 31) pour subvenir aux dépenses du culte. Il devait être payé par tous les Israélites âgés de plus de 20 ans, qu'ils habitassent ou non la Palestine ; dans ce dernier pays il était perçu par des collecteurs spéciaux dans le mois Adar ou de mars.

(**) Le statère valait quatre drachmes ou un sicle.

Jésus en disant: « Quel est donc le plus grand dans le royaume des cieux ? » 2 Et ayant appelé un petit enfant, il le plaça au milieu d'eux, 3 et dit: « En vérité, je vous le déclare, si vous ne vous convertissez, et si vous ne devenez comme les petits enfants, vous n'entrerez certainement pas dans le royaume des cieux. 4 Quiconque donc s'humiliera comme ce petit enfant, celui-là est le plus grand dans le royaume des cieux; 5 et celui qui aura reçu en mon nom un seul petit enfant comme celui-là, il me reçoit; 6 mais celui qui aura scandalisé un seul de ces petits qui croient en moi, mieux vaudrait pour lui qu'on suspendît autour de son col une meule de moulin à âne, et qu'on le précipitât dans les profondeurs de la mer. 7 Malheur au monde à cause des scandales; car il est nécessaire que les scandales arrivent; néanmoins malheur à l'homme par qui le scandale arrive! 8 Mais si ta main ou ton pied sont pour toi une occasion de scandale, coupe-le et jette-le loin de toi; il t'est bon d'entrer dans la vie estropié ou boiteux, plutôt que d'être jeté, en ayant deux mains ou deux pieds, dans le feu éternel. 9 Et si ton œil est pour toi une occasion de scandale, arrache-le, et jette-le loin de toi; il t'est bon d'entrer borgne dans la vie plutôt que d'être jeté, en ayant deux yeux, dans la géhenne du feu. 10 Prenez garde de ne pas mépriser un seul de ces petits; car je vous déclare que leurs anges contemplent constamment dans le ciel la face de mon Père qui est dans les cieux. 12 Que vous en semble ? Si un homme avait cent brebis et qu'une d'elles se fût égarée, est-ce qu'il ne laissera pas les quatre-vingt-dix-neuf brebis sur les montagnes pour aller chercher celle qui s'est égarée ? 13 Et s'il arrive qu'il la trouve, en vérité je vous déclare qu'il éprouve à son sujet plus de joie que pour les quatre-vingt-dix-neuf qui ne se sont pas égarées. 14 De même, ce n'est pas la volonté

MSS. I (jusq. 4 et dep. 12), DZ (jusq. XVIII, 7), EL, FGKMVXΔ, ΠSU. **Vg.**

VARIANTES. 2 LFV *il le* L. a. *Jésus le* 4 G om. *donc* 6 LH *qui scandalisera* | LK om. *à âne* 7 DLFVgm. *à l'homme* L. a. *à cet homme* | DLVg. *coupe-le et jette-le* U *coupe-la et j. la* L. a. *coupe-les et j. les* | Vg. *estropié ou boiteux* L. a. *b. ou estr.* | D *deux p. ou deux m.* 9 D *De même encore si ton œil* | D om. *du feu* 10 D *petits qui croient en moi* | Tous: *dans les cieux la* | Tous (sauf L), après *dans les cieux*, ajoutent: 11 *Car le fils de l'homme est venu* (G *chercher et*) *sauver ce qui était perdu.* 2 mss. anc. lat. V. égm. égt. arm. éth. EUSÈBE c. le t. 12 D *Mais que vous en* | LVgm. *laissera* DVgi. *laisse* L. a. *est-ce qu'après avoir laissé les......montagnes, il ne va pas* | Tous: *quatre-vingt-dix-neuf sur les m.* V. arm. c. le t. 13 Vgm. *éprouvera* 14 IFH *mon Père* D *notre Père* L. a. *votre Père*

de mon Père qui est dans les cieux, qu'un seul de ces petits se perde. [15] Mais si ton frère vient à pécher, va, reprends-le entre toi et lui seul ; s'il t'écoute, tu as gagné ton frère ; [16] mais s'il ne t'écoute pas, prends encore une ou deux personnes avec toi, afin que sur une déclaration de deux ou trois témoins toute affaire soit décidée (*). [17] Mais, s'il refuse de les écouter, adresse-toi à l'église, et s'il refuse aussi d'écouter l'église, qu'il soit pour toi comme le païen et le publicain. [18] En vérité je vous le déclare, tout ce que vous aurez lié sur la terre, sera lié dans le ciel, et tout ce que vous aurez délié sur la terre sera délié dans le ciel. [19] En vérité je vous déclare encore que, si deux d'entre vous s'accordent sur la terre pour quoi que ce soit qu'ils aient à demander, cela leur sera accordé par mon Père qui est dans les cieux ; [20] car là où deux ou trois sont réunis en mon nom, je suis là au milieu d'eux. »

[21] Alors Pierre s'étant approché, lui dit : « Seigneur, combien de fois mon frère péchera-t-il contre moi et lui pardonnerai-je ? Sera-ce jusques à sept fois ? » [22] Jésus lui dit : « Je ne te dis pas jusques à sept fois, mais jusques à soixante-dix fois sept. [23] C'est pourquoi le royaume des cieux ressemble à un roi qui voulut faire rendre compte à ses esclaves. [24] Or, après qu'il eut commencé à faire rendre compte, on lui amena un débiteur de dix mille talents (**). [25] Mais comme il n'avait pas de quoi payer, le maître ordonna qu'il fût vendu, ainsi que sa femme, ses enfants et tout son avoir, et que la dette fût payée. [26] L'esclave s'étant donc prosterné l'adorait en disant : « Prends patience à mon égard, et je te

MANUSCRITS. I (jusq. XVIII, 20), D, EL, FGKMVXΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [15] Tous : *à pécher contre toi* V. égt. c. le t. | D *va, reprends-le* L. a. *va et repr.* (Vg. *tu auras gagné*) [16] D *ou trois personnes* [17] L om. *pour toi* [18] M *En vérité, en vérité je* | D om. *sera lié.....sur la terre* | L *lié dans les cieux* | Vg. *sera aussi délié* | DLM *délié dans les cieux* [19] DLMΔVg. om. *En vérité* [20] D *Car deux ne sont pas réunis en mon nom, que je ne sois avec eux.* [21] D *approché, lui dit* L. a. *appr. de lui, dit* [22] DVg. *fois sept fois* [25] DLVgm. *le maître* L. a. *son m.* [26] LΔ *Cet esclave* | DVg. *Mais cet escl. s'étant pr.* (Vgm. *s'étant approché*) | Vg. *le priait en* | DVg. *disant : Prends* L. a. *disant : Seigneur, pr.* | D om. *te*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Il faut probablement voir ici la répétition intentionnelle des paroles du *Deutéronome* (XIX, 15) où on lit dans le texte hébreu : « *Que, sur une déclaration de deux témoins, ou sur une déclaration de trois témoins, toute affaire soit décidée ;* » et dans le texte des LXX : « *Sur une décl. de deux tém. et sur une décl. de trois tém. sera décidée toute affaire.* »

(**) Le talent équivalait alors à 5280 francs, et le denier (v. 28) à une drachme.

paierai tout. » [27] Et le maître de l'esclave ayant été touché de
compassion, le relâcha et lui remit le prêt. [28] Mais l'esclave, après
qu'il fut sorti, trouva un autre esclave qui servait avec lui, et qui
lui devait cent deniers, et l'ayant saisi il l'étranglait en disant :
« Paie, puisque tu dois. » [29] L'esclave qui servait avec lui s'étant
donc prosterné, le sollicitait en disant : « Prends patience à mon
égard, et je te paierai ; » [30] mais lui ne voulait pas, et tout au contraire
il s'en alla le faire jeter en prison jusques à ce qu'il eût payé
ce qu'il devait. [31] Les esclaves qui servaient avec lui, ayant donc
vu ce qui s'était passé, furent dans une grande tristesse, et ils
vinrent informer leur maître de tout ce qui s'était passé. [32] Alors
son maître l'ayant fait venir lui dit : « Méchant esclave, je t'ai remis
toute cette dette-là parce que tu m'en as sollicité ; [33] ne fallait-il
pas que, toi aussi, tu eusses pitié de l'esclave qui sert avec toi,
comme moi de mon côté j'ai eu pitié de toi ? » [34] Et son maître
irrité le livra aux bourreaux jusques à ce qu'il eût payé tout ce
qu'il devait. [35] C'est ainsi que mon Père céleste agira aussi envers
vous, si vous ne pardonnez pas, chacun à son frère, du fond de
vos cœurs. »

III. 1.

(XIX) [1] Et il advint, lorsque Jésus eut terminé ces discours, qu'il
s'éloigna de la Galilée et passa dans le territoire de la Judée, par
l'autre côté du Jourdain (*). [2] Et une foule nombreuse le suivit, et
il les guérit en cet endroit.
[3] Et des pharisiens s'pprochèrent de lui pour le mettre à

MSS. C (dep. XVIII, 27), D, EL, FGKMVX (jusq. XVIII, 25) Δ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [27] Tous : *de cet esclave* | (Vg. *remit la dette*) [28] Tous : *Mais cet escl.* V. arm. c. le t. | DLVg. *Paie* L. a. *Paie-moi* | Vg. *Paie ce que tu dois* [29] CDLGVg. *prosterné* L. a. *pr. à ses pieds* | LVg. *je te paierai tout* [30] DVg. *voulut* | C *payé tout ce* [31] D *Les escl.... ayant donc vu* L. a. *Mais les escl.... ayant vu* | DVg. *vu ce qui se passait* [33] DVg. *ne fallait-il donc pas* [34] D om. *tout* [35] DLVg. *de vos cœurs.* L. a. *de vos cœurs, leurs fautes.* Ch. XIX. [1] D *eut prononcé ces* [3] CLMΔ *des pharis.* L. a. *les phar.*

NOTE EXPLICATIVE. (*) En restant sur la rive droite ou à l'ouest du Jourdain, il fallait, pour passer de Galilée en Judée, traverser la Samarie ; on évitait ce pays en franchissant le Jourdain pour entrer en Pérée, et en repassant sur la rive droite de ce fleuve à l'endroit où commençait le territoire de la Judée.

l'épreuve, en disant : « Est-il permis de répudier sa femme pour quelque motif que ce soit? » 4 Et il répliqua : « N'avez-vous pas lu que Celui qui les créa à l'origine *les fit mâle et femelle* (*), 5 et qu'Il dit : *« à cause de cela l'homme quittera son père et sa mère, et il s'unira étroitement à sa femme, et les deux deviendront une seule chair?* » 6 En sorte qu'ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Ainsi donc que ce que Dieu à conjoint, l'homme ne le sépare pas. » 7 Ils lui disent : « Pourquoi donc Moïse a-t-il commandé de donner un acte de divorce et de la répudier? » 8 Il leur dit : « C'est à cause de votre dureté de cœur que Moïse vous a permis de répudier vos femmes; mais à l'origine cela ne s'est pas passé ainsi. 9 Pour moi, je vous le déclare : celui qui aura répudié sa femme, sauf pour cause d'impudicité, la pousse à commettre un adultère, et celui qui aura épousé une femme répudiée commet un adultère. » 10 Les disciples lui disent : « Si telle est la relation de l'homme avec la la femme, il ne convient pas de se marier. » 11 Mais il leur dit : « Tous n'acquiescent pas à cette parole, mais seulement ceux auxquels cela est accordé; 12 en effet, il y a des eunuques qui sont sortis tels du ventre de leur mère, et il y a des eunuques qui ont été mutilés par les hommes, et il y a des eunuques qui se sont mutilés eux-mêmes à cause du royaume des cieux. Que celui qui peut acquiescer, acquiesce. »

MSS. CI (XIX, 5-13), DZ (4-12), N (XIX, 6-13), EL, FGKMVΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 3 L *permis de* L. a. *permis à un homme de* 4 DL *il répl.* L. a. *il leur répl.* | Tous : *Celui qui les fit à* V. égm. égt. arm. c. le t. | Vgi. *que Celui qui fit l'homme* 6 (Vg. *et ils seront deux en une seule chair*) 7 N *Moïse nous a-t-il comm.* | ZLVg. om. *la* 8 (Vg. *de la dureté de votre cœur*) 9 D *sauf pour cause d'impudicité* L. a. *sans que ce soit pour impud.* AUGUSTIN dit (de Conj. adult. XI) : « On trouve plus souvent dans les manuscrits grecs : *sauf pour cause d'impudicité* que : *sans que ce soit pour impudicité* » | N *d'impudicité, la pousse* L. a. *d'impud., et en aura épousé une autre* | CN *la pousse à comm. un ad.* L. a. *commet un adult.* | CINΔ *qui épouse* | DLS om. *et celui qui aura ép.....adultère* | 10 Tous : *Ses disc.* 3 mss. anc. lat. V. égt. c. le t. | D *la relation du mari avec* | Vgi. *avec sa femme* 11 Vgm. om. *leur*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, XIX, v. 5.

HÉBREU. *Genèse* II, 24. C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et il s'unira à sa femme, et ils seront une seule chair.

LXX. A cause de cela l'homme quittera son père et sa mère, et il s'unira étroitement à sa femme, et les deux deviendront une seule chair.

NOTE EXPLICATIVE. (*) Il est dit dans la *Genèse* (I, 27) : « Et Dieu créa l'homme à Son image; Il le créa à l'image de Dieu; *Il les créa mâle et femelle.* »

[13] Alors on lui amena de petits enfants, afin qu'il leur imposât les mains et qu'il priât; mais les disciples leur en firent des remontrances. [14] Or Jésus dit: « Laissez ces petits enfants, et ne les empêchez pas de venir à moi, car c'est à ceux qui leur ressemblent qu'appartient le royaume des cieux. » [15] Puis, après leur avoir imposé les mains, il partit de là.

[16] Et voici, quelqu'un s'étant approché de lui, dit: « Maître que dois-je faire de bon pour posséder la vie éternelle? » [17] Mais il lui dit: « Pourquoi m'interroges-tu sur ce qui est bon? Un seul est Le Bon; mais si tu veux entrer dans la vie, garde les commandements. » [18] Il lui dit: « Lesquels? » Or Jésus dit: « Ceux-ci: *tu ne tueras point; tu ne commettras point d'adultère; tu ne déroberas point; tu ne feras point de faux témoignage;* [19] *honore ton père et ta mère;* et,

MANUSCRITS. C, D, EL, FGKMVΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [16] Tous: *s'ét. approché, lui dit* V. égt. arm. éth. c. le t. | DL *Maître* L. a. *Bon maître* | C(?)D *posséder* L. a. *hériter* [17] DLVg. *Pourquoi.... bon?* 9 mss. anc. lat. V. syr. anc. égm. arm. éth. de même. L. a. *Pourquoi m'appelles-tu bon?* | L *Un seul est Le Bon* 3 mss. anc. lat. V. syr. anc. égm. arm. de même. D *un seul est bon* Vg. *un seul est bon, Dieu* L. a. *Nul n'est bon, si ce n'est un seul, Dieu.* ORIGÈNE dit (Comm. sur ce pass.): « Matthieu, dans le passage qui s'ouvre par la question: *Que dois-je faire de bon?* fait donc parler le Seigneur comme ayant été interrogé sur ce qui est bon, tandis que Marc et Luc disent que le Sauveur a répliqué: *Pourquoi m'appelles-tu bon? Nul n'est bon, si ce n'est un seul, Dieu.* » [19] ORIGÈNE (Comm. sur ce pass.) dit: « Il est possible que les mots: « *et, tu aimeras ton prochain comme toi-même* » n'aient pas été prononcés par le Sauveur, mais ajoutés par quelqu'un qui ne comprenait pas bien le sens de tout le passage...Sans doute si, en plusieurs autres endroits, il n'existait pas entre les mss. des différences telles que le texte de Matthieu n'est pas plus uniforme que celui des autres Évangiles, on devrait regarder comme impie celui qui dirait qu'il se trouve ici des mots que n'a pas prononcés le Sauveur; mais il existe évidemment aujourd'hui de grandes différences entre les mss., soit que cela provienne de l'incurie de quelques copistes, ou de l'audace coupable de quelques correcteurs du texte, ou encore de l'arbitraire de ceux qui ont ajouté ou retranché ce qui leur semblait devoir l'être. Nous avons cherché pour l'Ancien Testament (grec) à remédier à cette discordance des mss. en comparant les diverses versions avec le texte hébreu. »

CITATIONS DE L'ANCIEN TESTAMENT, XIX, vv. 18 et 19.

HÉBR. 1° *Exode* XX, 12-16. Honore ton père et ta mère. Tu ne tueras point; tu ne commettras point d'adultère; tu ne déroberas point; tu ne feras point de faux témoignage contre ton prochain.

2° *Lévitique* XIX, 18. Tu aimeras ton prochain comme toi-même.

LXX. 1° Honore ton père et ta mère. ...Tu ne commettras point d'adultère; tu ne déroberas point; tu ne tueras point; tu ne porteras point contre ton prochain un faux témoignage.

2° Tu aimeras ton prochain comme toi-même.

tu aimeras ton prochain comme toi-même. » [20] Le jeune homme lui dit :
« J'ai observé toutes ces choses ; que me manque-t-il encore ? »
[21] Jésus lui dit : « Si tu veux être parfait, va, vends tes biens, et
donne-les aux pauvres, et tu auras un trésor dans les cieux, puis
viens, suis-moi. » [22] Mais le jeune homme, après avoir entendu ce
discours, s'en alla tout triste ; car il avait de grandes richesses.
[23] Or Jésus dit à ses disciples : « En vérité, je vous déclare qu'un
riche entrera difficilement dans le royaume des cieux. [24] Or je vous
le déclare encore, il est plus facile qu'un chameau passe par un
trou d'aiguille, qu'un riche n'entre dans le royaume de Dieu. »
[25] Ce que les disciples ayant ouï, ils étaient dans une grande stu-
péfaction, et ils disaient : « Qui donc peut être sauvé ? » [26] Mais Jésus,
ayant fixé sur eux ses regards, dit : « Quant aux hommes cela est
impossible, mais quant à Dieu tout est possible. »

[27] Alors Pierre reprenant la parole lui dit : « Voici, pour nous,
nous avons tout abandonné, et nous t'avons suivi ; qu'avons-nous
donc à attendre ? » [28] Et Jésus leur dit : « En vérité, je vous déclare
que vous qui m'avez suivi, lors du renouvellement, quand le fils
de l'homme se sera assis sur le trône de sa gloire, vous aussi vous
serez assis sur douze trônes pour juger les douze tribus d'Israël.
[29] Et quiconque a abandonné maisons, ou frères, ou sœurs, ou père,
ou mère, ou enfants, ou champs, à cause de mon nom, recevra
infiniment davantage, et il héritera la vie éternelle. [30] Mais plu-
sieurs, quoique des derniers, seront des premiers, et des derniers,
quoique des premiers. (XX) [1] En effet, le royaume des cieux est
semblable à un chef de famille qui sortit de grand matin afin de
louer des ouvriers pour les envoyer à sa vigne. [2] Or, après avoir

---

MANUSC. C, DZ (XIX, 21-28), EL, FGKMVX (dep. XIX, 22) Δ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [20] LVgm. *toutes ces choses* L. a. *toutes ces ch. dès ma jeunesse* | (Vg. *vends ce q. tu as*) [21] CD *dans les cieux* L. a. *dans le ciel* [22] ZL om. *ce discours* | Tous : *de nombreuses propriétés.* [24] DGXVSVg. *passe par* L. a. *entre par* | ZVg. *dans le roy. des cieux* [25] D *stupéfaction, et ils furent effrayés, et ils* [27] C om. *alors* | MX *Voici, Seigneur, pour* [28] D *lui dit* | Vg. *sur le siége de sa majesté* [29] Vgi. *aura abandonné* | KVg. *maison* | CL *a abandonné ou frères....ou champs, ou maisons, à* | D om. *ou père* | D *ou mère, ou enfants* L. a. *ou mère, ou femme, ou enf.* ORIGÈNE (Exhort. au martyre I, 283) dit : « La femme n'est pas comprise dans cette énumération. » | L *infiniment davantage* L. a. *cent fois dav.* ORIGÈNE (ibid.) dit : « *infiniment davantage*, ou, comme dit Marc, *cent fois dav.* » [30] L *Mais plusieurs quoiq. des prem. ser. des derniers, et des prem. quoiq. des derniers.* Ch. XX. [1] Vgi. om. *En effet*, [2] Vgm. *à la vigne.*

fait accord avec les ouvriers à raison de un denier par jour, il les
envoya à sa vigne. 3 Et étant sorti vers la troisième heure (*), il en
vit d'autres qui se tenaient sur la place du marché sans rien
faire, 4 et il leur dit : « Allez aussi à la vigne, et ce qui sera juste
je vous le donnerai. » 5 Et ils y allèrent. Étant de nouveau sorti
vers la sixième et vers la neuvième heure (**), il fit encore de même.
6 Puis étant sorti à la onzième (***), il en trouva d'autres qui se
tenaient là, et il leur dit : « Pourquoi vous tenez-vous ici le jour
entier sans rien faire ? » 7 Ils lui disent : « C'est que personne ne
nous a loués. » Il leur dit : « Vous aussi allez à la vigne. » 8 Or,
quand le soir fut venu, le maître de la vigne dit à son intendant :
« Appelle les ouvriers, et paie-leur leur salaire, en allant des der-
niers aux premiers. » 9 Or, ceux de la onzième heure étant venus
reçurent chacun un denier ; 10 et les premiers étant venus crurent
qu'ils recevraient davantage, et ils reçurent eux aussi un denier
par tête. 11 Mais après l'avoir reçu, ils murmuraient contre le chef
de famille, 12 en disant : « Ceux-ci venus les derniers ont travaillé
une seule heure, et tu les as égalés à nous, qui avons supporté le
poids du jour et l'ardente chaleur ! » 13 Mais il répliqua à l'un
d'eux : « Camarade, je ne te fais aucun tort ; n'as-tu pas fait accord
avec moi à raison d'un denier ? 14 Prends ce qui est à toi, et t'en
vas. Pour moi, je veux donner à celui-ci qui est venu le dernier
autant qu'à toi. 15 Ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux
de ce qui est à moi ? Ou bien vois-tu de mauvais œil que je sois
bon ? » 16 Ainsi les derniers seront des premiers et les premiers
des derniers. »

MANUSC. C, DZ (dep. XX. 7), N (dep. XX, 6), EL, FGKMVXΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 3 D *il en trouva* 4 Vgi. *ma vigne* 6 DLVg. *la onzième* L. a. *la onzième heure* | DLVg. *se tenaient là* L. a. *se ten. là sans rien faire* 7 DZVgi. *à ma vigne* | DZLVg. *vigne.* L. a. *vigne, et vous recevrez ce qui sera juste* 8 CZL *paie leur salaire* | X *en commençant par les derniers* 9 DVg. *Ceux de… étant donc venus* L. a. *Et ceux de…….étant venus* V. syr. anc. égt. c. le t. 10 CD *et les prem. ét. ven.* NVg. *mais les prem. étant aussi venus* L. a. *mais les prem. ét. ven.* | DVg. *mais ils reçurent* | CZNL *leur denier* 11 D *murmurèrent* 13 ZL *N'ai-je pas fait acc. av. toi à raison* 14 EVg. *Mais je veux aussi donner* L. a. *Mais je veux don.* V. éth. c. le t. 15 Vgm. om. *de ce qui est à moi* 16 L *Ainsi il y en aura des pr. qui seront des dern. et des dern. qui ser. des prem.* | Tous (sauf ZL) après *derniers* ajoutent : *plus. en effet sont appelés, mais peu sont élus.*

NOTES EXPLICATIVES. (*) C'est-à-dire trois heures après le lever du soleil aux équinoxes, soit neuf heures du matin.

(**) Midi et trois heures après midi. (***) Cinq heures après midi.

[17] Or, comme Jésus allait monter à Jérusalem (*), il prit à part les douze disciples et leur dit en chemin : [18] « Voici, nous montons à Jérusalem, et le fils de l'homme sera livré aux grands prêtres et aux scribes, et ils le condamneront, [19] et ils le livreront aux gentils pour qu'ils le bafouent, le fustigent et le crucifient, et le troisième jour il ressuscitera. »

[20] Alors la mère des fils de Zébédée s'approcha de lui avec ses fils, l'adorant et sollicitant quelque chose de lui ; [21] mais il lui dit : « Que veux-tu ? » Or elle dit : « Ordonne que mes deux fils, que voici, soient assis, l'un à ta droite et l'autre à ta gauche, dans ton royaume. » [22] Mais Jésus répliqua : « Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que moi je dois boire ? » Ils lui disent : « Nous le pouvons. » [23] Il leur dit : « Vous boirez il est vrai ma coupe, mais pour ce qui est d'être assis à ma droite ou à ma gauche, il ne dépend pas de moi de l'accorder, sauf à ceux pour lesquels cela a été préparé par mon Père. » [24] Ce que les dix ayant ouï, ils furent indignés contre les deux frères. [25] Mais Jésus les ayant appelés à lui, dit : « Vous savez que les chefs des nations les tyranniseront et que les grands les oppriment. [26] Il n'en est pas de même parmi vous. Mais celui qui voudra devenir grand parmi vous sera votre serviteur ; [27] et que celui qui voudra être le premier de vous soit votre esclave. [28] C'est ainsi que le fils de l'homme

MSS. C, DZ, N (jusq. XX, 22), EL, F (j. 18) GKMVXΓ (dep. 25) Δ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [17] Tous : *Et comme Jésus montait à Jérusalem* V. syrp. égt. égm. c. le t. | DZL om. *disciples* | ZL *et leur dit en chemin*. Vg. om. *en chemin* L. a. *disciples en chemin et leur dit* [18] Tous : *ils le condamneront à mort* V. éth. c. le t. | X om. *et le crucifient* [20] U *des deux fils* [21] NM *Or elle* L. a. *Elle* | Tous : *elle lui dit* 5 mss. anc. lat. V. égt. c. le t. | H om. *deux* | C om. *que voici* [22] DZLVg. *boire ?* L. a. *boire, et être baptisés du baptême dont moi je dois être baptisé ?* | DZLVg. *coupe* L. a. *coupe, et vous serez baptisés du baptême dont moi je dois être baptisé, mais* | CDΔU *d'accorder cela* Vg. *de vous l'accorder à vous, mais à ceux* [25] Tous : *les tyrannisent* | (Vg. *les grands les tiennent sous leur pouvoir*). [26] DZ *n'en est* L. a. *n'en sera* | E om. *Mais celui....serviteur* | ZL *Mais* (L *que*) *celui de vous qui....grand sera* (L *soit*) LMHSVg. *Que celui* (L *de vous*) *qui....vous* (L om. *parmi vous*) *soit votre* [27] X *le prem. de vous* L. a. *le prem. parmi vous* | EGVXΓHS *et que celui.... vous soit* L. a. *et celui qui....vous sera* [28] X *En effet c'est ainsi*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Il est probable que ces mots indiquent l'arrivée de Jésus dans la Judée, après qu'il a retraversé le Jourdain. L'expression « monter à Jérusalem, » qui sert habituellement à désigner le voyage vers cette ville, s'explique par ces mots de l'historien Josèphe : « Placée au centre de la Judée, Jérusalem s'élève au-dessus de tout le pays d'alentour, comme la tête au-dessus du corps. » (Guer. des Juifs, III, 3, 5.)

n'est pas venu pour être servi, mais pour servir, et pour donner sa vie comme une rançon pour plusieurs. »

[29] Et, comme ils sortaient de Jéricho (*), une foule nombreuse le suivit; [30] et voici, deux aveugles assis sur le bord du chemin ayant appris que Jésus passait, s'écrièrent: « Seigneur, aie pitié de nous, fils de David! » [31] Or la foule leur fit des remontrances afin qu'ils se tussent, mais ils s'écrièrent de plus belle: « Seigneur, aie pitié de nous, fils de David! » [32] Et Jésus s'étant arrêté les appela et dit: « Que voulez-vous que je fasse pour vous? » [33] Ils lui disent: « Seigneur, que nos yeux s'ouvrent. » Or Jésus, ému de compassion, toucha leurs yeux, et aussitôt ils recouvrèrent la vue et ils le suivirent.

2.

(XXI) [1] Et quand ils approchèrent de Jérusalem, et qu'ils furent arrivés à Bethphagé (**), sur la montagne des Oliviers, alors Jésus dépêcha deux disciples, [2] en leur disant: « Allez dans le village qui est en face de vous, et vous trouverez aussitôt une ânesse attachée et un ânon avec elle; détachez-les et amenez-les-moi. [3] Et si quelqu'un vous dit quelque chose, vous direz: Le Seigneur en a besoin; et aussitôt il les enverra. » — [4] Or, tout cela est ad-

MANUSCRITS. C, DZ, N (dep. XX, 29), EL, GKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [28] Après: *pour plusieurs,* D ajoute: *Mais pour vous, cherchez de petit à grandir et de plus grand à devenir moindre. Or, quand vous entrez après avoir été aussi invités à un repas, ne vous couchez pas dans les places d'honneur, de peur qu'un plus noble que toi ne survienne, et que le porteur d'invitations s'approchant ne te dise: « descends encore, » et que tu ne sois couvert de confusion. Mais si tu t'établis à la place inférieure et qu'il survienne quelqu'un qui te soit inférieur, le porteur d'invitations te dira: « remonte encore », et cela te sera avantageux.* 8 mss. anc. lat. V. syr. anc. de même. [29] ΔH *il sortait* GΓ *Jésus sortait* [30] DVg. *apprirent q. Jésus passait et s'écr.* | D om. *Seigneur* | NL *Jésus, fils* [34] Vg. *compassion envers eux* | DZLVg. *ils recouvrèrent* L. a. *leurs yeux recouvr.* Ch. XXI. [1] EΔU *et qu'il fut arrivé* | NKXΓU et B[2] *Bethsphagé* L *Besphagé* Z *Bedphagé* [3] D *vous dit: que faites-vous?* | Vg. *dites que le Seig.* | DMVg. *il les enverra* L. a. *il les envoie* [4] CDZLVgm. om. *tout*

NOTES EXPLICATIVES. (*) La ville de Jéricho était située sur la rive droite du Jourdain, à environ 20 kilomètres de Jérusalem, du côté du nord-est.

(**) Bethphagé était un village situé sur le revers oriental du mont des Oliviers près de Béthanie, qui est probablement le village dont il est question v. 2.

venu, afin que fût accompli ce dont il a été parlé par l'entremise du prophète, lorsqu'il dit : 5 « *Dites à la fille de Sion : Voici, ton roi vient à toi, doux et monté sur un âne et sur un ânon, fils d'une bête de somme.* » — 6 Or, les disciples s'en étant allés et ayant exécuté les ordres de Jésus 7 ramenèrent l'ânesse et l'ânon, et ils placèrent sur eux leurs manteaux, et il s'assit dessus. 8 Or, la plus grande partie de la foule étendit ses manteaux sur le chemin, tandis que d'autres coupaient des branches aux arbres et les étendaient sur le chemin. 9 Mais la foule qui le précédait et celle qui le suivait s'écriait :

« **Hosanna** (*) au fils de David !
« Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur !
« **Hosanna** dans les lieux très-hauts ! »

10 Et lorsqu'il fut entré dans Jérusalem toute la ville fut en émoi, et elle disait : « Qui est celui-ci ? » 11 Or la foule disait : « Celui-ci, c'est le prophète Jésus, qui est de Nazareth en Galilée. » 12 Et Jésus entra dans le temple, et il expulsa tous ceux qui vendaient et qui achetaient dans le temple, et il renversa les tables des changeurs (**),

---

MSS. C, DZ (jusq. XXI, 8), N, EL, F (dep. XXI, 6) GKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 4 ZL *par le proph.* 5 D *doux, monté* | (Vg. *doux et assis sur une ânesse*) | NL *et sur un* L. a. *et un* | ZL om. *fils* 6 et 7 DVg. *allés, exécutèrent.... et ram.* 7 D *placèrent sur lui* L. a. *placèrent dessus* | D *et il s'assit sur lui* LVg. *et ils l'assirent dessus* EG om. *et il s'assit dessus* 8 D *et les étendirent sur* 9 CDL *qui le préc. et qui le suiv.* L. a. *qui préc. et qui suiv.* | L *s'écria* | (Vg. *celui qui doit venir*) 11 D *Or la plupart dirent* | D *le prophète Jésus, de N.* L. a. *Jésus le prophète, qui est de N.* (ΔVg. om. *qui est*) V. égt. égm. arm. c. le t. | NLFGI'S *Nazaret* Δ *Nazarath* 12 L *le temple* L. a. *le temple de Dieu* | Vg. *expulsait*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, XXI, v. 5.

HÉBREU. *Zacharie* IX, 9. Tressaille de joie, fille de Sion ; crie, fille de Jérusalem ! (*Ésaïe* LXII, 11. Dites à la fille de Sion) Voici, ton roi vient à toi, il est juste et victorieux, pauvre et monté sur un âne et sur un ânon, fils d'une ânesse.

LXX. Tressaille de joie, fille de Sion ; crie, fille de Jérusalem ! (Dites à la fille de Sion) Voici, ton roi vient à toi, juste et sauveur, il est doux et monté sur une bête de somme et un jeune poulain.

NOTES EXPLICATIVES. (*) En hébreu : *Hoschiah na* : « Sauve, nous T'en prions ! » Cette exclamation est tirée du Psaume CXVIII, 25, 26 : « Ah, Éternel, sauve, nous T'en prions ! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur ! »

(**) Les changeurs se tenaient dans le temple pour convertir en doubles drachmes, destinées à acquitter le tribut dû par chaque Israélite pour l'entretien du culte, les pièces étrangères que les Juifs venus du dehors à la fête de Pâque apportaient avec eux. Ils profitaient de cette circonstance pour échanger contre la monnaie courante les diverses valeurs et pour faire toutes les spéculations qui rentraient dans leur genre de trafic. C'était comme une Bourse installée dans la maison de Dieu.

et les siéges de ceux qui vendaient les colombes (*); [13] et il leur
dit : « Il est écrit : *Ma maison sera appelée une maison de prière, mais*
vous, vous en faites une caverne de brigands. » [14] Et des aveugles et
des boiteux s'approchèrent de lui dans le temple, et il les guérit.
[15] Mais les grands prêtres et les scribes, voyant les merveilles qu'il
avait faites et les enfants qui criaient dans le temple : « **Hosanna**
au fils de David ! » en furent indignés, [16] et ils lui dirent : « Entends-
tu ce qu'ils disent ? » Mais Jésus leur dit : « Oui. N'avez-vous ja-
mais lu : *De la bouche des petits enfants et des nourrissons Tu T'es préparé*
une louange ? » [17] Et les ayant quittés, il sortit de la ville pour aller à
Béthanie (**), et il y passa la nuit.

[18] Or, le matin, comme il avait repris le chemin de la ville, il
eut faim, [19] et ayant vu un figuier sur le chemin il s'en approcha
et il n'y trouva rien que des feuilles, et il lui dit : « Qu'il ne pro-
vienne plus jamais de toi aucun fruit ! » Et subitement le figuier
sécha. [20] Ce que les disciples ayant vu, ils s'en étonnèrent en di-
sant : « Comment ce figuier a-t-il subitement séché ? » [21] Mais Jésus
leur répliqua : « En vérité je vous déclare que si vous aviez de la
foi et que vous ne doutiez point, non-seulement vous feriez ce
qui a été fait au figuier, mais encore si vous disiez à cette mon-
tagne : « Déplace-toi et te jette dans la mer, » cela se ferait. [22] Et
tout ce que vous aurez demandé avec foi par la prière, vous le
recevrez. »

MANUS. C, D, N (j. v. 19), EL, FGKMVX (j. v. 13) Γ (j. v. 19) Δ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [13] L *vous en faites* L. a. *vous en avez fait* [14] DLVg. *des av. et des boit.* L. a. *des boit. et des av.* [16] FH *n'entends-tu pas ce* | (Vg. *Tu as tiré une parfaite louange*). [17] C *ils passèrent la nuit* (Vg. *et il y demeura*) [20] Vg. om. *ce figuier*.

CITATIONS DE L'ANCIEN TESTAMENT, XXI, vv. 13 et 16.

HÉBREU. 1° *Ésaïe* LVI, 7. Ma maison sera appelée une maison de prière pour tous les peuples. *Jérémie* VII, 11. Est-ce une caverne de brigands cette maison qui est appelée de Mon nom ?
2° *Psaume* VIII, 3. Par la bouche des enfants et des nourrissons Tu as fondé Ta gloire.

LXX. 1° Ma maison sera appelée une maison de prière pour toutes les nations.— Est-ce une caverne de brigands que Ma Maison, sur laquelle est invoqué Mon nom ?
2° De la bouche des petits enfants et des nourrissons Tu T'es préparé une louange.

NOTES EXPLICATIVES. (*) Les colombes dont l'offrande était ordonnée par la loi de Moïse pour certains cas déterminés, et que l'on trouvait plus commode d'acheter sur place que d'apporter avec soi.

(**) Village situé à très peu de distance de Jérusalem, voy. v. 1.

3.

23 Et, lorsqu'il fut arrivé dans le temple, les grands prêtres et
les anciens du peuple s'approchèrent de lui pendant qu'il ensei-
gnait, en disant: « En vertu de quelle autorité fais-tu ces choses,
et qui est-ce qui t'a donné cette autorité? » 24 Mais Jésus leur ré-
pliqua: « Je vous adresserai de mon côté une seule question, et si
vous y répondez, je vous répondrai à mon tour en vertu de quelle
autorité je fais ces choses. 25 Le baptême de Jean d'où venait-il?
Du ciel ou des hommes? » Mais ils réfléchissaient en eux-mêmes
et disaient: 26 « Si nous répondons: du ciel, il nous dira: Pourquoi
donc ne l'avez-vous pas cru? Tandis que si nous répondons: des
hommes, nous avons à craindre la foule; car tous tiennent Jean
pour un prophète. » 27 Et ils répliquèrent à Jésus: « Nous ne savons. »
Lui de son côté leur dit: « Moi non plus je ne vous dis pas en
vertu de quelle autorité je fais ces choses. 28 Mais que vous en
semble? Un homme avait deux enfants, et s'étant approché du
premier, il lui dit: « Mon enfant, va travailler aujourd'hui dans
ma vigne. » 29 Or celui-ci répliqua: « Oui, Seigneur, » et il n'y alla
pas. 30 Puis s'étant approché du second, il lui parla de même; or
celui-ci répliqua: « Je ne veux pas, » mais plus tard, s'étant re-
penti, il y alla. 31 Lequel des deux a fait la volonté de son père? »
Ils disent: « Le dernier. » Jésus leur dit: « En vérité je vous dé-
clare que les publicains et les prostituées entrent avant vous dans
le royaume de Dieu; 32 car Jean est venu à vous, enseignant la
justice, et vous ne l'avez pas cru, tandis que les publicains et les
prostituées l'ont cru. Mais vous, qui avez vu cela, vous ne vous
êtes pas même repentis plus tard pour le croire!

MANUSCRITS. C, DZ, EL, FGKMVX (dep. XXI, 27) Δ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 23 C *ou qui t'a* 24 ZLVg. om. *Mais* 26 DL om. *donc* | Vgi. *tenaient*
28 ZL om. *et* 29 Tous: *répliqua: je ne veux pas, mais plus tard s'étant repenti, il y alla* (D *il alla à la vigne*) 2 mss. anc. lat. V. égm. éth. arm. c. le t.
30 ZLMVS *du second* L. a. *de l'autre* | Tous: *répliqua*: *Oui, Seigneur*, (DVg. *J'y vais, Seign.*) *et il n'y alla pas* (Vgm. *il n'y ira pas*). Les mêmes qu'au v. 29 comme le texte. 31 DLVgm. *Ils disent* L. a. *Ils lui dis.* | DVgm. *Le dernier* L. a. *le premier*. JÉRÔME (Comm. sur ce pass.) dit: « Il faut savoir que les exemplaires exacts n'ont pas *le dernier*, mais *le premier*. » Les mêmes qu'aux vv. 29 et 30 et la plupart des mss. de l'anc. vers. lat. comme le texte. |
Vg. *entreront* 32 G om. *tandis....cru* | X om. *et les prostit.* | Δ om. *Mais vous .....croire* | Vg. *pas même* L. a. om. *même* Mss. anc. lat. V. syrp. syr. anc. égm. éth. c. le t. | D *cela, vous vous êtes plus tard repentis pour le croire*

33 « Écoutez une autre parabole : Il y avait un chef de famille
qui planta une vigne, et qui l'entoura d'une clôture, et qui y creusa
un pressoir (*), et qui construisit une tour ; et il l'afferma (**) à des
vignerons, et il s'en alla. 34 Mais, lorsque le moment de la récolte
approcha, il dépêcha ses esclaves auprès des vignerons pour
prendre sa récolte. 35 Et les vignerons s'étant saisis de ses escla-
ves battirent l'un, tuèrent l'autre, et lapidèrent le troisième. 36 Il
dépêcha derechef d'autres esclaves en plus grand nombre que
les premiers, et ils les traitèrent de même. 37 Mais à la fin, il leur
dépêcha son fils, en se disant : Ils respecteront mon fils. 38 Mais
les vignerons, à la vue du fils, se dirent : Celui-ci est l'héritier,
venez, tuons-le, et mettons-nous en possession de son héritage.
39 Et s'étant saisis de lui, ils le jetèrent hors de la vigne et le
tuèrent. 40 Eh bien ! quand le propriétaire de la vigne sera venu,
que fera-t-il à ces vignerons-là ? » 41 Il lui dirent : « Il fera misé-
rablement périr ces misérables, et il affermera la vigne à d'autres
vignerons, qui lui en remettront la récolte en sa saison. » 42 Jésus
leur dit : « N'avez-vous jamais lu dans les écritures : *La pierre que
les constructeurs ont rejetée est celle qui est devenue le sommet de l'angle;
c'est par la volonté du Seigneur qu'elle l'est devenue, et il est admirable*

MANUSCRITS. C, DZ, EL, FGKMVXΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 36 D *Il dépêcha donc derechef* 38 V om. *se* | Vg. *et nous nous mettrons en* 39 D *ils le tuèrent et le jetèrent hors de la vigne* 41 Vgi. *sa vigne* | Vg. *remettent* 42 (Vg. *du Seigneur que cela s'est fait et cela est admirable*)

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, XXI, v. 42.

HÉBREU. *Psaume* CXVIII, 22. La pierre qu'ont rejetée les constructeurs est devenue le sommet de l'angle; c'est par la volonté de Jéhovah que cela s'est fait; c'est une merveille à nos yeux.

LXX. (*Ps.* CXVII.) La pierre que les constructeurs ont rejetée est celle qui est devenue le sommet de l'angle ; c'est par la volonté du Seigneur qu'elle l'est devenue, et il est admirable à nos yeux.

NOTES EXPLICATIVES. (*) En Palestine les pressoirs se composaient de deux bassins superposés et creusés dans la terre ou dans le roc sur le sol même du vignoble. Le bassin supérieur servait à recevoir les raisins qu'on y jetait pour être foulés avec les pieds ; l'autre, placé en dessous, était destiné à recueillir le liquide produit par cette opération. La tour, construite probablement au centre du vignoble, était comme une maison de garde d'où l'on pouvait surveiller au loin les ouvriers et découvrir les maraudeurs.

(**) Il s'agit d'un marché à forfait conclu avec les vignerons pour la culture du vignoble, en sorte qu'ils n'avaient rien à prétendre sur la récolte du vin dont la totalité appartenait au propriétaire.

à nos yeux? [43] C'est pourquoi je vous déclare que le royaume de Dieu vous sera enlevé et sera donné à une nation qui en produise les fruits. [44] Et celui qui sera tombé sur cette pierre-là sera fracassé, tandis que celui sur lequel elle sera tombée, elle le fera voler en éclats. »

[45] Et après avoir entendu ses paraboles, les grands prêtres et les pharisiens comprirent que c'était d'eux qu'il parlait, [46] et, malgré leur désir de le faire arrêter, ils craignirent la foule, car on le tenait pour un prophète.

(XXII) [1] Et reprenant la parole, Jésus leur parla derechef en paraboles, en disant : [2] « Le royaume des cieux ressemble à un roi qui fit des noces à son fils, [3] et il dépécha ses esclaves pour mander ceux qui avaient été invités aux noces, et ils ne voulaient pas venir. [4] Il dépécha derechef d'autres esclaves, en disant : « Dites aux invités : Voici, j'ai préparé mon festin ; mes taureaux et mes bêtes grasses sont tués, et tout est prêt ; venez aux noces. » [5] Mais eux n'en ayant tenu compte s'en allèrent, qui à son champ, et qui à son négoce, [6] tandis que les autres ayant saisi les esclaves les maltraitèrent et les mirent à mort. [7] Mais le roi en fut irrité, et ayant expédié ses armées il fit périr ces meurtriers et brûla leur ville. [8] Alors il dit à ses esclaves : « Les noces sont bien prêtes, mais les invités n'en étaient pas dignes ; [9] allez donc dans les carrefours des chemins, et tous ceux que vous trouverez, invitez-les aux noces. » [10] Et ces esclaves s'en étant allés sur les chemins réunirent tous ceux qu'ils trouvèrent, méchants et bons, et la salle nuptiale fut remplie de convives. [11] Mais le roi étant entré pour voir les convives aperçut là un homme qui n'était pas revêtu d'un habit de noce, [12] et il lui dit : « Camarade, comment es-tu entré ici, sans avoir un habit de noce ? » Et l'autre resta bouche close. [13] Alors le roi dit à ses serviteurs : « Après lui avoir lié les pieds et les mains, jetez-le dans les ténèbres extérieures. » Là sera le

---

MANUSCRITS. C, DZ (jusq. XXI, 45), EL, FGKMVXΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [42] D *à vos yeux* [44] D om. *Et celui qui.......en éclats* [45] Δ *sa parabole.* Ch. XXII. [1] E om. *leur* | F om. *derechef* [3] C (?) om. *et ils ne.... venir* [4] L *dépêche* [6] L *les escl.* L. a. *ses escl.* [7] L *Mais le roi en fut irrité* Vg. *Mais le r. l'ayant appris en....* D *Ce r. l'ay. appris en....* L. a. *Et ce r. l'ay. appr. en...* | D *son armée* [8] Vg. *n'en ont pas été dignes* [10] DVg. *ses esclaves* | D om. *tous* | L *la salle nuptiale fut* L. a. et B[2] *les noces furent* [13] LVgm. *serviteurs : Après lui av.* D *serviteurs : Saisissez-le par les pieds et les mains, et jetez-le* L. a. *serviteurs : Saisissez-le, et, après lui avoir lié les pieds et les mains, jetez-le* (MVgi. *les mains et les pieds*)

pleur et le grincement des dents. [14] Il y a en effet beaucoup d'ap-
pelés, mais peu d'élus. »

[15] Alors les pharisiens s'en étant allés tinrent conseil afin de le
faire tomber dans le piége par un mot, [16] et ils lui députent leurs
disciples avec les Hérodiens (*) pour lui dire : « Maître, nous sa-
vons que tu es véridique, et que tu enseignes avec vérité la voie
de Dieu, et que tu ne fais pas acception de personnes, car tu ne
regardes pas à l'apparence des hommes ; [17] dis-nous donc, que
t'en semble ? Est-il permis ou non de payer l'impôt à l'empereur ? »
[18] Mais Jésus, connaissant leur méchanceté, dit : « Pourquoi me
mettez-vous à l'épreuve ? Hypocrites ! [19] Montrez-moi la monnaie
de l'impôt. » Et ils lui présentèrent un denier. [20] Et il leur dit : « De
qui est cette effigie et cette légende ? » [21] Ils disent : « De l'empe-
reur (**). » Alors il leur dit : « Rendez donc à l'empereur ce qui est
à l'empereur, et à Dieu ce qui est à Dieu. » [22] Ce qu'ayant ouï, ils
furent émerveillés, et l'ayant quitté ils s'en allèrent.
[23] Ce jour-là vinrent à lui des sadducéens disant qu'il n'y a pas
de résurrection, et ils l'interrogèrent [24] en disant : « Maître, Moïse

---

MANUSCRITS. C (jusq. XXII, 20), DZ (dep. v. 16), EL, FGKMV X (jusq. XXII, 22) Δ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [14] Vgm. *Or il y a beaucoup* | L *Nombreux en effet sont les appelés, mais peu nombreux les élus.* [15] Δ *conseil contre lui afin* | D *conseil sur la manière de* [17] D om. *Dis-nous donc* [20] C *Mais il leur* D *Jésus leur* ZLVg. *Et Jésus leur* [21] Tous : *Ils lui disent* V. syrp. arm. c. le t. | D om. *donc* [23] DZMS *des sadduc. disant* L. a. *des sadducéens, ceux qui disent qu'il* | Δ om. *qu'il n'y a.....l'interrogèrent en disant*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Les *Hérodiens* formaient probablement un parti politique attaché à la dynastie d'Hérode le Grand, et ils devaient redouter tout ce qui pouvait compromettre celle-ci auprès des Romains. De ce point de vue ils étaient d'accord avec les pharisiens pour s'opposer aux projets de révolution qu'ils prêtaient à Jésus, comme l'indique le sens tout politique de la question qu'ils lui adressent.

(**) Il s'agit ici de l'impôt direct payé par les Juifs aux agents du fisc impérial, tandis que les impôts indirects étaient perçus par les publicains pour le compte des chevaliers romains qui affermaient de l'État les douanes et péages. Les contributions directes se divisaient en impôt foncier et impôt personnel ou capitation. Il est probable que c'est de ce dernier qu'il est ici question ; en effet les Juifs étaient soumis, comme le rapporte Appien (de Reb. Syr. 49), indépendamment des autres redevances, à une taxe uniforme par tête, laquelle était très-vraisemblablement fixée à un denier. Cette pièce d'argent, dont la valeur correspondait alors à près d'un franc de notre monnaie, portait, depuis Auguste, l'effigie de l'empereur sous le règne duquel elle avait été frappée.

a dit : *Si quelqu'un vient à mourir sans avoir d'enfants, son frère épou-*
sera sa femme à titre de beau-frère et il suscitera une postérité à son
frère. 25 Or, il y avait parmi nous sept frères : et le premier, après
s'être marié, mourut, et n'ayant pas de postérité il laissa sa femme
à son frère ; 26 il en fut de même du second, et du troisième, et
de tous les sept ; 27 après eux tous la femme mourut. 28 Eh bien!
lors de la résurrection, duquel des sept sera-t-elle femme? Car
ils l'ont tous possédée. » 29 Mais Jésus leur répliqua : « Vous vous
égarez, parce que vous ne connaissez ni les écritures, ni la puis-
sance de Dieu ; 30 car, lors de la résurrection, ni les hommes ne
prennent des femmes, ni les femmes des maris, mais ils sont
comme des anges dans le ciel. 31 Or, quant à la résurrection des
morts, n'avez-vous pas lu ce dont Dieu vous a parlé lorsqu'Il dit :
32 *Je suis le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob?* Il
n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants. » 33 Ce que la foule
ayant ouï, elle était stupéfaite de son enseignement.

34 Mais les pharisiens, ayant appris qu'il avait fermé la bouche
aux sadducéens, se réunirent au même lieu, 35 et l'un d'entre eux,
un légiste, lui demanda pour le mettre à l'épreuve : 36 « Maître,
quel est le grand commandement dans la loi? » 37 Et il lui dit : « *Tu*

MSS. DZ (jusq. XXII, 25), EL, FGKMVΓ (dep. XXII, 25) Δ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 24 DZ *d'enfants, il faut que son fr. épouse......et suscite* (Vg. *sans avoir un fils, que son fr. épouse....et suscite*) | D om. *sa femme* 25 D om. *Or* 27 D om. *tous* | LΔU *mourut* L. a. *mourut aussi* 29 SV om. *leur* 30 Vgi. *ils seront* | DE *des anges* L. a. *des anges de Dieu* 31 KΔ *Dieu a parlé* 32 DLΔVg. *Il n'est pas le Dieu des* L. a. *Dieu n'est pas le Dieu des* 34 D *se réunirent contre lui, et l'un* 37 L *Et il lui dit* L. a. *Et Jésus lui dit*

CITATIONS DE L'ANCIEN TESTAMENT, XXII, vv. 24, 32, 37.

HÉBREU. 1° *Deutér.* XXV, 5. Si des frères habitent ensemble, et que l'un d'entre eux meure et qu'il n'ait pas de fils, la femme du défunt n'appartiendra pas au dehors à un mari étranger; son beau-frère viendra à elle et la prendra pour femme et l'épousera à titre de beau-frère; et le premier-né qu'elle mettra au monde sera appelé du nom du frère défunt et son nom ne sera pas effacé d'Israël.

2° *Exode* III, 6. Et Il dit : Je suis le Dieu de ton père ; le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob.

3° *Deutéron.* VI, 5. Tu aimeras Jéhovah ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

LXX. 1° Si des frères habitent ensemble, et que l'un d'entre eux vienne à mourir, et qu'il n'ait pas de postérité, la femme du défunt n'appartiendra pas au dehors à un mari qui ne soit pas de la famille ; le frère de son mari viendra à elle et la prendra pour femme et cohabitera avec elle ; et l'enfant qu'elle aura mis au monde prendra le nom du défunt et son nom ne sera pas effacé d'Israël.

2° Et il dit : Je suis le Dieu de ton père, le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob.

3° Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de toute ta pensée et de toute ton âme et de toute ta force.

aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, et de toute ton âme, et de toute ta pensée; 38 celui-ci est le grand et le premier commandement; 39 le second, semblablement *tu aimeras ton prochain comme toi-même*. 40 De ces deux commandements dépend la loi tout entière, ainsi que les prophètes. »

41 Mais les pharisiens se trouvant réunis, Jésus leur demanda : 42 « Que vous semble-t-il du Christ? De qui est-il fils? » Il lui disent : « De David (*). » 43 Il leur dit : « Comment donc David étant inspiré l'appelle-t-il seigneur, lorsqu'il dit : 44 *Le Seigneur a dit à mon seigneur : Assieds-toi à Ma droite, jusques à ce que J'aie mis tes ennemis sous tes pieds?* 45 Si donc David l'appelle seigneur, comment est-il son fils? » 46 Et personne ne pouvait lui répondre un mot, et dès ce jour-là nul n'osa l'interroger.

(XXIII) 1 Alors Jésus parla à la foule et à ses disciples, 2 en disant : « Les scribes et les pharisiens sont assis sur la chaire de Moïse ; 3 faites donc et observez toutes les choses qu'ils vous disent, mais n'agissez pas selon leurs propres œuvres; car ils disent et ne font pas; 4 mais ils lient de lourds et intolérables fardeaux, et ils les placent sur les épaules des hommes, tandis qu'eux-mêmes ne veulent pas les remuer du doigt. 5 Mais ils font toutes leurs œuvres pour être vus des hommes; ils élargissent en effet leurs

MANUSCRITS. DZ (XXII, 37 à XXIII, 3) EL, FGKMVΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 38 DZL *est le grand et le premier* Vgm. *est en effet le plus grand et le pr.* L. a. *est un prem. et grand* 39 DZ (?) L (?) ΓΔVg. *Mais le second lui est semblable : Tu* L. a. *Mais le second semblable est celui-ci : Tu* 40 DZLVg. *entière, ainsi q. les pr.* L. a. *et dépendent aussi les proph.* 43 Δ om. *David* 44 DZLGΓU *mis tes enn. sous tes* L. a. *fait de tes enn. un marchepied pour tes* 45 DKMΔ *David étant inspiré l'ap.* 46 D *et dès cette heure-là nul* Ch. XXIII. 3 DZL *faites et obs.* Γ *faites* L. a. *obs. et faites* | DZLVg. *qu'ils vous* (D om. *vous*) *disent* L. a. *qu'ils vous disent d'observer* 4 LMΔVgm. *mais ils* L. a. *en effet ils* | L om. *et intolérables* | DL *qu'eux-mêmes* L. a. *qu'ils* 5 DLVg. *ils élarg. en effet* L. a. *mais ils élarg.* | DVg. *leurs franges* L. a. *les franges de leurs manteaux*.

CITATIONS DE L'ANCIEN TESTAMENT, XXII, vv. 39, 44.

1° *Lévitique* XIX, 18. Voy. XIX, 19.

HÉBREU. 2° *Psaume* CX, 1. Déclaration de Jéhovah à mon seigneur : « Assieds-toi à Ma droite, jusqu'à ce que J'aie fait de tes ennemis un marchepied pour tes pieds. »	LXX. 2° (*Ps.* CIX.) Le Seigneur a dit à mon seigneur : « Assieds-toi à Ma droite, jusques à ce que J'aie fait de tes ennemis un marchepied pour tes pieds. »

NOTE EXPLICATIVE. (*) Voy. VIII, 27.

phylactères (*) et agrandissent leurs franges (**); [6] et ils aiment la première place dans les repas, et les premiers siéges dans les synagogues, [7] et les salutations dans les places publiques, et à être appelés **Rabbi** (***) par les hommes. [8] Mais pour vous, ne vous faites pas appeler **Rabbi**, car vous n'avez qu'un seul maître, tandis que tous vous êtes frères. [9] Et n'appelez personne sur la terre notre père, car vous n'avez qu'un seul Père, Celui du ciel. [10] Ne vous faites pas non plus appeler directeurs, car vous n'avez qu'un seul directeur, Christ. [11] Mais le plus grand de vous sera votre serviteur. [12] Or, celui qui s'élèvera sera abaissé, et celui qui s'abaissera sera élevé. »

[14] « Mais malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, parce que vous fermez aux hommes le royaume des cieux; car vous n'y entrez pas vous-mêmes, et vous n'y laissez pas non plus entrer ceux qui veulent entrer. [15] Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, parce que vous parcourez la mer et la terre

MANUSCRITS. DZ (dep. XXIII, 13), EL, FGKMVΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [6] Vgm. *car ils aim.* | LVg. *les premières places* [7] Γ om. *et les salut......publiq.* | Vg. *dans la place publique* | LΔVg. *Rabbi* L. a. *Rabbi, Rabbi* [8] U *maître* L. a. *directeur* | DLVg. *un seul directeur* L. a. *un seul dir., Christ* | U om. *tandis.... frères* [9] L *celui du ciel* L. a. *celui qui est dans les cieux* | U *cieux; tandis que tous vous êtes frères* [11] DVg. om. *Mais* | G *Mais que le plus gr. de vous soit* [12] Vg. *se sera élevé* et *se sera abaissé.* [13] Tous (sauf DZLVgm. après *sera élevé* ajoutent: [13] « *Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, parce que vous dévorez les maisons des veuves, et que vous faites par dissimulation de longues prières; aussi recevrez-vous une punition d'autant plus sévère* (d'après Marc XII, 40; Luc XX, 47). [14] Δ om. *hypocrites* et *car*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Les phylactères étaient de petites bandes de parchemin, sur lesquelles étaient écrits des passages de l'Ancien Testament, et que les Juifs avaient l'habitude, surtout lorsqu'ils étaient en prière, d'attacher avec des courroies entre leurs sourcils ou à leur bras gauche du côte du cœur. Cet usage était comme l'accomplissement matériel de l'obligation imposée à tout Israélite d'avoir toujours la loi de Dieu devant les yeux et dans son cœur (*Deutér.* XI, 18). Les Juifs envisageaient en outre les phylactères, ainsi que l'indique ce nom même qui signifie *préservatifs*, comme des amulettes efficaces.

(**) Les Juifs portaient aux coins de leurs manteaux des franges ou des houppes de couleur bleue, conformément à la prescription de la loi (*Nombres* XV, 37-39) qui faisait de cet ornement comme un *memento* du devoir d'observer les commandements de Dieu. Les pharisiens donnaient, par dévotion ou par orgueil, à leurs franges comme à leurs phylactères des dimensions exagérées, afin de les rendre plus visibles.

(***) Mot araméen qui signifie *maître* ou *docteur*.

pour faire un seul prosélyte, et lorsqu'il l'est devenu, vous en
faites un fils de la géhenne deux fois plus que vous. [16] Malheur
à vous, guides aveugles qui dites : « Celui qui aura juré par le
sanctuaire (*), ce n'est rien ; mais celui qui aura juré par l'or du
sanctuaire est engagé. » [17] Insensés et aveugles ! Qu'est-ce qui est
en effet le plus grand, l'or, ou le sanctuaire qui a sanctifié l'or ?
[18] Et : « Celui qui aura juré par l'autel, ce n'est rien ; mais celui qui
aura juré par l'offrande qui est dessus est engagé (**). » [19] Insen-
sés et aveugles ! Qu'est-ce qui est en effet le plus grand, l'offrande,
ou l'autel qui sanctifie l'offrande ? [20] Celui donc qui a juré par
l'autel jure par lui et par tout ce qui est dessus ; [21] et celui qui a
juré par le sanctuaire jure par lui et par Celui qui l'habite ; [22] et
celui qui a juré par le ciel jure par le trône de Dieu et par Celui
qui est assis dessus. [23] Malheur à vous, scribes et pharisiens
hypocrites, parce que vous payez la dîme de la menthe, et de
l'aneth, et du cumin (***), et que vous avez laissé de côté ce qui a
plus de poids dans la loi : la justice, et la miséricorde, et la
fidélité ; tandis que c'est ces choses-ci qu'il fallait pratiquer, sans
toutefois laisser de côté celles-là. [24] Guides aveugles, qui filtrez le
moucheron, mais qui avalez le chameau ! [25] Malheur à vous,
scribes et pharisiens hypocrites, parce que vous nettoyez le de-
hors de la coupe et du plat, tandis qu'au dedans ils sont remplis
de rapine et de crapule. [26] Pharisien aveugle, nettoie première-
ment l'intérieur de la coupe et du plat, afin que le dehors aussi
en devienne net. [27] Malheur à vous, scribes et pharisiens
hypocrites, parce que vous ressemblez à des tombeaux recré-

MANUSCRITS. C (dep. XXIII, 17), DZ (j. v. 22), EL, FGKMVXΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [17] DZ *qui a sanctifié* L. a. *qui sanctifie* [19] DZLVg. om. *Insensés et* [20] Vg. *qui jure par* [21] V *qui jure par* | HSVg. *l'habite* L. a. *l'habita* [22] Vg. *qui jure par* [23] CLKMΔ *tandis que* L. a. om. [25] DLΔVg. *remplis de rap. et de crapule* M *de rap. et de cupidité* L. a. *de rap. et d'injustice* [26] D om. *et du plat*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Le sanctuaire était la partie du temple qui renfermait le lieu saint et le lieu très-saint, que l'on regardait comme étant particulièrement honorés de la présence de Dieu.

(**) Voy. V, 23, et XXIV, 1.

(***) La loi de Moïse (*Lévit.* XXVII, 30-33) ordonnait à tout Israélite de remettre chaque année aux lévites la dixième partie des graines et des fruits qu'il récoltait, et une tête sur dix de son gros et de son menu bétail. Les pharisiens, dans leur rigorisme légal, appliquaient cette prescription aux moindres produits de la terre, tels que les herbes qui sont mentionnées dans le texte.

pis (*), qui au dehors ont une belle apparence, tandis qu'au dedans ils sont remplis des ossements des morts et de toute espèce d'impureté. [28] De même vous aussi vous paraissez extérieurement justes aux yeux des hommes, tandis qu'au dedans vous êtes pleins d'hypocrisie et d'iniquité. [29] Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, parce que vous bâtissez les tombeaux des prophètes, et que vous ornez les sépulcres des justes(**), [30] et que vous dites : « Si nous avions vécu à l'époque de nos pères, nous n'aurions pas versé avec eux le sang des prophètes. » [31] En sorte que vous portez contre vous-mêmes le témoignage d'être fils de ceux qui ont tué les prophètes, [32] et c'est vous qui comblerez la mesure de vos pères!

[33] « Serpents, engeance de vipères, comment échapperez-vous à la condamnation de la géhenne? [34] C'est pourquoi, voici, moi j'envoie vers vous des prophètes et des sages et des scribes; il en est que vous tuerez et que vous crucifierez, et il en est que vous fouetterez dans vos synagogues et que vous poursuivrez de ville en ville; [35] afin que retombe sur vous tout le sang juste répandu sur la terre, depuis le sang d'Abel (***) le juste jusques au sang de Zacharie fils de Barachie, que vous tuâtes entre le sanctuaire et

MANUSCRITS. C, D, EL, FGKMVXΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [27] D *recrépis; au dehors le tombeau a une belle apparence, mais au dedans il est rempli des* | FVg. *ont aux yeux des hommes une* [32] DH *et c'est vous qui avez comblé la* L. a. et B[2] *eh bien, vous, comblez la* [34] D *voici, j'enverrai des proph.* | L *et de sages scribes* | MΔVgm. *scribes; il en est* L. a. *scribes; et il en est* | D om. *et il en est que vous fouetterez dans vos synagogues*

NOTES EXPLICATIVES. (*) C'était l'usage chez les Juifs de blanchir à la chaux, tous les ans dans le dernier mois de l'année (Adar ou février - mars), l'extérieur des tombeaux dispersés hors de l'enceinte des villes, afin d'attirer l'attention des passants et d'empêcher qu'ils ne se trouvassent en contact avec ces lieux de sépulture que la loi déclarait souillés. Ou bien, selon une autre opinion, c'était au contraire pour que le contact pût avoir lieu sans inconvénient, que l'on recouvrait d'une matière étrangère la surface des tombeaux.

(**) On avait la coutume, en Palestine, d'élever aux hommes qui s'étaient rendus célèbres par leur piété des monuments funéraires, à l'entretien et à l'ornement desquels on donnait des soins par un sentiment de respect et de dévotion.

(***) Abel, tué par Caïn son frère, est le premier homme dont l'Ancien Testament signale la mort violente (*Genèse* IV). Zacharie, lapidé par l'ordre du roi Joas dans l'un des parvis du temple (*2 Chroniq*. XXIV, 20-22), est la dernière victime de ce genre mentionnée dans les récits bibliques. En mourant il s'écria : « L'Éternel le voit et Il le vengera ! » Ce Zacharie était fils du prêtre Jojada; l'Israélite du même nom, qui est au nombre des douze petits prophètes, était fils de Berechia. Rien de ce qui concerne sa mort n'est rapporté dans l'Ancien Testament.

l'autel (*). [36] En vérité je vous le déclare : tout cela retombera sur cette génération. [37] Jérusalem, Jérusalem, qui tue les prophètes et qui lapide ceux qui lui sont envoyés, que de fois j'ai voulu rassembler tes enfants, comme une poule rassemble ses poussins sous ses ailes, et vous ne l'avez pas voulu. [38] Voici, votre demeure vous est laissée ; [39] car je vous le déclare : dès ce moment vous ne me verrez certainement plus jusques à ce que vous disiez : Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur ! »

4.

(XXIV) [1] Et après être sorti du temple Jésus se remettait en chemin (**), et ses disciples s'approchèrent pour lui montrer les édifices du temple (***). [2] Mais il leur répliqua : « Ne voyez-vous pas tout cela ? En vérité je vous le déclare : il ne sera certainement pas laissé ici pierre sur pierre qui ne soit démolie. » [3] Or, pendant qu'il était assis sur la montagne des Oliviers (†), les disciples

---

MANUSCRITS. C, D, EL, FGKMVX (jusq. XXIV, 2) Δ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [37] DVg. *tues...lapides...qui te* | Vg. *tes fils* | Vg. *et tu ne l'as pas voulu* [38] L *vous est laissée* L. a. *vous est laissée déserte* [39] D *au nom de Dieu* Ch. XXIV. [1] DLΔVg. *Et après.....chemin* L. a. *Et étant sorti Jésus s'éloignait du temple* [2] DLXVg. *Voyez-vous tout cela?* [3] C *Oliviers, en face du temple*

NOTES EXPLICATIVES. (*) L'autel dont il est ici question est celui des sacrifices qui était placé dans le parvis des prêtres (voy. V, 23), au devant du sanctuaire.

(**) Jésus quitte encore le temple sans être entré dans l'intérieur de Jérusalem et il reprend le chemin de Béthanie (voy. XXI, 17, 23 ; XXVI, 6) ; sur sa route se trouvait le mont des Oliviers dont il pouvait gravir les pentes ou suivre le pied pour arriver à ce village.

(***) Le temple de Jérusalem, tel qu'il avait été restauré par le roi Hérode le Grand (voy. IV, 5), se composait de plusieurs enceintes successives qui, séparées par des degrés, s'élevaient les unes au-dessus des autres comme autant de terrasses. Au sommet de la colline que couvraient ces constructions, et dans l'angle nord-ouest du quadrilatère dont elles occupaient la surface, se trouvait le sanctuaire proprement dit (voy. XXIII, 16). Ce vaste ensemble était aussi imposant par la masse et la variété des édifices, qu'éblouissant par l'éclat des matériaux de choix et des métaux précieux employés pour l'ornementation. On peut juger de la magnificence de son aspect d'après la description que donne l'historien Josèphe [*Antiquités Juives* XV, 11 (14) ; *Guerre des Juifs* V, 5 (14)].

(†) La montagne des Oliviers est située à l'orient de Jérusalem, en face de la colline sur laquelle était bâti le temple, et dont elle est séparée par la vallée du Cédron. Il n'y avait qu'un très-court trajet à parcourir pour se rendre sur cette montagne en sortant du temple ; celui-ci touchait en effet à la porte, dite des brebis, qui formait la principale issue de Jérusalem à l'orient.



s'approchèrent de lui en particulier en disant : « Dis-nous, quand
cela aura-t-il lieu ? Et quel sera le signe de ton avénement et de
la consommation du temps ? » [4] Et Jésus leur répliqua : « Prenez
garde que personne ne vous égare ; [5] car beaucoup viendront en
mon nom, disant : C'est moi qui suis le Christ, et ils en égareront
plusieurs. [6] Mais vous entendrez bientôt parler de guerres et de
bruits de guerres ; n'ayez garde de vous en laisser troubler, car
il faut que cela arrive ; mais ce n'est pas encore la fin. [7] En effet,
une nation s'élèvera contre une nation, et un royaume contre un
royaume, et il y aura ici et là des famines et des tremblements de
terre. [8] Or tout cela est le commencement des douleurs. [9] Alors ils
vous livreront pour être persécutés, et ils vous feront mourir, et
vous serez haïs de toutes les nations à cause de mon nom ; [10] et
alors plusieurs trébucheront, et ils se livreront les uns les autres,
et ils se haïront les uns les autres. [11] Et beaucoup de faux pro-
phètes surgiront, et ils en égareront plusieurs. [12] Et à cause de
l'accroissement de l'iniquité, la charité du plus grand nombre se
refroidira ; [13] mais celui qui aura persévéré jusques à la fin, celui-là
sera sauvé. [14] Et cet évangile du royaume sera prêché dans la
terre entière, pour servir de témoignage à toutes les nations, et
alors viendra la fin.

[15] « Ainsi donc, quand vous aurez vu « *l'œuvre abominable de la
dévastation* (*), » dont il a été parlé par l'entremise de Daniel le

---

MANUSCRITS. C (jusq. XXIV, 10), D, EL, FGKMVΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [6] Vg. *Car vous entendrez* | DLVg. *que cela* L. a. *que tout cela* [7] DE *des fam. et des tr. de t.* LVg. *des pestes, des fam. et des tr. de t.* L. a. *des fam., des pestes et des tr. de t.* [9] C *haïs de tous à cause* [15] Vg. *par Daniel*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Il est ici fait allusion à une expression qui se trouve en divers endroits des prophéties de *Daniel*. Ainsi IX, 26, 27, il est dit dans le texte hébreu : « Le peuple d'un prince ravagera la ville (Jérusalem) et le sanctuaire.... et il fera cesser le sacrifice et l'offrande, et sur le faite des *abominations* sera *le dévastateur*. » Ce que les Septante traduisent : « Et un royaume de Gentils détruira la ville et le lieu saint avec le Christ......et le sacrifice et l'offrande seront supprimés, et *l'œuvre abominable de la dévastation sera sur le temple*. » Puis XI, 31, le texte hébreu dit : « Il lèvera des bataillons qui profaneront le sanctuaire, la citadelle, et aboliront le sacrifice perpétuel, et ils installeront *l'abomination du dévastateur*. » Ce qui est traduit par les Septante : « Et il aura des bras à son service, et ils souilleront le lieu saint redoutable, et ils aboliront le sacrifice, et ils installeront *l'œuvre abominable de la dévastation*. » Enfin XII, 11, il est écrit dans l'hébreu : « Depuis le temps de l'abolition du sacrifice perpétuel et de l'installation *de l'abomination du dévastateur*, il y a.... » Et dans les Septante : « Depuis que le sacrifice perpétuel a été aboli et que *les œuvres abominables de la dévastation* ont été prêtes à être installées ...... »

prophète, établie dans un lieu saint (que le lecteur y réfléchisse),
16 alors que ceux qui sont en Judée s'enfuient dans les montagnes;
17 que celui qui est sur le toit (*) ne descende pas pour sortir quoi
que ce soit de sa maison; 18 et que celui qui est aux champs ne
revienne pas en arrière pour prendre son manteau. 19 Mais malheur
à celles qui sont enceintes, et à celles qui allaitent en ces jours-là!
20 Or, priez, afin que votre fuite n'ait pas lieu en hiver, ni un jour
de sabbat (**); 21 car il y aura alors une grande tribulation, telle
qu'il n'y en a pas eu encore depuis le commencement du monde
jusques à maintenant, et qu'il n'y en aura certainement jamais.
22 Et si ces jours-là n'avaient été raccourcis, qui que ce soit n'eût
été sauvé; mais à cause des élus ces jours-là seront raccourcis.
23 Alors si quelqu'un vous dit: Voici, le Christ est ici, ou ici, ne le
croyez pas; 24 car il surgira de faux Christs et de faux prophètes,
et ils feront de grands miracles et des prodiges, de manière à
égarer, s'il est possible, même les élus. 25 Voici, je vous l'ai prédit.
26 Si donc ils vous disent: « Voici, il est au désert, » ne vous y
rendez pas; « voici, il est dans les chambres, » ne le croyez pas;
27 car, tel l'éclair sort de l'orient et brille jusques au couchant, tel
sera l'avénement du fils de l'homme. 28 Où que soit le cadavre,
c'est là que se rassembleront les aigles.
29 « Or, immédiatement après la tribulation de ces jours-là, le
soleil s'obscurcira, et la lune ne donnera pas sa lumière, et les
astres tomberont du ciel, et les puissances des cieux seront
ébranlées. 30 Et alors paraîtra le signe du fils de l'homme dans le
ciel, et alors se lamenteront toutes les tribus de la terre, et elles
verront le fils de l'homme venant sur les nuées du ciel avec

MANUS. DZ (XXIV, 15 à 25), EL, FGKMVX (dep. XXIV, 23) Δ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 16 DΔVg. *dans les m.* L. a. *sur les m.* 17 D *mais que celui* Vg. *et que celui* | DVg. *pour prendre quoi que ce soit dans sa* 18 Vg. om. *en arrière pour* | DZLK *son manteau* Vg. *sa tunique* L. a. *ses vêtements* 19 D *enceintes, et à celles qui tettent* 23 DVg. *ici ou là* 24 Δ om. *de faux christs et* | DZLVg. *de man. que même les élus, s'il est poss., soient égarés* 27 MΔVg. *tel sera aussi l'av.* 28 DLVg. *Où que* L. a. *Car où que* | Vgi. *aussi les aigles* 30 D *qui est dans le ciel*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Les toits des maisons en Orient étaient et sont encore construits en plate-forme, et les habitants y passent une partie de leurs journées.

(**) Allusion à la difficulté de se mettre en route un jour de sabbat, soit à cause de l'usage juif de ne parcourir ce jour-là qu'un très-petit espace de chemin (2000 coudées ou 900 mètres), soit à cause de l'embarras de se procurer, dans cette journée d'absolu repos, les choses nécessaires au voyage.

beaucoup de puissance et de gloire; [31] et il enverra ses anges avec
un grand bruit de trompette, et ils rassembleront ses élus des
quatre vents, d'une extrémité des cieux jusques à leur autre
extrémité. [32] Or, instruisez-vous par cette comparaison tirée du
figuier: Lorsque ses branches commencent à se ramollir et qu'il
pousse ses feuilles, vous savez que l'été est proche. [33] De même
vous aussi, lorsque vous aurez vu toutes ces choses, sachez qu'il (*)
est proche, qu'il est à la porte. [34] En vérité je vous déclare que
cette génération ne disparaîtra certainement point jusqu'à ce que
toutes ces choses se soient réalisées. [35] Le ciel et la terre passe-
ront, mais mes paroles ne passeront certainement point.
[36] « Or, quant à ce jour-là et à l'heure, personne n'en sait rien,
ni les anges des cieux, ni le Fils, mais le Père seul. [37] Car telle fut
l'époque de Noé, tel sera l'avénement du fils de l'homme. [38] En
effet, de même qu'en ces jours-là qui précédèrent le déluge on
mangeait et on buvait, que les hommes prenaient des femmes et
les femmes des maris, jusques au jour où Noé entra dans l'arche,
[39] et qu'ils ne s'avisèrent de rien, jusques à ce que survint le déluge

MANUS. I (dep. XXIV, 37), D, EL, FGKMVX (jusq. XX, 35) Δ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [31] XH *envoie* | DVg. *avec une trompette et un grand bruit* LΔ *avec une grande trompette* | (Vg. *vents, du haut des cieux jusqu'à leurs extrémités*) | D après *autre extrémité* ajoute : *Mais quand ces choses commenceront à arriver, regardez et levez vos têtes, parce que votre délivrance approche* (d'après Luc XXI, 28) [32] Parmi les manuscrits grecs dont le texte renferme des accents XU lisent : *qu'il pousse ses feuilles*, EFGKMVH *que ses feuilles sont poussées* (Vg. id.) | D et B^2 *on sait que l'été* [34] DLFVg. *je vous décl. que* L. a. *je vous le décl. : cette* | [36] L om. *et à l'heure* | D *ni les anges des cieux, ni le Fils, mais.* 7 mss. anc. lat. V. arm. éth. de même. L. a. *pas même les anges des cieux, mais.* BASILE LE GRAND (dans une scolie) : « Quant à Matthieu, il ne parle point de l'ignorance du *Fils.* » Dial. attrib. à ATHANASE (dans une scolie) : « Quant à l'évangile de Matthieu, on n'y trouve point : *ni le Fils.* » ORIGÈNE (ou plutôt son traducteur latin dans le Comm. sur ce pass. où manque le texte grec) : « D'après ce passage le Sauveur se place parmi ceux qui ignorent le jour et l'heure. » JÉRÔME (Comm. sur ce pass.) : « Dans quelques mss. latins sont ajoutés les mots *ni le Fils*, tandis qu'on ne les trouve pas dans les exemplaires grecs et particulièrement dans ceux d'Adamantius (Origène) et de Pierius ; toutefois comme on les rencontre dans quelques mss. grecs, il faut en parler. » | DLΔVg. *le Père* L. a. *mon Père* [37] ID *Car* L. a. *Mais* | ILV *sera* L. a. *sera aussi* [38] D *qu'en ces jours-là qui préc. le dél.* L *qu'aux jours du déluge* L. a. *qu'aux jours qui préc. le dél.* [39] D *sera* L. a. *sera aussi*

NOTE EXPLICATIVE. (*) C'est-à-dire le fils de l'homme.

qui les enleva tous, tel sera l'avénement du fils de l'homme. 40 Alors
deux hommes seront dans les champs, l'un est pris et l'autre laissé;
41 deux femmes moudront à la meule, l'une est prise et l'autre lais-
sée. 42 Veillez donc, car vous ne savez pas quel jour votre maître
doit venir.

43 « Or, sachez ceci, c'est ce que, si le chef de famille avait su à
quelle veille devait venir le voleur, il aurait veillé et n'aurait pas
laissé forcer sa maison. 44 C'est pourquoi vous aussi tenez-vous
prêts, car le fils de l'homme doit venir à l'heure dont vous ne vous
doutez pas. 45 Quel est, je vous prie, l'esclave fidèle et prudent que
le maître a mis à la tête de ses gens, pour leur donner leur nour-
riture à propos? 46 Heureux cet esclave que son maître, à son
arrivée, trouvera agissant de la sorte; 47 en vérité je vous déclare
qu'il le mettra à la tête de tous ses biens. 48 Mais si ce mauvais
esclave se dit en son cœur: « Mon maître tarde, » 49 et qu'il se
mette à battre les esclaves qui servent avec lui, tandis qu'il mange
et boit avec les ivrognes, 50 le maître de cet esclave arrivera le jour
où il ne s'y attend pas, et à l'heure qu'il ne connaît pas, 51 et il le
pourfendra et lui assignera son lot parmi les hypocrites; c'est là
que sera le pleur et le grincement des dents. (XXV) 1 Alors le
royaume des cieux ressemblera à dix vierges qui, après avoir pris
leurs lampes, sortirent à la rencontre de l'époux (*) 2 Or cinq d'entre
elles étaient étourdies, et cinq étaient prudentes. 3 En effet les
étourdies, après avoir pris leurs lampes, ne prirent pas d'huile
avec elles, 4 tandis que les prudentes prirent de l'huile dans leurs
burettes avec leurs lampes. 5 Mais comme l'époux tardait, toutes

MANUSCRITS. C (dep. XXIV, 45) I (jusq. XXV, 1), DZ (dep. XXV, 1), EL, FGKMVX (dep. XXV, 1) Λ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 40 Vg. *sera pris* et 41 *sera prise* | DMH *au moulin* | D après *laissée* ajoute: *deux hommes seront sur un lit; l'un est pris et l'autre laissé* (cf. Luc XVII, 24) 42 DLΔ *quel jour* L. a. *à quelle heure* 43 GMVg. *su à quelle heure* 45 DIL *le maître* L. a. *son maître* 48 Tous: *tarde à venir* V. égt. égm. c. le t. 49 G *à battre....et à manger et boire* Ch. XXV. 1-3 F om. *sortirent... pris leurs lampes* 1 DXVg. *de l'ép. et de l'épouse* 2 CDZLVg. *ét. étourdies et cinq ét. prud.* L. a. *cinq ét. prud. et les cinq autres ét. étourd.* 3 CL *En effet les* D *Ainsi donc les* ZVg. *Mais les* L. a. *Celles qui ét. étourd.* | D *d'huile avec elles dans leurs burettes* E om. *avec l. lampes*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Auprès de l'épouse se trouvaient réunies, le jour de ses noces, des jeunes filles qui devaient aller au-devant de l'époux, lorsque celui-ci, accompagné de ses amis (voy. IX, 15) venait chercher sa fiancée pour la conduire, escortée de ses compagnes, au domicile conjugal dans lequel se célébrait la noce. En général cette procession avait lieu de nuit et aux flambeaux.



s'assoupirent, et elles dormaient. [6]Or, au milieu de la nuit, un cri
se fit entendre: « Voici l'époux! sortez à sa rencontre! » [7]Alors
toutes ces vierges s'éveillèrent et arrangèrent leurs lampes. [8]Or
les étourdies dirent aux prudentes: « Donnez-nous de votre huile,
car nos lampes sont éteintes; » [9]mais les prudentes répliquèrent:
« Jamais il n'y en aura assez pour nous et pour vous; allez plutôt
chez ceux qui en vendent et achetez-en pour vous. » [10]Or, pendant
qu'elles allaient en acheter, survint l'époux, et celles qui étaient
prêtes entrèrent avec lui à la noce, et la porte fut fermée. [11]Mais
plus tard surviennent aussi les autres vierges disant: « Seigneur,
Seigneur, ouvre-nous. » [12]Mais il leur répliqua: « En vérité je vous
le déclare, je ne vous connais point. » [13]Veillez donc, car vous ne
connaissez ni le jour, ni l'heure.

[14]« De même en effet qu'un homme partant pour un voyage
appela ses esclaves, et leur remit ses biens, [15]et qu'à l'un il donna
cinq talents, et à un autre deux, et à un troisième un, à chacun selon
sa capacité particulière, et qu'il partit pour son voyage; [16]aussitôt
celui qui avait reçu les cinq talents alla les faire valoir, et il en
gagna cinq autres. [17]De même aussi celui qui avait reçu les deux
en gagna deux autres. [18]Mais celui qui n'en avait reçu qu'un s'en
alla faire un creux en terre, et y cacha l'argent de son maître.
[19]Or, après un long espace de temps, le maître de ces esclaves
revient et leur fait rendre compte. [20]Et celui qui avait reçu les
cinq talents s'étant approché apporta cinq autres talents, en disant:
« Seigneur, tu m'as remis cinq talents, regarde, j'ai gagné cinq
autres talents. » [21]Son maître lui dit: « Bien, bon et fidèle esclave,
tu as été fidèle pour peu de chose, je te mettrai à la tête de
beaucoup. Entre dans la joie de ton maître. » [22]Celui qui avait

---

MSS. A (dep. XXV, 7) C, DZ (jusq. XXV, 11), EL, FGKMVXΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [5]Vg. *et elles s'endormirent* [6]CDZL *Voici l'époux!* L. a. *Voici, l'ép. arrive!* [9]CZLKMXU *mais allez* [11]Vgm. om. *Mais* | D *survinrent* | DZH om. *aussi* [13]ACDLXΔVg. *l'heure* L. a. *l'heure à laquelle le fils de l'homme doit venir* [14]D om. *En effet* | A *remit leurs biens* [15]Tous: *partit aussitôt pour son voyage........Or celui qui.* 7 mss. anc. lat. V. arm. éth. c. le t. [16]LVg. *en gagna cinq autres* L. a. *gagna cinq autres talents* [17]A *Or, de même* | CLVgm. om. *aussi* | D *les deux talents* | CLVg. *en gagna deux* L. a. *en gagna, lui aussi, deux* [18]D *qu'un fit un creux en* [19]Vg. *revint et leur fit* [20]Δ *en apporta cinq autres, en disant* | L *j'en ai gagné cinq autres* CVg. *j'en ai gagné en outre cinq aut.* L. a. *j'ai gagné en outre cinq aut. tal.* 2 mss. anc. lat. c. le t. [21 et 23]DVg. *parce que tu as été fidèle* [22]Tous: *Or celui qui*

reçu les deux talents s'étant aussi approché dit: « Seigneur, tu
m'as remis deux talents, regarde, j'ai gagné deux autres talents. »
[23] Son maître lui dit: « Bien, bon et fidèle esclave, tu as été fidèle
pour peu de chose, je te mettrai à la tête de beaucoup. Entre
dans la joie de ton maître. » [24] Mais celui qui avait reçu le seul
talent s'étant aussi approché dit: « Seigneur, je te connaissais pour
être un homme dur, moissonnant où tu n'as pas semé, et serrant
le grain de là où tu n'as pas vanné, [25] et tout craintif j'ai été cacher
ton talent dans la terre, regarde, tu récupères ce qui est à toi. »
[26] Mais son maître lui répliqua: « Méchant et paresseux esclave,
tu savais que je moissonne où je n'ai pas semé et que je serre le
grain de là où je n'ai pas vanné? [27] Il te fallait donc porter mon
argent aux banquiers, et à mon retour j'aurais retiré ce qui était
à moi avec l'intérêt. [28] Enlevez-lui donc le talent et donnez-le à
celui qui a les dix talents. [29] Car à quiconque a il sera donné, et il
regorgera; mais quant à celui qui n'a pas, même ce qu'il a lui sera
enlevé. [30] Et jetez cet esclave inutile dans les ténèbres extérieures;
c'est là que sera le pleur et le grincement des dents.

[31] « Or, quand le fils de l'homme viendra dans sa gloire, et tous
les anges avec lui, alors il s'assiéra sur le trône de sa gloire, [32] et
toutes les nations seront rassemblées devant lui, et il les séparera
les unes d'avec les autres, comme le berger sépare les brebis d'avec
les chevreaux, [33] et il placera les brebis à sa droite et les chevreaux
à sa gauche. [34] Alors le roi dira à ceux qui seront à sa droite:
« Venez, vous qui êtes bénis de mon Père, prenez possession du
royaume qui vous a été préparé dès la fondation du monde. [35] Car
j'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger; j'ai eu soif, et vous
m'avez donné à boire; j'étais étranger, et vous m'avez recueilli;
[36] nu, et vous m'avez vêtu; j'ai été malade, et vous m'avez visité;
j'étais en prison, et vous êtes venus auprès de moi. » [37] Alors les
justes lui répliqueront: « Seigneur, quand t'avons-nous vu avoir
faim, et t'avons-nous nourri? Ou avoir soif, et t'avons-nous donné

MSS. AI (dep. XXV, 32), D, EL, FGKMVX (j. XXV, 30) Δ, H (j. 33) SU. **Vg.**

VARIANTES. [22] U om. *aussi* | LVg. *j'ai gagné deux* L. a. *j'ai gagné en outre deux* | VVg. om. *talents* [24] D om. *aussi* | DVg. *Seig. je savais* (Vg. *je sais*) *que tu es un hom.* | DVg. *le grain là où* [25] DVg. *craintif je m'en suis allé et j'ai caché* [27] Δ *avec intérêt* [28] U om. *donc* | D *qui a les cinq tal.* [29] D *regorge* | DLVg. *mais quant à celui* L. a. *mais à celui* | LΔVg. *même ce qu'il paraît avoir* | H *enlevé. En disant cela il s'écriait: Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.* [30] G om. *Et jetez...dents* [31] DLVg. *les anges* L. a. *les saints anges* [34] K *qui nous a été* [36] Vg. om. *j'ai été* | Vgm. om. *j'étais* [37] Δ *Alors ils lui répl.* | Vg. om. *Ou*

à boire ? [38] Mais quand t'avons-nous vu étranger, et t'avons-nous
recueilli ? Ou nu, et t'avons-nous vêtu ? [39] Et quand t'avons-nous
vu malade ou en prison, et sommes-nous venus auprès de toi ? »
[40] Et le roi leur répliquera : « En vérité je vous le déclare : en tant
que vous l'avez fait pour un seul de ces tout petits, vous l'avez fait
pour moi. » [41] Alors il dira aussi à ceux qui seront à gauche : « Allez
loin de moi, maudits, dans le feu éternel qui a été préparé pour
le diable et pour ses anges ! [42] Car j'ai eu faim et vous ne m'avez
pas donné à manger ; et j'ai eu soif, et vous ne m'avez pas donné
à boire ; [43] j'étais étranger, et vous ne m'avez pas recueilli ; nu, et
vous ne m'avez pas vêtu ; malade et en prison, et vous ne m'avez
pas visité. » [44] Alors eux aussi répliqueront : « Seigneur, quand
t'avons-nous vu avoir faim ou avoir soif, ou étranger, ou nu, ou
malade, ou en prison, et ne t'avons-nous pas servi ? » [45] Alors il
leur répliquera : « En vérité je vous le déclare : en tant que vous
ne l'avez pas fait pour un seul de ces tout petits, vous ne l'avez
pas non plus fait pour moi. » [46] Et ceux-ci s'en iront au châtiment
éternel, mais les justes à la vie éternelle. »

IV. 1.

(XXVI) [1] Et il advint, lorsque Jésus eut terminé tous ces discours,
qu'il dit à ses disciples : [2] « Vous savez que dans deux jours a lieu
la Pâque (*), et que le fils de l'homme doit être livré pour être
crucifié. »
[3] Alors les grands prêtres et les anciens du peuple se rassem-
blèrent dans la cour du grand prêtre appelé Caiaphas (**), [4] et ils
délibérèrent en commun, afin de se saisir par ruse de Jésus et de

MANUSC. AI (j. XXV, 44), D, EL, FGKMVΔ, H (dep. XXVI, 3) SU. **Vg.**

VARIANTES. [38] D *Et nu* [39] DVg. *Ou quand* [40] Tous et B[2] : *petits qui sont mes frères* 2 mss. anc. lat. c. le t. [41] D *éternel que mon Père a prép. pour* [42] L *et j'ai eu soif* L. a. et B[2] om. *et* [44] Vgi. *aussi lui répl.* [45] U *il leur répl. aussi* Ch. XXVI. [1] E om. *tous* D *aux disciples : Dans deux* [2] Vg. *aura lieu* [3] ADLVg. *les gr. pr. et les anc.* L. a. *les gr. pr. et les scribes et les anc.* | DVgi. *Caiphas* [4] D *délibéraient*

NOTES EXPLICATIVES. (*) La fête de Pâque durait une semaine du 14 (15) au 20 (21) du mois de Nisan (mars-avril) ; l'expression « dans deux jours » répond très-probablement à notre « après-demain, » et par conséquent c'est le 12 du mois de Nisan que Jésus profère ces paroles ; ce jour était, cette année-là, le troisième de la semaine juive et correspondait à notre mardi.

(**) Caiaphas, ou Caïphe, exerçait la grande prêtrise depuis environ quinze ans.

le mettre à mort. 5 Mais ils disaient : « Que ce ne soit pas pendant
la fête, afin qu'il n'y ait pas d'émeute parmi le peuple. »
6 Or Jésus s'étant trouvé à Béthanie dans la maison de Simon
le lépreux, 7 une femme s'approcha de lui tenant une fiole d'al-
bâtre qui renfermait un parfum de grand prix, et elle le versait
sur sa tête pendant qu'il était à table. 8 Ce que les disciples ayant
vu, ils s'en indignèrent en disant : « Pourquoi cette profusion ? 9 Car
il pouvait être vendu très-cher, et être donné aux pauvres. » 10 Mais
Jésus l'ayant su, leur dit : « Pourquoi faites-vous de la peine à
cette femme ? Car elle a accompli une bonne œuvre envers moi ;
11 en effet vous devez toujours avoir les pauvres avec vous, mais
moi, vous ne devez pas m'avoir toujours ; 12 car celle-ci, en jetant
ce parfum sur mon corps, l'a fait en vue de mes funérailles.
13 Mais en vérité je vous le déclare : où que cet évangile soit pré-
ché dans le monde entier, on parlera aussi de ce qu'elle a fait,
en mémoire d'elle. »
14 Alors un des douze, appelé Judas Iscariote, s'étant rendu
auprès des grands prêtres, 15 leur dit : « Que voulez-vous me
donner, et de mon côté je vous le livrerai ? » Et ils lui pesèrent
trente pièces d'argent (*). 16 Et dès lors il cherchait une bonne
occasion pour le livrer.

17 Or le premier jour de la fête des pains sans levain (**) les dis-
ciples vinrent à Jésus en disant : « Où veux-tu que nous fassions

MANUSCRITS. A, D, EL, FGKMVΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 5 LVg. *de peur qu'il n'y ait une ém.* 9 ADLΔVg. *il pouvait* L. a. *ce parfum pouv.* 10 Vgm. om. *Car* 13 Δ *Mais* L. a. om. 14 D *Judas Scariote* Vgm. *J. Scariot* 14-15 Vg. *se rendit.....et leur dit* | D *trente statères* 16 D *pour le leur liv.* 17 DLKΔVg. *en dis.* L. a. *en lui dis.*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Ces pièces d'argent étaient probablement des sicles ou statères, écus juifs qui équivalaient alors à quatre drachmes, soit trois francs cinquante centimes de notre monnaie (voy. XVII, 24, note). Trente sicles faisaient donc cent et cinq francs.

(**) Jeudi 14 Nisan. C'est ce jour-là que commençait, après le coucher du soleil, au moment où s'ouvrait pour les Juifs la journée du 15, la fête de Pâque ; elle était aussi appelée *fête des pains sans levain*, parce que pendant toute sa durée on ne mangeait pas d'autres pains et qu'on enlevait même de l'intérieur des maisons toute espèce de levain, selon les prescriptions de la loi de Moïse (*Exode* XII, 17-20). Du reste, l'expression *la Pâque* désigne, ou bien la fête elle-même, ou bien le repas par lequel elle s'ouvrait, ou encore l'agneau ou le chevreau, âgé d'un an et sans tache, que tout chef de famille israélite devait immoler avant la fête dans les parvis du temple.

les préparatifs pour que tu manges la pâque? » 18 Et il dit: « Allez
dans la ville auprès d'un tel, et dites-lui: « Le maître dit: Mon
temps est proche; je vais faire chez toi la pâque avec mes dis-
ciples. » 19 Et les disciples firent ce que Jésus leur avait prescrit,
et ils préparèrent la pâque.
20 Or, quand le soir(*) fut venu, il était à table avec les douze(**);
21 et pendant qu'ils mangeaient, il dit: « En vérité je vous déclare
que l'un d'entre vous me livrera. » 22 Et vivement attristés ils se
mirent chacun à lui dire: « Est-ce que c'est moi, Seigneur? »
23 Mais il répliqua: « Celui qui a trempé avec moi la main dans le
plat, celui-là me livrera. 24 Le fils de l'homme s'en va, il est vrai,
selon ce qui a été écrit de lui, mais malheur à cet homme par qui
le fils de l'homme est livré; il eût été bon pour lui que cet
homme-là ne fût pas né. » 25 Et Judas qui le livrait répliqua:
« Est-ce que c'est moi, **Rabbi**? » Il lui dit: « Tu l'as dit. » 26 Or,
pendant qu'ils mangeaient, Jésus, ayant pris du pain et prononcé
une bénédiction, le rompit, et après l'avoir donné aux disciples,
il dit: « Prenez, mangez; ceci est mon corps. » 27 Et, ayant
pris une coupe et rendu grâces, il la leur donna, en disant:
« Buvez-en tous; 28 car ceci est mon sang, celui de l'alliance,

---

MSS. AC, (dep. XXVI, 22), DZ (XXVI, 22 à 29), EL, FGKMVΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 18 KM *il leur dit* | A om. *Le maître dit* 19 G om. *et ils prép. la p.* 20 ALMΔVg. *les* (Vgi. *ses*) *douze disciples* 22 DVg. *à dire* 23 DVg. *celui qui plonge* 24 DZ *s'en va donc* | Vgi. *sera livré* | D *c'est pourquoi il eût été* 25 Vg. *livra* 26 Δ om. *Jésus* | Vg. *Jésus prit...et prononça...et le rompit et le donna....et dit* | CDZLG *du pain* L. a. *le pain* | CDZLGVg. *pron. une bén.* L. a. *rendu grâces* | DZL *et après l'av. don. aux disc. il* L. a. *et il le donnait aux disc. et il* | UVg. *à ses disc.* | Vg. *Prenez et mangez* 27 ZELFGΔ *une coupe* L. a. *la coupe* | CZLΔ *coupe, après avoir rendu* Vg. *coupe, il rendit ....et il* | ZL *celui de l'alliance* L. a. *celui de la nouvelle all.* | Vgi. *sera versé*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Le jeudi 14 Nisan au soir, après qu'avait commencé la journée suivante, soit le vendredi 15 Nisan.

(**) Le repas pascal des Juifs se composait de l'agneau ou du chevreau préalablement immolé, d'herbes amères et des pains sans levain. Pendant le repas on faisait passer quatre fois la coupe qui renfermait le vin, et, chaque fois, le père de famille, ou celui qui présidait les convives, prononçait une formule d'actions de grâces. Au second tour de la coupe, il donnait sur l'institution et sur le but de la Pâque une instruction familière; puis on chantait les psaumes 113 à 118; ce chant nommé *hallel* se continuait pendant le troisième tour où la coupe était appelée *coupe de bénédiction*, et il se terminait avec le quatrième tour de la coupe, qui en général mettait fin au repas.

qui est versé pour plusieurs, en vue de la rémission des péchés.
[29] Mais je vous le déclare : désormais je ne boirai certainement plus
de ce produit de la vigne, jusqu'à ce jour où j'en boirai du nou-
veau avec vous dans le royaume de mon Père. » [30] Et après avoir
chanté (*), ils sortirent pour se rendre à la montagne des Oliviers.

2.

[31] Alors Jésus leur dit : « Vous trébucherez tous à cause de moi
cette nuit-ci; car il est écrit : *Je frapperai le berger et les brebis du*
troupeau seront dispersées. [32] Mais après être ressuscité, je vous pré-
céderai en Galilée. » [33] Or Pierre lui répliqua : « Si tous viennent à
trébucher à cause de toi, pour moi je ne trébucherai jamais. »
[34] Jésus lui dit : « En vérité je te déclare que cette nuit-ci, avant
que le coq ait chanté, tu me renieras trois fois. » [35] Pierre lui dit :
« Quand il me faudrait mourir avec toi, je ne te renierai certaine-
ment pas. » Tous les disciples aussi parlèrent de même. [36] Alors
Jésus arrive avec eux dans un lieu appelé **Gethsémani** (**), et il
dit aux disciples : « Asseyez-vous ici, jusques à ce que, après
m'être rendu là, j'aie prié. » [37] Et ayant pris avec lui Pierre, et les
deux fils de Zébédée, il commença à être triste et abattu. [38] Alors
il leur dit : « Mon âme est triste jusqu'à la mort ; demeurez ici, et
veillez avec moi. » [39] Et s'étant un peu avancé il se prosterna le
visage contre terre, priant et disant : « Mon Père, s'il est possible,

---

MANUSCRITS. ACI (dep. XXVI, 31), D, EL, FGKMVΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [29] DZVg. *je vous le déclare : dés.* L. a. *je vous d. que dés.* | Δ *du produit* | Vgm. *au jour* [30] (Vg. *chanté l'hymne*) [33] FKMVg. *Quand même tous viendront à* | F *jamais à cause de toi* [34] L *avant le chant du coq* [34] CVg. *renieras* L. a. *auras renié* [35] CDZVg. *Tous les* L. a. *Or tous les* | (Vg. *dans une campagne app.*) | EGVΔH *Gessémani (né)* D *Gethsamani* Vgm. *Gésémani* | ACDVg. *à ses disc.* [38] ACIDLVg. *il leur dit* L. a. *Jésus leur dit* [39] LΔVgm. *disant : Père*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, XXVI, v. 31.

HÉBREU. *Zacharie* XIII, 7. Frappe le berger et le troupeau se dispersera.	LXX. Frappez les bergers et dispersez les brebis.

NOTES EXPLICATIVES. (*) Il s'agit des derniers psaumes du hallel (voy. v. 20, note).

(**) Ce mot, qui signifie en araméen *pressoir à huile*, désignait un enclos situé au pied du revers occidental du mont des Oliviers au-dessus de la vallée du Cédron, à fort peu de distance de Jérusalem.

que cette coupe s'éloigne de moi. Toutefois non pas comme moi
je veux, mais comme Toi. » [40] Et il vient vers les disciples, et il
les trouve endormis, et il dit à Pierre : « Ainsi vous n'avez pas pu
veiller une seule heure avec moi? [41] Veillez et priez, afin que vous
n'entriez pas en tentation; l'esprit, il est vrai, est plein d'élan,
mais la chair est faible. » [42] S'étant retiré derechef une seconde
fois, il fit cette prière : « Mon Père, si elle ne peut pas s'éloigner
sans que je la boive, que Ta volonté se fasse. » [43] Et étant revenu,
il les retrouva endormis; leurs yeux en effet s'étaient appesantis.
[44] Et les ayant laissés, il s'en alla derechef, et pria une troisième
fois, en répétant encore les mêmes paroles. [45] Alors il revient vers
les disciples et leur dit : « Dormez désormais et reposez-vous ; car
voici, l'heure s'approche, et le fils de l'homme va être livré aux
mains des pécheurs. [46] Levez-vous, allons; voici, celui qui me
livre s'approche. »

[47] Et pendant qu'il parlait encore, voici, Judas l'un des douze
survint, et avec lui une foule nombreuse armée d'épées et de bâ-
tons, envoyée par les grands prêtres et les anciens du peuple.
[48] Or, celui qui le livrait leur avait donné une indication en disant :
« Celui que je baiserai, c'est lui; saisissez-le. » [49] Et s'étant aussitôt
approché de Jésus il dit : « Salut, **Rabbi**, » et il lui donna un tendre
baiser. [50] Mais Jésus lui dit : « Camarade, sois à ce qui t'amène! »
Alors s'étant approchés ils mirent la main sur Jésus et se saisirent
de lui. [51] Et voici, l'un de ceux qui étaient avec lui ayant étendu
la main tira son épée, et ayant frappé l'esclave du grand prêtre,
il lui enleva l'oreille. [52] Alors Jésus lui dit : « Remets ton épée à
sa place; car tous ceux qui auront pris l'épée périront par l'épée ;
[53] ou bien t'imagines-tu que je ne puis invoquer mon Père, et Il

MANUSCRITS. ACI (jusq. XXVI, 44), D, EL, FGKMVΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [39] Vgm. om. *de moi* | [40] FKM *endormis, et il leur dit : Ainsi* | Δ om. *Ainsi* | A *Ainsi tu n'as pas pu* [42] L *si elle ne......s'éloigner sans* ACI *si elle ne....s'él. de moi sans* L. a. *si cette coupe ne.....s'él. de moi* (DVg. om. *de moi*) *sans* [43] ACIDLΔ *retrouva* L. a. *retrouve* (Vg. *trouve*) [44] U om. *derechef* | ADK om. *une trois. fois* | L *encore* L. a. om. [45] ACLKMΔ *vers les disciples* L. a. *vers ses disc.* | E *car voici* L. a. om. *car* | L *l'heure du fils de l'homme s'appr. et il va* [46] Vgi. *livrera* [47] D *Or pendant* Vg. *Pendant* [48] Vg. *l'avait livré* [49] C *il lui dit* [50] D *Sois à ce qui t'am. camarade* [51] Tous : *avec Jésus* | D *épée, et il frappa.....et il lui enleva* [52] M om. *Alors* [53] LVg. *invoquer mon Père, et Il me fournira tout de suite plus* L. a. *invoquer tout de suite mon Père, et Il me fournira plus*

me fournira tout de suite plus de douze légions d'anges? 54 Mais
dans ce cas comment les écritures se fussent-elles accomplies?
Car il faut qu'il en advienne ainsi. » 55 En ce moment-là Jésus dit à la
foule : « Vous êtes sortis comme contre un brigand, avec des épées
et des bâtons, pour me prendre; tous les jours j'étais assis dans
le temple, occupé à enseigner, et vous ne vous êtes pas saisis de
moi. 56 Mais tout cela est advenu, afin que les écritures des pro-
phètes fussent accomplies. » Alors tous ses disciples l'ayant aban-
donné s'enfuirent.

57 Mais ceux qui s'étaient saisis de Jésus l'amenèrent chez Caia-
phas le grand prêtre, où les scribes et les anciens étaient rassem-
blés. 58 Or Pierre le suivait de loin jusqu'à la cour du grand
prêtre, et y étant entré, il se tenait assis avec les valets pour voir
la fin. 59 Mais les grands prêtres et le sanhédrin tout entier(*)
cherchaient un faux témoignage contre Jésus, afin de le faire mou-
rir, 60 et ils n'en trouvèrent pas, quoiqu'il se fût présenté beaucoup
de faux témoins. Mais à la fin il se présenta deux faux témoins
61 qui dirent: « Celui-ci a dit : « Je peux détruire le sanctuaire de
Dieu, et le rebâtir en trois jours. » 62 Et le grand prêtre s'étant
levé, lui dit: « Est-ce que tu ne réponds rien à ce dont ceux-ci
témoignent contre toi? » 63 Mais Jésus gardait le silence. Et le
grand prêtre lui dit: « Je t'adjure, au nom du Dieu vivant, de
nous dire si tu es le Christ, le fils de Dieu? » 64 Jésus lui dit :
« C'est toi qui l'as dit. D'ailleurs je vous le déclare: dès à présent

MSS. AC, DZ (dep. XXVI, 62), N (XXVI, 57-65), EL, FGKMVΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 54 DVg. *les écr. seront-elles acc.* | G *Car il fallait* 55 D *vous êtes venus com.* | CDLK *j'étais assis dans le temple occupé à enseigner* L. a. *assis auprès de vous, occ. à ens. dans le temple* 56 Tous: *les disc.* 2 mss. anc. lat. V. égt. éth. c. le t. 57 DVgi. *Caiphas* 59 DLVg. *Les grands prêtres et le sanhédrin* L. a. *les gr. pr. et les anciens et le sanh.* 60 CNLVg. *pas, quoiqu'il se fût.... témoins.* L. a. (sauf D) *pas; et, quoiqu'il se fût..... témoins, ils n'en trouvèrent pas* D *pas ce qui suit. Et plus. faux tém. se présentèrent et ils ne trouvèrent pas ce qui suit* | L *il s'en pres. deux qui* N *il se prés. quelques faux témoins* DVg. *Enfin se présentèrent deux faux témoins et ils dirent* 61 D *dirent: nous avons entendu celui-ci dire: Je* 62 Vgi. *répondras* 63 ZLGVg. *et le gr. pr. lui dit* L. a. *et le gr. pr. reprenant* (D *donc*) *la parole lui dit* | CNΔ *le fils du Dieu vivant* 64 Δ *C'est toi qui as dit que je le suis*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Voy. V, 22, note. Le sanhédrin était composé des grands prêtres (voy. II, 4, note), d'anciens du peuple (voy. XVI, 21, note), et de scribes, pharisiens ou sadducéens, sans distinction de parti.



vous verrez le fils de l'homme assis à la droite de la Puissance, et
venant sur les nuées du ciel. » 65 Alors le grand prêtre déchira ses
vêtements en disant : « Il a blasphémé. Qu'avons-nous encore
besoin de témoins ? Voyez ; maintenant vous venez d'entendre le
blasphème. 66 Que vous en semble ? » Et eux répliquèrent : « Il
mérite la mort. » 67 Alors ils lui crachèrent au visage, et ils le souf-
fletèrent, et il y en eut qui le fustigèrent 68 en disant : « Prophé-
tise-nous, Christ, qui est celui qui t'a frappé. »

69 Cependant Pierre se tenait assis dehors dans la cour, et une
servante s'approcha de lui en disant : Toi aussi, tu étais avec
Jésus le Galiléen. » 70 Mais il le nia devant tous en disant : « J'ignore
de quoi tu parles. » 71 Et une autre le vit comme il se retirait sous
le porche, et elle dit à ceux qui étaient là : « Celui-ci était avec
Jésus le Nazoréen. » 72 Et il nia derechef en disant avec serment :
« Je ne connais pas cet homme. » 73 Et peu de temps après, ceux
qui étaient là s'étant approchés dirent à Pierre : « Vraiment, tu es
aussi des leurs, car ton langage encore te fait reconnaître (*). »
74 Alors il se mit à proférer des imprécations et à dire : « Je jure
que je ne connais pas cet homme. » Et aussitôt un coq chanta.
75 Et Pierre se souvint de la parole que Jésus avait dite : « Avant
que le coq ait chanté tu m'auras renié trois fois. » Et étant sorti
il pleura amèrement.

(XXVII) 1 Mais lorsque le matin (**) fut venu, tous les grands
prêtres et les anciens du peuple tinrent conseil contre Jésus, sur

---

MSS. AC, DZ (j. XXVI, 71), EL, FGKMVX (dep. XXVI, 69) Δ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 64 Vgi. *de la puissance de Dieu* 65 DZLVg. *le blasphème* L. a. *son blasphème* 66 D *Et ils répl. tous* 67 (Vg. *et il y en eut qui le frappèrent au visage à coups de poing*) 69 C *Jésus le Nazoréen* 70 DZELGVg. *devant tous* L. a. *dev. eux tous* (K om. *tous*) | DΔ *parles, et je n'en sais rien* 71 DVgi. *une autre servante* | D *Celui-ci était* L. a. *Celui-ci aussi était* | (Vg. *Nazaréen*) 73 D om. *aussi* | C *car tu es Galiléen et ton langage te fait* | D *ton lang. ressemble au leur* | L om. *car.....reconnaître* 75 DL *Jésus avait* L. a. *Jésus lui avait* | G *tu me renieras.* Ch. XXVII. 1 D *Jésus, afin de le faire mourir.*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Pierre était originaire de Bethsaïda en Galilée, et les Juifs de cette province avaient, comme il arrive à toutes les fractions d'un peuple, pour peu que celui-ci occupe une certaine étendue de territoire, un dialecte et un accent qui leur étaient propres.

(**) Le matin du vendredi 15 Nisan, jour de la fête de Pâque.

la manière de le faire mourir, [2]et, après l'avoir enchaîné, ils l'emmenèrent, et ils le livrèrent à Pilate, le gouverneur (*).

[3]Alors Judas qui l'avait livré, voyant qu'il était condamné, fut saisi de repentir, et il rapporta les trente pièces d'argent aux grands prêtres et aux anciens, [4]en disant : « J'ai péché en livrant un sang innocent. » Mais eux lui dirent : « Qu'est-ce que cela nous fait ? Cela te regarde. » [5]Et ayant lancé les pièces d'argent dans le sanctuaire (**), il se retira et alla se pendre. [6]Mais les grands prêtres ayant pris les pièces d'argent dirent : « Il n'est pas permis de les jeter dans le **corban** (***), puisqu'elles sont le prix du sang. » [7]Or ayant tenu conseil, ils achetèrent avec cet argent le champ du potier, pour servir de sépulture aux étrangers. [8]C'est pourquoi ce champ-là a été appelé, jusques à aujourd'hui, champ du sang. — [9]Alors fut accompli ce dont il a été parlé par l'entremise

MANUSCRITS. AC, EL, FGKMVXΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [2]L *à Pilate* L. a. *à Ponce Pilate* [3]LVg. *qui l'av. livré* L. a. *qui le livrait* [4]LVg. et B[2] *un sang juste* [6]EKMVgi. *Corbonas* L. a. et B[2] *Corbanas.* 2 mss. anc. lat. V. éth. c. le t. (Vg. *puisque c'est le*) [8]Vgi. *aujourd'hui Haceldama, c'est-à-dire champ du s.* Vgm. *auj. Acheldemach, champ du s.* [9-10]EUSÈBE (Dém. Évang. X, 4) : « Comme cette citation ne se trouve pas dans les prophéties de Jérémie, il faut supposer, ou bien qu'elle en a été retranchée par malice, ou bien qu'une erreur de transcription aura été commise par les écrivains peu soigneux qui copient le texte des Évangiles, et qui, au lieu de *Zacharie*, auront écrit *Jérémie.* » JÉRÔME (Comm. sur ce pass.) : « Cette citation ne se trouve pas dans Jérémie, mais il y a dans Zacharie un passage à peu près semblable quant au sens, mais non quant à l'ordre et

NOTES EXPLICATIVES. (*) Pontius Pilatus gouvernait la Judée et la Samarie pour les Romains avec le titre de procurateur depuis environ cinq ans. Il résidait à Césarée, capitale politique du pays, et il était venu à Jérusalem probablement dans le but de surveiller cette ville pendant la fête de Pâque, à cause du très-grand nombre de Juifs qui, de tous côtés, accouraient chaque année dans ses murs pour y célébrer cette solennité, et de la part desquels on pouvait toujours craindre quelque tentative de soulèvement. Peut-être l'effet produit par Jésus n'était-il pas étranger à la venue du gouverneur. Les Juifs, qui ne possédaient plus l'exercice de la juridiction criminelle, profitèrent de la présence de Pilate pour diriger contre Jésus une accusation capitale et le faire comparaître devant le tribunal du gouverneur romain qui seul avait le droit de faire aboutir cette accusation à une sentence de mort.

(**) Le vestibule du sanctuaire toujours ouvert confinait au parvis des prêtres.

(***) Le mot *corban* signifie en hébreu offrande (voy. Marc VII, 11) ; il désigne ici le trésor placé dans le temple de Jérusalem et renfermant les dons ou les redevances des fidèles pour le culte divin.

de Jérémie le prophète, lorsqu'il dit : « *Et ils ont pris les trente pièces d'argent, la valeur de celui qui a été évalué, qu'ils ont évalué d'entre les fils d'Israël,* [10] *et ils les ont données pour le champ du potier, comme le Seigneur me l'avait prescrit.* » —

[11] Cependant Jésus comparut devant le gouverneur, et le gouverneur l'interrogea en disant : « Es-tu le roi des Juifs ? » Or Jésus lui dit : « C'est toi qui le dis. » [12] Et pendant qu'il était accusé par les grands prêtres et les anciens, il ne répondait rien. [13] Alors Pilate lui dit : « N'entends-tu pas tout ce dont ils témoignent contre toi ? » [14] Et il ne lui répondit pas même un seul mot, en sorte que le gouverneur était tout émerveillé. [15] Or le gouverneur avait coutume, lors d'une fête, d'accorder à la foule l'élargissement d'un prisonnier, celui qu'elle préférait. [16] Or ils détenaient alors un prisonnier fameux, appelé Barabbas. [17] Lors donc qu'ils furent rassemblés, Pilate leur dit : « Lequel voulez-vous que je vous élargisse, Barabbas ou Jésus qui est appelé Christ ? » [18] Car il sa-

---

MSS. AC (jusq. XXVII, 11), D (dep. 12), EL, FGKMVX (j. 12) Δ, HSU. **Vg.**

VARIANTES.] à la nature des termes. J'ai lu dernièrement, dans un écrit hébreu qu'un juif de la secte des Nazaréens m'a prêté, un texte apocryphe de Jérémie, où cette citation se trouve textuellement. » AUGUSTIN (De Cons. Évang. III, 7) : « Quelques mss. (latins) des Évangiles ne portent pas *par Jérémie le prophète*, mais simplement *par le prophète*... Mais la plupart des mss. (latins) ont le nom de *Jérémie,* et en outre ceux qui ont examiné avec soin les mss. grecs de l'Évangile déclarent avoir trouvé cette leçon dans les plus anciens. » [9] Vgm. *Et alors* [11] L *Or il dit* [13] Tous et B*: *pas de combien de choses ils* [14] D *rép. pas un seul mot* [16] Vg. *il détenait* [17] D *Or lorsqu'ils* | Vg. om. *leur* | Δ *Lequel des deux* | ANASTASE, évêque d'Antioche (dans une scolie de S) : « J'ai trouvé dans des mss. très-anciens que *Barabbas* aussi était appelé *Jé-*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMEMT, XXVII, vv. 9-10.

HÉBREU. *Zacharie* XI, 12-13. Et je leur dis : « Si cela vous paraît bon, donnez-moi mon salaire, sinon, n'en faites rien. » Et ils me pesèrent pour mon salaire trente pièces d'argent, et Jéhovah me dit : « Jette-les au potier (ou, au trésor*), cette précieuse évaluation à laquelle J'ai été évalué par eux. » Et je pris les trente pièces d'argent, et je les jetai au potier (au trésor) dans la maison de Jéhovah.

LXX. Et je leur dirai : « Si cela vous paraît bon, donnez-moi mon salaire, ou bien refusez-le. » Et ils me pesèrent pour mon salaire trente pièces d'argent. Et le Seigneur me dit : « Mets-les dans le creuset et Je verrai si l'évaluation qu'ils ont faite de Moi est juste. » Et je pris les trente pièces d'argent, et je les jetai dans la maison du Seigneur, dans le creuset.

(*) *Jôtser*, qui se trouve dans le texte hébreu, signifie potier, *Otsar* signifie trésor. Le premier mot a-t-il été par inadvertance substitué au second ?

vait que c'était par jalousie qu'ils l'avaient livré. 19 Or pendant qu'il siégeait sur le tribunal, sa femme lui fit dire : « Qu'il ne se passe rien entre toi et ce juste ; car j'ai beaucoup souffert aujourd'hui dans un rêve à son sujet. » 20 Cependant les grands prêtres et les anciens gagnèrent la foule, afin qu'elle réclamât Barabbas et sacrifiât Jésus. 21 Or le gouverneur, reprenant la parole, leur dit : « Lequel des deux voulez-vous que je vous élargisse ? » 22 Et ils dirent : « Barabbas. » Pilate leur dit : « Que ferai-je donc de Jésus qui est appelé Christ ? » Ils dirent tous : « Qu'il soit crucifié ! » 23 Mais il dit : « Eh ! quel mal a-t-il fait ? » Mais eux s'écriaient de plus belle : « Qu'il soit crucifié ! » 24 Or Pilate, ayant vu qu'il n'obtenait rien, mais que le tumulte allait croissant, prit de l'eau et se lava les mains en présence de la foule, en disant : « Je suis innocent de ce sang ; cela vous regarde. » 25 Et tout le peuple répliqua : « Son sang soit sur nous et sur nos enfants ! » 26 Alors il leur accorda l'élargissement de Barabbas, et après avoir fait flageller Jésus, il le livra afin qu'il fût crucifié.

27 Alors les soldats du gouverneur, ayant conduit Jésus dans le prétoire (*), réunirent autour de lui toute la cohorte (**). 28 Et après l'avoir rhabillé, ils le revêtirent d'un manteau militaire, de couleur écarlate ; 29 et ayant tressé une couronne avec des épines,

---

MANUSCRITS. A, D, N (dep. XXVII, 26), EL, FGKMVΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES.] *sus*. La question de Pilate y était donc exprimée en ces termes : *Lequel des deux voulez-vous que je vous élargisse, Jésus Barabbas ou Jésus qui est appelé Christ ?* » L'interprète latin d'ORIGÈNE (Comm. sur ce pass.) : « Dans plusieurs mss. il n'est point dit que *Barabbas* fut aussi appelé *Jésus.* » 20 Vgm. *le grand pr.* | F *les anciens du peuple* 22 D *Que ferons-nous donc ?* | ADKΔVg. *ils disent* L. a. *ils lui dis.* | K *Qu'il soit cruc. ! qu'il soit cruc. !* 23 Tous : *Mais le gouverneur dit :* V. égt. arm. c. le t. | D *s'écrièrent* 24 DVg. *Pour moi je suis* | D *de ce sang* L. a. *du sang de ce juste* 26 DNLFVg. *il le leur livra* | D *afin qu'ils le crucifiassent* 28 D *rhabillé* L. a. *deshabillé* | D *ils le revêtirent d'un vêtement de pourpre et d'un* 29 Tous : *avec des épines, ils la placèrent sur sa tête*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Pilate avait jugé Jésus du haut du tribunal où il avait coutume de rendre la justice quand il venait à Jérusalem ; ce tribunal était situé sur une place publique, et non pas dans l'intérieur de l'édifice qui formait la résidence officielle du gouverneur romain à Jérusalem et portait le nom de *prétoire*, comme toutes les demeures consacrées dans les provinces à l'habitation de ces grands fonctionnaires. C'était l'ancien palais du roi Hérode, dans la ville haute sur la colline de Sion, qui avait été converti en prétoire.

(**) Outre l'escorte militaire qui était venue avec Pilate de Césarée, il y avait dans Jérusalem une cohorte ou bataillon de soldats romains qui y tenait garnison.

ils lui en ceignirent la tête, et ils lui mirent un roseau dans la main droite; et s'étant agenouillés devant lui, ils le bafouèrent en disant: « Salut, roi des Juifs! » [30] Et après avoir craché sur lui, ils prirent le roseau et ils le frappaient à la tête. [31] Et quand ils l'eurent bafoué, ils le dépouillèrent du manteau militaire et le revêtirent de ses propres vêtements, et ils l'emmenèrent pour le crucifier. [32] Or, comme ils sortaient (*), ils rencontrèrent un homme de Cyrène (**), nommé Simon; ils le mirent en réquisition pour porter sa croix. [33] Et lorsqu'ils furent arrivés à l'endroit qui est appelé **Golgotha** (ce qui signifie endroit dit du crâne), [34] ils lui donnèrent à boire du vin mêlé de fiel; et après l'avoir goûté, il ne voulut pas le boire. [35] Or, quand ils l'eurent crucifié, ils se partagèrent ses vêtements, après avoir tiré au sort; [36] et se tenant assis, ils le surveillaient là. [37] Et ils placèrent au-dessus de sa tête sa sentence où était écrit: « CELUI-CI EST JÉSUS, LE ROI DES JUIFS. » [38] Alors sont crucifiés avec lui deux brigands, un à droite et un à gauche. [39] Cependant les passants l'injuriaient, en branlant la tête, [40] et en disant: « O toi qui détruis le sanctuaire, et qui le rebâtis en trois jours, sauve-toi toi-même! Si tu es fils de Dieu, descends de la croix. » [41] De même aussi les grands prêtres, le bafouant avec les scribes et les anciens, disaient: [42] « Il en a sauvé d'autres, il

---

MANUSCRITS. A, D, N (jusq. XXVII, 34), EL, FGKMVΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [29] DL *bafouèrent* L. a. *bafouaient* | A *bafouaient après l'avoir frappé: Salut* [32] D *Simon, qui venait à sa rencontre* [33] Tous: *à un endroit* | L *ce qui signifie endr. dit du crâne* AVΔS *qui est appelé endr. du crâne* M *ce qui, traduit, sign. endr. du crâne* L. a. *ce qui sign. endr. du crâne* [33-34] Vg. *Et ils vinrent à l'endroit......et ils lui donnèrent* | L om. *à boire* | DLKVg. *du vin* L. a. *du vinaigre* | DLVg. *voulut* L. a. *voulait* [35] ΔVg. après *au sort* ajoutent: — *afin que fût accompli ce dont il a été parlé par le prophète:* (Vg. *par l'entremise du prophète lorsqu'il dit:*) *Ils se sont partagés entre eux mes vêtements et ils ont tiré ma robe au sort* — [36] Vg. om. *là* [40] DMΔVgi. *disant: Ohé! toi* | Vgm. *qui détruisais* (et Vgi.) *le temple de Dieu et qui le rebâtissais en* | AD *toi-même et, si tu es...., descends* [41] D *Mais de même* | AL om. *aussi* | ALVg. *et les anciens, disaient* D *et les pharisiens, dis.* L. a. *les anciens et les pharisiens, dis.*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Les soldats qui emmènent Jésus sortent avec lui du prétoire, puis de Jérusalem, parce que c'était hors de la ville, probablement du côté de l'ouest, que se trouvait le lieu destiné à l'exécution des malfaiteurs.

(**) La ville de Cyrène était située sur la côte septentrionale de l'Afrique entre l'Egypte et les deux Syrtes; quoique d'origine grecque, elle renfermait à cette époque, comme presque toutes les villes du littoral de la Méditerranée, une colonie de Juifs.

ne peut se sauver lui-même! Il est roi d'Israël! Qu'il descende maintenant de la croix, et nous croirons en lui! [43] Il s'est confié en Dieu! Qu'Il le délivre maintenant, s'Il veut; car il a dit: Je suis fils de Dieu. » [44] Et les brigands qui avaient été crucifiés avec lui l'insultaient aussi de la même manière. [45] Cependant depuis la sixième heure (*), des ténèbres survinrent sur toute la terre jusques à la neuvième heure (**). [46] Mais vers la neuvième heure Jésus s'écria en jetant un grand cri : « **Éloï! Éloï! Lema sabactani**? » Ce qui signifie: « Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-Tu abandonné? » [47] Mais quelques-uns des assistants l'ayant entendu, disaient: « Il appelle Élie, celui-ci! » [48] Et aussitôt l'un d'entre eux, étant accouru, prit une éponge, et après l'avoir remplie de vinaigre et fixée à un roseau, il lui donnait à boire. [49] Mais les autres dirent: « Laisse-nous voir si Élie vient le sauver! » Et un autre ayant pris une lance lui perça le flanc, et il en sortit de l'eau et du sang. [50] Mais Jésus, après avoir derechef jeté un grand cri, rendit l'esprit.

[51] Et voici, le rideau du sanctuaire (***) se déchira en deux du haut en bas, et la terre trembla, et les rochers se fendirent, [52] et les sépulcres s'ouvrirent, et beaucoup de corps des saints qui

MANUSCRITS. AC (dep. XXVII, 47), D, EL, FGKMVΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [42] DL *Il est roi* L. a. *Puisqu'il est roi d'Isr. qu'il* | AVg. *et nous croyons* ELFMΔH *que nous croyions* [43] D *Puisqu'il s'est confié en D. qu'Il* Vgm. *Il se confie en* | AH om. *maintenant* [46] L *Aéli, Aéli!* Vgm. *Héli, Héli!* L. a. *Éli, Éli!* V. égm. c. le t. | LVgm. *Lema* D *Lama* L. a. *Lima* | D *zaphthani* L. a. *sabachthani* [49] D *dirent* L. a. *disaient* | U *et il en sortit aussitôt du sang et de l'eau.* | Tous (sauf CLU) om. *Et un autre...du sang.* 2 mss. Vg. V. éth. c. le t. CHRYSOSTÔME : *Et un autre s'étant approché, lui ouvrit* (*perça*) *le flanc avec une lance.* SÉVÈRE d'Antioche (vers 520): « Quelques-uns faisant violence à l'évangile de Matthieu ont introduit ce passage pour montrer que Christ avait eu le flanc percé d'une lance pendant qu'il vivait encore........ mais cette addition ne s'est pas trouvée dans un très-beau manuscrit de Matthieu découvert du temps de l'empereur Zénon (470) dans une ville de l'île de Chypre. » [50] LF om. *derechef* [51] K *le rideau du temple* | DVg. *se déch. en deux parties*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Midi et (**) trois heures après midi.

(***) Entre le lieu saint et le lieu très-saint se trouvait dans le sanctuaire un rideau de grand prix toujours abaissé, et que le grand prêtre soulevait une seule fois l'année pour entrer, le jour des expiations, comme représentant la nation tout entière, dans l'espace absolument vide où se manifestait la présence de l'Éternel.



étaient morts ressuscitèrent; [53]et étant sortis de leurs sépulcres après sa résurrection ils entrèrent dans la ville sainte, et apparurent à plusieurs personnes. [54]Cependant le centurion (*), et ceux qui avec lui surveillaient Jésus, ayant vu le tremblement de terre et ce qui se passait, furent dans une grande crainte, et ils disaient: « Vraiment, celui-ci était fils de Dieu. » [55]Or il y avait là plusieurs femmes qui regardaient de loin, lesquelles avaient suivi Jésus depuis la Galilée en le servant. [56]Parmi elles se trouvait Marie la Magdalène (**), et Marie la mère de Jacques et de José, et la mère des fils de Zébédée (***). [57]Or, quand le soir fut venu (†), arriva un homme riche d'Arimathée (††) nommé Joseph, lequel avait été aussi disciple de Jésus. [58]Cet homme s'étant rendu auprès de Pilate, réclama le corps de Jésus; alors Pilate ordonna de le remettre. [59]Et Joseph ayant pris le corps, l'enveloppa dans un linceul blanc, [60]et il le plaça dans son propre sépulcre neuf, qu'il avait fait tailler dans le roc, et après avoir roulé une grande pierre contre l'entrée du sépulcre, il s'en alla. [61]Or il y avait là Marie la Magdalène et l'autre Marie, assises en face du tombeau.

[62]Mais le lendemain, qui suit la préparation (†††), les grands prêtres et les pharisiens se réunirent auprès de Pilate, [63]en disant: « Seigneur, nous nous sommes souvenus que cet imposteur a dit, pendant qu'il vivait encore: « Au bout de trois jours je dois ressusciter. » [64]Ordonne donc que le tombeau soit protégé jusques au troisième jour, de peur que les disciples ne viennent le dérober,

---

MANUSCRITS. AC, D, EL, FGKMVΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [54]DVg. *ce qui se passait* L. a. *ce qui s'était passé* | C *est fils* [55]DLFK *Or il y avait aussi* | D om. *là* | Vg. *plus. femmes qui se tenaient à distance* | F *l'av. suivi dep.* [56]DLVg. *de Jacq. et de Joseph* [58]DVg. *Cet homme se rendit....et réclama* | L *de le remettre* L. a. *de rem. le corps* [64]Tous: *ses disc.* | LFGMU *le dérober de nuit*

NOTES EXPLICATIVES. (*) L'officier qui commandait la compagnie de soldats chargée de surveiller l'exécution des criminels.

(**) Le surnom de cette Marie indique sans doute qu'elle était originaire du bourg de Magdala en Galilée (voy. XV, 39, note).

(***) Salomé, mère des apôtres Jacques et Jean.

(†) C'est le soir du vendredi 15 Nisan, après qu'a déjà commencé le sabbat.

(††) La ville ou bourg d'Arimathée est très-probablement la même que Rama ou Ramathajim dans la tribu de Benjamin.

(†††) La préparation était le nom sous lequel on désignait le jour qui dans chaque semaine précède le sabbat, c'est-à-dire le vendredi, parce que ce jour-là on faisait les préparatifs nécessaires pour pouvoir passer le lendemain dans un repos absolu.

et ne disent au peuple : Il est ressuscité des morts; et cette nouvelle imposture sera pire que la première. » [65] Pilate leur dit : « Prenez une garde (*); allez, protégez-le comme vous l'entendez. » [66] Or s'en étant allés, ils mirent le tombeau, après avoir scellé la pierre, sous la protection de la garde.

3.

(XXVIII) [1] Or, après le sabbat, comme le premier jour de la semaine commençait à poindre (**), Marie la Magdalène et l'autre Marie vinrent voir le tombeau. [2] Et voici, il se fit un grand tremblement de terre; car un ange du Seigneur, étant descendu du ciel et s'étant approché, fit rouler la pierre, et il se tenait assis dessus; [3] or son aspect était semblable à un éclair, et son vêtement était blanc comme neige. [4] Mais de la crainte qu'ils en eurent les surveillants devinrent tout tremblants et comme morts. [5] Mais prenant la parole l'ange dit aux femmes : « Pour vous, ne craignez point, car je sais que vous cherchez Jésus qui a été crucifié; [6] il n'est pas ici, car il est ressuscité comme il l'a dit. Venez voir l'endroit où il était couché; [7] puis allez promptement dire à ses disciples : Il est ressuscité des morts; et voici, il vous devance en Galilée, c'est là que vous le verrez. Voici, je vous l'ai dit. » [8] Et s'étant promptement éloignées du sépulcre avec crainte et grande joie, elles coururent porter cette nouvelle à ses disciples. [9] Et voici, Jésus vint à leur rencontre en disant : « Salut. » Or s'étant approchées, elles saisirent ses pieds et l'adorèrent. [10] Alors Jésus leur dit : « Ne craignez point. Allez porter cette nouvelle à mes frères, afin qu'ils partent pour la Galilée, et c'est là qu'ils me verront. »

MANUSCRITS. AC, D, EL, FGKMVΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [65] D *prenez des gardes* (Vg. *Vous avez une garde*) [66] D *des gardes.* Ch. XXVIII. [1] LH om. *Or* | (Vg. *Or le soir du sabbat*) [2] DVg. *fit rouler la pierre* ELFMU *fit rouler la p. de devant l'entrée du tombeau* L. a. *fit r. la p. de dev. l'ent.* [3] Vg. om. *blanc* [6] Tous : *où le seigneur ét. couché* V. égm. arm. éth. c. le t. [7] DVg. om. *des morts* | D om. *voici* | Vgi. *devancera* | Vg. *l'ai dit d'avance* [8] CL *Et s'ét. pr. éloignées* L. a. *Et ét. pr. sorties* | Tous (sauf DVg.) après *ses disciples* ajoutent : *Or, comme elles allaient faire rapport à ses disciples, et voici, Jésus.* Presque tous les mss. anc. lat. V. syrp. égm. arm. c. le t.

NOTES EXPLICATIVES. (*) Pilate met à la disposition des Juifs une escouade de soldats romains.

(**) Le dimanche 17 Nisan.

11 Or, pendant qu'elles étaient en chemin, voici, quelques hom-
mes de la garde s'étant rendus à la ville racontèrent aux grands
prêtres tout ce qui s'était passé. 12 Et s'étant réunis avec les
anciens et ayant tenu conseil, ils donnèrent beaucoup d'argent
aux soldats, 13 en disant : « Dites : ses disciples étant venus de nuit
l'ont dérobé pendant que nous dormions. 14 Et si le gouverneur
en entend parler, nous le gagnerons, et nous vous épargnerons
tout souci. » 15 Or ayant pris l'argent ils firent comme ils avaient
été endoctrinés, et ce bruit s'est répandu parmi les Juifs jusques
à aujourd'hui.

16 Cependant les onze disciples se rendirent en Galilée sur la
montagne, à l'endroit que Jésus leur avait fixé, 17 et l'ayant vu ils
l'adorèrent; mais il y en eut qui doutèrent. 18 Et Jésus s'étant
approché s'adressa à eux en disant : « Toute autorité m'a été
donnée au ciel et sur la terre. 19 Allez donc instruire toutes les na-
tions, après les avoir baptisées au nom du Père et du Fils et du
Saint-Esprit, 20 en leur enseignant à observer tout ce que je vous
ai prescrit. Et voici, moi, je suis avec vous tous les jours, jusques
à la consommation du temps. »

SELON MATTHIEU

MANUSCRITS. A, D, EL (jusq. XXVIII, 16), FG (j. 18) KMVΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 14 DVg. *si le gouv. en ent. parl.* L. a. *s'il en est question devant le gouv.* 15 H *comme on leur avait commandé* 18 D *donnée dans les cieux et* 19 ΔVg. *Allez donc* D *Allez maintenant* L. a. *Allez* | D *apr. les av. bapt.* L. a. *les baptisant* 20 Tous (sauf ADVgi.) terminent par : *Amen.*

A la fin on lit dans D : *L'Évangile selon Matthieu est fini. L'Évangile selon Jean commence.* Dans AEKVΔHU : *Évangile selon Matthieu.*

DIVISION

DE

L'ÉVANGILE SELON MARC.

INTRODUCTION. CHAP. I, 1—13. Ministère de Jean Baptiste; baptême et tentation de Jésus-Christ.

PREMIÈRE PARTIE. CHAP. I, 14—IX. **Le Ministère de Jésus-Christ en Galilée et hors de Palestine.**

§ 1. Jusques à l'hostilité déclarée des Pharisiens, I, 14—III, 6.
§ 2. Jusques à la mission des Douze Apôtres, III, 7—VI, 6.
§ 3. Jusques à la déclaration de Jésus qu'il est le Christ, VI, 7—VIII, 26.
§ 4. Jusques au départ pour la Judée, VIII, 27—IX.

SECONDE PARTIE. CHAP. X—XIV. **Le Ministère de Jésus-Christ en Judée et à Jérusalem.**

§ 1. Voyage jusques à l'arrivée près de Jérusalem, X.
§ 2. Jésus à Béthanie et à Jérusalem, XI, 1—26.
§ 3. Discussions et enseignement dans le temple, XI, 27—XII.
§ 4. Discours sur les derniers temps, XIII.

TROISIÈME PARTIE. CHAP. XIV—XVI. **Passion et résurrection de Jésus-Christ.**

§ 1. La Pâque, XIV, 1—26.
§ 2. Arrestation, jugement et crucifixion de Jésus-Christ, XIV, 27—XV.
§ 3. Résurrection de Jésus-Christ, XVI.

SELON MARC.

(I) 1 Commencement de l'évangile de Jésus-Christ fils de Dieu:
2 Selon qu'il est écrit dans Ésaïe le prophète: « *Voici, J'envoie*
devant toi Mon messager, lequel frayera ton chemin, 3 *Voix d'un crieur*
dans le désert: Préparez le chemin du Seigneur, redressez Ses sentiers,
4 Jean le baptiseur apparut dans le désert, prêchant un baptême
de repentance pour la rémission des péchés. 5 Et tout le pays de
Judée et tous les Hiérosolymitains se portaient vers lui, et ils se
faisaient baptiser par lui dans le fleuve du Jourdain. 6 Et Jean était
vêtu de poils de chameau, et d'une ceinture de cuir autour des
reins, et il se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage. 7 Et il
prêchait en disant: « Il vient après moi, celui qui est plus puis-
sant que moi, et je ne suis pas digne de délier en me baissant la
courroie de ses sandales; 8 pour moi je vous ai baptisés d'eau,
mais lui vous baptisera d'esprit saint. »

9 Il advint en ce temps-là que Jésus vint de Nazaret de Galilée,
et se fit baptiser dans le Jourdain par Jean. 10 Et au moment où il
sortait de l'eau il vit les cieux s'entr'ouvrir et l'esprit comme
une colombe descendre vers lui; 11 et une voix vint des cieux:

MANUSCRITS. A, DP (de I, 2 à 11), EL, FKMVΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. Titre: F *Selon Marc* L. a. *Évangile selon Marc.* Ch. I. 2 DLΔVg. *dans Ésaïe le prophète* L. a. *dans les prophètes* | (Vg. *Mon ange*) | DPLKVgm. *ton chemin* L. a. *ton chemin devant toi* 3 D *les sentiers de Notre Dieu* 4 LΔ *Jean le baptiseur apparut dans* L. a. *Jean app. baptisant dans* | Tous: *et prêchant* 5 DLΔVg. *et tous les H.* L. a. *et les H.* | DLΔVg. *et ils se faisaient bapt.* L. a. *et ils se fais. tous bapt.* | D om. *fleuve du* 6 D *vêtu de peaux de chameau et il se* 7-8 D *Et il leur disait: Pour moi je vous baptise d'eau, mais il vient après moi celui qui est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de délier la courroie de ses sandales; eh bien, c'est lui qui vous baptisera d'esprit saint.* 7 Δ om. *après moi* 8 P *d'esprit saint et de feu* 9 Tous: *Et il advint* | ΓΔS *Nazaret* AP *Nazarat* L. a. *Nazareth* 10 Vg. *descendre et demeurer en lui* | D *vers lui* L. a. *sur lui*

CITATIONS DE L'ANCIEN TESTAMENT, I, 2: *Malachie* III, 4, voy. Matth. XI, 10. I, 3: *Ésaïe* XL, 3, voy. Matth. III, 3.

**« Tu es Mon fils bien-aimé, en toi J'ai pris plaisir. » [12]Et aussitôt
l'esprit le pousse au désert. [13]Et il était dans le désert pendant
quarante jours tenté par Satan, et il était avec les bêtes, et les
anges le servaient.**

I. 1.

**[14]Et après que Jean eut été livré (*), Jésus vint en Galilée, prê-
chant l'évangile de Dieu, [15]et disant : « Le temps est accompli,
et le royaume de Dieu s'approche ; repentez-vous et croyez à l'é-
vangile. »**

**[16]Et en passant le long de la mer de Galilée il vit Simon (**), et
André le frère de Simon, qui pêchaient au filet dans la mer, car ils
étaient pêcheurs ; [17]et Jésus leur dit : « Marchez après moi, et je
vous ferai devenir des pêcheurs d'hommes. » [18]Et ayant aussitôt
quitté leurs filets, ils le suivaient. [19]Et ayant un peu continué sa
route, il vit Jacques le fils de Zébédée et Jean son frère, qui, eux
aussi arrangeaient leurs filets dans leur barque. [20]Et aussitôt il les
appela ; et ayant laissé leur père Zébédée dans la barque avec les
mercenaires, ils s'en allèrent après lui.**

**[21]Et il entrait à Capharnaoum, et étant aussitôt entré le jour
du sabbat dans la synagogue, il enseignait ; [22]et ils étaient stupé-**

MANUSCRITS. AC (dep. I, 18), D, EL, FG (dep. I, 14) KMVΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [11] DLΔVg. *en toi* L. a. *en qui* [12] D *l'esprit saint* | Vgi. *poussa* [13] K om. *dans le désert* | LMVg. *quarante jours et quarante nuits* | Vg. *et il était tenté* | AM *des anges* [14] V *il vint* | L *en Galilée enseignant et pr.* | L *l'évangile de Dieu* 3 mss. anc. lat. V. égm. goth. arm. de même. L. a. *l'évangile du royaume de Dieu* [15] D *les temps sont accomplis* [16] DLVg. *Et en passant* L. a. *Or, en se promenant* | ALMΔ *le frère de Simon* EFKVHSU *le fr. de Simon lui-même* L. a. *son frère* | L *pêchaient au filet* DVg. *jetaient des filets* L. a. *jetaient un filet* [18] D *tous leurs filets* [19] DL *ayant un peu* L. a. *ayant de là un peu* [20] Δ *Et il les appela; et ayant aussitôt laissé* | D (Vg.) *ils le suivirent* [21] D *Et ils entraient* | DΔVg. *Capharnaoum* L. a. *Capernaoum* | CLΔ *et aussitôt le j. du s. il enseig. dans la s.* (Δ *leur s.*) | DVg. *il les enseignait*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Il s'agit de l'emprisonnement de Jean Baptiste par Hérode Antipas, dont il est parlé au chapitre VI, 17. Voy. Matth. II, 12 ; XIV, 1.

(**) Le même qui est ailleurs appelé Pierre, ou Céphas.



faits de son enseignement, car il les enseignait comme ayant au-
torité, et non pas comme les scribes. [23] Et il se trouvait aussitôt
dans leur synagogue un homme possédé d'un esprit impur, et
il s'écria : [24] « Que nous veux-tu, toi aussi, Jésus Nazarénien ?
Es-tu venu pour nous faire périr ? Je sais qui tu es : le saint de
Dieu. » [25] Et Jésus le réprimanda en disant : « Tais-toi, et sors de
lui. » [26] Et l'impur, après l'avoir jeté en de violentes convulsions et
avoir poussé de grands cris, sortit de lui. [27] Et ils étaient tous dans
l'épouvante, en sorte qu'ils discutaient en disant : « Qu'est-ce que
ceci ? Enseignement étrange ! Il commande avec autorité même
aux esprits impurs, et ils lui obéissent ! » [28] Et sa renommée se
répandit aussitôt de tous côtés, dans toute la contrée voisine de
la Galilée.

[29] Et aussitôt étant sorti de la synagogue, il entra dans la mai-
son de Simon et d'André avec Jacques et Jean. [30] Or la belle-mère
de Simon était couchée ayant la fièvre; et aussitôt ils lui parlent
d'elle; [31] et s'étant approché il la fit lever en la prenant par la
main; et la fièvre la quitta, et elle les servait.

[32] Or, quand le soir fut venu, lorsque le soleil fut couché, on
lui apportait tous les malades et les démoniaques; [33] et la ville
entière était rassemblée devant la porte. [34] Et il guérit plusieurs
malades atteints de diverses maladies, et il chassa plusieurs dé-
mons, et il ne permettait pas aux démons de parler, parce qu'ils
savaient qu'il était le Christ. [35] Et sur le matin, pendant qu'il faisait

MANUSCRITS. AC, D, EL, FGKMVΓΔ, H (jusq. I, 31) SU. **Vg.**

VARIANTES. [22] CMΔ *leurs scribes* [23] Tous (sauf L) om. *aussitôt* | DL *dans la syn.* [24] Tous (sauf DVg.) : *il s'écria : Oh ! que* | AΓΔ *Que nous veux-tu, toi aussi* L. a. *qu'y a-t-il de commun entre nous et toi* | LΔ *Nous savons qui* [25] D *Et il le réprimanda* | DVg. *sors de cet homme* D ajoute : *esprit impur* [26] D *et l'esprit impur sortit, après l'avoir violemment secoué; et après avoir poussé de grands cris, il sortit de lui* | Tous : *Et l'esprit impur* [27] Tous : *discutaient entre eux* | D om. *Qu'est-ce que ceci ?* | L *Enseignement étrange ! Il* L. a. *Quel est cet enseignement étrange ? Car il* | D *étrange ? Cette autorité qui fait qu'il commande ....obéissent ?* [28] Tous (sauf CL) om. *de tous côtés* [29] D om. *aussitôt* | D *sorti ....il entra* L. a. *sortis....ils entrèrent* [31] D *Et s'étant approché, ayant étendu la main et l'ayant saisie, il la fit lever* | CL *et la fièvre* L. a. *et aussitôt la f.* [32] D *malades atteints de diverses maladies* [33] D *sa porte* [34] *Et il les guérit, et quant à ceux qui avaient des démons il les en délivra, et il ne leur permettait pas de parler parce qu'ils le connaissaient; et il guérit.....démons.* [35] *Et sur le matin* [34] L om. *atteints de diverses maladies* | Vg. *il ne leur perm. pas de parler* | CLGM *parce qu'ils savaient qu'il était le Christ* L. a. *parce qu'ils le connaissaient*



très-sombre, il sortit, après s'être levé, pour se rendre dans un
lieu désert, et là il priait. 36 Et Simon et ceux qui étaient avec lui
se mirent à sa poursuite, 37 et ils le trouvèrent, et ils lui disent :
« Tous te cherchent. » 38 Et il leur dit : « Allons ailleurs dans les
bourgades suivantes, afin que j'y prêche aussi, car c'est pour
cela que je suis sorti. »

39 Et il parcourut toute la Galilée, prêchant dans leurs synagogues, et expulsant les démons.

40 Et un lépreux vient à lui, qui le sollicitait en lui disant : « Sei-
gneur !... car, si tu le veux, tu peux me guérir. » 41 Et étant ému
de compassion, il le toucha en étendant la main, et il lui dit : « Je
le veux, soit guéri. » 42 Et aussitôt la lèpre le quitta et il fut guéri.
43 Et l'ayant vertement tancé, il le renvoya immédiatement, 44 et il
lui dit : « Garde-toi d'en rien dire à personne ; mais va, montre-toi au prêtre, et présente pour ta purification ce qu'a prescrit
Moïse (*) pour leur servir d'attestation. » 45 Mais, quand l'autre fut
sorti, il se mit à beaucoup parler et à divulguer l'affaire, en sorte qu'il ne pouvait plus entrer publiquement dans aucune ville, mais il se tenait au dehors dans des lieux déserts, et on venait à lui de partout.

(II) 1 Et étant, quelques jours après, rentré à Capharnaoum, on
ouït dire : « Il est à la maison. » 2 Et il se fit un nombreux rassemblement, en sorte que les environs de la porte n'y suffisaient même
plus, et il leur annonçait la parole. 3 Et des gens surviennent lui
amenant un paralytique porté par quatre hommes ; 4 et comme ils
ne pouvaient, à cause de la foule, le transporter vers lui, ils dé-

MANUSCRITS. AC, D, EL, F (jusq. I, 41) GKMVΓΔ, SU. **Vg.**

VARIANTES. 35 D om. *après s'être levé* | Tous : *et se rendit* 5 mss. anc. lat. V. syrp. égm. c. le t. 37 L *et ils le trouvèrent* DVg. *et quand ils l'eurent trouvé* L. a. *et l'ayant trouvé ils* 38 CL *ailleurs* L. a. om. | DVg. *dans les villages rapprochés et dans les villes* | ΔVg. *que je suis venu* 39 L *Et il parcourut.... démons* L. a. *Et il prêchait dans leurs syn. par toute la Gal. et chassait les démons* 40 DGΓ *sollicitait et* (G *lui*) *disait* L. a. *sollicitait, et se jetait à ses genoux, et lui disait* (Vgm. om. *lui*) | CL *Seigneur* L. a. om. 41 D *Et étant irrité il le* L. a. *Or Jésus étant ému......le* 4 mss. anc. lat. V. égm. c. le t. 42 DL *Et aussitôt* L. a. *Et quand il eut parlé, aussitôt* 44 C *d'en rien dire à* L. a. *d'en parler à* | Vg. *au grand prêtre* 45 DVg. om. *beaucoup* · Ch. II. 2 D *et il leur adressait la parole* 4 LVg. *le transp. vers* L. a. *approcher de* | K om. *de lui*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Voy. Matth. VIII, 4.



couvrirent le toit, là où il était; et après avoir fait une ouverture, ils dévalent la couchette où le paralytique était couché. [5] Et Jésus, ayant vu leur foi, dit au paralytique: « Mon enfant, tes péchés sont pardonnés. » [6] Or il y avait là quelques scribes qui étaient assis et qui se disaient dans leurs cœurs: [7] « En parlant ainsi, cet homme blasphème; qui est-ce qui peut pardonner les péchés, si ce n'est Dieu seul? » [8] Et aussitôt Jésus, ayant connu en son esprit ce qu'ils pensaient en eux-mêmes, leur dit: « Pourquoi pensez-vous ces choses-là dans vos cœurs? [9] Quel est le plus facile, de dire au paralytique: Tes péchés sont pardonnés; ou de dire: Lève-toi, et prends ta couchette, et marche? [10] Or, pour que vous sachiez que fils de l'homme a l'autorité de pardonner les péchés sur la terre..... » il dit au paralytique: [11] « Je te le dis, lève-toi, prends ton lit, et va-t-en dans ta maison. » [12] Et il se leva, et aussitôt ayant pris sa couchette il sortit en présence de tous, en sorte que tous étaient dans l'étonnement, et glorifiaient Dieu: « car jamais nous n'avons rien vu de semblable. »

[13] Et il sortit de nouveau pour se rendre auprès de la mer, et toute la foule vint vers lui, et il les enseignait. [14] Et en passant il vit Lévi fils d'Alphée assis au bureau des péages, et il lui dit: « Suis-moi. » Et s'étant levé il le suivit. [15] Et il advient qu'il se met à table dans sa maison; et beaucoup de publicains et de pécheurs s'attablaient avec Jésus et ses disciples; car ils étaient nombreux,

MANUSCRITS. AC, D, EL, F (dep. II, 8) GKMVΓΔ, H (dep. IV, 4) SU. **Vg.**

VARIANTES. [4] DΔ *où était Jésus* | D om. *apr. av. f. une ouv.* | DL *la couch. où* L. a. *sur laquelle* [5] C *Courage, mon enf.* | DLGΔ *tes péchés ont été* L. a. *tes péchés t'ont été* (Vg. *te sont*) p. 4 mss. anc. lat. V. syrp. goth. c. le t. (de même v. 9) [7] DLVg. *Pourquoi celui-ci parle-t-il ainsi? Il blasphème* L. a. *Pourq. celui-ci profère-t-il ainsi des blasphèmes?* | D om. *seul* [8] D *connu par l'esprit* | Tous: *esprit qu'ils pensaient ainsi en* 6 mss. anc. lat. c. le t. [9] ACDΓΔ *t'ont* L. a. *ont* | CLVgi. *lève-toi, prends* | LΔ *couchette et va-t-en* | D *paralytique: Lève-toi, prends ta couchette et va-t-en dans ta maison, ou de dire: tes péchés t'ont été pardonnés* [10] CDLMΔHVg. *a sur la terre l'autorité* | [12] CL *Et il se leva, et aussitôt ayant* L. a. *Et aussitôt il se leva et ayant* | Tous: *Dieu, en disant* (D *et disaient*): *Jamais* 1 ms. anc. lat. c. le t. [13] D om. *de nouveau* [14] D *il vit Jacques fils* [15] L *il advient qu'il se met* L. a. *il advint, pendant qu'il était à table......maison, que beauc.* (D *pendant qu'ils étaient à t.*) | AC *pécheurs étant survenus s'attab.* | DVg. *nombreux, ceux qui le suivirent* (Vg. *suivaient*) *aussi* LΔ *nombreux;* [16] *et des scribes du parti des pharisiens le suivaient* (L *aussi*)

et ils le suivaient. [16] Et les scribes du parti des pharisiens (*), ayant
vu qu'il mangeait avec les pécheurs et les péagers, disaient à ses
disciples : « Eh quoi ! il mange avec les publicains et les pé-
cheurs ! » [17] Ce que Jésus ayant ouï, il leur dit : « Ce ne sont pas
les valides qui ont besoin du médecin, mais les mal portants ; je
ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs. » [18] Et les
disciples de Jean et les pharisiens jeûnaient. Et ils viennent et ils
lui disent : « Pourquoi les disciples de Jean et les disciples des
pharisiens jeûnent-ils, tandis que les tiens ne jeûnent point. »
[19] Et Jésus leur dit : « Est-ce que les fils de la chambre nuptiale (**)
pendant que l'époux est avec eux peuvent jeûner ? Tant qu'ils ont
l'époux avec eux, ils ne peuvent pas jeûner ; [20] mais des jours
viendront où l'époux leur sera enlevé, et alors ils jeûneront en ce
jour-là. [21] Personne ne coud une pièce d'étoffe écrue à un vieil
habit ; autrement le rapiécetage neuf du vieux s'emporte lui-
même, et il en résulte une déchirure pire. [22] Et personne ne met
du vin nouveau dans des outres vieilles ; autrement le vin rompra
les outres, et le vin est perdu ainsi que les outres ; mais on met
du vin nouveau dans des outres neuves. »

[23] Et il advint que le jour du sabbat (***) il traversait les champs

MANUSCRITS. AC, D, EL, F (jusq. II, 22) GKMVΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [16] LΔ *du parti des pharisiens* L. a. *et les pharisiens* | LΔ *Et ayant vu* D *Et ils virent* | DLVgm. *des pécheurs et des publicains* L. a. *des publicains et des pécheurs* | D *et ils disaient* | D *Pourquoi mange-t-il avec* L *Eh quoi ! votre maître mange et boit avec* CΔVg. *Pourquoi votre maître mange-t-il et boit-il avec* G *Pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec* L. a. *Pourquoi mange-t-il et boit-il avec* | D *les pécheurs et les publicains ?* [17] D om. *leur* | CLVg. *car je ne suis* | ADLKΔVg. *pécheurs* L. a. ajoutent : *à la repentance* [18] LΔ *de Jean et ceux des pharisiens jeûnaient* | CL *de Jean et les disciples des pharisiens jeûnent-ils* A om. *et les disc. des phar.* ΔVg. *de Jean et des phar.* L. a. *de Jean et ceux des phar.* | Tous : *tandis que tes disciples ne* [19] D *Et il leur* | DU om. *Tant qu'ils ont.........pas jeûner* [20] ACDLKΔVgm. *en ce jour-là* L. a. *en ces jours-là* [21] L *vieux s'emporte lui-même* AKΔ *vieux en emporte quelque chose* DVg. *neuf emporte* (Vgm. *emportera*) *du vieux* L. a. *son rapiécetage neuf du vieux emporte quelque chose* | L om. *et il en.....pire* [22] CDLVg. *le vin rompra* L. a. *le vin nouveau rompt* | D *et le vin et les outres seront perdus* L. a. *et le vin se répand* (Vgi. *se répandra*) *et les outres seront perdues* V. égm. c. le t. | D om. *mais on...neuves* [23] DVg. *il advint de nouveau que* | Vgi. *le Seigneur traversait*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Voy. Matth. II, 4 ; III, 7. (**) Voy. Matth. IX, 15. (***) Voy. Matth. XII, 1-8.

de blé, et ses disciples se mirent, tout en marchant, à arracher
les épis. [24] Et les pharisiens lui disaient : « Regarde ! pourquoi
font-ils le jour du sabbat ce qui n'est pas permis ? » [25] Et il leur di-
sait : « N'avez-vous jamais lu ce que fit David, quand il sentit le
besoin, et qu'il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui ? [26] Il
entra dans la maison de Dieu, du temps du grand prêtre Abia-
thar (*), et il mangea les pains de proposition, qu'il n'est pas per-
mis de manger, sauf aux prêtres, et il en donna aussi à ceux qui
étaient avec lui. » [27] Et il leur disait : « Le sabbat a été fait pour
l'homme, et non pas l'homme pour le sabbat ; [28] en sorte que le
fils de l'homme est maître, même du sabbat. » (III) [1] Et il entra de
nouveau dans une synagogue, et il se trouvait là un homme ayant
la main desséchée. [2] Et ils l'observaient pour voir si, le jour du
sabbat, il le guérirait, afin de pouvoir l'accuser. [3] Et il dit à
l'homme qui avait la main sèche : « Lève-toi, et viens ici au mi-
lieu. » [4] Et il leur dit : « Est-il permis le jour du sabbat de faire
du bien ou de faire du mal, de sauver une vie ou de la détruire ? »
Mais eux se taisaient. [5] Et ayant porté tout autour de lui ses re-
gards sur eux avec colère, étant vivement attristé de l'endurcis-
sement de leur cœur, il dit à l'homme : « Étends la main. » Et il
l'étendit, et sa main fut guérie. [6] Et les pharisiens étant sortis te-
naient aussitôt conseil contre lui avec les Hérodiens (**), afin de le
faire mourir.

MANUSCRITS. AC, DP (jusq. III, 15), EL, GKMVΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [23] L *des épis* [24] D *Mais les phar. disaient : Regarde ! Pourquoi* (et M) *tes disciples font-ils* | A *font-ils ce qui n'est pas perm. le jour du s.* | D *ce qui ne leur est* [26] D *Il entra* L. a. *Comment il entra* | D om. *du temps ...... Abiathar* | Δ om. *grand* | Vgi. *n'était pas permis* | Δ *aux prêtres seuls* | D *de proposition, et donna à ceux qui étaient avec lui ceux qu'il n'est pas permis de manger, sauf aux prêtres.* [27] *Or je vous déclare* [28] *que le fils de l'homme..... sabbat.* Ch. III. [1] Tous : *dans la synagogue* | D *la main sèche* [2] DVg. *sabbat il ferait une guérison* [3] CLΔ *main sèche* L. a. *main desséchée* | D *lève-toi et te tiens debout ici* [4] D *de faire quelque bien* | D *une vie plutôt que de la* [5] D *attristé de la mort de leur* Vg. *attristé de l'aveuglement de leur* | L *il disait à* | ACDPLΔVg. *étends ta main* | ACDPKΔVg. *fut* (D *aussitôt*) *guérie* L. a. *redevint saine comme l'autre* [6] DVgi. *Or les phar.* | Vgm. *Or étant aussitôt sortis, les phar. tenaient conseil*

NOTES EXPLICATIVES. (*) D'après le passage du premier livre de Samuel (XXI, 1-6) où se trouve raconté le fait auquel il est fait ici allusion, c'était Ahimelech, père d'Abiathar, qui était alors grand prêtre ; peu de temps après il fut mis à mort par l'ordre de Saül, pour avoir prêté assistance à David, et son fils Abiathar lui succéda dans cette haute dignité. (**) Voy. Matth. XXII, 16.

2.

7 Et Jésus se retira avec ses disciples vers la mer (*), et une
multitude nombreuse venue de la Galilée le suivit. Et de la Judée,
8 et de Jérusalem, et de l'Idumée (**), et d'au delà le Jourdain, et
des environs de Tyr et de Sidon, une multitude nombreuse entendant parler de tout ce qu'il faisait, vint à lui (***). 9 Et il dit à ses
disciples de faire tenir près de lui des barques, à cause de la foule,
afin qu'on ne se pressât pas contre lui; 10 en effet il avait guéri
beaucoup de monde, en sorte que tous ceux qui avaient des infirmités se jetaient sur lui, afin de le toucher. 11 Et les esprits impurs, quand ils le voyaient, se jetaient à ses pieds et s'écriaient :
« Tu es le fils de Dieu. » 12 Et il leur adressait beaucoup de remontrances, pour qu'ils ne le fissent pas connaître.

13 Et il monte sur la montagne, et il appelle à lui ceux qu'il voulait; et ils vinrent vers lui. 14 Et il en désigna douze, qu'il nomma
aussi *apôtres* (†), afin qu'ils fussent avec lui, et afin de les envoyer
prêcher, 15 en ayant l'autorité de chasser les démons. 16 Et il désigna les douze, et il donna à Simon le nom de Pierre, 17 et Jacques

MANUSCRITS. AC, DP (jusq. III, 16), EL, FGKMVΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 7 CΔVg. *venue de la Galilée et de la Judée le* | D om. *le suivit* 8 D *et ceux d'au delà* | CLΔ *et des environs* L. a. *et ceux des environs* | D *et ceux des environs de Sidon* | ΔVg. *entendant* L. a. *ayant entendu* | CDVg. om. *tout* 9 Tous : *une barque* 10 KVg. *guérissait* | ΔVg. *en sorte qu'ils se jetaient....toucher; et* (Vg. *tandis que*) *tous ceux qui avaient des infirmités et les* | D *en sorte que tous ceux....infirmités et des esprits impurs se jetaient.... toucher. Quand donc ils le* 11 CM *« tu es le Christ, le fils* 12 C *connaître, parce qu'ils savaient qu'il était le Christ* 13 P *monta* | (Vg. *voulut*) 14 DΔVg. *Et il décida qu'il y en aurait douze avec lui* | CΔ *qu'il nomma aussi apôtres* L. a. om. | DVgm. *prêcher l'évangile,* 15 *et il leur donna l'aut.* | CLΔ *autorité de chasser* L. a. *aut. de guérir les maladies et de chasser* 16 Tous (sauf CΔ) om. *Et il désigna les douze*

NOTES EXPLICATIVES. (*) La mer de Tibériade ou de Galilée

(**) L'Idumée était située au sud-est de la Palestine. Longtemps ennemis des Israélites, les habitants de ce pays avaient été convertis de force au Judaïsme, lors de la conquête de leur territoire par Jean Hyrcan (129 av. J.C.). La famille du roi Hérode le grand était originaire de l'Idumée.

(***) Voy. Matth. XI, 21.

(†) Le terme grec *apostoloi*, d'où vient le mot *apôtres*, signifie envoyés, délégués, missionnaires.

fils de Zébédée et Jean le frère de Jacques, et il leur donna le
nom de **Boanerges** (*), qui signifie fils du tonnerre, 18 et André,
et Philippe, et Barthélemy, et Matthieu, et Thomas, et Jacques le
fils d'Alphée, et Thaddée, et Simon le Cananéen (**), 19 et Judas Is-
carioth, lequel aussi le livra.

20 Et il se rend à la maison, et la foule se réunit de nouveau,
en sorte qu'ils ne pouvaient pas même prendre leur repas. 21 Et
ceux qui lui tenaient de près l'ayant appris sortirent pour se sai-
sir de lui, car ils disaient : « Il a perdu l'esprit. » 22 Et les scribes
descendus de Jérusalem disaient : « Il a *Béézéboul* (***), » et : « C'est
par le chef des démons qu'il chasse les démons. » 23 Et les ayant
appelés à lui, il leur disait sous forme de paraboles : « Comment
Satan peut-il chasser Satan ? 24 Et si un royaume est divisé contre
lui-même, ce royaume-là ne peut pas subsister ; 25 et si une mai-
son est divisée contre elle-même, cette maison-là ne pourra pas
subsister ; 26 et si Satan s'est soulevé contre lui-même et est divisé,
il ne peut pas subsister, mais il prend fin. 27 Mais personne ne
peut, après être entré dans la maison de l'homme fort, piller ses
biens, s'il n'a pas premièrement garrotté l'homme fort, et alors il
pillera sa maison. 28 En vérité je vous déclare que tous les péchés
et les blasphèmes, qu'ils auront pu proférer, seront pardonnés aux
fils des hommes ; 29 mais celui qui aura blasphémé contre l'esprit
saint n'a point de pardon à attendre pour l'éternité, mais il est

MANUSCRITS. AC, D, EL, FGKMVΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 17 AF *de Jacques lui-même* 18 C om. *et Jacques le fils d'Alphée et Thaddée* | D *d'Alphée, et Lebbée.* ORIGÈNE (Contre Celse I, 376) : « Lébès le péager, d'après quelques mss. de Marc, était au nombre des apôtres de Jésus. » [Est-ce de Lebbée ou de Lévi (II, 14) qu'il est question dans ce passage ?] | CDLΔVg. *le Cananéen* L. a. *le Cananite* 19 CLΔ *Iscarioth* D *Scarioth* Vgm. *Scariot* L. a. *Iscariote* 20 D *Et ils entrent dans la* L. a. *ils se rendent à* 21 D *Et quand les scribes et les autres ouïrent parler de lui ils sortirent pour* | D « *Il leur a fait perdre l'esprit.* » 22 Tous : *Béelzeboul* (voy. var. Matth. X, 25) 26 D *Si Satan chasse Satan, il est divisé contre lui-même ; son royaume ne peut subsister* | ΔVg. *lui-même, il est divisé et il ne peut* (Vg. *pourra*) 27 CLΔ *Mais pers. ne peut, après....fort, piller ses biens* L. a. *Personne ne peut piller les biens de l'homme fort, après être entré dans sa maison* G om. *après.....maison* | CLMΔHSVg. *il pillera* D *il pille* L. a. *qu'il pille* 29 Vgi. *n'aura point* | D om. *pour l'éternité*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Proprement *Boané règesch*, mots araméens qui ont en effet la signification indiquée par l'évangéliste.

(**) Voy. Matth. X, 4. (***) Voy. Matth. X, 25.



coupable d'un péché éternel. » 30 C'est qu'ils disaient : « Il a un
esprit impur. » 31 Et sa mère et ses frères viennent, et se tenant
debout dehors ils envoyèrent vers lui pour l'appeler. 32 Et la foule
était assise autour de lui, et on lui dit : « Voici, ta mère et tes
frères sont dehors qui te cherchent. » 33 Et il leur réplique : « Qui
est ma mère et mes frères ? » 34 Ayant porté ses regards tout
alentour sur ceux qui étaient assis en cercle autour de lui, il dit :
« Voilà ma mère et mes frères ; 35 quiconque aura fait les volontés
de Dieu, celui-là est mon frère, et ma sœur, et ma mère. »

(IV) 1 Et il commença à enseigner près de la mer. Et une foule
très-nombreuse se rassemble autour de lui, en sorte qu'étant
monté sur une barque il s'assit dans la mer, et toute la foule se
tenait près de la mer sur le rivage. 2 Et il leur enseignait beau-
coup de choses sous forme de paraboles, et il leur disait dans
son enseignement : 3 « Écoutez, voici, le semeur sortit pour semer,
4 et il advint, pendant qu'il semait, qu'une partie tomba le long
du chemin, et les oiseaux vinrent et la mangèrent toute. 5 Et une
autre partie tomba sur le sol rocailleux et là où elle n'avait pas
beaucoup de terre, et aussitôt elle leva parce qu'elle n'avait pas
un sol profond ; 6 et, quand le soleil se fut levé, elle fut brûlée, et,
comme elle n'avait pas de racine, elle sécha. 7 Et une autre partie
tomba dans les épines, les épines montèrent et l'étouffèrent, et
elle ne donna pas de fruit. 8 Et une autre partie tomba dans la
bonne terre, et elle donnait du fruit qui montait et grandissait, et
elle rapportait à raison de trente, et à raison de soixante, et à

MANUSCRITS. AC, D, EL, FGKMVF (jusq. III, 33) Δ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 29 CDLΔVg. *coupable d'un péché* L. a. *soumis à un châtiment* 30 C *Un esprit impur le possède* 31 CDLGΔVg. *Et sa...viennent* L. a. *Ses frères et sa mère viennent donc* | Δ om. *pour l'appeler* | Δ *pour le chercher* 32 D *Et il était assis auprès de la foule* | CDLGKΔVg. *tes frères sont* L. a. *tes fr. et tes sœurs sont* 34 Tous : *Et ayant* | CDLΔVg. *regards....de lui* (D om. *autour de lui*) L. a. *regards tout alentour en cercle sur ceux qui étaient assis autour de lui* 35 Tous : *car quiconque* 4 mss. anc. lat. V. égm. c. le t. | Tous : *la volonté* Ch. IV. 1 D *Et le peuple en grand nombre se* | Tous (sauf CLΔ) om. *très* | D *se tenait au delà de la mer* | D om. *sur le rivage* 2 D *Et il les instruisait par beaucoup de par.* | 3 D om. *pour semer* F *semer sa semence* 4 DFVg. om. *il advint......que* | DGMVgi. *les oiseaux du ciel* 5 DVg. *sur les endroits rocailleux* | D *et là* L. a. *là* 7 CD *sur les épines* 8 C *sur la bonne* | SVg. *rapportait à raison de trente et de soixante et de cent pour un* (de même v. 20)

raison de cent. » [9] Et il disait : « Que celui qui a des oreilles pour entendre entende! »

[10] Et lorsqu'il fut seul, ceux qui l'entouraient avec les douze l'interrogeaient sur les paraboles; [11] et il leur disait : « C'est à vous qu'a été donné le mystère du royaume de Dieu, mais pour ceux-là, qui sont du dehors, tout se passe en parabole, [12] afin qu'en voyant ils voient et n'aperçoivent point, et qu'en entendant ils entendent et ne comprennent point, de peur qu'ils ne se convertissent et qu'il ne leur soit pardonné. » [13] Et il leur dit : « Vous ignorez le sens de cette parabole, et comment comprendrez-vous toutes les paraboles ? [14] Le semeur sème la parole; [15] mais ceux qui se trouvent le long du chemin là où la parole est semée, sont ceux qui, lorsqu'ils l'ont entendue, aussitôt survient Satan, et il enlève la parole qui a été semée en eux. [16] Et de même ceux qui sont semés sur les endroits rocailleux, sont ceux qui, lorsqu'ils ont entendu la parole, aussitôt la reçoivent avec joie, [17] et ils n'ont pas de racine en eux-mêmes, mais ils sont sans persistance; ensuite s'il est survenu une tribulation ou une persécution à cause de la parole, ils trébuchent aussitôt. [18] Et d'autres sont ceux qui sont semés dans les épines; ce sont ceux qui ont écouté la parole, [19] et les soucis du siècle et le faux attrait de la richesse et les autres genres de convoitises s'introduisent et se réunissent pour étouffer la parole, et elle devient stérile. [20] Et ceux qui ont été semés sur la bonne terre, sont ceux qui entendent la parole et la reçoivent; et ils donnent du fruit à raison de trente, et de soixante, et de cent. »

MANUSCRITS. AC, D, EL, FGKMVΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [9] D *entende, et que celui qui est intelligent comprenne* [10] D *seul, ses disciples lui demandèrent : que signifie cette parabole?* L *seul, ils l'interr. avec les douze sur* Vgi. *seul, les douze qui étaient avec lui l'int. sur* | CLΔVgm. *les paraboles* L. a. *la parabole* [11] D *il leur dit* | ACLK *donné le mystère* L. a. *donné de connaître le myst.* | G *les mystères* | D *tout se dit en* [12] EFGΔH *ils ne voient point* | Δ om. *et n'aperçoivent point* | Δ *ils n'entendent point* | CL *et qu'il.....pardonné* AK *et leurs péchés leur seront pardonnés* D *et Je leur pardonnerai leurs péchés* L. a. *et que leurs péchés ne leur soient pardonnés* [15] Tous : *mais ceux-ci sont ceux qui* D *chemin, pour lesquels la* | Tous : *semée, et lorsqu'ils* | A *enlève de leur cœur la* | CLΔ *en eux* A om. L. a. *dans leurs cœurs* [17] V *n'ont pas d'eau en* | D *trébucheront* [18] CDLΔVg. *Et d'autres sont* L. a. *Et ceux-ci sont....épines, qui* | CDLΔ *ont écouté* L. a. *écoutent* [19] CLΔVg. *du siècle* D *de la vie* L. a. *de ce siècle* | Δ *et l'amour de la richesse* | D *le bruit du monde* | D om. *et les autres.......convoitises* | D *et ils deviennent stériles* [20] Tous (sauf SVg. voy. v. 8) : *et à raison de soix. et à raison de c.*

21 Et il leur disait : « Est-ce que la lampe vient pour être placée
sous le boisseau ou sous le lit? N'est-ce pas pour être placée sous
son support? 22 Car rien n'est caché, si ce n'est afin d'être mani-
festé, et rien n'a été tenu secret, qu'afin d'être manifesté. 23 Si
quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende. » 24 Et il
leur disait : « Prenez garde à ce que vous entendez ; avec la me-
sure dont vous mesurez il vous sera mesuré, et on vous ajoutera
du surcroît ; 25 car celui qui a, on lui donnera, et celui qui n'a pas,
même ce qu'il a lui sera enlevé. » 26 Et il disait : « Il en est du
royaume de Dieu, comme d'un homme qui aurait jeté la semence
sur la terre, 27 et, soit qu'il dorme, soit qu'il veille, nuit et jour, la
semence germe et se développe, sans que lui-même sache com-
ment ; 28 d'elle-même la terre produit, d'abord de l'herbe, puis un
épi, puis il y a dans l'épi plénitude de blé ; 29 or quand le fruit
s'est montré, aussitôt on envoie la faucille, car la moisson est
venue. » Et il disait ; 30 « Comment comparerons-nous le royaume
de Dieu, ou dans quelle parabole le placerons-nous? 31 Il est
comme un grain de moutarde, qui, lorsqu'il a été semé sur la
terre, quoiqu'il soit plus petit que toutes les semences qui sont
sur la terre, 32 lors, dis-je, qu'il a été semé, monte et devient
plus grand que toutes les plantes potagères, et pousse de grandes
branches, en sorte que les oiseaux du ciel peuvent s'abriter sous
son ombre. »

33 Et c'était par beaucoup de paraboles de ce genre qu'il leur
annonçait la parole, selon ce qu'ils pouvaient entendre. 34 Et il ne
leur parlait point sans parabole ; mais dans le particulier il expli-
quait tout à ses propres disciples.

35 Et ce même jour le soir étant venu il leur dit : « Passons sur

---

MANUSCRITS. AC, D, EL, FGKMVΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 21 *Est-ce qu'on allume la lampe* | Tous : *sur son* 22 ACDLKΔ *caché, si ce n'est afin d'être manif.* L. a. *caché, qui ne soit m.* | Tous : *qu'afin d'être mis au jour* V. syrp. éth. c. le t. 24 DG om. *et on....surcroît* | CDLΔVg. *surcroît* L. a. ajoutent : *à vous qui écoutez* 25 CLΔVg. *Car celui qui* L. a. *Car quiconque* | D *a, on lui ajoutera du surcroît, et* 26 DLΔ *comme d'un homme qui aurait* L. a. *comme si un h. eût* 28 ACL *d'elle-même* L. a. *car d'elle-même* | D *puis des épis* 29 DVg. *et quand* 30 CLΔ *Comment* L. a. *A quoi* | CLΔVg. *dans* (Vg. *à*) *quelle par.* L. a. *à quelle espèce de par.* | CLΔ *le placerons-nous* L. a. *l'assimilerons-nous* 31 D *Il est semblable à un* | LΔ *quoiqu'il soit plus* L. a. *est plus* | C om. *qui.....terre* 32 D om. *lors......monte* 32 Δ *que tous les oiseaux* 33 LΔ *par des parab.* 34 Tous : *Mais il ne leur* V. syrp. égm. c. le t. | D *il les expliquait à* | Tous (sauf CLΔ) om. *propres*

**l'autre rive. » 36 Et ayant quitté la foule, ils le prennent avec eux,
tel qu'il était dans la barque; et d'autres barques étaient avec lui.
37 Et il se leva un grand tourbillon de vent, et les flots se jetaient
dans la barque, en sorte que la barque en était déjà remplie.
38 Quant à lui, il dormait à la poupe sur le coussin, et ils le ré-
veillent et lui disent: « Maître, ne te soucies-tu point de ce que
nous périssons? » 39 Et s'étant réveillé, il gourmanda le vent et dit
à la mer: « Tais-toi, fais silence. » Et le vent tomba, et il se fit un
grand calme. 40 Et il leur dit: « Pourquoi êtes-vous effrayés?
N'avez-vous pas encore foi? » 41 Et ils furent saisis d'une grande
terreur, et ils se disaient les uns aux autres: « Qui est donc celui-
ci, que même le vent et la mer lui obéissent? » (V) 1 Et ils arrivèrent
sur l'autre rive de la mer, dans le pays des Géraséniens (*). 2 Et
lorsqu'il fut sorti de la barque, vint à lui de l'intérieur des tom-
beaux un homme possédé d'un esprit impur, 3 lequel avait son
habitation dans les tombeaux (**), et personne ne pouvait plus le
garrotter même avec une chaîne, 4 car souvent il avait été garrotté
avec des entraves et des chaînes, et il avait mis en pièces les
chaînes et broyé les entraves, et personne n'avait la force de le
dompter; 5 et constamment, nuit et jour, il se tenait dans les tom-**

MANUSCRITS. AC, D, EL, FGKMVΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 36 DΔVgm. *tels qu'ils étaient* | D *beaucoup d'autres* | Δ *étaient avec eux* 37 DVg. *se leva* | LEFM *se jetèrent* | D *et il jeta les flots* Vg. *et il jetait les fl.* | G *barque s'enfonçait déjà* | Vg. om. *déjà* 39 Δ om. *et dit à..... tomba* | DVgm. *Tais-toi et* 40 DLΔVg. *vous effrayés* L. a. *vous ainsi effrayés* | DLΔVg. *N'avez-vous pas encore foi?* L. a. *Comment n'avez-vous pas foi?* 41 DE *les vents* Ch. V. 1 D *rive et dans le* | DVg. *Géraséniens* LΔV *Gergéséniens* L. a. *Gadaréniens* ORIGÈNE (d'après une scolie): « Les mss. exacts n'écrivent ni Gadaréniens, ni Géraséniens, mais Gergéséniens. » ÉPIPHANE (Hær. II, 2, 66): « Le pays des Gergéséniens, comme dit Marc. » 2 D *lorsqu'ils furent sortis de* | Tous: *vint aussitôt à* 5 mss. anc. lat. V. syrp. arm. c. le t. 3 CDLΔVg. *pouvait plus le* L. a. om. *plus* | M *personne n'osait le garrotter* | CL *une chaîne* L. a. *des chaînes* 4 D *car souvent, quoique garrotté d'entraves et de chaînes avec lesquelles on l'avait garrotté, il les avait mises en pièces, et il avait broyé.......dompter.* | A *force de le garrotter* 5 D om. *constamment* | DEFGVHS *dans les mont. et dans les tomb.*

NOTES EXPLICATIVES. (*) La ville de Gérasa était située sur les limites de la Pérée et de l'Arabie, non loin du torrent de Jabok à environ 70 kilomètres au sud de la mer de Galilée. Des ruines et un village nommé Djerasch indiquent encore l'emplacement qu'elle occupait. La ville de Gergèsa est entièrement inconnue; quant à celle de Gadara, voy. Matth. VIII, 28.

(**) Voy. Matth. VIII, 28.

beaux et dans les montagnes, poussant des cris et se frappant lui-même à coups de pierres. [6]Et ayant vu Jésus de loin, il accourut et l'adora, [7]et ayant jeté un grand cri, il dit: « Qu'y a-t-il de commun entre moi et toi, Jésus, fils du Dieu très-haut? Je t'en adjure au nom de Dieu, ne me torture pas. » [8]En effet il lui disait: « Esprit impur, sors de cet homme; » [9]et il lui demandait: « Quel est ton nom? » Et il lui dit: « Mon nom est *légion* (*), car nous sommes plusieurs. » [10]Et il lui adressait beaucoup de sollicitations afin qu'il ne les envoyât pas hors du pays. [11]Or il y avait là près de la montagne un grand troupeau de pourceaux au pâturage; [12]et ils le sollicitèrent en disant: « Envoie-nous dans ces pourceaux, afin que nous entrions en eux. » [13]Et il le leur permit, et les esprits impurs étant sortis entrèrent dans les pourceaux, et le troupeau se rua en bas du précipice dans la mer, au nombre d'environ deux mille, et ils furent submergés dans la mer. [14]Et ceux qui les faisaient paître s'enfuirent, et ils portèrent la nouvelle dans la ville et dans les campagnes, et on vint voir ce qui en était de l'événement. [15]Et ils viennent vers Jésus, et ils voient le démoniaque assis, vêtu, et raisonnable, lui qui avait eu la légion, et ils furent saisis de terreur. [16]Et les témoins leur racontèrent comment les choses s'étaient passées pour le démoniaque et les pourceaux; [17]et ils se mirent à le solliciter de sortir de leur territoire. [18]Et comme il montait dans la barque, celui qui avait été démoniaque le sollicitait afin de rester avec lui; [19]et il ne le lui permit pas, mais il lui dit: « Va-t-en dans ta maison auprès des tiens, et rap-

MANUSCRITS. AC, D, EL, FGKMVΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [6]F *accourut et se jeta à ses pieds* [7]FΔ *Que me veux-tu, toi aussi, Jésus* | A *du Dieu vivant* [8]AG om. *En effet* [9]DEFGVHSU *Et il lui répliqua: Mon* [10]AΔ *ils lui adressaient* | LK *ne l'envoyât* [11]DLU om. *grand* [12]CLΔ *Et ils le* DKMVg. *Et les démons le* L. a. *Et tous les démons le* [13]D *Et aussitôt le seigneur Jésus les envoya dans les pourceaux, et le troupeau* | AF om. *impurs* | Vg. om. *en bas du précipice* | CDLΔVg. *au nombre* L. a. *or, ils étaient au nombre* | H *d'environ mille* [14]CDLΔVg. *qui les faisaient p.* L. a. *qui fais. p. les pourceaux* | ALKMU *et on vint voir* L. a. *et on sortit pour voir* [15]D *le démoniaque lui-même* (et v. 16) | Δ om. *assis* | DLΔVg. *assis, vêtu* L. a. *assis et vêtu* | DVg. om. *lui qui....légion* [17]D *Et ils le sollicitaient de* [18]EFGVHSU *Et lorsqu'il fut monté dans* | D *se mit à le solliciter*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Dans le texte original ce mot est écrit *légéôn*, expression qui est calquée sur le mot latin *legio*, mais qui n'appartient pas à la langue grecque. La légion romaine était à cette époque forte d'environ 6000 hommes.



porte leur tout ce que le Seigneur a fait pour toi, et combien Il
a eu compassion de toi. » [20] Et il s'en alla, et il commença à pro-
clamer dans la Décapole (*) tout ce que Jésus avait fait pour lui;
et tous étaient émerveillés.

[21] Et quand Jésus eut de nouveau traversé sur l'autre rive dans
une barque, une foule nombreuse se rassembla près de lui, et il
se tenait auprès la mer. [22] Alors survient un des chefs de synago-
gue (**), nommé Jaïrus; et l'ayant vu, il tombe à ses pieds, [23] et il
lui adressait beaucoup de sollicitations, en disant: « Ma fille est à
l'extrémité, viens poser les mains sur elle, afin qu'elle soit guérie
et qu'elle vive. » [24] Et il s'en alla avec lui, et une foule nombreuse
le suivait, et elle le pressait fortement. [25] Et une femme, qui de-
puis douze ans avait une perte de sang, [26] et qui avait beaucoup
souffert entre les mains de nombreux médecins, et qui avait dé-
pensé tout son bien et n'y avait rien gagné, mais avait été plutôt
de mal en pis, [27] ayant ouï ce qu'on disait de Jésus, vint dans la
foule toucher par derrière son manteau; [28] car elle disait: « Si je
puis toucher ses vêtements, je serai guérie. » [29] Et aussitôt l'écou-
lement de son sang se dessécha, et elle sentit en son corps qu'elle
était guérie de son infirmité; [30] et aussitôt Jésus ayant senti en
lui-même la force qui était sortie de lui, s'étant retourné au milieu
de la foule, disait: « Qui est-ce qui a touché mes vêtements? »
[31] Et ses disciples lui disaient: « Tu vois la foule qui te presse, et
tu dis: Qui est-ce qui m'a touché? » [32] Et il portait autour de lui
ses regards pour voir celle qui avait fait cela. [33] Mais la femme
effrayée et tremblante, sachant ce qui lui était arrivé, vint, et se
jeta à ses pieds, et lui dit toute la vérité. [34] Mais il lui dit: « Ma
fille, ta foi t'a guérie; va-t-en en paix et sois rétablie de ton infir-

MANUSCRITS. AC, D, EL, FGKMVΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [19] D *ce que Dieu a fait* | D *toi, car Il a eu* [21] D om. *de nouveau* | D om. *dans une barque* | Tous: *la barque* | D om. *et il se tenait* [22] DLΔVg. *Alors survient* L. a. *Alors, voici, survient* | D om. *nommé Jaïrus* | D *et il se prosterna à ses pieds* [23] *en le sollicitant et en disant* | DVg. *viens la toucher de tes mains afin* | CDLΔVg. *et qu'elle vive* L. a. *et elle vivra* [24] CL *suivit* [27] M *derrière la frange de son* [28] D *manteau, se disant* (et K) *en elle-même: Si* | Tous et B²: *toucher, ne fût-ce que ses vêt.* (DVg. *que son manteau*) [30] D om. *en lui-même* | Vg. *vers la foule* | D *dit* [31] D *Mais ses disc. lui disent* [33] D *tremblante, c'est pourquoi elle avait agi en cachette, sachant,* | Θ *vint, et l'adora, et lui*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Voy. Matth. IV, 25. (**) Voy. Matth. IX, 18.

mité. » [35]Comme il parlait encore surviennent de chez le chef de synagogue des gens qui disent: « Ta fille est morte, pourquoi importunes-tu encore le maître? » [36]Mais Jésus, sans faire attention à ce qu'on venait de dire, dit au chef de synagogue: « Ne crains point, crois seulement. » [37]Et il ne permit pas que personne l'accompagnât, sinon Pierre, et Jacques, et Jean le frère de Jacques. [38]Et ils arrivent à la maison du chef de synagogue, et il voit du bruit et des gens qui pleuraient et lamentaient beaucoup; [39]et étant entré il leur dit: « Pourquoi faites-vous du bruit et pleurez-vous? L'enfant n'est pas morte, mais elle dort. » [40]Et ils se moquaient de lui. Mais les ayant chassés, il prend avec lui le père de l'enfant et sa mère et ceux qui étaient avec lui, et il entra là où était l'enfant, [41]et ayant pris la main de l'enfant, il lui dit: **Talitha koum** (*), ce qui signifie étant traduit: « Petite fille, je te le dis, lève-toi. » [42]Et aussitôt la petite fille se leva, et elle marchait; en effet elle avait douze ans. Et ils furent aussitôt saisis d'un grand étonnement; et il leur enjoignit fortement que personne ne le sût, et il dit qu'on lui donnât à manger. (VI) [1]Et il sortit de là.

Et il vient dans sa patrie (**), et ses disciples le suivent. [2]Et le sabbat étant venu, il commença à enseigner dans la synagogue, et le plus grand nombre étaient stupéfaits en l'entendant, et ils disaient: « D'où viennent à celui-ci ces choses? » et: « Qu'est-ce que cette sagesse qui lui a été donnée, et les miracles de cette espèce qui se font par ses mains? [3]Celui-ci n'est-il pas le charpentier, le

---

MANUSCRITS. AC, D, EL, FGKMVΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [36]LΔ *sans....dire*, L. a. *ayant entendu ce....dire* [37]DΔ *Jean son frère* [38]ACDFΔVg. *Et ils arrivent* L. a. *Et il arrive* [40]D *Mais ayant chassé la foule il* | DLΔ *là où était l'enf.* L. a. *là où l'enf. était couchée* [41]D *Thalita* | CLM *koum* L. a. *koumi* [42]D *or elle avait* | CΔ *environ douze* | Tous (sauf CLΔ) om. *aussitôt* | D *tous saisis* [43]D om. *fortement* Ch. VI. [2]D *et le jour du sabbat il* | L *et le plus grand nombre* L. a. *et plusieurs* | DLFΔH *après l'avoir entendu* | D *stupéfaits de son enseignement* | CΔVg. *toutes ces choses* | CDKU *donnée, pour que des miracles.....se fassent par* [3]ORIGÈNE (contre Celse I, 659): « Nulle part dans les Évangiles que reçoivent les Églises, Jésus lui-même n'est appelé « charpentier. »

NOTES EXPLICATIVES. (*) De ces deux mots le premier signifie en araméen, petite fille, et le second, lève-toi.

(**) Cette expression désigne la ville de Nazareth en Galilée.

fils de Marie, et le frère de Jacques et de Josès et de Judas et de
Simon? Et ses sœurs ne sont-elles pas ici parmi nous? » Et il était
pour eux une pierre d'achoppement. 4 Et Jésus leur dit: « Ce n'est
que dans sa patrie, et parmi ses parents, et dans sa famille, qu'un
prophète est méprisé. » 5 Et il ne pouvait faire là aucun miracle,
sauf qu'ayant imposé les mains à quelques infirmes, il les guérit;
6 et il s'émerveilla de leur incrédulité.

3.

Et il faisait une tournée dans les villages en enseignant. 7 Et il
appelle à lui les douze, et il commença à les envoyer deux par
deux, et il leur donnait autorité sur les esprits impurs, 8 et il leur
ordonna de ne rien prendre pour la route, sauf un bâton seule-
ment, point de pain, ni de besace, ni de monnaie dans la ceinture,
9 mais de chausser des sandales, et de ne pas revêtir deux tuni-
ques. 10 Et il leur disait: « Partout où vous serez entrés dans
une maison, restez-y jusques à ce que vous sortiez de là; 11 et
l'endroit qui ne vous aura pas reçus, et où l'on ne vous aura pas
écoutés, secouez en sortant de là la poussière qui est sous vos pieds
pour leur servir de témoignage. » 12 Et étant partis ils prêchèrent
qu'on eût à se repentir, 13 et ils chassaient plusieurs démons, et
ils oignaient d'huile plusieurs malades, et ils les guérissaient.

14 Et le roi Hérode (*) ouït parler de lui, car son nom était devenu
célèbre, et on disait: « Jean le baptiseur est ressuscité des morts,

---

MANUSCRITS. AC, D, EL, FGKMVΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 3 Vg. *de Jacques et de Joseph et de Jud.* | M om. *ici* 6 Tous: *s'émerveillait* (E?) | Δ om. *et il.......incrédulité* | D *et il s'émerv. de leur foi* 7 D *Et ayant appelé à lui les douze disciples, il les envoya deux par deux en leur donnant aut.* | Vg. *appela* 8 EVU *ordonnait* | CLΔ *point de pain, ni de besace* L. a. *point de besace, ni de pain* 10 D om. *dans une maison* 11 C(?)LΔ *et l'endroit qui......et où l'on ne* L. a. *et tous ceux qui ne vous auront pas reçus et qui ne vous auront pas écoutés* | Δ om. *de là* | D *poussière de vos* | CDLΔVg. *témoignage.* L. a. *témoignage. En vérité je vous le déclare: le sort de Sodome et de Gomorrhe sera, au jour du jugement, plus supportable que celui de cette ville-là.* 13 D *et après avoir oint......malades, ils les* 14 M *ouït parler de Jésus* | D *et on disait* 3 mss. anc. lat. de même L. a. *et il disait: Jean* | DVg. *le baptiste*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Voy. Matth. XIV, 1 et 15.

et c'est pourquoi les miracles s'opèrent par lui ; » [15] mais d'autres disaient : « C'est Élie ; » tandis que d'autres disaient : « C'est un prophète comme l'un des prophètes. » [16] Mais Hérode en ayant ouï parler, disait : « Ce Jean que j'ai fait décapiter, c'est lui qui est ressuscité. » [17] En effet Hérode lui-même avait envoyé saisir Jean, et l'avait fait enchaîner en prison à cause d'Hérodias femme de Philippe son frère ; car il l'avait épousée, [18] et Jean disait à Hérode : « Il ne t'est pas permis de posséder la femme de ton frère. » [19] Mais Hérodias lui en gardait rancune, et elle voulait le faire mourir, et elle ne le pouvait pas, [20] car Hérode craignait Jean ; sachant que c'était un homme juste et saint, il le protégeait ; et après l'avoir entendu, il était souvent inquiet, et il l'écoutait volontiers. [21] Et un jour propice étant survenu, auquel Hérode, pour la fête anniversaire de sa naissance, donna un festin à ses grands, et aux généraux, et aux principaux de la Galilée, [22] et sa fille Hérodias étant entrée et ayant dansé, elle plut à Hérode et aux convives. Or le roi dit à la jeune fille : « Demande-moi ce que tu voudras, et je te le donnerai. » [23] Et il lui dit avec serment : « Quoi que ce soit que tu me demandes, je te le donnerai, fût-ce la moitié de mon royaume. » [24] Et étant sortie, elle dit à sa mère : « Que demanderai-je ? » Et elle lui dit : « La tête de Jean le baptiseur. » [25] Et étant aussitôt rentrée avec empressement auprès du roi, elle lui adressa sa demande en disant : « Je veux que tu me donnes immédiatement sur un plat la tête de Jean le baptiseur. » [26] Et le roi devenu tout triste, ne voulut pas, à cause de ses serments et des convives, lui manquer de parole ; [27] et aussitôt le roi expédia un de ses gardes, avec l'ordre de rapporter sa tête ; [28] et

MANUSCRITS. AC, D, EL, FGKMVΓ (dep. VI, 21) Δ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [15] FMVU om. *mais* | D om. *prophète comme l'un* | Δ *prophète, ou comme* [16] D *Celui que j'ai fait* | (D)LΔ *Ce Jean que…c'est lui qui est* L. a. *C'est lui qui est ce Jean…..il est ressuscité* | Tous (sauf LΔ) : *ressuscité des morts* [17] Δ *Or, Hérode* | L. om. *lui-même* | D *enchaîner et mettre en pr.* [18] D *il n'est pas permis que tu possèdes* [19] C *et elle cherchait à le perdre* [20] Tous : *Jean, sachant…..saint ; et il le* | L *il était souvent inquiet* V. égm. de même (Δ om. *il était souvent inquiet et*) L. a. *il faisait beaucoup de choses* [21] DVg. *aux grands* [22] DLΔ *sa fille Hérodias* L. a. *la fille d'Hérodias elle-même* | CL *elle plut….convives. Or le roi* Δ (?) L. a. *et ayant plu….convives, le roi* [23] Γ om. *Et il lui….donnerai* [24] LΔ *le baptiseur* L. a. *le baptiste* [25] DL om. *aussitôt* | D om. *avec empressement* | DΔ *roi, elle dit : Donne-moi ici sur un plat la* [26] D *Le roi…..triste en l'entendant ne voulut* [27] DVg. *mais aussitôt* (Vg. om.) *il expédia* | CΔVg. *sa tête sur un plat*



étant parti il le décapita dans la prison, et rapporta sa tête sur un
plat, et il la donna à la jeune fille, et la jeune fille la donna à sa
mère. 29 Et ses disciples l'ayant appris vinrent et enlevèrent son
cadavre, et ils le placèrent dans un tombeau.

30 Et les apôtres se réunirent auprès de Jésus, et ils lui racon-
tèrent tout ce qu'ils avaient fait et tout ce qu'ils avaient enseigné.
31 Et il leur dit : « Venez, vous seuls, dans un lieu désert à l'écart,
et reposez-vous un peu. » En effet les allants et venants étaient
nombreux, et ils n'avaient pas même le loisir de manger. 32 Et ils
s'en allèrent sur la barque dans un lieu désert à l'écart. 33 Et on
les vit partir, et plusieurs les reconnurent, et ils accoururent là à
pied de toutes les villes, et ils les devancèrent. 34 Et lorsqu'il
aborda, il vit une foule nombreuse, et il fut ému de compassion
envers eux, car ils étaient comme des brebis qui n'ont point de
berger; et il se mit à leur enseigner beaucoup de choses. 35 Et
comme l'heure était déjà fort avancée, ses disciples s'étant appro-
chés de lui disaient : « Ce lieu est désert, et l'heure est déjà fort
avancée, 36 renvoie-les, afin qu'ils aillent dans les campagnes et les
villages d'alentour s'acheter de quoi manger. » 37 Mais il leur ré-
pliqua : « Donnez-leur vous-mêmes à manger. » Et ils lui disent :
« Allons acheter pour deux cents deniers de pains, et donnons-leur
à manger ! » 38 Mais il leur dit : « Combien avez-vous de pains?
Allez le voir. » Et après s'en être assurés, ils disent : « Cinq, et
deux poissons. » 39 Et il leur ordonna que tout le monde s'as-
sît, groupes par groupes, sur l'herbe verte; 40 et ils s'établirent
bandes par bandes de cent et de cinquante. 41 Et après avoir pris
les cinq pains et les deux poissons, il prononça, en levant les
yeux vers le ciel, une bénédiction; puis il rompit les pains, et il
les donnait aux disciples, afin qu'ils les leur offrissent; et il dis-

MANUSCRITS. AC (jusq. VI, 31), D, EL, FGKMVΓΔ HSU. **Vg.**

VARIANTES. 28 D *la tête* 29 D *le tombeau* 30 CDELVΔVg. *tout ce qu'ils* L. a. *tout, tant ce qu'ils......fait, que ce qu'ils* 31 D *Venez, allons dans un* | D om. *à l'écart* 32 DVg. *Et étant montés sur la barque ils s'en allèrent dans un* | EFGVΓH *Et il s'en alla* 33 LΔVg. *et il les devancèrent* D *et ils se réunirent là* A *devancèrent, et ils accoururent vers lui* L. a. *devancèrent, et ils se réunirent auprès de lui* 36 D *les villages les plus proches* | DLΔ *s'acheter de quoi manger* Vg. *s'acheter des pains qu'ils puissent manger* L. a. *s'acheter des pains; car ils n'ont pas de quoi manger* 37 L *Nous irons acheter* | ALΔVg. *et nous leur donnerons à* 38 AD *ils lui disent* | D *Cinq pains* 39 Tous (sauf G) et B[2] : *ordonna de faire asseoir tout le m.* | L om. *groupes* la 1re fois | DVg. *asseoir par groupes avec sa société, sur* 40 LΔVg. om. *bandes* la 1re fois 41 D *il rompit les cinq pains*



tribua à tous les deux poissons. 42 Et tous mangèrent et furent
rassasiés; 43 et on emporta des morceaux de quoi remplir douze
corbeilles, ainsi que des poissons. 44 Et ceux qui avaient mangé
les pains étaient cinq mille hommes. 45 Et aussitôt il contraignit
ses disciples à monter dans la barque et à passer les premiers sur
l'autre rive, vers Bethsaïda (*), jusques à ce que lui-même eût renvoyé la foule. 46 Et après les avoir congédiés, il s'en alla sur la
montagne pour prier.

47 Et le soir étant venu, la barque se trouvait au milieu de la
mer, et lui-même était seul à terre. 48 Et les ayant vus battus par
les flots pendant qu'ils ramaient, car le vent leur était contraire,
il vient vers eux à la quatrième veille de la nuit (**), en marchant
sur la mer, et il voulait les dépasser. 49 Mais eux, en le voyant
marcher sur la mer, s'imaginèrent que c'était un fantôme, et ils
poussèrent des cris; 50 car tous le virent et furent troublés; mais
aussitôt il leur parla et leur dit: « Courage, c'est moi, n'ayez pas
peur. » 51 Et il monta auprès d'eux dans la barque, et le vent
tomba. Et ils ressentirent en eux-mêmes une grande stupéfaction;
52 car ils n'avaient pas compris l'affaire des pains, mais leur cœur
était endurci. 53 Et ayant achevé leur traversée, ils touchèrent
terre à Gennèsareth (***), et ils abordèrent.

54 Et lorsqu'ils furent sortis de la barque, aussitôt qu'on l'eut
reconnu, 55 on parcourut toute cette contrée-là, et on se mit à
transporter les malades sur leurs couchettes, partout où on en-

MANUSCRITS. A, D, EL, FGKMVX (dep. VI, 47) ΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 43 LΔ *on emp. des morc. de quoi remplir douze corb.* FU *on emporta le surplus* (Vg. *les restes*) *des morc. dans douze corb. pleines* L. a. *on emp. douze corb. pleines de morc.* 44 DVg. om. *les pains* | M *les cinq pains* 45 D *Et aussitôt s'étant levé il* | DVg. *à passer avant lui* 47 D *se trouvait depuis longtemps au* 48 G om. *et il voul. les dépasser* 49 D *poussèrent tous des cris,* 50 *et ils furent troublés* 50 D om. *aussitôt* | G om. *Courage* 51 LΔ *une grande stup.* L. a. *une gr. et excessive stupéf. et ils étaient émerveillés* (Vg. om. *et ils ét. émerv.*) 52 LΔS *mais leur cœur* L. a. *en effet leur cœur* 53 L *touchèrent terre à Gen.* L. a. *ils arrivèrent sur le territoire de Gen.* | FHVgi. *Génèsareth* ALMΓΔ et B² *Gennèsaret* D *Gennèsar* | D om. *et ils abordèrent* 54 DVg. *aussitôt on le reconnut, et parcourant toute* | AGΔ *aussitôt que les gens de ce lieu-là l'eurent reconnu* 55 LΔ *on parcourait....et on se* L. a. *parcourant....on se mit* (AGΔ *ils se mirent*) | D *à apporter tous les malades sur des couchettes; car on les transportait partout où*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Sur la rive occidentale de la mer de Galilée.
(**) Voy. Matth. XIV, 25. (***) Voy. Matth. XIV, 34.



tendait dire qu'il se trouvait. [56] Et partout où il entrait dans les villages, ou dans les villes, ou dans les campagnes, on déposait les malades dans les places publiques, et on le sollicitait afin qu'ils pussent toucher, ne fût-ce que la frange de son manteau, et tous ceux qui le touchèrent étaient guéris.

(VII) [1] Et auprès de lui se réunissent les pharisiens et quelques-uns des scribes venus de Jérusalem ; [2] et ayant vu que quelques-uns de ses disciples prenaient leur repas avec des mains souillées, c'est-à-dire non lavées.... [3] (car les pharisiens et tous les Juifs ne mangent point qu'ils ne se soient lavé les mains à poing fermé, conformément à la tradition des anciens(*), [4] et lorsqu'ils viennent de la place publique ils ne mangent point, qu'ils ne se soient purifiés, et il est plusieurs autres observances qui leur ont été transmises, comme les lavages des coupes, et des brocs, et des vases d'airain)... [5] Et les pharisiens et les scribes lui demandent : « Pourquoi tes disciples ne se conforment-ils pas à la tradition des anciens, mais prennent-ils leurs repas avec des mains souillées ? » [6] Mais il leur dit : « Comme Ésaïe a bien prophétisé sur vous autres hypocrites, selon qu'il est écrit : *Ce peuple-ci M'honore des lèvres, tandis que leur cœur est bien éloigné de Moi* ; [7] *mais c'est vainement qu'ils Me révèrent, en enseignant des doctrines qui sont des commandements d'hommes.* [8] Mettant de côté le commandement de Dieu, vous retenez la tradition des hommes. » [9] Et il leur disait : « Comme

MANUSCRITS. A, D, EL, FGKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [56] ALM *ils entraient* | M *dans une ville ou dans des villages* | DVg. *dans les campagnes ou dans les villes* | L. om. *dans les campagnes* | Tous (sauf DLΔ) : *touchaient* | Δ *furent guéris.* Ch. VII. [2] D *ayant su que* | L *ayant vu que quelques-uns.......prenaient* Δ *ayant vu quelques-uns de ses disc. ils dirent : « Ils prennent* L. a. *ayant vu quelques-uns....prendre* | DFKMSUVg. *lavées, ils les blâmèrent* [3] Vg. *lavé souvent les mains, conf.* | Δ om. *à poing fermé* [4] Tous : *qu'ils ne se soient lavés* | Tous (sauf LΔ) *d'airain, et des lits* [5] Δ om. *et les scribes* | Vgi. *lui demandaient* DΔ *l'interrogent en disant : Pourquoi* | DVg. *mains souillées* L. a. *mains non lavées* [6] D *hypocrites, et a dit : Ce peuple-ci m'aime des l.* | Vgi. *des doctrines et des comm.* [8] DLΔ *Mettant* L. a. *Car mettant* | Tous (sauf DLΔ) après *des hommes* ajoutent : *des lavages de brocs et de coupes, et vous faites beaucoup d'autres choses semblables à celles-là.* D place ces mots après *commandements d'hommes* v. 7.

CITATION DE L'A. T. VII, 6 : *Ésaïe* XXIX, 13, voy. Matth. XV, 8-9.

NOTE EXPLICATIVE. (*) Voy. Matth. XV, 2,

vous savez bien abroger le commandement de Dieu, afin d'obser-
ver votre tradition; 10 car Moïse a dit: *Honore ton père et ta mère*,
et: *Que celui qui maudit père ou mère soit mis à mort;* 11 mais vous,
vous dites: « Si un homme dit à son père ou à sa mère: **Corban** (*)
(c'est-à-dire offrande) est fait de ce dont je pourrais t'assister, »
12 vous ne lui permettez plus de rien faire pour son père ou sa
mère, 13 abrogeant la parole de Dieu par la tradition que vous
avez transmise. Et vous faites beaucoup de choses semblables à
celles-là. » 14 Et ayant de nouveau appelé à lui la foule, il leur dit:
« Écoutez-moi tous, et comprenez! 15 Rien de ce qui du dehors de
l'homme entre en lui ne le souille, mais c'est ce qui sort de
l'homme qui souille l'homme. » 17 Et lorsqu'il fut rentré au logis
loin de la foule, les disciples l'interrogeaient sur cette parabole.
18 Et il leur dit: « Ainsi, vous aussi, vous êtes sans intelligence!
Ne comprenez-vous pas que tout ce qui du dehors entre dans
l'homme ne peut pas le souiller, 19 car cela n'entre pas dans son
cœur, mais dans son ventre, et de là va au retrait, lequel purifie
tous les aliments. » 20 Mais il disait: « Ce qui sort de l'homme,
voilà ce qui souille l'homme; 21 car c'est du dedans, c'est du cœur
des hommes, que sortent les mauvaises pensées, les impudicités,
22 les larcins, les meurtres, les adultères, les cupidités, les mé-
chancetés, la ruse, la débauche, l'envie, la calomnie, l'orgueil,
la déraison. 23 Toutes ces mauvaises choses sortent du dedans et
souillent l'homme. »

MANUSCRITS. A, D, EL, FGKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 11 A *dites: Celui qui aura dit* | Tous (sauf DΔ): *« assister.... » et vous* 12 Δ om. *pour son.......mère* 13 D *par la folle tradition* 14 DLΔVg. *de nouveau* L. a. om. 15 Tous: *Il n'est rien....en lui, qui puisse le souiller, mais* | DLΔVg. *sort de l'homme* L. a. *sort de lui* | Tous (sauf LΔ): 16 *Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.* 17 U *ils furent rentrés* 18 LΔU *Ne comprenez-vous pas encore que* | Δ om. *du dehors* 19 D *va dans l'égoût* | KMVΓU *ce qui purifie* Vg. *en purifiant* 21 Δ *c'est du cœur que sortent les mauvaises pensées des hommes* | M *du cœur de l'homme* | D *pensées, l'impudicité, les larc., les adultères, le meurtre, la cupidité, la méchanceté* LΔ *les imp. les larc. les m. les ad. les cup. les méch.* L. a. *les adult. les impud. les meurt. les larc..les cupid. les méch.* 22 Vgi. *les débauches* | D *les calomnies* Δ om. *la calomnie* | D *les orgueils* 23 L om. *toutes*

CITATION DE L'A. T. VII, 10: *Exode* XX, 12 et XXI, 71, voy. Matth. XV, 4.

NOTE EXPLICATIVE. (*) Voy. Matth. XV, 5. Le mot corban désigne en hébreu tout objet, de quelque nature qu'il soit, qui est offert en sacrifice à l'Éternel.



[24]Or s'étant éloigné de là, il s'en alla dans le territoire de Tyr
et de Sidon (*), et étant entré dans une maison, il voulait que personne ne le sût. Et il ne put demeurer caché, [25]mais aussitôt une
femme dont la fille avait un esprit impur ayant ouï parler de lui,
vint se jeter à ses pieds. [26]Or cette femme était grecque, syrienne,
phénicienne d'origine (**), et elle l'implorait afin qu'il chassât le
démon hors de sa fille. [27]Et il lui disait : « Laisse d'abord les enfants se rassasier; car il n'est pas bien de prendre le pain des
enfants et de le jeter aux petits chiens. » [28]Mais elle répliqua et
lui dit : « Assurément, Seigneur ! Les petits chiens aussi sous la
table mangent une partie des miettes des petits enfants. » [29]Et il lui
dit : « A cause de cette parole, va, le démon est sorti de ta fille. »
[30]Et s'en étant allée dans sa maison, elle trouva la petite fille couchée sur son lit, et le démon sorti.

[31]Et étant ressorti du territoire de Tyr, il vint, en traversant
Sidon, vers la mer de Galilée, par le milieu du territoire de la
Décapole (***). [32]Et on lui amène un sourd dont la voix était confuse,
et on le sollicite afin qu'il pose la main sur lui. [33]Et l'ayant emmené à l'écart loin de la foule, il mit ses doigts dans ses oreilles,
et ayant craché, il toucha sa langue; [34]puis, ayant levé les yeux
vers le ciel, il soupira, et lui dit : « **Ephphatha** (†), » ce qui signifie : « Ouvre-toi. » [35]Et ses oreilles s'ouvrirent, et le lien de sa
langue se délia, et il parlait régulièrement. [36]Et il leur enjoignit
de n'en parler à personne ; mais plus il le leur interdisait, d'autant
plus s'empressaient-ils de le proclamer ; [37]et ils étaient dans une

MANUSCRITS. A, D, EL, FGKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [24]DLΔ om. *et de Sidon* | ΔVg. *voulut* [25]DLΔ *mais* L. a. *car* | M *la femme* [26]EFGMVXΓHSU *syrienne, phénicienne* L. *a. syrophénicienne* [28]D om. *Assurément* | ΔH *Les petits* D *Mais les petits* L. a. *En effet les petits* [30](D)LΔVg. *trouva....sorti* L. a. *trouva le démon sorti et sa fille...lit* | LΔVg. *la petite fille* L. a. *sa fille* [31]DLΔVg. *Tyr, il vint, en trav. Sidon, vers* L. a. *Tyr et de Sidon, il vint vers* [32]Vgi. *sollicitait* [33]D *il mit, après avoir craché, ses doigts* | D *et il toucha* | Δ *toucha sa main* [34]DVgi. *Ephphetha* Vgm. *Effetha* [36]D *de n'en rien dire à pers.* | D *Mais ils s'empressaient d'autant plus de*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Voy. Matth. XI, 21.

(**) De ces trois épithètes, la première paraît se rapporter à la religion et elle indique que cette femme était païenne, la seconde désigne le pays qu'elle habitait (voy. Matth, IV, 24), et la troisième la race à laquelle elle appartenait (voy. Matth. XV, 22).

(***) Voy. Matth. IV, 25.

(†) La forme orthographique de ce mot syriaque est *ethphatha*.

stupéfaction extrême, et disaient : « Il a tout fait d'une manière admirable, puisqu'il fait même ouïr les sourds et parler ceux qui sont sans voix. »

(VIII) [1] En ces jours-là une foule nombreuse se trouvant de nouveau réunie, et n'ayant rien à manger, il appela à lui ses disciples et leur dit : [2] J'ai compassion de cette foule, car voilà déjà trois jours qu'ils persistent, et ils n'ont rien à manger ; [3] et si je les renvoie à jeun dans leurs demeures, ils défailleront en chemin ; et quelques-uns d'entre eux sont venus de loin. » [4] Et ses disciples lui répliquèrent : « Comment quelqu'un pourra-t-il les rassasier de pains, ici, dans un désert ? » [5] Et il leur demandait : « Combien avez-vous de pains ? » Et ils disent : « Sept. » [6] Et il invite la foule à s'asseoir sur la terre, et ayant pris les sept pains, après avoir rendu grâces il les rompit, et il les donnait à ses disciples afin qu'ils les offrissent, et ils les offrirent à la foule ; [7] et ils avaient quelques petits poissons, et après les avoir bénis, il dit qu'on les offrît aussi. [8] Et ils mangèrent et ils furent rassasiés, et on emporta les restes des morceaux dans sept paniers. [9] Or ils étaient environ quatre mille ; et il les congédia.

[10] Et aussitôt étant monté lui-même dans la barque avec ses disciples il vint dans le territoire de Dalmanountha (*). [11] Et les pharisiens sortirent, et se mirent à discuter avec lui, réclamant de lui un signe qui vînt du ciel, afin de le mettre à l'épreuve. [12] Et ayant

MANUSCRITS. AC, (dep. VIII, 6), D, EL, FGKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [37] Tous om. *puisque* Ch. VIII. [1] DLGMΔVg. *nombreuse se trouv. de nouveau réunie* L. a. *très-nombreuse se trouv. r.* | Δ *leur dit de nouveau* [2] D *car trois jours se sont déjà passés, depuis qu'ils sont ici et ils n'ont* | Tous : *jours qu'ils restent auprès de moi* V. égm. c. le t. [3] D *et je ne veux pas les renvoyer à jeun chez eux, de peur qu'ils ne défaillent en chemin, car quelques-uns même d'entre eux* | LΔ *et quelques-uns* L. a. *car quelques-uns* [4] DH om. *ici* [5] MVg. *demanda* | X *Combien en avez-vous?* [6] CDVS *pains et rendu grâces* [7] D *poissons, et après avoir rendu grâces il* | ACLFKMΔVg. *et après les avoir bénis* L. a. *et après avoir prononcé une bénédiction* | C *il dit : Offrez-les aussi* [8] KM *furent tous rassasiés* | Δ om. *des morceaux* [9] Tous (sauf LΔ) *Or ceux qui mangèrent étaient* | GΔ *quatre mille hommes* [10] D *Et il monta lui-même dans....et il vint* | Tous (sauf D) om. *lui-même* | L *dans une barque...Jésus vint* | Tous (sauf D *Melegada*) : *Dalmanoutha* [11] Δ *se mirent à réclamer de lui un*

NOTE EXPLICATIVE. (*) **Dalmanountha est une localité entièrement inconnue.**

profondément gémi en son esprit, il dit : « Pourquoi cette généra-
tion réclame-t-elle un signe ? En vérité je déclare qu'aucun signe ne
sera donné à cette génération. » [13] Et les ayant quittés, il se rem-
barqua et passa sur l'autre rive. [14] Et ils oublièrent de prendre des
pains, et ils n'avaient qu'un seul pain avec eux dans la barque. [15] Et
il les exhortait fortement en disant : « Ayez soin d'être en garde
contre le levain des pharisiens et contre le levain d'Hérode (*). » [16] Et
ils réfléchissaient entre eux sur ce qu'ils n'avaient pas de pains. [17] Et
s'en étant aperçu, il leur dit : « Pourquoi réfléchissez-vous sur ce
que vous n'avez pas de pains ? Ne comprenez-vous pas encore, et
êtes-vous sans intelligence ? Avez-vous le cœur endurci ? [18] Ayant
des yeux ne voyez-vous pas ? Et ayant des oreilles n'entendez-
vous pas ? Et ne vous souvenez-vous pas ? [19] Quand je rompis les
cinq pains pour les cinq mille, combien de corbeilles pleines de
morceaux emportâtes-vous ? » Ils lui disent : « Douze. » [20] « Quand
les sept pour les quatre mille, combien de paniers remplis de mor-
ceaux emportâtes-vous ? » Et ils lui disent : « Sept. » [21] Et il leur
disait : « Comment ne comprenez-vous pas ? »

[22] Et ils arrivent à Bethsaïda. Et on lui amène un aveugle, et
on le sollicitait afin qu'il le touchât. [23] Et ayant pris la main de
l'aveugle, il l'emmena hors du village, et ayant craché sur ses
yeux, il lui demandait, après lui avoir imposé les mains, s'il voyait
quelque chose. [24] Et ayant regardé, il disait : « Je vois les hom-
mes ; car je vois comme des arbres qui marchent. » [25] Ensuite il
plaça derechef les mains sur ses yeux, et il vit clair, et il fut guéri,

---

MANUSCRITS. AC, D, EL, FGKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [12] Tous (sauf L) *je vous déclare* [14] DU *Et les* (U *ses*) *disciples oublièrent* [15] G *du levain des Hérodiens* [16] D *entre eux sur ce qu'ils* L. a. *entre eux, et se disaient : C'est parce que nous n'avons pas de pains* [17] Tous (sauf Δ) *Jésus leur* | DU *réflech.-vous en vos cœurs* M *en vous-mêmes* | CDLΔ *êtes-vous sans* L. a. *êtes-vous encore sans* | D *Votre cœur est-il endurci ?* [18] CDΔVgm. *et ne vous souvenez-vous pas quand* (Δ *que*) *je.....cinq mille ? Et combien* | Δ *cinq mille hommes* (et v. 20) [20] L *Quand les sept* ΔVg. *Quand aussi les* L. a. *Et quand les* | CVg. *les sept pains* | DVg. om. *remplis* [21] CLKΔ om. *Comment* | ACDLKMXΔUVg. *pas encore ?* [22] D *arrivent à Béthanie* | Δ *aveugle démoniaque* [23] CDΔ *mains : Vois-tu quelque chose ?* | DVg. *il dit : Je vois les hommes, comme des arbres, qui marchent* [25] CLΔ *et il vit clair* DVg. *et il commença à voir* L. a. *et il lui rendit la vue*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Il est probable qu'il sagit ici des principes professés, soit par Hérode Antipas qui regnait alors sur la Galilée, soit par le parti politique qui se rattachait à sa dynastie (voy. Matth. XXII, 16).

et il apercevait nettement toutes choses. 26 Et il le renvoya chez
lui en disant : « Ne rentre pas même dans le village. »

4.

27 Et Jésus sortit pour se rendre, ainsi que ses disciples, dans
les villages de Césarée de Philippe (*), et chemin faisant il interrogeait ses disciples, en leur disant : « Qui disent les gens que je
suis ? » 28 Et eux lui dirent : « Jean le baptiste, et d'autres, Elie, et
d'autres, l'un des prophètes. » 29 Et il leur demandait : « Mais vous,
qui dites-vous que je suis ? » Pierre lui réplique : « Tu es le
Christ. » 30 Et il leur fit des remontrances, afin qu'ils ne parlassent
de lui à personne. 31 Et il commença à leur enseigner qu'il fallait
que le fils de l'homme souffrît beaucoup, et qu'il fût réprouvé par
les anciens et les grands prêtres et les scribes, et qu'il fût mis à
mort, et qu'au bout de trois jours il ressuscitât. 32 Et il proférait
ce discours avec assurance. Et Pierre, l'ayant pris à part, se mit à
lui faire des remontrances. 33 Mais lui, s'étant retourné, et ayant
vu ses disciples, adressa des remontrances à Pierre, et dit : « Va-t-en arrière de moi, Satan, car tu ne penses pas aux choses de
Dieu, mais à celles des hommes. » 34 Et ayant appelé à lui la foule
avec ses disciples, il leur dit : « Si quelqu'un veut venir après moi,
qu'il renonce à lui-même et qu'il prenne sa croix, et qu'il me
suive ; 35 car celui qui voudra sauver sa vie la perdra, mais celui
qui perdra sa vie à cause de moi et de l'Évangile la sauvera ; 36 en
effet, que sert-il à un homme d'avoir gagné le monde entier et perdu
sa vie ? 37 Car que donnerait l'homme pour racheter sa vie ? 38 En

---

MANUSCRITS. AC, D, EL, FGKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 25 LΔ *et il apercevait* DVg. *en sorte qu'il apercevait* L. a. *et il aperçut* | CLΔVg. *toutes choses* L. a. *tout le monde* 26 D *chez lui et lui dit* (et Vg.) : « *Va-t-en chez toi,* | D *et n'en parle à personne dans le village* » Vg. *et si tu rentres dans le village, tu n'en parleras à personne* » L. a. (sauf L) *et n'en parle non plus à personne dans le village* » 27 D *disciples, à Césarée de* 28 CΔ *dirent : Les uns Jean* | DVg. *et d'autres, comme l'un* 29 CDLΔ. *demandait :* L. a. *dit :* | LVg. *Pierre* A *Et Pierre* L. a. *Or Pierre* | L *le Christ, le fils de Dieu* 30 Δ *il lui fit* 34 CDLΔVg. *Si quelqu'un veut* L. a. *Quiconque veut* | Δ om. *qu'il renonce.....et* 35 CΔΓ *celui qui perdra* L. a. *celui qui aura perdu* | D om. *de moi et* 36 L *que sert-il* L. a. *que servira-t-il* | ACD *à l'homme* 37 L(Δ) *Car que* L. a. *Ou bien que* | Δ *Car avec quoi racheter*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Vòy. Matth. XVI, 13.



effet, celui qui aura eu honte de moi et de mes paroles parmi cette génération adultère et pécheresse, le fils de l'homme aura aussi honte de lui, quand il sera venu entouré de la gloire de son Père avec les saints anges. » (IX) [1] Et il leur disait : « En vérité je vous déclare qu'il y a quelques-uns de ceux qui sont ici présents, qui ne goûteront certainement point la mort jusques à ce qu'ils aient vu le royaume de Dieu inauguré avec puissance. »

[2] Et six jours après Jésus prend avec lui Pierre et Jacques et Jean, et il les conduit seuls à l'écart sur une haute montagne. [3] Et il fut transfiguré en leur présence, et ses vêtements devinrent éblouissants; si blancs qu'il n'est pas sur la terre de foulon qui puisse ainsi blanchir. [4] Et Élie leur apparut avec Moïse, et ils conversaient avec Jésus; [5] et Pierre prenant la parole dit à Jésus : « **Rabbi** (*), c'est une bonne chose pour nous que d'être ici; faisons trois tentes, une pour toi, et une pour Moïse, et une pour Élie. » [6] Il ne savait pas en effet ce qu'il devait dire, car ils avaient été saisis d'effroi. [7] Et une nuée survint qui les couvrit, et de la nuée sortit une voix : « Celui-ci est Mon fils bien-aimé ! Écoutez-le. » [8] Et ayant sur-le-champ regardé autour d'eux, ils ne virent plus personne avec eux, sauf Jésus seul. [9] Et pendant qu'ils descendaient de la montagne, il leur donna des ordres, afin qu'ils ne racontassent à personne ce qu'ils avaient vu, si ce n'est lorsque le fils de l'homme serait ressuscité des morts. [10] Et ils s'attachèrent à cette parole se demandant entre eux : Que signifie : « ressusciter des morts ? » [11] Et ils l'interrogeaient en disant : « Pourquoi les scribes disent-ils qu'il faut qu'Élie vienne premièrement ? » [12] Mais il leur dit : « Il est vrai qu'Élie, après être premièrement venu, doit rétablir toutes choses. Et comment est-il écrit à pro-

MANUSCRITS. AC, D, EL, FGKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [38] D *aura honte de moi* Ch. IX. [1] D *présents avec moi.* [3] ORIGÈNE (Comm. sur Matth. III, 559) : « D'après Marc il est dit aussi (comme dans Luc) qu'il fut transfiguré *pendant qu'il priait.* » | CLΔ *si blancs qu'il* L. a. *d'une blancheur excessive, comme la neige, tels qu'il n'est* (X om. *tels qu'il*......*blanchir* D *neige, comme personne ne peut blanchir sur la terre*) | CLΔ *peut ainsi blanchir* L. a. om. *ainsi* [5] D *ici, si tu veux je ferai trois* | C *faisons ici trois* [7] ADLΔVg. *voix, disant:* | Δ *aimé, en qui J'ai pris plaisir!* [10] DVg. *ce que signifie : « lorsqu'il serait ressuscité des morts ? »* [11] (L)Vg. *Pourquoi donc* (et L) *les pharisiens et les scr.* [12] D *Si Élie* | LVg. om. *Il est vrai que* | AKMΔ *choses, selon qu'il est écrit......pour rien.*

NOTE EXPLICATIVE. (*) C'est-à-dire maître, docteur.

pos du fils de l'homme qu'il doit souffrir beaucoup et être compté
pour rien? 13 Mais je vous déclare qu'Élie aussi est venu, et qu'ils
lui ont fait tout ce qu'ils voulaient, selon qu'il est écrit à propos
de lui. »

14 Et quand ils furent arrivés vers les disciples ils virent autour
d'eux une foule nombreuse et des scribes qui discutaient avec
eux. 15 Et aussitôt toute la foule l'ayant vu fut dans l'épouvante,
et elle accourait pour le saluer. 16 Et il leur demanda : « Sur quoi
discutez-vous avec eux ? » 17 Et quelqu'un de la foule lui répliqua :
« Maître, je t'ai amené mon fils qui a un esprit muet ; 18 et où
que ce soit qu'il s'empare de lui, il le terrasse ; et il écume et
grince les dents et devient tout roide ; et j'ai parlé à tes disciples
afin qu'ils le chassassent, et ils n'ont pas pu. » 19 Et lui leur réplique :
« O génération incrédule, jusques à quand serai-je avec vous ?
Amenez-le moi. » 20 Et on le lui amena. Et quand il l'eut vu, l'es-
prit le jeta aussitôt en convulsion, et étant tombé à terre, il se
roulait en écumant. 21 Et il demanda au père : « Combien de temps
y a-t-il que cela lui arrive ? » Et il dit : « Depuis son enfance ; 22 et
souvent il l'a jeté soit dans le feu soit dans les eaux, afin de le
faire périr ; mais, si tu peux quelque chose, viens à notre secours
par compassion pour nous. » 23 Or Jésus lui dit : « Quant à ton :
« Si tu peux, » toutes choses sont possibles pour celui qui croit. »
24 Aussitôt le père du jeune enfant de s'écrier : « Je crois ; viens
au secours de mon incrédulité. » 25 Mais Jésus ayant vu accourir
la multitude réprimanda l'esprit impur, en lui disant : « Esprit
muet et sourd, c'est moi, c'est moi qui te l'ordonne, sors de lui
et ne rentre plus en lui. » 26 Et ayant poussé des cris et l'ayant jeté
en de violentes convulsions, il sortit ; et il devint comme un ca-

---

MANUSCRITS. ACI (IX, 14-22), D, EL, FGKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 13 MΓU om. *aussi* | C *est déjà venu* | X *ont fait selon qu'il* | LK *fait de lui* | C(?) DL *voulaient* L. a. *ont voulu* 14 LΔ *ils furent arrivés.... ils virent* L. a. *il fut arrivé......il vit* | D *auprès d'eux* | DI *et les scribes* | G *discutaient entre eux* 15 DVgi. *ayant vu Jésus* | D *et elle le saluait avec joie* AC *et elle le devançait en le saluant* 16 DLΔVg. *il leur demanda* L. a. *il demanda aux scribes* | ADGMΓVg. *discutez-vous entre vous?* 18 D *pas pu le chasser* 20 DVg. om. *lui* | DVg. *l'esprit le troubla, et étant* 23 CLΔ *lui dit : Quant à ton : « Si tu peux, » toutes* V. égm. arm. éth. de même. L. a. *lui dit ce mot : « Si tu peux croire, toutes* 24 ACLΔ *de s'écrier* L. a. *de s'écrier avec larmes* | ACDLVgm. *Je crois; viens* L. a. *Je crois, Seigneur; viens* 25 Tous et B² une seule fois : *c'est moi* 26 DVg. *il sortit de lui*



davre, en sorte que la plupart disaient : « Il est mort. » [27] Mais
Jésus lui ayant pris les mains le fit lever, et il se tint debout. [28] Et
lorsqu'il fut rentré au logis, ses disciples lui demandaient en par-
ticulier : « Pourquoi n'avons-nous pas pu le chasser nous-mêmes ? »
[29] Et il leur dit : « Cette espèce-là ne peut sortir par aucun autre
moyen que par la prière. »

[30] Et étant sortis de là ils cheminaient au travers de la Galilée, et
il ne voulait pas que personne le sût ; [31] car il instruisait ses dis-
ciples et disait : « Le fils de l'homme va être livré aux mains des
hommes, et ils le feront mourir, et, quand il aura été mis à mort,
au bout de trois jours il ressuscitera. » [32] Mais eux ne compre-
naient pas cette parole, et ils craignaient de l'interroger.

[33] Et ils arrivèrent à Capharnaoum. Et lorsqu'il fut dans la mai-
son, il leur demandait : « Sur quoi discutiez-vous en chemin ? »
[34] Mais ils se taisaient ; car ils avaient discuté entre eux en chemin
quel était le plus grand. [35] Et s'étant assis, il appela les douze, et
il leur dit : « Si quelqu'un veut être le premier, il sera le dernier
de tous et le serviteur de tous. » [36] Et ayant pris un petit enfant,
il le plaça au milieu d'eux, et l'ayant serré dans ses bras, il leur
dit : [37] « Celui qui aura reçu en mon nom l'un de ces petits enfants-
là, me reçoit, et celui qui me reçoit, ce n'est pas moi qu'il reçoit,
mais Celui qui m'a envoyé. »
[38] Jean lui dit : « Maître, nous avons vu quelqu'un qui chassait
des démons en ton nom, et nous l'en empêchions parce qu'il ne
nous suivait pas. » [39] Mais Jésus dit : « Ne l'en empêchez pas ; car
il n'est personne qui fasse un miracle en mon nom, et qui puisse
aussitôt après dire du mal de moi ; [40] car quiconque n'est pas contre
nous est pour nous. [41] En effet celui qui vous aura donné à boire

---

MANUSCRITS. AC, D, EL, FGKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [26] ALΔ *la plup.* L. a. *plusieurs* [29] C om. *par auc. aut. moyen* | Tous après *prière* ajoutent : *et par le jeûne* 1 ms. anc. lat. c. le t. [31] Tous : *et leur disait* | D om. *quand.....mort* | CDLΔ *au bout de trois jours* L. a. *le troisième jour* [33] DVg. *ils arrivèrent* L. a. *il arriva* | DΔVg. *Capharnaoum* L. a. *Capern.* | CDLΔVg. *discutiez-vous en chemin* L. a. *disc. vous entre vous en ch.* [34] ADΔ om. *en chemin* | DVg. *lequel d'entre eux deviendrait le plus grand* [35] D om. *et il leur dit.....de tous* | Δ *qu'il soit le dern.* [38] CDLΔ *ton nom, et nous* L. a. *ton nom, lequel ne nous suit pas, et nous* (DXVg. om. *parce qu'il .....pas*) [39] F om. *aussitôt après* [40] CΔ *contre nous est pour nous* L *contre nous est pour vous* XU *contre vous est pour nous* L. a. *contre vous est pour vous*

un verre d'eau, par la raison que vous êtes à Christ, en vérité je
vous déclare qu'il ne perdra certainement pas sa récompense.
[42] Et celui qui aura scandalisé un seul de ces petits qui croient
en moi, beaucoup mieux vaudrait pour lui qu'on passât autour de
son col une meule de moulin à âne, et qu'on le jetât dans la mer.
[43] Et si ta main a été pour toi une occasion de scandale, coupe-la ;
il est bon que tu entres estropié dans la vie, plutôt que d'aller,
en ayant tes deux mains, dans la géhenne, dans le feu inextin-
guible. [45] Et si ton pied est pour toi une occasion de scandale,
coupe-le ; il est bon que tu entres boiteux dans la vie, plutôt que
d'être jeté, en ayant tes deux pieds, dans la géhenne. [47] Et si ton
œil est pour toi une occasion de scandale, arrache-le ; il est bon
que tu entres borgne dans le royaume de Dieu, plutôt que d'être
jeté, en ayant deux yeux, dans la géhenne, [48] là où leur ver ne
meurt point, et où le feu ne s'éteint point ; [49] car chacun sera salé
de feu. [50] Le sel est bon ; mais si le sel devient insipide, avec quoi
l'assaisonnerez-vous ? Ayez du sel en vous-mêmes, et soyez en
paix entre vous. »

II. 1.

(x) [1] Et s'étant éloigné de là, il vient dans le territoire de la Ju-
dée et au delà du Jourdain, et une foule accourt de nouveau vers
lui, et selon sa coutume il les enseignait de nouveau. [2] Et des
pharisiens s'étant approchés lui demandaient : « Est-il permis à un

---

MANUSCRITS. AC, D, EL, FGKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [41] CLK *d'eau, par la raison que* L. a. *d'eau, en mon nom, parce que vous* [42] CDLΔVg. *à âne* L. a. om. [43] DLΔ *il est bon que tu entres* L. a. *il t'est bon d'entrer* | D *plutôt que d'être jeté en* | D om. *tes* | F *dans la géhenne du feu* D *géhenne, là où est le feu inext.* | LΔ om. *dans le feu inext.* | Après *inextinguible* tous (sauf CLΔ) ajoutent : [44] *là où leur ver ne meurt point, et où le feu ne s'éteint point* [45] AK *car il est bon* | DMΓSUVg. *il t'est bon d'entrer* | F *géhenne du feu* | Après *géhenne* tous (sauf CLΔ) ajoutent : *dans le feu inextinguible,* [46] *là où leur ver.....s'éteint point*, comme au v. 44. [47] LΔ *est bon que tu entres* L. a. *t'est bon d'entrer* | D *plutôt que d'aller en* | F *géhenne, dans le feu inextinguible* | Tous (sauf DLΔ) : *géhenne du feu* [48] GVXS *le ver* [49] D om. *car.....feu* [49] Tous (sauf LΔ) après *feu* ajoutent : *et* (D *car*) *tout sacrifice sera salé de sel* (Vgm. om. *de sel*). Ch. X. [1] CL *et au delà du* DGΔVg. *au delà du* L. a. *en traversant le* | D *et la foule arrive de nouv. auprès de lui comme elle en avait l'habitude, et il les* [2] D *Et ils lui demand.* | CVX *les phar.*

homme de répudier sa femme ? » voulant ainsi le mettre à l'épreuve.
3 Mais il leur répliqua : « Que vous a prescrit Moïse ? » 4 Et ils lui
dirent : « Moïse a permis de rédiger un acte de divorce, et de
répudier. » 5 Mais Jésus leur dit : « C'est à cause de votre dureté
de cœur qu'il vous a donné ce commandement ; 6 mais à l'origine
de la création *Il les fit mâle et femelle ;* 7 *à cause de cela l'homme
quittera son père et sa mère,* 8 *et les deux deviendront une seule
chair* (*) ; en sorte qu'ils ne sont plus deux, mais une seule chair.
9 Ainsi donc que ce que Dieu a conjoint, l'homme ne le sépare pas. »
10 Et de retour à la maison les disciples l'interrogeaient sur ce
sujet ; 11 et il leur dit : « Celui qui aura répudié sa femme, et en aura
épousé une autre, est coupable d'adultère envers elle ; 12 et si elle-
même, après avoir répudié son mari, en épouse un autre, elle
commet un adultère. »

13 Et on lui amenait de petits enfants afin qu'ils les touchât ;
mais les disciples leur en firent des remontrances. 14 Or Jésus
l'ayant vu en fut indigné, et leur dit : « Laissez les petits enfants
venir à moi ; ne les en empêchez pas, car c'est à ceux qui leur res-
semblent qu'appartient le royaume de Dieu ; 15 en vérité je vous le
déclare, celui qui n'aura pas reçu le royaume de Dieu comme un
petit enfant n'y entrera certainement point. » 16 Et, les ayant serrés
dans ses bras, il les bénit en posant les mains sur eux.

17 Et au moment où il se remettait en chemin, quelqu'un accou-
rut, et se jetant à ses genoux il lui demandait : « Bon maître, que
ferai-je pour hériter la vie éternelle ? » 18 Mais Jésus lui dit : « Pour-
quoi m'appelles-tu bon ? Nul n'est bon, si ce n'est un seul, Dieu.

MANUSCRITS. AC, D, EL (jusq. X, 16), FGKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 5 D om. *leur* 5 D *que Moïse a donné* 6 D om. *de la création* |
CLΔ *Il les fit* L. a. *Dieu les fit* 7 D *femelle ; et Il dit : « A cause......chair »*
| Tous après *mère* ajoutent : *et il s'unira étroitement à sa femme* V. goth.
c. le t. 9 D om. *Ainsi donc* 10 ACLMXΓΔ *Sur ce sujet* K om. L. a. *sur le
même sujet* 12 CLΔ *et si elle-même, après....mari, en* D *et si une femme déserte
son mari et en* L. a. *et si une femme répudie son mari et en* 13 CLΔ *leur en fir.
des r.* L. a. *fir. des rem. à ceux qui les amenaient* 14 ACDLMVg. *moi, et ne
les* 16 D *Et les ayant appelés à lui, il posait les mains sur eux, et il les bénit*
17 AKM *chemin, voici, un riche accourut*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Sur ces mots empruntés au texte de la Genèse voyez
Matth. XIX, 4-5.



[19] Tu connais les commandements : *Ne tue point ; ne commets point*
d'adultère ; ne dérobe point ; ne fais point de faux témoignage ; honore
ton père et ta mère. » [20] Et l'autre lui dit : « Maître, j'ai observé
toutes ces choses dès ma jeunesse. » [21] Or Jésus l'ayant regardé
l'aima, et lui dit : « Une seule chose te manque : va, vends tout ce
que tu possèdes, et donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor
dans le ciel, puis viens, suis-moi. » [22] Mais lui, chagriné de cette
parole, s'en alla tout triste, car il avait de nombreuses propriétés.
[23] Et Jésus, ayant porté autour de lui ses regards, dit à ses disci-
ples : « Avec quelle difficulté ceux qui possèdent les richesses
entreront-ils dans le royaume de Dieu ! » [24] Mais les disciples étaient
terrifiés de son langage ; sur quoi Jésus, prenant derechef la pa-
role, leur dit : « Mes enfants, qu'il est difficile d'entrer dans le
royaume de Dieu ! [25] Il est plus facile qu'un chameau entre par le
trou de l'aiguille, qu'un riche n'entre dans le royaume de Dieu. »
[26] Mais ils étaient encore plus stupéfaits, et ils lui disaient : « Et qui
peut être sauvé ? » [27] Jésus, ayant fixé sur eux ses regards, leur
dit : « Quant aux hommes, cela est impossible, mais non quant à
Dieu ; car tout est possible quant à Dieu. » [28] Pierre se mit à lui
dire : « Voici, pour nous, nous avons tout abandonné, et nous
t'avons suivi. » [29] Jésus lui dit : « En vérité je vous le déclare, il
n'est personne qui, ayant abandonné maison, ou frères, ou sœurs,
ou mère, ou père, ou enfants, ou champs, à cause de moi et de
l'évangile, [30] ne reçoive au centuple maintenant dans ce temps-ci

---

MANUSCRITS. AC, D, EL, FGKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [19] DΓ om. *Ne tue point* | CΔ *Ne tue point ; ne commets*...L. a. *Ne commets.......ne tue point* | D après *d'adultère* ajoute : *ne te livre pas à l'impudicité* | Γ *ne dérobe point, ne commets....ne fais* | Tous (sauf KΔ) et B[2] après *témoignage ;* ajoutent : *ne fais tort à personne.* [20] K om. *Maître* | KM *jeunesse ; que me manque-t-il encore ?* [21] KM *lui dit : Si tu veux être parfait, une seule* | CDΔVg. *suis-moi* L. a. ajoutent : *après avoir pris la croix* [22] D *il avait de grandes richesses* [23] D *de Dieu ! Un chameau passera plus vite par un trou d'aiguille, qu'un riche n'entrera dans le royaume de Dieu.* » [24] EGK om. *Mes enfants* | Δ *difficile d'entrer* L. a. *difficile que ceux qui mettent leur confiance dans les richesses entrent* [25] D om. *Il est.....Dieu* | CKVg. *chameau passe par* | ACFKMΓΔU *par un trou d'aiguille* [26] F om. *encore plus* | CΔ *ils lui disaient* L. a. *ils se disaient* [27] Δ om. *car....Dieu* [29] D om. *maison* | CΔVgm. *ou mère, ou père* D om. *ou père* L. a. *ou père ou mère* | Tous (sauf DΔVg.) avant *ou enfants* ajoutent : *ou femme* | ΓΔ om. *ou enfants* [30] D om. *maintenant*

CITATION DE L'A. T. X, 19 : *Exode* XX, 12 et ss. ; voy. Matth. XIX, 20.

maisons, et frères et sœurs, et mères, et enfants, et champs, avec des persécutions, et dans le siècle à venir la vie éternelle. 31 Mais plusieurs seront des premiers, quoique des derniers, et les derniers, quoique des premiers. »

32 Or ils étaient en chemin pour monter à Jérusalem, et Jésus les précédait, et ils étaient terrifiés; mais il y en eut qui le suivaient avec effroi. Et ayant derechef pris à lui les douze, il se mit à leur annoncer ce qui allait lui arriver: 33 « Voici, nous montons à Jérusalem, et le fils de l'homme sera livré aux grands prêtres et aux scribes, et ils le condamneront à mort, et ils le livreront aux Gentils, 34 et ils le bafoueront, et ils cracheront sur lui, et ils le fustigeront, et ils le mettront à mort, et au bout de trois jours il ressuscitera. »

35 Et Jacques et Jean, les deux fils de Zébédée, s'approchent de lui, en lui disant: « Maître, nous désirons que tu fasses pour nous tout ce que nous te demanderons. » 36 Et il leur dit: « Que désirez-vous que je fasse pour vous? » 37 Et ils lui dirent: « Accorde-nous d'être assis l'un à ta droite et l'autre à ta gauche dans ta gloire. » 38 Mais Jésus leur dit: « Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que moi je dois boire, ou être baptisés du baptême dont moi je dois être baptisé? » 39 Et ils lui dirent: « Nous le pouvons. » Mais Jésus leur dit: « Vous boirez la coupe que moi je dois boire, et vous serez baptisés du baptême dont moi je dois être baptisé; 40 mais pour ce qui est d'être assis à ma droite ou à ma gauche, il ne dépend pas de moi de l'accorder, sauf à ceux pour lesquels cela a été préparé. » 41 Ce que les dix ayant entendu, ils commencèrent à s'indigner contre Jacques et Jean; 42 et Jésus les ayant appelés à lui leur dit: « Vous savez que ceux qui s'imaginent commander aux peuples les tyrannisent, et que leurs

---

MANUSCRITS. AC, D, EL (dep. X, 31), FGKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 30 D *temps-ci; mais celui qui a abandonné maison, et sœurs, et frères, et mère, et enfants, et champs avec persécution, recevra aussi dans le siècle à venir la vie éternelle* | KMX *et frères et sœurs, et père et mère* M om. *et sœurs* | ACDKMX *mère* 31 ADLKMVΔ *et des derniers* 32 C(?)LΔ *mais il y en eut qui le suiv......effroi* DK om. L. a. *et ils le suiv. avec effroi* 34 CLΔVg. *sur lui, et ils le fustigeront* L. a. *et ils le fustigeront, et ils....sur lui* | D om. *et ils le mettront à mort* | CDLΔ *au bout de trois jours* L. a. *le troisième jour* 35 Tous (sauf C) om. *deux* 36 D *leur dit: « Je le ferai pour vous. »* 39 CLΔ *boirez la* L. a. *boirez il est vrai la* 40 Vgi. *de vous l'accorder* 41 D *les dix autres* | A *s'indignèrent* | A *Jean, les deux frères*

grands les oppriment; 43 mais il n'en est pas de même parmi vous;
au contraire, celui qui voudra devenir grand parmi vous sera votre
serviteur, 44 et celui qui voudra être le premier parmi vous sera
l'esclave de tous. 45 En effet le fils de l'homme non plus n'est pas
venu pour être servi, mais pour servir et pour donner sa vie
comme une rançon pour plusieurs. »

46 Et ils arrivent à Jéricho (*), et comme il sortait de Jéricho
avec ses disciples et une foule considérable, le fils de Timée,
Bartimée (**), mendiant aveugle, se trouvait assis sur le bord
du chemin. 47 Et ayant ouï que c'était Jésus le Nazarénien, il se
mit à s'écrier: « Fils de David, Jésus, aie pitié de moi! » 48 Et plu-
sieurs lui faisaient des remontrances, afin de le faire taire, mais
il criait beaucoup plus fort: « Fils de David, aie pitié de moi! »
49 Et Jésus s'étant arrêté, dit: « Appelez-le. » Et ils appellent
l'aveugle, en lui disant: « Prends courage, lève-toi, il t'appelle. »
50 Et lui, ayant jeté son manteau, vint en sautant auprès de Jésus.
51 Et Jésus prenant la parole lui dit: « Que veux-tu que je fasse
pour toi? » Et l'aveugle lui dit: « **Rabbouni** (***), que je recouvre la
vue? » 52 Et Jésus lui dit: « Va, ta foi t'a guéri. » Et aussitôt il re-
couvra la vue, et il le suivait sur le chemin.

2.

(XI) 1 Et quand ils arrivent près de Jérusalem, à Bedphagé et à
Béthanie (†), vers la montagne des Oliviers, il dépêche deux de ses

MANUSCRITS. AC, D, EL, FGKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 42 D *les oppriment* 43 CXΔ *que celui qui...soit votre* | Vg. *devenir plus grand sera votre* 44 CDLΔVg. *être* L. a. *devenir* | CLΔVg. *parmi vous* L. a. *de vous* 46 D *il arrive* | D *il en sortait avec* | D *Bartimias* | LΔ *mendiant aveugle, se trouvait* L. a. *l'aveugle, se trouvait assis sur le bord du chemin pour mendier* 47 LΔVg. *Nazarénien* D *Nazorénien* L. a. *Nazoréen* | Vgi. *Jésus, fils* | L om. *Jésus* 49 CLΔ *dit: Appelez-le* L. a. *dit qu'on l'appelât* 50 DLΔVg. *en sautant* Γ om. L. a. *après s'être levé* 51 EU *Rabouni* ΔVg. *Rabboni* D *Seigneur, Rabbi* Ch. XI. 1 DVg. *Et comme il arrivait* (Vg. *ils arrivaient*) *près de Jérusalem et de Béthanie* | L *Bethphagin* FΓU et B[2] *Bethsphagè* L. a. *Bethphagè*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Voy. Matth. XX, 29. (**) Ce mot araméen est traduit par ceux qui précèdent. (***) Cette expression araméenne signifie maître (voy. Jean XX, 16) et elle a un caractère plus respectueux que le terme équivalant Rabbi. (†) Voy. Matth. XXI, 1.



disciples, 2 et leur dit : « Allez dans le village, qui est en face de
vous, et dès que vous y serez entrés vous trouverez un ânon attaché, sur lequel aucun homme ne s'est encore assis ; détachez-le
et amenez-le ; 3 et si quelqu'un vous dit : Pourquoi faites-vous
cela ? dites : Le Seigneur en a besoin, et il le renvoie aussitôt ici. »
4 Et ils s'en allèrent, et ils trouvèrent un ânon attaché près d'une
porte, au dehors, sur la place, et ils le détachèrent ; 5 et quelques-uns
de ceux qui se trouvaient là leur disaient : « Pourquoi détachez-vous cet ânon ? » 6 Et eux leur répondirent comme Jésus l'avait
dit ; et ils les laissèrent faire. 7 Et ils amènent l'ânon à Jésus, et
ils jettent sur lui leurs manteaux, et il s'assit sur lui ; 8 et plusieurs étendirent leurs manteaux sur le chemin, et d'autres des
rameaux qu'ils avaient coupés dans les champs ; 9 et ceux qui
précédaient et ceux qui suivaient s'écriaient :

« **Hosanna** (*) !
« Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur !
10 « Béni soit le royaume qui arrive de notre père David !
« **Hosanna** dans les lieux très-hauts ! »

11 Et il entra à Jérusalem dans le temple ; et après avoir porté
ses regards sur tout ce qui l'entourait, comme le soir était déjà
venu, il repartit pour Béthanie avec les douze. 12 Et le lendemain,
après qu'ils furent sortis de Béthanie, il eut faim ; 13 et ayant vu de
loin un figuier couvert de feuilles, il s'approcha pour voir si peut-être il y trouverait quelque chose ; et après s'en être approché il
n'y trouva rien que des feuilles (**), car ce n'était pas le moment des

---

MANUSCRITS. AC, D, EL, F (jusq. XI, 6) GKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 2 CLKΔ *ne s'est encore* A *ne s'est jamais* L. a. om. *encore* 3 Vg. *dit : Que faites-vous ?* D *dit : Pourquoi détachez-vous cet ânon ?* | DLΔ *le renvoie* GUVg. *l'enverra* L. a. *l'envoie* 4 CΔ *l'ânon* | LΔ *une porte* L. a. *la porte* 6 D om. *leur* | CDLΔ *l'avait* (D *le leur av.*) *dit* L. a. *l'avait* (MVg. *le leur av.*) *prescrit* 8 LΔ *et d'aut. des ram. qu'ils av. coupés* L. a. *et d'autres coupaient des ram.* | CLΔ *dans les champs* L. a. *aux arbres, et les étendaient sur le chemin* 9 D om. *Hosanna* 10 CDLΔUVg. *Béni soit le* L. a. *Béni* (AKM *Et béni*) *soit, au nom du Seigneur, le* | Δ om. *qui arrive* 11 D *douze disciples* 13 D *pour voir s'il s'y trouvait quelque chose ; et n'y ayant rien trouvé que des feuilles.....figues.*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Voy. Matth. XXI, 9.

(**) Dans la végétation du figuier les fleurs se développent et le fruit arrive à maturité avant que les feuilles soient poussées ; la présence de celles-ci permet donc de conclure à la présence des figues, lesquelles sont mûres en Palestine vers le milieu du mois de mars.

figues. [14]Et prenant la parole, il lui dit : « Que personne ne mange plus jamais de toi aucun fruit. » Et ses disciples l'entendaient.

[15]Et ils arrivent à Jérusalem. Et lorsqu'il fut entré dans le temple, il se mit à expulser ceux qui vendaient et ceux qui achetaient dans le temple, et il renversa les tables des changeurs, et les siéges de ceux qui vendaient les colombes (*); [16]et il ne permettait pas que personne transportât aucun ustensile au travers du temple ; [17]et il enseignait et disait : « N'est-il pas écrit : *Ma maison sera appelée une maison de prière par toutes les nations ; mais vous, vous en avez fait une caverne de brigands ?* » [18]Et les grands prêtres et les scribes l'entendirent, et ils cherchaient comment ils pourraient le faire périr ; car ils le craignaient, parce que toute la foule était stupéfaite de son enseignement.

[19]Et lorsque le soir fut venu, ils sortaient de la ville. [20]Et en repassant le matin, ils virent le figuier séché jusques aux racines. [21]Et Pierre s'étant ressouvenu lui dit : « **Rabbi,** regarde, le figuier que tu as maudit a séché. » [22]Et Jésus leur réplique : « Ayez foi en Dieu ! [23]En vérité je vous déclare que celui qui aura dit à cette montagne : Déplace-toi et te jette dans la mer ; et qui n'aura point douté en son cœur, mais qui croit que ce qu'il dit se fait, cela se réalisera pour lui. [24]C'est pourquoi je vous le déclare : tout ce que vous implorez et demandez, croyez que vous l'avez reçu, et cela se réalisera pour vous. [25]Et lorsque vous serez debout pour prier, pardonnez si vous avez quelque chose contre quelqu'un, afin que votre Père aussi qui est dans les cieux vous pardonne vos fautes. »

MANUSCRITS. AC, D, EL, F (dep. XI, 26) GKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [14]*Prenant* [15]D *Et étant entré à Jérusalem, lorsqu'il fut dans le t.* | D *à en expulser* [17]D *Il est écrit* [19]AKMΔ *ils sortaient* L. a. *il sortait* [21]D *Rabbi, voici, le f.* [22]D « *Si vous avez foi en Dieu, en* [23]DVg. *En vérité* L. a. *Car en vérité* | LΔ *croit* XΓ *croira* L. a. *aura cru* | D *mais qui aura cru, à l'avenir ce qu'il dira se fera pour lui* | CLΔ *cela se* L. a. *ce qu'il aura dit se* [24]CDLΔ *vous implorez et demandez* L. a. *vous demandez en priant* | CLD *l'avez reçu* DVg. *le recevrez* L. a. *le recevez* [25]Après *vos fautes*, tous (sauf LΔS) ajoutent : [26]*Mais si vous ne pardonnez pas, votre Père qui est dans les cieux ne* (DVg. *vous*) *pardonnera pas non plus vos fautes.* A ceci M ajoute : *Mais je vous dis : demandez et il vous sera donné ; cherchez et vous trouverez ; heurtez et on vous ouvrira ; car quiconque demande reçoit, et celui qui cherche trouve, et l'on ouvre à celui qui heurte*

CIT. DE L'A. T. XI, 17 : *Ésaïe* LVI, 7 et *Jérémie* VII, 11 ; voy. Matth. XXI, 13.

NOTE EXPLICATIVE. (*) Voy. Matth. XXI, 12.



3.

[27] Et ils arrivent derechef à Jérusalem, et pendant qu'il se pro-
menait lui-même dans le temple les grands prêtres et les scribes
et les anciens viennent à lui, [28] et ils lui disaient : « En vertu de
quelle autorité fais-tu ces choses? Ou qui est-ce qui t'a donné
cette autorité pour faire ces choses? » [29] Mais Jésus leur dit : « Je
vous adresserai une seule question; et répondez-moi, et je vous
dirai en vertu de quelle autorité je fais ces choses. [30] Le baptême
de Jean venait-il du ciel ou des hommes? Répondez-moi. » [31] Et
ils réfléchissaient entre eux, en disant : « Si nous disons : du ciel,
il dira : Pourquoi donc ne l'avez-vous pas cru? [32] Au contraire,
disons-nous : des hommes?.... » Ils craignaient la foule, car tous
tenaient Jean pour avoir été réellement un prophète. [33] Et ils ré-
pliquent à Jésus : « Nous ne savons. » Et Jésus leur dit : « Moi non
plus je ne vous dis pas en vertu de quelle autorité je fais ces
choses. »

(XII) [1] Et il commença à leur parler en paraboles : « Un homme
planta une vigne, et il l'entoura d'une clôture, et il creusa un
pressoir, et il construisit une tour (*); et il l'afferma à des vignerons,
et il s'en alla. [2] Et il dépêcha auprès des vignerons au temps voulu
un esclave, afin qu'il reçût des vignerons une part de la récolte
de la vigne; [3] et s'étant saisis de lui ils le battirent, et le renvoyèrent
les mains vuides. [4] Et il dépêcha derechef auprès d'eux un autre
esclave, et celui-là ils le frappèrent à la tête et l'outragèrent; [5] et
il en dépêcha un autre, et celui-là ils le tuèrent; et plusieurs
autres, dont ils battirent ceux-ci et tuèrent ceux-là. [6] Il avait en-
core un seul fils bien-aimé. Il le dépêcha le dernier auprès d'eux,

---

MANUSCRITS. AC, D, EL, FGKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [27] D *anciens du peuple* [28] LΔ *Ou qui* L. a. *Et qui* | D om. *Ou qui.......choses?* [29] C(?)LΔ *adresserai une* L. a. *adresserai de mon côté une* | DLΔ *et moi de mon côté je vous dirai* [30] C *de Jean, d'où venait-il? Du* [31] Tous (sauf DVg.) om. *donc* [32] DVg. *Si nous disons : des* | Vgi. *nous craignons le* | C *la foule* L. a. *le peuple* | D *tous savaient que Jean avait été véritablement un* Ch. XII. [1] LGΔVg. *parler en paraboles* L. a. *dire en paraboles* : | G om. *et il l'afferma à des vign.* [2] D *afin qu'ils lui donnassent une* [3] D *le lui renv.* [4] Tous (sauf DLΔVg.) après *tête* ajoutent : *après l'avoir lapidé* | DLΔVg. *l'injurièrent* L. a. *le renvoyèrent après l'avoir injurié* [6] LΔ *il le dépêcha* DVg. *il dép. aussi celui-là* L. a. *il le dép. aussi* | D om. *après d'eux*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Voy. Matth. XXI, 33.

en se disant : Ils respecteront mon fils. 7 Mais ces vignerons se
dirent entre eux : « Celui-ci est l'héritier, venez, tuons-le, et l'hé-
ritage nous appartiendra. » 8 Et s'étant saisis de lui, ils le tuèrent,
et le jetèrent hors de la vigne. 9 Que fera le propriétaire de la
vigne? Il viendra et fera périr les vignerons, et il donnera la vigne
à d'autres. 10 Vous n'avez pas lu non plus ce passage de l'écriture:
*La pierre que les constructeurs ont rejetée est celle qui est devenue le
sommet de l'angle ;* 11 *c'est par la volonté du Seigneur qu'elle l'est deve-
nue, et il est admirable à nos yeux.* » 12 Et ils cherchaient à s'empa-
rer de lui, et ils craignirent la foule, (ils avaient en effet compris
que c'était contre eux qu'il avait prononcé la parabole), et l'ayant
quitté, ils s'en allèrent.

13 Et ils députent auprès de lui quelques-uns des pharisiens et
des Hérodiens (*), afin de le prendre par un mot. 14 Et étant venus
ils lui disent : « Maître, nous savons que tu es véridique, et que
tu ne fais pas acception de personnes, car tu ne regardes pas à
l'apparence des hommes, mais tu enseignes avec vérité la voie de
Dieu. Est-il permis ou non de payer l'impôt à l'empereur? Paye-
rons-nous, ou ne payerons-nous pas? » 15 Mais lui, connaissant
leur hypocrisie, leur dit : « Pourquoi me mettez-vous à l'épreuve?
Apportez-moi un denier, afin que je le voie. » 16 Et ils le lui ap-
portèrent. Et il leur dit : « De qui est cette effigie et cette légende? »
Et ils lui dirent : « De l'empereur (**). » 17 Et Jésus dit : « Rendez
à l'empereur ce qui est à l'empereur, et à Dieu ce qui est à Dieu. »
Et ils s'émerveillaient à son sujet.

18 Surviennent auprès de lui des sadducéens, gens qui disent
qu'il n'y a pas de résurrection, et ils l'interrogeaient en di-
sant : 19 « Maître, Moïse nous a prescrit que, si le frère de quel-
qu'un vient à mourir et laisse une femme et ne laisse pas d'en-
fant, son frère prenne sa femme et suscite une postérité à son

MANUSCRITS. AC, D, EL, FGKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 9 Tous (sauf L) : *Que fera donc le* 11 (Vg. *du Seigneur, que cela s'est fait, et c'est une chose adm.*) 13 D om. *auprès de lui* | D *de le faire tomber dans le piége par un* 14 D *Et les pharisiens l'interrogeaient : Maître* | G *Et étant venus, ils commencèrent à l'interroger avec ruse, en disant : M.* | CDM *Dieu. Dis-nous donc s'il est permis* | D *permis que nous payions la capitation à l'empereur?* | D om. *Payerons-nous......pas?* | Vg. *permis de...... empereur, ou bien ne payerons-nous pas?* 15 D *Mais Jésus voyant leur* | FG *épreuve, hypocrites?* 17 Tous (sauf D) : *leur dit* | MVg. *Rendez donc à*

CITATION DE L'A. T. XII, 10 : *Psaume* CXVIII, 22 ; voy. Matth. XXI, 42.

NOTES EXPLICATIVES. (*) Voy. Matth. XXII, 16. (**) Voy. Matth. XXII, 21.



frère (*). 20 Il y avait sept frères; et le premier prit une femme,
et en mourant ne laissa point de postérité; 21 et le second la
prit, et il mourut sans laisser de postérité; et le troisième de
même; 22 et les sept n'ont point laissé de postérité; après eux
tous la femme mourut aussi. 23 Lors de la résurrection, duquel
d'entre eux sera-t-elle femme? Car les sept l'ont eue pour
femme? » 24 Jésus leur dit: « Ne vous égarez-vous point parce que
vous ne connaissez ni les écritures, ni la puissance de Dieu?
25 Car lorsqu'ils seront ressuscités des morts, ni les hommes ne
prennent des femmes, ni les femmes des maris, mais ils sont
comme les anges qui sont dans les cieux. 26 Or, quant à ce que
les morts ressuscitent, n'avez-vous pas lu dans le livre de Moïse,
à l'endroit du buisson, comment Dieu lui dit: *Je suis le Dieu d'A-*
braham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob? 27 Il n'est pas le Dieu
des morts, mais des vivants; vous êtes dans un grand égarement. »
28 Et l'un des scribes, qui, ayant entendu leur discussion, avait
reconnu qu'il leur avait bien répliqué, s'approcha et lui demanda:
« Quel commandement est le premier de tous? » 29 Jésus lui répliqua:
« Le premier est: *Écoute Israël, le Seigneur notre Dieu est seul Sei-*
gneur; 30 et, *tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, et de*
toute ton âme, et de toute ta pensée, et de toute ta force. 31 Voici le se-

---

MANUSCRITS. AC (jusq. XII, 29), D, EL, FGKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 20 DVg. *Il y avait donc* (D *parmi nous*) *sept frères* 21 CL *sans laisser de* L. a. *et lui non plus ne laissa pas de* | D *et les sept de même* 22 CLMD *Et les sept n'ont* A *Et ils la prirent de même, et ils n'ont* Vg. *Et les sept la prirent de même, et ils n'ont* L. a. *et* (X om. *et*) *les sept la prirent et ils n'ont* | D om. *après eux tous* | Vgm. om. *aussi* 23 ADKMVg. *Lors donc de* | Tous (sauf CDLΔ) après *résurrection* ajoutent: *quand ils seront ressuscités* 24 Δ *Vous vous égarez parce que* | D *les écritures? Et vous ne connaissez pas non plus la p. de Dieu* 25 CDLFKMΔUVg. *comme des anges dans les* 27 CLΔ *vous êtes dans* G *pour vous, vous êtes dans* L. a. *vous êtes donc dans* 28 F *un scribe* | K *scribes, qui s'était approché pour entendre leur disc. ayant rec.....répliqué, lui dem.* | CDLVg. *avait vu* | D *demanda: Maître, quel est le premier comm.?* 29 LΔ *Le premier est* DX *Le premier de tous est* ACKUVg. *Le prem. commandement de tous est* L. a. *Le prem. de tous les comm. est* | C *est celui-ci:* 29 Vgi. *ton Dieu* | F om. *Seigneur* la seconde fois | Vg. *est seul Dieu* 30 K om. *et de toute ton âme* | DH om. *et de toute ta pensée* | Tous (sauf ELΔ) après *force* ajoutent: *c'est là le premier commandement* (KU *de tous*) 31 LΔ *Voici le second*

CITATIONS DE L'A. T. XII, 26, 29 et 30: 1° *Exode* III, 6; voy. Matth. XXII, 32. 2° *Deutéronome* VI, 4, et *Lévitique* XIX, 18; voy. Matth. XXII, 37.

NOTE EXPLICATIVE. (*) Voy. Matth. XXII, 24.

cond : *Tu aimeras ton prochain comme toi-même.* Il n'y a pas d'autre commandement plus grand que ceux-là. » 32 Le scribe lui dit : « Bien, maître ; tu as dit avec vérité qu'Il l'est seul, et qu'il n'y en a point d'autre que Lui, 33 et que L'aimer de tout son cœur, et de tout son esprit, et de toute sa force, et aimer le prochain comme soi-même, l'emporte de beaucoup sur tous les holocaustes et les sacrifices. » 34 Et Jésus, voyant qu'il avait répliqué avec sagacité, lui dit : « Tu n'es pas loin du royaume de Dieu. » Et personne n'osait plus l'interroger.

35 Et Jésus ayant repris la parole, disait en enseignant dans le temple : « Comment les scribes disent-ils que le Christ est fils de David (*)? 36 David lui-même a dit par l'esprit saint : *Le Seigneur a dit à mon seigneur : Assieds-toi à Ma droite, jusques à ce que J'aie mis tes ennemis sous tes pieds.* 37 David lui-même l'appelle seigneur ; eh bien, d'où vient qu'il est son fils? » Et la foule nombreuse l'écoutait avec plaisir. 38 Et il disait dans son enseignement : « Soyez en garde contre les scribes qui aiment à se promener en robes, et les salutations dans les places publiques, 39 et les premiers siéges dans les synagogues, et les premières places dans les repas. 40 Ceux qui dévorent les maisons des veuves et qui par dissimulation font de longues prières, ceux-là recevront une punition d'autant plus sévère. »

41 Et s'étant assis en face du trésor (**), il regardait comment la foule jetait de la monnaie dans le trésor, et plusieurs riches en jetaient beaucoup ; 42 et une veuve pauvre étant venue jeta deux

MANUSCRITS. A, D, EL, FGKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 31 L. a. *Et le second lui est semblable* 32 DC *vérité que Dieu l'est seul* EFGHVgi. *qu'il y a un seul Dieu* | X *point d'autre à côté de Lui* 33 D *cœur, et de toute sa puissance et de toute son âme* | Tous (sauf LΔ) après *esprit* ajoutent : *et de toute son âme* | D om. *et de tout......force* 34 D om. *plus* 36 LΔ *David lui-même a* D *Et ce David a* L. a. *Car David lui-m. a* | LXΓΔUVg. *le Seig. a dit* L. a. *le Seig. dit* | D *J'aie mis tes enn. sous tes pieds* L. a. *J'aie fait de tes enn. un marchepied pour tes pieds* 37 DLΔ *David lui-m. l'app. s.* Γ *Comment donc David l'appelle-t-il s.* L. a. *Ainsi donc Dav. lui-m. l'app. s.* | M *eh bien, comment est-il son fils?* 40 D *veuves et des orphelins* | DVg. *en faisant par diss. de l. p.* 41 D om. *jetait......riches en* 42 D om. *pauvre*

CITATION DE L'A. T. XII, 36 : *Psaume* XC, 1 ; voy. Matth. XXII, 44.

NOTES EXPLICATIVES. (*) Voy. Matth. VIII, 27.

(**) Ce trésor, placé dans le second parvis du temple dit des femmes, se composait de treize coffres d'airain destinés à recevoir les offrandes volontaires et le tribut (voy. Matth. XVII, 24) consacrés à l'entretien du temple.

pites, ce qui fait un quadrant (*). 43 Et ayant appelé à lui ses dis-
ciples, il leur dit : « En vérité je vous déclare que cette veuve pau-
vre a jeté plus que tous ceux qui jetaient dans le trésor ; 44 car
tous ont jeté de leur superflu, tandis que cette femme a jeté, de
son dénûment, tout ce qu'elle avait, toute sa subsistance. »

4.

(XIII) Et comme il sortait du temple un de ses disciples lui dit :
« Maître, regarde ; quelles pierres ! et quels édifices ! » 2 Et Jésus
lui dit : « Vois-tu ces grands édifices (**) ? Il ne sera certainement
pas laissé ici pierre sur pierre qui ne soit certainement démolie. »
3 Et pendant qu'il était assis sur la montagne des Oliviers, en face
du temple (***), Pierre, et Jacques, et Jean, et André lui demandè-
rent en particulier : 4 « Dis-nous, quand cela aura-t-il lieu ? Et quel
sera le signe que toutes ces choses seront sur le point de s'ac-
complir ? » 5 Or Jésus commença à leur dire : « Prenez garde que
personne ne vous égare ; 6 beaucoup viendront en mon nom, di-
sant c'est moi qui le suis, et ils en égareront plusieurs. 7 Mais quand
vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres, ne vous
en laissez pas troubler ; il faut que cela arrive, mais ce n'est pas
encore la fin. 8 En effet une nation s'élèvera contre une nation, et un
royaume contre un royaume ; il y aura ici et là des tremblements
de terre ; il y aura des famines ; ces choses-là sont le commen-
cement des douleurs. 9 Mais prenez garde à vous-mêmes : ils vous
livreront aux tribunaux, et vous serez battus de verges dans les
synagogues, et vous comparaîtrez devant des gouverneurs et
des rois à cause de moi, pour leur servir de témoignage ; 10 et il
faut premièrement que l'évangile soit prêché à toutes les nations.

MANUSCRITS. A, D, EL, FGKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 44 D *car tous ceux-ci ont* Ch. XIII. 1 D *édifices du temple!* 2 D *Et J. leur répliqua : Voyez-vous* | Γ om. *grands* | DG *édifices? En vérité je vous* (G *te le*) *déclare qu'il ne* | Tous (sauf DLGΔU) om. *ici* | D après *démolie* ajoute : *et en trois jours un autre se relèvera sans mains* 4 (Vg. *et quel signe y aura-t-il, quand toutes ces ch. commenceront à s'accomplir ?*) 6 Tous (sauf L) *car beauc.* 7 Tous : *car il faut* 8 Tous (sauf L) : *et il y* 2 fois 8 Tous (sauf DLVg.) après *famines* ajoutent : *et des troubles* 9 D om. *Mais.......mêmes* | LVg. *ils vous livr.* D *ensuite ils vous livr.* L. a. *car ils vous livr.* | GU *vous serez conduits dev.* | X om. *dev. des gouv. et des rois*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Voy. Matth. V, 26. (**) Voy. Matth. XXIV, 1. (***) Voy. Matth. XXIV, 3.

[11] Et lorsqu'ils vous entraîneront pour vous livrer, ne vous inquié-
tez pas d'avance de ce que vous aurez à dire, mais dites ce qui
vous sera donné en ce moment-là; en effet ce n'est pas vous qui
parlez, mais l'esprit saint. [12] Et un frère livrera son frère à la mort,
et un père son enfant, et des enfants se soulèveront contre leurs
parents et les feront mourir; [13] et vous serez haïs de tous, à cause
de mon nom. Mais celui qui aura persévéré jusques à la fin, celui-là
sera sauvé.

[14] « Or, quand vous aurez vu l'œuvre abominable de la dévastation
établie où il ne faut pas (que le lecteur y réfléchisse), alors que ceux
qui sont en Judée s'enfuient dans les montagnes; [15] que celui qui est
sur le toit ne descende pas, et n'entre pas pour sortir quoi que ce
soit de sa maison, [16] et que celui qui est aux champs ne revienne
pas en arrière pour prendre son manteau. [17] Mais malheur à celles
qui sont enceintes, et à celles qui allaitent en ces jours-là ! [18] Priez,
afin que cela n'ait pas lieu en hiver. [19] Car ces jours-là seront une
tribulation telle, qu'il n'y en a pas eu de semblable depuis le com-
mencement de la création que Dieu a créée jusques à maintenant,
et qu'il n'y en aura certainement jamais; [20] et si le Seigneur n'eût
raccourci ces jours-là, qui que ce soit n'eût été sauvé; mais à
cause des élus qu'Il s'est choisis Il a raccourci ces jours-là. [21] Et
alors si quelqu'un vous dit : « Regardez, le Christ est ici, et regar-
dez, il est là », ne le croyez pas; [22] car il surgira de faux christs et
de faux prophètes, et ils feront des miracles et des prodiges, afin
d'égarer, s'il est possible, les élus. [23] Pour vous, soyez sur vos gar-
des; je vous ai tout prédit.

[24] « Mais en ces jours-là, après cette tribulation, le soleil s'obscur-
cira, et la lune ne donnera pas sa lumière, [25] et les astres tombe-
ront du ciel, et les puissances qui sont dans les cieux seront

---

MANUSCRITS. AC (dep. XIII, 19), D, EL, FGKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [11] MΓ om. *d'avance* | Tous (sauf DLVg.) après *dire* ajoutent: *et ne vous en occupez pas* [14] Tous (sauf DLVg.) après *dévastation* ajoutent: *dont il a été parlé par Daniel le prophète* V. égt. égm. arm. c. le t. | D *que le lect. réfléchisse à ce qu'il lit* [15] Tous (sauf L) après *descende pas* ajoutent: *dans la maison* [17] D *enceintes et à celles qui tettent* [18] Tous (sauf DLVg.): *que votre fuite n'ait pas* | L *en hiver, ou un jour de sabbat* [19] Γ *car il y aura en ces j. là une trib.* | DVg. *seront des trib. telles...semblables* | D om. *que...créée* [20] D *jours-là à cause de Ses élus, qui* [21] Tous (sauf L): *dit : Voici, le Christ* | Tous (sauf DL): *Voici, il est là* [22] D om. *de faux christs et* | Tous (sauf D) *même les élus* [23] Tous (sauf L): *voici, je vous ai* [25] ACDU *tomberont du ciel* L. a. *du ciel tomberont* | ACLVg. *puiss. qui sont dans les c.* L. a. *puiss. des cieux*

ébranlées. [26] Et alors ils verront le fils de l'homme venant dans
des nuées avec beaucoup de puissance et de gloire. [27] Et alors il
enverra les anges, et il rassemblera ses élus des quatre vents, de
l'extrémité de la terre jusques à l'extrémité du ciel. [28] Or, instruisez-
vous par cette comparaison tirée du figuier: Lorsque ses branches
commencent à se ramollir et qu'il pousse ses feuilles, vous savez
que l'été est proche; [29] de même vous aussi, lorsque vous aurez
vu ces choses arriver, sachez qu'il (*) est proche, qu'il est à la
porte. [30] En vérité je vous déclare que cette génération-ci ne dis-
paraîtra certainement point jusques à ce que toutes ces choses se
soient réalisées. [31] Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles
ne passeront point. [32] Or, quant à ce jour-là ou à l'heure personne
n'en sait rien, pas même un ange dans le ciel, pas même le Fils,
mais le Père. [33] Soyez sur vos gardes; veillez; car vous ne savez
pas quand c'est le moment. [34] Comme un voyageur, après avoir
quitté sa maison et remis l'autorité à ses esclaves, à chacun selon
sa besogne, a aussi donné des ordres au portier afin qu'il veille,
[35] veillez donc; car vous ignorez quand doit venir le maître de la
maison, si c'est le soir, ou à minuit, ou au chant du coq, ou le
matin (**); [36] de peur qu'arrivant à l'improviste, il ne vous trouve
endormis. [37] Or ce que je vous dis à vous, je le dis à tous: Veillez.»

III. 1.

(XIV) [1] Or la Pâque et la fête des pains sans levain (***) devait avoir
lieu dans deux jours, et les grands prêtres et les scribes cher-

---

MANUSCRITS. AC, D, EL, FGKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [26] D *sur les nuées* X om. [27] Tous (sauf DL): *ses anges* | LFM *ils rassembleront* | DL *les élus* [28] EΓU *qu'il pousse ses f.* V. égm. éth. goth. de même GHKMVVg. *que ses feuilles sont poussées* V. syrp. égt. de même (Voy. Matth. XXIV, 32) | ADLΔ et B[2] *on sait que* | K *que la fin est proche* [31] Tous (sauf D) *certainement point* [32] Tous: *les anges* | V *anges des cieux* | X om. *pas même le Fils* | Δ *Père seul* [33] D *Soyez donc* | Tous (sauf D): *veillez et priez* [34] CDL *à chac. selon sa* L. a. *et à chac. sa* (Vg. *remis à ses escl. l'autorité sur chaque besogne*) [37] D *Pour moi, je vous dis: Veillez* Ch. XIV. [1] D om. *et la...levain*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Le fils de l'homme. (**) Ces diverses expressions désignent les quatre parties ou veilles entre lesquelles était divisée la nuit (voy. Matth. XIV, 25). (***) Voy. Matth. XXVI, 1, 17.

chaient de quelle manière ils pourraient par ruse s'emparer de
lui et le mettre à mort; 2 car ils disaient: « Que ce ne soit pas
pendant la fête, de peur qu'il n'y ait une émeute du peuple. »
3 Et comme il se trouvait à Béthanie dans la maison de Simon
le lépreux, pendant qu'il était à table survient une femme tenant
une fiole d'albâtre qui renfermait un parfum de véritable nard (*),
très-précieux; ayant brisé la fiole, elle la lui versa sur la tête.
4 Mais il y avait là des gens qui s'indignaient entre eux: « Pourquoi
cette profusion de parfum s'est-elle faite? 5 Car ce parfum pouvait
être vendu plus de trois cents deniers (**) et être donné aux pau-
vres; » et ils la tançaient vertement. 6 Mais Jésus dit: « Laissez-la
faire; pourquoi lui faites-vous de la peine? Elle a accompli une
bonne œuvre en ma personne, 7 en effet vous devez toujours avoir
les pauvres avec vous, et quand vous le voudrez vous pouvez
toujours leur faire du bien; mais moi vous ne devez pas m'avoir
toujours. 8 Ce qu'elle a pu, elle l'a fait; elle s'est occupée d'avance
de parfumer mon corps pour ma sépulture. 9 Or, en vérité je
vous déclare que où que l'évangile soit prêché dans le monde en-
tier, on parlera aussi de ce qu'elle a fait, en mémoire d'elle. »

10 Et Judas Iscarioth, l'un des douze, se rendit auprès des grands
prêtres pour le leur livrer; 11 ce qu'ayant ouï ils furent dans la
joie, et ils promirent de lui donner de l'argent; et il cherchait
comment il aurait une bonne occasion de le livrer.

12 Et le premier jour de la fête des pains sans levain, époque où
l'on immolait la pâque (***), ses disciples lui disent: « Où veux-tu que
nous allions faire des préparatifs pour que tu manges la pâque? »
13 Et il dépêcha deux de ses disciples, et leur dit: « Allez à la ville,
et vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau, suivez-

MANUSCRITS. AC, DP (dep. XIV, 13). EL, FGKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 1 D om. *par ruse* U *par un mot* 2 CDLVgm. *car ils* L. a. *mais ils* | D *disaient: Peut-être pendant la fête il y aura une ém.* | Vgi. *émeute parmi le peuple* 3 D om. *de véritable.....précieux* | (Vg. *parfum de nard en épi très*) 4 D *Mais ses disciples étaient fâchés, et ils disaient: P.* | Tous (sauf CL) après *eux* ajoutent: *et disaient: P.* 5 D om. *Car* 7 Tous (sauf L) om. *toujours* la seconde fois 9 Tous (sauf DL) *que cet év.* 10 (C?) L *l'Iscarioth* D *Scariot* Vgm. *Scariotis* L. a. *l'Iscariote* | A om. *l'un des douze* 11 D om. *ce qu'ayant ouï*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Le nard est une plante odoriférante, de laquelle on tirait un parfum qui portait le même nom.

(**) 265 francs. (***) Jeudi 14 du mois de Nisan.

le, [14] et où que ce soit qu'il entre, dites au chef de famille : « Le
maître dit : Où est la chambre où je dois manger la pâque avec
mes disciples ? » [15] Et lui-même vous montrera une grande salle à
manger garnie de lits (*), toute prête ; faites-y les préparatifs pour
nous. » [16] Et les disciples partirent et vinrent à la ville ; et ils trou-
vèrent tout comme il le leur avait dit, et ils préparèrent la pâque.
[17] Et quand le soir fut venu (**), il arrive avec les douze. [18] Et pen-
dant qu'ils étaient à table et qu'ils mangeaient (***), Jésus dit : « En
vérité je vous déclare que l'un d'entre vous qui mangez avec moi
me livrera. » [19] Ils commencèrent à être saisis de tristesse et à lui
dire l'un après l'autre : « Est-ce moi ? » [20] Mais il leur dit : « C'est
un des douze, celui qui trempe avec moi dans le plat. [21] En effet le
fils de l'homme s'en va, il est vrai, selon ce qui est écrit de lui ;
mais malheur à cet homme par qui le fils de l'homme est livré ; il
eût été bon pour lui que cet homme-là ne fût pas né. » [22] Et pen-
dant qu'ils mangeaient, ayant pris du pain, il le rompit après avoir
prononcé une bénédiction, et il le leur donna et dit : « Prenez ; ceci
est mon corps. » [23] Et ayant pris une coupe, il la leur donna après
avoir rendu grâces, et ils en burent tous, [24] et il dit : « Ceci est
mon sang, celui de l'alliance, qui est versé pour plusieurs. [25] En
vérité je vous déclare que je ne boirai certainement plus du pro-
duit de la vigne, jusques à ce jour où j'en boirai du nouveau dans
le royaume de Dieu. » [26] Et après avoir chanté (†), ils sortirent pour
se rendre à la montagne des Oliviers.

MANUSCRITS. AC, DP (jusq. XIV, 24), EL, FGKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [15] AMΔVg. om. *toute prête* [16] D *ils firent tout* [18] Tous : *d'entre vous me livrera, c'est celui qui mange avec moi.* » V. égt. égm. c. le t. [19] A *Est-ce que c'est moi, Rabbi ?* | Tous (sauf CPLΔVg.) après *moi ?* ajoutent : *Et un autre : Est-ce moi ?* [20] M om. *un des douze* | AVgi. *trempe la main avec* [21] Tous (sauf L) om. *En effet* | D *fils de l'homme est livré, il est vrai* D *par qui il est livré* [22] M *pris le pain* | U *après avoir rendu grâces* | Δ om. *Prenez* | EFVXΓHS *Prenez, mangez ; ceci* [23] CDLXΔ *une coupe* L. a. *la coupe* [24] Tous : *et il leur dit :* [24] Tous (sauf CDL) : *de la nouvelle alliance* | Vgi. *sera versé* [25] D *je ne continuerai certainement pas à boire du* | CL *certainement pas du* | Vgi. *de ce produit de la*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Chez les Grecs et les Romains les convives prenaient leurs repas à demi couchés sur des lits devant lesquels étaient placées les tables recouvertes de mets. Cette habitude s'était aussi introduite parmi les Juifs qui originairement mangeaient assis.

(**) Le soir du jeudi 14 Nisan, commencement du vendredi 15 pour les Juifs.

(***) Voy. Matth. XXVI, 20. (†) Voy. Matth. XXVI, 30.

2.

[27] Et Jésus leur dit : « Vous trébucherez tous, car il est écrit :
Je frapperai le berger et les brebis seront dispersées. [28] Mais après être
ressuscité, je vous précéderai en Galilée. » [29] Or Pierre lui dit :
« Quand même tous trébucheraient, non pas moi ! » [30] Et Jésus lui
dit : « En vérité je te déclare que toi, aujourd'hui, cette nuit même,
avant que le coq ait chanté deux fois, tu m'auras renié trois fois. »
[31] Mais il disait de plus belle : « S'il me fallait mourir avec toi, je
ne te renierai certainement pas ; » et tous aussi disaient la même
chose. [32] Et ils arrivent dans un lieu dont le nom était **Gétsémani** (*),
et il dit à ses disciples : « Asseyez-vous jusques à ce que j'aie prié. »
[33] Et il prend avec lui Pierre et Jacques et Jean ; et il commença à
être épouvanté et abattu, [34] et il leur dit : « Mon âme est triste
jusques à la mort ; demeurez ici et veillez. » [35] Et s'étant un peu
avancé, il tombait à terre, et il priait afin que, s'il était possible, le
moment s'éloignât de lui, [36] et il disait : **Abba**, père (**), tout T'est
possible ; fais passer cette coupe loin de moi ; mais non pas ce que
moi je veux, mais ce que Toi ! » [37] Et il vient, et il les trouve en-
dormis, et il dit à Pierre : « Simon, dors-tu ? Tu n'as pas pu veiller
une seule heure ? [38] Veillez et priez, afin que vous n'entriez pas en
tentation ; l'esprit, il est vrai, est plein d'élan, mais la chair est
faible. » [39] Et s'étant retiré derechef, il pria en répétant les mêmes
paroles ; [40] et étant revenu de nouveau, il les trouva endormis ;

MANUSCRITS. AC, D, EL, FGKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [27] AEFGKMUVgi. *tous à cause de moi* (sauf G et plus Vgm.) *cette nuit-ci* | EFKM *brebis du troupeau* [29] EGUVgi. *trébucheraient à cause de toi* | D *trébucheraient, moi je ne trébucherai point* [30] CDΔ om. *toi* | DS om. *aujourd'hui* | S om. *cette nuit même* | CD om. *deux fois* [32] D *Gésamani* EFGH *Géssémani* X *Gèssémanis* L. a. *Gethsémani* | Tous et B²: *Asseyez-vous ici jusq.* | MU *à ce que, après m'être éloigné, j'aie* [33] LS *et ils commencèrent à être épouvantés et abattus* [34] FGΔH *et à leur dire* D *alors il leur dit* | G *veillez avec moi* [35] DG *tomba le visage contre terre* | D *ce moment* [37] D *Vous n'avez pas pu* | F *veiller avec moi* [39] D om. *en....paroles* [40] Tous (sauf L) om. *de nouveau* | Vg. *il les retrouva end.* | Tous (sauf DLVg.): *il les trouva endormis de nouveau*

CITATION DE L'A. T. XIV, 27 : *Zacharie* XIII, 7 ; voy. Matth. XXVI, 31.

NOTES EXPLICATIVES. (*) Voy. Matth. XXVI, 36.

(**) Ce mot est la traduction de ce que le précédent signifie en langue araméenne.



leurs yeux en effet étaient fort appesantis, et ils ne savaient que
lui répondre. [41]Et il revient pour la troisième fois, et il leur dit:
« Dormez désormais et reposez-vous; il suffit; l'heure est venue;
voici, le fils de l'homme va être livré aux mains des pécheurs;
[42]levez-vous, allons; voici, celui qui me livre s'approche. »

[43]Et aussitôt, pendant qu'il parlait, survient Judas, un des douze,
et avec lui une foule armée d'épées et de bâtons, envoyée par les
grands prêtres et les scribes et les anciens. [44]Or celui qui le livrait
leur avait donné un signe convenu, en disant: « Celui que je bai-
serai, c'est lui; saisissez-le, et emmenez-le sous bonne garde. » [45]Et
s'étant aussitôt approché de lui, il dit: « **Rabbi**, » et il lui donna
un tendre baiser. [46]Quant à eux, ils mirent la main sur lui, et se
saisirent de lui. [47]Mais l'un des assistants ayant tiré l'épée frappa
l'esclave du grand prêtre et lui enleva l'oreille. [48]Et Jésus prenant
la parole leur dit: « Vous êtes sortis comme contre un brigand,
avec des épées et des bâtons, pour me prendre; [49]tous les jours
j'étais près de vous dans le temple occupé à enseigner, et il ne
se saisissait pas de moi; mais c'est afin que les écritures fussent
accomplies. » [50]Et l'ayant abandonné ils s'enfuirent tous. [51]Et un
certain jeune homme le suivait, enveloppé d'un drap sur son corps
nu, et on se saisit de lui; [52]mais ayant abandonné son drap, il
s'enfuit tout nu.

[53]Et ils amenèrent Jésus auprès du grand prêtre; et chez lui se
réunissent tous les grands prêtres et les anciens et les scribes.
[54]Et Pierre l'avait suivi de loin jusques dans l'intérieur de la cour
du grand prêtre, et il se tenait assis avec les valets, et il se
chauffait auprès du feu. [55]Or, les grands prêtres et le sanhédrin
tout entier cherchaient un témoignage contre Jésus pour le faire

---

MANUSCRITS. AC, DP (dep. XIV, 49), EL, FGKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [41] D *reposez-vous, la fin et l'heure sont là; voici* [43] DVg. om. *aussitôt* | D *Judas Scariote* AKMUVgi. *Judas l'Iscariote* | Tous (sauf L) *foule nombreuse* [44] D om. *leur* et *convenu* [45] Tous (sauf CDLMΔVg.): *Rabbi, Rabbi* (Vgi. *Salut, Rabbi*) [46] F om. ce verset | Γ om. *et se sais. de lui* [47] D *Et quelqu'un ayant tiré une ép.* [48] D om. *comme* [49] Tous: *et vous ne vous êtes pas saisis de moi* [51] D *les suivait* | Tous (sauf CDLΔVg.): *et les jeunes gens se saisirent de lui* [52] Tous (sauf CL): *il s'échappa t. n. de leurs mains* [53] AKM *grand prêtre Caïaphas* | DLΔVg. om. *chez lui* | C om. *tous* | ADKVg. *les scribes et lés anc.* [54] DVgm. om. *l'intérieur de* | Vgi. *valets auprès du feu, et il se chauffait*

mourir, et ils n'en trouvaient point. 56 Car plusieurs rendaient
contre lui de faux témoignages, et les témoignages n'étaient pas
d'accord. 57 Et quelques individus s'étant présentés rendaient contre
lui un faux témoignage, en disant : 58 « Nous l'avons entendu dire :
Je détruirai ce sanctuaire fait de main d'homme, et en trois jours
j'en rebâtirai un autre qui ne sera pas fait de main d'homme. »
59 Et même sur ce point-là leur témoignage n'était pas d'accord.
60 Et le grand prêtre s'étant levé au milieu de l'assemblée, inter-
rogea Jésus en disant : « Ne réponds-tu rien ? Car ceux-ci témoi-
gnent contre toi. » 61 Mais il gardait le silence et ne répondait rien.
Le grand prêtre l'interrogeait derechef et lui dit : « Es-tu le Christ,
le fils de Celui qui est béni ? » 62 Et Jésus dit : « Je le suis, et vous
verrez le fils de l'homme assis à la droite de la Puissance, et ve-
nant avec les nuées du ciel. » 63 Mais le grand prêtre ayant déchiré
ses tuniques, dit : « Qu'avons-nous encore besoin de témoins ?
64 Vous avez ouï le blasphème. Que vous en semble ? » Et ils jugè-
rent tous qu'il méritait la mort. 65 Et quelques-uns se mirent à
cracher sur lui, et à lui voiler le visage, et à le souffleter, et à lui
dire : « Prophétise ; » et les valets le reçurent à coups de verges.

66 Et pendant que Pierre était en bas dans la cour arrive une
des servantes du grand prêtre, 67 et ayant vu Pierre qui se chauf-
fait, elle lui dit, après l'avoir regardé : « Toi aussi, tu étais avec
le Nazarénien Jésus. » 68 Mais il le nia en disant : « Je ne sais, ni ne
comprends ce dont tu parles. » Et il se retira au dehors dans le
vestibule. 69 Et la servante l'ayant vu dit aux assistants : « Celui-
ci est des leurs. » 70 Mais il le niait de nouveau. Et un instant après
les assistants disaient derechef à Pierre : « Vraiment tu es des
leurs, car tu es aussi Galiléen. » 71 Mais il se mit à proférer des

---

MSS. ACI (XIV, 59-70), DP (jusq. XIV, 61), EL, FGKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 60 Tous : *Ne rép. tu rien à ce dont ceux-ci tém.* 61 D *Et le gr. p. lui dit :* | I *l'interrogea donc derec.* | AKVgi. *le fils du Dieu béni ?* 62 Vgi. *de la puissance de Dieu* | D om. *et venant* | G *sur les n.* 64 G *avez tous ouï* 64 IDG *son blasph.* 65 D *à lui cracher au visage et ils le souffletaient et lui disaient* | G *Proph. maintenant* XΔU *Proph. nous, Christ, qui est celui qui t'a frappé ?* | D *et ils le recevaient* 66 ID om. *en bas* 67 DΔVg. *avec Jésus le Nazo* (Vg. *Naza*) *rénien* (Δ *réen*) 68 M *il le renia* | Tous (sauf L et V. égm.) après *vestibule* ajoutent : *Et un coq chanta* 69 Vg. *Et la servante l'ayant revu se mit à dire aux* D *Et la serv. l'ayant revu, il nia de nouveau, et elle se mit à dire aux* L. a. *Et la serv. l'ayant vu se mit à dire aux* V. égt. égm. éth. c. le t. | D « *Lui aussi est des leurs.* » 70 D om. *Mais.,...nouveau* | Tous (sauf CDLVg.) après *Galiléen* ajoutent : *et ton langage ressemble au leur*

anathèmes et à dire avec serment: « Je ne connais point cet homme dont vous parlez. » [72] Et aussitôt le coq chanta pour la seconde fois, et Pierre se souvint de la parole que Jésus lui avait dite: « Avant que le coq ait chanté deux fois, tu m'auras renié trois fois. » Et cette pensée le faisait pleurer.

(xv) [1] Et dès le matin (*), les grands prêtres ayant tenu conseil avec les anciens et les scribes, et le sanhédrin tout entier (**), après avoir enchaîné Jésus, l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate (***). [2] Et Pilate lui demanda: « Es-tu le roi des Juifs? » Et il lui répliqua: « C'est toi qui le dis. » [3] Et les grands prêtres portaient contre lui de nombreuses accusations. [4] Mais Pilate l'interrogeait de nouveau, en disant: « Est-ce que tu ne réponds pas? Vois de combien de choses ils t'accusent. » [5] Cependant Jésus ne répliqua plus rien, en sorte que Pilate était tout émerveillé. [6] Or il leur accordait lors d'une fête l'élargissement d'un prisonnier, celui qu'ils demandaient; [7] or le nommé Barabbas se trouvait enchaîné avec les séditieux qui, dans la sédition, avaient commis un meurtre. [8] Et la foule étant montée (†) commença à réclamer ce qu'il faisait ordinairement pour eux; [9] et Pilate leur répliqua: « Voulez-vous que je vous élargisse le roi des Juifs? » [10] Car il savait que c'était par jalousie qu'ils l'avaient livré. [11] Mais les grands prêtres soulevèrent la foule, afin qu'il leur élargît plutôt Barabbas. [12] Or Pilate prenant de nouveau la parole leur disait: « Que ferai-je donc, dites-moi, du roi des Juifs? » [13] Et ils crièrent derechef: « Crucifie-le. »

MANUSCRITS. AC, D, EL, FGKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [71] D om. *avec serment* [72] L om. *pour......fois* | D om. *lui* et *Avant que....trois fois* | Δ om. *deux fois* | DVg. *Et il se mit à pleurer.* Ch. XV. [1] D *l'emmenèrent dans la cour et le* [3] ΔU après *accusations* ajoutent: *mais lui ne répondait rien.* [4] Tous et B[2]: *Est-ce que tu ne rép. rien?* | Tous (sauf CDVg.): *Vois tout ce dont ils témoignent contre toi* [6] D *de la fête* [7] Tous (sauf CDK): *avec les autres séditieux* [8] Tous (sauf DVg. 4 mss. anc. lat. V. égt. égm. goth.): *Et la foule, poussant des cris, commença* [10] Tous: *que les grands prêtres l'avaient* V. égm. c. le t. [12] Tous (sauf CΔ): *Que voulez-vous donc que je fasse* | ADVg. *que je fasse au* (A *du*) *roi* L. a. *que je fasse de celui que vous appelez* (CΔ *le*) *roi* [13] G *derechef à l'instigation des grands prêtres, et ils disaient: Cruc.*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Du vendredi 15 Nisan. (**) Sur le Sanhédrin, voy. Matth. XXVI, 59. (***) Sur Pilate voy. Matth. XXVII, 2. (†) Cette expression s'explique par la situation de la résidence de Pilate à Jérusalem; elle était placée dans la ville haute sur la colline de Sion (voy. Matth. XXVII, 27).

[14]Mais Pilate leur disait : « Eh ! quel mal a-t-il fait ? » Mais eux
crièrent de plus belle : « Crucifie-le. » [15]Or Pilate, voulant satis-
faire la foule, leur accorda l'élargissement de Barabbas, et livra
Jésus après l'avoir fait flageller, afin qu'il fût crucifié.

[16]Cependant les soldats l'emmenèrent dans l'intérieur de la cour
(c'est le prétoire), et ils convoquent toute la cohorte (*). [17]Et ils
le revêtent de pourpre ; et ils le ceignent, après l'avoir tressée,
d'une couronne d'épines ; [18]et ils se mirent à le saluer : « Salut,
roi des Juifs ; » [19]et ils lui frappaient la tête avec un roseau, et ils
crachaient sur lui, et se mettant à genoux ils l'adoraient. [20]Et
lorsqu'ils l'eurent bafoué, ils le dépouillèrent de la pourpre et le
revêtirent de ses vêtements. [21]Et ils l'emmenèrent pour le cruci-
fier ; et ils mettent en réquisition, comme il passait, un certain
Simon de Cyrène (**) qui revenait des champs (le père d'Alexan-
dre et de Rufus), afin qu'il portât sa croix. [22]Et ils le conduisent
à l'endroit de **Golgotha** (qui signifie, étant traduit, endroit du
crâne). [23]Et ils lui donnaient du vin parfumé, mais lui ne le prit
pas. [24]Et ils le crucifient, et ils partagent ses vêtements, en les
tirant au sort pour savoir ce que chacun prendrait. [25]Or c'était la
troisième heure (***), et ils le crucifièrent ; [26]et l'inscription de sa
sentence portait les mots : LE ROI DES JUIFS. [27]Et avec lui ils cru-
cifièrent deux brigands, un à sa droite et un à sa gauche. [29]Et
les passants l'injuriaient, en branlant la tête et en disant : « Ohé !
toi qui détruis le temple et qui le rebâtis en trois jours, [30]sauve-
toi toi-même en descendant de la croix ! » [31]De même aussi les

MANUSCRITS. AC, DP (dep. XV, 19), EL, FGKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [15]D om. *voulant.....foule* [16](Vg. *dans la cour du prétoire*) [17]D om. *après l'avoir tressée* [19]U om. *et ils cr. sur lui* | D om. *et se...adoraient* [20]D *Et lorsqu'ils l'eurent dépouillé de la p. ils le rev.* [21]M om. *afin....croix* [23]Tous (sauf CLΔ) : *donnaient à boire du* | G *mais lui, après en avoir goûté, ne* [24]Tous (sauf L) : *Et, après l'avoir crucifié, ils part.* 3 mss. anc. lat. V. égt. égm. arm. éth. c. le t. | D om. *pour.....prendrait* [25]D *et ils le gardaient* [26]D CELUI-CI EST LE [27]D *sont crucifiés deux* L. a. *crucifient* 4 mss. anc. lat. V. goth. c. le t. | Après le v. 27, tous (sauf ACDX 1 ms. anc. lat. V. égt.) ajoutent : [28]*Et ce passage de l'écriture* (H *Et la parole*) *a été accompli, qui dit : « Et il a été compté parmi les criminels »* M et Δ accompagnent ces mots du signe qui indique le rejet ou le doute. [29]LΔ om. *Ohé !* [30]Tous (sauf DLΔVg.) : *même, et descends de la*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Voy. Matth. XXVII, 27. (**) Voy. Matth. XXVII, 32. (***) Neuf heures du matin.

grands prêtres, le bafouant entre eux avec les scribes, disaient : « Il en a sauvé d'autres, il ne peut se sauver lui-même ! [32] Que le Christ, le roi d'Israël, descende maintenant de la croix, afin que nous voyions et que nous croyions ! » Et ceux qui étaient crucifiés avec lui l'insultaient. [33] Et quand la sixième heure (*) fut venue, des ténèbres survinrent sur la terre entière jusques à la neuvième heure (**). [34] Et à la neuvième heure, Jésus s'écria en jetant un grand cri : « **Éloï ! Éloï ! Lama sabaphthani** ? (***) » ce qui signifie, étant traduit : « Mon Dieu, pourquoi m'as-Tu abandonné ? » [35] Et quelques-uns des assistants l'ayant entendu, disaient : « Voyez, il appelle Élie. » [36] Mais quelqu'un étant accouru, et ayant rempli une éponge de vinaigre et l'ayant fixée à un roseau, lui donnait à boire, en disant : « Laissez, voyons si Élie vient le descendre. » [37] Mais Jésus ayant poussé un grand cri expira.

[38] Et le rideau du sanctuaire se déchira en deux du haut en bas. [39] Mais le centurion, qui se tenait en face de lui, ayant vu qu'il avait expiré de la sorte, dit : « Vraiment cet homme était fils de Dieu. » [40] Or il y avait aussi des femmes qui regardaient de loin, parmi lesquelles aussi Marie la Magdalène, et Marie mère de Jacques le petit, et la mère de Josès, et Salomé (†), [41] lesquelles, lorsqu'il était en Galilée, le suivaient et le servaient, et beaucoup d'autres qui étaient montées avec lui à Jérusalem. [42] Et comme le soir (††) était déjà venu (parce que c'était la préparation (†††), c'est-à-dire l'avant-sabbat), [43] arriva Joseph d'Arimathée, sénateur

---

MSS. AC, DP (jusq. XV, 35), EL, FGKMVXΓΔ, H (jusq. XV, 43) SU. **Vg.**

VARIANTES. [32] L *Christ, roi d'Isr. descends maint.* | DPFGMVΓH *croyions en lui* [34] D *Éli, Éli !* | DVgm. *Lama* CLΔ *Lema* Vgi. *Lamma* L. a. *Lima* | A *sibaktani* D *zaphthani* L. a. *sabachthani* | AEFGKΓΔ *O Dieu, mon Dieu* L. a. *Mon Dieu, mon Dieu* | D *m'as-Tu injurié* [35] Δ om. *Et quelq......entendu* | C om. *l'ayant entendu* | CD om. *Voyez* L. a. (sauf LFΔU) : *Voici, il* | D *il appelle Élie, celui-ci !* [36] D om. *lui.....disant* | DV *Laisse* [38] D *deux parties* [39] D *tenait là, ayant* | Tous (sauf L) : *expiré en criant de la sorte* [40] C *aussi là des* | Vg. *petit et de Joseph, et S.* [41] ACLΔVg. *et lorsqu'il.....Galilée, elles le* L. a. *lesquelles aussi, lorsqu'il* 2 mss. anc. lat. V. syrp. égm. arm. éth. c. le t. | CDΔ om. *et le servaient* [42] CDΔVg. *c'est-à-dire l'avant-sabbat* L. a. et B[2] *qui touche au sabbat* [43] DVg. *Arimathie*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Midi et (**) trois heures après midi.

(***) Ce mot, qui n'a aucun sens, n'est autre que le mot **sabachthani** estropié, lequel en langue chaldéenne signifie, tu m'as abandonné.

(†) Voy. Matth. XXVII, 56. (††) Le soir du vendredi 15 Nisan.

(†††) Voy. Matth. XXVII, 62.

de distinction, qui lui aussi attendait le royaume de Dieu, et il s'introduisit hardiment auprès de Pilate, et réclama le corps de Jésus. [44] Mais Pilate s'étonna qu'il fût déjà mort, et ayant fait appeler le centurion, il lui demanda si déjà il était mort; [45] et l'ayant appris du centurion, il fit don du cadavre à Joseph. [46] Et ayant acheté un drap, il l'enveloppa dans le drap après l'avoir descendu, et il le déposa dans un sépulcre, qui avait été taillé dans le roc, et il roula une pierre contre l'entrée du sépulcre. [47] Or Marie la Magdalène et Marie mère de Josès regardaient où on le mettait.

3.

(XVI) [1] Et quand le sabbat fut passé (*) Marie la Magdalène, et Marie mère de Jacques, et Salomé, achetèrent des aromates, afin de venir l'embaumer. [2] Et de très-grand matin, le premier jour de la semaine (**), elles viennent au sépulcre, comme le soleil venait de se lever. [3] Et elles se disaient entre elles: « Qui est-ce qui nous roulera la pierre de devant l'entrée du sépulcre? » [4] Et ayant levé les yeux, elles voient que la pierre avait été roulée; car elle était très-grande. [5] Et étant arrivées au sépulcre, elles voient un jeune homme assis sur la droite, vêtu d'une robe blanche, et elles furent dans l'épouvante. [6] Mais il leur dit: « Ne vous épouvantez point; vous cherchez Jésus le Nazarénien qui a été crucifié; il est ressuscité, il n'est pas ici; voici la place où ils l'avaient mis. [7] Mais allez, dites à ses disciples et à Pierre: « Il vous devance en Galilée; c'est là que vous le verrez, comme il vous l'a dit. » [8] Et étant sor-

MANUSCRITS. AC, D, EL, FGKMVXΓΔ, SU. **Vg.**

VARIANTES. [43] D *le cadavre de Jésus* [44] Tous (sauf DVg.): *demanda s'il était mort depuis longtemps* [45] L *du cadavre* D *de son cad.* L. a. *du corps* | Par une évidente erreur, le ms. du Vatican écrit *Josès* au lieu de *Joseph.* [46] D *du sépulcre; et il s'en alla* [47] AVg. *mère de Joseph* D *m. de Jacques* | D *regardèrent l'endroit où* Ch. XV. [1] D *Et s'en étant allées, elles achetèrent des arom. afin de l'embaumer* | KMVgi. *d'emb. Jésus* [4] D *grande; et elles arrivent et trouvent la pierre roulée* [5] Tous: *Et étant entrées dans le sép.* [6] D *Et l'ange leur dit: N'ayez pas peur* | LΔ *le Nazoréen* D om. | D *voyez là, la place où* [7] D *Pierre: « Voici je vous devance...vous me...je vous l'ai* [8] E *ét. promptement sorties* | DVg. *car elles avaient peur* L. a. *Or, elles avaient peur.*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Le sabbat se terminait au coucher du soleil; il s'agit donc des dernières heures de la journée du samedi 16 Nisan.

(**) Dimanche 17 Nisan.

ties, elles s'enfuirent du sépulcre, car la terreur et l'effroi les avaient saisies. Et elles ne dirent rien à personne, car elles avaient peur.

SELON MARC

MANUSCRITS. AC, D, EL, FGKMVXΓΔ, H (dep. XVI, 14) SU. **Vg.**

[8] Tous, sauf L, et les variantes réservées, après ce verset, ajoutent:
[9] *Or étant ressuscité sur le matin, le premier jour de la semaine, il apparut d'abord à Marie la Magdalène, de laquelle il avait chassé sept démons.* [10] *Celle-ci s'en alla en informer ceux qui, ayant été avec lui, se trouvaient dans le deuil et les larmes.* [11] *Et ceux-ci, en entendant dire qu'il vivait et qu'il avait été vu par elles, furent incrédules.* [12] *Mais après cela il se manifesta sous une autre forme à deux d'entre eux qui étaient en marche pour se rendre aux champs;*
[13] *et ceux-ci s'en allèrent en informer les autres, mais ils ne crurent pas non plus ceux-ci.* [14] *Mais enfin il se manifesta aux onze eux-mêmes pendant qu'ils étaient à table, et il leur fit honte de leur incrédulité et de leur dureté de cœur, pour n'avoir pas cru ceux qui l'avaient contemplé ressuscité des morts;* [15] *et il leur dit: « Allez dans le monde entier prêcher l'évangile à toute la création;* [16] *celui qui aura cru et qui aura été baptisé sera sauvé; mais celui qui n'aura pas cru sera condamné.* [17] *Or, voici les signes qui accompagneront ceux qui auront cru: en mon nom ils chasseront les démons; ils parleront en langues nouvelles;* [18] *ils prendront des serpents; lors même qu'ils boiraient quelque breuvage mortel, il ne leur nuira certainement pas; ils imposeront les mains aux malades, et ils guériront. »* [19] *Ainsi donc, tandis que le seigneur, après leur avoir parlé, fut enlevé dans le ciel et s'assit à la droite de Dieu,* [20] *ceux-ci de leur côté s'en allèrent prêcher partout; le Seigneur coopérant avec eux et confirmant la parole par les signes qui l'accompagnaient.*

L après le v.8 ajoute: « On trouve ailleurs encore ceci: *Or, tout ce qui avait « été prescrit, elles l'annoncèrent sur-le-champ à ceux qui étaient avec Pierre. « Mais après cela Jésus aussi lui-même envoya par eux d'Orient jusques en « Occident la sainte et incorruptible prédication du salut éternel.* Mais on trouve « encore ceci après *car elles avaient peur: Or étant ressuscité* » (suit ce qui est reproduit ci-dessus, sauf les variantes propres à L).

VARIANTES. [13] L *Mais ceux-ci ne crurent pas non plus* [14] Tous (sauf AD) om. *Mais* | L om. *eux-mêmes* | Tous (sauf ACXΔ) om. *des morts* | JÉRÔME (Cont. Pelag. II, 15): « Dans quelques mss., et surtout dans les exemplaires grecs on lit vers la fin de l'Évangile de Marc (après *ressuscité des morts*): Et

ils s'excusaient en disant: Ce siècle est l'essence de l'iniquité, qui, à cause des esprits impurs, ne permet pas de percevoir la véritable vertu de Dieu: c'est pourquoi révèle incontinent ta justice. » [17] CLΔ om. *nouvelles* [18] CLXΔ *et ils prendront dans leurs mains des s.* [19] CL om. *Ainsi donc* | CLKΔHVgi. *le seigneur Jésus.* [20] CD(?)LXΔVgm. terminent par *Amen.*

Dans une trentaine de manuscrits de l'Évangile de Marc en lettres cursives on trouve après les mots *car elles avaient peur* des notes ainsi conçues: « Fin. Dans quelques-uns des mss. c'est ici que s'arrête l'évangéliste; mais « dans la plupart on trouve encore ce qui suit: *Or étant ressuscité* » (ou bien, après « l'évangéliste »: C'est jusques ici aussi qu'Eusèbe a noté ses canons. ») Et encore: « Ce qui se trouve d'ici à la fin est omis dans quelques mss.; mais « dans les anciens tout se suit sans interruption. »

Dans ALΓΔVgm. la notation des canons d'Eusèbe dressés d'après les sections d'Ammonius s'arrête au v. 8.

Les plus anciens mss. de la v. arm. om. tout ce passage. Un ms. anc. lat. après le v. 8 ajoute: *Or, tout ce qui avait été prescrit, ceux qui étaient avec Pierre l'exposèrent aussi brièvement. Après cela Jésus lui-même aussi apparut; et d'Orient jusques en Orient (Occident) il envoya par eux la sainte et incorruptible prédication du salut éternel. Amen.* Des mss. de la v. éth.: *Et quand elles eurent fini de dire à Pierre et aux siens tout ce qu'il avait prescrit, et après que le seigneur Jésus leur eut apparu, du lever du soleil jusqu'au couchant il les envoya pour prêcher le saint évangile qui ne peut se corrompre, en vue du salut éternel.*

Eusèbe (Quæst. I et III ad Marinum): « Les mss. exacts terminent le récit de Marc aux paroles du jeune homme, qui apparut aux femmes et leur dit: *N'ayez pas peur* (comme D) etc., jusques à: *car elles avaient peur.* C'est ici que dans presque tous les mss. se termine l'Évangile de Marc; ce qui suit se trouve rarement dans quelques copies, mais non dans toutes. » Grégoire de Nysse (IVe s.) ou Hésychius de Jérusalem (VIIe s.) (Hom. II de Resurr.): « Dans les mss. les plus exacts l'Évangile de Marc finit avec les mots: *car elles avaient peur.* » Victor d'Antioche (Ve s.) (d'après une scolie): « La fin de Marc qui se trouve dans quelques mss. est regardée comme n'étant pas authentique; la plupart des mss. ne la renfermant pas, quelques personnes en ont conclu qu'elle est apocryphe. » Sévère d'Antioche (VIe s.) (d'après une scolie): « Dans les mss. les plus exacts l'Évangile de Marc finit aux mots: *car elles avaient peur;* mais dans quelques-uns se trouve aussi ce qui suit: *Or étant ressuscité,* etc. » Jérôme (épître CXX à Hédibia): « La fin de l'Évangile de Marc se trouve dans fort peu de mss.; presque tous les exemplaires grecs ne la contiennent pas. »

Deux passages de ce morceau (v. 19 et v. 17-18) sont expressément cités par Irénée (adv. Hær. III, 10, 6) et par Hippolyte (de Charism. au comm.), comme appartenant à l'Évangile de Marc.

A la fin on lit dans ACELKΓΔHU: *Évangile selon Marc* et dans D: *L'Évangile selon Marc est fini, l'Acte des Apôtres commence.*

DIVISION

DE

L'ÉVANGILE SELON LUC.

PRÉFACE. CHAP. I, 1—4.

PREMIÈRE PARTIE. CHAP. I, 5—IV, 13. **Faits antérieurs au Ministère de Jésus-Christ.**

§ 1. Naissance de Jean-Baptiste et de Jésus-Christ, I, 5—II, 40.
§ 2. Jeunesse de Jésus-Christ, II, 41—52.
§ 3. Ministère de Jean-Baptiste, III, 1—20.
§ 4. Baptême, généalogie, et tentation de Jésus-Christ, III, 21—IV, 13.

SECONDE PARTIE. CHAP. IV, 14—IX, 50. **Le Ministère de Jésus-Christ en Galilée.**

§ 1. Jusques à l'hostilité déclarée des Pharisiens, IV, 14—VI, 11.
§ 2. Jusques à la mission des Douze Apôtres, VI, 12—VIII.
§ 3. Jusques au départ pour Jérusalem, IX, 1—50.

TROISIÈME PARTIE. CHAP. IX, 51—XIX, 38. **Le Ministère de Jésus-Christ pendant son voyage vers Jérusalem.**

§ 1. Première portion du voyage, IX, 51—XIII, 21.
§ 2. Seconde portion du voyage, XIII, 22—XVII, 10.
§ 3. Fin du voyage, XVII, 11—XIX, 28.

QUATRIÈME PARTIE. CHAP. XIX, 29—XXI. **Le Ministère de Jésus-Christ à Jérusalem.**

§ 1. Arrivée de Jésus-Christ à Jérusalem, XIX, 29—46.
§ 2. Discussions et enseignement dans le temple, XIX, 47—XXI, 4.
§ 3. Discours sur les derniers temps, XXI, 5—38.

CINQUIÈME PARTIE. CHAP. XXII—XXIV. **Passion et résurrection de Jésus-Christ.**

§ 1. La Pâque, XXII, 1—38.
§ 2. Arrestation, jugement et crucifixion de Jésus-Christ, XXII, 39—XXIII.
§ 3. Résurrection et ascension de Jésus-Christ, XXIV.

SELON LUC.

(I) 1 Comme plusieurs ont entrepris de composer un récit des choses qui sont reçues parmi nous avec une entière assurance 2 conformément à ce que nous ont transmis ceux qui, dès le commencement, ont été témoins oculaires et ministres de la parole, 3 il m'a aussi semblé bon à moi, qui me suis mis au courant de tout dès le début avec exactitude, d'écrire pour toi une narration suivie, excellent Théophile, 4 afin que tu connaisses la certitude des enseignements que tu as reçus.

I. 1.

5 Il y eut du temps d'Hérode, roi de Judée (*), un certain prêtre, nommé Zacharie, appartenant à la classe d'Abia (**); et il avait une femme qui appartenait aux filles d'Aaron (***), et son nom était Élisabet. 6 Or ils étaient l'un et l'autre justes devant Dieu, observant d'une manière irréprochable tous les commandements et décrets du Seigneur. 7 Et ils n'avaient pas d'enfant, vu qu'Élisabet était stérile, et ils étaient l'un et l'autre avancés en âge. 8 Or, il advint, pendant qu'il remplissait, lors du tour de sa classe, sa charge de prêtre devant Dieu, 9 que le sort l'appela, selon l'u-

MANUSCRITS. AC, DPR, ELΛ, FKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. Titre : F *Selon Luc* (PRAVHS?) L. a. *Évangile selon Luc.* Chap. I. 1 (Vg. *choses qui se sont accomplies parmi nous, conf.*) | F *reçues par nous* 5 Tous (sauf CDLVgm.) : *et sa femme apparten.* | Vgi. *Élisabeth*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Sur Hérode le Grand voy. *Matth.* II, 1.

(**) Les prêtres juifs étaient partagés en 24 classes ou familles, créées par David (I *Chron.* XXIV, 7—19), et qui, chaque semaine, desservaient à tour de rôle le temple de Jérusalem (II *Chron.* VIII, 14). Zacharie appartenait à celle de ces classes qui tirait son nom d'Abia, l'un des descendants d'Éléazar fils d'Aaron, et qui occupait le huitième rang (I *Chron.* XXIV, 10).

(***) Aaron, frère de Moïse, premier grand-prêtre juif, était l'ancêtre commun de toute la race sacerdotale.

sage de la prêtrise, à offrir l'encens en entrant dans le sanctuaire
du Seigneur (*); 10 et toute la multitude du peuple était en prière
au dehors à l'heure de l'encens. 11 Or un ange du Seigneur, qui
se tenait à droite de l'autel de l'encens, lui apparut, 12 et Za-
charie fut troublé en le voyant, et la crainte s'empara de lui.
13 Mais l'ange lui dit : « Ne crains point, Zacharie, car ta prière a
été entendue, et ta femme Élisabet t'enfantera un fils, et tu lui
donneras le nom de Jean (**); 14 et il sera pour toi une cause de
joie et d'allégresse, et plusieurs se réjouiront de sa naissance;
15 car il sera grand devant le Seigneur, et il ne boira absolument
point de vin ni de cervoise (***), et il sera rempli de l'esprit saint
pendant qu'il sera encore dans le ventre de sa mère; 16 et il ra-
mènera plusieurs des fils d'Israël au Seigneur leur Dieu; 17 et lui-
même marchera devant Lui avec l'esprit et la puissance d'Élie (†),
pour ramener vers les enfants les cœurs des pères, et les rebelles
aux sentiments des justes, afin de préparer pour le Seigneur un
peuple bien disposé. » 18 Et Zacharie dit à l'ange : « A quoi recon-
naîtrai-je cela? Car je suis un vieillard, et ma femme est avancée
en âge? » 19 Et l'ange lui répliqua : « Je suis Gabriel (††), qui me
tiens devant Dieu, et j'ai été envoyé pour te parler et t'annoncer
cette bonne nouvelle. 20 Et voici, tu seras muet et sans pouvoir

---

MANUSCRITS. AC, DP (jusq. I, 13) R (jusq. I, 13), ELΛ, F (jusq. I, 13) G (dep. I, 14) KMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 9 CD *sanctuaire de Dieu* 13 D *enfantera* 15 F *devant Dieu* 17 Δ *devant le Seigneur avec*

NOTES EXPLICATIVES. (*) C'est le lieu saint, où se trouvait placé, avec la table des pains de proposition (voy. *Matth.* XII, 4) et le chandelier à sept branches, l'autel (v. 11) sur lequel on déposait deux fois par jour l'encens qui devait être brûlé en l'honneur de l'Éternel.

(**) Ce nom s'écrit en hébreu *Johanan*, expression composée de deux mots qui signifient : *l'Éternel fait grâce.*

(***) La cervoise est le nom générique de toutes les boissons fermentées qui ne sont pas faites avec du raisin. L'abstinence des spiritueux était prescrite par la loi juive comme le signe d'une consécration particulière à l'Éternel (*Nomb.* VI, 1-2).

(†) Il y a ici une allusion au passage où le prophète Malachie dit (III, 24), en parlant de l'envoi d'Élie avant qu'arrive le jour du Seigneur : « Il ramènera vers les fils le cœur des pères et le cœur des fils vers les pères. »

(††) Ce nom se compose de deux mots hébreux qui signifient *homme de Dieu.* Gabriel était placé par les juifs au nombre des sept archanges (voy. *Jude* 9); c'est lui qui dans le livre de *Daniel* explique au prophète deux de ses visions : VIII, 15—26; IX, 21—27.



parler jusques au jour où cela se réalisera, parce que tu n'as pas
cru à mes paroles, qui s'accompliront en leur temps. » [21] Et le
peuple attendait Zacharie, et l'on s'étonnait de ce qu'il s'arrêtait
dans le sanctuaire; [22] mais lorsqu'il fut sorti il ne pouvait leur
parler, et ils comprirent qu'il avait eu une vision dans le sanc-
tuaire; et lui-même leur faisait des signes, et il demeura muet.
[23] Et il advint, lorsque le temps de son service fut terminé, qu'il
retourna dans sa demeure. [24] Or après ce temps-là Élisabet sa
femme conçut, et elle se cacha durant cinq mois, [25] « parce que, »
disait-elle, « le Seigneur a ainsi agi envers moi au moment où Il
a daigné effacer mon opprobre parmi les hommes. »

[26] Or, au sixième mois l'ange Gabriel fut envoyé de Dieu dans
une ville de Galilée, nommée Nazaret (*), [27] auprès d'une vierge
fiancée à un homme nommé Joseph, qui appartenait à la famille
de David, et le nom de la vierge était Marie. [28] Et étant entré au-
près d'elle, il lui dit : « Salut, toi qui es comblée de grâces, le
Seigneur est avec toi ! » [29] Mais elle fut troublée de cette parole,
et elle réfléchissait sur ce que pouvait signifier une telle saluta-
tion. [30] Et l'ange lui dit : « Ne crains point, Marie; car tu as trouvé
grâce auprès de Dieu; [31] et voici, tu concevras en ton sein et tu
mettras au monde un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus (**).
[32] Il sera grand, et il sera appelé fils du Très-Haut, et le Seigneur
Dieu lui donnera le trône de David son père (***), [33] et il régnera
sur la maison de Jacob pour les siècles, et son règne n'aura point
de fin. » [34] Mais Marie dit à l'ange : « Comment cela se fera-t-il,
puisque je ne connais point d'homme ? » [35] Et l'ange lui répliqua :
« L'esprit saint descendra sur toi, et une puissance du Très-Haut

MANUSCRITS. AC, D, ELΛ, GKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [22] D *il demeurait m.* [23] D *retourna alors dans* [26] D *une ville galiléenne nom.* [27] CLF *à la famille et à la branche de D.* [28] Tous (sauf L et V. égm.): *Et l'ange étant entré* | Λ *d'elle, il lui annonça une bonne nouvelle et lui dit* | Tous (sauf L et V. égt. égm. arm.) après *avec toi* ajoutent: *toi qui es bénie entre les femmes* [29] Tous (sauf DLX): *Mais en le voyant elle fut* Vg. *Mais en l'entendant elle fut* | C om. *de cette parole* L. a. (sauf DLX) *de sa parole* | DFX *réfléchissait en elle-même sur ce* [32] Vgm. om. *Dieu* [34] FMX *cela m'arrivera-t-il, puisq.*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Voy. *Matth.* II, 23. (**) Voy. *Matth.* I, 21.
(***) Ceci équivaut à désigner Jésus comme le fils de David, ou le Messie (voy. *Matth.* IX, 27), dont le règne éternel était annoncé par les prophètes: *Esaïe* IX, 6; *Daniel* VII, 14.

te couvrira; c'est pourquoi aussi l'être saint qui sera engendré sera appelé fils de Dieu. [36] Et voici, Élisabet ta parente a, elle aussi, conçu un fils en sa vieillesse, et elle est maintenant dans son sixième mois, elle qui était appelée stérile; [37] car rien de ce qui vient de Dieu ne sera frappé d'impuissance. » [38] Or Marie dit: « Voici la servante du Seigneur; qu'il me soit fait selon ta parole. » Et l'ange s'éloigna d'elle.

[39] Or Marie s'étant mise en route en ces jours-là se rendit en toute hâte dans la montagne, dans une ville de Juda (*), [40] et elle entra dans la maison de Zacharie et salua Élisabet. [41] Et il advint, lorsque Élisabet entendit la salutation de Marie, que l'enfant bondit dans son sein, et Élisabet fut remplie de l'esprit saint, [42] et elle poussa un grand cri, et dit: « Tu es bénie entre les femmes, et le fruit de ton sein est béni! [43] Et comment m'est-il accordé que la mère de mon seigneur vienne à moi? [44] Car voici, lorsque la voix de ta salutation est parvenue à mes oreilles, l'enfant a bondi d'allégresse dans mon sein. [45] Et bienheureuse celle qui a cru à l'accomplissement de ce qui lui a été dit par le Seigneur! » [46] Et Marie dit:

« Mon âme exalte le Seigneur, [47] et mon esprit s'est réjoui en Dieu mon sauveur, [48] parce qu'Il a jeté les yeux sur la bassesse de Sa servante.

« Car voici, dès maintenant toutes les générations m'appelleront bienheureuse, [49] parce que le Tout-puissant a fait pour moi de grandes choses.

« Et Son nom est saint, [50] et Sa miséricorde repose de générations en générations sur ceux qui Le craignent.

MSS. AC, D, ELΛ, F (dep. I, 41) GKMVX (jusq. I, 37) ΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [35] CVgi. *engendré de toi sera.* ÉPHREM (VI[me] siècle) Œuv. II, 268: « Quelques manuscrits ne renferment pas les mots *de toi.* » [37] Tous (sauf DL): *car rien ne sera impossible à Dieu* [39] Γ om. *en ces jours-là* [41] D *de Marie, que dans le sein d'Élisabet bondit son enfant* [42] Tous (sauf L): *et elle éleva fortement la voix et dit* [45] C om. *Et* | Vgi. *bienh. toi qui as cru à...qui t'a été dit* [48] D *parce que le Seigneur a jeté* [49] Tous (sauf DLVg.): *pour moi des choses magnifiques*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Le territoire de la tribu de Juda, situé au sud de la Palestine, occupait l'une des régions les plus montagneuses de ce pays, laquelle était connue sous le nom de « montagne de Juda. » On ignore quelle était la ville habitée par Zacharie et Élisabeth.



[51] « Il a exercé la force avec Son bras ;
« Il a dispersé ceux qui s'enorgueillissaient dans les pensées de leur cœur ;
[52] « Il a renversé du trône les potentats et Il a élevé les humbles ;
[53] « Il a rassasié de biens les affamés, et Il a renvoyé les riches dénués de tout ;
[54] « Il s'est intéressé à Israël Son serviteur, et Il a eu souvenance
de Sa miséricorde, [55] comme Il l'avait dit à nos pères, envers
Abraham et sa postérité pour l'éternité. »
[56] Or Marie demeura avec elle environ trois mois, puis elle revint en sa maison.

[57] Or, le moment où Élisabet devait accoucher arriva, et elle
mit au monde un fils. [58] Et ses voisins et ses parents apprirent
que le Seigneur avait fait éclater envers elle Sa miséricorde, et
ils se réjouissaient avec elle. [59] Et il arriva qu'on vint au huitième
jour circoncire l'enfant ; et on lui donnait le nom de son père, Za-
charie, [60] mais sa mère prenant la parole dit : « Non, mais il sera
appelé Jean. » [61] Et on lui dit : « Il n'est personne de ta parenté
qui porte ce nom-là ! » [62] Mais on demanda par signes à son père
quel nom il voulait qu'on lui donnât. [63] Et ayant demandé des
tablettes il écrivit ces mots : « Jean est son nom. » Et ils furent
tous émerveillés. [64] Or sa bouche s'ouvrit aussitôt et sa langue se
délia et il proférait les louanges de Dieu. [65] Et la crainte s'empara
de tous leurs voisins, et dans toute la montagne de Judée on se
répétait tous ces récits, [66] et tous ceux qui les avaient entendus
les serraient dans leur cœur, en disant : « Que sera donc ce petit
enfant ? » Et en effet la main du Seigneur était avec lui. [67] Et Za-
charie son père fut rempli de l'esprit saint, et prophétisa en
ces termes :
[68] « Béni soit le Seigneur Dieu d'Israël, de ce qu'Il a visité et
« racheté Son peuple ; [69] de ce qu'Il nous a suscité une victo-
« rieuse délivrance dans la maison de David Son serviteur, [70] se-
« lon ce qu'Il avait dit de tout temps par la bouche de Ses saints

MANUSCRITS. AC, DR (dep. I, 69), ELΛ, FGKMVΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [51] EFH *Il a dissipé les pensées orgueilleuses de leur cœur* [52] (Vg. *renversé de leur siége les*) [56] D om. *environ* [61] Tous (sauf ACLΛΔ) : *pers. dans ta parenté* [63] CU *Jean sera son* | D *son nom. Et aussitôt sa langue se délia, et tous furent émerveillés, mais sa bouche s'ouvrit et il prof.* [66] CD *qui les entendaient* | Tous (sauf CDLVg.) om. *en effet* | D *est avec lui »* [67] D *saint, et il dit : Béni* [68] Vgm. om. *Seigneur*

« prophètes, 71 délivrance de nos ennemis et de la main de tous « ceux qui nous haïssent; 72 voulant faire miséricorde à nos pères « et se souvenir de Sa sainte alliance, 73 du serment qu'Il avait « fait à Abraham notre père 74 de nous permettre, après avoir « été délivrés de la main des ennemis, de Lui rendre un culte « sans crainte, 75 en suivant la piété et la justice devant Lui, du« rant toute notre vie.

76 « Mais toi aussi, petit enfant, tu seras appelé prophète du « Très-Haut, car tu marcheras devant le Seigneur pour préparer « Ses voies, 77 afin de donner à Son peuple la connaissance du sa« lut par la rémission de leurs péchés, 78 à cause des entrailles « de miséricorde de notre Dieu, grâces auxquelles une aurore « d'en haut nous visitera 79 pour éclairer ceux qui sont assis dans « les ténèbres et dans l'ombre de la mort, afin de diriger nos « pieds dans le chemin de la paix. »

80 Or le petit enfant grandissait et se fortifiait en esprit, et il se tenait dans les déserts jusques au jour de sa manifestation à Israël.

(II) 1 Or il advint en ce temps-là qu'un décret fut promulgué par l'empereur Auguste pour le recensement de toute la terre. 2 Ce fut un premier recensement qui eut lieu pendant que Quirinius gouvernait la Syrie (*). 3 Et tous allaient se faire enregistrer, chacun dans sa propre ville. 4 Joseph aussi monta de Galilée, de la ville de Nazaret, en Judée, dans la ville de David qui est appelée Bethléem (**), parce qu'il était de la famille et de la branche de Da-

MANUSCRITS. AC, DR (jusq. II, 4), ELΛ, FGKMVΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 71 D *délivrance de la main de nos enn. et de tous ceux* 74 Tous (sauf L): *de* (K *tous*) *nos enn.* 76 Tous (sauf CDRL) om. *Mais* 77 ACMU *de nos péchés* 78 F om. *à cause...Dieu* | Tous (sauf L V. égm. syrp.): *nous a visités* 80 Vgm. *dans le désert* Chap. II. 2 Tous (sauf D): *Ce premier recensement eut lieu pendant* 3 D *sa propre patrie* C *son propre pays* 4 D om. *parce qu'il....David*

NOTES EXPLICATIVES. (*) P. Sulpicius Quirinius, qui avait été consul l'an 742 de Rome, fut nommé par l'empereur Auguste proconsul de Syrie en 759, soit dix ans après la naissance de Jésus-Christ (voy. *Matth.* II, 1). L'historien Josèphe (Antiq. Juiv. XVIII, 1 et 2) fait mention d'un recensement opéré à cette époque sous sa direction dans la Judée, qui, devenue province romaine, relevait de son gouvernement; c'est celui dont il est question dans le livre des *Actes* (V, 37).

(**) Voy. *Matth.* II, 1. Bethléem est appelée la ville de David, parce que c'était le lieu de sa naissance (voy. I *Sam.* XVII, 12).

vid, 5 afin de se faire enregistrer avec Marie qui lui avait été fian-
cée, laquelle était enceinte. 6 Or il advint, pendant qu'ils étaient
là, que le moment où elle devait accoucher arriva, 7 et elle mit au
monde son fils premier-né, et elle l'emmaillotta, et elle le coucha
dans une crèche, parce qu'ils n'avaient pas de place dans l'hô-
tellerie.

8 Et il y avait aux champs dans la même contrée des bergers
qui passaient les veilles de la nuit à garder leur troupeau. 9 Et un
ange du Seigneur apparut au-dessus d'eux, et la gloire du Sei-
gneur les enveloppa de lumière, et ils furent saisis d'une très-
grande crainte. 10 Et l'ange leur dit : « Ne craignez point ; car,
voici, je vous apporte une bonne nouvelle qui sera pour tout le
peuple le sujet d'une grande joie : 11 c'est qu'aujourd'hui vous est
né, dans la ville de David, un sauveur, qui est Christ le seigneur ;
12 et ce qui en sera pour vous un signe, c'est que vous trouverez
un enfant emmaillotté et couché dans une crèche. » 13 Et aussitôt
se joignit à l'ange une multitude de l'armée du ciel, louant Dieu
et disant :

14 « Gloire à Dieu dans les lieux très-hauts !
« Et paix sur la terre parmi les hommes de prédilection ! »

15 Et il advint, lorsque les anges les eurent quittés pour re-
gagner le ciel, que les bergers se disaient les uns aux autres :
« Eh bien ! allons jusques à Bethléem, et voyons l'accomplisse-
ment de cette parole que le Seigneur nous a fait connaître. » 16 Et ils
vinrent en toute hâte, et ils trouvèrent Marie et Joseph, et le petit
enfant couché dans la crèche. 17 Or, après l'avoir vu, ils firent con-
naître ce qui leur avait été dit touchant ce petit enfant. 18 Et tous les
auditeurs furent émerveillés de ce que leur disaient les bergers.
19 Mais Marie retenait toutes ces paroles, en les méditant dans son

---

MANUSCRITS. AC (jusq. II, 5), DP (dep. II, 9) R (dep. II, 16), ELΛ,
F (jusq. II, 13) GKMVX (dep. II, 19) ΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 5 Tous (sauf CDL V. égt. égm. syrp. arm.) : *avec Marie la femme qui lui avait été fiancée, laquelle* 6 D *Or, comme ils arrivaient, le moment* 7 Tous (sauf ADL) : *dans la crèche* 8 D *dans cette contrée* 9 Tous (sauf L V. égt. arm. éth. goth.) : *Et voici, un ange* | Γ om. *du Seigneur* la 1re fois | D om. *du Seigneur* la 2e fois | Vg. *la clarté de Dieu les enveloppa* 10 P om. *car* | D *sera aussi pour* 12 Tous : *le signe* | D *et que ceci en soit pour vous le signe : vous* | D om. *et couché* L. a. (sauf PLSVg.) om. *et* avant *couché*. 14 Vgi. *pour les hom.* | Tous (sauf DLVg.) : *terre, prédilection parmi les h.* 15 Γ *les anges venus des cieux les* | Tous (sauf Vg.) : *se dirent* | Vgm. *parole que le Seigneur a réalisée et qu'Il nous* | Γ om. *nous* 18 DE *étaient émerv.*

cœur. [20] Et les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu de tout ce qu'ils avaient ouï et vu conformément à ce qui leur avait été dit.

[21] Et, lorsque les huit jours au bout desquels on devait le circoncire furent accomplis (*), on lui donna aussi le nom de Jésus, qu'avait indiqué l'ange avant qu'il eût été conçu dans le sein de sa mère. [22] Et, lorsque le temps de leur purification fut accompli selon la loi de Moïse (**), ils le conduisirent à Jérusalem, pour le présenter au Seigneur, [23] conformément à ce qui est écrit dans la loi du Seigneur, que *tout mâle premier-né sera consacré au Seigneur* (***), [24] et pour offrir en sacrifice, selon ce qui est prescrit dans la loi du Seigneur, une couple de tourterelles ou deux jeunes colombes (†). [25] Et voici, il y avait à Jérusalem un homme dont le nom était Siméon; et cet homme était juste et pieux, vivant dans l'attente de la consolation d'Israël (††); et l'esprit saint reposait sur lui. [26] Et il avait été informé par l'esprit saint qu'il ne verrait pas la mort avant d'avoir vu le Christ du Seigneur. [27] Et il vint dans le temple par l'inspiration de l'esprit; et lorsque les parents amenèrent le petit enfant Jésus, pour accomplir à son égard les usages de la loi, [28] ce fut lui qui le reçut dans ses bras, et il bénit Dieu et dit :

MSS. A, DP (jusq. II, 20) R (jusq. II, 27), FLΛ, GKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [21] DEGMVΓHVgi. *devait circ. le petit enfant fur.* | DVg. om. *aussi* [22] DVgi. *de sa purif.* | X *Moïse, les parents conduis. le petit enfant Jésus à* [24] Γ om. *dans la loi du Seig.* | Vgm. om. *du Seigneur* [25] D om. *voici* [26] Λ *vu Christ le seigneur*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Ces huit jours étaient une époque sacramentelle fixée dès l'origine du rite de la circoncision. Cf. *Genèse* XXI, 4; *Lévitiq*. XII, 3.

(**) D'après le *Lévitique* (XII, 2, 4) la mère d'un enfant mâle restait en état de souillure pendant quarante jours.

(***) Il est dit dans l'*Exode* (XIII, 2) : « Consacre-Moi tout premier-né, tout ce qui naît le premier parmi les fils d'Israël, tant des hommes que des bêtes; il est à Moi. »

(†) On lit dans le *Lévitique* (XII, 6 et 8) : « Et quand les jours de sa purification sont terminés, elle doit offrir en holocauste un agneau d'un an, et une jeune colombe ou une tourterelle en sacrifice pour le péché .... et si sa fortune ne lui permet pas un agneau, qu'elle prenne deux tourterelles ou deux jeunes colombes, l'une destinée à l'holocauste et l'autre au sacrifice pour le péché. »

(††) Cette expression indiquait pour les juifs contemporains la venue du Messie, comme on le voit dans des commentaires sur les prophètes, écrits peu avant l'époque de la naissance de Jésus-Christ et connus sous le nom de *Targum*. Voy. Wetstein sur ce passage.

[29] « Maintenant, ô Souverain, Tu renvoies Ton esclave en paix,
« selon Ta parole ; [30] car mes yeux ont vu Ton salut, [31] que Tu as
« préparé à la face de tous les peuples, [32] comme une lumière
« qui doit être révélée aux gentils, et comme la gloire de Ton
« peuple d'Israël. »
[33] Et son père et sa mère étaient émerveillés de ce qu'on disait
de lui. [34] Et Siméon les bénit, et dit à Marie sa mère : « Voici, ce-
lui-ci est destiné à amener la chute et le relèvement de plusieurs
en Israël, et à être un signe qui sera contredit, [35] (et une épée
transpercera ta propre âme), afin que du fond de plusieurs cœurs
des pensées soient mises au jour. » [36] Et là se trouvait Anne, pro-
phétesse, fille de Phanouel de la tribu d'Aser. Cette femme (fort
avancée en âge, puisqu'après avoir vécu avec un mari sept ans
depuis sa virginité, [37] elle avait atteint dans son veuvage l'âge de
quatre-vingt-quatre ans), cette femme qui ne bougeait du temple,
où elle rendait à Dieu nuit et jour un culte par des jeûnes et des
prières, [38] et qui était survenue en ce moment même, adressait des
actions de grâces à Dieu et parlait de Lui à tous ceux qui atten-
daient la rédemption de Jérusalem.

2.

[39] Et lorsqu'ils eurent accompli tout ce qui était prescrit par
la loi du Seigneur, ils retournèrent en Galilée dans leur ville de
Nazareth. [40] Cependant le petit enfant grandissait et se fortifiait,
étant rempli de sagesse ; et la grâce de Dieu était sur lui. [41] Et ses
parents se rendaient chaque année à Jérusalem lors de la fête de
Pâque. [42] Et quand il eut douze ans, comme ils étaient montés
selon la coutume de la fête, [43] et qu'après en avoir célébré les

---

MANUSCRITS. AC (dep. II, 42), D, ELΛ, GKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [32] D om. *aux gentils* [33] Tous (sauf DLVg. V. égt. égm. arm.): *Et Joseph et sa mère ét.* [35] Tous (sauf LVg.): *mais une épée transp. aussi ta* [37] Tous (sauf ADLVg.): *l'âge d'environ quatre....* | D *du sanctuaire* [38] Tous (sauf ADLXΔ): *eh bien, c'était elle qui survenant en ce* | Tous (sauf DLX): *grâces au Seigneur* | Vgm. *la rédemption de Jérusalem* Vgi. *la réd. d'Israël* L. a. *la rédemption à Jérusalem.* 8 mss. anc. lat. V. égt. égm. syrp. goth. arm. c. le t. [39] Γ om. *du Seigneur* | D après *Nazareth* ajoute : *selon qu'il a été dit par l'entremise du prophète: Il sera appelé nazoréen.* [40] D *petit enfant Jésus gr.* | Tous (sauf DLVg. V. égt. égm. arm.): *se fortifiait en esprit* [42] D *ans, ses parents montèrent avec lui selon* L.a. (sauf AKLXVg.): *ans, après qu'ils furent montés* | Tous (sauf DL): *montés à Jérusalem* | DX *fête des pains sans levain*

divers jours (*), ils s'en retournaient, le jeune Jésus resta à Jéru-
salem, et ses parents ne s'en aperçurent point; 44 mais croyant
qu'il était dans la caravane, ils firent une journée de chemin et
ils le cherchaient parmi leurs parents et connaissances; 45 et ne
l'ayant pas trouvé, ils retournèrent à Jérusalem à sa recherche.
46 Et il advint qu'au bout de trois jours ils le trouvèrent dans le
temple assis au milieu des docteurs, les écoutant et les interro-
geant. 47 Et tous étaient stupéfaits de son intelligence et de ses
réponses. 48 Et l'ayant vu, ils furent consternés, et sa mère lui
dit: « Mon enfant, pourquoi as-tu agi ainsi envers nous? Voici,
ton père et moi nous te cherchons avec angoisse. » 49 Et il leur
dit: « Pourquoi me cherchiez-vous? Ne saviez-vous pas qu'il faut
que je m'occupe des affaires de mon Père? » 50 Et ils ne comprirent
pas ce qu'il leur avait dit. 51 Puis il descendit avec eux et vint à
Nazareth; et il leur était soumis. Et sa mère retenait toutes choses
en son cœur. 52 Et Jésus progressait en sagesse, et en stature, et
en grâce, devant Dieu et devant les hommes.

3.

(III) 1 Or, la quinzième année du règne de l'empereur Tibère,
Ponce Pilate étant gouverneur de Judée, et Hérode tétrarque de Ga-
lilée (**), tandis que Philippe son frère était tétrarque de l'Iturée et
de la Trachonite (***) et Lysanias, tétrarque de l'Abilène (†), 2 sous

MANUSCRITS. AC, D, ELΛ, F (dep. III, 1) GKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 43 Tous (sauf DLVg. V. égm. égt. arm.): *et Joseph ni sa mère ne s'en aperçurent* 47 Tous: *et tous ses auditeurs étaient* 48 Tous: *cherchions* | D *angoisse et tristesse* 49 D *saves* 51 CDF om. *et vint* | X *choses, après les avoir méditées en son* 52 (Vg. *en sagesse et en âge*) | DL *en stature et en sag.*

NOTES EXPLICATIVES. (*) La fête de Pâque durait sept jours, qui étaient consacrés à des observances particulières.

(**) Sur Ponce Pilate, voy. *Matth.* XXVII, 2, et sur Hérode: *Matth.* II, 22.

(***) Ce Philippe était l'un des fils d'Hérode le Grand, qui, à la mort de son père, avait reçu pour sa part d'héritage la possession d'un territoire situé au nord-est de la Palestine et sur la rive gauche du Jourdain entre le Liban au nord-ouest et l'Arabie au sud-est. Ce territoire comprenait, outre l'Iturée et la Trachonite, la Batanée et l'Auranite.

(†) Abila était une ville située au pied de l'Anti-Liban, à quelque distance de Damas. Une inscription et quelques passages de Josèphe mentionnent Lysanias comme tétrarque de ce pays, qui fut ensuite donné par les empereurs romains à Hérode Agrippa I.

le pontificat d'Annas et de Caïaphas (*), la parole de Dieu fut adressée à Jean fils de Zacharie dans le désert, [3] et il parcourut toute la contrée voisine du Jourdain (**) en prêchant un baptême de repentance pour la rémission des péchés, [4] comme il est écrit dans le livre des discours d'Ésaïe le prophète : « *Voix d'un crieur dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, redressez Ses sentiers.* [5] *Toute vallée sera comblée, et toute montagne et toute colline seront abaissées ; et ce qui est tortueux sera redressé, et les chemins raboteux deviendront unis.* [6] *Et toute chair verra le salut de Dieu.* » [7] Il disait donc à la foule qui venait se faire baptiser par lui : « Engeance de vipères, qui vous a appris à fuir la colère à venir? [8] Produisez donc des fruits dignes de la repentance, et ne vous mettez pas à dire en vous-mêmes : Nous avons Abraham pour père ! Car je vous déclare que Dieu peut de ces pierres-ci susciter des enfants à Abraham. [9] Mais déjà la hache même est mise à la racine des arbres ; tout arbre donc qui ne produit pas de bon fruit doit être coupé et jeté au feu. » [10] Et la foule lui demandait : « Qu'avons-nous donc à faire? » [11] Mais il leur répliquait : « Que celui qui a deux tuniques partage avec celui qui n'en a point, et que celui qui a des vivres fasse de même. » [12] Or il vint aussi des publicains (***) pour se faire baptiser, et ils lui dirent : « Maître, qu'avons-nous

MANUSCRITS. AC, D, E (jusq. III, 4) LΛ, FGKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. Chap. III. [2] CDVg. *Caïphas* | Vgl. *parole du Seigneur* [4] Tous (sauf DLΔVg.) après *prophète* ajoutent : *lorsqu'il dit* | D *vos sentiers* [6] D *salut du Seigneur* [7] D *Or il disait à* | D *baptiser devant lui* [8] D *un fruit digne de* | LΛ *et n'imaginez pas de dire* | Vg. om. *en vous-mêmes* [9] Vg. *Car déjà la hache* | DVg. om. *même* | Vgm. om. *bon* [10] D om. *donc* | D après *faire* ajoute (et v. 12 et 14) : *pour que nous soyons sauvés?* [11] Tous (sauf CLXVg.) : *réplique* [12] D *faire également baptiser* | CKX *baptiser par lui*

CITATIONS DE L'ANC. TEST. III (v. 4 : *Ésaïe* XL, 3, voy. *Matth.* III, 3) vv. 5-6.

HÉBREU. *Ésaïe* XL, 4-5. Que toute vallée soit exhaussée, que toute montagne et toute colline soient abaissées ; et que les hauteurs deviennent une plaine et les lieux abrupts une rase campagne. Ainsi se révélera la gloire de Jéhovah, et toute chair la verra au même instant.

LXX. Toute vallée sera comblée, et toute montagne et toute colline seront abaissées ; et tout ce qui est tortueux sera redressé et le chemin raboteux deviendra une plaine. Et on contemplera la gloire du Seigneur, et toute chair verra le salut de Dieu.

NOTES EXPLICATIVES. (*) Il n'y avait en charge qu'un seul grand prêtre, qui était Caïphe (voy. *Matth.* XXVI, 3) ; Annas son beau-père avait rempli cette fonction avant lui, et continuait d'exercer dans le gouvernement ecclésiastique (voy. *Matth.* II, 4) une influence dont on retrouve ailleurs d'autres preuves (voy. *Jean* XVIII, 12). (**) Voy. *Matth.* III, 5. (***) Voy. *Matth.* V, 46.

à faire ? » [13] Mais il leur dit : « N'exigez rien au delà de ce qui
vous est prescrit. » [14] Des soldats aussi lui demandaient : « Et nous
de notre côté que ferons-nous ? » Et il leur dit : « N'opprimez ni
ne vexez personne, et contentez-vous de votre paie. » [15] Mais
comme le peuple était dans l'attente, et que tous se demandaient
en leurs cœurs relativement à Jean, s'il ne serait point lui-même
le Christ, [16] Jean s'adressant à tous leur dit : « Pour moi, je vous
baptise d'eau ; mais il vient, celui qui est plus puissant que moi, et
je ne suis pas digne de délier la courroie de ses sandales ; c'est
lui qui vous baptisera d'esprit saint et de feu. [17] Il tient son van
dans sa main pour nettoyer son aire et serrer le blé dans son
grenier ; mais il brûlera la paille dans un feu inextinguible. »

[18] Tandis donc qu'il évangélisait le peuple, en lui adressant en-
core plusieurs autres exhortations, [19] Hérode le tétrarque, répri-
mandé par lui à propos d'Hérodiade la femme de son frère et à
propos de toutes les mauvaises actions que lui Hérode avait faites,
[20] ajouta encore celle-ci à toutes les autres : il fit mettre Jean
en prison (*).

4.

[21] Or il advint, pendant que tout le peuple se faisait baptiser, qu'a-
près que Jésus eut aussi été baptisé, et tandis qu'il priait, le ciel
s'ouvrit, [22] et que l'esprit saint descendit sur lui sous forme cor-
porelle, comme une colombe, et qu'une voix vint du ciel : « Tu es
Mon fils bien-aimé, en toi J'ai pris plaisir. »

[23] Et Jésus lui-même avait, lorsqu'il commença, environ trente

---

MSS. AC(j. III, 21), D, E(dp. III, 15) LΛ, F(j. III, 22) GKMVXΓΔ), HSU. **Vg.**

VARIANTES. [14] D om. *Et nous de notre côté* | Λ *dit : Ne faites tort à personne, n'opp.* [16] D *le Christ, connaissant leurs pensées il dit* | CD *d'eau en vue de la repentance* | L *mais il vint après moi celui* | D *mais celui qui va venir est plus puiss.* | M *délier en me baissant la* [17] Tous : *main, et il nettoyera son....et il serrera* | DEΛG *et tandis que d'un côté il serrera le....de l'autre il brûlera* ♦ D *le grenier* [19] F *réprimandé par Jean à* | ACKX *femme de Philippe son fr.* [20] Tous (sauf D) : *autres, et il fit* [22] K *sur lui corporellement sous une forme semblable à une colombe* | DVg. *descendit en lui* | Tous (sauf DLVg.) : *ciel, qui* (Λ *lui*) *disait :* | D « *Tu es Mon fils ; Je t'ai engendré aujourd'hui.* » *Et Jésus.* AUGUSTIN (de Cons. Ev. XI, 14) : « Quelques manuscrits (latins) ont dans Luc : *Tu es Mon fils, Je t'ai engendré....aujourd'hui ;* on ne trouve pas ces mots dans les plus anciens exemplaires grecs. »

NOTE EXPLICATIVE. (*) Voy. *Matth.* XIV, 3—4.

ans, étant fils, comme on le pensait, de Joseph fils d'Héli, 24 fils
de Matthat, fils de Lévi, fils de Melchi, fils de Jannaï, fils de Joseph,
25 fils de Matthathias, fils d'Amos, fils de Nahoum, fils d'Esli, fils de
Naggaï, 26 fils de Maath, fils de Matthathias, fils de Sémin, fils de
Josech, fils de Joda, 27 fils de Joanam, fils de Résa, fils de Zoro-
babel, fils de Salathiel, fils de Néri, 28 fils de Melchi, fils d'Addi,
fils de Kosam, fils d'Elmadam, fils de Er, 29 fils de Josué, fils d'É-
lièzer, fils de Jorim, fils de Matthat, fils de Lévi, 30 fils de Siméon,
fils de Juda, fils de Joseph, fils de Jonam, fils d'Éliakim, 31 fils de
Méléa, fils de Menna, fils de Metthatha, fils de Natham, fils de Da-
vid, 32 fils de Jessaï, fils de Jobel, fils de Boos, fils de Sala, fils de
Naasson, 33 fils d'Admin, fils d'Arni, fils d'Esron, fils de Pharès,
fils de Juda, 34 fils de Jacob, fils d'Isaac, fils d'Abraham, fils de Thara,
fils de Nachor, 35 fils de Serouch, fils de Ragau, fils de Phalek, fils
d'Eber, fils de Sala, 36 fils de Kaïnam, fils d'Arphaxad, fils de Sem,
fils de Noë, fils de Lamech, 37 fils de Matthousala, fils d'Enoch,
fils de Jared, fils de Maléléel, fils de Kaïnan, 38 fils d'Enos, fils de
Seth, fils d'Adam, fils de Dieu.

(IV) 1 Or Jésus rempli de l'esprit saint revint d'auprès du Jourdain,
et il était conduit par l'esprit dans le désert, 2 étant pendant qua-

MSS. A, D, ELΛ, F (dep. III, 38) GKMVX (jusq. III, 38) ΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 23-31 D *de Joseph, fils de Jacob, fils de Matthan, fils d'Eléazar, fils d'Élioud, fils de Jachin, fils de Sadoc, fils d'Azor, fils d'Éliacim, fils d'Abioud, fils de Zorobabel, fils de Salathiel, fils de Jéchonias, fils de Joachim, fils d'Eliacim, fils de Josias, fils d'Amos, fils de Manassé, fils d'Ezéchias, fils d'Achas, fils de Joathan, fils d'Ozias, fils d'Amasias, fils de Joas, fils d'Ochozias, fils de Joram, fils de Josaphad, fils d'Asaph, fils d'Alioud, fils de Roboam, fils de Salomon, fils de David* 24 KLMXΔU *Matthan* | EΛΓ *Melchi fils de Joannas* X *f. d'Annas* H *f. de Jannan* AGKMVSU *f. de Jannas* LΔ c. le t. 25 L *Eslim* 26 G *Maath fils de Matthieu* H *f. de Matthias* 26 Tous (sauf L) : *Séméi* | Tous (sauf LΓVgm.) : *Joseph* | Tous (sauf LXΓVgm.) : *Juda* 28 Tous (sauf LVg.) : *Elmodam* (Vgi. *dan*) 29 Tous (sauf LΓVg.) : *Josès* X *Joseth* | Γ *Joram* | Γ *Matthan* X *Matthias* 30 Tous (sauf Γ) : *Jonan* ou *Joanan* 31 A om. *fils de Menna* Tous (sauf LXVg.) : *Maïnan* | Tous : *Nathan f. de D.* 32 EΛGKVHSVg. *Obed f. de B.* D *Obel* L. a. *Jobed* | Tous (sauf ADLMX) : *Booz* | Tous *Salmon f. de N.* 33 Tous : *fils d'Aminadab, fils d'Admin* | LXΓ *d'Arni* ADEGIHUVg. *d'Aram* L. a. *d'Aram fils de Joram* | Tous (sauf DVgi.) : *Esrom* | A om. *fils de Pharès* 35 Vgi. *Sarouch* | LV *Ragab* | Tous (sauf DLVXΔVgm.) : *Phaleg* 36 D om. *fils de Kaïnam* L. a. (sauf L) : *Kaïnan* 37 AK *Jareth* | A *Meléléel* | L *Kaïnam* 38 A *Sem*

rante jours tenté par le diable. Et il ne mangeait rien durant ces
jours-là, et lorsqu'ils furent terminés il eut faim. 3 Mais le diable
lui dit : « Si tu es fils de Dieu, dis à cette pierre-ci qu'elle devienne
du pain. » 4 Et Jésus lui répliqua : « Il est écrit que *ce n'est pas de*
pain seulement que l'homme vivra. » 5 Et l'ayant emmené, il lui montra
tous les royaumes de la terre en un seul instant ; 6 et le diable lui
dit : « Je te donnerai toute cette puissance et leur gloire, car elle
m'a été remise, et je la donne à qui je veux ; 7 si donc tu te pros-
ternes devant moi, elle sera toute à toi. » 8 Et Jésus lui répliqua :
« Il est écrit : *C'est le Seigneur ton Dieu que tu adoreras, et c'est à*
Lui seul que tu rendras un culte. » 9 Et il le conduisit à Jérusalem et
il le posa sur l'aile du temple (*), et il lui dit : « Si tu es fils de Dieu,
jette-toi d'ici en bas, 10 car il est écrit que *Il donnera pour toi des or-*
dres à Ses anges, afin qu'ils te protégent, 11 et que *ils te porteront sur leurs*
mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre une pierre. » 12 Et Jésus
lui répliqua : « Il a été dit : *Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu.* »
13 Et le diable ayant épuisé toute espèce de tentation s'éloigna de
lui jusques à une autre occasion.

II. 1.

14 Et Jésus, animé de la puissance de l'esprit, revint en Galilée,
et sa renommée se répandit dans toute la contrée voisine. 15 Et
lui-même enseignait dans leurs synagogues (**), et il était loué

MANUSCRITS. A, D, ELΛ, F (dep. IV, 7) GKMVΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. Chap. IV. 2 Γ *jours et quarante nuits* | D *tenté par Satan* | Tous (sauf DLVg.) : *il finit par avoir faim* 3 D *dis que ces pierres-ci deviennent des pains* 4 Tous (sauf L V. égt.) après *vivra* ajoutent : *mais de toute parole de Dieu* 5 Tous (sauf DL) : *et le diable l'ayant* | Tous (sauf LVgm.) : *emmené sur une* (D *très*) *haute montagne* | D *roy. du monde* 7 Vg. *moi, tout sera à toi* 8 Tous (sauf DLVg.) après *répliqua* ajoutent : *Va-t-en arrière de moi, Satan* | ΛΔU *car il est écrit* | Tous (sauf DLΛFVg.) : *Tu adoreras le S. ton D.* 9 Λ *sous l'aile* | EGH om. *d'ici* 11 Tous (sauf AKLMVg.) : *et ils te porteront* 12 D *Il est écrit : Tu ne* 15 D *dans les synag.*

CITATIONS DE L'ANCIEN TESTAMENT, IV, vv. 4, 8, 10-12. Voy. *Matth.* IV, 4, 10, 6-7.

NOTES EXPLICATIVES. (*) Voy. *Matth.* IV, 5. (**) Voy. *Matth.* XII, 1.

de tous. [16]Et il vint à Nazaret, où il avait été élevé, et il entra selon sa coutume le jour du sabbat dans la synagogue (*), et il se leva pour faire la lecture (**). [17]Et on lui remit le livre du prophète Ésaïe, et ayant ouvert le livre il trouva le passage où il était écrit : [18] « *L'esprit du Seigneur est sur moi; c'est pourquoi Il m'a oint afin d'annoncer une bonne nouvelle aux pauvres; Il m'a envoyé* [19] *pour proclamer aux captifs l'élargissement, et aux aveugles le recouvrement de la vue, pour renvoyer les blessés soulagés, pour proclamer une favorable année du Seigneur.* » [20] Et ayant replié le livre, il le rendit à l'employé (***), et s'assit; et les regards de tous ceux qui se trouvaient dans la synagogue étaient fixés sur lui. [21] Et il commença à leur parler en ces termes : « Aujourd'hui ce passage s'est accompli à vos oreilles. » [22] Et tous témoignaient en sa faveur, et s'émerveillaient des paroles pleines de grâce qui sortaient de sa bouche, et ils disaient : « Celui-ci n'est-il pas le fils de Joseph ? » [23] Mais il leur dit : « Sans doute vous m'appliquerez ce proverbe : Médecin, guéris-toi toi-même; fais aussi ici dans ta patrie tout ce

---

MANUSCRITS. A, D, ELΛ, FGKMVX (dep. IV, 21) ΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [16] FG *Et Jésus vint* D om. *élevé et il entra* [17] Tous (sauf AL) : *ayant déplié le liv.* [18] Tous (sauf DLVgm. V. égm. éth.) après *envoyé* ajoutent : *pour guérir ceux qui ont le cœur froissé* [19] Vg. après *Seigneur* ajoute : *et le jour de la rétribution* [22] Γ *Celui-ci est le fils*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, IV, vv. 18-19.

HÉBREU. *Ésaïe* LXI, 1-2. L'esprit du Seigneur Jéhovah est sur moi, parce que Jéhovah m'a oint pour porter une bonne nouvelle aux malheureux, qu'Il m'a envoyé pour guérir ceux dont le cœur est blessé, pour proclamer la liberté aux captifs, et à ceux qui sont dans les chaînes l'ouverture de la prison, pour proclamer une année des gratuités de Jéhovah.

LXX. L'esprit du Seigneur est sur moi, c'est pourquoi Il m'a oint afin d'annoncer une bonne nouvelle aux pauvres, Il m'a envoyé pour guérir ceux qui ont le cœur froissé, pour proclamer aux captifs l'élargissement, et aux aveugles le recouvrement de la vue, pour évoquer une favorable année du Seigneur.

NOTES EXPLICATIVES. (*) Voy. *Matth.* IV, 23.

(**) Il s'agit de la lecture de l'Ancien Testament, qui se faisait par l'un des assistants, que sa qualité de docteur ou le choix du président désignait pour remplir cet office. On lisait d'abord celui des morceaux de la loi (*Paraschoth*) qui était fixé d'après le tour de rôle liturgique, puis l'un des passages prophétiques (*Haphtharoth*) déterminé de la même manière, et enfin un fragment des autres livres (*Megilloth*) également arrêté à l'avance. Chacune de ces lectures était suivie d'une explication édifiante.

(***) C'était l'individu chargé de tout ce qui concernait le service matériel de la synagogue.

que nous avons appris qui s'est fait à Capharnaoum (*). » [24] Mais il
ajouta : « En vérité je vous déclare qu'aucun prophète n'est bien
reçu dans sa patrie ; [25] mais c'est avec vérité que je vous dis que
du temps d'Élie il y avait beaucoup de veuves en Israël, lorsque
le ciel fut fermé pendant trois ans et six mois (**), en sorte qu'une
grande famine eut lieu sur toute la terre, [26] et Élie ne fut envoyé
vers aucune d'elles, sauf auprès d'une veuve de Sarepta dans le
pays de Sidon (***). [27] Et il y avait beaucoup de lépreux en Israël
du temps d'Élisée le prophète, et aucun d'eux ne fut nettoyé, sauf
Naiman le syrien (†). » [28] Et ils furent tous remplis de courroux
dans la synagogue en entendant ces paroles, [29] et s'étant levés,
ils l'expulsèrent de la ville, et ils l'emmenèrent jusques au bord
de la montagne sur laquelle leur ville était bâtie (††), de manière
à le précipiter. [30] Mais lui, étant passé au milieu d'eux, poursui-
vait sa route.

[31] Et il descendit à Capharnaoum, ville de Galilée, et il les en-
seignait le jour du sabbat; [32] et ils étaient stupéfaits de son en-
seignement, parce que sa parole était pleine d'autorité.

[33] Et dans la synagogue se trouvait un homme possédé de l'es-
prit d'un démon impur, et il s'écria à voix haute : [34] « Ah! qu'y
a-t-il de commun entre nous et toi, Jésus Nazarénien ? Es-tu venu
pour nous faire périr ? Je sais qui tu es : le saint de Dieu. » [35] Et
Jésus le réprimanda en disant : « Tais-toi, et sors de lui ! » Et le
démon l'ayant jeté tout au milieu sortit de lui, sans lui avoir fait
aucun mal. [36] Et tous furent saisis d'épouvante, et ils se disaient
les uns aux autres : « Quelle est cette parole? Car il commande
avec autorité et puissance aux esprits impurs, et ils sortent? »

MSS. AC (dep. IV 25), DQ (dep. IV, 34), ELΛ, FGKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [25] Γ om. *toute* [31] D après *Galilée* ajoute : *près de la mer sur les confins de Zaboulon et de Nephthalim.* [33] D *d'un esprit démoniaque impur* Vg. om. *de l'esprit* [34] D om. *Ah!* | AFXH *Ah! que nous veux-tù toi aussi, J.* [35] D après *milieu* ajoute : *et ayant poussé un cri* [36] D *d'une grande épouv.* | Γ *aux démons imp.*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Voy. *Matth.* IV, 13. (**) Voy. *Jacques* V, 17.

(***) On lit dans le premier livre des *Rois* (XVII, 8-9) : « Jéhovah dit à Élie : Va à Zarpath, qui dépend de Sidon, et demeures-y ; voici, J'ai ordonné à une veuve qui s'y trouve d'avoir soin de toi. »

(†) L'histoire de Naaman se trouve dans le second livre des *Rois* V, 1-14.

(††) La ville actuelle de Nazareth est bâtie au pied d'une éminence d'une assez grande hauteur.

37 Et le bruit de sa renommée se répandait dans tous les lieux
d'alentour.

38 Mais ayant quitté la synagogue il entra dans la maison de
Simon (*); or la belle-mère de Simon était prise d'une grosse
fièvre, et ils le consultèrent à son sujet. 39 Et s'étant placé au-
dessus d'elle, il réprimanda la fièvre et elle la quitta; or aussitôt
s'étant levée, elle les servait.

40 Or, comme le soleil se couchait, tous ceux qui avaient des
malades atteints de diverses maladies les lui amenèrent; et
imposant les mains à chacun d'eux, il les guérit. 41 Mais des dé-
mons sortaient aussi de plusieurs d'entre eux, en criant et en
disant: « Tu es le fils de Dieu. » Et les réprimandant, il ne leur
permettait pas de parler, parce qu'ils savaient qu'il était le Christ.
42 Mais quand le jour eut paru, il sortit pour se rendre dans un
lieu désert, et la foule le cherchait, et elle vint jusques à lui, et
elle le retenait pour qu'il ne s'éloignât pas d'eux. 43 Mais il leur
dit: « Il faut que j'annonce aussi à d'autres villes la bonne nou-
velle du royaume de Dieu, car c'est pour cela que j'ai été en-
voyé. » 44 Et il prêchait dans les synagogues de la Judée.

(V) 1 Or il advint, pendant que la foule se pressait autour de lui
et écoutait la parole de Dieu, et que lui-même se tenait debout
auprès du lac de Gennèsaret (**), 2 qu'il vit deux barques qui sta-
tionnaient au bord du lac; mais les pêcheurs en étaient descen-
dus et lavaient leurs filets. 3 Or étant monté dans l'une des bar-
ques, qui appartenait à Simon, il le pria de s'éloigner un peu de
la terre, et s'étant assis, il enseignait la foule de dedans la barque.
4 Mais, lorsqu'il eut cessé de parler, il dit à Simon: « Pousse au
large, et jetez vos filets pour pêcher. » 5 Et Simon lui répliqua:
« Maître, nous avons travaillé toute la nuit sans rien prendre;

MSS. AC, DQ (jusq. V, 1) R (IV, 38 à V, 5), ELΔ, FG (jusq. V, 4) KMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 38 AMVgi. *Jésus entra* | D *de Simon et d'André* 40 DVg. *après que le sol. fut couché* | Tous (sauf DRVg.): *et après avoir imposé* | DVg. *guérissait* 41 Vgi. om. *aussi* | Tous (sauf CDRLFXVg. V. égm. arm.): *Tu es le Christ le f.* 43 Λ *Mais Jésus leur* 44 Tous (sauf CQRL V. égm.): *synagogues de la Galilée.* Chap. V. 1 X om. *du lac de....au bord* 2 RVg. om. *en* 3 X *Or Jésus étant* | D *assis dans la barque, il ens. la foule*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Simon, fils de Jonas, natif de Bethsaïde, l'un des apôtres futurs de Jésus, par lequel il avait été surnommé Céphas ou Pierre (*Jean* I, 43).
(**) Voy. *Matth.* IV, 13.

mais sur ta parole je jetterai les filets. » [6] Et l'ayant fait, ils ramenèrent une grande quantité de poissons; mais leurs filets se déchiraient, [7] et ils firent signe à leurs camarades dans l'autre barque de venir les aider; et ils vinrent, et les deux barques furent tellement remplies, qu'elles enfonçaient. [8] Ce que Simon Pierre ayant vu, il se jeta aux genoux de Jésus en disant: « Éloigne-toi de moi, car je suis un homme pécheur, seigneur. » [9] Il était en effet saisi d'épouvante, ainsi que tous ceux qui étaient avec lui, à cause de la capture des poissons qu'ils avaient pris. [10] Or, il en était aussi de même de Jacques et de Jean fils de Zébédée, qui étaient associés de Simon. Et Jésus dit à Simon : « Ne crains point; désormais tu seras un preneur d'hommes. » [11] Et ayant ramené les barques vers la terre, ils quittèrent tout et ils le suivirent.

[12] Et il advint, pendant qu'il se trouvait dans une des villes, que, voici, un homme couvert de lèpre ayant vu Jésus tomba la face contre terre, et le supplia en disant : « Seigneur, si tu le veux, tu peux me guérir. » [13] Et ayant étendu la main, il le toucha en disant: « Je le veux, sois guéri ! » Et aussitôt la lèpre le quitta. [14] Et il lui enjoignit de n'en parler à personne; « mais va, » lui dit-il, « te montrer au sacrificateur, et présente l'offrande pour ta purification conformément à ce qu'a prescrit Moïse pour leur servir d'attestation (*). » [15] Or le bruit de sa renommée ne faisait que se répandre de plus en plus, et une foule nombreuse accourait pour l'entendre, et pour être guérie de ses infirmités. [16] Quant à lui, il se retirait dans les déserts et priait.

MANUSCRITS. AC, D, ELΛ, F (jusq. V, 12) KMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [5] Tous (sauf DL V. égm. arm.): *le filet* et v. 6 | D *mais je ne désobéirai certainement pas à ta parole;* [6] *et aussitôt ayant jeté les filets ils ramenèrent* [6] S *déchirait, en sorte qu'ils ne pouvaient pas le ramener* [7] D *faisaient* | C *que déjà elles enf.* DVgi. *qu'elles enf. presque* [8] D *Mais Sim. P. tomba à ses pieds en disant: Je t'en supplie, éloigne* [9] D om. *ainsi que....lui* | Tous (sauf BX V. goth.): *qu'ils avaient faite* (S *qu'il avait*) [10] C om. *fils de Zébédée* | D *Or Jacques et Jean f. de Z. étaient ses associés. Or il leur dit: venez et ne soyez plus pêcheurs de poissons, car je ferai de vous des pêcheurs d'hommes.* » [11] *Ce qu'ayant ouï, ils laissèrent tout à terre et ils le suivirent.* [12] Γ om. *il advint.....villes, que* | D om. *et le supplia* [13] D *et aussitôt il fut guéri* [14] D *Moïse, pour vous servir d'attestation.* » [15] *Mais l'autre étant sorti.... lieux déserts* (comme *Marc* I, 45), *et on se rassemblait auprès de lui. Et il revint à Capharnaoum.* [15] Tous (sauf CDLVg.): *guérie par lui de*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Voy. *Matth.* VIII, 4.

17 Et il advint un jour, pendant que lui-même enseignait et que les pharisiens et les docteurs de la loi, qui étaient venus de tous les villages de Galilée et de Judée et de Jérusalem, se trouvaient présents, et qu'une puissance du Seigneur se montrait dans ses guérisons, 18 que, voici, des hommes apportent sur un lit un homme qui était paralytique, et ils cherchaient à l'introduire et à le placer devant lui. 19 Et n'ayant pas trouvé le moyen de l'introduire, à cause de la foule, ils montèrent sur le toit, et ils le descendirent au travers des tuiles avec son petit lit, tout au milieu en présence de tous. 20 Et ayant vu leur foi, il dit : « O homme, tes péchés t'ont été pardonnés ! » 21 Et les scribes et les pharisiens se mirent à se demander : « Qui est celui-ci, qui profère des blasphèmes ? Qui est-ce qui peut pardonner les péchés, si ce n'est Dieu seul ? » 22 Mais Jésus connaissant leurs pensées, leur répliqua : « A quoi pensez-vous dans vos cœurs ? 23 Quel est le plus facile, de dire : Tes péchés t'ont été pardonnés, ou de dire : Lève-toi et marche. 24 Or, pour que vous sachiez que le fils de l'homme a sur la terre l'autorité de pardonner les péchés.... » il dit au paralytique : « Je te le dis, lève-toi, prends ton petit lit, et va-t-en dans ta maison. » 25 Et aussitôt s'étant levé devant eux, il prit sa couche, et s'en alla dans sa maison en glorifiant Dieu. 26 Et tous furent saisis de surprise, et ils glorifiaient Dieu, et ils furent remplis de crainte, « car, » disaient-ils, « nous avons vu aujourd'hui des choses étranges. »

27 Et après cela il sortit, et vit un publicain, nommé Lévis, assis au bureau des péages, et il lui dit : « Suis-moi ! » 28 Et ayant tout quitté, il se leva, et il le suivait. 29 Et Lévis lui donna un grand festin dans sa maison ; et il y avait une grande foule de publicains

---

MSS. AC, DR (dp.V,25) ELΛ, F (dp.V,20) KMVXΓΔ, H (j.V,18) SU. **Vg.**

VARIANTES. 17 Λ om. *il advint....pendant que* | H om. *et de Judée* | D om. *et de Jérusalem* | DX om. *et qu'une puiss. du S. se montrait* | Tous (sauf L) : *dans leur guérison* 19 D *toit, et après avoir enlevé les tuiles là où il était, ils descendirent la couchette avec le paralytique, tout au* | Tous : *en présence de Jésus* 20 CD *il dit au paralytique* L. a. (sauf LVg.) : *il lui dit* | DF *tes péchés ont* 21 Γ *leurs scribes* | D *demander en leurs cœurs* | D *Pourquoi celui-ci profère-t-il des* 22 D *Pourquoi avez-vous de mauvaises pensées dans* 23 D *péchés ont* 24 D *prends ta couchette* 25 DVgi. *prit son lit* 26 DMXS om. *Et tous furent.....Dieu* 27 D *Et étant revenu auprès de la mer il instruisait la foule qui le suivait, et en passant il vit Lévi fils d'Alphée assis* | Vg. (et 29) *Lévi* 28 Tous (sauf DL) : *suivit* 29 X *publicains et de pécheurs qui*



et d'autres personnes qui étaient attablés avec eux. 30 Et les pharisiens et leurs scribes s'en plaignaient à ses disciples, en disant: « Pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec les publicains et les pécheurs? » 31 Et Jésus leur répliqua: « Ce ne sont pas ceux qui sont en bonne santé qui ont besoin du médecin, mais les mal portants; 32 je ne suis pas venu appeler des justes mais des pécheurs à la repentance. » 33 Mais ils lui dirent: « Les disciples de Jean jeûnent souvent, et ils font des prières; il en est aussi de même de ceux des pharisiens, mais les tiens mangent et boivent. » 34 Mais Jésus leur dit: « Pouvez-vous faire jeûner les fils de la chambre nuptiale (*) pendant que l'époux est avec eux? 35 Mais des jours viendront.... et quand l'époux leur sera enlevé, alors ils jeûneront en ces jours-là. » 36 Mais il leur adressait encore une parabole: « Personne n'arrache une pièce à un habit neuf pour la mettre à un vieil habit; autrement d'un côté on déchirera le neuf, et de l'autre la pièce du neuf ne s'accordera pas avec le vieux. 37 Et personne ne met du vin nouveau dans des outres vieilles, autrement le vin nouveau rompra les outres, et lui-même se répandra, et les outres seront perdues; 38 mais on doit mettre du vin nouveau dans des outres neuves. 39 Personne en buvant du vieux ne désire du nouveau, car il dit: le vieux est bon. »

(VI) 1 Or il advint un jour de sabbat qu'il traversait des champs de blé, et ses disciples arrachaient et mangeaient les épis, en les

MSS. AC, DR, ELΛ, F (jusq. VI, 1) KMVXΓΔ, H (dep. V, 33) SU. **Vg.**

VARIANTES. 30 D *les scribes* | Tous (sauf CDRLVg.): *leurs* (FX *les*) *scribes et les pharisiens* | CD om. *et les pécheurs* 33 Tous (sauf L V. égm.): *Pourquoi les disc. de J.* (D *et les disciples des pharisiens*) *jeûnent-ils souvent, et font-ils des* | D om. *il en est....pharisiens* | D *mais tes disciples ne font rien de cela.* » 34 D *Est-ce que les fils de la chambre nuptiale tant que l'époux est avec eux peuvent jeûner?* 35 CLFMVg. *viendront où l'époux* | FMΔ *et alors* | EKHU *ils jeûnent* 36 X om. *encore* | Tous (sauf DL V. syrp. égm.): *Personne ne met une pièce d'un habit neuf à un vieil h.* | Tous (sauf CDLX): *déchire* | Tous (sauf ACDLX): *s'accorde* 37 CΓΛVgm. *rompt* | Vgm. *se répand* | D *les vieilles outres* 38 D *mais on met du* | Tous (sauf L V. égm.) après *neuves* ajoutent: *et ils se conservent réciproquement* 39 D om. *Personne.....est bon.* EUSÈBE n'a pas indiqué ce passage dans ses canons. | Tous: *Et personne* | Tous (sauf CL V. égm. arm. éth.): *désire aussitôt du* | Tous (sauf L V. égm.): *est meilleur.* Chap. VI. 1 Tous (sauf L 5 mss. anc. lat. V. syrp. égm. éth.): *sabbat second premier qu'il* | Tous (sauf ALΛΔ): *les champs*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Voy. *Matth.* IX, 15.



frottant dans leurs mains. [2] Mais quelques pharisiens dirent : « Pourquoi faites-vous ce qui n'est pas permis le jour du sabbat ? » [3] Et Jésus leur répliqua : « N'avez-vous pas même lu ce que fit David quand il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui ? [4] Il entra dans la maison de Dieu, et ayant pris les pains de proposition, il en mangea, et il en donna à ceux qui étaient avec lui, quoiqu'il ne soit permis d'en manger qu'aux prêtres seuls (*). » [5] Et il leur disait : « Le fils de l'homme est maître du sabbat. » [6] Or, il advint encore dans un autre sabbat qu'il entra dans la synagogue, et qu'il enseignait. Et il y avait là un homme dont la main droite était sèche. [7] Et les scribes et les pharisiens l'épiaient pour voir s'il ferait une guérison le jour du sabbat, afin de trouver à l'accuser ; [8] mais il connaissait leurs pensées. Or il dit à l'homme qui avait la main sèche : « Lève-toi et tiens-toi là au milieu. » Et s'étant levé il se tint debout. [9] Or Jésus leur dit : « Je vous demande s'il est permis le jour du sabbat de faire du bien, ou de faire du mal, de sauver une vie ou de la perdre ? » [10] Et ayant porté tout autour de lui ses regards sur eux tous, il lui dit : « Étends ta main. » Et il le fit, et sa main fut guérie. [11] Mais ils furent remplis de frénésie, et ils discutaient entre eux ce qu'ils feraient à Jésus.

MANUSCRITS. AC (jusq. VI, 4), DQ (dep. VI, 10) R (jusq. VI, 8), ELΛ, F (dep. VI, 9) KMVXΓΔ, H (jusq. VI, 8) SU. **Vg.**

VARIANTES. [2] Tous (sauf CLX) : *leur dirent* D *lui disaient : Regarde ! Pourquoi tes disciples font-ils ce* | Tous (sauf DRVg.) : *ce qu'il n'est pas permis de faire le* [3] DLH *N'avez-vous jamais lu* [4] Tous (sauf D) : *Comment il entra* | Tous (sauf LVg.) : *donna aussi à* | DM *ne fût pas* | RΛ *prêtres seulement* | D après *seuls* ajoute : [5] *Le même jour ayant vu quelqu'un qui travaillait pendant le sabbat, il lui dit : « O homme, si tu sais ce que tu fais, tu es bien heureux ; mais si tu ne le sais pas, tu es maudit, et tu es un transgresseur de la loi. »* [6] *Et lorsqu'il fut rentré dans la synagogue le jour du sabbat, dans laquelle se trouvait un homme qui avait la main sèche,* [7] *les scr. et les phar. l'épiaient* [5] Tous : *maître même du sabbat* [7] Tous (sauf DLX) : *pharisiens épiaient s'il ferait* [9] Tous (sauf DLVg) : *Jésus donc leur* | Tous (sauf LVg.) : *demanderai* | Tous (sauf (D)LVg.) : *demanderai une chose : Est-il permis le* | Tous (sauf DLXVg.) : *ou de la détruire* | DΛ après *perdre* ajoutent : *Mais ils se taisaient.* [10] DΛX *eux tous avec colère* | DXVg. *Et il l'étendit, et sa* | LVg. *fut guérie* LAMVΓS *redevint saine comme l'autre* L. a. *fut remise dans le même état que l'autre* D après *l'autre* ajoute : *Et il leur disait : Le fils de l'homme est maître même du sabbat* [11] D *entre eux comment ils le feraient périr.*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Voy *Matth.* XII, 1-4.



2.

[12] Or il advint en ces jours-là qu'il sortit pour aller prier sur la
montagne; et il passait toute la nuit à prier Dieu. [13] Et lorsque le
jour eut paru, il appela ses disciples, et après en avoir choisi
douze parmi eux, qu'il nomma aussi apôtres: — [14] Simon, qu'il
nomma aussi Pierre, et André son frère, et Jacques et Jean, et Phi-
lippe et Barthélemi, [15] et Matthieu et Thomas, Jacques fils d'Alphée,
et Simon appelé zélote (*), [16] et Judas fils de Jacques, et Judas
Iscarioth (**) qui devint traître — [17] et après être descendu avec
eux, il s'arrêta dans une plaine; et là se trouvait une foule nom-
breuse de ses disciples et une grande multitude de peuple, les-
quels étaient venus de toute la Judée, et de Jérusalem, et des côtes
de Tyr et de Sidon (***), pour l'entendre et pour être guéris de
leurs maladies; [18] et ceux qui étaient obsédés par des esprits im-
purs étaient guéris, [19] et toute la foule cherchait à le toucher, car
une force sortait de lui et les guérissait tous.

[20] Et lui-même ayant levé les yeux sur ses disciples disait:
« Heureux vous qui êtes pauvres, car c'est à vous qu'appartient
le royaume de Dieu. [21] Heureux vous qui êtes maintenant affamés,
car vous serez rassassiés. Heureux vous qui pleurez maintenant,
car vous rirez. [22] Vous êtes heureux quand les hommes vous au-
ront haïs, et quand ils vous auront exclus et outragés, et qu'ils

MSS. A, DP (dep. VI, 21) QR (dep. VI, 18), ELΛ, FKMVXΓΔ, SU. **Vg.**

VARIANTES. [12] D om. *Dieu* [14] D *premièrement Simon, qu'il surnomma aussi P.* Vg. *S. qu'il surnomma Pierre* | D *Jean son frère, lesquels il surnomma Boanergès, ce qui signifie fils du tonnerre* [15] D *Thomas qui est surnommé Didyme* [17] Tous (sauf L) om. *nombreuse* | D *Judée et d'autres villes pour* [18] Tous (sauf ADLQVg.): *maladies, et ceux.....impurs; et ils étaient guéris* [20] QX *pauvres d'esprit* [21] X *Heur. ceux qui sont maint. affamés, car ils seront* | D om. *Heureux vous qui pleurez.....rirez* [22] D *exclus et rejetés, et qu'ils aur. outragé votre*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Cette expression désignait alors les sectateurs d'un parti qui s'était donné pour mission de protéger et de défendre contre l'étranger les traditions religieuses et l'indépendance nationale du peuple juif. Ce terme était en grec l'équivalent du verbe hébreu *Kinnèa* qui, dans l'Ancien Testament, exprime le sentiment de jalouse indignation qu'éprouvent les adorateurs de l'Éternel, lorsqu'ils sont témoins d'infractions à sa loi, ainsi qu'il advint à Pinehas petit-fils d'Aaron (*Nombres* XXV, 6—12), dans lequel les *zélateurs* voyaient leur précurseur et leur modèle.

(**) Voy. *Matth.* X, 4. (***) Voy. *Matth.* XI, 21.

auront rejeté votre nom comme pervers, à cause du fils de
l'homme. 23 Réjouissez-vous en ce jour-là et bondissez de joie;
car, voici, votre récompense est grande dans les cieux; c'est de
la même manière en effet que leurs pères agissaient envers les
prophètes. 24 Au contraire, malheur à vous riches, car vous pos-
sédez déjà votre consolation. 25 Malheur à vous qui êtes mainte-
nant saturés, car vous aurez faim. Malheur à vous qui riez main-
tenant, car vous serez dans le deuil et les larmes. 26 Malheur
quand tous les hommes disent du bien de vous; c'est de la même
manière en effet qu'ils agissaient envers les faux prophètes. 27 Mais
je vous dis à vous qui m'écoutez: aimez vos ennemis, faites du
bien à ceux qui vous haïssent, 28 bénissez ceux qui vous maudis-
sent, priez pour ceux qui vous maltraitent. 29 A celui qui te frappe
sur la joue, présente encore l'autre, et à celui qui t'enlève ton
manteau, ne soustrais pas non plus ta tunique. 30 Donne à qui-
conque te demande, et ne réclame rien de celui qui enlève ce
qui est à toi. 31 Et conformément à la manière dont vous voulez
que les hommes agissent envers vous, agissez de même envers
eux. 32 Et si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle gratitude
vous en revient-il? Car les pécheurs aussi aiment ceux qui les
aiment. 33 Et en effet si vous faites du bien à ceux qui vous font
du bien, quelle gratitude vous en revient-il? Les pécheurs aussi
font la même chose. 34 Et si vous prêtez à ceux dont vous espérez
recevoir, quelle gratitude vous en revient-il? Les pécheurs aussi
prêtent aux pécheurs, afin de recevoir la pareille. 35 Au contraire,
aimez vos ennemis, et faites du bien, et prêtez, sans espérer du
retour; et votre récompense sera considérable, et vous serez fils
du Très-haut, car Il est bon envers les ingrats et les méchants.
36 Soyez miséricordieux comme votre Père est miséricordieux.
37 Et ne jugez point, et vous ne serez certainement pas jugés; et

MANUSCRITS. A, DPQ (jusq. VI, 26) R (jusq. VI, 31), ELΛ, F (jusq. VI, 26) KMVXΓΔ, H (dep. VI, 23) SU. **Vg.**

VARIANTES. 23 Tous (sauf DQX): *de cette manière* | D om. *en effet* 25 Tous (sauf QRLΛX) om. *maintenant* la 1re fois | X om. *et dans les larmes* 26 DLΛFVΓΔSVgi. om. *tous* | Tous (sauf DRKX): *de cette manière* | DVgm. om. *en effet* | Tous: *que leurs pères agissaient* | Vgm. om. *faux* 31 Tous: *de même, vous aussi, envers.* 2 mss. anc. lat. c. le t. 33 Tous om. *en effet* | Tous (sauf Λ): *Car les pécheurs* 34 Tous (sauf L): *Car les péch.* | Λ om. *aux pécheurs* | D om. *la pareille* 35 A *considérable dans les cieux* 36 Tous (sauf DL): *Soyez donc miséric.* | Tous (sauf L): *Père aussi est* 37 AD *jugez point, afin que vous ne soyez pas jugés*

ne condamnez point, et vous ne serez certainement pas condam-
nés. Absolvez, et vous serez absous. 38 Donnez, et il vous sera
donné; on versera dans votre sein une bonne mesure, tassée,
secouée, débordante; car avec la mesure dont vous mesurerez,
il vous sera mesuré. »

39 Or il leur dit encore une parabole: « Est-ce qu'un aveugle
peut guider un aveugle ? Ne tomberont-ils pas l'un et l'autre dans
un fossé ? 40 Un disciple n'est pas au-dessus de son maître;
mais chacun sera façonné comme son maître. 41 Mais pourquoi
regardes-tu le fétu qui est dans l'œil de ton frère, tandis que tu
ne t'aperçois pas de la poutre qui est dans ton propre œil ? 42 Com-
ment peux-tu dire à ton frère: Frère, permets que j'ôte le fétu
qui est dans ton œil; toi qui ne vois pas la poutre qui est dans ton
œil ? Hypocrite, ôte premièrement la poutre de ton œil, et tu ver-
ras alors à ôter le fétu qui est dans l'œil de ton frère. 43 Il n'y a
pas en effet de bon arbre qui produise du fruit pourri, ni, d'un
autre côté, d'arbre pourri qui produise du bon fruit; 44 car chaque
arbre se connaît à son propre fruit; en effet ce n'est pas sur des
épines qu'on recueille des figues, ni sur un buisson qu'on ven-
dange du raisin. 45 L'homme bon du bon trésor de son cœur tire
le bien, et le méchant du mauvais tire le mal; car c'est par ce
qui déborde du cœur que sa bouche parle. 46 Mais pourquoi m'ap-
pelez-vous: « Seigneur, Seigneur! » et ne faites-vous pas ce que je
dis ? 47 Quiconque vient à moi, et écoute mes paroles, et les met
en pratique, je vous montrerai à qui il ressemble. 48 Il ressemble
à un homme qui bâtit une maison, lequel a foui et profondément
creusé, et placé la fondation sur le roc; mais une inondation
étant survenue, le fleuve a fait irruption contre cette maison-là,
et il n'a pu l'ébranler parce qu'elle était bien bâtie. 49 Mais celui

---

MANUSCRITS. AC (dep. VI, 37), DP (jusq. VI, 42) R (dep. VI, 49), ELΛ, KMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 37 D *cond. point, afin que vous ne soyez pas cond.* | Γ om. *et ne condamnez.......condamnés* 38 Tous (sauf DL): *la même mesure* | Tous (sauf P): *mesuré à votre tour* 39 DVg. *disait* | Tous (sauf CDLFXVg.) om. *encore* 40 ΓΛ om. *mais chacun.....maître* Vgi. *mais chacun est parfait s'il est comme son maître* 42 Vgm. *Et comment* L. a. *Ou bien comment* | D om. *Frère* | DVg. *le fétu de ton œil* | D *et voici, la poutre est dans ton œil* | DVg. *le fétu de l'œil de* 43 D om. *en effet* | Tous (sauf L) om. *d'un autre côté* 44 D om. *car* 45 Tous (sauf DL): *l'homme méchant du* | Tous (sauf DLVgm.): *du mauvais trésor de son cœur tire* (Vgi. om. *de son cœur*) | CFVg. *la bouche* 48 Tous (sauf L V. égm. éth.): *l'ébranler, car elle avait été fondée sur le roc*



qui a écouté et n'a pas mis en pratique ressemble à un homme qui a bâti une maison sur la terre sans fondation; le fleuve a fait irruption contre elle, et aussitôt elle est tombée, et l'écroulement de cette maison-là a été grand. »

(VII) [1] Lorsqu'il eut fini de faire entendre au peuple toutes ces siennes paroles, il entra à Capharnaoum. [2] Or un certain centurion (*) avait un esclave malade et sur le point de mourir, qui lui était très-précieux. [3] Mais ayant ouï parler de Jésus, il lui dépêcha des anciens des Juifs (**), en le suppliant de venir pour tirer d'affaire son esclave. [4] Ceux-ci étant arrivés auprès de Jésus le sollicitaient avec instances en disant : « Il mérite que tu lui accordes cela; [5] car il aime notre nation, et c'est lui qui nous a bâti notre synagogue. » [6] Or Jésus s'était mis en route avec eux, et il n'était plus qu'à peu de distance de la maison, lorsque le centurion envoya des amis pour lui dire : « Seigneur, ne te dérange pas; car je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit; [7] c'est pourquoi je ne me suis pas même permis d'aller moi-même à toi; mais dis un mot, et que mon serviteur soit guéri; [8] car moi aussi je suis un homme placé sous autorité, ayant des soldats sous mes ordres, et je dis à celui-ci : « Va, » et il va, et à un autre : « Viens, » et il vient, et à mon esclave : « Fais cela, » et il le fait. » [9] Or en entendant cela Jésus fut émerveillé de lui, et s'étant tourné vers la foule qui le suivait, il dit : « Je vous déclare que même en Israël je n'ai pas trouvé une si grande foi. » [10] Et ceux qui avaient été envoyés étant retournés à la maison trouvèrent l'esclave en bonne santé.

[11] Et il advint ensuite qu'il se rendit dans une ville appelée

MSS. AC, DR, ELΛ, F (dep. VII, 7) G (dep. VII, 3) KMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [49] CVg. *qui bâtit* | D om. *contre elle* et *aussitôt* Chap. VII. [1] D *fini de prononcer toutes ces* | DM om. *siennes* [2] D *avait un serviteur mal.* [4] D om. *auprès de Jésus* | ACΛKVg. *en lui disant* [6] Tous : *lui envoya* [7] D om. *c'est pourquoi...à toi* | C *dis seulement un* | Tous (sauf L) : *et mon serviteur sera guéri* [9] DRXVg. om. *de lui* | DXVg. *En vérité je vous* | D *trouvèrent le malade en* L. a. (sauf L V. égm.) *trouvèrent l'esclave malade en* [11] D om. *il advint* | C (D) KMS *Et il advint le jour suivant* | Tous (sauf R) : *rendait*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Voy. *Matth.* VIII, 5.

(**) On ne sait si par cette expression il faut entendre les représentants de la nation juive (*Matth.* XVI, 21; XXI, 23), ou les membres de la direction d'une synagogue qui portaient aussi le titre d'anciens; ce qui suit semble plutôt favoriser cette dernière interprétation.

Naïn (*), et ses disciples et une foule nombreuse faisaient route avec
lui. 12 Mais quand il approcha de la porte de la ville, voici, on em-
portait un mort, fils unique de sa mère; et celle-ci était veuve,
et une foule considérable de la ville était avec elle. 13 Et le sei-
gneur l'ayant vue fut ému de compassion envers elle, et lui dit:
« Ne pleure pas. » 14 Et s'étant approché, il toucha le cercueil; or
les porteurs s'arrêtèrent, et il dit: « Jeune homme, je te dis: lève-
toi! » 15 Et le mort s'assit, et commença à parler; et il le rendit à
sa mère. 16 Mais tous furent saisis de crainte, et ils glorifiaient
Dieu en disant: « Un grand prophète s'est élevé parmi nous, »
et: « Dieu a visité Son peuple. » 17 Et cette nouvelle répandit sa re-
nommée dans toute la Judée, et dans tout le pays d'alentour.

18 Et Jean fut informé par ses disciples de tout cela; 19 et ayant
appelé à lui deux de ses disciples, Jean les envoya auprès du sei-
gneur, pour lui dire: « Es-tu celui qui doit venir, ou bien devons-
nous en attendre un autre? » 20 Or quand ces hommes furent arrivés
vers lui, ils dirent: « Jean le baptiste nous a dépêchés vers toi
pour te dire: « Es-tu celui qui doit venir, ou bien devons-nous en
attendre un autre? » 21 En ce moment-là il guérit beaucoup de
gens de maladies, de plaies, et d'esprits malins, et il rendit la vue
à beaucoup d'aveugles; 22 et il leur répliqua: « Allez rapporter à
Jean ce que vous avez vu et entendu: des aveugles recouvrent la
vue, des boiteux marchent, des lépreux sont guéris et des sourds
entendent, des morts ressuscitent, une bonne nouvelle est an-
noncée aux pauvres; 23 et il est heureux celui qui n'aura pas tré-
buché à propos de moi. »

24 Quand les messagers de Jean furent partis, il commença à
dire à la foule au sujet de Jean: « Qu'êtes-vous allés contempler

MANUSCRITS. A, DR (jusq. VII, 22), ELΛ, FGKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 11 Vg. *Naïm* | Tous (sauf DLFVg.): *disciples en grand nombre* | K *nombreuse de la ville* 12 D *Or il advint, comme il approchait de la... ville, qu'on emportait* | Λ om. *mort* 16 Γ *le Seigneur a visité* | ΛMX après *peuple* ajoutent: *pour lui faire du bien* 17-19 D *d'alentour, où elle parvint aussi jusques à Jean le baptiste qui, ayant appelé à lui deux de ses disciples, dit: « Allez lui dire: Es-tu* 19 Tous (sauf RLVgm.): *auprès de Jésus* (D om.) 20 R om. *Or, quand....un autre?* 21 S om. *et d'esprits malins* 22 D *Jean ce que vos yeux ont vu et ce que vos oreilles ont entendu* 24 KX *les disciples de Jean*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Petite ville située en Galilée au sud-est de Nazareth, dans la tribu d'Issachar.



au désert? Un roseau agité par le vent? 25 Mais qu'êtes-vous
allés voir? Un homme vêtu avec luxe? Voici, ceux qui portent des
vêtements somptueux et qui vivent dans la mollesse habitent les
palais. 26 Mais qu'est-ce que vous y êtes allés voir? Un prophète?
Oui, je vous le déclare, et bien plus qu'un prophète; 27 c'est celui
dont il est écrit: *Voici, J'envoie Mon messager devant toi, lequel frayera*
ton chemin devant toi. 28 Je vous le déclare: parmi les enfants des
femmes personne n'est plus grand que Jean; cependant le moin-
dre dans le royaume de Dieu est plus grand que lui; 29 et après
l'avoir entendu, tout le peuple et les publicains ont justifié Dieu en
se faisant baptiser du baptême de Jean, 30 tandis que les pharisiens
et les légistes ont anéanti le dessein de Dieu quant à eux-mêmes
en ne se faisant pas baptiser par lui. 31 A qui donc comparerai-je
les hommes de cette génération et à qui ressemblent-ils? 32 Ils
ressemblent à de petits enfants assis dans une place publique et
s'apostrophant les uns les autres, qui disent: « Nous vous avons
joué de la flûte, et vous n'avez pas dansé; nous avons chanté des
complaintes, et vous n'avez pas pleuré. » 33 En effet Jean le bap-
tiste est venu, ne mangeant point de pain et ne buvant point de vin,
et vous dites: « Il a un démon. » 34 Le fils de l'homme est venu, qui
mange et boit, et vous dites: « Voici un glouton et un ivrogne, un
ami des publicains et des pécheurs. 35 Eh bien! la sagesse a été jus-
tifiée par tous ses enfants! »

36 Or un des pharisiens l'invitait à manger avec lui, et étant en-
tré dans la maison du pharisien, il se mit à table. 37 Et voici, il y
avait une femme qui menait dans la ville une mauvaise vie, et ayant
appris qu'il était à table dans la maison du pharisien, elle apporta

MANUSCRITS. A, DP (dep. VII, 32), ELΛ, FGKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 26 D après *qu'un prophète* ajoute: *car il n'est pas parmi les enfants des femmes un prophète plus grand que Jean le baptiste* 27 U *car c'est celui* | D om. *devant toi* la 2de fois 28 Tous: *En effet je vous le déclare* V. égm. syrp. c. le t. | D om. *parmi.....que Jean* L. a. (sauf LKMX V. égm. éth.) *n'est un plus grand prophète que Jean* | Tous (sauf L. V. égm. arm.): *que Jean le baptiste* 30 D om. *quant à eux-mêmes* 31 Vgi. *Or le seigneur dit: « A qui* 32 ΓΔ *dans des places pub.* | DL *autres, en disant* L. a. *et disant* | Tous (sauf DLVg.): *nous vous avons chanté* 33 D om. *de pain* et *de vin* | Λ *et ils disent: Il* 35 DLFMX om. *tous* 36 V *un des Juifs l'inv.* 37 Tous (sauf LVg.): *avait dans la ville une fem. qui men. une mauv.*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, VII, v. 27; voy. *Matth.* XI, 10.



une fiole d'albâtre pleine de parfum, [38]et se tenant derrière lui
et à ses pieds, tout en pleurs, elle se mit à mouiller ses pieds de
ses larmes, et elle les essuyait avec les cheveux de sa tête, et elle
baisait tendrement ses pieds, et elle les oignait de son parfum.
[39]Mais le pharisien qui l'avait invité s'en étant aperçu, il se dit en
lui-même : « Si celui-ci était le prophète (*), il saurait qui, et de
quelle espèce, est la femme qui le touche, et que c'est une per-
sonne de mauvaise vie. » [40]Et Jésus s'adressant à lui, lui dit :
« Simon, j'ai quelque chose à te dire. » Et l'autre reprit : « Maître,
parle. » [41] « Un certain créancier avait deux débiteurs : L'un lui
devait cinq cents deniers, et l'autre cinquante ; [42]comme ils n'a-
vaient pas de quoi payer, il remit la dette à l'un et à l'autre. Le-
quel donc d'entre eux l'aimera davantage ? » [43]Simon répliqua :
« Je pense que c'est celui auquel il a remis davantage. » Or il lui
dit : « Tu as bien jugé. » [44]Et s'étant tourné vers la femme, il dit
à Simon : « Vois-tu cette femme ? Je suis entré dans ta maison ;
tu n'as pas versé d'eau sur mes pieds, tandis que celle-ci a mouillé
mes pieds de ses larmes et les a essuyés avec ses cheveux ; [45]tu
ne m'as point donné de baiser, tandis que celle-ci depuis que je
suis entré n'a pas cessé de me baiser tendrement les pieds ; [46]tu
n'as pas oint ma tête d'huile, tandis que celle-ci a oint mes pieds
de parfum. [47]C'est pourquoi je te le déclare, ses péchés qui étaient
nombreux ont été pardonnés, car elle a beaucoup aimé, tandis
que celui à qui on pardonne peu, aime peu aussi. » [48]Mais il lui dit à
elle : « Tes péchés ont été pardonnés. » [49]Et les convives commen-
cèrent à dire en eux-mêmes : « Qui est celui-ci qui même pardonne
les péchés ? » [50]Mais il dit à la femme : « Ta foi t'a sauvée, va-t-en
en paix. »

(VIII) [1]Et il advint plus tard que lui-même s'en allait de ville en

MANUSCRITS. A, DI (de VII, 39 à 49) P, ELΛ, FGKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [38]FVg. om. *tout en pleurs* | ADLX *essuya* [39]D *pharisien chez qui il était à table s'en* | Tous : *était un prophète* [41]DX *Or il* (X *Jésus*) *dit : « Un* [42]DIVg. om. *d'entre eux* | DL(Vg.) *lequel d'entre eux, dis-moi, l'aim.* [45]A *le baiser d'amitié* | LVg. *depuis qu'elle est entrée n'a* [46]DI om. *les pieds* [47]Vg. *déclare, beaucoup de péchés lui seront* (Vgi. *sont*) *pardonnés, car* D *déclare, il lui a été beaucoup pardonné.* | D om. *car elle a...peu aussi* | F *mais à qui aime peu, il est peu pardonné* | Tous om. *aussi* [48]PVg. *t'ont été*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Cette expression déterminée est un des termes par lesquels on désignait le Messie, en qui l'on voyait le prophète annoncé par Moïse (*Deutér.* XVIII, 8 ; voy. *Jean* VI, 14 ; VII, 40).

ville et de village en village, prêchant et annonçant la bonne nou-
velle du royaume de Dieu, [2] et avec lui étaient les douze, ainsi que
quelques femmes qui avaient été délivrées d'esprits malins et d'in-
firmités : c'étaient Marie qui était appelée Magdalène (*), de la-
quelle étaient sortis sept démons, [3] et Jeanne femme de Chouza
intendant d'Hérode (*), et Susanne, et plusieurs autres qui les as-
sistaient de leurs biens.

[4] Cependant une foule nombreuse, où se trouvaient aussi ceux
qui de ville en ville étaient venus à lui, s'étant rassemblée, il dit
sous forme de parabole :
[5] « Le semeur sortit pour semer sa semence ; et pendant qu'il
la semait, une partie tomba le long du chemin, et elle fut foulée
aux pieds, et les oiseaux du ciel la mangèrent toute. [6] Et une
autre tomba sur du roc, et ayant poussé elle sécha, parce qu'elle
n'avait pas d'humidité. [7] Et une autre tomba au milieu des épines,
et les épines ayant poussé avec elle, l'étouffèrent. [8] Et une autre
tomba dans la bonne terre, et ayant poussé elle produisit du fruit
au centuple. » En disant cela, il s'écriait : « Que celui qui a des
oreilles pour entendre, entende ! »
[9] Mais ses disciples lui demandaient ce que signifiait cette pa-
rabole ? [10] Or il dit : « Il vous a été donné de connaître les mystères
du royaume de Dieu ; mais pour les autres c'est en paraboles, afin
qu'en voyant ils ne voient pas, et qu'en entendant ils ne com-
prennent pas. [11] Or voici ce que signifie cette parabole : La se-
mence, c'est la parole de Dieu. [12] Mais ceux qui sont le long du
chemin sont ceux qui ont entendu, puis survient le diable et il en-
lève la parole de leur cœur, afin qu'ils ne soient pas sauvés après
avoir cru. [13] Quant à ceux qui sont sur le roc, ce sont ceux qui,
lorsqu'ils ont entendu, reçoivent avec joie la parole ; et ceux-ci n'ont
pas de racine, ils croient temporairement, et au moment de la tenta-
tion ils font défection. [14] Quant à ce qui est tombé sur les épines, ce

MSS. A, DP (jusq. VIII, 2) R (dep. VIII, 5), ELΛ, FGKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. Chap. VIII. [3] A *plusieurs compagnes qui* | ALMXVgi. *qui l'assistaient de* | D *assistaient aussi de* [4] D *il leur adressa une parabole ainsi conçue :* [5] D om. *du ciel* [9] R *disciples l'interrogeaient sur la parabole* [10] FR *entendant ils n'entendent ni ne comprennent* [12] X *qui entendent la parole* D *qui suivent* L. a. (sauf LU) *qui entendent*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Voy. *Matth.* XXVII, 56.
(**) Sans doute Hérode Antipas qui régnait alors sur la Galilée.

sont ceux qui ont entendu, et qui en avançant sont étouffés par les soucis et la richesse et les plaisirs de la vie et ne produisent rien. [15] Mais ce qui est tombé dans la bonne terre, ce sont ceux qui, ayant entendu la parole avec un cœur noble et bon, retiennent la parole, et portent du fruit avec persévérance. [16] Or personne, après avoir allumé une lampe, ne la cache sous un meuble, ou ne la place sous un lit, mais il la place sur un support. [17] Car il n'y a rien de caché qui ne doive être manifesté, ni rien de secret qui ne doive être connu et mis en évidence. [18] Prenez donc garde de quelle manière vous écoutez; car celui qui a, on lui donnera, et celui qui n'a pas, même ce qu'il s'imagine avoir lui sera enlevé. »

[19] Or sa mère et ses frères se rendirent auprès de lui, et ils ne pouvaient l'atteindre à cause de la foule. [20] Et il lui fut dit: « Ta mère et tes frères sont là dehors, qui veulent te voir. » [21] Mais il leur répliqua : « Ma mère et mes frères, ce sont ceux qui écoutent la parole de Dieu et qui la pratiquent. »

[22] Or il advint un jour qu'il monta dans une barque, ainsi que ses disciples, et il leur dit: « Passons sur l'autre rive du lac; » et ils partirent. [23] Mais pendant la traversée il s'endormit, et un tourbillon de vent se précipita sur le lac, et ils étaient submergés et en péril. [24] Mais s'étant approchés ils l'éveillèrent en disant: « Maître, Maître, nous périssons. » Et lui s'étant réveillé, gourmanda le vent et l'agitation de l'eau; et ils cessèrent, et il survint du calme. [25] Mais il leur dit: « Où est votre foi? » Et tout effrayés ils s'émerveillèrent en disant: « Quel est donc celui-ci, qu'il commande même aux vents et à l'eau? » [26] Et ils abordèrent au pays des Géraséniens (*), qui est en face de la Galilée. [27] Et lorsqu'il fut

---

MANUSCRITS. A, DR (jusq. VIII, 15), ELA, FGKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [14] D *soucis de la rich.* [15] D om. *noble et* | AMXH après *persévérance* ajoutent: *En disant cela il s'écriait: « Que celui qui a des oreilles pour entendre entende »* · [16] Tous après *support* ajoutent: *afin que ceux qui entrent voient la lumière* [20] D *qui te cherchent* [22] MVH *la barque* [24] XΓVg. om. *Maître* la 2e fois | U *Maître, sauve-nous, nous pér.* | KΔ *survint un grand calme* [25] Tous, après *l'eau*, ajoutent: *et ils lui obéissent* [26] Tous (sauf CDVg): *Gadaréniens;* de même v. 37.

NOTE EXPLICATIVE. (*) Gérasa était, d'après Josèphe, située dans les montagnes au sud-est de la Pérée, près des confins de l'Arabie, et à une grande distance de la mer de Galilée (cf. *Matth.* VIII, 28).

descendu à terre, vint à sa rencontre de l'intérieur de la ville un
certain homme que possédaient des démons, et depuis longtemps
il n'avait pas porté de vêtement, et il ne demeurait point dans une
maison, mais dans les tombeaux. [28] Or ayant aperçu Jésus, après
avoir poussé un cri, il tomba à ses pieds, et dit à haute voix : « Qu'y
a-t-il de commun entre moi et toi, Jésus, fils du Dieu Très-Haut?
Je t'en prie, ne me torture pas. » [29] En effet il avait enjoint à l'es-
prit impur de sortir de cet homme; car pendant longtemps il l'a-
vait entraîné avec lui; et il était chargé de chaînes et d'entraves
pour être bien gardé, et rompant ses liens il était emmené par le
démon dans les déserts. [30] Or Jésus lui demanda : « Quel est ton
nom? » Et il dit : « *Légion*, » (*) parce que plusieurs démons étaient
entrés en lui. [31] Et ils le sollicitaient de ne pas leur ordonner d'al-
ler dans l'abîme. [32] Or il y avait là un troupeau de nombreux pour-
ceaux qui paissait dans la montagne; et ils le sollicitèrent de leur
permettre d'entrer dans ces pourceaux; et il le leur permit. [33] Or
les démons étant sortis de cet homme entrèrent dans les pour-
ceaux, et le troupeau se rua au bas du précipice dans le lac et se
noya. [34] Or ceux qui le faisaient paître ayant vu ce qui était arrivé
s'enfuirent et portèrent la nouvelle dans la ville et dans les cam-
pagnes. [35] Or les gens sortaient pour voir ce qui était arrivé, et ils
vinrent auprès de Jésus, et ils trouvèrent assis aux pieds de Jésus,
vêtu, et raisonnable, l'homme duquel étaient sortis les démons;
et ils furent saisis de terreur. [36] Or les témoins leur rapportèrent
de quelle manière le démoniaque avait été guéri. [37] Et toute la
population de la contrée voisine des Géraséniens le pria de s'é-
loigner d'eux, car ils étaient saisis d'une grande crainte. Et étant

---

MANUSCRITS. AC (dep. VIII, 28), DR (dep. VIII, 25), ELΛ, F (jusq. VIII, 30) GKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [27] D *Et ils descendirent à terre, et vint* | Vg. om. *de l'intérieur de la ville* | Tous (sauf L) : *que depuis longtemps possédaient des démons, et il n'avait pas* | X après *tombeaux* ajoute : *et il poussait des cris dans les montagnes et se frappait à coups de pierres* [28] D om. *tomba à ses pieds et* | DR om. *Jésus* | D om. *Dieu* [30] D *dit : « mon nom est Légion, » car il y avait plusieurs démons.* [32] D om. *nombreux* | Tous (sauf DKU) : *paissaient* | Tous (sauf CL) : *sollicitaient* | D *sollicitaient, afin d'entrer dans les pourceaux* [33] D *homme se ruèrent dans les* [35] D *Or les gens étant venus de la ville et ayant vu le démoniaque raisonnable et vêtu assis aux pieds de Jésus, ils furent* [36] Tous (sauf CDPLX) : *les témoins aussi leur* | Vg. *manière il avait été délivré de légion*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Voy. *Marc* V, 9.



remonté dans une barque, il s'en retourna. 38 Cependant l'homme
duquel étaient sortis les démons le priait de le prendre avec lui,
mais il le renvoya en disant : 39 « Retourne dans ta maison, et ra-
conte tout ce que Dieu a fait pour toi. » Et il s'en alla proclamant
dans toute la ville tout ce que Jésus avait fait pour lui.

40 Or comme Jésus revenait en arrière, il fut accueilli par la
foule, car ils étaient tous à l'attendre. 41 Et, voici, survint un
homme, dont le nom était Jaïrus, et c'était lui qui était chef de la
synagogue (*); et étant tombé aux pieds de Jésus, il le sollicitait
d'entrer dans sa maison, 42 parce qu'il avait une fille unique âgée
d'environ douze ans, et qu'elle se mourait. Or, comme il s'y ren-
dait, la foule l'étouffait, 43 et une femme malade depuis douze ans
d'un flux de sang, laquelle n'avait pu être guérie par personne,
44 s'étant approchée toucha par derrière la frange de son man-
teau, et tout à coup son flux de sang s'arrêta. 45 Et Jésus dit : « Qui
est-ce qui m'a touché ? » Mais tous s'en défendant, Pierre dit :
« Maître, la foule t'entoure et te presse ! » 46 Mais Jésus dit :
« Quelqu'un m'a touché ; car j'ai senti qu'une force est sortie de
moi. » 47 Et la femme, voyant qu'elle était découverte, s'approcha
en tremblant, et s'étant jetée à ses pieds, elle déclara devant tout
le peuple pour quel motif elle l'avait touché, et comment elle
avait été tout à coup guérie. 48 Mais il lui dit : « Ma fille, ta foi t'a
sauvée, va-t-en en paix. » 49 Comme il parlait encore, survint
quelqu'un de chez le chef de synagogue, disant : « Ta fille est
morte, n'importune plus le maître ! » 50 Ce que Jésus ayant ouï, il
lui répliqua : « Ne crains point, crois seulement, et elle sera sau-
vée. » 51 Or, étant entré dans la maison, il ne permit pas que per-

---

MSS. AC, D, ELΛ, F (dep. VIII, 50), G (j. VIII, 46), KMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 37 D om. *dans une barque* L. a. (sauf CRLX) : *dans la barque*
39 C *tout ce que le Seigneur a fait et qu'Il a eu compassion de toi* 43 D *sang,*
que personne absolument ne pouvait guérir L. a. *sang, laquelle, après avoir*
dépensé auprès des médecins tout son bien, n'avait pu V. am. c. le t. 44 D om.
par derrière....de 45 D *Mais Jésus ayant reconnu la force qui était sortie de*
lui demandait : Qui | Tous après *Pierre dit* ajoutent : *ainsi que ceux qui*
étaient avec lui : « Maître | Tous (sauf L V. égt. égm. arm.) après *presse*
ajoutent : *et tu dis : Qui est-ce qui m'a touché. »* 47 Tous (sauf ADLXVg.) : *elle*
lui déclara 48 Tous (sauf DLVg.) : *dit : « Courage, ma* 49 Vgi. *quelqu'un au-*
près du chef | Vg. *ne l'importune pas* L. a. (sauf D) *n'importune pas le*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Voy. *Matth.* IX, 18.



sonne entrât avec lui, sauf Pierre, et Jean et Jacques et le père
de l'enfant et sa mère. 52 Or tous pleuraient et se lamentaient sur
elle, mais il leur dit : « Ne pleurez pas ; car elle n'est pas morte,
mais elle dort. » 53 Et ils se moquaient de lui, sachant qu'elle était
morte. 54 Mais lui, ayant pris sa main, s'écria : « Enfant, lève-toi. »
55 Et son esprit revint, et elle se leva immédiatement ; et il com-
manda qu'on lui donnât à manger. 56 Et ses parents furent stupé-
faits ; mais il leur enjoignit de ne parler à personne de ce qui était
arrivé.

3.

(IX) 1 Or ayant appelé les douze, il leur donna pouvoir et autorité
sur tous les démons, et pour guérir des maladies. 2 Et il les envoya
prêcher le royaume de Dieu et opérer des guérisons ; 3 et il leur
dit : « Ne prenez rien pour la route, ni bâton, ni besace, ni pain,
ni argent, et n'ayez pas deux tuniques ; 4 et dans quelque maison
que vous entriez, c'est là que vous devez rester et de là que vous
devez sortir. 5 Et tous ceux qui ne vous recevront pas.... étant
sortis de cette ville-là, secouez la poussière de vos pieds en té-
moignage contre eux. » 6 Or, étant partis, ils parcouraient les vil-
lages en annonçant la bonne nouvelle et en opérant partout des
guérisons.

7 Cependant Hérode le tétrarque (*) apprit tout ce qui s'était
passé, et il était très-perplexe, parce que quelques-uns disaient
que Jean était ressuscité des morts, 8 quelques-uns qu'Élie était
apparu, d'autres que l'un des anciens prophètes avait surgi. 9 Mais
Hérode dit : « Quant à Jean je l'ai fait décapiter (**) ; mais quel est
celui-ci dont j'entends ainsi parler ? » Et il cherchait à le voir.

10 Et les apôtres étant revenus lui racontèrent tout ce qu'ils
avaient fait. Et les prenant avec lui il se retira à l'écart dans une

---

MSS. AC, D, ELΛ, F (dep. IX, 1) G (dep. IX, 5), KMVXΓΔ, HSU. **Vg.** 1

VARIANTES. 51 ALΛXSVg. *et Jacques et Jean* 52 Tous (sauf CDLFXΔ) om. *car* | LFMXVgi. *la petite fille n'est pas* 54 Tous (sauf DLXVg.) : *Mais lui, ayant chassé tout le monde et pris* 56 D *de ne pas même parler de ce* Chap. IX. 1 EFHU *ses douze disciples* CLXΔVg. *les douze apôtres* 2 Tous (sauf V. syr. anc.) : *guérisons sur les malades* 5 Tous (sauf CDLX) : *secouez même la* 7 Tous (sauf CDL) : *s'était fait par lui* 10 A *fait et tout ce qu'ils avaient enseigné*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Voy. *Matth.* II, 22.
(**) Voy. *Matth.* XIV, 6—12 et *Marc* VI, 21—29.

ville appelée Bethsaïda (*). [11] Mais la foule l'ayant su le suivit, et
les ayant accueillis il leur parlait du royaume de Dieu, et il gué-
rissait ceux qui avaient besoin de guérison. [12] Or, le jour com-
mençait à baisser, mais les douze s'étant approchés lui dirent :
« Renvoie la foule, afin qu'ils aillent dans les villages et dans les
campagnes d'alentour pour s'héberger et trouver de la nourri-
ture, car nous sommes ici dans un lieu désert. » [13] Mais il leur
dit : « Donnez-leur vous-mêmes à manger. » Et ils dirent : « Nous
n'avons pas plus de cinq pains et de deux poissons, à moins que
nous n'allions nous-mêmes acheter des vivres pour tout ce peu-
ple. » [14] Ils étaient en effet environ cinq mille hommes. Mais il dit
à ses disciples : « Faites-les asseoir par rangs d'environ cinquante. »
[15] C'est ce qu'ils firent, et ils les firent tous asseoir. [16] Or, après
avoir pris les cinq pains et les deux poissons, ayant levé les yeux
vers le ciel, il les bénit et les rompit, et il les donnait à ses dis-
ciples pour les offrir à la foule. [17] Et ils mangèrent et furent tous
rassassiés, et on emporta les morceaux qu'ils avaient eu de trop
dans douze corbeilles.

[18] Et il advint, pendant qu'il priait à l'écart, que les disciples se
réunirent à lui, et il les interrogea en disant : « Qui dit la foule que
je suis ? » [19] Et ils répliquèrent : « Jean le baptiste ; d'autres Élie ; et
d'autres qu'un des anciens prophètes a surgi. » [20] Mais il leur dit :
« Mais vous, qui dites-vous que je suis ? » Or Pierre lui répliqua :
« Le Christ de Dieu. » [21] Mais, après leur avoir adressé des remon-
trances, il leur défendit de dire cela à personne, [22] disant : « Il faut
que le fils de l'homme souffre beaucoup, et qu'il soit réprouvé
par les anciens et les grands prêtres et les scribes, et qu'il soit
mis à mort, et qu'il ressuscite le troisième jour. » [23] Mais il disait
à tous : « Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-

MSS. AĆ, DR, (dep. IX, 12) ELΛ, F (jusq. IX, 15) GKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [10] Vg. *dans un lieu désert qui touche à Bethsaïda* L. a. (sauf DLX) *dans un lieu désert qui touche à une ville appelée* [12] D om. *et trouver de la nourr.* [14] LVg. *Or ils étaient environ* | Tous (sauf CDRL) : *rangs de cinquante* [15] D om. *et ils les firent tous ass.* [16] D om. *et les rompit* [17] D *emporta le surplus des morceaux dans* [19] D *Élie, ou l'un des prophètes.* » | D *Christ fils de Dieu* [22] D *ressuscite au bout de trois jours*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Il y avait en Palestine deux villes de ce nom : l'une située près de Capharnaoum sur les bords de la mer de Galilée (voy. *Marc* VI, 45 ; *Jean* XII, 21) ; l'autre au nord-est de cette mer près de l'embouchure du Jourdain.



même, et qu'il prenne sa croix chaque jour, et qu'il me suive;
[24] car celui qui voudra sauver sa vie la perdra, mais celui qui aura
perdu sa vie à cause de moi, celui-là la sauvera; [25] en effet que
sert-il à un homme d'avoir gagné le monde entier, mais de s'être
lui-même perdu ou ruiné? [26] Quiconque en effet aura eu honte de
moi et de mes paroles, le fils de l'homme aura honte de lui, quand
il sera venu entouré de sa gloire et de celle de son Père et des
saints anges. [27] Or je vous déclare en vérité qu'il y a quelques-uns
de ceux qui sont ici présents qui ne goûteront certainement pas
la mort jusques à ce qu'ils aient vu le royaume de Dieu. »

[28] Or il advint, après ces discours, qu'au bout d'environ huit
jours, prenant avec lui Pierre et Jean et Jacques, il monta sur la
montagne (*) pour prier. [29] Et pendant qu'il priait, l'apparence de
son visage changea et son vêtement devint de la blancheur de
l'éclair. [30] Et voici, deux hommes conversaient avec lui; c'étaient
Moïse et Élie, [31] qui apparaissant entourés de gloire parlaient de
sa fin, qu'il allait accomplir à Jérusalem. [32] Or Pierre et ses com-
pagnons étaient appesantis par le sommeil; mais quand ils se
furent réveillés ils virent sa gloire et les deux hommes qui se te-
naient avec lui. [33] Et il advint, pendant qu'ils se séparaient de lui,
que Pierre dit à Jésus: « Maître, c'est une bonne chose pour nous
que d'être ici; faisons trois tentes, une pour toi, et une pour
Moïse, et une pour Élie, » ne sachant ce qu'il disait. [34] Mais pen-
dant qu'il parlait ainsi, une nuée survint, et elle les couvrait, et
ils furent effrayés au moment où ils entrèrent dans la nuée. [35] Et
une voix sortit de la nuée disant: « Celui-ci est Mon fils élu,
écoutez-le. » [36] Et après que la voix se fut fait entendre, Jésus se
trouva seul. Et eux se turent et ne rapportèrent à personne, en
ce temps-là, rien de ce qu'ils avaient vu.

[37] Or il advint le jour suivant, après qu'ils furent descendus de

MSS. AC, DP (dep. IX, 26) R, ELW (dep. IX, 34) Λ, GKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [23] Tous (sauf ARLKMVg.) om. *chaque jour* [24] Vg. om. *celui-là* [26] D *de moi et des miens, le fils* [27] D *aient vu le fils de l'homme venir dans sa gloire.* [28] DLMX *et Jacques et Jean* | L om. *pour prier* [34] Tous (sauf L): *couvrit* [35] Tous (sauf L V. égt. égm. éth.): *Mon fils bien-aimé* (DM *en qui J'ai pris plaisir*), *écoutez* [37] D *advint pendant la journée, après*

NOTE EXPLICATIVE. (*) *La* montagne que la tradition contemporaine désignait comme le lieu où s'était passée la scène de la transfiguration; on ignore absolument sur quel point de la Palestine il faut la chercher.



la montagne, qu'une foule nombreuse vint à sa rencontre; [38]et voici, un homme s'écria du sein de la foule : « Maître, je te prie, jette un regard sur mon fils, car c'est mon fils unique, [39]et voici, un esprit le saisit et aussitôt il crie; et il le jette en convulsion en le faisant écumer, et à peine cesse-t-il un moment de le maltraiter. [40]Et j'ai prié tes disciples de le chasser et ils n'ont pas pu. [41]Mais Jésus répliqua : « O génération incrédule et pervertie! Jusques à quand serai-je avec vous, et vous supporterai-je? Amène ici ton fils. » [42]Et comme il s'approchait, le démon le terrassa et le jeta en convulsion. Mais Jésus réprimanda l'esprit impur, et guérit l'enfant, et le rendit à son père. [43]Et tous étaient stupéfaits de la grandeur de Dieu. [44]Mais, pendant que tous s'émerveillaient de tout ce qu'il faisait, il dit à ses disciples : « Pour vous mettez-vous dans les oreilles ces paroles, c'est que le fils de l'homme va être livré aux mains des hommes. » [45]Mais ils ne comprenaient pas cette parole, et elle leur demeurait cachée afin qu'ils ne la comprissent pas, et ils craignaient de l'interroger là-dessus.

[46]Or une pensée s'empara d'eux, à savoir lequel d'entre eux était le plus grand? [47]Mais Jésus, connaissant la pensée de leur cœur, prit un petit enfant et le plaça auprès de lui, [48]et il leur dit : « Quiconque aura reçu ce petit enfant en mon nom, me reçoit, et quiconque m'aura reçu, reçoit Celui qui m'a envoyé. Celui, en effet, qui parmi vous tous est le plus petit, c'est celui-là qui est grand. » [49]Or Jean répliqua : « Maître, nous avons vu quelqu'un qui chassait des démons en ton nom, et nous l'en empêchions parce qu'il ne nous suit pas. » [50]Mais Jésus lui dit : « Ne l'en empêchez pas; car celui qui n'est pas contre vous est pour vous. »

III. 1.

[51]Or il advint, lorsque l'époque de son enlèvement approchait

---

MANUSCRITS. AC, DPR (jusq. IX, 43), ELW (j. IX, 47) Λ, F (dep. IX, 45) GKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [39] D *unique, en effet un esprit le saisit tout à coup,* (Vg.) *et il le terrasse, et il le jette* [41] LX *Amène-moi ici* | DVgm. om. *ici* [42] D *impur et le chassa et rendit l'enfant à son* [44] V *mains des pécheurs* [47] Tous (sauf ΛFK) : *Jésus voyant la* [48] D om. *quiconque m'aura reçu, reçoit* | E om. *tous* | Tous (sauf CLXVg.) : *qui sera grand* [49] Tous (sauf L) : *l'en avons empêché* [50] AXΔ *contre vous est pour nous* L. a. (sauf CDLKMVg.) *contre nous est pour nous*

de son terme, que lui-même prit la résolution de se rendre à Jé-
rusalem, 52 et il dépêcha des messagers devant lui. Et étant partis
ils entrèrent dans un village des Samaritains pour lui préparer un
logement; 53 et on ne le reçut point, parce qu'il se dirigeait de sa per-
sonne vers Jérusalem (*). 54 Or les disciples Jacques et Jean l'ayant
vu, dirent: « Seigneur, veux-tu que nous disions qu'un feu des-
cende du ciel et les consume? » 55 Mais s'étant retourné vers eux,
il les réprimanda, 56 et ils se rendirent dans un autre village. 57 Et
pendant qu'ils étaient en chemin quelqu'un lui dit: « Je te suivrai
où que ce soit que tu t'en ailles. » 58 Et Jésus lui dit: « Les re-
nards ont des terriers et les oiseaux du ciel des abris, mais le fils
de l'homme n'a pas où reposer sa tête. » 59 Or il dit à un autre:
« Suis-moi; » mais celui-ci dit: « Seigneur, permets-moi de m'en
aller d'abord enterrer mon père. » 60 Mais il lui dit: « Laisse les
morts enterrer leurs morts, mais, pour toi, va-t-en annoncer le
royaume de Dieu. » 61 Or un autre encore dit: « Je te suivrai, Sei-
gneur; mais permets-moi d'abord de prendre congé des gens de
ma maison. » 62 Mais Jésus dit: « Celui qui, après avoir mis la main
à la charrue, regarde en arrière, n'est pas fait pour le royaume
de Dieu. »

(x) 1 Or après cela le seigneur désigna soixante et douze autres
personnes, qu'il envoya deux par deux devant lui dans chaque
ville et dans chaque lieu où il devait lui-même passer. 2 Or il leur

---

MANUSCRITS. AC, D, ELΛ, F (jusq. IX, 54) GKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 52 ΓVg. *dans une ville des* 54 Tous: *ses disciples* | Tous (sauf LVg. 2 mss. anc. lat. V. syr. anc. arm.) après *consume* ajoutent: *comme de son côté le fit Élie?* 55 DΛFKMΓUVg. après *réprimanda* ajoutent: *et dit: « Vous ne savez de quel esprit vous relevez*, et (sauf D): 56 *en effet* (ΛΓUVg. om.) *le fils de l'homme n'est pas venu pour perdre les âmes des hommes* (Vg. om. *des hom.*), *mais pour les sauver; » et ils se* 57 Tous (sauf CLX): *Or il advint, pendant....chemin, que quelq.* | Tous (sauf DLVg.) après *ailles* ajoutent: *seigneur* 61 Vg. om. *encore* | Vgm. *Et il lui dit* | (Vg. *d'abord de mettre ordre aux affaires de ma maison*). Chap. X. 1 Tous (sauf L): *désigna encore* | Tous (sauf DR (?) MVg. V. syr. anc. arm.): *soixante et dix*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Pour se rendre de Galilée en Judée, le plus court chemin était d'emprunter le territoire de la Samarie; mais l'hostilité qui régnait entre les Samaritains et les Juifs (voy. *Matth.* X, 5) suscitait parfois à ces derniers, quand ils faisaient ce trajet, des difficultés, dont on voit un exemple dans le récit actuel et un autre plus frappant encore dans une narration de l'historien Josèphe (*Antiq. Juives* XX, 6, 1).



disait : « La moisson est considérable, il est vrai, mais les ouvriers
sont en petit nombre. Priez donc le Maître de la moisson afin qu'Il
envoie des ouvriers dans Sa moisson. [3]Allez ! Voici, je vous en-
voie comme des agneaux parmi des loups. [4]Ne portez point de
bourse, ni de besace, ni de sandales, et ne saluez personne sur la
route ; [5]mais dans quelque maison que vous entriez, dites d'a-
bord : « Paix pour cette maison ! » (*) [6]Et s'il se trouve là un enfant
de paix, votre paix reposera sur lui, autrement, elle reviendra à
vous. [7]Mais demeurez dans cette maison-là en mangeant et bu-
vant ce qui s'y trouve, car l'ouvrier mérite son salaire ; ne passez
point de maison en maison. [8]Et dans quelque ville que vous en-
triez, si l'on vous reçoit, mangez ce qui vous est servi, [9]et gué-
rissez les malades qui s'y trouvent, et dites-leur : « Le royaume
de Dieu s'approche de vous. » [10]Mais dans quelque ville que vous
entriez, si l'on ne vous reçoit pas, parcourez ses rues et dites :
[11]« La poussière même de votre ville, qui s'est attachée à nos pieds,
nous l'essuyons pour vous la rendre ; sachez cependant ceci, c'est
que le royaume de Dieu s'approche. » [12]Je vous déclare qu'en ce
jour-là le sort de Sodome sera plus supportable que celui de
cette ville-là. [13]Malheur à toi, Chorazin ! malheur à toi, Bedsaïda ! (**)
Car si c'était dans Tyr et dans Sidon qu'eussent été faits les mi-
racles qui ont été faits parmi vous, dès longtemps elles se seraient
repenties en s'asseyant dans le sac et la cendre. [14]Aussi le sort
de Tyr et de Sidon sera-t-il plus supportable que le vôtre lors
du jugement. [15]Et toi Capharnaoum ! Seras-tu élevée jusques au
ciel ? Tu descendras jusques dans le séjour des morts. [16]Celui qui
vous écoute, m'écoute, et celui qui vous rejette, me rejette ; mais
celui qui me rejette rejette Celui qui m'a envoyé. »
[17]Or les soixante-douze revinrent tout joyeux disant : « Sei-
gneur, les démons mêmes se soumettent à nous en ton nom. »

MANUSCRITS. AC, DR (jusq. X, 16), ELW (dep. X, 12) Δ, F (de X, 3 à 14) GKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [2]D om. *il est vrai* | D om. *donc* [3]AM *comme des brebis parmi* [6]Vgm. *sur elle* [11]EΛGVΓΔS om. *qui s'est.....pieds* | Tous (sauf DLVg.): *s'approche de vous* [12]D *déclare que dans le royaume de Dieu le sort* [13]Tous (sauf AD) et B[2] *Bethsaïda* EΓU *Bethsaïdan* [14]D om. *lors du jugement* [15]Tous (sauf DL V. syr. anc. égm. éth.) : *Capharnaoum, qui as été élevée jusques* | Tous (sauf D V. syr. anc.) : *Tu seras précipitée jusques* [16]D *me rejette ; mais celui qui m'écoute écoute Celui qui m'a envoyé* [17]Tous (sauf DVg. V. arm.) : *soixante et dix*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Voy. *Matth.* X, 12. (**) Voy. *Matth.* XI, 21.

18 Mais il leur dit : « Je voyais Satan tomber du ciel comme un
éclair. 19 Voici, je vous ai donné l'autorité de marcher sur les ser-
pents et les scorpions, et sur toute la puissance de l'ennemi, et
rien absolument ne vous pourra nuire. 20 Ne vous réjouissez pas
de ce que vous vous soumettez les esprits, mais réjouissez-vous
de ce que vos noms sont inscrits dans les cieux. »

21 En ce moment même il fut rempli d'allégresse par l'esprit
saint, et il dit : « Je Te rends grâce, ô Père, Seigneur du ciel et de
la terre, de ce que Tu as caché ces choses aux sages et aux intel-
ligents et de ce que Tu les a révélées aux simples ; oui, ô Père,
de ce que cela s'est ainsi trouvé bon à Tes yeux ! 22 Tout m'a été
remis par mon Père, et personne ne connaît ce qu'est le Fils, si
ce n'est le Père, et ce qu'est le Père, si ce n'est le Fils, et celui
auquel le Fils veut le révéler. » 23 Et s'étant tourné à part vers les
disciples, il dit : « Heureux les yeux qui voient ce que vous voyez !
24 Car je vous déclare que plusieurs prophètes et plusieurs rois ont
désiré voir ce que vous voyez, et ne l'ont pas vu, et entendre de
moi ce que vous entendez, et ne l'ont pas entendu. »

25 Et voici, un certain légiste se leva pour le mettre à l'épreuve,
en disant : « Maître, que ferai-je pour hériter la vie éternelle ? »
26 Mais il lui dit : « Qu'est-il écrit dans la loi ? Comment lis-tu ? »
27 L'autre répliqua : « *Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton
cœur, de toute ton âme, et de toute ta force, et de toute ta pensée, et ton
prochain comme toi-même.* » 28 Or il lui dit : « Tu as bien répondu ;
fais cela et tu vivras. » 29 Mais l'autre voulant se justifier, dit à Jé-
sus : « Eh bien, qui est mon prochain ? » 30 Jésus répliqua : « Un
homme descendit de Jérusalem à Jéricho (*), et il tomba parmi
des brigands, qui, après l'avoir non-seulement dépouillé mais
roué de coups, s'en allèrent, le laissant à demi mort. 31 Or un

---

MANUSCRITS. AC, D, ELW (jusq. X, 22) Λ, GKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 19 Tous (sauf CLXVg.) : *je vous donne* 20 XS *réjouissez-vous plutôt de* 21 Tous (sauf DVg.) : *Jésus fut* | Tous (sauf CDLKXVg.) om. *saint* 22 Tous (sauf DLMVg.) avant *Tout m'a été* ajoutent : *Et s'étant tourné vers les disciples il dit :* | DVgm. *par le Père* 23 DVgm. om. *à part* | D *voyez et entendent ce que vous entendez !* 24 D om. *et plusieurs rois* | Tous om. *de moi* 25 D om. *Maître* 28 L *bien jugé*

CITATIONS DE L'ANCIEN TESTAMENT, X, v. 27 : *Deutér.* VI, 5 ; *Léviliq.* XIX, 18 ; voy. *Matth.* XXII, 37 et 39.

NOTE EXPLICATIVE. (*) Voy. *Matth.* XX, 29.

prêtre, qui d'aventure descendait par ce chemin, l'ayant aperçu passa devant lui sans s'arrêter; [32] de même aussi un lévite (*) étant venu en cet endroit et l'ayant aperçu passa devant lui sans s'arrêter. [33] Mais un Samaritain que sa route conduisit vers lui l'ayant aperçu fut ému de compassion, [34] et s'étant approché il banda ses blessures en y versant de l'huile et du vin (**), puis l'ayant fait monter sur sa propre bête, il le conduisit dans une hôtellerie et prit soin de lui. [35] Et le lendemain ayant déboursé deux deniers, il les donna à l'hôtelier et lui dit : « Aie soin de lui, et ce que tu dépenseras de plus, c'est moi qui te le rembourserai à mon retour. » [36] Lequel de ces trois-là te semble avoir été le prochain de celui qui était tombé parmi les brigands? » [37] Or l'autre dit : « Celui qui lui a donné des preuves de sa compassion. » Et Jésus lui dit : « Va, et toi aussi fais de même. »

[38] Pendant qu'ils poursuivaient leur route, il entra lui-même dans un village. Or une femme nommée Marthe le reçut; [39] et elle avait une sœur appelée Marie, qui, se tenant aussi assise aux pieds du seigneur, écoutait ses paroles. [40] Mais Marthe se laissait distraire par beaucoup d'occupations, et elle vint dire à Jésus : « Seigneur, cela ne te fait-il rien que ma sœur me laisse toute l'occupation? Dis-lui donc, de me seconder. » [41] Mais Jésus lui répliqua : « Marthe, Marthe, tu te fais des soucis et tu t'agites pour

---

MANUSCRITS. AC, DP (dep. X, 36), ELA, F (dep. X, 35) GKMVX (j. X, 37) ΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [35] Tous (sauf DLVg.) : *lendemain, à son départ, ayant* [36] Tous (sauf LVg.) : *Lequel donc des* | D om. *de ces trois-là* [38] Tous : *reçut dans sa maison* [39] Tous (sauf DLVg.) : *pieds de Jésus* [41] LVg. *Mais le seigneur lui répl.* | D om. *tu te fais des soucis et*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Les *lévites* qui, d'une manière générale, composaient la tribu sacerdotale issue de Lévi (*Exode* VI, 25), formaient, au sens particulier qui était devenu propre à leur nom, la portion de cette tribu dans laquelle n'étaient pas compris les prêtres proprement dits ou descendants directs d'Aaron (*Nomb.* III, 9). Ils étaient chargés de tous les soins du culte qui n'étaient pas spécialement dévolus aux prêtres, et ils possédaient de nombreux priviléges; à l'époque de Jésus-Christ ils habitaient principalement soit Jérusalem, soit des villes qui leur étaient exclusivement réservées dans les tribus de Juda et de Benjamin.

(**) On trouve dans les médecins anciens l'indication de l'emploi de compresses imbibées d'huile et de vin, comme moyen thérapeutique, et l'on voit, d'après divers passages des rabbins juifs, que la mixtion de ces deux liquides était d'usage dans la pratique médicale du temps. (Voy. Wetstein sur ce passage.)

beaucoup de choses, [42] mais il n'est besoin que de peu de choses,
ou plutôt d'une seule ; en effet, Marie a choisi la bonne part, qui
ne lui sera point ôtée. »

(XI) [1] Et il advint, pendant qu'il était lui-même en prière en
quelque endroit, que, lorsqu'il eut fini, l'un de ses disciples lui
dit : « Seigneur, enseigne-nous à prier, comme Jean aussi l'a en-
seigné à ses disciples. » [2] Or il leur dit : « Quand vous priez, dites :
« Père, que Ton nom soit sanctifié ; que Ton royaume vienne ;
[3] donne-nous chaque jour le pain de notre subsistance, [4] et re-
mets-nous nos péchés, car nous aussi nous remettons à tous ceux
qui nous doivent ; et ne nous expose pas à la tentation. » [5] Et il
leur dit : « Lequel de vous, ayant un ami et s'étant rendu auprès
de lui sur le minuit pour lui dire : « Ami, prête-moi trois pains,
[6] parce qu'un mien ami venant de voyage est arrivé chez moi, et
je n'ai rien à lui offrir ; [7] et l'autre lui ayant répondu de l'intérieur :
« Ne me dérange pas, ma porte est déjà fermée, et mes petits en-
fants sont au lit avec moi, je ne puis pas me lever pour t'en don-
ner.... » [8] Je vous déclare que, quoiqu'il ne se lève pas pour lui en
donner comme étant son ami, du moins à cause de son indiscré-
tion il se lèvera pour lui en donner autant qu'il en demande.
[9] Eh bien, moi je vous dis, demandez et on vous donnera ; cher-
chez et vous trouverez ; heurtez et on vous ouvrira ; [10] car qui-
conque demande reçoit, et qui cherche trouve, et à celui qui
heurte, on ouvre. [11] Quel est parmi vous le père auquel son fils

MSS. AC, DP (jusq. XI, 4) R (dep. XI, 4) ELΛ, FGKMVX (dep. XI, 1) ΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [42] D om. *mais il....seule* L. a. (sauf L V. égm. éth. arm.) *mais il n'est besoin que d'une seule chose* | D om. *en effet* L. a. (sauf LΛ V. égm.) *Or Marie a* Chap. XI. [2] D *priez, ne bavardez pas comme les autres ; car ils s'imaginent que grâce à leurs redites ils seront exaucés ; mais quand vous priez, dites :* | Tous (sauf LVg.) : *Notre Père qui es dans les cieux, que Ton* | Tous (sauf LVg. V. syr. anc. arm.) après *vienne* ajoutent : *que Ta volonté se fasse aussi sur la terre comme dans le ciel.* ORIGÈNE (Œuv. I, 240) : « Après les mots : *que Ton règne vienne*, Luc a omis : *que Ta volonté....ciel*, et il les a fait suivre de : *donne-nous...* » [3] DVg. *donne-nous aujourd'hui le pain* [4] D *remets-nous nos dettes, comme nous* | Tous (sauf LVg. V. arm.) après *tentation* ajoutent : *mais délivre-nous du malin.* ORIGÈNE (Œuv. I, 256 et 265) : « Les mots : *mais délivre....malin* sont omis dans Luc. » [6] Tous (sauf ALXVg.) om. *mien* | D *ami revenant des champs* [8] Vg. avant *Je vous* ajoute : *Eh bien, si l'autre continue à heurter* [10] Tous (sauf D) : *on ouvrira* [11] Tous (sauf 2 mss. anc. lat. V. égt.) : *le père* (DLXVg. *le fils*) *auquel son fils demandera* (DLXVg. *qui*

demandera un poisson, et qui, à la place d'un poisson, lui donnera
un serpent? 12 Ou encore, qui, s'il lui demande un œuf, lui donnera un
scorpion? 13 Si donc vous, tout méchants que vous êtes, savez don-
ner de bons présents à vos enfants, à combien plus forte raison le
Père céleste donnera-t-Il l'esprit saint à ceux qui le Lui demandent? »

14 Et il chassait un démon muet; or il advint, lorsque le démon
fut sorti, que le muet parla; et la foule fut émerveillée. 15 Mais
quelques-uns d'entre eux dirent: « C'est grâce à **Béézéboul** (*),
le chef des démons, qu'il chasse les démons. » 16 Mais d'autres,
pour le mettre à l'épreuve, lui demandaient un signe qui vînt du
ciel. 17 Mais lui, connaissant leurs pensées, leur dit: « Tout
royaume divisé contre lui-même est dévasté, et on y voit tomber
maison sur maison; 18 or si Satan aussi s'est divisé contre lui-
même, comment son royaume subsistera-t-il? Car vous dites que
c'est grâce à **Béézéboul** que je chasse les démons; 19 mais si, moi,
c'est grâce à **Béézéboul** que je chasse les démons, vos fils, grâce
à qui les chassent-ils? (**) C'est pourquoi ce sont eux qui seront
vos juges. 20 Mais si c'est par le doigt de Dieu que moi je chasse
les démons, le royaume de Dieu est donc parvenu jusqu'à vous.
21 Lorsque l'homme fort, bien armé, garde sa propre cour, ce qu'il
possède est en sûreté; 22 mais s'il arrive qu'un plus fort que lui
survienne et le vainque, il s'empare de toutes les armes aux-
quelles il se confiait, et il distribue ses dépouilles. 23 Celui qui
n'est pas avec moi est contre moi, et celui qui ne rassemble pas
avec moi disperse. 24 Quand l'esprit impur est sorti de l'homme,
il parcourt les lieux arides, cherchant du repos, et n'en trouvant

MANUSCRITS. AC, DR, ELΛ, F (jusq. XI, 23) GKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES.] *demandera à son père) du pain? Est-ce qu'il lui donnera une pierre? Ou bien encore* (L om. *encore*) *un poisson? Est-ce que, à la place... il lui* (C après *pierre*? place les mots du v. 12.) 12 Tous (sauf V. égt.): *Ou encore* (Vg. om. *encore*), *s'il....œuf, est-ce qu'il lui* 13 CUVg. *votre Père* | LXVg. *Père donnera-t-Il du ciel l'esprit* (LVg. *le bon esprit*) *à ceux* | D *donnera-t-Il un bon présent à ceux.* AMBROISE (de Spir. Sancto, I): « Quelques mss. de Luc ont: *un bon présent.* » 14 D *Or, pendant qu'il parlait ainsi, on lui amène un démoniaque muet, et après qu'il l'eut chassé, tous étaient émerveillés.* | Vg. *muet, et après qu'il l'eût chassé, le muet* 15 Vgm. *Belzéboub* Vgi. *Béelzéboub* DL *Belzéboul* L. a. *Béelzéboul* | ADKMX après *chasse les démons* ajoutent: *mais il répliqua: « Comment Satan peut-il chasser Satan? »* 17 XVg. *lui, voyant leurs* | Vgi. *sera dévasté* | DVg. *verra* 22 Vg. *s'emparera* et *distribuera* | FK *distribue ses biens*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Voy. *Matth.* X, 25. (**) Voy. *Matth.* XII, 27.

pas, il dit alors : « Je retournerai dans ma maison, d'où je suis sorti. » [25] Et y revenant, il la trouve en paix, balayée et ornée. [26] Alors il va et prend sept autres esprits plus méchants que lui-même, et après être entrés, ils y habitent ; et la nouvelle condition de cet homme devient pire que la première. » [27] Or il advint, pendant qu'il disait ces choses, qu'une femme, élevant sa voix du milieu de la foule, lui dit : « Heureux le sein qui t'a porté et les mamelles qui t'ont allaité ! » [28] Mais il dit : « Heureux bien plutôt ceux qui écoutent la parole de Dieu et qui l'observent ! »

[29] Or comme la foule grossissait, il se mit à dire : « Cette génération est méchante ; elle réclame un signe, et il ne lui sera donné d'autre signe que le signe de Jonas ; [30] car, de même que Jonas fut un signe pour les Ninévites (*), de même le fils de l'homme en sera aussi un pour cette génération. [31] La reine du Midi (*) ressuscitera lors du jugement avec les hommes de cette génération, et elle les condamnera ; car elle vint des extrémités de la terre pour entendre la sagesse de Salomon, et voici, il y a ici plus que Salomon. [32] Les hommes de Ninive ressusciteront lors du jugement avec cette génération, et ils la condamneront ; car ils se sont repentis à la prédication de Jonas, et voici, il y a ici plus que Jonas. [33] Personne, après avoir allumé une lampe, ne la place dans un souterrain, ni sous le boisseau, mais sur son support, afin que ceux qui entrent en voient la lumière. [34] Ton œil est la lampe du corps ; quand ton œil est sain, tout ton corps aussi est illuminé, mais quand il est malade, ton corps aussi est ténébreux. [35] Prends donc garde que la lumière qui est en toi ne soit ténèbres. [36] Si donc tout ton corps est illuminé, n'ayant rien de ténébreux, il sera entièrement illuminé, comme lorsque la lampe t'éclaire par son rayonnement. »

MANUSCRITS. AC, DR (jusq. XI, 27), ELΛ, GKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [24] Tous (sauf LX) om. *alors* | Tous (sauf CRLΓ) om. *en paix* | Vgm. om. *et ornée* [29] Tous (sauf DLVgm.) : *Jonas le prophète* [30] D après *génération* ajoute : *et de même que Jonas fut dans le ventre de la baleine trois jours et trois nuits, de même aussi le fils de l'homme sera dans la terre.* [31] D om. *lors du jugement* [32] D om. *Les hommes de....plus que Jonas* [33] LΓ om. *ni sous le boisseau* [34] Tous (sauf ACDMVg.) : *L'œil est* | DVg. *de ton corps* | Tous (sauf DLΛVg.) : *quand donc ton* | CDΓVg. om. *aussi* | LKMXVg. *sera illuminé* | KMXUVg. *sera ténébreux* | D *ténébreux.* [35] *Si donc la lumière qui est en toi est ténèbres, les ténèbres quelles sont-elles?* [36] D om. *Si donc tout... rayonnement*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Voy. *Jonas* II et III ; 1 *Rois* X.

[37] Or, pendant qu'il parlait, un pharisien le sollicite de faire col-
lation chez lui; et y étant entré il se mit à table. [38] Ce que le pha-
risien ayant vu, il fut étonné de ce qu'il ne s'était pas d'abord lavé
avant la collation. [39] Mais le seigneur lui dit: « Maintenant vous
autres pharisiens vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat,
mais votre dedans est rempli de rapine et de méchanceté. [40] In-
sensés! Est-ce que Celui qui a fait le dehors n'a pas fait aussi le
dedans? [41] Eh bien, donnez-en le contenu en aumônes, et voici,
tout est net pour vous. [42] Mais malheur à vous, pharisiens, car vous
payez la dîme de la menthe, et de la rue, et de toutes les plantes
potagères (*), et vous méprisez le jugement et l'amour de Dieu. Mais
ce sont ces choses-ci qu'il fallait pratiquer, sans toutefois négliger
celles-là. [43] Malheur à vous, pharisiens, car vous aimez le premier
siége dans les synagogues et les salutations dans les places pu-
bliques. [44] Malheur à vous, car vous êtes comme les sépulcres mas-
qués (**), et les hommes en marchant dessus ne s'en doutent pas. »
[45] Or un des légistes prenant la parole, lui dit: « Maître, en
parlant de la sorte tu nous insultes aussi. » [46] Mais il dit: « Mal-
heur aussi à vous autres légistes, car vous chargez les hommes
de fardeaux intolérables, et vous-mêmes vous ne touchez pas ces
fardeaux d'un seul de vos doigts. [47] Malheur à vous, car vous bâ-
tissez les tombeaux des prophètes, et ce sont vos pères qui les
ont fait mourir! [48] Vous donnez donc votre témoignage et votre
approbation aux œuvres de vos pères, car, tandis que de leur
côté ils les ont fait mourir, du vôtre vous bâtissez! [49] C'est pour-
quoi aussi la sagesse de Dieu a dit (***): Je leur enverrai des pro-
phètes et des apôtres, dont ils tueront les uns et poursuivront les

---

MANUSCRITS. AC, D, ELΛ, GKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [37] D *sollicita* L. a. (sauf AM) *sollicitait* | DVg. *à table.* [38] *Or le pharisien commença à se demander en lui-même pourquoi il ne s'était* [39] D *pharisiens hypocrites* [41] DXΓ *tout sera net* [42] D om. *Ce sont ces....celles-là* [43] CD *synagogues et les premières places dans les repas.* [44] *Malheur* | Tous (sauf CLVg.): *à vous, scribes et pharisiens hypocrites* (D om. *hypocrites*), *car vous* [46] CX *fardeaux pesants et intol.* [48] D *Vous témoignez donc que vous ne donnez pas votre approbation aux* | Tous (sauf DL 5 mss. anc. lat.): *bâtissez leurs tombeaux* [49] D *C'est pourquoi je leur envoie des prophètes*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Voy. *Matth.* XXIII, 23. (**) Voy. *Matth.* XXIII, 27. (***) Les paroles qui suivent se trouvent dans l'Évangile de *Matthieu* (XXIII, 34-35), sous une forme un peu différente.

autres, [50] afin qu'on redemande compte à cette génération du sang de tous les prophètes, versé dès la fondation du monde, [51] depuis le sang d'Abel jusques au sang de Zacharie (*) qui fut mis à mort entre l'autel et la maison (**). Oui, je vous le déclare, on en demandera compte à cette génération. [52] Malheur à vous légistes, car vous avez enlevé la clef de la connaissance; vous-mêmes n'êtes pas entrés et vous avez empêché ceux qui voulaient entrer. »

[53] Et après qu'il fut sorti de là, les scribes et les pharisiens se mirent à l'obséder d'une manière terrible, et à le presser de questions, [54] en lui dressant des piéges, pour attraper quelque parole sortie de sa bouche.

(XII) [1] Sur ces entrefaites les myriades de la multitude s'étant agglomérées de manière à se fouler réciproquement, il se mit à dire à ses disciples : « Avant tout tenez-vous en garde contre le levain, je veux dire l'hypocrisie, des pharisiens; [2] mais il n'est rien de couvert qui ne doive être manifesté, ni rien de caché qui ne doive être connu. [3] C'est pourquoi tout ce que vous avez dit dans les ténèbres sera entendu dans la lumière, et ce dont vous avez parlé à l'oreille dans les chambres sera proclamé sur les toits. [4] Mais je vous dis, à vous qui êtes mes amis : Ne craignez pas ceux qui tuent le corps, et qui, après cela, ne peuvent rien faire de plus; [5] mais je vous montrerai qui vous avez à craindre. Craignez Celui qui, après avoir tué, a le pouvoir de jeter dans la géhenne. Oui, je vous le dis, craignez Celui-là. [6] Ne vend-on pas cinq passereaux pour deux as (***)? Eh bien, pas un seul d'entre eux n'est

MANUSCRITS. AC (jusq. XII, 3), DQ (dep. XII, 6) R (dep. XII, 4) ELΛ, GKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [50] D *compte du sang.......monde jusques à cette génération* [51] KM *Abel le juste* | D *Zacharie fils de Barachie* | D *l'autel et le sanctuaire* [52] D *avez caché la clef* [53] Tous (sauf CL): *Or comme il leur adressait ce discours* (DX *en présence du peuple*) *les scribes et les phar.* (DVg. *les phar. et les légistes*) *se mirent* [54] D om. *en lui....piéges* | D *pour chercher quelque prétexte contre lui, afin de trouver à l'accuser* L. a. (sauf L V. égm.) *pour chercher à attraper....bouche, afin de l'accuser* Chap. XII. [1] DVg. *Or, comme une foule nombreuse l'environnait, de manière* | D *à s'étouffer récipr.* | Vg. om. *Avant tout* [4] D *corps, mais qui ne peuvent tuer l'âme, ni ne peuvent rien...* [5] D *craindre: c'est Celui*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Voy. *Matth.* XXIII, 35.
(**) La maison par excellence, c'est-à-dire celle de Dieu, ou le sanctuaire. Voy. *Matth.* XXIII, 35. (***) Voy. *Matth.* X, 29.

oublié devant Dieu; 7 mais les cheveux même de votre tête ont
tous été comptés. Ne craignez point; vous valez mieux que beau-
coup de passereaux. 8 Or je vous déclare que quiconque se décla-
rera pour moi devant les hommes, le fils de l'homme se déclarera
aussi pour lui devant les anges de Dieu; 9 mais celui qui m'aura
renié devant les hommes sera renié devant les anges de Dieu.
10 Et quiconque proférera une parole contre le fils de l'homme, il
lui sera pardonné, mais à celui qui aura blasphémé contre le saint
esprit, il ne sera pas pardonné. 11 Mais quand ils vous entraîne-
ront devant les synagogues et les magistrats et les autorités, ne
vous inquiétez point de la forme ni des moyens de votre défense,
ni de ce que vous pourrez dire; 12 car le saint esprit vous ensei-
gnera à cette heure même ce qu'il faut dire. »

13 Or quelqu'un de la foule lui dit: « Maître, dis à mon frère de
partager avec moi notre héritage. » 14 Mais il lui dit: « O homme!
qui est-ce qui m'a établi sur vous juge ou arbitre ? » 15 Puis il leur
dit: « Prenez garde, et préservez-vous de toute espèce de cupidité;
car ce n'est pas parce qu'il a du superflu, que la vie de quelqu'un
dépend de ce qu'il possède. » 16 Or il leur adressa une parabole,
en disant: « La terre d'un homme riche avait porté une abondante
récolte, 17 et il délibérait en lui-même, disant: « Que ferai-je? car
je n'ai pas de place pour serrer mes fruits? » 18 Et il dit: « Voici
ce que je ferai; j'abattrai mes greniers et j'en bâtirai de plus
grands, et j'y serrerai tout mon blé et mes biens, 19 et je dirai à
mon âme: Mon âme, tu as beaucoup de biens amassés pour beau-
coup d'années, repose-toi, mange, bois, réjouis-toi. » 20 Mais Dieu
lui dit: « Insensé, cette nuit-ci on doit te redemander ton âme, mais
ce que tu as mis en réserve, à qui sera-t-il ? » 21 Il en est ainsi de ce-
lui qui thésaurise pour lui-même et qui ne s'enrichit pas pour Dieu. »
22 Puis il dit aux disciples: « C'est pourquoi je vous le déclare:

MANUSCRITS. AT (dep. XII, 15), DQR (jusq. XII, 15), ÉLΛ, F (dep. XII, 7) GKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 7 Tous (sauf RL): *craignez donc point* | D *car vous.* 8 Tous (sauf ADRΓΔ): *se sera déclaré* 9 X *hommes, moi aussi je le renierai devant* 10 D *mais si c'est contre...esprit, il ne lui sera point pardonné, ni dans ce temps-ci, ni dans le temps à venir* 11 D om. *ni des moyens* 18 Tous (sauf TLX V. égt. égm. arm.): *serrerai tous mes produits et tous mes* | D om. *et tous mes biens* 19 D om. *amassés....bois* 20 A *Mais le Seigneur lui* 21 D om. *Il en est....Dieu* | ΛΓΗU après *Dieu* ajoutent: *En parlant ainsi il s'écriait: « Que celui qui a des oreilles pour entendre entende. »* 22 Tous: *à ses disciples*

ne vous inquiétez point pour votre vie de ce que vous mangerez, ni pour votre corps de quoi vous serez vêtus; [23] car la vie est plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement. [24] Observez les corbeaux : car ils ne sèment, ni ne moissonnent, ils n'ont ni cellier ni grenier, et Dieu les nourrit. Combien ne valez-vous pas mieux que les oiseaux? [25] Mais lequel de vous peut, par ses inquiétudes, ajouter une coudée à sa taille? [26] Si donc vous ne pouvez pas même la moindre chose, pourquoi vous inquiétez-vous du reste? [27] Observez les lis : comment croissent-ils? Ils ne travaillent ni ne filent; cependant je vous le déclare, Salomon dans toute sa gloire ne s'est pas même vêtu comme l'un d'eux. [28] Or, si Dieu revêt ainsi dans la campagne l'herbe qui vit aujourd'hui et qui demain est jetée dans un four, à combien plus forte raison le fera-t-Il pour vous, gens de peu de foi? [29] Ne cherchez pas non plus ce que vous mangerez et ce que vous boirez, et soyez sans inquiétude; [30] car ce sont les nations de ce monde qui recherchent toutes ces choses, tandis que votre Père sait que vous en avez besoin. [31] Eh bien cherchez Son royaume, et ces choses-là vous seront données par-dessus. [32] Ne craignez point, petit troupeau; car votre Père a trouvé bon de vous donner le royaume; [33] vendez ce que vous possédez et donnez-le en aumônes, faites-vous des bourses qui ne veillissent point, un trésor inépuisable dans les cieux, là où le voleur n'approche point, et où la teigne ne détruit point; [34] car là où est votre trésor, là aussi sera votre cœur.

[35] « Que vos reins soient ceints, et vos lampes allumées, [36] et soyez vous-mêmes semblables à des hommes qui attendent le moment où leur maître reviendra des noces, afin que, lorsqu'il sera arrivé et qu'il aura heurté, ils lui ouvrent aussitôt. [37] Heureux ces esclaves-là que le maître à son arrivée trouvera veillants! En vérité je vous déclare qu'il se ceindra, et les fera mettre à table, et qu'il

MANUSCRITS. AT, DP (dep. XII, 34) Q, ELΛ, F (j. XII, 29) G (j. XII, 27) KMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [23] Tous (sauf TDLMXVS) om. *car* [24] D *Observez les oiseaux du ciel; car* | D *Est-ce que vous ne valez pas mieux* [25] D om. *par ses inquiétudes* | Tous (sauf D) : *une seule coudée* [27] X *les lis de la campagne* | D *Observez comment les lis ne filent ni ne tissent, cependant* | Vg. *ne se vêtait pas même comme* [28] DXH *ainsi l'herbe de la campagne qui* L. a. (sauf L) *ainsi l'herbe qui vit auj. dans la campagne et qui* [29] Tous (sauf TQL): *ou ce que* [31] Tous (sauf DL V. égm.) : *cherchez le royaume de Dieu, et* | Vgi. *cherchez premièrement le r.* | Vgi. *royaume et Sa justice, et* | Tous (sauf QELΛVΔHS): *et toutes ces* [33] DΔ *détruira* [35] Vgi. *allumées dans vos mains* [37] DVg. *aura trouvés*

viendra les servir. [38] Et, soit qu'il vienne à la deuxième ou à la
troisième veille, et qu'il les trouve en cet état, bien heureux sont-
ils! [39] Mais sachez ceci, c'est que si le chef de famille savait à
quelle heure le voleur devait venir, il aurait veillé, et n'aurait pas
laissé forcer sa maison. [40] Vous aussi soyez prêts, car le fils de
l'homme doit venir à l'heure dont vous ne vous doutez pas. »

[41] Mais Pierre dit : « Seigneur, est-ce à nous que tu adresses
cette parabole, ou aussi à tous. » [42] Et le seigneur dit : « Quel est
donc l'économe fidèle et prudent que le maître établira sur ses
gens pour donner la ration à propos? [43] Heureux cet esclave que
son maître, à son arrivée, trouvera agissant de la sorte! [44] En vérité
je vous déclare qu'il le mettra à la tête de tous ses biens. [45] Mais
si cet esclave-là se dit en son cœur : Mon maître tarde à venir,
et qu'il se mette à battre les serviteurs et les servantes, à manger,
à boire et à s'enivrer, [46] le maître de cet esclave arrivera le jour
où il ne s'y attend pas, et à l'heure qu'il ne connaît pas, et il le
pourfendra, et il lui assignera son lot parmi les infidèles. [47] Mais
cet esclave qui, ayant connu la volonté de son maître, ne s'est pas
tenu prêt ou n'a pas agi selon sa volonté, sera battu de plusieurs
coups; [48] tandis que celui qui, ne l'ayant pas connue, a fait néan-
moins des choses dignes de châtiment, sera battu de peu de coups.
Or, à quiconque il a été beaucoup donné, il lui sera beaucoup re-
demandé, et à qui on a beaucoup confié, on lui demandera en-
core davantage.

[49] « Je suis venu apporter du feu sur la terre, et qu'ai-je à désirer
si déjà il est allumé? [50] Mais il est un baptême dont je dois être
baptisé; et dans quelle angoisse ne suis-je pas, jusques à ce qu'il
ait été accompli! [51] Vous imaginez-vous que je suis venu pour
mettre la paix sur la terre? Non, vous dis-je, mais plutôt la dis-
corde; [52] car désormais il y en aura cinq dans une maison qui
seront en discorde, trois contre deux, et deux contre trois; [53] le
père sera en discorde avec le fils et le fils avec le père, la mère

MANUSCRITS. AT, DP (jusq. XII, 45) Q (jusq. XII, 43) R (jusq. XII, 52), ELΛ, G (dep. XII, 51) KMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [38] D *Et, soit qu'il vienne à la veille du soir et qu'il les trouve en cet état, il le fera, soit qu'il vienne à la seconde et à la troisième, bien heureux* | Tous (sauf DL) : *sont ces esclaves-là!* [39] D om. *il aurait veillé et...maison* [40] Tous (sauf TQLVg.): *Vous donc aussi* [41] D om. *ou....tous* | Vgm. om. *aussi* [42] AK *Quel sera donc* | TVgi. *a établi* [45] MX *si ce méchant escl. se* [46] D *son maître arrivera* [47] D om. *ne....ou* | L om. *ou n'a pas agi* | Tous (sauf T): *et n'a* [49] X *Ne savez-vous pas que je suis venu* [52] H om. *trois....trois*

avec la fille, et la fille avec la mère, la belle-mère avec sa bru, et la bru avec la belle-mère. »

[54] Or il disait aussi à la foule : « Quand vous voyez un nuage qui se lève au couchant, vous dites aussitôt : « la pluie va venir, » et c'est ce qui arrive ; [55] et quand vous voyez souffler le vent du midi, vous dites : « il y aura une grande chaleur, » et c'est ce qui arrive. [56] Hypocrites ! vous savez discerner l'aspect de la terre et du ciel, mais comment ne savez-vous pas discerner le temps actuel ? [57] Mais pourquoi ne jugez-vous pas non plus par vous-mêmes de ce qui est juste? [58] Car lorsque tu vas avec ton adversaire devant un magistrat, fais tes efforts pendant la route pour te réconcilier avec lui, de peur qu'il ne te traîne devant le juge ; et le juge te livrera au recors et le recors te jettera en prison. [59] Je te déclare que tu ne sortiras certainement pas de là, que tu n'aies payé jusqu'à la dernière pite (*). »

(XIII) [1] Or, en ce moment même, quelques personnes vinrent lui faire un rapport sur ces Galiléens, dont Pilate avait mêlé le sang avec celui de leurs victimes (**). [2] Et il leur répliqua : « Vous imaginez-vous que ces Galiléens fussent plus pécheurs que tout le reste des Galiléens, parce qu'ils ont souffert de la sorte ? [3] Non, vous dis-je, mais si vous ne vous repentez, vous périrez tous de même. [4] Ou bien, ces dix-huit individus sur lesquels est tombée la tour dans les environs de Siloam (***), et qui en sont morts, vous

MANUSCRITS. AT, D, ELΛ, GKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [55] Vgm. *dites: il y aura du vent* [56] D *vous savez bien disc.* | ADLKXVgi. *du ciel et de la terre* | Tous (sauf LT) : *comment ne discernez-vous pas le* [59] D *de là, jusques à ce que tu aies payé le dernier quadrant.* Chap. XIII. [3] AM *périrez absolument de même* [4] Vgi. *Siloé*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Voy. *Marc* XII, 42.

(**) On ignore à quel fait historique ce passage fait allusion ; probablement il est question de quelques-uns de ces agitateurs qui troublaient alors la Palestine en cherchant à soulever le peuple contre les Romains, et qui, dénoncés à Pilate pendant qu'ils étaient venus à Jérusalem pour sacrifier, furent par ses ordres saisis et immolés dans le temple devant l'autel même où l'on égorgeait les victimes ; nous savons, d'après Josèphe, que tel fut aussi le sort de nombreux Israélites.

(***) Ce nom propre, en hébreu *Schiloah*, désignait une source et une piscine qui se trouvaient dans un vallon situé au pied des murailles de Jérusalem, du côté du sud, et il est probable que la tour dont il s'agit était un ouvrage de fortification placé au-dessus de l'endroit d'où sortait la source.

imaginez-vous qu'ils fussent plus coupables que tous les hommes
qui habitent Jérusalem? 5 Non, vous dis-je, mais si vous ne vous
repentez, vous périrez tous de la même manière. »
6 Or il disait cette parabole : « Quelqu'un possédait un figuier
planté dans sa vigne, et il vint y chercher du fruit et n'en trouva
pas; 7 or il dit au vigneron : « Voici trois ans que je viens chercher
du fruit sur ce figuier et que je n'en trouve point; coupe-le; pour-
quoi occupe-t-il encore inutilement la place? » 8 Mais l'autre lui ré-
pliqua : « Seigneur, laisse-le encore cette année, jusques à ce que
j'aie creusé alentour et que j'y aie mis du fumier; 9 peut-être
portera-t-il du fruit l'an qui vient; autrement tu le feras couper. »

10 Or il enseignait dans une des synagogues le jour du sabbat;
11 et voici une femme possédée depuis dix-huit ans d'un esprit
qui la rendait infirme, en sorte qu'elle se tenait courbée sans pou-
voir se redresser du tout. 12 Mais Jésus l'ayant vue, l'appela et lui
dit : « Femme, sois délivrée de ton infirmité! » 13 Et il lui imposa
les mains, et immédiatement elle se redressa, et elle glorifiait
Dieu. 14 Mais le chef de la synagogue indigné de ce que Jésus
avait opéré une guérison le jour du sabbat (*), disait à la foule :
« Il y a six jours pendant lesquels il faut travailler, venez donc
vous faire guérir ces jours-là, et non pas le jour du sabbat. »
15 Mais le seigneur lui répliqua : « Hypocrites, est-ce que chacun
de vous ne détache pas de la crèche son bœuf ou son âne le jour
du sabbat, pour le mener boire? 16 Et celle-ci, qui est une fille
d'Abraham, et que Satan tenait liée voici dix-huit ans, il ne fallait
pas la détacher de cette chaîne le jour du sabbat! » 17 Et pendant
qu'il parlait ainsi tous ses adversaires étaient couverts de confu-
sion, et toute la foule se réjouissait de toutes les merveilles opé-
rées par lui. 18 Il disait donc : « A quoi ressemble le royaume de

---

MANUSCRITS. AT, D, DLΛ, GKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 7 D *point; apporte la hache, coupe* | ATLXVg. *coupe-le donc* | Tous : *inutilement la terre?* 8 D *mis une corbeille de fumier* 9 Tous (sauf TL V. égt. égm.) : *du fruit; autrement, l'an qui vient, tu le* 11 Tous (sauf TLX) : *et voici, il y avait une f.* 12 D om. *l'appela et* 15 DVX *Hypocrite* | T *chacun de nous* | AV *son ânesse* 17 D om. *pendant....:tous* | D *merveilles qu'ils avaient vues opérées* 18 Tous (sauf LVg.) : *Or il disait : « A*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Voyez, sur les prescriptions relatives à l'observation du sabbat, *Matth.* XII, 2. On trouve chez les rabbins cette maxime : « le danger de mort supprime le sabbat. » Voy. Wetstein sur *Matthieu* XII, 10.

Dieu, et à quoi le comparerai-je ? [19] Il est semblable à un grain de moutarde, qu'un homme a pris et jeté dans son jardin, et il a crû et il est devenu un arbre (*), et les oiseaux du ciel se sont abrités dans ses branches. » [20] Et il dit derechef : « A quoi comparerai-je le royaume de Dieu ? [21] Il est semblable à du levain qu'une femme a pris et pétri dans trois mesures de farine, jusques à ce que le tout fût levé. »

2.

[22] Et il traversait villes et villages, enseignant et faisant route vers Jérusalem. [23] Or quelqu'un lui dit : « Seigneur, ceux qui sont sauvés, sont-ils en petit nombre ? » Mais il leur dit : [24] « Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite, car beaucoup, je vous le déclare, chercheront à entrer et ne le pourront pas. [25] Dès que le chef de famille se sera levé et aura fermé la porte, et que vous commencerez à vous tenir dehors et à heurter à la porte, en disant : « Seigneur, ouvre-nous, » et qu'il vous répliquera : « Je ne sais pas d'où vous êtes, » [26] alors vous vous mettrez à dire : « Nous mangions et nous buvions en ta présence, et c'est dans nos rues que tu as enseigné. » [27] Et il vous dira : « Je ne sais d'où vous êtes ; éloignez-vous de moi, vous tous qui êtes des ouvriers d'iniquité. » [28] Là sera le pleur et le grincement des dents, lorsque vous verrez Abraham et Isaac et Jacob et tous les prophètes dans le royaume de Dieu, tandis que vous serez exclus. [29] Et il en viendra d'orient et d'occident, et du nord et du midi, et ils se mettront à table dans le royaume de Dieu. [30] Et voici, il y en a des derniers qui seront des premiers, et il y en a des premiers qui seront des derniers. » [31] Au même moment quelques pharisiens survinrent qui lui dirent : « Sors, et éloigne-toi d'ici, car Hérode (**) veut te

MANUSCRITS. AT; DR (dep. XIII, 26), ELΛ, GKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [19] Tous (sauf TDL) : *un grand arbre* | D *branches.* [20] *Ou bien, à quoi ressemble le royaume de Dieu, et à quoi le comparerai-je?* [21] *Il est* [25] Vg. *famille sera entré et aura* | D om. *la porte* la 1re fois | Tous (sauf LVg.) : *Seigneur, seigneur* [26] D *dire : « Seigneur, nous* [27] Tous (sauf TVg.) : *dira : « Je vous le déclare, je ne....êtes* (D *déclare, je ne vous ai jamais vus*) [31] D *En ce moment-là* TKM *En ce jour-là* L. a. (sauf ΛRLX) : *Le même jour* | D *Hérode cherche à te* E *Hérode va te*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Voy. *Matth.* XIII, 32.
(**) Hérode Antipas qui avait fait mettre à mort Jean Baptiste.

faire périr. » [32] Et il leur dit : « Allez dire à ce renard : Voici, je chasse les démons, et j'opérerai des guérisons aujourd'hui et demain ; et le troisième jour j'ai fini ; [33] néanmoins il faut que je continue ma route aujourd'hui, demain, et le jour suivant, car il n'est pas reçu qu'un prophète meure hors de Jérusalem. [34] Jérusalem, Jérusalem, qui tue les prophètes et qui lapide ceux qui lui sont envoyés, que de fois j'ai voulu rassembler tes enfants comme une poule rassemble sa couvée sous ses ailes, et vous ne l'avez pas voulu ! [35] Voici, votre demeure vous est laissée ; mais, je vous le déclare, vous ne me verrez certainement plus jusques à ce que vous disiez : « Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur (*) ! »

(XIV) [1] Et il advint, qu'étant entré dans la maison de l'un des chefs des pharisiens, un jour de sabbat, pour prendre un repas, ils étaient occupés à l'épier. [2] Et voici, il y avait devant lui un homme hydropique ; [3] et Jésus prenant la parole dit aux légistes et aux pharisiens : « Est-il permis, oui ou non, d'opérer une guérison le jour du sabbat ? » [4] Mais ils se turent ; et l'ayant pris à lui, il le guérit et le congédia ; [5] et il leur dit : « Lequel de vous, si son fils ou son bœuf tombe dans un puits, ne l'en retirera aussitôt le jour du sabbat ? » [6] Et ils ne purent de leur côté répondre à cela.

[7] Or il adressait aux conviés une parabole, après avoir remarqué comment ils choisissaient les premières places, en leur disant : [8] « Lorsque tu auras été convié par quelqu'un à des noces, ne t'installe pas à la première place, de peur qu'un plus noble que toi n'ait été convié par lui, [9] et que celui qui vous a conviés l'un et l'autre ne te dise : « Fais place à celui-ci, » et alors tu te mettras avec honte à occuper la dernière place. [10] Mais quand tu auras été convié, va t'établir à la dernière place, afin que, lorsque celui qui t'a convié sera venu, il te dise : « Ami, monte plus haut. » Alors tu seras honoré en présence de tous ceux qui sont à table avec toi. [11] Car quiconque s'élève lui-même sera abaissé et celui qui s'a-

MSS. AT (jusq. XIII, 32), DR (j. XIV, 1) ELΛ, GKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [34] ADKM *rassemble ses poussins sous* [35] DEGMXΔHUVgi. *laissée déserte* | Tous (sauf RLKMX) : *jusques à ce que vienne le moment où vous direz : « Béni* Chap. XIV. [3] Tous (sauf DL V. syr. anc. égt. égm. éth.) om. *oui ou non* [5] D *si sa brebis ou son bœuf* LKXVg. *si son âne ou son bœuf* | D *puits le jour du sabbat, ne l'en retirera aussitôt ?* [7] DVg. *adressait aussi aux* [8] DVg. om. *par quelqu'un* [10] Tous (sauf ALX) om. *tous*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Voy. *Matth.* XXI, 9.

baisse lui-même sera élevé. » [12] Or il disait aussi à celui qui l'avait convié : « Quand tu donnes une collation ou un repas, n'invite ni tes amis, ni tes frères, ni tes parents, ni de riches voisins, de peur qu'eux aussi ne t'invitent à leur tour, et qu'on ne te rende la pareille. [13] Mais quand tu donnes un festin, invite les pauvres, les estropiés, les boiteux, les aveugles, [14] et tu seras heureux de ce qu'ils ne peuvent te rendre la pareille, car elle te sera rendue lors de la résurrection des justes. » [15] Mais après avoir entendu cela l'un des conviés lui dit : « Heureux quiconque prendra un repas dans le royaume de Dieu ! » [16] Mais il lui dit : « Un homme donnait un grand repas, et il invita plusieurs personnes, [17] et il envoya son esclave à l'heure du repas dire aux conviés : « Venez, car c'est déjà prêt. » [18] Et tous, d'un même accord, se mirent à s'excuser. Le premier lui dit : « J'ai acheté un champ, et je suis obligé d'aller le visiter ; je te prie, veuille m'excuser. » [19] Et un autre dit : « J'ai acheté cinq paires de bœufs, et je vais les essayer ; je te prie, veuille m'excuser. » [20] Et un autre dit : « J'ai pris femme, et à cause de cela je ne puis pas aller. » [21] Et l'esclave vint rapporter cela à son maître. Alors le chef de famille irrité dit à son esclave : « Va promptement dans les rues et les ruelles de la ville, et amène ici les pauvres, et les estropiés, et les aveugles et les boiteux. » [22] Et l'esclave dit : « Seigneur, ce que tu as ordonné est fait, et il y a encore de la place. » [23] Et le maître dit à l'esclave : « Va le long des chemins et des clôtures, et contrains d'entrer afin que la maison soit pleine ; [24] je vous déclare en effet qu'aucun de ces hommes que j'avais conviés ne goûtera de mon repas. »

[25] Or une foule nombreuse cheminait avec lui, et s'étant retourné il leur dit : [26] « Si quelqu'un vient à moi et ne hait pas son propre père, et sa mère, et sa femme, et ses enfants, et ses frères, et ses sœurs, et en outre encore sa propre vie, il ne peut pas être mon

---

MSS. A, DP (de XIV, 14 à 25) R (dep. XIV, 12), ELΛ, F (dep. XIV, 22) GKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [12] L om. *ni tes frères* | D om. *ni tes parents* | D *ni tes voisins, ni les riches* [16] Tous (sauf R) : *donna* [17] P *ses esclaves* | P om. *à l'heure du repas* | ADPRLK *dire aux conviés de venir car* | Tous (sauf RL) : *car tout est* [19] D *essayer ; c'est pourquoi je ne puis pas aller.* ORIGÈNE (Œuv. III, 981) : « Dans quelques manuscrits au lieu de : *je te prie*, il y a : *et à cause de cela je ne puis pas aller.* » [21] Tous (sauf ADPRLKVg.) : *Et cet esclave-là vint* | Λ om. *et les boiteux* [22] D om. *Seigneur* [23] Tous : *ma maison* [24] ΛGXΓH après *repas* ajoutent : *car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.*



disciple. [27] Quiconque donc ne porte pas sa propre croix et ne
marche pas derrière moi ne peut pas être mon disciple. [28] Quel
est en effet celui d'entre vous qui, voulant bâtir une tour, ne s'as-
seye d'abord pour calculer la dépense et voir s'il a de quoi en ve-
nir à bout? [29] De peur que, si, après avoir posé la fondation, il
ne peut achever, tous les spectateurs ne se mettent à le bafouer,
en disant : [30] « Cet homme a commencé à bâtir et il n'a pu ache-
ver! » [31] Ou bien quel est le roi qui, se mettant en marche pour
faire la guerre à un autre roi, ne s'asseye d'abord afin de délibérer
s'il peut avec dix mille hommes affronter celui qui s'avance contre
lui avec vingt mille? [32] Autrement, pendant que l'autre est encore
éloigné, il lui envoie une ambassade pour demander la paix.
[33] Ainsi donc quiconque d'entre vous ne renonce pas à tout ce
qu'il possède ne peut être mon disciple. [34] Le sel est donc bon;
mais si le sel même s'est affadi, avec quoi l'assaisonnera-t-on? [35] Il
n'est bon ni pour la terre ni pour le fumier; on le jettera dehors.
Que celui qui a des oreilles pour entendre entende.

(XV) [1] Or tous les publicains et les pécheurs s'approchaient de
lui pour l'entendre, [2] et les pharisiens et les scribes murmuraient
en disant : « Celui-ci accueille des pécheurs et mange avec eux! »
[3] Mais il leur adressa cette parabole-ci, en disant : [4] « Quel est
parmi vous l'homme qui, possédant cent brebis, s'il vient à en per-
dre une, ne laisse les quatre-vingt-dix-neuf autres dans le désert,
et n'aille après celle qui est perdue jusques à ce qu'il l'ait retrou-
vée? [5] Et, quand il l'a retrouvée, il la place tout joyeux sur ses
épaules, [6] et, de retour chez lui, il appelle ses amis et ses voisins,
en leur disant : « Réjouissez-vous avec moi, car j'ai retrouvé ma
brebis qui était perdue. » [7] Je vous déclare que, de même, il y
aura plus de joie dans le ciel pour un seul pécheur qui se repent,
que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de re-
pentance. [8] Ou bien, quelle est la femme qui, possédant dix drach-
mes (*), si elle vient à en perdre une, n'allume une lampe, et ne
balaye sa maison, et ne cherche soigneusement jusques à ce

MANUSCRITS. A, DR (jusq. XV, 1), ELΛ, F (jusq. XIV, 29 et dep. XV, 4) GMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [27] RMΓ om. ce verset | Tous : *Et quic. ne* [29] D *ne se mettent à dire:* [33] Λ om. *donc* | DR om. *tout* [34] Γ om. *Le sel...bon* | Tous (sauf LX) om. *donc* | Tous (sauf DLXVgm.) om. *même* Chap. XV. [4] D *et n'aille chercher celle* [8] Vgm. *et ne bouleverse sa maison*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Voy. *Matth.* XVII, 24.

qu'elle la retrouve? [9] Et, après l'avoir trouvée, elle appelle ses
amies et ses voisines, en disant : « Réjouissez-vous avec moi, car
j'ai retrouvé la drachme que j'avais perdue. » [10] De même, je vous
le déclare, il y a de la joie devant les anges de Dieu pour un seul
pécheur qui se repent. »

[11] Or il dit : « Un homme avait deux fils; [12] le plus jeune d'entre
eux dit à son père : « Père, donne-moi la part de fortune qui me
revient. » Et il leur partagea le bien. [13] Et, au bout de quelques
jours, le plus jeune fils, ayant tout réalisé, partit pour un lointain
pays, et là il dissipa sa fortune en vivant dans la débauche. [14] Mais
quand il eut tout dépensé, une grande famine survint dans ce pays-
là, et lui-même commença à se trouver dans le dénuement; [15] et
il s'en alla se mettre au service de l'un des citoyens de ce pays-là,
et celui-ci l'envoya dans ses champs pour faire paître des pour-
ceaux. [16] Et il désirait se rassasier des gousses que mangeaient
les pourceaux, et personne ne lui en donnait. [17] Mais rentrant en
lui-même il dit : Combien de mercenaires de mon père ont plus
de pain qu'il ne leur en faut, tandis que moi je meurs ici de faim;
[18] je m'en irai vers mon père et je lui dirai : « Père, j'ai péché con-
tre le ciel et devant toi, [19] je ne suis plus digne d'être appelé ton
fils; traite-moi comme l'un de tes mercenaires. » Et il s'en alla
vers son père. [20] Or, comme il était encore à distance, son père
l'aperçut et fut touché de compassion, et étant accouru il se jeta
à son col et lui donna un tendre baiser. [21] Mais le fils lui dit :
« Père, j'ai péché contre le ciel et devant toi, je ne suis plus digne
d'être appelé ton fils; traite-moi comme l'un de tes mercenaires. »
[22] Mais le père dit à ses esclaves : « Apportez vite une robe, la
plus belle, et revêtez-le, et mettez un anneau à sa main, et des
sandales à ses pieds, [23] et amenez le veau gras; tuez-le, et que
nous nous réjouissions en le mangeant, [24] car mon fils que voici
était mort et il a vécu; il était perdu et il a été retrouvé. » [25] Et ils

---

MANUSCRITS. A, DP (dep. XV, 13) Q (dep. XV, 14) R (dep. XV, 13) ELΛ, F (jusq. XV, 14) GKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [11] E om. *Or il dit* [16] Tous (sauf DRL V. syr. anc. égt. goth.): *désirait se remplir le ventre des* [17] Vgi. *mercenaires dans la maison de mon* | Tous (sauf DRLUVg.) om. *ici* [19] PGMVgm. *et je ne* | R om. *traite-moi*...... vv. 20 et 21....*appelé ton fils* [20] PX *à peu de distance* [21] Tous (sauf ADLKVg.): *et je ne suis* | Tous (sauf DXU) om. *traite-moi*.....*mercenaires* [22] Tous (sauf DLXVg.) om. *vite* | Tous (sauf ADPQLK): *apportez la plus belle robe* [23] DXVg. *gras, et tuez-le* | DVg. *et mangeons-le, et réjouissons-nous* [24] Tous (sauf ADPQRLXVg.): *et il était perdu* | D *et il vient d'être retrouvé*

se mirent à se réjouir. Or son fils aîné était aux champs, et lorsqu'à son retour il approcha de la maison, il entendit de la musique et des danses, [26] et ayant appelé un des serviteurs il s'informait de ce que c'était. [27] L'autre lui dit : « Ton frère est arrivé, et ton père a fait tuer le veau gras, parce qu'il l'a retrouvé en bonne santé. » [28] Mais il se mit en colère et ne voulait pas entrer. Cependant son père étant sorti le sollicitait; [29] mais il répliqua à son père : « Voici, il y a un si grand nombre d'années que je te sers, et je n'ai jamais transgressé aucun de tes ordres, et tu ne m'as jamais donné un chevreau, pour que je me réjouisse avec mes amis; [30] mais quand ton fils que voici, qui a mangé ton bien avec des courtisanes, est arrivé, tu as fait tuer pour lui le veau gras ! » [31] Mais il lui dit : « Mon enfant, tu es toujours avec moi, et tout ce qui est à moi t'appartient; [32] mais il fallait se réjouir et s'égayer, parce que ton frère que voici était mort et il a vécu, il était perdu et il a été retrouvé. »

(XVI) [1] Or il disait aussi aux disciples : « Il y avait un homme riche, qui avait un économe; et celui-ci lui fut dénoncé comme dilapidant ce qui lui appartenait. [2] Et l'ayant appelé il lui dit : « Qu'est-ce que j'apprends là sur toi ? Rends compte de ta gestion, car tu ne peux plus l'exercer. » [3] Mais l'économe se dit en lui-même : Que ferai-je, puisque mon maître m'enlève la gestion ? Je ne puis pas labourer, et j'ai honte de mendier; [4] je sais ce que je ferai, afin que, lorsque j'aurai été destitué de la gestion, il y ait des gens qui me reçoivent dans leurs maisons. [5] Et ayant fait venir chacun des débiteurs de son maître, il disait au premier : « Combien dois-tu à mon maître ? » Et l'autre dit : « Cent tonneaux d'huile. » [6] Mais il lui dit : « Tiens ton obligation, assieds-toi, et écris immédiatement cinquante. » [7] Ensuite il dit à un autre : « Et toi, combien dois-tu ? » Et l'autre dit : « Cent mesures de blé. » Il lui dit : « Tiens ton obligation, et écris quatre-vingts. » [8] Et le maître loua l'économe inique, parce qu'il avait prudemment agi; car les fils de ce siècle-ci sont plus prudents envers leur propre

MSS. A, DPQ (j. XV, 31) R, ELΛ, F (dep. XVI, 3) GKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [28] APQRLX *voulut* [29] X om. *Voici* | DVg. *pour que je fasse bonne chère avec mes* [30] ADQRLX *les courtisanes* [31] D om. *Mon enfant* Chap. XVI. [1] Tous (sauf DRL) : *à ses disciples* | Le ms. du Vatican écrit par erreur : *des économes* [2] Tous (sauf DP) : *pourras* [3] Tous om. *et* [8] D *agi. C'est pourquoi je vous le déclare, les fils*

génération que les fils de la lumière. 9 Moi aussi je vous dis : Faites-
vous des amis au moyen du **Mamôna** (*) d'iniquité, afin que, lors-
qu'il vous manquera, ils vous reçoivent dans les tabernacles éter-
nels. 10 Celui qui est fidèle pour très-peu de chose est aussi fidèle
pour beaucoup ; et celui qui est inique en très-peu de chose est
aussi inique dans beaucoup. 11 Si donc vous ne vous êtes pas mon-
trés fidèles pour la richesse inique, qui est-ce qui vous confiera la
véritable ? 12 Et si vous ne vous êtes pas montrés fidèles pour le
bien d'autrui, qui est-ce qui vous donnera le nôtre ? 13 Nul servi-
teur ne peut servir deux maîtres, car, ou bien il haïra l'un et
aimera l'autre, ou bien il s'attachera à l'un et méprisera l'autre ;
vous ne pouvez servir Dieu et **Mamôna**. »

14 Or les pharisiens, qui étaient amis de l'argent, entendirent
toutes ces choses, et ils se moquaient de lui. 15 Et il leur dit : « Vous
êtes de ceux qui se justifient eux-mêmes devant les hommes, mais
Dieu connaît vos cœurs ; car l'arrogance chez l'homme est une
abomination devant le Seigneur. 16 La loi et les prophètes ont sub-
sisté jusques à Jean ; dès lors est annoncée la bonne nouvelle du
royaume de Dieu, et chacun s'y introduit par violence. 17 Or il est
plus facile que le ciel et la terre disparaissent, qu'il ne l'est qu'un
seul jambage de la loi soit anéanti. 18 Quiconque répudie sa femme
et en épouse une autre commet un adultère, et celui qui épouse
une femme repudiée par son mari commet un adultère.

19 « Or il y avait un homme riche, lequel s'habillait de pourpre
et de soie, menant chaque jour avec éclat une joyeuse vie ; 20 mais
un pauvre, nommé Lazare, avait été jeté près de sa porte, tout
couvert d'ulcères 21 et désireux de se rassasier de ce qui tom-
bait de la table du riche ; mais les chiens même venaient lécher
ses ulcères. 22 Or il advint que ce pauvre mourut, et qu'il fut em-

---

MANUSCRITS. A, DP (jusq. XVI, 22) R (jusq. XVI, 16), ELΛ, FGKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 9 Tous (sauf ADRLX 3 mss. anc. lat. V. syrp. égm. arm. éth.) : *afin que, lorsque vous mourrez, ils* | P *dans leurs tabern.* 12 Tous (sauf L 2 mss. anc. lat.) : *le vôtre* 13 F om. *vous ne.....Mamôna* 14 DRLXVg. *pharisiens aussi, qui* 15 Tous : *chez les hommes* | Tous : *devant Dieu* 16 D *ont prophétisé jusques à* | G om. *et chacun....violence* 18 Tous (sauf DLVg.) : *et quiconque épouse* 19 D *Or il leur dit encore une autre parabole : « Il y avait un* | XΔVg. om. *Or* 20 Tous (sauf DLX) : *mais il y avait un pauvre nommé Lazare, qui avait été* 21 Tous (sauf L 3 mss. anc. lat. V. égt.) : *rassasier des miettes qui tombaient* | Vg. *riche, et personne ne lui en donnait*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Voy. *Matth.* VI, 24.



porté par les anges dans le sein d'Abraham; mais le riche mourut
aussi, et il fut enterré. 23 Et dans le séjour des morts, ayant levé
les yeux du milieu des tourments, il voit de loin Abraham et La-
zare dans son sein; 24 et il s'écria : « Père Abraham, aie pitié de
moi, et envoie Lazare afin qu'il trempe dans l'eau le bout de son
doigt, et qu'il rafraîchisse ma langue, car je suis à la torture dans
cette flamme. » 25 Mais Abraham dit : « Mon enfant, rappelle-toi que
tu as reçu tes biens pendant ta vie, et de même Lazare ses maux;
mais maintenant il est ici consolé, tandis que toi, tu es à la tor-
ture; 26 et d'ailleurs, entre nous et vous s'ouvre un vaste abîme,
afin que ceux qui veulent passer d'ici vers vous ne le puissent
pas, et que de là-bas ils ne traversent pas non plus vers nous. »
27 Mais il dit : « Je te supplie donc, Père, de l'envoyer dans la mai-
son de mon père, 28 car j'ai cinq frères, afin qu'il les avertisse,
de peur qu'eux aussi ne viennent dans ce lieu de tourment. »
29 Mais Abraham dit: « Ils ont Moïse et les prophètes, qu'ils les
écoutent! 30 Mais l'autre dit : « Non, Père Abraham, mais si quel-
qu'un vient de chez les morts auprès d'eux, ils se repentiront. »
31 Mais il lui dit: « S'ils n'écoutent ni Moïse ni les prophètes, ils ne
se laisseront pas non plus persuader quand même quelqu'un res-
susciterait des morts. »

(XVII) 1 Or il dit à ses disciples : « Il est inévitable qu'il arrive des
scandales, néanmoins malheur à celui par lequel ils arrivent; 2 il
lui est plus avantageux qu'on lui mette au col une pierre meulière,
et qu'on le précipite dans la mer, que de scandaliser un seul de
ces petits. 3 Prenez garde à vous-mêmes : Si ton frère a péché,
reprends-le, et s'il se repent, pardonne-lui; 4 et si, sept fois le jour,
il a péché contre toi, et que sept fois il revienne vers toi, en di-
sant: « Je me repens, » tu lui pardonneras. »
5 Et les apôtres dirent au seigneur : « Mets en nous plus de
foi. » 6 Mais le seigneur dit : « Si vous aviez de la foi, gros comme

---

MANUSCRITS. A, D, ELΛ, FGKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 23 Vgi. *vit* Vgm. *voyait* | D *Lazare qui se reposait sur son* 25 Tous (sauf DLGHVg.): *que toi, tu as* 26 D om. *d'ici* | Tous (sauf DVg.): *et que ceux de là-bas ne traversent pas* 27 DX *père Abraham* 29 Tous (sauf L): *Abraham lui dit:* 31 DVg. *ils ne croiront pas quand* | D *des morts, et viendrait vers eux* Chap. XVII. 2 Tous (sauf DLVg. V. anc. lat. égm. arm.): *une pierre de moulin à âne* 3 Tous (sauf ALVgm. 8 mss. anc. lat. V. syrp. égm. goth.): *a péché contre toi, reprends* 4 Tous (sauf DLX): *fois le jour il revienne* | Tous (sauf ADLΛXVg.) om. *vers toi* | DΛHVg. *pardonne-lui*

un grain de moutarde, vous diriez à ce mûrier-ci : « Déracine-toi, et plante-toi dans la mer ; » et il vous obéirait. [7] Mais lequel de vous, ayant un esclave qui conduit la charrue ou paît les troupeaux, lui dira, à son retour des champs : « Viens vite te mettre à table ? » [8] Est-ce qu'au contraire il ne lui dira pas : « Prépare-moi à manger, et ceins-toi pour me servir jusques à ce que j'aie mangé et bu, et après cela, toi, tu mangeras et tu boiras ? » [9] Est-ce qu'il sait gré à l'esclave de ce qu'il a fait ce qui lui était prescrit ? [10] De même vous aussi, quand vous aurez fait tout ce qui vous a été prescrit, dites : Nous sommes des esclaves inutiles, c'est ce que nous devions faire que nous avons fait. »

3.

[11] Et il advint, pendant le voyage vers Jérusalem, qu'il passait entre la Samarie et la Galilée. [12] Et comme il entrait dans un village, vinrent à sa rencontre dix hommes lépreux, qui se levèrent de loin, [13] et ils haussèrent la voix en disant : « Jésus, maître, aie pitié de nous ! » [14] Ce que voyant, il leur dit : « Allez vous montrer aux prêtres. » Et il advint, pendant qu'ils s'y rendaient, qu'ils furent guéris. [15] Or l'un d'entre eux voyant qu'il avait été guéri revint glorifiant Dieu à haute voix, [16] et il tomba la face contre terre à ses pieds en lui rendant grâces ; et c'était un Samaritain. [17] Mais Jésus prenant la parole dit : « Les dix n'ont-ils pas été guéris ? Mais les neuf où sont-ils ? [18] On ne les a pas vus revenir pour donner gloire à Dieu, sauf cet étranger. » [19] Et il lui dit : « Lève-toi, va-t-en. »

[20] Or ayant été interrogé par les pharisiens sur l'époque de la venue du royaume de Dieu, il leur répliqua : « Le royaume de Dieu ne vient pas de manière à être épié, [21] et l'on ne dira point : « Le voici ici, ou là. » Car voici, le royaume de Dieu est au milieu

MSS. A, DR (dep. XVII, 21), ELΛ, F (j. XVII, 12) GKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [6] D *diriez à cette montagne : Transporte-toi de là ici, et elle se transporterait, et au mûrier : Transplante-toi dans la* [9] Tous (sauf LX 2 mss. anc. lat. V. égm. arm. éth.) après *prescrit* ajoutent : *Je ne le pense pas* [10] D *fait tout ce que je dis, dites* | Tous (sauf ADLVg.) : *car c'est ce* [11] Tous (sauf L) : *pendant son voyage* [15] Γ *Dieu avec une grande crainte* [16] D om. *en lui....grâces* [17] D *Ces dix ont été guéris ; mais* [18] D *On n'a vu nul d'entre eux revenir...* [19] Tous après *va-t-en* ajoutent : *Ta foi t'a sauvé.* » [20] L *Le royaume ne vient* [21] Tous (sauf L 6 mss. anc. lat. V. égm.) : *ou le voici là* | D *là.* » *Ne le croyez pas ; car*

de vous. » [22] Mais il dit aux disciples : « Des jours viendront, où
vous désirerez voir un des jours du fils de l'homme, et vous ne le
verrez pas ; [23] et on vous dira : « Le voici ici, ou le voilà là ; »
n'y courez pas, [24] car, comme l'éclair flamboyant brille de l'une
des extrémités du ciel jusques à l'autre extrémité du ciel, il en
sera de même du fils de l'homme ; [25] mais il faut d'abord qu'il
souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté par cette génération. [26] Et
comme il est advenu du temps de Noé, de même adviendra-t-il
aussi du temps du fils de l'homme ; [27] on mangeait, on buvait, les
hommes prenaient des femmes et on donnait aux femmes des
maris, jusques au jour où Noé entra dans l'arche ; et le déluge
survint et les fit tous périr (*). [28] De même, comme il advint du
temps de Lot, on mangeait, on buvait, on achetait, on vendait, on
plantait, on bâtissait, [29] mais le jour où Lot sortit de Sodome, il
tomba du ciel une pluie de feu et de soufre et elle les fit tous
périr (**), [30] de même en sera-t-il le jour où le fils de l'homme sera
révélé. [31] En ce jour-là, que celui qui sera sur le toit, et dont les
ustensiles sont dans la maison, ne descende point pour les pren-
dre, et que celui qui est aux champs ne revienne pas non plus
en arrière : [32] souvenez-vous de la femme de Lot (***). [33] Mais celui
qui aura cherché à rester en possession de sa vie la perdra, tan-
dis que celui qui l'aura perdue la conservera. [34] Je vous le déclare,
cette nuit-là deux personnes seront sur un lit, l'une sera prise
et l'autre sera laissée. [35] Deux femmes moudront ensemble, l'une
sera prise, mais l'autre sera laissée. » [37] Et prenant la parole ils lui

---

MANUSCRITS. A, DQ (dep. XVII, 34) R, ELΛ, GKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [24] Tous (sauf D 6 mss. anc. lat.) après *l'homme* ajoutent : *lors de sa journée* [28] Tous (sauf RLX) : *De même aussi, comme* | Vgm. *Loth* et 29, 32 [29] ADKM *de soufre et de feu* [32] D *Loth* [33] Tous (sauf L) : *à sauver sa vie* [34] DGK *est prise* | DK *est laissée* [35] K *moudront au moulin* | Après *laissée* DUVg. ajoutent : [36] *deux hommes seront dans la campagne, l'un sera pris et l'autre sera laissé*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Voy. *Genèse* VI et VII.

(**) On lit dans la *Genèse* XIX, 23-24 : « Le soleil se levait sur la terre au moment où Lot entrait dans Zoar, et Jéhovah fit pleuvoir du soufre et du feu sur Sodome et Gomorrhe, et Il détruisit ces villes et tous leurs habitants. »

(***) Il est dit dans la *Genèse* que l'ange qui faisait sortir de Sodome Lot et les membres de sa famille leur avait interdit de regarder en arrière dans leur fuite (XIX, 17) ; « mais sa femme regarda derrière elle, et elle fut changée en une statue de sel » (v. 26).

dirent : « Où, Seigneur ? » Mais il leur dit : « Là où est le corps,
c'est là aussi que se rassembleront les aigles. »

(XVIII) 1 Or, pour leur montrer qu'il fallait toujours prier et ne
pas perdre courage, il leur adressait une parabole 2 en ces termes :
« Il y avait dans une ville un certain juge qui ne craignait point
Dieu et n'avait d'égards pour personne ; 3 or dans cette ville-là
était une veuve, et elle venait lui dire : « Fais-moi justice de mon
adversaire. » 4 Et pendant longtemps il ne le voulait pas ; mais en-
suite il se dit en lui-même : Quoique je ne craigne point Dieu et
que je n'aie non plus d'égards pour personne, 5 cependant comme
cette veuve me cause du tracas, je lui ferai justice, de peur qu'elle
ne finisse par venir me donner des coups. » 6 Or le seigneur dit :
« Écoutez ce que dit le juge inique ; 7 mais Dieu ne fera-t-Il pas
justice à Ses élus qui crient à Lui jour et nuit, et tarde-t-Il à leur
égard ? 8 Je vous déclare qu'Il leur fera justice au plus tôt. Toutefois
le fils de l'homme, quand il viendra, trouvera-t-il la foi sur la terre ? »

9 Or il dit aussi à quelques personnes qui possédaient pour elles-
mêmes l'assurance d'être justes et qui méprisaient les autres, la
parabole suivante : 10 « Deux hommes montèrent au temple pour
prier, l'un était pharisien, et l'autre publicain. 11 Le pharisien, se
tenant debout, faisait en lui-même cette prière : « O Dieu ! Je Te
rends grâce de ce que je ne suis pas comme les autres hommes
qui sont spoliateurs, injustes, adultères, ou même comme ce pu-
blicain : 12 je jeûne deux fois la semaine, je donne la dîme de tout
ce que j'acquiers. » 13 Mais le publicain se tenant à distance ne se
permettait pas même de lever les yeux vers le ciel, mais il se
frappait la poitrine en disant : « O Dieu, aie compassion de moi
qui suis pécheur ! » 14 Je vous le déclare, celui-ci redescendit jus-
tifié dans sa maison à l'inverse de l'autre, car quiconque s'élève
lui-même sera abaissé, tandis que celui qui s'abaisse lui-même
sera élevé. »

MSS. A, DP (dep. XVIII, 13) QR (jusq. XVIII, 10), ELΛ, F (dep. XVIII, 14) GKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 37 EGH *est le cadavre* | Tous (sauf LΛUVgi.) om. *aussi*
Chap. XVIII. 1 Tous (sauf LM) : *adressait encore une* 4 Tous (sauf ADQRLΛXVg.) : *voulut* | D *ensuite il rentra en lui-même et dit :* | Tous (sauf LXVg.) om. *non plus* 6 Δ *dit : « Qu'est-ce que dit le* | Γ *dit : « Vous avez entendu ce que* 7 Vg. *et tardera-t-Il à* L. a. (sauf ADQRLX) : *nuit, quoiqu'Il tarde à* 8 RGM *Certes je vous* | D *de la foi* 9 D om. *la parabole suivante*

15 Or on lui apportait aussi les petits enfants, afin qu'il les tou-
chât; ce que les disciples ayant vu ils les réprimandaient. 16 Mais
Jésus les appela à lui, en disant : « Laissez les petits enfants venir
à moi, et ne les en empêchez pas, car c'est à ceux qui leur res-
semblent qu'appartient le royaume de Dieu. 17 En vérité je vous
le déclare, celui qui n'aura pas reçu le royaume de Dieu comme
un petit enfant n'y entrera certainement point. »

18 Et un chef (*) l'interrogea en disant: « Bon Maître, par quelle
conduite hériterai-je la vie éternelle? » 19 Mais Jésus lui dit:
« Pourquoi m'appelles-tu bon? Nul n'est bon, si ce n'est un
seul, Dieu. 20 Tu connais les commandements : « *Ne commets point
d'adultère; ne tue point; ne dérobe point; ne fais point de faux témoi-
gnage; honore ton père et ta mère.* » 21 L'autre dit: « J'ai observé
toutes ces choses dès ma jeunesse. » 22 Ce que Jésus ayant ouï, il
lui dit: « Il te manque encore une chose: vends tout ce que tu
possèdes, et distribue-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans
les cieux; puis viens, suis-moi. » 23 Mais l'autre en entendant cela
devint tout triste, car il était très-riche. 24 Or Jésus l'ayant re-
gardé dit: « Avec quelle difficulté ceux qui possèdent les richesses
entrent-ils dans le royaume de Dieu! 25 Il est en effet plus facile
qu'un chameau entre par un trou d'aiguille, qu'un riche n'entre
dans le royaume de Dieu. » 26 Mais les auditeurs dirent: « Et qui
peut être sauvé? » 27 Or il dit: « Ce qui est impossible quant aux
hommes est possible quant à Dieu. » 28 Or Pierre lui dit: « Voici,
pour nous, après avoir abandonné nos propres biens, nous t'avons
suivi. » 29 Et il leur dit: « En vérité je vous déclare qu'il n'est
personne qui, ayant abandonné maison, ou femme, ou frères, ou
parents, ou enfants, à cause du royaume de Dieu, 30 ne reçoive

MSS. A, DI (de XVIII, 14 à 22) PQ (jusq. XVIII, 15) R (dep. XVIII, 22), ELΛ, F (jusq. XVIII, 29) GKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 15 Tous (sauf DLGVg.): *réprimandèrent* 22 ADIRLMΔVg. *et donne-le aux* | Tous (sauf ADRL): *dans le ciel* 24 Tous (sauf L V. égm.): *Or Jésus ayant vu qu'il était devenu tout triste dit* | Tous (sauf L): *entreront-ils* 25 S *facile qu'un câble entre* | ACPMVg. *chameau traverse un* 28 Tous (sauf DL 6 mss. anc. lat. V. égm.): *Voici, nous avons tout abandonné et nous t'avons* | X *suivi; qu'avons-nous donc à attendre?* 29 Tous (sauf L V. égm.): *maison* (DII *maisons*) *ou parents, ou frères* (DXΔ ajoutent: *ou sœurs*), *ou femme, ou enf.*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, XVIII, v. 20: voy. *Matth.* XIX, 18.

NOTE EXPLICATIVE. (*) Sur ce terme voy. *Matth.* IX, 18.

infiniment davantage dans ce temps-ci, et dans le siècle à venir la vie éternelle. »

[31] Et ayant pris les douze à part, il leur dit : « Voici, nous montons à Jérusalem, et tout ce qui a été écrit par les prophètes relativement au fils de l'homme s'accomplira; [32] car il sera livré aux Gentils, et il sera bafoué et injurié, et on crachera sur lui, [33] et après l'avoir fouetté ils le mettront à mort, et le troisième jour il ressuscitera. » [34] Et pour eux ils ne comprenaient rien à cela, et cette parole leur était cachée, et ils ne saisissaient pas ce qui avait été dit.

[35] Or il advint, au moment où il approchait de Jéricho, qu'un aveugle se trouvait assis près du chemin pour mendier. [36] Mais ayant entendu la foule qui passait devant lui, il s'informait de ce que c'était. [37] On lui dit : « C'est Jésus le Nazoréen qui passe. » [38] Et il s'écria : « Jésus, fils de David, aie pitié de moi. » [39] Et ceux qui marchaient les premiers le réprimandaient pour le faire taire ; mais lui criait de plus belle : « Fils de David, aie pitié de moi. » [40] Et Jésus s'étant arrêté ordonna qu'on le lui amenât ; et quand il se fut approché, il lui demanda : « Que veux-tu que je fasse pour toi ? » [41] Et l'autre dit : « Seigneur, que je recouvre la vue. [42] Et Jésus lui dit : « Recouvre la vue ; ta foi t'a guéri. » [43] Et immédiatement il recouvra la vue, et il le suivait en glorifiant Dieu. Et tout le peuple voyant cela rendit louange à Dieu.

(XIX) [1] Puis étant entré, il traversait Jéricho, [2] et voici, un homme nommé Zachée, qui lui-même était chef des publicains et qui était riche, [3] cherchait à voir quel était Jésus, et il ne pouvait y parvenir à cause de la multitude, car il était de petite taille. [4] Et ayant couru en avant il monta sur un sycomore, afin de le voir, parce qu'il devait passer par là. [5] Et lorsqu'il fut arrivé à cet endroit, Jésus levant les yeux lui dit : « Zachée, hâte-toi de descendre ; car il faut que je demeure aujourd'hui dans ta maison. »

MSS. A, DP (jusq. XVIII, 39) Q (dep. XVIII, 34) R, ELA, F (dep. XIX, 4) GKMVX (jusq. XVIII, 43) ΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [30] D *reçoive sept fois davantage*. JÉRÔME (Adv. Jovinian. p. 88) : « Dans Matthieu et Marc il est promis *cent fois davantage*, et dans Luc *infiniment davantage*, mais dans aucun des évangiles il n'est écrit *sept fois davantage*. » [32] DL om. *et injurié* | PR om. *et on.... lui* [37] DVg. *Nazarénien* M *Nazaréen* [38] AEK om. *Jésus* [39] AK *et les passants le réprim.* [43] D *rendit gloire.* Chap. XIX. [5] Tous (sauf L V. égm. arm.) : *yeux*, *le vit et lui*

[6] Et il se hâta de descendre, et il le reçut avec joie. [7] Et tous à
cette vue murmuraient, en disant : « Il est allé se loger chez un
pécheur. » [8] Cependant Zachée, se tenant debout, dit au seigneur :
« Voici, Seigneur, je donne aux pauvres la moitié de ce qui m'ap-
partient, et si j'ai extorqué quelque chose à quelqu'un, je l'en
dédommage au quadruple. » [9] Or Jésus lui dit : « Aujourd'hui le
salut s'est réalisé pour cette maison, parce que lui aussi est un
fils d'Abraham ; [10] car le fils de l'homme est venu chercher et sau-
ver ce qui était perdu. »

[11] Pendant qu'ils écoutaient ces choses, il prononça une nou-
velle parabole, parce qu'il approchait de Jérusalem et qu'eux-
mêmes s'imaginaient que le royaume de Dieu allait être immédia-
tement inauguré. [12] Il dit donc : « Un homme de grande naissance
se rendit dans un pays éloigné, pour s'y mettre en possession
d'un royaume et pour revenir. [13] Or ayant appelé dix de ses
esclaves, il leur donna dix mines (*), et leur dit : « Faites-les va-
loir jusques à ce que je revienne. » [14] Mais ses concitoyens le haïs-
saient, et ils envoyèrent une ambassade après lui pour dire :
« Nous ne voulons pas que celui-ci règne sur nous. » [15] Et il ad-
vint, lorsqu'il fut de retour, après s'être mis en possession du
royaume, qu'il manda auprès de lui ces esclaves auxquels il avait
donné l'argent, afin de savoir comment ils l'avaient fait valoir.
[16] Or le premier se présenta en disant : « Seigneur, ta mine a rap-
porté dix mines. » [17] Et il lui dit : « C'est bien, bon esclave, comme
tu as été fidèle en peu de chose, aie autorité sur dix villes. » [18] Et
le second vint en disant : « Seigneur, ta mine a produit cinq mines. »
[19] Et il dit aussi à celui-ci : « Toi aussi, préside sur cinq villes. » [20] Et
l'autre vint en disant : « Seigneur, voici ta mine que j'avais mise
dans un linge ; [21] car je te craignais, parce que tu es un homme
sévère, tu retires ce que tu n'as pas déposé, et tu moissonnes ce
que tu n'as pas semé. » [22] Mais il lui dit : « C'est sur ta propre
déclaration que je te juge, mauvais esclave ; tu savais que je suis
un homme sévère, retirant ce que je n'ai pas déposé et moisson-
nant ce que je n'ai pas semé ; [23] et pourquoi n'as-tu pas placé mon

MANUSCRITS. A, DQ (jusq. XIX, 11), ELΛ, EGKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [9] R *Jésus leur dit* [16] K om. *Seigneur* [21] ΛU *semé, et tu serres le grain de là où tu n'as pas vanné*, et v. 22.

NOTE EXPLICATIVE. (*) La mine équivalait à 100 drachmes, soit 88 francs de notre monnaie.



argent dans une banque, et à mon retour je l'aurais retiré avec intérêt? » [24] Puis il dit à ceux qui étaient là : « Enlevez-lui la mine et donnez-la à celui qui a les dix mines. « [25] Et ils lui dirent : « Seigneur, il a dix mines. » [26] Je vous déclare qu'à quiconque a, il sera donné, mais à celui qui n'a pas, même ce qu'il a lui sera enlevé. [27] Cependant amenez ici ces ennemis de ma personne, qui n'ont pas voulu que je régnasse sur eux, et égorgez-les en ma présence. » [28] Et après avoir dit ces choses, il continuait à marcher en avant, montant vers Jérusalem.

IV. 1.

[29] Et il advint, lorsqu'il approcha du Bethsphagé et de Béthanie (*), vers la montagne appelée le Bois d'olliviers, qu'il dépêcha deux des disciples, en disant : [30] « Allez dans le village qui est en face ; en y entrant vous trouverez un ânon attaché, sur lequel aucun homme ne s'est jamais assis ; et après l'avoir détaché amenez-le ; [31] et si quelqu'un vous demande : « Pourquoi le détachez-vous? » vous répondrez ainsi : « C'est parce que le seigneur en a besoin. » [32] Or ceux qui étaient dépêchés étant partis, trouvèrent les choses comme il les leur avait dites. [33] Mais, pendant qu'ils détachaient l'ânon, les propriétaires de celui-ci leur dirent : « Pourquoi détachez-vous cet ânon? » [34] Or ils dirent : « C'est parce que le seigneur en a besoin. » [35] Et ils l'amenèrent à Jésus, et après avoir jeté leurs manteaux sur l'ânon, ils firent monter Jésus. [36] Or pendant qu'il s'acheminait, ils étendaient leurs manteaux sur le

---

MANUSCRITS. A, DR, ELΛ, F (jusq. XIX, 36) GKMVΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [26] Vg. *Or je vous décl. qu'à* L. a. (sauf L) : *décl. en effet qu'à* | Vgi. *donné et il regorgera, mais* [27] DR *qui ne veulent pas que je règne* | D après *présence* ajoute : *Et jetez l'esclave inutile dans les ténèbres extérieures ; c'est là que sera le pleur et le grincement des dents* [29] Tous (sauf ΓU V. goth.) : *Bethphagé* Vg. *Bethfagé* | DKVg. *appelée des Oliviers* | Tous (sauf L) : *de ses disciples* [30] D om. *attaché* | DH om. *jamais* | Tous (sauf DL) om. *et* | G *amenez-le moi* [31] D om. *Pourquoi....vous?* | Tous (sauf DRLF) : *vous lui répond.* [32-34] G om. *Or ceux qui......en a besoin* D *Et étant partis ils répondirent : « Le Seigneur en a besoin. »* [32] UVg. *trouvèrent l'ânon à sa place* [35] F om. *Et ils.... Jésus* | D *Et ayant amené l'ânon, ils jetèrent leurs manteaux sur lui et firent*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Voy. *Matth.* XXI, 1 et 17.

chemin; 37 mais comme déjà il approchait, à la descente du mont
des Oliviers (*), toute la multitude des disciples dans la joie se
mit à louer Dieu à voix haute pour tous les miracles qu'ils avaient
vus, en disant :

38 « Béni soit le roi qui vient au nom du Seigneur !
« Paix dans le ciel et gloire dans les lieux très-hauts ! »

39 Et quelques-uns des pharisiens de la foule lui dirent : « Maître,
réprimande tes disciples ! » 40 Et il répliqua : « Je vous déclare que
si ceux-ci viennent à se taire, les pierres crieront. » 41 Et lorsqu'il
fut proche, voyant la ville il pleura sur elle, en disant : 42 « Que
n'as-tu, toi aussi, connu, en ce jour-ci, ce qui procure la paix !
Mais maintenant cela a été caché à tes yeux, 43 car des jours vien-
dront pour ta ruine, et tes ennemis élèveront un retranchement
autour de toi, et ils te bloqueront, et ils te presseront de toutes
parts, 44 et ils te détruiront ainsi que tes enfants au dedans de toi,
et ils ne laisseront pas en toi pierre sur pierre, parce que tu n'as
pas connu le moment où tu as été visitée. »

45 Et étant entré dans le temple il commença par chasser les
trafiquants, 46 en leur disant : « Il est écrit : *Et Ma maison sera une
maison de prière, mais vous, vous en avez fait une caverne de brigands.* »

2.

47 Et il enseignait chaque jour dans le temple ; mais les grands
prêtres et les scribes cherchaient à le perdre, ainsi que les prin-
cipaux du peuple (**), 48 et ils ne savaient pas quel parti prendre,

---

MSS. AC (dep. XIX, 42), DQ (dep. XIX, 47) R, ELΛ, GKMVΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 36 D om. *sur le chemin* 37 D *ils approchaient* | Vgm. *multitude de ceux qui descendaient* | D om. *à voix haute* 38 D *Seigneur ! Béni soit le roi ! Paix* 40 Tous (sauf L V. égm. arm.) : *Il leur répl.* 42 Tous (sauf DL) : *connu, du moins en cette tienne* (A om. *tienne*) *journée, ce qui* | Tous (sauf L) : *ce qui t'eût procuré la paix* 43 D om. *pour ta ruine* | D *retranchement contre toi* 45 Tous (sauf L) : *chasser ceux qui y* (C om. *y*) *vendaient et achetaient* et DΛ ajoutent : *et il renversa les tables des changeurs et les siéges de ceux qui vendaient les colombes* 46 Tous (sauf CRL) : *écrit : Ma maison est* 48 DVg. *prendre envers lui*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, XIX, v. 46. Voy. *Matth.* XXI, 13.

NOTES EXPLICATIVES. (*) Voy. *Matth.* XXIV, 3.

(**) Il est probable que par ce terme il faut entendre les hommes qui sont appelés plus loin (XX, 1) *les anciens* (voy. *Matth.* XVI, 21), et ailleurs *les anciens du peuple*.



car tout le peuple s'attachait à lui pour l'entendre. (XX) [1] Et il advint, l'un des jours où il enseignait le peuple dans le temple et où il annonçait la bonne nouvelle, que les grands prêtres et les scribes survinrent avec les anciens, [2] et lui dirent : « Dis-nous en vertu de quelle autorité tu fais ces choses, ou bien quel est celui qui t'a donné cette autorité ? » [3] Mais il leur répliqua : « Je vous adresserai de mon côté une question ; dites-moi : [4] Le baptême de Jean venait-il du ciel ou des hommes ? » [5] Mais ils conférèrent entre eux en disant : « Si nous disons : Du ciel, il nous dira : Pourquoi n'y avez-vous pas cru ? [6] Mais si nous disons : Des hommes, tout le peuple nous lapidera, car il est convaincu que Jean était un prophète. » [7] Et ils répondirent ne pas savoir d'où. [8] Et Jésus leur dit : « Moi non plus je ne vous dis pas en vertu de quelle autorité je fais ces choses. » [9] Mais il se mit à adresser au peuple cette parabole :

« Un homme planta une vigne, et il l'afferma à des vignerons, et il s'absenta pendant longtemps. [10] Et au temps voulu il dépêcha un esclave aux vignerons, afin qu'ils lui donnassent une part de la récolte de la vigne ; mais les vignerons, après l'avoir battu, le renvoyèrent les mains vides. [11] Et il continua d'envoyer un autre esclave, mais eux, après l'avoir aussi battu et outragé, le renvoyèrent les mains vides. [12] Et il continua d'en envoyer un troisième ; mais eux, après l'avoir aussi blessé, l'expulsèrent. [13] Or le propriétaire de la vigne dit : Que ferai-je ? J'enverrai mon fils bien-aimé, peut-être le respecteront-ils. [14] Mais les vignerons l'ayant vu délibéraient entre eux, en disant : « Celui-ci est l'héritier, tuons-le, afin que l'héritage nous appartienne. » [15] Et l'ayant jeté hors de la vigne, ils le tuèrent. Que leur fera donc le propriétaire de la vigne ? [16] Il viendra, et fera périr ces vignerons, et il donnera la vigne à d'autres. » Ce qu'ayant ouï, ils dirent : « Qu'il n'en soit pas ainsi ! » [17] Mais lui, les ayant regardés, leur dit : « Que signifie donc ce passage de l'écriture : *La pierre que les constructeurs ont rejetée est celle qui est devenue le sommet de l'angle ?* »

MANUSCRITS. AC, DQ (jusq. XX, 17) R, ELΛ, GKMVΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. Chap. XX. [1] K om. *dans le temple* | Tous (sauf CDQRLMSVg.) om. *grands* [2] CL om. *Dis-nous* | CL *fais-tu* [3] Tous (sauf RL) : *une seule question* [5] CDVg. *conféraient* | ACDQKMSVg. *Pourquoi donc n'y* [11] H om. *et outragé* [12] D *Et il en envoya un* | D *blessé, le renvoyèrent les mains vides* [13] Tous (sauf CDQL) : *respecteront-ils en le voyant.* [14] AKVg. *délibérèrent* | Tous (sauf AQKMVg.) : *héritier, venez, tuons-le*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, XX, v. 17. Voy. *Matth.* XXI, 42.

[18]Quiconque sera tombé sur cette pierre sera fracassé, tandis que
celui sur lequel elle sera tombée, elle le fera voler en éclats.
[19]Et les scribes et les grands prêtres cherchèrent à mettre les
mains sur lui en ce moment même; et ils craignirent le peuple.
Ils avaient compris en effet que c'était contre eux qu'il avait pro-
noncé cette parabole. [20]Et s'étant mis à l'épier, ils dépêchèrent
des gens subornés qui feignaient d'être justes, afin de surprendre
une parole de lui, de manière à le livrer au magistrat et à l'auto-
rité du gouverneur. [21]Et ils l'interrogèrent en disant: « Maître,
nous savons que tu parles et que tu enseignes comme il convient,
et que tu ne fais point acception de personnes, mais que tu en-
seignes avec vérité la voie de Dieu. [22]Nous est-il permis ou non
de payer le tribut à l'empereur? » [23]Mais ayant démêlé leur four-
berie, il leur dit: [24]« Montrez-moi un denier: de qui porte-t-il
l'effigie et la légende? » Ils dirent: « De l'empereur. » [25]Or il leur
dit: « Eh bien, rendez à l'empereur ce qui est à l'empereur, et à
Dieu ce qui est à Dieu. » [26]Et ils ne purent rien reprendre à cette
parole en présence du peuple, et émerveillés de sa réponse ils se
turent.

[27]Or quelques-uns des sadducéens, qui disent qu'il n'y a pas
de résurrection, s'étant approchés, l'interrogeaient en disant:
[28]« Maître, Moïse nous a prescrit que, si le frère de quelqu'un vient
à mourir en ayant une femme, et qu'il soit sans enfant, son frère
prenne la femme et suscite une postérité à son frère. [29]Il y avait
donc sept frères; et le premier ayant pris une femme est mort
sans enfant; [30]et le second [31]et le troisième la prirent; mais de
même aussi les sept n'ont point laissé d'enfants, et ils sont morts;
[32]enfin la femme aussi mourut. [33]Cette femme donc, lors de la

MANUSCRITS. AC (jusq. XX, 27), DP (dep. XX, 21) R (jusq. XX, 20), ELΛ, GKMVΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [19] G *les scribes et les pharisiens* L. a. (sauf ALM): *les grands prêtres et les scribes* | CDVg. *cherchaient* | ΛGVΓS om. *le peuple* [20] D *Et s'étant retirés ils dép.* | D *livrer au gouverneur* [23] CD *leur méchanceté* | Tous (sauf L V. égm. arm.): *dit:* [24]*Pourquoi me mettez-vous à l'épreuve* (C *hypocrites*)*? Montrez* | D *moi une pièce de monnaie* | CL *denier, or ils lui en montrèrent un, et il dit: De qui* | P om. *et la légende* | Tous (sauf L): *Ils répliquèrent: De* [25] D om. *Eh bien* [26] Tous (sauf L): *sa parole* [27] Tous: *interrogèrent* [28] Tous (sauf PLVg.): *soit mort sans* [29] D *Il y avait parmi nous sept* [30] Tous (sauf DL): *et le second prit la femme, et il mourut sans enfant; et le troisième la prit; mais* [31] GKMΓVg. *sept, et ils n'ont* [32] Tous (sauf DL): *après eux tous la femme aussi*

résurrection, duquel d'entre eux doit-elle devenir la femme? Car
les sept l'ont eue pour femme. » 34 Et Jésus leur dit: « Les fils de
ce siècle-ci prennent des femmes et les femmes des maris, 35 mais
ceux qui auront été jugés dignes d'avoir part à ce siècle-là et à la
résurrection d'entre les morts ne prennent point de femmes ni les
femmes de maris, 36 en effet ils ne peuvent plus mourir, car ils sont
égaux aux anges, et ils sont fils de Dieu en étant fils de la résur-
rection. 37 Mais, que les morts ressuscitent, c'est ce que Moïse
même a indiqué dans le passage du BUISSON, lorsqu'il parle du
Seigneur qui est *le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de
Jacob*. 38 Or Il n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants, car pour
Lui tous sont vivants. »

39 Or quelques-uns des scribes prenant la parole dirent: « Maî-
tre, tu as bien parlé! » 40 Car ils n'osaient plus lui adresser aucune
question. 41 Mais il leur dit: « Comment dit-on que le Christ est
fils de David, 42 car David lui-même a dit dans le livre des Psaumes:
Le Seigneur a dit à mon seigneur: Assieds-toi à Ma droite, 43 *jusques à ce
que J'aie mis tes ennemis comme un marchepied sous tes pieds?* 44 David
l'appelle donc seigneur; eh bien, comment est-il son fils? » 45 Or,
comme tout le peuple l'écoutait, il dit aux disciples: 46 « Soyez en
garde contre les scribes qui aiment à se promener en robes, et les
salutations dans les places publiques, et les premiers siéges dans
les synagogues, et les premières places dans les repas. 47 Ceux
qui dévorent les maisons des veuves, et qui, par dissimulation,
font de longues prières, ceux-là recevront une punition d'autant
plus sévère. »

(XXI) 1 Et ayant levé les yeux, il vit les riches qui jetaient dans le
trésor (*) leurs offrandes; 2 mais il vit une certaine veuve indigente
qui y jetait deux pites (**), 3 et il dit: « En vérité je vous déclare

MANUSCRITS. A, DPQ (dep. XX, 34) R (de XX, 33 à 47), ELΛ, GKMVX (dep. XX, 46) ΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 33 DGLVg. *eux sera-t-elle la f.* 34 D après *maris* ajoute: *ils naissent et font des enfants* 35 Vgi. *prendront* 36 D *ne doivent plus* | D *anges devant Dieu, étant* 41 Tous (sauf QL): *David?* 42 *Et David* 43 D om. *comme un marchepied* 44 D om. *donc* 45 Q *il leur dit* L. a. (sauf D): *il dit à ses disc.* Chap. XXI. 2 DPVg. *vit aussi une....indigente qui* L. a. (sauf QLKMX): *vit une certaine pauvresse, qui était aussi veuve, qui* | DVg. om. *y* | D *pites, ce qui fait un quadrant*

CITATIONS DE L'ANCIEN TESTAMENT, XX, vv. 37, 42-43: 1° Voy. *Matth.* XXII, 32. 2° Voy. *Matth.* XXII, 44.

NOTES EXPLICATIVES. (*) Voy. *Marc* XII, 41. (**) *Marc* XII, 42.

que cette veuve pauvre a jeté plus que personne, [4] car tous ceux-là ont jeté de leur superflu dans les offrandes, tandis que cette femme a jeté, de son dénûment, tout ce qu'elle avait pour sa subsistance. »

3.

[5] Et quelques personnes disant à propos du temple, qu'il était orné de belles pierres et d'offrandes, il dit : [6] « Ces choses que vous voyez..., des jours viendront où il ne sera laissé ici pierre sur pierre qui ne soit démolie. » [7] Mais ils l'interrogèrent, en disant : « Maître, quand donc cela aura-t-il lieu ? Et quel sera le signe qui indiquera que ces choses sont sur le point d'arriver ? » [8] Or il dit : « Prenez garde de ne pas vous laisser égarer ; car plusieurs viendront en mon nom, disant : « C'est moi qui le suis, et le moment approche ; » ne vous mettez pas à leur suite. [9] Mais quand vous entendrez parler de guerres et de révolutions, ne vous en effrayez pas, car il faut que cela arrive premièrement, mais ce n'est pas tout aussitôt la fin. » [10] Alors il leur disait : « Une nation s'élèvera contre une nation, et un royaume contre un royaume ; [11] et il y aura de grands tremblements de terre, et place par place des pestes et des famines ; et il y aura des phénomènes effrayants et de grands signes qui viendront du ciel ; [12] mais avant toutes ces choses ils mettront les mains sur vous, et ils vous persécuteront, vous livrant aux synagogues et vous jetant en prison, vous traînant devant des rois et des gouverneurs à cause de mon nom. [13] Cela sera pour vous l'occasion d'un témoignage ; [14] mettez donc en vos cœurs de ne pas songer d'avance à votre défense, [15] car c'est moi qui vous donnerai une bouche et une sagesse, à laquelle tous vos adversaires ne pourront résister ni répliquer. [16] Mais vous serez livrés même par vos parents, et par

---

MANUSCRITS. A, DP (jusq. XXI, 3) Q (j. XXI, 6) R (dep. XXI, 12), EΛ, GKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [4] Tous (sauf LX) : *offrandes de Dieu* | ΛGMΓH après *subsistance* ajoutent : *En parlant ainsi il s'écriait : « Que celui qui a des oreilles pour entendre entende. »* [6] DL *Voyez-vous ces choses ? Des* | Tous (sauf DL V. égm.) om. *ici* | D *ici dans la muraille pierre....* [7] DVg. om. *donc* | D *le signe de ta venue ?* [8] Tous (sauf DLX) : *mettez donc pas* [10] D om. *Alors il leur disait* | D *Car une nation* [11] Tous (sauf L V. égm. arm. éth.) : *terre place par place, et aussi des* | Tous (sauf Vg. V. anc. lat. syr. anc.) : *des famines et des pestes* (X om. *et des p.*) | DVg. *aura de grands signes et des phén. effr. qui viendr.* [15] Tous (sauf LVg.) : *répliquer ni résister*

vos frères, et par des membres de votre famille, et par des amis,
et ils en mettront à mort d'entre vous, [17] et vous serez haïs de
tous à cause de mon nom; [18] et pas un cheveu de votre tête ne
sera certainement perdu; [19] c'est par votre patience que vous vous
mettrez en possession de vos âmes.

[20] « Mais quand vous aurez vu Jérusalem investie par les armées,
alors sachez que sa dévastation est proche. [21] Alors que ceux qui
sont en Judée s'enfuient dans les montagnes, et que ceux qui
sont au milieu de la ville se retirent, et que ceux qui sont dans
les campagnes n'y rentrent pas; [22] car ce sont là des jours de
châtiment, afin que tout ce qui a été écrit s'accomplisse. [23] Malheur
à celles qui sont enceintes et à celles qui allaitent en ces jours-là!
Car il y aura une grande calamité sur la terre et de la colère contre ce peuple, [24] et ils tomberont par le fil de l'épée, et ils seront
emmenés captifs chez toutes les nations, et Jérusalem sera foulée
aux pieds par les Gentils, tant que dureront les temps des Gentils
et jusques à ce qu'ils soient accomplis.

[25] « Et il y aura des signes dans le soleil, la lune et les astres, et
sur la terre de l'angoisse parmi les nations inquiètes du fracas
de la mer et des flots, [26] les hommes expirant de frayeur à l'attente de ce qui menace la terre, car les puissances des cieux
seront ébranlées. [27] Et alors ils verront le fils de l'homme venant
dans une nuée avec beaucoup de puissance et de gloire. [28] Mais
quand ces choses commenceront à se réaliser, redressez-vous et
levez la tête, car votre délivrance approche. » [29] Et il leur dit
une parabole: « Voyez le figuier et tous les arbres: [30] quand ils
ont commencé à pousser, vous savez d'après eux en les regardant que déjà l'été est proche. [31] De même, vous aussi, quand
vous aurez vu ces choses se réaliser, sachez que le royaume de
Dieu est proche. [32] En vérité je vous déclare que cette génération-ci ne disparaîtra certainement point, jusques à ce que tout se soit
réalisé. [33] Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront certainement point. [34] Mais prenez garde à vous-mêmes,

MSS. AC (dep. XXI, 21), DR, ELΛ, F (dp. XXI, 33) GKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [17] ΔS om. *à cause de mon nom* [19] Tous (sauf AVg. 7 mss. anc. lat. V. syr. anc. syrp. égm. éth.): *mettez-vous par v. p. en possession de* [20] DX *alors vous saurez q.* [21] D *ville ne se retirent pas* | Λ om. *et que ceux.... retirent* [23] Tous (sauf DL): *Mais malheur* | D *qui tettent en ces* [24] Tous (sauf L V. égm.): *par les Gentils, jusq. à ce que les temps des G. soient acc.* (D *ce qu'ils soient acc.*) [27] C *dans des nuées* [30] DVg. *quand ils poussent leur fruit, vous* | KXVg. om. *déjà* [31] Δ *toutes ces* | D om. *se réaliser*



de peur que vos cœurs ne s'appesantissent dans les excès, dans l'ivresse, et dans les soucis de la vie, et que ce jour-là ne vous surprenne tout à coup [35] comme un filet; car il surprendra tous ceux qui habitent la surface de toute la terre; [36] mais veillez, priant en tout temps, afin que vous puissiez échapper à toutes ces choses qui doivent survenir, et vous trouver debout en présence du fils de l'homme. »

[37] Or, pendant le jour, il enseignait dans le temple, mais tous les soirs il sortait pour passer la nuit sur la montagne appelée Bois d'oliviers; [38] et tout le peuple venait de bon matin vers lui dans le temple pour l'entendre.

V. 1.

(XXII) [1] Or la fête des pains sans levain, dite la Pâque (*), approchait, [2] et les grands prêtres et les scribes cherchaient comment ils pourraient se défaire de lui, car ils craignaient le peuple. [3] Or Satan entra dans Judas, nommé Iscariote, qui était du nombre des douze, [4] et il vint conférer avec les grands prêtres et les chefs des gardes (**) sur la manière de le leur livrer. [5] Et ils furent dans la joie, et ils convinrent de lui donner de l'argent, [6] et il s'engagea.

MANUSCRITS. AC, DP (dep. XXII, 3) R, ELΛ, F (j. XXII, 3), GKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [35] Tous (sauf DL 7 mss. anc. lat. V. égm.): *à coup; car il surprendra comme un filet tous* [36] Tous (sauf D): *veillez donc* | Tous (sauf LX): *afin que vous soyez jugés dignes d'échapper* | D *et vous vous trouverez debout* [37] D *temple; il passait la* [38] Après les mots: *pour l'entendre*, quatre manuscrits en lettres cursives, qui s'accordent en général avec les plus anciens manuscrits en lettres onciales, ajoutent tout le passage relatif à la femme adultère qu'ils omettent comme ces derniers dans l'Évangile de *Jean* VII, 52-VIII, 11. Chap. XXII. [1] DL *approcha* [2] DVg. *mais ils craignaient* | G om. *car ils...... peuple* [3] G om. *nommé* | Vgi. *qui était surnommé Iscariotès* Vgm. *qui est appelé Scarioth* | D *Iscariod* [4] CP *prêtres et les scribes et les chefs des gardes du temple* | D om. *et les chefs des gardes* [6] C om. *et il s'engagea*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Voy. *Matth.* XXVI, 17.

(**) Il est ici question des gardes préposés à la surveillance et à la police du temple, ainsi que cela résulte de ce qui est dit plus bas (v. 52); à leur tête se trouvait un chef principal dont il est fait mention dans le livre des *Actes* IV, 1, et des chefs en sous-ordre.

Et il cherchait une bonne occasion pour le leur livrer à l'insu de la foule.

[7] Cependant le jour des pains sans levain arriva, dans lequel il fallait immoler la pâque (*); [8] et il dépêcha Pierre et Jean en disant : « Allez nous faire les préparatifs nécessaires pour que nous mangions la pâque. » [9] Mais ils lui dirent : « Où veux-tu que nous fassions les préparatifs pour que tu manges la pâque ? » [10] Et il leur dit : « Voici, quand vous serez entrés dans la ville, vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau ; suivez-le dans la maison où il entrera, [11] et dites au chef de famille : « Le maître te fait dire : Où est la chambre où je dois manger la pâque avec mes disciples ? » [12] Et cet homme vous montrera une grande salle à manger garnie de lits ; faites-y les préparatifs. » [13] Or s'en étant allés ils trouvèrent tout comme il le leur avait dit, et ils préparèrent la pâque.

[14] Et lorsque l'heure fut arrivée (**), il se mit à table et les apôtres avec lui. [15] Et il leur dit : « J'ai ardemment désiré manger cette pâque (***) avec vous avant ma passion ; [16] car je vous déclare que je ne la mangerai certainement plus, jusques à ce qu'elle soit accomplie dans le royaume de Dieu. » [17] Puis, ayant pris une coupe, il dit, après avoir rendu grâces : « Prenez ceci, et distribuez-le entre vous ; [18] car je vous déclare que je ne boirai certainement plus désormais du produit de la vigne, jusques à ce que le royaume de Dieu soit venu. » [19] Puis ayant pris du pain, il le rompit, après avoir rendu grâces, et il le leur donna en disant : « Ceci est mon corps, qui est donné pour vous ; faites ceci en mémoire de moi ; » [20] puis de même la coupe après le repas, en disant : « Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang, qui est versé pour vous. [21] Néanmoins, voici, la main de celui qui me livre est avec moi sur

MANUSCRITS. AC (jusq. XXII, 19), DP (jusq. XXII, 16) R (j. XXII, 14), ELA, F (dep. XXII, 20) GKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [6] DVg. om. *leur* [7] D *le jour de la pâque* [9] Γ om. ce verset. | Tous om. *pour que....pâque* [14] LX *et les douze avec* L. a. (sauf D 6 mss. anc. lat. V. syr. anc. égt.) *et les douze apôtres avec* [16] Tous (sauf LVg.) : *je n'en mangerai* | D *jusques à ce qu'il s'en mange une nouvelle dans le* [17] ADKMU *la coupe* | Vg. om. *ceci* et *le* [18] Tous (sauf DLGKM) om. *désormais* [19-20] D om. *qui est donné....versé pour vous* [19] A *disant : Prenez, ceci est* [21] D om. *avec moi*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Voy. *Matth.* XXVI, 17.
(**) Le soir du jeudi 14 Nisan, après le coucher du soleil, alors que commençait pour les Juifs la journée du 15. (***) Voy. *Matth.* XXVI, 15.

la table; [22] car le fils de l'homme s'en va, il est vrai, selon ce qui
a été fixé, néanmoins malheur à cet homme par qui il est livré. »
[23] Et ils se mirent à rechercher entre eux quel était donc celui
d'entre eux qui devait faire cela.

[24] Et il s'éleva encore parmi eux une discussion pour savoir le-
quel d'entre eux passait pour le plus grand; [25] mais il leur dit:
« Les rois des nations les dominent, et leurs potentats sont ap-
pelés bienfaiteurs; [26] mais pour vous ne faites pas de même; au
contraire, que le plus grand parmi vous devienne comme le plus
jeune, et celui qui commande comme celui qui sert; [27] car qui est
le plus grand, celui qui est à table ou celui qui sert? N'est-ce pas
celui qui est à table? Mais moi je suis au milieu de vous comme
celui qui sert. [28] Quant à vous, vous êtes ceux qui sont toujours
demeurés avec moi dans mes tentations, [29] et moi, de mon côté, je
dispose en votre faveur du royaume, comme mon Père en a dis-
posé en ma faveur, [30] afin que vous mangiez et que vous buviez à
ma table dans mon royaume, et que vous soyez assis sur des
trônes, pour juger les douze tribus d'Israël. [31] Simon, Simon, voici,
Satan vous a réclamés pour vous cribler comme le blé; [32] mais
moi j'ai prié pour toi, afin que ta foi ne défaille point, et toi, après
être une fois revenu, affermis tes frères. » [33] Or il lui dit: « Sei-
gneur, je suis prêt à aller avec toi et en prison et à la mort. »
[34] Mais il lui dit: « Pierre, je te le déclare, aujourd'hui le coq ne
chantera pas, jusqu'à ce que, par trois fois, tu aies nié que tu
me connais. »

[35] Et il leur dit: « Quand je vous ai envoyés sans bourse, ni be-
sace, ni sandales, avez-vous manqué de quelque chose? » Et ils
dirent: « De rien. » [36] Mais il leur dit: « Maintenant, au contraire,
que celui qui a une bourse la prenne, et de même aussi sa besace,

---

MANUSCRITS. A, DQ (dep. XXII, 27), EΛ, FGKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [22] Tous (sauf DL): *et le fils* [23] D om. *d'entre eux* [24] D *lequel serait le plus gr.* [25] XU *nations les tyrannisent* [26] DVgi. *comme le plus petit* | D *qui sert,* [27] *plutôt que comme celui qui est à table. Car moi je suis venu au milieu de vous, non comme celui qui est à table, mais comme celui qui sert;* [28] *et vous, vous avez grandi à mon service comme celui qui sert, vous qui êtes toujours demeurés* [29] DΓ *le Père* [30] EΛFGVΓHS om. *dans mon royaume* | Tous (sauf DΔHVg.): *et vous serez assis* | DX *sur douze trônes* [31] Tous (sauf L V. égt. égm.): *Mais le seigneur dit: Simon* [32] D *mais toi, reviens et affermis* [34] Tous (sauf DLKMXVg.): *chantera pas, avant que, par trois* [36] Tous (sauf DL): *Il leur* (D om. *leur*) *dit donc:* | D *contraire, celui.....la prendra.* BASILE LE GRAND, vers 370 (Règles; 251): « *prenne* ou plutôt *prendra,* car c'est ainsi qu'écrivent la plupart des manuscrits. »

et que celui qui n'en a pas vende son manteau et s'achète une
épée; 37 car je vous le déclare, il faut que ce passage de l'écriture
s'accomplisse en ma personne: « *Et c'est parmi des criminels qu'il
a été compté;* » en effet ce qui me concerne va prendre fin. » 38 Mais
ils dirent: « Seigneur, voici, il y a ici deux épées. » Or il leur dit:
« Cela suffit. »

2.

39 Et étant sorti il s'achemina, selon sa coutume, vers la montagne des Oliviers; or les disciples aussi le suivaient. 40 Mais lors-
qu'il fut arrivé en cet endroit, il leur dit: « Priez pour ne pas entrer en tentation. » 41 Et lui-même s'éloigna d'eux à la distance
d'environ un jet de pierre, et s'étant mis à genoux, il priait 42 en
disant: « Père, si Tu le veux, fais passer cette coupe loin de moi!

MANUSCRITS. A, DQR (dep. XXII, 42), ELΛ, F (j. XXII, 42) GKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 36 DEΛGVΔΓHS *et celui qui n'en a.....vendra*. Les mêmes et F *et il s'achètera* 37 Tous (sauf ADQLXH): *il faut encore que* 39 DVg. *s'acheminait* 42 D *Père, que ce ne soit....se fasse; si Tu le veux....loin de moi!* | Tous (sauf DRLKMVg.): *Père, si Tu voulais faire passer....de moi!* 43-44 Tous (sauf AR) après *se fasse* ajoutent: 43 *Or un ange venu du ciel lui apparut pour le fortifier,* 44 *et étant entré en agonie, il priait avec plus d'instance; mais sa sueur devint comme des gouttes de sang, qui tombaient sur la terre.* EVΔS marquent ce passage du signe qui indique le doute. Il est omis par 8 mss. en lettres cursives dont le texte est en général conforme à celui des anciens mss. en lettres onciales; l'un d'entre eux le place dans l'Évangile de Matthieu, XXVI, 39. Il est omis également par 1 ms. anc. lat. et par V. égt. HILAIRE DE POITIERS (de Trinit. X): « Il ne faut pas ignorer que dans plusieurs manuscrits, soit grecs soit latins, on ne trouve rien de ce qui concerne la venue de l'ange ou la sueur de sang. » JÉRÔME (contre Pélage): « Ce passage se trouve attribué à Luc dans quelques exemplaires grecs et latins. » ÉPIPHANE (Ancorat. 31): « Ce passage se trouve dans l'Évangile de Luc dans les manuscrits qui n'ont pas été corrigés. » JUSTIN MARTYR (Dialogue avec Tryphon, p. 331): « Dans les mémoires que je dis avoir été composés par ses apôtres et par ceux qui les ont suivis, (il est écrit) qu'une sueur se répandait comme des gouttes, pendant qu'il priait et qu'il disait: Père » (v. 42).

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, XXII, v. 37.

HÉBREU. *Ésaïe* LIII, 12. Et c'est au nombre des malfaiteurs qu'il a été compté.	LXX. Et c'est parmi les criminels qu'il a été compté.

Toutefois que ce ne soit pas ma volonté, mais la tienne, qui se
fasse. » 45 Et s'étant levé après sa prière, il vint vers ses disciples
qu'il trouva endormis de tristesse, 46 et il leur dit : « Pourquoi
dormez-vous ? Levez-vous et priez afin que vous n'entriez pas
en tentation. »

47 Pendant qu'il parlait encore, voici venir une foule, et le nom-
mé Judas, un des douze, la précédait, et il s'approcha de Jésus
pour le baiser. 48 Mais Jésus lui dit : « Judas, c'est par un baiser
que tu livres le fils de l'homme ! » 49 Et ceux qui étaient avec lui
voyant ce qui allait arriver dirent : « Seigneur, si nous frappions
de l'épée ? » 50 Et l'un d'entre eux frappa l'esclave du grand prêtre
et lui enleva l'oreille droite. 51 Mais Jésus prenant la parole dit :
« Attendez que ceci soit fait, » et lui ayant touché l'oreille, il le
guérit. 52 Or Jésus dit aux grands prêtres et aux chefs des gardes
du temple et aux anciens qui s'étaient portés contre lui : « Vous
êtes sortis, comme contre un brigand, avec des épées et des bâ-
tons. 53 Pendant que j'étais chaque jour avec vous dans le temple,
vous n'avez pas mis les mains sur moi ; mais c'est ici votre heure,
et le règne des ténèbres. »

54 Or l'ayant saisi, ils l'emmenèrent, et ils le conduisirent dans
la maison du grand prêtre. Mais Pierre le suivait de loin. 55 Or
après qu'ils eurent allumé un feu au milieu de la cour et qu'ils se
furent assis ensemble, Pierre se trouvait assis au milieu d'eux.
56 Mais une servante l'ayant vu assis à la lueur du feu et l'ayant
regardé fixement, dit : « Celui-ci aussi était avec lui. » 57 Mais lui
le nia en disant : « Je ne le connais point, femme ! » 58 Et peu après
un autre l'ayant vu, dit : « Toi aussi, tu en es. » Mais Pierre dit :
« O homme, je n'en suis point ! » 59 Et au bout d'environ une heure
un autre insistait en disant : « Certainement celui-ci aussi était

MSS. Λ, DQ (jusq. XXII, 46) R (j. XXII, 56), ELΛ, GKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 47 D *foule nombreuse* | D *Judas Iscarioth* | D *la conduisait, et s'étant approché il baisa Jésus* | DEXH après *baiser* (D *Jésus*) ajoutent : *car il leur avait donné pour signe : Celui que je baiserai, c'est lui* (X *saisissez-le*) 48 D *Jésus dit à Judas : C'est par* 49 D *ce qui était arrivé* | Tous (sauf LX) : *lui dirent* 51 D *et ayant étendu la main, il le toucha, et son oreille fut rétablie* 52 D *chefs du peuple* | X *bâtons, pour me prendre* 54 D om. *et ils le conduisirent* 55 DGVg. *assis autour* | D *Pierre aussi se.....d'eux, occupé à se chauffer* 57 Tous (sauf LKMXS) : *Mais il le renia en disant* | D om. *femme* 58 D *vu, dit la même chose ; mais il dit : O* 59 D *insistait : « Certainement je le déclare, celui-ci*

avec lui ; » car il est aussi Galiléen. » [60] Mais Pierre dit : « O homme,
j'ignore ce dont tu parles. » Et tout à coup, comme il parlait encore, un coq chanta, [61] et le seigneur s'étant retourné regarda
Pierre, et Pierre se souvint de la parole du seigneur, qui lui avait
dit : « Avant que le coq ait chanté aujourd'hui tu m'auras renié
trois fois. » [62] Et étant sorti il pleura amèrement.

[63] Et les hommes qui le tenaient le bafouaient après l'avoir
frappé, [64] et l'ayant couvert d'un voile, ils l'interrogeaient en disant : « Prophétise ! Quel est celui qui t'a frappé ? » [65] Et ils disaient
contre lui beaucoup d'autres injures.

[66] Et lorsque le jour fut venu (*), le corps des anciens du peuple
se réunit ainsi que les grands prêtres et les scribes, et ils l'amenèrent devant leur propre tribunal, en disant : « Si tu es le
Christ, dis-le nous. » [67] Mais il leur dit : « Si je vous le disais, vous
ne le croiriez certainement pas ; [68] si, d'un autre côté, je vous interrogeais, vous ne répondriez certainement pas. [69] Mais désormais le fils de l'homme sera assis à la droite de la puissance de
Dieu. « [70] Or ils dirent tous : « Tu es donc le fils de Dieu ? » Or il
leur dit : « C'est vous-mêmes qui dites que je le suis. » [71] Mais ils
dirent : « Qu'avons-nous encore besoin de témoignage, puisque
c'est nous-mêmes qui l'avons entendu de sa bouche ? »

(XXIII) [1] Et s'étant soulevés en foule ils le conduisirent devant
Pilate (**). [2] Or ils se mirent à l'accuser en disant : « Nous avons
trouvé celui-ci occupé à soulever notre nation, et empêchant de
payer des impôts à l'empereur, et disant qu'il est lui-même Christ
roi. » [3] Or Pilate l'interrogea en disant : « Tu es le roi de Juifs ? »
[4] Et il lui répliqua : « C'est toi qui le dis. » Or Pilate dit aux grands

---

MANUSCRITS. A, DR (dep. XXII, 71), ELΛ, GKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [61] D *et il se souvint* | Tous (sauf LKMX) om. *aujourd'hui* [62] Tous (sauf DLKMX) : *Pierre pleura* [63] Tous (sauf DLMVg.) : *qui tenaient Jésus* | D om. *après l'avoir frappé* [64] D *et ayant......voile son visage, ils le frappaient et disaient* L. a. (sauf LKM) : *voile, ils lui frappaient le visage et l'interr.* | X *Prophétise-nous, Christ, qui est* K om. *Prophétise* [66] H om. *les gr. prêtres et* | D *disant : Est-ce toi qui es le Christ pour nous ?* [68] Tous (sauf DL) : *interrogeais aussi* | Tous (sauf L V. égm.) : *ne me répondriez cert. pas, et ne me relâcheriez pas* [70] AKM *Ils dirent donc tous* | DΛK om. *donc* [71] D *puisque nous l'avons* Chap. XXIII. [2] Tous (sauf DRLKMHVg.) : *la nation*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Le matin du vendredi 15 Nisan.
(**) Voy. *Matth.* XXVII, 2.

prêtres et à la foule: « Je ne trouve rien de coupable chez cet
homme. » 5 Mais ils insistaient, en disant: « Il agite le peuple, en
enseignant dans toute la Judée, ayant même commencé par la Ga-
lilée jusques ici. » 6 A ces mots Pilate demanda: « L'homme est-il
Galiléen? » 7 Et ayant appris qu'il était de la juridiction d'Hérode,
il le renvoya devant Hérode (*), qui se trouvait aussi à Jérusalem
en ces jours-là.

8 Or Hérode en voyant Jésus fut dans une grande joie, car dès
longtemps il désirait le voir, à cause de ce qu'il avait ouï dire sur
son compte, et il espérait voir quelque miracle opéré par lui. 9 Or
il lui faisait subir un long interrogatoire, mais il ne répondait rien,
10 tandis que les grands prêtres et les scribes étaient là qui l'accu-
saient sans relâche. 11 Or, après qu'Hérode l'eut insulté et bafoué
avec ses soldats, il le revêtit d'un brillant costume et le renvoya à
Pilate. 12 Or Hérode et Pilate devinrent ce jour même mutuellement
amis, car auparavant il existait entre eux une inimitié réciproque.

13 Cependant Pilate, ayant convoqué les grands prêtres et les
chefs (**), et le peuple, 14 leur dit: « Vous m'avez amené cet homme
comme soulevant le peuple, et voici, après l'avoir examiné en
votre présence, je ne l'ai, pour mon compte, trouvé coupable
d'aucune des choses dont vous l'accusez; 15 mais Hérode non plus,
car il nous l'a renvoyé; et voici, il n'a rien fait qui soit digne de
mort. 16 Après l'avoir donc fait châtier je le relâcherai. » 18 Mais
ils s'écriaient en foule: « Fais périr celui-ci, mais relâche-nous
Barabbas. » 19 Cet homme avait été mis en prison à cause d'une sédi-
tion survenue dans la ville et d'un meurtre. 20 Mais Pilate s'adressa
derechef à eux, parce qu'il désirait relâcher Jésus; 21 mais ils ré-

---

MSS. A, DP (dep. XXIII, 20) R (jusq. XXIII, 11), ELΛ, F (dep. XXIII, 11) GKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 5 D *dans toute la terre, ayant* | Tous (sauf LVgm. V. syr. anc. syrp.) om. *même* 6 Tous (sauf L): *A ce mot de Galilée Pilate dem.* 8 Tous (sauf DLKM): *à cause des nombreuses choses qu'il avait* 12 Tous (sauf LVg. V. égt. éth.): *Or Pilate et Hérode devinrent* | D *Or Pilate et Hérode qui étaient en mésintelligence devinrent* 13 D *et tout le peuple* 14 D *je n'ai rien trouvé de coupable en lui;* 15 Tous (sauf LKM V. égt. égm.): *car je vous ai renvoyés à lui* 16 Tous (sauf ALK 1 ms. anc. lat. V. égt. égm.) après *relâcherai* ajoutent: 17 *Or il était obligé de leur relâcher lors d'une fête un prisonnier;* excepté D qui ajoute ces mots après *meurtre* v. 19 20 Tous (sauf ADLVg.): *Pilate donc s'ad.*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Hérode Antipas, tétrarque de Galilée. Voy. *Matth.* II, 23.

(**) Les chefs, dont il est encore question plus loin (XXIV, 20), sont évidemment les membres du Sanhédrin qui était pour les Juifs, en matière civile et religieuse, l'autorité suprême. (Voy. *Matth.* V, 22.)

pondaient par des cris en disant : « Crucifie, crucifie-le. » [22] Or il
leur dit pour la troisième fois : « Eh ! quel mal a fait cet homme ?
Je n'ai rien trouvé en lui qui mérite la mort ; après l'avoir donc
fait châtier je le relâcherai. » [23] Mais ils insistaient en demandant à
grands cris qu'il le crucifiât, et leurs cris prenaient le dessus,
[24] et Pilate prononça que leur requête était accordée ; [25] et il leur
relâcha celui qui avait été mis en prison pour sédition et pour
meurtre, lequel ils réclamaient, tandis qu'il leur livra Jésus pour
en faire ce qu'ils voulaient.

[26] Et comme ils l'emmenaient, ils se saisirent d'un certain Simon
de Cyrène (*) qui venait des champs, et ils le chargèrent de la croix
pour la porter derrière Jésus. [27] Or une nombreuse multitude de
peuple le suivait, ainsi que beaucoup de femmes qui s'affligeaient
et se lamentaient sur lui. [28] Mais s'étant retourné vers elles, Jésus
dit : « Filles de Jérusalem, ne pleurez pas sur moi ; mais pleurez
sur vous et sur vos enfants, [29] car voici, des jours viennent où l'on
dira : Heureuses les stériles, et les ventres qui n'ont point enfanté,
et les mamelles qui n'ont point nourri ! [30] Alors on commencera
à dire aux montagnes : Tombez sur nous ! et aux coteaux : Cachez-
nous ! [31] Car si on fait ces choses à du bois vert, qu'adviendra-t-il
à celui qui est sec ? »

[32] Or on emmenait aussi deux autres malfaiteurs pour être mis
à mort avec lui. [33] Et lorsqu'ils furent arrivés à l'endroit appelé
Crâne, ils le crucifièrent là avec les malfaiteurs, l'un à droite et
l'autre à gauche. [34] Or se partageant ses vêtements, ils tirèrent
au sort. [35] Et le peuple se tenait là à regarder ; mais les chefs aussi
se moquaient en disant : « Il en a sauvé d'autres, qu'il se sauve
lui-même, s'il est le Fils, le Christ élu de Dieu ! » [36] Les soldats

MANUSCRITS. ΑC (dep. XXIII, 25), DP (jusq. XXIII, 32) Q (dep. XXIII, 30), ELΛ, FGKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [22] DVg. *Je ne trouve rien* [23] Tous (sauf LVg.) : *cris, ainsi que ceux des grands prêtres, pren.* [25] D *prison à cause d'un meurtre, lequel* [27] Tous (sauf ACDLXVg.) : *s'affligeaient aussi et se* [28] D *pleurez pas et ne vous désolez pas sur* [29] D *car des jours viendront* | Tous (sauf CL 7 mss. anc. lat. V. égm. égt.) : *mamelles qui n'ont point allaité* [33] D Tous (sauf D 3 mss. anc. lat. V. égt. égm.) après *à gauche* ajoutent : [34] *Mais Jésus disait : « Père, pardonne-leur, car ils ne savent ce qu'ils font ! »* [35] D *mais ils se moquaient, et ils lui dirent : « Tu en as sauvé d'autres, sauve-toi toi-même, si tu es le fils de Dieu, si le Christ, si l'élu !* | Tous (sauf CDQLX) : *moquaient* (Vg. *de lui*) *avec eux* | L *s'il est le Christ de Dieu, l'élu !* L. a. *s'il est le Christ, l'élu de Dieu !*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Voy. *Matth.* XXVII, 32.

s'avançant le bafouèrent aussi, en lui offrant du vinaigre, [37] et en
disant : « Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même. » [38] Et il y
avait encore au-dessus de lui pour inscription : CELUI-CI EST LE ROI
DES JUIFS. [39] Or l'un des malfaiteurs pendus l'injurait, en disant :
« N'est-ce pas toi qui es le Christ? Sauve-toi toi-même et nous
aussi ! » [40] Mais l'autre prenant la parole le réprimandait en disant :
« Ne crains-tu point Dieu, car tu subis la même condamnation ?
[41] Et quant à nous, ce n'est que justice, car nous recevons ce que
méritent les choses que nous avons faites, tandis que celui-ci n'a
rien fait de criminel. » [42] Et il disait à Jésus : « Souviens-toi de moi
quand tu seras entré dans ton royaume. » [43] Et il lui dit : « En vé-
rité je te le déclare, aujourd'hui tu seras avec moi dans le paradis. »
[44] Et il était déjà environ la sixième heure (*), et des ténèbres
survinrent sur toute la terre jusques à la neuvième heure (**),
[45] car le soleil s'éclipsait ; et le rideau du sanctuaire se déchira par
le milieu (***). [46] Et Jésus parlant à haute voix, dit : « Père, c'est
en Tes mains que je remets mon esprit ! » Or en disant cela, il
expira. [47] Mais le centurion, voyant ce qui était advenu, glorifiait
Dieu en disant : « Cet homme-ci était réellement juste. » [48] Et toute
la foule qui était venue là pour ce spectacle, ayant vu ce qui s'était
passé, s'en retournait en se frappant la poitrine. [49] Mais tous ceux
de sa connaissance se tenaient dans l'éloignement, ainsi que les
femmes qui l'accompagnaient depuis la Galilée, et elles contem-
plaient ces choses.

MSS. AC, DP (dep. XXIII, 45) Q (jusq. XXIII, 49) R (de XXIII, 38 à 50), ELΛ, F (jusq. XXIII, 37) GKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [36] Tous (sauf L V. égm.): *bafouaient* [37] D *disant: « Salut roi des Juifs; » après l'avoir ceint encore d'une couronne d'épines* [38] Tous (sauf L V. égt. égm.): *de lui une inscription portant les mots:* CELUI-CI (C om. *Celui-ci est*).....JUIFS, *en caractères grecs, latins et hébreux* (G V. syr. anc. om. *en car.....hébr.*) [39] D om. *pendus* | D om. *en disant.....et nous aussi »* L. a. (sauf CL) *disant: Si c'est toi qui es le* [40] C *car nous subissons* [42] D *Et s'étant tourné vers le seigneur, il lui dit:* | Tous (sauf CDLM): *de moi, Seigneur, quand* | DQ om. *quand tu seras entré* | D *de moi, le jour de ta venue* [43] D *Or Jésus répliqua à celui-là même qui faisait les reproches: « Aie bon courage, aujourd'hui tu* [44] Tous (sauf CL) om. *déjà* [45] Tous (sauf CL V. égt. égm.): *et le soleil s'obscurcit* [46] ELΛGVΓΔHS *que je remettrai mon* | X om. *Or en......expira* [47] D *Et le centurion élevant la voix glor.* | Tous (sauf DLR): *glorifia* [48] Tous (sauf CDLRX): *voyant ce qui* | D *la poitrine et le front* [49] Tous (sauf CLRX): *qui l'avaient accompagné*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Midi. (**) Trois heures après midi.
(***) Voy. *Matth.* XXVII, 51.

[50] Et voici, un homme nommé Joseph, qui était sénateur, homme bon et juste, [51] lequel n'avait point connivé à leur décision et à leur conduite, originaire d'Arimathée, ville des Juifs, qui attendait le royaume de Dieu....., [52] cet homme s'étant rendu auprès de Pilate réclama le corps de Jésus, [53] et l'ayant descendu il l'enveloppa d'un linceul et le déposa dans un sépulcre taillé dans le roc, où personne n'avait encore été mis. [54] Et c'était le jour de la préparation, et le sabbat allait commencer (*).

3.

[55] Or les femmes qui étaient venues avec lui de Galilée s'approchèrent pour regarder le sépulcre et la manière dont son corps y avait été déposé; [56] et s'en étant retournées elles préparèrent des aromates et des parfums. Et pendant le sabbat elles demeurèrent en repos, selon la loi, (XXIV) [1] mais le premier jour de la semaine (**), dès l'aube, elles vinrent au sépulcre portant les aromates qu'elles avaient préparés. [2] Mais elles trouvèrent la pierre déplacée de devant le sépulcre, [3] et étant entrées elles ne trouvèrent pas le corps du seigneur Jésus. [4] Et il advint, pendant qu'elles ne savaient qu'en penser, que voici, deux hommes se présentèrent à elles, vêtus d'un habit étincelant; [5] et, comme elles étaient saisies de crainte et abaissaient leurs visages vers la terre, ils leur dirent: « Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant? [6] Il n'est pas ici, mais il est ressuscité; souvenez-vous de la manière dont il vous a parlé lorsqu'il était encore en Galilée, [7] disant du fils de l'homme: il faut qu'il soit livré aux mains

MSS. AC,DP(j. XXIII, 56),ELΛ,F(dp. XXIII, 55) GKMVXΓΔ,HSU.**Vg.**

VARIANTES. [51] Tous (sauf CDL): *qui, lui aussi, attendait* [52] D om. *cet homme* [53] D après *été mis* ajoute: *et après l'y avoir déposé, il plaça contre le sépulcre une pierre que vingt personnes auraient eu grand'peine à rouler* U ajoute: *et il roula une grande pierre contre l'entrée du sépulcre* [54] D *Or c'était le jour qui précède le sabbat.* [55] *Or deux femmes* | D om. *et la manière...... déposé* [56] D om. *selon la loi* Chap. XXIV. [1] D *portant ce qu'elles avaient préparé* | Tous (sauf CLVg.) après *préparés* ajoutent: *et quelques personnes étaient avec elles* D ajoute en outre: *mais elles se demandaient en elles-mêmes: Qui donc déplacera la pierre?* [2] D *Mais en arrivant elles trouvèrent* [3] D om. *du seigneur Jésus* [4] Tous (sauf DVg.): *d'habits étincelants* [6] D om. *Il n'est... ressuscité* | D *de tout ce dont*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Le soir du vendredi 15 Nisan, au moment où commençait le samedi 16. (**) Dimanche 17 Nisan.

des hommes pécheurs, et qu'il soit crucifié, et qu'il ressuscite le
troisième jour. » 8 Et elles se souvinrent de ses paroles, 9 et s'étant
éloignées du sépulcre elles rapportèrent toutes ces choses aux
onze et aux autres; 10 or c'étaient la Magdalène Marie, et Jeanne,
et Marie mère de Jacques; et les autres qui étaient avec elles di-
saient les mêmes choses aux apôtres, 11 et ces paroles leur parurent
du radotage, et ils ne les en croyaient pas. 12 Mais Pierre s'étant
levé courut au sépulcre, et s'étant courbé il vit les linges seuls;
et il s'en retourna, émerveillé en lui-même de ce qui était advenu.

13 Et voici, deux d'entre eux se rendaient le même jour dans un
village éloigné de soixante stades de Jérusalem, et nommé Em-
maous (*); 14 et ils causaient ensemble de tous ces événements.
15 Et il advint, pendant qu'ils causaient et discutaient, que Jésus
s'étant approché cheminait avec eux, 16 mais leurs yeux étaient
offusqués de manière à ne le pas reconnaître. 17 Mais il leur dit:
« Quels sont ces discours que vous échangez entre vous, tout en
marchant? » Et ils demeurèrent tout chagrins. 18 Mais l'un d'eux,
nommé Cléopas, lui répliqua: « Séjournes-tu seul à Jérusalem,
que tu n'aies pas eu connaissance des choses qui s'y sont passées
ces jours-ci? » 19 Et il leur dit: « Lesquelles? » Or ils lui dirent:
« Celles qui concernent Jésus le Nazarénien, qui fut un prophète
puissant en œuvres et en paroles devant Dieu et devant tout le
peuple, 20 et comme quoi nos grands prêtres et nos chefs l'ont livré
pour être condamné à mort, et l'ont crucifié, 21 tandis que nous,
nous espérions qu'il était celui qui doit racheter Israël. Mais avec
tout cela, voici le troisième jour depuis que ces choses ont eu lieu;
22 et de plus quelques femmes d'entre nous nous ont mis hors de

MANUSCRITS. AC (jusq. XXIV, 7), DI (de XXIV, 10 à 19) P (dep. XXIV, 14), N (dep. XXIV, 13 à 21), ELΛ, F (jusq. XXIV, 19) GKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 9 D om. *du sépulcre* 10 ADF om. *or c'étaient* | DVg. *Marie la Magd.* | AKMVXSUVg. *qui disaient ces choses aux* 12 D om. ce verset, qui n'est pas indiqué non plus dans les divisions d'Ammonius et les canons d'Eusèbe. 13 INK *de cent soixante* | D *nommé Oulammaous* Vg. *Emmaus* 15 Tous (sauf D V. syr. anc. égt.): *Jésus lui-même* 17 D *Qu'est-ce donc que vous discutez entre vous, en marchant tout chagrins?* L. a. (sauf A (?) L V. égt. égm. éth.): *marchant, pour que vous soyez tout chagrins?* 18 Vgi. *Cléophas* 19 Tous (sauf ILVg.): *Nazoréen* 20 PΛΔ *nous espérons qu'il est celui* | (Vg. *espérions que ce serait lui qui rachèterait*) 21 Tous: *voici aujourd'hui le troisième*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Village de la tribu de Benjamin, éloigné de deux lieues et demie de Jérusalem, dans la direction du nord.

nous-mêmes, car, s'étant rendues de grand matin au sépulcre,
23 et n'ayant pas trouvé le corps, elles sont venues nous dire en
outre qu'elles avaient vu une apparition d'anges qui disent qu'il
est vivant; 24 et quelques-uns de nos compagnons sont allés au
sépulcre, et ont trouvé les choses telles que les femmes les avaient
dites, mais quant à lui ils ne l'ont point vu. » 25 Et lui-même leur
dit: « O hommes sans intelligence, et dont le cœur est lent à
croire tout ce dont ont parlé les prophètes! 26 Ne fallait-il pas
que le Christ souffrît ces choses, et qu'il entrât dans sa gloire? »
27 Et ayant commencé depuis Moïse et depuis tous les prophètes,
il leur interpréta dans toutes les écritures ce qui le concernait.
28 Et ils approchèrent du village où ils se rendaient, et lui-même
feignit de se rendre plus loin; 29 et ils le retinrent de force, en di-
sant: « Reste avec nous; car voici le soir, et le jour a déjà baissé. »
Et il entra pour rester avec eux. 30 Et il advint, au moment où il
se mit à table avec eux, qu'ayant pris le pain il prononça une bé-
nédiction, et après l'avoir rompu il le leur distribuait. 31 Mais leurs
yeux s'ouvrirent et ils le reconnurent, et lui-même devint invi-
sible pour eux; 32 et ils se dirent l'un à l'autre: « Est-ce que notre
cœur ne brûlait pas quand il nous parlait en chemin, quand il nous
expliquait les écritures? » 33 Et s'étant levés sur l'heure même,
ils retournèrent à Jérusalem, et trouvèrent réunis les onze et leurs
compagnons, 34 qui disaient: « Le Seigneur est réellement res-
suscité, et il s'est fait voir à Simon. » 35 Et eux-mêmes racontaient
ce qui leur était arrivé en chemin, et comment il avait été re-
connu par eux à la fraction du pain.

36 Or, pendant qu'ils parlaient ainsi, lui-même se présenta au
milieu d'eux, et leur dit: « Paix pour vous! » 37 Mais saisis d'é-
pouvante et de crainte ils s'imaginaient voir un esprit; 38 et il leur
dit: « Pourquoi êtes-vous troublés, et pourquoi des pensées mon-
tent-elles dans votre cœur? 39 Voyez mes mains et mes pieds, car
c'est bien moi-même; touchez-moi et voyez; car un esprit n'a ni

MANUSCRITS. A, DP (jusq. XXIV, 37), EΛΛ, GKMVXΓ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 22 D om. *d'entre nous* 27 Tous (sauf LMU): *interprétait* | D om. *toutes* 28 Tous (sauf ΛDLVg.): *feignait* 29 PM *retenaient* | D *car le jour a baissé vers le soir* | Tous (sauf LVg.) om. *déjà* 31 D *Mais, après qu'ils eurent reçu de lui le pain, leurs yeux* 32 D *cœur n'était pas voilé quand* | Tous (sauf DL): *chemin, et quand* 33 D *levés tout tristes sur* 36 Tous (sauf DL): *ainsi, Jésus se* | D om. *et leur dit....vous!* | PGVg. après *pour vous* ajoutent: *c'est moi, ne craignez point.* » 37 D *voir un fantôme* | Tous (sauf D): *dans vos cœurs* 39 DVg. om. *touchez et voyez* | D om. *car* | D *l'esprit n'a ni os ni chairs*

chair ni os comme vous voyez que je les ai. » 40 Et en disant cela
il leur montra ses mains et ses pieds. 41 Mais, comme dans leur
joie ils doutaient encore et étaient émerveillés, il leur dit : « Avez-
vous ici quelque chose à manger ? » 42 Or ils lui servirent une por-
tion de poisson rôti; 43 et l'ayant prise, il mangea devant eux.
44 Mais il leur dit : « Ce sont ici les paroles que je vous ai adressées
pendant que j'étais encore avec vous, vous disant qu'il fallait que
fussent accomplies toutes les choses écrites à mon sujet dans la
loi de Moïse, et dans les prophètes, et dans les psaumes. » 45 Alors
il leur ouvrit l'esprit pour comprendre les écritures, 46 et il leur
dit : « C'est ainsi qu'il a été écrit que le Christ souffrirait, et qu'il
ressusciterait des morts le troisième jour, 47 et que la repentance
en vue de la rémission des péchés serait prêchée en son nom à
toutes les nations, en commençant par Jérusalem. 48 C'est vous
qui êtes témoins de ces choses, 49 et voici, moi, j'envoie sur vous
la promesse de mon Père, mais, pour vous, demeurez dans la ville
jusques à ce que vous ayez été revêtus d'une puissance venue
d'en haut. »

50 Et il les conduisit hors de la ville jusques à Béthanie, et ayant
élevé ses mains il les bénit. 51 Et il advint, pendant qu'il les bé-
nissait, qu'il se sépara d'eux; et il était enlevé au ciel; 52 et eux,
après l'avoir adoré, retournèrent à Jérusalem avec joie; 53 et ils
étaient constamment dans le temple occupés à bénir Dieu. **Amen!**

SELON LUC

MSS. AC (dep. XXIV, 46), D, N (de XXIV, 39 à 49), E (jusq. XXIV, 47) LΛ, F (dep. XXIV, 44) G (jusq. XXIV, 41) KMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 40 D 5 mss. anc. lat. V. syr. anc. om. ce verset 42 Tous (sauf ADL V. égm.) après *rôti* ajoutent : *et une partie d'un rayon de miel* et KVg. en outre : *et ayant pris* (K om. *ay. p.*) *ce qui resta, il le leur donna* 46 Tous (sauf CDL 6 mss. anc. lat. V. égm. éth.): *écrit, et c'est ainsi qu'il fallait que le Christ souffrît...ressuscitât...fût prêchée....* | D om. *des morts* 47 Tous : *la repentance et la rémission* 49 D *vous ma promesse, mais* | Tous (sauf CDLVg.) : *ville de Jérusalem* 51 D 5 mss. anc. lat. *sépara d'eux,* 52 *et ils retournèrent* | Tous et B²: *avec une grande joie* 53 A om. *dans le temple* | D *occupés à louer D.* L. a. *occ. à louer et à bénir D.* | CDL om. *Amen!* On lit à la fin dans CLΛKΔSU : *Évangile selon Luc* D *L'Évangile selon Luc est achevé. Il commence selon Marc.* H *Fin de l'Évangile selon Luc.* AFMVΓ rien.

DIVISION

DE

L'ÉVANGILE SELON JEAN.

PROLOGUE. Chap. I, 1—18. Résumé des vérités établies dans la suite du livre.

PREMIÈRE PARTIE. Chap. I, 19—XII. **L'adhésion et l'opposition au ministère de Jésus-Christ.**

§ 1. Chap. I, 19—34. Jean Baptiste rend témoignage à l'origine divine du ministère de Jésus-Christ.

§ 2. Chap. I, 35—IV. Succès du ministère de Jésus-Christ dans toutes les parties de la Palestine.

§ 3. Chap. V—VI. Le ministère de Jésus-Christ est exposé aux attaques, aux malentendus et aux défections.

§ 4. Chap. VII—X, 21. Lutte de Jésus avec les pharisiens qui ne peuvent réaliser encore leurs projets meurtriers contre lui.

§ 5. Chap. X, 22—XII. Nouveaux succès de Jésus qui déterminent les pharisiens à le mettre à mort.

SECONDE PARTIE. Chap. XIII—XX. **L'issue tragique et glorieuse du ministère de Jésus-Christ.**

§ 1. Chap. XIII, 1—30. Le dernier repas.

§ 2. Chap. XIII, 31—XVII. Les adieux de Jésus aux apôtres.

§ 3. Chap. XVIII—XIX. Arrestation, jugement et crucifixion de Jésus-Christ.

§ 4. Chap. XX, 1—29. La résurrection de Jésus-Christ.

ÉPILOGUE. Chap. XX, 30—31. Caractère et but du livre.

APPENDICE. Chap. XXI. Apparition de Jésus aux apôtres après la résurrection.

SELON JEAN.

(I) 1 Au commencement était la Parole, et la Parole était auprès
de Dieu, et la Parole était Dieu; 2 c'est elle qui était au commen-
cement auprès de Dieu. 3 Toutes choses ont été faites par elle,
et sans elle pas même une seule des choses qui ont été faites n'a
été faite. 4 En elle était la vie, et la vie était la lumière des hommes;
5 et la lumière luit dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont pas
reçue.

6 Il y eut un homme, envoyé de Dieu, dont le nom était Jean;
7 cet homme vint pour servir de témoin, afin de rendre témoignage
à la lumière, afin que tous crussent par son moyen. 8 Ce n'est pas
lui qui était la lumière, mais il devait rendre témoignage à la lu-
mière; 9 la lumière véritable qui illumine tous les hommes était
venue dans le monde. 10 La Parole était dans le monde, et le monde
a été fait par elle, et le monde ne l'a point connue; 11 elle est
venue chez elle, et les siens ne l'ont pas accueillie; 12 mais à tous
ceux qui l'ont reçue, elle a donné, parce qu'ils croient en son nom,
le droit de devenir enfants de Dieu, 13 eux qui ne sont nés ni du
sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme,
mais de Dieu.

14 Et la Parole a été faite chair, et elle a habité parmi nous,
pleine de grâce et de vérité; et nous avons contemplé sa gloire,
une gloire telle que doit être celle du Fils unique qui est né du
Père; — 15 Jean lui rend témoignage, et il s'écrie: « C'était de lui
que j'ai dit: Celui qui vient après moi a été avant moi, car il exis-

---

MANUSCRITS. AC, D, ELΛ, FGKMO (I, 1-4) VXΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. Titre: D *Selon Jean* OVS (lacune) L. a. *Évangile selon Jean.* Chap. I. [3] D *sans elle aucune des choses* | Parmi les mss. qui renferment des signes de ponctuation CD (G?) L *pas même une seule chose n'a été faite. Les choses qui ont été faites* [4] *avaient* (D *ont*) *en elle la vie, et la vie*..... De même 5 mss. anc. lat. V. syr. anc. égt., Clément d'Alexandrie, Origène, Tertullien, Hilaire, Ambroise. ORIGÈNE: (Comm. sur ce pass. Œuv. IV, 72): « Au lieu de *avaient* (*était*), quelques mss. écrivent *ont* (*ēst*), et peut-être avec raison. » [6] D *envoyé par le Seigneur* [9] (Vg. *C'était la lumière... hommes qui viennent dans le monde*) [13] D *ils ne sont nés* [15] XVgm. *que je vous ai dit* — Le ms. du Vatican écrit par inadvertance: *C'était celui qui a dit: Celui*, corrigé par B[2].

**tait plus tôt que moi; » — [16]c'est en effet de sa plénitude que
tous nous avons reçu grâce après grâce; [17] car la loi a été donnée
par Moïse, la grâce et la vérité sont venues par Jésus-Christ.
[18]Personne n'a jamais vu Dieu; le Dieu Fils unique, qui est dans
le sein du Père, est celui qui L'a révélé.**

I. 1.

**[19]Et voici quel fut le témoignage de Jean, lorsque les Juifs lui
envoyèrent de Jérusalem des prêtres et des lévites (*), afin de lui
demander: « Toi, qui es-tu? » [20]et qu'il déclara, (et il ne nia point)
et qu'il déclara: « Pour moi, je ne suis point le Christ. » [21]Et ils
lui demandèrent: « Toi donc, qu'es-tu? Es-tu Élie? » (**) Et il
dit: « Je ne le suis point. — Es-tu le prophète? » (***) — Et il ré-
pliqua: « Non. » [22]Ils lui dirent donc: « Qui es-tu? afin que nous
donnions une réponse à ceux qui nous ont envoyés. Que dis-tu
sur toi-même? » [23]Il dit: « Je suis la *voix de quelqu'un qui crie
dans le désert: Redressez le chemin du Seigneur*, comme a dit Ésaïe le
prophète. » [24]Et on avait envoyé des gens pris parmi les phari-
siens, [25]et ils l'interrogèrent et lui dirent: « Pourquoi donc
baptises-tu, si tu n'es pas le Christ, ni Élie, ni le prophète? »
[26]Il leur répliqua: « Pour moi, je baptise avec de l'eau; au milieu
de vous se trouve quelqu'un que vous ne connaissez pas, [27]qui**

MANUSCRITS. AC, D(jusq. I, 16), ELΛ, FGKMVXΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [16]Tous (sauf CDLX): *et c'est de sa* [18]Tous (sauf CL V. égm. éth.): *le Fils unique qui*. CYRILLE D'ALEXANDRIE (vers 420) [Comm. sur ce pass.]: « Il faut prendre garde encore qu'il appelle même le Fils: *Dieu Fils unique.* » [19]Tous (sauf ACXVg.): *Juifs envoyèrent* [20]Tous (sauf ACLXΔ): *« Ce n'est point moi qui suis le* [21]Tous: *demandèrent: « Quoi donc? Est-ce toi qui es Élie? »* | S om. *Et il répl. Non* [24]Tous (sauf ACL): *Et les gens qui avaient été envoyés appartenaient aux pharisiens* [25]CΔ *ni un prophète?* [26]Tous (sauf CL): *l'eau, mais au milieu*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, I, v. 23. Voy. *Matth.* III, 3.

NOTES EXPLICATIVES. (*) Voy. *Luc* I, 5; X, 32.
(**) Voy. *Matth.* XI, 14; XVII, 10. *Luc* I, 17.
(***) Probablement celui que, d'après le *Deutéronome* (XVIII, 15), Moïse avait signalé comme devant un jour être suscité par l'Éternel. Cf. VI, 14; VII, 41.



vient après moi, de la sandale duquel je ne suis pas digne de délier la courroie. »
28 Ces choses se passèrent à Béthanie (*) au delà du Jourdain, là où Jean baptisait.

29 Le lendemain il voit Jésus venant à lui, et il dit: « Voilà l'agneau de Dieu qui enlève le péché du monde;
30 c'est à propos de lui que j'ai dit: Après moi vient un homme qui a été avant moi, car il existait plus tôt que moi;
31 et pour moi je ne le connaissais point, mais c'est afin qu'il fût manifesté à Israël que je suis venu, baptisant avec de l'eau. »
32 Et Jean rendit témoignage en disant: « J'ai vu l'Esprit descendant du ciel comme une colombe, et il est demeuré sur lui;
33 et pour moi je ne le connaissais point, mais Celui qui m'a envoyé pour baptiser avec de l'eau, Celui-là même m'a dit: Celui sur lequel tu auras vu l'Esprit descendre et demeurer, c'est celui qui baptise avec l'esprit saint.
34 Et moi j'ai vu; et j'ai rendu ce témoignage: Celui-ci est le fils de Dieu. »

2.

35 Le lendemain Jean se trouvait là derechef, ainsi que deux de ses disciples,
36 et ayant fixé ses regards sur Jésus qui passait, il dit: « Voilà l'agneau de Dieu. »
37 Et les deux disciples l'entendirent pendant qu'il parlait, et ils suivirent Jésus;
38 or Jésus s'étant retourné et les ayant vus qui le suivaient, il leur dit:
39 « Que cherchez-vous? » Mais ils lui dirent: « **Rabbi** (ce qui étant traduit veut dire Maître), où demeures-tu? »
40 Il leur dit: « Venez, et vous verrez. » Ils allèrent donc et ils virent où il demeurait, et

MANUSCRITS. AC, P (dep. I, 29), ELΛ, FGKMVXΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 27 Tous (sauf CL V. syr. anc. égm. éth.): *c'est celui qui vient après moi, qui a été avant moi, de la* | EFG après *courroie* ajoutent: *Celui-là vous baptisera avec l'esprit saint et le feu* 28 AKU *se passèrent à Béthabara de l'autre* ORIGÈNE (Comm. sur ce pass. Œuv. IV, 140): « Presque tous les mss. écrivent: *Béthanie;* mais nous sommes convaincu qu'il faut lire: *Béthabara.* » ÉPIPHANE (Cont. les Hér. p. 435): « Dans d'autres mss. on lit: *Béthanie.* » CHRYSOSTOME (Hom. sur ce pass.): « Tous les mss. plus correctement écrits ont *Béthabara.* » 29 EΛFGHVg. *Jean voit* 31 Tous (sauf CPLΔG): *avec l'eau* 33 C *saint et le feu* 36 G *Voici le Christ, l'agneau* | C *de Dieu qui enlève les péchés du monde*

NOTE EXPLICATIVE. (*) La position exacte de cette localité, qu'il faut distinguer de celle du même nom qui était située au pied du mont des Oliviers (XI, 18), est demeurée tout à fait inconnue; seulement, d'après ce que dit l'évangéliste, ce n'est pas en Judée qu'il faut la chercher. La même observation s'applique à la variante Béthabara.

ils demeurèrent ce jour-là auprès de lui; c'était environ la dixième heure (*). 41 André, le frère de Simon Pierre, était l'un des deux disciples qui avaient entendu les paroles de Jean et qui l'avaient suivi; 42 c'est lui qui trouve d'abord son propre frère Simon et qui lui dit: « Nous avons trouvé le Messie » (ce qui étant traduit signifie Christ) (**). Il le conduisit auprès de Jésus; 43 Jésus ayant fixé sur lui ses regards dit: « Tu es Simon fils de Jean, tu seras appelé **Céphas** » (ce qui se traduit par Pierre).

44 Le lendemain il voulut se rendre en Galilée, et il trouve Philippe, et Jésus lui dit: « Suis-moi. » 45 Or Philippe était de Bethsaïda (***), de la ville d'André et de Pierre; 46 Philippe trouve Nathanaël et lui dit: « Celui dont Moïse a écrit dans la loi, ainsi que les prophètes, nous l'avons trouvé, c'est Jésus fils de Joseph, qui est de Nazaret. » (†) 47 Nathanaël lui dit: « Est-ce que de Nazaret il peut venir quelque chose de bon? » Philippe lui dit: « Viens et vois. » 48 Jésus vit Nathanaël venant à lui, et il dit de lui: « Voilà vraiment un Israélite dans lequel il n'y a pas de fraude. » 49 Nathanaël lui dit: « D'où me connais-tu? » Jésus lui répliqua: « Avant que Philippe t'appelât, pendant que tu étais sous le figuier je t'ai vu. » 50 Nathanael répliqua: « **Rabbi**, tu es le fils de Dieu, tu es le roi d'Israël. » Jésus lui répliqua: « Est-ce parce que je t'ai dit que je t'avais vu sous le figuier, que tu crois? 51 Tu verras de plus grandes choses que celles-ci. » 52 Et il lui dit: « En vérité, en vérité, je vous le dis: vous verrez le ciel ouvert et les anges de Dieu monter et redescendre sur le fils de l'homme (††). »

(II) 1 Et le troisième jour il y eut une noce à Cana de Ga-

MANUSCRITS. AC (jusq. I, 41), P (jusq. I, 41), ELΛ, FGKMVXΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 40 Tous (sauf CL): *Venez et voyez* | Tous (sauf ACLX) om. *donc* | Vg. *or c'était* | A *la sixième heure* 41 AVg. *Or André* | GΛ *qui avaient suivi Jésus* 42 Tous (sauf AMXVg.): *c'est lui qui le premier trouve son* | Tous (sauf AXΔVg.): *le Mésie* 43 Tous (sauf LG): *Et il le conduisit* | ΛXΔSVg. *or Jésus ayant* | Tous (sauf LVgm. 5 mss. anc. lat. V. égm. éth. arm.) et B²: *fils de Jonas* 44 FGH *Jésus voulut* | FMHVgm. *et il lui dit* 46 Tous (sauf ALXS): *Nazareth* 50 Tous (sauf LXVg.): *lui répliqua* | S om. *tu es le fils de Dieu* 51 Tous (sauf ALG): *dit: Je t'ai vu* 52 X *je te le dis* | Tous (sauf LVg. mss. anc. lat. V. égm. arm. éth.): *dis: dès à présent vous verrez*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Quatre heures après midi. (**) Voy. *Matth.* I, 16. (***) Voy. *Marc* VI, 45. (†) Voy. *Matth.* II, 23. (††) Voy. *Matth.* VIII, 20.



lilée (*), et la mère de Jésus s'y trouvait. [2] Or Jésus avait aussi été invité à la noce ainsi que ses disciples. [3] Et le vin ayant manqué, la mère de Jésus lui dit : « Ils n'ont plus de vin ; » [4] et Jésus lui dit : « Qu'y a-t-il de commun entre moi et toi, femme ? Mon heure n'est pas encore venue. » [5] Sa mère dit aux serviteurs : « Quoi que ce soit qu'il vous dise, faites-le. » [6] Or il y avait là six vases de pierre destinés aux ablutions en usage chez les Juifs, contenant chacun deux ou trois métrètes (**). [7] Jésus leur dit : « Remplissez ces vases d'eau. » Et ils les remplirent jusques en haut. [8] Et il leur dit : « Puisez maintenant, et portez au chef de la salle à manger. » Et ils portèrent. [9] Mais quand le chef de la salle à manger eut goûté l'eau devenue du vin, (et il ne savait d'où il venait, mais les serviteurs le savaient, eux qui avaient puisé l'eau), le chef de la salle à manger appelle l'époux et lui dit : [10] « Tout le monde sert d'abord le bon vin, et quand on est ivre, le moins bon ; toi, tu as gardé le bon vin jusques à présent. »

[11] Jésus fit ainsi son premier miracle à Cana de Galilée, et il manifesta sa gloire, et ses disciples crurent en lui ; [12] après cela il descendit à Capharnaoum, lui, et sa mère, et ses frères, et ses disciples, et ils y demeurèrent un petit nombre de jours.

[13] Et la Pâque des Juifs était proche (***) ; et Jésus monta à Jérusalem, [14] et il trouva dans le temple ceux qui vendaient des bœufs et des brebis et des colombes, ainsi que des changeurs sur leurs siéges (†) ; [15] et ayant fait un petit fouet avec des cordes, il les expulsa tous du temple ainsi que les brebis et les bœufs, et il dispersa la monnaie des changeurs et renversa leurs tables, [16] et il dit à ceux qui vendaient les colombes : « Emportez cela d'ici, ne faites pas de la maison de mon Père une maison de trafic ! » — [17] Ses disciples se souvinrent qu'il est écrit : « *Le zèle pour Ta mai-*

MANUSCRITS. A, P (dep. II, 13), ELΛ, FGKMVXΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. Chap. II. [3] U *sa mère lui dit* [10] AGVg. *mais toi, tu* [12] Tous (sauf XVg.) : *Capernaoum* | K *mère et ses disc. et ses fr.* | AΛFG *il y demeura* [15] LGXVg. *fait une espèce de petit f.* [16] ΛXUVgi. *et ne* [17] Tous (sauf LX) : *Or ses disc.*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Ce village était situé dans la tribu de Zabulon, comme Nazareth et Capharnaoum ; une ville du même nom se trouvait dans la tribu d'Asser à l'extrémité septentrionale de la Palestine.

(**) Le métrète renfermait 27 litres.

(***) Voy. *Matth.* XXVI, 12. (†) Voy. *Matth.* XXI, 12.

son me dévore. » — [18] Les Juifs donc prirent la parole et lui dirent :
[19] « Quel signe nous montres-tu pour agir de la sorte ? » Jésus leur
répliqua : « Détruisez ce sanctuaire, et en trois jours je le relè-
verai. » [20] Les Juifs dirent donc : « Il a fallu quarante-six ans pour
que ce sanctuaire fût construit (*) et toi, tu le relèveras en trois
jours ! » — [21] Mais lui parlait du sanctuaire de son corps ; [22] lors
donc qu'il fut ressuscité des morts, ses disciples se souvinrent
qu'il avait dit cela, et ils crurent à l'Écriture et à la parole qu'a-
vait dite Jésus. —
[23] Or, pendant qu'il était à Jérusalem, durant la fête de Pâque,
plusieurs crurent en son nom, en voyant les miracles qu'il opé-
rait ; [24] mais, quant à Jésus, il ne se fiait pas à eux, parce qu'il con-
naissait tout le monde, et qu'il n'avait pas besoin que personne
rendît témoignage sur tel ou tel homme ; car lui-même savait ce
qui était dans l'homme. (III) [1] Or il y avait un homme d'entre les
pharisiens, dont le nom était Nicodème, et qui était un chef des
Juifs (**) ; [2] il vint vers lui de nuit et lui dit : « Rabbi, nous savons
que tu es venu de Dieu comme docteur, car personne ne peut
opérer les miracles que tu opères, si Dieu n'est avec lui. » [3] Jésus
lui répliqua : « En vérité, en vérité je te le déclare : si quel-
qu'un n'est né d'en haut, il ne peut voir le royaume de Dieu. »
[4] Nicodème lui dit : « Comment un homme peut-il naître, quand il

MANUSCRITS. A, P (jusq. II, 25), ELΛ, FGKMVX (jusq. II, 22) Δ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [17] Vg. *m'a dévoré* [20] M *Juifs lui dirent* [22] K *qu'il leur avait* [24] Λ *fia* Chap. III. [2] EFGMHVgi. *vint vers Jésus* [3] (Vg. *n'est né de nouveau*)

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, II, v. 17.

HÉBREU. *Psaume* LXIX, 20 : Le zèle pour Ta maison me dévore.	LXX. Le zèle pour Ta maison m'a dévoré.

NOTES EXPLICATIVES. (*) Le roi Hérode le Grand avait entrepris de reconstruire le temple de Jérusalem sur des dimensions plus considérables que celles qui lui avaient été données quand les Juifs le rebâtirent sous la direction de Sorababel, après leur retour de la captivité de Babylone. Cette reconstruction avait éte commencée dans la vingtième année du règne de ce prince, l'an 734 de Rome, soit dix-neuf ans avant l'ère chrétienne ; elle ne fut entièrement achevée que sous Hérode Agrippa II, l'an 64, c'est-à-dire qu'on y consacra un espace de quatre-vingt-trois ans. D'après le chiffre indiqué par le texte, c'est dans l'année 780, ou 27 de l'ère chrétienne, qu'il faut placer la fête de Pâque dont il est question. Cf. *Matth.* II, 1 ; XXIV, 1.

(**) C'est-à-dire très-probablement un membre du sanhédrin, d'après ce qui est dit plus loin, VII, 50. Cf. *Matth.* V, 22.

est vieux? Est-ce qu'il peut entrer une seconde fois dans le sein
de sa mère et naître? » [5]Jésus répliqua: « En vérité, en vérité je
te le déclare: si quelqu'un n'est né d'eau et d'esprit, il ne peut
entrer dans le royaume de Dieu; [6]ce qui est né de la chair est
chair, et ce qui est né de l'Esprit est esprit; [7]ne t'étonne pas de
ce que je t'ai dit: il vous faut naître d'en haut; [8]le vent souffle
où il veut, et tu en entends le son, mais tu ne sais d'où il vient et
où il va; il en est de même pour quiconque est né de l'Esprit. »
[9]Nicodème lui répliqua: « Comment ces choses se peuvent-elles
faire? » [10]Jésus lui répliqua: « Tu es le docteur d'Israël, et tu ne
connais pas ces choses! » [11]En vérité, en vérité je te déclare que ce
que nous savons, nous le disons, et que ce que nous avons vu, nous
en rendons témoignage, et vous ne recevez pas notre témoignage;
[12]si je vous ai parlé des choses terrestres, et que vous ne croyez
pas, comment croirez-vous, si je vous parle des choses célestes?
[13]Et personne n'est monté au ciel, si ce n'est celui qui est descendu
du ciel, le fils de l'homme. [14]Et de même que Moïse a élevé le
serpent dans le désert (*), ainsi faut-il que le fils de l'homme soit
élevé, [15]afin que quiconque croit en lui ait la vie éternelle. [16]En
effet Dieu a tant aimé le monde qu'Il a donné Son fils unique, afin
que quiconque croit en lui ne périsse point, mais ait la vie éter-
nelle; [17]car Dieu n'a pas envoyé Son fils dans le monde afin qu'il
jugeât le monde, mais afin que le monde fût sauvé par lui. [18]Celui
qui croit en lui n'est point jugé; celui qui ne croit pas a déjà été
jugé parce qu'il n'a pas cru au nom du fils unique de Dieu. [19]Or
voici en quoi consiste ce jugement, c'est que la lumière est venue
dans le monde, et que les hommes ont aimé les ténèbres plus que
la lumière, parce que leurs œuvres étaient mauvaises; [20]car qui-
conque fait le mal hait la lumière et ne vient pas vers la lumière,

MANUSCRITS. A, ELΔ, F (lacune III, 5-14) GKMVΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [5]KMVg. *Jésus lui répl.* | Vgi. *d'esprit saint* | M *peut voir le* [12]EH *et que vous n'ayez pas cru* [13]Tous (sauf L V. égm. éth.): *fils de l'homme qui est dans le ciel* [15]Tous (sauf L 2 mss. anc. lat. V. syr. anc. égm. éth. arm.): *croit en lui ne périsse point, mais ait la* [18]Tous: *mais celui qui ne* [20]E om. *car*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Allusion au récit du livre des *Nombres* (XXI, 6—9) où il est dit que, par l'ordre de Dieu, et pour guérir les Israélites des blessures que leur avaient faites des serpents venimeux envoyés par l'Éternel, Moïse dressa dans le désert une perche surmontée d'un serpent d'airain, sur lequel il suffisait de porter les yeux pour recouvrer la santé.

afin que ses œuvres ne soient pas dévoilées ; [21] mais celui qui pratique la vérité vient vers la lumière, afin que ses œuvres soient manifestées parce qu'elles sont faites en Dieu. »

[22] Après cela Jésus vient, ainsi que ses disciples, dans le pays de Judée, et il y séjournait avec eux, et il baptisait. [23] Or Jean baptisait aussi à Énon près de Salim (*), parce qu'il y avait là beaucoup d'eau ; et on venait, et on se faisait baptiser ; [24] car Jean n'avait pas encore été jeté en prison (**). [25] Il y eut donc de la part des disciples de Jean une dispute avec un Juif au sujet de l'ablution (***). [26] Et ils vinrent vers Jean et lui dirent : « Rabbi, celui qui était avec toi au delà du Jourdain, auquel tu as rendu témoignage, c'est lui qui baptise, et tous viennent vers lui. » [27] Jean répliqua : « Un homme ne peut pas s'attribuer la moindre chose, si cela ne lui a été donné du ciel ; [28] vous-mêmes vous m'êtes témoins que j'ai dit : Ce n'est pas moi qui suis le Christ, mais j'ai été envoyé devant lui. [29] Celui qui possède l'épouse est l'époux ; mais l'ami de l'époux, qui est présent et qui l'entend, est plein de joie à cause de la voix de l'époux ; cette joie donc, qui est la mienne, a été accomplie ; [30] il faut qu'il croisse, mais que moi je diminue. [31] Celui qui vient d'en haut est au-dessus de tous ; celui qui est de la terre est de la terre et parle de la terre ; celui qui vient du ciel, est au-dessus de tous ; [32] ce qu'il a vu et entendu, c'est ce dont il rend témoignage, et personne ne reçoit son témoignage ! [33] Celui qui a reçu son témoignage a scellé que Dieu est vrai ; [34] en effet celui que Dieu a envoyé profère les paroles de Dieu, car ce n'est pas avec mesure qu'Il donne l'Esprit. [35] Le Père aime le Fils, et Il a tout mis dans sa main ; [36] celui qui croit au Fils

MANUSCRITS. AC(dep. III, 33), D (dep. III, 26), ELΛ, FGKMVΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [20] LΛ *dévoilées, parce qu'elles sont mauvaises* [23] ΛU *Salem* [25] GVg. *avec des Juifs* [27] Tous : *ne peut rien s'attr. si* | LΛ *s'attribuer de lui-même si* [28] EFMVH *vous êtes* [31] D *celui qui vient du ciel* [32] *rend tém. de ce qu'il a vu et ent.* [32] Tous (sauf DL) : *et ce qu'il a* [33] Λ *reçoit* [34] Tous (sauf CL) : *que Dieu donne* [34] U *pas imparfaitement qu'Il* | [36] D *afin que celui qui croit au Fils ait la*

NOTES EXPLICATIVES. (*) On ne connaît pas la position exacte de ces deux localités.

(**) Voy. *Matth.* IV, 12 ; XIV, 3.

(***) C'est-à-dire du baptême, qui avait lieu en plongeant dans l'eau le corps entier du néophyte.

a la vie éternelle, mais celui qui désobéit au Fils ne verra point
la vie, mais la colère de Dieu demeure sur lui. »

(IV) 1 Lors donc que le seigneur sut que les pharisiens avaient
appris que Jésus faisait et baptisait plus de disciples que Jean,
2 (toutefois ce n'était pas Jésus lui-même qui baptisait, mais ses
disciples), 3 il quitta la Judée, et se rendit en Galilée. 4 Or il fallait
qu'il traversât la Samarie (*). 5 Il arriva donc dans une ville de Sa-
marie nommée Sichar (**), près du champ que Jacob avait donné
à Joseph son fils; 6 or là se trouvait la source de Jacob. Jésus
donc fatigué du voyage s'était tout simplement assis près de la
source; c'était environ la sixième heure (***); 7 survient une femme
samaritaine pour puiser de l'eau; Jésus lui dit: « Donne-moi à
boire. » 8 Car ses disciples étaient allés à la ville afin d'acheter
des vivres. 9 La femme samaritaine lui dit donc: « Comment toi,
qui es Juif, me demandes-tu à boire, à moi qui suis une femme
samaritaine? » — Les Juifs en effet ne frayent pas avec les Sama-
ritains. — Jésus lui répliqua: 10 « Si tu connaissais le don de Dieu,
et quel est celui qui te dit: Donne-moi à boire, c'est toi qui l'au-
rais sollicité, et il t'aurait donné de l'eau vive. » 11 Elle lui dit:
« Seigneur, tu n'as rien pour puiser, et le puits est profond; d'où
as-tu donc cette eau vive? 12 Es-tu plus grand que notre père
Jacob qui nous a donné ce puits, et qui lui-même en a bu, ainsi
que ses fils et ses troupeaux? » 13 Jésus lui répliqua: « Quiconque
boit de cette eau-là aura de nouveau soif; 14 tandis que celui qui
aura bu de l'eau que je lui donnerai n'aura certainement plus ja-

---

MANUSCRITS. AC, D, ELΛ, FGKMVΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 36 AM *demeurera* Chap. IV. 1 DΛVg. *que Jésus sut* | Λ *qu'il faisait* 3 Tous (sauf CDLMVg.) et B²: *rendit derechef en* 5 FHU *Jésus arrive* | Tous (sauf Vgi.): *Sychar* 9 V om. *donc* | D om. *Les Juifs..... Samaritains* 11 Tous: *La femme lui dit* | D om. *donc* | D *de l'eau vive* 12 M *père Abraham qui* 14 D *tandis que celui qui boit*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Voy. *Luc* IX, 53.

(**) Sychar, en hébreu Sychem, appelée plus tard Neapolis et maintenant Naplouse, est une ville de Samarie, située entre le mont Ébal et le mont Garizim, près de laquelle, selon la *Genèse* (XXXIII, 19), le patriarche Jacob s'était établi dans un champ qu'il avait acheté des enfants d'Hémor; ce champ devint plus tard la propriété des fils de Joseph qui y ensevelirent leur père (*Josué* XXIV, 32).

(***) Midi.

mais soif, mais l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une
source d'eau jaillissante jusque dans la vie éternelle. » [15] La
femme lui dit : « Seigneur, donne-moi cette eau-là, afin que je
n'aie plus soif, et que je ne vienne plus puiser ici. » [16] Il lui dit :
« Va, appelle ton mari, et reviens ici. » [17] La femme lui répliqua :
« Je n'ai pas de mari. » Jésus lui dit : « Tu as eu raison de dire :
je n'ai pas de mari ; [18] car tu as eu cinq maris, et celui que tu as
maintenant n'est pas ton mari ; en cela tu as dit vrai. » [19] La femme
lui dit : « Seigneur, je vois que tu es un prophète ; [20] nos pères
ont adoré sur cette montagne (*), et vous, vous dites que c'est à
Jérusalem qu'est le lieu où il faut adorer. » [21] Jésus lui dit : « Crois-
moi, femme, l'heure vient où vous n'adorerez le Père, ni sur cette
montagne, ni à Jérusalem. [22] Pour vous, vous adorez ce que
vous ne connaissez pas ; nous, nous adorons ce que nous connais-
sons, car le salut vient des Juifs ; [23] mais l'heure vient, et elle est
maintenant arrivée, où les véritables adorateurs adoreront le
Père en esprit et en vérité ; ce sont en effet de tels adorateurs
que demande aussi le Père ; [24] Dieu est esprit, et il faut que ses
adorateurs L'adorent en esprit et en vérité. » [25] La femme lui dit :
« Je sais que le Messie doit venir, celui qui est appelé Christ ; lors-
que celui-là sera venu, il nous apprendra toutes choses. » [26] Jésus
lui dit : « C'est moi qui le suis, moi qui te parle. » [27] Et là-dessus
survinrent ses disciples, et ils s'étonnaient de ce qu'il parlait avec

---

MANUSCRITS. AC, D, ELΛ, F (jusq. IV, 23) GKMVΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [14] C om. *aura...... donnerai* [16] Tous (sauf C) : *Jésus lui dit* [17] Tous (sauf CEFGH) om. *lui* la 1re fois | D *dire que tu n'as pas de* [18] L om. *maintenant* [21] F om. *femme* L. a. (sauf CL) *Femme, crois-moi* [23] G *le Père.* [24] *C'est en espr. et en vér. qu'il faut adorer* [25] LΛG *Nous savons que* | EΛGVSU *le Mésie.* [27] EΛVΔSU *s'étonnèrent*

NOTE EXPLICATIVE. (*) La montagne de Garizim, au sud de Sychar, était et est encore aux yeux des Samaritains le lieu où, d'après la loi de Moïse, doit se célébrer le culte de Dieu, parce que ce fut sur son sommet que pour la première fois les enfants d'Israël, mis en possession de Canaan, durent offrir un sacrifice d'actions de grâces à l'Éternel, ainsi que cela est raconté dans le *Deutéronome* (XXVII, 4). Seulement dans ce passage, au lieu du mot Garizim, qui se trouve dans le Pentateuque des Samaritains, le seul livre sacré qu'ils possèdent, le texte hébreu lit Ébal. Mais c'est bien sur le mont Garizim que durent se placer les tribus auxquelles Moïse donna l'ordre de prononcer les bénédictions sur Israël en entrant dans la Palestine, tandis que c'était sur l'Ébal que devaient se tenir celles qui étaient appelées à fulminer les malédictions (id. 12, 13).

une femme. Nul cependant ne dit : « Que demandes-tu ? » ou, « Pourquoi parles-tu avec elle ? »

28 La femme laissa donc sa cruche et s'en fut à la ville, et elle
dit aux gens : 29 « Venez voir un homme qui m'a dit tout ce que j'ai
fait ; n'est-ce point lui qui est le Christ ? » 30 Ils sortirent de la
ville, et ils venaient vers lui. 31 Dans l'intervalle les disciples le sol-
licitaient en disant : « **Rabbi**, mange. » 32 Mais il leur dit : « J'ai à
manger un aliment que vous ne connaissez pas. » 33 Les disciples
se disaient donc les uns aux autres : « Est-ce que quelqu'un lui
a apporté à manger ? » 34 Jésus leur dit : « Ma nourriture est de faire
la volonté de Celui qui m'a envoyé et d'achever Son œuvre.. 35 Ne
dites-vous pas vous-mêmes : Encore quatre mois et la moisson
arrive ? (*) Voici, je vous dis : Levez vos yeux, et voyez comme
les campagnes blanchissent déjà pour la moisson. 36 Le mois-
sonneur reçoit un salaire, et il serre sa récolte pour la vie
éternelle, afin que le semeur se réjouisse aussi bien que le
moissonneur ; 37 car c'est ici que s'applique avec vérité la parole
qui dit : « Autre est le semeur, et autre le moissonneur. » 38 C'est
moi qui vous ai envoyés moissonner ce que vous n'avez pas tra-
vaillé ; d'autres ont travaillé, et vous, vous êtes entrés dans leur
travail. »

39 Or de cette ville-là il y eut plusieurs Samaritains qui cru-
rent en lui, à cause de cette déclaration de la femme : « Il m'a
dit tout ce que j'ai fait. » 40 Lors donc que les Samaritains furent
venus vers lui, ils le sollicitaient de demeurer auprès d'eux ; et il
demeura là deux jours. 41 Et un beaucoup plus grand nombre
crurent à cause de sa prédication, 42 et ils disaient à la femme :
« Ce n'est plus à cause de tes discours, que nous croyons, car

MANUSCRITS. AC, D, ELΛ, GKMVΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 27 D *ne lui dit* 30 CD *Et ils sortirent de* ΛVgi. *sortirent donc de* 31 Tous (sauf CDLVg.) : *Mais dans* 33 D *Mais les disc. se dis. en eux-mêmes* 35 DL om. *Encore* | Parmi les mss. qui ont des signes de ponctuation, ACDEL lient *déjà* avec : 36 *le moissonneur reçoit*, ΛGKΔHU avec : *blanchissent* 36 Tous (sauf CDL) : *et le moissonneur* | Tous (sauf CLU) : *le semeur aussi se* 37 Tous (sauf GLKΔ) : *s'applique la parole véritable qui dit :* 38 D *moissonner ; ce n'est pas vous qui avez trav.* 42 D *à cause de ton témoigniage, que*

NOTE EXPLICATIVE. (*) La moisson commençait en Palestine au milieu du mois de Nisan, soit avril (voy. *Matth.* XII, 1) ; s'il faut voir dans les paroles de Jésus l'indication d'une époque précise de l'année, ce serait donc au mois de décembre qu'on devrait fixer le moment de la scène racontée par l'évangéliste ; les semailles se faisaient dans le mois Marchesvan, soit fin d'octobre.



nous avons ouï nous-mêmes, et nous savons que celui-ci est vraiment le sauveur du monde, le Christ. »

[43] Au bout de ces deux jours il sortit de là pour se rendre en Galilée. [44] En effet Jésus lui-même avait déclaré qu'un prophète n'est point honoré dans sa propre patrie; [45] lors donc qu'il arriva en Galilée, les Galiléens l'accueillirent parce qu'ils avaient vu tout ce qu'il avait fait à Jérusalem pendant la fête; car eux-mêmes aussi étaient venus à la fête. [46] Il vint donc derechef à Cana de Galilée, où il avait de l'eau fait du vin. Et il y avait à Capharnaoum un officier royal (*), dont le fils était malade; [47] cet homme, ayant appris que Jésus était arrivé de Judée en Galilée, se rendit auprès de lui, et il le sollicitait de venir guérir son fils; car il était sur le point de mourir. [48] Jésus lui dit donc: « Si vous ne voyez des miracles et des prodiges, vous ne croyez absolument point. » [49] L'officier royal lui dit: « Seigneur, descend avant que mon enfant ne meure. » [50] Jésus lui dit: « Va, ton fils vit. » L'homme crut la parole que Jésus lui avait dite, et il s'acheminait; [51] mais comme déjà il descendait, ses esclaves vinrent à sa rencontre en disant que son enfant vivait. [52] Il s'informa donc de l'heure précise à laquelle il s'était trouvé mieux; ils lui dirent donc: « C'est hier, à la septième heure (**), que la fièvre l'a quitté. » [53] Le père reconnut donc que c'était à cette heure-là que Jésus lui avait dit: « Ton fils vit; » et il crut, lui, et toute sa famille. [54] Or ce fut là le second miracle que fit encore Jésus lorsqu'il fut venu de Judée en Galilée.

3.

(v) [1] Après cela eut lieu une fête des Juifs, et Jésus monta à

MANUSCRITS. AC, DI (dep. IV, 52), ELΛ, GKMVΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [42] D *nous l'avons ouï, et nous savons* | K om. *véritablement* | CVg. om. *le Christ* [45] G *tous les Galiléens* | G om. *car eux-mêmes.....fête* [46] Tous (sauf CDLVg.): *Jésus vint* [49] A *que mon fils ne* [50] D *Il lui dit* [51] Tous (sauf L V. égm.): *rencontre et firent leur rapport en disant* | Tous (sauf ACVg.): *en disant: « Ton enfant vit. »* [52] Tous: *Il s'informa donc auprès d'eux de l'heure à laq.* | Tous (sauf CL): *et ils lui dirent:* [54] Tous (sauf CG) om. *Or* Chap. V. [1] CI (?) ELFMΔH *la fête des Juifs* Λ *la fête des pains sans levain*

NOTES EXPLICATIVES. (*) C'était sans doute un homme au service d'Hérode Antipas, tétrarque de Galilée; le terme grec s'applique du reste aussi bien à un fonctionnaire civil qu'à un employé militaire.

(**) Une heure après midi.

Jérusalem. 2 Or il existe à Jérusalem, près de la porte des brebis (*),
une piscine, celle qui est nommée en hébreu **Bethsaïda** (**); elle
est entourée de cinq portiques, 3 dans lesquels était couchée une
multitude de malades, aveugles, boiteux, paralysés. 5 Or il se trou-
vait là un homme qui était depuis trente-huit ans en état de ma-
ladie; 6 Jésus l'ayant vu couché, et ayant su qu'il l'était déjà de-
puis longtemps, lui dit: « Veux-tu être guéri? » 7 Le malade lui
répliqua: « Seigneur, je n'ai personne pour me jeter dans la pis-
cine quand l'eau a été agitée; mais pendant que j'y vais moi-même
un autre descend avant moi. » 8 Jésus lui dit: « Lève-toi, emporte
ta couchette, et marche. » 9 Et aussitôt l'homme fut guéri, et il
emporta sa couchette, et il marchait; or ce jour-là était un jour
de sabbat (***). 10 Les Juifs disaient donc au guéri: « C'est un jour
de sabbat, il ne t'est pas permis d'emporter ta couchette. » 11 Mais
il leur répliqua: « Celui qui m'a guéri m'a dit lui-même: Emporte
ta couchette, et marche. » 12 Ils lui demandèrent: « Qui est l'homme
qui t'a dit: Emporte, et marche? » 13 Mais le guéri ne savait qui
c'était, car Jésus s'était esquivé grâce à la foule qui se trouvait
en cet endroit. 14 Ensuite Jésus le trouve dans le temple et il lui
dit: « Voici, tu as été guéri, ne pèche plus, afin qu'il ne t'arrive

---

MANUSCRITS. AC, DI (jusq. V, 8), ELΛ, GKMVΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 2 Vgi. *à Jérusalem une piscine probatique* | D *Belzetha*, L *Bézatha* ℵ *Bithestha* L. a. (sauf Vg.): *Béthesda* V. égt. égm. éth. c. le t. 3 Tous (sauf CDL): *une nombreuse multitude* | D *paralysés, paralytiques* | Tous (sauf ACL V. syr. anc. égt. égm.) après *paralysés* ajoutent: *qui attendaient le mouvement de l'eau;* puis (sauf CD 3 mss. anc. lat. V. syr. anc. égt. égm. arm.): 4 *car* (LVg. *or*) *un ange* (AKLVg. *du Seigneur*) *descendait* (A *se lavait*) *de temps en temps dans la piscine et agitait l'eau* (IΛGMVHU *et l'eau s'agitait*); *celui donc qui entrait le premier* (Vg. *dans la piscine*) *après l'agitation de l'eau était guéri, de quelque maladie qu'il fût atteint.* AS marquent ce passage du signe qui indique le doute 7 FGH *Oui, Seigneur!* 8 ADK *et emporte* 9 D *et s'étant levé il emporta* | D *or c'était un* 10 ACDLGV *et il ne t'est* 11 Tous (sauf ACLΛGK) om. *Mais* 12 Tous (sauf D): *demandèrent donc* | Tous (sauf CL V. égt.): *Emporte ta couchette, et* 13 D *Le malade ne savait*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Il est déjà fait mention de cette porte dans le livre de *Néhémie* (III, 1, 32; XII, 39); mais sa position dans l'enceinte de Jérusalem ne peut être déterminée d'une manière certaine.

(**) Beth tsaïda en araméen signifie maison de pêche, et beth hesda maison de charité; la situation de cette piscine n'est pas mieux connue que celle de la porte voisine.

(***) Voyez sur le sabbat et les prescriptions y relatives *Matth.* XII, 1—2.

pas pire. » [15] L'homme s'en alla, et il informa les Juifs que c'était
Jésus qui l'avait guéri; [16] c'est pourquoi les Juifs poursuivaient
Jésus, parce qu'il avait fait cela un jour de sabbat. [17] Mais Jésus
leur répliqua: « Mon Père travaille jusques à maintenant, et moi
aussi je travaille. » [18] A cause de cela les Juifs cherchaient donc
encore plus à le faire mourir, parce que non-seulement il anéantissait le sabbat, mais encore parce qu'il appelait Dieu son propre
père, se faisant lui-même égal à Dieu.

[19] Il reprit donc la parole et il leur disait: « En vérité, en vérité je
vous le déclare: le Fils ne peut rien faire de lui-même, s'il ne le voit
faire au Père; car quoi que fasse Celui-ci, le Fils aussi le fait pareil-
lement; [20] car le Père aime le Fils, et Il lui montre tout ce qu'Il fait
lui-même, et Il lui montrera des œuvres plus grandes que celles-ci,
afin que vous soyez émerveillés; [21] car comme le Père ressuscite et
vivifie les morts, de même aussi le Fils vivifie qui il veut; [22] le Père
non plus ne juge personne, mais Il a remis au Fils le jugement tout
entier, [23] afin que tous honorent le Fils comme ils honorent le
Père; celui qui n'honore point le Fils n'honore pas le Père qui l'a
envoyé. [24] En vérité, en vérité je vous déclare que celui qui écoute
ma parole, et qui croit en Celui qui m'a envoyé possède la vie éter-
nelle, et il ne subit pas de jugement, mais il est passé de la mort
à la vie. [25] En vérité, en vérité je vous déclare que l'heure vient,
et elle est maintenant arrivée, où les morts entendront la voix du
fils de Dieu, et ceux qui l'auront entendue vivront; [26] car, comme
le Père a la vie en Lui-même, ainsi Il a donné aussi au Fils d'avoir
la vie en lui-même, [27] et Il lui a donné pouvoir de juger, parce
que c'est un fils d'homme. [28] Ne vous en étonnez pas, car l'heure
vient où tous ceux qui sont dans les sépulcres entendront sa voix,
et en sortiront, [29] ceux qui auront fait le bien, pour une résurrection
de vie, ceux qui auront fait le mal, pour une résurrection de ju-
gement. [30] Je ne puis, quant à moi, rien faire de moi-même;
comme j'entends je juge, et mon jugement est juste, parce que je

---

MSS. AC (jusq. V, 16), D, ELΛ, F (jusq. V, 18) GKMVΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [15] DΔ *s'en alla donc* | CL *et il dit aux Juifs* [16] Tous (sauf CDLVg. mss. anc. lat. V. syr. anc. égm. arm.) après *Jésus* ajoutent: *et cherchaient à le faire mourir* | EFH *fait ces guérisons un* [18] D om. *donc* [19] Tous: *Jésus reprit* | Tous (sauf L): *dit* | D *le fils de l'homme ne* [24] Vgm. *subira* et *passera* [25] KS *fils de l'homme* [26] D *le Père qui est vivant a la* [27] Tous (sauf ALVgi. 6 mss. anc. lat. V. syr. anc. égm. arm.): *pouvoir même de juger* [29] Tous: *de vie, mais ceux* | D *qui font le mal*



ne recherche pas ma propre volonté, mais la volonté de Celui qui
m'a envoyé. [31] Si c'est moi qui témoigne en ma faveur, mon té-
moignage n'est pas véridique; [32] c'est un autre qui témoigne pour
moi, et je sais que le témoignage qu'il porte en ma faveur est
véridique. [33] Pour vous, vous avez envoyé auprès de Jean, et il a
rendu témoignage à la vérité; [34] mais moi, ce n'est pas d'un
homme que je reçois le témoignage qui m'est rendu; si j'en parle,
c'est afin que vous soyez sauvés; [35] il était la lampe qui brûle et
qui luit, mais vous, vous avez voulu vous égayer un instant à sa
lumière. [36] Quant à moi, j'ai un témoignage qui est plus grand que
celui de Jean, car les œuvres que le Père m'a données afin que je
les accomplisse, ces œuvres mêmes que je fais témoignent pour
moi que le Père m'a envoyé; [37] et le Père qui m'a envoyé, c'est
Lui qui a témoigné pour moi. Jamais vous n'avez entendu Sa voix,
ni vous n'avez vu Sa figure, [38] et vous n'avez pas Sa parole demeu-
rant en vous, car vous ne croyez pas en celui que Lui-même a
envoyé. [39] Vous scrutez les Écritures, parce que vous pensez pos-
séder en elles la vie éternelle, et ce sont elles qui témoignent
pour moi, [40] et vous ne voulez pas venir à moi pour avoir la vie!
[41] Ce n'est pas que j'accepte une gloire dispensée par les hommes,
[42] mais j'ai connu que vous n'avez pas en vous l'amour de Dieu;
[43] moi, je suis venu au nom de mon Père, et vous ne me recevez
pas; si un autre vient en son propre nom, celui-là, vous le rece-
vrez. [44] Comment pouvez-vous croire, vous qui acceptez une gloire
que vous vous dispensez mutuellement, et qui ne cherchez pas
la gloire qui vient de l'Unique? [45] Ne pensez pas que ce soit moi
qui vous accuserai auprès du Père; votre accusateur auprès du
Père, c'est Moïse en qui vous avez espéré; [46] car si vous croyiez
Moïse, vous me croiriez aussi, car il a écrit sur moi; [47] mais si vous ne
croyez pas à ses écrits, comment pouvez-vous croire à mes paroles?»

(VI) [1] Après cela Jésus s'en alla de l'autre côté de la mer de Ga-
lilée, de Tibériade (*). [2] Or une foule nombreuse suivait, parce

MANUSCRITS. A, D, ELΛ, F (dep. V, 38) GKMVΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [30] EGMVHSU *volonté du Père qui m'a* [32] D *et vous savez que* [34] D *pas des hommes que* [37] Tous (sauf L): *c'est Lui-même qui* [40] D *la vie éternelle!* [41] AK *par un homme* [44] Tous (sauf 2 mss. anc. lat. V. égm.): *qui vient du Dieu unique* [45] Tous: *votre accusateur c'est M.* [47] DGΔS *Comment croiriez-vous* L. a. (sauf V): *croirez-vous* Chap. VI. [1] G om. *de Galilée* Vg. *de Galilée, qui est celle de Tibériade* D *de Galilée dans le territoire de Tibériade*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Voy. *Matth.* IV, 13.

qu'elle voyait les miracles qu'il opérait sur les malades; 3 mais Jé-
sus monta sur la montagne, et il s'y tenait assis avec ses disciples.
4 Or la Pâque était proche, la fête des Juifs. 5 Jésus ayant donc
levé les yeux et ayant vu qu'une foule nombreuse venait vers lui,
il dit à Philippe: « Où pourrons-nous acheter des pains afin que
ces gens-là se nourrisent? » — 6 Or il parlait ainsi afin de l'éprou-
ver, car pour lui il savait ce qu'il allait faire. — 7 Philippe lui ré-
pliqua: « Deux cents deniers (*) de pains ne leur suffisent pas pour
que chacun en reçoive un peu. » 8 Un de ses disciples, André, frère
de Simon Pierre, lui dit: 9 « Il y a ici un jeune enfant qui a cinq
pains d'orge et deux poissons; mais qu'est-ce que cela pour tant
de monde? » 10 Jésus dit: « Faites étendre les gens. » Or il y
avait beaucoup d'herbe en cet endroit. Les hommes au nombre
d'environ cinq mille s'étendirent donc. 11 Jésus prit donc les pains,
et après avoir rendu grâces, il les distribua à ceux qui étaient
couchés, de même fit-il aussi avec les poissons, tant qu'ils en vou-
laient. 12 Mais lorsqu'ils furent repus, il dit à ses disciples: « Ras-
semblez les morceaux qui restent, afin que rien ne soit perdu. »
13 Ils les rassemblèrent donc, et remplirent douze corbeilles avec
les morceaux des cinq pains d'orge, que laissèrent ceux qui
avaient mangé. 14 Les gens ayant donc vu les miracles qu'il avait
faits disaient: « Celui-ci est vraiment le prophète qui doit ve-
nir dans le monde (**). » 15 Jésus donc, ayant su qu'ils devaient
venir et l'enlever afin de le faire roi, se retira derechef seul sur
la montagne. 16 Mais, quand le soir fut venu, ses disciples descen-
dirent vers la mer, 17 et étant montés dans une barque ils se diri-
geaient de l'autre côté de la mer vers Capharnaoum; et l'obscurité
était déjà survenue, et Jésus n'était pas encore venu à eux, 18 et la
mer, sur laquelle soufflait un grand vent, était agitée. 19 Après donc

MANUSCRITS. A, D, ELΛ, FGKMVΓ (dep. VI, 14) Δ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 2 Tous (sauf DL): *Et une foule* 3 DVg. *Jésus donc monta* (D *s'en alla*) *sur* 5 KVUVg. *Où achèterons-nous* 11 D *les cinq pains* | Tous (sauf LVg.): *distribua aux disciples et les disciples à ceux qui* 14 Tous (sauf V. égm.): *le miracle...... fait* | Tous (sauf DVgm.): *que Jésus avait* | D om. *vraiment* 15 Tous (sauf ADLΛKΔ) om. *derechef* | D *montagne, et là il priait.* 17 Tous (sauf LΛ): *dans la barque* | D *Capharnaoum, mais l'obscurité les surprit, et* | Tous (sauf DL) om. *encore*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Le denier équivalant à 88 centimes, deux cents deniers représentent 176 francs de notre monnaie.

(**) Voy. I, 41.

qu'ils eurent ramé pendant environ vingt-cinq ou trente stades (*),
ils voient Jésus marchant sur la mer et arrivé près de la barque,
et ils eurent peur. « [20]Mais il leur dit : « C'est moi, n'ayez pas
peur. » [21] Ils voulaient donc le prendre dans la barque, et aussitôt
la barque aborda sur le rivage vers lequel ils se rendaient.

[22] Le lendemain, la foule qui se trouvait de l'autre côté de la mer
vit qu'il n'y avait eu là de barque qu'une seule, et que Jésus n'était
point entré dans la barque avec ses disciples, mais que ses disci-
ples seuls étaient partis; [23] d'autres barques étaient venues de
Tibériade près de l'endroit où ils avaient mangé le pain après que
le seigneur eut rendu grâces. [24] Lors donc que la foule vit que
Jésus n'était pas là non plus que ses disciples, ils montèrent
eux-mêmes dans les barques et vinrent à Capharnaoum à la re-
cherche de Jésus; [25] et l'ayant trouvé de l'autre côté de la mer,
ils lui dirent : « **Rabbi**, quand es-tu venu ici? » [26] Jésus leur ré-
pliqua : « En vérité, en vérité je vous le déclare, vous me recher-
chez, non parce que vous avez vu des miracles, mais parce que
vous avez mangé des pains et que vous avez été rassasiés; [27] tra-
vaillez à vous procurer, non la nourriture qui périt, mais la nour-
riture qui subsiste pour la vie éternelle, laquelle le fils de l'homme
vous donnera; car c'est lui que le Père, je veux dire Dieu, a mar-
qué de Son sceau. » [28] Ils lui dirent donc : « Qu'avons-nous à faire
pour accomplir l'œuvre de Dieu? » [29] Jésus leur répliqua : « C'est
ici l'œuvre de Dieu, que vous croyiez en celui qu'Il a envoyé. »
[30] Ils lui dirent donc : « Quel miracle fais-tu donc, toi, afin que
nous le voyions et que nous te croyions? Que travailles-tu à nous
procurer? [31] Nos pères ont mangé la manne dans le désert (**),
comme il est écrit : *Il leur a donné à manger du pain venu du ciel.* »

MANUSCRITS. AT (dep. VI, 28), D, ELA, FGKMVΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [22] Tous (sauf ALVg.) : *mer, ayant vu qu'il* | Tous (sauf ALVg.) : *qu'une seule, celle dans laquelle ses disciples étaient montés, et que* [23] D om. *après...grâces* [24] D *disciples, ils prirent pour eux-mêmes les b.* | ΓU *montèrent eux aussi* | SVg. om. *eux-mêmes* [26] D *miracles et des prodiges* [27] EFGHVg. *mais celle qui subsiste* | D *vous donne* [29] T *ce sont ici les œuvres de D.* [31] U *Vos pères ont*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, VI, v. 31.

HÉBREU. *Psaume* LXXVIII, 24 : Il leur a donné le froment du ciel.	LXX. Il leur a donné du pain du ciel.

NOTES EXPLICATIVES. (*) De 4750 à 5700 mètres.

(**) Voy. dans l'*Exode* (XVI) le récit de l'envoi miraculeux de la manne aux Israélites

32 Jésus leur dit donc : « En vérité, en vérité je vous le déclare,
ce n'est pas Moïse qui vous a donné le pain venu du ciel, mais
mon Père vous donne le véritable pain venu du ciel ; 33 car le pain
de Dieu est celui qui descend du ciel et qui donne la vie au monde. »
34 Ils lui dirent donc : « Seigneur, donne-nous toujours ce pain-là. »
35 Jésus leur dit : « C'est moi qui suis le pain de la vie ; celui qui
vient à moi n'aura certainement jamais faim, et celui qui croit en
moi n'aura certainement jamais soif ; 36 mais je vous ai dit que,
quoique vous m'ayez vu, vous ne croyez cependant pas. 37 Tout
ce que le Père me donne viendra à moi, et je ne me mettrai cer-
tainement pas dehors celui qui vient à moi, 38 car je suis descendu
du ciel, non pour faire ma propre volonté, mais la volonté de Ce-
lui qui m'a envoyé ; 39 or c'est ici la volonté de Celui qui m'a en-
voyé, que je ne perde rien de tout ce qu'Il m'a donné, mais que
je le ressuscite au dernier jour ; 40 car c'est ici la volonté de mon
Père, que quiconque contemple le Fils et croit en lui possède la
vie éternelle, et c'est moi qui le ressusciterai au dernier jour. »

41 Les Juifs murmuraient donc à son sujet, parce qu'il avait dit :
« Je suis le pain qui est descendu du ciel, » 42 et ils disaient : « Est-
ce que celui-ci n'est pas Jésus, le fils de Joseph, dont nous con-
naissons le père et la mère ? Comment maintenant dit-il : je suis
descendu du ciel ? » 43 Jésus leur répliqua : « Ne murmurez pas
entre vous ; 44 personne ne peut venir à moi, à moins que le Père
qui m'a envoyé ne l'attire, et c'est moi qui le ressusciterai au dernier
jour. 45 Il est écrit dans les prophètes : « *Et ils seront tous enseignés
de Dieu ;* » quiconque a écouté le Père et a été instruit par Lui
vient à moi ; 46 ce n'est pas que personne ait vu le Père, si ce n'est
celui qui est auprès de Dieu ; celui-là a vu le Père. 47 En vérité,
en vérité je vous le déclare, celui qui croit possède la vie éter-

MSS. AC (dep. VI, 38) T, D, EΛA, F (jusq. VI, 39) KMVΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 36 A *vous ne me croyez cep.* 38 D *volonté du Père qui m'a* 39 C om. *or c'est......envoyé* | Tous (sauf ATDL) : *du Père qui m'a* 40 T om. *car* EΛGVΓΔHSVgi. *or c'est ici* | Tous (sauf CTDLU) : *Père qui m'a envoyé, que* 42 Tous (sauf CT) : *Comment donc dit-il : je suis* | D *dit-il qu'il est descendu* 43 Tous (sauf CTLK) : *répliqua donc* 45 Tous (sauf CTDLS) : *quiconque donc* | Tous (sauf ACTLK) : *écoute* | A *par Lui dans la vérité vient* 46 D *est avec Dieu* 47 Tous (sauf TL) : *croit en moi*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, VI, v. 45.

HÉBREU. *Ésaïe* LIV, 13 : Tous tes fils seront les disciples de Jéhovah. | LXX. Je ferai que tous tes fils seront enseignés de Dieu.

nelle. 48 C'est moi qui suis le pain de la vie ; 49 vos pères ont mangé
la manne dans le désert, et ils sont morts ; 50 le pain qui descend
du ciel est tel, qu'on doit en manger et ne point mourir ; 51 c'est
moi qui suis le pain vivant qui est descendu du ciel ; si quelqu'un
mange de ce pain, il vivra pour l'éternité ; mais le pain aussi que
je donnerai, c'est ma chair pour la vie du monde. » 52 Les Juifs
discutaient donc entre eux en disant : « Comment celui-ci peut-il
nous donner sa chair à manger ? » 53 Jésus donc leur dit : « En vé-
rité, en vérité je vous le déclare, si vous ne mangez la chair du
fils de l'homme, et si vous ne buvez son sang, vous n'avez pas la
vie en vous-mêmes ; 54 celui qui mange ma chair et qui boit mon
sang possède la vie éternelle, et je le ressusciterai au dernier
jour ; 55 car ma chair est une vraie nourriture, et mon sang est un
vrai breuvage. 56 Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang
demeure en moi et moi en lui ; 57 de même que le Père qui est vi-
vant m'a envoyé et que moi aussi je vis à cause du Père, de même
aussi celui qui me mange vivra à cause de moi. 58 Tel est le pain
qui est descendu du ciel ; ce n'est pas comme les pères qui ont
mangé et qui sont morts, celui qui mange ce pain-là vivra pour
l'éternité. »

59 Il dit ces choses en enseignant dans la synagogue à Caphar-
naoum. 60 Plusieurs donc de ses disciples l'ayant ouï dirent : « Ce
discours est choquant, qui peut l'écouter ? » 61 Mais Jésus, con-
naissant en lui-même que ses disciples murmuraient là-dessus,
leur dit : « Cela vous scandalise-t-il ? 62 Si donc vous voyez le fils
de l'homme remonter là où il était premièrement.....? 63 C'est
l'esprit qui vivifie, la chair ne sert de rien ; les paroles que je vous
ai adressées sont esprit et sont vie ; 64 mais il y en a quelques-uns
parmi vous qui ne croient pas. » Jésus en effet savait dès le com-

---

MSS. A (jusq. VI, 50) CT, D, ELΛ, F (dep. VI, 63) GKMVΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 49 Γ *nos pères* 51 DΓVg. *et le pain que je donnerai* | Tous (sauf CTDLVg. V. anc. lat. syr. anc. égt. éth.) : *chair que je donnerai pour* 53 F^a *mangez ma chair.....buvez mon sang* | Vg. *vous n'aurez pas* 54 D *sa chair* et *son sang* 55 Tous (sauf CTF^aLK) : *est vraiment une nourr.* et *est vraiment un breuv.* | D om. *et mon.....breuvage* 56 D après *en lui* ajoute : *comme le Père est en moi, moi aussi je suis dans le Père. En vérité, en vérité je vous le déclare, si vous ne recevez le corps du fils de l'homme comme le pain de la vie vous n'avez pas la vie en lui.* 58 Tous (sauf CTL) : *vos* (Γ *nos*) *pères* | Tous (sauf CTDL) : *mangé la manne et* 59 D *Capharnaoum, un jour de sabbat.* 63 Tous (sauf CTDLKUVg.) : *vous adresse*

mencement quels étaient ceux qui ne croyaient pas et quel était
celui qui le livrerait, [65] et il dit : « C'est à cause de cela que je vous
ai dit que personne ne peut venir à moi, si cela ne lui a été donné
par le Père. » [66] En conséquence plusieurs de ses disciples se re-
tirèrent, et ne marchaient plus avec lui. [67] Jésus donc dit aux
Douze : « Et vous aussi, ne voulez-vous point vous en aller ? »
[68] Simon Pierre lui répliqua : « Seigneur, vers qui irions-nous ? Tu
possèdes les paroles de la vie éternelle, [69] et nous, nous avons
cru et nous avons connu que c'est toi qui es le saint de Dieu. »
[70] Jésus leur répliqua : « N'est-ce pas moi qui vous ai choisis, vous
les Douze ? Et pourtant l'un d'entre vous est un traître ! » — [71] Or
il parlait de Judas, fils de Simon Iscariote ; car c'était lui qui de-
vait le livrer, lui, un des Douze. —

4.

(VII) [1] Et après cela Jésus parcourait la Galilée, car il ne voulait
pas parcourir la Judée parce que les Juifs cherchaient à le faire
mourir. [2] Or la fête des Juifs, celle des tabernacles (*), était proche :
[3] ses frères donc lui dirent : « Sors d'ici, et viens en Judée, afin
que tes disciples aussi voient les œuvres que tu fais ; [4] car per-
sonne ne fait en cachette ce qu'il cherche en même temps à ren-
dre public ; puisque tu fais ces choses, manifeste-toi toi-même
au monde. » [5] En effet pas même ses frères ne croyaient en lui.
[6] Jésus leur dit donc : « Mon temps n'est pas encore venu, mais
votre temps est toujours venu ; [7] le monde ne peut vous haïr,

MANUSCRITS. C (jusq. VII, 3) T (lacune VI, 67, VII, 6), D, ELΛ, FGKMVX (dep. VII, 1) ΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [64] GVgm. *ceux qui croyaient* [65] Tous (sauf CTCL) : *mon Père* [67] U *douze disciples* [68] Tous (sauf CLΛK) : *répliqua donc* [69] GΓ om. *et nous avons connu* | Tous (sauf CDL) : *es le Christ, le fils du Dieu vivant* (Vg. *de Dieu*) [71] Tous (sauf CLGVgm.) : *Judas Iscariote* (D *Scarioth*) *fils de Simon* | Tous (sauf CDL) : *lui qui était un* Chap. VII. [1] DVgm. om. *Et* Vgi. *Or après* [4] Tous (sauf D V. égm.) : *car personne n'agit en cachette et ne cherche en même temps à se produire lui-même en public* [5] DL *ne crurent* (D *alors*) *en lui*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Cette fête, qui se célébrait à Jérusalem le 15 du mois de Tisri (octobre), était l'une des trois grandes solennités religieuses des Juifs. Elle était destinée à rappeler le souvenir du séjour des Israélites dans le désert, comme aussi à célébrer la fin des récoltes. Une libation spéciale, faite sur l'autel des sacrifices avec de l'eau puisée par un prêtre dans la fontaine de Siloé et apportée en grande pompe, avait lieu pendant chacun des sept jours que durait la fête (cf. plus loin v. 37).

mais il me hait parce que je témoigne contre lui que ses œuvres
sont mauvaises; 8 pour vous, montez à la fête; quant à moi, je
ne monte pas encore à cette fête, parce que mon temps n'est pas
encore accompli. » 9 Or, après leur avoir ainsi parlé, il restait en
Galilée. 10 Mais, lorsque ses frères furent montés à la fête, alors
lui-même y monta aussi, non pas ouvertement, mais comme en
cachette. 11 Les Juifs donc le cherchaient dans la fête et disaient:
« Où est-il? » 12 Et il y avait parmi la foule un grand murmure à
son sujet; tandis que les uns disaient: « Il est homme de bien, »
d'autres disaient: « Non; mais il égare la foule. » 13 Cependant
personne ne parlait librement de lui par crainte des Juifs. 14 Or,
comme on était déjà vers le milieu de la fête, Jésus monta au
temple, et il enseignait. 15 Les Juifs donc s'en émerveillaient, et
disaient: « Comment celui-ci connaît-il les lettres, sans les avoir
étudiées? » 16 Jésus leur répliqua donc: « Ma doctrine n'est pas
la mienne, mais celle de Celui qui m'a envoyé; 17 si quelqu'un
veut faire Sa volonté, il connaîtra, quant à ma doctrine, si elle
vient de Dieu, ou si je parle de mon chef. 18 Celui qui parle de
son chef recherche sa propre gloire; mais celui qui recherche la
gloire de celui qui l'a envoyé, celui-là est véridique, et il n'y a
pas d'injustice en lui. 19 Moïse ne vous a-t-il pas donné la loi? Et
pourtant nul d'entre vous ne pratique la loi! Pourquoi cherchez-
vous à me faire mourir? » 20 La foule lui répliqua: « Tu as un dé-
mon; qui est-ce qui cherche à te faire mourir? » 21 Jésus leur ré-
pliqua: « J'ai fait une seule œuvre (*), et vous êtes tous dans l'éton-
nement à cause de cela. 22 Moïse vous a donné la circoncision (non
qu'elle vienne de Moïse, mais des pères) (**), et vous circoncisez un
homme un jour de sabbat; 23 si l'homme subit la circoncision un
jour de sabbat, afin que la loi de Moïse ne soit pas violée, pour-

---

MANUSCRITS. T, D, ELΛ, FGKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 8 Tous (sauf ΓDLKX): *à cette fête* | DKMVg. om. *encore*
9 DKVg. om. *Or.* | TDLKXVg. (*Or*) *après avoir ainsi parlé, il rest. lui-même*
en 10 D om. *comme* 11 Λ om. *dans la fête* 12 D om. *grand* 13 L om. *de lui*
15 Tous (sauf TDLX): *Et les Juifs s'en* 16 DLXVg. om. *donc* 20 K *Les Juifs*
lui répliquèrent: 21 D om. *tous* | Vg. *étonnement.* 22 *A cause de cela Moïse*
23 Tous: *si un homme*

NOTES EXPLICATIVES. (*) La guérison du paralytique le jour du sabbat; V, 5—15.
(**) La loi de Moïse (*Lévitiq.* XII, 3) ordonnait que tout enfant mâle fut circoncis le huitième jour après sa naissance, sans faire exception pour le sabbat; mais cette coutume remontait à l'alliance conclue entre l'Éternel et Abraham, à laquelle elle avait servi de signe (*Genèse* XVII, 10—14).

quoi m'en voulez-vous de ce que j'ai guéri un homme tout entier
un jour de sabbat? [24] Ne jugez pas selon l'apparence, mais portez
le juste jugement. » [25] Quelques-uns des Hiérosolymitains disaient
donc: « N'est-ce pas celui qu'ils cherchent à faire mourir? [26] Et
voici, il parle librement et ils ne lui disent rien; est-ce que par
hasard les chefs ont vraiment reconnu que c'est lui qui est le
Christ? [27] Mais nous savons d'où sort celui-ci, tandis que lorsque
le Christ vient personne ne sait d'où il sort. » [28] Jésus éleva donc
la voix dans le temple en enseignant et en disant: « Vous me
connaissez et vous savez aussi d'où je sors; et ce n'est pas de
mon chef que je suis venu, mais Celui qui m'a envoyé est véri-
table, lequel vous ne connaissez pas; [29] moi, je Le connais, parce
que je viens de Lui, et que c'est Lui qui m'a envoyé. »

[30] Ils cherchaient donc à le saisir, et personne ne mit la main
sur lui, parce que son heure n'était pas encore venue. [31] Mais plu-
sieurs de la foule crurent en lui, et ils disaient: « Le Christ, quand
il sera venu, fera-t-il plus de miracles que celui n'en a fait? » [32] Les
pharisiens entendirent la foule qui murmurait ces paroles à son
sujet, et les grands-prêtres et les pharisiens envoyèrent des huis-
siers afin de le saisir. [33] Jésus dit donc: « Je suis encore avec vous
pour un peu de temps, puis je m'en vais vers Celui qui m'a en-
voyé; [34] vous me chercherez et vous ne me trouverez pas, et là
où moi je suis, vous, vous n'y pouvez venir. » [35] Les Juifs se dirent
donc entre eux: « Où doit-il se rendre, que nous ne pourrons pas
le trouver? Est-ce qu'il doit se rendre parmi ceux qui sont dis-
persés chez les Grecs (*), et enseigner les Grecs? [36] Que signi-
fie cette parole qu'il a proférée: Vous me chercherez et vous
ne me trouverez pas, et là où moi je suis, vous, vous n'y pouvez
venir? »

[37] Or le dernier jour de la fête, qui était le grand (**), Jésus s'a-

---

MANUSCRITS. T, D, ELΛ, F (jusq. VII, 28) GKMVXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [23] X om. *tout entier* [26] Tous (sauf TDLKXVg.): *qui est vraiment le* [28] DVg. *élevait* [30] Λ *saisir, et il échappa de leurs mains, et pers.* [31] DVg. *n'en fait* [32] DL om. *ces paroles* [33] TVg. *leur dit* [36] Après *venir* un manuscrit en lettres cursives du XIIme siècle intercale la péricope de la femme adultère (*Jean* VII, 53—VIII, 11).

NOTES EXPLICATIVES. (*) Il s'agit des Juifs qui vivaient hors de Palestine au milieu des populations païennes (cf. *Jacq.* I, 1).

(**) Ce jour, qui suivait les sept spécialement consacrés à la célébration de la fête, était considéré comme un sabbat (cf. *Lévitiq.* XXIII, 34—36).

vança et éleva la voix en disant : « Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi et qu'il boive ; [38] celui qui croit en moi, comme a dit l'Écriture, *des fleuves d'eau vive découleront de son ventre.* » — [39] Or il dit cela relativement à l'Esprit que ceux qui ont cru en lui devaient recevoir ; car l'esprit saint n'avait pas encore été donné, parce que Jésus n'avait pas encore été glorifié. — [40] Des gens de la foule ayant donc entendu ces paroles, disaient : « Celui-ci est vraiment le prophète. » [41] D'autres disaient : « Il est le Christ. » Mais les premiers disaient : « Est-ce qu'en effet le Christ doit venir de Galilée ? [42] L'Écriture n'a-t-elle pas dit que c'est de la race de David et de Bethléem, le village où était David, que doit sortir le Christ ? » (*) [43] Il y eut donc dissentiment parmi la foule à son sujet ; [44] mais quelques-uns d'entre eux voulaient le saisir, toutefois personne ne mit la main sur lui. [45] Les huissiers revinrent donc auprès des grands prêtres et des pharisiens, et ceux-ci leur dirent : « Pourquoi ne l'avez-vous pas amené ? » [46] Les huissiers répondirent : « Jamais homme n'a parlé de la sorte. » [47] Les pharisiens répliquèrent : « Est-ce que, vous aussi, vous vous êtes laissés séduire ? [48] Est-ce que l'un des chefs ou des pharisiens a cru en lui ? [49] Mais cette foule qui ne connaît pas la loi est maudite. » [50] Nicodème (celui qui était venu auprès de lui antérieurement (**) et qui était

MANUSCRITS. T, D, ELA, GKMV (jusq. VII, 39) XΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [37] DVg. *élevait* | D om. *à moi* [39] Tous (sauf TL V. égt.) : *qui croient* [39] Vg. om. *saint* D *saint n'était pas encore sur eux, parce* L. a. *car il n'y avait pas encore d'esprit saint* (TK om. *saint*) *parce* [40] Tous (sauf TDLXVg.) : *Plusieurs personnes de la foule* [41] Tous (sauf TLXVg.) : *le Christ.* » *Mais d'autres disaient* [42] DVg. *ne dit-elle pas* [46] Tous (sauf TL V. égm.) : *parlé comme cet homme-là* [47] Tous (sauf K V. arm.) : *leur répliq.* [48] D *croit* [50] Tous (sauf TL 2 mss. anc. lat. V. égt.) : *venu de nuit auprès*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, VII, v. 38.

Ce passage ne se rencontre textuellement dans aucun des livres de l'Ancien Testament ; mais on trouve dans les prophètes des pensées plus ou moins semblables ; ainsi *Ésaïe* LVIII, 11 : « Tu seras comme un jardin arrosé, et comme une source d'eau dont l'eau ne trompe jamais ; *Zacharie* XIII, 1 : Alors une source jaillira pour la maison de David ; *Joël* III, 3 : Une source sortira de la maison de Jéhovah. »

NOTES EXPLICATIVES. (*) Les prophètes *Ésaïe* (XI, 1) et *Jérémie* (XXIII, 5) ont parlé du rejeton qui devait sortir de la maison d'Isaï ou de David (cf. *Matth.* IX, 27) ; *Michée* (V, 1) a indiqué (cf. *Matth.* II, 6) comme lieu d'origine du chef futur d'Israël, Bethléem, où David avait en effet passé sa jeunesse (*1 Sam.* XVI).

(**) Voy. III, 1.

l'un d'entre eux), leur dit: [51] « Est-ce que notre loi juge l'homme
sans l'avoir d'abord interrogé, et sans avoir constaté ce qu'il fait? »
[52] Ils lui répliquèrent: « Est-ce que toi aussi, tu sors de la Galilée?
Examine, et vois qu'un prophète ne saurait surgir de la Galilée (*). »
(VIII) [12] Jésus s'adressa donc derechef à eux en disant: « Je suis

MSS. T, D, ELΛ, F (dep. VIII, 10) GKMXΓ (jusq. VIII, 3) Δ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [52] Vgi. *Examine les Écritures et vois* | D *et vois les Écritures* | ELAGMXHS *qu'aucun pr. n'a surgi de*

Après *de la Galilée* DEΛFGKMΓHSUVg., la plupart des mss. anc. lat., la V. éth., quelques mss. de la V. arm. renferment ce qui suit: [53] *Et chacun s'en alla dans sa maison.* (VIII) [1] *Or Jésus se rendit* (Γ *seul*) *sur la montagne des Oliviers;* [2] *mais à l'aube il vint* (D *vient*) *de nouveau dans le temple, et tout le peuple* (GSU *toute la foule*) *venait à lui, et s'étant assis il les enseignait* (D om. *et.....enseig.*). [3] *Les scribes et les pharisiens lui amènent une femme prise en flagrant délit d'adultère* (D *de péché*) *et l'ayant placée au milieu* [4] *ils* (D *les prêtres*) *lui disent* (ΛUVg. *dirent*) (DEGKH *pour l'éprouver*, D *afin de pouvoir l'accuser*): « *Maître, cette femme a été prise en flagrant délit d'adultère;* [5] *or, dans la loi, Moïse nous* (D om. *nous*) *a ordonné de lapider ces femmes-là; toi donc que prononces-tu* (ΛMSU *sur son compte*)? » [6] *Or ils parlaient* (S *parlèrent*) *ainsi pour l'éprouver, afin de pouvoir l'accuser* (DM om. *Or....accuser*). *Mais Jésus, s'étant baissé, écrivait avec le doigt* (Λ om. *av. le d.*) *sur la terre,* (EGKH *sans que ce fût un faux semblant*). [7] *Mais comme ils persistaient à l'interroger, s'étant relevé* (ΛU *ayant levé les yeux*) *il leur dit:* « *Que celui de vous qui est sans péché lui jette le premier la pierre* (DΛU *une pierre*). » [8] *Et s'étant baissé de nouveau il écrivait* (D *avec le doigt*) *sur la terre* (U *les péchés de chacun d'eux*). [9] *Mais eux* (D *Mais chacun des Juifs*) *l'ayant entendu, et étant repris par leur conscience, ils sortirent l'un après l'autre, à commencer par les anciens jusques aux derniers* (EGKMHVg. om. *jusq. a. d.*), (D *en sorte que tous sortirent*), *et Jésus* (D *il*) *fut laissé seul avec la femme qui était au milieu.* [10] *Or Jésus s'étant relevé* (Λ *ayant levé les yeux*) *et n'ayant vu personne que la femme* (DMSVg. om. *et n'ayant....femme* ΛU *la vit et*) *lui dit* (D *dit à la femme*): « *Femme* (DEFGKH om. *Femme*), *où sont-ils ces gens qui se sont faits tes accusateurs?* (DΛM om. *ces.....acc.*) *Personne ne t'a-t-il condamnée?* » [11] *Or elle* (D *lui*) *dit:* « *Personne, Seigneur.* » *Et Jésus* (D *il*) *lui dit:* « *Moi non plus je ne te condamne* (EFGK *juge*) *pas, va, et* (DMVg. *dès à présent*) *ne pèche plus.* » (M *Or ils parlèrent ainsi pour l'éprouver, afin de pouvoir l'accuser.*)

Jérôme, Ambroise, Augustin revendiquent toute cette péricope pour l'évangile de Jean. Mais elle est omise par AC (car il est facile de s'assurer, malgré leur mutilation en cet endroit, que les pages qui leur manquent n'offraient pas un espace suffisant pour contenir ce passage) TLXΔ, et par près de 60 mss.

NOTE EXPLICATIVE. (*) Les prophètes Élie et Jonas étaient l'un et l'autre originaires de Galilée.



la lumière du monde, celui qui me suit ne marchera certainement
point dans les ténèbres, mais il possédera la lumière de la vie. »
13 Les pharisiens lui dirent donc : « Tu portes témoignage en ta
faveur; ton témoignage n'est pas véridique. » 14 Jésus leur répliqua: « Lors même que je porte témoignage en ma faveur, mon
témoignage est véridique, parce que je sais d'où je suis venu et où
je vais, mais vous, vous ne savez d'où je viens et où je vais. 15 Pour
vous, vous jugez selon la chair, pour moi je ne juge personne;
16 mais d'ailleurs si je juge, mon jugement est véritable, parce que
je ne suis pas seul, mais qu'avec moi est aussi le Père qui m'a envoyé. 17 Et en outre dans votre loi il est écrit que le témoignage

---

MANUSCRITS. T, D, ELΛ, FGKMXΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES.] en lettres cursives. On ne la trouve pas dans 4 mss. anc. lat. V. égm. égt. syrp. arm. goth. EAMS l'accompagnent des signes critiques qui indiquent le doute; quatre mss. en lettres cursives la placent dans l'évangile de Luc (XXI, 38), un l'insère plus haut dans l'évangile de Jean (VII, 36), d'autres la transportent à la fin du même évangile. Elle est ignorée d'Origène, de Tertullien, de Cyprien, de Chrysostôme, de Cyrille d'Alexandrie, de Basile le Grand. JÉRÔME (Cont. Pélage II, 17): « Dans l'évangile selon Jean on trouve dans plusieurs mss. tant grecs que latins la narration de la femme adultère qui fut accusée devant le seigneur. » EUTHYMIUS (XIIme siècle. Comm. sur ce pass.): « Il faut savoir que le morceau qui suit (c'est-à-dire le passage actuel, ou ne se trouve pas dans les mss. exacts, ou est marqué de la broche (signe de doute); c'est pourquoi il paraît être une intercalation et une addition; et ce qui le prouve c'est que Chrysostôme même n'en fait absolument aucune mention. » Une scolie de Λ : « Ce qui est marqué de la broche ne se trouve pas dans quelques copies, mais il se trouve en entier dans les anciennes. » Une scolie d'un ms. en lettres cursives du Xme siècle: « Le chapitre sur la femme adultère ne se trouve pas dans la plupart des mss., et les Pères qui ont interprété l'évangile n'en font point mention, je veux dire: Jean Chrysostôme, Cyrille d'Alexandrie, Théodore de Mopsueste, et les autres. » Une scolie d'un autre ms. en lettres cursives du XIme siècle: « Le passage relatif à la femme adultère a été marqué d'astérisques (signe de doute) parce qu'on ne le trouve pas dans le plus grand nombre des mss.; toutefois il existe dans les plus anciennes copies. » La synopse des évangiles attribuée à ATHANASE place cette péricope à la suite du v. 20, VIII: « ici, dit-elle, ce qui concerne la femme accusée d'adultère. » Les CONSTITUTIONS APOSTOLIQUES (IVme siècle) s'expriment ainsi, sans nommer l'évangile de Jean: « Les anciens amenèrent devant lui une autre pécheresse, et lui en ayant remis le jugement, ils s'en allèrent; mais le seigneur qui connaissait les cœurs lui ayant demandé si les anciens l'avaient condamnée, et elle ayant dit que non, il lui dit: « Va-t'en donc, moi non plus je ne te condamne pas. »

16 Tous (sauf TDLX): *est véridique* | D *aussi Celui qui*

de deux hommes est véridique (*) ; [18] c'est moi qui porte témoignage en ma faveur, et le Père qui m'a envoyé porte aussi témoignage en ma faveur. » [19] Ils lui disaient donc : « Où est ton Père ? » Jésus répliqua : « Vous ne connaissez ni moi, ni mon Père ; si vous me connaissiez, vous connaîtriez aussi mon Père. » [20] Il prononça ces paroles près du trésor (**), pendant qu'il enseignait dans le temple ; et personne ne le saisit, parce que son heure n'était pas encore venue.

[21] Il leur dit donc derechef : « Je m'en vais, et vous me cherchérez, et vous mourrez dans votre péché ; là où moi je vais, vous, vous ne pouvez venir. » [22] Les Juifs disaient donc : « Est-ce qu'il se tuera, qu'il dit : Là où moi je vais, vous, vous ne pouvez venir? » [23] Et il leur disait : « Pour vous, vous êtes d'en bas, mais je suis d'en haut ; vous, vous êtes de ce monde, moi, je ne suis pas de ce monde. [24] Je vous ai donc dit que vous mourrez dans vos péchés ; car si vous ne croyez pas que c'est moi qui le suis, vous mourrez dans vos péchés. » [25] Ils lui disaient donc : « Toi, qui es-tu ? » Jésus leur dit : « Cela même dont je vous parle dès le commencement. [26] J'ai beaucoup à dire et à juger à votre égard, mais Celui qui m'a envoyé est véridique, et quant à moi, ce que j'ai entendu de Lui, c'est ce dont je parle dans le monde. » [27] Ils ne comprirent pas qu'il leur parlait du Père. [28] Jésus dit donc : « Quand vous aurez élevé le fils de l'homme, alors vous connaîtrez que c'est moi qui le suis, et que je ne fais rien de mon chef, mais que je parle comme mon Père m'a enseigné, [29] et que Celui qui m'a envoyé est avec moi ; Il ne m'a pas laissé seul, parce que je fais toujours ce qui Lui plaît. »

[30] Pendant qu'il parlait ainsi, plusieurs crurent en lui. [31] Jésus disait donc aux Juifs qui avaient cru en lui : « Si vous demeurez dans ma parole, vous êtes vraiment mes disciples, [32] et vous connaîtrez la vérité, et la vérité vous rendra libres. » [33] Ils lui répliquèrent : « Nous sommes la postérité d'Abraham, et jamais nous

---

MANUSCRITS. T, D, ELA, FGKMXΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [20] Tous (sauf TDLKVgm.): *Jésus prononça* [21] Tous (sauf TDLX): *Jésus leur dit* [27] DVgi. *qu'il parlait de son Père, c'est-à-dire de Dieu* [28] Tous (sauf TL): *leur dit* | TDLXVg. *le Père* [33] ΛX *Les Juifs lui répl.*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Allusion à la prescription contenue dans le *Deutéronome* (XIX, 15), d'après laquelle toute accusation exigeait pour être admise le témoignage de deux ou de trois témoins. Cf. *Matth.* XVIII, 16.

(**) Voy. *Marc* XII, 41.

ne fûmes esclaves de personne; comment peux-tu dire : vous deviendrez libres? » 34 Jésus leur répliqua : « En vérité, en vérité je vous déclare que quiconque pratique le péché est esclave du péché; 35 or l'esclave ne demeure pas éternellement dans la famille; le fils y demeure éternellement; 36 si donc le fils vous délivre, vous serez réellement libres. 37 Je sais que vous êtes la postérité d'Abraham, mais vous cherchez à me faire mourir, parce que ma parole ne trouve pas accès parmi vous. 38 Pour moi, je parle de ce que j'ai vu auprès de mon Père; vous donc aussi, vous faites ce que vous avez appris de votre père. » 39 Ils lui répliquèrent : « Notre père est Abraham. » Jésus leur dit : « Si vous étiez enfants d'Abraham, vous feriez les œuvres d'Abraham; 40 mais maintenant vous cherchez à me faire mourir, moi, un homme qui vous ai annoncé la vérité que j'ai entendue de Dieu; c'est ce que n'a point fait Abraham; 41 vous faites les œuvres de votre père. » Ils lui dirent : « Nous ne sommes point nés d'un commerce impudique, nous n'avons qu'un seul et unique père, qui est Dieu. » 42 Jésus leur dit : « Si Dieu était votre père, vous m'aimeriez; en effet je suis issu de Dieu et je viens de Lui, car je ne suis point venu de mon chef, mais c'est Lui qui m'a envoyé. 43 Pourquoi ne comprenez-vous pas mon langage? Parce que vous ne pouvez écouter ma parole; 44 pour vous, vous êtes issus du père qui est le diable, et vous voulez accomplir les désirs de votre père; il a été homicide dès le commencement, et il ne se tient pas dans la vérité, parce qu'il n'y a pas de vérité en lui; lorsqu'il profère le mensonge, il parle de son propre fonds, car il est menteur et en est le père. 45 Mais moi, parce que je vous dis la vérité, vous ne me croyez pas. 46 Qui d'entre vous me convainc de péché? Si je dis la vérité, pourquoi ne me croyez-vous pas? 47 Celui qui est issu de Dieu écoute les paroles de Dieu; vous, vous ne les écoutez pas, parce que vous n'êtes pas issus de Dieu. » 48 Les Juifs lui répliquèrent : « N'avons-nous pas raison de dire que tu es un Samaritain, et que tu as un démon? » 49 Jésus répliqua : « Pour moi, je n'ai pas de démon, mais j'honore mon Père, et vous, vous me déshonorez; 50 mais je ne recherche pas ma propre gloire; il y en

MSS. C (dep. VIII, 34) T (jusq. VIII, 43), D, ELΛ, FGKMXΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 34 D om. *du péché* 35 X om. *le fils...éternel.* 38 Vg. om. *donc* | Tous (sauf CLKX) : *vous avez vu auprès de votre* 39 Vg. *Si vous êtes....d'Abr. faites les* 43 D *pas ma vérité?* 44 K om. *père qui est le* 46 D om. *qui d'entre...... croyez-vous pas?* 47 DX om. *parce que....Dieu* 49 Vgi. *vous m'avez déshonoré*

a Un qui la recherche et qui juge. [51] En vérité, en vérité je vous déclare que si quelqu'un a observé ma parole, il ne verra certainement jamais la mort. » [52] Les Juifs lui dirent : « Maintenant nous reconnaissons que tu as un démon ; Abraham est mort ainsi que les prophètes, et toi tu dis : Si quelqu'un a observé ma parole, il ne verra certainement jamais la mort. [53] Est-ce que tu es plus grand que notre père Abraham, lequel est pourtant mort ? Les prophètes aussi sont morts. Qui prétends-tu être ? » [54] Jésus répliqua : « Si c'est moi qui me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien ; c'est mon Père qui me glorifie, Lui que vous dites être votre Dieu, [55] et cependant vous ne Le connaissez pas, mais moi je Le connais ; et si je disais que je ne Le connais pas, je serais un menteur comme vous, mais je Le connais et j'observe Sa parole. [56] Abraham votre père a tressailli de joie de ce qu'il verrait ma journée, et il l'a vue, et il s'est réjoui. » [57] Les Juifs lui dirent donc : « Tu n'as pas encore cinquante ans, et tu as vu Abraham ! » [58] Jésus leur dit : « En vérité, en vérité je vous le déclare, avant qu'Abraham existât, je suis. » [59] Ils prirent donc des pierres pour les lui jeter ; Jésus se cacha et sortit du temple.

(IX) [1] Et en passant il vit un homme aveugle de naissance ; [2] et ses disciples l'interrogèrent en disant : « **Rabbi**, qui est-ce qui a péché, celui-ci ou ses parents, pour qu'il naquît aveugle ? » [3] Jésus répliqua : « Ni celui-ci ni ses parents n'ont péché, mais c'est afin que les œuvres de Dieu fussent manifestées en lui ; [4] il nous faut travailler aux œuvres de Celui qui m'a envoyé, pendant qu'il est jour ; la nuit vient où personne ne peut travailler ; [5] pendant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde. » [6] Après avoir dit cela, il cracha à terre et fit de la boue avec cette salive, et il

MANUSCRITS. A (dep. VIII, 52) C, D, ELΛ, FGKMXΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [51] D *décl. que quiconque a obs.* [52] Vg. om. *lui* | Tous (sauf C): *dirent donc* | Tous: *parole, il ne goûtera cert.* ORIGÈNE (Comm. sur ce pass.) dit positivement que c'est cette leçon et non pas l'autre qui se trouve en cet endroit. [53] D *plus grand qu'Abraham, car il est mort* [54] Tous (sauf DFXVgi.): *Lui dont vous dites : C'est notre Dieu* [57] Λ *quarante ans* [59] Tous : *mais Jésus se* | Tous (sauf DVg. mss. anc. lat. V. égt. arm.) après *temple* ajoutent : *après être passé au milieu d'eux* (CLX *et ayant passé au milieu d'eux, il suivait son chemin*) ; *et il s'en alla ainsi.* Chap. IX. [1] FGHVgi. *Jésus vit* | D *naissance, qui se tenait assis, et ses* [4] Tous (sauf DL V. égt. égm.) : *il me faut* | L *qui nous a* [6] Tous (sauf C ?) : *et il oignit les yeux de l'aveugle* (LVg. *ses yeux*) *avec la boue qu'il avait*

lui appliqua la boue qu'il avait faite sur les yeux, [7] et il lui dit:
« Va te laver dans la piscine de Siloam » (*), (ce qui se traduit par
envoyé). Il s'en alla voyant clair. [8] Les voisins donc et ceux qui le
voyaient auparavant faire le métier de mendiant, disaient : « N'est-
ce pas celui qui était assis et qui mendiait ? » [9] D'autres disaient :
« C'est lui. » D'autres disaient : « Non, mais il lui ressemble. »
Pour lui il disait : « C'est bien moi. » [10] Ils lui dirent donc : « Com-
ment tes yeux se sont-ils ouverts ? » [11] Il répliqua : « L'homme qui
est appelé Jésus a fait de la boue, et il a oint mes yeux, et il m'a
dit : Va à Siloam, et lave-toi. M'en étant donc allé, après m'être
lavé j'ai recouvré la vue. » [12] Et ils lui dirent : « Où est-il ? » Il dit :
« Je ne sais pas. » [13] Ils le conduisent auprès des pharisiens, lui
qui naguères était aveugle. [14] Or c'était un jour de sabbat que ce-
lui où Jésus avait fait la boue et lui avait ouvert les yeux. [15] Les
pharisiens aussi lui demandaient donc derechef comment il avait
recouvré la vue ; et il leur dit : « Il m'a appliqué de la boue sur les
yeux, et je me suis lavé, et je vois. » [16] Quelques-uns des pharisiens
disaient donc : « Ce n'est pas de la part de Dieu que vient cet
homme, car il n'observe pas le sabbat. » D'autres disaient : « Com-
ment un homme pécheur peut-il faire de tels miracles ? » Et il y
eut dissentiment parmi eux. [17] Ils disent donc derechef à l'aveu-
gle : « Toi, que dis-tu de lui, pour t'avoir ouvert les yeux ? » Et il
dit : « C'est un prophète. » [18] Les Juifs donc ne crurent pas qu'il
eût été aveugle et qu'il eût recouvré la vue, jusques à ce qu'ils
eussent appelé les parents de celui-là même qui avait recouvré
la vue, [19] et ils leur demandèrent : « Celui-ci est-il votre fils que
vous dites être né aveugle ? Comment donc voit-il maintenant ? »
[20] Ses parents répliquèrent donc : « Nous savons que celui-ci est

---

MANUSCRITS. AC (jusq. IX, 11), D, ELA, FGKMXΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [6] Tous (sauf AL) om. *qu'il avait faite* [7] A om. *te laver* | Tous : *Il s'en alla donc et se lava, et il revint voyant clair.* La leçon du ms. du Vatican peut venir d'une inadvertance du copiste causée par deux désinences identiques. [8] Tous (sauf ACDLKXVg.) : *auparavant aveugle disaient* [9] LX om. *D'autres.....lui* | Tous (sauf CLXVg.) om. *disaient : Non, mais* [10] D *dirent* | CDLX *comment donc tes* [11] Vgi. *Cet homme app.* L. a. (sauf L) *Un homme appelé* | Tous (sauf DLX) : *Va à la piscine de Siloam* | D *Je m'en suis donc allé, et je me suis lavé, et je suis revenu voyant clair.* [12] Tous (sauf LX) om. *Et* | Tous (sauf ALXVgm.) : *dirent donc* [15] XUVg. om. *aussi* | A *dit aussi* : [17] Tous (sauf ADLXVg.) om. *donc* [18] D om. *qu'il eût été....vue* [20] Tous (sauf LX) : *leur répliquèrent* | Tous om. *donc*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Voy. *Luc* XIII, 4.

notre fils, et qu'il est né aveugle; 21 mais comment il voit main-
tenant, nous ne le savons pas; ou bien qui est-ce qui lui a ouvert
les yeux, c'est quant à nous ce que nous ne savons pas; interro-
gez-le lui-même, il a de l'âge, il parlera lui-même de ce qui le
concerne. » 22 Ses parents s'exprimèrent ainsi parce qu'ils crai-
gnaient les Juifs; car déjà les Juifs s'étaient entendus afin que si
quelqu'un le reconnaissait pour le Christ, il fût mis au ban de la
synagogue. 23 C'est pour cela que ses parents dirent: « il a de l'âge,
interrogez-le lui-même. » 24 Ils appelèrent donc une seconde fois
l'homme qui avait été aveugle, et ils lui dirent: « Rends gloire
à Dieu; nous savons que cet homme-là est un pécheur. » 25 L'au-
tre répliqua donc: « Si c'est un pécheur, je n'en sais rien; je sais
une seule chose, c'est qu'ayant été aveugle, maintenant je vois. »
26 Ils lui dirent donc: « Que t'a-t-il fait? Comment t'a-t-il ouvert
les yeux? » 27 Il leur répliqua: « Je vous l'ai déjà dit, et vous ne
l'avez pas écouté; pourquoi donc voulez-vous l'entendre dere-
chef? Est-ce que vous aussi vous voulez devenir ses disciples? »
28 Et ils l'injurièrent et dirent: « C'est toi qui es le disciple de cet
homme-là; mais pour nous c'est de Moïse que nous sommes les
disciples; 29 nous savons que Dieu a parlé à Moïse, mais pour ce-
lui-là nous ne savons d'où il vient. » 30 L'homme leur répliqua:
« Après ce qui s'est passé il est en effet étrange que vous ne sa-
chiez d'où il vient, et cependant il a ouvert mes yeux: 31 nous savons
que Dieu n'écoute point les pécheurs, mais si quelqu'un est pieux
et fait sa volonté, c'est celui-là qu'Il écoute; 32 jamais on n'a ouï
dire que personne eût ouvert les yeux d'un aveugle-né. 33 Si ce-
lui-ci n'était pas venu de la part de Dieu, il ne pouvait rien faire. »
34 Ils lui répliquèrent: « Tu es né tout rempli de péchés, et tu
nous fais la leçon! » Et ils l'expulsèrent. 35 Jésus apprit qu'ils l'a-
vaient expulsé, et l'ayant rencontré il dit: « Est-ce que tu crois au
fils de l'homme? » 36 « Et qui est-il, » dit-il, « Seigneur, afin que
je croie en lui? » 37 Jésus lui dit: « Non-seulement tu l'as vu, mais
celui-là même qui parle avec toi, c'est lui. » 38 L'autre dit: « Je
crois, Seigneur, » et il l'adora.

MANUSCRITS. A, D, ELA, FGKMXΔ, H (jusq. IX, 30) SU. **Vg.**

VARIANTES. 21 Tous (sauf DLXVg.) placent *interrogez-le lui-même* après *il a de l'âge* | X *il témoignera lui-même* 26 Tous (sauf DVg.): *donc de nouveau* 27 Vg. *et vous l'avez entendu* 28 Vgi. « *Pour toi, sois le disc.* 29 D *à Moïse, et que Dieu n'écoute point les pécheurs* 31 Tous (sauf DLG): *or nous savons* 35 Tous (sauf D): *il lui dit* | Tous (sauf D V. égt. éth.): *fils de Dieu?* 36 Tous: *L'autre répliqua:* « *Et* (ALVg. om. *Et*) *qui* et om. *dit-il*

39 Et Jésus dit : « C'est pour rendre un jugement que je suis
venu dans ce monde, afin que ceux qui ne voient pas voient, et
que ceux qui voient deviennent aveugles. » 40 Ceux des pharisiens
qui étaient avec lui ouïrent ces paroles, et ils lui dirent : « Est-ce
que nous aussi nous sommes aveugles ? » 41 Jésus leur dit : « Si
vous étiez aveugles, vous n'auriez point de péché ; mais mainte-
nant vous dites : nous voyons ! votre péché demeure. (x) 1 En
vérité, en vérité je vous le déclare, celui qui n'entre pas par la
porte dans l'enclos des brebis, mais qui l'escalade par un autre
endroit, celui-là est un voleur et un brigand ; 2 mais celui qui en-
tre par la porte est le berger des brebis ; 3 c'est à lui qu'ouvre le
portier, et les brebis entendent sa voix, et il appelle ses propres
brebis par leur nom, et il les fait sortir ; 4 lorsqu'il les a toutes
fait sortir, il marche devant elles, et ses brebis le suivent, parce
qu'elles connaissent sa voix ; 5 mais elles ne suivront certainement
pas un étranger, elles le fuiront au contraire, parce qu'elles ne
connaissent pas la voix des étrangers. » 6 Jésus leur adressa cette
similitude, mais pour eux ils ne comprirent pas ce dont il leur
parlait. 7 Jésus dit donc derechef : « En vérité, en vérité je vous le
déclare, c'est moi qui suis la porte des brebis ; 8 tous ceux qui
sont venus avant moi sont des voleurs et des brigands ; mais les
brebis ne les ont point écoutés ; 9 c'est moi qui suis la porte ; si
quelqu'un est entré par moi, il sera sauvé, et il entrera et il sor-
tira et il trouvera un pâturage. 10 Le voleur ne vient que pour déro-
ber, pour égorger et pour détruire ; moi, je suis venu afin qu'elles
aient la vie, et qu'elles l'aient surabondamment. 11 C'est moi qui
suis le bon berger ; le bon berger sacrifie sa propre vie pour ses
brebis ; 12 le mercenaire, qui n'est pas un berger et auquel les bre-
bis n'appartiennent pas en propre, voit le loup venir, et il abandonne
les brebis, et il s'enfuit, et le loup les enlève et les disperse, 13 car
c'est un mercenaire, et il n'a cure des brebis. 14 C'est moi qui suis
le bon berger, et je connais celles qui sont à moi, et celles qui
sont à moi me connaissent 15 comme mon Père me connaît et que

MANUSCRITS. A, D, ELΛ, FGKMXΔ, SU. **Vg.**

VARIANTES. 41 Tous (sauf DLKXVg.) : *votre péché donc dem.* Chap. X. 2 D *est le berger même des b.* 4 Tous (sauf DLX) : *lorsqu'il a fait sortir ses propres brebis, il* 5 E om. *elles le....contraire* 7 Tous : *leur dit* 8 EFGMΔSUVg. om. *avant moi* 10 D om. *et qu'elles l'aient surab.* 12 Tous (sauf DL) : *loup enlève et disperse les brebis* 13 Tous (sauf DL V. égt. égm. arm. éth.) : *Or le mercenaire s'enfuit, car c'est un* 14 Tous (sauf DLVg.) : *et je connais celles qui sont à moi, et je suis connu par celles qui sont à moi comme*

moi je connais mon Père; et je sacrifie ma propre vie pour mes
brebis. [16] Je possède encore d'autres brebis, qui ne sont pas de
cet enclos; il faut que je les amène aussi, et elles entendront
ma voix, et il y aura un seul troupeau, un seul berger. [17] Mon Père
m'aime, parce que moi je sacrifie ma vie, afin de la reprendre;
[18] personne ne me l'a enlevée, mais je la sacrifie de moi-même;
j'ai le pouvoir de la sacrifier, et j'ai le pouvoir de la reprendre;
j'ai reçu cet ordre de mon Père. » [19] Il y eut derechef dissentiment
parmi les Juifs à cause de ces paroles; [20] plusieurs d'entre eux di-
saient: « Il a un démon, et il est fou; pourquoi l'écoutez-vous? »
[21] D'autres disaient: « Ces paroles ne sont pas d'un démoniaque;
est-ce qu'un démon peut ouvrir les yeux des aveugles? »

5.

[22] Alors eut lieu à Jérusalem la fête de la Dédicace (*); c'était
en hiver, [23] et Jésus se promenait dans le temple, sous le portique
de Salomon (**). [24] Les Juifs l'entourèrent donc et ils lui disaient:
« Jusques à quand tiens-tu notre âme en suspens? Si c'est toi qui
es le Christ, dis-le-nous ouvertement. » [25] Jésus leur répliqua: « Je
vous l'ai dit, et vous ne l'avez pas cru. Les œuvres que je fais au
nom de mon Père, voilà ce qui témoigne en faveur de moi; [26] mais
vous, vous ne croyez pas, car vous n'êtes pas de mes brebis;
[27] mes brebis entendent ma voix, et moi je les connais, et elles
me suivent, [28] et je leur donne la vie éternelle, et elles ne péri-
ront certainement jamais, et personne ne les arrachera de ma
main; [29] ce que mon Père m'a donné est plus grand que toutes
choses, et personne ne peut l'arracher de la main du Père. [30] Moi
et le Père nous sommes un. » [31] Les Juifs apportèrent derechef

---

MANUSCRITS. A, D, ELΛ, GKMXΔ, H (dep. X, 25) SU. **Vg.**

VARIANTES. [18] Tous: *ne me l'enlève* [22] Tous (sauf L V. égt. arm.) om. *Alors* | Tous (sauf DLGX): *et c'était* | [25] Tous: *et vous ne le* (D *ne me*) *croyez pas* [26] Tous (sauf LKMVg.): *brebis, comme je vous l'ai dit* [29] Tous (sauf LVg. V. égm. goth.): *mon Père qui me les a données est plus grand que tous, et pers. ne peut les arrac.* | Tous (sauf L): *main de mon Père* [31] DVg. om. *derechef*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Cette fête, instituée par Judas Macchabée lors de la nouvelle consécration du temple de Jérusalem qu'avait profané Antiochus Épiphane, se célébrait pendant 8 jours dès le 25 du mois Kisleu (décembre); une illumination générale en formait le trait principal.

(**) Le portique situé dans la partie orientale du temple avait été construit par Salomon et avait survécu aux dévastations dont avait souffert Jérusalem.

des pierres, afin de le lapider. 32 Jésus leur répliqua : « Je vous
ai fait voir beaucoup de belles œuvres qui venaient du Père ; pour
laquelle de ces œuvres-là me lapidez-vous ? » 33 Les Juifs lui ré-
pliquèrent : « Ce n'est pas pour une belle œuvre que nous te la-
pidons, mais à cause d'un blasphème, et parce que, étant un
homme, tu te fais Dieu. » 34 Jésus leur répliqua : « N'est-il pas
écrit dans votre loi : « *J'ai dit : Vous êtes des Dieux ?* » 35 Si elle a ap-
pelé Dieux ceux auxquels la parole de Dieu fut adressée (et l'Écri-
ture ne peut être abolie), 36 celui que le Père a consacré et en-
voyé dans le monde, vous lui dites : tu blasphèmes, parce que
j'ai dit : Je suis fils de Dieu ! 37 Si je ne fais pas les œuvres de mon
Père, ne me croyez pas, 38 mais si je les fais, quand même vous
ne me croiriez pas, croyez à ces œuvres, afin que vous appreniez
et que vous sachiez que le Père est en moi, et que moi je suis
dans le Père. »
39 Ils cherchaient derechef à le saisir, et il échappa de leur main,
40 et il s'en alla de nouveau au delà du Jourdain, dans l'endroit où
se tenait Jean lorsqu'il commença à baptiser (*), et il demeurait là.
41 Et plusieurs vinrent à lui, et ils disaient : « Il est vrai que Jean
n'a fait aucun miracle, mais tout ce que Jean a dit de celui-ci
était vrai. » Et plusieurs crurent en lui en ce lieu-là.

(XI) 1 Or il y avait un malade, Lazare de Béthanie (**), du village
de Marie et de Marthe sa sœur. — 2 Or Marie était celle qui oignit
le seigneur de parfum et qui essuya ses pieds avec ses cheveux (***);
c'était son frère Lazare qui était malade. — 3 Les sœurs envoyèrent
donc auprès de lui en lui faisant dire : « Seigneur, voici, celui
que tu aimes est malade. » 4 Ce que Jésus ayant ouï, il dit : « Cette
maladie ne doit pas entraîner la mort, mais servir à la gloire de

MANUSCRITS. A, D, ELΛ, F (dep. XI, 3) GKMXΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 32 Tous (sauf D) : *de mon Père* 34 D *dans la loi* 36 U *Père a aimé et* 38 DVg. *quand même vous ne voulez pas me croire* L. a. (sauf LKM) *vous ne me croyez pas* | D om. *et que vous sachiez* | Tous (sauf LX V. égt. égm. arm. éth.) : *appreniez et que vous croyiez que* | Tous (sauf DLXVg.) : *suis en Lui* 39 DVg. om. *derechef* 40 Tous : *demeura* 42 Vg. om. *en ce lieu-là*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, X, v. 34.
HÉBREU. *Psaume* LXXXII, 6. J'ai dit : Vous êtes des Dieux. — Les LXX comme le texte de Jean.

NOTES EXPLICATIVES. (*) Voy. I, 28.
(**) C'est le village situé sur le revers oriental du mont des Oliviers.
(***) Voy. XII, 3 et suiv.

Dieu, afin que le fils de Dieu soit glorifié par elle. » [5] Or Jésus aimait Marthe, et sa sœur, et Lazare. [6] Lors donc qu'il eut appris qu'il était malade, il demeura, il est vrai, pour le moment pendant deux jours dans l'endroit où il se trouvait, [7] puis ensuite il dit aux disciples: « Retournons en Judée. » [8] Les disciples lui disent: « **Rabbi**, naguères les Juifs cherchaient à te lapider, et tu retournes là derechef! » [9] Jésus répliqua: « Est-ce qu'il n'y a pas douze heures au jour? Si quelqu'un marche pendant le jour, il ne bronche point, parce qu'il voit la lumière de ce monde; [10] mais si quelqu'un marche pendant la nuit, il bronche, parce que la lumière n'est pas en lui. » [11] Il parla ainsi, et après il leur dit: « Lazare notre ami s'est endormi, mais je vais pour l'éveiller. » [12] Les disciples lui dirent donc: « Seigneur, s'il s'est endormi, il sera sauvé. » — [13] Mais Jésus avait parlé de sa mort; tandis qu'eux s'imaginèrent qu'il parlait de l'assoupissement du sommeil. — [14] Alors donc Jésus leur dit ouvertement: « Lazare est mort, [15] et je me réjouis à cause de vous, afin que vous croyiez, de ce que je n'étais pas là; mais allons vers lui. » [16] Thomas, qui est appelé Didymos (*), dit donc aux autres disciples: « Allons-y, nous aussi, afin que nous mourrions avec lui. » [17] Jésus étant donc arrivé trouva qu'il était depuis déjà quatre jours dans le sépulcre. [18] Or Béthanie était rapprochée de Jérusalem d'environ quinze stades (**), [19] et plusieurs d'entre les Juifs étaient venus auprès de Marthe et de Marie, afin de les consoler au sujet de leur frère. [20] Marthe donc, lorsqu'elle apprit que Jésus arrivait, vint à sa rencontre, tandis que Marie demeurait assise dans la maison. [21] Marthe dit donc à Jésus: « Si tu avais été ici, mon frère ne serait point mort; [22] et maintenant je sais que tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te le donnera. » [23] Jésus lui dit: « Ton frère ressuscitera. » [24] Marthe lui dit: « Je sais qu'il ressuscitera lors de la résurrection au dernier jour. » [25] Jésus lui dit: « C'est moi qui suis la résurrection et

---

MANUSCRITS. AC (dep. XI, 8), D, ELA, FGKMXΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. Chap. XI. [12] A *Ils lui dirent donc* L. a. (sauf CDKX): *Ses disciples dirent donc* [13] X *eux disaient qu'il* [14] D *Lazare notre ami est* [17] DAX *arrivé à Béthanie* | AD om. *déjà* [18] D om. *environ* [19] D *plusieurs étaient venus de Jérusalem auprès* [21] Tous: « *Seigneur, si* [22] Tous (sauf CX): *mais, même maintenant, je* [24] AXΔ om. *lors de la rés.*

NOTES EXPLICATIVES. (*) *Didumos*, qui en grec signifie jumeau, est la traduction du nom propre araméen Thoma, qui a le même sens.

(**) Près de trois kilomètres.



la vie; celui qui croit en moi vivra, quand même il serait mort,
26 et tout vivant qui croit en moi ne mourra certainement jamais.
Crois-tu cela? » 27 Elle lui dit: « Oui, Seigneur, pour moi je crois
que c'est toi qui es le Christ, le fils de Dieu, celui qui doit venir dans
le monde. » 28 Et après avoir dit cela elle s'en alla, et elle appela
Marie sa sœur en lui disant en secret: « Le maître est ici et il
t'appelle. » 29 Celle-ci, dès qu'elle eut entendu, se leva en toute
hâte et vint vers lui. 30 Or Jésus n'était pas encore entré dans le
village, mais il était encore à l'endroit où l'avait rencontré Marthe.
31 Les Juifs donc qui étaient avec elle dans la maison et qui la con-
solaient, voyant que Marie s'était levée en toute hâte et était sor-
tie, la suivirent en pensant qu'elle allait au sépulcre afin d'y pleu-
rer. 32 Marie donc, lorsqu'elle fut arrivée là où était Jésus, l'ayant
vu tomba à ses pieds, en lui disant: « Seigneur, si tu avais été ici,
mon frère ne serait pas mort. » 33 Jésus donc, lorsqu'il la vit pleu-
rer, et les Juifs venus avec elle pleurer aussi, fut irrité en son
esprit, et il tressaillit 34 et dit: « Où l'avez-vous mis? » On lui dit:
« Seigneur, viens et vois. » 35 Jésus pleura. 36 Les Juifs donc di-
saient: « Voyez comme il l'aimait. » 37 Mais quelques-uns d'entre
eux dirent: « Est-ce que celui-ci qui a ouvert les yeux de l'aveugle
ne pouvait pas faire que celui-ci aussi ne mourût point? » 38 Jésus
donc, derechef irrité en lui-même, se rend au sépulcre; or c'était
une grotte, et une pierre était placée dessus. 39 Jésus dit: « En-
levez la pierre. » La sœur du mort, Marthe, lui dit: « Seigneur, il
donne déjà de l'odeur; car voici quatre jours qu'il y est. » 40 Jésus
lui dit: « Ne t'ai-je pas dit que, si tu crois, tu verras la gloire de
Dieu? » 41 Ils enlevèrent donc la pierre. Et Jésus leva les yeux
en haut et dit: « Père, je Te rends grâce de ce que Tu m'as écouté;
42 pour moi je savais bien que Tu m'écoutes toujours, mais c'est
à cause de la foule qui m'entoure que j'ai parlé, afin qu'ils croient
que c'est Toi qui m'as envoyé. » 43 Et après avoir dit cela il s'écria
à haute voix: « Lazare, viens dehors! » 44 Le mort sortit, avec les
pieds et les mains attachés par des bandelettes, et son visage était
enveloppé d'un suaire. Jésus leur dit: « Déliez-le, et laissez-le aller. »

MANUSCRITS: AC, D, ELΛ, F (jusq. XI, 40) GKMXΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 29 Tous (sauf CDL): *se lève* | Tous (sauf CL): *et vient* 30 DVg. *car Jésus* | D om. *encore* la 1re fois | Tous (sauf CFXVg.) om. *encore* la 2de fois 31 Tous (sauf CDLX): *suivirent en disant qu'elle* 35 DVg. *Et Jésus* 39 D om. *car* 41 Tous (sauf CDLXVg.): *pierre de là où le mort* (AK *où il*) *était couché* | K *en haut vers le ciel* 44 Tous (sauf CL): *Et* (DVg. *aussitôt*) *le mort*

[45] Plusieurs donc d'entre les Juifs, qui étaient venus auprès de Marie, et qui avaient vu ce qu'il avait fait, crurent en lui; [46] mais quelques-uns d'entre eux s'en allèrent vers les pharisiens et leur dirent ce qu'avait fait Jésus. [47] Les grands prêtres et les pharisiens rassemblèrent donc le Sanhédrin (*) et ils disaient: « Qu'y a-t-il à faire, car cet homme opère beaucoup de miracles? [48] Si nous le laissons libre d'agir ainsi, tous croiront en lui, et les Romains viendront, et ils nous enlèveront et le lieu et la nation. » [49] Or l'un d'entre eux, Caïaphas, qui était grand prêtre cette année-là, leur dit: « Vous n'y entendez rien, [50] et vous ne réfléchissez pas qu'il vous convient mieux qu'un seul homme meure pour le peuple, et que la nation entière ne périsse pas. » — [51] Or il ne dit point cela de lui-même, mais étant grand prêtre cette année-là il prophétisa que Jésus devait mourir pour la nation, [52] et non pas seulement pour la nation, mais aussi afin de réunir en un seul corps les enfants de Dieu dispersés. — [53] A partir donc de ce jour-là ils délibérèrent afin de le faire mourir. [54] Jésus donc ne se montrait plus ouvertement parmi les Juifs, mais de là il s'en alla dans la contrée voisine du désert, dans la ville appelée Ephraïm (**). Et il y demeura avec les disciples.

[55] Or la Pâque des Juifs était proche, et plusieurs montèrent du reste du pays à Jérusalem avant la Pâque, afin de se purifier (***). [56] Ils cherchaient donc Jésus et se disaient entre eux en se tenant dans le temple: « Que vous en semble? Ne viendra-t-il point du tout à la fête? » [57] Cependant les grands prêtres et les pharisiens avaient donné des ordres, afin que si quelqu'un savait où il était, il en avertît, pour qu'ils le fissent saisir. (XII) [1] Jésus donc, six jours avant la Pâque (†), vint à Béthanie, où était Lazare que Jésus avait

MANUSCRITS. AI (dep. XI, 50), D, ELΛ, GKMXΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [45] Tous (sauf ACLVgm.): *ce que Jésus avait* [48] D *ils enlèveront notre lieu et la* [50] Tous (sauf DLMXVgi.): *nous convient* [53] LX *de cette heure-là* [54] D om. *de là* | D *contrée de Samphourin voisine* | LVg. *Ephrem* | Tous (sauf L): *il y séjournait avec* | Tous (sauf IDLVgm.): *avec ses disciples.* Chap. XII. [1] Tous (sauf LX): *Lazare le mort que* | AKMHUS (?) *qu'il avait* | Vg. om. *des morts*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Voy. *Matth.* V, 22.

(**) Ville de Judée, dans la tribu de Benjamin, à environ 12 kilomètres au nord de Jérusalem, près du désert de Juda.

(***) Il s'agit des formalités exigées pour permettre à ceux qui se trouvaient dans l'état d'impureté légale, de prendre part à la célébration de la fête.

(†) Voy. *Matth.* XXVI, 1, et plus loin: XIII, 1; XVIII, 28; XIX, 31.

ressuscité des morts. 2 Ils lui préparèrent donc là un repas, et Marthe servait, tandis que Lazare était l'un de ceux qui étaient à table avec lui. 3 Marie donc, ayant pris une livre d'un parfum de véritable nard, très-précieux, oignit les pieds de Jésus, et elle essuya ses pieds avec ses cheveux; et toute la maison fut remplie de l'odeur du parfum. 4 Mais Judas l'Iscariote, l'un de ses disciples, celui qui devait le livrer, dit: 5 « Pourquoi ce parfum n'a-t-il pas été vendu trois cents deniers (*), et donné aux pauvres? » 6 Or il dit cela, non pas qu'il eût souci des pauvres, mais parce qu'il était voleur, et que tenant la bourse il portait ce qu'on y mettait. 7 Jésus dit donc: « Laisse-la en paix, afin qu'elle le garde pour le jour de ma sépulture; 8 car vous devez toujours avoir les pauvres avec vous, mais vous ne devez pas m'avoir toujours. » 9 La foule nombreuse des Juifs apprit donc qu'il était là, et ils vinrent, non à cause de Jésus seulement, mais afin de voir aussi Lazare qu'il avait ressuscité des morts. 10 Mais les grands prêtres délibérèrent aussi afin de faire mourir aussi Lazare, 11 parce que, à cause de lui, plusieurs des Juifs s'y rendaient, et croyaient en Jésus.

12 Le lendemain, la nombreuse foule qui était venue à la fête, ayant appris que Jésus arrivait à Jérusalem, 13 prit les rameaux des palmiers et sortit à sa rencontre; et ils criaient: « **Hosanna**, béni soit celui qui vient au nom du Seigneur, et le roi d'Israël (**)! » 14 Or Jésus ayant trouvé un ânon s'assit dessus, selon qu'il est écrit: 15 « *Ne crains point, fille de Sion, voici ton roi vient, assis sur le petit d'une ânesse.* — 16 Ses disciples ne comprirent pas cela d'abord, mais, lorsque Jésus eut été glorifié, alors ils se rappelèrent que cela avait été écrit de lui, et qu'on le lui avait fait. — 17 La foule, qui était avec lui quand il avait évoqué Lazare du sépulcre et qu'il l'avait ressuscité des morts, rendait donc témoignage. 18 La foule s'était portée à sa rencontre, parce qu'elle avait appris

MANUSCRITS. AI (jusq. XII, 9), DQ (dep. XII, 3), ELΛ, F (XII, 3-14) GKMXΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 4 D *Judas de Karyot* FGHU *Judas Simon Isc.* L. a. (sauf L Vg. V. égm. égt. arm. éth.): *Judas Isc. fils de Simon* | Tous (sauf L V. égt. éth.): *Mais l'un....disc. Jud.* 7 Vgi. *Laissez-la* | Tous (sauf DQLKXVg.): *paix; elle l'a gardé pour* 8 D om. *car vous....m'avoir toujours* | Λ om. *avec....toujours* 9 D om. *seulement* | DVg. om. *aussi* 10 Tous om. *aussi* la 1re fois 17 DELK *avec lui attestait donc qu'il avait év...morts.* 18 Tous (sauf EΛΔH) et B² *s'était aussi portée*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, XII, v. 15: Voy. *Matth.* XXI, 5.

NOTES EXPLICATIVES. (*) 265 francs. (**) Voy. *Matth.* XXI, 9.

qu'il avait fait ce miracle. [19] Les pharisiens se dirent donc les uns aux autres : « Vous voyez que vous n'avez rien gagné ; voici, le monde s'en est allé après lui. » [20] Or il y avait là quelques Grecs du nombre de ceux qui montaient pour adorer pendant la fête (*). [21] Ils abordèrent donc Philippe qui était de Bethsaïda en Galilée, et ils le sollicitaient en disant : « Seigneur, nous désirons voir Jésus. » [22] Philippe vient le dire à André, André et Philippe viennent le dire à Jésus ; [23] mais Jésus leur réplique : « L'heure est venue où le fils de l'homme doit être glorifié ; [24] en vérité, en vérité je vous le déclare, si le grain de blé ne meurt après être tombé dans la terre, il demeure seul ; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit. [25] Celui qui aime sa vie la perd, et celui qui hait sa vie en ce monde la conservera pour la vie éternelle. [26] Si quelqu'un veut me servir qu'il me suive, et là où je suis, là aussi sera mon serviteur ; si quelqu'un veut me servir, le Père l'honorera.... [27] Maintenant mon âme est troublée.... Et que dirai-je ?.... Père, délivre-moi de cette heure !.... Mais c'est pour ceci que je suis parvenu jusqu'à cette heure. [28] Père, glorifie mon nom ! » Une voix vint donc du ciel : « Déjà Je l'ai glorifié, et Je le glorifierai encore. » [29] La foule qui était présente et qui avait ouï disait que c'était un tonnerre ; d'autres disaient : « Un ange lui a parlé. » [30] Jésus répliqua : « Ce n'est pas à cause de moi que cette voix s'est fait entendre, mais à cause de vous. [31] Maintenant il y a jugement sur ce monde ; maintenant le chef de ce monde sera jeté dehors, [32] et moi, si je suis élevé de dessus la terre j'attirerai tous les hommes à moi. » — [33] Or il parlait ainsi pour indiquer par quel genre de mort il devait mourir. — [34] La foule lui répliqua donc : « Nous avons appris par la loi que le Christ demeure éternellement (**), et comment, toi, dis-tu qu'il

MSS. A, DQ (jusq. XII, 29), ELΛ, F (dep. XII, 25) GKMXΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [19] Vg. *que nous n'avons rien* | DQLX *monde entier s'en* [20] D *avait aussi là* [21] MX *sollicitèrent* [22] Tous (sauf AL) : *et Phil. le redisent à* [23] Tous (sauf LX) : *répliqua* [25] Tous : *perdra* | Vg. *conserve* [26] UVg. *mon Père* [28] Tous : *Ton nom* (LX *Ton fils*) | D *nom par la gloire que j'ai eue auprès de Toi avant que le monde fût fait* | D *du ciel, disant* : [29] Tous : *La foule donc qui* [31] DVg. *sur le monde* | Λ om. *Maintenant....monde ;* [32] DVg. *attirerai tout à*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Il s'agit très-probablement de païens convertis à la religion juive, et qui en pratiquaient toutes les observances ; ils étaient connus sous le nom de prosélytes de la justice.

(**) Ceci est probablement une allusion au passage du livre de Daniel (VII, 13, 14) où il est question du fils d'homme qui comparaît devant Dieu, et auquel il est donné une domination éternelle et un royaume sans fin.

faut que le fils de l'homme soit élevé? Qui est ce fils de l'homme? »
[35] Jésus leur dit donc : « Pour peu de temps encore la lumière est
parmi vous; marchez comme possédant la lumière, afin que les
ténèbres ne vous surprennent point; celui qui marche dans les
ténèbres ne sait où il va. [36] Comme vous possédez la lumière,
croyez en la lumière, afin que vous deveniez fils de la lumière. »
Après avoir ainsi parlé, Jésus s'en alla et se cacha à eux.

[37] Mais quoiqu'il eût fait tant de miracles devant eux, ils ne
croyaient pas en lui, [38] afin que fût accomplie la parole qu'a pro-
férée Ésaïe le prophète : « *Seigneur, qui est-ce qui a cru à ce qu'il en-
tend de nous? Et le nom du Seigneur, à qui a-t-il été manifesté?* » [39] Aussi
ne pouvaient-ils croire, parce que Ésaïe a dit encore : [40] « *Il a aveu-
glé leurs yeux et endurci leur cœur, afin qu'ils ne vissent point avec les
yeux et ne comprissent point avec le cœur, et qu'ils ne se convertissent point,
et que Je ne les guérisse point.* » [41] Ésaïe a dit cela lorsqu'il vit sa gloire,
et il a parlé de lui. [42] Néanmoins il y en eut plusieurs, même d'en-
tre les chefs, qui crurent en lui, mais à cause des pharisiens ils
ne l'avouaient pas, afin de n'être pas mis au ban de la synagogue;
[43] car ils aimèrent la gloire des hommes plus que la gloire de Dieu.
[44] Jésus pourtant cria et dit : « Celui qui croit en moi ne croit pas
en moi, mais en Celui qui m'a envoyé; [45] et celui qui me voit voit
Celui qui m'a envoyé. [46] Je suis venu dans le monde comme une
lumière, afin que celui qui croit en moi ne demeure point dans
les ténèbres. [47] Et si quelqu'un a entendu mes paroles et ne les a
point gardées, ce n'est pas moi qui le juge; car je ne suis pas venu
afin de juger le monde, mais afin de sauver le monde; [48] celui qui
me rejette et qui ne reçoit pas mes paroles a son juge, la parole
que j'ai prêchée, voilà ce qui le jugera au dernier jour. [49] Car pour

---

MANUSCRITS. A, D, ELΛ, FGKMXΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [34] L *élevé? Que signifie cette parole?* | FG om. *Qui...l'homme?* [35] A *encore il est* | Tous (sauf DLKMXVg.) : *est avec vous* | Tous (sauf ADLKX) : *marchez tant que vous possédez la* [36] Tous (sauf ADL) : *Tant que vous poss.* [37] G *crurent* [38] H om. *Seigneur* [41] ALMX *cela parce qu'il vit* | D *vit la gloire de son Dieu*, et [44] D *criait et disait* [47] D *et les a gardées* | Tous (sauf A(D)LKXVg.) : *paroles et n'a pas cru, ce n'est*

CITATIONS DE L'ANCIEN TESTAMENT, XII, vv. 38, 40.

HÉBREU. 1° *Ésaïe* LIII, 1 : Qui est-ce qui a cru à notre message? Et le bras de Jéhovah, à qui s'est-il révélé? — Les LXX comme le texte de Jean.

2° Voy. *Matth.* XIII, 14.

moi je n'ai point parlé de mon chef, mais le Père qui m'a envoyé
m'a lui-même prescrit ce que je devais dire et ce dont je devais
parler; 50 et je sais que ce qu'Il prescrit est la vie éternelle. Ainsi
les choses que je dis, je les dis comme mon Père me les a dites. »

II. 1.

(XIII) 1 Or, avant la fête de Pâque (*), Jésus, sachant que son
heure était venue pour passer de ce monde à son Père, après
avoir aimé les siens qui étaient dans le monde, les aima jusques
à la fin; 2 et, pendant le repas (le diable ayant déjà mis en son
cœur que Judas Iscariote fils de Simon le livrât), 3 quoiqu'il sût
que le Père lui a tout remis dans les mains, et qu'il est issu de
Dieu, et qu'il s'en va vers Dieu, 4 il se lève du repas et se dé-
pouille de son manteau, et ayant pris un linge il s'en ceignit lui-
même; 5 puis il verse de l'eau dans le bassin, et il se mit à laver
les pieds des disciples et à les essuyer avec le linge dont il s'était
ceint. 6 Il vient donc vers Simon Pierre, lequel lui dit: « Seigneur,
est-ce à toi de me laver les pieds? » 7 Jésus lui répliqua: « Ce que
je fais, tu ne le sais pas maintenant, mais tu le connaîtras en-
suite. » 8 Pierre lui dit: « Tu ne me laveras certainement jamais
les pieds! » Jésus lui répondit: « Si je ne te lave, tu n'as rien de
commun avec moi. » 9 Pierre Simon lui dit: « Seigneur, non-seule-
ment mes pieds, mais encore les mains et la tête! » 10 Jésus lui
dit: « Celui qui s'est baigné n'a pas besoin d'autre chose que de
se laver les pieds, mais il est entièrement net; et vous, vous êtes

---

MANUSCRITS. AC (dep. XIII, 8), D, ELΛ, FGKMXΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. Chap. XIII. 1 Vgm. *que l'heure* 2 Vg. (*après un repas*) | Tous (sauf LMX(Vg.)): *mis dans le cœur de Judas* (et Vg.) *fils de Simon Iscariote* (D *de Karyot*) *qu'il* 3 Tous (sauf DLXVg.): *quoique Jésus sût* 5 D *puis, ayant pris de l'eau, il la verse dans* 6 D *vers Pierre Simon* 9 Tous: *Simon Pierre* 10 D *besoin de se laver la tête, mais seulement les pieds, car il est*

NOTE EXPLICATIVE. (*) D'après la continuité ultérieure du récit, qui, avant la mort de Jésus-Christ, ne compte plus que l'espace d'un jour, ces mots ne peuvent désigner que la veille de la fête de Pâque (Cf. XIII, 26; XVIII, 28; XIX, 14, 31). Celle-ci commençait le 14 Nisan au soir, soit dans les premières heures du 15 selon le calendrier juif (voy. *Matth.* XXIV, 2, 17); c'est donc au 13 Nisan que se rapporte la date susdite; ce jour était, cette année-là, le cinquième jour de la semaine juive, correspondant à notre jeudi.

nets, mais pas tous. » — [11] Il connaissait en effet celui qui le livrait; c'est pourquoi il dit: « vous n'êtes pas tous nets. » —
[12] Lors donc qu'il eut lavé leurs pieds, et qu'il eut repris son manteau, et qu'il se fut de nouveau mis à table, il leur dit: « Savez-vous ce que je vous ai fait? [13] Vous m'appelez maître et seigneur, et vous dites bien, car je le suis; [14] si donc je vous ai lavé les pieds, moi qui suis votre maître et votre seigneur, vous aussi, vous devez vous laver les pieds les uns aux autres; [15] car je vous ai donné un exemple, afin que comme j'ai fait pour vous, vous fassiez aussi; [16] en vérité, en vérité je vous le déclare, un esclave n'est pas plus grand que son seigneur, ni un apôtre plus grand que celui qui l'a envoyé. [17] Si vous savez ces choses vous êtes heureux, à condition que vous les pratiquiez. [18] Je ne parle pas de vous tous; je sais quels sont ceux que j'ai choisis; mais il faut que ce passage de l'Écriture s'accomplisse: « *Celui qui mange mon pain a levé son talon contre moi.* » [19] Je vous le dis dès à présent avant que cela ait eu lieu, afin que, lorsque cela aura eu lieu, vous croyiez que je le suis. [20] En vérité, en vérité je vous déclare que celui qui reçoit celui que j'aurai envoyé me reçoit, et que celui qui me reçoit reçoit Celui qui m'a envoyé. »

[21] Après avoir ainsi parlé Jésus fut troublé en son esprit, et il porta témoignage et dit: « En vérité, en vérité je vous déclare que l'un de vous me livrera! » [22] Les disciples se regardaient les uns les autres, ne sachant duquel il parlait. [23] L'un de ses disciples était couché sur le sein de Jésus, c'était celui qu'aimait Jésus; [24] Simon Pierre lui fait donc signe et lui dit: « Dis quel est celui dont il parle. » [25] L'autre, qui était ainsi appuyé contre la poitrine de Jésus, lui dit: « Seigneur, lequel est-ce? » [26] Jésus donc répond: « C'est celui pour lequel je tremperai le morceau et auquel je le

MANUSCRITS. AC, D, ELΔ, FGKMXΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [11] D om. *c'est.....nets* [13] EAFGMH *seigneur et maître* [14] D *seigneur, à combien plus forte raison, vous* [18] AK *car je sais* | Tous (sauf CL): *mange du pain avec moi a* [22] Tous (sauf C): *regardaient donc les* [23] Tous (sauf CL): *Or l'un de* [24] Tous (sauf CLXVg.): *signe de s'informer lequel c'était* | Vg. om. *Dis* [25] ADVg. om. *ainsi* [26] Tous (sauf CLX) om. *donc* | Tous (sauf CL): *celui auquel, après avoir trempé le morceau, je le donnerai*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, XIII, v. 18.

HÉBREU. *Psaume* XL, 10: Celui qui mange mon pain lève le talon contre moi.

LXX. Celui qui mange mes pains m'a lancé un grand coup de pied.

donnerai. » Ayant donc trempé un morceau, il le prend et le donne
à Judas fils de Simon Iscariote. [27] Et le morceau pris, Satan entra
alors en lui. Jésus donc lui dit : « Fais au plus tôt ce que tu as à
faire. » — [28] Aucun des convives ne comprit à propos de quoi il lui
disait cela ; [29] car quelques-uns pensaient, parce que Judas tenait
la bourse, que Jésus lui disait : « Achète ce dont nous avons besoin
pour la fête, » ou bien qu'il voulait qu'il donnât quelque chose
aux pauvres. — [30] Ayant donc pris le morceau, Judas sortit im-
médiatement ; or il faisait nuit.

2.

[31] Lors donc qu'il fut sorti, Jésus dit : « Maintenant le fils de
l'homme a été glorifié, et Dieu a été glorifié en lui, [32] et Dieu le
glorifiera en Lui-même, et Il le glorifiera bientôt. [33] Petits enfants,
je suis encore pour peu de temps avec vous ; vous me chercherez,
et, comme j'ai dit aux Juifs : là où je vais, vous ne pouvez venir,
je vous le dis aussi à vous maintenant. [34] Je vous donne un com-
mandement nouveau, qui est de vous aimer les uns les autres,
comme je vous ai aimés pour que, vous aussi, vous vous aimiez
les uns les autres ; [35] c'est par là que tous connaîtront que vous
êtes mes disciples, si vous avez de l'amour entre vous. » [36] Simon
Pierre lui dit : « Seigneur, où vas-tu ? » Jésus répondit : « Là où
je vais, tu ne peux maintenant me suivre, mais tu me suivras plus
tard. » [37] Pierre lui dit : « Seigneur, pourquoi ne puis-je te suivre
maintenant ? Je sacrifierai ma vie pour toi. » [38] Jésus répond : « Tu
sacrifieras ta vie pour moi ! En vérité, en vérité je te le déclare,
certainement le coq ne chantera pas avant que tu m'aies renié
trois fois.

(XIV) [1] « Que votre cœur ne se trouble point : croyez en Dieu,
croyez aussi en moi. [2] Dans la maison de mon Père il y a plusieurs
demeures ; sinon, vous dirais-je que je vais vous préparer une place ?

MANUSCRITS. AC, D, N (dep. XIV, 2), ELA, F (jusq. XIII, 34) GKMXΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [26] Tous (sauf CLX) : *Et ayant trempé* | Tous : *le morceau* | Tous (sauf CLMX) om. *prend et le* | Tous (sauf CLMXVgm.) : *à Judas Iscariote* (D *de* Karyot) *fils de S.* [27] D om. *le morc. pris* | DLVgi. om. *alors* [28] Tous : *Mais aucun* [31] Tous (sauf CDLXVg.) om. *donc* [32] Tous (sauf CDLX) : *si Dieu a été glorifié en lui, Dieu le glor. aussi en* [34] X om. *comme...autres* [37] Vg. om. *Seigneur* Chap. XIV. [1] D *Et il dit à ses disciples : « Que votre* [2] (Vg. *sinon, je vous l'aurais dit, parce que je vais*)

[3]Et si je vais et que je vous prépare une place, je reviendrai, et
je vous prendrai auprès de moi, afin que là où je suis vous y soyez
aussi; [4]et là où je vais, vous en savez le chemin. » [5]Thomas lui
dit : « Seigneur, nous ne savons où tu vas, comment en savons-
nous le chemin ? » [6]Jésus lui dit : « Je suis le chemin, et la vérité,
et la vie; personne ne vient au Père que par moi; [7]si vous m'aviez
connu, vous auriez aussi connu mon Père; dès maintenant vous
Le connaissez et vous L'avez vu. » [8]Philippe lui dit : « Seigneur,
montre-nous le Père, et cela nous suffit. » [9]Jésus lui dit : « Depuis
si longtemps je suis avec vous, et tu ne m'as pas connu, Philippe!
Celui qui m'a vu a vu le Père; comment dis-tu : Montre-nous le
Père? [10]Ne croiras-tu point que je suis dans le Père, et que le
Père est en moi ? Les paroles que je vous adresse, je ne les pro-
fère pas de mon chef; mais le Père qui demeure en moi fait Ses
propres œuvres; [11]croyez-moi, quand je dis que je suis dans le
Père et que le Père est en moi; sinon, croyez-moi à cause de Ses
œuvres. [12]En vérité, en vérité je vous le déclare, celui qui croit
en moi, les œuvres que je fais, lui aussi les fera, et il en fera de
plus grandes, parce que je m'en vais vers le Père; [13]et, quoi que ce
soit qu'on demande en mon nom, je le ferai, afin que le Père soit
glorifié dans le Fils; [14]si vous me demandez quelque chose en
mon nom, je le ferai. [15]Si vous m'aimez, vous garderez mes com-
mandements, [16]et moi je prierai le Père, et Il vous donnera un
autre défenseur, pour être éternellement avec vous, [17]l'Esprit de
vérité, que le monde ne peut recevoir, car il ne le voit point,
ni ne le connaît point; pour vous, vous le connaissez, car il de-
meure près de vous, et il est en vous. [18]Je ne vous laisserai point
orphelins, je viens à vous; [19]encore un peu de temps, et le monde

MSS. AC (jusq. XIV, 7), DQ (dep. XIV, 3), N (jusq. XIV, 10), ELΛ, GKMXΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [3]DM *Et si je vais vous préparer une* AEGKΔH *Et si je vais, je vous préparerai une* [4]Tous (sauf CQLX) : *vais, vous le savez, et vous en* [5]D *Thomas, qui est appelé Didymos* | Tous (sauf CL) : *et comment* | Tous (sauf CD) : *comment pouvons-nous en savoir le* [7]Tous (sauf CQLX) : *et dès m.* [9](Vgi. *connu! Philippe, celui qui*) | Tous (sauf QVg.) : *et comment* [10]Tous : *Ne crois-tu* | Tous (sauf D V. égm. éth.) : *fait Lui-même les œuv.* [11]UVg. *vous ne me* (Vg. om. *me*) *croyez pas quand je* | DLVg. *croyez à cause* | Tous (sauf V. éth.) : *des œuvres mêmes* [12]Tous (sauf ADQLXVg.) : *vers mon Père* [14]ΛX om. *si vous....ferai* | Tous (sauf EΛHVg. V. goth.) om. *me* [15]Tous (sauf L) : *gardez mes* [16]Tous (sauf LQX) : *pour demeurer étern.* [17]E om. *ni ne le connaît point* | (Vg. *demeurera*) | Tous (sauf D V. anc. lat. syr. anc. goth.) : *et il sera en*

ne me voit plus, mais vous, vous me verrez, parce que je vis, et que vous aussi vous vivrez; [20] en ce jour-là vous connaîtrez que je suis en mon Père, et que vous êtes en moi, et que je suis en vous. [21] Celui qui possède mes commandements et qui les garde, c'est celui-là qui m'aime; celui qui m'aime sera aimé par mon Père, et moi aussi je l'aimerai et je me manifesterai moi-même à lui. »

[22] Judas, non pas l'Iscariote, lui dit: « Seigneur, que s'est-il passé pour que tu doives te manifester à nous, et non pas au monde? » [23] Jésus lui répliqua: « Si quelqu'un m'aime il gardera ma parole, et mon Père l'aimera, et nous viendrons vers lui et nous ferons un séjour chez lui; [24] celui qui ne m'aime pas ne garde point mes paroles; et la parole que vous entendez n'est pas de moi, mais du Père qui m'a envoyé. [25] Je vous ai dit ces choses pendant que je demeurais près de vous, [26] mais le défenseur, l'esprit saint qu'enverra le Père en mon nom, celui-là vous instruira de tout, et vous remettra en mémoire tout ce que je vous ai dit. [27] Pour moi, je vous laisse la paix, je vous donne ma paix; ce n'est pas comme donne le monde, que je vous donne. Que votre cœur ne se trouble point et qu'il ne s'effarouche point. [28] Vous avez entendu que je vous ai dit: Je m'en vais, et, je viens à vous; si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez de ce que je vais vers le Père, parce que le Père est plus grand que moi. [29] Et maintenant, je vous l'ai dit avant que cela ait eu lieu, afin que, lorsque cela aura eu lieu, vous croyiez. [30] Je ne parlerai plus de beaucoup de choses avec vous, car le chef du monde vient, et il ne me peut rien, [31] mais, afin que le monde sache que j'aime le Père, et que j'agis conformément à l'ordre que le Père m'a donné, levez-vous, sortons d'ici.

(XV) [1] « Je suis le véritable cep, et mon Père est le vigneron; [2] tout sarment en moi qui ne porte point de fruit, Il le retranche, et tout sarment qui porte son fruit, Il le nettoie, afin qu'il porte plus de fruit. [3] Déjà vous êtes nets, à cause de la parole que je vous ai adressée. [4] Demeurez en moi, et moi en vous; comme le

---

MANUSCRITS. A, DQ (jusq. XIV, 22), ELA, GKMXΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [22] D *non pas celui de Karyot* | Tous (sauf ADELXVg.): *et que s'est-il* [23] D *je viendrai* et *je ferai* [24] D *ne gardera* [26] DVg. *je vous aurai dit* [28] Tous (sauf ADLKXVg.): *de ce que j'ai dit: Je vais* | Tous (sauf ADLXVg.): *mon Père est* [30] Vg. *de ce monde* | K *vient, et il ne trouvera rien en moi* [31] AE *que j'aime le Père, j'agis conf.* Chap. XV. [1] L *cep, et vous, les sarments, et mon* [2] DVg. *nettoyera*

sarment ne peut porter du fruit de lui-même, s'il ne demeure au
cep, vous non plus, si vous ne demeurez en moi. [5] Moi, je suis le
cep, vous, les sarments; celui qui demeure en moi et moi en lui,
celui-là porte beaucoup de fruit; car, séparés de moi, vous ne pou-
vez pas faire la moindre chose. [6] Si quelqu'un ne demeure pas en
moi, il est jeté dehors comme le sarment, et il sèche; puis on les
rassemble, et on les jette dans le feu, et ils brûlent. [7] Si vous de-
meurez en moi, et que mes paroles demeurent en vous, demandez
ce que vous voudrez, et cela vous sera accordé. [8] Pour que mon
Père soit glorifié, il faut que vous portiez beaucoup de fruit, et que
vous deveniez mes disciples. [9] Comme mon Père m'a aimé, moi
aussi je vous ai aimés; demeurez dans mon amour; [10] si vous gar-
dez mes commandements, vous demeurerez dans mon amour,
comme moi j'ai gardé les commandements du Père, et je demeure
dans son amour. [11] Je vous ai dit ces choses afin que ma joie soit
en vous, et que votre joie soit complète. [12] Voici quel est mon
commandement: c'est que vous vous aimiez les uns les autres
comme je vous ai aimés; [13] il n'est personne qui ait un plus grand
amour que celui qui porte quelqu'un à sacrifier sa propre vie pour
ses amis; [14] vous êtes mes amis, si vous faites ce que je vous com-
mande; [15] je ne vous appelle plus esclaves, parce que l'esclave
ne sait pas ce que fait son seigneur; mais je vous ai appelés amis,
parce que je vous ai fait connaître tout ce que j'ai appris de mon
Père. [16] Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, mais c'est moi qui
vous ai choisis, et qui vous ai établis, afin que vous alliez, et que
vous portiez du fruit, et que votre fruit demeure, afin que tout
ce que vous demanderez au Père en mon nom, Il vous le donne.
[17] Voici ce que je vous commande: c'est que vous vous aimiez les
uns les autres.

[18] « Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a haï avant vous; [19] si
vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui est sien; mais
comme vous n'êtes pas du monde, mais que c'est moi qui vous ai
choisis du milieu du monde, voilà pourquoi le monde vous hait.
[20] Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite: L'esclave n'est

MSS. AI (dep. XV, 12), D, N (XV, 15-22), ELΛ, GKMXΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [5] D *car moi, je* [7] Tous (sauf ADLMX): *en vous, vous demanderez ce que* | D *et cela se fera* [8] Tous (sauf DLMXVg.): *et vous deviendrez mes* [10] Tous: *de mon Père* [11] Tous (sauf ADVg.): *joie demeure en* [13] D *qui le porte à* [14] Tous (sauf DLXVg.): *tout ce que* [16] A *portiez beaucoup de fr.* [17] D *commande: Aimez-vous les* [18] D *haï le premier* [19] D *comme vous n'étiez pas* [20] D *des paroles que.....dites* | D *Mon esclave n'est*



pas plus grand que son seigneur; s'ils m'ont poursuivi, ils vous poursuivront aussi; s'ils ont gardé ma parole, ils garderont aussi la vôtre; [21] mais ils feront tout cela contre vous à cause de mon nom, parce qu'ils ne connaissent pas Celui qui m'a envoyé. [22] Si je n'étais pas venu, et si je ne leur avais pas parlé, ils n'auraient pas de péché; mais maintenant ils n'ont pas d'excuse pour leur péché. [23] Celui qui me hait hait aussi mon Père; [24] si je n'avais pas fait parmi eux les œuvres que nul autre n'a faites, ils n'auraient pas de péché; mais maintenant, quoiqu'ils les aient vues, ils ont haï, et moi, et mon Père. [25] Mais il fallait que fût accomplie la parole qui est écrite dans leur loi: « *Ils m'ont haï gratuitement.* » [26] Quand sera venu le défenseur que je vous enverrai d'auprès du Père, l'Esprit de la vérité qui sort d'auprès du Père, c'est lui qui témoignera en ma faveur; [27] mais, vous aussi, vous témoignerez, parce que vous êtes dès le commencement avec moi.

(XVI) [1] « Je vous ai dit ces choses, afin que vous ne trébuchiez pas. [2] On vous mettra au ban de la synagogue; et même l'heure vient où quiconque vous fera mourir s'imaginera rendre un culte à Dieu; [3] et ils agiront ainsi, parce qu'ils n'ont connu ni le Père, ni moi. [4] Mais je vous ai dit ces choses, afin que, lorsque l'heure en sera venue, vous vous souveniez que je vous en ai parlé; si je ne vous en ai pas parlé dès le commencement, c'est que j'étais avec vous; [5] mais maintenant je m'en vais vers Celui qui m'a envoyé, et nul de vous ne me demande : Où vas-tu? [6] Mais parce que je vous ai dit ces choses, la tristesse a rempli votre cœur. [7] Mais je vous dis la vérité: il vous convient que je parte; car si je ne pars pas, le défenseur ne viendra certainement pas à vous, mais si je m'en vais, je vous l'enverrai; [8] et, quand il sera venu, il convaincra le monde de péché, de justice, et de jugement: [9] de péché, parce qu'ils ne croient pas en moi; [10] de justice, parce que je

MSS. AI (jusq. XVI, 2), D, ELY (dep. XVI, 3) Λ, GKMX (jusq. XV, 25) Γ (dep. XV, 24) Δ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [21] DX om. *tout* [26] Tous (sauf Δ): *Mais quand* | D *de mon Père* 2 fois [27] DVg. om. *mais* Chap. XVI. [2] A *culte au Seigneur* [3] DLVgi. *ainsi contre vous* [4] Tous (sauf ALVg.): *l'heure sera* [7] Tous (sauf L) om. *certainement* [8] K om. *quand.....venu* [9] Vgi. *n'ont pas cru*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, XV, v. 25.

HÉBREU. *Ps.* XXXV, 19: Ne laisse pas se réjouir ceux qui me haïssent gratuitement. *Ps.* LXIX, 5: Plus nombreux que les cheveux de ma tête sont ceux qui me haïssent gratuitement.

LXX. Qu'ils ne se réjouissent pas, ceux qui me haïssent gratuitement. — Ils se sont multipliés plus que les cheveux de ma tête, ceux qui me haïssent gratuitement.

m'en vais vers le Père et que vous ne me verrez plus; [11] de jugement, parce que le chef de ce monde a été jugé. [12] J'ai encore beaucoup de choses à vous dire, mais vous ne pouvez les porter maintenant; [13] mais quand celui-là, l'Esprit de vérité, sera venu, il vous introduira dans la vérité tout entière; car il ne parlera pas de son chef, mais il parlera de tout ce qu'il entendra et il vous annoncera les choses qui doivent arriver. [14] C'est lui qui me glorifiera, car il prendra du mien et vous l'annoncera; [15] tout ce que le Père possède est mien; c'est pourquoi j'ai dit qu'il prend du mien, et qu'il vous l'annoncera. [16] Encore un peu de temps et vous ne me verrez plus, puis, derechef un peu de temps, et vous me verrez. »

[17] Quelques-uns de ses disciples se dirent donc les uns aux autres : « Que signifie ce qu'il nous dit : « Encore un peu de temps et vous ne me verrez pas, puis, derechef un peu de temps, et vous me verrez, » et : « Je m'en vais vers mon Père? » [18] Ils disaient donc : « Nous ne savons ce que signifie ce qu'il dit : encore un peu de temps. » [19] Jésus connut qu'ils voulaient l'interroger, et il leur dit : « Vous discutez entre vous sur ce que j'ai dit : Encore un peu de temps, et vous ne me verrez pas, puis, derechef peu de temps, et vous me verrez. [20] En vérité, en vérité, je vous déclare que pour vous, vous pleurerez et vous vous lamenterez, mais que le monde se réjouira; vous serez dans la tristesse, mais votre tristesse se transformera en joie; [21] la femme, quand elle est près d'enfanter, éprouve de la tristesse parce que son heure est venue, mais, quand elle a mis le petit enfant au monde, elle ne se souvient plus de sa tribulation, à cause de sa joie, parce qu'un humain est né dans le monde. [22] Vous donc aussi, vous avez maintenant, il est vrai, de la tristesse, mais je vous reverrai et votre cœur se réjouira, et nul ne vous enlèvera votre joie; [23] et en ce jour-là vous ne m'interrogerez sur rien. En vérité, en vérité, je vous le déclare, si vous demandez quelque chose au Père, Il vous

MSS. AC (dep. XVI, 21), D, ELYΛ, GKMX (dep. XVI, 23) ΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [10] Tous (sauf DLVg.) : *vers mon P.* [13] L *ce qu'il entend* L. a. (sauf DEYHVg.) : *ce qu'il aura entendu* [15] L *je vous ai dit* | AKVg. *prendra* [16] Tous (sauf DL) : *verrez, parce que je m'en vais vers le Père.* [18] D om. *Ils dis. donc* | Tous : *Qu'est-ce que sign... temps? Nous ne savons de quoi il parle.»* (D om. *ce qu'il dit*) [19] D *l'interroger là-dessus* [20] Λ om. *et vous vous lam.* [21] D *parce que son jour est venu* [22] ADLVgm. *vous aurez* | Tous (sauf DΓVg.) : *ne vous enlève* [23] Tous (sauf CDLYVg.) : *déclare, tout ce que vous demandez au P.* | Tous (sauf CLYXΔ) : *au Père en mon nom, Il vous le donnera;*

le donnera en mon nom ; [24] Jusques à présent vous n'avez rien demandé en mon nom ; demandez, et vous recevrez, afin que votre joie soit complète. [25] Je vous ai parlé de ces choses par figures ; l'heure vient où je ne vous parlerai plus par figures, mais où je vous entretiendrai ouvertement du Père ; [26] en ce jour-là vous demanderez en mon nom, et je ne vous dis pas que c'est moi qui solliciterai le Père pour vous, [27] car le Père Lui-même vous aime parce que vous m'avez aimé, et que vous avez cru que je suis issu du Père. [28] Je suis issu du Père et je suis venu dans le monde ; je quitte derechef le monde et je vais vers le Père. » [29] Ses disciples disent : « Voici, maintenant tu parles ouvertement et tu n'emploies aucune figure ; [30] maintenant nous savons que tu sais tout, et que tu n'as pas besoin que personne t'interroge ; c'est pourquoi nous croyons que tu es issu de Dieu. » [31] Jésus leur répondit : « Maintenant vous croyez ; [32] voici, l'heure vient, et elle est venue, où vous serez dispersés, chacun chez soi, et où vous me laisserez seul ; toutefois je ne suis pas seul, car le Père est avec moi. [33] Je vous ai dit ces choses afin qu'en moi vous ayez la paix ; vous devez avoir des tribulations dans le monde, mais ayez courage, c'est moi qui ai vaincu le monde. »

(XVII) [1] Jésus proféra ces paroles, puis, après avoir levé les yeux vers le ciel, il dit : « Père, l'heure est venue ! Glorifie Ton Fils, afin que Ton fils Te glorifie, [2] selon que Tu lui as donné autorité sur toute chair, afin qu'à tous ceux que Tu lui as donnés, il donne la vie éternelle. [3] Or voici ce qu'est la vie éternelle, c'est qu'ils Te connaissent comme le seul véritable Dieu, et, comme Christ, Jésus que Tu as envoyé. [4] Pour moi, je T'ai glorifié sur la terre, en achevant l'œuvre que Tu m'as donnée à faire ; [5] et maintenant, à Ton tour, glorifie-moi, Père, auprès de Toi, par la gloire que je possédais auprès de Toi avant que le monde existât. [6] J'ai manifesté Ton nom aux hommes que Tu m'as donnés du milieu du monde ; ils étaient tiens, et Tu me les as donnés, et ils ont gardé Ta parole. [7] Maintenant ils ont connu que tout ce que Tu m'as donné

MANUSCRITS. AC, D, ELYΛ, GKMXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [25] Tous (sauf CDLYXVg.) : *figures, mais l'heure* [26] L *et je vous dis que* | D *mon Père* [27] Tous (sauf CDLX) : *issu de Dieu* [28] D om. *Je suis issu du Père* [29] Tous (sauf CDΛ) : *lui disent* [30] Y om. *maintenant* [32] Tous (sauf ACDLX) : *est maintenant* (Vg. *déjà*) *venue* Chap. XVII. [1] Tous (sauf ACDVg.) : *Ton fils aussi Te* [2] D *afin que tout ce que Tu lui as donné ait la vie ét.* [3] D *envoyé dans ce monde* [4] Tous (sauf ACL) : *terre, j'ai achevé l'œuvre*

vient de Toi, [8] car je leur ai donné les paroles que Tu m'as don-
nées, et ils les ont reçues, et ils ont vraiment connu que je suis
issu d'auprès de Toi, et ils ont cru que c'est Toi qui m'as envoyé.
[9] C'est moi qui prie pour eux ; je ne prie point pour le monde,
mais pour ceux que Tu m'as donnés, parce qu'ils sont tiens, [10] (et
tout ce qui est mien est tien, et ce qui est tien est mien), et
que j'ai été glorifié en eux. [11] Et je ne suis plus dans le monde,
et eux sont dans le monde, et moi je vais vers Toi. Père saint !
maintiens-les fidèles à Ton nom que Tu m'as donné, afin qu'ils
soient un comme nous. [12] Lorsque j'étais avec eux, je les mainte-
nais fidèles à Ton nom que Tu m'as donné, et je les ai gardés, et
nul d'entre eux ne s'est perdu, sauf le fils de perdition, afin que
l'Écriture fût accomplie. [13] Mais maintenant je vais à Toi, et je dis
ces choses dans le monde, afin qu'ils possèdent en eux-mêmes
ma joie complète. [14] C'est moi qui leur ai donné Ta parole, et le
monde les a haïs, parce qu'ils ne sont pas du monde, comme moi-
même je ne suis pas du monde. [15] Je ne prie point pour que Tu
les enlèves du monde, mais pour que Tu les garantisses du malin.
[16] Ils ne sont pas du monde, comme moi-même je ne suis pas du
monde ; [17] consacre-les à la vérité ; Ta parole est la vérité. [18] De
même que Tu m'as envoyé dans le monde, moi, de mon côté, je
les ai envoyés dans le monde ; [19] et c'est pour eux que je me con-
sacre moi-même, afin qu'eux aussi soient consacrés à la vérité.
[20] Mais ce n'est pas seulement pour ceux-là que je prie, mais en-
core pour ceux qui, par leur parole, croient en moi, [21] afin que
tous soient un, comme Toi, Père, Tu es en moi, et moi en Toi,
afin qu'eux aussi soient en nous, pour que le monde croie que
c'est Toi qui m'as envoyé. [22] Pour moi, je leur ai donné la gloire
que Tu m'as donnée, afin qu'ils soient un comme nous sommes
un ; [23] je suis en eux, et Tu es en moi, afin qu'ils arrivent à une

MANUSCRITS. AC, D, ELYΛ, GKMXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [8] AD *données, et ils ont maintenant admis que je* [10] D *et que Tu m'as glorifié en eux* [11] Tous : *et ceux-ci sont* | D après *vers Toi* ajoute : *je ne suis plus dans le monde, et je suis dans le monde* | D après *Ton nom* ajoute : *et lorsque j'étais avec eux, je les maintenais fidèles à Ton nom que Tu m'as* | Vg. *à Ton nom, ceux que Tu m'as d.* [12] Le ms. du Vatican, au lieu de *j'étais* écrit, par inadvertance semble-t-il : *nous étions* | Tous (sauf CDLVg.) : *avec eux dans le monde, je* | Tous (sauf CL) : *Ton nom, ceux que Tu m'as donnés* | Tous (sauf CL) om. *et* la 1re fois [13] C *possèdent en leurs cœurs ma* [14] D *les hait* | D om. *comme.....monde* [17] Tous (sauf ACDLVg.) : *à Ta vérité* [20] A om. *par leur parole* | Vg. *croiront* [21] Tous (sauf CD) : *soient un en nous*

parfaite unité, pour que le monde connaisse que c'est Toi qui m'as envoyé, et que Tu les a aimés comme Tu m'as aimé. [24] Père, ceux que Tu m'as donnés, je veux que là où je suis eux aussi y soient avec moi, afin qu'ils voient ma gloire, que Tu m'as donnée parce que Tu m'as aimé avant la création du monde, [25] Père juste! Et le monde ne T'a pas connu, mais moi je T'ai connu, et ceux-ci ont connu que c'est Toi qui m'as envoyé; [26] et je leur ai fait connaître Ton nom, et je le leur ferai connaître, afin que l'amour dont Tu m'as aimé soit en eux, et moi en eux! »

3.

(XVIII) [1] Après avoir dit ces choses Jésus sortit avec ses disciples pour se rendre, au delà du torrent des cèdres (*), en un lieu où se trouvait un jardin dans lequel il entra, lui et ses disciples. [2] Or Judas, qui le livrait, connaissait aussi l'endroit, parce que souvent Jésus s'y était réuni à ses disciples. [3] Judas donc, ayant pris la cohorte (**) et des satellites que lui avaient donnés les grands prêtres et les pharisiens, arrive en ce lieu avec des torches, des lanternes et des armes. [4] Jésus donc, qui savait tout ce qui allait lui arriver, sortit et leur dit: « Qui cherchez-vous? » [5] Ils lui répondirent: « Jésus le Nazoréen. » Il leur dit: « C'est moi qui suis Jésus. » Or Judas qui le livrait était aussi avec eux. [6] Lors donc qu'il leur eut dit: « C'est moi qui le suis, » ils reculèrent en arrière et tombèrent par terre. [7] Il leur demanda donc derechef: « Qui cherchez-vous? » Et ils dirent: « Jésus le Nazoréen. » [8] Jésus répondit: « Je vous ai dit que c'est moi qui le suis, si donc vous me cherchez, laissez aller ceux-ci. » — [9] Afin que fût accomplie la parole qu'il avait dite: ceux que tu m'as donnés, je n'en ai perdu au-

MSS. AC, D, ELYΛ, G (jusq. XVIII, 5) KMXΓΔ, H (jusq. XVIII, 2) SU. **Vg.**

VARIANTES. [23] Tous (sauf CDLX): *et que le monde* | D *aimés comme moi. J'ai aimé,* [24] *Père, ce que Tu m'as d.* [25] DVgi. om. *Et* Chap. XVIII. [1] D *torrent du cèdre* AΔSVg. *torrent du Cédron* [4] D *qui voyait* [5] DVg. *le Nazarénien* | Tous (sauf D): *Jésus leur dit* | Tous: « *C'est moi qui le suis.* » [7] Vg. *le Nazarénien*

NOTES EXPLICATIVES. (*) C'est le torrent qui coule dans la vallée dite de Cédron à l'est de Jérusalem, et qui porte d'ordinaire le même nom; en hébreu Kidron signifie noir; il est probable que la dénomination donnée dans le texte à ce cours d'eau vient de la confusion produite par l'identité entre ce nom propre et le génitif pluriel du mot cèdre.

(**) Voy. *Matth.* XXVII, 27.



cun (*). — 10 Simon Pierre qui avait une épée la tira donc et frappa
l'esclave du grand prêtre et lui coupa l'oreille droite ; or le nom
de l'esclave était Malchus. 11 Jésus dit donc à Pierre : « Remets
l'épée dans le fourreau ; la coupe que le Père m'a donnée, ne la
boirai-je pas ? »

12 La cohorte, et le commandant, et les satellites des Juifs se
saisirent donc de Jésus et le garrottèrent, 13 et ils le conduisirent
d'abord chez Annas ; il était en effet beau-père de Caïaphas, qui
était grand prêtre cette année-là. — 14 Or Caïaphas était celui qui
avait donné aux Juifs le conseil : il convient qu'un seul homme
meure pour le peuple (**). — 15 Cependant Simon Pierre suivait
Jésus, avec un autre disciple ; or ce disciple-ci était connu du
grand prêtre, et il entra avec Jésus dans la cour du grand prêtre,
16 mais Pierre se tenait dehors près de la porte. L'autre disciple,
celui qui était connu du grand prêtre, sortit donc, et parla à la
portière, et il fit entrer Pierre. 17 La servante qui faisait office de
portière dit donc à Pierre : « N'es-tu pas, toi aussi, des disciples
de cet homme-là ? » Il lui dit : « Je n'en suis point. » 18 Cependant
les esclaves et les satellites se tenaient auprès d'un brasier qu'ils
avaient allumé, car il faisait froid, et ils se chauffaient ; or Pierre
se tenait aussi avec eux et se chauffait. 19 Le grand prêtre interro-
gea donc Jésus sur ses disciples et sur sa doctrine. 20 Jésus lui
répondit : « Pour moi, c'est publiquement que j'ai parlé au monde ;
j'ai constamment enseigné dans une synagogue et dans le temple
où tous les Juifs se rassemblent, et je n'ai rien dit en cachette.
21 Pourquoi m'interroges-tu ? Interroge ceux qui ont entendu ce
dont je leur ai parlé ; voici, ce sont eux qui savent ce que j'ai dit. »
22 Or quand il eut dit cela, un des satellites qui se trouvait là donna
un soufflet à Jésus, en disant : « C'est ainsi que tu réponds au
grand prêtre ! » 23 Jésus lui répondit : « Si j'ai mal parlé, porte té-
moignage du mal que j'ai dit, mais si c'est bien, pourquoi me
frappes-tu ? » 24 Annas l'envoya donc garrotté à Caïaphas le grand
prêtre. 25 Cependant Simon Pierre était à se chauffer ; ils lui dirent

---

MANUSCRITS. AC, D (jusq. XVIII, 13), ELYΛ, G (dep. XVIII, 19) KMXΓΔ, H (dep. XVIII, 18) SU. **Vg.**

VARIANTES. 10 D *Alors Simon* et om. *donc* 11 Vgi. *ton épée* | X *son fourreau* 13 CDVgi. *Caïphas* 15 C *S. Pierre les suivait* | Tous (sauf A): *avec l'autre* 20 C om. *lui* | Λ *dans la synag.* | Tous (sauf ACLXVg.): *où toujours les J.* 22 CLYX *trouvaient* 24 Tous (sauf CLXΔ) om. *donc* 25 X om. *Simon*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Voy. XVII, 12. (**) Voy. XI, 50.

donc : « N'es-tu pas, toi aussi, de ses disciples ? » Il le nia et dit :
« Je n'en suis point. » 26 Un des esclaves du grand prêtre, qui était
parent de celui dont Pierre avait coupé l'oreille, dit : « Est-ce que
je ne t'ai pas vu dans le jardin avec lui ? » 27 Pierre donc nia de-
rechef, et aussitôt un coq chanta.

28 Ils conduisent donc Jésus de chez Caïaphas au prétoire (*) ;
or c'était le matin (**), et eux-mêmes n'entrèrent pas dans le pré-
toire, afin de ne pas se souiller (***), et de pouvoir manger la pâque.
29 Pilate donc sortit pour se rendre auprès d'eux et dit : « Quelle
accusation portez-vous contre cet homme ? » 30 Ils lui répliquèrent :
« Si celui-ci n'était pas un malfaiteur, nous ne te l'aurions pas li-
vré. » 31 Pilate leur dit donc : « Prenez-le vous-mêmes, et jugez-le
selon votre loi. » Les Juifs lui dirent : « Il ne nous est pas permis
de mettre personne à mort. » — 32 Afin que fût accomplie la pa-
role par laquelle Jésus avait indiqué de quelle mort il devait mou-
rir (†). — 33 Pilate entra donc derechef dans le prétoire, et il ap-
pela Jésus, et lui dit : « Es-tu le roi des Juifs ? » 34 Jésus répondit :
« Est-ce de toi-même que tu dis cela, ou bien d'autres te l'ont-ils
dit de moi ? » 35 Pilate répondit : « Est-ce que je suis Juif ? C'est ta
nation et les grands prêtres qui t'ont livré à moi ; qu'as-tu fait ? »
36 Jésus répondit : « Mon royaume n'est pas de ce monde ; si mon
royaume était de ce monde, mes satellites auraient combattu afin
que je ne fusse pas livré aux Juifs ; mais maintenant mon royaume
n'est pas d'ici. » 37 Pilate lui dit donc : « Tu es donc roi ? » Jésus
répondit : « Tu le dis ; en effet je suis roi. C'est pour rendre té-
moignage à la vérité que je suis né et que je suis venu dans le
monde ; quiconque est de la vérité écoute ma voix. » 38 Pilate lui
dit : « Qu'est-ce que la vérité ? » Et en disant cela il sortit derechef
pour se rendre auprès des Juifs, et il leur dit : « Pour moi, je ne
trouve en lui aucun crime ; 39 mais c'est votre coutume que je vous
relâche quelqu'un à Pâque, voulez-vous donc que je vous relâche

MANUSCRITS. AC (jusq. XVIII, 36), ELYΔ, GKMXΓΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 25 EYAGMΓΔ *nia donc* 28 LMU om. *donc* 31 AKU *Or les Juifs* L. a. (sauf C) : *Les J. lui dirent donc :* 32 LΔ *la parole de Dieu fût* 34 EΔGKΓΔHS *lui répondit* 37 K *Jésus lui*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Voy. *Matth.* XXVII, 27.

(**) Le matin du vendredi 14 Nisan, au soir duquel s'ouvrait pour les Juifs la journée du 15 et se faisait le repas pascal.

(***) Cf. *Deutér.* XXVI, 4. 2 *Chron.* XXXV, 6.

(†) Voy. III, 14 ; XII, 32—33. Le supplice de la crucifixion, usité chez les Romains, était étranger aux Juifs, qui mettaient les criminels à mort en les lapidant.

le roi des Juifs ? » 40 Ils s'écrièrent donc derechef : « Non pas celui-ci, mais Barabbas ! » Or Barabbas était un brigand.

(XIX) 1 Alors donc Pilate fit prendre et fustiger Jésus. 2 Et les soldats, ayant tressé une couronne avec des épines, la posèrent sur sa tête, et ils le revêtirent d'un manteau de pourpre, 3 et ils venaient vers lui et disaient : « Salut, roi des Juifs ! » Et ils lui donnèrent des soufflets. 4 Et Pilate sortit derechef et leur dit : « Voici, je vous l'amène, afin que vous sachiez que je ne trouve en lui aucun crime. » 5 Jésus sortit donc, portant la couronne d'épines et le manteau de pourpre. Et il leur dit : « Voici l'homme. » 6 Lors donc que les grands prêtres et leurs satellites le virent, ils s'écrièrent : « Crucifie, crucifie ! » Pilate leur dit : « Prenez-le vous-mêmes, et crucifiez-le ; car pour moi je ne trouve pas de crime en lui. » 7 Les Juifs lui répondirent : « Nous avons une loi, et selon la loi il doit mourir, parce qu'il s'est fait fils de Dieu. » 8 Lors donc que Pilate eut ouï cette parole, il craignit davantage, 9 et il rentra dans le prétoire et dit à Jésus : « D'où es-tu ? » Mais Jésus ne lui fit pas de réponse. 10 Pilate donc lui dit : « Tu ne me parles pas ! Ne sais-tu pas que j'ai l'autorité de te relâcher, et que j'ai l'autorité de te crucifier ? » 11 Jésus lui répondit : « Tu n'aurais nulle autorité sur moi, si elle ne t'avait été donnée d'en haut ; c'est pourquoi celui qui m'a livré à toi commet un plus grand péché. » 12 Dès lors Pilate cherchait à le relâcher ; mais les Juifs s'écrièrent : « Si tu relâches celui-ci, tu n'es pas ami de l'empereur ; quiconque se fait roi se déclare contre l'empereur ! » 13 Pilate donc, quand il eut ouï ces paroles, fit sortir Jésus, et s'assit sur un tribunal dans un endroit appelé Pavé, mais en hébreu **Gabbatha** (*). 14 Or c'était

MANUSCRITS. A, I (dep. XIX, 4), ELYΛ, GKMXΓ (jusq. XIX, 6) Δ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. 40 Tous (sauf LX): *donc tous derechef* Chap. XIX. 3 Tous (sauf LΛXUVg.) om. *venaient vers lui et* | Tous (sauf LX): *donnaient* 4 ΓVgm. om. *Et* L. a. (sauf ALKX): *Pilate sortit donc der.* 6 Y *que la foule et les gr. pr.* | Tous (sauf LVgm.): *crucifie-le!* 7 Tous (sauf LΔVg.): *selon notre loi* 10 A om. *donc* | Tous (sauf A): *l'autorité de te crucifier.......l'autorité de te relâcher?* 11 Tous (sauf L) om. *lui* | Tous (sauf EΛΔU(?)Vg.): *qui me livre* 12 Tous: *s'écriaient* | Vgi. *car quic.* 13 Tous (sauf AILXU): *sur le tribunal*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Cette localité, dont il n'est pas fait ailleurs mention, était probablement située près du Prétoire sur le mont Sion (voy. *Matth.* XXVII, 27), et elle tirait son nom grec de sa surface recouverte d'un pavé particulier, soit en dalles, soit en mosaïque. Le nom hébreu *Gabbta* signifie croupe, élévation, et indique que le tribunal du gouverneur s'élevait au-dessus du sol environnant.

la préparation de la pâque (*); c'était environ la sixième heure (**),
et il dit aux Juifs : « Voilà votre roi ! » [15] Ceux-ci s'écrièrent donc :
« Fais-le mourir ! Fais-le mourir ! Crucifie-le ! » Pilate leur dit :
« Crucifierai-je votre roi ? » [16] Les grands prêtres lui répondirent :
« Nous n'avons d'autre roi que l'empereur. » Alors donc il le leur
livra pour être crucifié.

Il se saisirent donc de Jésus, [17] et, portant lui-même sa croix, il
sortit pour se rendre à l'endroit appelé du crâne, qui en hébreu
est appelé **Golgoth**, [18] où ils le crucifièrent, et avec lui deux au-
tres, de droite et de gauche, et Jésus au milieu. [19] Cependant Pilate
composa aussi une inscription et la fit placer sur la croix ; or
elle était ainsi conçue : JÉSUS LE NAZORÉEN, LE ROI DES JUIFS.
[20] Plusieurs des Juifs lurent donc cette inscription, parce que l'en-
droit où fut crucifié Jésus était près de la ville, et qu'elle était
écrite en hébreu, en latin et en grec. [21] Les grands prêtres des
Juifs disaient donc à Pilate : « N'écris pas : Le roi des Juifs, mais
qu'il a dit : Je suis roi des Juifs. » [22] Pilate répondit : « Ce que j'ai
écrit, je l'ai écrit. » [23] Les soldats donc, lorsqu'ils eurent crucifié
Jésus, prirent ses vêtements, et ils en firent quatre parts, une
part pour chaque soldat ; ils prirent aussi la tunique. Or la tunique
était sans couture, entièrement tissée du haut en bas ; [24] ils se
dirent donc entre eux : « Ne la déchirons pas, mais tirons-la au
sort, à qui l'aura. » — Afin que fût accompli le passage de l'Écri-

MANUSCRITS. A, I (jusq. XIX, 24), ELYA, GKMXΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [14] LXΔ *la troisième heure*. CHRONIQUE D'ALEXANDRIE (VIme siècle) p. 11 et 411 : « Les mss. corrects lisent *troisième heure*, comme l'autographe même de l'évangéliste conservé jusqu'à présent, par la grâce de Dieu, dans l'église d'Éphèse. » [15] YKVg. *s'écriaient* [16] Tous (sauf LX) : *Or ils se sais. de J. et ils l'emmenèrent* (MU *dans le prétoire*) [17] Tous (sauf LXVg.) : om. *lui-même* ORIGÈNE (Comm. sur ce pass.) : « D'après Jean Jésus porte lui-même sa croix. » | Tous et B²: *Golgotha* V. égt. c. le t. [19] Vg. *Nazarénien* [20] Tous (sauf LX) : *en hébreu, en grec et en latin* [23] Vg. *lorsqu'ils l'eurent cruc.* [24] Tous : *de l'Écriture, qui dit:*

NOTE EXPLICATIVE. (*) On désignait chez les Juifs par le terme de préparation le jour qui, dans les fêtes annuelles, précédait ceux qui équivalaient à des sabbats, comme le premier des sept jours de la fête de Pâque. On faisait ce jour-là les préparatifs nécessaires pour célébrer la fête du lendemain (cf. *Matth.* XXVI, 17—19, et plus haut XIII, 29). Ce terme, pris au sens absolu, s'appliquait au jour qui, dans chaque semaine, précède le sabbat, et qui répond à notre vendredi ; voy. *Matth.* XXVII, 62 ; *Marc* XV, 42.

ture : « *Ils se sont partagé mes vêtements, et ils ont tiré mon habit au sort.* » — Les soldats firent donc ces choses, [25] tandis que, près de la croix de Jésus, se tenaient sa mère et la sœur de sa mère (*), Marie femme de Clopas et Marie la Magdalène. [26] Jésus donc, voyant sa mère, et près d'elle le disciple qu'il aimait, dit à sa mère : « Femme, voici ton fils. » [27] Ensuite il dit au disciple : « Voici ta mère. » Et dès ce moment le disciple la prit chez lui. [28] Après cela Jésus, qui savait que tout était déjà accompli, — afin que l'Écriture fût accomplie (**), — dit : « J'ai soif. » [29] Il y avait là un vase plein de vinaigre ; on attacha donc une éponge pleine de ce vinaigre à une branche d'hysope et on l'approcha de sa bouche. [30] Lors donc que Jésus eut pris le vinaigre, il dit : « C'est accompli, » et ayant penché la tête, il rendit l'esprit.

[31] Les Juifs donc (parce que c'était la préparation), afin que les corps ne demeurassent pas sur la croix pendant le sabbat (car le jour de ce sabbat était grand) (***), les Juifs demandèrent à Pilate qu'on leur rompît les jambes et qu'on les enlevât. [32] Les soldats vinrent donc, et rompirent les jambes du premier, et celles de l'autre crucifié avec lui, [33] mais en venant à Jésus, comme ils virent qu'il était déjà mort, ils ne lui rompirent pas les jambes ; [34] mais l'un des soldats lui perça le flanc avec une lance, et il en sortit aussitôt du sang et de l'eau. — [35] Et c'est celui qui l'a vu qui en a porté témoignage, et son témoignage est véritable, et il sait qu'il

---

MANUSCRITS. A, D, ELYΔ, GKMXΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [25] Vgm. *Cléopas* Vgi. *Cléophas* [27] AE *dès ce jour le* [28] EYGKHS *qui voyait que* [29] Tous (sauf ALX) : *Il y avait donc là* | Tous (sauf LX) : *plein de vinaigre ; or, après avoir rempli une éponge de vinaigre et l'avoir attachée à une branche d'hysope, on l'approcha de sa* [31] Tous (sauf LYXVg.) placent *parce........ préparation* après *le sabbat* | HVg. *car ce jour de sabbat était* [34] Vg. *lui ouvrit le flanc*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, XIX, v. 24.

HÉBREU. *Psaume* XXII, 19 : Ils se partagent mes vêtements, et ils tirent mon habit au sort. — Les LXX comme le texte de Jean.

NOTES EXPLICATIVES. (*) Il est très-probable que la sœur de Marie mère de Jésus était Salomé femme de Zébédée et mère des apôtres Jacques et Jean. Cf. *Matth.* XXVII, 56 ; *Marc* XV, 40.

(**) Ceci est une allusion à ce passage du *Psaume* LXIX, 22 : « Pour apaiser ma soif, ils me donnent du vinaigre. »

(***) La grandeur, ou la solennité exceptionnelle de ce sabbat résultait de ce que le jour hebdomadaire consacré au repos coïncidait cette année-là avec le premier jour de la fête de Pâque, lequel avait déjà par lui-même la valeur d'un sabbat.

dit vrai, afin que vous croyiez; 36 car cela est advenu afin que ce
passage de l'Écriture fût accompli : « *Aucun de ses os ne sera brisé.* »
37 Et un autre passage de l'Écriture dit encore : « *Ils verront celui
qu'ils ont transpercé.* » —

38 Or, après cela, Joseph d'Arimathée, qui était disciple de
Jésus, mais en cachette par crainte des Juifs, demanda à Pilate
de pouvoir enlever le corps de Jésus. Et Pilate le permit. Il vint
donc et enleva son corps. 39 Or Nicodème, qui était venu vers lui
de nuit la première fois (*), vint aussi portant un rouleau de
myrrhe et d'aloès, pesant environ cent livres. 40 Ils prirent donc
le corps de Jésus, et l'enveloppèrent de bandelettes avec les par-
fums, selon la coutume suivie par les Juifs pour la sépulture.
41 Or il y avait dans l'endroit où il avait été crucifié un jardin, et
dans le jardin un sépulcre neuf, dans lequel personne n'avait en-
core été déposé; 42 ce fut donc là, à cause de la préparation des
Juifs, parce que le sépulcre était proche, qu'ils déposèrent Jésus.

4.

(XX) 1 Or le premier jour de la semaine (**), Marie la Magdalène
vient de bon matin, pendant qu'il faisait encore obscur, vers le
sépulcre, et elle voit la pierre enlevée du sépulcre. 2 Elle court
donc et vient vers Simon Pierre et vers l'autre disciple que Jésus

MANUSCRITS. A, ELY (jusq. XIX, 41) Λ, GKMXΔ, HSΠ. **Vg.**

VARIANTES. 35 Tous (sauf EYGMΔS): *que, vous aussi, vous* 36 Vg. *Vous ne briserez aucun de ses os* 38 A om. *Et Pilate..... corps* | Tous (sauf LΛX): *enleva le corps de Jésus* 39 Tous (sauf ALYX): *vers Jésus* | Tous: *portant un mélange de myr.* 40 A *le corps de Dieu* 41 X om. *où il.....le jardin*

CITATIONS DE L'ANCIEN TESTAMENT, XIX, vv. 36, 37.

HÉBREU. 1° *Exode* XII, 46: Vous ne devez briser aucun de ses os (de l'agneau pascal). *Psaume* XXXIV, 20: Il (Jéhovah) préserve tous ses os (du juste); aucun d'eux ne sera brisé.	LXX. Vous ne briserez aucun de ses os. Il préserve ses os, aucun d'eux ne sera brisé.
2° *Zacharie* XII, 10: Ils jettent leurs regards sur moi qu'ils ont transpercé.	LXX. Ils jeteront leurs regards sur moi, parce qu'ils m'ont insulté.

NOTES EXPLICATIVES. (*) Voy. III, 1, ss.

(**) Le lendemain du sabbat et du premier jour de la fête de Pâque, dimanche 16 Nisan.

aimait, et elle leur dit : « Ils ont enlevé le seigneur du sépulcre,
et nous ne savons où ils l'ont mis. » [3] Pierre sortit donc, ainsi que
l'autre disciple; et ils se rendaient vers le sépulcre; [4] or ils cou-
raient tous deux ensemble, et l'autre disciple courut plus vite que
Pierre et arriva le premier au sépulcre; [5] et s'étant baissé il voit
les bandelettes par terre; cependant il n'entra pas. [6] Arrive donc
aussi Simon Pierre qui le suivait, et il entra dans le sépulcre. Et
il voit les bandelettes par terre, [7] et le linge qui avait été sur sa
tête, non point par terre avec les bandelettes, mais roulé à part
dans un coin. [8] Alors donc entra aussi l'autre disciple qui, le pre-
mier, était arrivé au sépulcre, et il vit et il crut; [9] car ils n'avaient
pas encore compris que, d'après l'Écriture, il fallait qu'il ressusci-
tât des morts. [10] Les disciples s'en retournèrent donc chez eux.
[11] Mais Marie se tenait dehors près du sépulcre en pleurant;
comme donc elle pleurait, elle se baissa pour regarder dans le
sépulcre, [12] et elle voit deux anges vêtus de blanc, assis, l'un à
la tête, et l'autre aux pieds, là où avait été couché le corps de
Jésus; [13] et ils lui disent : « Femme, pourquoi pleures-tu ? » Et elle
leur dit : « Parce qu'ils ont enlevé mon seigneur, et que je ne sais
où ils l'ont mis. » [14] Après avoir dit cela elle se retourna en arrière,
et elle voit Jésus debout, et elle ne savait pas que ce fût Jésus.
[15] Jésus lui dit : « Femme, pourquoi pleures-tu? Qui cherches-tu ? »
Elle, s'imaginant que c'est le jardinier, lui dit : « Seigneur, si c'est
toi qui l'as emporté, dis-moi où tu l'as mis, et moi je l'irai pren-
dre. » [16] Jésus lui dit : « Marie ! » S'étant retournée, elle lui dit
en hébreu : « **Rabbouni** » (*), ce qui signifie, Maître. [17] Jésus lui
dit : « Ne me touche pas; car je ne suis pas encore monté vers
mon Père; mais va vers mes frères et dis-leur : Je monte vers
mon Père et votre Père, et vers mon Dieu et votre Dieu. » [18] Marie
la Magdalène vient annoncer aux disciples qu'elle a vu le seigneur,
et qu'il lui a dit ces choses.

MANUSCRITS. A, D (dep. XX, 14) I (dep. XX, 17), ELΛ, GKMO (XX, 10, 13, 15, 17) XΔ, H (jusq. XX, 12) SU. **Vg.**

VARIANTES. Chap. XX. [2] X *enlevé mon seigneur* | S *et je ne sais où* [5] A om. *par terre* [6] Tous (sauf LX) om. *aussi* | X *entra le premier dans* [11] A om. *dehors* [12] G *le corps du seigneur Jésus* [15] D *tu? Qui cherches-tu?* | Tous om. *Et* V. éth. c. le t. [16] Tous (sauf DLOXΔ) om. *en hébreu* | DVg. *Rabboni* OX *Rabonni* | D *signifie, seigneur, maître* [17] DLO *Père; va donc vers* | A om. *mais* | G *monté vers mon Père et votre Père et votre Dieu.* » [18] D *seigneur; et elle leur indiqua ce qu'il lui avait dit*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Voy. *Marc* X, 51.

[19]Le soir donc de ce premier jour de la semaine, et les portes
de l'endroit où étaient les disciples étant closes par crainte des
Juifs, Jésus vint et se tint au milieu d'eux, et il leur dit : « Paix
pour vous! » [20]Et après avoir dit cela, il leur montra et ses mains
et son flanc. Les disciples furent donc dans la joie en voyant le
seigneur. [21]Jésus leur dit donc derechef : « Paix pour vous ! Comme
le Père m'a envoyé, moi aussi je vous envoie. » [22]Et après avoir
dit cela il souffla et leur dit : « Recevez l'esprit saint; [23]à tous ceux
dont vous aurez pardonné les péchés, ils leur sont pardonnés; à
tous ceux dont vous les retenez, ils sont retenus. »

[24]Cependant Thomas, l'un des Douze, celui qui est appelé Didy-
mos, n'était pas avec eux quand Jésus vint; [25]les autres disciples
lui disaient donc : « Nous avons vu le seigneur. » Mais il leur dit :
« Si je ne vois dans ses mains la marque des clous, et si je ne mets
mon doigt dans la marque des clous, et si je ne mets ma main
dans son flanc, je ne croirai point. » [26]Et huit jours après, ses
disciples étaient de nouveau renfermés, et Thomas avec eux. Jé-
sus vient, les portes étant closes, et il se tint au milieu d'eux, et
dit : « Paix pour vous ! » [27]Ensuite il dit à Thomas : « Avance ton
doigt ici, et regarde mes mains, et avance ta main, et mets-la dans
mon flanc, et ne deviens pas incrédule, mais croyant. » [28]Thomas
lui répliqua : « Mon Seigneur, et mon Dieu ! » [29]Jésus lui dit :
« Parce que tu m'as vu, tu as cru ; heureux ceux qui n'ont pas vu,
et qui ont cru ! »

* *

[30]Jésus fit donc, en présence des disciples, encore beaucoup
d'autres miracles, qui n'ont pas été écrits dans ce livre; [31]mais
ceux-ci ont été écrits afin que vous croyiez que Jésus est le

---

MANUSCRITS. AC (dep. XX, 26), I (jusq. XX, 26), ELΛ, GKMO (XX, 20-24) XΔ, H (dep. XX, 25) SU. **Vg.**

VARIANTES. [19]Tous (sauf ADILVgm.) : *étaient rassemblés les disc.* | LΔU *ses disc.* [20]Tous (sauf A) : *montra ses mains* [21]DLXOVg. *Il leur dit* [22]D *souffla sur eux* [23]Vgm. *seront pardonnés* | DVg. *vous les aurez retenus* [24]L *pas là avec* [25]AIVg. *dans la place des clous* | A om. *et si je ne mets mon doigt...... clous* | D place *et si je ne mets mon doigt...... clous* après *flanc* [27]DVg. *ne sois pas incr.* [29]Vgi. *vu, Thomas, tu as* [30]Tous (sauf AEKΔS) : *de ses disc.*

Christ, le fils de Dieu, et afin qu'en croyant vous ayez la vie en son nom.

(XXI) [1] Après cela Jésus se manifesta lui-même aux disciples près de la mer de Tibériade; or voici comment il se manifesta: [2] Ensemble étaient Simon Pierre, et Thomas qui est appelé Didymos, et Nathanaël de Cana en Galilée, et les fils de Zébédée, et deux autres de ses disciples. [3] Simon Pierre leur dit: « Je vais pêcher. » Ils lui disent: « Nous allons aussi avec toi. » Ils sortirent et montèrent dans la barque, et cette nuit-là ils ne prirent rien. [4] Or, quand le matin fut venu, Jésus se trouva debout sur le rivage; cependant les disciples ne savaient pas que ce fût Jésus. [5] Jésus leur dit donc: « Enfants! N'avez-vous rien à manger? » Ils lui répondirent: « Non. » [6] Mais il leur dit: « Jetez le filet sur la droite de la barque, et vous trouverez. » Ils le jetèrent donc, et ils ne purent plus le retirer à cause de la quantité des poissons. [7] Le disciple que Jésus aimait dit donc à Pierre: « C'est le seigneur. » Simon Pierre, ayant donc appris que c'était le seigneur, ceignit son sarrau, car il était nud, et il se jeta dans la mer. [8] Mais les autres disciples vinrent avec la barque, (car ils n'étaient éloignés de la terre que d'environ deux cents coudées) (*), en entraînant le filet des poissons. [9] Lors donc qu'ils furent descendus à terre, ils voient un brasier établi, et du poisson posé dessus, et du pain. [10] Jésus leur dit: « Apportez quelques-uns des poissons que vous venez de prendre. » [11] Simon Pierre monta donc, et il tira à terre le filet plein de cent cinquante-trois gros poissons; et, malgré ce grand nombre, le filet ne se déchira pas. [12] Jésus leur dit: « Venez, faites collation. » Aucun des disciples n'osait lui demander: « Qui es-

---

MANUSCRITS. AC, DP (XXI, 1-11), ELΔ, GKMXΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [31] D *croyiez que Jésus-Christ est fils de Dieu* | CDL *vie éternelle en* Chap. XXI. [1] DM *il se manifesta* | Vgm. om. *aux disciples* [3] AP *et ils sortirent* LGX *Ils sortirent donc* | Tous (sauf CDLXΔVg.): *montèrent aussitôt dans* [4] LXVg. *disc. ne reconnurent pas que c'était J.* [6] CDLΛVg. *pouvaient* [7] D *C'est notre seigneur* | D *nud, et sauta dans* [9] PVg. *virent* [11] Tous (sauf CLX) om. *donc* [12] Tous (sauf C): *Mais* (Vg. *Et*) *aucun des*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Quatre-vingt-dix mètres.

tu? » sachant bien que c'était le seigneur. [13] Jésus vient et prend le pain et le leur donne, et il fait de même des poissons. [14] Ce fut là la troisième fois que Jésus apparut aux disciples, depuis qu'il fut ressuscité des morts.

[15] Lors donc qu'ils eurent fait collation, Jésus dit à Simon Pierre : « Simon, fils de Jean, m'aimes-tu plus que ceux-ci? » Il lui dit : « Oui, Seigneur; tu sais que je t'aime. » Il lui dit : « Pais mes agneaux. » [16] Il lui redit une seconde fois : « Simon, fils de Jean, m'aimes-tu? » Il lui dit : « Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime. » Il lui dit : « Fais paître mes brebis. » [17] Il lui dit pour la troisième fois : « Simon, fils de Jean, m'aimes-tu? » Pierre fut attristé de ce qu'il lui avait dit pour la troisième fois : « M'aimes-tu? » et il dit : « Seigneur, tu sais toutes choses, tu connais que je t'aime. » Jésus lui dit : « Pais mes brebis. [18] En vérité, en vérité je te le déclare, lorsque tu étais plus jeune, tu te ceignais toi-même, et tu allais où tu voulais; mais quand tu seras devenu vieux, tu étendras les mains, et un autre te ceindra et te portera là où tu ne veux pas. » [19] Or il dit cela pour indiquer par quel genre de mort il glorifierait Dieu, et après avoir dit cela, il dit : « Suis-moi. » [20] Pierre, s'étant retourné, se voit suivi par le disciple que Jésus aimait, et qui, pendant le repas, s'était appuyé contre sa poitrine, et qui avait dit : « Seigneur, quel est celui qui doit te livrer? » [21] Pierre donc l'ayant vu dit à Jésus : « Seigneur, mais celui-ci, qu'en sera-t-il? » [22] Jésus lui dit : « Si je veux qu'il demeure jusques à ce que je vienne, que t'importe? Quant à toi, suis-moi. » [23] Le bruit se répandit donc parmi les frères, que ce disciple ne devait pas mourir; mais Jésus ne lui dit pas : « Il ne doit point mourir, » mais : « Si je veux qu'il demeure jusques à ce que je vienne, que t'importe? »

[24] C'est lui qui est le disciple qui atteste ces choses, et qui a aussi

---

MANUSCRITS. AC, D, EL (jusq. XXI, 15) Λ, GKMXΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [13] Vg. *Et Jésus vient et* L. a. (sauf CDLX) *vient donc et* | D *pain, et, après avoir rendu grâces, il le leur donna, et il fait* [14] Tous (sauf ACLVgm.) : *à ses disc.* [15] Tous (sauf CDLVg. V. égt. égm.) : *fils de Jonas* de même vv. 16, 17. | CD *Pais mes brebis* [16] D *Jésus lui dit une* | Vg. om. *une seconde fois* | Vg. *paître mes agneaux* [17] Tous : *Et* (Vgm. om. *Et*) *il lui dit* | DVg. *Il lui dit* | Λ *Pais mes agneaux* [18] D *ceindra, et ils t'entraîneront là où* [20] CD *qui lui avait* | C om. *Seigneur* [21] Tous (sauf CDVg.) om. *donc* | X *vu qui le suivait dit* [22] DVg. *demeure ainsi jusq.* [23] D *Ce bruit.... frères, et ils s'imaginèrent que* | Tous (sauf C): *et Jésus* (ΛX *et il*) *ne* | D *ne dit pas ceci : « Tu ne dois point* | Vgi. om. *Si* | Vgi. *demeure ainsi jusq.* [24] Tous om. *aussi*

écrit ces choses, et nous savons que son témoignage est véridique;
25 mais il y a encore beaucoup d'autres choses qu'a faites Jésus,
lesquelles, si on les écrivait en détail, je ne pense pas que le
monde même pût contenir les livres où elles seraient écrites.

SELON JEAN

MANUSCRITS. AC, D, EΛ, GKMXΔ, HSU. **Vg.**

VARIANTES. [25] Tous (sauf ACDVgi. V. égt. égm. syrp. arm. éth.) après *écrites* ajoutent: *Amen.*

On lit à la fin dans ACEΛGΔS: *Évangile selon Jean* H *Fin de l'Évangile selon Jean* D *L'Évangile selon Jean est fini. L'Évangile selon Luc commence* KMXU rien.

LES

ÉCRITS APOSTOLIQUES

I.

LES ACTES DES APOTRES

DIVISION

DES

ACTES DES APOTRES.

INTRODUCTION. CHAP. I, 1—11. Dernières instructions et Ascension de Jésus-Christ.

PREMIÈRE PARTIE. CHAP. I, 12—VIII, 3. **L'église de Jérusalem.**

§ 1. Choix d'un nouvel apôtre, I, 12-26.

§ 2. La Pentecôte et le don des langues, II, 1-41.

§ 3. Développement et luttes de l'église, II, 42—VI, 7.

§ 4. Prédication et martyre d'Étienne, VI, 8—VIII, 3.

SECONDE PARTIE. CHAP. VIII, 4—XII. **L'église hors de Jérusalem et les premiers païens convertis.**

§ 1. Une partie des Samaritains et un prosélyte d'Éthiopie reçoivent le baptême, VIII, 4-40.

§ 2. Conversion et début de l'apostolat de Saul, IX, 1-30.

§ 3. Pierre visite les églises de Palestine et convertit le païen Corneille, IX, 31—XI, 18.

§ 4. L'évangile à Antioche et la persécution à Jérusalem, XI, 19-XII.

TROISIÈME PARTIE. CHAP. XIII—XXI, 16. **L'œuvre apostolique de (Saul) Paul.**

§ 1. Premier voyage de (Saul) Paul en Chypre et dans l'Asie Mineure, XIII—XIV.

§ 2. L'admission des païens dans l'église est discutée à Jérusalem, XV, 1-35.

§ 3. Second voyage de Paul en Asie Mineure, en Macédoine et en Grèce, XV, 36—XVIII, 22.

§ 4. Troisième voyage de Paul dans les mêmes contrées, XVIII, 23—XXI, 16.

QUATRIÈME PARTIE. CHAP. XXI, 17—XXVIII. **La captivité de Paul.**

§ 1. Arrestation et emprisonnement de Paul à Jérusalem, XXI, 17—XXIII.

§ 2. Détention de Paul à Césarée, XXIV—XXVI.

§ 3. Paul est envoyé par mer à Rome, XXVII—XXVIII, 15.

§ 4. Séjour de Paul à Rome, XXVIII, 16—31.

ACTES DES APOTRES.

(I) [1] J'ai consigné dans mon premier écrit (*), ô Théophile, tout
ce que Jésus avait commencé de faire et d'enseigner [2] jusques au
jour où, après avoir donné par l'esprit saint ses ordres aux apôtres
qu'il avait choisis, il fut enlevé. [3] Déjà, après sa passion, il leur
avait fait voir par plusieurs indices qu'il était vivant, leur apparais-
sant pendant quarante jours, et leur parlant de ce qui concerne
le royaume de Dieu. [4] Et, pendant qu'il se trouvait avec eux, il
leur ordonna de ne point s'éloigner de Jérusalem, mais d'y attendre
la promesse du Père, « dont vous m'avez entendu parler; [5] car, si
Jean a baptisé avec de l'eau, pour vous, vous serez baptisés avec
l'esprit saint, dans peu de jours d'ici. » [6] Se trouvant donc réunis,
ils l'interrogèrent en disant : « Seigneur, est-ce en ce temps-là
que tu dois rétablir le royaume d'Israël ? » [7] Il leur dit : « Il ne
vous appartient pas de connaitre les temps ou les époques que
le Père a fixés de Sa propre autorité, [8] mais, quand le saint esprit
sera venu sur vous, vous serez revêtus de puissance, et vous serez
mes témoins, soit à Jérusalem, soit dans la Judée et la Samarie,
et jusques à l'extrémité de la terre. »
[9] Et, après avoir ainsi parlé, il fut enlevé pendant qu'eux-mêmes
regardaient, et une nuée le déroba à leurs yeux ; [10] et, comme
leurs regards étaient fixés sur le ciel pendant qu'il s'éloignait,

---

MANUSCRITS. AC, DE. Vg.] VARIANTES. Titre : D *Actes des Apôtres* AC ont une lacune dans le titre Chap. I. [2] D *choisis, et où il eut enjoint de prêcher l'Évangile, il fut* ([4] Vg. *pendant qu'il mangeait avec*) D *se trouvait pris avec* | DVg. *Père, que vous avez, dit-il* (Vgm. om. *dit-il*), *entendu sortir de ma bouche* [5] D *saint que vous devez recevoir, dans* [7] AC *Mais il leur* D *Et il leur* E *Mais il leur répliqua* B[2] *Il leur dit donc* [9] D *parlé, une nuée l'enveloppa, et il fut soustrait à leurs yeux*

NOTE EXPLICATIVE. (*) L'auteur désigne par ce terme le troisième de nos Évangiles, dont la composition, ainsi que celle du livre actuel, est attribuée par la tradition à Lucas ou Luc, disciple et collaborateur de l'apôtre Paul. Cf. *Col.* IV, 14.

voici, deux hommes vêtus d'habits blancs s'étaient approchés
d'eux, 11 et leur dirent : « Galiléens, pourquoi vous tenez-vous là à
regarder le ciel ? Ce Jésus, qui vient d'être enlevé du milieu de
vous dans le ciel, reviendra de la même manière dont vous l'avez
vu monter au ciel. »

I. 1.

12 Alors ils retournèrent à Jérusalem en quittant la montagne
appelée le Bois d'oliviers (*), qui est près de Jérusalem, à la distance
d'un chemin de sabbat (**). 13 Et, lorsqu'ils furent entrés, ils mon-
tèrent dans la chambre haute où ils demeuraient, à savoir Pierre
et Jean et Jacques et André, Philippe et Thomas, Barthélemi et
Matthieu, Jacques fils d'Alphée et Simon le zélote (***) et Judas fils
de Jacques. 14 Tous ceux-là étaient ensemble assidus à la prière,
avec des femmes et Marie la mère de Jésus, et avec ses frères.

15 Et ce fut en ces jours-là que Pierre, s'étant levé au milieu des
frères, dit (et le nombre des personnes réunies était d'environ
cent vingt) : 16 « Frères, il fallait que fût accomplie la parole de l'É-
criture qu'a d'avance proférée l'esprit saint par la bouche de
David, relativement à Judas qui a été le guide de ceux qui ont
saisi Jésus, 17 car il était compté parmi nous, et il a eu sa part de
ce ministère ; 18 c'est lui qui a acheté un champ avec le prix de
son crime ; puis, étant tombé sur le visage, il a éclaté par le mi-
lieu et toutes ses entrailles se sont répandues ; 19 ceci a été su
de tous les habitants de Jérusalem, en sorte qu'on a appelé ce
champ dans leur idiome **Akeldamach** (†), ce qui signifie champ
du sang. 20 En effet il est écrit dans le livre des Psaumes : « *Que son*

MANUSCRITS. AC, DE. **Vg.]** VARIANTES. 10 DE *vêtus d'un habit blanc* 11 D om. *au ciel* 13 E *Pierre et André et Jacques et Jean, Philippe* 14 D *femmes, des enfants et M.* 15 DE *Or ce fut* Vg. om. *Et* | DE *milieu des disciples* | CVg. *or le nombre* D *car le nombre* 16 DVg. *il faut que s'accomplisse* | DE *cette parole de* 17 Vg. *lui, qui était....et qui a eu* | D *nous, lui, qui a eu* 18 A om. *toutes* 19 Tous (sauf D) : *dans leur propre idiome* | A *Acheldamach* D *Akeldèmach* E *Akeldamak* C *Akeldama* Vgi. *Haceldama* Vgm. *Acheldemac*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Voy. *Matth.* XXIV, 3. *Luc* XIX, 24.

(**) Environ un quart de lieue ; cf. *Matth.* XXIV, 20.

(***) Cf. *Luc* VI, 15.

(†) En araméen : *hekal*, champ, *dema*, sang.

gîte devienne désert, et qu'il n'y ait personne qui l'habite! » et: « *Qu'un autre reçoive sa charge de surveillant!* » [21] Il faut donc que l'un des hommes qui ont été avec nous pendant tout le temps où le seigneur Jésus a été en rapport avec nous, [22] à partir du baptême de Jean jusques au jour où il a été enlevé du milieu de nous, devienne avec nous un témoin de sa résurrection. » [23] Et ils en proposèrent deux : Josès appelé **Barsabbas** (*), qui était surnommé Justus, et Matthias; [24] et ils firent cette prière : « O Toi, Seigneur, qui connais tous les cœurs, montre-nous lequel de ces deux hommes Tu as choisi [25] pour occuper, dans ce ministère et cet apostolat, la place dont Judas est sorti pour aller dans la place qui lui appartient. » [26] Et ils leur donnèrent des bulletins, et le sort tomba sur Matthias, et il fut agrégé aux onze apôtres.

2.

(II) [1] Et, quand vint le jour de la Pentecôte (**), ils étaient tous ensemble dans le même lieu, [2] et il survint tout à coup du ciel un bruit semblable à celui d'un violent coup de vent, et il remplit toute la maison où ils étaient assis, [3] et des langues séparées, qui semblaient de feu, leur apparurent, et il s'en posa une sur chacun d'eux, [4] et ils furent tous remplis d'esprit saint, et ils commencèrent à parler en d'autres langues, selon que l'esprit leur donnait de s'exprimer. [5] Or, se trouvaient établis à Jérusalem des

---

MANUSCRITS. AC, DE. **Vg.]** VARIANTES. [20] Vgi. *Que leur gîte* [21] D *Jésus-Christ* [23] E *Et, cela dit, ils en* | D *il en proposa* | Tous : *Joseph appelé* V. égt. c. le t. | CVgi. *Barsabas*, D *Barnabas* Vgm. *Barsabba* [25] A *dans la place qui lui est due* [26] DE *Et ils donnèrent leurs bulletins, et le sort* | D *aux douze apôtres* Chap. II. [1] D *Et il advint en ce temps-là, le jour de la* | D om. *ensemble* [2] D *et, voici, il* [3] D *et elles se posèrent sur* [4] EVg. *que l'esprit saint leur*

CITATIONS DE L'ANCIEN TESTAMENT, I, v. 20.

HÉBREU. 1° *Psaume* LXIX, 26 : Que leur village soit désert, que dans leurs tentes il n'y ait point d'habitant!	LXX. Que leur gîte devienne désert, et que dans leurs tentes il n'y ait point d'habitant!

2° *Psaume* CIX, 8 : Qu'un autre reçoive sa charge! — Les LXX comme le texte des *Actes*.

NOTES EXPLICATIVES. (*) Ce mot signifie en araméen fils de Sabba.

(**) C'était l'une des grandes fêtes annuelles des Juifs, instituée (*Exode* XXIII, 16) pour célébrer la clôture des moissons ; elle avait lieu 50 jours après la Pâque, d'où son nom grec *è pentècostè* qui signifie le cinquantième (jour); en hébreu elle était désignée par le terme de fête des semaines (*Deut*. XVI, 10). On voit, d'après l'historien Josèphe, qu'elle attirait à Jérusalem un grand concours de Juifs étrangers à la Palestine.

Juifs pieux venus de chez toutes les nations qui habitent sous le ciel; [6] et, quand ce bruit eut eu lieu, la multitude accourut, et elle fut confondue parce que chacun les entendait parler dans son propre idiome. [7] Or tous étaient stupéfaits et ils disaient dans leur étonnement: « Voici, tous ces gens-là qui parlent ne sont-ils pas des Galiléens? [8] Et comment chacun de nous entend-il dans son idiome natal — [9] Parthes et Mèdes et Élamites (*), et ceux qui habitent la Mésopotamie, la Judée et la Cappadoce, le Pont et l'Asie, la Phrygie et la Pamphylie, l'Égypte [10] et les régions de la Libye voisine de Cyrène, et les voyageurs venus de Rome, Juifs et prosélytes (**), Crétois et Arabes, — [11] comment les entendons-nous parler dans nos propres langues des hauts faits de Dieu? » [12] Or tous étaient stupéfaits et incertains, se disant l'un à l'autre: « Que veut dire ceci? » [13] tandis que d'autres raillaient et disaient: « C'est qu'ils sont pleins de vin doux. »

[14] Mais Pierre s'étant avancé avec les onze éleva la voix et leur dit: « Juifs, et vous tous qui habitez Jérusalem, comprenez bien ceci et prêtez l'oreille à mes paroles, [15] car ces gens ne sont pas ivres, comme vous le supposez, puisque c'est la troisième heure du jour (***), [16] mais ce qui se passe est ce qui a été prédit par l'entremise du prophète Joël: [17] « *Et il arrivera après cela, dit Dieu, que Je répandrai de Mon esprit sur toute chair, et vos fils et vos filles prophétiseront, et vos jeunes gens verront des visions, et vos vieillards auront des songes;* [18] *et certes en ces jours-là Je répandrai de Mon esprit sur Mes serviteurs et sur Mes servantes, et ils prophétiseront;* [19] *et J'opérerai des*

MANUSCRITS. AC, DE, I (II, 6-17). **Vg.]** VARIANTES. [6] D *parler dans sa langue* [7] D om. *tous* | DEI *et ils se disaient les uns aux autres dans* [12] D *incertains entre eux sur ce qui était advenu, et ils disaient: Que* [14] D *s'étant alors avancé avec les dix apôtres éleva* (et E) *le premier la* [16] D om. *Joël*: [17] *Il arrivera* [17] C *arrivera après cela dans les derniers jours, dit* L. a. *arrivera dans les derniers jours, dit* V. égt. éth. c. le t. | DEVg. *dit le Seigneur* | D *et leurs fils et leurs filles.....et les jeunes gens.....* (et E) *et les vieillards* [18] D *et Je répandrai* | D om. *et ils prophétiseront*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, II, v. 17-19.

HÉBREU. *Joël* III, 1-5: Et dans la suite il adviendra que Je répandrai Mon esprit sur toute chair, et vos fils et vos filles prophétiseront; vos vieillards

NOTES EXPLICATIVES. (*) Habitants de l'Élymaïs sur les bords du golfe Persique. Pour toutes les autres désignations géographiques du livre des *Actes*, voyez la carte jointe à notre traduction.

(**) Les prosélytes sont les individus, étrangers par leur naissance à la nation juive, qui ont entièrement adopté les croyances et les rites de la religion mosaïque.

(***) Neuf heures du matin.

prodiges en haut dans le ciel, et des miracles en bas sur la terre, du sang
et du feu et de la vapeur de fumée; 20 *le soleil sera changé en ténèbres et la*
lune en sang, avant qu'arrive la grande et éclatante journée du Seigneur;
21 *et il arrivera que quiconque aura invoqué le nom du Seigneur sera*
sauvé. » 22 Israélites, écoutez mes paroles que voici: Jésus le Na-
zoréen, cet homme accrédité de Dieu auprès de vous par des mi-
racles, des prodiges et des signes que Dieu a opérés par son moyen
au milieu de vous, comme vous le savez vous-mêmes, 23 c'est lui
que vous avez fait périr en le crucifiant par la main des impies,
après qu'il eut été livré selon le dessein arrêté et la prescience de
Dieu, 24 et c'est lui que Dieu a ressuscité en dissipant les dou-
leurs de la mort, en la puissance de laquelle il n'était, en effet,
pas possible qu'il fût retenu; 25 car David dit à propos de lui: « *J'ai*
toujours vu le Seigneur devant moi, parce qu'Il se tient à ma droite, afin
que je ne sois point ébranlé, 26 *c'est pourquoi mon cœur a été dans la*
joie et ma langue dans l'allégresse; ma chair aussi se reposera encore
avec espérance, 27 *parce que Tu n'abandonneras pas mon âme dans le séjour*
des morts et que Tu ne permettras point que celui qui T'est consacré voie
la corruption. 28 *Tu m'as fais connaître les routes de la vie, Tu me com-*
bleras de joie par Ta présence. » 29 Frères, il est permis de vous dire
avec assurance, quant au patriarche David, qu'il est mort et qu'il
a été enterré; aussi bien son sépulcre subsiste-t-il parmi nous
jusques à ce jour. 30 Étant donc prophète, et sachant que Dieu

MANUSCRITS. AC, DE. **Vg.**] VARIANTES. 19 A om. *en haut* | D om. *du sang....fumée* 20 D om. *et éclatante* 22 D *auprès de nous* | D *savez tous vous-mêmes* Vgi. *savez aussi v.-m.* 23 DE *après l'avoir saisi lorsqu'il eut été* | EVg. *les mains* 24 E *dissipant pour lui les* | DVg. *douleurs du séjour des morts* 25 D *vu mon Seigneur* 26 Vgm. *se repose* 30 D *et voyant que*

CITATIONS DE L'ANCIEN TESTAMENT, II, vv. 19-21, 25-28.

Suite de la citation.] auront des songes, et vos jeunes gens verront des visions; et c'est aussi sur les serviteurs et sur les servantes que Je répandrai Mon esprit en ces mêmes jours; et J'opérerai des prodiges au ciel et sur la terre, du sang, du feu et des colonnes de fumée; le soleil sera changé en ténèbres et la lune en sang, avant qu'arrive la grande et redoutable journée de Jéhovah; alors il adviendra, que quiconque invoquera le nom de Jéhovah sera sauvé. — Les LXX (II, 28-32) comme le texte des *Actes*, sauf qu'avec l'hébreu ils intervertissent la fin du v. 17, et qu'ils omettent: « et ils prophétiseront » v. 18, et: « en haut, » et « des miracles en bas » v. 19.

HÉBREU. *Psaume* XVI, 8-11: Je vois toujours Jéhovah devant moi, car est-Il à ma droite, je ne suis point ébranlé; c'est pourquoi mon cœur est dans la joie et mon esprit dans l'allégresse, oui, ma chair aussi repose sans inquiétude, car Tu ne livreras point mon âme au séjour des morts, Tu ne laisseras pas Tes fidèles voir le tombeau; Tu me montreras le chemin de la vie; il y a plénitude de joie en Ta présence. — Les LXX comme le texte des *Actes*.

lui avait juré avec serment qu'Il ferait asseoir un fruit de ses reins
sur son trône, [31] c'est par prévision qu'il a parlé de la résurrection
du Christ, car celui-ci n'a pas été abandonné dans le séjour des
morts et sa chair n'a pas vu la corruption; [32] c'est ce Jésus que
Dieu a ressuscité, ce dont, nous tous, nous sommes témoins.
[33] Ayant donc été élevé à la droite de Dieu, et ayant reçu du Père
l'esprit saint qui avait été promis, il a répandu celui-ci comme
vous-mêmes aussi vous le voyez et vous l'entendez. [34] David, en
effet, n'est point monté dans les cieux, mais il dit lui-même : « *Le
Seigneur a dit à mon seigneur: Assieds-toi à Ma droite*, [35] *jusques à ce
que J'aie fait de tes ennemis un marchepied pour tes pieds.* » [36] Que
toute la maison d'Israël sache donc avec certitude que Dieu l'a
fait et seigneur, et Christ, ce Jésus que vous, vous avez crucifié. »

[37] Ce qu'ayant ouï, ils furent piqués au cœur, et ils dirent à
Pierre et aux autres apôtres : « Frères, qu'avons-nous à faire? »
[38] Sur quoi Pierre s'adressant à eux : « Repentez-vous, et que chacun de vous se fasse baptiser au nom de Jésus-Christ, pour la
rémission de ses péchés, et vous recevrez le don du saint esprit;
[39] car c'est pour vous qu'est la promesse, et pour vos enfants, et
pour tous ceux au loin qu'aura appelés à Lui le Seigneur notre
Dieu. » [40] Et il rendait témoignage par plusieurs autres paroles, et
il les exhortait en disant : « Sauvez-vous en quittant cette génération pervertie. » [41] Ceux donc qui eurent à gré ses paroles se
firent baptiser, et il y eut ce jour-là environ trois mille personnes
qui furent agrégées.

3.

[42] Cependant ils étaient assidus à l'enseignement des apôtres et

---

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, II, v. 34 : Voy. *Matth.* XXII, 44.

MANUSCRITS. AC, DE. **Vg.]** VARIANTES. [30] DE *serment que, du fruit de ses reins* (D *de son cœur*), *quant à la chair* (E om. *quant à la ch.*), *Il susciterait le Christ et le ferait asseoir sur son* | Vgm. *fruit de son ventre* [31] D om. *c'est....a parlé* | E *car son âme n'a pas été* [32] D *c'est donc ce Jésus* [33] D *répandu sur vous ce que* (E *répandu ce don que maintenant*) *vous-mêmes vous voyez et vous entendez* [34] D *cieux, car* (et Vgi.) *il a dit* | DVgm. *Le Seigneur dit à* [37] D *Alors tous ceux qui étaient rassemblés ayant ouï, ils furent.....cœur, et quelques-uns d'entre eux dirent* | D om. *autres* | DE *Frères, montrez-nous ce que nous avons à faire* [38] DE *Sur quoi Pierre leur dit : Repentez* ACVg. *Repentez-vous, dit-il, et que* | DE Vgm. *au nom du Seigneur, pour* | DE *rémission des péchés* [39] D *pour nous....et pour nos* | AC om. *tous* [41] D *qui crurent à ses paroles* E *qui agréèrent volontiers ses* [42] D *apôtres dans Jérusalem et aux* | E *et à la*

aux réunions communes, à la fraction du pain et aux prières. [43] Or chacun était dans la crainte; mais il se faisait beaucoup de prodiges et de miracles par les apôtres. [44] Et tous ceux qui avaient cru avaient en un même lieu toutes choses en commun, [45] et ils vendaient leurs propriétés et leurs biens, et ils les distribuaient à tous selon les besoins de chacun. [46] Tous les jours ils étaient ensemble assidus dans le temple, et, rompant le pain dans les maisons, ils prenaient leur nourriture avec allégresse et simplicité de cœur, [47] louant Dieu, et trouvant faveur auprès de tout le peuple. Cependant le Seigneur agrégeait journellement au même corps ceux qui étaient sauvés.

(III) [1] Or Pierre et Jean montaient au temple pour la prière de la neuvième heure (*), [2] et l'on transportait un homme qui était boiteux de naissance et que l'on plaçait chaque jour près de la porte du temple dite *la Belle* (**), pour demander l'aumône à ceux qui entraient dans le temple. [3] Cet homme, ayant vu Pierre et Jean sur le point d'entrer dans le temple, s'adressa à eux pour recevoir une aumône. [4] Mais Pierre, après avoir fixé sur lui ses regards, ainsi que Jean, dit: « Regarde-nous. » [5] Et il les regardait attentivement s'attendant à recevoir d'eux quelque chose. [6] Mais Pierre dit: « Je n'ai ni argent ni or, mais ce que j'ai, je te le donne: au nom de Jésus-Christ le Nazoréen, marche! » [7] Et l'ayant pris par la main droite, il le fit lever; aussitôt la plante de ses pieds et ses chevilles se consolidèrent, [8] et il se tenait debout en sautant, et il marchait, et il entra avec eux dans le temple, marchant et sautant, et louant Dieu. [9] Et tout le peuple le vit mar-

MANUSCRITS, AC, DE. Vg.] VARIANTES. [43] E *chacun fut dans* | D om. *mais* L. a. *et il se* V. égm. c. le t. | E *miracles très-importants* | ACEVg. *apôtres à Jérusalem, et tous étaient saisis d'une grande crainte.* (E om. *et..... crainte*) [44] Tous: *et* (Vgm. *car*) *tous ceux qui croyaient étaient réunis en un même lieu, et ils avaient toutes* [45] D *et tous ceux qui possédaient des propriétés et des biens les vendaient et les distribuaient chaque jour à* [46] D *Et tous ils étaient assidus dans le temple, et dans chaque maison ils rompaient ensemble le pain* [47] D *tout le monde* | DE *journellement à l'Église ceux* Chap. III. [1] D *Or, en ces jours-là, Pierre* E *Or Pierre et Jean mont. ensemble au* [2] D *et, voici, l'on* [3] D *homme, ayant attentivement regardé et vu* [6] Vgm. *donnerai* | Tous (sauf D): *Nazoréen, lève-toi, et marche!* V. égt. c. le t. [7] D *aussitôt il se tint debout, et la* [8] DE *marchait tout joyeux, et il* | D om. *marchant et sautant* | AD *en louant*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Trois heures après midi.

(**) On n'est pas d'accord sur la situation de cette porte.

cher et louer Dieu, [10] mais ils le reconnurent pour celui qui était
assis, pour demander l'aumône, près de la belle porte du temple,
et ils furent remplis de stupeur et de surprise à propos de ce qui
lui était arrivé. [11] Or, comme il s'attachait à Pierre et à Jean, le
peuple entier accourut vers eux tout stupéfait dans le portique
dit de Salomon (*); [12] ce que Pierre ayant vu, il répliqua au peuple:
« Israélites, pourquoi vous étonnez-vous au sujet de cet homme?
Ou pourquoi nous regardez-vous fixement, comme si, par notre
propre puissance ou notre piété, nous l'avions fait marcher?
[13] Le Dieu d'Abraham, et d'Isaac, et de Jacob, le Dieu de nos pères,
a glorifié Son serviteur Jésus, que vous, vous avez livré et renié
devant Pilate, lorsque celui-ci résolut de le relâcher; [14] mais c'est
vous qui avez renié le saint et le juste, et qui avez demandé qu'on
vous accordât la grâce d'un meurtrier, [15] tandis que vous avez
fait mourir le prince de la vie que Dieu a ressuscité des morts, ce
dont nous sommes témoins. [16] Eh bien, c'est par la foi en son nom
que son nom a rétabli cet homme que vous voyez et connaissez,
et c'est la foi qui vient de lui qui lui a procuré cette complète
guérison en présence de vous tous. [17] Et maintenant, frères, je sais
que vous avez agi par ignorance, comme aussi vos chefs; [18] mais
Dieu a accompli de la sorte ce qu'Il avait prédit par la bouche de
tous les prophètes, à savoir que Son Christ devait souffrir. [19] Re-
pentez-vous donc et convertissez-vous, pour que vos péchés
soient effacés, afin qu'arrivent des époques de rafraîchissement
de la part du Seigneur, [20] et qu'Il envoie celui qui vous a été des-
tiné, Christ Jésus [21] que le ciel doit retenir jusques aux temps de res-
tauration universelle, dont Dieu a parlé par la bouche de Ses saints
prophètes, de toute ancienneté. [22] D'un côté Moïse a dit: « *Le
Seigneur Dieu vous suscitera d'entre vos frères un prophète comme moi;*

MANUSCRITS. AC, DE. **Vg.]** VARIANTES. [9] CVgm. *louer le Seigneur* [11] D *Mais Pierre et Jean étant sortis, il les accompagnait en s'attachant à eux; tandis que les autres, tout stupéfaits, se tinrent dans le portique de S.* [12] *Mais P. leur répliqua* [12] Vgi. *puissance ou pouvoir, nous* [13] ACDVg. *et le Dieu d'I. et le Dieu de J.* | (Vg. *Son fils*) | D *Jésus-Christ* | DE *livré pour être jugé et que vous avez renié* | D *Pilate qui, après l'avoir jugé, voulut le relâcher* [14] D *vous qui avez chargé le saint et* | E *accordât la vie et la grâce* [16] Vgi. *homme que vous avez vu et que vous connaissez* [17] D *nous savons que* | D *avez mal agi* [18] A *Ses prophètes* et om. *à savoir.... souffrir* [19] E *arrivent pour vous des* [20] Vg. *qui vous a été d'avance annoncé* | ACVg. *Jésus-Christ* [21] E *de tous Ses* [22] DE *a dit à nos* (E *vos*) *pères: Le*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Cf. *Jean* X, 23.

vous écouterez dans tout ce qu'il pourra vous dire, [23] *mais il arrivera que quiconque n'écoutera pas ce prophète-là sera exterminé du milieu du peuple.* » [24] Et, d'un autre côté, tous les prophètes qui ont parlé, depuis Samuel et ceux qui l'ont suivi, ont aussi annoncé ces jours-là. [25] Pour vous, vous êtes les fils des prophètes et de l'alliance que Dieu a conclue avec vos pères, en disant à Abraham: « *Et dans ta postérité seront bénies toutes les lignées de la terre.* » [26] C'est à vous d'abord que Dieu, après avoir suscité Son serviteur Jésus, l'a envoyé pour vous bénir en détournant chacun de ses méfaits. »

(IV) [1] Cependant, tandis qu'ils parlaient au peuple, survinrent contre eux les grands prêtres et le chef des gardes du temple (*), ainsi que les sadducéens, [2] vexés de ce qu'ils enseignaient le peuple et lui annonçaient en la personne de Jésus la résurrection d'entre les morts, [3] et ils mirent les mains sur eux, et ils les jetèrent en prison jusques au lendemain; car c'était déjà le soir. [4] Mais plusieurs de ceux qui avaient entendu le discours crurent, et le nombre des hommes arriva à environ cinq mille.

[5] Or il advint le lendemain que leurs magistrats, leurs anciens, et leurs scribes se rassemblèrent à Jérusalem, [6] ainsi que Annas le grand prêtre, et Caïaphas, et Jean, et Alexandre, et tous ceux

MANUSCRITS. AC (jusq. IV, 3), DE. **Vg.]** VARIANTES. [22] ADVgi. *Seigneur votre Dieu* CE *Seigneur notre Dieu* V. égt. égm. c. le t. | Vgm. *a suscité* | D *nos frères* [24] Vgi. om. *aussi* [25] CDVg. *nos pères* [26] (Vg. *Son fils*) | Tous (sauf A) om. *Jésus* Chap. IV. [1] DE *qu'ils adressaient au peuple ces paroles, survinrent* | DVg. om. *contre eux* | Tous (sauf C) om. *grands* | D om. *et le chef des gardes du temple* [2] D *annonçaient Jésus en parlant de la résurrection des morts* [4] A om. *le discours* | AVg. om. *environ* [5] D *les magistrats, les anciens et les scribes* [6] D *et Caïphas et Jonathas et Alexandre, et tous*

CITATIONS DE L'ANCIEN TESTAMENT, III, vv. 22, 25.

HÉBREU. 1° *Deut.* XVIII, 18: Je leur susciterai des prophètes d'entre leurs frères, comme toi, et Je mettrai Mes paroles dans leur bouche, et ils leur diront tout ce que Je leur ordonnerai; et quiconque n'écoutera pas Mes paroles, qu'ils proféreront en Mon nom, Je l'en punirai.

LXX. Je leur susciterai un prophète d'entre leurs frères, comme toi, et Je mettrai Mes paroles dans sa bouche, et il leur parlera selon ce que Je lui aurai ordonné; et l'homme qui n'aura pas écouté tout ce qu'aura dit ce prophète-là en Mon nom, Je l'en punirai.

2° *Genèse* XXII, 18: Et tous les peuples de la terre se diront bénis en ta postérité.

LXX. Et toutes les nations de la terre seront bénies en ta postérité.

NOTE EXPLICATIVE. (*) Cf. *Luc* XXII, 4.

qui étaient de la race des grands prêtres, [7] et les ayant fait comparaître au milieu d'eux, ils leur demandaient : « En vertu de quelle puissance ou de quel nom avez-vous agi ainsi, vous autres ? »
[8] Alors Pierre, rempli de l'esprit saint, leur dit : « Chefs du peuple et anciens, [9] puisque nous avons à répondre aujourd'hui, à propos de la guérison d'un homme infirme, sur la manière dont il a été guéri, [10] qu'il soit notoire à vous tous et à tout le peuple d'Israël, que c'est au nom de Jésus-Christ le Nazoréen, lui que vous avez crucifié, lui que Dieu a ressuscité d'entre les morts ; c'est grâce à lui que cet homme se présente bien portant devant vous. [11] C'est lui qui est la *pierre qui, méprisée par vous; les constructeurs, est devenue le sommet de l'angle* (*) ; [12] et le salut ne se trouve en aucun autre ; car il n'y a pas un autre nom sous le ciel, qui ait été donné parmi les hommes, par lequel vous deviez être sauvés. »

[13] Voyant l'assurance de Pierre et de Jean, et ayant appris que c'étaient des hommes sans instruction et du commun, ils étaient dans l'étonnement, et ils les reconnaissaient pour avoir été avec Jésus ; [14] et, comme ils voyaient debout à côté d'eux l'homme qui avait été guéri, ils n'avaient rien à objecter. [15] Mais, leur ayant ordonné de sortir du sanhédrin (**), ils consultaient entre eux [16] en disant : « Que pouvons-nous faire à ces hommes-là ? Car un miracle notoire a été opéré par eux, il est évident pour tous les habitants de Jérusalem, et nous ne pouvons le nier ; [17] mais, afin qu'il ne se divulgue pas davantage parmi le peuple, ordonnons-leur avec menaces de ne plus parler en ce nom-là à personne. »
[18] Et les ayant rappelés, ils leur interdirent absolument de parler et d'enseigner au nom de Jésus. [19] Mais Pierre et Jean leur répliquèrent : « Jugez s'il est juste devant Dieu de vous écouter plutôt

MANUSCRITS. A, DE. **Vg.**] VARIANTES. [6] Vg. om. *grands* [8] DE *anciens d'Israël* | EVgi. *anciens* (*d'Israël*) *écoutez*: [9] DE *à répondre devant vous* [10] EVgi. *nom du* (Vgi. *de notre*) *seigneur J.-C.* | Vgm. om. *Christ* | E *grâce à lui, et à nul autre, que* [12] D *et elle ne se trouve* | DVg. *donné aux h.* | Tous: *nous devions* [13] D om. *et du commun* [14] D *rien à faire ni à objecter* [15] D *Mais, ayant ordonné qu'ils fussent emmenés hors du* | D *ils consultèrent* [17] E *afin que ces paroles ne se divulguent pas* | E *avec des menaces formelles de* | A *de ne pas* [18] D *Or, après s'être mis d'accord entre eux, les ayant rappelés ils leur interdirent de parler et d'enseigner au* [19] E *Jugez s'il vous paraît juste devant Dieu de*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Ces expressions sont tirées du *Psaume* CXVIII; cf. *Matth.* XXI, 42. (**) Cf. *Matth.* V, 22.

que Dieu? [20] Car, pour nous, nous ne pouvons pas ne point parler
de ce que nous savons et de ce que nous avons entendu. »
[21] Mais ils les renvoyèrent avec de nouvelles menaces, ne trou-
vant aucun moyen de les punir à cause du peuple, parce que tout
le monde glorifiait Dieu de ce qui était arrivé; [22] car l'homme sur
lequel s'était opéré le miracle de cette guérison avait plus de
quarante ans.

[23] Or, quand ils eurent été renvoyés, ils vinrent auprès des leurs
et racontèrent tout ce que les grands prêtres et les anciens leur
avaient dit. [24] Et les autres, après l'avoir ouï, élevèrent unanime-
ment la voix vers Dieu, et dirent: « O Souverain, Toi, qui as créé
le ciel et la terre et la mer et tout ce qui s'y trouve, [25] qui, par
l'esprit saint dans la bouche de notre père David Ton serviteur,
as dit: « *Pourquoi des nations ont-elles frémi de colère, et des peuples ont-*
ils formé de vains projets? [26] *Les rois de la terre se sont insurgés, et les*
magistrats se sont coalisés contre le Seigneur et contre Son oint; » — [27] car
Hérode et Ponce Pilate se sont effectivement coalisés dans cette
ville-ci contre Ton saint serviteur Jésus que Tu as oint, avec des
Gentils et avec les peuples d'Israël, [28] pour exécuter tout ce que Ta
main et Ton conseil avaient prédéterminé. — [29] Et maintenant, Sei-
gneur, surveille leurs menaces, et donne à Tes esclaves d'annoncer
Ta parole avec toute assurance, [30] en étendant Ta main pour qu'il
s'opère des guérisons, et pour qu'il se fasse, par le nom de Ton
saint serviteur Jésus, des miracles et des prodiges. » [31] Et, après
qu'ils eurent prié, le lieu où ils étaient réunis trembla, et ils furent
tous remplis du saint esprit et ils annonçaient la parole de Dieu
avec assurance.

MANUSCRITS. A, DE. **Vg.]** [20] Tous et B[2]: *de ce que nous avons vu et*
entendu [21] D *trouvant point de motif pour les punir* | E *punir par crainte*
du peuple, car tous [23] E *quand ceux-ci eurent* | E *les anciens et les grands*
prêtres [24] D *ouï et avoir reconnu la puissance de Dieu, élevèrent* | DE *Sou-*
verain, Tu es le Dieu qui as Vgi. *Seigneur, Tu es celui qui as* [25] (Vg. *Da-*
vid, Ton enfant) | D om. *notre père* [27] A *ville-ci qui T'appartient contre* |
(Vg. *Ton saint fils*) | E *Gentils, ainsi que le peuple d'Israël* [30] (Vg. *Ton*
saint fils) [31] EVg. *remplis d'esprit saint et ils* | DE *assurance à quiconque*
voulait croire.

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, IV, v. 25.

HÉBREU. *Psaume* II, 1-2: Pourquoi les peuples s'émeuvent-ils, et les nations
complotent-elles en vain? Pourquoi les rois de la terre s'insurgent-ils et les
souverains délibèrent-ils ensemble contre Jéhovah et contre Son Oint? —
Les LXX comme le texte des *Actes*.

[32] Or, la multitude de ceux qui avaient cru était un seul cœur et une seule âme, et pas même un seul d'entre eux ne disait que quoi que ce fût qu'il possédât lui appartînt en propre, mais tout leur était commun. [33] Et les apôtres du seigneur Jésus rendaient avec une grande puissance témoignage de sa résurrection; et une grande grâce reposait sur eux tous. [34] En effet, personne parmi eux n'était dans le besoin; car tous ceux qui possédaient des fonds de terre ou des maisons les vendaient et apportaient le prix de leurs ventes, [35] et ils le déposaient aux pieds des apôtres; et l'on répartissait à chacun selon ses besoins. [36] Or Joseph, surnommé par les apôtres **Barnabas** (*), ce qui signifie, étant traduit, fils d'exhortation, lévite, Cypriote d'origine, [37] ayant vendu un champ qu'il possédait, apporta l'argent et le déposa aux pieds des apôtres. (V) [1] Mais un homme nommé Ananias, avec Sapphira sa femme, vendit une propriété, [2] et il retint le prix de complicité avec sa femme, et, en ayant apporté une partie, il la déposa aux pieds des apôtres. [3] Mais Pierre dit: « Ananias, pourquoi Satan a-t-il rempli ton cœur, pour que tu mentisses à l'esprit saint en retenant le prix du fonds de terre? [4] Est-ce qu'invendu, il ne te demeurait pas, et vendu, n'était-il pas à ta disposition? Pourquoi as-tu pris ce parti en ton cœur? Ce n'est pas aux hommes que tu as menti, mais à Dieu. » [5] Or, en entendant ces paroles, Ananias tomba et expira. Et une grande crainte se répandit parmi tous les auditeurs. [6] Cependant les plus jeunes s'étant levés l'enveloppèrent d'un linceul, et, l'ayant emporté, ils l'enterrèrent. [7] Or il arriva, après un intervalle d'environ trois heures, que sa femme, ignorant ce qui était advenu, entra; [8] et Pierre s'adressant à elle: « Dis-moi si c'est pour ce prix-là que vous avez vendu le fonds de terre? » Et elle dit: « Oui, c'est pour ce prix-là. » [9] Sur quoi Pierre dit: « Pourquoi vous êtes-vous concertés pour tenter l'esprit du

MANUSCRITS. A, DE. **Vg.]** VARIANTES. [32] DE *âme et il n'y avait entre eux aucune division, et pas* [33] Tous: *apôtres rendaient.... de la résurrection du* (AVgi. *de notre*) *seigneur Jésus-Christ* Chap. V. [1] E *Mais, à la même époque, un homme* [3] E *lui dit* | D *dit à Ananias: « Pourquoi* | Vg. *a-t-il tenté ton* [4] D *as-tu pris en ton cœur le parti de faire cette mauvaise action?* [5] D *tomba subitement et* [8] D *et Pierre lui dit: « Je te demanderai si c'est bien pour ce* | Vgm. *Dis-moi, femme, si* [9] AE *Pierre lui dit*

NOTE EXPLICATIVE. (*) En araméen: *Bar nebouah*, mot à mot: fils d'un discours prophétique, c'est-à-dire doué du don de prophétie ou de prédication; cf. XIII, 1 et *1 Cor.* XIV, 3.

Seigneur? Voici, les pieds de ceux qui ont enterré ton mari sont
à la porte, et ils t'emporteront aussi. » [10] Or elle tomba aussitôt
à ses pieds, et elle expira; mais les jeunes gens étant entrés la
trouvèrent morte, et, l'ayant emportée, ils l'enterrèrent auprès de
son mari. [11] Et une grande crainte se répandit dans toute l'église,
et parmi tous ceux qui entendaient parler de ces choses.

[12] Or il se faisait par les apôtres de nombreux miracles et de
nombreux prodiges parmi le peuple; et ils se tenaient tous en-
semble dans le portique de Salomon; [13] toutefois aucun des autres
n'osait s'attacher à eux, mais le peuple les exaltait. [14] Cependant
il s'agrégeait toujours plus de gens qui croyaient au Seigneur,
des multitudes d'hommes et de femmes; [15] en sorte que l'on ap-
portait les malades même dans les rues, et qu'on les plaçait sur
des couchettes et des grabats, afin que, au passage de Pierre, son
ombre tout au moins couvrît quelqu'un d'eux. [16] Or la multitude
des villes voisines accourait aussi à Jérusalem, apportant des ma-
lades et des gens tourmentés par des esprits impurs, qui tous
étaient guéris.

[17] Mais le grand prêtre s'étant levé, ainsi que tous les adhé-
rents qui formaient le parti des sadducéens, ils furent remplis de
jalousie, [18] et ils mirent les mains sur les apôtres, et ils les jetèrent
dans une prison publique. [19] Mais un ange du Seigneur ouvrit de
nuit les portes de la prison, et, les en ayant tirés, il dit: [20] « Allez,
et, vous tenant dans le temple, annoncez au temple toutes les pa-
roles de cette vie. » [21] Ce qu'ayant ouï, ils entrèrent au point
du jour dans le temple, et ils enseignaient. Cependant le grand
prêtre et ses adhérents s'étant réunis convoquèrent le sanhédrin
et toute l'assemblée sénatorienne des fils d'Israël, et ils envoyèrent
à la prison pour qu'on les amenât. [22] Mais, quand les satellites
furent arrivés à la prison, ils ne les y trouvèrent point, et ils re-

---

MANUSCRITS. A, DE, **Vg.**] VARIANTES. [10] D *morte, et l'ayant enveloppée d'un linceul, ils l'emportèrent et l'enter.* [12] DE *ensemble* (E *réunis*) *dans le temple* [15] D om. *même* | E *plaçait devant eux sur des lits et des gr.* | D *d'eux, car ils étaient délivrés de toutes les infirmités dont chacun d'eux était atteint* E *d'eux, et qu'ils fussent délivrés de toutes les infirmités dont ils étaient atteints* Vgi. *d'eux, et qu'ils fussent délivrés de leurs infirm.* Vgm. *d'eux, et ils étaient délivrés de l'infirmité* [16] E *C'est pourquoi la m.* | D om. *aussi* | AVg. *voisines de Jérusalem accourait aussi, apport.* | E *apportant avec elle* | D *et tous étaient* [18] A *mettaient* | D *publique, et chacun s'en alla chez lui* [19] D *Alors un ange* [21] E *Or, étant sortis de la prison, ils entrèrent* | D *réunis, après s'être éveillés au matin, ils convoq.* [22] DVg. *arrivés et eurent ouvert la prison, ils*

vinrent faire leur rapport, en disant: [23] « Nous avons trouvé la
prison fermée avec le plus grand soin, et les gardes debout de-
vant les portes, mais, après avoir ouvert, nous n'avons trouvé
dedans personne. » [24] Quand le chef des gardes du temple et les
grands prêtres eurent ouï ces paroles, ils étaient incertains,
par rapport à eux, de ce que cela deviendrait. [25] Mais quelqu'un
étant survenu leur fit ce rapport : « Voici, les hommes que vous
avez mis en prison sont dans le temple et ils enseignent le peuple. »
[26] Alors le chef des gardes étant parti avec ses satellites les ra-
mena, toutefois sans violence, car ils craignaient d'être lapidés
par le peuple, [27] et, les ayant amenés, ils les firent comparaître
devant le sanhédrin. Et le grand prêtre les interrogea en disant :
[28] « Nous vous avons formellement défendu d'enseigner en ce nom-
là, et voici, vous avez rempli Jérusalem de votre enseignement,
et vous voulez faire retomber sur nous le sang de cet homme-là. »
[29] Mais Pierre et les apôtres répliquèrent : « Il faut obéir à Dieu
plutôt qu'aux hommes. [30] Le Dieu de nos pères a ressuscité Jésus
que vous aviez tué en le pendant au bois ; [31] c'est lui que Dieu a
élevé à Sa droite comme prince et sauveur, pour donner à Israël
la repentance et la rémission des péchés ; [32] et c'est en sa per-
sonne que nous avons été témoins de ce que nous venons de dire,
et Dieu a donné l'esprit saint à ceux qui lui obéissent. » [33] Ce
qu'ayant ouï, ils en étaient furieux, et ils voulaient les faire périr.
[34] Mais un certain pharisien, nommé Gamaliel (*), docteur de la
loi fort estimé de tout le peuple, se leva dans le sanhédrin et de-
manda qu'on fît sortir pour un instant ces hommes ; [35] puis il leur
dit : « Israélites, prenez garde à ce que vous allez faire relative-
ment à ces hommes-là. [36] En effet, il y a quelque temps qu'a surgi

---

MANUSCRITS. AC (dep. V, 35), DE, H (dep. V, 28). **Vg.**] VARIANTES. [24] E *le grand prêtre et le chef des gardes et les* | E *étaient étonnés et incertains, par rap. à eux, de ce que cela pouvait être* [26] E *gardes dans le temple étant* | D *ramena avec violence* [27] D om. *grand* [28] DE *Ne nous avons-nous pas form.* | A *de parler en ce nom* [30] E *ressuscité Son serviteur Jésus, que* [31] D *élevé dans Sa gloire comme* | D *donner en lui à* [32] AVg. om. *c'est.....que* EH *et c'est nous qui sommes ses témoins dans ce que nous venons* ADVg. *sommes tém. de ce que* | AHVg. *dire, ainsi que l'esprit saint que Dieu a donné à* [33] DHVg. *et ils délibéraient de les* [34] DEHVgi. *instant les apôtres* [35] D *puis il dit aux chefs et aux membres du sanhédrin :*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Le même sans doute qui fut le maître de l'apôtre Paul avant sa conversion (XXII, 3), et probablement aussi celui qui a possédé parmi les Juifs une grande renommée, sous le nom de Rabban Gamaliel le vieux.

Theudas(*), qui se donnait pour un personnage important et auquel
s'étaient ralliés environ quatre cents hommes ; il a été tué, et
tous ceux qui l'avaient suivi ont été mis en déroute et se sont
réduits à rien. 37 Après celui-là a surgi Judas le Galiléen, à l'époque
du recensement (**), et il a entraîné du monde après lui ; lui aussi a
péri, et tous ceux qui l'avaient suivi ont été dispersés. 38 Et maintenant
je vous dis : Renoncez à vous occuper de ces hommes-là,
et laissez-les aller, — car si cette entreprise ou cette œuvre vient
des hommes, elle sera détruite, 39 mais si elle vient de Dieu, vous
ne pourrez les détruire, — de peur de vous montrer aussi les
adversaires de Dieu. » 40 Or ils se laissèrent persuader par lui, et
ayant rappelé les apôtres, ils leur ordonnèrent, après les avoir fait
fustiger, de ne point parler au nom de Jésus et ils les relâchèrent.
41 Pour eux donc, ils se retiraient joyeux de devant le sanhédrin,
parce qu'ils avaient été jugés dignes d'être traités avec ignominie
pour le nom ; 42 et ils ne cessaient, chaque jour, d'enseigner et
d'annoncer la bonne nouvelle de Christ Jésus, dans le temple et
dans les maisons.

MANUSCRITS. AC, DE, H. **Vg.**] VARIANTES. 36 D *il s'est tué lui-même* | D *suivi se sont réduits* | Vgm. *et il a été réduit à* 37 Tous (sauf AVg.): *beaucoup de monde après* 38 D *Et maintenant, frères, je* | DE *aller, sans vous souiller les mains, — car* 39 AH *pouvez* | CHVgi. *la détruire* | E *détruire, ni vous, ni vos chefs* D *détruire, ni vous, ni rois, ni tyrans ; abstenez-vous donc de poursuivre ces hommes-là, — de peur* | D om. *aussi* 40 E *de ne parler à personne au* 41 D *Les apôtres, donc, se* | E *le nom du seigneur Jésus* Vg. *le nom de Jésus* 42 EHVgm. *nouvelle de Jésus-Christ* CD *nouvelle du seigneur Jésus*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Rien de plus fréquent à cette époque, comme on l'apprend de l'historien Josèphe, que les révoltes partielles en Palestine ; lui-même rapporte (*Antiq.* XX, 51) que sous Cuspius Fadus, gouverneur de Judée l'an 44 de l'ère chrétienne, un certain charlatan nommé Theudas, qui se donnait pour prophète, entraîna une nombreuse multitude, dont la plus grande partie fut massacrée par une troupe de cavaliers que Fadus avait mise à sa poursuite, tandis que les autres furent faits prisonniers ; Theudas lui-même pris vivant eut la tête tranchée. Si ce n'est pas celui dont parle Gamaliel, il y a eu deux révoltés du même nom dont l'histoire est toute semblable : l'un qui vivait trente ans environ avant le discours prononcé par Gamaliel, puisqu'il aurait précédé Judas le Galiléen (voy. la note suivante), l'autre qui, d'après le récit de Josèphe, parut environ dix ans après.

(**) Ce fut l'an 6 de l'ère chrétienne qu'eut lieu ce recensement (cf. *Luc* II, 2), qui provoqua en effet, comme le raconte Josèphe (*Antiq.* XVIII, 41), un soulèvement populaire à la tête duquel se plaça Judas appelé le Galiléen, mais qui était né à Gamala en Gaulonite. Josèphe ne dit rien du sort qu'éprouva ce chef de parti ; il raconte seulement que ses adhérents, de nouveau réunis sous son fils, combattirent plus tard les Romains.

(VI) [1] Or en ce temps-là, comme le nombre des disciples s'augmentait, il y eut des plaintes des Hellénistes contre les Hébreux (*), parce que leurs veuves étaient négligées dans le service journalier. [2] Et les douze, ayant convoqué la multitude des disciples, dirent : « Il ne convient pas que nous abandonnions la parole de Dieu pour servir aux tables (**) ; [3] mais recherchons, frères, sept hommes d'entre vous, qui aient l'approbation générale et soient remplis d'esprit et de sagesse, auxquels nous remettrons cette besogne ; [4] pour nous, nous vaquerons à la prière et au service de la parole. » [5] Et la proposition trouva faveur auprès de toute la multitude, et ils élurent Étienne, homme rempli de foi et d'esprit saint, et Philippe, et Prochore, et Nicanor, et Timon, et Parménas, et Nicolas prosélyte d'Antioche, [6] qu'ils présentèrent aux apôtres ; et, après avoir prié, ils leur imposèrent les mains. [7] Et la parole de Dieu prospérait, et le nombre des disciples s'accroissait beaucoup à Jérusalem, et une grande foule de prêtres embrassaient la foi.

[8] Cependant Étienne, rempli de grâce et de puissance, faisait de grands prodiges et de grands miracles parmi le peuple. [9] Mais quelques membres de la synagogue dite des Affranchis (***), et de celles des Cyrénéens et des Alexandrins, et de Cilicie et d'Asie (†),

---

MANUSCRITS. AC, DE, H. **Vg.]** VARIANTES. Chap. VI. [1] D *journalier, dans le service des Hébreux* [2] CD *il ne nous convient pas d'abandonner la* [3] D *Qu'y a-t-il donc, frères? Recherchez sept* | Tous om. *mais* | Tous : *recherchons donc, fr.* | ACEHVgi. *d'esprit saint et de* [5] D *multitude des disciples, et* [6] D *ceux-ci furent présentés aux apôtres qui, après avoir prié, leur* [7] DEVgi. *parole du seigneur* [8] H *rempli de foi et de puiss.* E *rempli de grâce et de foi et de puiss.* | E *grands miracles et de gr. prodiges* | DE *peuple, au nom du seigneur Jésus-Christ* [9] A *synagogue de ceux qui sont appelés Affranchis* | AD om. *et d'Asie*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Les Hellénistes étaient des Juifs nés hors de Palestine dans les pays de langue grecque, tandis que les Hébreux étaient originaires de la terre sainte et parlaient araméen ; c'est dans cette double catégorie d'Israélites de naissance que s'était recrutée l'église primitive de Jérusalem.

(**) Où se prenaient les repas communs ; cf. II, 46.

(***) Lors de la guerre de Pompée contre les Juifs, un grand nombre de ceux-ci avaient été faits prisonniers et réduits en esclavage par les Romains ; rendus plus tard à la liberté, eux ou leurs descendants étaient revenus à Jérusalem, où ils avaient fondé une synagogue, à laquelle leur qualité d'*affranchis* avait servi de désignation.

(†) C'étaient des synagogues où se réunissaient, selon les diverses contrées d'où ils étaient originaires, les Hellénistes, ou Juifs parlant grec.

entamèrent une discussion avec Étienne, [10]et ils ne pouvaient ré-
sister à la sagesse et à l'esprit avec lesquels il parlait. [11]Alors
ils subornèrent des hommes qui dirent : « Nous l'avons entendu
proférer des paroles blasphématoires contre Moïse et contre Dieu ; »
[12]et ils émurent le peuple, ainsi que les anciens et les scribes,
et s'étant jetés sur lui, ils l'entraînèrent et l'amenèrent dans le
sanhédrin, [13]et ils produisirent de faux témoins qui dirent : « Cet
homme-ci ne cesse de proférer des paroles contre ce lieu saint
et contre la loi ; [14]car nous l'avons entendu dire que ce Jésus le
Nazoréen détruira ce lieu, et changera les coutumes que nous a
transmises Moïse. » [15]Et ayant fixé leurs regards sur lui, tous
ceux qui étaient assis dans le sanhédrin virent que son visage res-
semblait au visage d'un ange. (VII) [1]Mais le grand prêtre dit :
« Ces choses sont-elles exactes? » — [2]Et il dit :

« Frères et pères, écoutez : Le Dieu de la gloire est apparu à notre
père Abraham, pendant qu'il se trouvait en Mésopotamie, avant de
s'établir à Charran (*), [3]et Il lui a dit : « *Sors de ton pays et de ta famille,
et rends-toi dans le pays que Je t'indiquerai.* » [4]Alors étant sorti du pays
des Chaldéens il s'établit à Charran (**). De là, après que son père
fut mort (***), il se transféra dans ce pays-ci que vous habitez main-
tenant, [5]et Il ne lui y donna point d'héritage, pas même de quoi

---

MANUSCRITS. AC, DE, H. Vg.] VARIANTES. [10]DE *sagesse qui était en lui et à l'esprit saint par lequel il parlait, car ils étaient repris par lui avec une pleine liberté; ne pouvant donc pas résister à la vérité*, [11]*ils sub. alors* [12]E *et, en parlant ainsi, ils* [13]D *produisirent contre lui de* | EH *paroles blasphématoires* | Tous (sauf C) : *le lieu saint* [15]D *ange debout au milieu d'eux*. Chap. VII. [1]DE *dit à Étienne:* [2]DVgi. *Charan* EVgm. *Charra* [3]E *famille et de la maison de ton père, et rends* [4]D *Alors Abraham étant* | E *mort, Dieu le transféra* | DE *maintenant comme nos* (E *vos*) *pères qui ont été avant nous* (E om. *qui.....nous*)

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, VII, v. 3.

HÉBREU. *Genèse* XII, 1 : Sors de ton pays et de tes foyers et de la maison de ton père pour te rendre dans un pays que Je t'indiquerai. — Les LXX comme le texte des *Actes*, sauf qu'ils conservent « et de la maison de ton père. »

NOTES EXPLICATIVES. (*) D'après la *Genèse* (XII, 1-4) c'est à Charran même, dans l'ouest de la Mésopotamie, que Dieu adresse à Abraham l'ordre d'émigrer, après qu'il a déjà quitté la ville d'Ur, qui se trouvait dans la partie nord-est de la Mésopotamie, habitée par des Chaldéens. (**) *Genèse* XI, 31.

(***) D'après la *Genèse* (XI, 32), ce fut 60 ans après qu'Abraham eut quitté Charran pour se rendre dans le pays de Chanaan, que Tharah son père, qui était resté à Charran, y termina ses jours. Cf. *Genèse* XI, 26 ; XII, 4-5.

poser son pied (*); et Il lui promit qu'Il l'en mettrait en posses-
sion, ainsi que sa postérité après lui, quoiqu'il n'eût pas d'enfant.
6 Or voici comment Dieu s'exprima : « *Sa postérité vivra en étrangère*
dans un pays étranger, et on l'asservira et on la maltraitera pendant quatre
cents ans; 7 *et la nation par laquelle ils auront été asservis, c'est Moi qui*
la jugerai, dit Dieu; et après cela ils sortiront et Me rendront un culte
dans ce lieu-ci. » 8 Et Il lui donna l'alliance de la circoncision (**); et
c'est ainsi qu'il engendra Isaac et qu'il le circoncit le huitième
jour, et Isaac Jacob, et Jacob les douze patriarches (***). 9 Et les
patriarches, jaloux de Joseph (†), le vendirent pour être emmené
en Égypte; et Dieu était avec lui, 10 et Il le tira de toutes ses tri-
bulations, et Il le dota de grâce et de sagesse en présence de
Pharaon (††) roi d'Égypte, et Il le plaça à la tête de l'Égypte et de
toute cette maison. 11 Or il survint une famine dans toute l'Égypte
et dans Chanaan, et une grande tribulation, et nos pères ne trou-
vaient pas de quoi subsister. 12 Mais Jacob, ayant appris qu'il y
avait des vivres en Égypte, y envoya nos pères une première
fois, 13 et, au second voyage, Joseph fut reconnu par ses frères,
et la race de Joseph devint manifeste pour Pharaon. 14 Puis Joseph
envoya chercher son père Jacob et toute sa famille, composée de

---

MANUSCRITS. AC, DE, H. Vg.] VARIANTES. 5 DVg. *mais Il lui promit* 6 HVg. *Or Dieu lui* (Vgm. om. *lui*) *dit:* | D *s'exprima envers lui:* | E *on la maltraitera et on l'asservira* 7 E *sortiront de là et Me* 10 Tous: *de toute la maison* 11 EH *dans tout le pays d'Égypte et de Chan.* 13 AEVg. *et sa race devint* 14 D *famille; avec 70 et 5 personnes*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, VII, vv. 6, 7.

HÉBREU. *Genèse* XV, 13-14: Sache que ta postérité vivra en étrangère dans un pays qui n'est pas le sien, et ils leur seront asservis, et on les opprimera pendant quatre cents ans; mais Moi, de Mon côté, Je jugerai le peuple auquel ils auront été asservis, et ils sortiront ensuite avec une grande richesse.

LXX. Sache que ta postérité vivra en étrangère dans un pays qui n'est pas le sien, et on les asservira, et on les maltraitera, et on les humiliera pendant quatre cents ans; mais la nation à laquelle ils auront été asservis, c'est Moi qui la jugerai; après cela ils sortiront avec un riche bagage.

NOTES EXPLICATIVES. (*) Ceci est d'accord avec la vie errante menée par Abraham dans le pays de Chanaan (*Genèse* XII), et avec ce qu'il dit lui-même quand il achète le champ et la caverne de Macpela pour en faire une sépulture de famille (*Genèse* XXIII, 4 et ss. Cf. *Héb.* XI, 9).

(**) Cf. *Genèse* XVII, 10-14.

(***) Ce sont les douze fils de Jacob.

(†) Les détails qui suivent sur l'histoire de Joseph sont conformes au récit de la *Genèse*: XXXVII-L.

(††) Ce terme n'est pas un nom propre, il est synonyme du mot roi.

soixante et quinze personnes (*). [15] Or Jacob descendit, puis il
mourut, lui et nos pères, [16] et ils furent transportés à Sichem, et
déposés dans le sépulcre qu'Abraham avait acquis à prix d'argent
des fils d'Emmor à Sichem (**).

[17] « Mais, à mesure que s'approcha le temps de la promesse dont
Dieu était convenu avec Abraham, le peuple s'accrut et se mul-
tiplia en Égypte, [18] jusques à ce que *surgit pour régner sur l'Égypte
un autre roi qui ne savait rien de Joseph* (***); [19] ce roi, usant de ruse
avec notre race, maltraita nos pères, afin de leur faire exposer
leurs enfants pour qu'ils ne restassent pas en vie (†). [20] Ce fut
alors que naquit Moïse, et il était beau aux yeux de Dieu; il fut
élevé pendant trois mois dans la maison de son père; [21] mais
ayant été exposé, la fille de Pharaon s'en chargea et l'éleva pour
elle-même comme un fils (††). [22] Et Moïse fut instruit dans toutes
les branches de la sagesse des Égyptiens (†††), et il était puissant
par ses paroles et par ses œuvres. [23] Mais, quand il eut atteint l'âge
de quarante ans (§), il lui vint dans le cœur de visiter ses frères,
fils d'Israël; [24] et en ayant vu un qui était maltraité, il prit sa dé-
fense, et vengea celui qui était terrassé, en frappant l'Égyptien.
[25] Or il pensait que ses frères comprendraient que Dieu, par son
moyen, leur procurait une délivrance; mais ils ne le comprirent

---

MANUSCRITS. AC, DE, H. **Vg.**] VARIANTES. [15] ACEVg. *Et Jacob* | Tous: *descendit en Égypte* [16] E *Abraham son père avait* | DHVg. *d'Emmor* (Vgi. *Hemor*) *père* (Vg. *fils*) *de Sichem* [17] Tous: *s'approchait* | DE *promesse que Dieu avait faite à Abraham* H *promesse que Dieu avait jurée à Ab.* [18] DEH om. *pour...... l'Égypte* | D *roi qui ne se souvint pas de Joseph* [19] E *pour que les mâles ne rest.* [21] DE *exposé près du fleuve, la* [24] D *et ayant vu quelqu'un de sa race qui était* | D *l'Égyptien, et il le cacha dans le sable.*

NOTES EXPLICATIVES. (*) C'est le chiffre indiqué par les LXX (*Genèse* XLVI, 27), tandis que le texte hébreu porte 70.

(**) C'est à Macpela près d'Hébron, dans le champ acquis par Abraham d'Éphron le Héthien (*Genèse* XXIII), que Jacob fut enterré (*Gen.* XLIX, 30; L, 13). Lui-même avait acquis des enfants d'Hémor père de Sichem un terrain près de la ville de Sichem, « pour, dit la *Genèse* (XXXIII, 19), y établir sa tente. » C'est là que, plus tard, les Israélites déposèrent les os de Joseph rapportés d'Égypte (*Josué* XXIV, 32).

(***) C'est en ces termes que les LXX traduisent le texte hébreu : *Exode* I, 8.

(†) Le récit de l'*Exode* présente la chose d'une manière différente : I, 15-17.

(††) Cf. *Exode* II, 1-10.

(†††) L'Ancien Testament ne mentionne nulle part ce détail.

(§) Dans le récit de l'*Exode*, qui concorde exactement avec ce qui suit (22-28), il n'est pas question de l'âge précis de Moïse : *Exode* II, 11-14.

pas. [26] Et le jour suivant il se montra à eux comme ils se battaient, et il cherchait à les réconcilier pour qu'ils fissent la paix, en disant : « Vous êtes frères, pourquoi vous maltraitez-vous réciproquement? » [27] Mais celui qui maltraitait son prochain le repoussa en disant : « *Qui est-ce qui t'a établi chef et juge sur nous?* [28] *Veux-tu me tuer comme tu as tué hier l'Égyptien?* » (*) [29] Mais Moïse s'enfuit à ces mots et il vécut en étranger dans le pays de Madiam, où il engendra deux fils (**). [30] Et, au bout de quarante ans (***), un ange lui apparut dans le désert du mont Sina dans la flamme d'un buisson en feu. [31] Et Moïse l'ayant vu fut étonné de cette apparition, et comme il s'approchait pour examiner, une voix du Seigneur se fit entendre : [32] « *C'est Moi qui suis le Dieu de tes pères, le Dieu d'Abraham, et d'Isaac, et de Jacob!* » Mais Moïse, saisi d'effroi, n'osait plus examiner. [33] Et le Seigneur lui dit : « *Détache la chaussure de tes pieds, car le lieu où tu te trouves est une terre sainte;* [34] *J'ai vu de Mes yeux l'oppression de Mon peuple en Égypte, et J'ai entendu ses gémissements, et Je suis descendu pour le délivrer; et maintenant va, Je t'enverrai en Égypte.* » [35] Ce Moïse, qu'ils avaient renié en disant : « Qui est-ce qui t'a établi chef et juge? » c'est lui que Dieu envoya comme chef et comme libérateur avec l'assistance de l'ange qui

MANUSCRITS. AC, DE, H. **Vg.**] VARIANTES. [26] D *battaient, et il les vit malfaire, et il* | AEH *chercha à* | D *disant: Que faites-vous, frères? Pourquoi* [29] E *Or il mit en fuite Moïse par ces* [30] D *Et, après cela, au bout* | DEH *ange du Seigneur lui* | ACEVg. *dans le feu d'un buisson en flammes* [31] DEH *était étonné* | A om. *de cette apparition* | D *examiner, le Seigneur lui dit:* | E *voix du ciel se fit* | CEHVgi. *entendre, qui lui dit:* [32] Vgm. *Je suis le Seigneur de tes* | DEHVg. *et le Dieu d'Is. et le Dieu de Jac.* [33] E *Et Dieu lui dit:* D *Et une voix lui fut adressée:* [34] D *car J'ai vu* [35] CDE *juge sur nous?*

CITATIONS DE L'ANCIEN TESTAMENT, VII, vv. 32, 33 :

1° Voy. *Matth.* XXII, 32.

2° HÉBREU. *Exode* III, 5: Ote tes souliers de tes pieds, car le lieu où tu te trouves est une terre sainte. (7) J'ai vu la misère de Mon peuple qui est en Égypte, et J'ai entendu les cris qu'ils poussent à cause de leurs surveillants, car Je connais leurs souffrances; et Je suis descendu pour le délivrer de la main des Égyptiens; (10) et maintenant va, Je t'enverrai auprès de Pharaon. — Les LXX comme le texte des *Actes*, sauf: « et J'ai entendu les cris qu'ils poussent à cause des inspecteurs des travaux, car Je connais leur souffrance, et Je suis descendu pour les délivrer de la main des Égyptiens; et maintenant va, Je t'enverrai auprès de Pharaon. »

NOTES EXPLICATIVES. (*) Ce sont les termes mêmes du texte hébreu et des LXX : *Exode* II, 14. (**) Cf. *Exode* II, 15-22 et XVIII, 3.

(***) Ce qui suit (30-34) est conforme à la narration de l'*Exode*, sauf qu'il n'est pas question dans celle-ci du chiffre de 40 ans : *Exode* III, 1-10.

lui était apparu dans le buisson; [36] c'est lui qui les fit sortir, en opérant des prodiges et des miracles en Égypte, et dans la mer Rouge, et dans le désert, pendant quarante ans. [37] C'est ce Moïse qui a dit aux fils d'Israël : « *Dieu vous suscitera d'entre vos frères un prophète comme moi;* » [38] c'est lui qui, dans l'assemblée au désert, a eu affaire avec l'ange qui lui parlait sur le mont Sina, et avec nos pères (*), lui qui avait été choisi pour vous donner de vivants oracles; [39] c'est à lui que nos pères refusèrent d'obéir, mais ils le repoussèrent et ils tournèrent leurs cœurs vers l'Égypte, [40] en disant à Aaron : « *Fais-nous des dieux qui marcheront devant nous; car ce Moïse qui nous a fait sortir du pays d'Égypte, nous ne savons ce qui lui est advenu* (**). » [41] Et ce fut alors qu'ils fabriquèrent un veau, et qu'ils offrirent un sacrifice à l'idole, et qu'ils se réjouissaient des œuvres de leurs mains (***). [42] Mais Dieu se détourna, et Il les livra au culte de l'armée du ciel, comme il est écrit dans le livre des prophètes : « *Ne M'avez-vous pas offert des sacrifices et des offrandes dans le désert pendant quarante ans, ô maison d'Israël,* [43] *en même temps que vous transportiez le tabernacle de Moloch et l'étoile du dieu Rompha, ces images que vous aviez faites pour les adorer? Eh bien, Je vous déporterai par delà Babylone.* »

[44] « Le tabernacle du témoignage (†) était, pour nos pères dans

MANUSCRITS. AC, DE, H. **Vg.**] VARIANTES. [37] CEH *Le Seigneur* (EH *notre*) *Dieu vous* | CDEVg. *moi, vous l'écouterez.* [38] Tous : *pères, lui qui reçut, pour nous les donner, de vivants oracles* [42] C *d'Israël, dit le Seigneur.* [43] Tous (sauf D) : *de votre dieu R.* V. syrp. égt. arm. c. le t. | ACE *Rephan* H *Repha* DVg. *Rempham* | D *déporterai dans le pays de Bab.* [44] DEVg. *était parmi nos* | A *vos pères*

CITATIONS DE L'ANCIEN TESTAMENT, VII, vv. 37, 42.

1° Voy. III, 22.

2° HÉBREU. *Amos* V, 25-27 : « Vous m'avez offert des sacrifices et des offrandes dans le désert pendant quarante ans, ô maison d'Israël; mais vous transportiez le tabernacle de votre roi, et le piédestal de vos idoles, l'étoile de votre dieu que vous vous étiez faite. Eh bien, je vous mènerai en captivité par delà Damas.— Les LXX comme le texte des *Actes,* sauf : « l'étoile de votre dieu Raïphan, ces images que vous vous en étiez faites? » et : « par delà Damas. »

NOTES EXPLICATIVES. (*) Allusion à la convocation solennelle du peuple hébreu pour entendre la promulgation de la loi que Moïse recevait de Dieu et qu'il transmettait aux Israélites : *Exode* XIX, 17-25.

(**) Ce sont les expressions textuelles de l'*Exode* (XXXII, 1) d'après les LXX; l'hébreu dit : « Fais-nous un dieu qui marche devant nous. »

(***) Cf. *Exode* XXII, 2-6.

(†) C'est-à-dire la tente où se trouvait l'arche sainte et qui formait le sanctuaire du culte hébreu. Cf. *Exode* XXV-XXVII; *Héb.* IX, 2-3.

le désert, tel que Celui qui parlait à Moïse lui avait prescrit de le construire, d'après le modèle qu'il avait vu (*); [45] nos pères, auxquels il fut transmis, l'introduisirent aussi avec Josué dans le pays conquis sur les nations que Dieu chassa de devant nos pères, jusques à l'époque de David, [46] qui obtint grâce devant Dieu et demanda de trouver une demeure pour la maison de Jacob (**); [47] mais ce fut Salomon qui Lui bâtit une maison (***). [48] Toutefois le Très-Haut n'habite point dans des édifices faits de main d'homme, comme dit le prophète : [49] « *Le ciel est Mon trône, et la terre le marche-pied de Mes pieds; quelle maison M'avez-vous bâtie, dit le Seigneur, ou quel est le lieu de Mon repos?* [50] *N'est-ce pas Ma main qui a fait toutes ces choses?* » [51] Hommes de col roide, et incirconcis du cœur et des oreilles, vous aussi vous résistez toujours à l'esprit saint, comme vos pères. [52] Quel prophète vos pères n'ont-ils pas persécuté? Et ils ont fait mourir ceux qui d'avance annonçaient la venue de ce juste envers lequel vous vous êtes montrés naguère traîtres et meurtriers, [53] vous qui avez reçu la loi comme des commandements d'anges, et qui ne l'avez pas observée! »

[54] En entendant ces paroles ils devenaient furieux en leurs cœurs et grinçaient des dents contre lui. [55] Mais, étant lui-même rempli d'esprit saint et fixant ses regards sur le ciel, il vit la gloire de Dieu et Jésus debout à la droite de Dieu, [56] et il dit : « Voici, je vois les cieux ouverts et le fils de l'homme debout à la droite de Dieu. » [57] Poussant alors de grands cris ils se bouchèrent les oreilles, puis ils se précipitèrent tous ensemble sur lui, [58] et, l'ayant jeté hors de la ville, ils le lapidaient. Et les témoins déposèrent leurs manteaux aux pieds d'un jeune homme appelé Saul, [59] et ils lapidaient

---

MANUSCRITS. AC, DE, H. **Vg.**] VARIANTES. [44] Vg. *tel que Dieu leur avait prescrit, en parlant à Moïse, de le* | DEH *qu'il vit* [46] Tous (sauf DH) : *pour le Dieu de Jacob* [48] H *dans des sanctuaires faits* [49] Tous : *Me bâtirez-vous* [55] D *et le seigneur Jésus* | C *debout à Sa droite,*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, VII, v. 49.

HÉBREU. *Ésaïe* LXVI, 1 : Le ciel est Mon trône, et la terre le marche-pied de Mes pieds; où y a-t-il une maison que vous puissiez Me bâtir et un lieu pour Me servir de repos? Mais tout cela, c'est Ma main qui l'a fait! — Les LXX comme le texte des *Actes*, sauf : « Me bâtirez-vous, » et : « car toutes ces choses, c'est Ma main qui les a faites! »

NOTES EXPLICATIVES. (*) *Exode* XXV, 40.

(**) Cf. *2 Sam.* VII, 2. On lit dans les *Psaumes* (CXXXII, 2-4) : « David a fait au Seigneur le serment : Je n'entrerai point dans ma demeure..... jusqu'à ce que j'aie trouvé une place pour le Seigneur, une demeure pour le Dieu de Jacob. »

(***) Sur l'érection du temple par les soins du roi Salomon, cf. *1 Rois* V-VIII.

Étienne, qui disait dans son invocation : « Seigneur Jésus, reçois mon esprit ! » [60] Puis, s'étant mis à genoux, il s'écria à haute voix : « Seigneur, ne leur impute point ce péché ! » Et après ces mots il mourut. (VIII) [1] Or Saul avait pris plaisir à son supplice.

Or, ce jour-là, une grande persécution fut dirigée contre l'église qui était à Jérusalem ; mais tous se dispersèrent dans les contrées de la Judée et de la Samarie, sauf les apôtres. [2] Toutefois des hommes pieux enterrèrent Étienne et le pleurèrent bruyamment. [3] Saul, de son côté, ravageait l'église ; envahissant les maisons, il en arrachait hommes et femmes et les livrait pour être jetés en prison.

II. 1.

[4] Ceux donc qui s'étaient dispersés s'en allèrent de côté et d'autre annonçant la bonne nouvelle de la parole. [5] Or Philippe, étant venu dans la ville de Samarie, leur prêchait le Christ. [6] La foule s'accordait à prêter attention à ce que disait Philippe, parce qu'elle entendait parler et était témoin des miracles qu'il faisait ; [7] en effet les esprits impurs sortirent de plusieurs de ceux qui en étaient possédés, en poussant de grands cris, tandis que plusieurs paralytiques et impotents furent guéris. [8] Et ce fut une grande joie dans cette ville. [9] Mais un homme nommé Simon, qui déjà auparavant habitait la ville, y exerçait la magie et tenait sous le charme la nation des Samaritains, en se disant un grand personnage. [10] Tous, du petit au grand, lui prêtaient attention, et disaient : « Celui-ci est la puissance de Dieu, qui est appelée grande. » [11] Et ils lui prêtaient attention, parce que pendant longtemps il les avait tenus sous le charme par ses sortiléges. [12] Mais quand ils eurent cru Philippe, qui leur annonçait la bonne nouvelle du royaume de Dieu et du nom de Jésus-Christ, hommes et femmes se faisaient baptiser. [13] Or Simon lui-même crut aussi, et après avoir été baptisé il s'attacha à Philippe ; la vue des miracles et des grands prodiges qui s'opéraient le tenait sous le charme. [14] Or, les apôtres qui

---

MANUSCRITS. AC, DE, G (dep. VIII, 10) H. **Vg.]** [59] C *Jésus-Christ* | Vgi. *mourut dans le seigneur* Chap. VIII. [1] D *persécution et des rigueurs furent* | D *apôtres qui restèrent à Jérusalem* [4] EVg. *parole de Dieu* [5] Tous (sauf A) : *dans une ville de S.* [6] D *Et en entendant tout cela, la foule prêtait .... Philippe, et elle s'unissait pour ouïr et pour voir les mir.* [10] GH *celui-ci est la grande puiss. de Dieu.* » [13] EGH *des prodiges et des* (E *de grands*) *miracles*

étaient à Jérusalem, ayant appris que la Samarie accueillait la pa-
role de Dieu, leur envoyèrent Pierre et Jean, [15] qui, lorsqu'ils furent
arrivés, prièrent pour eux, afin qu'ils reçussent l'esprit saint;
[16] car il n'était encore tombé sur aucun d'eux, mais ils avaient
seulement été baptisés au nom du seigneur Jésus; [17] alors ils leur
imposèrent les mains et ils recevaient l'esprit saint. [18] Or Simon,
ayant vu que l'esprit était donné par l'imposition des mains des
apôtres, leur offrit de l'argent en disant : [19] « Octroyez-moi aussi
cette autorité, afin que celui à qui j'aurai imposé les mains reçoive
l'esprit saint. » [20] Mais Pierre lui dit : « Que ton argent périsse avec
toi, puisque tu as cru acquérir le don de Dieu avec de l'argent;
[21] il n'y a pour toi ni portion ni lot dans cette affaire, car ton cœur
n'est pas droit devant Dieu; [22] repens-toi donc de ta méchanceté
dont tu viens de faire preuve, et prie le Seigneur, pour voir si le
projet de ton cœur te sera pardonné; [23] car je vois que tu te trouves
dans du fiel amer et dans les nœuds de l'injustice. » [24] Et Simon
répliqua : « Priez vous-mêmes pour moi le Seigneur, afin que rien
de ce dont vous avez parlé ne m'arrive. » [25] Pour eux donc, après
avoir rendu témoignage et proclamé la parole du Seigneur, ils
revinrent à Jérusalem, et ils annoncèrent la bonne nouvelle dans
plusieurs villages des Samaritains.
[26] Or, un ange du Seigneur s'adressa à Philippe en disant : « Lève-
toi, et va du côté du midi sur la route qui descend de Jérusalem
à Gaza; elle est déserte. » [27] Et s'étant levé il se mit en chemin; et
voici, un Éthiopien, principal eunuque de Candace, reine des
Éthiopiens (*), et qui était son trésorier général, était venu à Jé-
rusalem pour adorer (**). [28] Or il s'en retournait, et, assis sur son

MANUSCRITS. AC, D (jusq. VIII, 29) E, GH. **Vg.**] VARIANTES. [16] D *Jésus-Christ* GH *nom de Christ Jésus* [18] Tous : *l'esprit saint* V. égt. c. le t. | D *disant avec instances :* [19] D *à qui, moi aussi, j'aurai* [22] GHVgm. *prie Dieu* [24] D *leur répliqua : « Je vous en supplie, priez vous-mêmes Dieu pour moi, afin qu'aucun de ces maux dont vous avez parlé ne m'arrive. » Et il ne cessait de verser d'abondantes larmes.* [25] A *parole de Dieu* [28] DVg. *retournait assis sur son char,* (Vg. *et*) *lisant le*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Candace n'est pas un nom propre, mais le titre qui, chez les Éthiopiens, équivalait à celui de reine, comme chez les Égyptiens le nom de Pharaon répondait à celui de roi.

(**) Les eunuques étant exclus de la société juive d'après la loi mosaïque (*Deutér.* XXIII, 1), il est probable que celui dont il est ici question appartenait à la catégorie des prosélytes dits *de la porte*, qui, sans avoir été admis dans la communauté israélite comme ceux dits *de la justice* (cf. II, 10), partageaient ses convictions religieuses et pratiquaient certaines observances de son culte. Cf. XIII, 16.

char, il lisait le prophète Ésaïe; [29] or l'Esprit dit à Philippe : « Ap-
proche-toi et tiens-toi collé à ce char. » [30] Et Philippe étant ac-
couru l'entendit qui lisait Ésaïe le prophète, et il dit : « Est-ce
que tu comprends bien ce que tu lis? » [31] Mais l'autre dit : « Eh,
comment le pourrais-je, si personne ne me guide? » Et il invita Phi-
lippe à monter et à s'asseoir à côté de lui. [32] Or voici quel était le
contenu du texte qu'il lisait : « *C'est comme une brebis qu'il a été con-
duit à la tuerie; et, de même qu'un agneau est muet devant celui qui le
tond, de même il n'ouvre point la bouche;* [33] *c'est dans l'humiliation que
s'est consommé son jugement. Qui dépeindra les hommes de sa génération?
Car sa vie est enlevée de dessus la terre.* » [34] L'eunuque s'adressant à
Philippe : « Je te prie, dit-il, de qui le prophète parle-t-il ainsi?
Est-ce de lui-même, ou de quelque autre? » [35] Là-dessus Philippe,
ouvrant la bouche et commençant par ce texte-là, lui annonça la
bonne nouvelle de Jésus. [36] Or, comme ils cheminaient le long de
la route, ils arrivèrent vers de l'eau, et l'eunuque dit : « Voici de
l'eau; qu'est-ce qui empêche que je ne sois baptisé? » [37] Et il fit
arrêter son char, et ils descendirent l'un et l'autre dans l'eau,
Philippe et l'eunuque, et il le baptisa. [38] Mais, quand ils furent
ressortis de l'eau, l'esprit du Seigneur enleva Philippe, et l'eu-
nuque ne le vit plus, [39] car tandis qu'il continuait sa route plein
de joie, [40] Philippe se trouva dans Azot. Et il s'en allait de côté et
d'autre, évangélisant toutes les villes jusques à ce qu'il arrivât à
Césarée.

(IX) [1] Or Saul, respirant encore la menace et le meurtre contre
les disciples du seigneur, vint trouver le grand prêtre [2] et lui de-

MANUSCRITS. AC, E, GH. Vg.] VARIANTES. [28] GVgi. *lisait Ésaïe le prophète* [30] EGH *le prophète Ésaïe* [32] Tous: *qui l'a tondu* [33] CEGH *c'est dans son humil.* | EGH *mais qui* [36] Après *baptisé?* EVgi. ajoutent: [37] *Or Philippe lui dit: « Si tu crois de tout ton cœur, tu seras sauvé* (Vgi. *cœur, cela est permis*). » *Et il répliqua : « Je crois en Christ le fils de Dieu* (Vgi. *Je crois que Jésus-Christ est le fils de Dieu*). » IRÉNÉE, CYPRIEN, JÉRÔME la V. arm. sont d'accord avec Vgi. [38] A *de l'eau, l'esprit saint descendit sur l'eunuque; mais un ange du Seigneur enleva*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, VIII, v. 32.

HÉBREU. *Ésaïe* LIII, 7-8: Il n'ouvrait pas la bouche, comme l'agneau qui est conduit à la tuerie, et comme se fait une brebis devant ceux qui la tondent. C'est par l'oppression et la condamnation qu'il a été enlevé; mais, parmi ses contemporains, lequel a pris garde qu'il était arraché de la terre des vivants? — Les LXX comme le texte des *Actes*.

manda des lettres pour les synagogues de Damas, afin que, s'il
trouvait quelques adhérents de la doctrine, hommes et femmes,
il les ramenât chargés de chaînes à Jérusalem. [3] Et, comme il était
en chemin, il advint, lorsqu'il approchait de Damas, que, tout à
coup, une lumière venue du ciel l'enveloppa comme un éclair,
[4] et qu'étant tombé à terre il entendit une voix qui lui disait:
« Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu ? » [5] Mais il dit: « Qui es-tu,
Seigneur? » Et lui: « Je suis Jésus que tu persécutes; [6] mais lève-
toi, et entre dans la ville, et l'on te dira ce qu'il faut que tu fasses. »
[7] Or les hommes qui faisaient route avec lui étaient demeurés
muets; ils entendaient bien la voix, mais ils ne voyaient personne.
[8] Cependant Paul se releva de terre, mais, les yeux ouverts, il ne
voyait rien, et ce fut en le conduisant par la main qu'on le fit en-
trer à Damas. [9] Il resta trois jours sans voir clair, et il ne mangeait
ni ne buvait. [10] Or il y avait à Damas un disciple nommé Ananias,
et le seigneur lui dit, dans une vision: « Ananias! » et il dit: « Me
voici, Seigneur! » [11] Mais le seigneur lui dit: « Lève-toi, et va dans
la rue appelée *droite* et cherche, dans la maison de Judas, un
nommé Saul de Tarse; car, voici, il est en prière, [12] et il a vu en
vision un homme nommé Ananias, qui entrait et lui imposait les
mains, afin qu'il recouvrât la vue. » [13] Mais Ananias répliqua:
« Seigneur, j'ai ouï parler à bien des gens de tous les maux que
cet homme a fait souffrir à tes saints dans Jérusalem; [14] et il ap-
porte ici une autorisation des grands prêtres pour charger de
chaînes tous ceux qui invoquent ton nom. » [15] Mais le seigneur
lui dit: « Va, parce que cet homme est pour moi un instrument de
choix destiné à porter mon nom devant les Gentils et devant des
rois, et devant les fils d'Israël; [16] car je lui montrerai tout ce qu'il
faut qu'il souffre pour mon nom. » [17] Là-dessus Ananias s'en vint et
entra dans la maison, et, lui ayant imposé les mains, il dit: « Saul,
mon frère, c'est le seigneur qui m'a envoyé, — Jésus qui t'est
apparu sur la route par laquelle tu venais, — afin que tu recouvres
la vue et que tu sois rempli d'esprit saint. » [18] Et aussitôt il tomba

---

MANUSCRITS. AC, E, GH. **Vg.]** VARIANTES. Chap. IX. [2] Vg. *de cette doctrine* [4] E *persécutes-tu? Il t'est difficile de regimber contre l'aiguillon.»* [5] EGH *Et le Seigneur lui dit: « Je* | ACE *Jésus le Nazoréen que* | Vgi. après *persécutes* ajoute: *il t'est difficile de regimber contre l'aiguillon.»* [6] *Et, tout saisi de tremblement et d'effroi, il dit: « Seigneur que veux-tu que je fasse? Et le Seigneur lui dit: « Lève-toi, et* [8] Tous (sauf AVg. : *voyait personne* [12] AVg. om. *en vision* [15] Tous (sauf C): *devant des nations et des rois* [17] GH *envoyé, lui qui t'est* | Vgm. *Jésus-Christ*

de ses yeux comme des écailles, et il recouvra la vue, et s'étant levé il fut baptisé, [19]et ayant pris de la nourriture il se fortifia.

Or il demeura quelques jours avec les disciples qui étaient à Damas, [20]et il prêchait immédiatement Jésus dans les synagogues en disant: « C'est lui qui est le fils de Dieu. » [21]Mais tous ceux qui l'entendaient étaient dans l'étonnement, et ils disaient: « N'est-ce pas cet homme qui maltraitait dans Jérusalem ceux qui invoquent ce nom, et qui était venu ici dans le but de les amener chargés de chaînes devant les grands prêtres? » [22]Quant à Saul, il prenait toujours plus de puissance, et il confondait les Juifs qui habitaient Damas en démontrant cette vérité: « C'est lui qui est le Christ. » [23]Mais, au bout d'un certain temps, les Juifs complotèrent de le faire périr; [24]mais leur projet vint à la connaissance de Saul. Or on faisait même la garde aux portes, jour et nuit, afin de le faire périr; [25]mais ses disciples le prirent de nuit, et le firent descendre par la muraille en le dévalant dans une corbeille.

[26]Cependant, quand il fut arrivé à Jérusalem, il tâchait de frayer avec les disciples, et tous le craignaient, ne croyant pas qu'il fût disciple. [27]Mais Barnabas s'étant emparé de lui le conduisit auprès des apôtres, et il leur raconta comment sur la route il avait vu le seigneur, et que celui-ci lui avait parlé, et comment à Damas il avait prêché avec assurance au nom de Jésus. [28]Et il était en rapport avec eux dans Jérusalem, prêchant avec assurance au nom du seigneur; [29]et il parlait et discutait avec les Hellénistes; mais ceux-ci tâchaient de le faire périr. [30]Ce que les frères ayant su, ils le conduisirent à Césarée, et l'envoyèrent à Tarse.

[31]Tandis que l'Église était donc en paix dans toute la Judée, la Galilée et la Samarie, s'édifiant et marchant dans la crainte du Seigneur, et qu'elle s'accroissait par l'assistance du saint esprit,

---

MANUSCRITS. AC, E, GH. **Vg.**] VARIANTES. [18]EG *recouvra immédiatement la* [19]GH *Or Paul dem.* [20]E *il leur prêcha* | GH *Jésus-Christ* [21]Tous (sauf AC): *est venu* [22]CE *puissance dans la parole* [24]GH om. *même* | A *afin de le saisir* [25]EGHVgi. *mais les disciples* [26]EGH *quand Saul* (E *Paul*) *fut* [27]A *au nom du seigneur* [28]GH *au nom du seigneur Jésus* G *au nom de Jésus* [29]AVgm. *avec les Grecs* | Vgi. *parlait aussi aux Gentils et disputait avec les Grecs* [30]E *conduisirent de nuit à* [31]EGH *que* (E *toutes*) *les églises étaient......et qu'elles s'accroissaient....*



32 il advint que Pierre, qui faisait une tournée, arriva aussi auprès
des frères qui habitaient Lydda, 33 et il y trouva un homme nommé
Énée couché depuis huit ans sur un grabat, et qui était paraly-
tique; 34 et Pierre lui dit: « Énée, Jésus-Christ te guérit; lève-
toi, et fais-toi toi-même ton lit. » Et aussitôt il se leva, 35 et tous
ceux qui habitaient Lydda et la plaine de Saron le virent, les-
quels se convertirent au seigneur.

36 Or il y avait à Joppé, parmi les disciples, une femme nommée
Tabitha, ce qui, étant traduit, signifie *Gazelle;* elle était riche des
bonnes œuvres et des aumônes qu'elle faisait; 37 mais il advint
qu'en ce temps-là elle tomba malade et mourut; après l'avoir
lavée on la déposa dans une chambre haute; 38 mais, comme Lydda
est près de Joppé, les disciples ayant appris que Pierre était dans
cette ville, dépêchèrent auprès de lui deux hommes pour lui dire
avec instances: « Ne tarde pas à venir jusques à nous. » 39 Or
Pierre s'étant levé revint avec eux. Dès qu'il fut arrivé, on le con-
duisit dans la chambre haute, et là se présentèrent à lui toutes les
veuves en larmes, qui lui montraient toutes les tuniques et les
manteaux auxquels Gazelle travaillait pendant qu'elle était avec
elles. 40 Mais Pierre fit sortir tout le monde, et, s'étant mis à
genoux, il fit une prière, puis, s'étant tourné vers le corps, il
dit: « **Tabitha**, lève-toi! » Celle-ci ouvrit les yeux, et ayant vu
Pierre, elle s'assit; 41 mais il lui donna la main, et la fit mettre de-
bout, et, ayant appelé les saints et les veuves, il la leur présenta
vivante. 42 Cela fut connu de tout Joppé, et plusieurs crurent au
seigneur. 43 Or il resta plusieurs jours à Joppé chez un certain
Simon corroyeur.

(x) 1 Cependant, à Césarée, un homme nommé Cornélius, cen-
turion de la cohorte qui est appelé Italienne (*), 2 pieux et crai-

MANUSCRITS. AC, E, GH (jusq. IX, 39). **Vg.]** VARIANTES. 34 A *le seigneur J.-C.* 35 GH *plaine d'Assaron* 37 ACE *dans la chambre* 38 GH om. *deux hommes* | GH *instances, de ne pas tarder à venir jusques à eux* 40 E *ouvrit immédiatement les* 43 C *quelques jours* Chap. X. 1 G om. *centurion*

NOTE EXPLICATIVE. (*) La cohorte romaine (ou bataillon) formait la subdivision décimale de la légion (ou régiment); elle comprenait des centuries (ou compagnies) commandées chacune par un centurion. Cf. *Matth.* XXVII, 27, 54. L'une des cohortes stationnées à Césarée, chef-lieu politique de la Palestine, se composait de soldats italiens, que le procurateur romain regardait probablement comme plus sûrs que les troupes levées dans les autres parties de l'empire. Dans les recueils d'inscriptions antiques, on en trouve une où il est question de la « cohorte de soldats italiens volontaires qui est en Syrie. »

gnant Dieu (*) ainsi que toute sa famille, lequel faisait de nom-
breuses aumônes au peuple et adressait à Dieu de constantes
prières, 3 vit clairement, dans une vision, environ vers la neuvième
heure du jour (**), un ange de Dieu qui entrait vers lui et lui disait:
« Cornélius! » 4 mais ce dernier, ayant fixé sur lui ses regards, et
étant saisi de crainte, dit: « Qu'est-ce, Seigneur? » Et il lui dit:
« Tes prières et tes aumônes sont montées en témoignage devant
Dieu; 5 et maintenant envoie des gens à Joppé et fais-en venir un
certain Simon, qui est surnommé Pierre; 6 il loge chez un certain
Simon corroyeur, dont la maison est proche de la mer. » 7 Quand
l'ange qui lui parlait fut parti, il appela deux de ses serviteurs et
un soldat pieux d'entre ceux qui étaient attachés à sa personne,
8 et, après leur avoir tout raconté, il les dépêcha à Joppé. 9 Or, le
lendemain, comme ils étaient en route et s'approchaient de la ville,
Pierre monta sur le toit (***), vers la sixième heure (†), pour prier.
10 Mais il eut faim, et il voulait manger; or, pendant qu'on prépa-
rait le repas, il tomba en extase, 11 et il vit le ciel s'ouvrir, et des-
cendre un objet semblable à une grande toile, lequel par quatre
coins était abaissé vers la terre, 12 et où se trouvaient tous les
quadrupèdes et les reptiles de la terre et les oiseaux du ciel. 13 Et
une voix lui dit: « Lève-toi, Pierre, tue et mange. » 14 Mais Pierre
dit: « Point du tout, Seigneur, car jamais je n'ai mangé quoi que
ce soit de souillé, ni d'impur. » 15 Et derechef la voix s'adressant
à lui pour la seconde fois: « Ce que Dieu a purifié, ce n'est pas à
toi de le déclarer souillé. » 16 Or ceci se répéta trois fois, et aussi-
tôt l'objet fut remonté dans le ciel. 17 Mais, comme Pierre était
incertain en lui-même sur ce que pouvait signifier la vision qu'il
avait vue, voici, les hommes dépêchés par Cornélius, après s'être
enquis où était la maison de Simon, se présentèrent devant le
porche, 18 et, après avoir appelé, ils demandèrent: « Est-ce que

---

MANUSCRITS. AC, D (dep. X, 14) E, GH (dep. X, 19). **Vg.]** VARIANTES. 5 EG om. *un certain* 6 Vgi. après *mer* ajoute: *c'est lui qui te dira ce qu'il faut que tu fasses.* » 7 G *qui parlait à Cornélius fut* 9 A *heure du jour* 11 G *descendre vers lui un* | CG *lequel, lié par quatre coins, était* 12 EG *quadrupèdes de la terre et les reptiles et les oiseaux* | EG ajoutent: *et les bêtes féroces*, E avant: *et les oiseaux* G avant: *et les reptiles* 16 DG om. *aussitôt* 17 D *Mais, dès qu'il fut revenu à lui-même, Pierre était incertain sur* 17 G *enquis et avoir appris où*

NOTES EXPLICATIVES. (*) D'après ce qui est dit v. 28, cette expression ne paraît pas désigner ici, comme c'est ordinairement le cas (cf. XIII, 16), un prosélyte *de la porte* (cf. VIII, 7), mais un païen qui n'entretenait avec les Juifs aucun rapport religieux. (**) Trois heures après midi. (***) Cf. *Matth.* XXIV, 17. (†) Midi.

Simon, surnommé Pierre, loge ici ? » 19 Or, pendant que Pierre ré-
fléchissait sur la vision, l'Esprit dit : « Voici, deux hommes te
cherchent, 20 mais lève-toi, descends, et pars avec eux sans hési-
ter, car c'est moi qui les ai envoyés. » 21 Or, Pierre étant descendu
dit à ces hommes : « Voici, c'est moi qui suis celui que vous cher-
chez ; quel est le motif qui vous amène ? » 22 Et ils dirent : « Corné-
lius, centurion, homme juste et craignant Dieu, et auquel toute
la nation des Juifs rend un bon témoignage, a été averti par un
saint ange de te faire venir dans sa maison et d'écouter ce que tu
diras. » 23 Les ayant donc priés d'entrer, il les hébergea ; mais le
lendemain, il se leva pour partir avec eux ; et quelques-uns des
frères de Joppé l'accompagnèrent. 24 Le lendemain il entra dans
Césarée. Or Cornélius, qui les attendait, avait invité ses pa-
rents et ses intimes amis. 25 Et, quand Pierre fut sur le point d'en-
trer, Cornélius allant à sa rencontre se jeta à ses pieds pour l'a-
dorer ; 26 mais Pierre le releva en disant : « Lève-toi ; moi-même
aussi je suis un homme ; » 27 et il entra en s'entretenant avec lui,
et il trouva beaucoup de gens rassemblés, 28 et il leur dit : « Vous
savez à quel point il est interdit à un Juif de frayer ou de s'abou-
cher avec un étranger (*), eh bien, quant à moi, Dieu m'a appris
à n'appeler aucun homme souillé ou impur ; 29 c'est pourquoi je
suis venu, sans même faire d'objections, sur l'invitation que j'ai re-
çue ; informez-moi donc du motif pour lequel vous m'avez fait ve-
nir. » 30 Et Cornélius dit : « Il y a quatre jours, à cette heure-ci, que
je faisais dans ma maison la prière de la neuvième heure, et voici,
un homme se présenta devant moi en habit blanc, 31 et dit : « Corné-
lius ! ta prière a été exaucée, et tes aumônes ont été remémorées
devant Dieu ; 32 envoie donc à Joppé, et fais-en venir Simon qui est

MANUSCRITS. AC, DE, GH. **Vg.]** VARIANTES. 19 Tous : *lui dit* V. égm. c. le t. | DGH *des hommes* ACEVg. *trois hommes* 21 D *Alors Pierre* | H *hommes qui avaient été envoyés vers lui par Cornélius : « Voici* 22 D *lui dirent : Un certain Corn.* 23 DVg. *Les ayant alors* (Vg. *donc*) *fait entrer, Pierre* (Vg. *il*) *les héb.* | EGH *Pierre se leva* 24 Tous (sauf D) : *ils entrèrent* 25 D *Or, comme Pierre approchait de Césarée, un des esclaves prit les devants et annonça qu'il arrivait ; là-dessus Cornélius s'élança, et, dès qu'il l'eut rencontré, il tomba à ses pieds, et l'adora.* 26 D *disant : « Que fais-tu ? Moi aussi je* | E *car moi aussi je* | DE *homme aussi bien que toi* 27 D *et étant entré, il trouva* 28 D *savez mieux que personne à quel* 29 DE *reçue de vous* 30 D *Il y a trois jours* | DEGH *que je jeûnais et que je faisais* (G om. *et que je faisais....heure*) 32 E *donc des messagers à Joppé*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Cette interdiction ne se trouve point dans la loi de Moïse, mais elle est d'accord avec les tendances et les prescriptions du judaïsme postérieur.

surnommé Pierre; il loge dans la maison de Simon corroyeur proche de la mer. » [33] Aussitôt donc j'ai envoyé vers toi, et tu as bien fait de venir; maintenant donc nous sommes tous présents devant Dieu, pour entendre tout ce qui t'est prescrit par le Seigneur. »

[34] Et Pierre, ouvrant la bouche, dit: « Je comprends véritablement que Dieu ne fait pas acception de personnes, [35] mais qu'en toute nation celui qui le craint et qui pratique la justice Lui est agréable; [36] Il a envoyé la parole aux fils d'Israël en leur annonçant la bonne nouvelle de la paix par Jésus-Christ; celui-ci est seigneur de tous. [37] Vous savez ce qui s'est passé dans toute la Judée, à commencer par la Galilée après le baptême que Jean a prêché; [38] vous savez, en ce qui concerne Jésus de Nazareth, comment Dieu l'a oint d'esprit saint et de force, lui qui s'en est allé de côté et d'autre faisant du bien, et guérissant tous ceux qui étaient tyrannisés par le diable, car Dieu était avec lui, [39] et c'est nous qui sommes les témoins de tout ce qu'il a fait, soit dans le pays des Juifs, soit à Jérusalem; c'est lui qu'ils ont été jusqu'à mettre à mort en le pendant à une croix, [40] et que Dieu a ressuscité au bout de trois jours; et Il a permis qu'il apparût, [41] non pas à tout le peuple, mais aux témoins que Dieu avait élus d'avance, à nous qui avons mangé et bu avec lui, après qu'il fut ressuscité des morts; [42] et il nous a ordonné de prêcher au peuple et d'attester que c'est lui qui a été désigné par Dieu comme juge des vivants et des morts. [43] C'est de lui que tous les prophètes attestent que quiconque croit en lui reçoit par son nom la rémission des péchés. » [44] Pendant que Pierre prononçait encore ces mots, l'esprit saint tomba sur tous ceux qui écoutaient la parole. [45] Et les fidèles circoncis (*) qui avaient accompagné Pierre étaient surpris que le don de l'esprit saint fût également répandu sur les Gentils; [46] car ils les entendaient parler en langues et magnifier Dieu.

MANUSCRITS. AC (jusq. X, 42), DE, GH. **Vg.]** VARIANTES. [32] C *loge chez un certain S.* | Tous (sauf AVg.): *mer; lorsqu'il sera venu, il te parlera.»* V. égm. éth. c. le t. [33] D *toi, pour te solliciter de venir, et tu* | D *de venir promptement* | D *maintenant, voici, nous* | DVg. *devant toi, avec le désir d'entendre de toi ce qui t'est* | DGH *par Dieu* [35] A *Lui sera* | Tous (sauf AVg.): *agréable,* [36] *ce qui est* (CD *en effet*) *la parole qu'il a envoyée aux* V. égt. égm. éth. c. le t. [38] AGH *Nazaret* | D *du saint esprit* | E *par Satan* [39] Vg. *qu'ils ont mis à mort* [40] D *ressuscité après le troisième jour* [41] D *et bu et vécu avec* | DE *morts, pendant quarante jours* [45] AEGH *du saint esprit*

NOTE EXPLICATIVE. (*) C'est-à-dire les Juifs devenus chrétiens.

Alors Pierre reprit : [47] « Est-ce que quelqu'un peut retenir l'eau, afin
que le baptême ne soit pas administré à ces hommes qui ont reçu
l'esprit saint aussi bien que nous ? » [48] Et il ordonna qu'ils fussent
baptisés au nom de Jésus-Christ. Alors ils le prièrent de séjourner
quelques jours.
(XI) [1] Cependant les apôtres et les frères qui étaient en Judée
apprirent que les Gentils avaient aussi reçu la parole de Dieu, [2] et,
quand Pierre fut revenu à Jérusalem, les circoncis le querellaient
[3] en disant : « Tu es entré chez des hommes incirconcis, et tu as
mangé avec eux ! » [4] Pierre, reprenant dès le début, leur fit un
exposé suivi, en disant : [5] « J'étais en prière dans la ville de Joppé,
et je vis en extase une vision, un objet qui descendait comme
une grande toile, laquelle était abaissée du ciel par quatre coins,
et elle vint jusques à moi ; [6] y ayant jeté les yeux je regardais avec
attention, et je vis les quadrupèdes de la terre, et les bêtes fé-
roces, et les reptiles, et les oiseaux du ciel ; [7] j'entendis aussi une
voix qui me disait : « Lève-toi, Pierre, tue et mange. » [8] Mais je
dis : « Point du tout, Seigneur, car rien de ce qui est souillé ou
impur n'est jamais entré dans ma bouche. » [9] Mais une voix du ciel
reprit pour la seconde fois : « Ce que Dieu a purifié, ce n'est pas
à toi de le tenir pour souillé. » [10] Et ceci se répéta trois fois, et
tout fut de nouveau hissé dans le ciel. [11] Et voici, aussitôt trois
hommes se présentèrent devant la maison où nous étions, les-
quels étaient envoyés de Césarée vers moi ; [12] or l'Esprit me dit
de m'aboucher avec eux sans hésiter. Ils repartirent donc avec
moi et les six frères que voici, et nous arrivâmes dans la maison
du personnage. [13] Il nous informa comment il avait vu dans sa mai-
son l'ange qui s'était présenté à lui et lui avait dit : « Envoie à
Joppé, et fais-en venir Simon qui est surnommé Pierre ; [14] il t'a-
dressera des paroles par lesquelles tu seras sauvé, toi et toute ta
famille. » [15] Or, comme je commençais à parler, l'esprit saint tomba
sur eux, ainsi qu'il était aussi tombé sur nous au commencement ;
[16] et je me rappelai le mot du seigneur, lorsqu'il disait : « Jean a

MANUSCRITS. A, DE, GH **Vg.**] VARIANTES. [48] D *Alors ils ord.* | A *il leur ordonna de se faire bapt.* | GH *au nom du seigneur. Alors* DVgi. *du seigneur Jésus-C.* | D *séjourner auprès d'eux quelques* Chap. XI. [2] D *Pierre donc, au bout d'un temps assez long, voulut revenir à Jérusalem, et, après s'être adressé aux frères et les avoir fortifiés en leur tenant un long discours, les enseignant de lieu en lieu, il vint à eux et les informa de la grâce de Dieu, mais les frères circoncis le querellaient* [9] D *Une voix du ciel me fut adressée:* [11] EGHVgi. *où j'étais* [12] D om. *sans hésiter* [13] EGH *Envoie des messagers à J.*

baptisé avec de l'eau, tandis que vous, vous serez baptisés avec l'esprit saint. » [17] Puis donc que Dieu leur a fait le même don qu'à nous, pour avoir cru au seigneur Jésus-Christ, comment, moi, eussé-je été capable de m'opposer à Dieu? » [18] Après avoir entendu cela, ils se calmèrent, et ils glorifièrent Dieu en disant: « Ainsi donc, Dieu a aussi donné aux Gentils la repentance pour les amener à la vie. »

[19] Ceux donc qui s'étaient dispersés par suite de la persécution survenue à propos d'Étienne, passèrent jusques en Phénicie, dans l'île de Chypre et à Antioche, n'annonçant la parole à personne qu'aux seuls Juifs. [20] Toutefois quelques-uns d'entre eux étaient des Cypriotes et des Cyrénéens qui, arrivés à Antioche, s'adressèrent aussi aux Hellénistes (*) en leur annonçant la bonne nouvelle du seigneur Jésus. [21] Et la main du seigneur était avec eux, et un grand nombre de croyants se convertit au seigneur. [22] Le bruit en vint aux oreilles de l'Église qui était à Jérusalem, et ils envoyèrent Barnabas jusques à Antioche. [23] Lorsqu'il y fut arrivé et qu'il eut vu la grâce de Dieu, il fut réjoui, et il les exhortait tous à demeurer fidèles, dans le seigneur, à la résolution qu'ils avaient prise en leur cœur, [24] car c'était un homme de bien, et rempli d'esprit saint et de foi. Et une foule considérable fut agrégée.

[25] Or il s'en fut à Tarse pour en tirer Saul, et, l'ayant trouvé, il le ramena à Antioche; [26] et il leur arriva de passer jusques à une année tout entière ensemble dans l'église et d'enseigner une foule considérable; et ce fut à Antioche que, pour la première fois, on donna aux disciples le nom de CHRÉTIENS.

[27] Or, à la même époque des prophètes descendirent de Jérusa-

MANUSCRITS. A, DE, GH. **Vg.]** VARIANTES. [17] D *donc qu'Il leur a* | D *à Dieu, pour leur refuser l'esprit saint, à eux qui avaient cru en Lui?»* [18] AEGH *glorifiaient* [19] AEVg. *survenue du temps d'Étienne* [20] Tous (sauf AVg.) om. *aussi* | ADVg. *aux Grecs en leur* | D *Jésus-Christ* [21] E *seigneur Jésus* [24] Tous: *fut aggrégée au seigneur* [25] EGHVgi. *Or Barnabas s'en* | Tous: *pour chercher Saul* [25-26] D *Or ayant appris que Saul était à Tarse, il s'en fut le chercher, et lorsqu'il l'eut rencontré, il l'exhorta à venir à Antioche; après y être arrivés, ils confondirent pendant une année entière une foule considérable, et ce fut alors que, pour la première fois, on donna, à Antioche, aux disciples le nom de chrétiens.* [26] Tous (sauf A) om. *jusques à* | E om. *tout entière*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Cf. VI, 1.



lem à Antioche (*); [28] et l'un d'eux, nommé Agabus, s'étant levé, il dévoilait par l'Esprit qu'une grande famine devait avoir lieu sur toute la terre, (laquelle eut lieu sous Claude (**)). [29] Or, les disciples résolurent d'adresser, chacun selon ses moyens, un secours aux frères qui habitaient la Judée; [30] ce qu'ils firent en l'envoyant aux anciens (***) par l'entremise de Barnabas et de Saul.

(XII) [1] Or, ce fut en ce temps-là que le roi Hérode (†) prit des mesures pour maltraiter quelques-uns des membres de l'Église. [2] Il fit périr Jacques (††), le frère de Jean, par l'épée, [3] et, voyant que cela plaisait aux Juifs, il fit en outre arrêter Pierre; (or c'étaient les jours des pains sans levain (†††)); [4] l'ayant aussi fait saisir il le jeta en prison, en chargeant de le garder quatre escouades de quatre soldats, avec l'intention de le faire comparaître après la Pâque devant le peuple. [5] Pierre donc était gardé dans la prison, tandis que l'Église adressait pour lui d'incessantes prières. [6] Mais, lorsque Hérode allait le faire comparaître, Pierre se trouvait, cette nuit-là, endormi entre deux soldats; il avait été chargé d'une double chaîne, et des gardes placés devant la porte veillaient sur

MANUSCRITS. A, DE, GH. **Vg.]** VARIANTES. [27-28] D *Antioche, et il y avait une grande allégresse; mais, pendant que nous étions ensemble, l'un d'eux* | Tous (sauf Vg.): *dévoila* | EGH *eut lieu en effet sous l'empereur Claude* [30] Le ms. du Vatican, au lieu de: *en l'envoyant aux anciens*, écrit: *en envoyant les anciens* Chap. XII. [1] D *de l'Église en Judée* [3] D *voyant que les attaques contre les fidèles plaisaient* [4] D om. *aussi* [5] Tous: *adressait à Dieu pour lui* | D *pour lui avec assiduité de nombreuses prières*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Dans l'église primitive le don de prophétie (*Rom.* XII, 6; *1 Cor.* XII, 10) n'impliquait pas tant la faculté de prévoir l'avenir, comme Agabus (ici et XII, 7, 10), qu'il ne servait, ainsi que le dit Paul (*1 Cor.* XIV, 3), « à édifier, à exhorter et à consoler. » Cf. XV, 32. Il en était du reste de même sous l'ancienne alliance; la prédication tient dans les prophètes plus de place que la prédiction.

(**) La quatrième année du règne de cet empereur, l'an 44 de l'ère chrétienne, une disette, dont parle l'historien Josèphe (*Antiq. Juives* XX, 2, 6), se fit sentir en Palestine et dans les pays voisins.

(***) Les anciens, dans l'église apostolique, étaient les hommes placés à la tête de chaque communauté particulière, pour diriger et surveiller tout ce qui concernait son administration intérieure et ses intérêts religieux. Cf. XX, 17, 28; *Phil.* I, 1; *1 Tim.* V, 17; *Tite* I, 5-9; *1 Pierre* V, 1-2.

(†) Hérode Agrippa I, petit-fils d'Hérode le Grand, régna comme celui-ci sur toute la Palestine, et porta le titre de roi que l'empereur Claude lui avait rendu.

(††) C'est l'apôtre de ce nom.

(†††) Cf. *Matth.* XXVI, 17.

la prison. 7 Et voici, un ange du Seigneur survint, et une lumière
brilla dans le cachot, et ayant frappé Pierre sur le flanc il l'éveilla
en disant: « Lève-toi promptement, » et les chaînes tombèrent de
ses mains. 8 Mais l'ange lui dit: « Ceins ta ceinture et chausse tes
sandales; » c'est ce qu'il fit; puis il lui dit: « Enveloppe-toi de ton
manteau, et suis-moi, » 9 et étant sorti il le suivit. Et il ignorait que
ce qui s'était fait par l'ange fût vrai, mais il s'imaginait avoir une
vision. 10 Après qu'ils eurent traversé la première et la seconde
porte, ils arrivèrent à la porte de fer qui conduisait dans la ville;
elle s'ouvrit d'elle-même devant eux, et étant sortis, ils s'avan-
cèrent dans une rue, et aussitôt l'ange le quitta. 11 Et Pierre, étant
revenu à lui, dit: « Maintenant je sais certainement que le Seigneur
a envoyé Son ange, et qu'Il m'a délivré des mains d'Hérode et de
tout ce qu'attendait le peuple juif. » 12 Après s'être reconnu, il
vint à la maison de Marie mère de Jean surnommé Marc (*), où
beaucoup de gens se trouvaient réunis en prière. 13 Lorsqu'il eut
heurté à la porte du porche, une servante, nommé Rhode, s'a-
vança pour écouter, 14 et, ayant reconnu la voix de Pierre, de la
joie qu'elle en eut elle n'ouvrit pas le porche, et s'en vint tout
courant raconter que Pierre était devant le porche. 15 Mais on lui
dit: « Tu es folle. » Mais elle affirmait qu'il en était ainsi, et on dit:
« C'est son ange. » 16 Cependant Pierre continuait à heurter, et
ayant ouvert ils le virent et furent tout hors d'eux-mêmes; 17 mais
lui, leur ayant de la main fait signe de se taire, leur raconta com-
ment le Seigneur l'avait tiré de la prison et il dit: « Informez-en
Jacques (**) et les frères. » Puis étant sorti, il se rendit dans un
autre lieu.
18 Cependant, quand le jour fut venu, une grande agitation s'em-

MANUSCRITS. A, DE, GH. **Vg.]** VARIANTES. 7 D *survint auprès de Pierre* | D *ayant piqué Pierre* 8 Tous: *et attache tes* 9 D *car il s'imaginait* 10 G om. *qui cond. dans la ville* | D *sortis, ils descendirent les sept degrés et ils* 11 DE *je sais que certainement le* | A *qu'attendaient les Juifs* 13 EGH *Lorsque Pierre eut* | D *la porte du dehors, une* 14 E *elle ne lui ouvrit* 15 Tous: *et on disait: c'est* 16 D *cependant il continuait* 17 AVg. *taire, raconta* 18 D om. *grande*

NOTES EXPLICATIVES. (*) On regarde ce Marc, le même dont il est question plus loin (v. 25, XIII, 13; XV, 37-39) et dans les épîtres de Paul, comme celui auquel la tradition attribue la composition du second de nos Évangiles.

(**) C'est celui qui est désigné par l'épithète de: frère du seigneur dans l'épître aux *Galates* I, 19. Il paraît, d'après le passage actuel et d'autres qui se trouvent plus loin (XV, 11; XXI, 18), qu'il occupait dans l'église de Jérusalem une position supérieure.

para des soldats qui ne savaient ce que Pierre était devenu.
19 Quant à Hérode, après l'avoir fait quérir sans pouvoir le trouver,
il fit faire aux gardes leur procès et ordonna qu'on les suppliciât;
puis, ayant quitté la Judée, il séjournait à Césarée. 20 Or, il se
trouvait en hostilité avec les Tyriens et les Sidoniens; ceux-ci se
rendirent ensemble auprès de lui, et, ayant gagné Blastus le chambellan du roi, ils sollicitaient la paix parce que leur pays tirait
sa subsistance de celui du roi. 21 Or, au jour fixé, Hérode, revêtu
de ses habits royaux, les haranguait assis dans sa tribune, 22 et
le peuple s'écriait: « Voix de dieu et non d'homme! » 23 Mais
aussitôt un ange du Seigneur le frappa, pour n'avoir pas rapporté
la gloire à Dieu, et il expira rongé des vers (*).
24 Cependant la parole du seigneur croissait et grandissait. 25 Et
Barnabas et Saul revinrent à Jérusalem, après avoir rempli leur
mission, et pris avec eux Jean surnommé Marc.

III. 1.

(XIII) 1 Or, il y avait à Antioche, dans l'église qui s'y trouvait,

---

MANUSCRITS. AC (dep. XIII, 1), DE, GH. **Vg.]** VARIANTES. 19 AVg. *séjourna* 20 EGH *Or Hérode se* | D *ceux des deux villes se rend. ens. auprès du roi, et ayant* | D *son chambellan, ils* | A *sollicitèrent* | E *leur ville tirait* 22 D *et, lorsqu'il se fut réconcilié avec les Tyriens, le peuple s'écria:* 23 D *Dieu, et étant descendu du trône, tout rongé des vers, quoique vivant, il expira de cette manière.* | Tous (sauf Vg): *parole de Dieu* 25 ADEVg. *revinrent de Jérusalem* (E *à Antioche*), *après* | EGH *pris aussi avec*

NOTE EXPLICATIVE. (*) L'historien Josèphe (*Antiq. Juives* XIX, 8, 9) raconte que le roi Hérode Agrippa I, ayant fait célébrer des fêtes publiques en l'honneur de l'empereur, parut dans le théâtre de Césarée, vêtu d'une robe toute brochée d'argent. L'éclat de ce métal, que faisaient resplendir les rayons du soleil, frappant les spectateurs d'une admiration mêlée d'effroi, leur arracha cette exclamation: « O dieu, sois-nous propice; si nous t'avons jusques ici respecté comme un homme, désormais nous te regarderons comme supérieur à la nature humaine. » Le roi ne repoussa point cette flatterie impie, mais la vue d'un hibou, qui vint se poser sur un des cordages du théâtre, lui inspira des pressentiments sinistres, et bientôt, saisi de douleurs d'entrailles déchirantes, il dit à ses amis: « Voici, votre dieu va cesser de vivre, et la mort va s'emparer de celui que vous appeliez immortel. Que ce destin voulu de Dieu s'accomplisse! » Au bout de cinq jours, passés dans les mêmes souffrances, il était mort, pleuré par toute la population de Césarée.

des prophètes et des docteurs, à savoir Barnabas et Siméon appelé Niger, et Lucius le Cyrénéen, et Manahen compagnon d'enfance d'Hérode le tétrarque (*), et Saul. [2] Et, pendant qu'ils étaient occupés au culte du Seigneur et qu'ils jeûnaient, l'esprit saint dit: « Mettez immédiatement à part pour moi Barnabas et Saul, en vue de l'œuvre à laquelle je les ai appelés. » [3] Alors, après avoir jeûné et prié et leur avoir imposé les mains, ils les congédièrent. [4] Eux donc, ayant été députés par le saint esprit, descendirent à Séleucie, et de là naviguèrent vers l'île de Chypre; [5] arrivés à Salamine, ils annonçaient la parole de Dieu dans les synagogues des Juifs; or ils avaient aussi Jean comme auxiliaire. [6] Ayant ensuite traversé toute l'île jusques à Paphos, ils rencontrèrent un certain personnage, magicien et faux prophète, Juif, nommé **Barjésus** (**), [7] lequel vivait auprès du proconsul Sergius Paulus, qui était un homme intelligent. Celui-ci, ayant fait venir Barnabas et Saul, témoigna le désir d'entendre la parole de Dieu. [8] Mais **Élymas** (***), (le magicien, car c'est ainsi que se traduit son nom) s'opposait à eux, en cherchant à détourner le proconsul de la foi. [9] Mais Saul, qui est aussi appelé Paul, rempli d'esprit saint, ayant fixé sur lui ses régards, dit: [10] « O toi, qui es plein de toute espèce de ruse et de malice, fils du diable, ennemi de toute justice, ne cesseras-tu point de pervertir les voies droites du Seigneur? [11] Et maintenant, voici, la main du Seigneur est sur toi, et tu seras aveugle et tu ne verras point le soleil pour un certain temps. » Aussitôt il fut enveloppé d'un brouillard et de ténèbres, et, allant ici et là, il cherchait des guides. [12] Alors le proconsul, ayant vu ce qui s'était passé, crut, et il était tout rempli de stupéfaction de la doctrine du seigneur.

[13] Après s'être embarqués à Paphos, Paul et ses compagnons vinrent à Perge de Pamphylie. Mais Jean, s'étant séparé d'eux,

---

MANUSCRITS. AC, DE, GH. **Vg.**] VARIANTES. Chap. XIII. [1] EGH *quelques prophètes* | D *docteurs, parmi lesquels B.* | D *Siméon surnommé Niger* [2] EVg. *leur dit:* [3] D *après avoir donc jeûné* [4] EGH *par l'esprit saint* [5] D *parole du Seigneur* [6] GH om. *toute* | C *rencontrèrent là un* | GH om. *personnage* [6] D *Barjèsouas* Vg. *Barjèsu* [8] D *Mais Étoimas le* | G *Élymas, le grand, car* | DE *la foi, parce qu'il les écoutait avec plaisir* [12] DE *passé, fut dans l'admiration et crut* (D *à Dieu*) | G *doctrine de Dieu*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Voy. *Matth.* II, 22.
(**) En araméen *Bar Jeschouah*, fils de Josué ou de Jésus.
(***) En arabe *Alim* signifie sage, savant.

retourna à Jérusalem. [14] Pour eux, ayant, depuis Perge, poursuivi leur route, ils vinrent à Antioche de Pisidie, et, étant entrés dans la synagogue le jour du sabbat, ils s'assirent. [15] Après la lecture de la loi et des prophètes (*), les chefs de la synagogue (**) leur firent faire ce message: « Frères, si vous avez quelque parole d'exhortation à adresser au peuple, parlez. » [16] Et Paul, s'étant levé et ayant fait signe de la main, dit: « Israélites, et vous qui craignez Dieu (***), écoutez: [17] Le Dieu du peuple d'Israël S'est choisi nos pères, et Il a relevé le peuple pendant qu'il vivait en étranger dans le pays d'Égypte, et Il l'en a fait sortir à bras élevé, [18] et, pendant environ quarante ans, Il s'est accommodé à eux dans le désert; [19] après avoir anéanti sept nations dans le pays de Chanaan (†), Il les a mis en possession de leur territoire, [20] pendant environ quatre cent cinquante ans; et, après cela, Il leur donna des juges jusques à Samuel le prophète. [21] Ce fut alors qu'ils demandèrent un roi, et Dieu leur donna Saül, fils de Kis, membre de la tribu de Benjamin, pendant quarante ans (††); [22] puis, l'ayant détrôné, Il leur suscita David pour roi, auquel Il a rendu témoignage en disant: « *J'ai trouvé David fils de Jessé selon Mon cœur, il fera toute Ma volonté.* » [23] C'est de la postérité de celui-

MANUSCRITS. AC, DE, GH. **Vg.]** VARIANTES. [14] E *Mais Paul et Barnabas ayant* [15] D *quelque sage parole* [17] Tous (sauf Vg.): *Dieu de ce peuple* EGH om. *d'Israël* [18] ACE *ans, Il les a sustentés dans le* [19] Tous: *et après* V. égt. c. le t. | Vg. *Il leur a distribué par le sort leur terr.* | D *possession du territoire des étrangers* [20] DEGH *et, après cela,* (D om. *après cela*) *pendant env. ....ans, Il leur donna* | Vg. *au bout d'environ 450 ans; et ap.* [22] E om. *selon Mon cœur* L. a. *Jessé un homme selon*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, XIII, v. 22.

On ne trouve nulle part dans l'Ancien Testament un passage semblable à celui-là. Il est dit dans les *Psaumes* (LXXXIX, 21): « *J'ai trouvé David* Mon serviteur, Je l'ai oint de Mon huile sainte, » et, dans le premier livre de *Samuel* (XIII, 14): « Jéhovah s'est cherché un autre homme *selon Son cœur.* »

NOTES EXPLICATIVES. (*) Cf. *Luc* IV, 16.

(**) Ce titre, qui se trouve ordinairement employé seulement au singulier (*Marc* V, 35; *Luc* VIII, 49), est mis ici au pluriel, sans doute parce que tous les anciens, qui composaient le conseil de direction de la synagogue, exerçaient la présidence tour à tour.

(***) Ces mots désignent spécialement, dans le livre des *Actes*, les prosélytes dits *de la porte*; cf. VIII, 27, et plus loin v. 26.

(†) Celles dont les noms sont énumérés dans le *Deutéronome*, VII, 1.

(††) Le nombre des années du règne de Saül n'est pas indiqué dans l'Ancien Testament.

ci que Dieu, selon Sa promesse, a fait sortir Jésus pour être le
sauveur d'Israël, 24 après que Jean eut prêché, avant son avéne-
ment, un baptême de repentance à tout le peuple d'Israël. 25 Et,
comme Jean achevait sa course, il disait : « Ce que vous croyez
que je suis, je ne le suis pas ; mais, voici, il en vient un après moi,
des pieds duquel je ne suis pas digne de délier la chaussure (*). »
26 Frères, fils de la race d'Abraham, vous qui parmi eux craignez
Dieu (**), c'est à nous que la parole de ce salut a été envoyée ;
27 car ceux qui habitent Jérusalem et leurs chefs l'ayant méconnu,
ils ont aussi, en le condamnant, accompli les déclarations des pro-
phètes qui se lisent chaque sabbat, 28 et, sans avoir trouvé aucun
motif de mort, ils ont prié Pilate de le faire périr ; 29 puis, quand
ils eurent accompli tout ce qui a été écrit de lui, ils le placèrent,
après l'avoir ôté de la croix, dans un sépulcre ; 30 mais Dieu l'a
ressuscité des morts, 31 et il est apparu pendant plusieurs jours à
ceux qui étaient montés avec lui de Galilée à Jérusalem, lesquels
sont ses témoins auprès du peuple. 32 Et nous vous annonçons
comme une bonne nouvelle, que la promesse faite à nos pères,
Dieu l'a réalisée pour nos enfants, en ressuscitant Jésus, 33 comme
il est aussi écrit dans le second Psaume : « *Tu es Mon fils, c'est Moi
qui t'ai engendré aujourd'hui.* » 34 Mais, qu'Il l'ait ressuscité des
morts sans qu'il doive retomber encore dans la corruption, c'est

MANUSCRITS. AC, DE, GH. **Vg.]** VARIANTES. 23 D *Dieu donc a fait surgir de sa postérité selon Sa promesse, Jésus* | GH *sortir le salut,* 24 *après que* 24 A *à tout Israël* GH *au peuple* 25 Tous (sauf A) : *Celui que vous croyez* V. égt. c. le t. (E *Qui croyez-vous que je suis ? Je ne suis point le Christ* 26 Tous : *et vous qui* | AD *parmi nous* | E *Dieu, écoutez :* | Tous (sauf AD) : *c'est à vous que* V. égt. c. le t. 27 DVg. *et les chefs de cette ville* | DE *accompli les écrits des prop.* 28 DVg. *trouvé contre lui aucun* | D *mort, ils l'ont, après l'avoir jugé, livré à Pilate pour qu'il le fît périr* 29 D *de lui, ils demandèrent à Pilate de le crucifier, et y ayant été aussi autorisés, ils* 30 D *lui que Dieu a ressuscité* | D om. *des morts* 31 AC *sont maintenant ses* DVg. *sont jusques à présent ses* 32 EGH *pour nous qui sommes leurs enfants* 33 D *car voici ce qui est écrit dans le premier Ps.* | D *aujourd'hui ; demande-moi, et Je te donnerai des nations pour ton héritage, et, pour ton habitation, les extrémités de la terre* (suite de la citation du Psaume) 34 E *que Dieu l'ait*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, XIII, v. 33 : Cf. *Hébr.* I, 5.

NOTES EXPLICATIVES. (*) Les passages de nos Évangiles qui correspondent à ces paroles de Jean-Baptiste les présentent sous une forme un peu différente. *Jean* I, 19-27 ; *Matth.* III, 11 ; *Marc* I, 7 ; *Luc* III, 16.

(**) Voy. v. 16 et 43.

ce qu'Il dit en ces termes: « *Je vous donnerai les choses saintes de David, qui sont certaines;* »
[35] c'est pourquoi dans un autre encore il dit: « *Tu ne permettras pas que Ton saint voie la corruption.* »
[36] En effet, quant à David, après avoir, par la volonté de Dieu, servi sa propre génération, il est mort et a été réuni à ses pères, et il a vu la corruption,
[37] tandis que celui que Dieu a ressuscité n'a pas vu la corruption.
[38] Qu'il vous soit donc notoire, frères, que c'est à cause de cela que la rémission des péchés vous est annoncée,
[39] et que c'est en lui que tout croyant est justifié de tout ce dont vous ne pouviez être justifiés sous la loi de Moïse.
[40] Prenez donc garde que ne survienne pas ce qui a été dit dans les prophètes:
[41] « *Voyez, ô contempteurs, et soyez étonnés et disparaissez, parce que, de votre temps, s'opère une œuvre, une œuvre à laquelle vous ne croiriez certainement pas, si quelqu'un vous la racontait.* »

[42] Or, comme ils sortaient, on leur demanda de répéter le sabbat suivant les mêmes choses;
[43] puis, quand la congrégation se fut dispersée, plusieurs Juifs et prosélytes pieux (*) suivirent Paul et Barnabas, qui, s'adressant à eux, les persuadaient de s'attacher à la grâce de Dieu
[44] Et le sabbat suivant presque toute la ville se réunit pour entendre la parole de Dieu.
[45] Mais les Juifs, ayant

MANUSCRITS. AC, DEI (dep. XIII, 39), GH. **Vg.]** VARIANTES. [35] D om. *C'est pourquoi* | DVg. *ailleurs encore il* [38] Tous: *que c'est par lui que* | D *annoncée ainsi que la repentance;* [39] *c'est donc en lui* [39] ACVgm. om. *et que* | D *justifiés devant Dieu de* | D *nous ne pouvions* [40] Tous (sauf DVgm.): *survienne pas contre vous ce* [41] I *Voyez, ô contempteurs et regardez, et soy.* E *Écoutez, ô contempteurs et soyez étonnés, regardez et disparaissez* | DEG om. *une œuvre* la 2de fois | D *racontait.» Et ils se turent.* [42] G *sortaient de la synagogue des Juifs, les Gentils les prièrent de* [43] D *de Dieu; et il advint que la parole de Dieu se répandit dans la ville entière* E *de Dieu; et il advint que, dans chaque ville, on s'entretenait de la parole* [44] AVgm. et B² *parole du Seigneur* D *parole de Paul*

CITATIONS DE L'ANCIEN TESTAMENT, XIII, vv. 34, 35, 41.

1° HÉBREU. *Ésaïe* LV, 3: Je vous octroyerai une alliance éternelle, les grâces de David, qui sont permanentes.	LXX. Je vous octroyerai une alliance éternelle, les choses saintes de David, qui sont certaines.

2° *Psaume* XVI, 10: Tu ne permets pas que celui qui T'est fidèle voie la fosse. — Les LXX comme le texte des *Actes*.

3° *Habacuc* I, 5: Regardez parmi les peuples, et considérez et soyez dans l'étonnement! Soyez étonnés! car J'opère de votre temps une œuvre à laquelle vous ne croiriez pas si on vous la racontait. — Les LXX comme le texte des *Actes*, sauf: « et considérez et soyez étonnés de choses étonnantes, » au lieu de: « et soyez étonnés. »

NOTE EXPLICATIVE. (*) Prosélytes *de la porte*; voy. VIII, 27.

vu cette foule, furent remplis de jalousie, et ils contredisaient les paroles de Paul en l'injuriant. [46]Paul et Barnabas, tout remplis d'assurance, dirent: « C'est à vous qu'il fallait d'abord annoncer la parole de Dieu; puisque vous la repoussez, et que vous ne vous jugez pas dignes de la vie éternelle, voici, nous nous tournons vers les Gentils. [47]Car, voici ce que nous a prescrit le Seigneur: « *Je t'ai établi pour être la lumière des Gentils, afin que tu serves à répandre le salut jusques à l'extrémité de la terre.* » [48]En entendant cela les Gentils étaient dans la joie, et ils glorifiaient la parole de Dieu, et tous ceux qui étaient destinés à la vie éternelle crurent. [49]Cependant la parole du seigneur se répandait dans tout le pays; [50]mais les Juifs excitèrent les grandes dames dévotes et les principaux de la ville, et provoquèrent une persécution contre Paul et Barnabas, et ils les chassèrent de leur territoire. [51]Mais ceux-ci, ayant secoué contre eux la poussière de leurs pieds, se rendirent à Icone, [52]et les disciples étaient remplis de joie et d'esprit saint.

(XIV) [1]Or, il advint qu'à Icone ils entrèrent ensemble dans la synagogue des Juifs, et qu'ils parlèrent de manière qu'une grande multitude de Juifs et de Grecs (*) crurent; [2]mais ceux des Juifs qui refusèrent de croire soulevèrent et aigrirent l'esprit des Gentils contre les frères. [3]Aussi, après que, pendant un long espace de temps, ils eurent agi avec une pleine assurance, grâce au Sei-

MANUSCRITS. AC, DE, GH jusq. XIII, 36). **Vg.]** VARIANTES. [45]D *Et lorsqu'il eut longtemps parlé du seigneur, et que les Juifs eurent vu cette multitude, ils furent* | DEI *de Paul en le contredisant et en l'inj.* [46]Vgm. *ne vous êtes pas jugés dignes* [47]D *ce qu'a prescrit* | DE *Voici, Je t'ai* | DVgm. *une lumière pour les G.* [48]D *et ils reçurent la parole* | Tous (sauf DE): *parole du seigneur* [50]EGVg. *excitèrent les dévots et les grandes dames et les* | DE *provoquèrent une grande* (E om. *grande*) *oppression et une* Chap. XIV. [1]E *qu'ils leur parlèrent de man. qu'une.... Grecs furent dans l'étonnement et qu'ils crurent* [2]EG *refusaient* | D *Mais les chefs de synagogues des Juifs et les chefs de la synagogue les excitèrent à une persécution contre les justes, et aigrirent..... frères*; (et E) *mais le Seigneur ramena bientôt la paix.*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, XIII, v. 47.

HÉBREU. *Ésaïe* XLIX, 6: Je fais de toi la lumière des nations, afin que Mon salut s'étende jusques à l'extrémité de la terre. — Les LXX comme le texte des *Actes*.

NOTE EXPLICATIVE. (*) Les Grecs par opposition aux Juifs, ce sont les Gentils ou païens.



gneur qui rendait témoignage à la parole de Sa grâce en permettant que des miracles et des prodiges s'opérassent par leurs mains, [4] la multitude de l'endroit se divisa, les uns tenant pour les Juifs et les autres pour les apôtres. [5] Mais, s'étant aperçus que les Gentils et les Juifs avec leurs chefs étaient prêts à les outrager et à les lapider, [6] ils se réfugièrent dans les villes de Lycaonie, Lystre et Derbe, et dans le pays circonvoisin ; [7] et ils y prêchaient la bonne nouvelle.

[8] Et, à Lystre, se tenait assis un certain homme impotent des pieds, estropié de naissance qui jamais n'avait marché. [9] Cet individu entendait parler Paul qui, ayant fixé ses regards sur lui, et ayant vu qu'il avait foi en sa guérison, [10] lui dit à voix haute : « Lève-toi tout droit sur tes pieds ; » et il sauta, et il marchait. [11] Et la foule, ayant vu ce que Paul avait fait, éleva la voix en disant en lycaonien : « Les dieux, ayant pris la ressemblance des hommes, sont descendus vers nous ; » [12] et ils appelaient Barnabas Jupiter, et Paul Mercure (*), parce qu'il portait la parole. [13] Et le prêtre du Jupiter qui est devant l'entrée de la ville (**), ayant amené vers les portes des taureaux avec des bandelettes, voulait offrir un sacrifice avec la foule ; [14] mais les apôtres Barnabas et Paul l'ayant appris déchirèrent leurs vêtements et se jetèrent au milieu de la foule, en s'écriant : « [15] O hommes, pourquoi agissez-vous ainsi ? Nous aussi, nous sommes des hommes de même espèce que vous, qui vous annonçons une bonne nouvelle pour que vous vous détourniez de toutes ces vanités, et que

MANUSCRITS. AC, DE, GH (dep. XIV, 3). **Vg.]** VARIANTES. [3] CG *et permettait* [4] D *et les autres se tenaient attachés aux apôtres à cause de la parole de Dieu* [6] DEVg. *et dans tout le* [7] DE *nouvelle* (E *de la parole de Dieu*) ; *et toute la* (E *nombreuse*) *multitude était émue* (E *frappée*) *de leur enseignement. Or Paul et Barnabas séjournaient à Lystre, et toute* [8] DE om. *à Lystre* | D om. *estropié* [9] Tous (sauf C) : *entendit* | D *Paul, et était tout effrayé ; mais* (et E) *Paul ayant fixé* [10] CDE *haute* : *Je te dis, au nom du* (E *de notre*) *seigneur Jésus-Christ* : *Lève-* | DE *et aussitôt il sauta* [13] D *et les prêtres.....voulaient* | EGH *de leur ville* | H *ils voulaient*

NOTES EXPLICATIVES. (*) D'après les croyances mythologiques, Jupiter, le roi des dieux, était accompagné, quand il apparaissait parmi les hommes, de Mercure, son confident et son affidé, qui passait pour doué à un haut degré du don de l'éloquence. C'est ainsi qu'en Phrygie ils avaient jadis visité Philémon et Baucis. Le culte particulier rendu à Jupiter dans Lystre contribuait encore à cette interprétation des habitants.

(**) Il s'agit du temple dans lequel se trouvait la statue du dieu, symbole de sa présence

vous vous convertissiez au Dieu vivant, qui a fait le ciel et la terre,
et la mer et tout ce qui s'y trouve; [16] qui, dans les générations pas-
sées, a laissé tous les Gentils suivre leurs propres voies, [17] quoiqu'Il
ne se soit pas laissé sans témoignage par Ses bienfaits, vous don-
nant du ciel des pluies et des saisons fertiles, remplissant vos
cœurs d'aliments et de joie. » [18] Et, tout en parlant ainsi, ils eurent
grand'peine à empêcher la foule de leur offrir un sacrifice. [19] Mais
il survint d'Antioche et d'Icone des Juifs qui gagnèrent la foule,
et qui, après avoir lapidé Paul, le traînèrent hors de la ville,
croyant qu'il était mort; [20] mais, les disciples s'étant rangés en
cercle autour de lui, il se leva et entra dans la ville, et le lende-
main il partit avec Barnabas pour Derbe.

[21] Et, après avoir évangélisé dans cette ville et y avoir fait de
nombreux disciples, ils revinrent à Lystre, et à Icone, et à An-
tioche, [22] fortifiant l'âme des disciples, les exhortant à persister
dans la foi, et leur apprenant que c'est par beaucoup de tribula-
tions qu'il faut que nous entrions dans le royaume de Dieu. [23] Puis,
après avoir élu dans chaque église des anciens, ils les recomman-
dèrent, par des prières accompagnées de jeûnes, au Seigneur en
qui ils avaient cru. [24] Et, ayant traversé la Pisidie, ils vinrent en Pam-
phylie, [25] et, après avoir prêché la parole à Perge, ils descendirent
à Attalie, [26] et de là ils firent voile pour Antioche, d'où ils avaient
été recommandés à la grâce de Dieu pour l'œuvre qu'ils venaient
d'accomplir. [27] Puis, après qu'ils furent arrivés et qu'ils eurent
réuni l'église, ils racontaient tout ce que Dieu avait fait avec
eux, et comment Il avait ouvert aux Gentils la porte de la foi.

[28] Or, pendant qu'ils faisaient un séjour assez prolongé auprès
des disciples, (xv) [1] quelques individus venus de Judée endoctri-
naient les frères, en disant: « Si vous ne vous faites circoncire se-
lon le rit de Moïse, vous ne pouvez être sauvés. » [2] Mais, comme il

---

MANUSCRITS. AC, DE, GH. **Vg.]** VARIANTES. [17] AVg. om. *vous* | AGHVgi. *nos cœurs* [18] C *sacrifice, au lieu de s'en aller chacun chez soi* [19] CDE *Mais* (D om. *Mais*), *pendant qu'ils séjournaient et enseignaient, survinrent d'Ant.* (D *d'Icone et d'Antioche*) | DEVg. *quelques Juifs* | C *Juifs, et, pendant qu'ils discouraient librement, ils persuadèrent la foule de se détacher d'eux, en disant: « Ils ne disent rien de vrai, mais ils mentent sur tous les points. »* [20] E *ses disciples* | D *ville de Lystre* [22] CDVg. *et les exhortant* [25] ACE *parole du seigneur* | D *Attalie pour leur annoncer la bonne nouvelle, et* [28] EGH *faisaient là un* Chap. XV. [1] D *circoncire, et si vous ne vivez selon le*

en résulta une querelle et une discussion assez vive entre Paul et Barnabas et eux, les frères résolurent que Paul, Barnabas et quelques autres d'entre les leurs monteraient à Jérusalem auprès des apôtres et des anciens pour traiter cette question.
[3]Après avoir donc été accompagnés par l'église, ils traversèrent la Phénicie et la Samarie en racontant la conversion des Gentils et ils causèrent une grande joie à tous les frères; [4]arrivés à Jérusalem, ils furent reçus par l'église, les apôtres et les anciens, et ils racontèrent tout ce que Dieu avait fait avec eux. [5]Mais quelques membres du parti des pharisiens qui avaient embrassé la foi protestèrent, en disant: « Il faut les circoncire et exiger l'observation de la loi de Moïse. » [6]Et les apôtres et les anciens se réunirent pour examiner ce sujet; [7]mais une vive discussion s'étant engagée, Pierre se leva et leur dit: « Frères, vous savez que dès longtemps Dieu a fait Son choix parmi vous, pour que ce fût par ma bouche que les Gentils entendissent la parole de l'Évangile et qu'ils crussent. [8]Et Dieu, qui connaît les cœurs, a témoigné pour eux en leur donnant l'esprit saint comme à nous, [9]et Il n'a fait aucune différence entre nous et eux, ayant purifié leurs cœurs par la foi. [10]Maintenant donc, pourquoi tentez-vous Dieu, dans le but de placer sur le col des disciples un joug que ni nos pères ni nous n'avons pu porter? [11]Mais c'est par la grâce du seigneur Jésus que nous croyons être sauvés, de la même manière qu'eux. » [12]Or toute l'assemblée garda le silence; et ils entendaient Barnabas et Paul raconter tous les miracles et les prodiges que Dieu avait opérés par leur moyen au milieu des Gentils. [13]Mais, après qu'ils se furent tus, Jacques prit la parole, en disant: « Frères, écoutez-moi: [14]Simon vous a raconté comment Dieu a d'abord pris soin de tirer du milieu des Gentils un peuple qui portât Son nom; [15]et avec ce fait s'accordent les

---

MANUSCRITS. AC, DE, GH. **Vg.**] VARIANTES. [2]AEHVg. *Comme il en rés. donc une* | EVg. om. *et une discussion* | D *et eux, car Paul disait, en insistant, qu'ils restassent tels qu'ils étaient lorsqu'ils avaient cru. Mais ceux qui étaient venus de Jérusalem enjoignirent à Paul et Barnabas et à quelques autres de monter auprès des apôtres et des anciens afin qu'ils prononçassent sur eux* [4]GH *avec eux, et qu'Il avait ouvert aux Gentils la porte de la foi,* [5]D *Mais ceux qui leur avaient enjoint de monter auprès des anciens protestèrent en disant (c'étaient quelques membres du p. des ph.)*: [7]D *leva, poussé par l'Esprit, et leur dit:* | DEGHVgi. *parmi nous* [11]CDVgi. *Jésus-Christ* [12]D *Or, les anciens ayant donné leur assentiment à ce qu'avait dit Pierre, toute* [13]D *Jacques se leva et dit: « Frères*



paroles des prophètes, selon qu'il est écrit : [16] « *Après cela Je revien-
drai et Je rebâtirai le tabernacle de Dieu qui est tombé, et Je rebâtirai
ses ruines et Je le relèverai,* [17] *afin que le reste des hommes recherche le
Seigneur, ainsi que toutes les nations auxquelles est donné Mon nom,
dit le Seigneur, qui fait ces choses,* » [18] lesquelles sont connues dès
longtemps. [19] C'est pourquoi j'estime qu'il ne faut point importu-
ner ceux des Gentils qui se convertissent à Dieu, [20] mais leur écrire
pour qu'ils s'abstiennent des souillures des idoles, et de l'impudi-
cité, et de tout animal étouffé, et du sang (*) ; [21] car, dès les temps
anciens, Moïse a, dans chaque ville, ses prédicateurs, puisqu'on
le lit chaque sabbat dans les synagogues. »

[22] Alors il parut bon aux apôtres et aux anciens, avec toute l'é-
glise, de choisir parmi eux, pour les envoyer à Antioche avec
Paul et Barnabas, Judas appelé **Barsabbas** (**), et Silas, hommes
considérés parmi les frères, [23] après avoir écrit, pour être remis
par eux : « Les apôtres et les anciens, frères, aux frères d'entre
« les Gentils qui sont à Antioche, et en Syrie, et en Cilicie, salut !

MANUSCRITS. AC, DE, GH. **Vg.**] VARIANTES. [17] D *recherche Dieu* | H *toutes ces* [18] ADVg. *Son œuvre est dès longtemps connue du Seigneur* EGH *Toutes Ses œuvres sont dès longtemps connues de Dieu* C V. égt. égm. arm. c. le t. [20] D om. *et de tout animal étouffé* | D *sang ; et tout ce qu'ils ne veulent pas qu'on leur fasse à eux-mêmes ne le faites pas aux autres* [22] A om. *parmi eux* | D *appelé Barabbas* Vgi. *Barsabas* [23] E *par eux ce qui suit :* CD *par eux une lettre contenant ce qui suit :* | EGH *anciens, et les frères, aux*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, XV, vv. 16, 17.

HÉBREU. *Amos* IX, 11-12 : En même temps Je relèverai le tabernacle de David qui est tombé, et Je réparerai ses fentes, et Je relèverai ce qui est détruit et Je le rebâtirai comme aux jours d'autrefois, afin qu'ils conquièrent le reste d'Édom et tous les peuples nommés d'après Mon nom ; ainsi parle Jéhovah qui fait ces choses.

LXX. En ce jour-là Je relèverai le tabernacle de David qui est tombé, et Je rebâtirai ses débris, et Je relèverai ses ruines, et Je le rebâtirai comme aux jours d'autrefois, afin que se mettent en quête le reste des hommes et toutes les nations auxquelles est donné Mon nom, dit le Seigneur qui fait toutes ces choses.

NOTES EXPLICATIVES. (*) Sur ces quatre points la loi de Moïse renfermait des interdictions formelles (voy. v. 29) ; et elle créait ainsi entre les chrétiens d'origine juive, qui, sous son régime, avaient contracté des habitudes conformes à ses prescriptions, et les chrétiens d'origine païenne qui n'avaient pas été accoutumés à envisager du même œil les points en question, une opposition qui, dans la vie ordinaire, devait se traduire par d'inévitables conflits.

(**) Ce qui en araméen signifie *fils de Sabba*.

« [24] Ayant appris que quelques-uns des nôtres vous ont troublés en « vous tenant des discours qui ont bouleversé vos âmes, sans avoir « reçu de nous aucun mandat, [25] il nous a paru bon, après nous être « réunis tous ensemble, de choisir des représentants pour vous les « envoyer avec nos bien-aimés Barnabas et Paul, [26] ces hommes qui « exposent leurs vies pour le nom de notre seigneur Jésus-Christ. « [27] Nous avons donc envoyé Judas et Silas, qui vous diront aussi « de bouche les mêmes choses; [28] car il a paru bon à l'esprit saint « et à nous de ne vous imposer aucune charge nouvelle, sauf sur « ces points-ci, qui sont indispensables: [29] c'est que vous vous « absteniez des viandes sacrifiées aux idoles (*), et de sang, et d'a- « nimaux étouffés (**), et d'impudicité (***), toutes choses contre « lesquelles vous vous trouverez bien de vous tenir en garde. Por- « tez-vous bien! »

[30] Eux donc, ayant pris congé, descendirent à Antioche, et, après avoir réuni la multitude, ils remirent la lettre. [31] Or, après l'avoir lue, ils furent réjouis de l'encouragement qu'elle renfermait. [32] Judas et Silas, qui étaient aussi prophètes (†), parlèrent longuement aux frères pour les encourager et les fortifier; [33] puis, après être demeurés un certain temps, ils prirent en paix congé des frères pour revenir auprès de ceux qui les avaient envoyés. [35] Mais Paul et Barnabas restèrent à Antioche, enseignant et annonçant, avec beaucoup d'autres, la bonne nouvelle de la parole du seigneur.

MANUSCRITS. AC, DE, GH. **Vg.]** VARIANTES. [24] Tous: *quelques personnes sorties du milieu de nous vous* V. arm. c. le t. | CEGH *âmes en vous disant d'avoir à vous faire circoncire et d'observer la loi, sans* [26] DE *vies à toute espèce d'épreuve pour* [28] Tous (sauf AVg.): *au saint esprit* | A *les points indisp.* [29] D om. *et d'animaux étouffés* | D *d'impudicité, et tout ce que vous ne voulez pas qu'on vous fasse à vous-mêmes ne le faites pas à un autre* | D *garde sous la direction du saint esprit* [30] D *descendirent en peu de jours à* [32] D *des prophètes remplis de l'esprit saint* | D om. *longuement* [33] EGH *auprès des apôtres.* [34] (CD)Vgi. *Or il parut bon à Silas de demeurer* (CD *à Silas qu'ils demeurassent*) *là, et Judas seul partit* (C om. *et.....partit*) [35] *Mais*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Sur ces viandes, dont la loi de Moïse interdisait l'usage (*Exode* XXXIV, 15), voy. *1 Cor.* VIII, 1.

(**) La loi de Moïse défendait aux Juifs de se nourrir du sang des animaux (*Lévitiq.* III, 17; XVII, 10-14), par conséquent de manger ceux qui, ayant été étouffés, n'en avaient pas été préalablement débarrassés.

(***) Il est probable, d'après la nature des interdictions précédentes, que celle-ci s'applique à certaines unions qui, rangées par la loi de Moïse au rang des rapports illicites entre les sexes, étaient considérées comme légitimes par les païens. (†) Voy. XI, 27.

[36]Or, au bout de quelques jours, Paul dit à Barnabas : « Retournons visiter les frères dans toutes les villes où nous avons annoncé la parole du seigneur, pour voir dans quel état ils se trouvent. » [37]Or Barnabas voulait prendre aussi avec eux Jean qui est appelé Marc, [38]mais Paul croyait convenable de ne point prendre avec eux celui qui s'était détaché d'eux en Pamphylie (*), et qui ne les avait pas secondés dans leur œuvre. [39]Or, il en résulta de l'irritation, en sorte qu'ils se séparèrent l'un de l'autre, et que Barnabas, prenant Marc avec lui, s'embarqua pour l'île de Chypre. [40]Paul, de son côté, ayant fait choix de Silas, partit, après avoir été recommandé à la grâce du Seigneur par les frères, [41]et il parcourait la Syrie et la Cilicie, en fortifiant les églises; (XVI) [1]puis il se rendit aussi à Derbe, et à Lystre. Et voici, là se trouvait un disciple nommé Timothée (**), fils d'une femme juive croyante, mais d'un père grec (***), [2]et auquel les frères de Lystre et d'Icone rendaient un bon témoignage. [3]Paul voulut l'emmener avec lui, et, se l'étant attaché, il le circoncit à cause des Juifs qui étaient dans ces lieux-là, car tous savaient que son père était grec. [4]Or, dans les villes qu'ils traversaient, ils transmirent, pour qu'on les observât, les décrets rendus par les apôtres et les anciens de Jérusalem. [5]Quant aux églises, elles s'affermissaient donc dans la foi et croissaient en nombre de jour en jour.

[6]Cependant ils traversèrent la Phrygie et le pays de Galatie, après avoir été empêchés par le saint esprit d'annoncer la parole en Asie; [7]mais, étant arrivés près de la Mysie, ils se préparaient à entrer en Bithynie, et l'esprit de Jésus ne le leur permit pas;

MANUSCRITS. AC, DE, GH. **Vg.]** VARIANTES. [37]DGH *Barnabas avait formé le projet de prendre* | CD *Jean surnommé Marc* [38]D *Paul ne voulait pas et disait qu'il ne fallait point prendre* | D *l'œuvre pour laquelle ils avaient été envoyés* [39]CEGH *Il en rés. donc de* [40]CEGHVgi. *grâce de Dieu* [41]D *Églises, en transmettant les commandements des anciens* Vgi. *en ordonnant d'observer les comm. des apôtres et des anciens.* Chap. XVI. [1]D *Puis, après avoir traversé ces nations, il se rendit à Derbe et* | CEGHVg. om. *aussi* | E om. *juive* [4]D *Or, en traversant les villes, ils prêchaient et leur transmirent avec une pleine assurance le seigneur Jésus-Christ, en transmettant aussi les commandements des apôtres et des anciens de Jérusalem* | GHVg. *transmettaient* [5]D om. *dans la foi* [6]GVg. *par l'esprit saint* | D *d'annoncer à personne la parole* (et Vgi.) *de Dieu* [7]GH om. *mais* | C *l'esprit du seigneur* | GH om. *de Jésus*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Cf. XIII, 13. (**) Cf. *1 Tim.* I, 1.
(***) C'est-à-dire païen.



[8] alors, franchissant la Mysie, ils descendirent à Troas, [9] et une vi-
sion apparut de nuit à Paul : un Macédonien se tenait debout et le
sollicitait en disant : « Passe en Macédoine pour nous secourir. »
[10] Or, quand il eut vu la vision, nous cherchâmes aussitôt à parvenir
en Macédoine, concluant que Dieu nous avait appelés à leur an-
noncer la bonne nouvelle.
[11] Étant donc partis de Troas, nous cinglâmes rapidement vers
la Samothrace, et le lendemain nous arrivâmes à Néapolis, [12] et
de là à Philippes, qui est la première ville d'un district de Macé-
doine, et une colonie (*). Nous restâmes quelques jours dans cette
ville, [13] et le jour du sabbat nous vînmes, hors de la porte, près
d'une rivière où nous pensions que se trouvait un lieu de prière (**),
et nous étant assis nous parlions aux femmes qui y étaient ras-
semblées. [14] Et une femme, nommée Lydie, marchande de pourpre
de la ville de Thyatire, révérant Dieu, nous écoutait, et le Sei-
gneur ouvrit son cœur pour qu'elle prêtât attention à ce que di-
sait Paul. [15] Or, dès qu'elle eut été baptisée ainsi que sa famille,
elle nous sollicitait en disant : « Puisque vous avez jugé que j'a-
vais foi au seigneur, venez demeurer chez moi ; » et elle nous y
contraignit.
[16] Or, il advint, pendant que nous nous acheminions vers le lieu
de prière, qu'une certaine servante possédée d'un esprit ventri-
loque, laquelle procurait à ses maîtres un profit considérable par
ses divinations, nous rencontra. [17] Cette femme, se mettant à
suivre Paul et nous, s'écriait : « Ces hommes-là sont des serviteurs
du Dieu très-haut, qui vous annoncent le chemin du salut. » [18] Or
elle fit cela pendant plusieurs jours ; mais Paul, importuné, se re-

MANUSCRITS. AC, DE, GH. **Vg.]** VARIANTES. [9] D *debout en face de lui* [10] D *S'étant donc éveillé, il nous raconta sa vision et nous pensâmes que* (et GH) *le seigneur nous avait app.* | D *à annoncer la bonne nouvelle à ceux qui étaient en Macédoine* [11] ADE *Or, étant* (D *le lendemain*) *partis* [12] D *qui est le chef-lieu de la Macédoine* | Tous: *de ce district de la Macédoine* [13] EGH *hors de la ville, près* | DVg. *où paraissait être un lieu de prière* L. a. (sauf C): *où l'on avait coutume d'avoir un lieu de prière* | CE *rassemblées avec nous* [14] DGVg. *écouta* | E *et Dieu ouvrit* [15] D *que toute sa* | D *foi en Dieu* [16] DEGH *d'un esprit de python* [17] G *Paul et Silas, s'écriait* | AGH *nous annoncent*

NOTES EXPLICATIVES. (*) L'empereur Auguste avait fait de Philippes une colonie romaine, en y transportant des Italiens, l'an 30 avant l'ère chrétienne.

(**) Là où ils ne pouvaient ouvrir une synagogue, les Juifs établissaient un lieu de réunion pour les prières communes, et ils le choisissaient près des eaux, afin de se livrer plus aisément à leurs ablutions.

tourna et dit à l'esprit : « Je t'ordonne, au nom de Jésus-Christ, de sortir d'elle ; » et il sortit au moment même. [19] Et ses maîtres, ayant vu que l'espoir de leur profit s'en était allé, se saisirent de Paul et de Silas, les traînèrent sur la place publique devant les magistrats, [20] et, après les avoir amenés aux préteurs, ils dirent : « Ces hommes-là troublent notre ville ; ce sont des Juifs, [21] et ils proclament des coutumes qu'il ne nous est permis, ni de recevoir, ni de suivre, nous qui sommes Romains. » [22] Et la foule se souleva aussi contre eux, et les préteurs, leur ayant fait arracher leurs vêtements, ordonnèrent qu'on les battît de verges ; [23] puis, après leur avoir fait infliger plusieurs coups, ils les jetèrent en prison, en enjoignant au geôlier de les tenir sous bonne garde ; [24] celui-ci, après avoir reçu cette injonction, les jeta dans la prison intérieure et fixa leurs pieds dans les ceps. [25] Or, sur le minuit, Paul et Silas étant en prière, chantaient des hymnes à Dieu, et les prisonniers les entendaient ; [26] mais, tout à coup, il se fit un grand tremblement de terre, en sorte que les fondements de la prison en furent ébranlés ; puis toutes les portes s'ouvrirent et les chaînes de tous se détachèrent. [27] Et le geôlier s'étant éveillé, et ayant vu les portes de la prison ouvertes, tira son épée, et il était sur le point de se tuer, croyant que les prisonniers s'étaient enfuis ; [28] mais Paul l'appela à haute voix en disant : « Ne te fais aucun mal ; car nous sommes tous ici. » [29] Et ayant demandé de la lumière, il s'élança et se jeta tout tremblant aux pieds de Paul et de Silas, [30] et, les ayant fait sortir, il dit : « Seigneurs, que faut-il que je fasse pour être sauvé ? » [31] Et ils lui dirent : « Crois au seigneur Jésus, et tu seras sauvé, toi et ta famille ; » [32] et ils lui annoncèrent la parole de Dieu, ainsi qu'à tous ceux qui étaient dans sa maison. [33] Et, les ayant pris avec lui à ce moment même de la nuit, il lava leurs plaies, et lui-même fut baptisé immédiatement ainsi que tous les siens ; [34] puis, les ayant conduits chez lui, il leur servit un repas, et il fut tout réjoui d'avoir cru en Dieu avec toute sa famille. [35] Cependant, quand le jour fut venu, les préteurs dépêchèrent leurs licteurs, en disant : « Élargis ces

---

MANUSCRITS. AC, DE, GH **Vg.]** VARIANTES. [19] D *Mais, lorsque les maîtres de la servante virent qu'ils étaient privés du profit qu'ils retiraient d'elle, ils se* [22] D *eux ; alors les prét.* [25] C *prisonniers aussi les* [26] Tous : *s'ouvrirent tout à coup, et* [27] AEGH *une épée* [30] D *et il les fit sortir après s'être assuré des autres, et il leur dit :* [31] Tous (sauf AVg.) : *Jésus-Christ* | E *et toute ta* [32] Tous : *parole du seigneur* [34] E om. *avec.... famille* [35] D *venu, les préteurs se réunirent dans la place publique, et, réfléchissant au tremblement de terre qui avait eu lieu, ils furent effrayés et ils dép.*

hommes-là. » [36] Or le geôlier transmit le message à Paul, en disant : « Les préteurs ont envoyé l'ordre de vous élargir ; maintenant donc sortez, et allez en paix. » [37] Mais Paul leur dit : « Après nous avoir fait battre de verges en public, sans jugement, nous qui sommes des Romains (*), ils nous ont jetés en prison, et maintenant ils nous font sortir secrètement ! Non certes ! Mais qu'ils viennent eux-mêmes nous mettre en liberté. « [38] Les licteurs rapportèrent ces paroles aux préteurs, et ils furent effrayés en apprenant qu'ils étaient Romains, [39] et ils vinrent les apaiser, et, après les avoir fait sortir, ils les prièrent de quitter la ville. [40] Mais, quand ils furent sortis de la prison, ils entrèrent chez Lydie, et, après avoir vu et exhorté les frères, ils partirent.

(XVII) [1] Or, après avoir traversé Amphipolis et Appollonie, ils arrivèrent à Thessalonique, où les Juifs avaient une synagogue. [2] Or, selon l'habitude de Paul, il se rendit auprès d'eux, et, pendant trois sabbats, il discuta avec eux, [3] démontrant et établissant d'après les Écritures qu'il fallait que le Christ souffrît et ressuscitât des morts, et disant : « Ce Christ, c'est le Jésus que je vous annonce. » [4] Et quelques-uns d'entre eux furent persuadés et se rallièrent à Paul et à Silas, ainsi qu'une grande quantité des Grecs dévots (**), et bon nombre des premières dames de la ville. [5] Mais les Juifs, émus de jalousie, ayant recruté quelques mauvais su-

---

MANUSCRITS. AC (jusq. XVI, 36), DE, GH. **Vg.]** VARIANTES. [35] D *hommes que tu as reçus hier* [37] D *public, quoique innocents, nous qui sommes* [39] D *et s'étant rendus dans la prison avec beaucoup d'amis ils les invitèrent à sortir en disant : « Nous ignorions que vous étiez des hommes justes ; » et, après les avoir fait sortir, ils leur adressèrent l'invitation suivante : « Sortez de cette ville, de peur qu'on ne revienne nous porter des plaintes contre vous. »* [40] D *Lydie, et ayant vu les frères, ils racontèrent, en les encourageant, tout ce que le Seigneur avait fait pour eux.* Chap. XVII. [1] D *Amphipolis, ils descendirent à Apollonide et de là à Thess.* [2] D *Or Paul, selon son hab. se* | GHVg. *discutait* [3] EVgi. *disant : C'est lui qui est le Jésus-Christ que je* [4] EVgi. *d'entre eux crurent et se rall.* | D *persuadés, et plusieurs des dévots se rallièrent à P. et à S., par leur enseignement, ainsi qu'une...Grecs, et bon* | AVg. *quantité des dévots et des Grecs, et bon* [5] DGH *Mais les Juifs récalcitrants ayant excité* (GH *recruté*) *quelques* E *Mais les Juifs récalcitrants, étant émus de jalousie, recrutèrent quelques*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Paul était né citoyen romain (XXII, 28), on ignore de quelle manière Silas avait acquis cette qualité. Les lois romaines *Valeria* et *Porcia* garantissaient tout citoyen romain contre l'ignominieux châtiment de la flagellation.

(**) Ici, et XIII, 30, cette épithète désigne des prosélytes *de la porte.*

jets parmi les batteurs de pavé, et ayant provoqué un rassemblement, répandirent l'agitation dans la ville, et, s'étant portés vers la maison de Jason, ils cherchèrent à les amener devant le peuple. [6] Mais, ne les ayant pas trouvés, ils traînèrent Jason et quelques frères devant les magistrats municipaux en criant: « Ceux qui ont bouleversé le monde sont aussi venus ici, [7] et Jason les héberge; et tous ils agissent contre les édits de l'empereur en disant qu'ils ont un autre roi, qui est Jésus. » [8] Or ils émurent la foule ainsi que les magistrats municipaux qui entendaient ces paroles; [9] et, après avoir exigé de Jason et des autres la caution nécessaire, ils les laissèrent aller.

[10] Mais les frères se hâtèrent de faire partir de nuit pour Bérée Paul et Silas, qui, à leur arrivée, se rendirent dans la synagogue des Juifs. [11] Or, ces derniers étaient d'un plus noble caractère que ceux de Thessalonique, et ils accueillirent la parole avec beaucoup d'ardeur, examinant chaque jour les Écritures, pour voir si ce qu'on leur disait était exact; [12] plusieurs donc d'entre eux crurent, ainsi que des femmes grecques de distinction et bon nombre d'hommes. [13] Mais, dès que les Juifs de Thessalonique surent que Paul prêchait également à Bérée la parole de Dieu, ils s'y rendirent pour y soulever et y agiter aussi la foule. [14] Alors les frères firent immédiatement partir Paul, pour qu'il gagnât la mer; Silas et Timothée restèrent à Bérée.

[15] Or ceux qui escortaient Paul le conduisirent jusques à Athènes, et, après avoir reçu, pour Silas et Timothée, l'ordre qu'ils eussent à venir le rejoindre le plus tôt possible, ils s'en retournèrent. [16] Mais, pendant que Paul les attendait à Athènes, son esprit s'irritait au dedans de lui, à la vue de cette ville toute remplie d'idoles. [17] En conséquence, tandis que, d'un côté, il discutait dans la synagogue

---

MANUSCRITS. A, DE, GH. **Vg.]** VARIANTES. [5] D om. *et ayant prov. un rass.* [6] E *quelques autres frères* | Vg. *ceux qui bouleversent la ville sont* [8] E *émurent la ville* [10] D om. *de nuit* [11] E *parole de Dieu* [12] D *quelques-uns donc d'entre eux* | E om. *donc* | D *crurent, mais quelques-uns ne crurent point, et parmi les Grecs et les gens de distinction beaucoup d'hommes et de femmes crurent.* [13] D *surent que la parole de Dieu était prêchée à Bérée, ils crurent aussi et s'y rendirent; là ils ne cessaient pas de soul. et d'ag. la foule* | EGH om. *et y agiter* [14] D om. *Alors* | D *firent donc partir* | GH *Paul, comme pour gagner la* | DGHVg. *mais Silas* [15] D *Athènes, mais il laissa de côté la Thessalie, car il fut empêché de leur annoncer la parole, et, après* | D *reçu de Paul pour* [16] D *que Paul lui-même attendait*

avec les Juifs et les dévots (*), et chaque jour, dans la place publi-
que, avec les gens qu'il y rencontrait, [18] d'un autre côté, quelques
philosophes, tant épicuriens que stoïciens, conféraient aussi avec
lui, et quelques-uns disaient : « Que veut donc dire ce bavard? »
et d'autres : « Il paraît que c'est un prédicateur de divinités étran-
gères ; » parce qu'il annonçait Jésus et la résurrection. [19] Et s'é-
tant saisis de lui, ils le conduisirent sur l'Aréopage (**), en disant:
« Pouvons-nous savoir quelle est cette nouvelle doctrine que tu
prêches? [20] Car tu nous fais entendre des choses étranges; nous
désirons donc savoir ce que cela peut être. » [21] Or tous les Athé-
niens, et les étrangers qui résident parmi eux, ne passaient leur
temps à autre chose qu'à raconter ou à ouïr ce qu'il y avait de plus
nouveau. [22] Paul s'étant placé au milieu de l'Aréopage dit : « Athé-
niens, je sais que vous êtes à tous égards on ne peut plus reli-
gieux; [23] car, en faisant la revue et l'examen de vos objets sa-
crés, j'ai même découvert un autel sur lequel on avait inscrit:
AU DIEU INCONNU (***). Ce que vous révérez donc sans le con-
naître, c'est là ce que je vous annonce : [24] Le Dieu qui a créé le
monde et tout ce qui s'y trouve, Lui qui est le Maître du ciel et
de la terre, n'habite point dans des sanctuaires construits de
main d'homme, [25] et Il n'est point non plus servi par des mains
humaines, comme s'Il avait besoin de rien, Lui qui donne à tous
la vie, la respiration et toutes choses ; [26] Il a fait aussi que, sorties
d'un seul, toutes les nations des hommes, habitassent sur toute
la surface de la terre, ayant fixé, selon des périodes déterminées,
les bornes mêmes de leur habitation, [27] afin qu'elles cherchassent
Dieu, pour voir si, en Le cherchant à tâtons, elles Le trouveraient,
quoiqu'Il ne soit pas loin de chacun de nous; [28] car c'est en Lui
que nous vivons, que nous nous mouvons et que nous sommes,

MANUSCRITS. A, DE, GH. **Vg.**] VARIANTES. [18] D om. *parce qu'il..... résurrection* [19] D *Et, au bout de quelques jours, s'étant......l'Aréopage pour procéder à une enquête, et disant:* [21] EGH *raconter et à ouïr* [23] EGH *Celui que vous révérez....c'est Celui-là que je* [25] D *rien, car c'est Lui qui a donné* [26] Tous (sauf AVg.): *seul sang, toutes* | Vg. *toutes les races des* [27] D *afin que surtout elles cherchassent ce qu'est la Divinité* | E *cherchassent le Seigneur* | D *quoiqu'Elle ne soit* [28] *en Elle que*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Cf. v. 4.

(**) Le mot Aréopage (en grec *areios pagos*, c'est-à-dire colline du dieu Mars) désigne une éminence de la ville d'Athènes, qui servait tout à la fois de lieu de rassemblement à la foule et de siége à un tribunal qui portait le même nom.

(***) Ce fait est confirmé par les historiens anciens qui nous apprennent qu'on trouvait à Athènes des autels élevés à des dieux dits *inconnus*.

comme l'ont dit aussi quelques-uns de nos poëtes (*) : « *Car c'est
de Lui que nous sommes aussi la race;* » 29 étant ainsi la race de
Dieu, nous ne devons pas croire que la Divinité soit semblable
à de l'or, ou à de l'argent, ou à de la pierre, sculptés par l'art
et l'invention de l'homme. 30 Dieu, ne tenant donc pas compte
des temps d'ignorance, fait maintenant savoir aux hommes que
tous, en tous lieux, aient à se repentir, 31 puisqu'Il a fixé un jour
dans lequel Il doit juger la terre avec justice par l'homme qu'Il a
désigné; ce dont Il a donné à tous une garantie en le ressuscitant
des morts.... » 32 Mais, lorsqu'ils entendirent parler d'une résur-
rection des morts, les uns raillaient, tandis que les autres dirent :
« Nous t'entendrons sur ce sujet encore une autre fois. » 33 Ce fut
ainsi que Paul sortit du milieu d'eux. 34 Mais quelques hommes
s'étant attachés à lui crurent; parmi eux se trouvait Denys l'Aréo-
pagite ainsi qu'une femme nommée Damaris, et d'autres avec eux.

(XVIII) 1 S'étant après cela éloigné d'Athènes, il vint à Corinthe,
2 et y ayant trouvé un certain Juif, nommé Aquilas, originaire du
Pont, récemment arrivé d'Italie avec Priscilla sa femme, à cause
de l'injonction faite à tous les Juifs de quitter Rome (**), il s'associa
à eux, 3 et, comme ils exerçaient le même métier, il habita avec
eux et ils travaillaient ensemble; ils étaient en effet faiseurs de
tentes de leur métier (***). 4 Cependant il discourait dans la syna-
gogue chaque sabbat, et il persuadait Juifs et Grecs. 5 Or, quand

---

MANUSCRITS. A, DE, GH. **Vg.**] VARIANTES. 28 D *sommes, jour par jour* | Tous : *quelques-uns de vos p.* (D *des vôtres*) : 30 DVg. *de ces temps* | GH *savoir à tous les hommes qu'en tous lieux, ils aient* 31 GH *parce qu'Il a* | D *l'homme Jésus qu'Il* 32 DVg. om. *encore* 34 D *l'Aréopagite, homme de distinction, et d'autres avec eux.* | E *une femme de mérite nommée* Chap. XVIII. 1 AEGH *Paul vint* 2 Tous : *injonction que Claude avait faite à* | D *Rome, et qui s'était établi en Achaïe, Paul s'associa à lui* 3 D om. *ils étaient....métier* 4 D *Or, entrant dans la synag. chaque sabbat, il discourait en mettant en avant le nom du seig. Jésus, et il persuada non-seulement les Juifs mais aussi les Grecs* | Vgi. *sabbat, en mettant en avant le nom du seig. J.* | Vgm. om. *Cependant... Grecs*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Le fragment de vers cité par Paul se trouve dans un poëme sur les Phénomènes célestes (v. 5) composé par Aratus, poëte grec, né en Cilicie, d'où Paul aussi était originaire, trois siècles avant l'ère chrétienne.

(**) Ce fut l'empereur Claude, comme le raconte l'historien Suétone (*Claude*, 25), qui, vers l'an 52 de l'ère chrétienne, expulsa les Juifs de Rome.

(***) Paul avait, comme tous les Juifs qui recevaient une éducation savante et libérale, été aussi instruit dans l'exercice d'un métier; et il fait souvent allusion, dans ses épîtres, à l'indépendance que lui procurait le travail de ses mains (cf. *1 Cor.* IV, 12; IX, 15; *1 Thess.* II, 9, et plus loin XX, 34).

Silas et Timothée arrivèrent de Macédoine, Paul était tout occupé de la parole, et attestait aux Juifs que Jésus était le Christ, [6] mais comme ceux-ci lui résistaient et l'injuriaient, il secoua ses vêtements et leur dit : « Que votre sang retombe sur votre tête ; pour moi j'en suis net ; dès ce moment j'irai auprès des Gentils. » [7] Et, sortant de là, il se rendit dans la maison d'un nommé Titius Justus, adorateur de Dieu (*), dont la maison était contiguë à la synagogue. [8] Cependant Crispus, le chef de la synagogue, crut au seigneur avec toute sa famille ; et plusieurs Corinthiens qui aimaient l'entendre croyaient et recevaient le baptême. [9] Or le seigneur, dans une vision nocturne, dit à Paul : « Ne crains point, mais parle et ne te tais point, [10] parce que je suis avec toi, et que personne ne se jettera sur toi pour te maltraiter, car je possède un peuple nombreux dans cette ville-ci. » [11] Et il fit un séjour d'un an et six mois en enseignant parmi eux la parole de Dieu.

[12] Or, pendant que Gallion (**) était proconsul de l'Achaïe, les Juifs se soulevèrent unanimement contre Paul, et ils l'amenèrent devant le tribunal, [13] en disant : « Celui-ci persuade les hommes d'adorer Dieu contrairement à la loi. » [14] Mais, au moment où Paul allait ouvrir la bouche, Gallion dit aux Juifs : « S'il s'agissait d'un crime ou d'un délit, ô Juifs, j'aurais naturellement accueilli votre plainte, [15] mais, puisqu'il s'agit de questions relatives à une doctrine, à des noms propres, et à votre loi, vous aviserez vous-mêmes ; pour moi, je ne veux pas me constituer juge de ces choses-là. » [16] Et il les chassa du tribunal. [17] Mais, s'étant tous saisis de Sosthène le chef de la synagogue, ils le frappaient devant le tribunal ; et de tout cela Gallion ne prenait aucun souci.

MANUSCRITS. A, DE, GH. **Vg.]** VARIANTES. [5] H *Paul était pressé par l'Esprit d'attester que* | AH om. *aux Juifs* [6] D *mais, après avoir échangé beaucoup de paroles et interprété les Écritures, comme* | D *Paul secoua* | D *je vais de chez vous auprès* [7] D *sortant de chez Aquilas, il* | Tous (sauf EVg.) om. *Titius* EVg. *Titus* [8] D *l'entendre recevaient le baptême, en croyant en Dieu au nom de notre seigneur Jésus-Christ* [9] A om. *nocturne* [11] D *séjour à Corinthe d'un* Vg. *il y fit un* [12] D *unanimement, après s'être concertés entre eux, contre Paul, et, ayant mis les mains sur lui, ils l'amenèrent* [13] D *en poussant des cris et en disant* : [14] GK *s'agissait réellement d'un* [15] DGH *s'agit d'une question relative à* | EGH *car, pour moi,* [17] DEGH *mais tous les Grecs s'étant saisis* | D *tribunal ; alors Gallion feignait de ne le point voir.*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Désignation d'un prosélyte *de la porte*.

(**) On croit que c'est Junius Annæus Gallio, frère du philosophe Sénèque (Lucius Annæus Seneca), et qui, comme celui-ci, fut plus tard condamné à mort par Néron.

[18] Cependant Paul, après avoir encore fait un long séjour, prit congé des frères, et s'embarqua pour la Syrie, et avec lui Priscilla et Aquilas, après s'être fait raser la tête à Cenchrées, car il avait fait un vœu (*). [19] Or, quand ils furent arrivés à Éphèse, il les y laissa, tandis qu'étant entré lui-même dans la synagogue, il discuta avec les Juifs, [20] et, comme ils lui demandaient de prolonger son séjour, il n'y consentit pas, [21] mais, après avoir pris congé d'eux en disant : « Je reviendrai derechef auprès de vous, si Dieu le veut, » il partit d'Éphèse, [22] et, étant débarqué à Césarée, il monta (**) saluer l'église et redescendit ensuite à Antioche.

[23] Au bout d'un certain temps, il partit, et parcourut successivement le pays de Galatie et la Phrygie, fortifiant tous les disciples.

[24] Cependant un Juif, nommé Apollos, originaire d'Alexandrie, homme éloquent et très-versé dans les Écritures, arriva à Éphèse. [25] Il avait été instruit de la doctrine du seigneur, et était d'un esprit plein de ferveur ; aussi prêchait-il et enseignait-il exactement ce qui concernait Jésus, quoiqu'il ne connût que le baptême de Jésus, [26] et il se mit à parler librement dans la synagogue. Mais Priscilla et Aquilas l'ayant entendu le prirent avec eux et lui exposèrent plus exactement la doctrine de Dieu. [27] Cependant, comme il voulait passer en Achaïe, les frères, après l'y avoir encouragé, écrivirent aux disciples de lui faire un bon accueil. Une

---

MANUSCRITS. A, DE, GH **Vg.]** VARIANTES. [18] Vgm. *Aquilas, qui se firent raser.....car ils avaient* | D *fait une prière* [19] DGHVg. *arrivé* | D *laissa le sabbat suivant, tandis* [20] DEGH *séjour parmi eux, il* [21] DGH *disant: « Il faut absolument que je célèbre à Jérusalem la fête prochaine; mais* (D om. *mais*) *je reviendrai.....* | D om. *derechef* [24] D *nommé Apollonios* [25] D *instruit, dans sa patrie, de la parole du s.* | GH *concernait le seigneur, quoiqu'il* [26] DGH *Aquilas et Priscilla* | EVgi. *la doctrine du seigneur* | D om. *de Dieu* [27] D *Cependant quelques Corinthiens de passage à Éphèse l'ayant entendu, l'invitèrent à passer avec eux dans leur patrie, et, lui-même y ayant consenti, les Éphésiens écrivirent aux disciples qui étaient à Corinthe pour qu'ils lui fissent un bon accueil; arrivé en Achaïe il se rendit très-utile dans les églises,* [28] *car*

NOTES EXPLICATIVES. (*) L'usage des vœux était assez répandu parmi les Juifs, soit qu'il s'agit de vœux déterminés par la loi mosaïque, ou de simples engagements volontaires inspirés par telle ou telle circonstance. La coutume de se laisser croître la chevelure pendant la durée du vœu provenait sans doute de ce que c'était une des obligations imposées à ceux qui voulaient accomplir le vœu légal et solennel du Nasiréat, cf. *Nomb.* VI, 1-21, et plus loin XXI, 23, 24.

(**) Cette expression semble indiquer que Paul se rendit à Jérusalem.

fois arrivé il se rendit très-utile par la grâce de Dieu à ceux qui avaient cru, [28] car il réfutait vigoureusement les Juifs en public, en démontrant par les Écritures que Jésus était le Christ.

(XIX) [1] Or il advint, pendant qu'Apollos était à Corinthe, que Paul, après avoir parcouru le haut pays (*), arriva à Éphèse et y trouva quelques disciples auxquels il dit: [2] « Avez-vous reçu le saint esprit, après avoir cru? » Mais ils lui dirent: « Nous n'avons pas même ouï dire qu'il existât un esprit saint. » [3] Et il dit: « De quel baptême avez-vous donc été baptisés? » Et ils dirent: « Du baptême de Jean. » [4] Mais Paul dit: « Jean a baptisé d'un baptême de repentance, en disant au peuple de croire en celui qui venait après lui, c'est-à-dire en Jésus. » [5] Ce qu'ayant ouï, ils furent baptisés au nom du seigneur Jésus, [6] et, après que Paul leur eut imposé les mains, l'esprit saint vint sur eux, et ils parlaient en langues, et ils prophétisaient. [7] Or ils étaient en tout environ douze hommes.

[8] Cependant, après être entré dans la synagogue, il y parla librement durant trois mois, discutant avec persuasion sur le royaume de Dieu; [9] mais comme quelques-uns se montraient endurcis et incrédules, et calomniaient la doctrine en présence de la multitude, il s'éloigna d'eux, sépara les disciples, et discourait chaque jour dans l'école de Tyrannus. [10] Or ceci dura deux ans, en sorte que tous ceux qui habitaient l'Asie entendirent la parole du seigneur, tant Juifs que Grecs. [11] Et Dieu faisait par l'entremise de Paul des miracles qui n'étaient pas ordinaires; [12] c'est ainsi qu'on plaçait sur les malades des linges ou des mouchoirs qui avaient touché sa peau, et les maladies les quittaient et les

---

MANUSCRITS. A, DE, GH. **Vg.**] VARIANTES. [27] Vg. om. *par la grâce de Dieu* [28] E *en public et de maison en maison* | D *public, en discourant et en démontrant* Chap. XIX. [1] D *Mais, comme Paul voulait se rendre à Jérusalem en suivant sa propre opinion, l'Esprit lui dit de retourner en Asie; or, après qu'il eut parcouru le haut pays il arriva à Éphèse et y* [2] D *dire que quelques-uns reçoivent l'esprit saint* [3] GH *leur dit* [4] EGH *Jean, il est vrai, a* | D *en Christ* GH *en Christ Jésus* [5] D *Jésus-Christ pour la rémission des péchés* [6] D *saint tomba immédiatement sur eux* [8] D *Paul y parlait librement avec une grande puissance* [9] EVgi. *doctrine du seigneur en* | DE *multitude des Gentils* | D *alors Paul s'éloigna* | DEGVg. *l'école d'un certain Tyrannus,* (D ajoute: *de la cinquième à la dixième heure*) [10] D *ans, jusques à ce que tous ceux qui habitaient l'Asie eussent entendu les paroles du seigneur, Juifs et Grecs.* | G *seigneur Jésus* [12] Vgi. *linges et des*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Ce terme désigne les provinces centrales de l'Asie Mineure à l'orient d'Éphèse.

esprits malins sortaient. [13] Mais quelques-uns aussi des exorcistes juifs (*) ambulants essayèrent d'invoquer sur ceux qui avaient des esprits malins le nom du seigneur Jésus en disant: « Je vous conjure par Jésus que Paul prêche ! » ([14] Ceux qui faisaient cela étaient sept fils d'un certain Scévas (**) grand prêtre juif.) [15] Mais l'esprit malin leur répliqua: « Je connais bien Jésus, et je sais qui est Paul; mais vous, qui êtes-vous ? » [16] Et l'homme dans lequel se trouvait l'esprit malin, sautant sur eux, s'empara de l'un et de l'autre, et les maltraita de telle sorte qu'ils s'enfuirent de cette maison-là nus et blessés. [17] Or, ce fait vint à la connaissance de tous les Juifs et Grecs qui habitaient Ephèse, et tous furent saisis de crainte, et le nom du seigneur Jésus était magnifié, [18] et plusieurs de ceux qui avaient cru venaient confesser et dénoncer leurs actions. [19] Or, un très-grand nombre de ceux qui avaient pratiqué les arts curieux ayant apporté leurs livres (***), les brûlaient en présence de tous; et ils en supputèrent le prix, et ils trouvèrent qu'il se montait à cinquante mille drachmes d'argent (†). [20] C'est ainsi que, par la puissance du Seigneur, la parole croissait et prévalait.

[21] Mais, après que ces choses eurent eu lieu, Paul mit dans son esprit de se rendre à Jérusalem, après avoir traversé la Macédoine et l'Achaïe, disant: « Après que j'aurai été là, il faut aussi que je voie Rome. » [22] Or, ayant dépêché en Macédoine deux de ses auxiliaires, Timothée et Éraste, il prolongea lui-même son séjour en Asie.

[23] Ce fut à cette époque que survint un tumulte assez grave à propos de la doctrine. [24] En effet un nommé Démétrius, orfévre, procurait aux artistes, par la fabrication de sanctuaires de Diane (††), un profit considérable; [25] les ayant rassemblés, ainsi que les ou-

MANUSCRITS. A, DE, GH. **Vg.]** VARIANTES. [13] DGH om. *aussi* | GH *Nous vous conjurons par* [14] D *Là-dessus les fils d'un certain Scévas, prêtre, voulurent aussi faire la même chose; c'était leur coutume d'exorciser les gens de cette espèce, et, s'étant introduits auprès du démoniaque, ils se mirent à invoquer le nom en disant: « Nous t'ordonnons, au nom de Jésus que Paul prêche, de sortir. »* | AGH *de Scévas* [16] EGH *s'en empara, et les* [20] EVgi. *ainsi que la parole de Dieu* (GHVgm. *la p. du seigneur) croissait puissamment et* [22] D *il fit lui-même un court séjour en* [24] Tous: *de Diane en argent*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Cf. *Matth.* XII, 27. (**) Ce personnage est inconnu. (***) Ce sont les livres de magie, contenant les secrets et les formules propres à opérer des sortiléges. (†) 48000 francs.

(††) Éphèse était célèbre par le temple consacré à la déesse Diane et qui passait pour l'une des merveilles du monde; on en fabriquait de petits modèles en argent qui avaient un grand débit.

vriers employés dans ce genre d'industrie, il dit : « O hommes, vous savez que de ce profit découle notre bien-être, [26] et vous voyez et entendez que non-seulement à Éphèse, mais dans presque toute l'Asie, ce Paul a débauché par persuasion une foule considérable, en disant : « Ce ne sont pas des dieux, ceux qui se font à la main. » [27] Or, ce n'est pas seulement cette branche de travail que nous sommes menacés de voir tomber en discrédit, mais c'est encore le temple de la grande déesse Diane qui risque d'être tenu pour rien, et d'être bientôt dépouillé de la majesté de celle que vénère toute l'Asie et la terre entière. » [28] En entendant ces paroles, ils furent remplis de courroux, et ils s'écriaient : « Grande est la Diane des Éphésiens ! » [29] Et la ville fut remplie de confusion, et ils se portèrent tous ensemble vers le théâtre, en entraînant Gaïus et Aristarque, Macédoniens, compagnons de voyage de Paul. [30] Mais, comme Paul voulait se présenter devant le peuple, les disciples ne le lui permirent pas, [31] et quelques-uns des Asiarques (*), qui étaient de ses amis, le firent aussi prier de ne pas se rendre dans le théâtre. [32] Cependant, tandis que les uns criaient une chose et les autres une autre, (car l'assemblée était en confusion, et la plupart ne savaient pas pourquoi ils s'étaient réunis), [33] on tira du milieu de la foule Alexandre que les Juifs mettaient en avant ; et Alexandre ayant fait signe de la main voulait adresser au peuple une apologie ; [34] mais, lorsqu'on eut appris qu'il était Juif, tous, d'une seule voix, crièrent pendant environ deux heures : « Grande est la Diane des Éphésiens ! Grande est la Diane des Éphésiens ! » [35] Cependant le secrétaire (**) ayant apaisé la multitude, dit : « Éphésiens ! quel est l'homme qui ignore que la ville des Éphésiens est la néocore (***) de la grande Diane et de son simulacre tombé du ciel ? [36] Puis donc que ces choses sont incon-

MANUSCRITS. A, DE, GH. **Vg.]** VARIANTES. [25] D *ayant rass. les artistes employés* | D *leur dit* | D *O hommes, qui exercez le même art, vous* [26] D *vous entendez et vous voyez* | ADG *mais encore dans* [27] Vg. om. *déesse* | ADEVg. *Diane, qui sera tenu* | AD *rien, et il va être dépouillé* | GHVg. *rien, et l'on verra disparaître la majesté* [28] D *courroux, et, étant accourus sur la place, ils* [29] DEGH *Et toute la ville* | D *ville fut bouleversée de honte, et ils* [34] Tous om. *Grande.... Éphésiens!* la 2e fois. [35] D *que notre ville est* | GH *gr. déesse Diane*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Magistrats annuels chargés de présider aux cérémonies religieuses et aux jeux publics.

(**) Officier public chargé de la rédaction et de la conservation des actes officiels.

(***) Cette expression grecque, qui signifie proprement le balayeur d'un temple, était employée comme l'épithète honorifique des villes qui se distinguaient par leur dévotion particulière à quelque divinité.

testables, il faut que vous vous apaisiez et que vous n'agissiez pas à l'étourdie; [37] car vous avez traduit ici ces hommes qui ne sont coupables, ni d'avoir pillé le temple, ni d'avoir blasphémé notre déesse; [38] si donc Démétrius et les artistes qu'il emploie ont quelque plainte à faire contre quelqu'un, les assises se tiennent et des proconsuls sont présents; qu'ils débattent contradictoirement leur accusation. [39] Mais, s'il s'agit pour vous d'une question d'un autre ordre, elle se résoudra dans l'assemblée légale; [40] nous risquons en effet d'être accusés de sédition pour ce qui se passe aujourd'hui, car il n'existe aucun motif qui nous permette de rendre compte de ce rassemblement. » Après avoir ainsi parlé il congédia l'assemblée. (XX) [1] Mais, lorsque le tumulte eut cessé, Paul, ayant fait appeler les disciples, leur adressa des exhortations, et, après leur avoir dit adieu, il partit pour se rendre en Macédoine.

[2] Quand il eut parcouru ce pays-là, et qu'il leur eut adressé de nombreuses exhortations, il passa en Grèce, [3] et, après trois mois de séjour, une embûche que lui tendirent les Juifs au moment où il allait s'embarquer pour la Syrie, lui fit prendre le parti de revenir par la Macédoine. [4] Il était accompagné par Sopatros fils de Pyrrhus de Bérée, par les Thessaloniciens Aristarque et Secundus, par Gaïus de Derbe et Timothée, et par les Asiates Tychique et Trophime. [5] Ceux-ci ayant pris les devants nous attendirent à Troas. [6] Pour nous, nous nous embarquâmes à Philippes, après les jours des pains sans levain, et nous vînmes les rejoindre au bout de cinq jours à Troas, où nous séjournâmes sept jours. [7] Or, le premier jour de la semaine, comme nous nous étions réunis pour rompre le pain, Paul discourait avec eux, comme devant partir le lendemain, et il prolongea son discours jusques à minuit. [8] Or il y avait de nombreuses lampes dans la chambre haute où nous étions réunis; [9] et un jeune homme, nommé Eutyche, qui était assis sur la fenêtre, fut saisi d'un profond sommeil pendant que Paul prolongeait son discours, et, entraîné par le sommeil, il tomba du troisième étage en bas, et il fut relevé mort. [10] Mais

MANUSCRITS. AC (dep. XX, 10), DE, GH. **Vg.]** VARIANTES. [37] EGHVg. *votre déesse* [39] D *résoudra selon la loi de l'assemblée.* Chap. XX. [1] GH *disciples, et leur ayant adressé des exhortations, il partit* [3] D *séjour, il voulut s'embarquer pour la Syrie, mais l'Esprit lui dit de revenir par la Macédoine* [4] Tous (sauf Vg. V. éth.): *Il fut accompagné jusques en Asie par* | GH om. *fils de Pyrrhus* | D *et par les Éphésiens Eutyche et Trop.* [5] D *l'attendirent* [7] GH *comme les disciples étaient réunis* [8] E om. *réunis* [9] E om. *jeune homme*



Paul étant descendu se jeta sur lui, et l'ayant pris à bras-le-corps,
il dit: « Ne vous troublez pas; car son âme est en lui. » 11 Puis,
étant remonté et ayant rompu le pain et pris part au repas, il
conversa longtemps encore jusques à l'aube, après quoi il partit.
12 Cependant on avait ramené l'enfant vivant, ce qui ne fut pas
une médiocre consolation.

13 Pour nous, ayant pris les devants avec le navire, nous nous
embarquâmes pour Assos, où nous devions reprendre Paul; car cela
avait été ainsi décidé, lui-même devant faire la route à pied. 14 Or,
lorsqu'il nous eut rejoints à Assos, nous touchâmes, après l'avoir
pris, à Mitylène, 15 et, après en être partis, nous arrivâmes le len-
demain en face de Chios, le soir nous abordâmes à Samos, et le
jour suivant nous parvînmes à Milet. 16 Paul avait en effet résolu
de passer devant Éphèse sans s'y arrêter, afin de ne pas perdre
de temps en Asie; car il faisait diligence, afin de se trouver, si
cela lui était possible, à Jérusalem le jour de la Pentecôte. 17 Ce-
pendant de Milet il envoya à Éphèse, pour faire venir auprès de
lui les anciens de l'église, 18 et, lorsqu'ils furent arrivés auprès
de lui, il leur dit:

« Vous savez comment, dès le premier jour où je suis arrivé en
Asie, je me suis, pendant tout le temps, comporté avec vous, 19 m'as-
servissant au seigneur en toute humilité, au milieu des larmes
et des épreuves qui me sont advenues par les embûches des Juifs;
20 vous savez comment je n'ai rien supprimé de ce qui était utile,
pour me dispenser de vous prêcher et de vous enseigner en public
et de maison en maison, 21 annonçant, soit aux Juifs, soit aux Grecs,
la repentance envers Dieu et la foi en notre seigneur Jésus. 22 Et
maintenant, voici, me trouvant, quant à moi, contraint par l'Esprit,
je me rends à Jérusalem, sans savoir ce qui m'y adviendra, 23 si ce
n'est que, de ville en ville, l'esprit saint m'atteste que des chaînes
et des tribulations m'attendent. 24 Mais je n'estime pas que ma

MANUSCRITS. AC, DE, GH. **Vg.]** VARIANTES. 12 D *Et, comme ils lui disaient adieu, on ramena l'enf.* 13 G *pour Thasos* 15 Tous: *Chios, le jour après nous abord.* | DGH *Samos, et, après avoir séjourné à Trogyle, le jour* 16 DH om. *si cela lui était possible* 18 ADEVg. *lui et qu'ils furent réunis, il* | D *Vous savez, frères, comment* | D *avec vous, durant trois ans et plus* 19 C *m'asservissant avec vous au* | CGH *milieu de beaucoup de larmes* 21 D *la foi par notre seigneur Jésus-Christ* E *foi au seigneur J.-C.* | ACDEVg. *Jésus-Christ* 23 E om. *de ville en ville* | D *le saint esprit* | Vg. *m'attendent à Jérusalem* 24 ADGH *Mais je ne tiens compte de rien et je n'attache pour moi-même aucun prix à ma vie, pourvu* Vg. *Mais je ne crains rien de tout cela et je n'attache pas à ma vie plus de prix qu'à moi-même, pourvu*

vie vaille pour moi-même la peine d'en parler, pourvu que je puisse
accomplir ma course et le ministère que j'ai reçu du seigneur Jésus
d'annoncer la bonne nouvelle de la grâce de Dieu. [25] Et mainte-
nant, voici, je sais que vous ne verrez plus mon visage, vous tous
parmi lesquels j'ai vécu en prêchant le royaume ; [26] c'est pourquoi
je vous déclare aujourd'hui, que je suis net du sang de tous;
[27] car je ne me suis point soustrait à l'obligation de vous an-
noncer tout le conseil de Dieu. [28] Veillez sur vous-mêmes et sur
tout le troupeau, au milieu duquel l'esprit saint vous a établis
évêques (*), pour paître l'Église de Dieu, qu'Il S'est acquise par
Son propre sang, [29] car je sais qu'après mon départ s'introduiront
parmi vous des loups dangereux, qui n'épargneront pas le trou-
peau, [30] et que, du milieu de vous, surgiront des hommes qui prê-
cheront des doctrines perverses pour entraîner les disciples
après eux. [31] C'est pourquoi veillez, vous rappelant que, pendant
trois ans, je n'ai pas cessé, nuit et jour, d'exhorter avec larmes
chacun de vous. [32] Et maintenant je vous remets au Seigneur et à
la parole de Sa grâce, lui qui peut édifier et donner une part
d'héritage parmi tous ceux qui ont été sanctifiés. [33] Je n'ai con-
voité ni l'argent, ni l'or, ni le vêtement de personne ; [34] vous savez
vous-mêmes que ce sont les mains que voilà qui ont pourvu à
mes besoins et à ceux des personnes qui étaient avec moi ; [35] je
vous ai montré qu'il faut, en travaillant ainsi, ménager les faibles
et se rappeler les paroles du seigneur Jésus, car il a dit lui-même :
« Il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir. »

[36] Après avoir ainsi parlé, il se jeta à genoux et pria avec eux
tous. [37] Et ils versèrent tous d'abondantes larmes, et, s'étant jetés
au cou de Paul, ils l'embrassaient tendrement, [38] s'affligeant sur-
tout de ce qu'il avait dit qu'ils ne verraient plus son visage, et ils
l'accompagnèrent jusques au navire. (XXI) [1] Et, lorsque nous

MANUSCRITS. AC, DE, GH. **Vg.**] VARIANTES. [24] CEGH *accomplir avec joie ma* | DVg. *ministère de la parole que j'ai* | D *d'annoncer aux Juifs et aux Grecs la* [25] E om. *voici* | EGHVg. *royaume de Dieu* D *royaume de Jésus* [26] D *ainsi donc, jusques à aujourd'hui, je suis* | E *de vous tous* [28] *Veillez donc sur* | D *le saint esprit* | ACDE *l'Église du seigneur qu'il s'est acq. par son p. s.* GH *l'église du Seigneur Dieu qu'Il* [29] ACDVg. om. *car* [32] CEGH *remets, frères, à* | Tous: *remets (frères) à Dieu* V. égt. égm. c. le t. | DE *vous édifier* | CGH *et vous donner* [35] GVg. *la parole* Chap. XXI. [1] D *Et, après nous être embarqués, nous levâmes l'ancre ; et nous étant arrachés*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Ce terme, appliqué aux anciens d'une même église (cf. v. 17), exclut l'idée de la prééminence individuelle de l'un d'entre eux sur tous les autres. Cf. *Phil.* I, 1.

eûmes levé l'ancre, après nous être arrachés d'auprès d'eux, nous cinglâmes droit vers Cos, et le jour suivant vers Rhodes, et de là vers Patara. [2]Et ayant trouvé un navire en partance pour la Phénicie, nous nous y embarquâmes, et nous partîmes. [3]Ayant ensuite passé en vue de l'île de Chypre et l'ayant laissée sur notre gauche, nous poursuivîmes notre route vers la Syrie et nous abordâmes à Tyr; car c'était en ce lieu-là que le navire devait décharger sa cargaison. [4]Or nous demeurâmes là sept jours après avoir découvert les disciples, qui dirent à Paul, au nom de l'Esprit, de ne pas monter à Jérusalem. [5]Mais, quand nous eûmes atteint le terme de notre séjour, nous partîmes pour nous mettre en route, accompagnés d'eux tous avec femmes et enfants, jusques au dehors de la ville, et, après nous être jetés à genoux sur le rivage et avoir prié, [6]nous prîmes congé les uns des autres, et nous montâmes sur le navire, tandis qu'eux-mêmes retournèrent chez eux. [7]Pour nous, après avoir achevé la traversée, nous arrivâmes de Tyr à Ptolemaïs, et, ayant salué les frères, nous demeurâmes un jour auprès d'eux. [8]Le lendemain nous partîmes pour Césarée, et, étant entrés dans la maison de Philippe l'évangéliste, qui était un des sept (*), nous demeurâmes chez lui; [9]or il avait quatre filles vierges qui prophétisaient. [10]Après que nous y fûmes demeurés plusieurs jours, un certain prophète, nommé Agabus (**), vint de Judée, [11]et, s'étant rendu auprès de nous et ayant pris la ceinture de Paul, il s'en lia les pieds et les mains, et dit: « Voici ce que dit l'esprit saint: L'homme auquel appartient cette ceinture, les Juifs de Jérusalem le lieront de la même manière et le livreront aux mains des Gentils. » [12]Or, lorsque nous eûmes entendu ces paroles, nous et les gens de l'endroit nous l'exhortâmes à ne pas monter à Jérusalem. [13]Alors Paul répliqua: « A quoi bon verser des larmes et me briser le cœur? Car, pour moi, je suis tout prêt, non-seulement à être enchaîné, mais encore à mourir à Jérusalem pour le nom du seigneur Jésus. » [14]Et, comme

---

MANUSCRITS. AC, DE (lacune XXI, 2-10, 16-18) GH. Vg.] VARIANTES. [1]D *à Patara et à Myra* [3]CGH *et nous fûmes conduits à Tyr* [5]A *nous nous mîmes en route* | GHVg. *rivage nous priâmes.* [6]*Et, après avoir pris congé les uns des autres, nous montâmes* [8]GH *Le lendemain ceux qui étaient avec Paul partirent pour* [11]A *les mains et les pieds* [12]D *nous exhortâmes Paul* [13]GH *Et Paul répliqua* C *Mais Paul répliqua* D *Mais Paul nous dit* | CD *Jésus-Christ*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Un des sept dont il a été question plus haut, VI, 5. (**) Le même, sans doute, dont il a déjà été fait mention ci-dessus, XI, 28.

il ne se laissait pas persuader, nous nous tînmes tranquilles, en disant: « Que la volonté du Seigneur se fasse! »

IV. 1.

15 Or, au bout de ce temps-là, après avoir fait nos préparatifs, nous montâmes à Jérusalem, 16 et quelques disciples de Césarée nous accompagnèrent et nous conduisirent chez un certain Mnasos de Chypre, ancien disciple, chez lequel nous devions loger. 17 Or, quand nous fûmes arrivés à Jérusalem, les frères nous accueillirent avec joie, 18 et le lendemain Paul se rendit avec nous auprès de Jacques, et tous les anciens s'y trouvèrent. 19 Et, après les avoir salués, il racontait en détail ce que Dieu avait fait au milieu des Gentils par son ministère. 20 Quant à eux, après l'avoir entendu, ils glorifiaient Dieu, et ils lui dirent: « Tu vois, frère, combien il y a parmi les Juifs de myriades de gens qui ont cru, et tous ils sont zélateurs de la loi; 21 or, ils ont été informés, en ce qui te concerne, que tu enseignes à tous les Juifs qui se trouvent parmi les Gentils à se détacher de Moïse, leur disant de ne point circoncire leurs enfants et de ne point se conformer aux coutumes? 22 Quel parti faut-il donc prendre? On apprendra certainement que tu es arrivé. 23 Fais donc ce que nous allons te dire: Nous avons quatre hommes qui se sont imposé un vœu; 24 prends-les avec toi et associe-toi à leur vœu, puis subviens à leur dépense (*), afin qu'ils puissent se faire raser la tête; et tous connaîtront que ce dont ils ont été informés à ton sujet ne signifie

MANUSCRITS. AC, DE, GH. **Vg.]** VARIANTES. 14 D *en nous disant les uns aux autres* 15 D *au bout de quelques jours, après* 16 D *conduisirent chez des gens où nous pussions loger; puis, étant arrivés à un certain village, nous fûmes chez un certain Nason de Chypre* | Tous: *Mnason* (D *Nason*) 17 D *Et, étant partis de là, nous arrivâmes à Jér. et les frères* 18 D *Jacques, chez qui les anciens étaient réunis* 20 DH *glor. le Seigneur* | CD *en* (C *lui*) *disant: « Tu* | D *il y a en Judée de* | GH *il y a de myr. de Juifs qui ont* 21 D *or ils ont répandu le bruit, en ce qui* | ADEVg. *aux Juifs* | D *Moïse, à ne point.... et à ne* 22 Tous (sauf C): *prendre? Certainement la multitude se rassemblera, car elle apprendra que tu es* V. égt. égm. arm. c. le t. 24 GH *tête, et que tous connaissent que*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Il s'agit ici du vœu du Nasiréat (cf. XVIII, 18), dont on ne pouvait être relevé qu'au moyen des sacrifices et des offrandes prescrits à cet effet par la loi de Moïse (*Nombres*, VI), et dont il est question plus loin, v. 26, ce qui entraînait certains frais.



rien, mais que, toi aussi, tu te comportes en observateur de la loi.
25 Quant aux Gentils qui ont cru, nous avons fait savoir par des
députés que nous avions décidé qu'ils devaient s'abstenir de
viandes sacrifiées aux idoles, de sang, d'animaux étouffés et d'im-
pudicité (*). » 26 Alors Paul, ayant pris ces hommes avec lui, et
s'étant associé à leur vœu, se rendit dès le lendemain avec eux au
temple, pour dénoncer la durée des jours du vœu, au bout desquels
l'offrande serait offerte pour chacun d'eux. 27 Or, lorsque les sept
jours (**) étaient sur le point d'expirer, les Juifs venus d'Asie,
l'ayant vu dans le temple, soulevèrent toute la foule et mirent les
mains sur lui, 28 en criant : « Israélites, au secours ! Voici l'homme
qui, non content de prêcher partout et devant tous contre le peu-
ple, la loi et ce lieu-ci, vient encore d'introduire des Grecs dans le
temple et de souiller ce saint lieu. » 29 En effet, ils avaient vu au-
paravant Trophime d'Éphèse dans la ville avec lui et ils croyaient
que Paul l'avait fait entrer dans le temple. 30 Et toute la ville fut
en émoi, et il y eut un rassemblement populaire, et, s'étant saisis
de Paul, ils le traînèrent hors du temple, dont les portes furent
aussitôt fermées. 31 Pendant qu'ils cherchaient à le mettre à mort,
la nouvelle que toute la ville de Jérusalem était en confusion, par-
vint au commandant de la cohorte (***) 32 qui, prenant aussitôt des
soldats et des centurions, descendit (†) précipitamment vers eux ;
mais, dès qu'ils virent le commandant et ses soldats, ils cessèrent
de frapper Paul. 33 Alors le commandant s'étant approché le fit sai-
sir et ordonna qu'on le chargeât d'une double chaîne, puis il de-
mandait qui il était et ce qu'il avait fait ; 34 mais dans la foule les uns
criaient une chose et les autres une autre, et, comme il ne pouvait
rien apprendre de certain à cause du tumulte, il ordonna qu'on le
conduisît au quartier. 35 Mais, quand il fut sur les escaliers, il dut
être porté par les soldats à cause de la violence de la foule, 36 car

---

MANUSCRITS. AC (jusq. XXI. 30), DE, GH. **Vg.]** VARIANTES. 25 D *cru, ils n'ont rien à dire contre toi, car nous avons fait* | Tous (sauf D) : *car nous avons écrit que nous* | Tous (sauf AVg.) : *décidé qu'ils n'avaient rien de semblable à observer sauf qu'ils devaient* | D om. *d'animaux étouffés* 28 A *ce lieu saint* 29 GHVg. om. *auparavant* | DVg. *crurent* 35 D *violence du peuple*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Cf. XV, 27-29.

(**) Ce nombre indique la durée dont il est question dans le v. précédent, et le temps pendant lequel Paul participa au Nasiréat. (***) Cf. *Matth.* XXVII, 27.

(†) L'emploi de cette expression s'explique par le fait que la garnison romaine de Jérusalem était casernée dans la citadelle, dite Baris ou Antonia, située près du temple dans une position plus élevée que le reste de la ville ; il fallait, pour en sortir, descendre une rampe d'escaliers ; cf v. 35.

la multitude du peuple suivait en criant: « A mort! » [37] Quand Paul fut sur le point d'entrer au quartier, il dit au commandant: « M'est-il permis de te dire quelque chose? » L'autre lui dit: « Tu sais le grec? [38] Tu n'es donc pas cet Égyptien qui naguère s'est révolté et a conduit au désert les quatre mille sicaires (*). » [39] Mais Paul dit: « Pour moi, je suis un Juif de Tarse, citoyen d'une ville de Cilicie qui n'est pas sans renom; cependant, je te prie, permets-moi de parler au peuple. » [40] Cette permission accordée, Paul, se levant debout sur les escaliers, fit signe de la main au peuple, et un profond silence s'étant établi, il prit la parole en langue hébraïque, en disant: (XXII) [1] « Frères et pères, écoutez la justification que je viens vous présenter. » [2] Quand ils entendirent qu'il les haranguait en hébreu, ils redoublèrent de tranquillité, et il dit: [3] « Je suis Juif, né à Tarse en Cilicie, mais élevé dans cette ville-ci, où j'ai été exactement instruit aux pieds de Gamaliel (**) dans la loi de nos pères, et où je me suis montré zélateur de Dieu comme tous vous l'êtes aujourd'hui; [4] aussi ai-je persécuté cette doctrine à mort, enchaînant et jetant en prison hommes et femmes, [5] comme le grand prêtre et tout le corps des anciens m'en rendaient aussi le témoignage. En outre, ayant reçu d'eux des lettres pour les frères, je m'en allais à Damas, afin de ramener aussi à Jérusalem, chargés de chaînes, ceux qui se trouvaient là, pour qu'ils fussent punis; [6] mais, pendant que j'étais en route, et comme j'approchais de Damas, tout à coup, vers midi, une grande lumière rayonna du ciel tout autour de moi, [7] et je tombai sur le sol, et j'entendis une voix qui me disait: « Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu? » [8] Et je répliquai: « Qui es-tu, Seigneur? » Et il me dit: « Je suis Jésus le Nazoréen que tu persécutes. » [9] Or ceux qui étaient avec moi virent bien la

---

MANUSCRITS. A, DE, GH. **Vg.]** VARIANTES. [36] D om. *du peuple* [39] D *Juif, né à Tarse de Cilicie; cependant* [40] D *accordée par le commandant* | D *leur fit signe de la main, et un* | A *parole dans sa propre langue, en disant* Chap. XXII. [5] D *m'en rendront* L. a. *m'en rendent* [6] D om. *pendant .... route, et* [7] E *persécutes-tu? Il t'est dangereux de regimber contre des coups d'aiguillon.*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Ce nom désignait les bandes révoltées contre la domination romaine, qui infestaient alors la Palestine (cf. V, 36). L'historien Josèphe parle (*Antiq. Juives* XX, 8, 6. *Guerre des Juifs*, II, 13, 5) d'un Égyptien qui, se donnant pour prophète, apparut à Jérusalem sous le gouvernement de Félix (cf. *Act.* XXIII, 26), rallia par ses promesses près de 30000 hommes, et, en étant venu aux mains avec les troupes romaines, subit une complète défaite, mais de sa personne parvint à s'échapper. (**) Cf. V, 34.

lumière, mais ils n'entendirent pas la voix de celui qui me par-
lait. 10 Et je dis : « Que dois-je faire, Seigneur ? » Et le seigneur
me dit : « Lève-toi, et rends-toi à Damas, et là on te parlera de
tout ce qu'il t'est ordonné de faire. » 11 Or, comme je ne voyais
rien à cause de l'éclat de cette lumière, ce fut en me conduisant
par la main que mes compagnons me firent entrer à Damas. 12 Ce-
pendant un certain Ananias, homme pieux selon la loi et auquel
tous les Juifs de l'endroit rendaient un bon témoignage, 13 vint
auprès de moi, et, s'étant approché, il me dit : « Saul, mon frère,
regarde. » Et à ce moment même je le regardai. 14 Puis il me dit :
« Le Dieu de nos pères t'a élu d'avance pour que tu connusses Sa
volonté, que tu visses le juste, et que tu entendisses les paroles
de sa bouche, 15 parce que tu lui serviras de témoin auprès de
tous les hommes pour ce que tu as vu et entendu. 16 Et mainte-
nant pourquoi tardes-tu ? Lève-toi pour recevoir dans le baptême
l'ablution de tes péchés, en invoquant son nom. » 17 Or, lorsque
je fus retourné à Jérusalem, il m'advint, comme je priais dans le
temple, de me trouver en extase, 18 et de le voir qui me disait :
« Hâte-toi, et sors promptement de Jérusalem, parce qu'ils ne
recevront pas ton témoignage sur moi. » 19 Et je dis : « Seigneur,
ils savent que je faisais emprisonner et battre de verges dans les
synagogues ceux qui croient en toi, 20 et, lorsque fut versé le
sang d'Étienne ton témoin, moi-même j'étais aussi présent, ap-
plaudissant avec les autres et gardant les vêtements de ceux qui
le faisaient mourir. » 21 Et il me dit : « Va, car je t'enverrai au
loin vers les Gentils.... »

22 Mais, après l'avoir écouté jusques à cette parole, ils élevèrent
la voix en disant : « Ote cet individu de dessus la terre, car il ne
devrait pas vivre. » 23 Et comme ils poussaient des cris, et se dé-
barrassaient de leurs vêtements, et lançaient de la poussière en
l'air, 24 le commandant ordonna qu'on le fît entrer au quartier,
après avoir enjoint qu'on lui donnât la question à coups de fouet,
afin d'apprendre pour quel motif ils criaient ainsi contre lui.
25 Mais, lorsqu'on l'eut exposé aux lanières, Paul dit au centurion
qui se trouvait présent : « Est-ce qu'il vous est permis de flagel-

MANUSCRITS. AC (dep. XXII, 21), D (lacune XXII, 11-20) E, GH. **Vg.]**
VARIANTES. 9 DEG *lumière et furent effrayés, mais* 10 D *Et il me dit* | HVg. *de tout ce qu'il faut que tu fasses* 12 AVg. om. *pieux* | GH *les Juifs de Damas* 16 GH *invoquant le nom du seigneur* 20 A *sang de ton témoin* | G *ton premier témoin* | GH *autres à son supplice en gardant* 23 D *poussière vers le ciel* 25 Vg. *lorsqu'on l'eut lié avec les lanières* | D *il dit*

ler un citoyen romain (*), et encore sans jugement? » [26] Ce que le centurion ayant ouï, il vint au commandant lui en faire rapport en disant: « Que vas-tu faire? Car cet homme est Romain. » [27] Et le commandant étant venu lui dit: « Dis-moi, es-tu Romain? » Et il dit: « Oui. » [28] Sur quoi le commandant reprit: « Pour moi, c'est au prix d'une grosse somme que j'ai acquis ce titre de citoyen. » Et Paul dit: « Quant à moi, je le possède par ma naissance. » [29] En conséquence ceux qui devaient lui donner la question s'éloignèrent immédiatement de lui, et le commandant fut effrayé en réfléchissant qu'il était Romain, et qu'il l'avait fait charger de chaînes. [30] Mais le lendemain, voulant savoir exactement à quoi s'en tenir sur ce dont il était accusé par les Juifs, il lui fut ôter ses chaînes, et ordonna que les grands prêtres et tout le sanhédrin se rassemblassent, et, ayant fait descendre Paul avec lui, il le plaça au milieu d'eux. (XXIII) [1] Et Paul, fixant ses regards sur le sanhédrin, dit: « Frères, j'ai, jusques à ce jour, servi Dieu en toute bonne conscience ... » [2] Mais le grand prêtre Ananias (**) ordonna à ceux qui se trouvaient près de lui de le frapper sur la bouche. [3] Alors Paul lui dit: « C'est toi que Dieu frappera, muraille recrépie! Eh quoi! Tu siéges pour me juger selon la loi, et tu la transgresses en ordonnant que l'on me frappe! » [4] Or les assistants dirent: « C'est le grand prêtre de Dieu que tu insultes. » [5] Et Paul dit: « J'ignorais, frères, que ce fût le grand prêtre, car il est écrit: *Tu ne diras pas de mal contre un chef de ton peuple.* » [6] Cependant, comme Paul savait que l'un des partis tenait pour les sadducéens, et l'autre pour les pharisiens (***), il s'écria au milieu du sanhédrin: « Frères, je suis pharisien, fils de pharisiens, c'est à cause de l'espérance et de la résurrection des morts que je suis mis en jugement. »

VARIANTES. AC, D (jusq. XXII, 29) E, GH. **Vg.]** VARIANTES. [26] D *Le centurion, ayant ouï qu'il se disait citoyen romain, vint* | DGH *disant: « Prends garde à ce que tu vas faire; car* (D om. *car*) [27] G *venu dit à Paul* | D *Pour moi je sais au prix de quelle grosse som. j'ai* [29] EVg. *était citoyen rom.* [30] GH *tout leur sanhédrin* Chap. XXIII [6] EGH *fils de pharisien*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, XXIII, v. 5.

HÉBREU *Exode* XXII, 28: Tu ne proféreras pas de malédiction contre un chef de ton peuple. — Les LXX comme le texte des *Actes.*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Cf. XVI, 37. (**) Ananias avait été nommé grand prêtre vers l'an 48 de l'ère chrétienne, sous le règne de l'empereur Claude, et il paraît avoir conservé cette charge jusques à l'an 60, sous le règne de Néron; on peut rapporter à l'an 58 la comparution de Paul devant lui.

(***) Cf. *Matth.* XXVI, 59.

7 Or, dès qu'il eut dit cela, il s'éleva une altercation entre les pha-
risiens et les sadducéens, et la multitude fut divisée. 8 En effet,
les sadducéens disent qu'il n'y a point de résurrection, ni d'ange,
ni d'esprit, tandis que les pharisiens admettent les deux choses;
9 or il se fit une violente clameur, et quelques scribes du parti
des pharisiens s'étant levés prenaient sa défense en disant:
« Nous ne trouvons rien qui soit mal chez cet homme-là. Qui
sait si ce n'est point un esprit qui lui a parlé, ou un ange? »
10 Mais, comme il s'engageait une vive altercation, le comman-
dant, craignant qu'ils ne missent Paul en pièces, ordonna à sa
troupe de descendre et de l'arracher du milieu d'eux, pour le
ramener au quartier. 11 La nuit suivante, le seigneur étant venu
à lui, dit: « Prends courage; car de la même manière que tu as,
dans Jérusalem, rendu témoignage à ma cause, de même il faut
que tu rendes aussi témoignage dans Rome. »
12 Lorsque le jour eut paru, les Juifs ayant formé un complot
s'engagèrent, sous peine d'anathème (*), à ne manger ni ne boire
jusques à ce qu'ils eussent mis Paul à mort. 13 Or, ceux qui for-
mèrent cette conjuration étaient plus de quarante, 14 lesquels, s'é-
tant rendus auprès des grands prêtres et des anciens, dirent:
« Nous nous sommes engagés, sous peine d'anathème, à ne pren-
dre aucune nourriture jusques à ce que nous ayons mis Paul à
mort; 15 maintenant donc adressez-vous avec le sanhédrin au
commandant, afin qu'il l'amène devant vous, sous prétexte que
vous voulez examiner plus à fond son affaire; quant à nous, nous
sommes prêts à le tuer avant qu'il approche. » 16 Mais le fils de la
sœur de Paul, ayant eu connaissance de ce guet-apens, se rendit
au quartier et en informa Paul. 17 Et Paul ayant appelé un des
centurions dit: « Conduis ce jeune homme auprès du comman-
dant, car il a un rapport à lui faire. » 18 L'autre l'ayant donc pris
avec lui le conduisit auprès du commandant et dit: « Le prison-
nier Paul m'a fait venir pour me prier de t'amener ce jeune
homme qui a quelque chose à te dire. » 19 Le commandant
l'ayant pris par la main et tiré à part lui demanda: « Quel rap-

MANUSCRITS. AC (jusq. XXIII, 18), E, GH. **Vg.]** VARIANTES. 7 E *les sadd. et les phar.* 9 GH *et des scribes du* | AEVg. *et quelques pharisiens* GH *Mais si c'est un esprit. ... ange, ne faisons pas la guerre à Dieu* 11 GH *courage, Paul, car* 12 GHVg. *paru, quelques-uns des Juifs* 15 GH *l'amène demain devant*

NOTE EXPLICATIVE. (*) C'est-à-dire en se condamnant d'avance à demeurer exclus de la communauté juive, s'ils ne remplissaient pas l'engagement qu'ils prenaient.

port as-tu à me faire? » [20]Et il dit: « Les Juifs ont comploté de s'adresser à toi, afin que demain tu amènes Paul devant le sanhédrin, comme devant te livrer, en ce qui le concerne, à une enquête plus approfondie; [21]n'acquiesce donc pas à leur demande, car plus de quarante d'entre eux lui dressent un guet-apens, lesquels se sont engagés, sous peine d'anathème, à ne manger ni ne boire jusques à ce qu'ils l'aient fait périr, et maintenant ils sont tout prêts, attendant ta réponse. » [22]Le commandant renvoya donc le jeune homme, après lui avoir défendu de divulguer à personne qu'il lui avait fait cette déclaration; [23]et ayant fait venir deux des centurions, il dit: « Tenez deux cents soldats prêts à partir pour Césarée, à la troisième heure de nuit (*), ainsi que soixante et dix cavaliers et deux cents hommes de troupes légères, » [24]ajoutant qu'ils eussent aussi à préparer des bêtes de somme, afin de pouvoir transporter Paul en sûreté auprès de Félix le gouverneur (**), [25]auquel il avait écrit une lettre dont voici le texte:

« [26]Claudius Lysias au très-excellent gouverneur Félix, salut!
« [27]Comme cet homme, qui avait été saisi par les Juifs, était sur « le point d'être mis à mort par eux, je suis intervenu avec ma « troupe pour le délivrer, parce que j'avais appris qu'il était Ro- « main; [28]et voulant connaître le motif pour lequel ils l'accu- « saient, je l'ai conduit devant leur sanhédrin, [29]et j'ai reconnu « qu'il était accusé sur des points relatifs à leur loi, mais qu'il n'é- « tait l'objet d'aucune imputation qui méritât la mort ou les chaînes.
« [30]Mais, ayant été averti qu'un guet-apens devait lui être tendu, « je te l'ai immédiatement envoyé, après avoir aussi ordonné « à ses accusateurs de prendre la parole contre lui devant toi. »

[31]Les soldats ayant donc pris Paul avec eux, selon l'ordre qu'ils en avaient reçu, le conduisirent de nuit à Antipatris, [32]et

MANUSCRITS. A, E, GH. **Vg.]** VARIANTES. [24]Vgi. après *gouverneur* ajoute: *car il craignit que peut-être les Juifs ne l'enlevassent et ne le missent à mort, et qu'ensuite lui-même ne fût accusé d'avoir reçu de l'argent.* [30]AE *tendu par eux* GH *tendu par les Juifs* | AEVg. om. *immédiatement* | AVg. om. *contre lui* | EGHVgi. *toi. Adieu!*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Neuf heures du soir. (**) Antonius ou Claudius Félix était un affranchi de l'empereur Claude, qui avait été nommé par ce prince procurateur de Judée l'an 52 de l'ère chrétienne. Tacite dit de lui (*Ann.* XII, 54. *Hist.* V, 9): « Il s'autorisait de sa grande puissance pour commettre tous les méfaits, et, par l'emploi de mesures inopportunes, il aggravait les crimes qu'il devait réprimer. Il montra l'esprit d'un esclave en se livrant, dans l'exercice du pouvoir souverain, à tous les excès de la cruauté et de la débauche. » Cf. XXIV, 24.

le lendemain, ayant laissé les cavaliers poursuivre la route avec lui, ils rentrèrent au quartier. [33] Lorsque ceux-là furent arrivés à Césarée et eurent remis la lettre au gouverneur, ils lui présentèrent aussi Paul; [34] et après avoir lu et l'avoir interrogé sur la province à laquelle il appartenait, ayant appris qu'il était de Cilicie: [35] « Je t'entendrai plus à fond, dit-il, lorsque tes accusateurs seront aussi venus; » et il ordonna qu'on le tînt en prison dans le prétoire d'Hérode (*).

(XXIV) [1] Or, au bout de cinq jours, arrivèrent le grand prêtre Ananias avec quelques anciens et un certain Tertullus, avocat, lesquels adressèrent au gouverneur leur plainte contre Paul. [2] Celui-ci ayant été appelé, Tertullus entama l'accusation en disant: [3] « Nous reconnaissons, excellent Félix, en tout temps et en tous lieux, avec toute sorte de gratitude, que c'est à toi et aux réformes que ta prudence t'a dictées en faveur de cette nation, que nous devons la paix profonde dont nous jouissons; [4] mais, pour ne pas te retenir plus longtemps, je te prie de nous prêter, avec ta bonté ordinaire, un instant d'attention. [5] Voici le fait: nous avons constaté que cet homme était une peste, qu'il provoquait des divisions parmi tous les Juifs de l'empire, et qu'il était le chef de la secte des Nazoréens; [6] il a même tenté de profaner le temple, c'est pourquoi nous l'avons arrêté. [8] Tu pourras toi-même apprendre de lui, en l'interrogeant, tout ce dont nous l'accusons. » [9] Les Juifs de leur côté se joignirent à l'accusation, prétendant qu'en effet les choses étaient ainsi.

[10] Paul, après que le gouverneur lui eut fait signe de prendre la parole, répliqua: « Sachant que tu es, depuis plusieurs années (**), juge de cette nation, j'entreprends avec confiance ma propre justification; [11] tu peux d'ailleurs t'assurer qu'il n'y a pas plus de douze jours que je suis arrivé pour adorer à Jérusalem,

MANUSCRITS. A, E, GH. **Vg.**] VARIANTES. [34] GH *le gouverneur ayant appris* [35] Vgi. om. *aussi* Chap. XXIV. [1] A *au bout de quelques jours* | GH *avec les anciens* [5] GH *une division* [6] EVgi. après *arrêté* ajoutent: *et nous avons voulu le juger d'après notre loi;* [7] *mais le commandant Lysias étant survenu, l'a violemment arraché de nos mains et te l'a envoyé.* [8] *En ordonnant à ses accusateurs de se présenter devant toi, tu pourras* [8] A om. *toi-même* [10] E *un juste juge de* | GH *avec plus de confiance*

NOTES EXPLICATIVES. (*) C'était un palais jadis construit et occupé par le roi Hérode le Grand; devenu la résidence du procurateur romain, il avait reçu par cela même le nom de prétoire, qui servait à désigner le lieu d'habitation des gouverneurs de province. (**) Cf. XXIII, 24.

12 et ils ne m'ont point surpris discourant avec quelqu'un, ou cherchant à ameuter la foule dans le temple, ni dans les synagogues, ni dans la ville, 13 et ils ne peuvent pas même établir devant toi ce dont ils m'accusent maintenant. 14 Mais je te confesse que, conformément à la doctrine qu'ils appellent secte, je rends un culte au Dieu de mes pères, croyant ce qui est écrit dans la loi et dans les prophètes, 15 et ayant en Dieu cette espérance, qu'eux-mêmes partagent aussi, qu'il y aura une résurrection, tant des justes que des injustes; 16 en conséquence, je m'applique aussi moi-même à avoir constamment une conscience irréprochable devant Dieu et devant les hommes. 17 C'est, lorsqu'au bout de plusieurs années, j'étais venu pour faire dans ma nation des aumônes et des offrandes, 18 qu'on m'a trouvé dans le temple occupé de cette manière à accomplir un vœu, sans avoir occasionné ni rassemblement ni bruit; c'étaient quelques Juifs d'Asie; 19 ils auraient dû se présenter devant toi et m'accuser s'ils avaient eu de quoi le faire. 20 Ou bien, que ceux qui sont ici disent eux-mêmes de quel crime ils m'ont trouvé coupable, lorsque j'ai comparu devant le sanhédrin, 21 si ce n'est de cette seule parole que j'ai proférée pendant que je comparaissais au milieu d'eux: « C'est à propos de la résurrection des morts que je suis aujourd'hui mis en jugement devant vous. »

22 Mais Félix les ajourna, parce qu'il savait mieux à quoi s'en tenir sur ce qui concernait la doctrine, après avoir dit: « Quand le commandant Lysias sera venu, j'examinerai plus à fond votre affaire. » 23 Puis il ordonna au centurion qu'il fût tenu en prison, en jouissant d'une certaine liberté, et qu'on n'empêchât aucun des siens de lui rendre quelque service. 24 Cependant au bout de quelques jours il vint avec sa femme Drusille (*), qui était juive, et il fit appeler Paul, et il l'écouta parler de la foi en Christ-

MANUSCRITS. AC (dep. XXIV, 15), E, GH. **Vg.]** VARIANTES. 14 Tous: *croyant tout ce qui* 15 EGH *résurrection des morts, tant des* 20 Vg. *disent s'ils m'ont trouvé coupable de quelque crime lorsque* 21 EGHVg. *jugement par vous* 22 G *Mais, après avoir ouï cela, Félix* 23 GH *centurion que Paul fût* | GH *service ou de le visiter* 24 AGH om. *Jésus*. Vgm. *Jésus-Christ*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Cette Drusille était fille du roi Hérode Agrippa I (cf. XII, 1). Fiancée d'abord à un prince de la Commagène, elle avait épousé ensuite un roi d'Émèse, auquel Félix l'avait enlevée pour en faire sa seconde femme; la première, qui s'appelait aussi Drusille, était fille du triumvir Antoine et de la reine Cléopâtre; il en épousa plus tard une troisième, qui était aussi de sang royal, ce qui le fait appeler par Suétone (*Claude*, 28): « le mari de trois reines. »



Jésus. [25] Mais, comme il discourait sur la justice, la tempérance et le jugement à venir, Félix s'en effraya et dit : « Pour le moment va-t-en, mais, quand j'en trouverai l'occasion, je te rappellerai. » [26] En même temps il espérait aussi qu'il recevrait de l'argent de Paul; aussi le faisait-il appeler à plus d'une reprise pour s'entretenir avec lui.

[27] Cependant, après que deux ans se furent écoulés, Félix reçut pour successeur Porcius Festus (*), et, voulant s'assurer de la gratitude des Juifs, Félix laissa Paul dans les chaînes. (XXV) [1] Lors donc que Festus fut arrivé dans sa province, il monta, au bout de trois jours, de Césarée à Jérusalem, [2] et les grands prêtres et les principaux des Juifs lui adressèrent une plainte contre Paul, et ils le sollicitaient, [3] en demandant contre celui-ci qu'il leur accordât la grâce de le faire venir à Jérusalem, parce qu'ils avaient dressé un guet-apens pour le tuer sur la route. [4] Mais Festus répliqua que Paul était en prison à Césarée et que lui-même allait bientôt repartir : [5] « Que les principaux d'entre vous, ajouta-t-il, descendent donc avec moi, et, s'il y a quelque crime à la charge de cet homme, qu'ils l'accusent. » [6] Puis, après être demeuré parmi eux pas plus de huit à dix jours, il revint à Césarée, et, s'étant, dès le lendemain, assis sur son tribunal, il ordonna qu'on amenât Paul. [7] Quand il fut arrivé, les Juifs, qui étaient venus de Jérusalem, l'entourèrent en l'accablant de nombreuses et graves inculpations qu'ils ne pouvaient prouver, [8] parce que Paul se justifiait de tout méfait, soit contre la loi des Juifs, soit contre le temple, soit contre l'empereur. [9] Mais Festus, voulant s'assurer la gratitude des Juifs, répliqua à Paul : « Veux-tu monter à Jérusalem pour y être jugé là-dessus, en ma présence? » [10] Mais Paul dit : « C'est devant le tribunal de l'empereur (**) que je comparais, c'est là que je dois être jugé ; je n'ai commis nulle offense contre les Juifs, comme toi-même aussi tu le sais mieux que personne. [11] Si donc je suis coupable, et si j'ai fait quelque chose qui mérite la mort, je ne refuse point de mou-

MANUSCRITS. AC, E, GH. **Vg.**] VARIANTES. Chap. XXV. [2] H *le grand prêtre* [5] GH *y a quelque chose à la* [6] GH om. *huit à* [7] EGH *en portant contre Paul* (G *contre lui*) *de nombr.* [8] GH *parce qu'il se just.* [9] A *Festus donc, voulant* [11] GH *Car si je suis* | EVg. *ou si j'ai*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Il paraît que Festus remplaça Félix l'an 61 de l'ère chrétienne ; ce gouverneur, dont l'administration fut plus régulière que celle de son prédécesseur, mourut peu d'années après son entrée en charge.

(**) Le procurateur étant le représentant officiel de l'empereur, son tribunal était considéré comme celui de l'empereur lui-même.

rir; mais, si rien de ce dont ceux-ci m'accusent n'est vrai, personne ne peut me livrer à eux. J'en appelle à l'empereur. » [12] Alors Festus, après avoir conféré avec son conseil, répliqua: « Tu en as appelé à l'empereur, tu iras devant l'empereur. »

[13] Cependant, au bout de quelques jours, le roi Agrippa et Bérénice (*) vinrent à Césarée pour saluer Festus. [14] Et, comme ils faisaient un assez long séjour, Festus exposa au roi l'affaire de Paul en disant: « Il y a un certain personnage que Félix a laissé prisonnier, [15] et contre lequel, lorsque je suis allé à Jérusalem, les grands prêtres et les anciens des Juifs m'ont adressé une plainte, en demandant sa condamnation; [16] je leur ai répondu que ce n'est pas l'usage des Romains de livrer un homme, avant que l'accusé ait été mis en présence de ses accusateurs et qu'il ait obtenu la faculté de se justifier de l'accusation. [17] Eux donc s'étant réunis ici je ne perdis pas un moment, et, dès le jour suivant, m'étant assis sur mon tribunal, j'ordonnai qu'on amenât cet homme. [18] Les accusateurs ayant comparu n'articulèrent contre lui aucun des crimes auxquels je m'attendais, [19] mais ils l'attaquaient sur des questions relatives à leur propre religion, et à un certain Jésus mort que Paul prétendait être vivant. [20] Pour moi, comme j'étais fort embarassé pour faire une enquête sur ces questions, je lui demandai s'il voulait aller à Jérusalem pour y être jugé là-dessus; [21] mais Paul ayant interjeté un appel qui le constitue prisonnier en réservant sa cause à la connaissance de Sa Majesté, j'ai ordonné qu'il demeurât en prison jusques à ce que je l'envoyasse à l'empereur. » [22] Et Agrippa dit à Festus: « Je désirerais pour ma part entendre aussi cet homme. » — « Demain, dit-il, tu l'entendras. »

[23] Le lendemain donc, Agrippa et Bérénice étant arrivés en grande pompe, et s'étant rendus dans la salle d'audience avec les commandants militaires et les principaux personnages de la ville, Paul fut introduit sur l'ordre de Festus. [24] Et Festus dit: « Roi

---

MANUSCRITS. AC, E, GH **Vg.]** VARIANTES. [16] Vgi. *de condamner un* | GH *homme à la mort avant* [18] GH *aucune des accusations auxquelles* [23] C *Béronice*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Hérode Agrippa II, fils d'Hérode Agrippa I (cf. XII, 1), et petit-fils du roi Hérode le Grand, régnait sur les territoires du nord-est de la Palestine qu'avaient possédés Philippe et Lysanias (cf. *Luc* III, 1). Bérénice était sa sœur; devenue veuve d'un de ses oncles, nommé Hérode, elle vivait en ce moment auprès de son frère qu'elle quitta plus tard pour épouser un roi de Cilicie; ses liaisons ultérieures avec les empereurs Vespasien et Titus lui ont valu une certaine notoriété.

Agrippa, et vous tous qui êtes présents, vous voyez cet homme au sujet duquel toute la multitude des Juifs m'a sollicité, soit à Jérusalem, soit ici, en criant qu'il ne devait plus rester en vie; [25] mais, pour moi, j'ai compris qu'il n'avait rien fait qui méritât la mort; cependant, comme Paul lui-même en a appelé à Sa Majesté, j'ai résolu de le faire partir. [26] Je ne sais pas trop qu'écrire de positif sur son compte à notre maître; c'est pourquoi je l'ai fait comparaître devant vous, et principalement devant toi, roi Agrippa, afin que, lorsqu'il aura été examiné, je puisse écrire quelque chose; [27] car il me paraît absurde, en expédiant un prisonnier, de ne pas indiquer en même temps les crimes dont on l'accuse. » (XXVI) [1] Agrippa dit à Paul: « Il t'est permis de parler pour te défendre. » Alors Paul, ayant étendu la main, se justifiait en ces termes:

[2] « Je m'estime heureux, roi Agrippa, d'avoir à me justifier aujourd'hui devant toi sur tout ce dont je suis accusé par les Juifs, parce que tu connais à fond toutes les coutumes et toutes les discussions qui existent parmi les Juifs. [3] C'est pourquoi je te prie de m'écouter avec patience: [4] Que j'aie, dès mon enfance, passé la première partie de ma vie au milieu de ma nation à Jérusalem, c'est ce que savent tous les Juifs [5] qui, me connaissant dès l'origine, peuvent témoigner, s'ils le veulent, que j'ai vécu en pharisien, selon les principes de la secte la plus austère de notre religion. [6] Et maintenant je suis mis en jugement pour avoir espéré en la promesse que Dieu a faite à nos pères, [7] et dont nos douze tribus, qui rendent nuit et jour un culte fervent, attendent la réalisation. C'est pour cette espérance, ô roi, que je suis accusé par des Juifs! [8] Pourquoi regarde-t-on parmi vous comme incroyable que Dieu ressuscite des morts? [9] Pour en revenir à moi, j'ai cru devoir me livrer à toutes sortes d'attaques contre le nom de Jésus le Nazoréen; [10] c'est pourquoi j'ai agi en conséquence à Jérusalem, et j'ai jeté plusieurs des saints dans les prisons, après en avoir reçu l'autorisation des grands prêtres, et, quand on les mettait à mort, j'y ai joint mon suffrage, [11] et, dans toutes les synagogues, sévissant souvent contre eux, je les forçais de blasphémer; dans ma fureur envers eux je les ai même poursuivis jusques dans les villes étrangères. [12] C'est en me rendant pour ce motif à Damas, muni de l'autorisation et de la permission des grands prêtres, [13] qu'au milieu du jour je vis sur la route, ô roi, une lumière venant du ciel, d'un éclat plus vif que

MANUSCRITS. AC, EI (dep. XXVI, 7), GH. **Vg.]** VARIANTES. [25] Tous: *comme il en a lui-même app.* Chap. XXVI [7] GH *ô roi Agrippa* A om. *ô roi*

celui du soleil, et qui m'enveloppa ainsi que ceux qui voyageaient avec moi. [14] Et, étant tous tombés à terre, j'entendis une voix qui me disait en hébreu: « Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu? Il t'est dangereux de regimber contre des coups d'aiguillon. » [15] Mais je dis: « Qui es-tu, Seigneur? » Et le seigneur dit: « Je suis Jésus que tu persécutes; [16] mais lève-toi sur tes pieds; car je te suis apparu afin de te choisir pour ministre, et pour témoin tant de ce que tu as vu de moi, que de ce que je te ferai voir, [17] en te protégeant contre le peuple et contre les Gentils, vers lesquels je t'envoie [18] pour leur ouvrir les yeux, afin qu'ils passent des ténèbres à la lumière, et de l'autorité de Satan à Dieu, pour recevoir, par la foi en moi, la rémission des péchés et un lot parmi ceux qui ont été sanctifiés. » [19] En conséquence, roi Agrippa, je ne résistai point à la céleste vision, [20] mais, m'adressant d'abord à ceux qui étaient à Damas et à Jérusalem, et dans toute la Judée, puis aux Gentils, je les exhortai à se repentir et à se convertir à Dieu, en faisant des œuvres conformes à la repentance; [21] c'est à cause de cela que des Juifs m'ayant surpris dans le temple voulaient se défaire de moi. [22] C'est donc grâce à la protection de Dieu que j'ai subsisté jusques à ce jour, rendant témoignage devant petits et grands, sans rien dire qui fût contraire à ce qu'ont dit soit les prophètes, soit Moïse, sur ce qui devait arriver, [23] à savoir si le Messie devait souffrir, si, ressuscité le premier d'entre les morts, il devait proclamer la lumière au peuple et aux Gentils.... »

[24] A cet endroit de la justification, Festus s'écrie d'une voix forte: « Paul, tu es fou, ton grand savoir te jette dans le délire. » [25] Mais Paul: « Je ne suis point fou, excellent Festus, mais je prononce des paroles vraies et réfléchies; [26] car le roi est instruit sur ces sujets, et c'est à lui que je m'adresse avec assurance parce que je suis convaincu qu'il n'ignore rien de tout cela; car ce n'est pas une chose qui se soit passée dans un coin. [27] Crois-tu aux prophètes, roi Agrippa?.... Je sais que tu y crois. » [28] Mais Agrippa dit à Paul: « C'est à peu de frais que tu veux me persuader de me faire chrétien. » [29] Et Paul: « Plût à Dieu, qu'avec peu ou beaucoup de frais, non-seulement toi, mais tous ceux qui

---

MANUSCRITS. AC (jusq. XXVI, 18), E (jusq. XXVI, 28) I (jusq. XXVI, 18), GH. **Vg.]** VARIANTES. [15] H *Et il dit* [16] Tous: *Lève-toi et te tiens debout sur tes* | Tous om. *de moi* [17] IH *t'enverrai* [18] EI *pour ouvrir les yeux des aveugles, afin* | E *parmi tous ceux* [24] GHVg. *s'écria* [25] GH *Mais lui: « Je ne* [26] Tous: *m'adresse aussi avec* [28] A *frais que tu penses faire de moi un chrétien* [29] EGH *Et Paul dit: « Plût*

m'écoutent aujourd'hui, vous devinssiez tels que je suis moi-même, sauf ces chaînes. » [30] Et le roi, le gouverneur et Bérénice se levèrent, ainsi que ceux qui étaient assis avec eux, [31] et s'étant retirés ils se disaient entre eux : « Cet homme n'a rien fait qui mérite la mort ou les chaînes. » Et Agrippa dit à Festus : « Cet homme pouvait être relâché, s'il n'en avait appelé à l'empereur. »

(XXVII) [1] Or, quand il eut été décidé que nous nous rendrions par mer en Italie, on remit Paul et quelques autres prisonniers à un centurion nommé Julius, de la cohorte Auguste (*); [2] puis nous étant embarqués sur un vaisseau d'Adramytte, qui devait faire escale dans les ports d'Asie, nous partîmes, ayant avec nous Aristarque, Macédonien de Thessalonique. [3] Le jour suivant nous touchâmes à Sidon, et Julius, par bienveillance pour Paul, lui permit de se rendre auprès des amis pour profiter de leurs bons soins. [4] Partis de là, nous rangeâmes la côte de Chypre parce que les vents étaient contraires, [5] et, traversant la mer qui baigne la Cilicie et la Pamphylie, nous abordâmes à Myrrha en Lycie. [6] Et là, le centurion ayant trouvé un vaisseau d'Alexandrie en partance pour l'Italie, il nous y embarqua. [7] Mais, après plusieurs jours d'une lente navigation, nous arrivâmes à grand'peine à la hauteur de Cnide, et le vent ne nous ayant pas permis d'y aborder nous rangeâmes la côte de la Crète du côté de Salmone ; [8] et, après l'avoir côtoyée avec peine, nous arrivâmes à un endroit appelé Beauxports, près duquel était la ville de Lasée. [9] Cependant, un temps considérable s'étant écoulé et la navigation étant devenue dangereuse, car l'époque même du jeûne (**) était déjà passée, Paul leur adressait des représentations en disant : [10] « Je prévois que c'est au péril et au grand détriment, non-seulement de la

---

MANUSCRITS. A, I, GH (jusq. XXVII, 4). **Vg.]** VARIANTES. [30] GH *Et, quand il eut dit cela, le roi* Chap. XXVII. [1] A *Julianus* [5] G *Myra* AVg. *Lystra*. JÉROME (de loc. Hebr.) : « à *Smyrne* en Lycie, ou, selon quelques manuscrits : nous abordâmes à *Lystra* en Cilicie. » [8] A *ville d'Alassa* Vg. *ville de Thalassa*

NOTES EXPLICATIVES. (*) On ignore d'où provenait et ce que signifiait cette épithète.

(**) Il s'agit du grand jeûne des Juifs, qui se célébrait le jour de la fête de l'expiation (cf. *Lévit.* XVI, 29,-31 ; XXIII, 26-32), soit le 10 du septième mois (Tisri), c'est-à-dire en septembre ; cette date indique qu'il est ici question des gros temps de l'équinoxe d'automne, auxquels les navigateurs anciens redoutaient en général de s'exposer.

cargaison et du navire, mais encore de nos vies, que se fera la navigation. » [11] Mais le centurion se fia au pilote et au patron plutôt qu'à ce que disait Paul. [12] D'ailleurs le port étant impropre pour un hivernage, la plupart émirent l'avis de s'en éloigner et de chercher à atteindre, pour passer l'hiver, Phénix, port de Crète qui regardait le sud-ouest et le nord-ouest. [13] Le vent du sud s'étant légèrement levé, ils s'imaginèrent réussir dans leur projet, et, ayant levé l'ancre, ils côtoyèrent la Crète de plus près. [14] Mais bientôt, un vent impétueux, nommé Euraquilon, se déchaîna contre le rivage, [15] et, comme le navire était entraîné sans pouvoir tenir contre le vent, nous nous voyions aller à la dérive. [16] Et, ayant dépassé une petite île nommé Cauda, nous réussîmes avec peine à nous rendre maîtres du canot; [17] après l'avoir hissé, ils se servirent d'engins pour ceindre le navire. Puis, craignant d'être jetés sur la Syrte (*), ils descendirent les agrès et ils voguaient ainsi; [18] mais, comme nous étions violemment battus par la tempête, ils lançèrent le lendemain la cargaison à la mer, [19] et le jour suivant ils y jetèrent de leurs propres mains le mobilier du navire. [20] Privés, pendant plusieurs jours, de la vue du soleil et des étoiles, et constamment en butte à une violente tempête, tout espoir de salut nous était ravi. [21] Et, comme on se livrait à une grande abstinence, Paul, s'étant alors levé au milieu d'eux, dit: « Il aurait fallu, sans doute, suivre le conseil que je vous avais donné de ne point quitter la Crète, et éviter ainsi cette détresse et cette perte; [22] toutefois, dans l'état des choses, je vous invite à prendre courage, car aucune de nos vies ne sera perdue, mais seulement le navire. [23] En effet, cette nuit même, un ange du Dieu auquel j'appartiens et à qui je rends un culte, m'est apparu, [24] en disant: « Ne crains point, Paul, il faut que tu comparaisses devant l'empereur, et voici, Dieu t'a octroyé tous ceux qui naviguent avec toi. » [25] C'est pourquoi prenez courage, car j'ai cette foi en Dieu qu'il en sera comme il m'a été dit; [26] c'est sur quelque île que nous devons être jetés. »

[27] Or, la quatorzième nuit, comme nous étions ballottés sur

MANUSCRITS. AC (dep. XXVII, 16), I, G. **Vg.]** VARIANTES. [13] Vg. *projet et étant partis d'Assos ils* | Vg. om. *de plus près* [14] G *Eurocludon* [16] AG *nommée Claudè* [19] G *Nous y jetâmes de nos propres* [20] Tous *était désormais ravi*. [21] A om. *alors*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Ce nom désigne le golfe, semé de bas-fonds, qui se trouve sur la côte septentrionale d'Afrique entre le 8e et le 18e degré de longitude.



l'Adriatique (*), vers le milieu de la nuit, les matelots se crurent dans le voisinage d'une terre, [28] et, ayant jeté la sonde, ils trouvèrent vingt brasses, puis, s'étant un peu éloignés et l'ayant jetée de nouveau, ils trouvèrent quinze brasses. [29] Craignant alors que nous ne fussions jetés sur des récifs, ils jetèrent quatre ancres de la poupe et implorèrent l'arrivée du jour. [30] Mais, comme les matelots cherchaient à s'enfuir du navire, et qu'ils avaient mis le canot à la mer, sous prétexte de porter en avant des ancres de la proue, [31] Paul dit au centurion et aux soldats: « Si ces gens-là ne restent pas dans le navire, vous ne pouvez être sauvés. » [32] Alors les soldats coupèrent les cordes du canot et le laissèrent s'éloigner. [33] Cependant, en attendant le jour, Paul exhortait tout le monde à prendre de la nourriture, en disant: « Voici aujourd'hui le quatorzième jour d'attente que vous passez dans l'abstinence sans rien prendre; [34] c'est pourquoi je vous invite aussi à prendre de la nourriture, car votre salut en dépend; en effet il ne se perdra pas un cheveu de la tête d'aucun de vous. » [35] Après avoir ainsi parlé, il prit du pain, et ayant rendu grâces à Dieu devant tous, il le rompit et se mit à manger; [36] et tous, reprenant courage, prirent aussi de la nourriture. [37] Nous étions en tout dans le navire environ soixante-seize personnes. [38] Quand ils se furent rassasiés de nourriture, ils allégèrent le navire en jetant les provisions à la mer. [39] Mais, lorsque le jour fut venu, ils ne reconnaissaient pas la terre; cependant ils aperçurent un golfe avec une plage sur laquelle ils résolurent, si cela leur était possible, de mettre le navire à l'abri; [40] puis, ayant coupé les ancres, ils les abandonnèrent à la mer; en même temps, relâchant les attaches des gouvernails, et mettant la voile au vent, ils se dirigèrent vers la plage. [41] Mais, ayant touché sur une langue de terre, ils firent échouer le navire, et, tandis que, d'un côté, la proue soulevée demeurait hors de l'eau, de l'autre, la poupe était fracassée par la violence du choc. [42] Alors les soldats formèrent le projet de tuer les prisonniers, de peur que l'un d'eux ne s'échappât à la nage; [43] mais

MANUSCRITS. AC, I, G. **Vg.]** VARIANTES. [28] Vg. om. *et l'ayant jetée de nouveau* | C *nouveau, nous trouvâmes quinze* [34] Tous om. *aussi* | AG *notre salut* | G *il ne tombera pas* [37] Tous: *navire deux cent soixante-seize* (A *quinze*) *personnes* V. égt. c. le t. [39] AG *de pousser le navire* [41] CGVg. *violence des eaux*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Il n'était pas rare, dans l'antiquité, de donner ce nom à la portion de la Méditerranée qui se trouve entre la Grèce et l'Italie, et où aboutit le vaste golfe auquel cette désignation est aujourd'hui exclusivement conservée.

le centurion, qui voulait sauver Paul, les empêcha d'exécuter ce dessein, et il ordonna que ceux qui savaient nager se jetassent les premiers dans l'eau pour parvenir à terre, [44]et, quant aux autres, qu'ils s'aidassent, ceux-ci de planches, et ceux-là de quelque pièce du navire. Et de cette manière il advint que tous arrivèrent à terre sains et saufs.

(XXVIII) [1]Et, quand nous nous fûmes tirés d'affaire, nous reconnûmes que l'île s'appelait Malte; [2]et les barbares (*) nous montrèrent une humanité plus qu'ordinaire; car, ayant allumé un feu, ils nous en firent tous approcher à cause de la pluie qui était tout à coup survenue, et à cause du froid. [3]Or Paul ayant saisi un paquet de broussailles et l'ayant mis dans le feu, la chaleur en fit sortir une vipère qui s'attacha à sa main; [4]mais, lorsque les barbares virent l'animal suspendu à sa main, ils se dirent entre eux: « Certainement cet homme est un meurtrier que la Justice (**) n'a pas voulu laissé vivre, après qu'il est sorti de la mer sain et sauf. » [5]Quant à lui, ayant secoué l'animal dans le feu, il ne ressentait aucun mal, [6]tandis que ces gens s'attendaient à ce qu'il enflerait ou tomberait mort incontinent. Mais, après avoir longtemps attendu, voyant qu'il ne lui arrivait aucun mal, ils changèrent d'opinion et dirent que c'était un dieu.

[7]Or, dans les environs de ce lieu-là se trouvaient des propriétés appartenant au premier personnage de l'île, appelé Poplius, qui nous fit un bon accueil et nous hébergea amicalement pendant trois jours. [8]Or il advint que le père de Poplius était retenu au lit par des accès de fièvre et par une dyssenterie; Paul, s'étant rendu auprès de lui, lui imposa les mains après avoir prié et le guérit; [9]là-dessus tous ceux qui, dans l'île, avaient des infirmités accoururent, et ils étaient guéris; [10]ils nous rendirent aussi toute sorte d'honneurs, et, quand nous partîmes, ils nous fournirent ce dont nous avions besoin.

[11]Ce fut au bout de trois mois que nous partîmes sur un navire d'Alexandrie qui avait hiverné dans l'île et qui portait le signe des

MANUSCRITS. AC (jusq. XXVIII, 4), I (dep. XXVIII, 8), GH. **Vg.]**
VARIANTES. Chap. XXVIII. [1] G *Et, quand ceux qui étaient avec Paul se furent tirés d'affaire, ils reconnurent que* [2] Vg. *feu ils nous restauraient tous à cause* | A om. *tous* [7] Vgm. *Puplius* Vgi. *Publius* [9] Tous: *ceux aussi qui*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Ce terme servait à désigner les peuples qui ne parlaient ni le grec ni le latin; les habitants de Malte étaient en effet d'origine carthaginoise ou phénicienne.

(**) Par ce mot il faut entendre la divinité qui, dans la mythologie païenne, était personnifiée sous le nom de *Dikè*, justice.

Dioscures (*) [12] Arrivés à Syracuse, nous y restâmes trois jours;
[13] et de là, rangeant la côte, nous vînmes à Rhegio. Le lende-
main, un vent du sud s'étant levé, nous arrivâmes en deux jours
à Pouzzoles, [14] où nous trouvâmes des frères qui nous pressèrent
de rester avec eux sept jours, et c'est ainsi que nous arrivâmes
à Rome. [15] De cette dernière ville vinrent à notre rencontre, jus-
ques au Forum d'Appius et aux Trois-Tavernes, des frères qui
avaient entendu parler de nous; leur vue fut pour Paul une oc-
casion de rendre grâces à Dieu et de prendre courage.

[16] Lorsque nous fûmes entrés dans Rome, on permit à Paul de
demeurer seul avec le soldat qui le gardait. [17] Cependant, au bout
de trois jours, il convoqua les principaux des Juifs, et, quand ils
furent réunis, il leur dit: « Frères, moi qui n'avais commis aucun
crime, ni contre le peuple, ni contre les coutumes de nos pères,
on m'a, de Jérusalem, livré comme prisonnier entre les mains des
Romains, [18] qui, après m'avoir interrogé, voulaient m'élargir parce
qu'il n'y avait rien en moi qui méritât la mort; [19] mais, les Juifs
s'y étant opposés, j'ai été forcé d'en appeler à l'empereur, sans
avoir toutefois l'intention de porter aucune plainte contre ma na-
tion. [20] C'est pourquoi donc je vous ai mandés afin de vous voir
et de vous parler, car c'est à cause de l'espérance d'Israël que je
porte cette chaîne. » [21] Mais ils lui dirent: « Nous n'avons reçu à
ton sujet aucune lettre de Judée, et il n'est venu aucun frère
qui ait transmis sur ton compte un rapport ou un bruit défavora-
ble; [22] mais nous désirons apprendre de toi quelles sont tes opi-
nions, car, quant à cette secte, nous savons qu'elle est partout
contredite. »
[23] Ayant pris jour avec lui, ils se rendirent en plus grand nom-
bre auprès de lui dans la maison de son hôte, et, du matin jus-
qu'au soir, il leur exposait, en rendant témoignage, le royaume de
Dieu, cherchant à les persuader, d'après la loi de Moïse et les pro-
phètes, de ce qui concerne Jésus. [24] Et les uns se laissaient convain-
cre par ses paroles, tandis que les autres demeuraient incrédules.
[25] Comme ils étaient en désaccord entre eux, ils se séparèrent,

MANUSCRITS. A, I (jusq. XXVIII, 17), G. **Vg.]** VARIANTES. [16] GVg. *fûmes arrivés à Rome* | G *Rome, le centurion remit les prisonniers au préfet du prétoire, mais on permit* [17] G *Paul convoqua*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Ce sont les deux frères jumeaux, connus dans la mythologie classique sous le nom de Castor et Pollux, et dont les images étaient placées à l'avant du navire.

après que Paul eut cité une seule autorité: « L'esprit saint a ad-
mirablement parlé par Ésaïe le prophète à vos pères, lorsqu'il dit:
[26] *Va vers ce peuple, et dis: Vous entendrez par l'ouïe et vous ne com-
prendrez certainement pas, et en voyant vous verrez et vous n'apercevrez
certainement pas,* [27] *car le cœur de ce peuple s'est épaissi, et ils ont dif-
ficilement ouï avec les oreilles, et ils ont fermé leurs yeux; de peur
qu'ils ne voient avec les yeux et qu'ils n'entendent avec les oreilles, et
qu'ils ne comprennent avec le cœur, et qu'ils ne se convertissent, et Je
les guérirai.* [28] Sachez donc que ce salut de Dieu a été envoyé aux
Gentils; pour eux, certes, ils l'écouteront. »
[30] Or, il resta deux années entières dans son logement à lui, et
il recevait tous ceux qui venaient le voir, [31] prêchant le royaume
de Dieu et enseignant, avec une pleine assurance, ce qui concer-
nait le seigneur Jésus-Christ, sans qu'on l'en empêchât.

ACTES DES APOTRES

MANUSCRITS. A, E (de XXVIII, 26, à la fin), G. Vg.] VARIANTES.
[25] GVg. *nos pères* [27] A *ouï avec leurs oreilles* | E *et que Je ne les guérisse*
[28] après *écouteront* GVgi. ajoutent: [29] *E quand il eut ainsi parlé, les Juifs
s'en allèrent en ayant entre eux une vive discussion.* [30] *Or, Paul* (Vgi. *il*)
resta [31] Vgm. *empêchât. Amen!*
A la fin: AEG *Actes des saints Apôtres.*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, 26-27. Voy. *Matth.* XIII, 14-15.

II.

LES ÉPITRES CATHOLIQUES

DIVISION

DE

L'ÉPITRE DE JACQUES.

CHAP. I, 1.

Adresse de l'Épître.

CHAP. I, 2—19.

Le chrétien est exposé à des tentations extérieures et intérieures dont il doit triompher; ces tentations empruntent leur force au principe de péché qu'il porte en lui, et il ne peut les surmonter que par les grâces spirituelles dont Dieu seul est la source.

CHAP. I, 19—II.

Il ne suffit pas au chrétien de connaître les vérités que Dieu lui a révélées, il faut encore qu'il les mette en pratique : qu'il soit discret, charitable, pur, libre de préventions, scrupuleux observateur de tous les commandements divins sans exception, et qu'il ne s'imagine pas que la foi puisse dispenser des œuvres.

CHAP. III, 1—IV, 12.

Les chrétiens doivent éviter les occasions de parler, à cause des dangers attachés à l'usage de la langue, revêtir l'esprit de paix qu'inspire la vraie sagesse, renoncer aux convoitises mondaines, reconnaître la souveraineté de Dieu, et ne pas médire les uns des autres.

CHAP. IV, 13—V, 6.

Objurgations contre ceux qui se croient les maîtres de leur destinée et contre les riches impitoyables.

CHAP. V, 7—fin.

Exhortations aux chrétiens sur l'attente patiente du prochain avénement du Seigneur, sur l'obligation de s'abstenir de tout serment, sur le recours aux anciens dans les maladies, sur la prière et la confession mutuelles, et sur l'attention qu'il faut donner à la conversion des pécheurs.

ÉPITRE DE JACQUES.

(1) [1] Jacques, esclave de Dieu et du seigneur Jésus-Christ, aux
douze tribus qui sont dans la dispersion (*) : Salut!

[2] Estimez, mes frères, que vous avez toute raison de vous réjouir
quand vous vous trouverez en butte à des tentations de diverse
nature, [3] sachant que l'épreuve à laquelle est mise votre foi pro-
duit la constance. [4] Mais que cette constance ait une efficace par-
faite, afin que vous soyez parfaits et entièrement accomplis, ne
laissant rien à désirer sous aucun rapport. [5] Toutefois si l'un de
vous manque de sagesse, qu'il la demande à Dieu qui donne à
tous simplement et sans reproches, et elle lui sera donnée; [6] mais
qu'il l'a demande avec foi, sans douter, car celui qui doute est
semblable au flot de la mer soulevé et agité par le vent. [7] Que cet
homme-là ne pense pas en effet qu'il obtiendra quoi que ce soit
du Seigneur; [8] homme irrésolu, inconstant dans toutes ses voies!
[9] Or, que le frère d'humble condition se glorifie de son élévation,
[10] et le riche au contraire de son humiliation, car il passera comme
la fleur de l'herbe ; [11] en effet le soleil s'est levé avec son ardente
chaleur et il a desséché l'herbe, et sa fleur est tombée, et la beauté
de son aspect a disparu; de la même manière aussi le riche se
flétrira au milieu de ses poursuites. [12] Heureux l'homme qui résiste
avec constance à la tentation, car, lorsqu'il aura fait ses preuves,
il recevra la couronne de vie qu'Il a promise à ceux qui L'aiment.
[13] Que personne, lorsqu'il est tenté, ne dise : « C'est par Dieu que

MANUSCRITS. AC, GK, **Vg.]** VARIANTES. Titre : A prob. C(?) KVg. *Épître de Jacques* G *Epître catholique du saint apôtre Jacques.* Ch. I. [1] Vg. *et de notre seig.* [3] B[2] *à laquelle vous êtes mis* [4] Vgm. *Mais cette constance a* [5] (Vg. *à tous abondamment*) [7] A (?) *ce soit de Dieu* [12] GK *résistera* | K *car en faisant ses pr.* | A *qu'Il a promise* CGK *que le Seigneur a pr.* Vg. *que Dieu a pr.*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Il s'agit des chrétiens d'origine juive (voy. II, 21) qui, par suite de la dispersion des douze tribus depuis la destruction des royaumes d'Israël et de Juda, se trouvaient disséminés hors de la Palestine dans les diverses parties du monde connu, et plus spécialement des judéo-chrétiens qui habitaient les pays où l'on parlait la langue grecque.

je suis tenté ; » car Dieu ne peut être tenté par le mal, et Il ne
tente Lui-même personne ; [14]mais chacun est tenté en se laissant
entraîner et amorcer par sa propre convoitise ; [15]puis, la convoi-
tise ayant conçu, met au monde le péché, et le péché arrivé à son
terme, enfante la mort. [16]Ne vous y trompez pas, mes frères bien-
aimés : [17]toute bonne libéralité et tout don parfait descendent
d'en haut, du Père des lumières, chez Lequel il n'y a aucune va-
riation, ni aucune ombre produite par quelque changement. [18]C'est
volontairement qu'Il nous a enfantés par la parole de vérité, afin
que nous soyons en quelque sorte les prémices de Ses créatures ;
[19]vous le savez, mes frères bien-aimés !

Or, que tout homme soit prompt à écouter, lent à parler, lent à
se mettre en colère, [20]car la colère de l'homme n'accomplit point
la justice de Dieu. [21]C'est pourquoi vous étant dépouillés de toute
souillure, et de tout excès de malice, accueillez avec douceur la
parole implantée qui peut sauver vos âmes. [22]Mais soyez de ceux
qui pratiquent, et non pas de ceux qui écoutent seulement la parole,
en vous trompant vous-mêmes par de faux raisonnements ; [23]car
si quelqu'un écoute et ne pratique pas la parole, il ressemble à
un homme qui étudie dans un miroir le visage qu'il tient de la
nature ; [24]en effet, après s'être étudié, il s'en est allé et aussitôt il
a oublié quel il était ; [25]tandis que celui qui aura plongé ses regards
dans la loi parfaite, qui est celle de la liberté, et qui aura persévéré,
en se montrant, non un auditeur oublieux, mais un observateur
actif, celui-là sera heureux dans son activité. [26]Si quelqu'un
s'imagine être religieux, sans tenir sa langue en bride, mais en
trompant son propre cœur, la religion de cet homme-là est vaine.
[27]La religion pure et immaculée aux yeux de Dieu notre Père, la
voici : c'est de visiter les orphelins et les veuves dans leur tribu-
lation, c'est de se conserver soi-même sans tache, en se préser-
vant du monde.

MANUSCRITS. AC, GK. **Vg.]** VARIANTES. [13]Vg. *ne dise que c'est par Dieu qu'il est tenté* [16]Vg. *Aussi ne vous y* [18]Vg. *Car c'est volontairement qu'Il* [19]CVg. *vous le savez m. f.* A *Or, vous le savez m. f.* GK *En sorte m. f.* | CVg. *Or que tout* A *Et que tout* GK *que tout* [21]Vgm. *la parole de Dieu* | G *nos âmes* [23]A *raisonnements. Ou bien quelqu'un écoute-t-il et ne prat.-il pas* | Vg. *on le comparera à* [25]ACVg. *en se montrant* GK *celui-là, qui se sera montré* [26]AGK *Si quelqu'un* CVg. *Or, si quelqu'un* | ACVg. *quelqu'un s'imagine* GK *quelqu'un d'entre vous s'imagine* [27]A *Car la religion* Vgm. *Mais la religion*

(II) [1] Mes frères, ne mêlez pas aux acceptions de personnes la foi en notre glorieux seigneur Jésus-Christ. [2] En effet, s'il vient à entrer dans une de vos synagogues (*) un homme à bagues d'or, en habit somptueux, tandis qu'il vient à entrer aussi un pauvre en méchant habit, [3] mais que vous dirigiez vos regards sur celui qui porte l'habit somptueux et que vous disiez : « Toi, assieds-toi ici à ton aise, » et que vous disiez au pauvre : « Toi, tiens-toi debout, ou assieds-toi là sous mon marchepied, » [4] vous avez douté en vous-mêmes, et vous êtes devenus des juges mal inspirés. [5] Écoutez, mes frères bien-aimés : Dieu n'a-t-Il pas choisi ceux qui sont pauvres aux yeux du monde pour être riches dans la foi et héritiers du royaume qu'Il a promis à ceux qui L'aiment? [6] Mais vous, vous avez avili le pauvre! Est-ce que ce ne sont pas les riches qui vous oppriment, et n'est-ce pas eux qui vous traînent devant les tribunaux? [7] N'est-ce pas eux qui calomnient le beau nom qui a été invoqué sur vous? [8] Cependant si vous accomplissez la loi royale, selon le texte de l'écriture : « *Tu aimeras ton prochain comme toi-même,* » vous faites bien; [9] mais si vous faites acception de personnes, vous commettez un péché, la loi vous convainquant d'être des transgresseurs; [10] car quiconque aura observé la loi tout entière, mais aura failli sur un seul point, devient coupable sur tous. [11] En effet Celui qui a dit : « *Ne commets point d'adultère,* » a dit aussi : « *Ne commets point d'homicide* (**). »

MANUSCRITS. AC, GK. **Vg.]** VARIANTES. Ch. II. [2] C *dans une de vos synagogues* AGK *dans votre syn.* (Vg. *assemblée*) [3] CK *mais que vous dirigiez* AGVg. *et que vous* | AC *vous disiez* GKVg. *vous lui dis.* | ACVg. *debout là, ou assieds-toi sous* CK *debout, ou assieds-toi ici sous* | B[2] *là sur mon* | AVg. *le marchepied de mes pieds* [4] ACVg. et B[2] *n'avez-vous pas douté* (Vg. *jugé*) *en vous-mêmes et n'êtes-vous pas devenus....inspirés?* GK *eh bien! n'avez-vous...?* [5] AC *pauvres aux yeux du monde* Vg. *pauv. dans ce monde* GK *choisi les pauv. du monde* | A *héritiers de la promesse qu'Il a faite à* [7] A *N'est-ce pas eux aussi qui* [8] Vg. *selon les écritures* | Vgm. *Tu aimes* [10] G *celui qui aura* | CVg. *aura observé* GK *observera* A *accomplira* | ACVg. *aura failli* GK *faillira* [11] C *Car Celui qui a dit : Ne commets point d'hom. a dit aussi : Ne com. p. d'ad.* | Vg. *Tu ne commettras point*, 2 fois

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, II, v. 8. *Lévitique* XIX, 18 (voy. Matth. XIX, 19).

NOTES EXPLICATIVES. (*) Ce terme, qui désignait les lieux où se tenaient les assemblées religieuses des Juifs (voy. Matth. IV, 23), devait s'appliquer par analogie, dans les premiers temps de l'Église, à ceux où pour le même but se rassemblaient les chrétiens.

(**) Allusion aux commandements du Décalogue (*Exode* XX, 13).

Or, si tu ne commets pas d'adultère, mais que tu commettes un homicide, tu deviens un transgresseur de la loi. [12] Parlez et agissez comme devant être jugés par une loi de liberté; [13] car le jugement est sans miséricorde pour qui n'a pas fait miséricorde. La miséricorde brave le jugement!

[14] A quoi sert, mes frères, que quelqu'un dise qu'il a de la foi, tandis qu'il n'a pas d'œuvres? Est-ce que la foi peut le sauver? [15] Si un frère ou une sœur se trouvent nus et privés de leur nourriture quotidienne, [16] et que l'un d'entre vous leur dise: « Allez en paix, réchauffez-vous et vous rassasiez, » mais que vous ne leur donniez point ce dont le corps a besoin, à quoi cela sert-il? [17] De même aussi la foi, si elle n'a pas d'œuvres, est morte en elle-même. [18] Autrement quelqu'un dira: « Toi, tu as de la foi, et moi de mon côté j'ai des œuvres; montre-moi ta foi sans les œuvres, et moi de mon côté c'est par les œuvres que je te montrerai ma foi; [19] tu crois qu'il existe un seul Dieu, tu fais bien; les démons aussi le croient, et ils en frémissent; [20] mais veux-tu apprendre, ô homme frivole, que la foi sans les œuvres est inutile? [21] Abraham notre père (*) n'a-t-il pas été justifié par les œuvres pour avoir offert Isaac son fils sur l'autel (**)? [22] Tu vois que la foi coopérait avec ses œuvres; et c'est par les œuvres que la foi a été parfaite; [23] et ce texte de l'écriture a été accompli qui dit: *Or, Abraham crut à Dieu, et cela lui fut compté pour justice;* » et il a été appelé ami de Dieu. » [24] Vous voyez que c'est par les œuvres que l'homme est justifié, et non par la foi seule-

MANUSCRITS. AC, GK. **Vg.]** VARIANTES. [11] A *tu es devenu un déserteur de la loi*. [13] Vgm. *qui n'aura pas fait* GK *La miséricorde brave le jug.* Vg. *Mais la mis. brave le j.* A *Mais que la mis. brave le j.* C (illisible). [14] (Vg. *servira*) | Vg. *pourra* [15] Tous: *Or, si un frère* 2 mss. anc. lat. V. égt. égm. arm. c. le t. | AGVg. *nus et qu'ils soient privés* [16] (Vg. *servira*) [18] AVg. *sans les œuvres* C *sans tes œuv.* GK *par tes œuv.*-| AGK *c'est par mes œuv.* [19] Tous: *Tu crois que Dieu est unique* [20] C *est inutile* AGKVg. *est morte* [23] GVg. om. *Or* [24] GK *Vous voyez donc que*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, II, v. 23.

HÉBREU. *Gén.* XV, 6. Et il crut à Jéhovah et Il le lui compta pour justice.	LXX: Et Abraham crut à Dieu, et cela lui fut compté pour justice.

NOTES EXPLICATIVES. (*) L'auteur de cette épître et ceux auxquels elle est adressée étant d'origine juive ne cessent pas, pour avoir embrassé l'Évangile, de se regarder comme les descendants d'Abraham et d'en revendiquer le privilége.

(**) On lit dans la *Genèse* (XXII) le récit de l'épreuve que l'Éternel imposa à Abraham en exigeant de lui le sacrifice de son fils, sans toutefois permettre qu'il le consommât.

ment. 25 Or, n'est-ce pas aussi de la même manière que Rahab
l'impudique a été justifiée par les œuvres, pour avoir reçu les
messagers et les avoir fait sortir par un autre chemin (*)? 26 De
même que le corps sans souffle est mort, de même aussi la foi sans
œuvres est morte.

(III) 1 Ne soyez pas un grand nombre à vous ériger en docteurs,
mes frères, car vous savez que nous encourrons ainsi une plus
grande condamnation. 2 En effet, nous faillissons tous beaucoup;
si quelqu'un ne faillit pas en parole, c'est un homme parfait, capa-
ble de tenir aussi en bride le corps tout entier. 3 Or, si nous pla-
çons les mors des chevaux dans leurs bouches pour qu'il nous
obéissent, nous dirigeons aussi leur corps tout entier. 4 Voici, les
vaisseaux même, qui sont si grands, quoique chassés par des
vents violents, sont dirigés par un tout petit gouvernail là où
veut les porter l'impulsion du pilote. 5 De même aussi la langue
est un petit membre, et elle a de quoi se targuer. Voici! quel grand
feu embrase une si grande forêt! 6 La langue aussi est un feu!
C'est le monde de l'iniquité! La langue se montre parmi nos
membres comme souillant le corps tout entier, et mettant en feu
la roue de la vie, et étant mise en feu par la géhenne! 7 En effet,
toute espèce de bêtes et d'oiseaux, de reptiles et d'animaux
marins sont domptés et ont été domptés par l'espèce humaine,
8 mais nul homme ne peut dompter sa langue; fléau désordonné,
pleine d'un venin mortel! 9 Par elle nous bénissons le Seigneur
notre Père, et par elle nous maudissons les hommes qui ont été
faits à la ressemblance de Dieu; 10 de la même bouche sort la

MANUSCRITS. AC, GK. **Vg.]** VARIANTES. 25 CVgi. om. *Or* | AKVg. *messagers* CG *espions* 26 Tous : *De même en effet que* V. syrp. éth. arm. c. le t. | Tous : *sans les œuvres* Ch. III. 1 Vg. *que vous encourez ainsi* 2 C (?) Vg. *il peut même tenir* 3 C *Voyez, nous plaçons* | A *leur bouche* 4 Vg. *quoique menacés par* | Vg. *un petit* | Tous : *où que veuille les* | 5 CVg. *quel grand feu* GK *un petit feu* A (?) 6 (Vg. *C'est comme le monde de l'iniq. que la langue se....membres, elle qui souille*) G *De même aussi la langue se montre* | Vg. *de notre vie* 7 Vg. *de reptiles et d'autres* | C *ont été domptés et sont d.* 8 CGK *fléau indomptable* 9 GKVg. *Dieu notre Père*

NOTE EXPLICATIVE. (*) C'est dans le livre de *Josué* (II, 1-21) que se trouve l'histoire des deux espions qui avaient été envoyés dans Jéricho par Josué et que Rahab hébergea, cacha et fit évader; en récompense de quoi elle fut épargnée ainsi que toute sa famille lors du sac de cette ville par les Israélites (Ib. VI, 17-25).

bénédiction et la malédiction! Il ne faut pas, mes frères, que ces
choses se passent ainsi. [11] Est-ce que la source fait jaillir par la
même ouverture l'eau douce et l'eau saumâtre? [12] Est-ce qu'un
figuier, mes frères, peut produire des olives, ou une vigne des
figues? De l'eau salée ne peut pas non plus produire de l'eau douce.
[13] Qui est-ce qui est parmi vous sage et sensé? Qu'il montre ses
œuvres par sa bonne conduite avec la douceur de la sagesse;
[14] mais si vous avez une envie amère et de l'intrigue dans votre
cœur, ne vous glorifiez pas en bravant la vérité et ne mentez pas
contre elle. [15] Ce n'est pas là la sagesse qui descend d'en haut,
mais une sagesse terrestre, animale, diabolique; [16] car là où il y a
de l'envie et de l'intrigue, il y a du désordre et toute espèce de
mal. [17] Au contraire la sagesse d'en haut est d'abord pure, puis
pacifique, modérée, conciliante, pleine de miséricorde et de bons
fruits, sans duplicité, sans hypocrisie. [18] Or le fruit de la justice
est semé dans la paix pour ceux qui procurent la paix. (IV) [1] D'où
viennent les querelles et d'où viennent les luttes parmi vous?
N'est-ce pas de vos plaisirs qui guerroyent dans vos membres?
[2] Vous convoitez, et vous ne possédez pas; vous êtes homicides et
envieux, et vous ne pouvez pas obtenir; vous luttez et vous vous
querellez. Vous ne possédez pas, parce que vous ne priez pas;
[3] vous priez et vous ne recevez pas, parce que vous priez à mau-
vaise intention, afin de dépenser pour vos plaisirs. [4] Épouses
adultères (*), ne savez-vous pas que l'amour pour le monde est

MANUSCRITS. AC (jusq. IV, 2), GK. **Vg.]** VARIANTES. [12] Vg. *Ainsi de l'eau salée* GK *Ainsi nulle source ne peut prod. de l'eau salée et de l'eau douce* [13] K *Que celui qui est....sensé montre* [14] A *mais si peut-être vous* | Vgi. *et qu'il y ait de l'intrigue dans vos cœurs* | A *glorifiez pas et ne mentez pas contre la vérité* [15] G *cette sagesse-là ne descend pas d'en haut, mais c'est une* [16] C *de l'envie et des disputes, il* | A *il y a aussi* | Vg. *toute espèce de mauvaises œuvres* [17] Vgi. *conciliante, docile aux bons, pleine* | C *et de fruits de bonnes œuvres* | (Vg. *fruits, ne jugeant point, sans hyp.*) | GK *sans dupl. et sans hyp.* Ch. IV. [1] GKVg. om. *d'où viennent,* la seconde fois | Vg. *de vos convoitises* [2] Vg. *querellez, et vous ne* [3] Vg. *recevrez* | Vg. *pour vos convoitises* [4] A *Épouses adultères* (Vg. *Époux adultères*) GK *Époux et épouses adultères*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Cette expression est empruntée à la métaphore employée par les prophètes hébreux, pour caractériser l'infidélité des Juifs envers l'Éternel. Envisageant Jéhovah comme l'époux de la nation qu'Il avait élue (*Ésaïe* LIV, 5), ils comparaient la rébellion ou la désobéissance de celle-ci à l'adultère dont une épouse se rend coupable envers son mari. Dans la bouche de Jésus-Christ cette expression se retrouve avec la même signification. Elle s'applique ici à ces déserteurs de l'alliance de Dieu qui passent dans le camp du monde.

ennemi de Dieu? Celui donc qui voudra être ami du monde, se montre ennemi de Dieu. [5] Ou bien vous imaginez-vous que ce soit en vain que parle l'écriture? C'est avec jalousie qu'Il chérit l'esprit qu'Il a fait habiter en nous, [6] mais aussi Il accorde une plus grande grâce; c'est pourquoi elle dit: « *Dieu résiste aux orgueilleux, mais aux humbles Il accorde grâce.* » [7] Soumettez-vous donc à Dieu, mais résistez au diable, et il fuira loin de vous. [8] Approchez-vous de Dieu, et Il s'approchera de vous. Nettoyez vos mains, pécheurs, et purifiez votre cœur, vous qui êtes irrésolus. [9] Sentez votre malheur, et prenez le deuil et pleurez; que votre rire se change en deuil, et votre joie en abattement. [10] Humiliez-vous devant le Seigneur, et Il vous élèvera.

[11] Ne dites pas de mal les uns des autres, frères; celui qui dit du mal d'un frère ou qui juge son frère, dit du mal de la loi et juge la loi; or, si tu juges la loi, tu n'es pas l'observateur, mais le juge de la loi. [12] Un seul est législateur et juge, c'est Celui qui peut sauver et perdre; mais toi, qui es-tu, qui juges le prochain?

[13] Allons maintenant, vous qui dites: « Aujourd'hui ou demain nous irons dans telle ville, et nous y passerons une année, et nous trafiquerons, et nous gagnerons; » [14] vous qui ne savez pas ce qui en sera de votre vie de demain! Car vous êtes une vapeur qui apparaît pour un peu de temps et qui ensuite disparaît. [15] Au lieu

---

MANUSCRITS. A, GK. **Vg.**] VARIANTES. [4] Vg. *pour ce monde.....de ce monde* | G om. *donc* [5] (Vg. *que l'écriture dise: « C'est avec jalousie que convoite l'esprit qui habite en vous? »*) | A *en vain que l'écriture parle de jalousie?* | A *qu'Il a fait habiter* GK *qui a habité* Vg. *qui habite* [6] G om. *c'est pourquoi....grâce* [7] GK om. *mais* [11] AVgm. *mes frères* | GK *et qui juge* | K *tu n'es plus* [12] A (Vg.) *le législateur et le juge* GK *le législateur, c'est Celui* | GK *qui juges autrui?* K après *autrui* ajoute: *car ce n'est pas à l'homme mais à Dieu de redresser les pas de l'homme.* [13] Vg. *ou demain* AGK *et demain* | Vg. *nous irons....et nous y passerons....et nous trafiquerons, et nous gagnerons* V. syrp. éth. de même A *allons....et passons une....et nous trafiquerons, et nous gagnerons* GK *allons....et passons-y....et trafiquons et gagnons* [14] Tous: *ce qui en est du lendemain* (Vg. *ce qui se passera demain*). *Car qu'est-ce que votre vie?* | AVg. om. *Car* | AK (*Car*) *vous êtes une vapeur* GVg. (*Car*) *elle est une v.* | G *mais qui ensuite* | Vg. *disparaîtra*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, IV, v. 6.

HÉBREU. *Proverbes* III, 34. S'Il se moque des moqueurs, aux humbles Il accorde grâce.

LXX. Le Seigneur résiste aux orgueilleux, mais aux humbles Il accorde grâce.

de dire : « Si le Seigneur le veut, alors nous vivrons et nous ferons
ceci ou cela. » 16 Mais maintenant vous vous glorifiez dans vos
forfanteries ; toute gloriole de ce genre est mauvaise. 17 Celui donc
qui sait faire ce qui est bien et ne le fait pas est coupable de
péché.

(V) 1 Allons maintenant, les riches ! Pleurez en poussant des
cris à cause des malheurs qui vont survenir : 2 vos richesses sont
putréfiées, et vos vêtements ont été rongés par les vers, 3 votre
or et votre argent sont rouillés, et leur rouille portera témoignage
contre vous, et elle dévorera vos chairs comme le feu. C'est au
moment des derniers jours que vous avez thésaurisé ! 4 Voici, le
salaire des ouvriers qui ont moissonné vos campagnes, retenu par
vous crie, et les clameurs des moissonneurs sont entrées dans les
oreilles du Seigneur **Sabaoth** (*). 5 Vous avez vécu sur la terre
dans les délices et dans la débauche, vous avez repu vos cœurs
en un jour de tuerie. 6 Vous avez condamné, vous avez fait mourir
le juste, il ne vous résiste pas.

7 Prenez donc patience, frères, jusques à l'avénement du seigneur.
Voici, l'agriculteur sait attendre le précieux fruit de la terre,
prenant patience à son égard jusques à ce qu'il ait recueilli le
précoce et le tardif. 8 Vous aussi prenez patience, fortifiez vos
cœurs, car l'avénement du seigneur s'approche. 9 Ne murmurez
pas, frères, les uns contre les autres, afin que vous ne soyez pas
jugés ; voici, le juge est à la porte. 10 Frères, prenez pour modèle
de souffrance et de patience les prophètes qui ont parlé au nom

---

MANUSCRITS. A, GK. **Vg.]** VARIANTES. 15 A *alors nous vivrons et nous ferons* GK *et que nous vivions, alors faisons* Vg. *et que nous vivions, nous ferons* Ch. V. 1 Vg. *survenir pour vous* 3 A *et la rouille dévorera* | Vg. *thésaurisé* (*pour vous*) *la colère* (Vgm. om. *pour vous*) 4 Vg. *leurs clameurs sont* 5 GK *comme en un jour* | A *en des jours* 6 (Vg. *vous avez traduit en justice, vous avez fait*) | Vgm. *et il ne vous a pas résisté* 7 Vg. om. *à son égard* 8 GVgi. *prenez donc patience* | Vgi. *et fortifiez* 9 K om. *frères* A *mes frères* 10 GK *Mes frères* A *Frères, pour modèle....patience, vous avez les* | Vgi. *modèle d'insuccès, de souffrance et* Vgm. *Frères, recevez une leçon de souffrance et de patience par les prophètes qui*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Le mot hébreux *Tsebaoth* signifie des armées ; il se trouve fréquemment accolé dans l'Ancien Testament au nom de Jéhovah, et les LXX ont rendu ces deux termes par les mots « le Seigneur Sabaoth. » Par ces armées dont Dieu est le chef, il faut entendre tantôt les anges, tantôt les astres.

du Seigneur. [11] Voici, nous proclamons bienheureux ceux qui ont tenu ferme; vous avez ouï parler de la constance de Job, et vous avez vu l'issue donnée par le Seigneur (*), car le Seigneur a beaucoup d'entrailles, et Il est compatissant.

[12] Mais avant toutes choses, mes frères, ne jurez point, ni par le ciel, ni par la terre, ni par aucun autre serment; mais que votre oui soit oui, et votre non, non, afin que vous ne tombiez pas sous le jugement.

[13] Quelqu'un souffre-t-il parmi vous? qu'il prie! Quelqu'un est-il content? qu'il chante des cantiques! [14] Quelqu'un est-il malade parmi vous? qu'il fasse venir les anciens de l'église, et qu'ils prient sur lui après avoir fait une onction d'huile en invoquant le nom; [15] et la prière de la foi sauvera le malade, et le Seigneur le relèvera, et quand même il aurait commis des péchés, il lui sera pardonné. [16] Confessez-vous donc réciproquement vos péchés, et priez les uns pour les autres, afin que vous soyez guéris; la prière active d'un juste peut beaucoup. [17] Élie était un homme de même nature que vous, et il fit une prière pour qu'il ne plût pas (**),

---

MANUSCRITS. A, GK. **Vg.]** VARIANTES. [11] AVg. *qui ont tenu ferme* GK *qui tiennent ferme* | AVg. *car le Seigneur a* GK *car Il a* [12] (Vg. *que votre parole soit : cela est, cela est; non, non*) | AVg. *tombiez pas sous le jugement* GK *tombiez pas dans l'hypocrisie* [13] Vg. *Quelqu'un de vous souffre-t-il?* | Vgm. *qu'il prie d'un cœur content et qu'il chante des* | Vgi. om. *Quelqu'un* la seconde fois. [14] Tous : *après l'avoir oint d'huile* | Tous : *le nom du Seigneur* | Vgm. *ils lui seront pardonnés* [16] G om. *donc* | AVg. *vos péchés* GK *vos fautes* | Vg. *car la prière* [17] Vg. *pour qu'il ne plût pas sur la terre, et il ne pl. pas pendant*

NOTES EXPLICATIVES. (*) La prospérité, les infortunes, la patience et la réintégration de Job sont racontées dans le livre de l'Ancien Testament qui porte son nom. Il est dit à la fin (XLII, 12) que « le Seigneur bénit la dernière période de l'existence de Job plus que la première. »

(**) Il est relaté dans le premier livre des Rois, XVII, 1, que le prophète Élie fit à Achab, roi d'Israël, cette déclaration : « Par la vie du Seigneur, le Dieu d'Israël, devant lequel je me tiens : dans les années qui vont suivre il ne tombera de pluie et de rosée que sur Mon ordre. » Puis plus loin il est dit (XVIII, 1) : « Et il arriva au bout d'un long espace de temps que la parole du Seigneur fut adressée à Élie la troisième année, et Il dit : Va, montre-toi à Achab, car Je veux faire pleuvoir sur la terre. » Enfin, XVIII, 41-45, il est raconté « qu'Élie monta sur le mont Carmel et se courba vers la terre et mit son visage entre ses genoux; » puis, qu'il envoya sept fois de suite son serviteur examiner l'horizon de la mer, et qu'à la septième le serviteur aperçut un nuage grand comme la main; alors Élie fit avertir Achab que la pluie allait survenir, « et le ciel se couvrit de nuages, et le vent souffla, et il tomba une forte pluie. »

et il ne plut pas sur la terre pendant trois ans et six mois, [18] puis
il pria derechef, et le ciel donna de la pluie, et la terre produisit
son fruit.

[19] Mes frères, si quelqu'un parmi vous s'est laissé égarer loin de
la vérité, et que quelqu'un l'y ait ramené, [20] sachez que celui qui
aura ramené un pécheur du chemin où il s'égarait sauvera une
âme de la mort même, et couvrira une multitude de péchés.

DE JACQUES

MANUSCRITS. A, GK. **Vg.]** VARIANTES. [19] G om. *Mes* | Tous: *qu'il sache que celui* V. éth. c. le t. [20] AVg. *sauvera son âme* | Tous om. *même* | Vgm. *couvre*

A la fin: A *Épître de Jacques* G *Fin. Épître catholique du saint apôtre Jacques.*

DIVISION

DE

LA PREMIÈRE ÉPITRE DE PIERRE.

CHAP. I, 1—2.

Adresse de l'Épître.

CHAP. I, 3—13.

Encouragements motivés par les priviléges et les espérances du chrétien, et destinés à le fortifier contre l'épreuve.

CHAP. I, 14—II, 10.

Exhortations générales à la sanctification, fondées sur la sainteté de Dieu, la rédemption par Jésus-Christ, la régénération par la parole de Dieu, et l'élection par grâce.

CHAP. II, 11—III, 17.

Exhortations particulières relatives aux devoirs des chrétiens envers les autres hommes, II, 11—12:

a) Comme citoyens envers les autorités établies, II, 13—17.

b) Comme serviteurs envers les maîtres, II, 18—25.

c) Comme épouses et époux les uns envers les autres, III, 1—7.

d) Comme martyrs envers les persécuteurs, III, 8—17.

CHAP. III, 18—V, 11.

Recommandations adressées aux chrétiens pour les engager, au nom des souffrances de Christ, à renoncer aux convoitises mondaines, III, 18—IV, 6, et pour les porter, vu la fin prochaine de toutes choses, à la pratique persévérante du bien, IV, 7—V, 11.

CHAP. V, 12—14.

Conclusion de l'Épître.

DE PIERRE I.

(I) 1 Pierre, apôtre de Jésus-Christ, aux voyageurs de la disper-
sion (*) dans le Pont, la Galatie, la Cappadoce, l'Asie (**), qui sont
élus 2 selon la prescience de Dieu le Père, par la sanctification de
l'esprit, pour obéir, et pour recevoir l'aspersion du sang de Jésus-
Christ : Que la grâce et la paix vous soient multipliées !

3 Béni soit Dieu, qui est aussi le Père de notre seigneur Jésus-
Christ, Lui qui, selon sa grande miséricorde, nous a fait renaître
par la résurrection de Jésus-Christ d'entre les morts pour une
espérance vivante, 4 pour un héritage incorruptible, immaculé, in-
altérable, lequel est réservé dans les cieux pour vous, 5 qui, grâce
à la puissance de Dieu, êtes gardés par la foi, en vue du salut prêt à
être révélé dans l'époque dernière, 6 dans laquelle vous devez tres-
saillir d'allégresse, après avoir été, pendant peu de temps encore,
s'il le faut, attristés par des tentations de diverse nature, 7 afin que
l'épreuve à laquelle est mise votre foi, plus précieuse que l'or qui,
tout périssable qu'il est, est cependant éprouvé par le feu, se tourne
en louange, en gloire, et en honneur, lors de la révélation de Jé-
sus-Christ, 8 que vous aimez sans l'avoir vu, à l'égard duquel, sans
le voir encore, mais en croyant, vous êtes transportés d'une joie

MANUSCRITS. AC, GK, **Vg.]** VARIANTES. Titre : AC *Première Épître de Pierre* G *Première Épître catholique du saint et très-célèbre apôtre Pierre.* Ch. I. 1 Tous et B² : *l'Asie et la Bithynie* 6 Vg. *quand même il faut être un peu attristés maintenant* 7 Vgm. *foi, soit plus précieuse* | Vg. om. *tout péris. qu'il est*, et *cependant* | GK *en honneur et en gloire* 8 AGK *sans l'avoir connu* | Vg. *vu, auquel sans le voir encore vous croyez*, (Vgm. *et quand vous l'aurez vu vous serez transp.* Vgi. *mais en croyant, vous êtes*)

NOTES EXPLICATIVES. (*) De ces deux termes le premier est une métaphore (voy. I, 17; II, 14) qui désigne les chrétiens en général ; le second est une expression reçue qui s'appliquait d'abord aux congrégations juives, puis ensuite aux communautés chrétiennes existant hors de la Palestine (voy. Jacq. I, 1).

(**) Quatre provinces qui formaient la presque totalité de l'Asie Mineure, les trois premières à l'est, la quatrième à l'ouest. D'après le livre des Actes elles avaient été en partie évangélisées par l'apôtre Paul.

inexprimable et glorieuse, [9]parce que vous obtenez, ce qui est le
terme de la foi, le salut des âmes. [10]C'est de ce salut que se sont
informés et enquis les prophètes qui ont prophétisé touchant la
grâce qui vous était destinée, [11] recherchant à quel moment ou à
quelles circonstances faisait allusion l'esprit qui, en eux, attestait
d'avance les souffrances à endurer pour Christ et les gloires dont
elles seraient suivies. [12]Il leur fut révélé que ce n'était pas pour
eux-mêmes, mais pour vous, qu'ils étaient chargés des choses qui
vous sont maintenant annoncées par l'entremise de ceux qui vous
ont prêché la bonne nouvelle par l'esprit saint envoyé du ciel, et
dans lesquelles les anges désirent plonger leurs regards. [13]C'est
pourquoi, ayant ceint les reins de votre pensée en étant sobres,
fondez pleinement vos espérances sur la grâce qui doit vous être
apportée lors de la révélation de Jésus-Christ.

[14]Comme des enfants obéissants, loin de vous conformer aux
convoitises auxquelles, dans votre ignorance, vous vous êtes au-
paravant livrés, [15]devenez au contraire, selon que Celui qui vous
a appelés est saint, saints aussi dans toute espèce de genre de
vie ; [16]en effet il est écrit : « *Vous serez saints, car Moi Je suis saint.* »
[17]Et si vous invoquez comme Père Celui qui, sans acception de
personnes, juge selon l'œuvre de chacun, comportez-vous avec
crainte pendant le temps de votre voyage, [18]sachant que ce n'est
pas par des choses corruptibles, à prix d'argent ou d'or, que vous
avez été rachetés de la vaine conduite que vous aviez héritée de
vos pères, [19]mais par le sang précieux de Christ, comme agneau
irréprochable et sans tache (*), [20]déjà prédestiné avant la fon-
dation du monde, mais manifesté dans le dernier des temps à
cause de vous, [21]qui, par lui, avez cru en Dieu qui l'a ressuscité

MANUSCRITS. AC, GK, **Vg.**] VARIANTES. [9]Tous : *de votre foi* [10]K *qui nous était* [11]Tous : *l'esprit de Christ qui* [12]K *pour nous* | Vg. *ciel, dans lequel* [l'esprit] *les anges* [16]GK *Devenez saints, car* | Vgm. *Moi aussi Je* [19]Vgm. *de Jésus-Christ* [20]GKVg. *manif. dans les derniers temps* | A *de nous qui....avons*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, I, v. 16.

HÉBREU. *Lévitique* XI, 44. Et vous devez vous sanctifier et être saints, car Je suis saint.	LXX. Et vous vous sanctifierez, et vous serez saints, car Je suis saint, Moi le Seigneur votre Dieu.

NOTE EXPLICATIVE. (*) Ceci est une allusion à la prescription de la loi mosaïque qui exigeait que les agneaux destinés aux sacrifices fussent sans aucun défaut (*Exode* XII, 5 ; *Lévitique* IV, 32).

des morts, et qui lui a donné la gloire, en sorte que votre foi et
votre espérance se rapportent à Dieu.
22 Ayant sanctifié vos âmes en obéissant à la vérité pour éprou-
ver un amour fraternel sans hypocrisie, aimez-vous ardemment
les uns les autres du fond du cœur, 23 vous qui avez été régénérés,
non par une semence corruptible mais incorruptible, par la vi-
vante et permanente parole de Dieu; 24 en effet *toute chair est*
comme l'herbe, et toute sa gloire comme la fleur de l'herbe; l'herbe s'est
séchée, et la fleur est tombée, 25 *mais la parole du Seigneur demeure pour*
l'éternité. 26 Or cette parole, c'est celle de la bonne nouvelle qui
vous a été prêchée. (II) 1 Vous étant donc dépouillés de toute ma-
lice et de toute ruse, et de l'hypocrisie, et des meurtres, et de
toute calomnie, 2 comme des enfants nouveau-nés désirez avec
ardeur le lait pur de la parole, afin que par son moyen vous
croissiez pour le salut, 3 si vous avez goûté que le seigneur est
bon (*).
4 C'est en vous approchant de lui, la pierre vivante, que les
hommes ont, il est vrai, rejetée, mais qui est devant Dieu choisie et
honorée (**), 5 que vous-mêmes aussi, comme des pierres vivantes,
vous êtes édifiés, maison spirituelle, pour former une prêtrise
sainte, afin d'offrir des sacrifices spirituels agréables à Dieu par
Jésus-Christ; 6 en effet on trouve dans l'écriture: « *Voici, Je place*

MANUSCRITS. AC, GK, Vg.] VARIANTES. 22 Vg. *obéissant à la charité* | GK *à la vérité par l'esprit pour* | CGK *autres d'un cœur pur* 23 GKVg. *par la parole du Dieu vivant et qui subsiste pour l'éternité* 24 AVgm. *toute chair est de l'herbe* | CGKVgi. *et sa fleur* 25 A *Or c'est la bonne nouvelle* Ch. II. 1 Tous: *et des hypocrisies et des jalousies et de toute calomnie* 2 G om. *pour le salut* 3 CGKVg. *si du moins vous* | Vgm. *vous goûtez* 5 GKVg. om. *pour former une* 6 CVg. *En effet l'écriture contient ceci: Voici*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, I, v. 24.

HÉBREU. *Ésaïe* XL, 6-8. Toute chair est de l'herbe, et toute sa grâce comme une fleur des champs; l'herbe sèche, la fleur se flétrit, quand l'atteint le souffle de Jéhovah. Oui, le peuple est de l'herbe! L'herbe sèche, la fleur se flétrit, mais la parole de notre Dieu demeure pour l'éternité.

LXX. Toute chair est de l'herbe, et toute la gloire de l'homme est comme la fleur de l'herbe; l'herbe s'est séchée et la fleur est tombée, mais la parole de notre Dieu demeure pour l'éternité.

NOTES EXPLICATIVES. (*) On lit dans le *Psaume* XXXIV, 9: « Sentez (LXX, 8, Goutez) et voyez que Jéhovah (LXX le Seigneur) est bon. »

(**) Ces mots sont empruntés au *Psaume* CXVIII, 22; voy. Matth. XXI, 42.

en Sion une pierre choisie, angulaire, honorée, et celui qui croit en elle n'aura certainement pas à en rougir. » [7] C'est donc à vous qui croyez,
qu'appartient l'honneur, tandis que pour les incrédules la pierre que les constructeurs ont rejetée, est celle qui est devenue le sommet de l'angle (*), et une pierre d'achoppement, et un roc de
scandale, [8] eux qui, par leur incrédulité, heurtent contre la parole;
ce à quoi aussi ils ont été destinés; [9] tandis que vous, vous êtes une race élue, une prêtrise royale, une nation sainte, un peuple acquis (**), afin que vous proclamiez les vertus de Celui qui, des ténèbres, vous a appelés à Son admirable lumière; [10] vous qui au-
trefois n'étiez pas un peuple, mais qui êtes maintenant le peuple de Dieu, vous auxquels il n'avait pas été fait miséricorde, mais à qui maintenant il a été fait miséricorde.

[11] Bien-aimés! Je vous exhorte comme des étrangers et des voyageurs, à préserver des convoitises charnelles qui font la
guerre à l'âme [12] votre bonne conduite parmi les Gentils, afin que, sur les points où ils vous accusent calomnieusement de mal faire, ils glorifient Dieu, au jour de la visitation, à cause de vos bonnes œuvres, en y regardant de plus près.

[13] Soyez soumis à toute institution humaine à cause du Seigneur,
soit au roi, comme au souverain, [14] soit aux gouverneurs, comme à ceux qui sont délégués par lui pour châtier les malfaiteurs et
pour approuver les gens de bien; [15] car c'est ici la volonté de Dieu, qu'en faisant bien vous fermiez la bouche à l'ignorance des hom-
mes dépourvus de sens. [16] C'est comme étant libres, et non pas comme faisant de votre liberté un manteau pour votre malice,

---

MANUSCRITS. AC, GK, Vg.] VARIANTES. [6] AGKVg. *pierre angulaire, choisie, hon.* | Vgm. *et quiconque croit* [7] AGK *que pour les rebelles, la* [8] Tous: *par leur rébellion* [11] KVg. *voyageurs, de vous abstenir des conv.* ACG *voyageurs: Abstenez-vous des conv.* [12] Tous: *à l'âme, en conservant bonne votre conduite* | AGK *œuvres, après y avoir regardé de* [13] GKVgi. *Soyez donc soumis*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, II, v. 6.

HÉBREU. *Ésaïe* XXVIII, 16. Voici, J'ai mis une pierre pour fondement sur Sion, pierre éprouvée, pierre angulaire précieuse, fondement solide. Qui s'y confie ne fuira point.	LXX. Voici, Je jette dans les fondements de Sion une pierre de grand prix, choisie, angulaire, honorée, dans ses fondements, dis-je, et celui qui croit n'aura certainement pas à en rougir.

NOTES EXPLICATIVES. (*) Voyez la note précédente.

(**) On trouve ces diverses épithètes *Exode* XIX, 56 et *Ésaïe* XLIII, 20–21.

mais comme esclaves de Dieu, [17] que vous devez honorer tous les hommes, aimer les frères, craindre Dieu, honorer le roi.

[18] Serviteurs, soyez soumis en toute crainte à vos maîtres, non seulement à ceux qui sont bons et indulgents, mais encore à ceux de difficile humeur; [19] car c'est une grâce, que d'endurer des afflictions par motif de conscience envers Dieu, en souffrant injustement. [20] Quelle gloire en effet vous reviendrait-il de supporter patiemment les coups que vous attirent vos péchés? Mais si vous supportez patiemment les souffrances que vous attirent vos bonnes actions, ceci est une grâce devant Dieu; [21] car c'est à cela que vous avez été appelés, puisque Christ aussi a souffert pour vous, vous laissant un modèle afin que vous suiviez ses traces, [22] lui, qui n'a point commis de péché, et dans la bouche duquel il ne s'est point trouvé de fraude (*); [23] lui qui, insulté, ne rendait pas l'insulte, qui, maltraité, ne menaçait pas, mais s'en remettait à Celui qui juge avec justice; [24] lui, qui a porté lui-même vos péchés en son corps sur le bois, afin qu'ayant rompu avec les péchés, nous vivions pour la justice; lui, par la meurtrissure duquel vous avez été guéris; [25] vous erriez comme des brebis (**), mais maintenant vous vous êtes retournés vers le pasteur et le gardien de vos âmes.

(III) [1] Femmes, soyez de même soumises à vos propres maris, afin que, si quelques-uns d'entre eux sont rebelles à la parole, ils soient gagnés sans paroles par la conduite de leurs femmes, [2] lorsqu'ils auront vu de plus près votre chaste et scrupuleuse conduite; [3] vous, dont la préoccupation doit être, non la parure extérieure qui consiste à se tresser les cheveux, et à se couvrir d'or, ou à revêtir de beaux vêtements, [4] mais l'homme caché dans le cœur, avec les dispositions incorruptibles de l'esprit tranquille et doux qui est de grand prix devant Dieu; [5] car c'est aussi de la sorte que jadis les saintes femmes qui espéraient en Dieu se paraient elles-

---

MANUSCRITS. AC, GK, Vg.] VARIANTES. [19] C *grâce devant Dieu.* | C *motif de bonne consc. en souff.* A *motif de bonne consc. dev. D.* [20] C *Mais si c'est les souffrances* | Vgi. *Mais si vous souffrez patiem. en faisant de bonnes actions, ceci* | A *ceci est en effet une* (B ?) [21] A om. *aussi* | GKVgi. *pour nous* [23] Vg. *mais se livrait lui-même à qui jugeait injustement* [24] Tous: *nos péchés* | A *avec nos péchés* [25] A *car vous étiez errants comme* (Vg. ?) L. a. *car vous ét. comme des brebis errantes* | G *nos âmes* Ch. III. [1] Vg. *De même que les femmes aussi soient soumises à leurs maris* [3] AVg. *ou à se couvrir* [4] Tous (sauf Vg.): *doux et tranquille*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Ces mots se trouvent dans *Ésaïe* LIII, 9.

(**) On lit dans *Ésaïe* LIII, 5-6 : « C'est par ses meurtrissures (LXX sa meurtrissure) que nous avons été guéris. Nous errions tous comme des brebis.. . »

mêmes, en restant soumises à leurs propres maris, 6 comme Sara
fut obéissante à Abraham qu'elle appelait son seigneur; c'est
d'elle que vous êtes devenues les enfants, en faisant bien et en
ne vous laissant pas effrayer par la moindre intimidation.

7 Maris, de même comportez-vous avec discernement envers le
sexe féminin, comme envers une créature plus faible, en lui ren-
dant honneur, comme à qui est aussi héritier avec vous de la grâce
de la vie, afin de n'être pas entravés dans vos prières.

8 Enfin soyez tous animés des mêmes pensées et des mêmes
sentiments, soyez remplis d'amour fraternel, de tendresse, d'hu-
milité, 9 ne rendant point mal pour mal, ou insulte pour insulte,
mais au contraire, bénissant, car c'est à cela que vous avez été
appelés, afin d'hériter la bénédiction. 10 En effet, que celui ***qui***
veut aimer la vie et voir des jours favorables empêche sa langue de dire
du mal et ses lèvres de proférer la fraude; 11 mais qu'il s'éloigne du mal
et fasse le bien, qu'il recherche la paix et la poursuive; 12 car les yeux du
Seigneur sont ouverts sur les justes et Ses oreilles à leur prière, mais la
face du Seigneur est contre ceux qui font de mauvaises choses. **13 Et qui**
est-ce qui vous maltraitera, si vous devenez zélés pour le bien?
14 Mais alors même que vous souffririez à cause de la justice, bien-
heureux êtes-vous? Toutefois n'ayez d'eux nulle crainte (*), 15 mais

MANUSCRITS. AC (jusq. IV, 6), GK, **Vg.]** VARIANTES. 6 Vgi. *obéissait* 7 Tous (sauf Vg.): *honneur, comme étant aussi héritiers avec lui de* | A *des diverses grâces de la vie* | AVg. *afin que vos prières ne soient pas entravées* GK *afin que vos pr. ne deviennent pas inutiles* (C ?) 8 GK *Enfin vous serez tous* | K *de tendresse, d'affabilité, ne rendant* GVg. *de tendr. d'affab. d'humil. ne* 9 G *bénissant, sachant que c'est à* 11 GKVg. om. *mais* 13 GK *devenez les imitateurs de Celui qui est bon?* 14 ACKVg. *crainte, et ne vous laissez pas non plus troubler, mais*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, III, VV. 10-12.

HÉBREU. *Psaume* XXXIV, 12-16. Qui est celui qui aime la vie, qui désire des années pour jouir du bonheur? Préserve ta langue de méchanceté et tes lèvres des discours trompeurs; éloigne-toi du mal et fais le bien; recherche la paix et la poursuis! Les yeux de Jéhovah sont ouverts sur les justes et Ses oreilles à leurs prières; la face de Jéhovah est contre ceux qui font le mal.

LXX. Quel est l'homme qui désire vivre, aimant à voir des jours favorables? Empêche ta langue de dire du mal et tes lèvres de proférer la fraude; éloigne-toi du mal et fais le bien; recherche la paix et la poursuis! Les yeux du Seigneur sont ouverts sur les justes et Ses oreilles à leur prière; mais la face du Seigneur est contre ceux qui font de mauvaises choses.

NOTE EXPLICATIVE. (*) On lit dans *Esaïe* VIII, 12-13: « Ne craignez pas ce qu'il craint, et ne vous troublez pas. C'est Jéhovah des armées que vous devez sanctifier. (LXX Sanctifiez le Seigneur lui-même.)

sanctifiez en vos cœurs Christ le seigneur, étant toujours prêts à
rendre compte à quiconque vous demande raison de l'espérance
qui est en vous; toutefois avec douceur et crainte, [16] ayant une
bonne conscience, afin que sur les points où vous êtes calomniés,
ceux qui diffament votre bonne conduite en Christ, soient couverts
de confusion. [17] Car il vaut mieux que ce soit pour avoir bien fait
que vous souffriez, si telle est la volonté de Dieu, que pour avoir
mal fait.

[18] En effet Christ aussi a souffert pour les péchés une fois pour
toutes, lui juste pour des injustes, afin de vous donner accès,
ayant été il est vrai mis à mort quant à la chair, mais ayant été
vivifié quant à l'esprit, [19] par lequel aussi il est allé prêcher aux
esprits qui sont en prison, [20] lesquels s'étaient rebellés autrefois,
quand la patience de Dieu temporisait lors de l'époque de Noé, pen-
dant que se construisait l'arche, dans laquelle un petit nombre de
personnes, c'est-à-dire huit (*), se sauvèrent au travers de l'eau,
[21] ce symbole qui vous sauve aussi maintenant dans le baptême (**)
(lequel n'est pas un nettoiement des souillures de la chair, mais
l'engagement d'une bonne conscience envers Dieu), grâce à la ré-
surrection de Jésus-Christ [22] qui est à la droite de Dieu, étant en-
tré dans le ciel après que les anges, et les autorités, et les puis-
sances lui ont été soumis. (IV) [1] Christ ayant donc souffert quant
à la chair, armez-vous aussi des mêmes dispositions, car celui qui
a souffert quant à la chair a été délivré quant aux péchés, [2] en
sorte que ce n'est plus sur les convoitises humaines, mais sur la vo-
lonté de Dieu, qu'il doit régler le temps qui lui reste à vivre en la
chair; [3] c'est assez, en effet, d'avoir pendant le temps passé ac-

---

MANUSCRITS. AC, GK, **Vg.]** VARIANTES. [15] GK *cœurs le Seigneur Dieu* | AGK *mais soyez toujours prêts* | GK om. *toutefois* [16] Tous : *points où ils vous accusent calomnieusement d'être des malfaiteurs, ceux qui* (Vg. om. *d'être des malf.*) [18] Vgi. *pour nos péchés* | ACVg. *Christ aussi est mort* | CG *péchés à notre place* A *péchés à votre place* | Tous : *de nous donner* V. syrp. arm. c. le t. | Tous : *accès auprès de Dieu* [19] C *qui sont détenus en prison* [20] Vgm. *quand la clémence de D.* | Vgi. *quand ils attendaient la patience de D. lors* [21] CGK *nous sauve* [22] Vg. *Dieu, engloutissant la mort afin que devinssions héritiers de la vie éternelle, étant* Ch. IV. [1] AGK *souffert pour nous* | Tous : *chair* (seconde fois) *a cessé de pécher* [3] CGK *assez pour vous, en* | GK *passé de votre vie*

NOTES EXPLICATIVES. (*) D'après la *Genèse* VII, 13, ces huit personnes étaient Noé, sa femme, ses trois fils et leurs femmes. (**) Le baptême s'opérait alors par immersion, en plongeant dans l'eau le corps entier du néophyte.

compli la volonté des Gentils en vivant dans la débauche, les convoitises, l'ivrognerie, les excès, les orgies et les idolâtries criminelles; [4] aussi sont-ils étonnés de ce que vous ne vous précipitez pas avec eux dans le même débordement de dissolution, et ils vous calomnient, [5] eux qui rendront compte à Celui qui va juger les vivants et les morts; [6] car la bonne nouvelle a été annoncée aussi aux morts, afin que d'un côté ils fussent jugés comme les hommes, quant à la chair, et que de l'autre côté ils vécussent comme Dieu, quant à l'esprit.

[7] Or la fin de toutes choses approche; soyez donc sages et sobres pour vaquer aux prières; [8] ayant avant tout, les uns pour les autres, une ardente charité, car la charité couvre une multitude de péchés; [9] exerçant sans murmure l'hospitalité réciproque; [10] chacun selon le don qu'il a reçu, le mettant au service des autres, comme de bons administrateurs des diverses grâces de Dieu; [11] si quelqu'un parle, que ce soit comme il convient aux oracles de Dieu; si quelqu'un exerce un ministère; que ce soit comme usant de la force que Dieu dispense, afin qu'en toutes choses Dieu soit glorifié par Jésus-Christ, auquel appartiennent la gloire et le pouvoir aux siècles des siècles. **Amen!**

[12] Bien-aimés! Ne vous étonnez pas du feu allumé au milieu de vous pour vous induire en tentation, comme s'il vous advenait quelque chose d'étrange; [13] mais, selon que vous prenez part aux souffrances de Christ, réjouissez-vous, afin que, lors de la révélation de sa gloire, vous vous réjouissiez aussi avec allégresse. [14] Si vous êtes insultés à cause du nom de Christ, bienheureux êtes-vous, car l'esprit de gloire, qui est aussi l'esprit de Dieu, repose sur vous. [15] Que nul de vous, en effet, ne souffre comme meurtrier ou voleur ou malfaiteur, ou comme s'immisçant dans les affaires d'autrui; [16] mais, si c'est comme chrétien, qu'il n'en rougisse pas, mais que plutôt il glorifie Dieu de ce nom même. [17] Le moment est en effet venu de commencer le jugement par la maison de Dieu, mais si d'abord c'est par vous, quelle sera la fin de ceux qui sont re-

---

MANUSCRITS. AC (jusq. IV, 6), GK, **Vg.**] VARIANTES. [8] GKVgi. *Mais ayez avant tout* | G *couvrira* [9] GK *murmures* [11] G om. *Si quelqu'un.......de Dieu* [41] A *car l'esprit de gloire et de puissance qui* Vgm. *car le glorieux esprit de Dieu, qui* Vgi. *car ce qui est de l'honneur et de la gloire et de la puissance de Dieu et qui est Son esprit repose* | GK *sur vous. Quant à eux il est blasphémé, mais quant à vous il est glorifié* Vgm. *sur vous, blasphémé par les autres, mais glorifié par vous* [16] GK *Dieu à ce sujet*

belles à l'évangile de Dieu? 18 Et *si c'est à grand'peine que le juste
est sauvé, eh bien! l'impie et le pécheur où le verra-t-on? 19 Ainsi
donc, que ceux aussi qui souffrent selon la volonté de Dieu
remettent leurs âmes au fidèle Créateur, en pratiquant ce qui
est bien.

(v) 1 J'exhorte donc les anciens qui sont parmi vous, moi qui
suis ancien comme eux, et témoin des souffrances de Christ, et
qui ai part aussi à la gloire qui va être révélée : 2 Paissez le trou-
peau de Dieu qui vous est remis, non par contrainte, mais de bon
gré, non en vue d'un gain honteux, mais avec dévouement; 4 et,
lorsque le pasteur suprême aura été manifesté, vous obtiendrez la
couronne inaltérable de la gloire. 5 De même, jeunes gens, soyez
soumis aux anciens, et tous, les uns aux autres; enveloppez-
vous d'humilité, car *Dieu résiste aux orgueilleux, mais aux humbles*
Il accorde grâce; 6 humiliez-vous donc sous la main puissante de
Dieu, afin qu'Il vous élève au moment convenable, 7 ayant rejeté
sur Lui tous vos soucis, car c'est Lui qui prend soin de vous.

8 Soyez sobres, veillez : votre adversaire le diable, semblable
à un lion rugissant, se promène en cherchant à dévorer; 9 ré-
sistez-lui en étant fermes dans la foi, sachant que les mêmes
souffrances sont imposées à ceux de vos frères qui sont dans le
monde; 10 mais le Dieu de toute grâce, qui vous a appelés en
Christ à posséder Sa gloire éternelle, après que vous aurez souf-
fert pour un peu de temps, vous perfectionnera Lui-même, vous

---

MANUSCRITS. A, GK, **Vg.**] VARIANTES. 18 Tous et B[2] om. *eh bien!* 19 GK *âmes comme au* Ch. V. 1 GK om. *donc* 2 Tous : *remis en exercant votre surveillance, non par* | AVg. *gré, selon Dieu* Tous, après *dévouement*, ajoutent : 3 *non comme tyrannisant ceux qui vous sont échus, mais en devenant les modèles du troupeau* 5 Vg. *anciens, et tous inspirez-vous réciproquement l'humilité, car* 6 AVg. *au moment de la visitation* 8 GVg. *veillez; car votre adv.* | AGVg. *cherchant qui il dévorera* GK *cherchant à dévorer quelqu'un* 10 KVg. *qui nous a* | Tous : *en Christ Jésus* | G *posséder Son royaume et Sa* | GK *mais que le D....vous perfectionne Lui-même! Il vous affermira, vous fortifiera, vous consolidera*

CITATIONS DE L'ANCIEN TESTAMENT, IV, v. 18; V, v. 5.

HÉBREU. 1° *Proverbes* XI, 31. Vois, sur la terre le juste reçoit sa rétribution, à combien plus forte raison le criminel et le pécheur?

LXX. Si de son côté c'est à grand'peine que le juste est sauvé, l'impie et le pécheur, où le verra-t-on?

2° *Proverbes* III, 34. Voy. *Jacques* IV, 6.

affermira, vous fortifiera. [11]A Lui soit le pouvoir, pour les siècles.
Amen!

[12]C'est par l'entremise de Sylvanus, le fidèle frère à mon avis,
que je vous ai brièvement écrit, affirmant et protestant que c'est
bien à la véritable grâce de Dieu que vous êtes attachés. [13]La
réunion d'élus qui est à Babylone (*) vous salue, ainsi que Marc
mon fils; [14]saluez-vous les uns les autres par le baiser de charité.
La paix soit avec vous tous qui êtes en Christ!

DE PIERRE I

MANUSCRITS. A, GK, **Vg.**] VARIANTES. [11]GKVgi. *soit la gloire et le pouvoir* | Tous : *aux siècles des siècles* V. égm. arm. c. le t. [13]Vg. *L'église d'élus qui est à* [14]Vg. *par un saint baiser. La* | GKVg. *en Jésus-Christ! Amen!*

A la fin : A *De Pierre I* G *Première Épître catholique du saint apôtre Pierre.*

NOTE EXPLICATIVE. (*) On croit généralement que par ce mot il faut entendre, non pas la ville de Babylone située sur le bord de l'Euphrate, mais celle de Rome, devenue pour les chrétiens ce que la capitale de l'Assyrie avait été pour les Juifs.

DIVISION

DE

LA SECONDE ÉPITRE DE PIERRE.

CHAP. I, 1—21.

Exhortations à la pratique active des vertus chrétiennes, pour entrer en pleine possession des grâces de Dieu, conformément à l'enseignement des apôtres et des prophètes.

CHAP. II, 1—22.

Mise en garde contre les faux docteurs, dont l'inévitable châtiment et la scandaleuse conduite sont successivement dépeints.

CHAP. III, 1—18.

Instructions relatives à l'avénement certain du Seigneur, et aux obligations qui en résultent pour le chrétien.

DE PIERRE II.

(1) [1] Simon Pierre, esclave et apôtre de Jésus-Christ, à ceux auxquels est échue une foi de même prix qu'à nous, grâce à la justice de notre Dieu et sauveur Jésus-Christ: [2] que la grâce et la paix vous soient multipliées par la connaissance de Dieu et de Jésus notre seigneur, [3] dont la divine puissance nous donne gratuitement tout ce qui est nécessaire à la vie et à la piété, grâce à la connaissance de Celui qui nous a appelés par Sa gloire et Sa vertu, [4] par lesquelles Il accomplit gratuitement pour nous les précieuses et suprêmes promesses, afin que par celles-ci vous deveniez participants de la nature divine, en fuyant la corruption qui existe dans le monde par la convoitise. [5] Or, c'est aussi précisé-

MANUSCRITS. AC, GK, **Vg.**] VARIANTES. Titre: A *De Pierre II* CK *Seconde Épître de Pierre* G *Seconde épître catholique du saint apôtre Pierre.* [1] C (?) om. *Simon* [2] AG *de Jésus-Christ* Vgi. *de Christ Jésus* | Vgm. om. *Dieu et de Jésus* [3] ACVg. *par Sa propre gloire* [4] Vgm. *par laquelle* | ACVg. *les suprêmes et précieuses* | C *la corruption et la convoitise qui existent* Vg. *la corruption de la convoitise qui existe dans le monde* [5] AVg. *Or, vous-mêmes aussi vous* (Vg. om. *aussi*)

ment pour cela que vous devez, en y mettant tout votre zèle, ajouter
à votre foi la vertu, à la vertu la science, 6 à la science la tempé-
rance, à la tempérance la constance, à la constance la piété, 7 à la
piété l'amour fraternel, à l'amour fraternel la charité ; 8 car la pos-
session et l'abondance de ces choses ne vous rend ni paresseux
ni stériles pour la connaissance de notre seigneur Jésus-Christ.
9 Celui, en effet, qui ne les possède point, est un aveugle, un myope
qui a oublié la purification de ses anciens péchés. 10 C'est pour-
quoi, frères, faites d'autant plus d'efforts pour consolider votre
vocation et votre élection, car en agissant ainsi vous ne broncherez
certainement jamais ; 11 c'est ainsi, en effet, que vous sera riche-
ment accordée l'entrée dans le royaume éternel de notre seigneur
et sauveur Jésus-Christ.

12 C'est pourquoi je devrai toujours vous remémorer ces choses,
quoique vous les connaissiez, et que vous soyez affermis dans la
vérité actuelle ; 13 mais je crois de mon devoir, tant que je suis dans
cette tente, de vous tenir en éveil par le ressouvenir, 14 sachant
que pour moi le dépouillement de cette tente doit être subit, selon
que notre seigneur Jésus-Christ me l'a aussi fait savoir. 15 Mais je
ferai encore mes efforts pour qu'en tout temps vous puissiez, après
mon départ, vous ressouvenir de ces choses. 16 Car ce n'est pas
en suivant des fables ingénieusement conçues, que nous vous avons
fait connaître la puissance et l'avénement de notre seigneur Jésus-
Christ, mais c'est pour avoir été témoins oculaires de sa majesté ;
17 car, lorsqu'il reçut de Dieu son Père l'honneur et la gloire, une
voix lui fut adressée en ces termes par la Gloire suprême : « Mon
fils, Mon bien-aimé, c'est celui-ci en qui J'ai pris plaisir. » 18 Et cette
voix nous l'avons entendue venant du ciel, quand nous étions avec
lui sur la sainte montagne (*), 19 et nous en tenons pour plus cer-
taine la parole prophétique, à laquelle vous faites bien de prêter
attention, comme à une lampe qui brille dans un lieu obscur,
jusques à ce que le jour luise, et que l'étoile du matin se lève dans

MANUSCRITS. AC, GK. **Vg.**] VARIANTES. 5 C *notre foi* 8 Vgm. *Or, la p. et l'ab. de toutes ces* 9 Vg. *aveugle tâtonnant qui a* 10 AVg. *consolider par vos* (Vg. *par de*) *bonnes œuvres votre* | A *votre consolation et votre él.* | A *certainement pas* 12 GK *C'est pourquoi je ne négligerai pas de vous* (Vg. *C'est pourquoi je commencerai toujours par vous*) 16 Vg. *fables savantes que nous* | Vgm. om. *et l'avénement* 17 Tous: *Celui-ci est Mon fils bien-aimé, en qui* | Vgi. *plaisir; écoutez-le!* 18 AGKVg. *la montagne sainte*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Allusion à la scène de la transfiguration. Voy. Matth. XVII, 1—6.

vos cœurs; [20] sachant avant tout qu'aucune prophétie de l'écriture n'est le résultat d'une interprétation privée; [21] car ce n'est pas de la volonté d'un homme qu'une prophétie est jamais sortie, mais c'est poussés par l'esprit saint, que des hommes ont parlé de la part de Dieu.

(II) [1] Sans doute, il y a eu aussi de faux prophètes parmi le peuple, de même que parmi vous aussi il y aura de faux docteurs qui introduiront des hérésies pernicieuses, et qui, reniant le maître qui les a rachetés, attireront sur eux-mêmes une subite perdition; [2] et leurs débauches trouveront de nombreux sectateurs, à cause desquels la voie de la vérité sera calomniée; [3] et dans leur cupidité ils vous exploiteront au moyen de discours fallacieux; mais il y a longtemps que pour eux la sentence est prête, et que leur perdition ne sommeille plus. [4] Car, si Dieu n'a pas épargné les anges qui ont péché, mais les a plongés dans les fosses obscures de l'enfer, où ils sont gardés pour le jugement; [5] et s'Il n'a pas épargné l'ancien monde; mais si, lorsqu'Il a déchaîné le déluge sur le monde des impies, Il a préservé Noé, lui huitième (*), comme prédicateur de la justice; [6] et s'Il a condamné, en les réduisant en cendres, les villes de Sodome et de Gomorrhe (**), dont Il a fait pour les impies une préfiguration de l'avenir; [7] et s'Il a protégé le juste Loth, victime de la conduite débordée des hommes pervers (***), [8] (car ce juste, qui habitait parmi eux, avait journellement son âme juste mise à la torture par les œuvres criminelles dont ses

MANUSCRITS. AC, GK, **Vg.]** VARIANTES. [21] C *saint, que de saints hommes ont* L. a. *saint, que les saints hommes de Dieu ont parlé* V. égm. c. le t. Ch. II. [2] Vgm. *trouvent* | A *desquels la gloire de la vérité* [3] GK *sommeillera* [4] AG *fosses* GKVg. *chaînes* (Vg. *mais les tirant par les chaînes de l'enfer il les a livrés au Tartare*) | AVg. *gardés pour être punis lors du jugement* (C ?) [6] AGKVg. *condamné, à être détruites en les* | Tous: *dont il a fait une préfiguration des impies à venir* [7] Tous (sauf Vgm.) *Lot* | Vgm. om. *débordée* [8] Vg. *parmi ceux qui journel. mettaient son âme à la tort.*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Voy. I Pierre III, 20.

(**) Voyez, sur la catastrophe qui amena la ruine de ces deux villes, le récit de la *Genèse* XIX, 23—28.

(***) La *Genèse* parle de l'établissement de Loth dans le voisinage de Sodome (XIII, 12), puis de la visite qu'il reçut dans cette ville de deux anges, à propos desquels les habitants voulurent le maltraiter et envahir sa demeure; mais ces messagers divins le couvrirent de leur protection, et l'arrachèrent soit aux violences dont il allait être victime, soit à la mort qui l'aurait atteint s'il fût resté dans Sodome condamnée à périr en punition de ses crimes (XIX, 1—22).

yeux et ses oreilles le rendaient témoin); 9 le Seigneur sait dé-
livrer de la tentation ceux qui sont pieux, et réserver les injustes
pour être punis au jour du jugement, 10 surtout ceux qui s'adon-
nent charnellement à une convoitise impure, et qui méprisent la
Seigneurie. Audacieux, insolents, ils ne craignent pas de calom-
nier les gloires, 11 tandis que les anges, qui sont plus grands en
force et en puissance, ne portent pas contre elles devant le Sei-
gneur un jugement calomniateur. 12 Mais pour ceux-ci, comme
des animaux privés de raison dont la nature est de naître pour
être pris et tués, calomniant ce qu'ils ignorent, ils seront victimes
de leur propre corruption, 13 en recevant la rétribution due à l'in-
justice, eux qui mettent leur plaisir dans les délices du jour,
hommes tarés et flétris qui se livrent aux excès dans leurs agapes
en faisant bonne chère avec vous, 14 qui ont les yeux fixés sur la
femme adultère et insatiables de péché, qui prennent par leurs
amorces les âmes mal affermies, qui ont un cœur exercé à la cu-
pidité, enfants de malédiction! 15 Après avoir abandonné le droit
chemin, ils se sont égarés; ayant suivi le chemin de Balaam, fils
de Béor, ils ont préféré la rétribution due à l'injustice; 16 mais
il reçut une leçon pour sa propre prévarication: une bête de
somme muette, s'étant exprimée par la voix au milieu des hom-
mes, s'opposa à la démence du prophète (*). 17 Ces gens-là sont
des sources sans eau et des nuées chassées par un tourbillon;
c'est à eux qu'est réservée l'obscurité des ténèbres; 18 car, en

---

MANUSCRITS. AC, GK, **Vg.**] VARIANTES. 10 C *à des convoitises impures* | Vg. *craignent pas de créer des sectes en blasphémant,* 11 *tandis que... pas contre eux-mêmes un jugement odieux* 11 AVg. om. *devant le Seigneur* 12 GKVg. *nature est d'être pris* | ACVgm. *seront aussi* (B?) *victimes* 13 Le ms. du Vatican, au lieu de *en recevant*, écrit: *en étant lésés*, ce qui n'a pas de sens | Vg. *dans leurs agapes* 1 ms. anc. lat. V. égt. éth. de même L. a. *grâce à leurs tromperies* 14 AVg. *les yeux pleins d'adultère* (et Vg.) *et d'un péché incessant* 15 A *Abandonnant le* | Tous: *égarés, en suivant le chemin de B. fils de Bosor* (V. égt. *Béor* c. le t.) *qui préféra la* V. arm. c. le t. 16 Tous: *par une voix d'homme s'opp.* 17 K om. *et des nuées.......ténèbres* | ACGK *réservée, pour l'éternité, l'obscurité*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Il est question dans le livre des *Nombres* (XXII, 7, 17; cf. *Deut.* XXIII, 4) des présents offerts au prophète Balaam de la part du roi Balak pour en obtenir une malédiction contre le peuple d'Israël, et du penchant de Balaam à céder à cette invitation (XXII, 8, 19, 22); il fut arrêté, au moment où il se rendait auprès de Balak, par la résistance de son ânesse qui lui adressa la parole pour lui reprocher le mauvais traitement par lequel il voulait la forcer à avancer (21—33).

proférant d'orgueilleux discours pleins d'inanité, ils prennent à
à l'amorce de la débauche, au sein des convoitises de la chair, les
hommes qui viennent à peine d'échapper, qui vivent dans l'éga-
rement, [19]leur promettant la liberté, eux qui sont eux-mêmes
esclaves de la corruption; car on est esclave de qui vous sub-
jugue. [20]Or, si, après avoir abandonné les souillures du monde,
grâce à la connaissance du seigneur et sauveur Jésus-Christ, ils
sont de nouveau enlacés et subjugués par elles, leur nouvelle con-
dition est pire que la première; [21]car il leur valait mieux n'avoir
point connu la voie de la justice, que de se détourner, une fois
qu'ils l'avaient connue, du saint commandement qui leur avait été
transmis; [22]en eux s'est réalisée la vérité du proverbe: « C'est un
chien retourné à son propre vomissement, et c'est une truie lavée
allant se vautrer dans la boue. »

(III) [1]Je vous écris déjà, bien-aimés, cette seconde lettre, dans
laquelle, comme dans l'autre, je ranime par le ressouvenir la pu-
reté de vos pensées, [2]afin que vous vous rappeliez les paroles ci-
devant proférées par les saints prophètes et le commandement du
seigneur et sauveur transmis par vos apôtres, [3]sachant avant tout
que dans les derniers jours des railleurs viendront armés de rail-
lerie, qui suivront leurs propres convoitises, [4]et qui diront: « Que
devient la promesse de son avénement? Car depuis que les pères
sont morts tout continue à subsister comme dès le commen-
cement de la création. » [5]En effet ils oublient volontairement que
jadis ont existé des cieux, et une terre tirée de l'eau et formée au
moyen de l'eau par la parole de Dieu [6]et qu'en cet état le monde d'a-
lors, submergé par l'eau, a été détruit; [7]tandis que les cieux actuels
et la terre sont conservés par la même parole, tenus en réserve
pour le feu, étant gardés pour le jour du jugement et de la per-
dition des hommes impies. [8]Mais il est une chose que vous ne
devez pas oublier, bien-aimés: c'est que, devant le Seigneur, un
jour est comme mille ans, et mille ans comme un jour (*); [9]le Sei-

MANUSCRITS. AC, GK, **Vg.]** VARIANTES. [18]CGK *qui viennent réellement d'éch.* [19]Tous: *on est aussi escl.* [20]ACGVg. *de notre seigneur* | G om. *et sauveur* [21]AVg. *que de retourner en arrière,......connue, en s'éloignant du saint* [22]CGK *mais en eux* Vgi. *car en eux* Ch. III. [3]GK *que sur la fin des jours des rail.* | GK om. *armés de raillerie* [7]AVg. *par la même parole* L. a. *par Sa parole* (B?) [8]C *que vous ne devrez pas*

NOTE EXPLICATIVE. (*) On lit dans le *Psaume* XC, 4: « Mille ans sont à Tes yeux comme le jour d'hier. »

gneur ne tarde point dans l'accomplissement de la promesse, comme le pensent certaines gens, mais Il use de patience envers vous, ne voulant point que quelques-uns périssent, mais que tous viennent à résipiscence.
[10] Or, le jour du Seigneur viendra comme un voleur, et alors les cieux disparaîtront avec fracas, tandis que les éléments embrasés se dissoudront ainsi que la terre, et les œuvres qu'elle renferme seront découvertes.
[11] Puisque toutes ces choses doivent ainsi se dissoudre, quels ne faut-il pas être par la sainteté de la conduite et par la piété,
[12] attendant et hâtant l'avénement de la journée de Dieu, à cause de laquelle les cieux enflammés se dissoudront, et les éléments embrasés doivent se fondre?
[13] Mais selon Sa promesse nous attendons de nouveaux cieux et une nouvelle terre (*), où la justice habite.
[14] C'est pourquoi, bien-aimés, efforcez-vous, dans cette attente, d'être trouvés par Lui sans tache et sans reproche dans la paix.
[15] Regardez aussi comme une occasion de salut la patience de notre Seigneur, selon que notre bien-aimé frère Paul, suivant la sagesse qui lui a été donnée, vous l'a aussi écrit comme dans toutes les autres lettres
[16] où il parle de ces choses, et où il se trouve quelques points difficiles à comprendre, que les ignorants et ceux qui ne sont pas affermis pervertissent pour leur propre perdition, comme le reste des écritures.
[17] Pour vous donc, bien-aimés, que vos prévisions vous mettent sur vos gardes, de peur qu'entraînés par l'égarement des pervers vous ne perdiez votre ferme assiette;
[18] mais croissez dans la grâce et dans la connaissance de notre seigneur et sauveur Jésus-Christ. Qu'à lui soit la gloire, et maintenant, et pour le jour d'éternité!

DE PIERRE II

MANUSCRITS. AC, GK, **Vg.]** VARIANTES. [9] Vgm. om. *comme....gens* | AVg. *patience à cause de vous* | GK *envers nous* | Vgm. *que personne périsse* [10] CGK *voleur pendant la nuit* | Vgm. om. *ainsi que...,découvertes* | Vgi. *mais la terre et* | K *seront découvertes* V. égt. de même. AGVgi. *ser. consumées* C *disparaîtront* [11] AGKVg. *Puis donc que* et om. *ainsi* | Tous : *quels ne vous faut-il* [12] CVg. *journée du Seigneur* | AVg. *se fondront* [13] AVgm. *Mais nous attendons....terre et Ses promesses, où la* [16] CGK *de ces choses dans lesquelles il* [18] Tous après *éternité* ajoutent: *Amen!*

A la fin : A *de Pierre II* C *Catholique de Pierre* G *Seconde Épître du saint apôtre Pierre.*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Ceci est probablement une allusion à la prophétie d'*Ésaïe* (LXV, 17) : « Voici, Je crée un nouveau ciel et une nouvelle terre. » Cf. LXVI, 22.



DIVISION

DE

LA PREMIÈRE ÉPITRE DE JEAN.

CHAP. I, 1—4.
L'attestation de l'Apôtre.

CHAP. I, 5—II, 17.
Dieu est lumière, et le chrétien étant uni à Lui se trouve par l'œuvre de Christ affranchi du péché, d'où résulte pour lui l'obligation d'observer les commandements divins, d'aimer ses frères, et de se détacher du monde.

CHAP. II, 18—28.
Avertissements relatifs aux séductions de l'antechrist.

CHAP. II, 29—III.
Dieu est juste, et le chrétien étant enfant de Dieu doit rompre avec le péché, et pratiquer sans réserve l'amour fraternel et les commandements divins.

CHAP. IV, 1—6.
Avertissements relatifs aux faux docteurs.

CHAP. IV, 7—21.
Dieu est amour, et Son amour s'est manifesté en Christ de telle manière que le chrétien est délivré de toute crainte, et qu'il doit répondre à cet amour en aimant ses frères.

CHAP. V, 1—13.
La foi en Jésus-Christ est la source de la charité, de la victoire sur le monde et de la vie éternelle.

CHAP. V, 14—21.
L'intercession et l'assurance du chrétien.

DE JEAN I.

(I) [1] Ce qui était dès le commencement, ce que nous avons en-
tendu, ce que nous avons vu de nos yeux, ce que nous avons
contemplé et que nos mains ont touché, relativement à la parole
de vie, — [2] et la vie a été manifestée, et ce que nous avons vu,
nous vous l'attestons et nous vous l'annonçons, à savoir la vie
éternelle qui était auprès du Père et qui nous a été manifestée, —
[3] ce que nous avons vu et entendu, nous vous l'annonçons à vous
aussi, afin que vous aussi vous soyez en communion avec nous;
or notre communion est avec le Père et avec Son fils Jésus-Christ.
[4] Et nous écrivons ces choses, afin que notre joie soit parfaite.

[5] Et voici la nouvelle que nous avons apprise de lui et que nous
vous annonçons : c'est que Dieu est lumière, et qu'il n'y a en Lui
aucunes ténèbres. [6] Si nous disons que nous sommes en commu-
nion avec Lui, et que nous marchions dans les ténèbres, nous men-
tons et nous ne pratiquons pas la vérité; [7] mais si nous marchons
dans la lumière comme Il est Lui-même dans la lumière, nous
sommes en communion les uns avec les autres, et le sang de
Jésus, Son fils, nous purifie de tout péché. [8] Si nous disons que
nous n'avons pas de péché, nous nous séduisons nous-mêmes, et
la vérité n'est point en nous; [9] si nous confessons nos péchés, Il
est fidèle et juste pour nous pardonner nos péchés, et pour nous
purifier de toute injustice. [10] Si nous disons que nous n'avons pas
péché, nous faisons de Lui un menteur, et Sa parole n'est point
en nous. (II) [1] Mes petits enfants, je vous écris ces choses, afin
que vous ne péchiez point; et si quelqu'un a péché, nous avons
pour défenseur auprès du Père Jésus-Christ le juste; [2] et il est

---

MANUSCRITS. AC, GK, **Vg.]** VARIANTES. Titre : A *de Jean I* C(?)K *Première épître de Jean* G *Épître catholique du saint apôtre Jean.* Ch. I. [1] Vgm. *entendu et vu* [3] GKVgi. om. *à vous aussi* | Vg. *avec nous, et que notre comm. soit avec le* [4] CGKVg. *Et nous vous écriv.* | Vgi. *choses, afin que vous vous réjouissiez et que* | AGKVgi. *que votre joie* | C *soit parfaite en vous* [7] AGKVg. *de Jésus-Christ* [10] Vgm. *nous ferons de*

lui-même une victime expiatoire pour nos péchés, non pas pour
les nôtres seuls, mais encore pour le monde entier.

[3] Et voici à quoi nous connaissons que nous L'avons connu :
c'est si nous observons Ses commandements ; [4] celui qui dit : « Je
L'ai connu, » et qui n'observe pas Ses commandements, est un
menteur, et la vérité n'est point en lui, [5] tandis que celui qui ob-
serve Sa parole, l'amour de Dieu est véritablement accompli en
lui ; c'est ainsi que nous connaissons que nous sommes en Lui.
[6] Celui qui dit demeurer en Lui doit, comme celui-là s'est con-
duit, se conduire aussi lui-même.

[7] Bien-aimés, ce n'est point un commandement nouveau que je
vous adresse, mais un commandement ancien que vous aviez dès
le commencement ; le commandement ancien, c'est la parole que
vous avez entendue ; [8] pourtant c'est un commandement nouveau
que je vous adresse, ce qui est vrai, soit quant à lui, soit quant à
vous ; car les ténèbres passent et la lumière véritable apparaît
déjà ; [9] celui qui dit être dans la lumière et qui hait son frère con-
tinue à être dans les ténèbres ; [10] celui qui aime son frère, demeure
dans la lumière, et il n'y a point de cause de chute en lui, [11] tandis
que celui qui hait son frère est dans les ténèbres, et il marche
dans les ténèbres, et il ne sait où il va, parce que les ténèbres ont
aveuglé ses yeux.

[12] Je vous écris, petits enfants, parce que vos péchés vous ont
été pardonnés à cause de son nom ; [13] je vous écris, pères, parce
que vous avez connu Celui qui est dès le commencement ; je vous
écris, jeunes gens, parce que vous avez vaincu le malin. Je vous
ai écrit, petits enfants, parce que vous avez connu le Père ; [14] je
vous ai écrit, pères, parce que vous avez connu ce qui est dès le
commencement ; je vous ai écrit, jeunes gens, parce que vous êtes
forts, et que la parole demeure en vous, et que vous avez vaincu
le malin. [15] N'aimez point le monde, ni les choses qui sont dans le
monde ; si quelqu'un aime le monde, l'amour du Père n'est point
en lui, [16] parce que tout ce qui est dans le monde, la convoitise
de la chair, et la convoitise des yeux, et la gloriole de la vie, ne

---

MANUSCRITS. AC, GK, **Vg.]** VARIANTES. Ch. II. [2] Tous : *pour les nôtres seulement* V. égt. égm. c. le t. [4] Vg. *celui qui dit le connaître et qui* [6] G om. *se conduire.....même* | CK *lui-même de la même manière* [7] GK *Frères bien-aimés* | GK *entendue dès le commencement* [8] A *quant à nous* | A *car l'ombre passe* [12] Vgi. *sont pardonnés* Vgm. *seront pard.* [13] KVg. *Je vous écris* [14] Vg. om. *je vous ai...commencement* | Tous : *connu Celui qui est* | Vgi. *je vous écris, jeunes* | Tous : *la parole de Dieu* V. égt. c. le t. [15] AC *l'amour de Dieu n'est*

relève point du Père, mais relève du monde ; [17] et le monde passe,
ainsi que sa convoitise; tandis que celui qui fait la volonté de Dieu
demeure pour l'éternité.

[18] Petits enfants, voici l'heure dernière; et comme vous avez
appris qu'un antechrist doit venir, maintenant aussi plusieurs ante-
christs se sont produits ; c'est à quoi nous connaissons que voici
l'heure dernière. [19] Ils sont sortis du milieu de nous, mais ils n'é-
taient pas des nôtres, car s'ils eussent été des nôtres ils seraient
demeurés avec nous ; mais c'est afin de rendre manifeste que tous
ne sont pas des nôtres ; [20] et quant à vous, vous possédez une
onction qui vient de Celui qui est saint ; vous le savez tous. [21] Je
ne vous ai pas écrit parce que vous ne connaissez point la vérité,
mais parce que vous la connaissez, et que vous savez qu'aucun
mensonge ne provient de la vérité. [22] Qui est le menteur, sinon
celui qui nie que Jésus soit le Christ? Celui-là est l'antechrist ; il
nie le Père et le Fils ; [23] quiconque nie le Fils ne possède pas non
plus le Père; celui qui confesse le Fils possède aussi le Père.
[24] Pour vous, que ce que vous avez ouï dès le commencement de-
meure en vous ! Si ce que vous avez ouï dès le commencement
demeure en vous, vous aussi vous demeurerez dans le Fils et dans
le Père ; [25] et la promesse que lui-même vous a faite, c'est la vie
éternelle. [26] Je vous ai écrit ces choses relativement à ceux qui
vous égarent ; [27] et quant à vous, la grâce que vous avez reçue de
lui demeure en vous, et vous n'avez pas besoin que personne
vous instruise, mais la même onction vous instruit sur toutes
choses, et elle est véritable et ce n'est pas un mensonge, et selon
qu'elle vous a instruits, vous demeurez en lui. [28] Et maintenant,
petits enfants, demeurez en lui, afin que, lorsqu'il aura été ma-
nifesté, nous ayons une ferme assurance, et que nous n'ayons pas
à nous éloigner de lui en rougissant, lors de son avénement.

[29] Si vous savez qu'Il est juste, reconnaissez que quiconque pra-
tique la justice est né de Lui. (III) [1] Voyez quel amour le Père vous

MANUSCRITS. AC, GK, **Vg.]** VARIANTES. [17] Vgm. *passera* [18] K om. *et* | AGK *que l'antechrist doit* [20] Tous : *saint, et vous savez toutes choses* V. égt. c. le t. [21] C *que le mensonge ne pr. point de* [23] GK om. *celui qui....Père* [24] GK *Pour vous, donc, que* [25] Tous (sauf Vgm.) : *nous a faite* [27] Tous : *l'onction que vous avez reçue* | Tous : *mais comme la même onction* (CVg. *son onction*).......*mensonge, eh bien,* (A om. *eh bien*) *selon*.......*instruits, demeurez en* (GK *vous demeurerez en*) V. égt. éth. c. le t. [29] ACVgi. *quiconque aussi prat.*

a témoigné, pour que nous soyons appelés enfants de Dieu, et
nous le sommes. Si le monde ne nous connaît pas, c'est qu'il ne L'a
pas connu. 2 Bien-aimés, maintenant nous sommes enfants de Dieu,
et ce que nous serons n'a pas encore été manifesté; nous savons
que, lorsque cela aura été manifesté, nous Lui serons semblables,
parce que nous Le verrons tel qu'Il est; 3 et quiconque fonde cette
espérance sur Lui se purifie lui-même, comme celui-là est pur.
4 Quiconque pratique le péché pratique aussi la violation de la loi,
et le péché est la violation de la loi; 5 et vous savez que celui-là
a été manifesté afin d'enlever les péchés, et il n'y a pas de péché
en lui; 6 quiconque demeure en lui ne pèche point; quiconque
pèche ne l'a point vu, ni ne l'a point connu. 7 Petits enfants, que
personne ne vous séduise! Celui qui pratique la justice est juste,
comme celui-là est juste; 8 celui qui pratique le péché relève du
diable, car dès le commencement le diable pèche. C'est pour dé-
truire les œuvres du diable, que le fils de Dieu a été manifesté.
9 Quiconque est né de Dieu ne commet point de péché, parce que
Sa semence demeure en lui, et il ne peut pas pécher, parce que
c'est de Dieu qu'il est né. 10 C'est à cela que se reconnaissent les
enfants de Dieu et les enfants du diable.

Quiconque ne pratique pas la justice n'est pas de Dieu, non
plus que celui qui n'aime pas son frère; 11 car voici le message
que vous avez ouï dès le commencement: c'est que nous nous ai-
mions les uns les autres, 12 n'étant pas comme Caïn qui relevait du
malin et qui égorgea son frère. Et pourquoi l'égorgea-t-il? Parce
que ses œuvres à lui étaient mauvaises, tandis que celles de son
frère étaient justes. 13 Ne vous étonnez pas, frères, si le monde
vous hait. 14 Pour nous, nous savons que nous sommes passés de
la mort à la vie, parce que nous aimons les frères; celui qui n'aime
pas demeure dans la mort. 15 Quiconque hait son frère est un ho-
micide, et vous savez que nul homicide n'a en lui d'une manière
durable la vie éternelle. 16 Voici à quoi nous avons connu l'amour,
c'est que celui-là a donné sa vie pour nous, et nous aussi nous
devons donner notre vie pour nos frères. 17 Aussi, celui qui pos-
sédant de quoi vivre en ce monde voit son frère dans le besoin,
et lui aura fermé ses entrailles, comment l'amour de Dieu demeure-

MANUSCRITS. AC, GK, **Vg.**] VARIANTES. Ch. III. [1] Tous (sauf K): *nous a tém.* | GK om. *et nous le sommes* | Vg. *et que nous le soyons* | GK *ne vous connaît* [2] GK *mais nous savons* [5] CGKVgi. *enlever nos péchés* [8] A *tandis que celui qui* [10] Vg. *Quic. n'est pas juste n'est* [11] Vgi. *vous vous aimiez* [13] GK *mes frères* | Vgm. *nous hait* [14] CGK *qui n'aime pas son frère dem.* [17] GK et B[2] *demeurera-t-il*

t-il en lui? [18] Petits enfants, n'aimons pas en paroles ni avec la langue, mais en fait et en vérité; [19] c'est ainsi que nous connaîtrons que nous relevons de la vérité, et nous rassurerons notre cœur devant Lui, [20] quelque condamnation que porte contre nous notre cœur, parce que Dieu est plus grand que notre cœur, et qu'Il connaît toutes choses. [21] Bien-aimés, si notre cœur ne nous condamne pas, nous possédons une ferme assurance devant Dieu, [22] et, quoi que ce soit que nous demandions, nous le recevons de Lui, parce que nous observons Ses commandements, et que nous faisons ce qui est agréable à Ses yeux; [23] et voici quel est Son commandement: c'est que nous croyions au nom de Son fils Jésus-Christ, et que nous nous aimions les uns les autres selon le commandement qu'Il nous a donné. [24] Et celui qui observe Ses commandements demeure en Lui, et Lui en lui; et c'est grâce à l'esprit qu'Il nous a donné que nous connaissons qu'Il demeure en nous.

(IV) [1] Bien-aimés, ne croyez pas à tout esprit; mais examinez les esprits pour voir s'ils sont de Dieu, car beaucoup de faux prophètes ont fait irruption dans le monde. [2] Voici à quoi vous reconnaissez l'esprit de Dieu: tout esprit qui confesse que Jésus-Christ est venu en chair est de Dieu; [3] et tout esprit qui ne confesse pas Jésus n'est pas de Dieu, et tel est celui de l'antechrist, dont vous avez ouï dire qu'il doit venir, et maintenant il est déjà dans le monde. [4] Pour vous, petits enfants, vous êtes de Dieu, et vous les avez vaincus, parce que Celui qui est en vous est plus grand que celui qui est dans le monde. [5] Pour eux, ils sont du monde; c'est pourquoi ils parlent d'après le monde, et le monde les écoute. [6] Pour nous, nous sommes de Dieu; celui qui connaît Dieu nous écoute; celui qui n'est pas de Dieu ne nous écoute point: c'est à cela que nous reconnaissons l'esprit de vérité et l'esprit d'égarement.

MANUSCRITS. AC (jusq. IV, 2), GK, **Vg.**] VARIANTES. [18] GKVgi. *Mes petits enf.* [19] CGK *et c'est ainsi* | GKVg. *connaissons* | Vgm. *rassurons* | Tous (sauf A): *nos cœurs* [20] AVg. om. *parce que* et *que* la 2de fois. [22] Vg. *recevrons* [23] A *croyions en Son nom en Jésus-Christ* | GK *qu'Il a donné* Ch. IV. [1] K *examinez tous les esprits* [2] KVg. *à quoi se reconnaît l'esp.* | Tous (sauf Vg.): *confesse J. C. venu en* (C *Christ Jésus*) [3] Vg. *esprit qui divise Jésus.* SOCRATE (Ve siècle) dit, dans son Hist. ecclés. VII, 32: « Dans l'épître catholique de Jean il était écrit dans les anciens mss.: *tout esprit qui divise Jésus n'est pas de Dieu* » | GKVgm. *Jésus-Christ* | GK *J. C. venu en chair* | Vgm. om. *celui de* [4] Vgm. *l'avez vaincu* [6] AG om. *celui qui ne.....point*

[7] Bien-aimés, aimons-nous les uns les autres, parce que l'amour
vient de Dieu, et quiconque aime est né de Dieu et connaît Dieu;
[8] celui qui n'aime pas n'a pas connu Dieu, car Dieu est amour.
[9] Voici comment l'amour de Dieu a été manifesté envers nous: c'est
que Dieu a envoyé Son fils unique dans le monde, afin que nous
vivions par lui. [10] Voici en quoi consiste cet amour: c'est que ce
n'est pas nous qui avons aimé Dieu, mais que c'est Lui qui nous a
aimés et qui a envoyé son fils comme victime expiatoire pour nos
péchés. [11] Bien-aimés, si Dieu nous a ainsi aimés, nous aussi nous
devons nous aimer les uns les autres. [12] Personne n'a jamais contemplé Dieu; si nous nous aimons les uns les autres, Dieu demeure en nous et Son amour est accompli en nous. [13] Voici à quoi
nous connaissons que nous demeurons en Lui et Lui en nous:
c'est qu'Il nous a donné de Son esprit. [14] Et nous-mêmes nous
avons vu, et nous l'attestons, que le Père a envoyé Son fils comme
sauveur du monde. [15] Quiconque aura confessé que Jésus-Christ
est le fils de Dieu, Dieu demeure en lui, et lui en Dieu. [16] Et nous-mêmes nous avons connu l'amour que Dieu a pour nous et nous
y avons cru; Dieu est amour, et celui qui demeure dans l'amour
demeure en Dieu, et Dieu demeure en lui. [17] Voici comment l'amour
est accompli en nous, afin que nous ayons une ferme assurance
lors du jour du jugement: c'est que tel qu'est celui-là, tels nous
sommes aussi dans ce monde. [18] Il n'y a pas de crainte dans l'amour, mais l'amour accompli chasse la crainte; car la crainte suppose le châtiment, et celui qui craint n'est pas accompli dans l'amour. [19] Pour nous, nous devons aimer, parce qu'Il nous a aimés
le premier. [20] Si quelqu'un dit: J'aime Dieu, et qu'il haïsse son
frère, c'est un menteur; car celui qui n'aime pas son frère qu'il
voit, ne peut pas aimer Dieu qu'il ne voit pas. [21] Et voici le commandement que nous tenons de Lui: c'est que celui qui aime Dieu
aime aussi son frère.

(V) [1] Quiconque croit que Jésus est le Christ est né de Dieu, et
quiconque aime Celui qui l'a fait naître, aime celui qui est né de

---

MANUSCRITS. A, GK, **Vg.**] VARIANTES. [8] A *ne connaît pas Dieu* [10] Vgi. *aimés le premier et* [15] Tous om. *Christ* [16] AVgm. *nous y croyons* | AVg. *et Dieu en lui* [17] Vgi. *l'amour de Dieu* [19] AVg. *Pour nous donc nous* | GK *nous devons L'aimer* Vgi. *aimer Dieu* Vgm. *nous nous aimons les uns les autres* | AVg. *parce que Dieu nous a* [20] Tous: *voit, comment peut-il aimer D.....pas?* [21] AVg. *tenons de Dieu* Ch. V. [1] Tous (sauf Vgm.): *aime aussi celui qui est né*

Lui; 2 voici à quoi nous reconnaissons que nous aimons les enfants
de Dieu : c'est lorsque nous aimons Dieu et que nous pratiquons Ses
commandements; 3 car voici en quoi consiste l'amour de Dieu : c'est
que nous observions Ses commandements; et Ses commandements
ne sont point pénibles, 4 car tout ce qui est né de Dieu remporte
la victoire sur le monde; et la victoire qui a vaincu le monde, c'est
notre foi. 5 Or, quel est celui qui remporte la victoire sur le monde,
sinon celui qui croit que Jésus est le fils de Dieu ? 6 C'est ce Jésus-
Christ qui est venu avec de l'eau et du sang, non pas avec l'eau
seule, mais avec l'eau et avec le sang; et l'esprit est celui qui té-
moigne, parce que l'esprit est la vérité; 7 car ils sont trois ceux
qui témoignent : l'esprit, et l'eau, et le sang, et les trois s'accor-
dent. 9 Si nous recevons le témoignage des hommes, le témoignage
de Dieu est plus grand; car c'est le témoignage de Dieu, puisqu'Il
a rendu témoignage à Son fils. 10 Celui qui croit au fils de Dieu
possède en lui-même ce témoignage; celui qui ne croit pas Dieu

---

MANUSCRITS. A, GK, **Vg.]** VARIANTES. 2 Tous (sauf Vg.): *que nous observons Ses comm.* 3 A om. *car voici.......observions Ses commandements* 5 AGVg. om. *Or* 6 K *Christ Jésus* | A *et du sang et l'esprit* | Tous: *l'eau seulement* | A *mais avec l'eau et avec l'esprit* | Vgi. *témoigne que Christ est la vérité* 7 Vgi. *témoignent* [*dans le ciel : le Père, la Parole et l'Esprit-Saint, et ces trois-là sont un.* 8 *Et ils sont trois ceux qui témoignent sur la terre :*] *l'esprit et*......Les mots placés entre crochets ne se trouvent dans aucun manuscrit grec, sauf dans deux copies postérieures à la découverte de l'imprimerie; l'une de ces copies est à Rome et renferme le texte latin de la Vulgate à côté du grec; l'autre est à Dublin; ces mots sont surajoutés au texte par une écriture récente dans une copie du XIme siècle qui est à Naples. On ne les rencontre dans aucune des versions du N.T. faites du deuxième au seizième siècle, sauf dans la Vulgate latine, dont toutefois les plus anciens manuscrits ne les contiennent pas. Ceux qui viennent ensuite dans l'ordre des temps les donnent comme suit : *témoignent* [*sur la terre : l'esprit, l'eau et le sang, et ces trois sont un en Christ Jésus. Et il y en a trois qui témoignent dans le ciel : le Père, la Parole et l'Esprit, et ces trois sont un*]. Le premier des Pères latins qui cite ces paroles et les attribue à « Jean l'évangéliste dans son épître aux Parthes, » c'est VIGILIUS de Tapse, à la fin du Vme siècle; il les donne sous la forme que nous venons de transcrire, en omettant : *en Christ Jésus.* De tous les Pères grecs aucun n'en fait la moindre mention. Les deux premières éditions d'Erasme (1516. 1519) ne contiennent pas ce passage; il fut inséré d'après le manuscrit de Dublin dans sa troisième édition (1522) publiée postérieurement à la polyglotte d'Alcala (1520) qui l'avait admis. Il ne se trouve dans aucune des éditions de la version allemande de Luther faites du vivant de celui-ci. 9 K om. *car* | GK *de Dieu, qu'il a rendu à Son* 10 AVg. *en lui-même le tém. de Dieu* | AVgi. *qui ne croit pas au fils en* (Vgm. om. *au fils*)

en fait un menteur, puisqu'il ne croit pas au témoignage que Dieu
a rendu à Son fils. [11] Et voici en quoi consiste ce témoignage : c'est
que Dieu nous a donné la vie éternelle, et cette vie est en Son
fils; [12] celui qui possède le Fils possède la vie; celui qui ne pos-
sède pas le fils de Dieu ne possède point la vie. [13] Je vous ai écrit
ces choses, afin que vous sachiez que vous possédez la vie éter-
nelle, vous qui croyez au nom du fils de Dieu.

[14] Et voici la ferme assurance que nous avons en Lui : c'est que,
si nous demandons quelque chose selon Sa volonté, Il nous écoute;
[15] et si nous savons qu'Il nous écoute, quoi que ce soit que
nous demandions, nous savons que c'est de Lui que nous obte-
nons les demandes que nous avons faites. [16] Si quelqu'un voit son
frère commettre un péché qui n'entraîne pas la mort, il priera,
et Il lui donnera la vie, s'il s'agit de péchés qui n'entraînent pas
la mort; il y a un péché qui entraîne la mort, ce n'est point pour
celui-là que je dis qu'il intercède; [17] toute injustice est un péché,
et il y a un péché qui n'entraîne pas la mort.

[18] Nous savons que quiconque est né de Dieu ne pèche point,
mais celui qui est né de Dieu se garde lui-même, et le malin ne
le trouve pas. [19] Nous savons que nous sommes de Dieu, et que le
monde entier est sous la puissance du malin. [20] Nous savons aussi
que le fils de Dieu est venu, et qu'il nous a donné l'intelligence
nécessaire pour connaître le Véritable, et nous sommes dans le
Véritable, en étant dans Son fils Jésus-Christ. Celui-ci est le véri-
table Dieu et la vie éternelle. [21] Petits enfants, préservez-vous des
idoles !

DE JEAN I

MANUSCRITS. A, GK, **Vg.]** VARIANTES. [12] Vgm. om. *de Dieu* [13] Vgi. *Je vous écris* | GK *choses, à vous qui croyez au nom du fils de Dieu, afin* | GK *éternelle et afin que vous croyiez au nom du* [14] A *c'est que, quoi que ce soit que nous demandions en Son nom, Il* [15] Vg. om. *si* | A om. *et si....écoute* [16] Vg. *Celui qui sait que son frère commet un....mort, priera* (Vgm. *prie*) *et* | Vgi. *la vie lui sera donnée, s'il* | Vg. *dis que personne intercède* [17] Vg. *péché qui entraîne la* [18] Vg. *pèche point, mais la procréation de Dieu le garde, et* [20] G om. *aussi* | AVg. *le véritable Dieu* | Vg. *et pour que nous soyons dans Son véritable fils. Celui-ci* | Vgm. om. *Dieu* [21] GKVgi. *idoles. Amen!*

A la fin : A *De Jean I* K *Première épître catholique de Jean* G *Première épître catholique du saint et célèbre Jean apôtre et théologien.*

DE JEAN II.

[1] L'ancien, à Kyria l'élue et à ses enfants que j'aime véritable-
ment (et non pas moi seul, mais encore tous ceux qui ont connu la
vérité), [2] à cause de la vérité qui demeure en nous et qui sera avec
nous pour l'éternité : [3] avec nous sera la grâce, la miséricorde et
la paix de la part de Dieu le Père et de la part de Jésus-Christ le
fils du Père, dans la vérité et dans l'amour!

[4] J'ai été très-fort réjoui de trouver de tes enfants qui marchent
dans la vérité, comme nous en avons reçu le commandement du
Père. [5] Et maintenant je te prie, Kyria (non point comme si je
t'adressais un commandement nouveau, mais c'est celui que nous
avions dès le commencement), que nous nous aimions les uns les
autres. [6] Et voici en quoi consiste l'amour : c'est que nous mar-
chions selon Ses commandements; ce commandement existe,
comme vous l'avez ouï dès le commencement, afin que vous y
conformiez votre conduite.

[7] Comme plusieurs séducteurs ont fait irruption dans le monde,
lesquels ne confessent point Jésus-Christ venu en chair (c'est là
le séducteur et l'antechrist), [8] prenez garde à vous-mêmes, afin
que vous ne perdiez pas le fruit de notre travail, mais que vous
receviez une pleine récompense. [9] Quiconque va en avant et ne
demeure pas attaché à l'enseignement de Christ ne possède point
Dieu; celui qui demeure attaché à cet enseignement, celui-là pos-
sède et le Père et le Fils. [10] Si quelqu'un vient à vous et n'apporte

---

MANUSCRITS. A, GK, **Vg.]** VARIANTES. Titre: (A?)K *Seconde Épître catholique de Jean* G *Seconde Épître du saint apôtre Jean le théologien.* [1] Vg. *L'ancien à la dame élue et à* [3] KVgi. *avec vous sera* A om. | GK *part du seigneur Jésus-Christ* | Vg. *Christ Jésus* [6] Vgi. *car ce comm.* AKVg. *existe afin que, comme vous...commencement, vous y* [8] GK *prenez garde à eux afin* | GK *afin que nous ne perdions pas* | AVg. *le fruit de votre travail* V. égt. c. le t. [9] GK *quiconque transgresse et ne* Vgi. *quic. se retire et ne* | GK *demeure attaché à l'enseignement de Christ, celui-là* | AVgm. *et le Fils et le Père*

pas cet enseignement, ne le recevez pas dans votre maison et ne
lui dites pas: salut; [11] car celui qui lui dit: salut, participe à ses
mauvaises œuvres. [12] Quoique j'eusse beaucoup de choses à vous
écrire, je n'ai pas voulu recourir au papier et à l'encre, mais j'espère
me rendre auprès de vous et vous parler bouche à bouche, afin que
votre joie soit complète. [13] Les enfants de ta sœur l'élue te saluent.

DE JEAN II

MANUSCRITS. A, GK, **Vg.**] VARIANTES. [11] Vgm. *participe à de mauv. œuvres* [12] AVg. *car j'espère* | GK *notre joie* [13] GK *saluent. Amen!*

A la fin : A *De Jean II* G *Seconde Épître de Jean.*

DE JEAN III.

[1] L'ancien, à Gaius le bien-aimé que j'aime véritablement!
[2] Bien-aimé, je te souhaite qu'à tous égards tu prospères et sois
en bonne santé, comme prospère ton âme; [3] car j'ai été très-fort
réjoui de l'arrivée des frères qui ont rendu témoignage à ta vérité,
à la manière, dis-je, dont tu marches dans la vérité. [4] Je n'ai pas
de plus grande grâce que d'apprendre que mes enfants marchent
dans la vérité. [5] Bien-aimé, tu accomplis fidèlement tout ce que tu

---

MANUSCRITS. AC, GK, **Vg.**] VARIANTES. Titre: C *Troisième Épître de Jean* G *Troisième Épître du saint apôtre Jean.* [3] Vg. om. *car* [4] Tous (sauf Vg.): *de plus grande joie que*

as à faire pour les frères, bien qu'ils soient étrangers; 6 lesquels
ont rendu témoignage à ta charité à la face de l'église, et au
voyage desquels tu feras bien de pourvoir d'une manière digne de
Dieu; 7 car c'est pour le nom qu'ils sont partis sans rien recevoir
des Gentils. 8 Nous devons donc nous intéresser à eux, afin de co-
opérer avec eux pour la vérité.

9 Tu as écrit quelques mots à l'église; mais Diotrèphe, qui s'ar-
roge parmi eux le premier rang, ne nous admet pas; 10 c'est
pourquoi, si je viens, je signalerai les actes auxquels il se livre,
lui qui se répand contre nous en de méchants propos et qui non
content de cela, non-seulement n'accueille pas lui-même les frères,
mais s'oppose à ceux qui veulent le faire et les chasse de l'église.

11 Bien-aimé, n'imite pas le mal, mais le bien; celui qui fait le
bien est de Dieu; celui qui fait le mal n'a point vu Dieu. 12 Démé-
trius a pour lui le témoignage de tous et de la vérité elle-même;
et nous aussi nous lui rendons témoignage, et tu sais que notre
témoignage est véridique.

13 J'aurais beaucoup de choses à t'écrire, mais je ne veux pas
t'écrire avec l'encre et le roseau; 14 mais j'espère te voir bientôt,
et nous parlerons bouche à bouche. La paix soit avec toi! Les
amis te saluent. Salue les amis, chacun par son nom.

DE JEAN III

MANUSCRITS. AC, GK, **Vg.**] VARIANTES. [5] GK *frères et pour les étrangers* [7] Vgi. *pour Son nom* [8] A *avec eux pour l'église* [9] Tous : *J'ai* (Vg. *J'aurais*) *écrit* | Vg. *écrit peut-être à* | GK om. *quelques mots* [10] CVgi. *s'oppose à ceux qui les reçoivent* [11] Vgm. *ne voit point D.* | G *Dieu, mais celui qui* [12] AC *de tous et de l'église elle-même* (C *et de la vérité*) | GK *et vous savez que* [13] GK *à écrire* | AVg. *mais je n'ai pas voulu t'éc.* [14] A *Les frères te saluent* | G *nom. Amen!*

A la fin : A *De Jean III* C *Troisième Épître de Jean* G *Troisième Épître du saint apôtre Jean.*

DE JUDAS.

1 Judas, esclave de Jésus-Christ, et frère de Jacques, à ceux qui
ont été appelés, qui sont aimés en Dieu le Père et gardés par
Jésus-Christ: 2 que la miséricorde, et la paix, et la charité vous
soient multipliées !
3 Bien-aimés, comme j'étais tout occupé du désir de vous écrire
sur notre salut commun, j'ai été forcé de vous écrire afin de
vous exhorter à combattre pour la foi, qui a été une fois pour
toutes transmise aux saints. 4 En effet certains hommes se sont
glissés, qui d'avance ont été jadis désignés pour ce jugement: des
impies, qui transforment en débauche la grâce de notre Dieu, et qui
renient notre seul maître et seigneur, Jésus-Christ. 5 Mais je veux
vous rappeler, à vous qui savez tout une fois pour toutes, que
Jésus, après avoir tiré le peuple hors du pays d'Égypte, fit, en
second lieu, périr ceux qui n'avaient pas cru; 6 et qu'il retient
dans l'obscurité, par des chaînes éternelles, pour le jugement du
grand jour, les anges qui n'ont pas conservé leur propre puissance,
mais qui ont abandonné leur séjour naturel; 7 que Sodome et
Gomorrhe et les villes circonvoisines, qui, de la même manière,
s'étaient livrées à l'impudicité et charnellement adonnées à des
unions contre nature (*), subsistent sous le coup de leur châtiment
comme une image du feu éternel. 8 Néanmoins, ces hommes aussi,
frappés d'hallucination, d'un côté souillent également la chair, de
l'autre méprisent la Seigneurie et calomnient les gloires. 9 Lors-
que Michel (**) l'archange, discutant jadis avec le diable, lui dispu-

---

MANUSCRITS. AC, GK, **Vg.]** VARIANTES. Titre: ACK *Épître de Judas* G *Épître du saint apôtre Judas.* 1 K *de Christ Jésus* | GK *qui sont sanctifiés en Dieu* | Vgi: *à ceux qui sont en D. le Père, aux bien-aimés qui sont gardés par Christ Jésus et appelés* 3 Vg. *sur votre salut c.* GK *sur le salut c.* (C?) 4 GK *renient Dieu le seul maître et notre seigneur* Vgm. *renient le seul maître notre seig.* 5 C *Je veux donc vous* | GK *savez cela une f.* | GK *que le Seigneur, après* (C?) 9 Tous (sauf Vg.): *Mais Michel l'arch. lorsqu'il discutait jad.*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Voy. *Genèse* XIX, 6. 24. 25.

(**) Dans Daniel, Michel est appelé (X, 13) « l'un des premiers chefs, » (X, 21) « le chef, » (XII, 1) « le grand chef » du peuple juif. De là le nom d'archange qui lui est ici donné et qui désigne le premier rang dans la hiérarchie des puissances célestes (voy. Apoc. XII, 7). Il est probable, d'après le passage du livre de Tobie (XII, 15), où il est parlé de Raphaël comme de « l'un des *sept* anges qui offrent les prières des saints, » que les juifs attribuaient ce nombre, type de la perfection, aux chefs de la milice invisible.

tait le corps de Moïse, il n'osa pas porter contre lui un jugement
calomniateur, mais il dit · « Que le Seigneur te réprimande! (*) »
10 Mais, pour eux, ils calomnient tout ce qu'ils ignorent, tandis
que tout ce qu'ils connaissent naturellement comme les animaux
privés de raison, c'est par là qu'ils se perdent. 11 Malheur à eux,
car ils ont suivi le chemin de Caïn (**), et ils se sont jetés en vue
du gain, dans l'égarement de Balaam (***), et ils se sont perdus par
la rébellion de Coré (†). 12 Ce sont eux qui sont les écueils dans
vos agapes, y faisant effrontément bonne chère, se paissant eux-
mêmes: nuages sans eau poussés par les vents; arbres d'automne
privés de fruits, deux fois morts, déracinés; 13 flots de la mer fu-
rieux, rejetant l'écume de leurs propres infamies; astres errants,
auxquels l'obscurité des ténèbres est réservée pour l'éternité.
14 Or, c'est aussi pour eux qu'a prophétisé Énoch, le septième
depuis Adam (††), en disant: « *Voici, le Seigneur est venu avec Ses
saintes myriades* 15 *pour porter un jugement contre tous les hommes et pour
faire rendre compte à tous les impies de toutes les œuvres d'impiété qu'ils
ont commises, et de toutes les paroles insultantes qu'ont proférées contre
Lui des pécheurs impies* (†††). » 16 Ce sont des mécontents qui mur-

MANUSCRITS. AC, GK, **Vg.]** VARIANTES. 12 K *des écueils* | AC *vos écueils par leurs fourberies* | Vg. *qui sont des taches dans leurs agapes* | C *chère avec vous* 14 Vgm. om. *aussi* 15 GK *impies d'entre eux de* | Vgi. *contre Dieu des pécheurs*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Il n'est nulle part question, ni dans l'ancien Testament, ni chez les écrivains hébreux, du fait auquel Jude fait ici allusion; mais, d'après un interprète juif à peu près contemporain de l'ère chrétienne, la sépulture inconnue de Moïse (*Deutér.* XXXIV, 6) avait été confiée aux soins de l'archange Michel. A en croire Origène (De princ. III, 2), ce qui concerne sa lutte avec Satan aurait été raconté dans un livre apocryphe, aujourd'hui perdu, et qui portait le titre de *Ascension de Moïse*.

(**) Voy. *Genèse* IV, 5—8, le récit de la conduite criminelle de Caïn envers son frère Abel. (***) Voy. II Pierre II, 15.

(†) On trouve dans le livre des *Nombres* (XVI, 1—35) l'histoire de la rébellion de Koré, Dathan et Abiron contre l'autorité de Moïse, et de la punition qui en fut la suite.

(††) Entre Adam et Énoch la *Genèse* (V, 6—18) nomme Seth, Énos, Caïnan, Mahalaléel et Jared.

(†††) Ces paroles sont empruntés à un écrit apocryphe composé aux environs de l'ère chrétienne, et intitulé: *le livre d'Énoch*. Cet ouvrage, rempli de prophéties et de visions, s'est conservé dans une version éthiopienne et l'on y trouve en effet le passage cité par Jude en termes presque identiques (ch. 2): « Voici, Il vient avec des myriades de saints, pour rendre un jugement contre eux et perdre les impies, et pour punir toute chair à cause de tout ce qu'ont fait et commis contre Lui les pécheurs et les impies. »

murent sur leur sort; ils suivent leurs propres convoitises, et leur bouche profère d'orgueilleux discours; ils admirent les gens par motif d'utilité.

17 Mais, pour vous, bien-aimés, souvenez-vous des paroles qu'ont prononcées d'avance les apôtres de notre seigneur Jésus-Christ;
18 car ils vous disaient: « Dans l'époque dernière il y aura des railleurs, qui suivront leurs propres convoitises pleines d'impiété. »
19 Ce sont ceux qui se séparent, hommes animaux qui n'ont pas
l'esprit; 20 mais, pour vous, bien-aimés, vous établissant vous-mêmes sur la base de votre très-sainte foi, priant par l'esprit saint,
21 maintenons-nous nous-mêmes dans la charité de Dieu, attendant la miséricorde de notre seigneur Jésus-Christ pour la vie éternelle.
22 Et quant aux uns, ayez-en pitié; s'ils hésitent, sauvez-les, en les
arrachant du feu; 23 mais quant aux autres, ayez en pitié avec crainte, vous qui devez haïr, même la tunique souillée par la chair.

24 Or, c'est à Celui qui peut vous préserver de tout faux pas, et vous faire paraître devant Sa gloire irrépréhensibles et pleins d'al-
légresse, 25 au seul Dieu, notre Sauveur par Jésus-Christ notre seigneur, qu'appartiennent la gloire, la majesté, la force et l'autorité, dès avant toute la durée du temps, et maintenant, et pour tous les siècles. **Amen!**

DE JUDAS

MANUSCRITS. AC, GK, **Vg.**] VARIANTES. 18 K *car il vous disait* | AVg. *il viendra des* 19 CVg. *se séparent eux-mêmes* 20 C *pour nous....nous établ...de notre s. f.* 21 Tous (sauf C): *maintenez-vous vous-mêmes* | Vgm. om. *attendant... éternelle* 22 ACVg. *Et quant aux uns, condamnez-les s'ils hésitent* (Vg. *s'ils sont jugés*); *mais quant aux autres, sauvez.....feu*; GK *Et quant aux uns, ayez-en pitié en les distinguant; mais quant aux autres, sauvez-les avec crainte en les.....feu* 23 C om. *mais.....pitié* GK om. *avec crainte* 24 K *qui peut les préserver* (B?) A *qui peut nous prés.* | (Vg. *préserver du péché*) | C *faux pas et vous conserver sans tache, et vous f.* | Vgi. *allégresse, lors de l'avénement de notre seigneur Jésus-Christ* 25 GK *au Dieu seul sage, notre* | K om. *par....... seigneur* | K om. *dès.....temps* | GVgi. *siècles des siècles.*

A la fin: A *Épître de Judas. Actes des saints Apôtres et Catholiques.* C *Épître catholique de Judas* G *Épître du saint apôtre Judas* K *Par l'assistance de Dieu l'épître catholique de Judas est aussi finie.*

III.

LES ÉPITRES DE L'APOTRE PAUL

DIVISION

DE

L'ÉPITRE AUX ROMAINS.

CHAP. I, 1—15.

Introduction de l'Épitre.

CHAP. I, 16—17.

Sujet principal de l'Épitre.

CHAP. I, 18—II, 16.

État de péché et de condamnation de l'humanité tout entière devant Dieu.

CHAP. II, 17—III, 20.

Priviléges et culpabilité des Juifs.

CHAP. III, 21—V, 11.

Les Juifs comme les païens ne peuvent être justifiés que par la foi en Jésus-Christ, sauveur des hommes.

CHAP. V, 12—VII.

L'homme condamné en Adam à souffrir la mort à cause du péché, obtient en Christ par la régénération la vie éternelle.

CHAP. VIII, 1—39.

Le chrétien doit donc vivre, non selon la chair, mais selon l'esprit, dans l'attente du salut dont l'amour de Dieu est le gage.

CHAP. IX—XI.

En donnant aux hommes une nouvelle alliance, dont les Juifs s'excluent eux-mêmes en n'en acceptant pas les conditions, Dieu agit dans le légitime exercice de Sa liberté, et comme les prophètes l'avaient prédit; mais le temps viendra où les Juifs se convertiront à l'Évangile et mettront le sceau au salut du monde.

CHAP. XII—XIII.

Exhortations à remplir tous les devoirs particuliers et publics de la vie chrétienne.

CHAP. XIV—XV, 13.

Instructions relatives aux concessions à faire sur les points d'une importance secondaire, afin de maintenir l'union dans l'église.

CHAP. XV, 14—33.

Apostolat et projets de Paul.

CHAP. XVI, 1—27.

Conclusion de l'Épitre par de nombreuses salutations et quelques conseils.

AUX ROMAINS.

(I) 1 Paul, — esclave de Jésus-Christ, appelé à être apôtre, mis à
part pour l'évangile de Dieu 2 que d'avance Il avait promis par Ses
prophètes dans les écritures saintes, 3 concernant Son fils, qui est
né de la postérité de David, selon la chair, 4 qui a été déclaré fils de
Dieu, avec puissance selon l'esprit de sainteté, par la résurrec-
tion des morts, Jésus-Christ notre seigneur, 5 par lequel nous
avons reçu la grâce et l'apostolat, pour prêcher en son nom l'o-
béissance de la foi parmi tous les Gentils, 6 parmi lesquels vous
êtes aussi, vous qu'a appelés Jésus-Christ, — 7 à tous les bien-aimés
de Dieu, appelés à être saints, qui sont à Rome (*) : que la grâce
et la paix vous soient données par Dieu notre Père et par le sei-
gneur Jésus-Christ !
8 Je rends d'abord grâces à mon Dieu par Jésus-Christ, au sujet
de vous tous, parce que votre foi est proclamée dans le monde
entier. 9 Car Dieu, auquel je rends un culte dans mon esprit en
prêchant l'évangile de Son fils, m'est témoin que je fais inces-
samment mention de vous, 10 demandant constamment dans mes
prières si je n'aurai point enfin le bonheur, par la volonté de
Dieu, de venir jusques à vous. 11 Car je désire ardemment vous
voir, afin de vous communiquer quelque don spirituel pour
vous affermir, 12 ou plutôt pour trouver de l'encouragement
au milieu de vous par la foi qui nous est commune à vous et à

MANUSCRITS. AC, D, FG (dep. I, 5) KL. **Vg.]** VARIANTES. Titre : AC (DFG prob.) *Aux Romains* L *Épître du saint et très-célèbre apôtre Paul aux Romains.* Ch. I. 1 Vgm. *esclave de Christ Jésus* (B?) 4 Vg. *qui a été prédestiné fils* 7 G om. *qui sont à Rome* 12 AVg. *c'est-à-dire pour trouver*

NOTE EXPLICATIVE. (*) On ignore absolument de quelle manière et par qui l'Évangile fut apporté pour la première fois à Rome ; seulement, si l'on tient compte soit de l'épître actuelle, soit du projet formé par Paul de se rendre lui-même auprès des chrétiens de Rome, il semble évident que ceux-ci ne devaient à aucun apôtre proprement dit la connaissance de la foi nouvelle, car dans ce cas les principes de Paul ne lui auraient pas permis de travailler dans le champ d'autrui. Voy. XV, 20—23; *Galates* II, 9 ; 2 *Corinth.* X, 13-16.

moi. 13 Je ne veux pas toutefois que vous ignoriez, frères, que j'ai
souvent formé le projet d'aller jusques à vous (et j'en ai été em-
pêché jusques à présent), afin de recueillir quelque fruit parmi
vous, aussi bien que parmi les autres Gentils : 14 je me dois aux
Grecs et aux Barbares, aux sages et aux ignorants. 15 Ainsi, pour
ce qui me concerne, je suis impatient de vous porter aussi la bonne
nouvelle, à vous qui êtes à Rome.

16 Je n'ai point honte, en effet, de l'évangile, car c'est une puis-
sance de Dieu qui produit le salut pour tout croyant, Juif et Grec ;
17 parce que la justice de Dieu y est révelée par la foi et pour la foi,
selon qu'il est écrit : « *Or celui qui est juste par la foi vivra.* »

18 En effet, la colère de Dieu est révélée du ciel contre toute impiété
et toute injustice des hommes qui asservissent injustement la vérité,
19 parce que ce que l'on connaît de Dieu leur est intérieurement ma-
nifesté, car Dieu le leur manifeste. 20 En effet, ce qui en Lui est invi-
sible, tant Sa puissance éternelle que Sa divinité, se fait voir depuis la
création du monde par Ses œuvres, quand on y réfléchit ; en sorte
qu'ils sont inexcusables, 21 parce qu'ayant connu Dieu, ils ne L'ont
point glorifié comme Dieu, ni ne Lui ont rendu grâces, mais ils
se sont égarés dans leurs pensées, et leur cœur dépourvu d'intel-
ligence s'est obscurci. 22 Se donnant pour sages ils ont été atteints
de folie, 23 et ils ont échangé la gloire du Dieu incorruptible contre
des simulacres faits à l'image de l'homme corruptible et des oiseaux
et des quadrupèdes et des reptiles. 24 C'est pourquoi Dieu les a
livrés, dans les convoitises de leurs cœurs, à une impureté telle
que leurs corps sont déshonorés parmi eux ; 25 eux qui ont changé
la vérité de Dieu en mensonge, et rendu des hommages et un
culte à la créature à l'exclusion du Créateur, qui est béni pour les
siècles ! **Amen !** 26 C'est pourquoi Dieu les a livrés à des passions
infâmes : d'un côté, en effet, leurs femmes ont changé l'usage

---

MANUSCRITS. AC, D, FGKL. **Vg.**] VARIANTES. 13 DG *Je ne pense pas toutefois que* | C *car je ne veux pas que* 15 G om. *à vous qui êtes à Rome* 16 KL *l'évangile de Christ* | G om. *qui prod. le salut* | Tous (sauf G) : *Juif premièrement et* 17 A *or la justice* | G *qui est Mon juste par* 20 G *est visible* | L om. *éternelle* 24 DGKL *c'est pourquoi aussi Dieu* | C *pourquoi Il les a livrés*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, I, v. 17.

HÉBREU. *Habacuc* II, 4. Or, celui qui est juste vit par sa droiture.

LXX. Or, celui qui est juste par la foi en Moi vivra.

naturel en celui qui est contre nature, [27] et de l'autre, les hommes,
ayant aussi abandonné l'usage naturel de la femme, se sont en-
flammés dans leur passion les uns pour les autres en perpétrant
l'infamie d'hommes à hommes et recevant en eux-mêmes la ré-
tribution qui était due à leur égarement. [28] Et comme ils n'ont pas
daigné retenir la connaissance de Dieu, Dieu les a livrés à leur
sens réprouvé, de sorte qu'ils font ce qui est indigne, [29] étant
remplis de toute espèce d'injustice, de méchanceté, de cupidité,
de perversité; pleins d'envie, de meurtre, de querelle, de ruse,
de malveillance; [30] délateurs, médisants, ennemis de Dieu, insul-
teurs, superbes, fanfarons, ingénieux au mal, rebelles à leurs
parents, [31] dépourvus d'intelligence, insensibles, impitoyables,
[32] lesquels, quoiqu'ils connaissent le décret de Dieu qui déclare
dignes de mort ceux qui commettent de telles choses, non-seule-
ment les pratiquent, mais encore approuvent ceux qui les com-
mettent.

(II) [1] C'est pourquoi tu es inexcusable, ô homme, qui que tu sois,
qui t'ériges en juge, car en jugeant les autres tu te condamnes
toi-même; puisque toi qui juges, tu fais les mêmes choses. [2] Or
nous savons que le jugement de Dieu atteint infailliblement ceux
qui commettent de telles choses. [3] Mais penses-tu, ô homme, toi
qui juges ceux qui commettent de telles choses et qui toi-même
les pratiques, que tu échapperas pour ton compte au jugement
de Dieu? [4] Ou bien méprises-tu la richesse de Sa bonté, et Sa
patience, et Sa longanimité, ignorant que la bonté de Dieu te pousse
à la repentance? [5] Mais, avec ton endurcissement et ton cœur im-
pénitent, tu t'amasses une provision de colère pour le jour de la
colère et de la révélation du juste jugement de Dieu, [6] qui rendra
à chacun selon ses œuvres: [7] d'un côté, la vie éternelle, à ceux
qui cherchent, en persévérant dans les bonnes œuvres, la gloire,

MANUSCRITS. AC (jusq. II, 5), D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. [26] DGVg. *en l'usage qui est contre* [28] A *Il les a livrés* [29] L *d'injustice, d'impudicité, de méch.* | DGK om. *de méchanceté* | A *de méch. de pervers. de cupid.* C *de pervers. de méch. de cupid.* DGVg. *de pervers. d'impud. de cupid.* (Vg. *de méch.*) | G *meurtres* | A *de querelle, de meurtre* | A om. *de ruse* [31] CKLVg. *insensibles, implacables, impit.* [32] Tous: *quoiqu'ils aient connu le* | DGVg. *de Dieu, n'ont pas compris que ceux....choses sont dignes de m.* | D *car non-seul. ils les* Vgi. *et non-seulement ceux qui les prat. mais encore ceux qui appr. ceux qui les* Vgm. *non-seul. ils les prat......encore ils appr.* Ch. II. [1] Vgi. *puisque tu fais les mêmes choses que tu juges* [2] GVg. *Car nous savons* [5] A *colère et de la rétribution du juste j. de D.* | KL *révélation et du juste*

l'honneur et l'incorruptibilité; [8] mais pour les hommes d'intrigue,
et qui, désobéissant à la vérité, obéissent à l'injustice, la colère
et le courroux. [9] Angoisse et tribulation pour l'âme de tout homme
qui perpètre le mal, du Juif premièrement, puis du Grec ! [10] Mais
gloire, honneur et paix pour quiconque accomplit le bien, pour le
Juif d'abord, puis pour le Grec ! [11] Car il n'y a pas devant Dieu d'ac-
ception de personnes. [12] En effet, tous ceux qui ont péché sans la
loi, périront aussi sans la loi, et tous ceux qui ont péché sous la
loi, seront jugés par la loi. [13] Car ce ne sont pas ceux qui écoutent
la loi qui sont justes devant Dieu, mais ce sont ceux qui prati-
quent la loi qui seront justifiés. [14] En effet, quand les Gentils, qui
n'ont pas la loi, font naturellement ce que prescrit la loi, ces
hommes-là qui n'ont pas la loi se servent de loi à eux-mêmes,
[15] et montrent ainsi que l'œuvre de la loi est écrite dans leurs cœurs;
leur propre conscience joignant son témoignage, et leurs pensées
les accusant ou les excusant aussi tour à tour, [16] dans la journée
où, selon mon évangile, Dieu doit juger par Christ-Jésus ce que
cachent les hommes.

[17] Mais si toi, tu portes le nom de Juif; si tu te reposes sur la
loi; si tu t'enorgueillis de Dieu; [18] si tu connais Sa volonté; si, ins-
truit par la loi, tu approuves ce qui est excellent; [19] si tu as la
confiance d'être le guide des aveugles, la lumière de ceux qui
sont dans les ténèbres, [20] l'instituteur des insensés, le docteur des
ignorants, possédant dans la loi le type de la science et de la vé-
rité.... [21] toi donc qui instruis les autres, comment ne t'instruis-tu
pas toi-même ? Toi qui prêches qu'on ne doit pas dérober, tu dé-
robes ! [22] Toi qui dis qu'on ne doit pas commettre d'adultère, tu
commets l'adultère ! Toi qui as en abomination les idoles, tu pilles
les temples ! [23] Toi qui t'enorgueillis de la loi, tu déshonores Dieu
par la transgression de la loi ! [24] Car « *le nom de Dieu est blasphémé à
cause de vous parmi les Gentils*, » comme il est écrit. [25] En effet, si la
circoncision est utile dans le cas où tu pratiques la loi, au con-

---

MANUSCRITS. A, D, FG (lacune de II, 16 à 25) KL. **Vg.]** VARIANTES.
[12] Vg. om. *aussi* [13] G *seront justifiés devant Dieu* [14] G *Or, quand* [16] Tous : *par Jésus-Christ* (D *par J. C. notre seigneur*) [17] L *Voici, toi tu portes* [20] A om. *le docteur des ignorants*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, II, v. 24.

HÉBREU. *Ésaïe* LII, 5. Et tout le long du jour Mon nom est honni.	LXX. A cause de vous Mon nom est constamment blasphémé parmi les nations.

traire quand tu transgresses la loi, ta circoncision devient incir-
concision. 26 Si donc l'incirconcis observe les décrets de la loi,
son incirconcision ne sera-t-elle pas comptée comme circoncision?
27 Et l'incirconcision naturelle qui accomplit la loi ne te jugera-t-
elle pas, toi qui, tout en possédant la lettre et la circoncision,
transgresses la loi? 28 Car ce n'est pas celui qui se montre tel ex-
térieurement, qui est Juif, et ce n'est pas non plus la circonci-
sion extérieure dans la chair, qui est la circoncision; 29 mais c'est
celui qui l'est intérieurement, qui est Juif, et la circoncision du
cœur se fait par l'esprit et non selon la lettre; ce qui mérite une
louange qui ne vient pas des hommes, mais de Dieu.

(III) 1 Quelle est donc la prérogative du Juif? Ou quelle est
l'utilité de la circoncision? 2 Elle est grande de toute manière. Et
d'abord, parce que les oracles de Dieu leur ont été confiés.
3 Qu'importe en effet que quelques-uns aient été infidèles? Est-ce
que leur infidélité anéantira la fidélité de Dieu? 4 Loin de nous
cette pensée! Mais au contraire; que Dieu soit tenu pour véridique
et tout homme pour menteur, selon qu'il est écrit: « *Afin que Tu
sois justifié dans Tes paroles, et que Tu triomphes quand on Te juge.* »
5 Mais si notre injustice établit la justice de Dieu, que dirons-nous?
Est-ce qu'en laissant agir Sa colère Dieu est injuste? Je parle
d'une manière tout humaine. 6 Loin de nous cette pensée! Car en
ce cas comment Dieu juge-t-Il le monde, 7 puisque, si la vérité de
Dieu a par mon mensonge surabondé pour Sa gloire, pourquoi
suis-je moi-même encore condamné comme pécheur? 8 Et que
n'agissons-nous comme nous en sommes calomnieusement accu-
sés, puisque quelques personnes prétendent que nous disons:
Faisons le mal afin qu'il en résulte le bien; ce qui est digne de
condamnation?

9 Eh bien! Avons-nous quelque chose à alléguer? Absolument
rien; car nous avons déjà convaincu les Juifs et les Grecs d'être tous

---

MANUSCRITS. A, D, FGKL, **Vg.**] VARIANTES. 26 G *le décret de la loi* | G *comme circoncision,* 27 *et en accomplissant la loi ne te* Ch. III. 2 AKL *Et d'abord en effet p.* 3 A *aient désobéi* 4 G *pensée! Que Dieu en effet soit* 7 A *Or, si* 9 Vg. *Eh bien! l'emportons-nous sur eux? Nullement* | DG *Qu'avons-nous donc à opposer de plus?* | D om. *Absolument rien,* et *car,* et (avec G et Vg.) *déjà* | A *Juifs premièrement puis les*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, III, v. 4.

HÉBREU. *Psaume* LI, 6. Afin que Tu sois juste dans Ta sentence, et pur dans Ton jugement. — (Les LXX comme le texte de Paul.)

sous l'empire du péché, 10 selon qu'il est écrit : « *Il n'existe point de*
juste, pas même un seul ; 11 *il n'existe point de sage, il n'existe personne*
qui cherche Dieu ; 12 *tous, ils se sont dévoyés, ils se sont tous ensemble*
pervertis ; il n'en existe point qui fasse le bien, fût-ce même un seul.
13 *C'est un sépulcre béant que leur gosier ; avec leurs langues ils ont rusé ;*
un venin d'aspics est sous leurs lèvres ; 14 *leur bouche est pleine de malé-*
diction et d'amertume ; 15 *leurs pieds sont rapides pour verser le sang ;*
16 *l'oppression et la misère sont sur leur route,* 17 *et ils n'ont pas connu le*
chemin de la paix ; 18 *la crainte de Dieu n'est pas devant leurs yeux.* »
19 **Or nous savons que tout ce que dit la loi, elle l'adresse à ceux**
qui sont sous la loi, afin que toute bouche soit fermée, et que le
monde entier tombe sous le châtiment de Dieu, 20 **parce que per-**
sonne ne sera justifié devant Lui par les œuvres de la loi ; car
c'est par la loi que vient la connaissance du péché.

21 **Or, maintenant c'est sans la loi qu'est manifestée la justice**
de Dieu, à laquelle rendent témoignage la loi et les prophètes,
22 **mais c'est la justice de Dieu par la foi en Christ pour tous ceux**
qui croient. En effet il n'y a point de différence, 23 **car tous ont**

MANUSCRITS. AC (dep. III, 21), D, FGKL. **Vg.**] VARIANTES. 12 Tous : *le bien, il n'en existe pas même un seul* V. syrp. éth. c. le t. 22 Tous (sauf A) : *la foi en Jésus-Christ* | Tous (sauf AC) : *pour tous ceux et sur tous ceux qui* (Vgm. om. *pour tous ceux et*) | Vgi. *qui croient en lui*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, III, vv. 10-18.

HÉBREU. *Psaume* XIV, 1-3. Il n'en existe point qui fasse le bien. Jéhovah regarde des cieux les enfants des hommes, pour voir s'il y en a un qui soit raisonnable, qui cherche Dieu. Tous se sont dévoyés, ils se sont tous ensemble pervertis ; il n'en existe point qui fasse le bien, pas même un seul. *Psaume* V, 10. C'est un sépulcre béant que leur gosier, ils ont poli leur langue. *Psaume* CXL, 4. Le venin de l'aspic est sous leurs lèvres. *Psaume* X, 7. Sa bouche est pleine de malédiction, de fraude et de malice. *Ésaïe* LIX, 7-8. Leurs pieds courent au mal et se hâtent pour verser le sang innocent ; leurs pensées sont des pensées méchantes ; la dévastation et la misère sont sur leurs voies ; ils ne connaissent pas la voie de la paix. *Psaume* XXXVI, 2. La crainte de Jé-[illegible]s devant ses yeux.

LXX. Il n'en existe point qui fasse le bien, il n'en existe pas même un seul. Le Seigneur s'est penché du ciel sur les fils des hommes, pour voir s'il y en a un qui ait de la sagesse ou qui cherche Dieu. Tous, ils se sont dévoyés, ils se sont tous ensemble pervertis, il n'en existe point qui fasse le bien, il n'en existe pas même un seul. [Ce qui suit se trouve également, d'après le ms. du Vatican, dans les LXX au *Psaume* XIV, sous une forme toute semblable au texte de Paul, après les mots précédents.]

C'est un sépulcre béant que leur gosier ; avec leurs langues ils ont rusé ; un venin d'aspics est sous leurs lèvres ; sa bouche est pleine de malédiction, d'amertume et de ruse ; leurs pieds courent au mal, ils sont rapides pour verser le sang ; l'oppression et la misère sont sur leurs routes, et ils n'ont pas connu le chemin de la paix ; la crainte de Dieu n'est pas devant ses yeux.

péché et sont privés de la gloire de Dieu, 24 étant gratuitement
justifiés par Sa grâce, par le moyen de la rédemption accomplie
en Christ-Jésus, 25 dont Dieu a fait une victime expiatoire, par la
foi en son propre sang, afin de manifester Sa justice, parce qu'il
n'avait pas été tenu compte des péchés antérieurs 26 à cause de
l'indulgence de Dieu, afin de manifester, dis-je, Sa justice dans
les circonstances présentes, pour se montrer Lui-même juste et
justifiant celui qui croit en Jésus. 27 Que devient donc la raison de
s'enorgueillir? Elle a été exclue. Par quelle loi? Celle des œuvres?
Non, mais par la loi de la foi. 28 Nous pensons donc que l'homme
est justifié par la foi, sans les œuvres de la loi. 29 Ou bien Dieu ne
l'est-Il que des seuls Juifs? Ne l'est-Il pas aussi des Gentils? Oui,
aussi des Gentils, 30 puisqu'il n'y a qu'un seul Dieu qui justifiera
la circoncision en conséquence de la foi, et l'incirconcision par le
moyen de la foi. 31 Anéantissons-nous donc la loi par la foi? Loin
de nous cette pensée, au contraire nous établissons la loi.
(IV) 1 Que dirons-nous donc d'Abraham notre ancêtre selon la
chair? 2 Car si Abraham a été justifié en conséquence des œuvres,
il a de quoi s'enorgueillir, mais non pas relativement à Dieu. 3 En
effet que dit l'écriture? « *Or Abraham crut à Dieu, et cela lui fut
compté pour justice.* » 4 Mais pour celui qui accomplit des œuvres,
son salaire ne lui est pas compté à titre de grâce, mais de dette,
5 tandis que pour celui qui n'accomplit pas d'œuvres, mais qui
croit en Celui qui justifie l'impie, sa foi lui est comptée pour jus-
tice. 6 C'est de même aussi que David parle de la béatitude de
l'homme auquel Dieu attribue la justice sans les œuvres: 7 « *Heu-
reux ceux dont les crimes ont été pardonnés et dont les péchés ont été
couverts!* 8 *Heureux l'homme auquel le Seigneur n'imputera certaine-
ment pas son péché!* » 9 Est-ce que cette béatitude n'a donc trait qu'à
la circoncision, ou bien également à l'incirconcision? Nous disons

---

MANUSCRITS AC, D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. 26 Vgi. *croit en Jésus-Christ* | FG om. *en Jésus* 27 FG *de t'enorgueillir* 28 ADFGVg. *Car nous pensons que* 29 Tous (DE?): *des Juifs seulement?* Ch. IV. 1 KL *que dirons-nous donc qu'a obtenu Abr.* L. a. *Que dir.-nous donc qu'Abr.....a obtenu selon la chair?* | Tous (sauf AC): *Abraham notre père* 5 Vgi. après *justice* ajoute: *selon le décret de la grâce de Dieu* 8 Vgi. *n'a pas imputé* 9 Vgm. om. *donc* | DVgi. *circoncision seulement? Nous disons*

CITATIONS DE L'ANCIEN TESTAMENT, IV, vv. 3 et 7-8.

1° *Genèse* XV, 6; voy. *Jacques* II, 23.

2° HÉBREU. *Psaume* XXXII, 1, 2. Heureux celui dont le méfait est pardonné, et le péché couvert! Heureux l'homme auquel Jéhovah n'impute pas de faute! (Les LXX comme le texte de Paul.)

en effet : La foi a été comptée à Abraham pour justice. [10] Comment donc lui a-t-elle été comptée pour telle ? Est-ce quand il était circoncis ou incirconcis ? Ce n'est pas quand il eut été circoncis, mais lorsqu'il était incirconcis (*). [11] Et il reçut le signe de la circoncision comme un sceau de la justice de la foi qu'il avait eue quand il était incirconcis, afin d'être le père de tous ceux qui croient, quoiqu'incirconcis, de sorte que la justice leur est attribuée ; [12] et afin d'être aussi le père de la circoncision, pour ceux qui non-seulement sont circoncis, mais qui marchent sur les traces de la foi qu'a eue, quand il était incirconcis, notre père Abraham. [13] En effet, ce n'est pas par la loi qu'a été faite à Abraham ou à sa postérité, la promesse qu'il serait héritier du monde, mais c'est par la justice de la foi ; [14] car, si ce sont ceux qui relèvent de la loi qui sont héritiers, la foi est mise à néant et la promesse abolie ; [15] en effet la loi produit la colère, mais là où n'est pas la loi il n'y a pas non plus de transgression ; [16] c'est pourquoi cela vient de la foi, afin que ce soit à titre de grâce, en sorte que la promesse est irréfragable pour toute la postérité, non-seulement pour celle qui relève de la loi, mais encore pour celle qui se rattache à la foi d'Abraham qui est notre père à tous [17] (selon qu'il est écrit : « *Car J'ai fait de toi le père de plusieurs nations* »), devant Celui auquel il a cru, le Dieu qui vivifie les morts, et qui évoque comme si elles existaient les choses qui n'existent point. [18] Il a, contre toute espérance, cru avec espérance, en sorte qu'il est devenu le père de plusieurs nations, selon cette parole : « *Telle sera ta postérité,* » [19] et il a vu, sans faiblir dans sa foi, la caducité

MANUSCRITS. AC, D, FGKL. **Vg.**] VARIANTES. [11] FG *sceau par la justice* | Tous (sauf A) : *leur est aussi attr.* | AVg. *de sorte que cela leur est (aussi) compté pour justice* [14] Vg. om. *et* [15] Tous (sauf AC) : *car là où* | AFG *transgressions* [16] D *de la foi en Jésus* | Vgi. om. *en sorte* | FG om. *seulement* et *encore* [17] FG *auquel tu as cru* [18] Vgi. *parole qui lui fut adressée* | FG après *postérité* ajoutent : *comme les étoiles du ciel et le sable de la mer* [19] Tous (sauf ACVgm.) : *et sans faiblir dans sa foi il n'a pas tenu compte de la cad.*

CITATIONS DE L'ANCIEN TESTAMENT, IV, vv. 17 et 18.

1° HÉBREU. *Genèse* XVII, 5. Car Je fais de toi le père d'une foule de nations. (Les LXX comme le texte de Paul.)

2° HÉBREU. *Genèse* XV, 5. Telle sera ta postérité. (Les LXX comme le texte de Paul.)

NOTE EXPLICATIVE. (*) Au moment où les paroles rapportées au verset 3 furent appliquées à Abraham, il n'avait pas encore été circoncis ; ce n'est en effet que dans un chapitre subséquent de la *Genèse* (XVII, 74) qu'on le voit soumis à l'[illegible]ssement de ce rite.

de son propre corps, âgé qu'il était d'environ cent ans, et celle
des organes de Sarra; [20] mais, relativement à la promesse de Dieu,
il n'hésita point par incrédulité; il fut au contraire fortifié par la
foi, rendant gloire à Dieu, [21] et étant convaincu que ce qu'Il pro-
met, Il peut aussi l'accomplir. [22] C'est pourquoi cela lui a été
compté pour justice. [23] Or ce n'est pas à cause de lui seul qu'il est
écrit que « *cela lui a été compté,* » [24] mais c'est aussi à cause de
nous, auxquels cela doit être compté, pour autant que nous croyons
en Celui qui a ressuscité d'entre les morts Jésus notre seigneur,
[25] lequel a été livré pour nos fautes, et qui est ressuscité pour
notre justification.

(v) [1] Ayant donc été justifiés par la foi, soyons en paix avec
Dieu par notre seigneur Jésus-Christ, [2] par lequel nous avons aussi
obtenu l'accès à cette grâce dans laquelle nous sommes établis;
et nous nous enorgueillissons à cause de l'espérance de la gloire
de Dieu, [3] et non-seulement à cause de cela, mais encore nous
nous enorgueillissons des tribulations, sachant que la tribulation
produit la patience, [4] et la patience le mérite, et le mérite l'espé-
rance. [5] Or l'espérance ne trompe pas, parce que l'amour de Dieu
a été versé dans nos cœurs par l'esprit saint qui nous a été donné,
[6] s'il est vrai que Christ, alors que nous étions encore faibles, est
mort au moment voulu pour des impies. [7] C'est à grand'peine, en
effet, que quelqu'un mourra pour un juste, car il se peut bien faire
que quelqu'un se décide à mourir pour l'homme de bien; [8] mais
Il prouve Son amour envers nous, par ce fait-ci, que, lorsque nous
étions encore pécheurs, Christ est mort pour nous; [9] à combien
plus forte raison par conséquent, maintenant que nous avons été
justifiés par son sang, serons-nous préservés par lui de la colère?
[10] Car, si, lorsque nous étions ennemis, nous avons été réconciliés
avec Dieu par la mort de Son fils, à combien plus forte raison,
une fois que nous avons été réconciliés, serons-nous sauvés par

---

MANUSCRITS. AC, D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. [19] ACDKL *caducité qui déjà avait atteint son corps* | Vgi. *qu'il était déjà d'environ* | Vgi. *Sara* [20] FG om. *mais* [21] FGVg. om. *et* [22] Tous (sauf DFG): *c'est pourquoi aussi cela* [23] DFGVg. *pas seulement à cause de lui qu'il* | Vgi. *compté pour justice* [24] Vgi. *Jésus-Christ* Ch. V. [1] FGB^2 *foi, nous avons la paix* [2] ACKLVg. *obtenu par la foi l'accès* | A *à cette joie dans* [6] ACDK *En outre, en effet, Christ* FGVg. *Pourquoi en effet Christ.....est-il mort* L *Mais si Christ* V. égm. c. le t. | KL om. *encore* [7] L om. *car* [8] Tous: *mais Dieu prouve* | FG *que si, lorsque* | Vgi. *pour nous au temps voulu* [9] DFG om. *par conséquent* [10] A om. *par la mort....* [11] *en Dieu*

sa vie ! [11] Non-seulement nous le serons, mais ce sera encore en
nous enorgueillissant en Dieu par notre seigneur Jésus-Christ,
par lequel nous avons maintenant obtenu la réconciliation.

[12] C'est pourquoi, comme par un seul homme le péché est entré
dans le monde et par le péché la mort, et qu'ainsi la mort s'est
étendue à tous les hommes, parce que tous ont péché, [13] car jus-
ques à la loi le péché a été dans le monde;.... mais le péché n'est
pas imputé là où n'est pas la loi, [14] et cependant la mort a régné
depuis Adam jusques à Moïse, même sur ceux qui n'ont pas com-
mis de péchés semblables à la transgression d'Adam (*), lequel est
l'image de celui qui devait venir..... [15] Mais il n'en est pas du par-
don gratuit comme de la faute ; car si par la faute d'un seul tous
les autres sont morts, à combien plus forte raison la grâce de Dieu
et Son don gratuit se sont-ils abondamment répandus par la grâce
d'un seul homme, Jésus-Christ, sur tous les autres ! [16] Et il n'en
est pas de ce don comme de ce qui est advenu par le fait d'un
seul qui a péché ; car tandis que c'est par une seule faute que
le jugement est devenu condamnation, c'est en revanche par plu-
sieurs fautes que le pardon gratuit est devenu acquittement. [17] En
effet, si, par la faute d'un seul, la mort a régné par lui seul, à
combien plus forte raison ceux qui reçoivent en abondance la
grâce et la justice, régneront-ils dans la vie par le seul Christ-
Jésus ! [18] Ainsi donc, comme une seule faute a valu à tous les hom-
mes la condamnation, de même aussi un seul acquittement a valu
à tous les hommes la justification qui donne la vie ; [19] car, comme
par la désobéissance d'un seul homme tous les autres ont été
constitués pécheurs, de même aussi par l'obéissance d'un seul
tous les autres seront constitués justes. [20] Or la loi est intervenue

MANUSCRITS. AC, D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. [12] DFG *qu'ainsi elle s'est étendue* | Vg. *hommes, par celui en qui tous ont* [13] AVgi. *n'était pas imputé là où n'était* [15] A *raison, par conséquent, la* [16] DFGVgi. *d'un seul péché* | FG om. *car* | D *devenu un acquittement qui donne la vie* [17] ADFG *si par une seule faute la* | FG *ont reçu* | Tous : *la grâce et le don gratuit* (*de la justice* Vg. *et la justice* C om. *de la justice*) | Tous : *Jésus-Christ* [18] FG *comme par un seul la faute a* | DFG *aussi par un seul l'acquittement a* [19] DFG *l'obéissance d'un seul homme tous* [20] L *Car la loi*

NOTE EXPLICATIVE. (*) D'après le récit de la *Genèse* (III, 6) Adam a transgressé un commandement positif, celui que Dieu lui avait directement donné en disant (II, 17) : « Tu ne mangeras point de l'arbre de la science du bien et du mal, car le jour où tu en mangeras, tu mourras. »

afin que la faute abondât, mais là où le péché a abondé, la grâce
a surabondé; [21] afin que, comme le péché a régné dans la mort, de
même aussi la grâce régnât par la justice pour la vie éternelle par
Christ-Jésus notre seigneur.

(VI) [1] Que dirons-nous donc? Demeurons dans le péché, afin
que la grâce abonde? [2] Loin de nous cette pensée! Nous qui
sommes morts au péché, comment vivrions-nous encore dans le
péché? [3] Ou bien, ignorez-vous que nous tous qui avons été bap-
tisés en Christ, c'est en sa mort que nous avons été baptisés?
[4] Nous avons donc été ensevelis avec lui par le baptême en sa
mort, afin que, de même que Christ est ressuscité des morts
par la gloire du Père, de même nous aussi nous entrions dans un
renouvellement de vie, [5] car si nous nous sommes par ressemblance
identifiés à sa mort, nous nous identifierons plus encore à sa ré-
surrection. [6] Sachant en outre que notre vieil homme a été crucifié
avec lui, afin que le corps où règne le péché fût détruit, pour que
nous ne fussions plus asservis au péché; [7] car celui qui est mort
est soustrait à la juridiction du péché. [8] Mais si nous sommes
morts avec Christ, nous croyons que nous vivrons aussi avec lui,
[9] sachant que Christ, une fois ressuscité des morts, ne meurt plus;
la mort n'a plus de puissance sur lui; [10] car la mort qu'il a souf-
ferte, c'est pour le péché qu'il l'a soufferte une fois pour toutes,
tandis que la vie dont il vit, il en vit pour Dieu. [11] De même, vous
aussi, regardez-vous comme étant morts pour le péché, mais comme
vivant pour Dieu en Christ-Jésus.

[12] Que le péché ne règne donc plus dans votre corps mortel,
pour que vous obéissiez aux convoitises de celui-ci, [13] et ne met-
tez pas non plus vos membres à la disposition du péché comme des
instruments d'iniquité, mais mettez-vous vous-mêmes à la disposi-
tion de Dieu, comme de morts étant devenus vivants, et mettez aussi
vos membres à la disposition de Dieu comme des instruments de
justice. [14] Car le péché n'aura pas de puissance sur vous, parce
que vous n'êtes pas sous la loi, mais sous la grâce. [15] Quoi donc?

MANUSCRITS. AC, D, FGKL. **Vg.**] VARIANTES. [21] Tous: *Jésus-Christ* Ch. VI. [1] K *Nous demeurons* Vg. *Nous demeurerons* [2] FGVg. *Car nous qui* [3] Tous: *en Christ Jésus* [4] Vg. *Car nous avons été* [5] FGVg. *identifierons en même temps aussi à sa* [6] L *que le vieil h.* | A *afin qu'il détruisit le corps.....péché* | Vgi. *et que nous ne* [8] FG *Car si nous* | DFGVg. *morts aussi avec Christ* [9] Vgm. *plus, et que la mort* | Vg. *n'aura plus de puis.* | CKL *C. J. notre seigneur* [12] DFG *que vous lui obéissiez,* [13] *et ne* KL *que vous lui obéissiez dans les convoitises de celui-ci,* [13] *et ne*

Péchons, parce que nous ne sommes pas sous la loi mais sous la
grâce? Loin de nous cette pensée! [16] Ne savez-vous pas qu'en
vous mettant comme esclaves à la disposition de quelqu'un pour
lui obéir, vous êtes esclaves de celui auquel vous obéissez, soit du
péché qui conduit à la mort, soit de l'obéissance qui conduit à la
justice? [17] Mais grâces soient rendues à Dieu de ce que vous, qui
étiez esclaves du péché, vous avez obéi de cœur au modèle d'en-
seignement qui vous a été transmis, [18] et de ce qu'après avoir été
affranchis du péché vous avez été asservis à la justice; [19] je parle
d'une manière humaine à cause de la faiblesse de votre chair. Eh
bien, de même que vous avez mis vos membres comme esclaves
à la disposition de l'impureté et du désordre, de même mettez
maintenant vos membres comme esclaves à la disposition de la
justice pour parvenir à la sanctification. [20] Car lorsque vous étiez
esclaves du péché, vous étiez libres quant à la justice. [21] Quel
fruit retiriez-vous donc alors des choses dont vous rougissez main-
tenant? Elles n'ont en effet d'autre résultat que la mort, [22] tandis que
maintenant que vous avez été affranchis du péché et asservis à
Dieu, le fruit que vous retirez a pour effet la sanctification et pour
résultat la vie éternelle. [23] Car le salaire que paie le péché, c'est
la mort, mais le don gratuit de Dieu, c'est la vie éternelle en
Christ-Jésus notre seigneur.

(VII) [1] Ou bien ignorez-vous, frères (car je parle à gens qui
connaissent la loi), que la loi n'a puissance sur l'homme que pen-
dant qu'il vit? [2] En effet la femme mariée est liée par la loi à son
mari tant qu'il vit, mais si le mari vient à mourir, elle est dégagée
de la loi qui la liait au mari. [3] C'est pourquoi, pendant la vie du
mari, elle méritera le nom d'adultère si elle se donne à un autre
mari; mais si son mari vient à mourir, elle est affranchie de la loi,
en sorte qu'elle n'est pas adultère en se donnant à un autre mari.
[4] Ainsi donc, vous aussi, mes frères, vous avez été mis à mort en
ce qui concerne la loi par le moyen du corps de Christ, pour que
vous vous donniez à un autre, à celui qui est ressuscité d'entre les
morts afin que nous portions des fruits pour Dieu; [5] car lorsque
nous vivions dans la chair, les passions des péchés provoquées par
la loi agissaient dans nos membres, de manière à porter des fruits

MANUSCRITS. AC, D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. [15] FGVgm. *Nous avons péché parce que* Vgi. *Nous pécherons parce que* [16] DFG *Ou bien ne savez* | Vgm. om. *qui cond. à la mort* [17] A *obéi d'un cœur pur au* [19] Tous : *du désordre pour commettre le désordre*, *de m.* V. syrp. c. le t. | A *comme instruments à la disp. de la justice* Ch. VII. [3] A *la femme méritera*

pour la mort. [6] Mais maintenant nous avons été dégagés de la loi, en mourant à ce qui nous retenait captifs, en sorte que nous servons sous le régime nouveau de l'esprit et non sous le régime ancien de la lettre.

[7] Que dirons-nous donc? Que la loi est un principe de péché? Loin de nous cette pensée! Cependant je n'aurais pas connu le péché sans l'entremise de la loi; et en effet je ne connaîtrais pas la convoitise, si la loi ne disait: « *Tu ne convoiteras point.* » [8] Mais le péché saisissant l'occasion a développé en moi, grâce à ce commandement, toute sorte de convoitise; car sans la loi le péché est mort. [9] Pour moi, je vivais une fois sans la loi; mais quand le commandement est survenu, le péché a repris vie, [10] et moi je suis mort, et le commandement qui conduit à la vie s'est précisément trouvé pour moi conduire à la mort; [11] car le péché saisissant l'occasion m'a trompé par le moyen du commandement, et m'a fait mourir par son moyen. [12] Ainsi, la loi, il est vrai, est sainte, et le commandement est saint, juste et bon..... [13] Ce qui est bon est-il donc devenu pour moi une cause de mort? Loin de nous cette pensée! Mais c'est le péché; afin qu'il se manifestât comme péché en se servant de ce qui est bon pour me donner la mort, et qu'ainsi le péché devînt, par le moyen du commandement, excessivement pécheur.

[14] Nous savons en effet que la loi est spirituelle, mais, pour moi, je suis charnel, vendu au péché; [15] en effet je ne sais pas ce que je fais, car je n'exécute point ce que je veux, mais c'est ce que je hais que je pratique. [16] Or, si c'est ce que je ne veux pas que je pratique, je conviens avec la loi qu'elle est bonne. [17] Mais maintenant ce n'est plus moi qui fais cela, mais c'est le péché qui habite en moi; [18] car je sais qu'en moi, c'est-à-dire, en ma chair, il n'habite pas de bien; en effet, vouloir le bien m'est naturel, mais ce qui ne l'est pas, c'est de le faire; [19] car le bien que je veux, je ne le pratique pas, mais c'est le mal que je ne veux pas, que j'exécute.

MANUSCRITS. AC, D, FGKL. **Vg.**] VARIANTES. [6] DFGVgi. *de la loi de la mort qui nous* [7] Vgm. *Que disons-nous donc?* | L *si la parole ne* | K *Ne convoite point* [8] D om. *Mais* | FGKVg. *le péché était mort* [14] ADL *Or nous savons que* [15] Vgi. *point le bien que je veux* | Vgi. *c'est le mal que je hais que* [16] L om. *Or, si.....pratique* [18] FG *n'habite pas le bien* | Tous (sauf AC): *naturel, mais je ne sais comment le pratiquer* V. égm. arm. c. le t. [19] F *le mal que je hais, que* | G om. *que je ne veux pas*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, VII, v. 7.

HÉBREU. *Exode* XX, 17. Tu ne convoiteras point. (Les LXX comme le texte de Paul.)

**[20]Or, si c'est ce que je ne veux pas, que je pratique, ce n'est plus
moi qui le fais, mais c'est le péché qui habite en moi. [21]Je trouve
donc en moi cette loi : que, lorsque je veux pratiquer le bien, c'est
le mal qui m'est naturel ; [22]en effet j'acquiesce avec joie à la loi
de l'intelligence, selon l'homme intérieur, [23]mais je vois une loi
différente dans mes membres, laquelle lutte contre la loi de mon
intelligence et me rend captif de la loi du péché qui est dans mes
membres. [24]Malheureux homme que je suis ! Qui me délivrera du
corps sujet à cette mort? [25]Grâces soient rendues à Dieu par Jé-
sus-Christ notre seigneur ! Ainsi donc, laissé à moi-même, je m'as-
servis, il est vrai par l'intelligence, à la loi de Dieu, mais par la
chair à la loi du péché.**

**(VIII) [1]Il n'y a donc maintenant aucune condamnation pour
ceux qui sont en Christ-Jésus ; [2]car la loi de l'esprit de vie t'a
affranchi en Christ-Jésus de la loi du péché et de la mort. [3]En effet,
ce qui était impossible à la loi, parce que la chair la rendait im-
puissante, Dieu, en envoyant Son propre fils avec une chair sem-
blable à celle du péché, et à cause du péché, a condamné le pé-
ché dans la chair, [4]afin que ce qu'a décrété la loi s'accomplît en
nous, qui ne nous conduisons pas selon la chair, mais selon l'es-
prit. [5]Car ceux qui vivent selon la chair s'intéressent aux choses
de la chair, tandis que ceux qui vivent selon l'esprit s'intéressent
aux choses de l'esprit. [6]En effet l'affection de la chair donne la
mort, tandis que l'affection de l'esprit donne la vie et la paix,
[7]parce que l'affection de la chair est inimitié contre Dieu ; en effet
elle ne se soumet pas à la loi de Dieu ; car aussi bien ne le peut-
elle pas. [8]Or ceux qui vivent dans la chair ne peuvent plaire à
Dieu ; [9]mais pour vous, vous ne vivez pas dans la chair, mais dans
l'esprit, si du moins l'esprit de Dieu habite en vous ; mais si quel-
qu'un ne possède pas l'esprit de Christ, celui-là ne lui appartient
point. [10]Au contraire, si Christ est en vous, votre corps est mort, il**

MANUSCRITS. AC, D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. [20]AKL *que moi je pratique* | Vgm. *ce n'est pas moi qui* [21]FG om. *que, lorsque.......naturel* [22]Tous : *à la loi de Dieu selon* [23]A *laquelle lutte contre moi et me rend captif de la loi de mon intelligence qui est dans* [25]AKL *Je rends grâce à D.* DFGVg. *C'est la grâce de Dieu* (FG *la grâce du Seigneur*) | FGVg. om. *il est vrai* Ch. VIII. [1]D om. *maintenant* | AKLVg. après *Jésus* ajoutent : *qui ne se conduisent pas selon la chair*, à quoi KL ajoutent : *mais selon l'esprit* V. égt. égm. éth. c. le t. [2]Tous (sauf FG) : *m'a* V. syrp. c. le t. [7]Vgm. *mais elle ne se* [10]FG om. *Au contraire si Christ est en vous*

est vrai, à cause du péché, mais votre esprit est vie, à cause de la
justice. [11] Or, si l'esprit de Celui qui a ressuscité Jésus d'entre les
morts habite en vous, Celui qui a ressuscité Christ d'entre les
morts donnera aussi la vie à vos corps mortels, à cause de Son
esprit qui habite en vous [12] Ainsi donc, frères, nous avons con-
tracté une obligation, non pas envers la chair pour vivre selon la
chair, [13] car si vous vivez selon la chair, vous devez mourir, tandis
que, si par l'esprit vous faites mourir les actes du corps, vous
vivrez ; [14] car tous ceux qui sont conduits par l'esprit de Dieu, ce
sont ceux-là qui sont fils de Dieu.

[15] En effet vous n'avez pas reçu un esprit d'esclavage pour de-
rechef vivre sous la crainte, mais vous avez reçu un esprit d'adop-
tion, dans lequel nous nous écrions : **Abba!** Père! [16] L'Esprit lui-
même atteste avec notre esprit que nous sommes enfants de Dieu.
[17] Or, si nous sommes enfants, nous sommes aussi héritiers ; héri-
tiers de Dieu et cohéritiers de Christ, si du moins nous souffrons
avec lui, afin d'être aussi glorifiés avec lui. [18] Car je pense que les
souffrances du temps actuel ne méritent pas d'être mises en ba-
lance avec la gloire qui va nous être révélée ; [19] car la création,
dans une inquiète expectative, attend avec impatience la révé-
lation des fils de Dieu. [20] La création a en effet été soumise à la
vanité, non de son gré mais à cause de Celui qui l'y a soumise,
[21] avec l'espoir que la création, elle aussi, sera affranchie de
l'esclavage de la corruption pour jouir de la liberté de la gloire
des enfants de Dieu ; [22] car nous savons que la création tout en-
tière est jusques à présent dans les gémissements et les douleurs
de l'enfantement. [23] Or, ce n'est pas elle seulement ; mais nous-
mêmes aussi, qui possédons les prémices de l'esprit, nous-mêmes
aussi nous gémissons au dedans de nous en attendant avec impa-
tience l'adoption, la rédemption de notre corps. [24] En effet, c'est en
espérance que nous avons été sauvés. Or, une espérance que l'on
voit n'est pas une espérance, car ce que voit quelqu'un, qu'a-t-il
affaire de l'espérer? [25] Mais si c'est ce que nous ne voyons pas
que nous espérons, nous l'attendons avec patience. [26] De même,
l'Esprit s'unit aussi à nous pour subvenir à notre faiblesse ; car
nous ne savons pas comment nous devons prier selon le besoin, mais

---

MANUSCRITS. AC, D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. [10] FGVgi. *esprit vit à* [11] AD *Christ Jésus* CVg. *Jésus-Christ* | AC *mortels par Son esprit* [13] DFGVg. *actes de la chair* [15] F *écrierons* [16] D *En sorte que l'Esprit* Vgi. *Car l'Esprit* [18] A *Or je pense* [22] A *Or nous savons* [23] DFG om. *l'adoption* [24] ACKL *l'espérer encore?* [26] KL *subvenir à nos faiblesses* FG *subvenir à notre prière*

c'est l'Esprit lui-même qui intercède par des soupirs inexprimables.
[27] Or, Celui qui sonde les cœurs sait quelle est la pensée de l'Es-
prit, parce que c'est selon Dieu qu'il intercède en faveur des
saints.

[28] Or, nous savons que, pour ceux qui aiment Dieu, Dieu mène
tout à bien, pour ceux, dis-je, qui sont appelés en vertu de Son
décret; [29] car ceux que d'avance Il a connus, Il les a aussi d'avance
destinés à reproduire l'image de Son fils, afin qu'il fût le premier-
né parmi plusieurs frères; [30] mais ceux qu'Il a prédestinés, Il les
a aussi appelés, et ceux qu'Il a appelés, Il les a aussi justifiés, et
ceux qu'Il a justifiés, Il les a aussi glorifiés. [31] Que dirons-nous
donc de plus? Si Dieu est pour nous, qui est-ce qui est contre
nous? [32] Celui même qui n'a pas épargné Son propre fils, mais qui
l'a livré pour nous tous, comment ne nous donnera-t-Il pas encore
gratuitement toutes choses avec lui? [33] Qui est-ce qui accusera
les élus de Dieu? C'est Dieu qui justifie! [34] Qui les condamnera?
C'est Christ qui est mort, bien plus, qui est aussi ressuscité; c'est
lui qui se tient aussi à la droite de Dieu; c'est lui qui intercède
aussi pour nous! [35] Qui est-ce qui nous séparera de l'amour de
Dieu manifesté en Christ-Jésus? Sera-ce la tribulation, ou l'an-
goisse, ou la persécution, ou la faim, ou la nudité, ou le péril, ou
l'épée, [36] selon qu'il est écrit: « *Car c'est à cause de Toi que nous
sommes mis à mort tout le long du jour; nous avons été regardés comme
des brebis de tuerie*? » [37] Mais au contraire en tout cela nous som-
mes plus que vainqueurs grâce à Celui qui nous a aimés; [38] car
je suis convaincu que ni la mort ni la vie, ni anges ni dominations,
ni choses présentes ni choses à venir, ni puissances, ni hauteur ni

---

MANUSCRITS. AC, D, FGKL. **Vg.**] VARIANTES. [26] CKLVg. *intercède pour nous par* [28] Tous (sauf A): *qui aiment Dieu, toutes choses concourent à leur bien* [30] A *mais ceux que d'avance Il a connus, Il les a* [31] DFGVg. *Celui qui n'a pas même épargné* [32] Vgm. om. *propre* | Vgi. *ne nous a-t-Il pas donné encore* [34] ACVgm. om. *aussi* la 1re fois (B?) | AC *ressuscité d'entre les morts* | AGVg. *qui se tient à la* [35] FGVg. *qui est-ce donc qui* | Tous: *de l'amour de Christ? Sera-ce* | DFG *tribulation, l'angoise* [37] DFGVg. *à cause de celui* [38] DFG *ni un ange* | D *ni ange ni autorité ni dom.* | C *ni dominations ni autorités, ni choses* | KLVgi. *ni dom. ni puissances, ni choses* | KL *venir, ni hauteur* | DVg. *ni puissance*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, VIII, v. 36.

HÉBREU. *Psaume* XLIV, 23. A cause de Toi nous sommes mis à mort tout le long du jour; nous sommes regardés comme du bétail de tuerie. (Les LXX comme le texte de Paul.)

profondeur, ni aucune autre créature ne pourra nous séparer de l'amour de Dieu manifesté en Christ-Jésus notre seigneur.

(IX) [1] Je dis la vérité en Christ, je ne mens point, car ma conscience m'en rend témoignage par l'esprit saint: [2] j'éprouve un profond chagrin, et il y a dans mon cœur une douleur continuelle, [3] car je voudrais être moi-même anathème et séparé de Christ pour mes frères qui sont de ma race selon la chair; [4] lesquels sont Israélites, auxquels appartiennent l'adoption, et la gloire, et l'alliance, et la promulgation de la loi, et le culte, et les promesses; [5] auxquels se rattachent les pères (*), et desquels est issu Christ, en ce qui concerne la chair, lui qui est au-dessus de toutes choses Dieu béni pour les siècles! **Amen!** [6] Or, ce n'est pas que la parole de Dieu ait été privée d'effet, car tous ceux qui descendent d'Israël ne sont pas Israël; [7] et pour être la postérité d'Abraham, tous ne sont pas non plus ses enfants, mais : *c'est en Isaac que se réalisera pour toi le nom de postérité;* [8] ce qui signifie que ce ne sont pas les enfants de la chair qui sont enfants de Dieu, mais que ce sont les enfants de la promesse qui sont regardés comme une postérité. [9] C'est en effet une parole de promesse que celle-ci : « *Vers cette époque-ci Je viendrai, et Sarra aura un fils.* » [10] Et non-seulement cela, mais il en fut aussi de même pour Rebecca, qui n'avait commerce qu'avec un seul homme (**), Isaac notre père; [11] car ses

MANUSCRITS. AC, D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. Ch. IX. [1] FG *avec l'esprit saint* [3] DG *moi-même déclaré anathème par Christ pour mes* [4] A om. *auxquels appart...promesses* | L om. *et l'alliance...loi* | CKVgm. *les alliances* | DFG *la promesse* [6] DFGVg. *ne sont pas Israélites* [7] Vgi. *et ceux qui sont la post. d'Abr. ne sont pas tous ses* [9] Vgm. *Or c'est une parole* [10] Vgi. *et non seulement elle* | Vg. *Rebecca qui avait conçu en une seule fois d'Isaac......*

CITATIONS DE L'ANCIEN TESTAMENT, IX, vv. 7, 9.

1° HÉBREU. *Genèse* XXI, 12. C'est d'après Isaac que sera nommée ta postérité. (Les LXX comme le texte de Paul.)

2° HÉBREU. *Genèse* XVIII, 14. A cette époque-ci Je reviendrai vers toi l'année prochaine, et Sara aura un fils.	LXX. A cette époque-ci Je reviendrai vers toi l'année prochaine, et Sarra aura un fils.

NOTES EXPLICATIVES. (*) D'après l'usage fait de ce terme dans l'ancien Testament, il s'applique spécialement aux premiers patriarches : Abraham, Isaac et Jacob, auxquels avait été faite la promesse d'une alliance de Dieu avec leurs descendants. Voy. *Exode* IV, 5.

(**) On trouve dans la *Genèse* (XXIV et XXV, 19-26) le récit relatif au mariage de Rebecca avec Isaac, fils d'Abraham et de Sara, qui fut son seul mari, et duquel elle eut deux enfants jumeaux : Ésaü et Jacob.

fils n'étaient pas encore nés et ils n'avaient fait ni bien ni mal,
[12]qu'il lui fût dit, (afin que le décret d'élection de Dieu eût tout
son effet non par le fait des œuvres mais par le fait de Celui qui ap-
pelle): « *Le plus grand sera asservi au moindre;* » [13]conformément à ce
qui est écrit: « *J'ai aimé Jacob, mais j'ai haï Ésaü.* » [14]Que dirons-nous
donc? Est-ce qu'il y a de l'injustice en Dieu? Loin de nous cette
pensée! [15]Il dit en effet à Moïse: « *Je ferai miséricorde à qui Je veux*
faire miséricorde, et J'aurai pitié de qui Je veux avoir pitié. » [16]Ainsi donc
cela ne dépend ni de la volonté ni de l'activité de l'homme, mais
de Dieu qui fait miséricorde, [17]car l'écriture dit à Pharaon: « *C'est*
précisément pour manifester en toi Ma puissance, que Je t'ai suscité, et pour
que Mon nom fût proclamé sur toute la terre. » [18]Ainsi donc Il fait mi-
séricorde à qui Il veut, mais Il endurcit qui Il veut. [19]Tu me diras
donc: « Pourquoi donc se montre-t-Il encore sévère? Car qui est-ce
qui résiste à Sa volonté? » [20]O homme, toi, qui es-tu donc pour
contester avec Dieu? Est-ce que la poterie dira à celui qui l'a fa-
çonnée: Pourquoi m'as-tu faite ainsi? [21]Ou bien le potier n'est-il
pas le maître de sa glaise, pour, de la même masse, faire tel usten-
sile en vue d'un noble usage, et tel autre en vue d'un usage
ignoble?

[22]Eh bien! que dire, si Dieu, voulant manifester Sa colère et faire
connaître Sa puissance, a supporté avec beaucoup de longanimité
des ustensiles de colère fabriqués pour la perdition, [23]afin de faire
connaître la richesse de Sa gloire à l'égard d'ustensiles de misé-
ricorde, qu'Il a d'avance préparés pour la gloire? [24]C'est de nous
que je parle, nous qu'Il a encore appelés non-seulement du milieu

---

MANUSCRITS. AC, D, FGKL. **Vg.**] VARIANTES. [12]D *il fut dit* [17]Vg. om. *car* [19]AKLVg. *Pourquoi se m.* [20]D *m'as-tu façonnée ainsi?* [22]FG om. *a supporté* | FG *longanimité contre des ust.* [23]Tous (sauf Vg.): *afin aussi de faire* V. égm. arm. goth. c. le t.

CITATIONS DE L'ANCIEN TESTAMENT, IX, vv. 12, 13, 15, 17.

1° HÉBREU. *Genèse* XXV, 23. Et le plus grand [des deux peuples] sera assujetti au moindre. (Les LXX comme le texte de Paul.)

2° HÉBREU. *Malachie* I, 2. J'ai aimé Jacob et J'ai haï Ésaü. (Les LXX comme le texte de Paul.)

3° HÉBREU. *Exode* XXXIII, 19. Certes Je fais grâce à qui Je fais grâce, et J'ai pitié de qui J'ai pitié. (Les LXX comme le texte de Paul.)

4° HÉBREU. *Exode* IX, 16. Je t'ai laissé vivre précisément afin de te faire voir Ma force, et afin que l'on proclame Mon nom sur toute la terre.	LXX. Et tu as été épargné précisément afin que Je manifestasse en toi Ma force, et afin que Mon nom fût proclamé sur toute la terre.

des Juifs, mais encore du milieu des Gentils, [25] comme il le dit aussi
à Osée : « *J'appellerai Mon peuple celui qui n'est pas Mon peuple, et
bien-aimée celle qui n'a pas été bien-aimée ;* [26] *et il arrivera que dans le
lieu même où il a été dit: Vous n'êtes pas Mon peuple, ils seront appelés
fils du Dieu vivant.* » [27] Mais Ésaïe s'écrie au sujet d'Israël : « *Quand
le nombre des fils d'Israël égalerait le sable de la mer, le moindre reste
en sera sauvé ;* [28] *car le Seigneur exécutera pleinement et promptement
Sa sentence sur la terre.* » [29] Et comme l'a prédit Ésaïe : « *Si le Seigneur*
Sabaoth *ne nous avait laissé une postérité, nous serions devenus comme
Sodome et nous aurions été semblables à Gomorrhe.* »
[30] Que dirons-nous donc ? Nous dirons que les Gentils, qui n'as-
piraient pas à la justice, ont obtenu la justice, j'entends la justice
qui vient de la foi, [31] tandis qu'Israël, qui aspirait à une loi qui
donnât la justice, n'y est pas parvenu. [32] Pourquoi ? Parce que ce
n'est pas de la foi qu'il l'a attendue ; mais c'est en quelque sorte
par les œuvres qu'ils ont heurté contre la pierre d'achoppement,
[33] selon qu'il est écrit : « *Voici, je place en Sion une pierre d'achoppe-*

MANUSCRITS. AC, D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. [25] Tous : *dans Osée* | Vgm. *J'ai appelé* | Vgm. om. *et bien....celle qui....aimée* | Vgi. après *bien-aimée*, Vgm. après *peuple* (la 2de fois) ajoutent : *et reçue en grâce celle qui n'a pas été reçue en grâce* [26] Tous (sauf Vgm.) : *où il leur a été* [28] Tous (sauf A) : *car Il exécute plein.....Sa sentence avec justice, parce que le Seigneur rendra une prompte sentence sur la* [32] KLVgi. *attendue, mais en quelque sorte des œuvres. Car ils ont heurté* | DKL *œuvres de la loi qu'ils*

CITATIONS DE L'ANCIEN TESTAMENT, IX, vv. 25-26, 27-28, 29.

1° HÉBREU. *Osée* II, 23. Et Je fais grâce à la disgrâciée, et Je dis à qui n'est pas Mon peuple : Tu es Mon peuple.	LXX. Et J'aimerai celle qui n'a pas été bien-aimée, et Je dirai à qui n'est pas Mon peuple : Tu es Mon peuple.
2° HÉBREU. *Osée* II, 1. Et il advient qu'au lieu de leur dire : Vous n'êtes pas Mon peuple, on les appellera : Fils du Dieu vivant.	LXX (I, 10). Et il arrivera que dans le lieu où il leur a été dit : Vous n'êtes pas Mon peuple, ils seront appelés, eux aussi, fils du Dieu vivant.
3° HÉBREU. *Ésaïe* X, 22. Car ton peuple fût-il, ô Israël, comme le sable de la mer, ce n'est qu'un résidu qui se convertit ; la destruction est résolue, la justice déborde ; car le Seigneur, le Dieu des armées, exécutera la destruction et Son décret dans tout le pays.	LXX. Et quand le peuple d'Israël serait comme le sable de la mer, le moindre reste en sera sauvé ; le Seigneur exécute Sa sentence pleinement et promptement avec justice, car Il rendra une prompte sentence sur le monde entier.

4° HÉBREU. *Ésaïe* I, 9. Si le Dieu des armées ne nous avait laissé un petit résidu, nous serions comme Sodome et devenus semblables à Gomorrhe. (Les LXX comme le texte de Paul.) — Sur *Sabaoth*, voy. *Jacq.* V, 4.

ment et un roc de scandale, et celui qui fonde sa confiance sur elle n'aura pas à en rougir. »

(x) [1] Frères, l'affection de mon cœur et mes prières à Dieu sont tournées vers leur salut, [2] car je leur rends le témoignage qu'ils ont du zèle pour Dieu, mais non pas avec discernement; [3] méconnaissant en effet la justice de Dieu, et cherchant à établir la leur propre, ils ne se sont pas soumis à la justice de Dieu; [4] car Christ met fin à la loi, pour donner la justice à celui qui croit, quel qu'il soit. [5] Moïse en effet définit la justice qui vient de la loi, en disant que « *l'homme qui les aura pratiqués vivra par elle*, » [6] tandis que la justice qui vient de la foi parle ainsi (*): « *Ne dis pas en ton cœur : Qui est-ce qui montera au ciel?* » (ce qui revient à en faire descendre Christ); [7] *ou bien :* « *Qui est-ce qui descendra dans l'abîme?* » (ce qui revient à ramener Christ du milieu des morts). [8] Mais que dit-elle ? « *La parole est près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur;* » c'est-à-dire la parole de la foi que nous prêchons. [9] Car si tu professes de ta bouche la déclaration que Jésus est seigneur, et si tu crois dans ton cœur que Dieu l'a ressuscité d'entre les morts, tu seras sauvé, [10] parce que c'est du cœur que l'on croit à la justice, et que c'est de la

MANUSCRITS. AC, D, FGKL. **Vg.**] VARIANTES. [33] KLVg. *et quiconque fonde* Ch. X. [1] KL *vers le salut d'Israël* [3] FGKL *établir leur propre justice* [5] ADVg. *Moïse en effet dit que l'homme qui aura pratiqué la just. qui vient de la loi* (A *de la foi*) *vivra par elle* (D *par eux*) | Tous (sauf AVg.) : *vivra par eux* [6] Vgm. *est monté* [7] Vgm. *est descendu* [8] DFGVg. *Mais que dit l'écriture?* [9] Tous : *Car si tu confesses de ta bouche le seigneur Jésus, et si tu*

CITATIONS DE L'ANCIEN TESTAMENT, IX, v. 33; X, vv. 5, 8.

1° HÉBREU. *Ésaïe* XXVIII, 16: Voici, J'ai mis une pierre pour fondement sur Sion — (VIII, 14. [L'Éternel sera pour eux] une pierre de scandale et un rocher de trébuchement) — Qui s'y confie ne fuira point. (Voy. I Pierre II, 6.)

LXX. Voici, Je jette dans les fondements de Sion une pierre — [Vous ne vous heurterez point comme à] une pierre d'achoppement et à un rocher de chute. — Celui qui croit n'aura certainement pas à en rougir.

2° HÉBREU. *Lévitique* XVIII, 5. [Observez Mes commandements et Mes décrets] : celui qui les pratique, cet homme vit par eux. (Les LXX comme le texte de Paul avec la variante : *par eux*.)

3° HÉBREU. *Deutér*. XXX, 14. La parole est tout près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur. (Les LXX comme le texte hébreu.)

NOTE EXPLICATIVE. (*) Ce passage est une réminiscence plutôt qu'une citation des paroles adressées par Moïse au peuple d'Israël (*Deutér*. XXX, 12-14) : « Ce commandement que je te prescris... n'est pas dans le ciel, pour que tu dises : Qui est-ce qui monte pour nous au ciel, et nous le rapporte....? Et il n'est pas au delà de la mer, pour que tu dises : Qui est-ce qui traverse la mer pour nous, et nous le rapporte.....? Mais la parole.....

bouche que l'on fait profession pour le salut. [11] L'écriture dit en effet : « *Quiconque fonde sa confiance sur elle n'aura pas à en rougir*; » [12] car il n'y a aucune différence entre le Juif et le Grec, vu que tous ont le même Seigneur, qui est riche pour tous ceux qui L'invoquent; [13] car *quiconque aura invoqué le nom du Seigneur sera sauvé*.

[14] Comment donc invoqueront-ils Celui auquel ils n'ont pas cru? Et comment croiront-ils en Celui dont ils n'ont pas ouï parler? Et comment en ouïront-ils parler sans prédicateur? [15] Et comment y aura-t-il des prédicateurs, s'ils ne sont envoyés, conformément à ce qui est écrit : « *Comme ils sont beaux les pieds de ceux qui annoncent la bonne nouvelle de bonnes choses?* » [16] Mais tous n'ont pas obéi à la bonne nouvelle, car Ésaïe dit : « *Seigneur, qui est-ce qui a cru à ce qu'il a entendu de nous?* » [17] Ainsi donc la foi provient de ce que l'on entend, et ce que l'on entend résulte de la parole de Christ. [18] Mais je me dis : peut-être n'en ont-ils pas ouï parler? Bien au contraire : *c'est à toute la terre qu'est parvenue leur voix, et c'est jusqu'aux extrémités du monde habité que sont allées leurs paroles.* [19] Mais je me dis : peut-être qu'Israël ne l'a pas su? Moïse le premier dit : « *J'exciterai votre jalousie envers une nation qui ne l'est pas; Je provoquerai votre colère contre une nation sans intelligence.* » [20] Ésaïe de son côté s'en-

MANUSCRITS. AC, D, FGK (jusq. X, 18) L. **Vg.]** VARIANTES. [15] Tous (sauf AC) : *pieds de ceux qui annoncent une bonne nouvelle de paix, de ceux qui.......choses* [16] Vgi. *n'obéissent pas à* [17] CDVg. *parole de Christ* FG om. *de Christ* AKL *parole de Dieu* [18] FG om. *Bien au contraire* | D *car c'est à* [19] C *leur jalousie* (C *leur colère?*) [20] DFG *Ésaïe dit de son côté : J'ai*

CITATIONS DE L'ANCIEN TEST., X, vv. 11 (voy. IX, 33), 13, 15, 16, 18, 19.

1° HÉBREU. *Joël* III, 5. Celui qui invoque le nom de Jéhovah sera sauvé. (Les LXX [II, 32] comme le texte de Paul.)

2° HÉBREU. *Ésaïe* LII, 7. Comme sont beaux sur les montagnes les pieds du bon messager qui annonce la paix, apporte une bonne nouvelle.....	LXX. J'arrive comme le beau temps dans les montagnes, comme les pieds de celui qui apporte la bonne nouvelle d'un message de paix, comme celui qui annonce la bonne nouvelle de bonnes choses.

3° HÉBREU. *Ésaïe* LIII, 1. Qui est-ce qui croyait à notre message? (Les LXX comme le texte de Paul.)

4° HÉBREU. *Psaume* XIX, 5. En tous pays leur son [des œuvres de Dieu] se fait entendre, leur voix va jusques au bout du monde. (Les LXX comme le texte de Paul.)

5° HÉBREU. *Deutér*. XXXII, 21. J'exciterai leur jalousie par un peuple qui ne l'est pas, et leur colère par une nation impie.	LXX. J'exciterai leur jalousie envers une nation qui ne l'est pas; Je provoquerai leur colère contre une nation sans intelligence.

hardit jusqu'à dire : « *J'ai été trouvé parmi ceux qui ne Me cherchaient*
point ; J'ai apparu parmi ceux qui ne Me réclamaient point ; » 21 tandis
que, relativement à Israël, il dit : « *Tout le long du jour J'ai étendu*
Mes mains vers un peuple désobéissant et récalcitrant. » (XI) 1 Je me dis
donc : Dieu n'a-t-Il point rejeté Son peuple? Loin de nous cette
pensée! Car moi aussi je suis Israélite, de la postérité d'Abraham,
de la tribu de Benjamin. 2 Dieu n'a point rejeté Son peuple que
d'avance Il avait élu. Ou bien ignorez-vous ce que dit l'écriture
dans le passage où Élie implore Dieu contre Israël? 3 « *Seigneur, ils*
ont tué Tes prophètes, ils ont renversé Tes autels ; *et moi je suis demeuré*
seul, et ils en veulent à ma vie. » 4 Mais que lui dit la réponse divine?
« *J'ai laissé subsister pour Moi sept mille hommes, qui n'ont pas fléchi*
le genou devant la déesse Baal. » 5 De même donc, il y a eu aussi dans
les circonstances actuelles un restant selon l'élection de la grâce :
6 mais si c'est par grâce, cela ne vient plus des œuvres ; puisque
dans ce cas la grâce ne serait plus grâce. Si, au contraire, cela
vient des œuvres, il n'y a plus de grâce ; puisque l'œuvre n'est
plus une grâce. 7 Qu'y a-t-il donc à dire? C'est que ce qu'Israël re-
cherche, il ne l'a pas obtenu ; mais les élus l'ont obtenu, tandis
que les autres ont été endurcis, 8 conformément à ce qui est

MANUSCRITS. AC, D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. 20 DFG *trouvé parmi* L. a. *trouvé par* | Tous (sauf D) : *apparu à ceux* 21 FG om. *et récalcitrant* Ch. XI. 1 FG *rejeté Son héritage?* | AD *Son peuple que d'avance Il avait élu?* 4 FG *le dieu Baal* 5 C om. *donc* | Vgi. (om. *il y a eu*) *un restant a été sauvé selon* 6 Tous (sauf L et V. syrp.) om. *Si au contraire..... n'est plus une grâce* | L *n'est plus une œuvre* 7 FGVg. *recherchait*

CITATIONS DE L'ANCIEN TESTAMENT, X, vv. 20, 21 ; XI, vv. 3, 4.

1° HÉBREU. *Ésaïe* LXV, 1. J'ai exaucé ceux qui ne priaient pas ; Je me suis laissé trouver par ceux qui ne Me cherchaient pas.	LXX. Je suis apparu à ceux qui ne Me réclamaient point ; J'ai été trouvé par ceux qui ne Me cherchaient point.
2° HÉBREU. *Ésaïe* LXV, 2. J'étendais Mes mains tout le long du jour vers le peuple rebelle qui....	LXX. J'ai étendu Mes mains tout le long du jour vers un peuple désobéissant et récalcitrant.
3° HÉBREU. I *Rois* XIX, 10. Les fils d'Israël ont abandonné Ton alliance, ils ont renversé Tes autels et tué Tes prophètes ; et je suis demeuré seul, et ils veulent m'ôter la vie.	LXX. Les fils d'Israël T'ont abandonné, ils ont renversé Tes autels, et ils ont tué Tes prophètes avec l'épée ; et moi je suis resté absolument seul, et ils cherchent à m'ôter la vie.
4° HÉBREU. I *Rois* XIX, 18. Je laisse subsister en Israël sept mille personnes, tout autant de genoux qui ne se sont pas courbés devant le dieu Baal	LXX. Tu laisseras subsister en Israël sept milliers d'hommes, tout autant de genoux qui ne se sont pas courbés devant le dieu Baal.

écrit : « *Dieu leur a donné un esprit d'étourdissement, des yeux pour ne point voir et des oreilles pour ne point entendre, jusques au jour d'aujourd'hui.* » [9] Et David dit : « *Que leur table devienne pour eux un piége, une chasse, une pierre d'achoppement, et une rétribution ;* [10] *que leurs yeux soient plongés dans des ténèbres qui les empêchent de voir ; et tiens leur dos constamment courbé.* »

[11] Je me dis donc : n'ont-ils point trébuché, afin qu'ils tombassent ? Loin de nous cette pensée ! Mais c'est à leur faute qu'est dû le salut des Gentils, afin d'exciter leur jalousie. [12] Or, si leur faute fait la richesse du monde, et si leur défaite fait la richesse des Gentils, à combien plus forte raison leur pleine restauration ! [13] Or, c'est pour vous, Gentils, que je parle. En tant que je suis donc l'apôtre des Gentils, je glorifie mon ministère en cherchant, [14] s'il est possible, à exciter la jalousie de ma race et à en sauver quelques-uns. [15] Car si leur rejet fut la réconciliation du monde, que sera leur réhabilitation, sinon une vie surgissant d'entre les morts ? [16] Or, si les prémices (*) sont saintes, la pâte l'est aussi ; et si la racine est sainte, les rameaux le sont aussi. [17] Mais si quelques-uns des rameaux ont été arrachés, et si toi, qui es un olivier sauvage, tu as été greffé à leur place, et si tu as été mis en communication avec la racine d'où l'olivier tire son suc, [18] ne prends pas

---

MANUSCRITS. AC, D, FGL. **Vg.]** VARIANTES. [9] C *Comme dit aussi David* [12] A om. *Or, si leur.... restauration?* [13] A *Or, c'est pour* C *C'est donc pour* L. a. *Car c'est pour* | Tous (sauf AC) om. *donc* | Vg. (*Or, tant que je suis*) | FGVg. *je glorifierai* [16] A *Car si les* [17] C *avec la racine d'où* DFG *avec le suc de l'olivier, ne* L. a. *avec la racine et le suc de l'olivier, ne*

CITATIONS DE L'ANCIEN TESTAMENT, XI, vv. 8, 9.

1° HÉBREU. *Deutéron.* XXIX, 4. Jéhovah ne vous a pas donné un cœur pour connaître, et des yeux pour voir, et des oreilles pour entendre, jusques à ce jour-ci. (*Ésaïe* XXIX, 11 : Jéhovah a versé sur eux un esprit d'étourdissement.)	LXX. Le Seigneur Dieu ne vous a pas donné un cœur pour connaître, des yeux pour regarder et des oreilles pour entendre jusques à ce jour-ci. (Le Seigneur vous a abreuvés d'un esprit d'étourdissement.)
2° *Psaume* LXIX, 23. Que pour eux leur table devienne un piége, et un filet pour leur sécurité ; que leurs yeux soient obscurcis pour ne point voir ; et fais que leurs reins vacillent constamment.	LXX. Que leur table devienne un piége devant eux, et une rétribution, et une pierre d'achoppement ; que leurs yeux soient plongés dans des ténèbres qui les empêchent de voir ; et tiens leur dos constamment courbé.

NOTE EXPLICATIVE. (*) Ceci est une allusion à l'usage juif de prélever, dans la fabrication du pain, une portion de la pâte pour en faire un gâteau destiné à être offert à l'Éternel, d'après la prescription donnée par Moïse : *Nombres* XV, 19-20.

les rameaux en pitié. Mais si tu le fais, sache que ce n'est pas toi
qui portes la racine, mais que c'est la racine qui te porte. [19] Tu
diras donc : « Les rameaux ont été arrachés, afin que moi je fusse
greffé. » [20] Sans doute ; mais c'est pour cause d'incrédulité qu'ils
ont été arrachés, et toi, c'est par la foi que tu subsistes ; n'en
conçois pas d'orgueil, mais sois dans la crainte ; [21] car si Dieu n'a
pas épargné les rameaux naturels, Il ne t'épargnera pas non plus.
[22] Considère donc la bonté et la sévérité de Dieu ; d'un côté la
sévérité envers ceux qui sont tombés ; de l'autre envers toi la
bonté de Dieu, si tu persistes à t'en montrer digne ; autrement,
toi aussi, tu seras retranché. [23] Et eux de même, s'ils ne persistent
pas dans l'incrédulité, seront greffés ; car Dieu est puissant pour
les greffer de nouveau. [24] En effet, si toi, tu as été retranché de
l'olivier naturellement sauvage, et as été greffé contre nature sur
un olivier franc, à combien plus forte raison, ceux-ci, qui sont
les rameaux naturels, seront-ils greffés sur leur propre olivier ?

[25] Car je ne veux pas que vous ignoriez, frères, le mystère que
voici, afin que vous ne vous complaisiez pas dans vos propres pen-
sées : c'est que l'endurcissement s'est partiellement emparé d'Is-
raël, jusques à ce que tout l'ensemble des Gentils soit entré ; [26] et
c'est ainsi que tout Israël sera sauvé, selon qu'Il est écrit : « *Le
libérateur viendra de Sion, il éloignera les impiétés de Jacob ;* [27] *et telle
est l'alliance que Je leur octroyerai, quand J'aurai enlevé leurs pé-
chés.* » [28] D'un côté, en ce qui concerne l'évangile, ils sont en-
nemis à cause de vous ; de l'autre, en ce qui concerne les pro-
messes, ils sont aimés à cause de leurs pères ; [29] car les dons et
l'appel de Dieu sont irrévocables. [30] En effet, de même que vous
avez jadis désobéi à Dieu, tandis que maintenant vous avez obtenu
miséricorde à cause de leur désobéissance, [31] de même ceux-ci

---

MANUSCRITS. AC, D, FGL. **Vg.]** VARIANTES. [18] DFG *Mais si tu t'enorgueillis, sache* [19] FG *Les ram. n'ont-ils pas été.....greffé?* [21] DFGLVg. *t'épargnera peut-être pas non plus* [22] FGL om. *de Dieu* la 2de fois [26] FG *de Sion pour éloigner* L *de Sion et il él.* Vg. *Il viendra de Sion quelqu'un qui délivre et qui éloigne* [30] LVg. *de même que vous aussi, vous avez*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, XI, v. 26.

HÉBREU. *Ésaïe* LIX, 20. Et un libérateur vient pour Sion, pour les pécheurs de Jacob qui se sont convertis, dit Jéhovah. Et voici quelle est Mon alliance pour eux, dit Jéhovah.... (*Ésaïe* XXVII, 9. C'est le fruit de la disparition de son péché.)

LXX. Et le libérateur viendra pour Sion et il éloignera les impiétés de Jacob, et telle est l'alliance que Je leur octroyerai, dit le Seigneur...... (quand J'aurai enlevé ses péchés.)

ont aussi désobéi maintenant à cause de la miséricorde qui vous
est faite, afin qu'eux aussi obtiennent maintenant miséricorde;
32 car Dieu a renfermé tous les hommes sous la désobéissance, afin
de faire miséricorde à tous. 33 O profondeur de la richesse, et de
la sagesse, et de la science de Dieu! Que Ses jugements sont in-
compréhensibles et Ses voies impénétrables! 34 Car *qui est-ce qui
a connu la pensée du Seigneur; ou bien, qui est-ce qui a été Son con-
seiller;* 35 *ou bien, qui est-ce qui d'avance Lui a rien donné, et on l'en dé-
dommagera* (*)? 36 Car c'est de Lui que procèdent, c'est par Lui et
pour Lui que sont toutes choses. A lui soit rendue la gloire pour
les siècles! **Amen!**

(XII) 1 Je vous invite donc, frères, par les compassions de Dieu,
à offrir vos corps comme un sacrifice vivant, saint et agréable à
Dieu; c'est là le culte que vous devez raisonnablement rendre.
2 Et ne vous modelez pas sur le siècle présent, mais soyez trans-
figurés par le renouvellement de votre intelligence, afin d'appré-
cier ce qu'est la volonté de Dieu, qui est bonne, agréable, et
parfaite. 3 Car, par la grâce qui m'a été donnée, j'invite chacun de
vous à ne point nourrir des sentiments qui dépassent ceux qu'il
faut avoir, mais à être animé de sentiments convenables, propor-
tionnés à la mesure de foi que Dieu a départie à chacun. 4 En
effet, de même que, dans un seul corps, nous avons plusieurs
membres, mais que tous les membres n'ont pas la même fonction,
5 de même nous sommes, quoique plusieurs, un seul corps en
Christ, tandis que nous sommes, chacun pris à part, les membres
les uns des autres. 6 Ayant ainsi des dons différents selon la grâce
qui nous a été donnée, soit de prophétie, exerçons-le selon la
proportion de la foi; 7 soit de ministère, exerçons-le dans le minis-

---

MANUSCRITS. AC, D, FGL. **Vg.]** VARIANTES. 31 DFG *de même ils ont aussi* | Tous (sauf D): *obtiennent miséricorde* 32 DFGVg. *renfermé toutes choses sous.....à toutes* 33 Vg. *des richesses de la sagesse et de* 34 D *pensée de Dieu* 36 Vg. *par Lui et en Lui que* | F *siècles des siècles.* Ch. XII. 2 Tous (sauf LVg.): *et à ne pas vous modeler....mais à être transf.* 3 L *grâce de Dieu qui* | FG *nourrir des sentiments exagérés, mais à*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, XI, v. 34.

1° HÉBREU. *Ésaïe* XL, 13. Qui a réglé l'esprit de Jéhovah et a été Son conseiller? — 2° *Job* XLI, 2. Qui est-ce qui M'a prévenu, pour que Je lui sois redevable?

LXX. Qui est-ce qui a connu la pensée du Seigneur, et qui est-ce qui a été Son conseiller? (XLI, 11.) Qui est-ce qui s'opposera à Moi, et tiendra bon?

tère; soit qu'il s'agisse de celui qui enseigne, qu'il se livre à l'en-
seignement, [8] ou de celui qui exhorte, qu'il se livre à l'exhortation;
que celui qui distribue le fasse avec simplicité; que celui qui
préside le fasse avec zèle; que celui qui compatit le fasse avec
aménité.

[9] Que la charité soit sans hypocrisie. Ayez en haine le mal,
attachez-vous fortement au bien. [10] Quant à l'amour fraternel,
soyez pleins d'affection les uns pour les autres; quant aux égards,
devancez-vous réciproquement; quant au zèle, ne soyez pas in-
dolents. Soyez bouillants d'esprit, asservis au Seigneur, [11] joyeux
par l'espérance, fermes dans la tribulation, [12] persévérants dans la
prière. [13] Prenez part aux besoins des saints, exercez l'hospitalité.
[14] Bénissez les persécuteurs, bénissez et ne maudissez pas. [15] Ré-
jouissez-vous avec ceux qui se réjouissent; pleurez avec ceux
qui pleurent. [16] Ayez, les uns pour les autres, des sentiments sem-
blables. Ne visez pas aux grandeurs, mais laissez-vous attirer par
ce qui est humble. Ne vous complaisez pas dans vos propres pen-
sées. [17] Ne rendez à personne mal pour mal; ayez à cœur ce qui
est bon en présence de tous les hommes. [18] S'il est possible, pour
autant que cela dépend de vous, soyez en paix avec tous les hom-
mes. [19] Ne vous vengez point vous-mêmes, bien-aimés, mais
laissez agir la colère; car il est écrit: « *A Moi la vengeance; c'est
Moi qui rétribuerai, dit le Seigneur.* » [20] *Mais si ton ennemi a faim,
donne-lui à manger; s'il a soif donne-lui à boire; car en agissant ainsi
tu entasseras des charbons de feu sur sa tête.* » [21] Ne sois pas subjugé par
le mal, mais subjugue le mal par le bien.

(XIII) [1] Que toute personne soit soumise aux autorités supérieu-
res; car il n'existe d'autorité que par la volonté de Dieu, et celles

MANUSCRITS. AC, D, FGL. **Vg.]** VARIANTES. [7] A *soit d'enseignement exerçons-le dans l'ens.* [11] ALVg. *asservis au Seigneur* V. syrp. égm. arm. goth. de même DFG *asservis aux circonstances* [13] DFGVgm. *Prenez part aux commémoraisons des saints* [14] FG om. *Bénissez les persécuteurs* | ADL *Bén. vos persécuteurs* D met ces mots après: *maudissez pas* [15] AL *et pleurez* [17] FGVg. *bon, non-seulement en présence de Dieu, mais encore en prés.* | DFG *des hommes* [20] *Si ton enn.* L *Si donc ton enn.* Ch. XIII. [1] DFG *Soyez soumis à toutes les autor. sup.*

CITATIONS DE L'ANCIEN TESTAMENT, XII, vv. 19, 20.

1° HÉBREU. *Deutéron.* XXXII, 35. A Moi la vengeance et la rétribution.	LXX. Au jour de la vengeance Je rétribuerai.

2° HÉBREU. *Proverbes* XXV, 21-22. Si celui qui te hait a faim, donne-lui du pain à manger, et s'il a soif donne-lui de l'eau à boire, car tu entasses les charbons ardents sur sa tête. (Les LXX comme le texte de Paul.)

qui existent sont instituées de Dieu; [2]en sorte que celui qui s'op-
pose à l'autorité résiste à l'institution de Dieu. Or, ceux qui résis-
tent attireront sur eux-mêmes une condamnation, [3]car les ma-
gistrats ne sont pas une cause d'effroi pour la bonne conduite,
mais pour la mauvaise. Veux-tu donc n'avoir pas à craindre l'au-
torité? Fais le bien, et tu recevras d'elle des éloges; [4]car celui
qui l'exerce est un serviteur de Dieu pour ton bien; mais si tu fais
le mal, crains, car ce n'est pas pour rien qu'il porte l'épée; il est
en effet un serviteur de Dieu chargé de punir, pour satisfaire la
colère, celui qui pratique le mal. [5]C'est pourquoi il y a nécessité
de se soumettre, non-seulement à cause de la colère, mais encore
à cause de la conscience; [6]c'est pour cela en effet que vous payez
aussi des impôts, car c'est précisément en s'occupant de cet objet
qu'ils sont ministres de Dieu. [7]Rendez à tous ce qui leur est dû;
l'impôt, à qui est dû l'impôt; le tribut, à qui est dû le tribut; la
crainte, à qui est due la crainte; l'honneur, à qui est dû l'honneur.
[8]Vous ne devez rien à personne, si ce n'est de vous aimer les
uns les autres; car celui qui aime autrui a accompli la loi. [9]En effet
les commandements: « *Tu ne commettras point d'adultère, tu ne tueras*
point, tu ne déroberas point, tu ne convoiteras point, » et tout autre
qu'on pourrait citer, se résument dans cette parole: « *Tu aimeras*
ton prochain comme toi-même. » [10]La charité ne pratique pas le mal
envers le prochain; la charité est donc l'accomplissement de la
loi. [11]Cela importe d'autant plus, que, connaissant les circonstan-
ces, vous savez que c'est le moment de vous réveiller enfin du
sommeil; car maintenant le salut est plus près de nous que quand
nous avons cru, [12]la nuit s'avance et le jour s'approche. Dépouil-
lons-nous donc des œuvres des ténèbres, et revêtons les armes de
la lumière; [13]conduisons-nous convenablement, comme en plein
jour, fuyant les excès et les orgies, le libertinage et les débauches,
les disputes et les jalousies. [14]Revêtez-vous au contraire de Christ-
Jésus, et ne soignez pas la chair de manière à éveiller ses convoitises.

MANUSCRITS. AC, D, FGL. Vg.] VARIANTES. [3]L *ne sont pas l'effroi des bonnes œuvres, mais des mauvaises* [3]FG *pour le bien* [4]DFG om. *pour sat, la colère* [5]Vg. *de vous soumettre* [7]FGLVgi. *Rendez donc à* [9]FG *En effet il est écrit: Tu* | Vgi. *tu ne déroberas point, tu ne feras point de faux témoignage, tu ne* [10]A om. *La charité.....prochain* | DFG *prochain, mais la char. est l'acc.* [11]Tous (sauf AC): *de nous réveil.* | (Vg. *maintenant notre salut est plus près que*) [14]Tous: *du seigneur Jésus-Christ* | AC *sa convoitise*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, XIII, v. 9: *Exode* XX, 13, et *Lévitique* XIX, 18. Voy. Matth. XIX, 18-19.

(XIV) 1 Quant à celui qui est faible en sa persuasion, accueillez-le sans en venir à des querelles d'opinion : 2 l'un croit pouvoir manger de tout, tandis que celui qui est faible ne mange que des légumes. 3 Que celui qui mange ne méprise pas celui qui ne mange pas ; mais que celui qui ne mange pas ne condamne pas celui qui mange, car Dieu l'a pris à Son service. 4 Qui es-tu, toi qui condamnes un serviteur étranger ? Qu'il reste debout ou qu'il tombe, cela regarde son propre maître ; mais il restera debout, car son maître a le pouvoir de le faire tenir droit. 5 L'un distingue un jour d'un autre jour, tandis que l'autre tient tous les jours pour égaux ; que chacun soit dans sa propre intelligence pleinement persuadé. 6 Celui qui met de l'importance à tel ou tel jour le fait pour le seigneur ; et celui qui mange mange pour le seigneur, car il rend grâces à Dieu ; et celui qui ne mange pas le fait en vue du seigneur, et il rend grâces à Dieu. 7 En effet nul de nous ne vit pour lui-même, et nul ne meurt pour lui-même ; 8 car, soit que nous vivions, nous vivons pour le seigneur ; soit que nous mourions, nous mourons pour le seigneur ; soit donc que nous vivions, soit que nous mourions, nous appartenons au seigneur ; 9 car Christ est mort et il a vécu afin de régner et sur les morts et sur les vivants. 10 Mais toi, pourquoi condamnes-tu ton frère ? Et toi, de ton côté, pourquoi méprises-tu ton frère ? En effet nous comparaîtrons tous devant le tribunal de Dieu : 11 car il est écrit : « *J'atteste sur Ma vie, dit le Seigneur, que devant Moi fléchira tout genou et que toute langue célébrera Dieu.* » 12 Ainsi chacun de nous rendra compte pour

MANUSCRITS. AC, D, FGL. **Vg.]** VARIANTES. Ch. XIV. 2 DFG *mais que celui qui.....ne mange que des lég.* 3 A *mange ne condamne pas celui qui ne* | LVg. *et que celui qui ne* | FG *ne condamne pas non plus celui* 4 Tous (sauf AC): *car Dieu a le pouv.* 5 ACVg. *L'un dist., en effet, un* 6 L après *le fait pour le seigneur* ajoute : *et celui qui ne met pas d'importance à tel ou tel jour le fait pour le seigneur* | L om. *et celui qui ne mange........à Dieu* | A *grâces au Seigneur* la 2de fois 8 FG *soit donc que nous mourions* la 2de fois 9 FGVg. *est mort et il est ressuscité afin* D *Christ a vécu et il est mort et il est ressuscité afin* L *est mort et il est ressuscité et il a vécu afin* 10 G *pourquoi en effet cond.* | DFG *cond.-tu ton frère parce qu'il ne mange pas ?* | LVgi. *tribunal de Christ* 12 C *chacun de vous* | Tous (sauf FG): *compte à Dieu pour*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, XIV, v. 11.

HÉBREU. *Ésaïe* XLV, 23. Je jure : Moi-même..., que devant Moi doit ...chir tout genou, et par Moi jurer ...ute langue.

LXX. Je jure contre Moi-même..... que devant Moi fléchira tout genou, et que toute langue jurera au nom de Dieu.

lui-même. [13]Ne nous condamnons donc plus les uns les autres; mais prenez plutôt la résolution de ne pas mettre devant votre frère une pierre de scandale.

[14]Je sais, et j'ai dans le seigneur Jésus la conviction, qu'en soi rien n'est souillé; ce n'est que pour celui qui pense qu'une chose est souillée, que cette chose-là est souillée. [15]Eh bien! si, pour un aliment, ton frère est contristé, tu ne te conduis plus selon la charité; ne jette pas dans la perdition par ton aliment celui pour lequel Christ est mort. [16]Que votre privilége ne soit donc pas calomnié; [17]car ce qui constitue le royaume de Dieu, ce n'est pas le manger et le boire, mais la justice, et la paix, et la joie que donne l'esprit saint; [18]car celui qui s'asservit ainsi à Christ est agréable à Dieu et aux hommes d'un mérite éprouvé. [19]C'est ainsi donc que nous poursuivons ce qui procure la paix et l'édification mutuelle. [20]Ne détruis pas pour un aliment l'œuvre de Dieu. Toutes choses sont pures il est vrai; mais c'est un mal pour l'homme qui en mange avec scandale. [21]Il convient de ne point manger de viandes, de ne point boire de vin, et de s'abstenir de ce qui fait trébucher ou scandalise ou fait faiblir ton frère. [22]Pour toi, conserve en toi-même devant Dieu la persuasion que tu as; heureux celui qui ne se juge pas lui-même dans le parti qu'il adopte! [23]Mais celui qui hésite s'il doit ou non manger est condamné, parce qu'il n'agit pas par persuasion; or tout ce qui ne se fait pas par persuasion est un péché. (xv) [1]Mais nous devons, nous qui sommes forts, supporter les faiblesses des faibles et ne pas nous complaire en nous-mêmes. [2]Que chacun de nous complaise à son prochain, pour lui être utile en contribuant à son édification. [3]Car ce n'est pas non plus en lui-même que Christ s'est complu, mais, selon qu'il est écrit: « *Les outrages de ceux qui T'outragent sont retombés sur moi.* »

MANUSCRITS. AC, D, FGL. **Vg.]** VARIANTES. [13]Tous: *une pierre d'achoppement ou de sc.* V. syrp. c. le t. [14]L *j'ai en Christ-Jésus la* [16]FG om. *donc* | DEGVg. *que notre priv.* [18]Tous (sauf G): *Dieu, et approuvé par les hommes* [19]CDVg. *Ainsi donc poursuivons* | DFGVg. *et conservons l'édif. mut.* [21]AC om. *ou scandalise ou fait faiblir* [22]Tous (sauf AC): *Toi, tu as la persuasion, conserve-la en toi-même dev.* | Après les mots *est un péché,* AL ajoutent ce qui se trouve à la fin de l'épître (XVI, 25-27): *A Celui qui...... pour les siècles! Amen!* Ch. XV. [2]FGVg. *chacun de vous*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, XV, v. 3.

HÉBREU. *Psaume* LXIX, 10. Les outrages de ceux qui T'outragent retombent sur moi. (Les LXX comme le texte de Paul.)

[4] En effet tout ce qui a été écrit, a tout été écrit pour notre instruction, afin que, par la persévérance et par la consolation qui viennent des écritures, nous possédions l'espérance qui procure la consolation. [5] Cependant, que Dieu, qui accorde la persévérance et la consolation, vous donne d'être animés entre vous de sentiments semblables, selon Christ-Jésus, [6] afin que tous ensemble, d'une seule bouche, vous glorifiez Dieu, qui est aussi le Père de notre seigneur Jésus-Christ. [7] C'est pourquoi occupez-vous les uns des autres, comme Christ s'est aussi occupé de nous pour la gloire de Dieu. [8] Je déclare en effet que Christ est devenu ministre de la circoncision pour maintenir la véracité de Dieu en confirmant les promesses faites à nos pères, [9] tandis que c'est pour avoir reçu miséricorde que les Gentils glorifient Dieu, selon qu'il est écrit: « *C'est pourquoi je Te célébrerai parmi les nations et je chanterai Ton nom.* » [10] Et elle dit derechef: « *Nations, réjouissez-vous avec Son peuple.* » [11] Et elle dit encore: « *Vous, toutes les nations, louez le Seigneur, et que tous les peuples célèbrent Ses louanges.* » [12] Et Ésaïe dit encore: « *La racine de Jessé apparaîtra; et celui qui se lève pour commander aux nations, c'est en lui que les nations espéreront.* » [13] Eh bien, que Dieu, qui donne l'espérance, vous fasse trouver une pleine certitude, avec une joie et une paix complètes, dans la foi en cette espérance, par la puissance de l'esprit saint!

MANUSCRITS. AC, D, FGL. **Vg.**] VARIANTES. [4] Tous (sauf Vg.): *qui a été écrit d'avance* (et Vg.) *a été* | AL *a été d'av. écrit pour notre* | Tous om. *que procure la consolation* [5] ACFVg. *Jésus-Christ* [7] Tous (sauf D): *occupé de vous* [8] L *Or, je déclare que* | Tous (sauf AC): *Jésus-Christ* [9] Vgi. *nations, Seigneur, et je* [10] ACLVg. om. *elle dit* | Tous (sauf AC): *et célébrez Ses louanges, vous tous les p.* [13] Tous (sauf FG): *l'espérance, vous remplisse de toute espèce de joie et de paix* (et FG) *dans votre foi, pour que vous abondiez dans l'espérance par la puissance de....*

CITATIONS DE L'ANCIEN TESTAMENT, XV, vv. 9, 10, 11, 12.

1° HÉBREU. *Psaume* XVIII, 50 et II *Samuel* XXII, 50. C'est pourquoi je Te célébrerai parmi les nations, Jéhovah, et je chanterai Ton nom. (Les LXX comme le texte de Paul, en ajoutant *Seigneur* après *nations*.)

2° HÉBREU. *Deutéronome* XXXII, 43. Réjouissez-vous, vous, tribus, Son peuple! (Les LXX comme le texte de Paul.)

3° HÉBREU. *Psaume* CXVII, 1. Louez Jéhovah, vous, tous les peuples, célébrez Ses louanges, vous, toutes les nations.

LXX. Louez le Seigneur, vous, toutes les nations, célébrez Ses louanges, vous, tous les peuples.

4° HÉBREU. *Ésaïe* XI, 10. En même temps apparaît le rejeton d'Isaï, qui est comme un étendard pour les peuples; c'est vers lui que se tournent les nations. (Les LXX comme le texte de Paul.)

[14] Quoique je sois de mon côté convaincu, mes frères, en ce qui
vous concerne, que vous êtes du vôtre remplis de bonnes dispo-
sitions, pleins de la connaissance parfaite, capables aussi de vous
avertir les uns les autres, [15] je vous ai cependant écrit sur certains
points avec moins de ménagements, dans l'intention de réveiller
vos souvenirs, à cause de la grâce que Dieu m'a donnée [16] pour être
le ministre de Christ-Jésus, faisant fonction de sacrificateur pour
l'évangile de Dieu, afin que l'offrande des Gentils fût bien reçue,
étant sanctifiée par l'esprit saint. [17] C'est donc en Christ que je
m'enorgueillis de ce qui regarde le service de Dieu ; [18] car je n'ai pas
l'audace de parler de choses que Christ n'ait pas opérées par ma
prédication aux Gentils, soit en paroles soit en œuvres, [19] grâce à
la puissance des miracles et des prodiges par la puissance de
l'esprit ; en sorte que, depuis Jérusalem et tout alentour jusques
en Illyrie, j'ai pleinement répandu l'évangile de Christ. [20] Mais je
me fais un point d'honneur de prêcher la bonne nouvelle de telle
sorte, que ce ne soit pas là où le nom de Christ a été proclamé,
afin de ne pas bâtir sur un fondement étranger, [21] mais, selon qu'il
est écrit : « *Ils verront, ceux auxquels on n'en a pas parlé, et ceux qui
n'en n'ont rien ouï dire comprendront.* » [22] C'est pourquoi aussi j'ai sou-
vent rencontré des obstacles qui m'ont empêché d'aller jusques à
vous ; [23] mais maintenant n'ayant plus affaire dans ces pays-ci, et
ayant depuis bien des années un vif désir d'aller jusques à vous
[24] lorsque je me rendrai en Espagne (*)..... J'espère en effet que

MANUSCRITS. AC, D, FGL. **Vg.]** VARIANTES. [14] DFG om. *mes* | DFG om. *du vôtre* | FGVg. *remplis de charité, pleins* | Tous : *pleins de toute espèce de connaissances* | DFG om. *aussi* | L *d'avertir les autres* [15] Tous (sauf AC) : *écrit, frères, sur* [16] DFG *pour devenir le min.* | DL *de Jésus-Christ* | Tous : *C. J. auprès des Gentils, faisant* | FG om. *bien reçue, étant* [18] Tous (sauf Vg.) : *je n'aurai pas* | Tous : *opérées par moi pour amener les Gentils à l'obéissance* (Vgm. *Christ opère par moi*), *soit* [19] L *de l'esprit de Dieu* L. a. *de l'esprit saint* | DFG *en sorte que, dep. Jérus. jusques en Illyrie et tout alentour, l'évangile a été plein. rép.* [20] ACL *mais en me faisant un p.* | Vg. *Mais j'ai prêché cette bonne nouv. de* [21] Tous : *Ceux auxq.....parlé verront* V. égm. c. le t. [22] Vg. *à vous, et j'en ai été empêché jusques à présent* [24] DFG *lors donc que je* | L *Espagne, je passerai chez vous, j'espère en effet* | FGVg. om. *en effet*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, XV, v. 21.

HÉBREU. *Ésaïe* LII, 15. Ce qui ne leur a jamais été raconté, ils le voient ; et ce qu'ils n'ont jamais ouï, ils l'entendent. (Les LXX comme le texte de Paul dans la variante.)

NOTES EXPLICATIVES. (*) Rien, dans le Nouveau Testament, n'indique que Paul ait accompli ce voyage en Espagne.



je vous visiterai en passant, et que, après que je me serai impar-
faitement rassasié de vous, vous me ferez faire escorte jusque-là.
[25]Mais pour le moment je me rends à Jérusalem pour le service
des saints, [26]parce que la Macédoine a bien voulu, ainsi que
l'Achaïe, faire une collecte pour les pauvres d'entre les saints qui
sont à Jérusalem (*); [27]ils l'ont bien voulu en effet, comme étant
leurs débiteurs, car, puisque les Gentils ont partagé leurs biens
spirituels, ils doivent aussi les assister avec les biens charnels.
[28]Après donc que j'aurai terminé cette affaire et que je me serai
déchargé de cette recette, je partirai pour l'Espagne en passant
par chez vous. [29]Or, je sais qu'en venant à vous j'y viendrai avec
une pleine et entière bénédiction de Christ. [30]En attendant je vous
invite, par notre seigneur Jésus-Christ et par la charité qu'inspire
l'esprit, à combattre avec moi dans les prières qui s'adressent
pour moi à Dieu, [31]afin que je sois délivré des récalcitrants qui
sont en Judée, et que le don que je porte à Jérusalem soit bien
reçu par les saints, afin que ce [32]soit dans la joie que je vienne à
vous par la volonté du seigneur Jésus. [33]Or, que le Dieu de paix
soit avec vous tous! **Amen!**

(XVI) [1]Or, je vous recommande Phébé notre sœur, qui est aussi
diaconesse de l'Église qui est à Cenchrées (**), [2]afin que vous la
receviez selon le Seigneur comme il convient aux saints, et que
vous l'assistiez dans toute affaire où elle aura besoin de vous; car

MANUSCRITS. AC, D, FGL. **Vg.]** VARIANTES. [25]Vg. *Pour le moment donc je* [26]DFG *Jérusalem;* [27]*car ils sont leurs déb.* [28]Tous: *déchargé en leurs mains de* [29]FG *Car je sais que je viendrai à vous avec* | DFG *avec une pleine persuasion de la bénéd.* | LVgi. *bénédiction de l'évangile de Christ* [30]Tous: *invite, frères, par* | L *invite, frères, au nom de notre seig.* | Vgi. *qu'inspire le saint esprit* | DFGVgi. *prières que vous adressez* | FG om. *pour moi* [32]ACLVg. *volonté de Dieu* DFG *vol. de Christ-Jésus* Tous ajoutent: *et que je me réconforte avec vous* [33]AFG om. *Amen.* Ch. XVI. [1]DFG om. *Or* | AFG *votre sœur* | Tous (sauf C) om. *aussi*

NOTES EXPLICATIVES. (*) La collecte dont il est ici question est celle dont Paul parle dans ses deux Épîtres aux Corinthiens (I *Cor.* XVI, 1 ss., II *Cor.* IX, 1 et ss.), en sollicitant ces derniers d'y prendre part; il en résulte que la lettre adressée aux Romains a été écrite postérieurement à ces deux-là.

(**) Cenchrées était une localité voisine de Corinthe, et il est probable que c'est de cette dernière ville qu'a été écrite l'Épître aux Romains, au moment où Paul la quittait pour reprendre la route de Jérusalem (*Act.* XX, 2, 3) et y porter les contributions des églises d'Europe (*Act.* XXIV, 17).

elle-même a été de son côté la protectrice de bien des gens, et la
mienne en particulier.

[3]Saluez Prisca et Aquilas (*), mes coopérateurs en Christ-Jésus,
[4]qui ont offert leur propre tête pour sauver ma vie; ce n'est pas
moi seul qui leur en rends grâces, mais encore toutes les églises
des Gentils. [5]Saluez aussi l'église qui se réunit dans leur maison.
Saluez mon bien-aimé Epaïnetus, qui a été pour Christ les prémi-
ces de l'Asie. [6]Saluez Marie qui s'est donnée beaucoup de peine
pour vous. [7]Saluez Andronicus et Junie, mes parents et mes com-
pagnons de captivité, qui sont avantageusement connus parmi les
apôtres, et qui se sont aussi avant moi attachés à Christ. [8]Saluez
Amplias, qui est aimé dans le Seigneur. [9]Saluez Urbanus notre
coopérateur en Christ, et mon bien-aimé Stachys. [10]Saluez Apelles
qui a fait ses preuves en Christ. Saluez ceux de la maison d'Aris-
tobule. [11]Saluez Hérodion mon parent. Saluez ceux de la maison
de Narcisse qui sont amis du Seigneur. [12]Saluez Tryphène et Try-
phose qui travaillent pour le Seigneur. Saluez la chère Perside,
qui a beaucoup travaillé pour le Seigneur. [13]Saluez Rufus l'élu
dans le Seigneur, ainsi que sa mère qui est aussi la mienne. [14]Sa-
luez Asyncritos, Phlégon, Hermès, Patrobas, Hermas, et les frères
qui sont avec eux. [15]Saluez Philologus et Julie, Nérée et sa sœur,
et Olympas, et tous les saints qui sont avec eux. [16]Saluez-vous
les uns les autres par un saint baiser. Toutes les églises de Christ
vous saluent.

[17]Je vous invite cependant, frères, à avoir l'œil sur ceux qui
font naître les divisions et les occasions de chute, en s'opposant
à l'enseignement que vous avez reçu. [18]Éloignez-vous d'eux; car
de tels hommes ne s'asservissent point à Christ notre seigneur,
mais à leur propre ventre; et, grâce à leurs beaux discours et à

MANUSCRITS. AC, D, FGL. **Vg.]** VARIANTES. [2] DFG *protectrice tant de moi que d'autres personnes* [3] DFG *Jésus, et l'église qui se réunit dans leur maison* [4] L *moi seulement qui* [5] L *prémices de l'Achaïe* [6] DFGVg. *peine parmi vous* L *peine pour nous* [7] Vgm. *Andronicus et Julie* | DFG *apôtres qui se sont avant....Christ-Jésus* [8] AFGVg. *Ampliatus* | Tous (sauf F): *mon bien-aimé dans le* [9] Vgi. *en Christ-Jésus* | CDFG *aimé dans le Seigneur* [12] AFG om. *Saluez la.....Seigneur* [14] LVgi. *Hermas, Patr. Hermès* [15] D *Olympie* FG *Olympide* Vg. *Olympiade* [16] DFG om. *Toutes.....saluent* [17] DFG *Je vous en prie cep. frères: Ayez bien l'œil sur ceux qui par leurs actes et leurs paroles font naître* [18] DFG om. *et à leurs bonnes paroles*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Ce sont très-probablement ces Juifs de Rome, femme et mari, dont il est fait mention dans le livre des *Actes*: XVIII, 2.

leurs bonnes paroles, ils trompent les cœurs des innocents. [19] Car
pour vous, votre obéissance est connue de tout le monde; j'ai
donc de quoi me réjouir à votre sujet, mais je désire que vous
soyez sages relativement à ce qui est bien et purs relativement à ce
qui est mal. [20] Or, le Dieu de paix broyera bientôt Satan sous vos
pieds. Que la grâce de notre seigneur Jésus soit avec vous!

[21] Timothée mon coopérateur vous salue, ainsi que Lucius, Ja-
son et Sosipatros mes parents. [22] Moi, Tertius, qui ai écrit la lettre,
je vous salue dans le Seigneur. [23] Gaïus, mon hôte et celui de toute
l'église, vous salue. Eraste le trésorier de la ville vous salue, ainsi
que Quartus son frère.

[25] A Celui qui peut vous affermir dans l'attachement à mon
évangile et à la prédication de Christ-Jésus, conformément à la
révélation d'un mystère de tout temps tenu secret, [26] mais mani-
festé maintenant, et porté à la connaissance de tous les Gentils par
des écrits prophétiques, selon l'ordre du Dieu éternel et pour pro-
duire l'obéissance de la foi, — [27] à Dieu seul sage, soit rendue la
gloire par Christ-Jésus, pour les siècles! **Amen!**

AUX ROMAINS

MANUSCRITS. AC, D, FGL. **Vg.]** VARIANTES. [19] DFG *et je désire* [20] AVg. *Or, que le.....broye* | Tous: *Jésus-Christ* | DFG om. *Que la grâce..... vous!* [21] DFG *parents, et que toutes les églises de Christ* [23] FG *hôte et les églises entières vous saluent* Vg. *hôte et l'église entière vous saluent* [24] Tous (sauf ACVgm.) après *frère* ajoutent: [24] *Que la grâce de notre* (L *votre*) *seigneur Jésus-Christ* (FG om. *Christ*) *soit avec nous tous! Amen!* [25] FGL om. depuis *A Celui* jusques à la fin de l'épître. | Tous: *de Jésus-Christ* [26] DVg. *maintenant par des écrits.....éternel, qui se fait connaître à tous les Gentils pour produire..... foi* (Vgm. om. *qui se fait conn.*) [27] Vgm. *à Dieu reconnu seul sage* | Tous: *sage par Jésus-Christ, à qui soit rendue la gloire pour* (Vgi. *soient rendus l'honneur et la gloire pour*) | ADVg. *siècles des siècles* | Vgm. om. *Amen.*

A la fin : ACD *Aux Romains.* G *Aux Romains. Est finie.* L *Épître aux Romains du saint et très-célèbre apôtre Paul.*

DIVISION

DE LA

PREMIÈRE ÉPITRE AUX CORINTHIENS.

CHAP. I, 1—3.

Adresse de l'Épître.

CHAP. I, 4—16.

L'apôtre loue la piété et blâme les divisions de l'église de Corinthe.

CHAP. I, 17—II.

Il atteste que sa prédication ne repose ni sur la sagesse ni sur l'éloquence humaines, mais sur les révélations et les secours de l'esprit de Dieu.

CHAP. III—IV, 17.

Il reproche aux chrétiens de Corinthe leur esprit de schisme et leur orgueil spirituel, indique jusqu'où peuvent aller les divergences dans la prédication de l'Évangile, et revendique pour lui-même l'indépendance et l'autorité apostoliques.

CHAP. IV, 18—VI.

Il censure les scandales privés et publics dont quelques membres de l'église de Corinthe se rendent coupables.

CHAP. VII.

Il traite, en réponse à une lettre qui lui avait été adressée, la question du mariage et du célibat.

CHAP. VIII—XI, 1.

Il établit, à propos de l'usage des viandes provenant des sacrifices offerts aux idoles, les règles à suivre dans l'exercice de la liberté chrétienne, et il indique, en se proposant pour exemple, les restrictions que cette liberté doit s'imposer.

CHAP. XI, 2—XIV.

Il donne des directions et des ordres sur la tenue des femmes dans les assemblées religieuses, sur la manière de célébrer le repas du seigneur, sur la diversité et l'usage des dons spirituels, en particulier de celui des langues, au-dessus duquel il exalte la charité.

CHAP. XV.

Il affirme la résurrection de Jésus-Christ, et il combat les doutes élevés dans l'église de Corinthe contre la résurrection des morts.

CHAP. XVI.

Il sollicite la participation des chrétiens de Corinthe à la collecte pour les pauvres de Jérusalem, il les informe de ses projets de voyage, leur parle de divers prédicateurs de l'Évangile, et leur adresse de fraternelles salutations.

AUX CORINTHIENS I.

(I) [1] Paul, appelé à être apôtre de Christ Jésus par la volonté de Dieu, et le frère Sosthène (*), [2] à l'église de Dieu qui est dans Corinthe (**), et dont les membres sanctifiés en Christ Jésus sont appelés à être saints, ainsi qu'à tous ceux qui invoquent le nom de notre seigneur Jésus-Christ en tous lieux, les leurs et les nôtres : [3] que la grâce et la paix vous soient données par Dieu notre Père et par le seigneur Jésus-Christ!

[4] Je rends perpétuellement des actions de grâces à Dieu pour vous, à cause de la grâce de Dieu qui vous a été donnée en Christ Jésus, [5] car vous avez été enrichis en lui de toute manière en tout ce qui concerne le discours et la connaissance, [6] à proportion de ce que le témoignage de Christ s'est affermi en vous, [7] en sorte que vous n'êtes dépourvus d'aucun don, vous qui attendez la révélation de notre seigneur Jésus-Christ, [8] qui, de son côté, vous affermira jusques à la fin, de sorte que vous serez irrépréhensibles dans la journée de notre seigneur Jésus. [9] Il est fidèle, Dieu par qui vous avez été appelés à être associés à Son fils Jésus notre seigneur!

MANUSCRITS. AC, D, FGL. **Vg.]** VARIANTES. Titre: A (?) CD *aux Corinthiens I.* FG *aux Corinthiens commence I.* (G om. *I*) L *Première épître aux Corinthiens du saint et très-célèbre apôtre Paul.*

Chap. I. [1] AD om. *appelé à être* | ALVgi. *Jésus-Christ* [2] A *le nom du seigneur Jésus*, *en* [4] Tous: *à mon Dieu* | A om. *de Dieu* [6] FG *témoignage de Dieu* [8] DFGVg. *irrépréhensibles lors* (Vg. *du jour*) *de l'avènement de notre* [9] Tous: *Jésus-Christ*

NOTES EXPLICATIVES. (*) On n'est pas d'accord s'il faut voir dans ce Sosthène un personnage inconnu, ou bien le chef de synagogue de Corinthe, dont il est question dans le livre des *Actes* (XVIII, 17), et qui, persécuté dans cette ville (ibid.), l'aurait quittée pour s'attacher à l'apôtre Paul.

(**) L'église de Corinthe avait été fondée par l'apôtre Paul, durant le séjour de dix-huit mois et au delà qu'il fit (*Actes* XVIII, 1—18) dans cette ville, que ses richesses et sa corruption avaient rendue fameuse parmi les peuples de l'antiquité; cette église se composait de fidèles d'origine juive et païenne.

10 Mais je vous exhorte, frères, au nom de notre seigneur Jésus-Christ, à tenir tous le même langage, et à ce qu'il n'y ait pas de divisions parmi vous, mais que vous soyez parfaitement unis d'intelligence et d'opinion. 11 Car j'ai été informé en ce qui vous concerne, mes frères, par les gens de Chloé (*), qu'il y a des querelles parmi vous; 12 je veux dire, que chacun de vous s'exprime ainsi : « Quant à moi je tiens pour Paul » — « Moi, c'est pour Apollos (**). » — « Moi, c'est pour Céphas (***). » — « Moi, c'est pour Christ. » 13 Christ est-il partagé? Est-ce que Paul a été crucifié pour vous, ou bien est-ce au nom de Paul que vous avez été baptisés? 14 Je rends grâces de ce que je n'ai baptisé aucun de vous, sauf Crispus et Gaïus (†), 15 afin que personne ne dise que vous avez été baptisés en mon nom; 16 j'ai bien encore baptisé la famille de Stéphanas (††); du reste je ne sache pas que j'aie baptisé quelque autre personne.

17 En effet Christ ne m'a pas envoyé pour baptiser, mais pour annoncer la bonne nouvelle; mais non pas avec une sagesse éloquente, afin que la croix de Christ ne fût pas rendue vaine; 18 car, tandis que la prédication de la croix est une folie pour ceux qui périssent, pour nous qui sommes sauvés elle est une puissance

---

MANUSCRITS. AC, D, FGL. **Vg.]** VARIANTES. 12 Vg. *Apollo* 14 Tous: *grâces à* (A *mon*) *Dieu de ce* 15 DFGL *dise que j'ai baptisé en* 16 FG *j'aie baptisé quelqu'un* 18 FG *pour ceux qui sont sauvés*

NOTES EXPLICATIVES. (*) On ignore si cette femme résidait à Corinthe ou à Éphèse qu'habitait Paul au moment où il écrivait cette lettre, et par conséquent si c'était directement à l'apôtre ou à elle, que les renseignements relatifs aux chrétiens de Corinthe avaient pu être apportés.

(**) Il est généralement admis que cet Apollos n'est autre que celui dont il est fait mention dans le livre des *Actes* (XVIII, 24 — XIX, 1) comme séjournant à Corinthe.

(***) On sait que Céphas est le surnom hébreu de l'apôtre Simon fils de Jonas, répondant à son surnom grec Petros, dont nous avons fait Pierre (voy *Jean* I, 43).

(†) Le premier de ces deux personnages est sans doute le Crispus, chef de synagogue à Corinthe, dont la conversion est mentionnée dans le livre des *Actes* (XVIII, 8); le second est peut-être le Gaïus chez qui Paul logeait plus tard, lorsqu'il écrivait de Corinthe aux chrétiens de Rome (*Rom.* XVI, 23).

(††) On ne sait rien de ce Stéphanas, sinon que sa famille avait été dans Corinthe la première à embrasser l'Évangile, et que lui-même avait été délégué par les chrétiens de cette ville auprès de Paul, pour lui porter un message de l'église (1 *Cor.* XVI, 15—17).

de Dieu; [19] en effet il est écrit: « *Je détruirai la sagesse des sages, J'anéantirai l'intelligence des intelligents.* » [20] Où y a-t-il un sage? Où un scribe? Où un disputeur de ce siècle? Dieu n'a-t-Il pas frappé de folie la sagesse du monde? » [21] Car, comme dans la sagesse de Dieu le monde n'a pas reconnu Dieu par la sagesse, Dieu a jugé bon de sauver les croyants par la folie de la prédication, [22] puisque, tandis que les Juifs demandent des miracles et que les Grecs de leur côté recherchent la sagesse, [23] du nôtre nous prêchons Christ crucifié, pour les Juifs un scandale, et pour les Gentils une folie, [24] mais pour eux-mêmes, quand ils ont été appelés, soit Juifs soit Grecs, Christ puissance de Dieu et sagesse de Dieu; [25] car la folie de Dieu est plus sage que les hommes, et la faiblesse de Dieu est plus forte que les hommes. [26] Considérez en effet, frères, que l'appel qui vous a été adressé ne concerne ni beaucoup de sages selon la chair, ni beaucoup de puissants, ni beaucoup de nobles; [27] mais Dieu a choisi les choses folles du monde afin de confondre les sages, et Dieu a choisi les choses faibles du monde, afin de confondre les fortes, [28] et Dieu a choisi les choses basses du monde et celles qui sont méprisées et celles qui ne sont rien, pour renverser celles qui sont, [29] afin que personne ne s'enorgueillisse devant Dieu. [30] Or c'est à Lui que vous devez d'être unis à Christ Jésus qui, par la volonté de Dieu, est devenu notre sagesse, notre justice, notre sanctification et notre rédemption, [31] afin que, comme il est écrit: « *Que celui qui s'enorgueillit s'enorgueillisse dans le Seigneur!* » (II) [1] Et moi-même aussi, frères, quand je suis arrivé parmi vous, je suis venu sans vous annoncer avec une grande supériorité de langage ou de sagesse le témoignage de Dieu; [2] car je ne me suis pas proposé de savoir quoi que

MSS. AC, D, F (jusq. III, 8) G (id.) L. **Vg.]** VARIANTES. [19] D om. *en effet* [20] FGLVg. *de ce monde* [21] FG om. *Car* [22] L *un miracle* [26] DFG *Considérez donc, frères* | FG om. *ni beauc. de puiss.* [27] AFG om. *afin de confondre les sages... faibles du monde* [28] ACDFG *méprisées, celles qui* [29] GVg. *devant Lui* [30] Tous: *devenu pour nous sagesse, justice.* Chap. II. [1] AC *le mystère de Dieu* Vg. *témoignage de Christ*

CITATIONS DE L'ANCIEN TESTAMENT, I, vv. 19, 31.

HÉBREU. 1° *Ésaïe* XXIX, 14: J'agirai merveilleusement avec ce peuple afin que la sagesse de ses sages disparaisse et que l'habileté de ses habiles se cache.	LXX. Je détruirai la sagesse des sages et je cacherai l'intelligence des intelligents.
2° *Jérémie* IX, 23: Qu'il s'enorgueillisse, celui qui veut s'enorgueillir, de ce qu'il comprend et de ce qu'il Me connaît, car Je suis Jéhovah qui...	LXX. (24) Que celui qui s'enorgueillit s'enorgueillisse en ceci qu'il comprend et qu'il sait que Je suis le Seigneur qui....

ce soit parmi vous sauf Jésus-Christ, et Jésus-Christ crucifié. [3]Et
pour moi, c'est dans un état de faiblesse et de crainte et de grande
perplexité, que j'ai vécu au milieu de vous, [4]et mon langage et
ma prédication n'ont point consisté en discours persuasifs dictés
par la sagesse, mais en une démonstration d'esprit et de puis-
sance, [5]afin que votre foi ne reposât pas sur la sagesse des hom-
mes, mais sur la puissance de Dieu. [6]C'est une sagesse, toute-
fois, que nous prêchons parmi les parfaits, mais une sagesse qui
ne relève ni de ce siècle, ni des chefs de ce siècle qui sont anéan-
tis; [7]nous prêchons au contraire la sagesse secrète de Dieu, la
sagesse cachée que Dieu a prédestinée avant les siècles pour no-
tre gloire, [8]qu'aucun des chefs de ce siècle n'a connue (car, s'ils
l'eussent connue, ils n'auraient pas crucifié le seigneur de la
gloire), [9]mais, comme il est écrit, « *les choses qu'aucun œil n'a vues,
et aucune oreille entendues, et qui ne sont montées dans le cœur d'au-
cun homme, toutes les choses que Dieu a préparées pour ceux qui L'ai-
ment.* » [10]C'est à nous, en effet, que Dieu les a révélées par l'Es-
prit, car l'Esprit scrute tout, et même les profondeurs de Dieu.
[11]En effet, quel est parmi les hommes celui qui connaît ce qui se
passe dans un homme, si ce n'est l'esprit de cet homme, qui est
en lui? De même aussi personne n'a connu ce qui se passe en
Dieu, si ce n'est l'esprit de Dieu. [12]Or, quant à nous, nous n'avons

MSS. AC, D, F (dep. III, 16) G (id.) L. **Vg.]**   VARIANTES. [4]ACLVgi. *sagesse humaine* | D *en une révélation d'esp.* [9]A om. *mais* | DFGLVg. om. *toutes* [10]Tous (sauf V. égt. égm.): *Or c'est à nous que Dieu* | DFGLVg. *par Son esprit* [11]A om. *parmi les hommes* | FG om. *de cet homme* | L *ne sait ce qui*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, II, v. 9.

On ne rencontre cette citation dans aucun endroit de l'ancien Testament. Quelques écrivains de l'ancienne Église, entre autres Origène et Jérôme, disent qu'elle se trouvait dans un écrit apocryphe qui, d'après le premier de ces Pères, portait le nom d'*Élie*, et qui, d'après le second, était intitulé: *Ascension d'Ésaïe;* mais cet ouvrage aujourd'hui perdu pouvait l'avoir lui-même empruntée de l'apôtre. D'autres ont pensé qu'elle était composée des réminiscenses de trois passages d'*Ésaïe* ainsi conçus:

HÉBREU. LXIV, 4. Jamais *on n'a entendu*, ni connu, *aucun œil n'a vu* un autre Dieu que Toi, qui ait agi ainsi *pour ceux qui s'attendaient à Lui.*	LXX. Jamais je n'ai entendu, ni nos yeux n'ont vu un autre Dieu que Toi, et les œuvres que Tu accompliras pour ceux qui attendent la miséricorde.
LIX, 15. Ils voient ce qui ne leur a jamais été montré, et ils perçoivent ce qu'ils n'avaient jamais entendu.	LXX. Ceux auxquels on n'a point parlé de Lui le verront, et ceux qui n'avaient pas entendu comprendront.
LXV, 17. On ne pensera plus à ce qui a précédé, et cela ne viendra plus en la pensée.	LXX. On ne se souviendra plus des choses précédentes, et *elles ne s'introduiront plus dans leur cœur.*

pas reçu l'esprit du monde, mais l'esprit qui vient de Dieu, afin
que nous connaissions ce que, par Sa grâce, Dieu nous a donné.
13 Et nous en parlons aussi, non avec des paroles enseignées par
une sagesse humaine, mais enseignées par l'Esprit, rapprochant
spirituellement les choses spirituelles; 14 mais l'homme animal
n'accepte pas ce qui vient de l'esprit de Dieu, car c'est pour lui
une folie et il ne peut le comprendre, parce que c'est spirituelle-
ment qu'on en juge. 15 Or, le spirituel juge toutes choses, tandis
qu'il n'est lui-même jugé par personne; 16 car « *qui est-ce qui a connu
la pensée du Seigneur, pour pouvoir L'instruire?* » Mais nous, nous
possédons la pensée du Seigneur.

(III) 1 Pour moi, frères, je n'ai pas pu vous parler comme à des
spirituels, mais comme à des charnels, comme à des petits enfants
en Christ; 2 je vous ai abreuvés de lait et non d'aliments solides,
car vous n'en étiez pas encore capables; mais vous ne l'êtes pas
même maintenant, 3 car vous êtes encore charnels. En effet, tant
qu'il y a parmi vous de la jalousie et des querelles, n'êtes-vous
pas charnels, et ne vous conduisez-vous pas d'une manière tout
humaine? 4 Car, lorsque l'un dit: « Quant à moi je tiens pour
Paul; » et un autre: « Moi pour Apollos; » n'êtes-vous pas des
hommes? 5 Qu'est-ce donc qu'Apollos? Et qu'est-ce que Paul?
Des ministres, par le moyen desquels vous avez cru, et cela, se-
lon que le Seigneur a accordé à chacun. 6 C'est moi qui ai planté,
c'est Apollos qui a arrosé, mais c'est Dieu qui a fait croître, 7 en
sorte que celui qui plante n'est rien, non plus que celui qui ar-
rose, mais Dieu qui fait croître. 8 Or celui qui plante et celui qui
arrose sont égaux; mais chacun recevra sa propre rémunération,
en raison de son propre travail; 9 car c'est de Dieu que nous
sommes coopérateurs; c'est de Dieu que vous êtes le champ,
c'est de Dieu que vous êtes l'édifice. 10 Selon la grâce de Dieu qui

---

MANUSCRITS. AC, D, FGL. **Vg.**] VARIANTES. 12 DFGVg. *de ce monde* 13 FG *et nous parlons, non* | Vg. *mais selon l'enseignement de l'esprit* | L *par le saint esprit* | Tous: *rapprochant les choses spirituelles des choses spir.* 16 ACLVg. *la pensée de Christ* Chap. III. 2 Tous (sauf Vg.): *pas même encore maint.* 3 DFGL *querelles et des divisions, n'êtes* 4 L *n'êtes-vous pas charnels?* 5 L *Ce ne sont que des ministres par* 8 C om. *mais* | C *son propre rang*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, II, v. 16.

HÉBREU. *Ésaïe* XL, 13: Qui est-ce qui a sondé l'esprit de Jéhovah, et a été Son conseiller pour l'instruire?

LXX. Qui est-ce qui a connu la pensée du Seigneur, et qui est-ce qui a été son conseiller, pour l'instruire?

m'a été donnée, j'ai, comme un sage architecte, posé un fondement, mais un autre bâtit dessus; or c'est à chacun de voir comment il bâtit dessus. [11] En effet personne ne peut poser un autre fondement que celui qui est posé, lequel est Jésus-Christ; [12] mais si quelqu'un élève sur le fondement de l'or et de l'argent, des pierres précieuses, du bois, de l'herbe, du chaume, [13] l'ouvrage de chacun sera mis en évidence, car la journée le manifestera, parce qu'elle se révèle par le feu, et le feu fera voir de quelle nature est l'ouvrage de chacun. [14] Si l'ouvrage bâti par quelqu'un sur le fondement subsiste, il recevra sa récompense; [15] si l'ouvrage de quelqu'un vient à être consumé, il le perdra, mais lui-même sera sauvé, toutefois comme au travers du feu.

[16] Ne savez-vous pas que vous êtes le sanctuaire de Dieu, et que l'esprit de Dieu habite en vous? [17] Si quelqu'un détruit le sanctuaire de Dieu, Dieu le détruira lui-même, car le sanctuaire de Dieu est saint, ce que vous êtes vous-mêmes. [18] Que personne ne s'abuse lui-même; si quelqu'un pense être sage parmi vous au jugement de ce siècle-ci, qu'il devienne fou pour devenir sage; [19] en effet la sagesse de ce monde est une folie devant Dieu, car il est écrit: « *C'est Lui qui prend les sages dans leur propre finesse,* » [20] et: « *Le Seigneur sait que les pensées des sages sont vaines.* » [21] Que personne donc ne mette son orgueil dans des hommes, car tout est à vous, [22] soit Paul, soit Apollos, soit Céphas, soit le monde, soit la vie, soit la mort, soit les choses présentes, soit les choses à venir, tout est à nous, [23] mais nous, nous sommes à Christ, et Christ est à Dieu. (IV) [1] Ainsi l'on doit nous regarder comme des employés de Christ et des administrateurs des mystères de Dieu. [2] Ici, du reste, ce que l'on demande des administrateurs, c'est que chacun soit trouvé fidèle; [3] mais il est pour moi tout à fait indifférent d'être jugé par vous ou par un tribunal hu-

MANUSCRITS. AC, D, FGL. **Vg.**] VARIANTES. [10] D om. *or* [11] C om. *Jésus* DVg. *Christ Jésus* [12] Tous (sauf AC): *sur ce fondement* [13] D *celui qui aura fait cet ouvrage sera mis* [17] Vgm. *Dieu le détruit* [18] Vgm. *ne vous abuse;* | D *lui-même par de vains discours; si* [19] D om. *en effet* [20] Vgm. *prend les hommes dans* [21] FG *orgueil dans un homme* [22] Tous: *à vous* [23] Tous: *mais vous, vous êtes à* Chap. IV. [2] L om. *Ici* | Tous (sauf LVg.): *ce que vous demandez des*

CITATIONS DE L'ANCIEN TESTAMENT, III, vv. 19, 20.

HÉBREU. 1° *Job* V, 13: Il prend les habiles dans leur ruse.	LXX. Il surprend les sages dans leur pensée.
2° *Ps.* XCIV, 11: Jéhovah sait que les pensées de l'homme ne sont rien.	LXX. Le Seigneur sait que les pensées des hommes sont vaines.

main, bien plus, je ne me juge pas même moi-même, [4] car je ne
me reproche rien, quoique ce ne soit pas par là que je suis jus-
tifié; mais celui qui me juge, c'est le seigneur. [5] Ainsi ne portez
aucun jugement avant le temps, jusques à ce que le seigneur soit
venu, qui mettra aussi en lumière ce que cachent les ténèbres et
qui manifestera les desseins du cœur; et alors la louange sera
accordée à chacun de la part de Dieu.

[6] J'ai figurément rapporté ce qui précède à moi-même et à Apol-
los, à cause de vous, pour que, d'après nous, vous appreniez le
précepte : « Pas au-dessus de ce qui est écrit; » afin que vous ne
vous éleviez pas par orgueil en faveur de l'un contre l'autre.
[7] Car qui est-ce qui te distingue? Et que possèdes-tu, que tu
n'aies reçu? Mais si, en effet, tu l'as reçu, pourquoi t'enorgueillis-
tu, comme si tu ne l'avais pas reçu? [8] Vous êtes déjà rassasiés;
vous êtes déjà enrichis; c'est sans nous que vous avez été mis
en possession du royaume; et puissiez-vous réellement avoir été
mis en possession du royaume, afin que nous-mêmes aussi nous
le soyons avec vous! [9] Car il me semble que Dieu nous a placés,
nous autres apôtres, au dernier rang des hommes, comme des
condamnés à mort, car nous sommes devenus un spectacle pour
le monde, pour les anges et les hommes. [10] Quant à nous, nous
sommes fous à cause de Christ, mais vous, vous êtes prudents en
Christ; nous sommes faibles, mais vous êtes forts; vous êtes cou-
verts de gloire, mais nous d'ignominie; [11] jusques à l'heure pré-
sente nous souffrons et de la faim, et de la soif, et de la nudité;
et nous sommes frappés de coups; et nous menons une vie er-
rante; [12] et nous nous fatiguons à travailler de nos propres mains;
insultés, nous bénissons; persécutés, nous supportons; [13] ca-
lomniés, nous intercédons; nous sommes devenus comme les
immondices du monde, le rebut de tous jusques à présent. [14] Ce
n'est pas pour vous faire honte que j'écris ces choses; mais je
vous avertis comme mes chers enfants. [15] Car, quand vous auriez
en Christ dix mille précepteurs, vous n'avez cependant pas plu-
sieurs pères, puisque c'est moi qui vous ai fait naître en Christ par
l'Évangile; [16] je vous en conjure donc : devenez mes imitateurs.
[17] C'est pourquoi je vous ai envoyé Timothée, mon enfant bien-

---

MANUSCRITS. AC, D, FGL. **Vg.**] VARIANTES. [4] D *c'est le Seigneur Dieu* [6] (Vg. *pour que vous appreniez d'après nous à ne pas vous élever par orgueil .....l'autre, au-dessus de ce qui est écrit.*) CL *appreniez à ne pas porter vos sentiments au-dessus de* [15] Tous : *naître en Jésus-Christ* [16] Vgi. *imitateurs, comme je le suis moi-même de Christ.*

aimé, et qui est fidèle dans le seigneur; il vous rappellera quelle
est la route que je suis en Christ, quant à la manière dont j'enseigne partout dans chaque église.

[18] Or quelques-uns se sont enflés d'orgueil, comme si je ne
devais pas venir chez vous; [19] mais je viendrai bientôt chez vous,
si le Seigneur le veut, et je connaîtrai alors, non les discours,
mais la puissance de ceux qui se sont enflés d'orgueil, [20] car le
royaume de Dieu ne consiste pas en paroles, mais en puissance.
[21] Que voulez-vous? Que ce soit avec une verge que je vienne chez
vous, ou bien avec charité et un esprit de douceur? (V) [1] Le bruit
est généralement répandu qu'il y a parmi vous de l'impudicité,
et une impudicité telle qu'elle n'existe pas même chez les Gentils,
car elle va jusques au point que l'un de vous possède la femme
de son père (*)! [2] Et vous êtes enflés d'orgueil! Et vous n'êtes
pas plutôt dans le deuil, afin que celui qui a commis cette
action soit ôté du milieu de vous? [3] Car, pour moi, qui suis absent de corps, mais présent par l'esprit, j'ai déjà décidé, comme
si j'étais présent, de livrer celui qui a commis cette action, [4] après
que mon esprit et vos personnes ont été rassemblés au nom de
notre seigneur Jésus, [5] de livrer, dis-je, un tel homme à Satan, par
la puissance de notre seigneur Jésus, pour détruire sa chair, afin
que l'esprit soit sauvé dans la journée du seigneur. [6] Votre orgueil est bien mal placé! Ne savez-vous pas qu'un peu de levain
fait lever la pâte tout entière? [7] Faites disparaître le vieux levain,
afin que vous soyez une pâte nouvelle; aussi bien êtes-vous
sans levain, car notre pâque aussi a été immolée, je veux
dire Christ. [8] Célébrons donc la fête, non avec du vieux levain, non
avec un levain de perversité et de méchanceté, mais avec les
pains sans levain de la pureté et de la vérité. [9] Je vous ai écrit

MANUSCRITS. AC, D, FGL. **Vg.**] VARIANTES. [17] CVg. *en Christ Jésus* DFG *suis dans le seigneur Jésus, quant* Chap. V. [1] L *telle que le nom n'en existe pas même* [3] FGL *moi, quoique absent de* [4] A *nom du seig.* | FGLVg. *Jésus-Christ* [5] FG *de le livrer dis-je à S.* | FGL *Jésus-Christ* | LVgm. *du seigneur Jésus* D *de notre seig. Jésus* AFGVg. *de notre seigneur Jésus-Christ* [6] DVg. *levain gâte la pâte* [7] CL *Faites donc disp.* | L *immolée pour nous, je* [8] AD *Nous faisons donc la f.* | FG *perversité et d'impudicité, mais*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Le mariage d'un homme avec sa belle-mère étant interdit par la loi de Moïse (*Lévitiq.* XVIII, 8) et, probablement dès cette époque, par la législation romaine (Digeste II XXIII, 12, 14), toute union de ce genre devait être considérée comme irrégulière et criminelle.

dans ma lettre (*) de ne pas avoir commerce avec les impu-
diques, 10 non pas absolument avec les impudiques de ce monde,
ou les cupides et les ravisseurs, ou les idolâtres, puisque, dans
ce cas, vous devriez sortir du monde; 11 mais, en fait, je vous ai
écrit de ne pas avoir de commerce avec celui qui, portant le titre
de frère, serait impudique, ou cupide, ou idolâtre, ou outrageux,
ou ivrogne, ou ravisseur, et de ne pas même manger avec un
tel homme. 12 Car en quoi cela me regarde-t-il de juger ceux du
dehors? N'est-ce pas vous qui jugez ceux du dedans; tandis que
ceux du dehors, c'est Dieu qui les jugera? 13 Otez le méchant du
milieu de vous.

(VI) 1 Quelqu'un de vous ose-t-il, quand il est en procès avec un
autre, se faire juger par les injustes, et non par les saints? 2 Ou
bien ignorez-vous que ce sont les saints qui doivent juger le
monde? Et, puisque c'est par vous que doit être jugé le monde,
êtes-vous indignes de jugements bien moins importants? 3 Ne sa-
vez-vous pas que nous jugerons les anges? Et nous ne jugerions
pas les affaires civiles? 4 S'il s'agit donc pour vous de jugements
civils, ce sont ceux qui sont méprisés dans l'Église que vous en
chargez! 5 C'est pour vous faire rougir que je le dis. Ainsi il n'e-
xiste parmi vous aucun prud'homme qui puisse prononcer sur la
plainte de son frère! 6 Mais un frère est en procès avec un frère,
et cela devant des infidèles! 7 Certes, c'est déjà un grand dom-
mage pour vous que d'avoir entre vous des procès. Pourquoi ne
souffrez-vous pas plutôt une injustice? Pourquoi ne vous laissez-
vous pas plutôt spolier? 8 Mais c'est vous, au contraire, qui com-
mettez l'injustice et qui pratiquez la spoliation, et cela, à l'égard
de vos frères! 9 Ou bien ignorez-vous que les injustes n'hériteront
point le royaume de Dieu? Ne vous y trompez pas: Ni les impu-
diques, ni les idolâtres, ni les adultères, ni les efféminés, ni les
infâmes, 10 ni les voleurs, ni les cupides, ni les ivrognes, ni les
outrageux, ni les ravisseurs n'hériteront le royaume de Dieu.
11 Et voilà ce que vous étiez, quelques-uns de vous. Mais vous avez

---

MANUSCRITS. AC, D, FGL. **Vg.]** VARIANTES. 9 Vg. *lettre: n'ayez pas commerce* 11 C *impudique, ou ivrogne, ou idol. ou outr. ou cup. ou ravis.* 12 DL *juger aussi ceux.* Chap. VI. 2 L om. *Ou bien* 3-6 A om. ces 4 versets (le v. 2 et le v. 6 se terminent dans le texte grec par des désinences semblables). 5 L *parmi vous pas même un seul prud.* 6 FG *infidèles, et non devant des saints!* 7 DVg. om. *Certes* | A om. *grand*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Il s'agit évidemment d'une lettre adressée par Paul aux Corinthiens avant celle-ci, et qui n'est pas parvenue jusques à nous.

été lavés, mais vous avez été sanctifiés, mais vous avez été justifiés par le nom de notre seigneur Jésus-Christ, et par l'esprit de notre Dieu.

12 Tout m'est permis, mais tout ne convient pas; tout m'est permis, mais ce n'est pas moi qui me laisserai dominer par rien. 13 Les aliments sont faits pour le ventre, et le ventre pour les aliments, mais Dieu détruira soit l'un, soit les autres; tandis que le corps n'est pas fait pour l'impudicité, mais pour le seigneur, et le seigneur pour le corps; 14 or Dieu qui a ressuscité le seigneur nous a aussi ressuscités par Sa puissance. 15 Ne savez-vous pas que vos corps sont des membres de Christ? Supprimerai-je donc les membres de Christ, pour en faire les membres d'une prostituée? Loin de moi une telle pensée! 16 Ou bien ignorez-vous que celui qui s'unit à la prostituée forme avec elle un seul et même corps? « *Car les deux*, est-il dit, *deviendront une seule chair*. » 17 Mais celui qui est uni au seigneur est un seul et même esprit. 18 Fuyez l'impudicité: quelque péché qu'un homme puisse commettre, il a lieu hors du corps, mais l'impudique pèche contre son propre corps. 19 Ou bien ignorez-vous que votre corps est le sanctuaire de l'esprit saint qui est en vous et que vous tenez de Dieu, et que vous ne vous appartenez pas à vous-mêmes? 20 Vous avez en effet été chèrement achetés; glorifiez donc Dieu dans votre corps.

(VII) 1 Quant aux points sur lesquels vous m'avez écrit, je réponds qu'il est bon pour un homme de s'abstenir de femme; 2 toutefois que chacun, à cause des impudicités, ait sa propre femme, et que chacune ait son propre mari. 3 Que le mari paie sa dette à sa femme, et la femme de même à son mari. 4 La femme n'a pas autorité sur son propre corps, mais c'est le mari; de même aussi le mari n'a pas autorité sur son propre corps, mais c'est la femme; 5 ne vous privez pas l'un de l'autre, si ce n'est momentanément d'un commun accord, afin de vaquer à la prière

---

MANUSCRITS. AC, D, F (lacune VI, 7-15) G (id.) K (dep. VI, 13) L. **Vg.]**
VARIANTES. 11 AL *du seigneur Jésus* D *du seig. Jésus-Christ* 14 AD *nous ressuscite aussi* CKLVgi. *nous ressuscitera aussi* 15 A *nos corps* 16 A om. *est-il dit* 19 LVg. *vos* (Vg. *membres*) *corps sont le* 20 Vg. *glorifiez et portez Dieu dans* | KL après *votre corps* ajoutent: *et dans votre esprit, qui appartiennent à Dieu* Chap. VII. 2 FG om. *et que chacune.....mari* 3 L *Que le mari témoigne à sa femme la bienveillance qui lui est due, et la* 5 KL *vaquer au jeûne et à la prière*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, VI, v. 16: voy. *Matth.* XIX, 5.

et de vous rapprocher de nouveau, afin que Satan ne vous séduise
pas à la faveur de votre incontinence. [6] Toutefois c'est par con-
descendance, et non comme un ordre, que je dis cela, [7] car je
voudrais que tous les hommes fussent comme moi; mais chacun
tient de Dieu une grâce particulière, l'un d'une façon, et l'autre
d'une autre. [8] Or, je déclare à ceux qui ne sont pas mariés, et
aux veuves, qu'il leur est bon de demeurer dans l'état où je suis
aussi; [9] mais s'ils manquent de continence, qu'ils se marient, car
il vaut mieux se marier que de brûler. [10] Quant à ceux qui sont
mariés, je leur prescris (non pas moi toutefois, mais le seigneur (*)),
que la femme ne se sépare pas de son mari; [11] (si toutefois elle
s'en sépare, qu'elle demeure hors mariage, ou se réconcilie avec
son mari); et que le mari ne répudie pas sa femme. [12] Quant aux
autres, c'est moi, et non le seigneur, qui leur dis: si un frère a
une femme incrédule, et que celle-ci consente à habiter avec lui,
qu'il ne la répudie pas; [13] et qu'une femme qui a un mari incré-
dule, si celui-ci consent à habiter avec elle, qu'elle ne répudie
pas son mari; [14] car le mari incrédule a été sanctifié par sa femme,
et la femme incrédule a été sanctifiée par le frère, puisque autre-
ment vos enfants seraient impurs, tandis qu'en fait ils sont saints.
[15] Mais si l'incrédule se sépare, qu'on le laisse faire; le frère ou
la sœur ne sont pas asservis dans des cas pareils, mais c'est pour
vivre dans la paix que Dieu nous a appelés. [16] En effet que sais-tu,
ô femme, si tu sauveras ton mari? Ou que sais-tu, ô homme, si
tu sauveras ta femme?

[17] Seulement, que chacun se conduise selon le lot que le Sei-
gneur lui a départi, selon l'appel que Dieu lui a adressé; et c'est
ainsi que j'ordonne dans toutes les églises. [18] Quelqu'un a été ap-
pelé étant circoncis, qu'il ne simule pas l'incirconcision. Quel-
qu'un a été appelé étant incirconcis, qu'il ne se fasse pas circon-

---

MANUSCRITS. AC (jusq. VII, 18), D, FGKL. **Vg.**] VARIANTES. [7] Tous (sauf KLVgi.): *mais je voudrais* Vgi. *voudrais que vous fussiez tous comme* [11] FGVg. *de demeurer* et *de se réconcilier* [13] DFGVg. *et si une femme* (Vgi. *fidèle*) *a....et que celui-ci consente* | KL *ne le répudie pas* [14] DFGVg. *par sa femme fidèle* | KLVg. *sanctifiée par le mari* (Vg. *fidèle*) [15] ACK *Dieu vous a* [17] KL *le lot que Dieu lui a* | GKL *l'appel que le Seigneur* (G *Dieu*) *lui a* | DFGVg. *et c'est ainsi que* (Vg. *et comme*) *j'enseigne* (Vgm. *partout*) *dans*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Jésus-Christ défend le divorce d'une manière absolue, d'après *Marc* X, 11—12 et *Luc* XVI, 18, et l'autorise en cas d'adultère, d'après *Matthieu* V, 31; XIX, 9.

cire. [19] La circoncision n'est rien, et l'incirconcision n'est rien, mais ce qui est tout, c'est d'observer les commandements de Dieu. [20] Que chacun demeure en l'état où il était quand il a été appelé : [21] as-tu été appelé étant esclave, ne t'en fais point de souci, mais, quand même tu peux devenir libre, reste plutôt ce que tu es, [22] car l'esclave qui a été appelé dans le seigneur est un affranchi du seigneur; de même aussi l'homme libre qui a été appelé est un esclave de Christ. [23] Vous avez été chèrement achetés; ne devenez pas esclaves des hommes. [24] Frères, que chacun demeure devant Dieu dans l'état où il était lorsqu'il a été appelé.

[25] Quant à ceux qui sont vierges, je ne possède aucun ordre du seigneur, mais je donne un avis, comme ayant reçu de la miséricorde du Seigneur la grâce d'être fidèle : [26] je pense donc qu'il est bon, vu l'imminente crise, qu'il est bon, dis-je, à un homme d'être en cet état. [27] Es-tu lié à une femme ? Ne cherche pas à t'en détacher. N'as-tu plus de femme ? Ne recherche pas de femme. [28] Toutefois, quand même tu t'es marié, tu n'as pas péché, et si quelqu'un qui est vierge s'est marié, il n'a pas péché; mais ceux qui agissent ainsi auront des tribulations en leur chair, tandis que moi je vous ménage. [29] Or ce que je dis, frères, c'est que le temps qui reste est court, afin que ceux aussi qui ont des femmes soient comme n'en ayant pas, [30] et ceux qui pleurent comme ne pleurant pas, et ceux qui se réjouissent comme ne se réjouissant pas, et ceux qui achètent comme ne possédant pas, [31] et ceux qui usent du monde comme n'en abusant pas; car la figure de ce monde passe; [32] or je voudrais que vous fussiez libres de toute inquiétude. Celui qui n'est pas marié s'inquiète des choses du Seigneur, et de la manière dont il plaira au Seigneur, [33] tandis que celui qui est marié s'inquiète des choses du monde, et de la manière dont il plaira à sa femme, [34] et il est partagé. La femme non mariée et la vierge s'inquiètent aussi des choses du Seigneur, afin d'être

MANUSCRITS. A, D, FGKL. **Vg.**] VARIANTES. [19] FG om. *et l'incirc.... rien* [28] DFG *quand même* (Vg. *si*) *tu as pris une femme* | Tous (sauf FG): *et si la vierge s'est mariée, elle n'a* [29] FGVg. *le temps est court; il en reste pour que ceux* [31] Tous (sauf A): *de ce monde-ci* | Vg. *n'en usant pas* [32] FGVg. *plaira à Dieu* [34] FGKL om. *et il est partagé* | A *La vierge non mariée et la* | D om. *aussi* | FGKL *La femme et la vierge sont partagées* : *Celle qui n'est pas mariée s'inq.* JÉRÔME (contre Jovinien I, 7) : « Dans les mss. latins on lit : *la vierge et la femme sont partagées*, mais l'apôtre a écrit : *et il est partagé ;* puis cette phrase terminée, il passe aux vierges et à ceux qui sont continents, et il dit : *La femme*

saintes, et de corps, et d'esprit, tandis que celle qui est mariée s'inquiète de la manière dont elle plaira à son mari. [35] C'est dans votre intérêt que je vous parle ainsi, non pour vous prendre dans un filet, mais en vue de ce qui convient et de ce qui affermit dans le seigneur sans distraction. [36] Toutefois, si quelqu'un pense qu'il est inconvenant pour sa fille de la laisser dépasser la fleur de l'âge, et qu'il faut que cela se fasse ainsi, qu'il agisse comme il l'entend; il ne pèche pas; qu'ils se marient. [37] Mais celui qui est parfaitement décidé en son cœur, qui, loin de subir aucune nécessité, possède le plein exercice de sa propre volonté, et qui a résolu en son cœur de conserver sa fille vierge, celui-là fera bien; [38] en sorte que celui qui marie sa fille vierge fera bien, et celui qui ne la marie pas fera mieux. [39] Une femme est liée pendant tout le temps que vit son mari; mais si son mari est venu à mourir, elle est libre de se marier à qui elle veut; seulement, que ce soit dans le seigneur; [40] toutefois, si elle demeure comme elle est, elle est plus heureuse à mon avis, car je m'imagine que moi aussi je possède l'esprit de Dieu.

(VIII) [1] Quant aux viandes sacrifiées aux idoles (*), nous savons que tous nous possédons la connaissance. — [2] La connaissance inspire l'orgueil, tandis que la charité édifie; si quelqu'un s'imagine avoir connu quelque chose, il n'a pas encore connu comme il faut connaître; [3] mais si quelqu'un aime Dieu, il est connu de Lui. — [4] En ce qui concerne donc la manducation des viandes sacrifiées aux idoles, nous savons qu'il n'existe point d'idoles dans

MANUSCRITS. A, D, FGKL. **Vg.**] VARIANTES.] *non-mariée et la vierge s'inq.* » | Tous: *celle qui est mariée s'inquiète des choses du monde et de la manière* [35] Vg. *convient et permet d'invoquer le Seigneur sans* [36] DFGVg. *pas; qu'il la marie* [37] Tous (sauf A): *fait bien*. V. égm. c. le t. [38] FG om. *en sorte ...fera bien* | KL *celui qui la marie f.* | Tous: *fait bien* | Tous (sauf A): *fait mieux* [39] FGLVgi. *est liée par la loi* (Vgi. *à la loi*) *pendant* | FGVg. *libre; qu'elle se marie à* [40] Tous: *or, je m'imagine que* Chap. VIII. [2] KLVg. *s'imagine savoir quelq.* | KL *n'a encore rien connu com.* [4] KL *point d'autre Dieu qu'Un Seul*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Ces viandes, dont les nouveaux chrétiens devaient s'abstenir d'après le décret rendu à Jérusalem (*Actes* XV, 29), provenaient des animaux offerts en sacrifice dans les temples païens; une partie seulement de leur chair était consumée par le feu de l'autel, le reste devenait la propriété des prêtres ou était rendu à ceux qui avaient offert le sacrifice; puis ce qui ne servait à la consommation ni des uns ni des autres était mis en vente dans les marchés publics, où tout le monde pouvait l'acheter (voy. X, 25).

le monde, et qu'il n'existe point de Dieu, qu'Un Seul. 5 Et, en
effet, quand bien même il existe de soi-disant dieux, soit au ciel,
soit sur la terre, comme effectivement il existe plusieurs dieux
et plusieurs seigneurs, 6 pour nous, nous n'avons qu'un seul Dieu,
le Père par lequel existent toutes choses, et nous-mêmes pour
Lui, et un seul seigneur, Jésus-Christ, à cause duquel toutes
choses existent, et nous-mêmes par lui. 7 Or la connaissance n'est
pas le partage de tous, mais quelques-uns, par l'habitude qu'ils
ont encore de l'idole, croient manger une viande sacrifiée à une
idole, et leur conscience qui est faible en est souillée. 8 Mais ce
n'est pas un aliment qui déterminera notre place devant Dieu : si
nous ne mangeons pas, nous n'avons nul désavantage, et, si nous
mangeons, nous n'avons nulle supériorité. 9 Toutefois, prenez garde
que cette liberté qui vous appartient ne devienne pas une cause
d'achoppement pour ceux qui sont faibles. 10 En effet, si l'un d'eux
voit celui qui possède la connaissance à table dans un temple ido-
lâtre (*), est-ce que sa conscience, puisqu'il est faible, n'en sera
pas édifiée au point de lui faire manger les viandes sacrifiées aux
idoles ? 11 C'est en effet par la connaissance que périt celui qui
est faible, le frère pour lequel Christ est mort. 12 Mais en péchant
ainsi contre vos frères, et en blessant leur conscience faible, vous
péchez contre Christ. 13 C'est pourquoi, si un aliment scandalise
mon frère, je ne mangerai certainement jamais de viande, afin de
ne pas scandaliser mon frère.

(IX) 1 Ne suis-je pas libre ? Ne suis-je pas apôtre ? Est-ce que je
n'ai pas vu Jésus notre seigneur ? N'êtes-vous pas vous-mêmes

---

MANUSCRITS. A, D, FGKL. **Vg.**] VARIANTES. 5 D *dieux et seigneurs* 6 Tous : *pour nous, au contraire, nous* | Tous : *Jésus-Christ par lequel* 7 Tous (sauf A V. égm. éth.): *mais quelques-uns, par la conscience qu'ils ont encore de* 7-11 K om. ces cinq versets depuis : *mais quelques-uns* jusques à *Christ est mort*. 8 Tous (sauf A V. égm.): *un aliment qui nous recommande à D.* | Tous (sauf A Vgm. V. égm. éth.): *car si nous* | Tous (sauf A Vgm. V. égm. arm.): *si nous mangeons.....supériorité; et, si nous ne mangeons....désavantage* 10 ADL *d'eux te voit, toi qui possèdes* | Vg. *puisqu'elle est faible* 11 A *C'est donc par* L. a. *Et c'est par* V. égm. goth. c. le t. | Tous : *par ta connaissance* | FGLVg. *périra* | L *périra le frère qui est faible, pour lequel* Chap. IX. 1 Tous (sauf AVg.): *Ne suis-je pas apôtre? Ne suis-je pas libre?* V. syrp. égm. arm. éth. c. le t. | FGVgi. *vu Christ-Jésus* DKL *vu Jésus-Christ*

NOTE EXPLICATIVE. (*) C'était l'usage chez les païens que ceux qui avaient offert le sacrifice consumassent dans le temple même, en tout ou en partie, les viandes qui leur avaient été rendues, et qu'ils rassemblassent à cet effet dans un repas tous leurs amis.

mon œuvre dans le seigneur? 2 Si, pour d'autres, je ne suis pas un apôtre, en revanche du moins je le suis pour vous, car vous êtes le sceau de mon apostolat dans le seigneur. 3 Voilà la justification que j'oppose à ceux qui me critiquent. 4 Est-ce que nous n'avons pas le droit de manger et de boire? 5 Est-ce que nous n'avons pas le droit de mener avec nous une sœur qui soit notre femme, comme le font aussi les autres apôtres, et les frères du seigneur, et Céphas? 6 Ou bien, moi seul et Barnabas n'avons-nous pas le droit de ne point travailler? 7 Qui est-ce qui fait le service militaire à ses propres dépens? Qui est-ce qui plante une vigne, et n'en mange pas le fruit? Qui est-ce qui fait paître un troupeau, et ne se nourrit pas du lait de ce troupeau? 8 Est-ce d'un point de vue humain que je parle ainsi, ou bien la loi aussi ne dit-elle pas les mêmes choses? 9 En effet il est écrit dans la loi de Moïse : « *Tu n'emmusèleras pas le bœuf qui foule le grain.* » Est-ce que Dieu prend souci des bœufs? 10 Ou bien parle-t-Il uniquement à cause de nous? C'est à cause de nous en effet que cela a été écrit, car celui qui laboure doit labourer avec espérance, et celui qui foule le grain avec l'espérance d'en avoir sa part. 11 Si, pour vous, nous avons semé les choses spirituelles, est-il extraordinaire que nous moissonnions vos biens charnels? 12 Si d'autres possèdent des droits sur vous, n'en possédons-nous pas nous-mêmes à plus forte raison? Mais nous n'avons pas usé de ces droits; au contraire nous endurons tout pour ne pas créer d'obstacle à l'évangile de Christ. 13 Ne savez-vous pas que ceux qui vaquent aux sacrifices tirent leur nourriture du temple, et que ceux qui sont employés au service de l'autel entrent en partage avec l'autel? (*) 14 De même aussi le Seigneur a prescrit à ceux

MANUSCRITS. AC (dep. IX, 6), D, FGKL. **Vg.**] VARIANTES. 2 Vg. *Et, si pour* | A om. *Si, pour..... dans le seigneur* | D om. *dans le seigneur* 5 FG *avec nous des femmes comme* 6 Vg. *droit de le faire?* 7 DFG *mange et n'en boit pas le fruit?* | ACKL *Ou bien, qui est-ce qui fait* | DFG *pas de son lait?* 9 DFG om. *dans....Moïse* 10 DFGKL *le grain pour* (KL *avec l'espérance d'*) *avoir part à ce qu'il espère* 11 D *il n'est pas extraord.* 13 Vg. *vaquent dans le temple* | DFGVg. *sacrifices* (*temple*), *mangent ce qui provient du temple*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, IX, v. 9.

HÉBREU. *Deutéron.* XXV, 4: Tu n'emmusèleras pas le bœuf, pendant qu'il foule le grain. (Les LXX comme le texte de Paul).

NOTE EXPLICATIVE. (*) Les prêtres juifs et païens étaient entretenus par les dîmes, contributions, offrandes et sacrifices, obligatoires ou volontaires, qui provenaient des sectateurs de chaque culte (voy. X, 18).

qui annoncent l'Évangile de vivre de l'Évangile. 15 Pour moi je n'ai
fait usage d'aucun de ces droits. Mais je n'écris pas ainsi afin que
cela me soit appliqué, car mieux me vaudrait mourir; ou plutôt,
ce qui est pour moi un motif de m'enorgueillir, personne ne le
détruira. 16 En effet, ce n'est pas de prêcher la bonne nouvelle,
qui est pour moi un motif de m'enorgueillir, car c'est une néces-
sité qui m'est imposée; en effet, malheur à moi si je n'annonçais
pas la bonne nouvelle! 17 Car, si c'est volontairement que j'agis
ainsi, je reçois une récompense, mais si c'est involontairement,
c'est une administration qui m'est confiée. 18 Quelle est donc ma
récompense? C'est, en prêchant la bonne nouvelle, d'offrir gra-
tuitement l'Évangile, afin de ne pas user de mes droits dans la
prédication de l'Évangile. 19 Car moi, qui suis indépendant de tous,
je me suis asservi à tous, afin d'en gagner le plus grand nombre;
20 et j'ai été pour les Juifs comme un Juif, afin de gagner les Juifs;
pour ceux qui sont sous la loi comme étant moi-même sous la loi
(quoique je ne sois point sous la loi), afin de gagner ceux qui
sont sous la loi; 21 pour ceux qui sont sans loi, comme étant moi-
même sans loi (quoique je ne sois point sans la loi de Dieu et que
je vive au contraire dans la loi de Christ), afin de gagner ceux qui
sont sans loi; 22 j'ai été faible pour les faibles, afin de gagner les
faibles; j'ai été tout pour tous, afin d'en sauver sûrement quel-
ques-uns. 23 Or je fais tout à cause de l'Évangile, afin d'en prendre
aussi ma part.

24 Ne savez-vous pas que ceux qui courent dans le stade (*)
courent tous, il est vrai, mais qu'un seul remporte le prix? Courez
de manière à l'obtenir. 25 Or tout athlète use d'une complète abs-
tinence: ceux-là donc afin de remporter une couronne périssable,
mais nous, une impérissable; 26 je cours donc, mais non sans sa-
voir où je vais; je lutte, mais de manière à ne pas battre l'air de

---

MANUSCRITS. AC, D, FGKL. **Vg.**] VARIANTES. 15 CKLVg. *mourir, que de voir quelqu'un détruire ce qui....de m'enorgueillir.* | FG *m'enorgueillir; qui est-ce qui le détruira?* 18 DFG *Quelle sera donc* | FGKL *gratuitement l'Évangile de Christ* | D *prédication de mon Évangile* 19 D *asservi à tous égards* 20 D om. *et* | FG om. *comme* la 1re fois | L om. *pour ceux qui sont....sont sous la loi* | K om. *quoique....point sous la loi* 22 FG *mais j'ai été aussi f.* | Tous (sauf AVg.): *été (aussi) comme faible pour* | DFGVg. *afin de les sauver tous* 23 KL *je fais cela à* 24 FG *le prix. Or moi je vous dis: Courez* 25 K om. *donc*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Le stade était l'espace consacré à la course dans les jeux publics de la Grèce.

mes coups; mais je frappe mon propre corps et je le traite en esclave, de peur qu'après avoir servi de héraut pour les autres, je ne sois moi-même mis de côté. (X) [1] En effet je ne veux pas que vous ignoriez, frères, que nos pères étaient tous sous la nuée et que tous ils ont traversé la mer (*), [2] et que tous ils ont été baptisés en Moïse dans la nuée et dans la mer, [3] et que tous ils ont mangé le même aliment spirituel (**), [4] et que tous ils ont bu le même breuvage spirituel, car ils s'abreuvaient à un rocher spirituel (***) qui les suivait, or ce rocher était Christ. [5] Toutefois ce ne fut pas au plus grand nombre d'entre eux que Dieu prit plaisir, car ils demeurèrent gisants dans le désert (†). [6] Or toutes ces choses ont eu lieu pour nous servir d'exemples, afin que nous ne convoitions point de mauvaises choses, comme eux-mêmes l'ont fait. [7] Ne devenez pas non plus idolâtres, comme quelques-uns d'entre eux, selon qu'il est écrit: « *Le peuple s'assit pour manger et boire, et ils se levèrent pour jouer.* » [8] Ne nous livrons pas non plus à l'impudicité, comme s'y livrèrent quelques-uns d'entre eux, et ils périrent en un seul jour au nombre de vingt-trois mille (††). [9] Ne tentons pas

MANUSCRITS. AC, D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. Chap. X. [1] KL *Or je ne veux* [2] FG *dans la mer et dans la nuée* [3] AC (?) om. *même* [4] A om. *même* [7] FG *et que nous ne devenions pas non plus idolâtres* | FG om. *comme...d'entre eux*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, X, v. 7.

HÉBREU. *Exode* XXXII, 6 : Et le peuple s'assit pour manger et boire, et ils se levèrent pour danser. — (Les LXX comme le texte de Paul.)

NOTES EXPLICATIVES. (*) Allusion aux circonstances qui accompagnèrent le départ des Juifs d'Égypte, lorsqu'après être entrés dans le désert, ils furent précédés par une nuée sombre de jour et lumineuse de nuit (*Exode* XIII, 20 – 22), et passèrent ensuite la mer Rouge à pied sec (*Exode* XIV, 21 — 22).

(**) L'apôtre veut parler de la manne et des cailles miraculeusement envoyées aux Israélites pour les nourrir (*Exode* XVI).

(***) Ceci est également une allusion à l'eau que Dieu fit miraculeusement jaillir du rocher d'Horeb sous la verge de Moïse (*Exode* XVII, 5—6. *Nombres* XX, 8—12).

(†) Il est ici question du châtiment que Dieu infligea aux Israélites, à cause de leur esprit de rébellion, en condamnant toute la génération qui était sortie d'Égypte à mourir dans le désert, avant d'être entrée en possession de la terre de Canaan (*Nombres* XIV, 22—23, 29, 35).

(††) On lit dans le livre des *Nombres* (XXV, 1—9) que les Israélites séduits par les filles de Moab se livrèrent à l'impudicité et à l'idolâtrie, et qu'en punition de cette apostasie vingt-quatre mille d'entre eux périrent victimes d'une contagion meurtrière.

non plus le Seigneur, comme le tentèrent quelques-uns d'entre
eux, et ils étaient tués par les serpents (*). 10 Ne murmurez pas
non plus, comme murmurèrent quelques-uns d'entre eux, et ils
furent tués par l'exterminateur (**). 11 Or ces choses leur arri-
vaient figurément, mais elles ont été écrites pour notre instruc-
tion, pour nous, auxquels a abouti la fin des siècles; 12 ainsi donc
que celui qui s'imagine rester debout prenne garde qu'il ne tombe!
13 Vous n'avez pas été exposés à des tentations surhumaines, et
Dieu, qui est fidèle, ne permettra pas que vous soyez tentés au
delà de vos forces; au contraire, avec la tentation Il vous donnera
le moyen d'en sortir, afin que vous puissiez la supporter.

14 C'est pourquoi, mes bien-aimés, fuyez l'idolâtrie. 15 Je vous
parle comme à des gens sensés; jugez vous-mêmes de ce que je
dis: 16 La coupe de la bénédiction que nous bénissons, n'est-elle
pas une participation au sang de Christ? Le pain que nous rom-
pons, n'est-il pas une participation au corps de Christ? 17 Car,
comme il y a un seul pain, de même notre pluralité ne forme
qu'un seul corps, car tous nous participons à ce seul pain. 18 Voyez
l'Israël selon la chair: est-ce que ceux qui se nourrissent des sacri-
fices n'entrent pas en partage avec l'autel? 19 Que dis-je donc? Que
la viande sacrifiée aux idoles est quelque chose, ou bien qu'une
idole est quelque chose? Non, 20 mais que ce qu'ils sacrifient, c'est
à des démons, et non à Dieu, qu'ils le sacrifient; or je ne veux pas
que vous entriez en partage avec les démons; 21 vous ne pouvez
boire la coupe du seigneur et la coupe des démons; vous ne pou-
vez prendre part à la table du seigneur et à la table des démons.

MANUSCRITS. AC, D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. 9 Tous (sauf C): *pas Christ, comme* (V. égm. arm. éth. c. le t.) | Tous (sauf A?): *furent tués* 10 A *étaient tués* | FG *par le fléau* 11 Tous (sauf A): *Or toutes ces* 16 DFGVg. *corps du seigneur?* 17 Vgi. *corps, nous qui tous* Vgm. *corps, et nous tous* | DFG *pain et à cette seule coupe* 19 AC om. *ou bien.....chose?* | KL *donc? Qu'une idole... chose, ou bien que la viande....chose?* | DFG *donc? Que la viande.....idoles est quelque chose, non qu'une idole est......chose;* 20 *mais ce qu'ils* 20 ACKVg. *mais que ce que les Gentils sacrifient*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Il est dit dans les *Nombres* (XXI, 4—9) que, pendant le voyage à travers le désert, « le peuple, saisi d'impatience, s'éleva contre Dieu et contre Moïse, et que Jéhovah envoya des serpents qui firent périr beaucoup de monde en Israël. »

(**) Il s'agit probablement ici du fléau destructeur envoyé sur le peuple d'Israël pour avoir murmuré contre Moïse et Aaron, ainsi que cela est raconté dans le livre des *Nombres* (XVI, 41), et dont les ravages, interrompus par leur intercession, firent périr quatorze mille sept cents personnes (v. 49).



[22] Ou bien, voulons-nous provoquer le Seigneur ? Est-ce que nous sommes plus forts que Lui ? [23] Tout est permis, mais tout ne convient pas ; tout est permis, mais tout n'édifie pas. [24] Que personne ne recherche son propre intérêt, mais celui d'autrui. [25] Mangez de tout ce qui se vend au marché, sans vous enquérir de rien par motif de conscience, [26] car *c'est au Seigneur qu'appartient la terre et tout ce qui la remplit.* [27] Si un incrédule vous invite et que vous vouliez y aller, mangez de tout ce qui est servi, sans vous enquérir de rien par motif de conscience ; [28] mais si quelqu'un vous dit : « Ceci a été offert en sacrifice, » n'en mangez pas à cause de celui qui vous en a averti, et de la conscience, [29] non que ce soit de votre conscience que je parle, mais de celle de l'autre. En effet, pourquoi ma liberté serait-elle jugée par une conscience étrangère ? [30] Si moi-même je prends part au repas avec action de grâces, pourquoi serais-je calomnié à propos de ce dont je rends grâces ? [31] Ainsi donc, soit que vous mangiez, soit que vous buviez, soit que vous fassiez quelque chose, faites tout pour la gloire de Dieu. [32] Ne soyez en scandale ni aux Juifs, ni aux Grecs, ni à l'église de Dieu, comme moi-même je m'applique en toutes choses à plaire à tous, ne recherchant point mon avantage particulier, mais celui du plus grand nombre, afin qu'ils soient sauvés. (XI) [1] Soyez mes imitateurs, comme je suis moi-même celui de Christ !

[2] Je vous loue de ce que vous vous souvenez de moi à tous égards, et de ce que vous retenez les traditions, telles que je vous les ai transmises. [3] Je veux cependant que vous sachiez que la tête de tout homme c'est Christ, tandis que la tête d'une femme, c'est son mari, et que la tête de Christ, c'est Dieu. [4] Tout homme qui prie ou qui prophétise en ayant la tête recouverte, déshonore

---

MANUSCRITS. AC, DH (de X, 22 à 29), FGKL. **Vg.]** VARIANTES. [23] FG om. *tout est* (la 2de fois).....*n'édifie pas* | HKLVgi. *Tout m'est permis* (2 fois) [24] KL *mais chacun celui* [27] CHKL *Mais si un* | DFG *invite à un repas* [28] Tous (sauf AH) : *« Ceci est une viande sacrifiée aux idoles »* | FG om. *de celui....et* | KL après *conscience* ajoutent : *car la terre appartient au Seigneur avec ce qui la remplit* [29] H *de ma conscience que* | FG *une conscience incrédule?* Chap. XI. [2] Tous (sauf AC) : *loue, frères, de* | DFGVg. *retenez mes traditions* (Vg. *mes préceptes*) | FG *telles que je les ai partout transmises*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, X, v. 26.

HÉBREU. *Psaume* XXIV, 1 : C'est à Jéhovah qu'appartient la terre et ce qui la remplit. — (Les LXX comme le texte de Paul.)

sa tête, [5] tandis que toute femme qui prie ou qui prophétise sans
avoir la tête voilée, déshonore sa propre tête; car elle est une
seule et même chose que la femme qui est rasée. [6] En effet, si la
femme n'est pas voilée, il faut qu'elle se fasse tondre ou qu'elle
se fasse raser; mais s'il est honteux pour une femme d'être tondue ou rasée, il faut qu'elle soit voilée. [7] En effet, si l'homme ne
doit pas, parce qu'il est l'image et la gloire de Dieu, avoir la tête
voilée, la femme en revanche est la gloire de l'homme; — [8] en
effet l'homme n'est pas issu de la femme, mais la femme de
l'homme (*), [9] car l'homme n'a pas été créé à cause de la femme,
mais la femme à cause de l'homme; — [10] c'est pourquoi la femme
doit avoir une suprématie sur la tête à cause des anges. [11] Néanmoins, ni la femme n'existe séparément de l'homme, ni l'homme
séparément de la femme, dans le seigneur; [12] car, de même que
la femme est issue de l'homme, de même aussi l'homme naît par
l'entremise de la femme, mais le tout procède de Dieu. [13] Jugez-
en par vous-mêmes: est-il convenable qu'une femme prie Dieu
sans être voilée? [14] La nature elle-même ne vous enseigne-t-elle
pas que si l'homme porte une longue chevelure, c'est une honte
pour lui, [15] tandis que si la femme porte une longue chevelure,
c'est une gloire pour elle, parce que la chevelure lui a été donnée
en guise de voile. [16] Mais si quelqu'un paraît disposé à contester,
pour nous, telle n'est pas notre habitude, non plus que celle des
églises de Dieu.

[17] Or ce sont ici des ordres, et non des éloges, que j'ai à vous donner, car vous faites tourner vos réunions, non à votre amélioration,
mais à votre détriment. [18] J'apprends en effet, en premier lieu,
que, lorsque vous vous réunissez en assemblée d'église, il existe
des divisions parmi vous, — et je le crois en partie, [19] car il faut
qu'il y ait aussi des schismes parmi vous, afin que l'on reconnaisse
aussi ceux qui chez vous ont tenu bon; — [20] lors donc que vous
vous réunissez ensemble, on ne peut pas manger un repas dominical, [21] car, en mangeant, chacun prend pour lui-même son propre

---

MANUSCRITS. AC, DH (de XI, 9 à 16), FGKL. **Vg.]** VARIANTES. [6] Tous om. *ou qu'elle se fasse raser* [8] K om. ce verset [11] KLVg. *Néanmoins, ni l'homme ...femme, ni la femme...l'homme, dans le* [16] Vgi. *de l'église de Dieu* [19] DFGVg. om. *parmi vous* | Tous (sauf DVg.) om. *aussi* la 2[de] fois | C om. *chez vous* [20] DFG om. *donc* | DFGVg. *ensemble, on ne peut plus manger*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Ceci est une allusion aux paroles de la *Genèse* sur la création de la première femme (II, 23): « On appellera celle-ci *hommesse* parce quelle a été prise de l'homme. »

repas, en sorte que l'un est affamé, tandis que l'autre est ivre.
22 Est-ce que vous n'avez pas des maisons pour y manger et boire?
Ou bien méprisez-vous l'église de Dieu, et voulez-vous outrager
les indigents? Que vous dirai-je? Est-ce que je vous loue? Sur ce
point, je ne vous loue pas, 23 car j'ai moi-même reçu du seigneur
ce que je vous ai aussi transmis, c'est que le seigneur, dans la
nuit où il fut livré, prit un pain, 24 et après avoir rendu grâces, il
le rompit et dit: « Ceci est mon corps, qui est pour vous, faites
ceci en mémoire de moi; » 25 de même aussi la coupe après le re-
pas, en disant: « Cette coupe est la nouvelle alliance en mon
sang, faites ceci, toutes les fois que vous en buvez, en mémoire
de moi. » 26 Toutes les fois, en effet, que vous mangez ce pain et
que vous buvez cette coupe, vous annoncez la mort du seigneur,
jusques à ce qu'il soit venu; 27 en sorte que quiconque aura mangé
le pain, ou bu la coupe du seigneur indignement, sera coupable
envers le corps et le sang du seigneur. 28 Mais que chacun s'exa-
mine lui-même, et qu'en conséquence il mange le pain et boive
la coupe, 29 car celui qui mange et boit mange et boit pour lui-
même une condamnation, s'il ne reconnaît pas ce qu'est le corps;
30 c'est pourquoi il y en a plusieurs parmi vous qui sont infirmes
et malades, et qu'un grand nombre sont morts. 31 Mais si nous
nous examinions nous-mêmes, nous ne serions pas jugés; 32 toute-
fois en étant jugés, nous sommes châtiés par le Seigneur afin de
n'être pas condamnés avec le monde. 33 Ainsi, mes frères, lorsque
vous vous réunissez pour le repas, attendez-vous les uns les au-
tres; 34 si quelqu'un a faim qu'il mange chez lui, afin que vous ne
vous réunissiez pas pour votre condamnation. Quant au reste, dès
que je serai arrivé, je le réglerai.
(XII) 1 Mais en ce qui concerne les dons spirituels, je ne veux
pas, frères, que vous soyez dans l'ignorance. 2 Vous savez com-
ment, lorsque vous étiez des gentils, vous vous laissiez entraîner

---

MANUSCRITS. AC, D, F[a] (XI, 29) GKL. **Vg.]** VARIANTES. 22 Tous (sauf FGVg.): *je vous louerai?* 23 FG *reçu de Dieu ce* | Tous: *c'est que le seigneur Jésus, dans* | DFG *prit le pain* 24 KLVgi. *dit: « Prenez* (Vgi. *et*) *mangez, ceci* | FGKL *qui est rompu pour vous* Vg. *qui sera livré pour vous* 25 A om. *toutes les.....moi* 26 Vgm. *coupe, annonces* 27 Vgi. *ce pain* | A *pain et bu* | L *seigneur, d'une manière indigne du seigneur sera* | A *du sang de Christ* 29 Tous (sauf AC V. égt. éth.): *et boit indignement mange* | Tous (sauf ACVgm. V. égt.): *le corps du seigneur* | F[a] *celui qui mange le pain du seigneur indignement ou qui boit son sang mange et boit pour lui-même une condamnation* 31 CKL *Car si nous* 32 FGVg. *avec ce monde-ci* 34 KL *mais si quelqu'un*

vers les idoles muettes; [3] c'est pourquoi je vous informe que personne, quand il parle par l'esprit de Dieu, ne dit: « Maudit est Jésus, » et que personne ne peut dire: « Jésus est seigneur, » que par l'esprit saint. [4] Il y a cependant des diversités dans les dons, mais c'est le même Esprit; [5] il y a aussi des diversités dans les emplois, et le même seigneur; [6] il y a aussi des diversités dans les opérations, et c'est le même Dieu qui les opère toutes en tous. [7] Mais la manifestation de l'Esprit est donnée à chacun, en vue de ce qui est utile: [8] en effet, à l'un est donnée par l'Esprit un discours de sagesse, tandis qu'à un autre c'est un discours de connaissance, conformément au même Esprit; [9] à un autre est donnée la foi, grâce au même Esprit, tandis qu'à un autre ce sont des dons de guérisons, grâce au seul et unique Esprit; [10] mais à un autre ce sont des opérations miraculeuses, à un autre une prophétie, à un autre des jugements d'esprits, à un autre des variétés de langues. [11] Mais c'est le seul et même Esprit qui opère toutes ces choses, les dispensant en particulier à chacun comme il veut. [12] En effet, de même que le corps forme un seul tout et possède plusieurs membres, mais que tous les membres du corps, bien qu'ils soient plusieurs, forment un seul corps, de même en est-il aussi de Christ; [13] car c'est dans un seul Esprit que tous nous avons été baptisés pour ne former qu'un seul corps, soit Juifs, soit Grecs, soit esclaves, soit libres, et tous nous avons été abreuvés d'un seul Esprit. [14] En effet le corps aussi n'est pas formé d'un seul membre, mais de plusieurs. [15] Si le pied disait: « Parce que je ne suis pas une main, je ne fais pas partie du corps; » il ne cesse pas pour cela de faire partie du corps. [16] Et si l'oreille disait: « Parce que je ne suis pas un œil, je ne fais pas partie du corps; » elle ne cesse pas pour cela de faire partie du corps. [17] Si le corps entier n'était qu'un œil, où serait l'ouïe? S'il n'était tout entier qu'ouïe, où serait l'odorat? [18] Mais maintenant Dieu a disposé chacun des membres dans le corps comme Il l'a voulu; [19] or

---

MANUSCRITS. AC, D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. Chap. XII. [2] FG *idoles informes* [3] DFG om. *quand il parle* [6] Tous (sauf C): *mais c'est le* | D *qui opère tout en* [9] ACKL *mais à un* | DFGVg. om. *tandis que* | C om. *grâce.... Esprit* | Tous (sauf AVg.) la 2de fois: *grâce au même Esprit* [10] DFGVg. om. *mais* | Tous après *langues* ajoutent: *à un autre une interprétation de langues* [11] DFGVg. om. *en particulier* [12] K om. *En effet* | D *tous les membres du seul et même corps* | C *aussi du seigneur* [13] KL *abreuvés* (L *illuminés*) *pour n'être qu'un seul esprit* | A *et tous nous sommes un seul corps.* [14] *En effet* [15 et 16] Vgi. *corps; est-ce que pour cela il (elle) cesse de.....corps?*

si tous ils ne formaient qu'un seul membre, où serait le corps?
20 Mais maintenant il y a plusieurs membres, tandis qu'il n'y a
qu'un seul corps. 21 Or l'œil ne peut pas dire à la main: « Je n'ai
pas besoin de toi; » ou bien encore la tête dire aux pieds: « Je
n'ai pas besoin de vous. » 22 Combien plus au contraire les mem-
bres du corps qui semblent être plus faibles sont-ils nécessaires;
23 et ceux qui nous semblent être les moins honorables du corps,
ce sont ceux-là que nous entourons d'un plus grand honneur, et
nos membres indécents sont couverts avec plus de décence,
24 tandis que ceux qui sont décents n'en ont pas besoin. Or Dieu
a composé le corps en donnant davantage à la partie qui a été
privée de quelque chose, 25 afin qu'il n'y eût pas de division dans
le corps, mais que les membres eussent le même intérêt les uns
pour les autres; 26 et si un seul membre souffre de quoi que ce
soit, tous les membres souffrent avec lui, et si un membre est
honoré, tous les membres s'en réjouissent avec lui. 27 Or, pour
vous, vous êtes le corps de Christ, et partiellement ses membres;
28 et Dieu a établi les uns dans l'église, d'abord comme apôtres,
secondement comme prophètes, troisièmement comme docteurs,
ensuite des miracles, ensuite des dons de guérisons, des emplois
d'assistance, des fonctions de gouvernement, des variétés de lan-
gues. 29 Est-ce que tous sont apôtres? Est-ce que tous sont pro-
phètes? Est-ce que tous sont docteurs? Est-ce que tous font des
miracles? 30 Est-ce que tous possèdent des dons de guérisons?
Est-ce que tous parlent en langues? Est-ce que tous interprètent?
31 Ambitionnez cependant les dons les plus grands, et je vais
encore vous indiquer une route excellente. (XIII) 1 Quand je par-
lerais les langues des hommes et des anges, si je n'ai pas de cha-
rité, je suis un airain retentissant, ou une cymbale bruyante.
2 Et quand j'aurais un don de prophétie, et que je connaîtrais tous
les mystères et toute la connaissance, et quand j'aurais toute la
foi qui déplace les montagnes, si je n'ai pas de charité, je ne suis
rien. 3 Et quand j'emploierais en liberalités tout ce que je possède,
et quand je livrerais mon corps afin d'en tirer gloire, si je n'ai

---

MANUSCRITS. AC, D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. 21 ACFG om. *Or* 23 DFGVg. *être les membres les* 24 DFG *n'ont pas besoin d'honneur* | Tous: *en donnant à la partie déshéritée un plus grand honneur* 27 DVg. *Christ et membres issus d'un seul membre* 28 DFG om. *ensuite* | Vgi. *langues, des interprétations de langues?* 31 Tous (sauf ACVgm.): *dons les meilleurs* Chap. XIII. 2 A *cela ne me sert de rien* 3 Tous (sauf A V. éth.): *corps afin d'être brûlé, si.* JÉRÔME (Comm. sur ce pass.): « On trouve dans les mss.

pas de charité, cela ne me sert de rien. 4 La charité est patiente,
la charité est bienveillante ; elle n'est pas jalouse, elle ne s'en
croit point, elle ne s'enfle point d'orgueil, 5 elle n'agit point avec
indécence, elle ne recherche point ce qui ne lui appartient pas,
elle ne s'irrite point, elle ne tient pas compte du mal, 6 elle ne se
réjouit point de l'injustice, mais elle se réjouit avec la vérité ; 7 elle
supporte tout, elle croit tout, elle espère tout, elle surmonte tout.
8 La charité ne périt jamais; mais quant à la prophétie, elle sera
détruite; quant aux langues, elles cesseront; quant à la connais-
sance, elle sera détruite; 9 car c'est partiellement que nous con-
naissons, et c'est partiellement que nous prophétisons; 10 mais
quand ce qui est parfait sera venu, ce qui est partiel sera détruit.
11 Lorsque j'étais enfant, je parlais comme un enfant, je pensais
comme un enfant, je raisonnais comme un enfant; lorsque je suis
devenu un homme, j'ai détruit ce qui était de l'enfant. 12 Mainte-
nant en effet nous voyons au moyen d'un miroir, d'une manière
obscure, mais alors ce sera face à face; maintenant je connais
partiellement, mais alors je connaîtrai comme j'ai été connu.
13 Mais pour le moment ces trois choses demeurent: la foi, l'es-
pérance, la charité; or la plus grande d'entre elles est la charité.
(XIV) 1 Poursuivez la charité, tout en ambitionnant les dons spi-
rituels, mais surtout celui de prophétie. 2 En effet celui qui parle
en langue ne parle pas pour les hommes mais pour Dieu, car per-
sonne ne l'entend, mais c'est en esprit qu'il profère des mystères,
3 tandis que celui qui prophétise parle aux hommes pour les édi-
fier, et les exhorter, et les consoler. 4 Celui qui parle en langue
s'édifie lui-même, tandis que celui qui prophétise édifie l'église.
5 Je veux bien que tous vous parliez en langues, mais plus encore
que vous prophétisiez. Or celui qui prophétise l'emporte sur celui
qui parle en langues, à moins qu'il n'interprète afin que l'église en
reçoive de l'édification. 6 Et maintenant, frères, si je venais auprès
de vous pour vous parler en langues, en quoi vous serais-je utile,

---

MANUSCRITS. AC (jusq. XIII, 8), D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES.] grecs l'une et l'autre leçon. » 4 Tous (sauf Vg. V. égm. arm.) : *la charité n'est point jalouse* 5 Tous : *recherche point son propre intérêt* 8 Tous : *quant aux prophéties, elles seront détruites* | AFG *quant aux connaissances, elles seront détruites* 9 KL *or c'est partiel.* 10 KL *venu, alors ce qui* 11 FGKLVg. *mais lorsque je suis* 12 DFG om. *en effet* | D *voyons comme au moyen* | L *miroir et d'une* Chap. XIV. 2 DFG *en langues* | FGVgm. *mais c'est l'esprit qui profère* 3 FGVg. *car si* (Vg. om. *si*) *celui qui proph.* 4 D *en langues* | FGVgi. *l'église de Dieu* 5 Tous (sauf A) : *car celui qui*

à moins que je ne vous parlasse sous forme de révélation, ou de
connaissance, ou de prophétie, ou d'instruction? [7]Ainsi les objets
inanimés qui rendent un son, une flûte par exemple, ou une harpe,
s'ils n'expriment une diversité de ton, comment reconnaître ce
que joue la flûte, ou ce que joue la harpe? [8]Et en effet, si une
trompette rend un son indistinct, qui est-ce qui se prépare au
combat? [9]De même aussi, si vous ne faites pas entendre avec la
langue des paroles bien distinctes, comment reconnaîtra-t-on ce
que vous dites, car vous parlerez en l'air? [10]Combien ne peut-il
pas y avoir de variétés d'idiomes dans le monde? et chacun est
un langage; [11]si donc je ne connais pas la valeur de l'idiome, je
serai un barbare aux yeux de celui qui le parle, et celui-ci sera
un barbare à mes yeux. [12]Ainsi, vous aussi, puisque vous êtes
ambitieux des esprits, cherchez, pour l'édification de l'église, à
en posséder le plus qu'il est possible; [13]c'est pourquoi, que celui
qui parle en langue demande la grâce d'interpréter. [14]Si je prie
en langue, mon esprit prie, mais mon intelligence demeure sté-
rile. [15]Qu'y a-t-il donc à faire? Je prierai par l'esprit, mais je prie-
rai aussi avec l'intelligence; je chanterai par l'esprit, je chanterai
aussi avec l'intelligence. [16]Autrement, si tu rends grâces par l'es-
prit, comment celui qui occupe la place du simple fidèle dira-t-il
l'Amen (*) après ton action de grâces, puisqu'il ne sait ce que tu
dis? [17]En effet, tu rends, il est vrai, d'excellentes actions de
grâces, mais l'autre n'est pas édifié. [18]J'en rends grâces à Dieu:
je parle en langues plus que vous tous, [19]mais j'aimerais mieux
proférer dans une assemblée d'église cinq paroles avec mon intel-
ligence, afin d'instruire aussi d'autres personnes, que dix mille
paroles en langue.
[20]Frères, ne devenez pas de petits enfants pour le juge-
ment, mais pour la malice restez en bas âge, tandis que pour
le jugement il vous faut devenir des hommes. [21]Il est écrit dans

MANUSCRITS. A, D, FGKL. Vg.] VARIANTES. [7]Tous: *s'ils ne donnent* (K *si vous ne donnez*) *de la diversité à leur ton* | Vg. *de tons* [12]A *l'église, à prophétiser;* [14]Tous (sauf FG): *Car si je* [15]K om. *Qu'y... faire?* | FGKVg. om. *mais* | Tous (sauf FGVg.): *l'esprit, mais je chant.* [18]KLVgi. *à mon Dieu* | Tous (sauf KL): *en langue* | Vg. *je parle dans la langue de vous tous* [20]FG *enfants, afin que pour le jugement vous deveniez des hommes faits*

NOTE EXPLICATIVE. (*) On avait conservé, dans les assemblées religieuses des chrétiens, l'usage adopté dans les synagogues juives de faire suivre d'un *amen*, prononcé par toute l'assistance, les prières adressées à Dieu pendant le culte.

la loi : « *C'est avec des gens d'une autre langue et avec les lèvres d'au-
tres nations que Je parlerai à ce peuple, et même sous cette forme ils
ne M'écouteront pas, dit le Seigneur.* » [22] Ainsi donc les langues sont
destinées à être un signe, non pour ceux qui croient, mais pour
les incrédules, tandis que la prophétie s'adresse, non aux incré-
dules, mais à ceux qui croient. [23] Si donc l'église se réunissait
tout entière, et que tous parlassent en langues, les simples fidèles
qui pourraient survenir ne diront-ils pas que vous êtes en dé-
lire ? [24] Au contraire, si tous prophétisent, et qu'il survienne quel-
que incrédule ou un simple fidèle, il est censuré par tous, il est
jugé par tous, [25] les secrets de son cœur sont mis en lumière, de
telle sorte que, tombant la face contre terre, il adorera Dieu, en
proclamant que Dieu est réellement au milieu de vous. [26] Qu'y a-
t-il donc à faire, frères ? Quand vous vous assemblez, chacun a un
psaume, a une instruction, a une révélation, a une langue, a une
interprétation; que tout se fasse en vue de l'édification. [27] Quel-
qu'un parle-t-il en langue, qu'il n'y en ait que deux, ou tout au
plus trois, qui le fassent, chacun à son tour, et qu'un seul inter-
prète; [28] mais s'il ne se trouve pas d'interprète, qu'il se taise
dans l'assemblée d'église et qu'il parle pour lui-même et pour
Dieu. [29] Quant aux prophètes, que deux ou trois prennent la pa-
role et que les autres en jugent; [30] mais si l'un de ceux qui sont
assis reçoit une révélation, que le premier se taise; [31] car vous
pouvez tous prophétiser l'un après l'autre, afin que tous soient
instruits, et que tous soient encouragés; [32] et les esprits des pro-
phètes sont soumis aux prophètes, [33] car Dieu ne veut pas le dés-
ordre, mais la paix. Comme dans toutes les églises des saints,

---

MANUSCRITS. A, D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. [21] FG *c'est avec d'autres langues et avec* | Tous (sauf A): *avec d'autres lèvres que Je* | FG *peuple, et jamais il ne M'écoutera* [23] FG om. *donc* | Tous: *fidèles ou les incrédules qui* [25] KL *et ainsi les secrets* [26] Tous (sauf A): *chacun de vous a* | A om. *a une instruction* | L *instruction, a une langue, a une révél. a une interpr.* | K om. *a une langue* [29] DFGL *et que d'autres en* [30] DFGVg. om. *mais* [32] DFG *et l'esprit.....est soumis* [33] FGVgi. *Comme je l'enseigne* (Vgi. *aussi*) *dans*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, XIV, v. 21.

HÉBREU.	LXX.
HÉBREU. *Ésaïe* XXVIII, 11: Oui certes, c'est par des gens à la lèvre balbutiante, et dans une langue étrangère, qu'Il parlera à ce peuple,...... mais ils n'ont pas voulu entendre.	LXX. A cause du dédain des lèvres, c'est dans une autre langue qu'ils parleront à ce peuple.... et ils n'ont pas voulu entendre.

[34]que les femmes se taisent dans les assemblées d'église; car il
ne leur est pas permis de parler; mais qu'elles demeurent sou-
mises, comme le dit aussi la loi (*); [35]mais si elles veulent s'in-
struire sur quelque point, qu'elles interrogent chez elles leurs
propres maris, car il est malséant pour une femme de parler dans
une assemblée d'église. [36]Ou bien est-ce de chez vous qu'est
sortie la parole de Dieu? Est-ce à vous seul qu'elle est parvenue?
[37]Si quelqu'un s'imagine être prophète ou être en possession des
dons spirituels, qu'il sache que ce que je vous écris est un com-
mandement du seigneur; [38]mais si quelqu'un l'ignore, qu'il l'i-
gnore! [39]Ainsi donc, mes frères, recherchez avec ardeur le don
de prophétie, et n'empêchez pas qu'on parle en langues, [40]mais
que tout se fasse avec décence et avec ordre.

(xv) [1]Frères, j'attire votre attention sur l'évangile que je vous
ai annoncé, que de votre côté vous avez reçu, auquel en outre
vous êtes fermement attachés, [2]et par lequel aussi vous êtes sau-
vés, si vous vous tenez aux paroles par lesquelles je vous l'ai an-
noncé, à moins que ce ne soit inutilement que vous avez cru! [3]Je
vous ai en effet transmis, avant tout, ce que de mon côté j'avais
reçu, c'est que Christ est mort pour nos péchés, selon les écri-
tures, [4]et qu'il a été enseveli, et qu'il est ressuscité le troisième
jour, selon les écritures, [5]et qu'il a été vu par Céphas, puis par
les douze; [6]ensuite il a été vu par plus de cinq cents frères à la
fois, dont la plupart vivent encore maintenant, mais dont quelques-
uns sont morts; [7]ensuite il a été vu par Jacques (**), puis par tous
les apôtres, [8]enfin, après eux tous, il a été vu aussi par moi, qui

MANUSCRITS. A, D, FGKL. Vg.] VARIANTES. [34-35]DFG placent ces deux versets après le verset 40 [34]Tous (sauf AVg. V. égm. éth. arm.): *que vos femmes* [34]A *soumises à leurs maris, comme* [35]Tous (sauf AVg.): *pour des femmes* | FGL *dans des assemblées d'église* [37]KLVg. *écris sont des commandements du S.* DFG *écris vient du S.* A *est un commandement de Dieu* V. égm. éth. c. le t. [38]ADFG *l'ignore, il l'ignore* Vg. *l'ignore, il l'ignorera* [39]Tous (sauf A) om. *mes* [40]KL om. *mais* Chap. XV. [2]DFG *sauvés; vous devez vous tenir aux paroles* [5]DFGVg. *puis par les onze* [6]KL *quelques-uns aussi sont* [7]Vgm. *vu aussi par*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Allusion aux paroles que, dans la *Genèse*, l'Éternel adressa à la femme après la chute (III, 16): « Ton mari dominera sur toi. »

(**) Il est très-probable qu'il s'agit ici de Jacques, frère de Jésus-Christ, qui, au moment où Paul écrivait, se trouvait placé à la tête de l'église de Jérusalem, mais ne faisait pas partie du collége apostolique (cf. *Galat.* I, 19; II, 9).

suis comme l'avorton, [9] car je suis le moindre des apôtres, moi qui ne mérite pas de porter le nom d'apôtre, parce que j'ai persécuté l'église de Dieu. [10] Mais c'est par la grâce de Dieu que je suis ce que je suis, et la grâce qu'Il m'a faite n'a pas été vaine, mais j'ai travaillé plus qu'eux tous, non pas moi, toutefois, mais la grâce de Dieu avec moi. [11] Ainsi donc, que ce soit moi, que ce soit eux, voilà ce que nous prêchons, et voilà ce que vous avez cru.

[12] Mais, si l'on prêche que Christ est ressuscité des morts, comment y a-t-il parmi vous des gens qui disent qu'il n'y a pas de résurrection des morts? [13] Mais, s'il n'y a pas de résurrection des morts, Christ non plus n'est pas ressuscité; [14] or, si Christ n'est pas ressuscité, notre prédication est donc vaine, vaine aussi est votre foi, [15] et il se trouve en outre que nous sommes de faux témoins à l'égard de Dieu, car nous avons témoigné contre Dieu qu'Il a ressuscité Christ; tandis qu'Il ne l'a pas ressuscité, si, en effet, les morts ne ressuscitent pas; [16] car si les morts ne ressuscitent pas, Christ non plus n'est pas ressuscité; [17] or si Christ n'est pas ressuscité, votre foi est chimérique, vous êtes encore dans vos péchés, [18] et par conséquent aussi ceux qui sont morts en Christ ont péri. [19] Si c'est seulement pendant cette vie-ci, que nous espérons en Christ, nous sommes plus à plaindre que tout le reste des hommes. [20] Mais maintenant Christ est ressuscité des morts, comme prémices de ceux qui sont morts! [21] En effet, comme la mort vient d'un homme, c'est d'un homme aussi que vient la résurrection des morts; [22] car, de même que c'est en Adam que meurent tous les hommes, de même aussi c'est en Christ que tous ils reprendront vie, [23] mais chacun dans son propre rang: les prémices, c'est Christ, puis ceux qui appartiennent à Christ, lors de son avénement; [24] ensuite viendra la fin, quand il remettra le royaume à Dieu son Père, après avoir détruit toute domination, toute autorité, et toute puissance; [25] car il faut qu'il règne *jusques à ce qu'Il ait mis tous les ennemis sous ses pieds;* [26] comme

MANUSCRITS. A, D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. [8] FG *comme un avorton* [10] DFG *et Sa grâce n'a pas été pauvre envers moi, mais j'ai* | AKL *de Dieu qui est avec* [11] DFG *Mais, que ce soit* Vg. *Car, que ce soit* [14] Tous (sauf LVg.): *donc aussi vaine* | KL *mais vaine aussi est* Vgm. *vaine donc aussi est* | D *notre foi* [15] D om. *si en effet....pas* [16] Vgm. om. *car......pas* [23] FGVgi. *à Christ, qui ont espéré* (Vgi. *ont cru*) *en son avénement* [24] KLVg. *aura remis* [25] AFG *tous ses ennemis* | Vgm. om. *tous*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, XV, v. 25. Voy. *Matth.* XXII, 44.

dernier ennemi est détruite la mort, [27] car *Il a tout placé sous ses*
pieds. Or quand il aura dit : « tout est soumis, » il est évident que
c'est sauf Celui qui lui a soumis toutes choses; [28] mais quand toutes
choses lui auront été soumises, alors le Fils même sera soumis à
Celui qui lui a soumis toutes choses, afin que Dieu soit tout en tous.
[29] Ou bien que feront ceux qui se font baptiser pour les morts?
Si les morts ne ressuscitent absolument pas, pourquoi se font-ils
encore baptiser pour eux? [30] Pourquoi nous-mêmes, de notre
côté, bravons-nous le péril à toute heure? [31] Je meurs tous les
jours; j'en atteste, frères, le droit de m'enorgueillir de vous, que
je possède en Christ Jésus notre seigneur. [32] Si c'est humainement
que j'ai combattu contre les bêtes à Éphèse, quel avantage m'en
revient-il? Si les morts ne ressuscitent point, *mangeons et buvons,*
car demain nous mourrons. [33] Ne vous laissez pas séduire : « mau-
vaises compagnies gâtent bonnes mœurs (*); [34] soyez sobres,
comme il convient, et ne péchez pas; car quelques-uns de vous
ne connaissent pas Dieu ; c'est à votre honte que je le dis.
[35] Mais, dira quelqu'un : « Comment ressuscitent les morts? Et
avec quelle espèce de corps viennent-ils? » [36] Insensé! Ce que,
toi, tu sèmes ne reprend pas vie s'il ne meurt, [37] et, quant à ce que
tu sèmes, ce n'est pas le corps qui renaîtra, que tu sèmes, mais
un simple grain, de blé peut-être, ou de toute autre semence;
[38] mais c'est Dieu qui lui donne un corps, selon qu'il Lui a plu, et
à chaque semence un corps qui lui est propre. [39] Toute chair
n'est pas la même chair, mais autre est celle des hommes, autre
la chair des quadrupèdes, autre la chair des volatiles, autre celle

---

MANUSCRITS. AC (dep. XV, 40), D, FGKL. **Vg.**] VARIANTES. [26] D transpose ce verset et le place à la suite du v. 27. [27] Vg. om. *aura* | FGVg. *tout lui est* [28] AKLVgi. *sera aussi soumis* [29] L *encore bapt. pour les morts?* [31] DFGL om. *frères* | A om. *de vous* | D *possède dans le seigneur* [34] Vgi. *Justes, soyez sobres, et ne* [35] Vgi. *viendront-ils* [36] DFGVg. *meurt premièrement* [38] Vgi. *il Lui plaît* [39] D *celle de l'homme* | DFG *autre celle du quadrupède* | FGKL *quadrupèdes, autre la chair des poissons, autre celle des volatiles*

CITATIONS DE L'ANCIEN TESTAMENT, XV, vv. 27, 32.

HÉBREU.	LXX.
1° *Ps.* VIII, 7. Tu as tout placé sous ses pieds.	Tu as tout placé sous ses pieds.

2° *Ésaïe* XXII, 13. Mangé et bu! Car demain nous mourrons! (Les LXX comme le texte de Paul.)

NOTE EXPLICATIVE. (*) Cette sentence, qui se trouve sous forme de vers dans une comédie grecque du poëte Ménandre, était devenue l'expression proverbiale d'une vérité d'expérience.

des poissons ; [40] et il y a des corps célestes et des corps terrestres ;
mais différente est la gloire des célestes et différente celle des
terrestres ; [41] autre est l'éclat du soleil, et autre l'éclat de la lune,
autre l'éclat des étoiles, car une étoile diffère en éclat d'une autre
étoile. [42] Il en est de même pour la résurrection des morts : il est
semé dans la corruption, il ressuscite dans l'incorruptibilité ; [43] il
est semé dans le déshonneur, il ressuscite dans la gloire ; il est
semé dans la faiblesse, il ressuscite dans la force ; [44] il est semé
corps animal, il ressuscite corps spirituel ; s'il existe un corps
animal, il en existe aussi un spirituel ; [45] aussi est-il écrit : « *Le
premier Adam fut fait pour devenir une âme vivante,* » le dernier Adam
pour devenir un esprit vivifiant. [46] Or ce qui est spirituel ne pré-
cède pas ce qui est animal, mais vient après ; [47] le premier homme
tiré de la terre est terrestre, le second homme vient du ciel ;
[48] tel qu'est le terrestre, tels aussi sont les terrestres ; et tel qu'est
le céleste, tels aussi sont les célestes ; [49] et de même que nous
avons porté l'image du terrestre, nous porterons aussi l'image du
céleste.

[50] Or je vous déclare ceci, frères, c'est que la chair et le sang
ne peuvent hériter le royaume de Dieu, et que la corruption n'hé-
ritera pas non plus l'incorruptibilité. [51] Voici, je vous annonce
un mystère : nous tous, nous ne mourrons pas, mais tous nous
serons changés, [52] en un instant, en un clin d'œil, à la dernière
trompette, car on sonnera de la trompette, et les morts ressusci-
teront incorruptibles, et nous, nous serons changés ; [53] car il faut
que ce corps corruptible revête l'incorruptibilité, et que ce corps

---

MSS. ACI (dep. XV, 53), D, FGKLM (dep. XV, 52). **Vg.]** VARIANTES. [42 43 44] Vg. *ressuscitera* [44] KL om. *si* [45] Vgi. *selon qu'il est écrit* | Tous (sauf K) : *le premier homme, Adam, fut* [47] C *premier homme, Adam, tiré* | AKL *second homme, le seigneur, vient* | Vgi. *second homme tiré du ciel est céleste* [49] Tous : *portons aussi* V. éth. arm. c. le t. [50] FG *sang n'hériteront pas le* [51] Tous (sauf CD) : *nous tous, il est vrai, nous* | A(C)FG *nous tous* (FG *donc*), *il est vrai, nous mourrons, mais nous ne serons pas tous changés* DVg. *nous tous, il est vrai, nous ressusciterons, mais nous ne serons pas tous changés.* JÉRÔME (Épît. I, 808) : « Dans la plupart des mss. grecs on lit : *Nous ne mourrons pas tous, mais tous nous serons changés,* tandis que la vraie leçon est : *Nous mourrons tous, mais nous ne serons pas tous changés.* » [52] C *instant, comme en*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, XV, v. 45.

HÉBREU. *Genèse* II, 7. Et l'homme devint un être vivant.

LXX. Et l'homme fut fait pour devenir une âme vivante.

mortel revête l'immortalité; 54 mais, quand ce corps corruptible
aura revêtu l'incorruptibilité, et que ce corps mortel aura revêtu
l'immortalité, alors s'accomplira la parole de l'écriture: « *La mort
a été engloutie dans la victoire.* 55 *Où est, ô mort, ta victoire? Où est, ô
mort, ton aiguillon?* » 56 Or l'aiguillon de la mort, c'est le péché, tan-
dis que la puissance du péché, c'est la loi; 57 mais grâces soient
rendues à Dieu qui nous donne la victoire par notre seigneur
Jésus-Christ! 58 Ainsi donc, mes frères bien-aimés, soyez fermes,
inébranlables, travaillant toujours davantage à l'œuvre du sei-
gneur, sachant que votre travail n'est pas inutile dans le seigneur.

(XVI) 1 Quant à la collecte destinée aux saints (*), suivez, de votre
côté, les prescriptions que j'ai données aux églises de la Galatie:
2 Que le premier jour de la semaine chacun de vous mette à part
chez lui les épargnes qu'il lui plaît de faire, afin qu'on n'attende
pas que je sois arrivé pour commencer les collectes. 3 Mais quand
je serai arrivé, ceux que vous aurez choisis, je les enverrai avec
une lettre porter votre offrande à Jérusalem, 4 et s'il convenait
que je m'y rendisse aussi, ils feront route avec moi. 5 Je viendrai
chez vous quand j'aurai traversé la Macédoine; car je dois tra-
verser la Macédoine, 6 tandis que je séjournerai peut-être chez
vous, ou même que j'y passerai l'hiver, afin que ce soit vous qui
m'escortiez là où je me rendrai. 7 Je ne veux pas en effet vous
visiter maintenant en passant, car j'espère séjourner quelque

---

MANUSCRITS. ACI, D, FGKLM. Vg.] VARIANTES. 54 CIMVg. om. *ce corps corruptible...et que* | D om. *et que ce corps...immortalité* | FG om. *mais quand ce....immortalité* | A *mais quand ce corps mortel..... l'immortalité, et que ce corps corruptible....l'incorruptibilité* 55 Tous (sauf CIMVg): *Où est, ô mort, ton aiguillon? Où est ô mort* (KLM *ô séjour des morts*) *ta victoire?* 57 DVg. *a donné* 58 AVg. *fermes et inébr.* Chap. XVI. 2 ACIKM *qu'il lui aura plu de* 4 Vgm. om. *aussi* 6 Vgm. om. *tandis que* | D *chez vous, afin que, si je passais aussi l'hiver, ce fût vous* 7 I *Mais je ne veux pas vous* | KL *mais j'espère*

CITATIONS DE L'ANCIEN TESTAMENT, XV, vv. 54, 55.

HÉBREU. 1° *Ésaïe* XXV, 8. Il anéantit la mort pour toujours.

2° *Osée* XIII, 14. Où sont, ô mort, tes fléaux? Où est, ô séjour des morts, ta pestilence?

LXX. La mort a englouti par sa puissance.

LXX. Où est, ô mort, ton châtiment? Où est, ô séjour des morts, ton aiguillon?

NOTE EXPLICATIVE. (*) Il s'agit des secours pécuniaires que Paul réclamait des diverses églises (voy. *Rom.* XV, 26) en faveur de celle de Jérusalem, qui paraît avoir été plus dénuée de ressources qu'aucune autre (cf. *Act.* XI, 29).

temps parmi vous, si le Seigneur le permet; 8 mais je séjournerai
à Éphèse, jusques à la Pentecôte (*), 9 car une grande et puissante
porte m'a été ouverte, et les adversaires sont nombreux. 10 Ce-
pendant si Timothée (**) arrive, veillez à ce qu'il soit sans in-
quiétude parmi vous, car il travaille à l'œuvre du seigneur
comme moi; 11 que personne donc ne le méprise, mais escortez-
le pacifiquement afin qu'il revienne vers moi, car je l'attends.
12 Quant au frère Apollos, je l'ai souvent exhorté à se rendre au-
près de vous avec les frères, mais la volonté de s'y rendre main-
tenant n'y était décidément pas; cependant il partira dès qu'il en
aura l'occasion.

13 Veillez, soyez fermes dans la foi, comportez-vous virilement,
fortifiez-vous; 14 que toutes vos affaires se fassent avec charité.
15 Or je vous exhorte, frères,.... vous savez que la famille de
Stéphanas forme les prémices de l'Achaïe et qu'elle s'est elle-
même consacrée au service des saints,.... 16 je vous exhorte, dis-je,
à vous soumettre de votre côté à de tels ministres et à tous ceux
qui agissent et travaillent avec eux. 17 Pour moi, je me suis réjoui
de l'arrivée de Stéphanas, de Fortounatus et d'Achaïcus, parce
qu'ils ont suppléé à votre absence, 18 car ils ont tranquillisé mon
esprit et le vôtre; reconnaissez donc le mérite de tels hommes!

19 Les églises d'Asie vous saluent. Aquilas et Prisca (***) vous
adressent de nombreuses salutations dans le seigneur, ainsi que
l'église qui se trouve dans leur maison. 20 Tous les frères vous
saluent. Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser.

MANUSCRITS. AC, DI (jusq. XVI, 9), FGKLM. **Vg.]** VARIANTES. 9 Vg. *grande et évidente p.* | L om. *et les......nombreux* 11 DFG om. *donc* | Tous: *l'attends avec les frères* 12 DFGVgi. *Apollos, je vous informe que je l'ai* | M om. *maintenant* 13 ADVg. *virilement, et fortifiez* 15 DVgm. *Stéphanas, et de Fortounatus* (CFGVgi. *et d'Achaïcus*) *forme* 16 M om. *de votre côté* | FG *eux parmi vous* 17 KM *Fourtounatus* 18 DFGVg. *tranquillisé, soit mon esprit, soit le* 19 A om. ce verset | C *Toutes les églises* | Tous (sauf MVgm. V. égm. goth.): *Priscilla* | DFGVgi. *maison, chez lesquels aussi je suis logé*

NOTES EXPLICATIVES. (*) On peut, d'après cette indication, conclure que Paul écrivait aux Corinthiens pendant le séjour de plus de deux ans qu'il fit à Éphèse, suivant le récit du livre des *Actes* (XIX). La Pentecôte juive se célébrait cinquante jours après la fête de Pâques (cf. *Act.* II, 1).

(**) Ce fidèle coopérateur de Paul avait été envoyé par lui en Macédoine, d'après la narration des *Actes* (XIX, 22), et il devait de là se rendre à Corinthe, comme cela est dit plus haut (IV, 17).

(***) Voy. *Act.* XVIII, 18—19.

[21] La salutation de la main de moi Paul : [22] Si quelqu'un n'aime pas le seigneur, qu'il soit anathème! **Maranatha** (*). [23] Que la grâce du seigneur Jésus soit avec vous! [24] Ma charité est avec vous tous en Christ Jésus.

AUX CORINTHIENS I

MANUSCRITS. AC, D, FGKLM. **Vg.]** VARIANTES. [22] Vgi. *pas notre seign.* | Tous (sauf AC) : *seigneur Jésus-Christ* | M om. *qu'il soit anathème* | F *Marannatha* [23] ALVgi. *grâce de notre seig.* | Tous (sauf Vgm. V. goth.) : *Jésus-Christ* [24] A *Que la charité soit avec* | Tous (sauf FGM) terminent par *Amen.*

On lit à la fin dans AC : *Aux Corinthiens I.* B[2] ajoute : *A été écrite d'Éphèse.* FG *Aux Corinthiens I* (G *Première*). *Est finie.* D *Aux Corinthiens I. Est achevée.* KL *Aux Corinthiens I.* (L *La Première Epître aux Corinthiens*). *A été écrite de Philippes en Macédoine (et portée) par Stéphanas et Fortounatus et Achaïcus et Timothée.*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Cette expression est formée par la contraction de deux mots araméens, *Marana atha*, qui signifient : Notre seigneur vient.

DIVISION

DE LA

SECONDE ÉPITRE AUX CORINTHIENS.

CHAP. I, 1—2.

Adresse de l'Épître.

CHAP. I, 3—II, 13.

Paul informe l'église de Corinthe des tribulations qu'il a souffertes, et il lui expose les raisons qui l'ont engagé à différer son projet de la visiter.

CHAP. II, 14—V, 19.

Il rappelle ses succès comme apôtre de la nouvelle alliance dont il fait ressortir la supériorité sur la précédente; mais il rapporte à Dieu seul la réussite de ses travaux, et il signale les motifs d'espérance et d'encouragement qui le soutiennent et le font persister, malgré les difficultés de sa tâche, dans l'œuvre apostolique.

CHAP. V, 20—VII.

Il presse fortement les Corinthiens de répondre à son dévouement en se montrant fidèles, et il se réjouit d'avoir appris par Tite que ses précédentes remontrances ont produit sur eux un heureux effet.

CHAP. VIII—IX.

Il les entretient de ce qui a été fait ailleurs, et de ce qu'ils doivent faire eux-mêmes, pour la collecte destinée aux pauvres de Jérusalem, et il leur montre quelles récompenses sont promises à l'exercice de la bienfaisance.

CHAP. X—XII, 18.

Il maintient l'autorité et l'indépendance de son ministère, réfute les imputations que ses adversaires dirigent contre lui, et fait valoir ses priviléges, ses sacrifices et son désintéressement.

CHAP. XII, 19—XIII.

Il invite les Corinthiens à profiter de son absence pour opérer les réformes qui lui permettront, à son arrivée parmi eux, de renoncer à l'emploi de la sévérité. Salutations.

AUX CORINTHIENS II.

(I) 1 Paul, apôtre de Christ Jésus par la volonté de Dieu, et le
frère Timothée, à l'église de Dieu qui est à Corinthe, ainsi qu'à
tous les saints qui sont dans toute l'Achaïe (*): 2 que la grâce et
la paix vous soient données par Dieu notre Père, et par le sei-
gneur Jésus-Christ!

3 Béni soit Dieu, qui est aussi le Père de notre seigneur Jésus-
Christ, le Père des compassions et le Dieu de toute consolation,
4 qui nous console de toute notre tribulation, afin que nous puis-
sions consoler ceux qui se trouvent dans toute espèce de tribu-
lation par la consolation dont nous sommes nous-mêmes consolés
par Dieu; 5 car, de même que les souffrances de Christ surabon-
dent en nous, c'est de même par Christ que surabonde aussi notre
consolation. 6 Mais, si nous sommes exposés à la tribulation, c'est
pour votre consolation, laquelle résulte de votre patience à sup-
porter les mêmes souffrances que nous souffrons nous-mêmes,
et votre espérance demeure ferme en vous; si nous sommes con-
solés, c'est pour votre consolation et votre salut, 7 sachant que,
de même que vous participez aux souffrances, vous participez
aussi à la consolation. 8 Nous ne voulons pas en effet que vous

---

MANUSCRITS. AC, D, FGKLM. Vg.] VARIANTES. Titre : AC(?)K *Aux Corinthiens II* DFG *II* (ou *Seconde*) *aux Corinthiens commence* L *IIde épître du saint apôtre Paul aux Corinthiens* M *La IIde épître aux Corinthiens exposée comme dans un tableau.* Chap. I. 1 F om. *de Christ Jésus* L. a. (sauf M): *de Jésus-Christ* 4 DFGVg. *sommes aussi nous-mêmes* 5 DFG *par Christ aussi que* 6 Tous: *consolation et votre salut*, *lesquels résultent* | ACMVgm. om. *et votre salut* et placent : *si nous...consolation*, avant *laquelle résulte* | Vgi. après *consolation*, ajoute: *si nous sommes encouragés, c'est pour votre encouragement et votre salut* | Tous: *et notre espérance* 8 K *Je ne veux pas en*

NOTE EXPLICATIVE. (*) A l'époque où Paul écrivait, l'Achaïe, qui originairement ne comprenait que le territoire situé au N.-E. du Péloponèse, renfermait, outre cette presqu'île tout entière, le reste de la Grèce, sauf la Macédoine. Elle formait une province romaine gouvernée par un proconsul, et correspondait assez exactement à ce qui compose aujourd'hui le royaume de Grèce. Voy. *Act.* XVIII, 12.



ignoriez, frères, quant à ce qui concerne la tribulation à laquelle
nous avons été exposés en Asie (*), que nous avons eu à supporter
un fardeau entièrement au-dessus de nos forces, de telle sorte
que nous avons désespéré même de conserver la vie, 9 ou plu-
tôt, nous portions en nous-mêmes la sentence de mort, afin de ne
point placer notre confiance en nous, mais en Dieu qui ressuscite
les morts; 10 c'est Lui qui nous a délivrés et qui nous délivrera
d'une mort semblable, Lui de qui nous espérons qu'Il nous en
délivrera encore, 11 vous-mêmes aussi coopérant pour nous par
la prière, afin que la grâce, obtenue pour nous par plusieurs per-
sonnes, fournisse à plusieurs l'occasion de rendre à votre sujet
des actions de grâces. 12 En effet voici ce qui nous donne le droit
de nous enorgueillir: Notre conscience rend témoignage que c'est
avec une sainteté et une pureté qui viennent de Dieu, et non avec
une sagesse charnelle, mais selon la grâce de Dieu, que nous
nous sommes conduits dans le monde, et plus encore parmi vous;
13 car nous ne vous écrivons pas autre chose que ce que vous
lisez. Mais j'espère que vous reconnaîtrez jusques à la fin, 14 comme
déjà vous l'avez fait pour nous en partie, que vous avez sujet de
vous enorgueillir de nous, comme nous aussi de vous, dans la
journée de notre seigneur Jésus.

15 Et c'était avec cette persuasion, que je voulais me rendre
premièrement auprès de vous, afin que vous eussiez à deux re-
prises de la joie, 16 et de chez vous passer en Macédoine, puis de
Macédoine revenir auprès de vous, et être escorté par vous en
Judée. 17 Est-ce qu'en ayant cette volonté, j'ai réellement fait
preuve de légèreté d'esprit? Ou bien, les projets que je forme,
est-ce que je les forme selon la chair, afin d'avoir à ma disposi-
tion le oui, oui, et le non, non? 18 Mais, grâce à la fidélité de
Dieu, les paroles que nous vous adressons ne sont pas oui et non;
19 car le fils de Dieu, Jésus-Christ, qui a été prêché par nous au

MANUSCRITS. AC, D, FGKLM (jusq. I, 15). **Vg.]** VARIANTES. 10 Tous (sauf CVgm.): *et qui nous délivre d'une* AD om. *et qui nous délivrera* 11 Tous (sauf FKL): *à notre sujet* 12 Tous (sauf ACKM): *avec une simplicité et une p.* | Tous (sauf MVg.): *Dieu, non avec* 13 Tous: après *lisez*, ajoutent: *ou que ce que vous reconnaissez aussi.* | KLM *reconnaîtrez aussi jusques* 14 Tous (sauf FGMVg.): *du seigneur* | DFGMVg. *Jésus-Christ* 15 K *me rendre pour la seconde fois auprès* | Tous (sauf L): *reprises une grâce* 17 DKL *Est-ce qu'en formant ce projet, j'ai* | Vg. om. *oui* et *non* la 2de fois 18 KL *n'ont pas été oui*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Cette expression désigne toute la partie occidentale de l'Asie Mineure, qui formait alors une province romaine.

milieu de vous, par moi, dis-je, et par Silvanus et par Timothée, n'a pas été oui et non, mais c'est oui qui est en lui; [20] car toutes les promesses de Dieu ont en lui leur oui; c'est pourquoi c'est aussi par lui que l'**Amen** est prononcé par nous à la gloire de Dieu; [21] mais celui qui nous affermit ainsi que vous en Christ, et qui vous a oints, c'est Dieu, [22] qui nous a aussi scellés et qui a mis dans nos cœurs le gage de son esprit.

[23] Pour moi, j'atteste Dieu sur mon âme, que c'est afin de vous épargner que je ne suis pas encore revenu à Corinthe; [24] non pas que nous dominions sur votre foi, mais nous devons coopérer à votre joie, car quant à la foi vous êtes fermes. (II) [1] J'ai, en effet, résolu pour moi-même, de ne pas revenir auprès de vous chargé de tristesse, [2] car si moi je vous attriste, quel est alors celui qui me réjouit, sinon celui-là même qui est attristé par moi? [3] Et j'ai écrit comme je l'ai fait, afin de n'avoir pas à mon arrivée à m'attrister sur ceux dont je devais attendre de la joie, ayant en vous tous cette confiance que ma joie est celle de vous tous. [4] Car c'est sous l'influence d'une grande tribulation et angoisse de cœur, que je vous ai écrit au milieu de beaucoup de larmes, non pas afin que vous fussiez attristés, mais afin que vous connussiez l'excessive charité que j'ai pour vous.

[5] Or, si quelqu'un a été une cause de tristesse, ce n'est pas moi qu'il a attristé, mais jusques à un certain point, afin de ne rien exagérer, c'est vous tous. [6] Il suffit pour un tel homme de cette réprimande qui lui a été infligée par la majorité, [7] en sorte que vous devez au contraire lui faire grâce et l'encourager, de peur qu'il ne se laisse engloutir par l'excès de sa tristesse. [8] C'est pourquoi je vous exhorte à rendre en sa faveur un décret de charité; [9] car j'avais aussi écrit dans le but de connaître, en vous mettant à l'épreuve, que vous obéissez à tous égards; [10] mais à qui vous faites grâce, moi de même; car pour moi la grâce que j'accorde, si j'en accorde quelqu'une, c'est à

MANUSCRITS. AC, D, FGL. Vg.] VARIANTES. [20] D *leur oui; et c'est par lui que* KL *leur oui, et c'est en lui que* | FG *gloire et à l'honneur de* | CLVg. *prononcé pour Dieu à notre gloire* [21] Le ms. du Vatican écrit par inadvertance: *qui vous affermit* | Tous et B[2]: *qui nous a oints* [23] FG om. *encore.* Chap. II. [3] Tous (sauf ACVgm.): *je vous ai écrit* | DFGVg. *arrivée, tristesse sur tristesse à propos de ceux* [6] FG om. *qui lui.....majorité* [7] Tous (sauf A V. syrp.): *contraire plutôt lui* [9] FG *je vous avais aussi* | Vgm. om. *aussi* | FG *mettant tous à* | Tous (sauf A): *épreuve, si vous* [10] KL *car pour moi, si j'accorde quelque grâce à celui à qui j'accorde grâce c'est*

cause de vous en présence de Christ, [11] afin que nous ne soyons pas dupés par Satan; car nous n'ignorons pas ses desseins.

[12] Eh bien, lorsque je fus arrivé à Troas (*) pour l'évangile de Christ, quoiqu'une porte m'y fût ouverte dans le seigneur, je n'éprouvai aucun repos d'esprit parce que je n'y trouvai point Tite (**) mon frère, [13] mais, ayant pris congé d'eux, je partis pour venir en Macédoine (***).

[14] Or, qu'à Dieu soient rendues grâces, Lui qui nous fait constamment triompher en Christ, et qui manifeste par nous en tous lieux le parfum de sa connaissance, [15] car nous sommes pour Dieu la bonne odeur de Christ, soit parmi ceux qui sont sauvés, soit parmi ceux qui sont perdus, [16] pour les uns un parfum qui de la mort va à la mort, pour les autres un parfum qui de la vie va à la vie. Et pour cela qui est-ce qui suffit? [17] Nous ne sommes pas en effet, comme le plus grand nombre, des falsificateurs de la parole de Dieu, mais c'est vraiment avec sincérité, mais c'est vraiment par l'action de Dieu, que nous parlons devant Dieu en Christ.

(III) [1] Recommençons-nous à nous recommander nous-mêmes? Ou bien avons-nous peut-être besoin, comme quelques personnes, de lettres de recommandation qui vous soient adressées, ou qui viennent de vous? [2] Notre lettre c'est vous, elle est écrite dans nos cœurs, connue et lue par tous les hommes, [3] vous en qui l'on voit avec évidence que vous êtes une lettre de Christ remise à nos soins, et écrite, non avec de l'encre, mais avec l'esprit du Dieu vivant, non sur des tablettes de pierre (†), mais sur des tablettes qui

---

MANUSCRITS. AC, D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. [14] K *Or, que grâces soient rendues à Celui qui* [16] DFGKLVg. *parfum de mort qui va* et *parfum de vie qui va* [17] DFG *comme les autres, des* | FGVg. om. *vraiment* la 1re fois | FG *sincérité, comme par l'act.* Chap. III. [1] AKL *mêmes? A moins peut-être que nous n'ayons besoin* [2] FG om. *tous* [3] Tous (sauf Vg.) om. *et* | FKVg. *mais sur les tablettes charnelles du cœur*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Ville maritime à l'extrémité N.-O. de l'Asie Mineure.

(**) Tite, disciple et coopérateur de Paul, avait été expédié par l'apôtre aux Corinthiens, afin de se procurer sur l'état de leur église des renseignements précis; on voit plus loin (VII, 6) que Paul, au moment où il écrit cette lettre, a été rejoint par son envoyé.

(***) Province romaine, située au nord de la Grèce, et d'où Paul a écrit cette lettre, avant de continuer sa route pour Corinthe. Voy. I Cor. XVI, 5.

(†) Ceci est une allusion évidente aux tables de pierre sur lesquelles, d'après le récit de l'*Exode* (XXXI, 18), étaient inscrits les commandements de Dieu et qui furent remises à Moïse sur le mont Sinaï.

sont des cœurs de chair. [4] Or cette confiance-là, c'est par Christ que nous l'avons relativement à Dieu; [5] non pas que par nous-mêmes nous soyons capables de penser comme de nous-mêmes, mais notre capacité vient de Dieu, [6] qui nous a aussi rendus capables d'être ministres d'une nouvelle alliance, non de la lettre mais de l'esprit; car la lettre tue, tandis que l'esprit vivifie. [7] Or, si le ministère de la mort, gravé avec des lettres sur des pierres, a été accompagné d'une gloire telle que les fils d'Israël ne pouvaient fixer leurs regards sur le visage de Moïse (*), à cause de la gloire de son visage, toute périssable qu'elle était, [8] le ministère de l'esprit sera entouré de bien plus de gloire. [9] Car, si le ministère de la condamnation a été glorieux, le ministère de la justice l'emporte bien davantage en gloire; [10] car même ce qui a été glorieux est, à cet égard, privé de gloire, à cause de la gloire supérieure; [11] en effet, si ce qui est périssable est accompagné de gloire, ce qui est permanent est bien plus glorieux. [12] Ayant donc un tel espoir, nous sommes animés d'une grande assurance, [13] et nous ne faisons pas comme Moïse qui plaçait un voile sur son visage, pour que les fils d'Israël ne fixassent pas leurs regards sur la disparition de ce qui était périssable; [14] mais leurs esprits ont été endurcis, car jusques au jour d'aujourd'hui le même voile recouvre la lecture de l'ancienne alliance, sans qu'il soit dévoilé que c'est par Christ qu'elle est abolie; [15] mais jusques à aujourd'hui, lorsqu'on lit Moïse, un voile reste étendu sur leur cœur, [16] mais lorsqu'il s'est tourné vers le seigneur ce voile est enlevé; [17] or le seigneur c'est l'esprit, et là où est l'esprit du seigneur, il

---

MANUSCRITS. AC, D, F[a] (III, 13), FGKL. **Vg.]** VARIANTES. [4] A *que je l'ai* [5] Tous (sauf CKL): *non pas que nous soyons cap. de rien penser par nous-mêmes, comme* | Tous: *de rien penser* | C om. *comme* [6] Vgi. *nous rend* | Vgi. *non par la lettre mais par l'esprit* [9] DFGVg. *est glorieux* | D *l'emportera* [13] AVg. *regards sur le visage de celui qui était* [16] Vgm. *vers Dieu* [17] L *là où est l'esprit saint, il y a* | FGKLVg. *là il y a*

NOTE EXPLICATIVE. (*) On lit dans l'*Exode* (XXXIV, 29—35): « Et il advint, lorsque Moïse descendit du mont Sinaï, tenant dans ses mains les deux tables de la loi de Dieu, que la peau de son visage étincelait, sans qu'il le sût, parce qu'il avait parlé avec Lui; et Aaron et tous les enfants d'Israël regardèrent Moïse, et voici, la peau de son visage étincelait, et ils craignirent de s'approcher de lui. Alors Moïse les appela..... et quand Moïse eut cessé de leur parler, il plaça un voile sur son visage. Et quand Moïse entra auprès de Jéhovah pour Lui parler, il ôta son voile. ... puis il revint parler aux enfants d'Israël...., et ils virent que la peau de son visage étincelait, et il remit son voile sur son visage, jusques à ce qu'il rentrât pour parler à Jéhovah. »

y a liberté. [18] Or nous tous qui, le visage découvert, contemplons
dans un miroir la gloire du seigneur, nous sommes transformés
en la même image, de gloire en gloire, comme cela doit se faire
par le seigneur de l'esprit.

(IV) [1] C'est pourquoi, revêtus de ce ministère selon la miséri-
corde qui nous a été faite, nous ne perdons point courage, [2] mais
nous avons rejeté les secrètes manœuvres qui font rougir, ne nous
conduisant point avec astuce, et ne falsifiant pas non plus la pa-
role de Dieu, mais nous rendant nous-mêmes recommandables,
par la manifestation de la vérité, à toute conscience humaine de-
vant Dieu. [3] Or si notre évangile est encore voilé, c'est parmi ceux
qui périssent qu'il est voilé, [4] parmi lesquels le dieu de ce siècle
a aveuglé les esprits des incrédules, afin que pour eux ne brillât
point la lumière de l'évangile de la gloire de Christ, qui est l'image
de Dieu. [5] Car ce n'est pas nous-mêmes, mais c'est Christ Jésus
que nous proclamons comme seigneur, et nous-mêmes au con-
traire comme vos esclaves à cause de Jésus, [6] parce que Dieu qui
a dit : « *La lumière brillera du sein des ténèbres* (*), » est Celui qui l'a
fait briller dans nos cœurs pour que nous enseignions à recon-
naître la gloire de Dieu sur le visage de Christ. [7] Mais nous portons
ce trésor dans des vases de terre, afin que la grandeur de la puis-
sance soit attribuée à Dieu, et ne paraisse pas venir de nous ; [8] nous,
qui de toutes manières sommes pressés, mais non pas réduits à
l'extrémité ; embarassés, mais non pas désespérés ; [9] persécutés,
mais non pas délaissés ; renversés, mais non pas tués ; [10] portant
constamment en notre corps la mort de Jésus, afin que la vie de
Jésus soit aussi manifestée dans notre corps ; [11] car nous qui
vivons nous sommes toujours livrés à la mort à cause de Jésus,
afin que la vie de Jésus soit aussi manifestée dans notre chair
mortelle ; [12] en sorte que c'est la mort qui agit en nous, tandis
que c'est la vie qui agit en vous. [13] Mais ayant le même esprit

---

MANUSCRITS. A (jusq. IV, 13) C, D, FGKL. **Vg.**] VARIANTES. [18] Vgm. om. *tous* Chap. IV. [2] K *rejeté les œuvres qui font* | K om. *humaine* [4] C *gloire du seigneur* | L *l'image du Dieu invisible* [5] Tous (sauf KL) : *c'est Jésus-Christ* | CVg. *esclaves par Jésus* [6] Tous (sauf AD) : *a dit que la lumière brillât du* | DFG om. *est celui qui* [7] Vg. *la grandeur soit attrib. à la puissance de Dieu, et ne* [10] DFG *mort de Christ* KL *mort du seigneur Jésus* | DFG *la vie de Jésus-Christ* [11] C *vie de Christ* DFG *vie de Jésus-Christ*

NOTE EXPLICATIVE. (*) On lit dans la *Genèse* (I, 31) : « Alors Dieu dit : Que la lumière soit, et la lumière fut.... et Dieu sépara la lumière des ténèbres. »

de foi, selon qu'il est écrit : « *J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé,* »
nous aussi nous croyons ; et c'est aussi pour cela que nous par-
lons, [14] sachant que Celui qui a ressuscité Jésus nous ressuscitera
aussi avec Jésus et nous fera comparaître avec vous ; [15] car tout
cela arrive à cause de vous, afin que la grâce, en se multipliant,
fasse abonder, par la bouche du plus grand nombre, pour la gloire
de Dieu, les actions de grâces.

[16] C'est pourquoi nous ne perdons point courage, mais, lors
même que notre homme extérieur dépérit, notre homme inté-
rieur au contraire se renouvelle de jour en jour ; [17] car la légère
tribulation d'un moment nous procure avec abondance et surabon-
damment un poids éternel de gloire, [18] si du moins nous n'arrêtons
pas nos regards sur les choses visibles, mais sur les invisibles ;
car les choses visibles sont passagères, tandis que les invisibles
sont éternelles. (V) [1] Nous savons en effet que, si la tente qui forme
notre demeure terrestre vient à être détruite, nous possédons
dans les cieux un édifice qui procède de Dieu, une demeure éter-
nelle qui n'a pas été construite de main d'homme ; [2] car nous gé-
missons déjà dans celle-ci, désireux que nous sommes de revêtir
le domicile qui nous vient du ciel, [3] si toutefois nous sommes
effectivement trouvés vêtus et non pas nus ; [4] car, dis-je, nous
qui sommes dans cette tente, nous gémissons déjà dans l'an-
goisse, parce que nous ne voulons pas être dépouillés, mais
être revêtus, afin que ce qui est mortel soit englouti par la
vie. [5] Or, celui qui nous a préparés pour cela même, c'est Dieu,
qui nous en a donné l'Esprit pour gage. [6] Étant donc toujours
pleins de confiance, et sachant qu'en demeurant dans le corps
nous habitons loin du seigneur, [7] car c'est par la foi que nous
marchons, non par la vue...... [8] nous sommes, dis-je, pleins de
confiance, et nous préférons émigrer du corps et demeurer au-
près du seigneur. [9] C'est pourquoi nous nous appliquons aussi,

MANUSCRITS. C, D, FGKL. **Vg.**] VARIANTES. [14] Tous (sauf Vg. V. arm.) : *ressuscité le seigneur Jésus* | KL *aussi par Jésus* [16] KLVg. *dépérit, l'intérieur au contr.* [17] Tous (sauf C) : *car notre lég.* DFGVg. *car notre passagère et légère tribulation nous* | C om. *et surabondamment* Chap. V. [3] DFG *si toutefois, quoique dépouillés, nous ne sommes pas trouvés nus* CKL *puisque nous serons effect.* [5] DFGVg, *qui nous prépare pour* | KL *a aussi donné* [6] DFG *loin de Dieu* [5] FGVg. *et non par* [8] FG *nous sommes donc pleins* | DVgm. *auprès de Dieu*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, IV, v. 13.

HÉBREU. *Psaume* CXVI, 10. J'avais confiance, lors même que j'ai dit : Je dois beaucoup souffrir. (Les LXX comme le texte de Paul.)

**soit que nous demeurions, soit que nous émigrions, à lui être
agréables, [10]car il faut que tous nous apparaissions tels que nous
sommes devant le tribunal de Christ, afin que chacun reçoive la
rétribution de ce qu'il a fait en son corps, selon le bien ou le mal
qu'il a commis.**

**[11]Sachant donc quelle est la crainte qu'on doit avoir du sei-
gneur, nous cherchons à convaincre les hommes, mais aux yeux
de Dieu nous apparaissons tels que nous sommes; j'espère toute-
fois que, tels aussi, nous apparaissons dans vos consciences. [12]Nous
ne nous recommandons pas derechef à vous, mais nous voulons
nous donner une occasion de nous enorgueillir de vous, afin que
vous vous en serviez contre ceux qui s'enorgueillissent des appa-
rences et non du cœur. [13]En effet, si nous sommes hors de sens,
c'est pour Dieu; si nous sommes de bon sens, c'est pour vous;
[14]car l'amour de Christ nous subjugue, depuis que nous avons com-
pris que, si un seul est mort pour tous, tous donc sont morts, [15]et
qu'il est mort pour tous, afin que les vivants ne vivent plus pour
eux-mêmes, mais pour celui qui est mort et qui est ressuscité
pour eux; [16]en sorte que, quant à nous, désormais nous ne con-
naissons personne selon la chair; quoique nous ayons connu
Christ selon la chair, maintenant nous ne le connaissons plus
ainsi. [17]Ainsi donc, si quelqu'un est en Christ, c'est une nou-
velle création; les choses anciennes sont passées, voici, il s'en
est fait de nouvelles. [18]Or tout cela vient de Dieu qui nous a ré-
conciliés avec Lui-même par Christ, et qui nous a donné le mi-
nistère de la réconciliation; [19]parce qu'en effet Dieu réconciliait
en Christ le monde avec Lui-même, en ne leur imputant point
leurs fautes, et Il a mis en nous la parole de la réconciliation.**

**[20]C'est donc pour Christ que nous faisons fonction d'ambassa-
deurs; c'est comme si Dieu exhortait par notre moyen; nous
vous en conjurons pour Christ: Soyez réconciliés avec Dieu;**

MANUSCRITS. C, D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. [10]L *reçoive une rétribution selon le* | Vg. *reçoive la rétribution particulière de son corps, selon* DFG *corps, soit bien, soit mal* [12]KL *Car nous ne nous* | Tous: *nous voulons vous donner....de vous enorg. de nous* [14]C *la charité de Dieu nous* [15]FGVgi. *et que Christ est mort* [16]L *mais quoique* K *mais si nous avons connu* FGVg. *et si nous avons connu* (C?) | Vgm. om. *désormais* [17]KLVgi. *voici, toutes les choses sont devenues nouvelles* [18]KL *par Jésus-Christ* [19]DFG *réconciliation de l'Évangile* [20]*dont nous vous apportons le message, comme si......moyen, vous conjurant pour Christ de vous réconcilier avec Dieu*

21 celui qui ne connut pas le péché, c'est pour nous qu'Il l'a traité
comme un pécheur, afin qu'en lui nous possédions la justice de
Dieu. (VI) 1 Mais, puisque nous sommes ses coopérateurs, nous vous
exhortons aussi à ne pas recevoir inutilement la grâce de Dieu,
(2 car il est dit : « *Au temps favorable Je t'ai exaucé, et au jour du salut*
Je t'ai secouru; » voici, c'est maintenant le temps particulièrement
favorable ; voici, c'est maintenant le jour du salut), 3 nous qui ne
donnons prise sur aucun point, afin que le ministère ne soit pas
critiqué, 4 mais qui nous rendons recommandables à tous égards,
comme il convient à des serviteurs de Dieu, par beaucoup de pa-
tience au milieu des tribulations, au milieu des calamités, au mi-
lieu des détresses, 5 au milieu des coups, au milieu des prisons,
au milieu des troubles, au milieu des fatigues, au milieu des
veilles, au milieu des jeûnes ; 6 par la pureté, par la connaissance,
par la longanimité, par la bienveillance, par un esprit saint, par
une charité sincère, 7 par la parole de la vérité, par la puissance
de Dieu ; employant les armes offensives et défensives de la jus-
tice, 8 tirant parti de la gloire et de l'infamie, de la mauvaise et de
la bonne renommée ; tenus pour fourbes, quoiqu'étant véri-
diques ; 9 tenus pour inconnus, quoiqu'étant bien connus ; tenus
pour mourants, et voici, nous vivons ; tenus pour châtiés, quoique
n'étant point mis à mort ; 10 tenus pour désolés, mais étant tou-
jours joyeux ; tenus pour pauvres, mais rendant riches bien des
hommes ; tenus pour ne rien avoir, quoique possédant toutes
choses.

11 Notre bouche s'est ouverte pour vous, Corinthiens, notre
cœur s'est élargi ; 12 vous n'êtes point à l'étroit au dedans de nous,
tandis que vous êtes à l'étroit dans vos propres entrailles ; 13 mais
rendez-nous la pareille (je vous parle comme à mes enfants) en
vous élargissant aussi. 14 Ne portez pas, en vous unissant aux in-
fidèles, un joug étranger ; car quel rapport y a-t-il entre la justice
et l'impiété, ou quelle communauté entre la lumière et les té-
nèbres ? 15 Mais encore quelle harmonie y a-t-il entre Christ et

---

MANUSCRITS. C, D, FGKL. Vg.] VARIANTES. 21 KL *car celui qui ne* Chap. VI. 1 Vgl. om. *aussi* 2 FG om. *particulièrement* 3 DFGVg. *notre ministère* 9 FG *mourants, et nous vivons encore*, (D) *tenus pour tentés et n'étant pas* 11 FGVg. *ô Corinthiens* 14 FG *et ne devenez*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, VI, v. 2.

HÉBREU. *Ésaïe* XLIX, 8. Au temps de la grâce Je t'exauce, et au temps du salut Je te secours. (Les LXX comme le texte de Paul.)

Béliar (*), ou quelle relation entre un fidèle et un infidèle? 16 Mais
enfin quel accord y a-t-il entre le sanctuaire de Dieu et les idoles?
Car c'est nous qui sommes le sanctuaire du Dieu vivant, selon
que Dieu a dit : « *J'habiterai et Je marcherai parmi eux, et Je serai
leur Dieu, et eux seront Mon peuple*; 17 *c'est pourquoi sortez du milieu
d'eux et tenez-vous à part, dit le Seigneur, et ne touchez pas à ce qui est
impur, et c'est Moi qui vous accueillerai,* 18 *et Je serai pour vous un père,
et vous, vous serez pour Moi des fils et des filles, dit le Seigneur tout-
puissant.* » (VII) 1 Ayant donc de telles promesses, bien-aimés, pu-
rifions-nous nous-mêmes de toute souillure de la chair et de l'es-
prit, en achevant notre sanctification dans la crainte de Dieu.
2 Faites-nous une place : nous n'avons fait tort à personne, nous
n'avons ruiné personne, nous n'avons dupé personne; 3 je ne
parle pas dans un esprit de reproche, car je vous ai déjà dit que
vous êtes dans nos cœurs pour mourir ou pour vivre avec nous;
4 j'ai une grande confiance en vous, j'ai grand sujet de m'enor-
gueillir de vous; je suis rempli de consolation, je suis plus que
comblé de joie au milieu de toute notre tribulation. 5 En effet,
lorsque nous fûmes arrivés en Macédoine, notre chair n'eut aucun
repos, mais nous étions pressés de toutes parts : au dehors des
combats, au dedans des terreurs; 6 mais Celui qui console les
humbles, Dieu nous a consolés par l'arrivée de Tite (**), 7 et non-

---

MANUSCRITS. C, D, FGKL. Vg. VARIANTES. 15 DK *Bélian* FG *Béliab* Vg. *Bélial* 16 Tous (sauf DL): *Car c'est vous qui êtes le* | DFG *vivant, car Dieu dit:*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, VI, v. 16-18.

HÉBREU. *Lévitiq.* XXVI, 12: Et Je fais Mon habitation parmi vous;.... et Je marche parmi vous; et Je suis votre Dieu, et vous serez Mon peuple.
Ésaïe LII, 11-12: Sortez de là, ne touchez rien d'impur, sortez du milieu d'eux, purifiez-vous..... Jéhovah marche devant vous, et le Dieu d'Israël ferme votre marche.

LXX. Et Je placerai Ma tente parmi vous,..... et Je marcherai parmi vous, et Je serai votre Dieu, et vous, vous serez Mon peuple.
Sortez de là et ne touchez pas à ce qui est impur, sortez du milieu d'elle, tenez-vous à part... Le Seigneur marchera devant vous, et c'est le Dieu d'Israël qui vous rassemble.

La dernière partie de la citation ne se trouve dans aucun passage de l'Ancien Testament.

NOTES EXPLICATIVES. (*) Ce nom, qui est une altération du mot *belijahal*, lequel signifie en hébreu méchanceté, est un des termes par lesquels on désignait alors la personne de Satan.

(**) Tite, qui avait été envoyé par Paul à Corinthe, lui rapportait des nouvelles de l'état où il avait trouvé l'église de cette ville.

seulement par son arrivée, mais encore par la consolation qu'il
ressentait lui-même à votre sujet, en nous racontant votre vive
impatience, votre chagrin, votre zèle pour moi, en sorte que
j'en ai éprouvé encore plus de joie. 8 Car, lors même que je vous
ai attristés par ma lettre (*), je ne le regrette point; mais quoique
j'aie eu du regret, (je vois que cette lettre vous a attristés, bien
que ce ne fût qu'un instant), 9 maintenant je me réjouis, non de
ce que vous avez été attristés, mais de ce que vous avez été at-
tristés de manière à vous repentir; en effet vous avez été attristés
selon Dieu, afin que sur aucun point vous n'éprouviez quelque
dommage de notre part; 10 car la tristesse selon Dieu produit une
repentance qui conduit à un salut qu'on ne regrette pas, tandis
que la tristesse du monde produit la mort. 11 Car, voici, le fait
même d'avoir été attristés selon Dieu vous a inspiré, non-seule-
ment de l'empressement, mais une justification, mais de l'in-
dignation, mais de la crainte, mais une vive impatience, mais du
zèle, mais une vengeance; à tous égards vous avez montré que vous
étiez vous-mêmes innocents dans l'affaire (**). 12 Aussi, quoique je
vous aie écrit, ce n'était pas à cause de l'offenseur, et pas davan-
tage à cause de l'offensé, mais c'était pour que votre empresse-
ment pour nous fût manifesté parmi vous devant Dieu. 13 C'est
pourquoi nous avons été consolés. Mais, outre notre consolation,
nous avons été encore beaucoup plus réjouis par la joie de Tite,
dont l'esprit a été tranquillisé par vous tous, 14 car, si je me suis
un peu enorgueilli devant lui à propos de vous, je n'ai pas eu à
en rougir; mais, de même que nous vous avons parlé de tout avec
vérité, de même aussi l'orgueil que nous avons témoigné à votre
sujet devant Tite est devenu une vérité, 15 et son cœur redouble

---

MANUSCRITS. C, D, FGKL. **Vg.**] VARIANTES. Chap. VII. 7 K om. *pour moi* | K om. *en sorte...joie* 8 Tous om. *mais* | Tous (sauf DVg.) : *je vois en effet que* | Vg. *regret en voyant que cette* 9 D om. *maintenant* 10 Vg. *salut inébranlable* | K om. *tandis que........mort* 12 D *à cause de l'offensé et pas dav. à cause de l'offenseur* | Vg. *notre empressement pour vous fût manif. devant Dieu* 13 FL *outre votre consol.* 14 CFG *avons toujours parlé avec* | Tous (sauf F) om. *à votre sujet*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Il s'agit très-probablement de l'épître précédente; on a cru aussi qu'il était question d'une autre lettre écrite après celle-là et qui serait perdue.

(**) C'est-à-dire de celle dont il est question dans la première épître aux Corinthiens : V, 1—5.

d'affection pour vous, quand il se rappelle votre universelle obéis-
sance, car c'est avec crainte et tremblement que vous l'avez reçu.
[16] Je me réjouis d'être à tous égards rassuré sur vous.

(VIII) [1] Nous vous informons cependant, frères, de la grâce de
Dieu qui s'est manifestée parmi les églises de Macédoine, [2] en sorte
que, au milieu des nombreuses épreuves de la tribulation, l'excès
de leur joie et leur profonde pauvreté ont abondé dans la richesse
de leur libéralité, [3] car c'est selon leur pouvoir, je l'atteste, et même
au-dessus de leur pouvoir, que d'un mouvement spontané, [4] nous
priant avec de grandes instances de leur accorder la faveur de
prendre part au secours destiné aux saints, [5] et dépassant nos
espérances, ils se sont donnés eux-mêmes tout d'abord au sei-
gneur et à nous, par la volonté de Dieu, [6] en sorte que nous avons
invité Tite à achever aussi parmi vous, comme il avait commencé,
cette œuvre de bienfaisance ; [7] afin que, de même que vous l'em-
portez à tous égards en ce qui concerne la foi, et le discours, et
la connaissance, et l'empressement à tout faire, et la charité que
nous vous avons inspirée, vous l'emportiez aussi dans cette œuvre
de bienfaisance. [8] Ce que j'en dis n'est pas pour vous donner un
ordre, mais pour éprouver, par l'empressement des autres, ce
que vaut à son tour votre charité ; — [9] car vous connaissez la grâce
que vous a faite notre seigneur Jésus, et comment c'est à cause
de vous qu'il s'est appauvri lorsqu'il était riche, afin que vous-
mêmes par sa pauvreté vous devinssiez riches ; — [10] et c'est une
opinion que je vous donne sur ce sujet, car cela vous est utile, à
vous qui, dès l'an dernier, avez les premiers commencé non-seule-
ment à agir, mais encore à vouloir. [11] Eh bien, maintenant, achevez
aussi d'agir, afin que, comme il y a eu de votre part bonne volonté,
il y ait aussi achèvement selon vos moyens ; [12] car, si la bonne
volonté existe, elle plaît selon ce qu'elle a, et non selon ce qu'elle
n'a pas, à sa disposition ; [13] car il ne s'agit point, pour soulager
les autres, de vous écraser vous-mêmes, mais d'établir l'égalité ;
dans les circonstances actuelles votre superflu doit suppléer à
leur dénûment, [14] afin qu'à son tour leur superflu supplée à votre
dénûment, pour que l'égalité s'établisse, [15] selon qu'il est écrit :

MANUSCRITS. C, D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. Chap. VIII. [7] Tous : *charité que vous nous avez inspirée* [8] DFG *mais j'éprouve par* [9] Tous : *Jésus-Christ* | CK *à cause de nous* [12] DFGL *selon ce que quelqu'un a......qu'il n'a pas à*

« *Qui recueillait beaucoup n'avait pas plus, et qui recueillait peu n'avait
pas moins.* »
16 Mais qu'à Dieu soient rendus grâces, Lui qui met dans le cœur
de Tite le même empressement pour vous, 17 car s'il a accédé à
mon invitation, c'est pourtant à cause de l'empressement plus grand
encore dont il est animé, qu'il va de son plein gré auprès de vous.
18 Mais avec lui nous envoyons le frère, dont l'éloge, en ce qui
concerne l'Évangile, est répandu dans toutes les églises, 19 et qui,
en outre, a été choisi par les églises comme notre compagnon de
voyage dans cette œuvre de bienfaisance, à laquelle nous donnons
nos soins pour la gloire du seigneur et pour montrer notre bonne
volonté, 20 désirant éviter que personne ne nous critique à pro-
pos de cette grosse somme que nous sommes chargés de recueillir;
21 car nous recherchons ce qui est bien, non-seulement devant le
Seigneur, mais encore devant les hommes. 22 Or avec eux nous
vous envoyons notre frère, dont nous avons souvent reconnu l'em-
pressement dans plusieurs occasions, mais que nous trouvons
maintenant encore beaucoup plus empressé. Cependant la grande
confiance que j'ai en vous me rassure, 23 soit qu'il s'agisse de Tite,
lui qui est mon compagnon et mon coopérateur auprès de vous,
soit qu'il s'agisse de nos frères, eux qui sont envoyés des églises
et la gloire de Christ; 24 donnez-leur donc, à la face des églises,
la preuve de votre charité, et du motif que nous avons eu de nous
enorgueillir de vous. (IX) 1 En effet, quant à ce qui concerne le
secours destiné aux saints, il est superflu que je vous en écrive;
2 car je connais votre bonne volonté qui me donne l'occasion de
m'enorgueillir pour vous auprès des Macédoniens, de ce que l'A-
chaïe est prête depuis l'an dernier, et de ce que votre zèle a sti-
mulé le plus grand nombre; 3 mais j'ai envoyé les frères, afin que
notre droit de nous enorgueillir de vous ne soit pas, sur ce point,

MANUSCRITS. C, D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. 16 Tous (sauf CK): *qui a mis dans* 19 C *à laquelle vous donnez vos soins* | K *du seigneur lui-même et pour* | F *votre bonne vol.* 22 Tous: *empressé à cause de la grande conf. qu'il a en vous.* 23 *Qu'il s'agisse de Tite, il est.....vous, qu'il s'agisse de nos frères, ils sont* | FG om. *grande* 23 CF *gloire du seigneur* 24 DG *enorgueillir de nous* Chap. IX. 1 C om. *En effet* 3 D *mais nous avons envoyé* | Le ms. du Vatican écrit par inadvertance: *votre droit de vous* | FG om. *de vous*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, VIII, v. 15.

HÉBREU. *Exode* XVI, 18: Qui avait beaucoup recueilli (de manne) n'avait rien de reste, et qui avait peu recueilli n'était pas au dépourvu.

LXX. Il n'avait pas plus, celui qui recueillait beaucoup, et il n'avait pas moins, celui qui recueillait moins.

mis à néant, et pour que, comme je l'ai dit, vous soyez prêts, [4]de peur que des Macédoniens ne viennent avec moi et ne trouvent que vous n'êtes pas prêts, et que nous-mêmes (pour ne pas dire vous), nous n'ayons à rougir dans cette affaire. [5]J'ai donc jugé nécessaire d'inviter les frères à me précéder auprès de vous, et à prendre au préalable, en ce qui concerne le bienfait promis d'avance de votre part, des mesures telles qu'on le trouve disponible comme un témoignage de bienfaisance et non de cupidité. [6]Or c'est ici que celui qui sème chichement moissonnera aussi chichement, et que celui qui sème largement moissonnera aussi largement. [7]Que chacun donne selon ce qu'il a d'avance résolu dans son cœur, non avec tristesse ou par contrainte, car Dieu aime un donateur joyeux.

[8]Or Dieu est puissant pour faire abonder sur vous toute espèce de grâces, afin que, possédant toujours en toutes choses une entière suffisance, vous subveniez abondamment à toute bonne œuvre, [9]selon qu'il est écrit: « *Il a répandu, il a donné aux pauvres, sa justice demeure pour l'éternité.* » [10]Or Celui qui fournit au semeur de la semence et du pain pour sa nourriture vous fournira et vous multipliera la semence, et Il fera croître les produits de votre justice, [11]en sorte que vous serez riches à tous égards pour toutes les libéralités qui sont de nature à faire offrir, par notre moyen, des actions de grâces à Dieu; [12]car le secours de cette contribution non-seulement subvient aux besoins des saints, mais encore il surabonde par de nombreuses actions de grâces adressées à Christ. [13]Et c'est pour ce méritoire secours qu'ils glorifient Dieu, à cause de votre obéissance dans la profession de l'évangile de Christ, et de la libéralité que vous inspire votre attachement pour eux et pour tous; [14]tandis que, de leur côté, dans les prières qu'ils font pour vous, ils soupirent après vous à cause de la grâce de Dieu

MANUSCRITS. C, D, F[a](IX, 7), FGKL. **Vg.**] VARIANTES. [4]Tous: *de peur que, si des Mac. viennent avec moi et trouvent......prêts, nous-mêmes* | KL *affaire, de nous être enorgueillis* [5]KL *bienfait annoncé d'avance* | DVg. om. *de votre part* | FGVg. *bienfaisance, non* [8]D *Car Dieu* | FG om. *toujours* [10]KL *Or, que Celui qui....vous fournisse....multiplie....et fasse croître* [11]FG *afin que vous soyez enrichis à* Vg. *afin qu'enrichis à tous égards vous abondiez dans toutes les* [12]Vg. *adressées au Seigneur* L. a. *adr. à Dieu* [13]Tous om. *Et*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, IX, v. 9.

HÉBREU. *Psaume* CXII, 9: Il répand, il donne aux pauvres, sa justice demeure éternellement. (Les LXX comme le texte de Paul.)

qui déborde sur vous. [15]Grâces soient rendues à Dieu pour Son inénarrable bienfait !

(X) [1]Or c'est moi-même Paul, qui vous exhorte, au nom de la mansuétude et de la clémence de Christ, moi qui parmi vous me montre sous d'humbles apparences, il est vrai, tandis qu'absent je prends envers vous un ton d'assurance; [2]mais je vous prie que je n'aie pas, en étant présent, à prendre ce même ton avec la hardiesse dont je me propose d'user contre certaines gens qui nous regardent comme marchant selon la chair. [3]En effet, si nous marchons dans la chair, nous ne combattons pas selon la chair; [4]car les armes de notre guerre ne sont pas charnelles, mais puissantes, grâces à Dieu, pour la destruction des ouvrages ennemis, [5]en sorte que nous détruisons toute conception et tout rempart qui s'élève contre la connaissance de Dieu, et que nous rendons toute pensée prisonnière de l'obéissance de Christ, [6]et que nous sommes prêts à punir toute espèce de désobéissance, quand votre obéissance sera devenue parfaite. [7]Est-ce aux apparences que vous vous arrêtez? Si quelqu'un croit posséder l'assurance d'appartenir à Christ, qu'il réfléchisse aussi en lui-même que, de même qu'il appartient à Christ, nous aussi, nous lui appartenons; [8]car, quand même je me serais enorgueilli, un peu plus qu'il ne faut, de l'autorité que le Seigneur nous a donnée pour votre édification et non pour votre destruction, je n'aurai point à en rougir, [9]afin que je ne paraisse pas chercher à vous effrayer par mes lettres. [10]On dit en effet : « ses lettres sont, il est vrai, sévères et fortes, mais, quand il est présent, sa personne est faible et sa parole méprisée. » [11]Que celui qui parle de la sorte réfléchisse que, tels nous sommes en paroles par nos lettres lorsque nous sommes absents, tels aussi nous sommes par le fait quand nous sommes présents; [12] car je n'ose point nous confondre ou nous comparer avec quelques-uns de ceux qui se recommandent eux-mêmes; mais, en se mesurant eux-mêmes à eux-mêmes,

MANUSCRITS. C (jusq. X, 8), D, FGKL. **Vg.**] VARIANTES. [6]C *sera d'abord devenue* [7]Tous: *Si quelqu'un possède l'ass.* | DFG *comme étant esclave de Christ* | Tous (sauf LVg.): *par lui-même* | KL *nous appartenons à Christ* [9]Vg. *Mais afin que* | DFG *afin que nous ne paraissions pas....par nos lettres* | D om. *chercher à* [12]Tous: *car nous n'osons point* | Vg. *mais nous nous mesurons nous-mêmes à nous-mêmes, et nous nous comparons nous-mêmes à nous-mêmes.* [13]*Mais, pour nous, nous ne* DFG *mais, nous nous mes. nous-mêmes à nous-mêmes, et nous nous comp. nous-mêmes à nous-mêmes,* [13]*non* (FG *ne nous enorgueillissant point*) *hors de toute mesure, mais selon*

et en se comparant eux-mêmes à eux-mêmes, ils se montrent sans intelligence; [13] mais, pour nous, nous ne nous enorgueillirons point hors de toute mesure, ce sera au contraire selon la mesure des limites au dedans desquelles Dieu nous a assigné notre lot, de manière à venir aussi jusques à vous. [14] Est-ce qu'en effet, comme si nous ne venions pas à vous, nous dépassons nos limites? Mais c'est bien aussi jusques à vous que nous sommes parvenus en prêchant l'évangile de Christ, [15] loin de nous enorgueillir, hors de toute mesure, de travaux étrangers, mais ayant l'espérance, notre foi allant croissant, de grandir de plus en plus à vos yeux, sans sortir de nos limites, [16] en portant la bonne nouvelle plus loin que vous, non en nous enorgueillissant, dans des limites étrangères, d'un travail déjà fait. [17] Du reste, *que celui qui s'enorgueillit s'enorgueillisse dans le Seigneur;* [18] car ce n'est pas celui qui se recommande lui-même dont on reconnaît le mérite, mais celui que recommande le Seigneur.

(XI) [1] Puissiez-vous tolérer en moi un peu de déraison; mais, au fait, vous me tolérez, [2] car j'ai pour vous une jalousie semblable à celle de Dieu; je vous ai en effet fiancés à un seul mari, qui est Christ, pour lui présenter une vierge chaste; [3] mais je crains que, de même que le serpent trompa Ève par son astuce (*), vos pensées ne soient corrompues et détournées de la fidélité et de la chasteté qui sont dues à Christ; [4] car si le premier venu prêche un autre Jésus que celui que nous avons prêché, ou si vous recevez un esprit différent de celui que vous avez reçu, ou un Évangile différent de celui que vous avez accepté, vous vous y prêtez admirablement. [5] Or j'estime que je n'ai été inférieur en rien aux apôtres de la plus haute volée, [6] mais, quoique je sois étranger

---

MANUSCRITS. D, FGKLM (dep. X, 13). **Vg.]** VARIANTES. [13] Vgm. om. *au contraire* D *desquelles le Seigneur a* [14] Tous: *Nous ne dépassons pas, en effet, nos limites, comme si......vous* | FG *comme si nous n'étions pas venus* [15] Tous: *votre foi* [18] Vgi. *que Dieu rec.* Chap. XI. [3] KLMVg. *ne soient de même corr.* | Tous (sauf FG) om. *et de la chasteté* | D *détournées de la chasteté et de la fid.* [4] FGVg. *prêche un autre Christ* | Tous: *car si....prêchait....ou si vous receviez....vous vous y prêteriez adm.* [5] Tous: *J'estime, en effet, que* | D *en rien parmi vous aur* [6] Vgi. *car, quoique* | DVgm. om. *mais*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, X, v. 17: Voy. I *Cor.* I, 31.

NOTE EXPLICATIVE. (*) Voyez dans la *Genèse* (III, 4) le récit de la tentation de la femme par le serpent, sous la figure duquel Satan s'était caché.

à l'éloquence, je ne le suis pas à la connaissance, au contraire nous
l'avons mise en évidence parmi vous en tous points sur toutes
choses. 7 Ou bien ai-je commis un péché, m'abaissant moi-même
afin que vous fussiez élevés, parce que je vous ai gratuitement
annoncé l'évangile de Dieu ? 8 J'ai dépouillé d'autres églises en
recevant d'elles un salaire pour vous servir, et pendant ma pré-
sence parmi vous, quoique dans le dénûment, je n'ai été à charge
à personne, 9 car ce sont les frères venus de Macédoine qui ont
subvenu à mon dénûment, et sous tous les rapports je me suis
gardé et je me garderai de vous être à charge. 10 Une vérité dont
Christ m'assure, c'est que ce motif de m'enorgueillir ne me sera
point interdit dans les contrées de l'Achaïe. 11 Pourquoi ? Est-ce
que je ne vous aime point ? Dieu le sait ! 12 Mais ce que je fais, je
continuerai de le faire, pour ôter ce prétexte à ceux qui veulent
un prétexte, afin que ce soit sur ce dont ils s'enorgueillissent qu'on
les juge, comme nous-mêmes. 13 Ces gens-là, en effet, sont de faux
apôtres, des ouvriers mensongers, déguisés en apôtres de Christ ;
14 et cela n'a rien d'étonnant ; car Satan lui-même se déguise en
ange de lumière ; 15 il n'y a donc rien d'étrange à ce que ses mi-
nistres aussi se déguisent en ministres de justice, eux dont la fin
sera conforme à leurs œuvres.

16 Je le répète : que personne ne s'imagine que j'ai perdu la raison,
ou bien, s'il en est autrement, acceptez-moi néanmoins comme
dépourvu de raison, afin que moi aussi je m'enorgueillisse un peu.
17 Ce que je dis, quand je parle de m'enorgueillir, je ne le dis pas
selon le seigneur, mais comme dans un état de déraison : 18 puisque
plusieurs s'enorgueillissent selon la chair, moi aussi je m'enor-
gueillirai ; 19 car vous tolérez volontiers ceux qui manquent de
raison, vous qui êtes raisonnables ! 20 En effet, si quelqu'un vous
asservit, si quelqu'un vous dévore, si quelqu'un s'empare de vous,
si quelqu'un vous domine, si quelqu'un vous frappe au visage,
vous le tolérez. 21 Je dis à notre honte que, pour nous, nous avons
été faibles ; toutefois tout ce que quelqu'un ose (je parle avec dé-
raison) moi je l'ose aussi. 22 Ils sont Hébreux ? Moi aussi. Ils
sont Israélites ? Moi aussi. Ils sont la postérité d'Abraham ? Moi

---

MANUSCRITS. D, FGKLM. **Vg.]** VARIANTES. 6 Tous (sauf FG) : *connaissance, mais nous avons été* (Vgm. *j'ai été* M *nous nous sommes*) *mis en évidence parmi vous* | FGVg. om. *sur toutes choses* 10 D om. *dont Christ m'assure* 11 Tous : *Pourquoi ? Parce que je ne* 13 FG *en effet, ne sont-ils pas..... de Christ ?* 15 D om. *donc* | D *fin est conf.* 17 Vgi. *selon Dieu* 21 DVgi. *faibles sur ce point-là*

aussi. [23] Ils sont ministres de Christ (je parle en insensé)? Moi
je le suis plus encore, par des travaux plus grands, par des em-
prisonnements plus nombreux, par des souffrances excessives,
par de fréquents dangers de mort, ([24] j'ai reçu cinq fois des Juifs
quarante coups, moins un (*); [25] j'ai été trois fois battu de verges;
une fois j'ai été lapidé; trois fois j'ai fait naufrage; j'ai passé
un jour et une nuit dans l'abîme), [26] par de fréquents voyages,
par des périls sur les fleuves, par des périls venus des brigands,
par des périls venus de ma nation, par des périls venus des païens,
par des périls dans les villes, par des périls dans les déserts, par
des périls en mer, par des périls au milieu des faux frères, [27] par
le travail et la fatigue, par de fréquentes veilles, par la faim et la
soif, par de fréquents jeûnes, par le froid et la nudité. [28] Sans par-
ler du reste, ma préoccupation journalière c'est le soin qu'il faut
prendre de toutes les églises: [29] Qui est faible, que je ne sois
faible? Qui succombe à la tentation, que ce ne soit moi qui me
consume? [30] S'il faut s'enorgueillir, je m'enorgueillirai de ce qui
fait ma faiblesse. [31] Dieu, qui est aussi le Père du seigneur Jésus,
sait, Lui qui est béni à jamais, que je ne mens point. [32] A Damas,
le gouverneur pour le roi Arétas faisait garder la ville des Da-
mascéniens, afin de se saisir de moi (**), [33] et je fus dévalé par une
fenêtre dans une manne le long du mur, et j'échappai à ses mains.
(XII) [1] Faut-il s'enorgueillir? Il est vrai que cela n'est pas utile,
néanmoins j'en viendrai même aux visions et aux révélations du
Seigneur: [2] je connais un homme en Christ qui, il y a quatorze
ans, que ce fût avec son corps, je l'ignore, que ce fût sans son
corps, je l'ignore, Dieu le sait, un homme, dis-je, qui fut enlevé
jusqu'au troisième ciel. [3] Et je sais que ce même homme, que ce

---

MANUSCRITS. D, F[a] (XI, 33), FGKLM. Vg.] VARIANTES. [23] Tous (sauf DVg.): *par des souffr. excess., par des empr. plus nombr.* [28] Vg. *parler des choses extérieures, ma* | KLM *reste, l'assaut auquel journellement je suis en butte c'est le* [31] D *Le Dieu d'Israël, qui est* | DMVgi. *de notre seigneur* | Tous (sauf FGVgm.): *Jésus-Christ* [33] FG om. *dans une manne* | Vgi. *et ainsi j'échap.* Chap. XII. [1] Vg. *S'il faut s'enorgueillir, il est vrai q.* KM *Il ne m'est certes pas utile de m'enorgueillir, car* | DL om. *Il est vrai que* | L *ne m'est pas* | DKL *car j'en viendrai* | FGVgm. om. *même* | FG *révélations de Christ*

NOTES EXPLICATIVES (*) On lit dans le *Deutéronome* (XXV, 3): « Le juge peut faire donner au coupable quarante coups, pas davantage. » Pour être sûrs de ne pas transgresser cet ordre, les Juifs avaient du nombre permis retranché une unité.

(**) Voy. *Actes* IX, 25

fût avec son corps, que ce fût sans son corps, Dieu le sait, [4]fut enlevé dans le paradis, et entendit d'ineffables paroles qu'il n'est pas permis à un homme de proférer. [5]C'est pour cet homme-là que je m'enorgueillirai, mais pour moi-même je ne m'enorgueillirai point, si ce n'est de mes faiblesses, ([6]ce n'est pas que, si je voulais m'enorgueillir, j'eusse perdu la raison, car je dirais la vérité, mais je m'en abstiens, afin que personne ne m'attribue plus que ce qu'il me voit faire ou m'entend dire) [7]et si ce n'est de l'excès de mes révélations. C'est pourquoi, afin que je ne m'exalte point, il m'a été donné, comme une épreuve pour la chair, un ange de Satan, afin qu'il me soufflette pour que je ne m'exalte point; [8]trois fois j'ai prié à son sujet le seigneur, afin qu'il s'éloignât de moi, [9]et il m'a dit: « Ma grâce te suffit, car la puissance déploie tous ses effets dans la faiblesse. » Je m'enorgueillirai donc beaucoup plus volontiers de mes faiblesses, afin que la puissance de Christ repose sur moi. [10]C'est pourquoi je prends plaisir aux faiblesses, aux injures, aux calamités, aux persécutions et aux détresses, à cause de Christ; car quand je suis faible, alors je suis puissant.

[11]Je me suis laissé aller à déraisonner; c'est vous qui m'y avez contraint, car quant à moi j'aurais dû être recommandé par vous; je n'ai en effet été inférieur en quoi que ce soit aux apôtres de la plus haute volée, quoique je ne sois rien. [12]Les marques de l'apôtre se sont fait reconnaître parmi vous avec une pleine persévérance par des signes et des prodiges et des miracles. [13]Car en quoi avez-vous été lésés par comparaison avec les autres églises, sauf en ce que moi-même je ne vous ai pas été à charge ? Pardonnez-moi cette injustice. [14]Voici, pour la troisième fois je suis prêt à me rendre auprès de vous, et je ne vous serai pas à charge, car ce n'est pas ce qui est à vous que je recherche, mais c'est vous; ce ne sont pas en effet les enfants qui doivent thésauriser pour leurs parents, mais les parents pour leurs enfants. [15]Quant à moi, je dépenserai très-volontiers, et je me dépenserai moi-même entièrement pour vos âmes, dussé-je, en vous aimant

MANUSCRITS. A (dep. XII, 6) D, FGKLM (jusq. XII, 5). **Vg.]** VARIANTES. [3]Tous (sauf D): *que ce fût hors de son corps*, (et D) *je l'ignore, Dieu* [7]Tous (sauf AFG): *Et, afin que, par l'exc. de mes révél., je ne m'exalte* | ADFGVg. om. *pour que...point* [9]KL *ma puissance* [10]FGVgi. *à mes faiblesses* | A om. *aux persécutions* | Tous om. *et* [11]L *déraisonner, en m'enorgueillissant* | Tous: *inférieur en rien aux* [12]Vgi. *Les marques de mon apostolat se* | Vgm. *pleine puissance* [13]FG *moi ce péché* [15]Vgm. *Car, quant à moi, je*

toujours plus, être toujours moins aimé. [16]Eh bien! soit; je ne vous ai pas été personnellement à charge, mais, étant plein d'astuce, je me suis emparé de vous par ruse. [17]Est-ce qu'aucun de ceux que je vous aî envoyés m'a servi à vous duper? [18]J'ai encouragé Tite, et avec lui j'ai envoyé le frère; est-ce que Tite vous a dupés? N'avons-nous pas marché dans le même esprit et suivi les mêmes traces?

[19]Vous vous imaginez depuis longtemps que nous nous justifions devant vous; c'est devant Dieu que nous parlons en Christ, [20]mais tout ce que nous disons, mes bien-aimés, c'est pour votre édification; car je crains qu'à mon arrivée je ne vous trouve pas tels que je désirerais, et que moi-même je ne sois pas trouvé par vous tel que vous désireriez; je crains de trouver des querelles, de la jalousie, des emportements, des intrigues, des calomnies, des délations, des vanteries, des révoltes. [21] Est-ce qu'à mon arrivée mon Dieu m'humiliera de nouveau par rapport à vous, et aurai-je à pleurer sur beaucoup de ceux qui ont ci-devant péché, et qui ne se seront pas repentis de l'impureté, de l'impudicité, du débordement auxquels ils se sont livrés? (XIII) [1]C'est la troisième fois que je viens chez vous; *sur la déclaration de deux ou de trois témoins toute affaire sera décidée* (*). [2]J'ai prévenu et je préviens, comme je l'ai fait lorsque j'étais présent pour la seconde fois, et maintenant que je suis absent, ceux qui ont ci-devant péché et tous les autres, que si j'arrive de nouveau je n'userai d'aucun ménagement, [3]puisque vous cherchez à avoir la preuve que c'est Christ qui parle en moi, lequel n'est pas faible relativement à vous, mais il est puissant parmi vous. [4]En effet, il a été crucifié à cause de sa faiblesse, mais il vit par la puissance de Dieu; eh bien, nous-mêmes aussi nous sommes faibles en lui, mais nous vivrons avec lui par la puissance de Dieu. [5]Mettez-vous vous-

MANUSCRITS. A, D, FGKL. **Vg.**] VARIANTES. [15]KLVg. *âmes, quoique, en vous...je sois toujours* [19]DKL *Vous imaginez-vous de nouveau que....devant vous?* [20]KLVg. *des jalousies* [21] Vg. om. *mon* la 2de fois. Chap. XIII. [1]AVg. *Voici, c'est* | A *fois que je suis prêt à venir chez* [2]D *prévenu, en effet, et je* | KL *absent, par écrit, ceux* [4]ALVg. *En effet, s'il a été....faiblesse, il vit au contraire par* | FG om. *eh bien* | AFG *faibles avec lui* | D *vivrons en lui* | FG om. *par la puissance de Dieu* | Tous: *de Dieu*, *relativement à vous* V. arm. c. le t.

NOTE EXPLICATIVE. (*) Ces paroles sont empruntées au *Deutéronome*; voy. *Matth.* XVIII, 16.

mêmes à l'épreuve pour voir si vous êtes dans la foi; examinez-
vous vous-mêmes. Ou bien est-ce que vous ne reconnaissez pas
que Jésus-Christ est en vous? A moins peut-être que vous ne
soyez réprouvés. 6 Mais j'espère que vous connaîtrez que nous,
nous ne sommes pas réprouvés. 7 Cependant nous demandons à
Dieu que vous ne fassiez rien de mal, non pas que notre propre
mérite soit mis en évidence, mais que vous pratiquiez ce qui est
bien, et que nous-mêmes nous soyons en quelque sorte tenus
pour réprouvés; 8 car nous ne pouvons rien contre la vérité, mais
pour la vérité; 9 nous nous réjouissons en effet quand nous, nous
sommes faibles, et quand vous-mêmes, vous êtes forts; et ce que
nous demandons dans nos prières, c'est votre perfectionnement.
10 C'est pourquoi je vous écris ces choses pendant que je suis
absent, afin que, quand je serai présent, je n'aie pas à agir avec
rigueur selon l'autorité que le Seigneur m'a donnée pour édifier
et non pour détruire.

11 Du reste, frères, réjouissez-vous, perfectionnez-vous, con-
solez-vous, soyez animés des mêmes sentiments, vivez en paix,
et le Dieu de la charité et de la paix sera avec vous. 12 Saluez-vous
les uns les autres par un saint baiser. Tous les saints vous saluent.

13 Que la grâce du seigneur Jésus, et la charité de Dieu, et la
communication du saint esprit soient avec vous tous!

AUX CORINTHIENS II

MANUSCRITS. A, D, FGKL. Vg.] VARIANTES. 5 A om. *examinez..... mêmes* | AFGVg. *Christ Jésus* 6 FG *Car j'espère* 7 KL *je demande à* | KL *mal, afin que ce ne soit pas notre....qui soit mis* 9 D *Réjouissons-nous en* | K om. *en effet* 11 A om. *soyez.... sentiments* | DLVg. *Dieu de la paix et de la char.* 13 Vg. *de notre seigneur* | Tous: *Jésus-Christ* | DKVg. après *tous* ajoutent: *Amen!*

On lit à la fin dans A: *Aux Corinthiens II* D *Aux Corinthiens II. Est achevée* FG *Est terminée aux Corinthiens II* (G om. *II*) KL *La seconde aux Corinthiens a été écrite de Philippes en Macédoine* (*et portée*) *par Tite et Luc.*



DIVISION

DE

L'ÉPITRE AUX GALATES.

CHAP. I, 1—5.

Adresse de l'Épître.

CHAP. I, 6—II.

Paul défend, contre les adversaires qui l'attaquent auprès des Galates, l'origine divine, la parfaite indépendance, et la légitimité de son ministère apostolique.

CHAP. III—V, 12.

Il combat ceux qui veulent perpétuer, sous l'économie chrétienne, la souveraineté de la loi mosaïque, dont le rôle était tout préparatoire, et il montre que le principe de la nouvelle alliance, qui est la foi, a pour conséquence une sainte liberté.

CHAP. V, 13—VI, 10.

Il exhorte les Galates à vivre, non selon la chair mais selon l'esprit, et il leur rappelle que, de leur conduite présente, dépend leur sort à venir.

CHAP. VI, 11—18.

Il termine par des réflexions relatives à ses adversaires, à lui-même, et aux fidèles.

AUX GALATES.

(I) [1] Paul, apôtre, non par le fait des hommes, ou par l'entre-
mise d'un homme, mais par Jésus-Christ et Dieu le Père qui l'a
ressuscité des morts, [2] et tous les frères qui sont avec moi, aux
églises de Galatie (*): [3] Que la grâce et la paix vous soient don-
nées par Dieu le Père et par notre seigneur Jésus-Christ, [4] qui
s'est lui-même donné pour nos péchés, afin de nous arracher du
présent siècle mauvais, selon la volonté de notre Dieu et Père,
[5] auquel gloire soit rendue pour les siècles des siècles. **Amen**!

[6] Je m'étonne que vous désertiez si vite Celui qui vous a ap-
pelés par la grâce de Christ, pour passer à un autre évangile ; [7] ce
qui ne vient d'autre chose que de ce qu'il y a quelques personnes
qui vous troublent, et qui veulent renverser l'évangile de Christ.
[8] Mais, à supposer que nous-mêmes, ou un ange venu du ciel vous
prêchât un évangile différent de celui que nous vous avons prê-
ché, qu'il soit anathème ! [9] Comme nous vous l'avons déjà dit,
et comme je vous le redis maintenant : si quelqu'un vous prêche
un évangile différent de celui que vous avez reçu, qu'il soit ana-
thème ! [10] Eh bien, maintenant, est-ce la faveur des hommes que
j'ambitionne, ou celle de Dieu ? Ou bien, est-ce que je cherche à
plaire aux hommes ? Si je plaisais encore aux hommes, je ne se-
rais pas un esclave de Christ ; [11] car je vous fais savoir, frères, que
l'évangile qui a été prêché par moi n'a rien d'humain, [12] car, moi

---

MANUSCRITS. AC, D, H (I, 4—10), FGKL. **Vg.]** VARIANTES. Titre : AK *Aux Galates* DFG *Commence aux Galates* L *Épître aux Galates du saint et très-célèbre apôtre Paul.* Chap. I. [3] AD *par Dieu notre Père et par le seig.* [4] F *vos péchés* [5] HVg. *auquel appartient la gloire* [6] FG *Mais je m'étonne* | FG om. *si* | D *de Jésus-Christ* | FG om. *de Christ* [10] KL *Car si je plaisais* [11] AKL *mais je vous fais*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Cette province, située au centre de l'Asie Mineure, avait été évangélisée par Paul lui-même, qui, d'après un passage ultérieur de cette épître (IV, 13), rapproché du récit des *Actes* (XVI, 6 ; XVIII, 23), paraît avoir fait un double séjour parmi les Galates avant de leur écrire, sans que l'on puisse fixer avec certitude le moment et le lieu où fut rédigée cette lettre.

non plus, ce n'est pas par un homme que je l'ai reçu, ou que j'ai
été instruit, mais par une révélation de Jésus-Christ.
[13]Vous avez en effet ouï parler de la conduite que j'ai tenue
jadis dans le judaïsme, comment je poursuivais à outrance l'église
de Dieu, et comment je la dévastais, [14]et comment j'étais plus
avancé dans le judaïsme que plusieurs de mes compatriotes de
mon âge, étant animé d'un beaucoup plus grand zèle pour les
traditions de mes pères. [15]Mais, quand Celui qui m'a mis à part
dès le sein de ma mère, et qui m'a appelé par Sa grâce, [16]jugea
bon de me révéler intérieurement Son fils, afin que j'en annon-
çasse la bonne nouvelle parmi les Gentils, aussitôt, sans prendre
conseil de la chair et du sang, [17]sans me rendre non plus à Jéru-
salem auprès des apôtres qui m'ont précédé, je me rendis au con-
traire en Arabie, puis je revins à Damas (*). [18]Ensuite, au bout
de trois ans, je retournai à Jérusalem pour faire la connaissance
de Céphas (**), et je restai quinze jours auprès de lui; [19]mais je ne
vis aucun autre des apôtres, sauf Jacques le frère du Seigneur (***).
[20]Ce que je vous écris là, voici, devant Dieu, je ne mens point.
[21]Ensuite je me rendis en Syrie et en Cilicie. [22]Cependant j'étais
inconnu de visage aux églises de la Judée qui sont en Christ,
[23]seulement elles entendaient dire: « Notre ancien persécuteur
prêche maintenant la bonne nouvelle de la foi que jadis il dévas-
tait; » [24]et elles glorifiaient Dieu à mon sujet. (II) [1]Ensuite, après
quatorze ans d'intervalle, je montai de nouveau à Jérusalem avec
Barnabas, en prenant aussi Tite avec moi (†). [2]Mais j'y montai par
suite d'une révélation, et je leur exposai l'évangile que je prêche
parmi les Gentils, mais je m'entretins séparément avec les plus

MANUSCRITS. AC, D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. [13]FGVg. *et comment je la combattais* [15]ADKL *Mais quand Dieu qui m'a* [17]AKL *sans retourner à* [18]Tous (sauf AV. syrp. égm. éth.): *la connaissance de Pierre* [23]FGVg. *que jadis il combattait* Chap. II. [2]Vgi. *avec ceux qui étaient tenus en haute considération*

NOTES EXPLICATIVES. (*) D'après le récit des *Actes*, Damas fut la première ville où Paul converti prêcha l'évangile (*Actes* IX, 20); le voyage en Arabie, dont il est ici question, mais dont les *Actes* ne parlent pas, aurait eu lieu pendant le séjour assez long qu'il fit dans cette ville (ibid. 23), d'où il fut chassé par la persécution (ibid. et *2 Cor.* XI, 32), et d'où il se rendit à Jérusalem (ibid. V, 26).

(**) Voy. *Jean* I, 43.

(***) Celui dont il est fait mention *Matth.* XIII, 55; *Marc* VI, 37; et qui, si l'on rapproche du récit des *Actes* (XV, 11; XXI, 18) le passage actuel et celui qui se trouve plus loin (II, 9), paraît avoir occupé une haute position dans l'église de Jérusalem.

(†) Sur Barnabas voy. *Actes* IV, 36; IX, 27; XIV, 26; XV, 35; sur Tite: *2 Cor.* II, 12.

considérés, afin de ne pas courir ou de n'avoir pas couru inutilement. [3] Mais Tite qui m'accompagnait, et qui était Grec, ne put pas même être contraint de se faire circoncire, [4] et ce fut à cause des faux frères intrus qui s'étaient furtivement introduits pour espionner la liberté que nous possédons en Christ Jésus, afin de nous asservir complétement; [5] auxquels nous n'accordâmes, pas même un instant, la soumission qu'ils demandaient, afin que la vérité de l'évangile vous fût maintenue. [6] Mais, de la part de ceux qui étaient tenus en haute considération...... quels qu'ils aient été, cela ne me fait rien; Dieu ne fait pas acception de personnes..... quant à moi en effet, les plus considérés ne me suggérèrent rien, [7] mais au contraire, voyant que l'évangile de l'incirconcision m'a été confié, comme à Pierre celui de la circoncision, [8] (en effet Celui qui a agi en faveur de Pierre pour l'apostolat de la circoncision a aussi agi en ma faveur parmi les Gentils), [9] et reconnaissant la grâce qui m'a été donnée, Jacques, et Céphas, et Jean, qui sont tenus pour les colonnes, me donnèrent leurs mains droites ainsi qu'à Barnabas, en signe d'union, afin que, nous, nous allassions vers les Gentils, et eux vers les circoncis; [10] demandant seulement que nous nous souvinssions des pauvres, ce que je me suis aussi appliqué à faire, précisément à cause de cela.

[11] Mais, lorsque Céphas vint à Antioche, je lui résistai en face, parce qu'il avait été condamné; [12] en effet, avant l'arrivée de quelques personnes qui venaient d'auprès de Jacques, il mangeait en commun avec les Gentils, mais quand il fut venu, il s'esquivait et se tenait à l'écart par crainte des circoncis; [13] et les autres Juifs s'associèrent à sa dissimulation, en sorte que Barnabas aussi fut entraîné par leur hypocrisie. [14] Mais, lorsque je vis qu'ils ne marchaient pas droit selon la vérité de l'évangile, je dis à Céphas en présence de tous: « Si toi, qui es Juif, tu vis en Gentil et non en Juif, comment contrains-tu les Gentils à judaïser? [15] Pour nous, nous sommes Juifs de naissance, et non pas des pécheurs d'entre

MANUSCRITS. AC, H (1, 9—14), FGKL. **Vg.]** VARIANTES. [4] FG *afin qu'ils ne nous asservissent pas* [5] D *nous accordâmes un instant la soumission*. JÉRÔME (Comm. sur ce pass.): « Selon les mss. grecs on doit lire: *Auxquels nous n'accordâmes pas même, etc.*, mais il y a des mss. latins qui ont: *nous accord. un instant, etc.* » [6] FGVgi. *en effet, ceux qui étaient tenus en haute considération ne me* [7] C *contraire, sachant que* | K om. *comme.......circoncision* [9] A om. *et Céphas* | DFG *Pierre, et Jacques, et Jean* [11] DFGKL *lorsque Pierre vint* | (Vg. *parce qu'il était blâmable*) [12] Tous (sauf DFG): *quand elles furent venues, il* [13] Tous (sauf Vg.): *Juifs aussi s'assoc.* [14] DFGKL *dis à Pierre* | KL *pourquoi contrains-tu*

les Gentils; [16] néanmoins, sachant que l'homme n'est point justifié
par les œuvres de la loi, mais par la foi en Christ Jésus, nous
aussi, nous avons cru en Jésus-Christ, afin d'être justifiés par la
foi en Christ et non par les œuvres de la loi; car, par les œuvres
de la loi personne ne sera justifié. [17] Mais, si, en cherchant à
être justifiés par Christ, nous-mêmes aussi nous étions trouvés
pécheurs, Christ ne devient-il pas un ministre du péché? Loin de
nous cette pensée! [18] En effet, si ce que j'ai détruit, je le construis
derechef, je me déclare moi-même un transgresseur; [19] car, pour
moi, c'est par la loi que je suis mort quant à la loi, afin de vivre
pour Dieu; [20] j'ai été crucifié avec Christ; si je vis, ce n'est plus
moi, mais c'est Christ qui vit en moi; quant à la vie dont je vis
maintenant dans ma chair, je vis dans la foi en Dieu et en Christ
qui m'a aimé et qui s'est livré lui-même pour moi. [21] Je ne rejette
pas la grâce de Dieu; car, si c'est par la loi que s'obtient la justice,
c'est donc pour rien que Christ est mort! »

(III) [1] O Galates inintelligents! Qui est-ce qui vous a fascinés,
vous, devant les yeux desquels a été clairement peint Jésus-Christ
crucifié? [2] Voici seulement ce que je veux apprendre de vous: est-
ce par les œuvres de la loi que vous avez reçu l'Esprit, ou par la
prédication de la foi? [3] Êtes-vous tellement inintelligents? Ayant
commencé par l'esprit, finirez-vous maintenant par la chair?
[4] Avez-vous fait de si grandes expériences inutilement? Si ce n'é-
tait encore qu'inutilement! [5] Celui donc qui vous dispense l'Esprit
et qui développe en vous des forces miraculeuses, le fait-il par
les œuvres de la loi, ou par la prédication de la foi? [6] C'est comme
pour Abraham *qui crut en Dieu*, et auquel *cela fut compté pour
justice*. [7] Reconnaissez donc que ceux qui croient, ceux-là sont
fils d'Abraham. [8] Or l'Écriture, prévoyant que c'est par la foi que
Dieu justifie les Gentils, a d'avance annoncé à Abraham cette

MANUSCRITS. AC, D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. [16] AK om. *néanmoins* | Tous (sauf A): *foi en Jésus-Christ* | Tous: *cru en Christ-Jésus* FG om. *en Christ* [20] Tous (sauf DFG): *la foi au fils de Dieu qui m'a* Chap. III. [1] CKLVg. *fascinés pour que vous n'obéissiez pas à la vérité, vous, devant* JÉRÔME (Comm. sur ce pass.): « Les mots *pour que.....vérité* ne se trouvent pas dans les exemplaires d'Adamantius (Origène); cependant cette erreur s'est introduite dans quelques mss. grecs. » | Tous (sauf ACVgm.): *peint parmi vous J. C.* [3] K om. *Ayant....chair?* [6] FGVgi. *Comme il est écrit: Abraham.....et cela lui fut*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, III, v. 6: *Jacq.* II, 23.

bonne nouvelle : « *Toutes les nations seront bénies en toi;* » [9] en sorte
que ceux qui croient sont bénis avec Abraham le croyant; [10] car
tous ceux qui s'en tiennent aux œuvres de la loi, sont placés sous
une malédiction, parce qu'il est écrit : « *Maudit soit quiconque n'ad-
hère pas à toutes les choses qui sont écrites dans le livre de la loi, pour
les pratiquer.* » [11] Mais, que, sous la loi, personne ne soit justifié de-
vant Dieu, c'est ce qui est évident, car c'est *celui qui est juste par
la foi qui vivra.* [12] Or la loi n'est pas de même nature que la foi,
mais, au contraire, *c'est celui qui les aura pratiqués qui vivra par eux.*
[13] Christ nous a rachetés de la malédiction de la loi, en étant de-
venu malédiction pour nous (car il est écrit : « *Maudit est quiconque
est pendu au bois* »), [14] afin que la bénédiction donnée à Abraham se
réalisât en Jésus-Christ pour les Gentils, afin que nous reçussions
par la foi l'Esprit qui a été promis.

[15] Frères, je dis, pour parler humainement, que personne n'an-
nule ou n'altère une convention dûment sanctionnée, quoiqu'elle
ne soit que l'œuvre d'un homme; [16] or, c'est à Abraham que les
promesses ont été faites, *et à sa postérité;* il n'est pas dit : « *et aux
postérités,* » comme s'il y en avait plusieurs, mais comme n'y en
ayant qu'une seule : « *et à ta postérité,* » qui est Christ. [17] Or, voici
ce que je dis : une convention que Dieu a antérieurement sanction-
née, la loi, survenue quatre cent trente ans plus tard, ne l'abroge
pas de manière que la promesse soit mise à néant; [18] car, si l'hé-
ritage provient de la loi, ce n'est plus de la promesse : or, c'est par
une promesse que Dieu en a gratuitement fait don à Abraham. —

MANUSCRITS. AC, D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. [11] FG *Mais sous la loi pers. n'est just.... Dieu, car il est écrit : Celui qui* [12] KL *c'est l'homme qui les* | FG *vivra par elle* [13] F *pour vous* [14] Tous : *en Christ Jésus* | DFG *la foi la bénédiction de l'Esprit* [16] DFGVg. om. *or* | D *et à tes postérités* [17] FGVg. om. *antérieurement* | DFGKL *sanctionnée relativement à Christ, la loi*

CITATIONS DE L'ANCIEN TESTAMENT, III, vv. 8, 10, 11, 12, 13, 16.

HÉBREU. 1° *Genèse* XII, 3 : Avec toi seront bénies toutes les générations de la terre.	LXX. Toutes les tribus de la terre seront bénies en toi.
2° *Deutéronome* XXVII, 26 : Maudit soit celui qui n'accomplit pas les paroles de cette loi, pour agir en conséquence.	LXX. Maudit soit tout homme qui n'adhère pas à toutes les paroles de cette loi pour les pratiquer.
3° Voy. *Rom.* I, 17.	
4° Voy. *Rom.* X, 5.	
5° *Deutéronome* XXI, 23 : C'est une malédiction de Dieu qu'un pendu.	LXX. Est maudit de Dieu quiconque est pendu au bois.
6° Voy. *Actes* III, 25.	

19 Qu'est-ce donc que la loi? — C'est à cause des transgressions
qu'elle a été ensuite instituée, (jusques à ce que fût venue la pos-
térité à laquelle ont été faites les promesses), ayant été mise en
vigueur par des anges au moyen d'un médiateur. 20 — Mais le mé-
diateur ne représente pas une seule partie, tandis que Dieu est un
seul. — 21 La loi est-elle donc contre les promesses? Loin de nous
cette pensée! En effet, si une loi eût été donnée, qui fût capable
de procurer la vie, c'est réellement dans la loi qu'existerait la jus-
tice; 22 mais, au contraire, l'Écriture a tout renfermé sous le pé-
ché, afin que la promesse se réalisât, par la foi en Jésus-Christ,
pour ceux qui croient. 23 Or, avant que vînt la foi, nous étions tous
enfermés sous la garde de la loi, en attendant la foi qui devait
être révélée; 24 en sorte que la loi a été le pédagogue (*) qui nous
a conduits à Christ, afin que nous fussions justifiés par la foi.
25 Mais une fois la foi venue, nous ne sommes plus sous un péda-
gogue; 26 car, tous, vous êtes fils de Dieu par la foi en Christ Jésus.
27 Vous tous, en effet, qui avez été baptisés en Christ, vous avez
revêtu Christ; 28 il n'y a ici ni Juif, ni Grec; il n'y a ni esclave, ni
homme libre; il n'y a point de mâle et point de femme, car tous
vous êtes un seul être en Christ Jésus. 29 Mais, si vous appartenez
à Christ, vous êtes donc de la postérité d'Abraham, héritiers se-
lon la promesse. (IV) 1 Or je dis que l'héritier, pendant tout le
temps où il est encore un enfant, ne l'emporte en rien sur un es-
clave, quoiqu'il soit propriétaire universel, 2 mais il est placé sous
des tuteurs et des gérants jusques à l'époque fixée par son père.
3 Nous aussi de même, quand nous étions des enfants, nous étions
tenus en esclavage sous les rudiments du monde; 4 mais, lorsque
est arrivé l'accomplissement du temps, Dieu a envoyé Son fils, né
d'une femme, né sous la loi, 5 afin qu'il rachetât ceux qui sont
sous la loi pour que nous reçussions l'adoption filiale. 6 Or c'est
parce que vous êtes des fils, qu'Il a envoyé l'esprit de Son fils dans

---

MANUSCRITS. AC, D, FGKL. Vg.] VARIANTES. 19 FG *Pourquoi donc la loi des œuvres a-t-elle été instituée?* | D *à cause des traditions qu'elle* | DVg. om. *ensuite* | L *postérité qui a été promise*) | C *par un ange* 21 Tous: *promesses de Dieu?* | Tous: *réellement de la loi que viendrait la j.* 22 L *réalisât en J. C. par la foi, pour* 24 DFG *Christ Jésus* 28 A *car tous vous appartenez à C. J.* | FGVg. *être une seule chose en* 29 DFG *mais si vous êtes un seul être en C. J.* 29 Tous: *donc la postérité* | FGKL *et héritiers* Chap. IV. 6 DFG *des fils de Dieu* | Tous: *que Dieu a envoyé*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Chez les anciens le pédagogue était l'esclave chargé de surveiller les enfants et de les conduire à l'école.

nos cœurs, lequel s'écrie : **Abba**! (*) Père! [7]En sorte que tu n'es plus un esclave, mais un fils; or, si tu es fils, tu es aussi héritier par la grâce de Dieu. [8]Mais, tandis qu'alors, ne connaissant point Dieu, vous étiez esclaves de ceux qui, par leur nature, ne sont pas des Dieux, [9]maintenant, que vous avez connu Dieu, ou plutôt que vous avez été connus par Lui, comment vous tournez-vous derechef vers les faibles et pauvres rudiments, auxquels vous voulez recommencer à vous asservir tout de nouveau? [10]Vous observez les jours, et les mois, et les temps, et les années! [11]Je crains pour vous d'avoir inutilement travaillé parmi vous. [12]Devenez comme moi, je vous en prie, frères, car moi-même je suis devenu comme vous.

Vous ne m'avez point offensé; [13]mais vous savez que ce fut à cause d'une faiblesse de la chair que je vous ai pour la première fois annoncé la bonne nouvelle, [14]et que vous n'avez alors ni méprisé, ni rejeté avec dégoût l'épreuve où vous avez été mis par ma chair, mais que vous m'avez reçu au contraire comme un ange de Dieu, comme Christ Jésus. [15]Qu'est-ce donc qui faisait votre béatitude? Car je vous atteste que, si cela eût été possible, vous vous seriez arraché les yeux pour me les donner. [16]En sorte que je suis devenu votre ennemi en vous disant la vérité! [17]Ce n'est pas avec un zèle louable qu'ils s'attachent à vous, mais ils veulent nous séparer, afin que vous vous attachiez avec zèle à eux. [18]Mais c'est à ce qui est bien que vous devez vous attacher avec un zèle louable, en tout temps, et non pas seulement pendant que je me trouve parmi vous. [19]Mes enfants, vous, pour qui je souffre derechef les douleurs de l'enfantement jusques à ce que Christ ait été formé en vous, [20]je voudrais bien me trouver maintenant parmi vous et changer de ton, car je suis inquiet à votre sujet.

[21]Dites-moi, vous qui voulez être sous la loi, ne prêtez-vous

---

MANUSCRITS. AC, D, FGKL. **Vg.**] VARIANTES. [6]DKLVgi. *dans vos cœurs* | FG *cœurs, par lequel nous nous écrions : A.* [7]Vgi. *En sorte qu'il n'est plus..... fils; or s'il est fils, il est aussi* | FG *héritier à cause de Dieu* DKL *héritier de Dieu par Christ* [8]K om. *par leur nature* [10]K *Car vous obs.* DFG *et les années et les temps* [14]CKL *l'épreuve où j'étais mis par* [15]FG *car j'atteste* [17]DFG *à eux; mais attachez-vous avec zèle aux dons spirituels les meilleurs* [18]DFG om. *Mais* | Tous (sauf Vg.): *Mais il est louable d'être attaché avec zèle à ce qui est bien, en tout* [19]Tous (sauf FG): *Mes petits enfants* [21]F *vous qui lisez la loi, ne* | DFGVg. *ne lisez-vous point la loi?*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Voy. *Marc* XIV, 36.

point l'oreille à la loi? [22] Car il est écrit (*) qu'Abraham eut deux
fils, un de la servante, et un de la femme libre; [23] mais celui de
la servante naquit selon la chair, tandis que celui de la femme libre
naquit par l'effet de la promesse. [24] Ce sont là des allégories; car
ces femmes représentent deux alliances: l'une qui vient de la
montagne de Sina, et qui engendre pour la servitude, c'est Agar,
[25] (or le mot Agar (**) désigne en Arabie le mont Sina); mais elle
correspond à la Jérusalem actuelle, car celle-ci est dans la servi-
tude avec ses enfants, [26] tandis que la Jérusalem d'en haut est
libre; c'est elle qui est notre mère; [27] car il est écrit: « *Réjouis-toi
stérile, qui n'enfantes point; éclate et crie, toi qui ne ressens pas les dou-
leurs de l'enfantement! Car les enfants de la délaissée seront plus nom-
breux que ceux de la femme qui a le mari.* » [28] Pour vous, frères,
comme Isaac, vous êtes enfants de la promesse; [29] mais, de même
qu'alors celui qui était né selon la chair persécutait celui qui était
né selon l'esprit (***), il en est encore ainsi maintenant. [30] Mais que
dit l'Écriture? « *Chasse la servante et son fils; car le fils de la servante
n'héritera certainement pas avec le fils de la femme libre.* » [31] C'est pour-
quoi, frères, nous ne sommes pas enfants d'une servante, mais
de la femme libre; (V) [1] c'est pour la liberté que Christ nous a

MANUSCRITS. AC, D, FGKL. Vg.] VARIANTES. [25] KL *car le mot* | CFGVg. (*car Sina est un mont en Arabie*) | Vg. *Arabie, lequel correspond à celle qui est la Jér. act. et qui est dans* [26] AKL *mère à tous* [28] Tous (sauf DFG): *Pour nous......nous sommes comme* [30] A *Chasse cette servante* [30] DFG *avec mon fils Isaac* [31] FGKL *Ainsi donc, frères* AC *Quant à nous, frères,* | FG *de la femme libre, grâce à la liberté par laquelle Christ*

CITATIONS DE L'ANCIEN TESTAMENT, IV, vv. 27, 30.

HÉBREUX. 1° *Ésaïe* LIV, 1: Réjouis-toi, stérile, qui n'as pas enfanté; éclate d'allégresse et pousse des cris de joie, toi qui n'as pas souffert les douleurs de l'enfantement! Car les fils de la délaissée sont plus nombreux que les fils de l'épousée, dit Jéhovah. — Les LXX comme le texte de Paul.

2° *Genèse* XXI, 10: Sara dit à Abraham: Chasse cette servante et son fils, car le fils de cette servante ne doit pas hériter avec mon fils, avec Isaac.	LXX. Sara dit à Abraham: Chasse cette servante et son fils, car le fils de cette servante n'héritera certainement pas avec mon fils Isaac.

NOTES EXPLICATIVES. (*) Voyez dans la *Genèse* le récit de la naissance d'Ismaël, qu'Agar donna à Abraham (XVI, 15), et de celle d'Isaac, qu'il eut de Sara (XXI, 2).

(**) Le mot arabe *Hadjar*, signifie pierre, rocher; mais cette dénomination populaire du mont Sinaï n'a pas laissé d'autres traces que ce passage de Paul.

(***) On lit dans la *Genèse* (XXI, 9, 10): « Sara vit le fils d'Agar l'Égyptienne qui raillait, et elle dit à Abraham: « Chasse, etc. »

rendus libres; demeurez donc fermes, et ne vous soumettez pas derechef au joug de la servitude.

[2] Voici, moi Paul, je vous déclare que, si vous vous faites circoncire, Christ ne vous servira à rien; [3] mais je proteste derechef à tout homme qui se fait circoncire, qu'il est tenu de pratiquer la loi tout entière. [4] Vous avez complétement rompu avec Christ, vous tous qui êtes justifiés par la loi; vous êtes déchus de la grâce. [5] En effet, quant à nous, c'est en esprit que nous saisissons par la foi l'espoir de la justice; [6] car, en Christ, ni la circoncision n'a quelque valeur, ni l'incirconcision, mais la foi qui montre son efficace par la charité. [7] Vous couriez bien; qui est-ce qui vous a empêchés d'obéir à la vérité? [8] Cette influence ne vient pas de Celui qui vous appelle; [9] un peu de levain fait lever la pâte tout entière. [10] Pour moi, j'ai la confiance que vous ne penserez pas différemment, mais que celui qui vous trouble en portera la peine, quel qu'il soit. [11] Quant à moi, frères, si je prêche encore la circoncision, pourquoi suis-je encore persécuté, puisque le scandale de la croix a disparu? [12] Puissent ceux qui vous bouleversent en venir à se mutiler tout à fait!

[13] Pour vous, frères, c'est bien à la liberté que vous avez été appelés; seulement ne faites pas de cette liberté une instigation pour la chair, mais asservissez-vous les uns aux autres par la charité; [14] car toute la loi est accomplie dans une seule parole, qui est celle-ci: « *Tu aimeras ton prochain comme toi-même;* » [15] tandis que si vous vous mordez et vous dévorez les uns les autres, prenez garde que vous ne soyez détruits les uns par les autres. [16] Mais je dis: conduisez-vous selon l'esprit et ne satisfaites pas la convoitise de la chair; [17] en effet la chair convoite contre l'esprit, et l'esprit contre la chair, car ils sont opposés l'un à l'autre, afin

---

MANUSCRITS. AC, D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. Chap. V. [1] KLVg. *Demeurez donc* (Vg. om. *donc*) *fermes dans la liberté par laquelle Christ.... libres; et ne vous* | D om. *donc* [3] DFG om. *derechef* [6] G om. *car* [7] FG *vérité, d'obéir à personne?* [8] D *L'influence appartient à Celui* [9] L *Car un peu* | DVg. *levain corrompt la*. JÉRÔME (Comm. sur ce pass.): « Les mss. latins écrivent mal à propos: *corrompt*, au lieu de *fait lever*. » [10] Tous: *confiance dans le seigneur que* [11] DFG om. *encore* la 1re fois | AC *la croix de Christ a* [13] DFGVgi. *charité de l'esprit* [14] KL *car toute la parole est* | DFG *accomplie parmi vous en* | DFGVg. om. *qui est celle-ci* [16] Vg. *et vous ne satisferez pas la* [17] ACKL *or la chair*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, V, v. 14: Voy. *Matth.* XIX, 19.

que vous ne fassiez pas ce que vous voudriez. [18] Mais, si vous
êtes conduits par l'esprit, vous n'êtes pas sous la loi. [19] Or les
œuvres de la chair sont bien connues : ce sont l'impudicité, l'im-
pureté, la débauche, [20] l'idolâtrie, la magie, les inimitiés, les que-
relles, la jalousie, les emportements, les intrigues, les divisions,
les sectes, [21] les haines, les excès, les orgies, et tout ce qui leur
ressemble; dont je vous dis d'avance, comme je vous l'ai déjà
dit, que ceux qui commettent de telles choses n'hériteront point
le royaume de Dieu. [22] Mais le fruit de l'esprit est la charité, la
joie, la paix, la longanimité, la bonté, la probité, la fidélité, la dou-
ceur, la tempérance. [23] Ce n'est pas à de telles choses que s'op-
pose la loi.

[24] Or, ceux qui appartiennent à Christ Jésus ont crucifié la chair
avec ses passions et ses convoitises. [25] Si nous vivons par l'esprit,
marchons aussi selon l'esprit. [26] Ne devenons pas glorieux, nous
provoquant les uns les autres, nous enviant les uns les autres.
(VI) [1] Frères, quand même un homme est ouvertement surpris dans
quelque faute, vous qui êtes spirituels, corrigez-le avec un esprit
de douceur; prenant garde à toi-même, de peur que, toi aussi, tu
ne sois tenté. [2] Portez les fardeaux les uns des autres, et ainsi
vous accomplirez la loi de Christ; [3] car si quelqu'un s'imagine être
quelque chose, quoiqu'il ne soit rien, il se déçoit lui-même; [4] mais
qu'il examine ses propres œuvres, et alors c'est par rapport à lui-
même seulement qu'il aura de quoi s'enorgueillir, et non par rap-
port à autrui, [5] car chacun portera sa propre charge; [6] toutefois
que celui auquel est enseignée la parole s'unisse à celui qui la lui
enseigne pour tout ce qui est bien.

[7] Ne vous y trompez pas : on ne se moque pas de Dieu; car
ce qu'un homme sème, c'est aussi ce qu'il moissonnera. [8] En effet,
celui qui sème pour sa propre chair moissonnera de la chair la per-
dition, tandis que celui qui sème pour l'esprit moissonnera de
l'esprit la vie éternelle. [9] Mais ne nous décourageons point de
faire le bien, car nous moissonnerons au temps voulu, si nous ne
nous relâchons point. [10] Ainsi donc, tant que nous en aurons l'oc-

---

MANUSCRITS. AC, D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. [18] C *n'êtes plus sous* [19] Tous (sauf ACVg.) : *ce sont l'adultère, l'impud.* [20] Tous : *les inimitiés, les meurtres, les quer.* | K om. *les orgies* [22] DFGVgi. *tempérance, la chasteté.* [24] Tous (sauf AC) om. *Jésus* | FGVg. *leur chair* [25] KL *nous marchons aussi* | FG om. *aussi* Chap. VI. [1] K om. *même* | FG *chacun prenant garde à lui-même, de peur que, lui aussi, ne soit* [2] Tous (sauf FGVg.) : *et accomplissez ainsi la* [4] Tous : *mais que chacun examine* [10] Tous et B[2] : *nous en avons*

casion, faisons ce qui est bien envers tous, mais surtout envers ceux qui composent la famille de la foi.

11 Voyez avec quelles grandes lettres je vous ai écrit de ma propre main (*): 12 Tous ceux qui veulent se faire bien voir en ce qui tient à la chair, ce sont ceux-là qui vous contraignent de vous faire circoncire, uniquement afin de n'être pas persécutés pour la croix de Christ; 13 car ces circoncis eux-mêmes n'observent pas davantage la loi, mais ils veulent que vous vous fassiez circoncire, afin de trouver en votre propre chair un motif de s'enorgueillir. 14 Pour moi, qu'il ne m'arrive pas de m'enorgueillir d'autre chose que de la croix de notre seigneur Jésus-Christ, par qui le monde est crucifié pour moi, et moi pour le monde; 15 car ce n'est ni d'être circoncis, ni d'être incirconcis, qui fait rien, mais d'être une nouvelle créature. 16 Et tous ceux qui marcheront en suivant cette règle, que la paix et la miséricorde reposent sur eux et sur l'Israël de Dieu. 17 Qu'à l'avenir personne ne me cause plus de soucis, car je porte sur mon corps les marques de Jésus.

18 Frères, que la grâce du seigneur Jésus-Christ soit avec votre esprit. **Amen**!

AUX GALATES

MANUSCRITS. AC, D, FGKL. **Vg.**] VARIANTES. 10 AL et B² *nous faisons du* 15 Tous (sauf V. syrp. égt. égm. arm. goth.): *car en Christ Jésus ce n'est* 16 Vg. *auront marché* L. a. (sauf KL): *marchent* | D *paix repose sur eux et la misér. sur l'Israël* | DFG *l'Israël du Seigneur* 17 KLVgi. *marques du seigneur Jésus* DFG *marques de notre seigneur Jésus-Christ* 18 G om. *Amen*.

A la fin: AC *Aux Galates* D *Aux Galates, est achevée* FG *L'Épître aux Galates est finie* L *Fin de celle aux Galates, a été écrite de Rome* K et B² *Aux Galates, a été écrite de Rome*.

NOTE EXPLICATIVE. (*) Ces mots se rapportent très-probablement à cette dernière partie de l'épître, qui était écrite en gros caractères, tels que Paul avait coutume de les tracer, et cet autographe devait probablement servir d'attestation à l'authenticité de la lettre tout entière, comme les apostilles du même genre que l'on trouve: *1 Cor.* XVI, 21; *Col.* IV, 18; *2 Thess.* III, 17.



DIVISION

DE

L'ÉPITRE AUX ÉPHÉSIENS.

CHAP. I, 1—2.

Adresse de l'épître.

CHAP. I, 3—II, 10.

Paul célèbre le dessein éternel de Dieu de sauver les hommes par Jésus-Christ, et il se réjouit de ce que les ci-devant païens auxquels il écrit participent à ce bienfait de la rédemption, qui s'applique à eux aussi bien qu'aux ci-devant Juifs.

CHAP. II, 11—III.

Il montre que les uns et les autres ne forment en effet dans l'Église qu'un seul et même corps, et que c'est surtout pour établir cette vérité qu'il a été appelé lui-même à l'apostolat.

CHAP. IV—VI, 20.

Il déduit et expose les conséquences pratiques qui résultent pour les païens de leur conversion, et il leur recommande:

1° L'esprit d'union et de charité fraternelle, IV, 1—16.
2° La douceur et la pureté des mœurs, IV, 17—V, 21.
3° L'accomplissement des devoirs domestiques, V, 22—VI, 9.
4° L'emploi des armes spirituelles, VI, 10—20.

CHAP. VI, 21—24.

Envoi de l'épître et salutation finale.

AUX ÉPHÉSIENS (*).

(I) [1] Paul, apôtre de Christ Jésus par la volonté de Dieu, aux saints qui sont aussi fidèles en Christ Jésus: [2] Que la grâce et la paix vous soient données par Dieu notre Père et par le seigneur Jésus-Christ!

MANUSCRITS. A, D, FGKL. Vg.] VARIANTES. Titre: AK *Aux Éphésiens* DFG *Commence aux Éphésiens* L *Épître aux Éphésiens du saint apôtre Paul.* Chap. I. [1] Tous (sauf DVgm.): *de Jésus-Christ* | AVg. *à tous les saints* | Tous et B[2]: *aux saints et aux fidèles en C. J. qui sont à Éphèse.* TERTULLIEN (Contre Marcion V, 11 et 17): « L'épitre qui, chez nous, est intitulée aux Éphésiens, l'est, chez les hérétiques, aux Laodicéens.... C'est par le témoignage authentique de l'église que nous regardons cette épître comme adressée aux Éphésiens, et non pas aux Laodicéens; mais Marcion a quelquefois tenté d'en changer le titre pour se montrer aussi sur ce point un investigateur plein de sagacité; mais qu'importent les titres, puisque l'apôtre a écrit à tous, en écrivant à quelques-uns. » ORIGÈNE (d'après une scolie): « C'est aux Éphésiens seuls qu'il est dit: « Aux saints qui sont » ..... peut-être que, de

NOTE EXPLICATIVE (*) La ville d'Éphèse (voy. *Apoc.* II, 1) avait été visitée, quand il fit son second voyage de mission, par l'apôtre Paul qui y prêcha d'abord l'Évangile en passant (*Act.* XVIII, 19—21), et qui plus tard (XIX, 1—XX, 1) y fit un séjour de près de trois années (XX, 31). Il y avait fondé une église recrutée parmi les Juifs et les païens, et à laquelle l'unissaient des sentiments d'intimité et d'affection réciproque, dont on trouve le touchant témoignage dans le discours d'adieu qu'il adressa aux chefs de cette église (XX, 17—38).

Le contraste entre l'existence de ces rapports mutuels et prolongés et le ton général de l'épitre, qui laisse supposer que Paul et ceux auxquels il écrit étaient étrangers les uns aux autres, ce contraste est incontestable. En faut-il conclure que cette lettre n'a pas été adressée aux Éphésiens, comme cela semble résulter en effet du texte primitif du manuscrit du Vatican, et des témoignages de Tertullien, d'Origène, et de Basile le Grand (voy. les variantes)? Dans ce cas les mots *à Éphèse*, insérés dans le texte des autres manuscrits et des versions anciennes, proviendraient du titre donné à cette épître, lequel n'a par lui-même que la valeur d'une conjecture plus ou moins solide, comme quelques-uns de ceux que portent les écrits du Nouveau Testament. Ou bien, faut-il croire, au contraire, que ces mots ont été retranchés dans quelques anciennes copies, précisément parce qu'on trouvait l'épître en désaccord avec ce que l'on savait des relations de Paul et des Éphésiens? Dans ce cas il serait singulier qu'on eût conservé le nom de ces derniers dans le titre de la lettre, tout en le supprimant dans le texte de l'apôtre. Les opinions varient sur la préférence que méritent l'une ou l'autre de ces solutions.

[3] Béni soit le Dieu de notre seigneur Jésus-Christ, qui nous a bénis par toute espèce de bénédiction spirituelle dans les lieux célestes en Christ, [4] selon qu'Il nous a élus en lui avant la fondation du monde, pour que nous fussions saints et irrépréhensibles devant Lui, [5] nous ayant prédestinés, dans Sa charité, à devenir, par Christ Jésus, Ses enfants d'adoption, suivant le bon plaisir de Sa volonté, [6] à la louange de la gloire de Sa grâce, qu'Il nous a gratuitement accordée par le bien-aimé [7] en qui nous possédons la rédemption par son sang, le pardon de nos fautes, selon la richesse de Sa grâce, [8] qu'Il a répandue abondamment sur nous par toute espèce de sagesse et d'intelligence, [9] en nous faisant connaître le mystère de Sa volonté, selon le libre dessein qu'Il avait d'avance formé en Lui-même, [10] pour l'exécuter lors de l'accomplissement des temps, de rassembler toutes choses en Christ, tant celles qui sont aux cieux, que celles qui sont sur la terre, en lui, dis-je, [11] en qui nous avons aussi été mis en possession de l'héritage, selon que nous y avions été prédestinés d'après le décret de Celui qui opère toutes choses suivant le dessein de Sa volonté, [12] pour que nous servions à la louange de Sa gloire, nous, qui d'avance avons espéré en Christ, [13] en qui, vous-mêmes aussi, depuis que vous avez ouï la parole de la vérité, la bonne nouvelle de votre salut, en qui, dis-je, vous-mêmes aussi ayant cru, vous avez été scellés par l'esprit saint qui avait été promis, [14] lequel est un gage de notre héritage, pour avoir part à la rédemption de ceux que Dieu s'est acquis, à la louange de Sa gloire.

[15] C'est pourquoi, moi aussi, ayant appris quelle est votre foi

---

MANUSCRITS. A, D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES.] même que Dieu dit à Moïse qu'Il est Celui « qui est, » de même ceux qui participent de Son être, deviennent ceux « qui sont, » parce que du non-être ils sont passés à l'être. » BASILE LE GRAND (Contre Eunomius II, 19): « Mais en écrivant aussi aux Éphésiens il les a appelés par excellence ceux « qui sont, » en tant qu'ils sont réellement unis par la connaissance à Celui « qui est; » il dit en effet: « aux saints qui sont et aux fidèles en Christ Jésus; » car c'est ainsi que nous l'ont transmis nos prédécesseurs, et que nous-mêmes nous l'avons trouvé dans les anciens manuscrits. » — [3] Tous: *le Dieu et Père de notre* [4] FGVg. *élus en Lui-même* | LVg. *devant Lui dans la charité*, [5] *nous ayant préd. à devenir* [5] Tous: *Jésus-Christ* [6] DFGVgi. *par Son bien-aimé fils* [7] A *richesse de Sa bonté* [8] *qu'Il* [9] FGVg. *pour nous faire connaître* [11] ADFGVg. *nous avons aussi été appelés* (Vg. *par le sort*), *selon que* | DFG *d'après le décret de Dieu qui* [13] AKL *en qui, nous-mêmes aussi,* | DFGVgm. om. *aussi* la 2[de] fois | Le ms. du Vatican écrit: *cru*, *elle a été scellée par*



au seigneur Jésus et votre fidélité envers tous les saints, [16] je ne cesse de rendre des actions de grâces pour vous, faisant mention de vous dans mes prières, [17] afin que le Dieu de notre seigneur Jésus-Christ, le Père de gloire, vous donne un esprit de sagesse et de révélation; [18] les yeux de votre cœur étant illuminés par sa connaissance, de telle sorte que vous sachiez quelle est l'espérance attachée à Son appel, quelle est la richesse de la gloire de son héritage parmi les saints, [19] et quelle est, envers nous qui croyons, l'excessive grandeur de Son pouvoir, qui se montre dans l'efficace puissante de Sa force, [20] qu'Il a déployée en Christ, en le ressuscitant des morts et en le faisant asseoir à Sa droite dans les cieux, [21] au-dessus de toute espèce d'autorité, et de domination, et de puissance, et de seigneurie, et de tout nom donné, non-seulement dans le siècle présent, mais encore dans celui qui est à venir; [22] et Il a tout placé sous ses pieds, et Il l'a donné comme chef universel à l'Église [23] qui est son corps, la plénitude de Celui qui, de toutes manières, remplit toutes choses.

(II) [1] Et vous, qui étiez morts par vos fautes et vos convoitises, [2] dans lesquelles vous avez marché jadis selon le train de ce monde, selon le chef de la puissance de l'air, de l'esprit qui agit maintenant dans les fils de la désobéissance, [3] parmi lesquels, nous aussi, nous nous livrions tous jadis aux convoitises de notre chair, accomplissant les volontés de la chair et de nos pensées, et nous étions, par nature, des enfants de colère comme les autres...... [4] mais Dieu, qui est riche en miséricorde, à cause de la grande charité dont Il nous a aimés, [5] nous aussi, qui étions morts par nos fautes et nos convoitises, Il nous a rendus à la vie avec vous en Christ, (c'est par grâce que vous avez été sauvés), [6] et Il nous a ensemble ressuscités et fait asseoir dans les lieux célestes en Christ Jésus, [7] afin de montrer, dans les siècles à venir, l'excessive richesse de Sa grâce par Sa bonté, dont nous sommes les objets

---

MANUSCRITS. A, D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. [15] DFG *Jésus-Christ* | Tous (sauf A): *et votre charité envers* [16] D *je ne cesserai de* [18] KLVgi. *appel, et quelle* [19] DFG *envers vous qui croyez* | Vgm. *qui avons cru* | FG om. *excessive* [20] Tous (sauf A): *morts, et Il l'a fait asseoir* | Tous: *dans les lieux célestes* [21] Tous: *de domin. et d'autor.* [22] Vgi. *chef au-dessus de toute église* Chap. II. [1] Vgm. om. *et* la 1re fois | Tous: *fautes et vos péchés dans lesquels vous* [2] L om. *jadis* | [3] FG om. *nous aussi* [5] FG *morts par le péché, Il* D *morts par nos péchés, Il* | Tous om. *et nos convoitises* | Tous (sauf Vgi.): *à la vie avec Christ* | DFGVgi. *Christ, par la grâce duquel vous avez été* [6] FG om. *en Christ Jésus*

en Christ Jésus. [8] Car c'est par la grâce que vous êtes sauvés, au
moyen de la foi, et cela ne vient pas de vous, c'est le don de Dieu;
[9] ce n'est point par les œuvres, afin que personne ne s'enorgueil-
lisse; [10] car nous sommes Son ouvrage, ayant été créés en Christ
Jésus pour de bonnes œuvres, que Dieu a d'avance préparées,
afin que ce soit en elles que nous marchions.

[11] C'est pourquoi souvenez-vous que, naguère, vous, les païens
par la chair, qui étiez appelés l'incirconcision par ce qui s'appelle la
circoncision faite manuellement en la chair, [12] que vous étiez, dis-
je, en ce temps-là, sans Christ, étant en dehors de la société d'Is-
raël et étrangers aux alliances de la promesse, n'ayant point d'es-
pérance, et étant sans Dieu dans le monde. [13] Mais maintenant, en
Christ Jésus, vous qui étiez naguère éloignés, vous avez été rap-
prochés par le sang de Christ, [14] car c'est lui qui est notre paix,
lui, qui de l'un et de l'autre a fait un seul, et qui a détruit le mur
qui formait la séparation, [15] je veux dire la haine, en anéantissant
par sa propre chair la loi des commandements donnés sous forme
de décrets, afin de créer en lui, de tous les deux, un seul homme
nouveau, en faisant la paix, [16] et de les réconcilier l'un et l'autre,
en un seul et même corps, avec Dieu par la croix, en détruisant
la haine par elle. [17] Et il est venu annoncer la bonne nouvelle de
la paix à vous qui étiez éloignés, et à ceux qui sont près, [18] car
c'est par lui que nous avons, les uns et les autres, en un seul et
même esprit, l'accès auprès du Père. [19] Ainsi donc vous n'êtes
plus étrangers et sans droit de cité, mais vous êtes concitoyens des
saints et membres de la famille de Dieu, [20] ayant été édifiés sur le
fondement des apôtres et des prophètes, la pierre angulaire étant
Christ Jésus même, [21] en qui tout édifice, ayant ses parties bien
ajustées, s'élève comme un sanctuaire sacré dans le seigneur, [22] en
qui, vous aussi, vous êtes tous édifiés ensemble pour devenir une
habitation de Christ en esprit.

MANUSCRITS. AC, D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. [7] DFG om. *Jésus* [8] D *par Sa grâce que nous sommes sauvés* | DFG *pas de nous* | Vgi. *car c'est le* [10] FG *créés dans le seigneur pour* [11] FG *A cause de cela vous souvenant, vous qui étiez naguère les* [12] FG *promesse qui leur a été faite* | FGVgi. *dans ce monde* [13] L om. *Jésus* [15] Vg. *les haines* | Tous (sauf AF): *créer en lui-même de* [16] FGVg. *la haine* (Vgi. *les haines*) *en lui-même* [20] Tous (sauf AVg.): *Jésus-Christ* [21] AC *tout l'édifice* [22] Tous: *habitation de Dieu en*

(III) [1] C'est pour cela que, moi Paul, je suis le prisonnier (*) de Christ Jésus pour vous, les Gentils, [2] si, en effet, vous avez ouï parler de la manière dont m'a été dispensée la grâce de Dieu qui m'a été donnée pour vous; [3] c'est par révélation que m'a été communiqué le mystère, tel que je l'ai ci-devant écrit en peu de mots; [4] d'après quoi vous pouvez, en me lisant, comprendre que je suis versé dans le mystère de Christ, [5] lequel n'a pas été communiqué en d'autres générations aux fils des hommes, comme il a été maintenant révélé à Ses saints et à Ses prophètes par l'Esprit; [6] c'est à savoir, que les Gentils sont cohéritiers, et membres du même corps, et coparticipants de la promesse en Christ Jésus, par l'Évangile [7] dont j'ai été fait ministre selon le don de la grâce de Dieu qui m'a été donnée, et selon l'efficace de Sa puissance. [8] C'est à moi, le moindre de tous les saints, qu'a été donnée cette grâce d'annoncer aux Gentils la bonne nouvelle de la richesse impénétrable de Christ, [9] et de les éclairer tous sur la dispensation du mystère caché de tout temps en Dieu qui a créé toutes choses, [10] afin que, maintenant, la sagesse infiniment diverse de Dieu fût portée par l'Église à la connaissance des dominations et des autorités dans les lieux célestes, [11] selon le dessein formé de tout temps qu'Il a accompli en Christ Jésus notre seigneur, [12] en qui nous possédons avec confiance la liberté et l'accès par la foi que nous avons en lui. [13] Aussi je vous demande de ne point vous laisser décourager par les tribulations que je souffre pour vous, ce qui est votre gloire. [14] C'est à cause de cela que je ploie les

MANUSCRITS. AC, D, FGKL. **Vg.**] VARIANTES. Chap. III. [1] G *prisonnier du seigneur Jésus* | DFG om. *Jésus* | D *Paul, qui suis le prisonnier de Christ je remplis la charge d'ambassadeur auprès de vous, les G.* [2] A *sa grâce qui* [3] Tous: *car c'est par* | KL *révélation qu'Il m'a communiqué le mystère* [5] Tous: *à Ses saints apôtres et prophètes* | D *par l'esprit saint* [6] Tous (sauf ACDVgm.): *de Sa promesse* | Tous (sauf ACVg.) om. *Jésus* [7] KL *m'a été donné* [8] FG *grâce de Dieu d'annoncer* | Tous (sauf AC): *parmi les Gentils* [9] A om. *tous* | FG *temps et à toutes les générations en Dieu* | KL *choses par Jésus-Christ* [10] FGVg. om. *maintenant* [11] FG om. *Christ Jésus* [12] D *possédons l'accès et la liberté, en étant délivrés par la* FG *avec confiance l'accès à la liberté par la* [13] G *notre gloire*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Après avoir été arrêté à Jérusalem, Paul fut, pendant au moins deux ans, emprisonné à Césarée dans le prétoire d'Hérode (*Act.* XXIII, 35-XXIV, 27); de là il fut transféré à Rome, où il subit durant deux autres années une captivité domestique (*Act.* XXVIII, 16-30). Dans laquelle de ces villes se trouvait Paul au moment où il écrivit cette épître? C'est un point sur lequel les opinions diffèrent.

genoux devant le Père, [15] duquel tire son nom toute lignée dans
les cieux et sur la terre, [16] afin qu'Il vous donne, selon la richesse
de Sa gloire, d'être puissamment fortifiés par Son esprit dans
l'homme intérieur, [17] en sorte que Christ habite par la foi dans vos
cœurs, [18] afin que, étant enracinés et fondés dans la charité, vous
puissiez pleinement comprendre avec tous les saints quelle est la
largeur et la longueur, et la profondeur et la hauteur, [19] et con-
naître la charité de Christ qui surpasse la connaissance, afin que
toute la plénitude de Dieu s'accomplisse. [20] Or, qu'à Celui qui peut
plus que tout faire, bien au delà de ce que nous demandons ou
de ce que nous pensons, selon la puissance qui se déploie en nous,
[21] qu'à Lui soit rendue la gloire dans l'Église et en Christ Jésus, du-
rant toutes les générations du siècle des siècles. **Amen**!

(IV) [1] Je vous exhorte donc, moi, le prisonnier dans le seigneur,
à vous conduire d'une manière digne de l'appel qui vous a été
adressé, [2] avec toute espèce d'humilité et de mansuétude, avec
longanimité, vous supportant les uns les autres avec charité, [3] vous
efforçant de conserver l'unité de l'esprit par le lien de la paix.
[4] Il y a un seul corps et un seul Esprit, comme c'est à une seule
espérance que se rapporte l'appel que vous avez reçu; [5] il y a un
seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême; [6] il y a un seul Dieu,
Père de tous, qui est au-dessus de tous, et, par tous, en tous. [7] Or
à chacun de vous a été donnée la grâce selon la mesure du don
de Christ; [8] c'est pourquoi il est dit: « *Après être monté en haut il a
capturé des captifs, et il a donné des dons aux hommes.* » [9] Or l'expres-
sion « il est monté, » qu'emporte-t-elle, sinon qu'il est aussi des-

MANUSCRITS. AC, D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. [14] Tous (sauf AC V. égm. éth.): *le Père de notre seigneur Jésus-Christ.* JÉRÔME (Comm. sur ce pass.): « Les mss. grecs n'ajoutent pas, comme les latins, au mot *Père* ceux: *de notre seigneur Jésus-Christ.* » [18] AKL *et la hauteur et la profondeur* [19] DFG *pour connaître* | Tous: *afin que vous soyez remplis de toute la plénit. de Dieu.* [20] DFGVg. om. *plus que* [21] KL om. *et* | DFG *la gloire en C. J. et à l'Église durant* | FG om. *du siècle* Chap. IV. [3] K *le lien de la charité* [6] Tous om. *par tous* | Tous (sauf AC): *en nous tous* [7] Tous: *chacun de nous* [8] Tous (sauf CKL) om. *et* | FG *il a distribué des dons parmi les hommes*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, IV, v. 8.

HÉBREU. *Psaume* LXVIII, 19: Tu montes sur le siége élevé, Tu emmènes des captifs, Tu reçois des dons en hommes.

LXX (18). Après être monté en haut, Tu as capturé des captifs, Tu as reçu des dons parmi les hommes.

cendu premièrement dans les parties plus basses de la terre ?
10 Celui qui est descendu, c'est lui aussi qui est monté au-dessus
de tous les cieux, afin de remplir toutes choses; 11 et c'est lui qui
a établi les uns comme apôtres, les autres comme prophètes, ceux-
ci comme évangélistes, ceux-là comme pasteurs et docteurs, 12 afin
d'accomplir, pour le perfectionnement des saints, l'œuvre du mi-
nistère, l'édification du corps de Christ, 13 jusques à ce que, tous,
nous soyons parvenus à l'unité de la foi et de la connaissance du
fils de Dieu, à l'état d'homme fait, à la mesure de l'âge de la plé-
nitude de Christ, 14 afin que nous ne soyons plus des enfants, bal-
lottés par les flots et emportés çà et là par tous les souffles de
l'enseignement, grâce à la tricherie des hommes, à la fourberie
qui favorise les manœuvres de l'erreur, 15 mais que, proclamant la
vérité avec charité, nous croissions à tous égards en celui qui est
le chef, Christ, 16 par l'assistance duquel le corps entier, bien uni
et bien compact, travaille à sa propre croissance, sous l'action
multiple de cette assistance, avec une efficace proportionnée à
chacune de ses parties, pour s'édifier lui-même dans la charité.

17 Je dis donc, et j'en atteste le seigneur, que vous ne devez
plus vous conduire comme les Gentils se conduisent dans l'inanité
de leur intelligence, 18 ayant l'entendement offusqué de ténèbres,
étant étrangers à la vie de Dieu à cause de l'ignorance qui est en
eux, à cause de l'endurcissement de leur cœur; 19 en sorte que,
devenus insensibles, ils se sont livrés à la débauche, pour com-
mettre avec excès toute espèce d'impureté. 20 Mais, pour vous,
ce n'est pas ainsi que vous avez appris Christ, 21 si, en effet, vous
avez ouï parler de lui, et si c'est en lui que vous avez été instruits,
selon que la vérité existe en Jésus, 22 à dépouiller, en opposition
à votre précédente conduite, le vieil homme qui se corrompt sous
l'influence des convoitises que produit l'erreur, 23 et à être renou-
velés par l'Esprit dans votre intelligence, 24 et à revêtir le nouvel
homme, qui a été créé à l'image de Dieu avec la justice et la sain-
teté que produit la vérité.

MANUSCRITS. AC (jusq. IV, 16), D, FGKL. **Vg.**] VARIANTES. [9] Tous (sauf KLVg.) om. *premièrement* [13] FG om. *du fils* [14] A *de l'erreur du diable* [15] FGVg. *pratiquant la vérité* [16] FG *assistance, proportionnellement à* | K *selon l'efficace de chacune* | ACVg. *à chacun de ses membres, pour* [17] KL *comme le reste des Gentils* [19] DFGVg. *en sorte que, ayant perdu toute espérance, ils* | DFG *pour s'adonner à toute espèce d'impureté et d'excès* [23] KVg. *mais soyez renouvelés* [24] KVg. *et revêtez* | DFG *sainteté et la vérité*

25 C'est pourquoi, ayant dépouillé le mensonge, parlez avec vé-
rité, chacun à votre prochain, car nous sommes membres les uns
des autres. 26 *Soyez en colère, et toutefois ne péchez pas;* que le soleil
ne se couche pas sur votre courroux, 27 et ne donnez pas non plus
de prise au diable. 28 Que le larron ne dérobe plus, mais que plu-
tôt il prenne de la peine en travaillant de ses mains à ce qui est
bien, afin qu'il ait de quoi donner à celui qui est dans le besoin.
29 Qu'aucune mauvaise parole ne sorte de votre bouche, mais seu-
lement celle qui peut être bonne pour l'édification selon le be-
soin, afin qu'elle soit un bienfait pour les auditeurs, 30 et n'at-
tristez point l'esprit saint de Dieu, par lequel vous avez été scel-
lés pour le jour de la rédemption. 31 Que toute espèce d'aigreur,
et d'irritation, et de colère, et de cris, et de calomnie, soit enle-
vée du milieu de vous, ainsi que toute espèce de méchanceté.
32 Devenez bons les uns pour les autres, compatissants, vous par-
donnant réciproquement comme Dieu aussi nous a pardonné en
Christ; (V) 1 devenez donc des imitateurs de Dieu, comme Ses en-
fants bien-aimés, 2 et marchez dans la charité, comme Christ aussi
vous a aimés et s'est livré lui-même pour vous à Dieu en offrande
et en sacrifice, comme un parfum d'agréable odeur.

3 Mais que l'impudicité et toute espèce d'impureté, ou la cupi-
dité, ne soient pas même nommées parmi vous, comme il convient
à des saints, 4 non plus que l'impudeur et le bavardage, ou la bouf-
fonnerie, qui sont choses inconvenantes, mais qu'on y entende
plutôt l'action de grâce; 5 car sachez et connaissez ceci, c'est que
tout impudique, ou impur, ou cupide, ce qui veut dire un idolâtre,
ne possède pas d'héritage dans le royaume de Christ et de Dieu.
6 Que personne ne vous trompe par de vains discours: c'est bien
à cause de ces choses que la colère de Dieu vient sur les fils de
la désobéissance; 7 ne vous associez donc pas à eux; 8 car, si vous
étiez autrefois ténèbres, vous êtes maintenant lumière dans le
seigneur; conduisez-vous comme des enfants de lumière, 9 (car le

---

MANUSCRITS. A, D, FGKL. Vg.] VARIANTES. 28 Tous (sauf LVgm.): *de ses propres mains* 29 DFGVgi. *pour l'édification de la foi, afin* 32 AKLVg. *Mais devenez* DFG *Devenez donc* | AFGVg. *vous a* Chap. V. 2 Tous (sauf A V. égt. éth.): *nous a* | Tous: *pour nous* V. égt. éth. c. le t. 5 KL *car vous connaissez ceci* | FGVg. *cupide, ce qui est une idolâtrie* L. a. *cupide, qui est un id.* | FG *de Dieu et de Christ*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, IV, v. 26.

HÉBREU. *Psaume* IV, 5: Tremblez, et ne péchez pas. — Les LXX comme le texte de Paul.

fruit de la lumière consiste en toute espèce de bonté, de justice
et de vérité), [10] examinant ce qui plaît au seigneur ; [11] et ne prenez
point de part aux œuvres infructueuses des ténèbres, mais bien plu-
tôt blâmez-les ; [12] il est vrai que ce qu'ils font en secret, il est hon-
teux même d'en parler, [13] mais quand toutes ces choses sont blâ-
mées, c'est par la lumière qu'elles sont dévoilées, car tout ce qui est
dévoilé est lumière ; [14] c'est pourquoi il est dit : « *Réveille-toi, dor-
meur, et relève-toi d'entre les morts, et le Christ t'illuminera.* » [15] Prenez
donc scrupuleusement garde à la manière dont vous vous con-
duisez, non pas comme des gens dépourvus de sagesse, mais
comme des sages, [16] mettant bien le temps à profit, car les jours
sont mauvais. [17] C'est pourquoi ne devenez pas déraisonnables,
mais comprenez quelle est la volonté de notre seigneur, [18] et ne
vous enivrez pas de vin, ce qui entraîne avec soi le dérèglement ;
mais soyez remplis de l'Esprit, [19] vous parlant les uns aux autres
par des psaumes, et des hymnes, et des chants, chantant et célé-
brant en votre cœur le seigneur, [20] rendant grâces constamment
pour toutes choses, au nom de notre seigneur Christ Jésus, à
Dieu le Père, [21] nous soumettant les uns aux autres dans la crainte
de Christ.

[22] Que les femmes le soient à leurs propres maris, comme au
seigneur, [23] parce que le mari est chef de la femme, comme Christ
aussi est chef de l'Église, lui sauveur du corps ; [24] mais, si l'Église
est soumise à Christ, que, de même aussi, les femmes le soient à
leurs maris en toute chose. [25] Pour vous, maris, aimez vos femmes,
comme Christ aussi a aimé l'Église et s'est lui-même livré pour
elle, [26] afin de la sanctifier par la parole, après l'avoir purifiée par
l'ablution de l'eau, [27] pour se présenter à lui-même l'Église glo-
rieuse, n'ayant ni tache, ni ride, ni rien de semblable, mais afin

MANUSCRITS. A, D, FGKL. Vg.] VARIANTES. [9] KL *fruit de l'esprit* [10] DFGVg. *plaît à Dieu* [14] D *morts, et tu toucheras le Christ* [15] AVg. *Frères, pre-nez* | Tous : *donc garde à vous scrupuleusement conduire, non* [17] AVg. *volonté de Dieu* L. a. *volonté du seigneur* [19] Tous : *et des chants spirituels* | A *chantant avec actions de grâces* | Tous (sauf KL) : *en vos cœurs* [20] FG *pour vous, au* | DFG *Jésus, au Père qui est Dieu* [21] K *crainte du seigneur* [22] AVg. *femmes soient soumises à* L. a. *Femmes, soyez soumises à* [23] KL *l'Église, et c'est lui qui est le sauv.* [24] Tous : *mais, comme l'Église* | AKVg. *à leurs propres maris*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, V, v. 14.

Cette citation ne se trouve nulle part dans les livres de l'Ancien Testament, ni dans aucun autre écrit dont on ait connaissance.

qu'elle soit sainte et irrépréhensible. [28] De même les maris aussi doivent aimer leurs femmes comme leurs propres corps; celui qui aime sa femme s'aime lui-même, [29] car personne n'a jamais haï sa propre chair, mais il l'entretient et en prend soin comme Christ aussi le fait pour l'Église, [30] parce que nous sommes membres de son corps. [31] *C'est pour cela que l'homme quittera père et mère, et il s'unira étroitement à sa femme, et les deux deviendront une seule chair.* [32] Ce mystère est grand, mais j'en parle relativement à Christ et à l'Église; [33] néanmoins que, parmi vous aussi, chacun aime sa femme comme lui-même; quant à la femme, qu'elle craigne son mari.

(VI) [1] Enfants, obéissez à vos parents; car cela est juste. [2] « *Honore ton père et ta mère;* » c'est le premier commandement qui soit accompagné d'une promesse: [3] « *afin que tu sois heureux, et que tu vives longtemps sur la terre.* » [4] Et vous, pères, n'irritez pas vos enfants, mais élevez-les dans la discipline et l'admonition du seigneur.

[5] Esclaves, obéissez à vos maîtres selon la chair, avec crainte et tremblement, dans la simplicité de votre cœur, comme à Christ, [6] non point avec une soumission extérieure comme pour plaire aux hommes, mais comme des esclaves de Christ qui font de cœur la volonté de Dieu, [7] vous asservissant avec empressement, comme au seigneur et non à un homme, [8] sachant que ce que chacun aura fait de bon, il en recevra la rétribution de la part du seigneur, que ce soit un esclave ou un homme libre. [9] Et vous, maîtres, agissez de même envers eux, mettant de côté la menace, sachant que leur Maître et le vôtre est dans les cieux, et qu'il n'y a pas devant Lui acception de personnes.

[10] Au reste, fortifiez-vous dans le seigneur et par la puissance de sa force; [11] revêtez-vous de toutes les armes de Dieu afin de pouvoir résister aux manœuvres du diable; [12] car ce n'est pas contre le sang et la chair que vous avez à lutter, mais contre les

---

MANUSCRITS. A, D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. [28] KL om. *aussi* | D *leur propre corps* [29] KL *comme le seigneur aussi* (L om. *aussi*) *le* [30] Tous (sauf A V. égm. éth.) après *corps* ajoutent: *faisant partie de sa chair et de ses os* [31] AKL *son père et sa mère* Chap. VI. [1] DFG *parents dans le Seigneur, car* [5] AL *comme au seigneur* [7] KL om. *comme* | Tous: *et non aux hommes* [9] FGK *sachant que c'est aussi votre maître qui est dans* | DFG *devant Dieu* [10] Tous (sauf D): *reste, mes frères, fortifiez* [12] AKLVg. *que nous avons à*

CITATIONS DE L'ANCIEN TESTAMENT, V, v. 31; VI, vv. 2, 3.

1° Voy. *Matth.* XIX, 5. 2° Voy. *Matth.* XV, 4.

HÉBREU. 3° *Exode* XX, 12: Afin que tu vives longtemps dans le pays que Jéhovah, ton Dieu, te donne. — Les LXX comme le texte de Paul.

dominations, contre les autorités, contre les souverains de ce
monde de ténèbres, contre les esprits méchants dans les lieux
célestes. 13 C'est pourquoi saisissez toutes les armes de Dieu, afin
que vous puissiez résister dans le jour mauvais, et, après avoir
tout mis en œuvre, tenir ferme. 14 Tenez donc ferme, ayant ceint
vos reins de la vérité, et ayant revêtu la cuirasse de la justice,
15 et ayant pris pour chaussure de vos pieds le zèle qu'inspire l'É-
vangile de paix, 16 saisissant en toute circonstance le bouclier de
la foi, au moyen duquel vous pourrez éteindre tous les dards en-
flammés du malin; 17 et munissez-vous du casque du salut et de
l'épée de l'esprit, qui est la parole de Dieu; 18 adressant en toute
occasion toute sorte de prières et d'intercessions par l'esprit, et
veillant à cela avec une entière persévérance, priant pour tous
les saints 19 et pour moi, afin qu'il me soit donné, en ouvrant la
bouche, de parler avec liberté, pour faire connaître le mystère
20 pour lequel je suis ambassadeur dans les chaînes, afin que je
l'expose avec la liberté avec laquelle je dois parler.

21 Mais, afin que, vous aussi, vous sachiez ce qui me concerne,
et l'état où je suis, vous serez informés de tout par Tychique (*), le
frère bien-aimé et le fidèle ministre dans le seigneur, 22 que je
vous ai envoye, précisement afin que vous fussiez instruits de
l'état de nos affaires, et qu'il consolât vos cœurs.
23 Que la paix soit avec les frères, ainsi que la charité unie à la
foi, de la part de Dieu le Père et du seigneur Jésus-Christ! 24 Que
la grâce soit avec tous ceux qui aiment notre seigneur Jésus-
Christ d'une manière incorruptible!

AUX ÉPHÉSIENS

MANUSCRITS. A, D, FGKL. Vg.] VARIANTES. 12 KL *souverains des ténèbres de ce siècle* 13 (Vg. *mauvais, et étant parfaits à tous égards, tenir*) DFG om. *tenir ferme* 14 DFG om. *donc* 16 Tous (sauf Vg.): *saisissant par-dessus le tout le* | DFGVg. *pouvez* 17 DFG *et le casque du* 19 Tous (sauf FG): *le mystère de l'Évangile* 21 DFG *concerne, vous serez informés de l'état où je suis par Tychique* 23 A *ainsi que la miséricorde unie* 24 DKLVgi. après *incorruptible* ajoutent: *Amen!*

A la fin: AD *Aux Éphésiens* FG *L'Épître aux Éphésiens est finie* K *Aux Éphésiens a été écrite de Rome* (de même B²) (*et portée*) *par Tychique* L *Cette Épître aux Éphésiens a été écrite de Rome* (*et portée*) *par Tychique.*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Sur Tychique, voy. *Col.* IV, 7.

DIVISION

DE

L'ÉPITRE AUX PHILIPPIENS.

CHAP. I, 1—2.

Adresse de l'Épître.

CHAP. I, 3—12.

Paul loue les Philippiens de leur fidélité à l'Évangile, et il exprime l'espoir qu'ils y persisteront.

CHAP. I, 13—26.

Il les informe de sa situation actuelle, comme captif pour l'œuvre de Jésus-Christ, et de son espérance de les revoir.

CHAP. I, 27—II, 18.

Il les exhorte à demeurer fermes en face de la persécution, et à revêtir des sentiments de charité, d'humilité et d'obéissance, conformes à ceux de Jésus-Christ, dans son incarnation.

CHAP. II, 19—30.

Il leur annonce l'envoi de Timothée et d'Épaphrodite.

CHAP. III, 1—14.

Il les met en garde contre les judaïsants, et il déclare, en regard de ces derniers, que, malgré tous les motifs qu'il a de s'enorgueillir plus qu'eux, il sent profondément sa misère et son indignité.

CHAP. III, 15—IV, 9.

Il leur adresse de nouvelles exhortations générales et individuelles, et il les engage à suivre l'exemple qu'il leur a donné.

CHAP. IV, 10—20.

Il leur exprime sa reconnaissance pour les dons qu'il a reçus de leur part.

CHAP. IV, 21—23.

Salutations.



AUX PHILIPPIENS.

(1) 1 Paul et Timothée, esclaves de Christ Jésus, à tous les saints
en Christ Jésus qui sont à Philippes (*), avec les évêques (**) et
les diacres: 2 Que la grâce et la paix vous soient données par
Dieu notre Père, et par le seigneur Jésus-Christ!

3 Je rends de constantes actions de grâces à mon Dieu 4 dans
chacune de mes prières pour tout le souvenir que je conserve de
vous; Lui adressant avec joie ma prière pour vous tous, 5 à cause
de votre commun accord pour l'Évangile 6 dès le premier jour
jusques à maintenant, ayant la confiance positive que Celui qui a
commencé en vous une œuvre excellente la consommera d'ici à
la journée de Christ Jésus. 7 Il est juste en effet que je pense ainsi
sur vous tous, car je vous porte dans mon cœur, vous, qui tous,
soit dans mes chaînes (***), soit dans la défense et la confirmation
de l'Évangile, partagez avec moi la grâce qui m'est faite; 8 car Dieu
m'est témoin, que je vous chéris tous avec la tendresse de Christ
Jésus. 9 Et, ce que je demande dans mes prières, c'est que votre
charité abonde encore plus en connaissance et en toute espèce de
discernement, 10 pour que vous appréciiez ce qui est excellent,
afin d'être purs et irréprochables pour la journée de Christ, 11 pos-

---

MANUSCRITS. A, D, FGKL. Vg.] VARIANTES. Titre: AK *Aux Philippiens* DFG *Commence aux Philippiens* L *Épître aux Philippiens du saint apôtre Paul.*

Chap. I. 1 FGKL *de Jésus-Christ* | K et B² *Philippes, coévêques et diacres* 3 DFG *Pour moi, je rends....de grâces à notre Seigneur dans* | K *rends des actions de* 4 FG *adressant aussi avec* | K om. *dans...prières* et *pour vous tous* 6 AFGKVgm. *de Jésus-Christ* 8 FG *car le Seigneur m'est* | FKVgi. *de Jésus-Christ*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Sur Philippes, ville de Macédoine, et la première cité d'Europe que visita l'apôtre Paul, voyez: *Actes* XVI, 12, et plus loin: IV, 15. Paul y fonda une église, qu'il revit plus tard (*Act.* XX, 1, 3, 6), et à laquelle l'unissaient d'intimes liens.

(**) La coexistence dans l'église d'une même ville de plusieurs évêques suffit à démontrer que ce titre n'est pas pris ici avec le sens qui lui est attribué lorsqu'il désigne le chef unique d'une hiérarchie ecclésiastique plus ou moins étendue.

(***) Voy. *Éphés.* III, 1.

sédant pleinement par Jésus-Christ le fruit de la justice, à la gloire et à la louange de Dieu.

[12] Je veux cependant que vous sachiez, frères, que ma position a plutôt contribué aux progrès de l'Évangile, [13] en sorte que, dans tout le prétoire (*) et partout ailleurs, il est devenu manifeste que c'est pour Christ que je suis dans les chaînes, [14] et la plupart des frères, prenant, grâce au seigneur, confiance en mes chaînes, se sentent beaucoup plus enhardis à annoncer sans crainte la parole de Dieu. [15] Quelques-uns, il est vrai, prêchent aussi Christ par un esprit d'envie et de dispute, tandis que quelques autres le font aussi par bienveillance: [16] les uns agissent par charité, sachant que je suis chargé de la défense de l'Évangile; [17] les autres, agissant par intrigue, annoncent Christ sans pureté, avec l'intention de provoquer une tribulation pour mes chaînes. [18] Qu'importe? Car, de manière ou d'autre, avec ou sans arrière-pensée, Christ est annoncé, et c'est là ce dont je me réjouis, et ce dont je me réjouirai encore. [19] Je sais d'ailleurs que cela me tournera à salut, grâce à vos prières et à l'assistance de l'esprit de Jésus-Christ, [20] selon ma vive attente et l'espoir où je suis que je n'aurai à rougir sur aucun point, mais que, maintenant comme toujours, Christ sera magnifié en mon corps avec une pleine franchise, soit par ma vie, soit par ma mort; [21] car pour moi la vie est Christ, et la mort est un gain. [22] Mais si la vie dans la chair était utile pour mon œuvre? En ce cas, je ne sais ce que je dois préférer; [23] mais je suis pressé de part et d'autre, ayant le désir de partir et d'être avec Christ,

---

MANUSCRITS. AC (dep. I, 23), D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. [11] Tous: *pleinement le fruit de la justice qui s'obtient par J. C., à* | D *louange de Christ* | FG *à ma gloire et à ma louange* [14] K om. *de Dieu* FG *la parole du Seigneur* | L om. *se sentent.....de Dieu,* et les vv. 15 et 17. [16-17] K intervertit les deux vv.: *les uns agissant par intrigue...à mes chaînes; les autres agissent par charité ...l'Évangile.* [17] K *l'intention d'ajouter une....à mes* [18] Vg. *Pourvu que, de manière* L. a. *En attendant, de manière* [19] Tous: *car je sais que* | DFG *de Christ Jésus* [20] FG *rougir sur aucun de vous*

NOTE EXPLICATIVE. (*) D'après le livre des *Actes* (XXIII, 35—XXVIII) Paul a été retenu captif à Césarée et à Rome. Si c'est de la première de ces villes qu'il écrit aux Philippiens, il faut entendre par le prétoire, celui dit d'Hérode, où il fut enfermé par le gouverneur romain Félix (*Act.* XXIII, 35). S'il écrit de Rome, le prétoire dont il parle ne peut être que le camp des prétoriens situé à l'extrémité de la ville du côté de l'est, et dans lequel stationnaient les troupes formant la garde de l'empereur. On sait que Paul, quoique logeant chez lui, avait auprès de sa personne un soldat chargé de le surveiller (*Act.* XXVIII, 16).

**car cela est de beaucoup le meilleur, 24 mais toutefois le séjour
en la chair est plus nécessaire à cause de vous. 25 Et c'est parce
que j'ai cette confiance, que je sais que je demeurerai, et que je
resterai auprès de vous tous pour l'avancement et la joie de votre
foi, 26 afin que le motif de m'enorgueillir à votre sujet s'accroisse
pour moi en Christ Jésus lors de mon retour parmi vous.**

**27 Seulement, comportez-vous d'une manière digne de l'évan-
gile de Christ, afin que, soit que je vienne et que je vous voie,
soit que je sois absent, j'apprenne, en ce qui vous concerne, que
vous demeurez fermes dans un seul et même esprit, luttant en-
semble d'une seule et même âme pour la foi de l'Évangile, 28 et
ne vous laissant sur aucun point effrayer par les adversaires; ce
qui est pour eux une démonstration de leur perdition, mais de
votre salut; et cela vient de Dieu, 29 car il vous a été fait la grâce,
quant à Christ, non-seulement de croire en lui, mais encore de
souffrir pour lui, 30 en soutenant le même combat que vous m'avez
vu soutenir, et que vous apprenez maintenant que je soutiens en-
core. (II) 1 Si donc il existe quelque consolation en Christ, s'il
existe quelque soulagement de la charité, s'il existe quelque
union d'esprit, s'il existe quelque tendresse et quelques compas-
sions, 2 rendez ma joie parfaite, afin d'être animés du même sen-
timent, ayant la même charité, formant une seule âme, étant ani-
més d'un seul et même sentiment, 3 et d'aucun de ceux qu'inspi-
rent l'intrigue et la vaine gloire, mais regardant réciproquement
les autres par humilité comme supérieurs à vous-mêmes, 4 ne son-
geant point chacun à vos propres intérêts, mais chacun aussi à
ceux des autres. 5 Soyez animés au dedans de vous des sentiments
dont fut aussi animé Christ Jésus, 6 lequel, existant en forme de
Dieu, n'a pas considéré comme une proie l'égalité avec Dieu, 7 mais
s'est dépouillé lui-même, en prenant une forme d'esclave, en nais-
sant d'une manière semblable aux hommes; 8 et, après avoir été
trouvé, quant à l'apparence, semblable à un homme, il s'est hu-
milié lui-même en se montrant obéissant jusques à mourir, à
mourir même sur une croix; 9 c'est pourquoi aussi Dieu l'a haut**

MANUSCRITS. AC, D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. 23 Tous (sauf AC) om. *car* 28 FKLVg. *mais, pour vous, de salut* CDG *mais, pour nous, de salut* 29 A *il nous a* 30 CDFGVg. *m'avez vu aussi soutenir* Chap. II. 2 ACVg. *étant animés du même sent.* 4 L *ne songez point...à votre propre intérêt* | FGVg. om. *chacun* la 2de fois | DFGKVg. om. *aussi* 5 Tous (sauf AC): *Soyez, en effet, animés* | Le ms. du Vatican écrit par inadvertance: *au dedans de nous*

élevé, et lui a octroyé le nom qui est au-dessus de toute espèce
de nom, [10] afin qu'au nom de Jésus tout genou fléchisse dans les
cieux, sur la terre, et sous la terre, [11] et que toute langue con-
fesse que Jésus-Christ est Seigneur, à la gloire de Dieu le Père.
[12] Ainsi, mes bien-aimés, comme vous avez toujours obéi, que ce
ne soit pas seulement en ma présence, mais bien plus encore
maintenant en mon absence, que vous travailliez à votre propre
salut avec crainte et tremblement, [13] car c'est Dieu qui effectue en
vous, et la volonté, et l'action, d'après Son bon plaisir. [14] Faites
toutes choses sans murmures ni hésitations, [15] afin de devenir ir-
réprochables et purs, des enfants de Dieu irrépréhensibles au
milieu d'une génération pervertie et corrompue, parmi laquelle
vous brillez comme des luminaires dans le monde, [16] en portant
avec vous la parole de vie, ce qui sera pour moi un motif de m'en-
orgueillir, lors de la journée de Christ, de n'avoir ni couru en
vain, ni travaillé en vain. [17] Mais, dussé-je servir de libation en offi-
ciant dans le sacrifice de votre foi, je m'en réjouis, et je suis dans
la joie avec vous tous; [18] vous aussi, réjouissez-vous de même, et
soyez avec moi dans la joie.

[19] Or, j'espère dans le seigneur Jésus vous envoyer incessamment
Timothée, afin que, moi aussi, je reprenne courage en apprenant
ce qui vous concerne; [20] car je n'ai ici personne qui, sentant
de même, puisse prendre véritablement souci de ce qui vous con-
cerne; [21] tous, en effet, ils recherchent leurs propres intérêts, et
non ceux de Christ Jésus; [22] mais, quant à lui, vous savez qu'il a
été mis à l'épreuve, en s'assujettissant avec moi, comme un en-
fant sous son père, au service de l'Évangile. [23] C'est donc lui que
j'espère vous envoyer, aussitôt que j'aurai pu juger de la tournure
de mes affaires. [24] Or, j'ai la confiance dans le seigneur que, de
mon côté aussi, j'arriverai incessamment. [25] En attendant, j'ai cru
nécessaire de vous expédier Épaphrodite (*), mon frère, mon

MANUSCRITS. AC, D, FGKL. **Vg.**] VARIANTES. [11] FG om. *Christ* [12] A *Ainsi, frères, comme* | Tous : *seulement comme en ma* | FG om. *en mon absence* [13] A *en vous des opérations miraculeuses et la* [15] ADFGVg. *afin d'être irréproch.* | FG *dans ce monde* [19] CDFG *j'espère en Christ vous* [21] K om. *Jésus* L. a. (sauf L) : *de Jésus-Christ* [22] C *en servant avec....père, dans les chaînes de l'Évangile* [24] ACVg. *incessamment chez vous*

NOTE EXPLICATIVE. (*) C'est un membre de l'église de Philippes, que celle-ci avait envoyé à Paul, et sur la personne duquel on ne sait rien de plus. Il n'y a pas lieu de le confondre avec l'Épaphras dont il est question dans l'Épître aux Colossiens.

compagnon d'œuvre et de combat, que vous aviez député pour
pourvoir à mes besoins, [26] car il soupirait après vous tous, et il se
désespérait de ce que vous aviez ouï dire qu'il avait été malade;
[27] et en effet il a été malade à la mort; mais Dieu a eu compassion
de lui, et non-seulement de lui, mais aussi de moi, afin que je
n'eusse pas tristesse sur tristesse. [28] J'ai donc mis d'autant plus
d'empressement à l'envoyer; afin que, en le voyant, vous rede-
veniez joyeux, et que, moi-même, je sois moins triste. [29] Accueil-
lez-le donc dans le seigneur avec une joie entière, et honorez
ceux qui lui ressemblent, [30] car c'est pour l'œuvre de Christ qu'il
a été à la mort, en exposant sa vie afin de suppléer à votre ab-
sence dans le service qui m'était rendu.

(III) [1] Au reste, mes frères, réjouissez-vous dans le Seigneur.
Je ne me lasse point, quant à moi, de vous écrire les mêmes
choses, et, quant à vous, cela importe à votre sûreté. [2] Prenez
garde aux chiens, prenez garde aux mauvais ouvriers, prenez
garde à l'incision, [3] car c'est nous qui sommes la circoncision,
nous qui, par l'esprit de Dieu, rendons un culte, et qui nous glo-
rifions en Christ Jésus, et qui ne mettons point notre confiance
en la chair, [4] quoique, pour moi, je puisse mettre aussi ma con-
fiance en la chair; si quelque autre s'imagine mettre sa confiance
en la chair, moi, je le puis davantage, [5] moi, qui ai été circoncis
le huitième jour, qui suis de la race d'Israël, de la tribu de Ben-
jamin, Hébreu né d'Hébreux, quant à la loi, pharisien, [6] quant
au zèle, persécuteur de l'Église, quant à la justice qui gît dans la
loi, demeuré irréprochable. [7] Mais toutes les choses qui, pour
moi, étaient des gains, je les ai regardées, à cause de Christ,
comme une perte; [8] mais il y a plus: je regarde même toutes
choses comme une perte, à cause de l'excellence de la connais-
sance de Christ Jésus mon seigneur, à cause duquel je les ai
toutes perdues, et je les regarde comme des ordures, afin de
gagner Christ [9] et d'être trouvé uni à lui, ne possédant point pour
ma justice celle qui vient de la loi, mais celle qui s'obtient par la
foi en Christ, la justice qui vient de Dieu en conséquence de la foi,
[10] afin de le connaître, et de connaître aussi la puissance de sa ré-

---

MANUSCRITS. AC (jusq. III, 3), D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. [25] D om. *d'œuvre et* [26] ACD *car il désirait ardemment vous voir tous, et* [30] C om. *de Christ* A *l'œuvre du seigneur* Chap. III. [1] FG *écrire ces choses* [3] DVg. *qui, par l'esprit, rendons un culte à Dieu* [4] DFG om. *aussi* [6] FGVg. *l'église de Dieu* [7] AG om. *Mais* [8] Vg. om. *même* | AKVg. *de Jésus-Christ* | A *notre seigneur*

surrection et l'union avec ses souffrances, en m'assimilant à sa mort, 11 pour tâcher de parvenir à la résurrection d'entre les morts. 12 Non que j'aie déjà remporté le prix, ou que je sois déjà arrivé à la perfection, mais je me hâte pour tâcher de le saisir, car c'est pour cela que j'ai été aussi saisi par Christ. 13 Frères, pour moi, je ne crois point l'avoir moi-même saisi; 14 mais, occupé d'une seule chose, oubliant ce qui est derrière moi et me portant vers ce qui est devant moi, je me hâte pour atteindre au but, et pour remporter le prix de l'appel que, d'en haut, Dieu nous adresse en Christ Jésus.

15 Nous tous donc, qui sommes parfaits, soyons animés de ce sentiment, et, s'il est quelque point sur lequel vous soyez animés de sentiments contraires, Dieu vous le révélera aussi. 16 En attendant, au point où nous sommes parvenus, marchez du même pas. 17 Devenez tous ensemble mes imitateurs, et portez vos regards sur ceux qui se conduisent selon le modèle que vous avez en nous. 18 Il en est en effet plusieurs qui se conduisent.... eux dont je vous parlais souvent, et dont maintenant je parle encore avec larmes, les ennemis de la croix de Christ, 19 qui n'ont à attendre que la perdition, qui ont pour dieu leur ventre, et qui mettent leur gloire dans leur infamie, les amateurs des choses de la terre; 20 car, pour nous, notre société est dans les cieux, d'où nous attendons aussi, comme sauveur, le seigneur Jésus-Christ 21 qui transformera le corps de notre humiliation à la ressemblance du corps de sa gloire, selon l'efficace du pouvoir qu'il possède de s'assujettir même toutes choses. (IV) 1 Ainsi donc, mes frères bien-aimés, après lesquels je soupire, vous qui êtes ma joie et ma couronne, demeurez ainsi fermes dans le seigneur, mes bien-aimés!

2 J'exhorte Évodie, et j'exhorte Syntyche à être animées des

MANUSCRITS. A, D, FGKL. **Vg.**] VARIANTES. 10 FG *en me chargeant de sa mort* 11 KL *résurrection des morts* 12 DFG *le prix, ou que je sois déjà justifié, mais* | AKLVg. *par Christ Jésus* 13 D om. *pour moi* | AD *l'avoir encore moi-m.* 14 FG *l'appel qui, d'en haut, nous est adressé* (et D) *dans le seigneur Jésus-Christ* 15 FG *parfaits en Christ Jésus* | L *nous sommes animés* 16 DFG *parvenus, soyez animés du même sentiment, marchez* Vg. *parvenus, soyons animés du même sentiment, et marchons selon la même règle.* KL *parvenus, marchez selon la même règle, soyez animés du même sentiment.* 18 D *dont nous vous parlions* | D om. *encore* 20 Vg. *mais, pour nous,* 21 KL *humiliation, de manière à ce qu'il devienne semblable au corps de sa* Chap. IV. 1 FG *êtes ma grâce et ma cour.* | D om. *mes bien-aimés* L. a. om. *mes*

mêmes sentiments dans le seigneur. [3] Et même je t'en prie aussi,
toi, digne collègue, intéresse-toi à elles, car elles ont combattu
avec moi pour l'Évangile, ainsi que Clément et mes autres coopé-
rateurs, dont les noms se trouvent dans le livre de vie.

[4] Réjouissez-vous toujours dans le seigneur; je vous le répète:
Réjouissez-vous. [5] Que votre mansuétude se fasse connaître à tous
les hommes. Le seigneur est proche. [6] Ne vous inquiétez de rien,
mais, qu'en toute chose, vos demandes se fassent connaître à
Dieu par la prière et l'intercession, avec actions de grâces, [7] et la
paix de Dieu, qui surpasse toute intelligence, tiendra sous sa
garde en Christ Jésus vos cœurs et vos pensées. [8] Au reste, frères,
que toutes les choses qui sont vraies, toutes celles qui sont hono-
rables, toutes celles qui sont justes, toutes celles qui sont pures,
toutes celles qui sont aimables, toutes celles qui sont approuvées,
qu'en un mot toute vertu et toute louange fassent l'objet de vos
pensées; [9] et ce que vous avez appris et reçu, ouï et vu de moi,
pratiquez-le; et le Dieu de paix sera avec vous.

[10] Quant à moi, je me suis grandement réjoui dans le seigneur
de ce que vous avez enfin repris de l'intérêt pour moi; vous y
pensiez bien, mais l'occasion vous manquait. [11] Ce n'est pas que
je parle par motif de denûment; car j'ai appris à me suffire à moi-
même dans la position où je me trouve; [12] je sais vivre dans l'hu-
miliation, et je sais aussi vivre dans l'abondance; en toutes choses
et en toutes circonstances, je suis initié, soit à être rassasié, soit
à avoir faim, soit à vivre dans l'abondance, soit à vivre dans la di-
sette; [13] je peux tout en Celui qui me rend fort. [14] Néanmoins, vous
avez bien fait de prendre part à ma tribulation; [15] d'ailleurs, vous
aussi, Philippiens, vous savez que, au commencement de la prédi-
cation de l'Évangile, quand je quittai la Macédoine (*), aucune église
n'ouvrit avec moi un compte réciproque de don et de recette, si
ce n'est vous seuls, [16] car, déjà à Thessalonique, vous m'avez en-
voyé, à deux reprises, de quoi subvenir à mes besoins. [17] Ce n'est
pas que je recherche les cadeaux, mais je recherche le fruit qui
surabonde pour votre compte. [18] D'ailleurs j'ai reçu tout ce qu'il
me faut, et je suis dans l'abondance; je suis comblé, depuis que
j'ai reçu par Épaphrodite ce qui vient de vous, parfum d'agréable

---

MANUSCRITS. A, D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. [7] A *la paix de Christ* | FG *vos cœurs et vos corps*. [8] DFGVgi. *louange due à l'instruction* [13] FGKL *tout en Christ qui me* [15] A om. *seuls* [18] A om. *par Épaphrodite*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Voy. *Actes* XVII, 14.

odeur, sacrifice agréé et approuvé de Dieu. [19] Mais c'est mon
Dieu qui, selon Sa richesse, satisfera pleinement tous vos besoins
avec gloire en Christ Jésus. [20] Qu'à Dieu notre Père soit rendue
la gloire pour les siècles des siècles. **Amen**!

[21] Saluez en Christ Jésus tous les saints. Les frères qui sont
avec moi vous saluent. [22] Tous les saints vous saluent, et princi-
palement ceux de la maison de l'empereur(*).
[23] Que la grâce du seigneur Jésus-Christ soit avec votre esprit!

AUX PHILIPPIENS

MANUSCRITS. A, D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. [19] DFGVg. *Que mon Dieu satisfasse pleinement selon Sa richesse tous vos* [20] KL om. *des siècles* [23] DVg. *de notre seigneur* | KL *soit avec vous tous! Amen!* ADVg. *esprit! Amen!*

A la fin: A *Aux Philippiens* D *Aux Philippiens est achevée* FG *Aux Philippiens est finie* B[2] *Aux Philippiens a été écrite de Rome* K *Aux Philippiens a été écrite de Rome (et portée) par Épaphrodite* L *Épître aux Philippiens du saint apôtre Paul, a été écrite de Rome (et portée) par Épaphrodite.*

NOTE EXPLICATIVE. (*) La maison de l'empereur, ce serait, à Césarée, si c'est de là qu'est écrite la lettre, les personnes chargées de gérer les propriétés impériales en Palestine; si la lettre part de Rome, il faut entendre par ces mots, ou bien la domesticité, ou bien la famille de l'empereur.



DIVISION

DE

L'ÉPITRE AUX COLOSSIENS.

Chap. I, 1—2.

Adresse de l'Épître.

Chap. I, 3—23.

Paul se réjouit de la conversion des Colossiens, il prie Dieu de bénir leurs progrès spirituels, et il glorifie la personne de Jésus-Christ et son œuvre rédemptrice, à laquelle ils doivent leur salut.

Chap. I, 24—II, 5.

Il leur rappelle que, comme apôtre des Gentils, il a un droit particulier à se faire écouter d'eux.

Chap. II, 6—III, 4.

Il les engage donc à demeurer fidèlement attachés au pur Évangile et à repousser les doctrines qui les replaceraient sous le régime de la loi.

Chap. III, 5—IV, 6.

Il les exhorte à se montrer aussi dans leur conduite de fidèles disciples de Jésus-Christ, et il leur recommande :

1° La sainteté, la charité, la paix, la piété, III, 5—17.
2° Les devoirs domestiques, III, 18—IV, 1.
3° La prière et la sagesse, IV, 2—6.

Chap. IV, 7—9.

Envoi de Tychique et d'Onésime.

Chap. IV, 10—18.

Salutations diverses.

AUX COLASSIENS.

**(I) [1] Paul, apôtre de Christ Jésus par la volonté de Dieu, et le
frère Timothée, [2] aux saints et fidèles frères en Christ, qui sont
à Colosses (*): Que la grâce et la paix vous soient données par
Dieu notre Père !**
[3] Nous rendons de constantes actions de grâces à Dieu, le Père
de notre seigneur Jésus, dans les prières que nous faisons pour
vous; [4] car nous avons appris quelle est votre foi en Christ Jésus
et votre charité pour tous les saints, [5] à cause de l'espérance qui
vous est réservée dans les cieux, laquelle vous a déjà été annon-
cée par la parole de la vérité de l'Évangile [6] qui est parvenu jus-
ques à vous, de même qu'il fructifie et croît dans le monde entier
comme parmi vous, depuis le jour où vous avez ouï et reconnu
la grâce de Dieu dans la vérité, [7] selon que vous l'avez apprise
d'Épaphras (**), notre bien-aimé compagnon d'esclavage, qui est,
pour nous, un fidèle ministre de Christ, [8] et qui nous a aussi fait
connaître la charité que l'Esprit vous inspire. [9] C'est pourquoi, nous
aussi, depuis le jour où nous en avons été informés, nous ne cessons

MANUSCRITS. AC (dep. I, 2), D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. Titre : AK *Aux Colassiens* B[2] *Aux Colossiens* DFG *Commence aux Colossiens* L *Épître aux Colossiens du saint apôtre Paul.* Chap. I. [1] DKVgi. *de Jésus-Christ* [2] Tous (sauf KL) : *en Christ Jésus* | AK *à Colasses* | ACFGVgi. *Père et par le seigneur Jésus-Christ!* [3] AKLVg. *grâces au Dieu et Père de* | Tous : *Jésus-Christ* [4] A *foi dans le seigneur Jésus* | Tous (sauf KL) : *et la charité que vous avez pour* [6] FGKLVg. *à vous, de même que dans le monde entier; et il fructifie et croît* (K om. *et croît*) *comme parmi* [7] KL *l'avez aussi apprise* | Tous (sauf ADG) : *pour vous* | Vg. *de Christ Jésus*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Colosses, ou Colasses, était une ville peu importante de Phrygie, que Paul, quoiqu'il eût deux fois traversé cette province de l'Asie Mineure (*Act.* XVI, 6; XVIII, 23), ne paraît cependant pas avoir jamais visitée, ainsi que cela résulte, soit du silence du livre des *Actes* à ce sujet, soit surtout du ton général de cette épître.

(**) Épaphras paraît avoir été le fondateur de l'église de Colosses, à laquelle il prêcha le premier l'évangile, après y avoir été lui-même probablement converti par Paul. Il semble avoir partagé la captivité de l'apôtre (cf. *Philem.* 23), mais on ne sait rien de plus sur ce qui le concerne.

point de prier pour vous, afin que vous soyez remplis de la connaissance de Sa volonté, avec toute sorte de sagesse et d'intelligence spirituelle, 10 pour vous conduire d'une manière digne du seigneur en vue de lui plaire parfaitement par toute espèce de bonnes œuvres: fructifiant et croissant par la connaissance de Dieu, 11 étant puissamment fortifiés de toute manière, selon la force de Sa gloire, pour tout endurer et supporter, 12 rendant en même temps avec joie des actions de grâces au Père, qui vous a appelés et qui vous a rendus capables d'avoir part au lot des saints dans la lumière; 13 Lui, qui nous a délivrés de la puissance des ténèbres, et qui nous a transportés dans le royaume du fils de Son amour, 14 en qui nous possédons la rédemption, le pardon de nos péchés; 15 qui est une image du Dieu invisible, premier-né de toute création, 16 car c'est par lui qu'ont été créés toutes choses dans les cieux et sur la terre, les choses visibles et les choses invisibles, soit les trônes, soit les seigneuries, soit les dominations, soit les autorités; toutes choses ont été créées par lui et pour lui; 17 et lui-même existe avant toutes choses, et toutes choses subsistent en lui; 18 et lui-même est le chef du corps, de l'Église, lui qui en est le principe, comme premier-né d'entre les morts, afin qu'en toutes choses il occupe la première place 19 En effet Il a jugé bon que toute Sa plénitude habitât en lui, 20 et de réconcilier par lui, en faisant la paix par le sang de sa croix, toutes choses avec Lui-même, soit les choses qui sont sur la terre, soit les choses qui sont dans les cieux, 21 et vous aussi, qui, étrangers et ennemis par vos sentiments, viviez naguère dans vos mauvaises œuvres. Mais maintenant vous avez été reconciliés 22 dans le corps de sa chair par la mort, pour vous présenter saints, irrépréhensibles et irréprochables devant lui, 23 si, du moins, vous restez fondés et fermes dans la foi, sans vous écarter de l'espérance de l'Évangile que vous avez ouï, lequel a été prêché à toute la création qui est sous le ciel, et dont moi, Paul, j'ai été fait ministre.

MANUSCRITS. AC, D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. 9 Tous (sauf K): *pour vous, et de demander que vous soyez* 10 KLVgi. *croissant dans la conn.* 12 Tous om. *en même temps* | FGVgi. *grâces à Dieu le Père qui* | Tous: *qui nous* 2 fois | DFG *Père....appelés pour avoir part* L. a. *Père qui vous a rendus capables d'avoir part* 13 Vgm. *qui vous a* 2 fois 14 Vgi. *rédemption par son sang, le* | D om. *le pardon* 16 Tous (sauf DFGVg.): *toutes les choses qui sont dans* | Tous (sauf Vg.): *et celles qui sont sur la terre* 17 FG *subsistent pour lui* 20 ACK *Lui-même, par lui, dis-je, soit* 21 Tous (sauf DFG): *Mais, maintenant Il vous a réconciliés* 22 A *par sa mort* 23 A *fait prédicateur, apôtre et ministre.*

[24] Maintenant je me réjouis de mes souffrances pour vous, et je supplée, dans ma chair, à ce qui manque aux souffrances de Christ pour son corps, qui est l'église, [25] dont j'ai été fait ministre selon l'administration que Dieu m'a confiée par rapport à vous, afin d'accomplir la parole de Dieu, [26] le mystère, qui, caché de tout temps et à toute génération, a été maintenant manifesté à Ses saints, [27] auxquels Dieu a voulu faire connaître quelle est la richesse de la gloire de ce mystère parmi les Gentils, je veux dire : Christ en vous, l'espérance de la gloire ; [28] lui que nous annonçons en exhortant tous les hommes, et en les instruisant tous en toute sagesse, afin que nous présentions tous les hommes devenus parfaits en Christ. [29] C'est à cela aussi que je travaille, luttant selon sa force qui déploie en moi son efficace avec puissance ; (II) [1] car je veux que vous sachiez quelle grande lutte je soutiens pour vous, et ceux de Laodicée (*), et tous ceux qui n'ont pas vu mon visage en la chair, [2] afin que leurs cœurs soient consolés, étant fortement unis dans la charité, et mis en possession de toutes les richesses de la certitude de l'intelligence, afin de connaître le mystère du Dieu de Christ, [3] dans lequel sont cachés tous les trésors de la sagesse et de la connaissance. [4] Je parle ainsi afin que personne ne vous égare par de beaux discours ; [5] car, tout en étant encore absent quant à la chair, je suis néanmoins avec vous par l'esprit, me réjouissant à la vue de votre bon ordre et de la solidité de votre foi en Christ.

[6] Ainsi donc, conformément à la manière dont vous avez reçu Christ Jésus le seigneur, conduisez-vous comme étant unis à lui, [7] enracinés et édifiés en lui, et affermis par la foi selon l'enseigne-

---

MANUSCRITS. AC, D, F (jusq. I, 29) G (id.) KL. **Vg.]** VARIANTES. [24] DFGVg. *moi, qui maintenant me réjouis* | D *pour le corps* [25] A *dont moi, Paul, j'ai* [26] FG *manifesté à Ses apôtres* [27] DFG *gloire du mystère de Dieu parmi* [28] L om. *et en les instr. tous* | FG *sagesse spirituelle* | KLVg. *Christ Jésus* Chap. II. [2] D *mystère de Dieu en Christ* ACVgm. *mystère de Dieu, Père de Christ* KLVgi. *de Dieu le Père et de Christ* (Vg. *de Christ Jésus*) [4] Tous : *Or, je parle* | C *ne nous égare* [7] Tous (sauf DVg.): *affermis dans la*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Sur cette ville, voy. *Apoc.* III, 14. Il ne paraît pas que Paul eût jamais visité l'église qui s'y trouvait, et qui semble avoir entretenu d'assez étroits rapports avec celle de Colosses, à laquelle la rattachaient la proximité de situation et la communauté probable d'origine (cf. IV, 13, 15, 16).

ment que vous avez reçu, la possédant en abondance avec des actions de grâces. [8] Prenez garde qu'il n'y ait personne qui fasse de vous sa proie par le moyen de la philosophie et d'une vaine erreur, selon la tradition des hommes, selon les rudiments du monde, et non selon Christ, [9] car c'est en lui qu'habite corporellement toute la plénitude de la Divinité, [10] et vous êtes par lui pleinement remplis, lui qui est le chef de toute domination et de toute autorité, [11] lui, en qui aussi vous avez été circoncis par une circoncision qui n'a pas été faite manuellement, par le dépouillement du corps de la chair, par la circoncision de Christ, [12] ayant été ensevelis avec lui dans le baptême; c'est encore en lui, et avec lui, que vous êtes ressuscités par la foi en la puissance de Dieu qui l'a ressuscité des morts, [13] ainsi que vous, qui étiez morts par vos fautes et par l'incirconcision de votre chair. Il nous a vivifiés avec lui, en nous faisant grâce pour toutes nos fautes, [14] après avoir effacé l'obligation qui nous rendait débiteurs des commandements, laquelle subsistait contre nous, et Il l'a fait disparaître en la clouant à la croix, [15] après avoir dépouillé les dominations et les autorités; et Il les a données en spectacle en triomphant ouvertement d'elles par ce moyen.

[16] Que personne donc ne vous juge en ce qui concerne le manger et le boire, ou au sujet d'une fête, ou d'une néoménie (*), ou d'un sabbat, [17] ce qui est une ombre des choses futures, tandis que le corps est à Christ. [18] Que personne ne vous frustre à son gré du prix, au nom de l'humilité et du culte des anges, tandis que, se livrant à ses visions, il est enflé d'un vain orgueil par ses

MANUSCRITS. AC, D, F (dep. II, 9) G (id.) KL. **Vg.]** VARIANTES. [7] DVg. *le possédant* | AC *reçu, abondant en actions de grâces* [10] D *le chef de toute église, lui en qui* [11] KL *du corps des péchés de la chair* [12] C *que nous sommes ressuscités* [13] Tous: *Et vous, qui étiez morts....chair, Il vous a vivifiés* | Tous (sauf L): *morts dans vos fautes et dans l'incirconcision* | Vg. *en vous faisant... vos fautes* [14] FG *croix;* [15] *après avoir dépouillé la chair, Il a donné les autorités en spectacle* L. a. *croix;* [15] *après avoir...et les autorités, Il les a* | GVg. *d'elles en Lui-même* [16] Tous: *le manger ou le boire* [17] A *futures.* [18] *Mais que personne ne vous frustre du corps de Christ, au nom de* [18] Tous (sauf AD): *tandis que, se mêlant de choses qu'il n'a pas vues, il est enflé*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Les Juifs, comme beaucoup de peuples païens, célébraient le retour de chaque nouvelle lune, selon les prescriptions de la loi mosaïque (*Nomb.* XXVIII, 11-15), plus ou moins modifiées par le laps du temps; cette fête tenait, dans le mois, une place analogue à celle qu'occupaient, dans le courant de l'année, les fêtes annuelles, et, dans la semaine, le sabbat.



dispositions charnelles, [19] et ne s'attache pas au chef, duquel
tout le corps, rendu bien compact par l'assistance des nerfs et
des muscles, tire l'accroissement que Dieu donne. [20] Si vous êtes
morts avec Christ aux rudiments du monde, pourquoi, comme si
vous viviez encore dans le monde, vous impose-t-on les prescrip-
tions suivantes : [21] « Ne prends point, ne goûte point, ne touche
point, » [22] lesquelles tendent toutes à corrompre, quand on les pra-
tique selon les commandements et les enseignements humains,
[23] qui, possédant, il est vrai, un renom de sagesse, en raison d'un
culte arbitraire et d'une humilité dus au mépris du corps, non
en raison d'aucun mérite, ne servent qu'à satisfaire la chair?
(III) [1] Si donc vous êtes ressuscités avec Christ, cherchez les choses
d'en haut, là où Christ est assis à la droite de Dieu ; [2] intéressez-
vous aux choses d'en haut, non à celles qui sont sur la terre, [3] car
vous êtes morts, et votre vie est cachée avec Christ en Dieu;
[4] lorsque Christ aura été manifesté, lui qui est notre vie, alors,
vous aussi, vous serez manifestés avec lui dans la gloire.

[5] Faites donc mourir les membres qui sont sur la terre : l'impu-
dicité, l'impureté, la luxure, la mauvaise convoitise, et la cupidité
qui est une idolâtrie, [6] toutes choses, à cause desquelles survient
la colère de Dieu. [7] C'est en elles que, vous aussi, vous avez mar-
ché naguère, lorsque vous viviez au milieu de ces choses ; [8] mais,
maintenant, vous aussi, vous avez rejeté toutes ces choses : co-
lère, emportement, malice, calomnie, langage grossier, les
éloignant de votre bouche. [9] N'usez pas de mensonge les uns en-
vers les autres, ayant dépouillé le vieil homme avec ses actions,
[10] et vous étant revêtus du nouveau qui est renouvelé, quant à la
connaissance, selon l'image de Celui qui l'a créé, [11] et où il n'y a ni
Grec ni Juif, ni circoncision ni incirconcision, ni Barbare ni Scythe,
ni esclave ni libre, mais où Christ est tout et en tous.
[12] Revêtez-vous donc, comme des élus de Dieu, des saints, des

---

MANUSCRITS. AC, D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. [19] D *tête, Christ, de* [20] Vgi. *Si donc vous* | DFG *impose-t-on de nouveau les* [21] K om. *ne goûte point* | Vgi. *ne prenez...goûtez...touchez* [23] FG om. *arbitraire* | Tous : *et de l'humilité* (FG *de l'hum. de l'intelligence*), *et du mépris du* Chap. III. [2] FGVg. *choses qui sont en haut* [4] Tous (sauf KL) : *votre vie* | A om. *avec lui* [5] Tous (sauf C) : *vos membres* | FG *l'impureté, la cupidité, la luxure, la convoitise qui est une* [6] Tous : *de Dieu, contre les fils de la désobéissance* V. égt. éth. c. le t. [7] Tous (sauf ACD) : *au milieu d'elles* [10] FG *l'image du Créateur même qui* [11] DFG *n'y a ni mâle ni femme, ni Grec* [12] Tous : *des saints et des bien-aimés* V. égt. c. le t.

bien-aimés, d'entrailles compatissantes, de bonté, d'humilité, de mansuétude, de longanimité, [13] vous supportant les uns les autres, et vous pardonnant réciproquement, si l'un a quelque motif de se plaindre de l'autre ; de même que le seigneur vous a pardonné, faites-en autant vous-mêmes ; [14] mais par-dessus tout cela revêtez-vous de la charité, ce qui est le lien de la perfection. [15] Et que la paix de Christ, à laquelle vous avez été aussi appelés en corps, règne dans vos cœurs ; et devenez reconnaissants. [16] Que la parole de Christ habite richement en vous ; vous instruisant et vous exhortant les uns les autres en toute sagesse, par des psaumes, des hymnes et des chants spirituels, chantant en vos cœurs à Dieu sous l'influence de la grâce. [17] Et, quoi que ce soit que vous fassiez, en parole ou en œuvre, faites tout au nom du seigneur Jésus, en rendant par lui à Dieu le Père des actions de grâces.

[18] Femmes, soyez soumises à vos maris, comme il convient dans le seigneur. [19] Maris, aimez vos femmes, et ne vous aigrissez pas contre elles. [20] Enfants, obéissez à vos parents en tous points, car cela est bienséant dans le seigneur. [21] Pères, ne tourmentez pas vos enfants, afin qu'ils ne se découragent point. [22] Esclaves, obéissez en tous points à vos maîtres selon la chair, non avec une soumission extérieure comme pour plaire aux hommes, mais avec simplicité de cœur, craignant le seigneur ; [23] quoi que ce soit que vous fassiez, travaillez de cœur, comme pour le seigneur, non pour des hommes, [24] sachant que c'est du seigneur que vous recevrez la rétribution de l'héritage ; asservissez-vous à Christ le seigneur, [25] car celui qui commet l'injustice en portera la peine, et il n'y a pas d'acception de personnes. (IV) [1] Maîtres, accordez à vos esclaves ce qui est juste et équitable, sachant que, vous aussi, vous avez un Maître dans le ciel.

[2] Persévérez dans la prière, y veillant avec actions de grâces,

---

MANUSCRITS. AC, D, FGKL. **Vg.**] VARIANTES. [13] FG *motif d'être irrité contre l'autre* | CKL *même que Christ vous* (K *nous*) *a* | D *nous a* [14] DKL om. *ce* | DFG *le lien de l'unité* [15] KL *la paix de Dieu* | Tous : *en un seul corps* V. égt. c. le t. [16] AC *parole de Dieu* | KL *en votre cœur au seigneur* [17] DFGVg. om. *Et* | L om. *Jésus* Vgi. *nom du seigneur Jésus-Christ* L. a. (sauf KVgm.) : *nom de Jésus-Christ* [21] Tous (sauf K) : *Pères, n'irritez pas* [22] KVg. *craignant Dieu* [23] A *comme servant le s. et non des* | Tous : *et non* [24] KL *héritage, car c'est à Christ le s. que vous êtes asservis* FG *héritage de notre s. J.-C. auquel vous êtes asservis* [25] KL *or, celui qui* | FG *en porte la* | FGVgi. *personnes devant Dieu* Chap. IV. [1] Tous (sauf ACVg.) : *dans les cieux* [2] D om. *avec....grâces*

[3] priant en même temps aussi pour nous, afin que Dieu nous ouvre une porte pour notre parole, afin d'annoncer le mystère de Dieu, (à cause de Qui je suis aussi dans les chaînes) (*), [4] afin que je le manifeste comme il faut que je parle. [5] Conduisez-vous avec sagesse envers ceux du dehors, mettant bien le temps à profit. [6] Que votre parole soit toujours accompagnée de grâce, assaisonnée de sel, pour savoir comment il faut répondre à chacun.

[7] Vous serez informés de ce qui me concerne par Tychique (**), le frère bien-aimé, mon fidèle agent, et mon compagnon d'esclavage dans l'œuvre du seigneur, [8] que je vous ai envoyé, précisément afin que vous fussiez instruits de l'état de nos affaires, et qu'il consolât vos cœurs, [9] avec Onésime (***), le fidèle et bien-aimé frère, qui est des vôtres. Ils vous informeront de tout ce qui se passe ici.

[10] Aristarque (†), mon compagnon de captivité, vous salue, ainsi que Marc le cousin de Barnabas (††), au sujet duquel vous avez reçu des ordres, (s'il vient chez vous, accueillez-le), [11] et aussi Jésus, surnommé Justus; ce sont les seuls d'entre les circoncis qui ont travaillé avec moi pour le royaume de Dieu, et ils ont été pour moi un réconfort. [12] Épaphras, l'esclave de Christ Jésus, qui est des vôtres, vous salue; il lutte constamment pour vous dans ses prières, afin qu'étant parfaits et pleinement persuadés, vous demeuriez soumis à toute volonté de Dieu; [13] car je lui rends le témoignage qu'il a de grands soucis pour vous, ainsi que

MANUSCRITS. AC, D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. [3] A *d'annoncer librement le* | Tous: *mystère de Christ* V. éth. c. le t. | Tous (sauf FG): *à cause duquel je* [4] D *manifeste aussi comme* [6] D *notre parole* [8] CKLVg. *afin qu'il fût instruit de l'état de vos affaires* [9] DFGVg. *le bien-aimé et fidèle frère* | D *vôtres, lequels vous* | Vgm. *Il vous informera de* [11] DFGK om. *Jésus* | KLVg. *parfaits et accomplis, vous* | D *volonté de Christ* [13] KL *a un grand zèle pour vous*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Voy. *Éph.* III, 1.

(**) Tychique, originaire de la province d'Asie (*Act.* XX, 4), paraît avoir été l'un des collaborateurs les plus actifs de Paul, qui le chargea fréquemment de missions spéciales auprès des églises ou de leurs chefs. Cf. *Éph.* VI, 21; *Tit.* III, 12; *2 Tim.* IV, 12.

(***) Évidemment l'esclave dont il est question dans l'épitre à Philémon, 10

(†) Sans doute Aristarque de Thessalonique (*Act.* XIX, 20), qui quitta Césarée avec Paul pour l'accompagner à Rome (*Act.* XXVII, 2).

(††) Celui dont il est fait mention dans le livre des *Actes* (XII, 12, 25; XIII, 5, 13; XV, 39), et auquel la tradition attribue le second évangile.

pour ceux qui sont à Laodicée, et à Hiérapolis (*). [14] Lucas, le médecin bien-aimé (**), vous salue, ainsi que Démas (***).

[15] Saluez les frères qui sont à Laodicée, et Nympha, et l'assemblée qui se tient chez elle. [16] Puis, quand cette lettre aura été lue chez vous, faites en sorte qu'elle soit aussi lue dans l'église des Laodicéens, et que, de votre côté, vous lisiez celle de Laodicée (†), [17] et dites à Archippe (††) : « Fais attention au ministère que tu as reçu dans le seigneur, afin de le bien remplir. »

[18] La salutation de la main de moi, Paul : Souvenez-vous de mes chaînes. Que la grâce soit avec vous !

AUX COLASSIENS

MANUSCRITS. AC, D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. [15] Tous: *Nymphas, et....chez lui* (AC *chez eux*) [16] Le ms. du Vatican omet *cette lettre* | Vg. *celle des Laodicéens* | DVg. om. *de votre côté* | [18] DKLVg. après *avec vous* ajoutent: *Amen!*

A la fin : C *Aux Colassiens* A *Aux Colassiens. De Rome.* D *Aux Colossiens est achevée* FG *Est finie aux Colossiens* K *Aux Colassiens. A été écrite de Rome* (B² de même) *(et portée) par Tychique et Onésime* L *Epître aux Colossiens du saint apôtre Paul. A été écrite de Rome (et portée) par Tychique et Onésime.*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Ces deux villes étaient situées à peu de distance de Colosses, la première au sud-est, la seconde au sud-ouest. Voy. I, 7 ; II, 1.

(**) Lucas, ou Luc, est celui auquel la tradition attribue la composition du troisième évangile et du livre des Actes ; il quitta avec Paul Césarée pour l'accompagner à Rome (*Act.* XXVII, 1).

(***) Probablement celui qui plus tard abandonna Paul, voy. *2 Tim.* IV, 10.

(†) Il s'agit vraisemblablement d'une épître de Paul, perdue selon les uns, et qui, selon les autres, est celle qui existe dans le Nouveau Testament sous le titre : aux Éphésiens. Cf. *Éph.* I, 1.

(††) Ce personnage, dont le nom se retrouve *Philém.* 2, est d'ailleurs inconnu.



DIVISION

DE LA

PREMIÈRE ÉPITRE AUX THESSALONICIENS.

CHAP. I, 1.

Adresse de l'Épitre.

CHAP. I, 2—II, 16.

Paul loue les Thessaloniciens de leur attachement à l'évangile malgré la persécution dont ils ont été l'objet, et il leur rappelle de quelle manière il a lui-même exercé son apostolat parmi eux.

CHAP. II, 17—III.

Il leur parle de son désir de les revoir, et se réjouit d'avoir reçu d'eux par Timothée des nouvelles qui le rassurent sur leur compte.

CHAP. IV—V, 22.

Il leur adresse des instructions et des exhortations relatives :

1° A la chasteté, à la charité et au travail, IV, 1—12.

2° A l'attente prochaine, mais indéterminée, de la résurrection des chrétiens et du retour de Jésus-Christ, IV, 13—V, 11.

3° Aux devoirs réciproques et personnels, V, 12—22.

CHAP. V, 23—28.

Vœux et salutation.

AUX THESSALONICIENS I.

(I) 1 Paul, et Silvanus (*), et Timothée, à l'église des Thessalo-
niciens (**) en Dieu le Père et dans le seigneur Jésus-Christ : Que la
grâce et la paix vous soient données !

2 Nous rendons à Dieu de constantes actions de grâces pour vous
tous, faisant mention de vous dans nos prières, 3 nous rappelant
sans cesse l'œuvre de votre foi, et le travail de votre charité,
et la persévérance de votre espérance en notre seigneur Jésus-
Christ, devant Dieu notre Père ; 4 connaissant, frères bien-aimés
de Dieu, votre élection, 5 car notre Évangile ne vous a pas été
prêché seulement en paroles, mais aussi avec puissance, et avec
l'esprit saint, et avec une pleine persuasion, comme vous savez
quels nous avons été parmi vous à cause de vous ; 6 et vous-mêmes
vous avez été nos imitateurs et ceux du seigneur, ayant reçu la
parole, au milieu d'une grande tribulation, avec joie et avec l'es-

---

MANUSCRITS. AC(dep. I, 2), D, FGKL. **Vg.**] VARIANTES. Titre : AK *Aux Thessaloniciens I* DFG *Commence aux Thessaloniciens I* (FG om. *I*) L *Première épître aux Thessaloniciens du saint apôtre Paul.* Chap. I. 1 A *Dieu notre Père et celui du seigneur J.-C.* | Tous (sauf FGVg.) : *données, par Dieu notre* (D *le*) *Père et par le seigneur J.-C.* 3 A *et votre persévérance en notre* 6 A *et ceux de Dieu* | Tous : *avec la joie de l'esprit saint*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Ce Silvanus, qui est sans doute le même dont il est question *2 Cor.* I, 19, est regardé comme étant aussi le Silas dont parle le livre des *Actes*, et qui occupait, comme prophète, une place importante dans l'Église de Jérusalem (XV, 22, 32, 40). Il s'était attaché à la personne de Paul, quand celui-ci avait rompu avec Barnabas (XV, 40), et il l'avait accompagné dans son voyage de mission en Macédoine (XVI) ; il avait séjourné avec lui à Thessalonique (XVII, 4-10), l'avait quitté pour rester à Bérée (V, 14), et l'avait rejoint à Corinthe (XVIII, 5), d'où fut probablement écrite cette lettre : Cf. III, 6. Est-ce de lui que, plus tard, il est fait mention dans l'épître de Pierre (*1 Pierre* V, 12) ?

(**) La ville de Thessalonique, l'une des plus importantes de la Macédoine, avait été visitée par Paul lors de son premier voyage en Europe (*Act.* XVII, 1) ; il y avait fondé avec Silas une église, mais ils avaient été obligés, l'un et l'autre, de fuir devant la persécution (V, 5-10) dont cette église eut elle-même à souffrir (cf I, 6 ; II, 14 ; III, 3-4). Paul revint probablement plus tard à Thessalonique (*Act.* XX, 1), mais c'est avant cette époque que furent écrites les deux épîtres aux Thessaloniciens.

prit saint, [7] en sorte que vous avez été un modèle pour tous les fidèles de Macédoine et d'Achaïe (*). [8] Car c'est de chez vous que la parole du seigneur a retenti, non-seulement en Macédoine et en Achaïe, mais qu'en tout lieu la foi que vous avez en Dieu s'est fait connaître, en sorte qu'il n'est pas nécessaire que vous en disiez rien; [9] car eux-mêmes racontent, en ce qui vous concerne, ce qu'a été notre arrivée parmi vous, et comment vous vous êtes détournés des idoles vers Dieu, pour servir le Dieu vivant et véritable, [10] et pour attendre des cieux Son fils qu'Il a ressuscité des morts, Jésus qui nous délivre de la colère à venir. (II) [1] Vous-mêmes, en effet, vous savez, mes frères, que notre arrivée parmi vous n'a pas été sans efficace; [2] mais, après avoir auparavant souffert et avoir été maltraités à Philippes (**), comme vous le savez, nous avons pris assurance en notre Dieu pour vous annoncer, au milieu d'une grande lutte, l'évangile de Dieu. [3] Notre prédication n'a, en effet, ni l'erreur ni l'impureté pour origine, ni la ruse pour objet, [4] mais, comme Dieu nous a jugés dignes de nous confier l'Évangile, nous parlons en conséquence, non pour plaire aux hommes, mais à Dieu qui juge nos cœurs.

[5] Jamais, en effet, comme vous le savez, nous n'avons usé de paroles flatteuses, ni de prétextes intéressés, Dieu en est témoin; [6] nous n'avons pas davantage recherché une gloire d'origine humaine, ni auprès de vous, ni auprès de personne, quoique nous eussions pu nous imposer comme apôtres de Christ; [7] mais, au contraire, nous avons vécu en toute simplicité au milieu de vous. Comme une nourrice prend soin de ses propres enfants, [8] de même, dans notre tendresse pour vous, nous voulions vous faire part non-seulement de l'évangile de Dieu, mais encore de nos propres vies, parce que vous nous étiez devenus chers. [9] Vous vous rappelez, en effet, frères, notre labeur et notre peine; c'est en travaillant jour et nuit, afin de n'être à charge à aucun de vous, que nous avons prêché parmi vous l'évangile de Dieu. [10] Vous êtes témoins, ainsi que Dieu, de la manière pieuse, juste, et irrépro-

MANUSCRITS. AC, (jusq. II, 8), D, FGKL. Vg.] VARIANTES. [7] Tous (sauf DVg.): *des modèles* [8] KVgi. *mais encore qu'en* | D *que nous avons* | Tous et B[2]: *que nous en disions* (C *redisions*) *rien* [9] Tous: *ce qui nous concerne* V. égt. égm. c. le t. Chap. II. [6] Vgi. *imposer à vous comme* [7] AKL *vécu avec douceur au* [8] Tous (sauf Vg.): *nous voulons* [9] KL *car c'est en*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Voy. 2 *Cor.* I, 1.

(**) Voy. sur l'arrestation et l'emprisonnement de Paul dans cette ville: *Actes* XVI, 19-39.

chable, dont nous avons agi envers vous qui croyez, 11 puisque
vous savez que, comme un père le fait pour ses propres enfants,
nous avons exhorté, et encouragé, et conjuré chacun de vous 12 de
se conduire d'une manière digne de Dieu, qui vous appelle à en-
trer dans Son propre royaume et dans Sa gloire.

13 Et c'est pourquoi, nous aussi, nous rendons sans cesse des
actions de grâces à Dieu, de ce qu'ayant accueilli la parole de
Dieu que nous vous avons fait entendre, vous l'avez reçue, non
comme une parole d'hommes, mais, ainsi qu'elle l'est vraiment,
comme une parole de Dieu, laquelle aussi déploie son efficace en
vous qui croyez. 14 En effet, frères, vous êtes devenus les imita-
teurs des églises de Dieu qui sont en Christ Jésus dans la Judée,
car, vous aussi, vous avez eu à souffrir, de la part de vos propres
compatriotes, les mêmes souffrances qu'elles ont elles-mêmes
endurées de la part des Juifs, 15 qui, ayant aussi fait mourir le
seigneur Jésus et les prophètes, et nous ayant persécutés, et dé-
plaisant à Dieu, et étant hostiles à tous les hommes, 16 nous em-
pêchent de parler aux Gentils afin qu'ils soient sauvés, en sorte
qu'ils mettent constamment le comble à leurs péchés. Mais la co-
lère a fini par les atteindre.

17 Pour nous, frères, après avoir été séparés un instant de vous,
de visage et non de cœur, nous avons cherché, avec d'autant plus
d'ardeur, à satisfaire notre vif désir de voir votre visage; 18 c'est
pourquoi nous avons voulu, je parle de moi, Paul, nous rendre à
deux reprises auprès de vous, et Satan nous en a empêché. 19 Qui
sera en effet notre espérance, ou notre joie, ou notre couronne
de glorification, si vous ne l'êtes aussi devant notre seigneur Jésus
lors de son avénement? 20 Car c'est vous qui êtes notre gloire et
notre joie! (III) 1 C'est pourquoi, n'y tenant plus, nous avons jugé
bon d'être laissé seul à Athènes (*), 2 et nous avons envoyé Ti-
mothée, notre frère et notre coopérateur dans l'évangile de

MANUSCRITS. A, D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. 12 A om. *et conjuré* | AVg. *qui vous a appelés à* 13 Tous (sauf A) om. *Et* 14 D om. *vous aussi* 15 KL, *et leurs propres prophètes* | FG *et ayant déplu à* 16 Le ms. du Vatican omet par négligence *péchés* | DFGVg. *la colère de Dieu a* 19 A *couronne d'allégresse, si* | FGLVgi. *Jésus-Christ* Chap. III. 2 FG *frère, ministre et coopérateur de Dieu dans* AVg. *frère, et ministre de Dieu dans* L. a. *frère, et ministre de Dieu et notre coopérateur dans*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Il s'agit sans doute ici du séjour dans cette ville dont il est fait mention: *Act.* XVII, 15-34, et durant lequel Paul avait appelé à lui Timothée (15).

Christ, pour qu'il vous fortifiât, et qu'il vous exhortât dans l'intérêt de votre foi, [3] afin qu'aucun de vous ne se laisse troubler par les tribulations présentes; car vous savez vous-mêmes que c'est à cela que nous sommes destinés. [4] Et en effet, lorsque nous étions auprès de vous, nous vous prédisions que nous aurions à souffrir la tribulation, comme cela a eu lieu, et comme vous le savez. [5] C'est pourquoi, moi aussi n'y tenant plus, j'ai envoyé afin de savoir ce qui en était de votre foi, craignant que le tentateur ne vous eût tentés et que notre travail ne fût devenu inutile. [6] Mais, Timothée étant récemment revenu (*) vers nous d'auprès de vous, et nous ayant donné de bonnes nouvelles sur votre foi et votre charité, et sur ce que vous conservez un bon et constant souvenir de nous, désirant nous voir comme nous désirons aussi vous voir, [7] nous avons ainsi, frères, été consolés en ce qui vous concerne, au milieu de toute notre épreuve et de toute notre tribulation, grâce à votre foi, [8] car maintenant nous vivons, si vous demeurez fermes dans le seigneur. [9] Car comment pouvons-nous rendre à Dieu assez d'actions de grâces pour nous-mêmes, à cause de toute la joie que nous éprouvons à votre sujet devant notre Dieu, [10] priant jour et nuit outre mesure, afin de voir votre visage et de réparer les imperfections de votre foi ? [11] Mais que Dieu Lui-même notre Père, et notre seigneur Jésus, applanissent notre route pour aller à vous ! [12] Quant à vous, que le seigneur vous fasse multiplier et abonder en charité les uns envers les autres, et envers tous, comme nous-mêmes envers vous, [13] pour affermir vos cœurs, et les rendre irréprochables en sainteté, devant Dieu notre Père, lors de l'avénement de notre seigneur Jésus avec tous ses saints.

(IV) [1] Au reste, frères, nous vous prions et nous vous exhortons dans le seigneur Jésus, que, conformément à ce que vous avez appris de nous sur la manière dont il faut vous conduire et plaire à Dieu, comme en effet vous le faites, nous vous exhortons,

MANUSCRITS. A, D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. [4] D *nous vous disions encore que* FG *nous vous disions* [7] A *votre* 2 fois [9] DFG *rendre au seigneur assez* | Tous et B[2] : *pour vous, à* [11] Vgm. *Père, et le seigneur* | D om. *Jésus* L. a. (sauf AVgm.) *Jésus-Christ* [12] DFG *que le seigneur Jésus vous* A *que Dieu vous* Vgm. *qu'Il vous* [13] A *irréprochables dans la justice, devant* | FGLVgi. *Jésus-Christ* | ADVg. *saints. Amen!* Chap. IV. [1] Tous : *Au reste, donc, frères* V. syrp. égm. c. le t. | KL om. *comme.....faites*

NOTE EXPLICATIVE (*) Ce fut à Corinthe, d'après le récit des *Actes* (XVIII, 5), que Timothée et Silas rejoignirent Paul.



dis-je, que vous le fassiez toujours plus. 2 Vous savez en effet quels
ordres nous vous avons donnés au nom du seigneur Jésus; 3 car
ce que Dieu veut, c'est votre sanctification; c'est que vous vous
absteniez de l'impudicité; 4 c'est que chacun de vous sache jouir
de son propre vase dans la sanctification et l'honnêteté, 5 et non
avec une convoitise passionnée, comme les Gentils qui ne connaissent pas Dieu; 6 c'est qu'il ne commette point de transgres-
sions, ni ne fasse tort à son frère sur ce point; car le seigneur
punit toutes ces choses, comme nous vous en avons aussi prévenus, et comme nous vous l'avons attesté. 7 En effet, ce n'est pas
à l'impureté que Dieu nous a appelés, mais à la sanctification;
8 par conséquent celui qui rejette ceci ne rejette pas un homme,
mais Dieu qui vous donne Son esprit saint.

9 Quant à l'amour fraternel, nous n'avions pas besoin de vous
en écrire; car vous êtes vous-mêmes instruits de Dieu à vous
aimer les uns les autres, 10 et c'est en effet ce que vous faites aussi
pour tous les frères qui sont dans la Macédoine entière. 11 Mais
nous vous exhortons, frères, à le faire toujours plus, et à mettre
votre amour-propre à demeurer en paix, et à faire vos propres
affaires, et à travailler de vos mains comme nous vous l'avons
commandé, 12 afin que vous vous conduisiez convenablement à l'égard de ceux du dehors, et que vous n'ayez besoin de personne.

13 Or nous ne voulons pas, frères, que vous soyez dans l'ignorance en ce qui concerne ceux qui sont morts, afin que vous ne
vous affligiez pas comme les autres qui n'ont pas d'espérance;
14 car, si nous croyons que Jésus est mort et qu'il est ressuscité,
de même Dieu ramènera aussi par Jésus, pour être avec Lui, ceux
qui sont morts. 15 Nous vous déclarons en effet, selon une parole du
seigneur, que, nous autres vivants, qui sommes laissés pour l'avénement de Jésus, nous ne devancerons certainement pas ceux
qui sont morts, 16 car le seigneur lui-même, à un cri de commande-

MANUSCRITS. A, D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. [1] Vgi. *plaire à Dieu, vous le fassiez en effet, afin d'abonder toujours plus.* [2] Vgi. *je vous ai donnés* | DFG *nom de notre seigneur* | FG *Jésus-Christ* [3] FG *abstenir de toute espèce d'impud.* [5] Vgi. *Dieu,* [6] *et qu'Il ne* Vgm. *Dieu, afin qu'il ne* [6] FG *car Dieu punit* [8] AKLVg. *qui vous* (AVgi. *nous*) *a donné aussi* (A om. *aussi*) *Son* [9] AKL *fraternel, vous n'avez pas besoin qu'on vous en* Vgm. *nous n'avons pas eu besoin de* L. a. *nous n'avons pas besoin de* [10] F om. *en effet* | A *exhortons, bien-aimés à* [11] AKL *de vos propres mains* [13] FG *autres, en n'ayant pas d'espérance* [15] Tous: *l'avénement du seigneur*

ment, à la voix d'un archange, et au son de la trompette de Dieu,
descendra du ciel, et les morts qui sont en Christ ressusciteront
d'abord ; [17] ensuite nous autres vivants, qui sommes laissés, nous
serons tous enlevés avec eux sur des nuées, à la rencontre du
seigneur dans l'air, et nous serons ainsi toujours avec le seigneur.
[18] Consolez-vous donc, les uns les autres, par ces paroles.

(V) [1] Quant à ce qui concerne les temps et les époques, frères,
vous n'avez pas besoin qu'on vous en écrive ; [2] car vous savez par-
faitement vous-mêmes que le jour du seigneur doit venir, comme
un voleur pendant la nuit. [3] Or, quand ils diront : « Paix et sûreté ! »
alors une perdition subite les surprendra, comme le mal d'enfant
la femme enceinte, et ils n'échapperont certainement pas. [4] Mais,
pour vous, frères, vous n'êtes pas dans les ténèbres, pour que ce
jour vous surprenne comme des voleurs ; [5] car vous êtes tous fils
de la lumière et fils du jour. Nous n'appartenons ni à la nuit, ni
aux ténèbres; [6] ainsi donc ne sommeillons pas comme les autres,
mais veillons et soyons sobres ; [7] car ceux qui sommeillent som-
meillent la nuit, et ceux qui s'enivrent s'enivrent la nuit, [8] mais
nous, qui appartenons au jour, soyons sobres, ayant revêtu la
cuirasse de la foi et de la charité, et, pour casque, l'espérance
du salut, [9] car Dieu ne nous a pas destinés à la colère, mais à l'ac-
quisition du salut, par notre seigneur Jésus [10] qui est mort pour
nous, afin que, soit que nous veillions, soit que nous sommeillions,
nous vivions tous avec lui. [11] C'est pourquoi consolez-vous les
uns les autres, et édifiez-vous l'un l'autre, comme effectivement
vous le faites.

[12] Toutefois nous vous prions, frères, de distinguer ceux qui
travaillent parmi vous, et qui président sur vous dans le seigneur,
et qui vous avertissent, [13] et d'avoir pour eux une charité sans
bornes à cause de leur œuvre.

Gardez la paix entre vous ; [14] toutefois nous vous y exhortons,
frères : avertissez ceux qui vivent dans le désordre, consolez ceux
qui sont découragés, supportez les faibles, soyez patients en-
vers tous ; [15] prenez garde que personne ne rende à personne mal

---

MANUSCRITS. A, D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. [16] DFGVg. *ressusciteront les premiers* [17] FG om. *qui sommes laissés* | DFGVgi. *rencontre de Christ dans* | D *ainsi tous avec* Chap. V. [1] FG *il n'est pas besoin qu'on* [3] KLVg. *Car quand* L. a. (sauf D) om. *Or* | FG *subite leur apparaîtra, comme* [4] Tous (sauf A V. égm.): *comme un voleur* [5] KVgm. om. *car* | DFG *jour, et vous n'appartenez ni à* [8] F *nous sommes sobres* [9] Tous : *Jésus-Christ* [13] DFGVg. *la paix avec eux*

pour mal, mais poursuivez toujours le bien, soit entre vous, soit
à l'égard de tous. 16 Réjouissez-vous toujours; 17 priez sans cesse;
18 rendez pour toutes choses des actions de grâces; car telle est
la volonté de Dieu en Christ Jésus à votre égard. 19 N'éteignez pas
l'Esprit, 20 ne méprisez pas les prophéties, 21 mais examinez toutes
choses, retenez ce qui est bon. 22 Abstenez-vous de toute espèce
de mal.

23 Or, que le Dieu de paix Lui-même vous sanctifie tout entiers,
et que tout votre être, l'esprit, l'âme, et le corps, soient conservés sans reproche lors de l'avénement de notre seigneur Jésus-Christ.
24 Celui qui vous appelle est fidèle, et c'est Lui aussi qui le
fera. 25 Frères, priez aussi pour nous.
26 Saluez tous les frères par un saint baiser. 27 Je vous en adjure
au nom du Seigneur: que cette lettre soit lue à tous les frères.
28 Que la grâce de notre seigneur Jésus-Christ soit avec vous!

AUX THESSALONICIENS I.

MANUSCRITS. A, D, FGKL. **Vg.**] VARIANTES. 15 Tous (sauf KLVgm.): *le bien entre vous et à l'égard* 16 FG *toujours dans le seigneur* 21 A om. *mais* 23 Vgi. *entiers, afin que tout* 24 A *qui nous appelle* 25 Tous (sauf D) om. *aussi* 27 AKLVg. *à tous les saints frères.* 28 AKLVgi. *avec vous. Amen!*

A la fin: D *Aux Thessaloniciens I est achevée* FG *Aux Thessaloniciens I est finie* AK et B[2] *Aux Thessaloniciens I* (K *première*). *A été écrite d'Athènes* L *Épître I du saint apôtre Paul aux Thessaloniciens. A été écrite d'Athènes.*

DIVISION

DE LA

SECONDE ÉPITRE AUX THESSALONICIENS.

CHAP. I, 1—2.

Adresse de l'Épître.

CHAP. I, 3—12.

Paul rend grâces à Dieu de ce que les Thessaloniciens continuent à persévérer dans la foi, malgré les persécutions, ce qui est un gage de leur salut, et il Lui demande de bénir leurs progrès.

CHAP. II.

Il leur donne de nouvelles instructions sur le retour de Jésus-Christ.

CHAP. III, 1—15.

Il leur adresse des exhortations générales, et il insiste encore fortement sur l'obligation du travail.

CHAP. III, 16—18.

Vœux et salutation.

AUX THESSALONICIENS II.

(1) [1]Paul, et Sylvanus, et Timothée, à l'église des Thessaloni-
ciens, en Dieu notre Père et dans le seigneur Jésus-Christ: [2]que
la grâce et la paix vous soient données par Dieu le Père et par le
seigneur Jésus-Christ!

[3]Nous devons rendre de constantes actions de grâces à Dieu à
votre sujet, frères, comme il est juste, parce que votre foi prend un
grand accroissement, et que la charité de chacun de vous tous,
les uns pour les autres, s'augmente toujours plus, [4]en sorte que
nous-mêmes nous nous glorifions à propos de vous parmi les églises
de Dieu, à cause de votre persévérance et de votre foi au milieu
de toutes vos persécutions et des tribulations auxquelles vous
êtes en butte, [5]ce qui est un présage du juste jugement de Dieu
qui vous déclarera dignes de Son royaume, pour lequel, vous
aussi, vous souffrez; [6]si du moins il est juste, de la part de Dieu,
de rétribuer par la persécution ceux qui vous persécutent, [7]et
par la délivrance vous, qui êtes persécutés, et nous-mêmes aussi,
lors de la révélation du seigneur Jésus, venant du ciel avec les anges
de sa puissance, [8]entouré d'une flamme de feu, pour punir ceux
qui ne connaissent pas Dieu, et ceux qui n'obéissent pas à l'évan-
gile de notre seigneur Jésus, [9]lesquels subiront comme châtiment
une perdition éternelle, loin de la face du seigneur et de la gloire
de sa force, [10]lorsqu'il sera venu pour être, en ce jour-là, glorifié
dans ses saints et admiré dans tous ceux qui auront cru, car le
témoignage que nous avons porté devant vous a été cru. [11]C'est
en vue de cela aussi que nous adressons pour vous de constantes
prières, afin que notre Dieu vous juge dignes de Son appel, et qu'il

MANUSCRITS. A, D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. Titre: AK *Aux Thessaloniciens II* DFG *Commence aux Thessaloniciens II* L *Épître II aux Thessaloniciens du saint apôtre Paul.* Chap. I. [1]FG *et en* (et D) *Christ Jésus* [2]Tous (sauf D): *Dieu notre Père* [3]Vgm. om. *tous* [5]G *qui nous décl.* [5]F om. *aussi* [6]FG *ceux mêmes qui vous* [7]L *révélation de notre seigneur Jésus-Christ* [8]FG *et une flamme de feu* AKL *entouré d'un feu flamboyant* | AFGVg. *Jésus-Christ* [11]D *pour vous aussi de* | KL *votre Dieu* DVgm. om. *notre*

accomplisse avec puissance toute disposition de bien faire, et l'œuvre de la foi, [12] afin que le nom de notre seigneur Jésus soit glorifié en vous, et vous en lui, selon la grâce de notre Dieu et du seigneur Jésus-Christ.

(II) [1] Mais nous vous prions, frères, en ce qui concerne l'avénement du seigneur Jésus-Christ, et notre réunion à lui, [2] de ne pas vous laisser tout aussitôt jeter hors de votre bon sens, ni effrayer, soit par une inspiration, soit par des paroles ou une lettre qui nous seraient attribuées, comme si le jour du seigneur était arrivé. [3] Que personne ne vous égare d'aucune manière, car, tant que la défection n'aura pas eu lieu, et que n'aura pas été révélé l'homme de l'iniquité, le fils de la perdition, [4] l'adversaire et celui qui s'élève au-dessus de tout ce qui est appelé Dieu ou adoré, en sorte qu'il s'assied dans le sanctuaire de Dieu, se proclamant lui-même Dieu..... [5] Ne vous souvenez-vous pas que, lorsque j'étais encore parmi vous, je vous disais ces choses ? [6] Et maintenant vous connaissez ce qui fait obstacle, afin qu'il ne soit révélé qu'en son temps; [7] car le mystère de l'iniquité déploie déjà son efficace, attendant seulement qu'ait disparu celui qui fait obstacle pour le moment. [8] Et alors sera révélé l'inique, que le seigneur détruira par le souffle de sa bouche, et qu'il anéantira par l'apparition de son avénement, [9] lui, dont l'avénement est accompagné, par la puissance de Satan, de toute espèce de miracles, et de signes, et de prodiges mensongers, [10] et de toute espèce d'erreur née de l'injustice, pour ceux qui périssent parce qu'ils n'ont pas reçu l'amour de la vérité pour être sauvés. [11] Et c'est pour cela que Dieu leur envoie une efficace d'égarement, afin qu'ils croient au mensonge, [12] pour que tous ceux qui n'ont pas cru à la vérité, mais qui ont pris plaisir à l'injustice, soient jugés.

[13] Mais, pour nous, nous devons rendre de constantes actions de grâces à Dieu à votre sujet, frères bien-aimés du seigneur, parce que Dieu vous a choisis comme prémices pour le salut, par

---

MANUSCRITS. A, D, FGKL. **Vg.**] VARIANTES. [12] Vgm. *nom du seig.* | AFGVg. *Jésus-Christ soit* | A *et nous en lui* | FG om. *et vous...Jésus-Christ.* Chap. II. [1] Tous: *de notre seig.* [2] K *jour de Christ était* [3] Tous: *l'homme du péché* V. égt. égm. c. le t. [4] FGKL *s'assied comme un Dieu dans* [5] Vgm. *nous étions parmi....nous vous disions* [8] ADFGVg. *le seigneur Jésus* | D *et il anéantira l'apparition de son* [10] KL *parmi ceux qui* | D *vérité de Christ pour* | [11] DVg. om. *Et* | KLVgi. *enverra* [13] DVg. *bien-aimés de Dieu* | DVgm. *nous a choisis* | Tous (sauf FGVg.): *choisis dès le commencement pour le*

la sanctification de l'esprit et la foi en la vérité, [14] ce à quoi Il vous a appelés par notre Évangile, afin que vous entriez en possession de la gloire de notre seigneur Jésus-Christ. [15] Ainsi donc, frères, demeurez fermes, et retenez les traditions que nous vous avons enseignées, soit de bouche, soit par lettre. [16] Cependant, que notre seigneur Christ Jésus, et Dieu notre Père, qui nous a aimés et qui nous a donné par Sa grâce une consolation éternelle et une bonne espérance, consolent vos cœurs, et vous affermissent en tout bonne œuvre et en toute bonne parole!

(III) [1] Au reste, frères, priez pour nous, afin que la parole du seigneur coure, et soit glorifiée comme elle l'est parmi vous, [2] et afin que nous soyons préservés des hommes déréglés et pervers, car tous n'ont pas la foi; [3] mais le seigneur, qui est fidèle, vous affermira et vous garantira du mal. [4] Cependant nous avons, en ce qui vous concerne, la confiance dans le seigneur, que vous avez fait, et que vous faites, et que vous ferez ce que nous ordonnons; [5] mais que le seigneur dirige vos cœurs vers l'amour de Dieu et vers la persévérance de Christ!

[6] Or, nous vous ordonnons, frères, au nom du seigneur Jésus-Christ, de vous éloigner de tout frère qui vit dans le désordre, et non selon la tradition que vous avez reçue de nous; [7] vous-mêmes vous savez, en effet, comment il faut nous imiter, car nous n'avons pas vécu parmi vous dans le désordre, [8] et ce n'est pas gratuitement que nous avons mangé le pain de personne, mais au prix de fatigues et de labeurs, en travaillant nuit et jour, afin de n'être à charge à aucun de vous; [9] non, parce que nous n'en avons pas le droit, mais afin de nous donner nous-mêmes en exemple à vous, pour que vous nous imitiez; [10] car, lorsque nous étions parmi vous, nous vous donnions aussi cet ordre: si quelqu'un ne veut pas travailler, qu'il ne mange pas non plus. [11] Nous apprenons, en effet, qu'il en est parmi vous qui vivent dans le désordre, qui ne travaillent point, mais qui s'occupent de choses inutiles, [12] c'est à ceux de cette espèce, que nous ordonnons et que nous recommandons, au nom du seigneur Jésus-Christ, de travailler

---

MANUSCRITS. A, D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. [14] Le ms. du Vatican et AD: *nous a appelés* [16] A *Seigneur, Jésus le Christ* L. a. *Jésus-Christ* [17] FG ....*parole*....*œuvre* Chap. III. [1] FGVg. *parole de Dieu* [3] ADFGVgi. *mais Dieu, qui* [4] Tous (sauf DVg.): *nous vous ordonnons* | Tous (sauf FG) om. *que vous aves fait, et* | FG om. *et que vous feres* [6] Tous (sauf D): *de notre seig.* | Tous (sauf FG): *qu'ils ont reçue* [7] Vgm. om. *en effet* [11] Vgi. *Nous avons appris* [12] KL *de notre seig.*

avec tranquillité pour manger leur propre pain. 13 Quant à vous,
frères, ne vous découragez pas de bien faire ; 14 mais si quelqu'un
n'obéit pas à votre injonction, signalez-le par votre lettre ; n'ayez
aucun rapport avec lui, afin qu'il se réforme ; 15 et ne le traitez
pas en ennemi, mais avertissez-le comme un frère.

16 Or, que le seigneur de la paix vous donne lui-même la paix
en tout temps, de toute manière ! Que le seigneur soit avec vous
tous !
17 La salutation est de la main de moi, Paul, ce qui sert de signe
dans toute lettre ; c'est ainsi que j'écris. 18 Que la grâce de notre
seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous !

AUX THESSALONICIENS II.

MANUSCRITS. A, D, FGKL. Vg.] VARIANTES. 14 Tous : *n'obéit pas à notre injonction* | AD *injonction d'après cette lettre, notez-le pour n'avoir aucun* 15 D om. *et* 16 FG *le Dieu de la paix* | ADFGVg. *temps, en tout lieu !* 18 FG *du seig.* | Tous : *tous. Amen !*

A la fin : D *Aux Thessaloniciens II est achevée* FG *Est finie aux Thessaloniciens II.* AK et B² *Aux Thessaloniciens II. A été écrite d'Athènes* L *Seconde du saint apôtre Paul aux Thessaloniciens. A été écrite d'Athènes.*



DIVISION

DE

L'ÉPITRE AUX HÉBREUX.

CHAP. I—II.

Le fils de Dieu, organe de la révélation nouvelle, est supérieur aux anges qui ont promulgué l'ancienne loi, et si l'on obéissait à celle-ci, on doit à plus forte raison obéir à sa parole, car, s'il a paru momentanément leur inférieur, dans son incarnation et ses souffrances, c'était pour sauver, par ce moyen, les hommes dont il est le frère.

CHAP. III—IV, 13.

Jésus est en outre supérieur à Moïse, sur lequel il l'emporte de toute la différence qui existe entre le fils et le serviteur, et les chrétiens, qui ont reçu en sa personne une nouvelle marque de la grâce de Dieu, doivent se préserver de l'esprit de rébellion des Juifs, afin d'entrer en possession du repos, qui, promis à ces derniers, n'a pas été obtenu par eux, à cause de leur désobéissance.

CHAP. IV, 14—X, 18.

Jésus est enfin un grand prêtre, supérieur aux grands prêtres juifs. En effet:

1° Dieu lui a donné un sacerdoce nouveau, semblable à celui de Melchisédec (IV, 14—V, 10), comme le comprendront les lecteurs s'ils veulent prêter plus d'attention aux hautes vérités de la foi (V, 10—VI); or Melchisédec, type parfait du fils de Dieu, a reçu d'Abraham, et par conséquent des prêtres juifs ses descendants, un témoignage de subordination (VII, 1—10); le sacerdoce de Jésus, analogue au sien, implique donc l'infériorité, et par suite la suppression du sacerdoce lévitique (VII, 11—22).

2° Tandis que les prêtres juifs sont mortels et pécheurs, Jésus est un grand prêtre immortel et sans péché (VII, 23—28); — tandis que les prêtres juifs sont les ministres d'un culte terrestre et temporaire et d'une alliance provisoire, Jésus est le ministre du culte perpétuel établi dans les cieux et le médiateur d'une alliance définitive (VIII—IX, 10); — tandis que, enfin, les prêtres juifs offrent incessamment des sacrifices qui sont insuffisants pour l'expiation des péchés, Jésus a offert une fois pour toutes le sacrifice de son propre sang pour l'entière purification des pécheurs (IX, 11—X, 18).

CHAP. X, 19—XIII, 17.

Exhortations adressées aux lecteurs pour les engager:

1° à persévérer dans la fidélité chrétienne, à l'exemple de ceux qui ont vécu dans la foi et de Jésus lui-même, sans se laisser ébranler par les épreuves, X, 19—XII, 13;
2° à ne pas se rendre indignes de la grâce de Dieu, XII, 14—29;
3° à pratiquer les vertus chrétiennes, XIII, 1—6;
4° à respecter l'enseignement et la personne de leurs conducteurs spirituels, XIII, 7—17.

CHAP. XIII, 18—25.

Demandes, vœux et salutations.

AUX HÉBREUX (*).

(I) 1 Après avoir autrefois, à plusieurs reprises et de plusieurs
manières, parlé à nos pères par les prophètes, Dieu, dans la pé-
riode finale des jours actuels, nous a parlé par le Fils, 2 qu'Il a
fait héritier de toutes choses, par lequel Il a aussi créé l'univers,
3 et qui, étant un rayonnement de Sa gloire et une empreinte de
Sa substance, et soutenant toutes choses par la parole de sa puis-
sance, s'est assis, après avoir fait une purification des péchés, à
la droite de la Majesté dans les hauts lieux, 4 étant devenu d'au-
tant supérieur aux anges, qu'il avait hérité un nom plus excellent
qu'eux. 5 Car auquel des anges a-t-Il jamais dit : « *Tu es Mon fils,
c'est Moi qui t'ai engendré aujourd'hui?* » Et derechef : « *Moi, Je serai
pour lui un père, et lui sera pour Moi un fils?* » 6 Puis encore, quand

---

MANUSCRITS. A, D, KLM. Vg.] VARIANTES. La place qu'occupe, dans la succession des écrits du Nouveau Testament, l'épître aux Hébreux, a varié dès les temps les plus anciens. Les mss. ACH, un certain nombre de copies en lettres cursives, et la plus grande partie des Pères grecs, lui attribuent celle qu'elle tient dans le manuscrit du Vatican et que nous lui avons conservée ; d'après les indices que renferme ce dernier manuscrit, elle était insérée, dans l'exemplaire d'où il l'a transcrite, après l'épître aux Galates ; la version sahidique la met à la suite de la seconde épître aux Corinthiens. Les autres documents, et particulièrement les écrivains de l'église latine, qui fut longtemps avant de l'admettre dans le canon, lui assignent sa place après toutes les épîtres de Paul. — Titre : A (CD) K *Aux Hébreux* M *L'épître aux Hébreux a été écrite d'Italie (et portée) par Timothée. Exposée comme dans un tableau* L *Épître aux Hébreux du saint et très-célèbre apôtre Paul* 3 KLM *fait par lui-même une purification* | KL *de nos péchés*

CITATIONS DE L'ANCIEN TESTAMENT, I, v. 5.

HÉBREU. 1° *Ps.* II, 7 : Tu es Mon Fils, Je t'ai engendré aujourd'hui. — Les LXX comme le texte de l'épître.

2° II Sam. VII, 14 : Je serai pour lui un père, et il sera pour Moi un fils. — Les LXX comme le texte de l'épître.

NOTE EXPLICATIVE. (*) Cet écrit, qui, à l'inverse de toutes les lettres de Paul, ne porte point de nom d'auteur, a été considéré, déjà dans l'ancienne église, comme n'étant pas l'œuvre de l'apôtre. Cette opinion paraît aujourd'hui généralement admise. Les chrétiens auxquels l'épître était adressée étaient évidemment tous d'origine juive, et ils habitaient probablement la Palestine.

Il introduit le premier-né dans le monde, Il dit : « *Et que tous les*
anges de Dieu l'adorent! » 7 Et, tandis qu'Il dit aux anges : « *Celui qui*
fait de Ses anges des vents et de Ses ministres une flamme de feu, » 8 Il
dit au contraire au Fils : « *Ton trône, ô Dieu, subsiste pour l'éternité ;* »
et : « *C'est le sceptre de rectitude que le sceptre de son royaume ;* 9 *tu as*
aimé la justice, et tu as haï l'iniquité ; c'est pourquoi, ô Dieu, ton Dieu t'a
oint, plus que tes pairs, d'une huile d'allégresse ; » 10 et : « *C'est Toi,*
Seigneur, qui, au commencement, as fondé la terre, et les cieux sont des
œuvres de Tes mains ; 11 *pour eux ils périront, tandis que Toi, Tu sub-*
sistes ; et tous ils vieilliront comme un vêtement, 12 *et Tu les replieras*
comme une couverture, comme un vêtement, et ils seront changés ; mais
Toi, Tu es le même, et Tes années ne finiront point. » 13 Enfin, auquel
des anges a-t-Il jamais dit : « *Assieds-toi à Ma droite, jusques à ce que*
j'aie fait de tes ennemis un marchepied pour tes pieds? » 14 Est-ce qu'ils
ne sont pas tous des esprits au service de Dieu, chargés de rem-
plir un ministère pour ceux qui doivent hériter du salut ?

(II) 1 C'est pourquoi nous devons faire d'autant plus attention à
ce que nous avons entendu, de peur que nous ne périssions ; 2 car,
si la parole proclamée par des anges a été irréfragable, et si toute
transgression et toute désobéissance ont reçu une juste rétribu-
tion, 3 comment nous-mêmes échapperons-nous, si nous négli-

MANUSCRITS. A, D, KLM. Vg.] VARIANTES. 7 D *dit à Ses anges* 8 Tous : *subsiste pour l'éternité de l'éternité* | KLVgi. om. *et* | DKL *C'est un sceptre* | Tous : *de ton royaume* 9 A *haï l'injustice* 11 MVg. *subsisteras* 12 DVg. *et Tu les changeras comme* | KLMVg. om. *comme un vêtement* Chap. II. 1 M om. *C'est pourquoi.....périssions* 2 L *par un ange*

CITATIONS DE L'ANCIEN TESTAMENT, I, vv. 6, 7, 8-9, 10, 13.

HÉBREU.	LXX.
1° *Ps.* XCVII, 7 : Tous les dieux L'adorent.	Adorez-Le, vous tous Ses anges !

(On trouve, *Deutér.* XXXII, 43, dans les LXX, un passage auquel rien ne correspond dans le texte hébreu, et qui renferme la citation telle qu'elle est dans l'épître.)

2° *Ps.* CIV, 4 : Il fait des vents Ses anges et des flammes de feu Ses ministres. — Les LXX comme l'épître, sauf : et de Ses ministres un feu brûlant.

3° *Ps.* XLV, 7-8 : Ton trône est de Dieu éternellement et à perpétuité ; c'est un sceptre de rectitude que le sceptre de ton royaume ; Tu aimes la justice et tu hais l'iniquité : C'est pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a oint plus que tes pairs d'une huile d'allégresse. — Les LXX comme l'épître.

4° *Ps.* CII, 26 : Jadis Tu as fondé la terre, et les cieux sont une œuvre de Tes mains. Ils passent, mais Toi, Tu subsistes ; tous ils vieillissent comme un vêtement ; Tu les changes comme un manteau, et ils sont changés ; mais Toi, Tu es le même, et Tes années ne finissent point. — Les LXX comme l'épître, sauf : Au commencement c'est Toi, Seigneur, qui as fondé.... et : et Tu les changeras comme....

5° Voy. *Matth.* XXII, 44.

geons un si grand salut? Un salut qui, d'abord proclamé par le
seigneur, nous a été annoncé d'une manière irréfragable par ceux
qui l'ont entendu, [4]Dieu y joignant Son témoignage par des signes,
et des prodiges, et des miracles divers, et des communications
de l'esprit saint, selon Sa volonté.
[5]En effet ce n'est point à des anges qu'Il a soumis le monde
nouveau dont nous parlons; [6]mais quelqu'un a quelque part rendu
ce témoignage: « *Qu'est-ce que l'homme, pour que Tu te souviennes
de lui? Ou le fils de l'homme, pour que Tu en prennes soin?* [7]*Tu l'as un
peu rabaissé au-dessous des anges; Tu l'as couronné de gloire et d'hon-
neur;* [8]*Tu lui as soumis toutes choses, les mettant sous ses pieds.* » En effet,
en soumettant toutes choses, Il n'a rien laissé qui ne lui fût sou-
mis, et toutefois nous ne voyons pas encore maintenant que toutes
choses lui soient soumises. [9]Mais, celui qui a été un peu rabaissé
au-dessous des anges, Jésus, nous le contemplons couronné de
gloire et d'honneur à cause de la mort qu'il a soufferte, lui qui a
dû, par la grâce de Dieu, goûter la mort pour tous. [10]Car il était
digne de Celui, à cause de qui et par qui toutes choses sub-
sistent, puisqu'Il voulait conduire à la gloire des fils nombreux,
d'amener à la perfection par des souffrances le prince de leur sa-
lut. [11]En effet celui qui sanctifie et ceux qui sont sanctifiés re-
lèvent tous d'un Seul, c'est pourquoi il ne rougit pas de les ap-
peler frères, [12]lorsqu'il dit: « *J'annoncerai Ton nom à mes frères, je
Te célébrerai au milieu de l'assemblée;* » [13]et derechef: « *Pour moi je*

MANUSCRITS. AC (dep. II, 5), DH (dep. II, 11), KLM. **Vg.**] VARIANTES. [4]D *selon la volonté de Dieu* [5]CVg. *que Dieu a soumis* [6]C *Qui est l'homme* [7]ACMVg. *d'honneur, et Tu l'as placé au-dessus des œuvres de Tes mains* [8]Tous: *en lui soumettant* 1 ms. anc. lat. c. le t. [9]M *qui a dû sans Dieu goûter*. ORIGÈNE (IV, 41. Comm. in Joan.): « Il a, *sans Dieu*, goûté la mort pour tous, » ou bien, comme il est écrit dans quelques exemplaires de l'épître aux Hébreux: « Il a, *par la grâce de Dieu*, goûté.... » JÉRÔME (VII, 342. Comm. ad Gal.): « Christ est, *par la grâce de Dieu*, ou, comme on lit dans quelques manuscrits, *sans Dieu*, mort pour tous. » [10]Vgi. *par la souffrance*

CITATIONS DE L'ANCIEN TESTAMENT, II, vv. 6, 12.

HÉBREU. 1° *Ps.* VIII, 5-6: Qu'est-ce que le mortel, pour que Tu penses à lui, et le fils de l'homme, pour que Tu le regardes? Tu l'as un peu rabaissé au-dessous de Dieu, et Tu l'as couronné de gloire et de dignité...... Tu as tout mis sous ses pieds. — Les LXX comme l'épître.

2° *Ps.* XXII, 22: Alors je célébrerai Ton nom devant mes frères, je Te glorifierai au milieu de l'assemblée. — Les LXX comme l'épître, sauf: Je raconterai Ton nom.....

me confierai en Lui; » et encore: « *Me voici, moi, et les enfants que Dieu m'a donnés.* » [14] Ainsi donc, puisque les enfants ont en partage le sang et la chair, lui aussi y a de même participé, afin que, par la mort, il anéantît celui qui possède la puissance de la mort, c'est-à-dire le diable, [15] et qu'il délivrât tous ceux qui, par crainte de la mort, étaient, durant toute leur vie, tenus en esclavage; [16] car ce n'est certes point à des anges qu'il porte secours, mais c'est à la postérité d'Abraham; [17] en sorte qu'il devait être rendu semblable en toutes choses à ses frères, afin de pouvoir être compatissant, et de devenir, dans le service de Dieu, un grand prêtre pour faire l'expiation des péchés du peuple; [18] car c'est pour avoir été lui-même tenté dans ce qu'il a souffert, qu'il peut secourir ceux qui sont tentés.

(III) [1] Ainsi donc, frères saints, vous auxquels est adressé un appel céleste, portez vos regards sur l'envoyé et le grand prêtre de notre confession, Jésus, [2] qui est fidèle à Celui qui l'a créé, comme l'a été aussi Moïse, dans *Sa maison* (*). [3] En effet il a été jugé d'autant plus digne d'une plus grande gloire que Moïse, que celui qui s'est construit une maison possède une plus grande gloire que la maison même; [4] car toute maison est construite par quelqu'un, mais celui qui a construit toutes choses, c'est Dieu; [5] et, tandis que Moïse a été *fidèle dans toute Sa maison*, comme un serviteur chargé de rendre témoignage à ce qui devait être proclamé, [6] Christ l'est comme un fils à la tête de sa propre maison.

C'est nous qui sommes sa maison, si nous persistons à être assurés et glorieux de notre espérance. [7] C'est pourquoi, —

MANUSCRITS. AC, DH (jusq. II, 16), KLM. **Vg.]** VARIANTES. [14] KLVgi. *la chair et le sang* | D *lui aussi a de même participé aux mêmes souffrances* [18] Vgi. *aussi tenté* | Vg. *secourir aussi ceux* Chap. III. [1] KL *Jésus-Christ* [2] Tous: *dans toute Sa maison* V. égt. égm. c. le t. [6] DMVg. *sommes cette maison* | ACKL *si du moins nous* | Tous: *persistons jusques à la fin à être fermement assurés et*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, II, v. 13.

HÉBREU. *Ésaïe* VIII, 17-18: Et je m'attends à Lui. Voici, moi et les fils que Jéhovah m'a donnés, nous sommes des signes.... — Les LXX comme l'épître.

NOTE EXPLICATIVE. (*) Ces mots sont une allusion à un passage du livre des *Nombres* (XII, 7) où Dieu dit, en parlant de Moïse: « Il est fidèle dans toute Ma maison. »

selon ce que dit l'esprit saint : « *Aujourd'hui, si vous entendez Sa voix*
[8] *n'endurcissez pas vos cœurs, comme lors de la rébellion, le jour de la*
tentation dans le désert, [9] *où vos pères l'ont essayé par manière d'épreuve,*
et ils avaient vu Mes œuvres pendant quarante ans! [10] *C'est pourquoi J'ai*
été courroucé contre cette génération, et J'ai dit : Toujours leur cœur s'é-
gare. Mais ils n'ont point connu Mes voies! [11] *Voici le serment que J'ai*
fait dans Ma colère : Jamais ils n'entreront dans Mon repos! » — [12] pre-
nez garde, frères, qu'il n'y ait peut-être chez quelqu'un de vous
un cœur gâté par l'incrédulité jusques à abandonner le Dieu vivant ;
[13] mais exhortez-vous réciproquement tous les jours, tant que l'on
peut dire « *aujourd'hui,* » afin qu'aucun de vous ne soit endurci
par la fourberie du péché ; [14] car nous sommes devenus partici-
pants de Christ, si du moins nous persistons fermement jusques à
la fin dans notre conviction première, [15] selon qu'il est dit : « *Au-*
jourd'hui, si vous entendez Sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs, comme
lors de la rébellion. » [16] Car quels sont ceux qui, après avoir entendu,
se sont rebellés ? (*) Est-ce que ce ne sont pas tous ceux que Moïse
avait fait sortir d'Égypte ? [17] Et contre lesquels fut-Il courroucé
pendant quarante ans ? N'est-ce pas contre ceux qui avaient pé-
ché, et dont les membres jonchèrent le désert ? [18] Et contre les-
quels fit-Il le serment qu'ils n'entreraient jamais dans Son repos, si
ce n'est contre ceux qui avaient désobéi ? [19] Et nous voyons qu'ils
ne purent y entrer à cause de leur incrédulité. (IV) [1] Craignons
donc, puisque la promesse d'entrer dans Son repos subsiste en-
core, que quelqu'un de vous ne paraisse y avoir renoncé ; [2] car,

---

MANUSCRITS. AC, DH (III, 13-18), KLM (jusq. IV, 3). **Vg.**] VARIANTES.
[9] KLMVg. *pères M'ont tenté;* (et sauf M) : *ils M'ont mis à l'épreuve, et ils avaient*
[14] AVg. *dans la possession première de son être* [15] M *cœurs dans la rébellion*
[16] LMVg. *Car il y en a quelques-uns qui, après...... rebellés, mais non pas*
tous....... d'Égypte. [17] A *qui avaient désobéi, et dont*

CITATIONS DE L'ANCIEN TESTAMENT, III, vv. 7-11, 15.

HÉBREU. 1° *Ps.* XCV, 8-11 : Puissiez-vous aujourd'hui écouter Sa voix! N'endurcissez pas votre cœur comme à Méribah (rébellion), comme à Massah (tentation) [cf. *Exode* XVII, 1-7], dans le désert, où vos pères M'ont tenté, M'ont mis à l'épreuve, quoiqu'ils vissent Mes œuvres. Pendant quarante ans J'ai eu en dégoût cette race, et J'ai dit : C'est un peuple au cœur égaré, et ils ne connaissent pas Mes voies. En sorte que, dans Ma colère, Je fis ce serment : Ils n'entreront point dans Mon repos! — Les LXX comme l'épître, sauf : vos pères M'ont tenté ; ils L'ont essayé et ils avaient vu Mes œuvres! Pendant quarante ans J'ai été courroucé....

2° Voy. v. 7.

NOTE EXPLICATIVE. (*) Voy. *1 Cor.* X, 5.

nous aussi, nous avons reçu cette bonne nouvelle comme ceux-là,
mais la parole qu'ils ont ouïe ne leur a servi de rien, parce qu'ils
ne se sont pas intimement unis par la foi à ceux qui l'ont écoutée.
[3] En effet, nous qui avons cru, nous entrons dans le repos, selon
qu'Il dit : « *Voici le serment que J'ai fait dans Ma colère : Jamais ils n'en-*
treront dans Mon repos, » quoique Ses œuvres fussent accomplies de-
puis la fondation du monde ; [4] car, touchant le septième jour, Il s'ex-
prime quelque part ainsi : « *Et Dieu se reposa le septième jour de toutes*
Ses œuvres ; [5] et Il dit, d'un autre côté, dans ce passage-là : « *Jamais*
ils n'entreront dans Mon repos. » [6] Puis donc qu'on doit encore s'atten-
dre à ce que quelques-uns y entrent, etp uisque ceux qui avaient,
les premiers, reçu la bonne nouvelle n'y sont pas entrés à cause
de leur désobéissance, [7] Il fixe derechef un certain jour, « aujour-
d'hui, » en disant dans la personne de David, après un si long espace
de temps, comme Il l'a dit ci-dessus : « *Aujourd'hui, si vous entendez*
Sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs ; [8] en effet, si Josué (*) leur avait
donné le repos, Il n'aurait certes pas, après cela, parlé d'un autre
jour. [9] Ainsi un repos sabbatique attend encore le peuple de Dieu,
[10] car celui qui entre dans Son repos, se repose, lui aussi, de ses
œuvres, comme Dieu s'est reposé des siennes. [11] Appliquons-nous
donc à entrer dans ce repos, afin que personne ne donne, en tom-
bant, le même exemple de désobéissance ; [12] car la parole de Dieu
est vivante, et évidente, et plus tranchante que toute épée à deux
tranchants, et si pénétrante qu'elle divise l'âme et l'esprit, jus-
ques dans les jointures et les moelles, et elle juge les pensées et
les dispositions du cœur, [13] et aucune créature ne lui est cachée ;
mais toutes choses sont nues et découvertes aux yeux de Celui
avec qui nous avons affaire.

MANUSCRITS. AC, DH (IV, 12-15), KL. **Vg.]** VARIANTES. Chap. IV. [2] Vgi. *de rien, parce qu'elle ne s'est pas intim. unie* (et Vgm.) *à la foi, d'après ce qu'ils avaient ouï* D *unis à la foi de ceux qui* [3] Vg. *entrerons* | (Vg. *et en effet ses œuvres étaient acc.*) [4] Vgm. *Et le Seigneur se* [7] Tous : *comme il est dit ci-dessus* (KL om. *ci-dessus*) [8] Tous om. *certes* Vg. *il n'aurait jamais, après* [9] Le ms. du Vatican, au lieu de *attend encore le*, écrit, en omettant deux lettres, *sera perdu pour le*, ce qui, d'après ce qui suit, n'offre aucun sens. [10] D *de toutes ses* [11] D *donc, frères, à* [12] Tous : *vivante, et puissante, et plus* | CD *la pensée*

CITATIONS DE L'ANCIEN TESTAMENT, IV, vv. 3, 4, 5, 7.

HÉBREU. 1° Voy. III, 7. 2° *Genèse* II, 2 : Et Il se reposa le septième jour de toute l'œuvre qu'Il avait faite. — Les LXX comme l'épître, sauf : Et Il se reposa..... 3° Voy. III, 7. 4° Voy. III, 7.

NOTE EXPLICATIVE. (*) Allusion à l'entrée des Israélites dans la terre promise, sous le commandement de Josué.

[14] Ayant donc un grand prêtre suprême qui a traversé les cieux,
Jésus le fils de Dieu, restons fermement attachés à notre confes-
sion; [15] car nous n'avons pas un grand prêtre qui ne peut pas
compatir à nos faiblesses, mais il a au contraire été tenté en
toutes choses d'une manière semblable, sans pécher; [16] appro-
chons-nous donc, avec une ferme assurance, du trône de la grâce,
afin de recevoir, par la miséricorde et la grâce, un secours oppor-
tun. (V) [1] En effet, tout grand prêtre, pris du milieu des hommes,
est chargé pour les hommes du service de Dieu, afin de présenter
des offrandes et des sacrifices pour les péchés, [2] lui, qui peut mon-
trer de l'indulgence pour ceux qui sont ignorants et égarés, puis-
qu'il est lui-même aussi enveloppé de faiblesse; [3] et c'est à cause
de cette faiblesse qu'il doit offrir pour lui-même, aussi bien que
pour le peuple, des oblations pour les péchés. [4] Et personne ne
s'approprie de lui-même cette dignité, mais il y est appelé de Dieu,
comme le fut aussi Aaron (*); [5] de même aussi, ce n'est pas à lui-
même que Christ a attribué la gloire d'avoir été fait grand prêtre,
mais à Celui qui lui a dit: « *Tu es Mon fils, c'est Moi qui t'ai engendré
aujourd'hui;* » [6] comme Il dit encore dans un autre passage: « *Tu
es prêtre pour l'éternité selon le rang de Melchisédec* (**); » [7] lui, qui,
dans les jours de sa chair, après avoir présenté, avec de grands
cris et avec larmes, des prières et des supplications à Celui qui
pouvait le sauver de la mort, et après avoir été exaucé à cause de
sa piété, [8] a appris, quoiqu'il fût fils, l'obéissance par ce qu'il a
souffert, [9] et qui, après avoir été amené à la perfection, est devenu,
pour tous ceux qui lui obéissent, l'auteur d'un salut éternel, [10] ayant
reçu de Dieu le titre de grand prêtre *selon le rang de Melchisédec.*

MANUSCRITS. AC, D, KL. **Vg.]** VARIANTES. [16] Tous: *recevoir miséricorde et de trouver dans la grâce un* Chap. V. [4] K *comme aussi Aaron* [5] *ne s'attribua pas à lui-même la gloire......* [6] D *encore de nouveau dans* | A (et VII, 1) Vg. partout: *Melchisédech* [7] D *lui qui, pendant qu'il était dans les*

CITATIONS DE L'ANCIEN TESTAMENT, V, vv. 5, 6.

HÉBREU. 1° Voy. I, 5.
2° *Ps.* CX, 4: Tu es prêtre pour l'éternité, à la manière de Melchisédec. — Les LXX comme l'épître.

NOTES EXPLICATIVES. (*) Voyez les divers passages du Pentateuque où il est fait mention des ordres que Dieu donna relativement à la prêtrise d'Aaron et de ses descendants: *Exode* XXVIII—XXIX, 9; *Nombres* III, 10; XVIII, 6.

(**) Sur Melchisédec, voy. VII, 1-3.

[11] Nous avons là-dessus beaucoup de choses à vous dire, et elles sont difficiles à expliquer, parce que vous êtes devenus paresseux pour entendre. [12] Et, en effet, vous, qui, depuis le temps, devriez être des maîtres, vous avez derechef besoin que quelqu'un vous enseigne les rudiments des oracles de Dieu, et vous êtes devenus tels, que vous avez besoin de lait et non de nourriture solide; [13] car quiconque en est encore au lait est sans expérience de la parole de justice; car il est un enfant; [14] tandis que la nourriture solide est pour les hommes faits, pour ceux qui, grâce à la capacité qu'ils ont acquise, ont les sens exercés à discerner ce qui est bien et ce qui est mal. (VI) [1] C'est pourquoi, laissant de côté les éléments de la parole de Christ, aspirons à l'état d'homme fait, sans jeter de nouveau, comme fondement de la renonciation aux œuvres mortes et de la foi en Dieu, [2] la doctrine des ablutions, de l'imposition des mains, de la résurrection des morts et du jugement éternel. [3] Et c'est là ce que nous ferons, si du moins Dieu le permet; [4] car il est impossible que ceux qui ont été une fois illuminés, et qui ont goûté le don céleste, et qui sont devenus participants de l'esprit saint, [5] et qui ont goûté la bonne parole de Dieu et les puissances de l'âge nouveau, [6] et qui, ensuite, sont tombés, soient une seconde fois renouvelés pour éprouver de la repentance, eux qui crucifient de nouveau, à leur préjudice, et qui livrent à l'ignominie le fils de Dieu! [7] En effet une terre qui a bu la pluie souvent tombée sur elle, et qui produit une herbe utile à ceux pour lesquels elle est aussi cultivée, participe à la bénédiction de Dieu, [8] tandis que si elle porte des épines et des chardons, elle est réprouvée, et elle est près de recevoir la malédiction qui a pour terme la destruction par le feu. [9] Mais, quoique nous parlions ainsi, nous comptons, bien-aimés, en ce qui vous concerne, sur quelque chose de mieux et qui aboutisse au salut; [10] car Dieu est trop juste pour oublier votre travail, et l'affection que vous avez témoignée pour Son nom, par les services que vous avez rendus et que vous rendez aux saints. [11] Nous désirons tou-

---

MANUSCRITS. AC, D, KL. **Vg.**] VARIANTES. [12] CDLVg. et B[2] *besoin d'apprendre quels sont les rudiments* | DVg. *rudiments des paroles de D.* | CVg. et B[2] *de lait, non de* [13] D *est encore un* Chap. VI. [1] DK *nous aspirons* | Vgi. *aspirons à des choses plus parfaites* | Tous (sauf 1 ms. anc. lat.): *de nouveau, pour fondement, la renonciation...et la foi en Dieu, la doctrine des ablutions et* (D om. *et*) *de* [3] ACD *Et faisons-le, si* [7] DVg. om. *aussi* | Vgm. *a participé* [10] KL *travail, et la peine que vous a fait prendre l'affection que* | D *rendus aux saints, et nous le savons.* [11] *Nous*

tefois que chacun de vous montre jusques à la fin le même zèle pour arriver à la plénitude de l'espérance, [12]afin que vous ne deveniez pas paresseux, mais qu'au contraire vous deveniez les imitateurs de ceux qui, par la foi et la persévérance, héritent des promesses. [13]En effet, lorsqu'Il fit Sa promesse à Abraham (*), Dieu, qui ne pouvait prêter serment en prenant à témoin personne de plus grand, jura en se prenant lui-même à témoin, [14]en disant: « *Certes Je te bénirai abondamment, et en te donnant l'accroissement Je te ferai prospérer abondamment.* » [15]Et ce fut ainsi, qu'ayant persévéré, la promesse se réalisa pour lui. [16]Les hommes, en effet, prêtent serment en prenant à témoin Celui qui est plus grand qu'eux, et le serment met fin pour eux à toute contradiction en confirmant leur déclaration. [17]Il en résulte que Dieu, voulant montrer avec plus d'évidence aux héritiers de Sa promesse l'immutabilité de Son décret, intervint par un serment, [18]afin que, par deux faits immuables dans lesquels il est impossible que Dieu ait menti, nous ayons, nous qui nous sommes mis à l'abri, un puissant encouragement à retenir ferme l'espérance qui nous est offerte [19]et que nous possédons comme une ancre de l'âme, sûre et solide, et qui pénètre *au dedans du voile* (**), [20]là où Jésus est entré pour nous comme un précurseur, étant devenu *pour l'éternité grand prêtre selon le rang de Melchisédec.*

(VII) [1]En effet, ce Melchisédec, roi de Salem, prêtre du Dieu très-haut, — lui, qui, après qu'il fut allé au-devant d'Abraham lorsque celui-ci revenait de la défaite des rois, et qu'il l'eut béni,

---

MANUSCRITS. AC, D, KL. **Vg.**] VARIANTES. [20]D *Jésus-Christ* Chap. VII. [1]D *béni, et qu'Abraham eut été béni par lui,* [2]*reçut aussi de lui une dîme*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, VI, v. 14.

HÉBREU. *Genèse* XXII, 16-17: Je jure par Moi-même, dit Jéhovah, que.... Je te bénirai, et que Je multiplierai ta semence. — Les LXX comme l'épître, sauf: et Je ferai abondamment prospérer ta semence.

NOTES EXPLICATIVES. (*) Il s'agit de la promesse que l'Éternel fit à Abraham, suivant le récit de la *Genèse* (XXII, 16), après qu'Il lui eut demandé et épargné le sacrifice de son fils Isaac.

(**) Cette expression, prise au sens propre, désigne dans l'Ancien Testament le sanctuaire par excellence, c'est-à-dire l'espace situé derrière le rideau qui, dans le tabernacle ou le temple, séparait le lieu saint du lieu très-saint et qui fermait l'entrée de celui-ci; voy. *Exode* XXVI, 31-35; cf. *Matth.* XXVII, 51, et plus loin, IX, 2-3. Un autre rideau était placé devant l'entrée du lieu saint, à l'extérieur du tabernacle; voy. *Exode* XXVI, 36-37.

2 reçut aussi d'Abraham une dîme prélevée sur tout (*), — lui, qui
premièrement, d'après l'interprétation de son nom, est roi de jus-
tice, et ensuite, de plus, roi de Salem, c'est-à-dire roi de paix (**), —
3 lui, qui est sans père, sans mère, sans généalogie, — lui, qui n'a
ni commencement de temps, ni fin de vie, mais qui a été rendu
semblable au fils de Dieu, — il demeure prêtre à perpétuité. 4 Or
considérez combien est grand ce personnage, auquel Abraham
donna une dîme prise sur les prémices du butin, lui, le patriarche!
5 Tandis que ceux des fils de Lévi qui exercent la prêtrise ont,
d'après la loi (***), l'ordre de lever une dîme sur le peuple, c'est-à-
dire sur leurs frères, quoique ceux-ci soient issus des reins d'A-
braham, 6 lui, qui ne tire point d'eux sa généalogie, il a levé la dîme
sur Abraham, et il a béni celui qui possédait les promesses. 7 Or,
il est absolument incontestable que c'est l'inférieur qui est béni
par le supérieur. 8 Et, tandis qu'ici ce sont des hommes mortels
qui perçoivent les dîmes, là, au contraire, c'est quelqu'un dont
il est attesté qu'il est vivant; 9 et c'est aussi, pour ainsi dire, sur
Lévi, lui qui perçoit les dîmes, que, par l'intermédiaire d'Abra-
ham, est levée la dîme; 10 car il était encore dans les reins de son
père, quand Melchisédec vint au-devant de celui-ci.
11 Si donc la perfection eût été réalisée par la prêtrise lévitique,
(car c'est à celle-ci que se rapporte la loi donnée au peuple), il
n'eût pas encore été nécessaire que ce fût selon le rang de Mel-
chisédec que s'installât un autre prêtre, et qu'il ne fût pas dé-
signé selon le rang d'Aaron; 12 car, une fois la prêtrise changée,
il en résulte nécessairement aussi un changement de loi. 13 Celui
auquel s'appliquent ces paroles appartient, en effet, à une autre
tribu, dont aucun membre n'a jamais fait le service de l'autel;
14 car il est notoire que c'est de Juda qu'a surgi notre seigneur,

---

MANUSCRITS. AC, D, KL. **Vg.**] VARIANTES. [2] Vgm. om. *aussi* | K om. *de plus* [4] ACKLVg. *donna même une dîme* [11] KL *c'est sur celle-ci que repose la loi* [12] Le ms. du Vatican omet les mots *aussi* et *de loi*, qui semblent indispensables pour le sens.

NOTES EXPLICATIVES. (*) On lit dans la *Genèse* (XIV, 17-19): « Après qu'Abraham fut revenu de la défaite de Kedorlaomer et des rois qui étaient avec celui-ci..... le roi de Sodome vint au-devant de lui. Et Melchisédec, le roi de Salem, apporta du pain et du vin; c'était un prêtre de Dieu, du Très-haut, et il le bénit...... et il (Abraham) lui donna la dîme de tout. » L'Ancien Testament ne dit rien de plus sur la personne de Melchisédec.

(**) En hébreu *malchi tsèdek* signifie roi de justice, et *salem* signifie paix.

(***) Voy. *Matth.* XXIII, 23.

tribu pour laquelle Moïse n'a rien dit qui concernât les prêtres.
[15] Et cela devient encore plus évident, si l'on remarque que
c'est à la ressemblance de Melchisédec que s'installe un autre
prêtre, [16] qui l'est devenu, non pas selon la loi d'un commande-
ment charnel, mais selon la puissance d'une vie impérissable;
[17] car voici le témoignage qui lui est rendu : « *Tu es prêtre pour l'é-
ternité selon le rang de Melchisédec.* » [18] En effet, tandis qu'un com-
mandement antérieur est abrogé, à cause de son impuissance et
de son inefficacité, ([19] car la loi n'a rien amené à la perfection), il
s'introduit en revanche une espérance meilleure, grâce à laquelle
nous nous approchons de Dieu. [20] Et, en tant que cela n'a pas eu
lieu sans serment, — ([21] car, tandis que les autres sont devenus
prêtres sans qu'il y ait eu de serment, pour lui, il l'est devenu
avec un serment prêté par Celui qui lui dit : « *Le Seigneur en a fait
le serment, et Il ne s'en repentira pas : Tu es prêtre pour l'éternité*), —
[22] Jésus est, par cela même, devenu le garant d'une alliance d'au-
tant plus excellente.

[23] Et, tandis que les autres ont formé une pluralité de prêtres,
parce que la mort empêche la permanence, [24] pour lui, comme il
demeure pour l'éternité, il possède la prêtrise indéfectible, [25] en
sorte qu'il peut aussi sauver parfaitement ceux qui s'approchent
de Dieu par lui, car il est toujours vivant pour intercéder pour eux.
[26] C'est bien, en effet, un tel grand prêtre qui nous convenait : saint,
innocent, sans souillure, séparé des pécheurs, et qui est devenu
plus élevé que les cieux ; [27] il n'a pas journellement besoin, comme
les grands prêtres, d'offrir des sacrifices, d'abord pour ses propres
péchés, puis pour ceux du peuple ; car ceci il l'a fait une fois
pour toutes en s'offrant lui-même en sacrifice. [28] En effet, tandis
que la loi institue, pour grands prêtres, des hommes pleins de
faiblesse, la parole du serment, prêté après la loi, institue un Fils
qui est parvenu à la perfection pour l'éternité.

(VIII) [1] Mais le point capital de ce que nous disons, c'est que
nous possédons un grand prêtre tel, qu'*il s'est assis à la droite* (*)
du trône de la Majesté dans les cieux, [2] comme ministre du sanc-
tuaire et du véritable tabernacle qui a été dressé par le Seigneur,

MANUSCRITS. AC (jusq. VII, 26), D, KL. **Vg.]** VARIANTES. [14] KL *concernât la prêtrise* [21] Tous (sauf CVg.) : *l'éternité, selon le rang de Melchisédec* [25] Vgi. *intercéder pour nous* [26] CKLVg. om. *bien* [27] D *d'offrir un sacrifice* [28] D om. *grands*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Cf. I, 3, 13.

non par un homme. [3]En effet tout grand prêtre est institué pour présenter des offrandes et des sacrifices, en sorte qu'il était nécessaire que celui-ci eût aussi quelque chose à présenter. [4]Si donc il était sur la terre, il ne serait pas même prêtre, — puisque là se trouvent ceux qui présentent les offrandes selon la loi, [5]lesquels rendent un culte à une copie et à une ombre des choses qui sont dans le ciel, selon l'oracle par lequel il fut répondu à Moïse, qui allait construire le tabernacle: « *Aie soin*, dit-Il en effet, *de tout exécuter selon le modèle qui t'a été montré sur la montagne*; » — [6]mais maintenant il a obtenu un ministère bien supérieur, d'autant plus qu'il est médiateur d'une alliance encore plus excellente, et dont la loi repose sur de bien meilleures promesses. [7]En effet, si cette première loi était irréprochable, il n'y avait pas à chercher la place d'une autre, [8]tandis que c'est d'un ton de reproche qu'Il leur dit: « *Voici, des jours viennent, dit le Seigneur, où Je conclurai avec la maison d'Israël et avec la maison de Juda une alliance nouvelle,* [9]*non plus comme l'alliance que J'ai faite avec leurs pères dans le temps où Je les pris par la main pour les faire sortir de la terre d'Égypte, parce qu'ils n'ont pas persévéré dans Mon alliance, et que, de Mon côté, Je les ai négligés, dit le Seigneur.* [10]*Car voici l'alliance que Je ferai avec la maison d'Israël, après ce temps-là, dit le Seigneur: Je mettrai Mes lois dans leur pensée, et Je les écrirai sur leurs cœurs, et Je serai leur Dieu, et ils seront Mon peuple;* [11]*et ils n'enseigneront plus chacun son concitoyen, et chacun son frère, en disant: Apprends à connaître le Seigneur, car tous Me connaîtront parmi eux, depuis le petit jusqu'au grand,* [12]*parce que Je me montrerai miséricor-*

MANUSCRITS. A, D, KL. **Vg.**] VARIANTES. Chap. VIII. [3]Tous (sauf D): *et non par* [4]KL *Car s'il était* | KL *se trouvent les prêtres qui* [5]Vg. om. *en effet* [6]DK om. *encore* [8]Vgi. *des jours viendront* [10]Tous: *Je les inscrirai sur* [11]Vg. *plus chacun son prochain*

CITATIONS DE L'ANCIEN TESTAMENT, VIII, vv. 5, 8-12.

HÉBREU. 1° *Exode* XXV, 40: Et sois attentif, et exécute selon leur modèle qui t'a été montré sur la montagne. — Les LXX comme l'épître, sauf l'omission du mot: tout.

2° *Jérémie* XXXI, 31-34: « Voici, des jours viennent, dit Jéhovah, où Je conclurai avec la maison de Juda une alliance nouvelle, non plus comme l'alliance que J'ai faite avec leurs pères, dans le temps où Je les pris par la main pour les faire sortir de la terre d'Égypte, eux qui ont rompu Mon alliance! Pour Moi, Je les ai pris en dégoût. Mais, voici l'alliance que Je ferai avec la maison d'Israël en ce temps-là, dit Jéhovah: Je mettrai Ma loi dans leur intérieur et Je l'écrirai dans leur cœur, et Je serai leur Dieu, et ils seront Mon peuple, et ils n'enseigneront plus chacun son prochain et chacun son frère, en disant: Apprenez à connaître Jéhovah, car ils Me connaîtront tous, tant petits, que grands, dit Jéhovah, car Je pardonnerai leurs transgressions et Je ne me souviendrai plus de leurs péchés. — Les LXX comme l'épître.

dieux pour leurs injustices, et que Je ne me souviendrai absolument plus de leurs péchés.» [13]En disant: « une nouvelle,» Il a frappé la première de décrépitude; or ce qui est décrépit et vieilli est près de disparaître. (IX) [1] Sans doute la première possédait un culte légitime et le sanctuaire terrestre. [2] En effet, un tabernacle avait été construit (*), (je parle du premier), dans lequel se trouvaient le candélabre, et la table, et le dépôt des pains, et l'autel d'or pour l'encens; et qui est appelé le lieu saint (**); [3] puis, au delà du second voile, un tabernacle qui est appelé le lieu très-saint, [4] renfermant l'arche de l'alliance entièrement recouverte d'or, dans laquelle se trouvaient une cruche d'or contenant la manne, la verge d'Aaron qui avait bourgeonné, et les tables de l'alliance (***); [5] puis, au-dessus d'elle, sont les chérubins de gloire qui ombragent le propitiatoire (†); autant d'objets sur lesquels il n'y a pas lieu de parler maintenant en détail. [6] Les choses étant ainsi disposées,

---

MANUSCRITS. A, D, KL. **Vg.]** VARIANTES. [12] Tous (sauf Vg. V. égm.): *péchés et de leurs iniquités* Chap. IX. [1] Tous: *possédait aussi un* V. égm. syrp. c. le t. [2] Tous om. *et l'autel d'or pour l'encens* | AD *appelé le lieu très-saint* [4] Tous: *renfermant un autel d'or pour l'encens et l'arche*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Le tabernacle, que construisit Moïse par l'ordre de Dieu, se composait de deux parties distinctes, le lieu saint et le lieu très-saint (*Exode* XXVI), qui sont appelées ici le premier et le second tabernacle. Cf. VI, 19.

(**) Les objets énumérés ici comme contenus dans le lieu saint sont en effet décrits comme y étant renfermés: le chandelier, *Exode* XXV, 31-38; la table et les pains, ibid. 23-30 (cf. *Matth.* XII, 4); l'autel, id. XXX, 1-10. (Sur celui-ci, cf. variantes, vv. 2 et 4.)

(***) L'arche, déposée dans le lieu très-saint du tabernacle de Moïse et du temple de Salomon, disparut lors de la prise de Jérusalem par les Chaldéens et ne se trouvait plus, par conséquent, dans le second temple restauré par le roi Hérode (cf. *Matth.* XXVII, 51). Elle est décrite dans l'*Exode* (XXV, 10-22), mais suivant les indications précises de l'Ancien Testament (*Exode* XXV, 16; *Deutér.* X, 1-2; *1 Rois* VIII, 9) elle ne contenait que les tables de la loi. Il n'est dit nulle part que la cruche de manne et la verge d'Aaron qui, d'après le récit du Pentateuque (*Exode* XVI, 32-34; *Nombres* XVII, 16-26), avaient été placées « devant l'Éternel, » ou « devant l'arche, » fussent enfermées dans celle-ci.

(†) Le terme qui, en hébreu, désigne le couvercle de l'arche, a été rendu dans les LXX par un mot, dont l'expression « propitiatoire » est la traduction littérale, et dont le choix provient de ce que, une fois l'an, ce couvercle était aspergé par le grand prêtre avec le sang de la victime immolée pour l'expiation des péchés du peuple (*Lévitiq.* XVI, 15-16). Les deux chérubins prosternés qui le recouvraient sont décrits dans l'*Exode* (XXV, 18-20), ils étaient placés en face l'un de l'autre, et c'est dans l'intervalle qui les séparait, au centre et au-dessus de l'arche, que se manifestait, dans une nuée, la gloire et la présence de l'Éternel (*Exode* XXV, 22. *Lévitiq.* XVI, 2).

les prêtres qui desservent le culte entrent en tout temps dans le
premier tabernacle, 7 tandis que, dans le second, n'entre qu'une
fois par an le grand prêtre seul, avec le sang dont il fait offrande
pour lui-même et pour les transgressions du peuple (*); 8 l'esprit
saint montrant par là que la route du sanctuaire n'a pas encore
été manifestée, tant que subsiste le premier tabernacle, 9 qui est
un symbole de l'époque actuelle, d'après lequel des offrandes et
des sacrifices sont présentés qui ne peuvent point conduire à la
perfection, en ce qui concerne la conscience, celui qui rend le
culte, 10 mais qui, avec les aliments, les boissons et les diverses
ablutions, sont seulement aussi des institutions charnelles impo-
sées jusques à une époque de réformation.
11 Mais Christ est survenu comme grand prêtre des biens ac-
complis, et c'est en traversant le plus grand et le plus parfait ta-
bernacle, qui n'est pas fait de main d'homme (c'est-à-dire qui
n'appartient pas à cette création-ci), 12 et en offrant, non pas le
sang des boucs et des veaux, mais son propre sang, qu'il est en-
tré une fois pour toutes dans le sanctuaire, après avoir obtenu
une rédemption éternelle. 13 En effet, si le sang des boucs et des
taureaux, et si la cendre d'une vache dont on asperge ceux qui
sont souillés (**), sanctifie suffisamment pour la purification de la
chair, 14 à combien plus forte raison le sang de Christ, qui, par un
esprit éternel, s'est offert lui-même à Dieu comme une victime im-
maculée, purifiera-t-il notre conscience des œuvres mortes, pour
que vous rendiez un culte au Dieu vivant et vrai. 15 Et c'est pour
cela qu'il est médiateur d'une nouvelle alliance, afin que, une mort

MANUSCRITS. C (dep. IX, 15), D, KL. **Vg.**] VARIANTES. 9 KL *d'après laquelle* | Vg. *qui rend un culte* 10 *relatif seulement aux aliments et aux boiss., et aux div. abl. et aux institutions charnelles imposées.....* L. a. (sauf AD) *les boiss., les div. ablutions et les institutions charnelles, ont été imposées...* | Tous om. *aussi* 11 Tous (sauf D V. syrp.): *des biens à venir* 13 KL *des taureaux et des boucs* 14 DVg. *qui, par l'esprit saint* [Ici se termine le ms. du Vatican. Notre traduction suit dorénavant le ms. alexandrin.] LVgm. *votre consc.* | Tous om. *et vrai* V. égm. c. le t.

NOTES EXPLICATIVES. (*) Voy. ci-dessus V, 5.

(**) Le sang des victimes, destinées à expier les péchés personnels ou collectifs, servait à asperger, non les individus, mais certains objets sacrés; l'aspersion, faite d'après les prescriptions de la loi mosaïque (*Nomb.* XIX), avec de l'eau où l'on mêlait une portion des cendres d'une vache entièrement consumée par le feu, cette aspersion servait à éloigner les souillures contractées par le contact avec des cadavres.

ayant eu lieu pour la rédemption des transgressions commises sous la première alliance, ceux qui sont appelés voient se réaliser pour eux la promesse de l'héritage éternel; [16] en effet, là où il y a un testament (¹), il est nécessaire de constater la mort du testateur, [17] car, pour être valable, un testament suppose la mort, puisqu'il n'a aucune force tant que vit le testateur. [18] En sorte que, même la première alliance, n'a pas été inaugurée sans effusion de sang; [19] car, après que Moïse eut proclamé devant tout le peuple chaque commandement selon la teneur de la loi, il prit le sang des veaux et des boucs, avec de l'eau, de la laine rouge et de l'hysope, et il aspergea le livre et tout le peuple (*), [20] en disant: « *Ceci est le sang de l'alliance que Dieu vous a imposée*; » [21] puis il aspergea également avec le sang le tabernacle et tous les ustensiles du culte (**). [22] Et, d'après la loi, presque tout est purifié par du sang, et sans effusion de sang il n'y a pas de pardon. [23] Il était donc nécessaire, puisque les copies des choses qui sont dans les cieux sont purifiées de cette manière, que les choses célestes elles-mêmes le fussent par des sacrifices bien supérieurs à ceux-là. [24] En effet, ce n'est pas dans un sanctuaire fait de main d'homme, en imitation du véritable, que Christ est entré, mais dans le ciel même, afin de comparaître maintenant devant la face de Dieu pour nous; [25] et il n'y est pas entré non plus pour s'offrir lui-même sou-

(¹) Le mot grec qui signifie *alliance*, signifie aussi *testament*; il est employé dans tout le reste de la lettre avec le premier sens, mais il est pris ici dans le second, à cause de l'idée d'héritage qui précède.

MANUSCRITS. C, D, KL. **Vg.]** VARIANTES. [19] KL om. *et des boucs* [20] C *que Dieu a faite avec vous* [23] D *à celui-là* [24] C *pour vous*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, IX, v. 20.

HÉBREU. *Exode* XXIV, 9: Voici! Ceci est le sang de l'alliance que Jéhovah conclut avec vous.	LXX. Voici, le sang de l'alliance que le Seigneur a faite avec vous.

NOTES EXPLICATIVES. (*) Dans le récit que renferme l'*Exode* sur cette promulgation de la loi (XXIV, 3-8), il n'est fait mention ni du sang des boucs, ni de l'aspersion du livre, ni de l'eau, ni de la laine rouge, ni de l'hysope. Ces trois derniers objets sont indiqués, dans d'autres parties du Pentateuque, comme servant de moyens de purification; l'étoffe de laine et les branches d'hysope faisant l'office d'aspersoirs. Cf. *Lévitiq.* XIV, 4, 6, 49-51.

(**) Ce dernier fait, qui est nécessairement postérieur à la promulgation de la loi, puisqu'à cette époque, ni le tabernacle, ni son mobilier n'existaient encore, ne se trouve mentionné dans aucun passage de l'Ancien Testament. Il est dit seulement (*Exode* XL, 9) que Moïse reçut de Dieu l'ordre d'oindre d'huile le tabernacle et tout ce qu'il contenait.



vent en sacrifice, comme le grand prêtre entre chaque année dans
le sanctuaire avec un sang étranger (*); [26] autrement il aurait fallu
qu'il souffrît souvent depuis la fondation du monde; tandis que
maintenant, à l'époque de la consommation des siècles, il a été
manifesté une seule fois pour anéantir le péché par son sacrifice.
[27] Et, en tant qu'il est imposé aux hommes de mourir une seule
fois, puis après cela d'être jugés, [28] de même aussi Christ, qui
s'est une seule fois offert en sacrifice pour enlever les péchés de
plusieurs, se montrera une seconde fois, sans péché, à ceux qui
l'attendent avec foi pour être sauvés.
(X) [1] En effet, la loi ne possédant que l'ombre des biens à venir,
et non l'image même des choses, ils ne peuvent jamais, par les
mêmes sacrifices qu'ils offrent perpétuellement chaque année,
amener à la perfection ceux qui y prennent part; [2] autrement,
n'aurait-on pas cessé de les offrir, puisque ceux qui rendent ce
culte, une fois purifiés, n'auraient plus eu aucune conscience de
leurs péchés? [3] Mais, au contraire, ces sacrifices ramènent chaque
année le ressouvenir des péchés, [4] car il est impossible que le
sang des taureaux et des boucs enlève les péchés. [5] C'est pour-
quoi, en entrant dans le monde, il dit: [6] « *Tu n'as voulu ni sacrifice
ni offrande, mais Tu m'as préparé un corps; Tu n'as eu à gré ni les ho-
locaustes ni les oblations pour le péché;* [7] *alors j'ai dit: Voici, je viens
(dans le rouleau du livre il est question de moi) pour faire, ô Dieu,
Ta volonté.* » [8] Il commence par dire: « *Tu n'as pas voulu et Tu n'as
point eu à gré les sacrifices, ni les offrandes, ni les holocaustes, ni les
oblations pour le péché,* » toutes choses qui se font selon la loi; [9] puis il

MANUSCRITS. C, D, KL. **Vg.]** VARIANTES. [26] D *souffrît beaucoup* [28] Tous: *à ceux qui l'attendent, pour les sauver* Chap. X. [1] KLVg. *elle ne peut* | D *année, purifier ceux* [2] Vgi. *autrement on aurait cessé* D om. *plus* [6] D *ni l'holocauste* | Vgi. *les holocaustes pour le p.* et v. 8 de même [7] D *Voici, c'est moi qui viens* [8] KL *le sacrifice ni l'offrande* | D *pour les péchés*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, X, v. 5-7.

HÉBREU. *Ps.* XL, 7: Tu n'aimes ni sacrifice, ni offrande; Tu m'as [à ce sujet] ouvert les oreilles; Tu ne désires point d'holocauste ni de sacrifice expiatoire. Alors j'ai dit: Voici! je viens avec le rouleau du livre où il est question de moi. Faire Ta volonté, Jéhovah, c'est mon plaisir.

LXX. Tu n'as voulu ni sacrifice ni offrande, mais Tu m'as préparé un corps (*); Tu n'as demandé ni holocauste ni oblation pour le péché. Alors j'ai dit: Voici! je viens. Dans le rouleau du livre il est question de moi. J'ai voulu, ô mon Dieu, faire Ta volonté.

(*) Quelques manuscrits des LXX ont: mais Tu m'as préparé les oreilles.

NOTE EXPLICATIVE. (*) Voy. plus haut y. 5.

ajoute : « *Voici, je viens pour faire Ta volonté ;* » il abolit l'un pour établir l'autre ; [10] c'est grâce à cette volonté que nous avons été sanctifiés, par l'offrande du corps de Jésus-Christ, une fois pour toutes. [11] Et, tandis que tout grand prêtre officie chaque jour et offre souvent les mêmes sacrifices, qui ne peuvent jamais enlever les péchés, [12] celui-ci, au contraire, après avoir offert pour les péchés un seul sacrifice, s'est *assis* pour toujours *à la droite de Dieu,* [13] où il continue d'attendre que ses *ennemis aient été mis comme un marchepied sous ses pieds* (*). [14] En effet, par une seule offrande, il a amené à la perfection pour toujours ceux qui sont sanctifiés. [15] C'est d'ailleurs ce que l'esprit saint aussi nous atteste, car, après avoir dit (**) : [16] « *Voici l'alliance que Je ferai avec eux après ce temps-là,* » le Seigneur dit : « *en mettant Mes lois dans leurs cœurs ; et Je les graverai dans leurs pensées,* [17] *et Je ne me souviendrai absolument plus de leurs péchés, ni de leurs iniquités ;* » [18] or, là où il y a pardon pour ces choses, il n'y a plus d'offrande à offrir pour le péché.

[19] Pouvant donc, frères, grâce au sang de Jésus, compter avec une ferme assurance sur l'entrée dans le sanctuaire, [20] qu'il nous a ouverte, comme une route nouvelle et vivante au travers du voile, qui est sa chair, [21] et ayant un prêtre suprême établi sur la maison de Dieu, [22] approchons-nous avec un cœur sincère, dans la plénitude de la foi, nous qui avons reçu sur nos cœurs l'aspersion qui purifie d'une mauvaise conscience, [23] et qui avons eu notre corps lavé d'une eau pure. Retenons, sans fléchir, la confession de notre espérance, car Celui qui a fait la promesse est fidèle ; [24] et étudions-nous les uns les autres pour rivaliser de charité et de bonnes œuvres, [25] ne désertant point notre association, comme c'est la coutume de quelques-uns, mais nous exhortant réciproquement, et cela d'autant plus, que vous voyez s'approcher le jour (***). [26] En effet, si nous péchons volontairement après avoir reçu la connaissance de la vérité, il ne reste plus de

MANUSCRITS. C (jusq. X, 24), D, KL. **Vg.**] VARIANTES. [9] Vgi. *puis : J'ai dit : Voici* | LVg. *faire, ô Dieu, Ta* [10] KL *sanctifiés, nous qui le sommes par* | D *du sang de J.-C.* [11] Tous (sauf C) om. *grand* [12] KL *pour lui, au contraire,...... il s'est* [15] KL *avoir dit ci-devant* [16] DVg. *Or, voici* | KLVgi. *leur pensée* [22] DKL *nous nous approchons avec* [23] K *Nous retenons*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Voy. I, 13. (**) Voy. VIII, 8.
(***) Le jour par excellence, c'est-à-dire celui du retour de Jésus-Christ sur la terre.

sacrifice pour les péchés, [27] mais, au contraire, une redoutable attente du jugement, et l'ardeur d'un feu qui doit dévorer les adversaires. [28] Celui qui a violé la loi de Moïse meurt, sans miséricorde, *sur la déclaration de deux ou trois témoins* (*); [29] combien, (pensez-y), sera jugé digne d'un pire châtiment celui qui aura foulé aux pieds le fils de Dieu, regardé comme impur le sang de l'alliance, et insulté l'esprit de la grâce? [30] Car nous connaissons Celui qui a dit: « *A Moi la vengeance, c'est Moi qui rétribuerai, dit le Seigneur;* » et derechef: « *Car le Seigneur jugera Son peuple.* [31] Il est effrayant de tomber dans les mains du Dieu vivant.

[32] Mais souvenez-vous de ces premiers temps où, après avoir été illuminés, vous avez supporté une grande lutte de souffrances, [33] étant, d'un côté, donnés en spectacle par des outrages et des tribulations, et vous associant, de l'autre, à ceux qui se trouvaient dans la même position. [34] En effet, vous avez tour à tour compati aux souffrances des prisonniers, et accepté avec joie le rapt de vos biens, sachant que vous possédez une meilleure fortune, et qu'elle subsiste à toujours. [35] Ne vous dépouillez donc point de votre ferme assurance, à laquelle est attachée une grande rémunération. [36] C'est de patience, en effet, que vous avez besoin, afin que, après avoir accompli la volonté de Dieu, vous voyiez la promesse se réaliser pour vous. [37] Car, encore très-peu, très-peu de temps: « *Celui qui doit venir viendra, et il ne se fera certainement pas attendre;* [38] *mais Mon juste vivra par la foi, et s'il fait défection, Mon âme ne prend pas plaisir en lui.* » [39] Pour nous, nous ne sommes pas

MANUSCRITS. D, KL. **Vg.]** VARIANTES. [26] D *de sacrifice à offrir pour les* [28] D *miséricorde et sans larmes, sur* [29] Tous: *le sang de l'alliance par lequel il a été sanctifié, et insulté* [30] DVg. om. *dit le Seigneur* [33] D *d'un côté offensés par des* [34] KL *compati à mes chaînes, et accepté* ⌈ KL *possédez dans les cieux une* [38] D *celui qui est juste vivra par la foi qu'il a en Moi* KL *celui qui est juste par la foi vivra* | Vg. *vit par*

CITATIONS DE L'ANCIEN TESTAMENT, X, vv. 30, 37, 38.

HÉBREU. 1° Voy. *Rom.* XII, 19.

2° *Deutér.* XXXII, 36 (et *Psaume* LXXXV, 14): Car Jéhovah juge Son peuple. — Les LXX comme l'épître.

3° *Habacuc* II, 3-4: Elle (la réalisation de la vision) viendra certainement et elle ne se fera pas attendre. Voici, son âme (l'âme de l'ennemi) est tuméfiée, et n'est pas aplanie en lui, mais celui qui est juste vit par sa droiture.

LXX. Il viendra sûrement, et il ne se fera certainement pas attendre; s'il fait défection Mon âme ne prend pas plaisir en lui, mais celui qui est juste vivra par la foi qu'il a en Moi.

NOTE EXPLICATIVE. (*) On lit dans le *Deutéronome* (XVII, 6): « Celui qui est digne de mort, sera mis à mort sur la déclaration de deux ou de trois témoins. »

sous l'empire de la défection pour périr, mais sous celui de la foi pour acquérir la vie.

(XI) [1] Or, la foi est une persuasion de ce qu'on espère, une conviction de choses qu'on ne voit point. [2] C'est parce qu'ils possédaient une telle foi que les anciens ont reçu un bon témoignage. — [3] C'est par la foi que nous reconnaissons que l'univers a été formé par la parole de Dieu, en sorte que ce n'est pas de choses visibles que ce qu'on voit a été fait. — [4] C'est par la foi qu'Abel offrit à Dieu un sacrifice préférable à celui de Caïn (*); c'est par elle qu'il reçut le témoignage d'être juste, lui-même rendant témoignage à Dieu par ses offrandes; c'est par elle que, quoique trépassé, il parle encore. — [5] C'est par la foi qu'Énoch fut enlevé afin qu'il ne vît pas la mort, *et on ne le trouva plus parce que Dieu l'avait enlevé;* en effet, avant cet enlèvement, il lui est rendu le témoignage *d'avoir plu à Dieu* (**); [6] or, sans la foi, il est impossible de Lui plaire, car il faut que celui qui s'approche de Dieu croie qu'Il existe, et qu'Il devient le rémunérateur de ceux qui Le cherchent. — [7] C'est par la foi que Noé, instruit par un oracle des choses qu'on ne voyait point encore, construisit avec une pieuse prévoyance une arche pour sauver sa famille (***); c'est par elle qu'il condamna le monde, et qu'il devint héritier de la justice que procure la foi.

— [8] C'est par la foi que celui qui est appelé Abraham (†) se soumit à émigrer dans le pays qu'il devait recevoir en héritage, et il émigra sans savoir où il allait (††); [9] c'est par la foi qu'il s'établit dans la terre qui lui était promise comme dans une terre étrangère, habitant sous des tentes, ainsi qu'Isaac et Jacob (†††), les cohéritiers de la même promesse ; [10] car il attendait avec impatience la ville qui a les fondements, celle dont Dieu est l'architecte et le

---

MANUSCRITS. D, KL. **Vg.**] VARIANTES. [39] Vgi. *sommes pas des enfants de défection.....mais de foi pour.* Chap. XI. [1] Le ms. alexandrin écrit par inadvertance : *veut* au lieu de *voit* [4] Tous (sauf D) : *d'être juste, Dieu lui-même rendant tém. à ses offrandes* | Tous (sauf Vg.) : *trépassé, on en parle encore* V. syrp. égm. c. le t. [6] Vgm. *de plaire à Dieu* [8] Tous (sauf DVg.) : *foi qu'Abraham, sur l'appel qu'il reçut, se* [9] D om. *c'est....que* | D *cohéritiers de sa promesse*

NOTES EXPLICATIVES. (*) *Genèse* IV, 4-5.
(**) *Genèse* V, 22-24 (citation d'après le texte des LXX).
(***) *Genèse* VI, 9; 13-VII, 7. (†) Au lieu d'Abram, voy. *Genèse* XVII, 5.
(††) *Genèse* XII, 1-5, 8; XIII, 3, 18.
(†††) *Genèse* XII, 8; XIII, 3, 18; XXVI, 25; XXXIII, 17, 19, etc.

fabricateur. 11 C'est par la foi que Sara elle-même reçut, même
au delà de l'âge ordinaire, la capacité de créér une postérité,
parce qu'elle avait cru à la fidélité de Celui qui avait fait la pro-
messe (*). 12 De là vient encore que c'est d'un seul homme, et
même d'un homme décrépit, qu'ils sont nés *aussi nombreux que les*
étoiles du ciel et que le sable qui est sur le bord de la mer (**), lequel est
innombrable. 13 C'est dans la foi qu'ils sont tous morts, sans avoir
vu se réaliser pour eux les promesses, mais après en avoir de loin
aperçu et salué la réalisation, et avoir confessé qu'ils étaient
« *étrangers et voyageurs sur la terre* (***). » 14 Car ceux qui parlent
ainsi montrent clairement qu'ils soupirent après leur patrie. 15 Et,
si c'eût été de celle qu'ils avaient quittée qu'ils faisaient mention,
ils auraient eu le temps d'y retourner; 16 mais on voit bien que
c'en est une meilleure qu'ils désirent, je veux dire la patrie céleste;
c'est pourquoi Dieu n'a point honte, en ce qui les concerne, d'être
appelé « leur Dieu » (†), car Il leur a préparé une ville. 17 C'est
par la foi qu'Abraham, mis à l'épreuve, a offert Isaac en sacrifice,
et qu'il offrit son fils unique (††); 18 lui, qui avait accepté les pro-
messes, et auquel il avait été dit : « *C'est en Isaac que se réalisera*
pour toi le nom de postérité; » 19 mais il pensa que Dieu peut relever,
même d'entre les morts; d'entre lesquels (figurément, il est vrai,)
il recouvra son fils (†††). — 20 C'est par la foi, et en vue de l'avenir,
qu'Isaac bénit Jacob et Ésaü (§). — 21 C'est par la foi que Jacob, en
mourant, bénit chacun des fils de Joseph (§§), et qu'*il adora, en*
s'appuyant sur l'extrémité de son bâton (§§§). — 22 C'est par la foi que
Joseph, en mourant, fit mention de la sortie des fils d'Israël, et
donna des ordres relatifs à ses propres ossements (✤).

MANUSCRITS. D, KL. **Vg.**] VARIANTES. 11 DVg. *Sara elle-même, qui était stérile, reçut* KL *elle-même reçut la capacité...postérité, et accoucha au delà.... ordinaire* 12 D om. *qui..... mer* 13 D *étrangers et pèlerins, et voyageurs sur* 20 KL om. *et* 21 Vg. *adora le haut du bâton de celui-ci*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, XI, v. 18 : Voy. *Rom.* IX, 7.

NOTES EXPLICATIVES. (*) *Genèse* XVIII, 10-15; XXI, 1-8.

(**) Expressions empruntées au texte des LXX : *Gen.* XXII, 17 ; *Ex.* XXXII, 13.

(***) C'est ce que dit Abraham : *Genèse* XXIII, 4.

(†) Allusion à ce que l'Éternel dit à Moïse (*Exode* III, 6) : « Je suis le Dieu de ton père, le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob. »

(††) *Gen.* XXII, 1-10. (†††) *Gen.* XXII, 11-13. (§) *Gen.* XXVII, 27-41.

(§§) *Gen.* XLVIII, 13-20. (§§§) Ces mots se trouvent textuellement dans la version des LXX (*Gen.* XLVII, 31) après un discours adressé par Jacob à Joseph. Le texte hébreu signifie : il adora en se tournant vers la tête du lit.

(✤) *Genèse* L, 24-25.

— 23 C'est par la foi que Moïse, après sa naissance, fut, pendant trois mois, tenu caché par ses parents (car ils voyaient la beauté de l'enfant), et qu'ils ne craignirent point le décret du roi (*). 24 C'est par la foi que Moïse (**), étant devenu grand, se refusa à être appelé le fils d'une fille de Pharaon, 25 aimant mieux être maltraité avec le peuple de Dieu, que de goûter momentanément une jouissance coupable, 26 et regardant comme une richesse plus grande que les trésors de l'Égypte l'opprobre de Christ, car il avait les yeux fixés sur la rémunération. 27 C'est par la foi qu'il quitta l'Égypte, sans redouter le courroux du roi, car il tint ferme comme s'il voyait l'Invisible. 28 C'est par la foi qu'il institua la pâque et l'aspersion du sang, afin que l'exterminateur ne touchât pas leurs premiers-nés (***). 29 C'est par la foi qu'ils traversèrent la mer Rouge comme une terre sèche, tandis que les Égyptiens qui s'y risquèrent furent engloutis (†). — 30 C'est par la foi que les murs de Jéricho tombèrent, après avoir été investis pendant sept jours. 31 C'est par la foi que Rahab l'impudique ne périt pas avec les rebelles, parce qu'elle avait pacifiquement reçu les espions (††).

32 Et que dire encore? Car le temps me manquera si je parle de Gédéon, de Barac, de Samson, de Jephté (†††), de David, et de Samuel, et des prophètes, 33 qui, par la foi, ont conquis des royaumes, exercé la justice, obtenu des promesses, fermé la gueule des lions, 34 éteint la puissance du feu, échappé au fil de l'épée, recouvré les forces perdues, montré leur vaillance dans la guerre et fait décamper l'ennemi. 35 Des femmes ont repris, par une résurrection, possession de leurs morts (§); d'autres ont été torturés, après s'être refusés au rachat, afin d'obtenir une meilleure résurrection (§§); 36 d'autres ont eu à subir des outrages et

MANUSCRITS. D, KL. Vg.] VARIANTES. 32 D om. *encore*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Ce décret ordonnait que tous les enfants mâles des Hébreux fussent noyés dès leur naissance : *Exode* I, 22.

(**) Sur ce qui suit jusqu'au v. 27, voy. *Exode* II, 10-15.

(***) *Exode* XII, 1-23. (†) *Ex.* XIV, 15-29. (††) *Josué* VI; cf. *Jacq.* II, 25.

(†††) Ce sont les principaux personnages dont parle le livre des *Juges*.

(§) Allusion incontestable à l'histoire de la veuve de Sarepta, dont l'enfant fut rappelé à la vie par le prophète Élie (*1 Rois* XVII, 9-24), et à celle de la femme sunamite, dont le fils fut ressuscité par Élisée (*2 Rois* IV, 8-37)

(§§) Ceci paraît évidemment se rapporter au récit du second livre des *Macchabées* (VI, 18-VII) concernant le martyre d'Éléazar, ainsi que celui de sept frères et de leur mère, mis à mort par les ordres du roi Antiochus pour n'avoir pas voulu apostasier.

des coups, et même des chaînes et la prison; [37] ils ont été lapidés,
sciés (*), tentés; ils sont morts par l'épée; ils ont erré, vêtus de
peaux de mouton, de peaux de chèvre, dénués de tout, persécu-
tés, maltraités; [38] ils ont été, eux dont le monde n'était pas digne,
errants dans les déserts, les montagnes, les cavernes, et les cre-
vasses de la terre (**). [39] Et tous ceux-là, quoiqu'ils eussent reçu,
à cause de leur foi, un bon témoignage, n'ont point vu se réaliser
pour eux les promesses, [40] car Dieu avait d'avance arrêté pour
nous quelque chose de meilleur, afin qu'ils ne fussent pas amenés
à la perfection sans nous.

(XII) [1] Ainsi donc, nous aussi, puisque nous avons autour de
nous une si grande nuée de témoins, après nous être débarrassés
de tout ce qui nous alourdit et du péché qui nous enlace si aisé-
ment, courons avec persévérance dans la carrière qui nous est
ouverte, [2] ayant les yeux fixés sur Jésus le chef et le consomma-
teur de la foi, lui qui, à cause de la joie qui lui était offerte, a
supporté la croix, méprisé l'ignominie, et s'est assis à la droite
du trône de Dieu. [3] Considérez en effet celui qui a supporté une
telle opposition des pécheurs contre lui-même, afin que vous ne
perdiez pas courage en laissant défaillir vos âmes. [4] Vous n'avez
pas encore résisté jusques au sang en luttant contre le péché; [5] et
avez-vous oublié l'exhortation qui vous est adressée comme à
des fils: « *Mon fils, ne méprise pas le châtiment du Seigneur, et ne te
laisse pas non plus défaillir quand tu es repris par Lui,* [6] *car celui que
le Seigneur aime, Il le châtie, et Il fouette même tout fils qu'Il reconnaît*

MANUSCRITS. D, KL. **Vg.]** VARIANTES. [37] L *tentés, sciés* [39] Tous: *la promesse* Chap. XII. [1] K *nous courons* [3] DVgm. *contre eux-mêmes* [4] DLVgi. *Car vous n'avez*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, XII, vv. 5-6.

HÉBREU. *Prov.* III, 11-12. Mon fils ne méprise pas le châtiment de Jéhovah, et ne te rebelle pas contre Sa correction, car celui que Jéhovah aime, Il le reprend, et cela comme un père le fait pour le fils qui lui est à gré. — Les LXX comme l'épître, sauf: Il le reprend, au lieu de: Il le châtie.

NOTES EXPLICATIVES. (*) On ne trouve, ni dans les livres canoniques, ni dans les écrits apocryphes de l'Ancien Testament, aucune mention d'un supplice de cette nature infligé à des croyants. Une tradition, répandue parmi les Juifs et les premiers chrétiens, prétendait que ce genre de mort avait été appliqué au prophète Ésaïe par le roi Manassé.

(**) Ces détails paraissent se rapporter à ce qui est dit, dans les livres qui racontent les hauts faits des Macchabées, des diverses retraites où ces héros juifs furent obligés de chercher leur refuge (*1 Macc.* II, 28; *2 Macc.* V, 27; VI, 11; X, 6).

pour sien? » [7] Attendez-vous au châtiment; c'est comme des fils que
Dieu vous traite; car quel est le fils que son père ne châtie point?
[8] Mais, si vous demeurez exempts du châtiment dont tous ont eu
leur part, vous êtes donc des bâtards et non pas des fils. [9] D'ail-
leurs, nous qui avons pour nous châtier les pères de notre chair,
et qui les avons respectés, ne nous soumettrons-nous pas à bien
plus forte raison au Père des esprits pour avoir la vie? [10] Les
premiers, en effet, nous châtiaient pendant peu de temps comme
bon leur semblait, tandis que Lui le fait pour notre bien, afin que
nous participions à Sa sainteté. [11] Il est vrai que tout châtiment ne
paraît pas, au premier moment, être un sujet de joie, mais de tris-
tesse, tandis que plus tard il rapporte à ceux qui ont été ainsi
exercés un fruit paisible de justice. [12] C'est pourquoi restaurez
les mains fatiguées et les genoux défaillants, [13] et *faites de droites
ornières avec vos pieds* (*), afin que ce qui est boiteux ne se dé-
traque pas, mais bien plutôt se guérisse.

[14] Recherchez la paix avec tous et la sanctification sans laquelle
nul ne verra le Seigneur, [15] veillant à ce que personne ne se prive
de la grâce de Dieu, à ce qu'*aucune racine d'amertume*, *poussant des
rejetons*, *ne produise du trouble* (**), et que par elle le plus grand
nombre ne soit souillé; [16] à ce que personne ne soit impudique,
ou profane comme Ésaü qui vendit pour un simple aliment ses
droits de premier-né (***); [17] vous savez en effet que, plus tard,
lorsqu'il voulut recevoir la bénédiction, il fut rejeté, quoiqu'il la
sollicitât avec larmes, car il ne trouva plus l'occasion de se re-
pentir. [18] Ce n'est pas, en effet, d'un feu tangible et brûlant que
vous vous êtes approchés, ni de l'obscurité, ni des ténèbres, ni

---

MANUSCRITS. C (dep. XII, 15), KL. **Vg.]** VARIANTES. [11] Vgi. *rapportera* Vgm. *a rapporté* [14] Vgi. *ne verra Dieu* [15] K *ne se prive de la gloire de D.* | DKL *par elle plusieurs ne soient* [18] DKLVgi. *Ce n'est pas, en effet, d'une montagne tangible et embrasée* (D *et enveloppée*) *par le feu, que* | K om. *ni des ténèbres*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Ces paroles sont empruntées aux LXX qui traduisent ainsi un passage des *Proverbes* (IV, 26) qui, en hébreu, signifie : Calcule bien le sentier de ton pied.

(**) Ces expressions sont une réminiscence d'un passage des LXX (*Deutéron.* XXIX, 18) où on lit, d'après le texte du ms. alexandrin : « Qu'il n'y ait parmi vous aucune racine d'amertume qui, poussant des rejetons, produise du trouble, » tandis que les autres mss. (celui du Vatican entre autres) ont : « Qu'il n'y ait parmi vous aucune racine qui pousse des rejetons accompagnés de fiel et d'amertume, » et le texte hébreu : « .....aucune racine qui porte du poison et de l'absinthe. »

(***) Voy. *Genèse* XXV, 31-34.

de la tempête (*), 19 ni du retentissement de la trompette (**), ni
du bruit des paroles qui fit refuser par ceux qui l'entendirent
qu'on leur en adressât une de plus (***), 20 car ils ne supportaient
pas cette déclaration : « *Si même un animal touche la montagne*, *il
sera lapidé* (†) ; » 21 et l'apparition était si effrayante que Moïse
dit : « *Je suis effrayé et tout tremblant* (††). » 22 Ne vous êtes-vous pas,
en effet, approchés de la montagne de Sion (†††), et de la ville du
Dieu vivant qui est la Jérusalem céleste, et des myriades dont se
compose le grand chœur des anges, 23 de l'assemblée des pre-
miers-nés inscrits dans les cieux, et du juge qui est le Dieu de
tous, et des esprits des justes qui ont été amenés à la perfection,
24 et de Jésus qui est le médiateur d'une nouvelle alliance, et du
sang de l'aspersion qui parle mieux qu'Abel ? 25 Prenez garde de
ne pas refuser d'écouter Celui qui parle ; car si ceux-là n'échap-
pèrent pas (§), pour avoir refusé d'écouter Celui qui, sur la terre,
rendait des oracles, à combien plus forte raison n'échapperons-
nous pas si nous nous détournons de Celui qui en rend du haut des

---

MANUSCRITS. C, D, KLM (dep. XII, 20). **Vg.**] VARIANTES. 22 Tous : *mais vous vous êtes approchés* | D *des saints anges* 23 D *et de l'esprit des justes qui ont été établis sur de solides fondements* 24 L *mieux que celui d'Abel* 25 D *Celui qui vous parle* | C *n'échapperez-vous pas si vous vous détournez* | M *du haut du ciel*

NOTES EXPLICATIVES. (*) On lit dans le *Deutéronome* (IV, 11) : « Et vous vous êtes approchés, et vous vous êtes tenus au pied de la montagne (de Sinaï), et la montagne était embrasée par le feu jusques au ciel : ténèbres, obscurité, tempête ! »

(**) Dont il est parlé dans le récit de la promulgation de la loi sur le Sinaï : *Exode* XIX, 16, 19.

(***) On lit dans le *Deutéronome* (V, 24, 25), qu'après avoir entendu l'Éternel parler sur le Sinaï, les Hébreux dirent à Moïse : « Si nous continuons à entendre la voix du Seigneur notre Dieu, nous mourrons. » Cf. *Exode* XX, 18.

(†) Il est dit dans l'*Exode* (XIX, 12-13) aux Israélites rassemblés au pied du Sinaï : « Ne touchez à aucune partie de la montagne, car quiconque la touchera mourra certainement ;..... que ce soit une bête, que ce soit un homme, il ne vivra pas. »

(††) D'après le récit de l'Ancien Testament ces paroles ne furent point prononcées par Moïse, à propos de la manifestation de l'Éternel sur le Sinaï, mais on trouve dans le discours de censure qu'il adressa aux Israélites, à l'occasion de l'adoration du veau d'or, ces mots : « Et je suis effrayé du courroux et de la colère de l'Éternel..... » (*Deutér*. IX, 19).

(†††) « La montagne de Sion, » qui, à proprement parler, désigne la partie la plus élevée de Jérusalem, indique aussi dans les prophètes, en vue de l'époque messianique, le lieu que l'Éternel a choisi pour Son séjour et pour la promulgation future du salut. Cf *Michée* IV, 1-7 ; *Joël* III, 5 ; *Abdias* 17.

(§) Allusion aux divers châtiments que les Israélites eurent à subir, comme on le voit dans l'Ancien Testament, pour avoir désobéi aux ordres de Dieu.

cieux, [26] Lui, dont la voix ébranla alors la terre, tandis que maintenant Il a fait cette promesse : « *Une fois encore Je ferai trembler non-seulement la terre, mais aussi le ciel.* » [27] Or les mots « *une fois encore* » indiquent le changement des choses qui peuvent être ébranlées parce qu'elles ont été faites. [28] C'est pourquoi, comme nous sommes mis en possession d'un royaume inébranlable, soyons pénétrés d'une reconnaissance qui nous fasse rendre à Dieu un culte qui lui soit agréable, avec vénération et avec crainte, [29] car notre Dieu est aussi un feu dévorant.

(XIII) [1] Que l'amour fraternel subsiste. [2] N'oubliez pas l'hospitalité, car c'est par elle que quelques-uns, sans s'en douter, ont hébergé des anges (*). [3] Souvenez-vous des prisonniers, comme si vous partagiez leurs chaînes, et de ceux qu'on maltraite, comme étant aussi vous-mêmes en possession d'un corps. [4] Que le mariage soit respecté à tous égards, et la couche nuptiale exempte de souillure, car Dieu jugera les impudiques et les adultères. [5] Que l'amour de l'argent vous soit étranger, vous contentant de ce que vous possédez, car Lui-même a dit : « *Je ne t'abandonnerai certainement point, et Je ne te délaisserai certainement point non plus,* » [6] en sorte que, pleins de confiance, nous disons : « *Le Seigneur est mon aide, et je ne craindrai point; que me fera l'homme?* »

MANUSCRITS. C, D, KLM. Vg.] VARIANTES [26] D *trembler, dit-Il, non* [27] Tous après *faites* ajoutent : *afin que subsistent celles qui ne peuvent pas être ébranlées.* [28] KVg. *nous sommes pénétrés.... qui nous fait* | D *un culte d'actions de grâces, avec* | KL *avec respect et avec vénération* M *avec vénér. et avec resp.* Vg. *avec crainte et avec vén.* [29] D *car le Seigneur notre Dieu est un* Chap. XIII. [1] Vgi. *subsiste en vous* [4] CKL *Le mariage est respectable à tous égards, ainsi que la couche nupt. ex. de souill. mais Dieu* [6] CVg. om. *et* | Vg. *point ce que peut me faire l'homme*

CITATIONS DE L'ANCIEN TESTAMENT, XII, v. 26; XIII, vv. 5, 6.

HÉBREU.	LXX.
1° *Aggée* II, 6 : Encore très-peu de temps, et Je ferai trembler le ciel et la terre.	LXX. Une fois encore Je ferai trembler le ciel et la terre.
2° *Deutér.* XXXI, 6 : Jéhovah Ton Dieu ne t'abandonnera certainement point, et Il ne te délaissera certainement point non plus.	LXX. Le Seigneur ton Dieu ne t'abandonnera certainement point, et Il ne te délaissera certainement point non plus.

3° *Psaume* CXVIII, 6 : Jéhovah est pour moi; je ne crains rien; que me feront les hommes? — Les LXX comme l'épître.

NOTE EXPLICATIVE (*) Allusion à la réception qu'Abraham (*Genèse* XVIII) et Lot (*Genèse* XIX) firent aux messagers divins qui leur étaient apparus sous forme humaine.

[7] Souvenez-vous de vos conducteurs qui vous ont prêché la
parole de Dieu, et, puisque vous avez été témoins de l'issue de
leur carrière, imitez leur foi. [8] Jésus-Christ est le même hier et
aujourd'hui et pour l'éternité; [9] ne vous laissez pas entraîner par
des doctrines diverses et étrangères, car il convient que ce soit
par la grâce que le cœur soit affermi, et non par des aliments qui
n'ont servi de rien à ceux qui s'y attachent; [10] pour nous, nous
avons un autel dont ceux qui rendent un culte dans le tabernacle
n'ont point le droit de se nourrir, [11] car les animaux, dont le sang
est porté dans le sanctuaire par le grand prêtre, ont leur corps
brûlé hors du camp (*); [12] c'est pourquoi aussi Jésus, afin de
sanctifier le peuple par son propre sang, a souffert la mort hors
de la porte (**). [13] Ainsi donc sortons pour aller à lui hors du
camp, en portant son opprobre, [14] car nous n'avons point ici de
ville permanente, mais nous aspirons à celle qui est à venir. [15] Of-
frons donc continuellement à Dieu par lui un sacrifice de louanges,
c'est-à-dire le fruit des lèvres qui confessent Son nom; [16] toute-
fois n'oubliez ni la bienfaisance, ni les libéralités, car ce sont à
de tels sacrifices que Dieu prend plaisir.

[17] Soyez obéissants et soumis à vos conducteurs, car ce sont
eux qui veillent comme devant rendre compte de vos âmes,
afin qu'ils le fassent avec joie et sans gémir; car cela vous serait
désavantageux.

[18] Priez pour nous; car nous sommes sûrs d'avoir une bonne
conscience, voulant en toutes choses nous bien conduire; [19] mais
je vous exhorte d'autant plus vivement à le faire, que d'autant plus
vite je vous serai rendu.

MANUSCRITS. C, D, KL (jusq. XIII, 10) M. **Vg.]** VARIANTES. [8] D *l'éternité. Amen!* [9] Tous (sauf D): *à ceux qui s'y sont attachés* [10] L *ayons un* [11] Tous: *grand prêtre pour le péché, ont* [13] D om. *Ainsi donc* DK *Nous sortons* [15] K *A cause de cela nous offrons* | K om. *par lui* [16] M *car c'est par de tels sacrifices qu'on fait du bien à Dieu* [17] Tous (sauf Vg.): *veillent sur vos âmes, comme devant en rendre* [18] D *Priez aussi pour* | KVg. *car nous avons la confiance d'avoir une bonne*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Il est dit dans le *Lévitique* (XVI, 27) que le veau et le bouc offerts en sacrifice d'expiation pour le péché, et dont le sang a été porté par le grand prêtre dans le sanctuaire, pour faire propitiation, devront être transportés hors du camp, et consumés par le feu.

(**) La porte de Jérusalem, hors de laquelle se trouvait le lieu où Jésus fut crucifié. Cf. *Matth.* XXVII, 32.

20 Or, que le Dieu de la paix, qui a retiré du milieu des morts le grand berger des brebis, avec le sang d'une alliance éternelle, notre seigneur Jésus, 21 vous rende capables de toute bonne œuvre et de toute bonne parole afin que vous fassiez Sa volonté, en faisant pour Lui-même en vous ce qui est agréable à Ses yeux, par Jésus-Christ, auquel soit rendue la gloire pour les siècles des siècles! **Amen!**

22 Je vous exhorte, frères, à bien accueillir ces paroles d'exhortation, car c'est brièvement que je vous ai écrit. 23 Vous savez que notre frère Timothée a été relâché; c'est avec lui, s'il vient assez tôt, que je vous visiterai. 24 Saluez tous vos conducteurs et tous les saints. Ceux d'Italie vous saluent.

25 La grâce soit avec vous tous! **Amen!**

AUX HÉBREUX

MANUSCRITS. C, D, KM. **Vg.]** VARIANTES. 20 DVg. *Jésus-Christ* 21 D *nous rende* et *nous fassions* | Tous om. *et de......parole* | Tous (sauf C) om. *pour Lui-même* | DKM *en nous* | (Vgi. *auquel est rendue*) | D om. *des siècles* 23 K *le frère* 24 Vgi. *Les frères d'Italie vous* 25 D *soit avec tous les saints.*

A la fin: Le ms. alexandrin ajoute: *A été écrite de Rome* C *Aux Hébreux.* K *Aux Hébreux. A été écrite d'Italie (et portée) par Timothée.* DM rien.



DIVISION

DE LA

PREMIÈRE ÉPITRE A TIMOTHÉE.

CHAP. I, 1—2.

Adresse de l'Épître.

CHAP. I, 3—20.

Paul exhorte Timothée à combattre les faux docteurs qui, interprétant mal la loi, altèrent l'Évangile, lequel seul pourtant procure le salut, comme lui-même, Paul, en a fait l'expérience.

CHAP. II—III, 13.

Il lui donne des règles relatives à la prière, à la conduite des femmes, aux devoirs des évêques et des diacres.

CHAP. III, 14—V, 2.

Il exhorte de nouveau Timothée à résister aux faux docteurs en proclamant la vérité et en donnant le bon exemple.

CHAP. V, 3—VI, 2.

Il lui adresse des conseils relatifs aux veuves, aux anciens et aux esclaves.

CHAP. VI, 3—22.

Il l'exhorte enfin à se préserver de l'amour de l'argent qui est l'un des mobiles des faux docteurs, à prêcher le bon emploi des richesses, et à garder fidèlement le dépôt de la foi.

A TIMOTHÉE I.

(I) [1] Paul, apôtre de Jésus-Christ, selon le mandat de Dieu notre sauveur, et de Christ Jésus notre espérance, [2] à Timothée (*), mon enfant légitime en la foi : Grâce, miséricorde, paix, de par Dieu le Père, et Christ Jésus notre seigneur!

[3] Conformément à l'exhortation que, en partant pour la Macédoine, je t'ai adressée de demeurer à Éphèse (**), afin d'enjoindre à certains hommes de ne pas enseigner d'autres doctrines, [4] et de ne point s'attacher à des fables et à des généalogies sans fin, lesquelles favorisent les discussions plutôt que le plan de Dieu qui fait l'objet de la foi.... [5] Mais le but de cette injonction, c'est une

MANUSCRITS. D, FGKL. Vg.] VARIANTES. Titre: K *A Timothée I* DFG *Commence à Timothée I* L *De la première Épître de Paul à Timothée*. Chap. I. [1] DFG *apôtre de Christ Jésus* | KL *et du seigneur Jésus-Christ notre* [2] KL *Dieu notre Père* [4] DVg. *plutôt que l'édifice de Dieu fondé dans la foi*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Originaire d'Asie Mineure, et fils d'un païen et d'une juive devenue chrétienne (cf. *2 Tim.* I, 5), Timothée s'était attaché à la personne de Paul, lors du second voyage de mission entrepris par l'apôtre (*Act.* XVI, 1-3); dès lors, soit qu'il demeurât auprès de celui-ci, soit qu'il fût chargé par lui de missions spéciales, il se montra son collaborateur actif et dévoué. Paul associe son nom au sien en écrivant aux Thessaloniciens et aux Corinthiens (II); il le mentionne comme étant auprès de lui, quand il écrit aux Romains (XVI, 21). Il est aussi nommé en tête des lettres adressées aux Philippiens, aux Colossiens et à Philémon, ce qui prouve qu'il partagea avec l'apôtre, du moins pendant un certain temps, la captivité durant laquelle ces lettres furent écrites.

(**) Si l'on s'en tient au récit du livre des *Actes*, il semble que Paul n'a pu laisser Timothée à Ephèse, pour se rendre lui-même en Macédoine, que pendant les deux ans auxquels l'histoire apostolique fixe la durée du séjour de l'apôtre dans cette ville (*Act.* XIX, 10), sans donner toutefois sur cet intervalle des détails propres à le remplir. Ce serait dans cet espace de temps que se placerait l'excursion de quelques mois faite par Paul, en passant par la Crète (*Tite* I, 5), la Grèce et l'Illyrie (id. III, 12; *Rom.* XV, 19), pour atteindre la Macédoine, et de là regagner Éphèse. La première épître à Timothée aurait, dans ce cas, été écrite au moment où Paul se disposait à repasser d'Europe en Asie (cf. III, 14; IV, 13). Si l'on croit, au contraire, que cette épître appartient à une période postérieure au récit des *Actes*, l'absence de toute donnée historique certaine empêche de rien préciser sur l'occasion et la date de sa composition.

charité issue d'un cœur pur, d'une bonne conscience et d'une foi sincère, [6] toutes choses dont se sont éloignés, pour se jeter dans des chimères, certains hommes [7] qui ont la prétention d'être des docteurs de la loi, bien qu'ils ne comprennent ni ce qu'ils disent, ni de quoi ils se tiennent pour assurés. [8] Or nous savons que la loi est bonne, pourvu qu'on l'observe légalement, [9] en sachant bien que ce n'est pas pour le juste qu'elle est faite, mais pour les criminels et les rebelles, les impies et les pécheurs, les sacriléges et les profanes, les parricides, les meurtriers, [10] les impudiques, les infâmes, les marchands d'hommes, les menteurs, les parjures, et pour toute autre infraction au salutaire enseignement, [11] selon la bonne nouvelle de la gloire du Dieu bienheureux, que je suis chargé d'annoncer. [12] Je rends grâce à celui qui m'a fortifié, Christ Jésus notre seigneur, de ce qu'il m'a jugé fidèle, puisqu'il m'a appelé au ministère, [13] moi, qui auparavant étais un calomniateur, un persécuteur, et un oppresseur; mais il m'a été fait miséricorde, parce que, dans mon incrédulité, j'avais agi par ignorance; [14] et la grâce de nôtre seigneur a surabondé avec la foi et la charité qui sont en Christ Jésus. [15] C'est une vérité certaine et digne de toute créance, que Christ Jésus est venu dans le monde pour sauver les pécheurs, dont je suis le premier; [16] mais si, néanmoins, il m'a été fait miséricorde, c'est afin qu'en moi le premier Christ Jésus manifestât toute sa patience, pour que je servisse d'exemple à ceux qui devaient croire en lui pour la vie éternelle. [17] Or, qu'au Roi des siècles, incorruptible, invisible, seul Dieu, soient rendus l'honneur et la gloire pour les siècles des siècles! **Amen**! [18] L'injonction que je t'adresse, Timothée, mon enfant, conformément aux prophéties antérieurement faites à ton sujet, c'est de combattre, d'après elles, le bon combat, [19] en retenant la foi et une bonne conscience, dont certains hommes s'étant débarrassés, ils ont fait naufrage quant à la foi, [20] du nombre desquels sont Hyménée et Alexandre (*) que j'ai livrés à Satan, afin qu'ils apprennent à ne plus blasphémer.

MANUSCRITS. D, FGKL. **Vg.**] VARIANTES. [12] DKL *Et je rends* [15] JÉRÔME (Epist. 25 ad Marc.) : « Qu'ils préfèrent, s'ils veulent : *C'est une vérité humaine*; pour nous, nous commettrons avec le grec, c'est-à-dire avec l'apôtre qui a parlé grec, l'erreur de dire : *C'est une vérité certaine et digne de* » Voy. var. III, 1. [16] D om. *le premier* | FG om. *Christ* KL *Jésus-Christ* [17] FG *invisible*, *immortel*, *seul* | KL *invisible*, *à Dieu seul sage*, *soient*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Probablement deux membres de l'église d'Éphèse, dont le premier est encore nommé : *2 Tim.* II, 17, et peut-être le second : id. IV, 14.

(II) 1 J'exhorte donc avant tout, que l'on adresse des oraisons,
des prières, des supplications, et des actions de grâces pour tous
les hommes, 2 pour les rois, et pour tous ceux qui exercent le
commandement, afin que nous menions une vie paisible et tran-
quille en toute piété et en toute honnêteté. 3 C'est là une chose
bonne et agréable aux yeux de Dieu notre sauveur, 4 qui veut que
tous les hommes soient sauvés et qu'ils parviennent à la connais-
sance de la vérité. 5 Car il n'y a qu'un seul Dieu, et il n'y a aussi
entre Dieu et les hommes qu'un seul médiateur, l'homme Christ
Jésus 6 qui s'est donné lui-même comme une rançon pour tous,
au temps convenable, 7 ce que j'ai été chargé d'annoncer, moi,
qui suis prédicateur et apôtre (je dis la vérité, je ne mens point),
et docteur des Gentils en esprit et en vérité. 8 Je veux donc que
les hommes prient en tout lieu, en élevant des mains pures, sans
colère ni dispute, 9 et que, de même, les femmes se parent avec
pudeur et modestie d'un costume décent, non de tresses et d'or,
ou de perles, ou de vêtements précieux, 10 mais comme il sied à
des femmes qui font profession de piété par de bonnes œuvres.
11 Que la femme se laisse tranquillement instruire avec une par-
faite soumission; 12 mais je ne permets à une femme ni d'ensei-
gner, ni de dominer sur l'homme, je veux, au contraire, qu'elle
demeure tranquille, 13 car Adam a été formé le premier, puis en-
suite Ève (*); 14 et ce n'est pas Adam qui a été séduit, mais c'est
la femme qui, séduite, s'est rendue coupable de transgression (**);
15 toutefois elle sera sauvée par l'enfantement, à condition de per-
sévérer avec sagesse dans la foi, la charité et la sanctification.

(III) 1 C'est une vérité certaine que, si quelqu'un aspire à l'épis-
copat (***), il désire une œuvre excellente; 2 il faut donc que l'é-
vêque soit irréprochable, mari d'une seule femme, sobre, mo-
déré, rangé, hospitalier, capable d'enseigner, 3 ni buveur, ni em-

MANUSCRITS. D, FGKL. **Vg.**] VARIANTES. Chap. II. 1 DFG *Exhorte donc* 2 D *tranquille avec piété et honn.* 3 Tous: *Car c'est* V. égt. égm. c. le t. 5 K *Jésus-Christ* 6 L *comme rançon de tous* | KL *tous*, *pour servir de témoignage au temps* DFG *tous*, *ce dont le témoignage a été donné au temps* 7 Tous: *en vue de quoi j'ai été établi prédicateur* | KL *vérité en Christ* | Tous: *Gentils dans la foi et la vér.* 8 FG *disputes* 9 Vg. *et de même les f. aussi, en se parant avec* | Tous: *les femmes aussi se* | D *modestie et pudeur* | KLVg. *ou d'or* 10 Vgm. *profession de pudeur* 15 DVg. *car elle sera* Chap. III. 1 D *une vérité humaine* (Voy. I, 15) 2 Vgi. *rangé, décent, hospitalier*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Voy. *Genèse* II, 22. (**) Voy. *Genèse* III, 6. (***) Voy. *Phil.* I, 1.

porté, mais doux, n'aimant ni les querelles ni l'argent, 4 gouver-
nant bien sa propre maison, tenant ses enfants dans la soumis-
sion avec un parfait respect; 5 (mais si quelqu'un ne sait pas gou-
verner sa propre maison, comment prendra-t-il soin de l'église de
Dieu?), 6 n'étant pas un nouveau converti, de peur qu'enflé d'or-
gueil il ne donne prise au jugement du Diable, 7 mais il faut qu'il
reçoive aussi un bon témoignage de ceux du dehors, afin qu'il
ne donne prise ni aux invectives, ni aux piéges du Diable.

8 De même il faut que les diacres (*) soient honnêtes, sans du-
plicité, point adonnés aux excès du vin, ni désireux d'un gain sor-
dide, 9 adhérant, avec une conscience pure, au mystère de la foi;
10 mais il faut qu'eux aussi soient examinés d'abord; ensuite qu'on
les admette comme diacres, s'ils sont irrépréhensibles. 11 De même,
il faut que les femmes soient honnêtes, point médisantes, sobres,
et fidèles en toutes choses. 12 Que les diacres soient maris d'une
seule femme, qu'ils gouvernent bien leurs enfants et leurs pro-
pres maisons; 13 car ceux qui ont bien rempli cet office acquièrent
pour eux-mêmes une bonne place, et une grande assurance fon-
dée sur la foi en Christ Jésus.

14 Je t'écris ces choses, tout en espérant te rejoindre avant peu,
15 mais, si je tarde, afin que tu saches comment il faut se com-
porter dans la maison de Dieu, qui est l'église du Dieu vivant, la
colonne et le fondement de la vérité. 16 Et, de l'aveu général, grand
est le mystère de la piété: Celui qui a été manifesté en chair, a
été justifié par l'esprit, il s'est montré aux anges, il a été prêché
parmi les nations, on a cru en lui dans le monde, il a été enlevé

MANUSCRITS. C (dep. III, 9), DH (III, 7-13), FGKL. **Vg.**] VARIANTES. 14 FG *espérant venir avant* 16 KL *piété: Dieu a été manifesté en chair, Il a été*... DVg. *piété, qui a été.....chair, justifié par l'esprit, s'est montré aux anges, a été....nations, a été cru dans le monde, a été* CFG V. égt. égm. éth. goth. c. le t. LIBERATUS (écrivain de l'église d'Afrique, vers 530, dans son Breviarium c. 19): « En ce temps-là (l'an 500 environ) on dit que l'évêque de Constantinople, Macédonius, fut chassé par l'empereur Anastase pour avoir falsifié les Évangiles, et particulièrement ces paroles de l'apôtre: *Celui qui a été manifesté en chair, a été*.... Il aurait en effet, dans le monosyllabe grec OC qui signifie *qui* (celui qui), changé O en Θ, et transformé ainsi ce mot en ΘC (qui signifie *Dieu*), d'où résulterait: *Dieu a été manifesté en chair.* »

NOTE EXPLICATIVE. (*) Ce mot vient du grec *diaconos* qui signifie ministre, employé, et qui a pris un sens spécial en s'appliquant à une fonction ecclésiastique particulière; c'est à ce dernier sens que répond le terme de *diacre*.

dans la gloire; (IV) [1] mais l'Esprit dit expressément que, dans les derniers temps, certains hommes se détacheront de la foi, pour s'attacher à des esprits séducteurs et à des doctrines de démons, [2] grâce à l'hypocrisie de faux docteurs, qui portent dans leur propre conscience la marque de la flétrissure, [3] qui interdisent le mariage, prescrivent de s'abstenir d'aliments que Dieu a créés afin qu'ils fussent pris avec actions de grâces par les fidèles et ceux qui connaissent la vérité, [4] car tout ce que Dieu a créé est bon, et rien ne doit être rejeté quand on le prend avec actions de grâces, [5] puisque tout est sanctifié par la parole de Dieu et par la prière.

[6] En rappelant ces choses aux frères tu seras un bon ministre de Christ Jésus, nourri des paroles de la foi et du bon enseignement que tu t'es attaché à suivre; [7] mais repousse les fables profanes et extravagantes, et exerce-toi à la piété; [8] en effet, l'exercice corporel n'est utile qu'à peu de chose, tandis que la piété est utile pour toutes choses, puisqu'elle possède la promesse de la vie présente et de celle qui est à venir; [9] c'est là une vérité certaine et digne de toute créance; [10] car c'est pour cela que nous travaillons et que nous luttons, parce que nous avons mis notre espérance dans le Dieu vivant qui est le sauveur de tous les hommes, et principalement des fidèles. [11] Voilà ce que tu dois prescrire et enseigner.

[12] Que personne ne méprise ta jeunesse, mais deviens un modèle pour les fidèles, en paroles, en conduite, en charité, en foi, en pureté. [13] Jusques à ce que j'arrive, applique-toi à la lecture, à l'exhortation, à l'enseignement. [14] Ne néglige point le don spirituel qui est en toi, lequel t'a été donné par une prophétie avec l'imposition des mains du collége des anciens (*). [15] Occupe-toi de ces choses, donne-t'y tout entier, afin que tes progrès soient manifestes pour tout le monde; [16] veille sur toi-même et sur l'enseignement; persévères-y; car en agissant ainsi tu te sauveras toi-même ainsi que ceux qui t'écoutent. (V) [1] N'accable pas de reproches le vieillard, mais parle-lui comme à un père, aux jeunes

---

MANUSCRITS. C, D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. Chap. IV. [1] Vg. *des esprits d'erreur* [3] D *Sa vérité* [6] Vgm. *Jésus-Christ* [7] C *les esprits profanes* [10] DLVg. *travaillons et que nous sommes en butte aux outrages, parce que* [12] KL *en conduite, en esprit, en foi* [15] KL *manifestes en toutes choses*

NOTE EXPLICATIVE. (*) C'était la réunion des personnes chargées de tout ce qui concernait le gouvernement intérieur de chaque église particulière. Cf. *Actes* XI, 30.

gens comme à des frères, 2 aux femmes âgées comme à des mères, aux jeunes femmes comme à des sœurs en toute pureté.

3 Aie des égards pour les veuves, véritables veuves; 4 mais si une veuve a des enfants ou des descendants, qu'ils apprennent avant tout à exercer la piété envers leur propre maison, et à reconnaître les soins de leurs ascendants, car cela est agréable aux yeux de Dieu. 5 Mais celle qui est véritablement veuve, et isolée, a mis son espérance en Dieu, et elle persévère dans les oraisons et les prières nuit et jour, 6 tandis que celle qui s'adonne aux plaisirs est morte, quoique vivante; 7 voilà ce que tu dois aussi prescrire, afin qu'elles soient irréprochables. 8 Mais si quelqu'un néglige les siens, et surtout ceux de sa famille, il a renié la foi et il est pire qu'un infidèle. 9 Qu'une veuve ne soit portée sur le rôle, que si elle n'a pas moins de soixante ans, si elle n'a eu qu'un seul mari, 10 si elle se recommande par de bonnes œuvres, comme d'avoir élevé ses enfants, exercé l'hospitalité, lavé les pieds des saints, assisté les malheureux, pratiqué toute bonne œuvre. 11 Mais repousse les veuves plus jeunes, car, quand la volupté les détache de Christ, elles veulent se marier, 12 et elles encourent ainsi le blâme d'avoir rompu leur premier engagement; 13 mais en outre elles apprennent encore, dans leur fainéantise, à courir les maisons, et elles ne sont pas seulement fainéantes, mais de plus bavardes et intrigantes, disant ce qui ne convient pas. 14 Je veux donc que les plus jeunes se marient, aient des enfants, gouvernent leur maison, ne donnent point à l'adversaire l'occasion de les calomnier, 15 car quelques-unes déjà ont déserté pour suivre Satan. 16 Si une fidèle a des veuves, qu'elle les assiste, et que l'église n'en ait pas la charge afin qu'elle puisse assister les véritables veuves.

17 Que les anciens qui président bien soient honorés d'une double rémunération, surtout ceux qui s'appliquent à la prédication et à l'enseignement, 18 car l'Écriture dit: « *Tu n'emmusèleras point le bœuf qui foule le grain,* » et l'ouvrier est digne de son salaire (*).

MANUSCRITS. C, D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. Chap. V. 4 Vgi. *qu'elle apprenne...envers sa...de ses...* 5 Vgi. *Mais que celle...mette son...et persévère* D *espérance dans le Seigneur* 8 K *il sera pire* 16 DKL *Si un fidèle ou une fidèle ....qu'il* Vgi. *Si un fidèle a....qu'il* | Vgm. *afin que l'église* 18 FG *grain, car l'ouvrier*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, V, v. 18: Voy. *1 Cor.* IX, 9.

NOTE EXPLICATIVE. (*) Ces paroles se retrouvent textuellement dans un discours de Jésus-Christ : *Luc.* X, 7.

qui veulent s'enrichir tombent dans la tentation, et dans des piéges,
et dans une foule de convoitises insensées et funestes qui préci-
pitent les hommes dans la ruine et la perdition; [10] car l'amour de
l'argent est la racine de tous les maux; possédés de cette pas-
sion, certains hommes se sont détournés de la foi et se sont trans-
percés eux-mêmes de douleurs infinies. [11] Mais, pour toi, ô homme
de Dieu, fuis ces choses, mais recherche la justice, la piété, la foi,
la charité, le support, la douceur; [12] combats le bon combat de la
foi; saisis la vie éternelle à laquelle tu as été appelé, et pour la-
quelle tu as fait cette belle confession devant de nombreux témoins.
[13] Je t'enjoins, devant Dieu qui appelle toutes choses à l'exis-
tence, et devant Christ Jésus qui a prononcé devant Ponce Pilate
cette belle confession, [14] d'observer le commandement qui t'est
fait, sans tache et sans reproche, jusques à l'apparition de notre
seigneur Jésus-Christ, [15] que manifestera, au temps convenable,
le bienheureux et unique Souverain, le roi de ceux qui règnent,
et le seigneur de ceux qui commandent, [16] le seul qui possède
l'immortalité, qui habite une lumière inaccessible, que nul homme
n'a vu ni ne peut voir, auquel appartiennent l'honneur et la puis-
sance éternelle. **Amen!** [17] Enjoins aux riches dans le présent siècle
de ne point s'enorgueillir, et de ne pas non plus fonder leur espoir
sur l'incertitude de la richesse, mais sur Dieu qui nous procure
richement toutes choses pour notre usage; [18] enjoins-leur de faire
de bonnes actions, d'être riches en bonnes œuvres, d'être géné-
reux, libéraux, [19] s'amassant, pour l'avenir, un trésor établi sur
un fondement solide, afin d'entrer en possession de la véritable vie.
[20] O Timothée, garde le dépôt, en évitant les bavardages pro-
fanes et la polémique de la fausse science, [21] dont font profession
certains hommes qui se sont ainsi éloignés de la foi.
[22] Que la grâce soit avec vous!

A TIMOTHÉE I

MANUSCRITS. D, FGKL. **Vg.**] VARIANTES. [9] DFGVgi. *et dans les piéges du diable* | Vg. *convoitises nuisibles et f.* [16] DVgi. *et qui habite* [17] DVg. *riches du présent siècle* | DKLVgi. *sur le Dieu vivant qui* [19] DVg. *de s'amasser* | KL *de la vie éternelle* [20] Vg. *les nouveautés profanes* [22] DKLVg. *avec toi! Amen!* (D om. *Amen*).

A la fin: Le ms. alexandrin ajoute: *A été écrite de Laodicée* D *A Timothée I est achevée.* FG *Est achevée. Épître à Timothée I* K *A Timothée I* L *Épître I du saint apôtre Paul à Timothée* (KL ajoutent: *A été écrite de Laodicée qui est la métropole de la Phrygie capa[paca]tienne.*)

DIVISION

DE LA

SECONDE ÉPITRE A TIMOTHÉE.

CHAP. I, 1—2.

Adresse de l'Épitre.

CHAP. I, 3—II, 13.

Paul exprime sa confiance en Timothée, et il l'exhorte, en se donnant lui-même comme exemple, à prêcher l'Évangile fidèlement et courageusement.

CHAP. II, 14—IV, 5.

Il le met en garde contre les faux docteurs, et lui adresse des conseils sur la manière de se conduire avec eux.

CHAP. IV, 5—22.

Il lui parle de sa mort prochaine, l'invite à venir auprès de lui, et lui donne des renseignements sur diverses personnes.

A TIMOTHÉE II.

(1) [1] Paul, apôtre de Jésus-Christ par la volonté de Dieu, pour
annoncer la promesse de la vie qui est en Christ Jésus, [2] à Timo-
thée, mon enfant bien-aimé: Grâce, miséricorde, paix, de par
Dieu le Père et Christ Jésus notre seigneur!

[3] J'offre des actions de grâces à Dieu, auquel je rends un culte
héréditaire avec une conscience pure, de ce que je conserve de
toi un perpétuel souvenir, dans mes prières nuit et jour; [4] désirant
te revoir quand je me rappelle tes larmes, afin d'être rempli de

MANUSCRITS. C (dep. I, 3), D, FGKL. Vg.] VARIANTES. Titre: K *A Timothée II* DFG *Commence à Timothée II* L *Épitre II à Timothée du saint apôtre Paul* Chap. I. [1] Tous (sauf L Vgi.): *apôtre de Christ Jésus* [3] D *à mon Dieu* [4] FG *je désire te*

joie, 5 me souvenant de la foi sincère qui est en toi, et qui habita
d'abord dans ton aïeule Loïs, puis dans ta mère Eunice, et qui, j'en
suis persuadé, habite aussi en toi. 6 C'est pourquoi je t'invite à
ranimer le don de Christ, qui est en toi par l'imposition de mes
mains; 7 car Dieu ne nous a pas donné un esprit de timidité, mais
de puissance, de charité et de sagesse. 8 Ne rougis donc point du
témoignage de notre seigneur, ni de moi son prisonnier (*), mais
prends ta part des souffrances pour l'Évangile, selon la puissance
de Dieu 9 qui nous a sauvés, et qui nous a adressé un saint appel,
non en raison de nos œuvres, mais suivant Son propre décret, et
selon la grâce qui nous a été donnée en Christ Jésus avant les
temps éternels, 10 mais qui a été maintenant manifestée par l'ap-
parition de notre sauveur Christ Jésus, qui, d'un côté, a détruit
la mort, et qui, de l'autre, a mis en lumière la vie et l'immortalité
par l'Évangile, 11 pour lequel j'ai été établi prédicateur, apôtre et
docteur, 12 ce qui est cause que j'endure aussi ces souffrances;
mais je n'en rougis point, car je sais en Qui j'ai cru, et je suis
persuadé qu'Il peut, par Sa puissance, garder mon dépôt pour ce
jour-là. 13 Retiens avec foi, et avec la charité qui est en Christ
Jésus, ce modèle des vérités salutaires que tu m'as entendu prê-
cher; 14 garde le bon dépôt par l'esprit saint qui habite en nous.
15 Tu sais que tous ceux qui sont en Asie m'ont abandonné (**);
parmi eux se trouvent Phygelle et Hermogène (***). 16 Que le sei-
gneur se montre miséricordieux envers la famille d'Onésiphore (†);
car il m'a souvent réconforté, et il n'a point rougi de mes chaînes,
17 mais, au contraire, dès son arrivée à Rome, il m'a cherché avec
plus d'empressement que je ne pensais, et il m'a trouvé; 18 que
le seigneur lui accorde d'obtenir miséricorde de la part du sei-

---

MANUSCRITS. C, D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. 6 Tous: *don de Dieu, qui* 9 Vgi. *Son saint appel* 10 Tous (sauf D): *Jésus-Christ* 11 Tous: *docteur des Gentils* 15 Tous: *Phygèle* 17 Vgm. *dès mon arrivée* | CDFGVg. *avec empressement, et* 18 D *miséricorde auprès de Dieu en*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Sur la captivité de Paul, voy. *Éphés.* III, 1. Il est généralement admis que c'est pendant qu'il était prisonnier à Rome que Paul écrivit cette épître, après que Timothée, qui paraît avoir momentanément séjourné auprès de lui (cf. *1 Tim.* I, 3), l'eut quitté. Seulement, les uns, s'en tenant au récit des *Actes*, placent la lettre dans l'emprisonnement dont ce livre (XXVIII, 16-31) fait mention; tandis que d'autres, admettant par conjecture que Paul eut à subir un second emprisonnement à Rome, après avoir été relaxé du premier, fixent à cette captivité finale la seconde épître à Timothée.

(**) Cf. *Apoc.* I, 4. (***) On ne sait rien sur ces deux hommes.

(†) On ne sait d'Onésiphore que ce qui en est dit dans ce qui suit.

gneur en ce jour-là; d'ailleurs tu sais mieux que personne tous les services qu'il a rendus dans Éphèse.

(II) 1 Toi donc, mon enfant, fortifie-toi dans la grâce qui est en Christ Jésus; 2 et, ce que tu m'as entendu dire devant plusieurs témoins, confie-le à des hommes fidèles, qui soient capables d'en instruire aussi d'autres. 3 Prends ta part des souffrances comme un bon soldat de Christ Jésus; 4 aucun homme qui porte les armes ne se laisse entraver par les occupations de la vie ordinaire, afin de plaire à celui qui a rassemblé l'armée; 5 de même encore nul athlète n'est couronné, s'il n'a lutté selon les règles; 6 c'est le laboureur qui travaille, qui, le premier, doit avoir sa part des fruits. 7 Réfléchis à ce que je dis; car le seigneur te donnera l'intelligence de toutes choses. 8 Rappelle-toi Jésus-Christ ressuscité des morts, issu de la postérité de David, selon mon évangile, 9 dans la prédication duquel je souffre jusques à être chargé de chaînes comme un malfaiteur; mais la parole de Dieu n'est point enchaînée; 10 c'est pourquoi je supporte tout à cause des élus, afin qu'eux aussi obtiennent le salut qui est en Christ Jésus, avec une gloire éternelle. 11 C'est une vérité certaine. En effet, si nous mourons avec lui, nous vivrons aussi avec lui; 12 si nous persévérons, nous régnerons aussi avec lui; si nous le renions, lui aussi, il nous reniera; 13 si nous sommes infidèles, lui, il demeure fidèle, car il ne peut se renier lui-même.

14 Voilà ce que tu dois remémorer, en prenant le seigneur à témoin. Abstiens-toi des disputes de mots; cela ne sert de rien, c'est la ruine des auditeurs. 15 Empresse-toi de te mettre à la disposition de Christ, comme un ouvrier qui n'a point à rougir et qui se conforme fidèlement à la parole de la vérité; 16 mais évite les bavardages profanes, car ceux qui s'y livrent avanceront de plus en plus dans l'impiété, 17 et leur parole rongera comme une gangrène; parmi eux se trouvent Hyménée et Philète (*), 18 qui

MANUSCRITS. C, D, FGKL. **Vg.**] VARIANTES. 18 Vgi. *qu'il m'a rendus* Chap. II. 3 KL *Prends donc ta* | KL *de Jésus-Christ* 4 FGVg. *les armes pour Dieu ne* 5 Vg. *car encore* 8 D *pour te rappeler Christ Jésus* | Vgi. *le seigneur J.-C.* 9 FG *lequel aussi je* 12 FG om. *nous régnerons....* 13 *infidèles* 13 KVg. om. *car* 14 CFG *prenant Dieu à* | Tous (sauf CVg.): *à témoin qu'on doit s'abstenir des* | FGVgi. *car cela ne* | Vgi. *sert à rien, sinon à amener la ruine* 15 Tous: *disposition de Dieu* 16 FG *évite les nouveautés profanes* | Vgi. *évite les choses profanes et les bavardages* | DK *livrent deviendront de plus en plus impies*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Sur le premier cf. *1 Tim.* I, 20; le second est inconnu.

se sont éloignés de la vérité, prétendant que la résurrection a
déjà eu lieu; et ils détruisent la foi de quelques personnes. [19] Néanmoins le fondement que Dieu a posé demeure ferme, portant pour
sceau ces paroles : «*Le Seigneur connaît ceux qui lui appartiennent,*»
et : Que quiconque prononce le nom du seigneur se détourne de
l'injustice. [20] Or, dans une grande maison, il n'y a pas seulement des
ustensiles d'or et d'argent, mais aussi de bois et de terre ; tandis
que les uns sont destinés à un noble emploi, les autres le sont à
un emploi ignoble. [21] Si donc quelqu'un se purifie lui-même pour
n'être pas de ceux-ci, il sera un ustensile destiné à un noble emploi, sanctifié, utile à son possesseur, préparé pour tout bon
usage. [22] Eh bien, fuis les convoitises juvéniles, mais recherche la
justice, la foi, la charité, et la paix avec tous ceux qui aiment le
seigneur d'un cœur pur. [23] Repousse, au contraire, les discussions folles et déréglées, sachant qu'elles engendrent des querelles;
[24] or, il ne faut point que l'esclave du seigneur se querelle, mais
qu'il soit doux avec tout le monde, capable d'enseigner, patient,
[25] redressant avec mansuétude les opposants, afin de voir si Dieu
ne leur donnera peut-être point de se repentir, pour arriver à la
connaissance de la vérité, [26] et s'ils ne redeviendront point sages,
en se dégageant des piéges du diable, par qui ils ont été capturés
pour faire sa volonté.

(III) [1] Or, sachez que, dans les derniers temps, surgiront des circonstances difficiles, [2] car les hommes seront égoïstes, épris de
l'argent, fanfarons, superbes, blasphémateurs, rebelles à leurs
parents, ingrats, impies, [3] insensibles, déloyaux, calomniateurs, intempérants, impitoyables, ennemis des gens de bien, [4] traîtres,
emportés, enflés d'orgueil, plus amis du plaisir que de Dieu,
[5] ayant l'apparence de la piété, mais en ayant renié la puissance.
Ceux-là aussi, repousse-les ; [6] car c'est de leurs rangs que sortent
ceux qui se glissent dans les familles et captivent des femmelettes

---

MANUSCRITS: C, D, FGKL. **Vg.**] VARIANTES. [18] Vgi. *ont détruit* [21] CKLVg. *et utile* [22] FG *la charité, la foi* | Vgi. *foi, l'espérance, la charité* | DKLVg. om. *tous* | Tous: *qui invoquent le* [25] Vgi. *opposants à la vérité* | Tous: *pour connaître la* Chap. III. [1] Tous (sauf FG): *Or, sache que* [2] Vgi. om. *car* | Vgm. *et les hommes* | CK *parents, inutiles, impies* [3] D *déloyaux, insensibles*. Le ms. alexandrin écrit par erreur, *amis* au lieu *d'ennemis*

CITATION DE L'ANCIEN TESTAMENT, II, v. 19.

HÉBREU. *Nomb.* XVI, 5: Jéhovah fera connaître qui est à lui et qui est saint.

LXX. Dieu connaît ceux qui lui appartiennent.

chargées de péchés, entraînées par des convoitises et des voluptés de tout genre, [7] toujours occupées à apprendre, et ne pouvant jamais arriver à la connaissance de la vérité. [8] Mais, comme Jannès et Jambrès résistèrent à Moïse (*), de même aussi ces hommes résistent à la vérité, corrompus qu'ils sont dans leur intelligence et réprouvés quant à la foi; [9] mais ils ne feront pas de plus grands progrès, car leur pensée deviendra évidente pour tout le monde, comme le fut aussi celle des premiers. [10] Quant à toi, tu t'es attaché à suivre mon enseignement, ma conduite, ma résolution, ma foi, ma constance, ma patience, [11] mes persécutions, mes souffrances, telles que je les ai endurées à Antioche, à Icone, à Lystres (**). A quelles persécutions n'ai-je pas été en butte? Et le seigneur m'a délivré de toutes! [12] Mais tous ceux qui veulent vivre pieusement en Christ Jésus, seront aussi persécutés. [13] Quant aux hommes méchants et aux imposteurs, ils iront de mal en pis, eux qui sont tout à la fois séducteurs et séduits.

[14] Pour toi, persévère dans ce que tu as appris et admis avec certitude, sachant de qui tu l'as appris, [15] et que, dès l'enfance, tu connais les lettres sacrées qui peuvent te perfectionner pour le salut par la foi en Christ Jésus; [16] toute écriture inspirée de Dieu étant utile pour instruire, pour reprendre, pour redresser, pour corriger selon la justice, [17] afin que l'homme de Dieu soit accompli et propre à toute bonne œuvre.

(IV) [1] Je t'en adjure devant Dieu, et devant Christ Jésus qui doit juger les vivants et les morts, tant au nom de son apparition qu'au nom de son royaume: [2] prêche la parole, insiste à propos et hors de propos, reprends, tance, exhorte avec toute sorte de pa-

MANUSCRITS. C, D, FGKL. **Vg.**] VARIANTES. [6] Tous om. *et des voluptés* [8] C *Joannes* Vgm. *Jamnès* | FGVg. *Mambrès* [9] Tous: *car leur folie deviendra* [10] Tous: *constance, ma charité, ma patience* [11] D *Et Dieu m'a* [16] Vgi. om. *ainsi* Chap. IV. [1] K *adjure donc devant* | KL *et devant le seigneur* (et Vgi.) *Jésus-Christ* | KLVgi. *morts, lors de son apparition et de son* [2] C *hors de propos et à propos*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Ces deux noms propres sont, d'après une tradition juive antérieure à l'ère chrétienne, ceux des magiciens que Pharaon opposa à Moïse selon le récit de l'*Exode* VII, 11. Voy. les passages y relatifs dans Wetstein.

(**) Ces trois villes d'Asie Mineure sont les premières où Paul se trouva exposé à la persécution, comme prédicateur de l'Évangile. Cf. *Act.* XIII, 14, 50; XIV, 5, 19.

tience et d'instruction. 3 Car il y aura un moment où ils ne souf-
friront plus l'enseignement salutaire, mais où, selon leurs propres
convoitises, ils se donneront une masse de docteurs, parce que
leurs oreilles aiment à être flattées; 4 et, tandis que, d'un côté, ils
les fermeront à la vérité, de l'autre, ils se jetteront dans les fables.
5 Quant à toi, sois modéré à tous égards, endure les souffrances
comme un bon soldat de Christ Jésus, fais l'œuvre d'un évangéliste,
acquitte-toi parfaitement de ton ministère.

6 Car, pour moi, je sers déjà de libation, et le moment de mon
départ approche; 7 j'ai combattu le bon combat; j'ai achevé la
course; j'ai gardé la foi; 8 du reste, la couronne de justice m'est
réservée; le seigneur, le juste juge, me l'accordera en ce jour-là,
et non-seulement à moi, mais encore à tous ceux qui désirent son
apparition.

9 Tâche de me rejoindre promptement, 10 car Démas (*) m'a
abandonné par préférence pour le présent siècle, et il est parti
pour Thessalonique, Crescens pour la Galatie, Tite pour la Dalma-
tie; 11 Lucas (**) est seul avec moi. Prends Marc (***) pour l'amener
avec toi, car il m'est utile pour le ministère. 12 Quant à Tychique (†),
je l'ai envoyé à Éphèse. 13 Apporte, quand tu viendras, le manteau
que j'ai laissé à Troas (††) chez Carpus, ainsi que les livres, surtout
les parchemins.

14 Alexandre le fondeur (†††) m'a témoigné beaucoup de malveil-
lance (le seigneur lui rendra selon ses œuvres); 15 tiens-toi aussi
en garde contre lui, car il s'est fortement opposé à notre prédi-
cation.

16 Dans ma première défense personne ne m'a assisté, mais tous
m'ont abandonné; que cela ne leur soit pas imputé. 17 Mais c'est
le seigneur qui m'a assisté et qui m'a fortifié, afin que par moi la

---

MANUSCRITS. C, D, FGKL. **Vg.**] VARIANTES. 5 Vg. *sois vigilant* | Tous om. *comme.....Jésus* | Vgi. *ministère, sois sobre.* 8 DVg. om. *tous* 10 CVgm. *Crescens pour la Gaule* | Le ms. alexandrin écrit par erreur *Dermatie* C *Delmatie* 13 Vgi. *apporte avec toi, quand* | DVg. *mais surtout* 14 KLVgm. *que le seigneur lui rende*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Cf. *Col.* IV, 14. *Philém.* 24.

(**) Cf. *Col.* IV, 14. *Philém.* 24. (***) Cf. *Col.* IV, 10. (†) Cf. *Col.* IV, 7.

(††) D'après le récit des *Actes* (XX, 6), Paul passa pour la dernière fois à Troas lorsqu'il se rendait à Jérusalem, où commença pour lui cette captivité qui se prolongea, pendant quatre ans au moins, à Césarée et à Rome.

(†††) Est-ce le même dont il est question *1 Tim.* I, 20?

prédication eût une pleine efficace, que tous les Gentils l'entendissent, et que je fusse tiré de la gueule du lion. [18] Le seigneur me garantira de toute mauvaise action, et il me sauvera pour m'introduire dans son céleste royaume. A lui soit la gloire aux siècles des siècles! **Amen!**

[19] Salue Prisca et Aquilas (*), et la famille d'Onésiphore;
[20] Eraste (**) est resté à Corinthe; quant à Trophime (***), ils l'ont laissé malade à Milet (†). [21] Tâche de venir avant l'hiver. Euboulos te salue, ainsi que Pudens, et Linus, et Claudia (††), et tous les frères.

[22] Que le seigneur Jésus soit avec ton esprit! Que la grâce soit avec vous!

A TIMOTHÉE II

MANUSCRITS. C, D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. [18] KL *Et le seigneur* FG *Et le seigneur* (et Vgi.) *m'a garanti* [20] Le ms. alexandrin écrit: *à Mèlot* [22] FG om. *Jésus* CDKLVg. *Jésus-Christ* | D *esprit! Porte-toi bien, en paix! Amen!* KLVg. *vous* (Vgm. *nous*)! *Amen!*

A la fin: Le ms. alexandrin ajoute: *A été écrite de Laodicée.* C *A Timothée* D *A Timothée II est achevée.* FG *A Timothée II est finie.* K *Seconde à Timothée. A été écrite de Rome.* L *Épître II à Timothée du saint apôtre Paul. A été écrite de Rome.*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Cf. *Rom.* XVI, 3. (**) Cf. *Act.* XIX, 22 (*Rom.* XVI, 23?). (***) Cf. *Act.* XX, 4; XXI, 29.

(†) Trophime était probablement le compagnon de route d'Éraste et d'Onésiphore, quand ils se mirent en chemin pour se rendre auprès de Paul.

(††) Ces quatre personnes, qui étaient, sans doute, des membres de l'église de Rome, ne sont pas mentionnées ailleurs dans le Nouveau Testament.

DIVISION

DE

L'ÉPITRE A TITE.

CHAP. I, 1—14.
Adresse de l'Épître.

CHAP. I, 5—16.
Paul donne à Tite des directions relatives aux devoirs des anciens, et à la conduite qu'il faut tenir envers les faux docteurs.

CHAP. II, 1—10.
Il lui indique ce qu'il doit prescrire aux vieillards, aux femmes, aux esclaves, en donnant lui-même le bon exemple.

CHAP. II, 11—III, 11.
Il lui rappelle les obligations morales qu'impose aux chrétiens le salut gratuit que Dieu leur accorde.

CHAP. III, 12—15.
Détails personnels et salutations.

A TITE.

(I) [1] Paul, — esclave de Dieu, et apôtre de Christ Jésus pour la
foi des élus de Dieu, et pour la connaissance de la vérité qui s'ac-
corde avec la piété, [2] lesquelles se fondent sur l'espérance de la
vie éternelle, que Dieu, qui ne ment point, nous a promise avant
les temps éternels, [3] tandis qu'à l'époque convenable Il a mani-
festé Sa parole, par la prédication qui m'a été confiée selon le

---

MANUSCRITS. C (dep. I, 2) I (I, 1-13), DH (I, 1-3), FGKL. Vg.] VARIANTES. Titre: K *A Tite* DFG *Commence à Tite* H *Épître de Paul apôtre à Tite* L *Épître à Tite du saint apôtre Paul*. Chap. I. [1] D om. *Jésus* L. a. *Jésus-Christ*

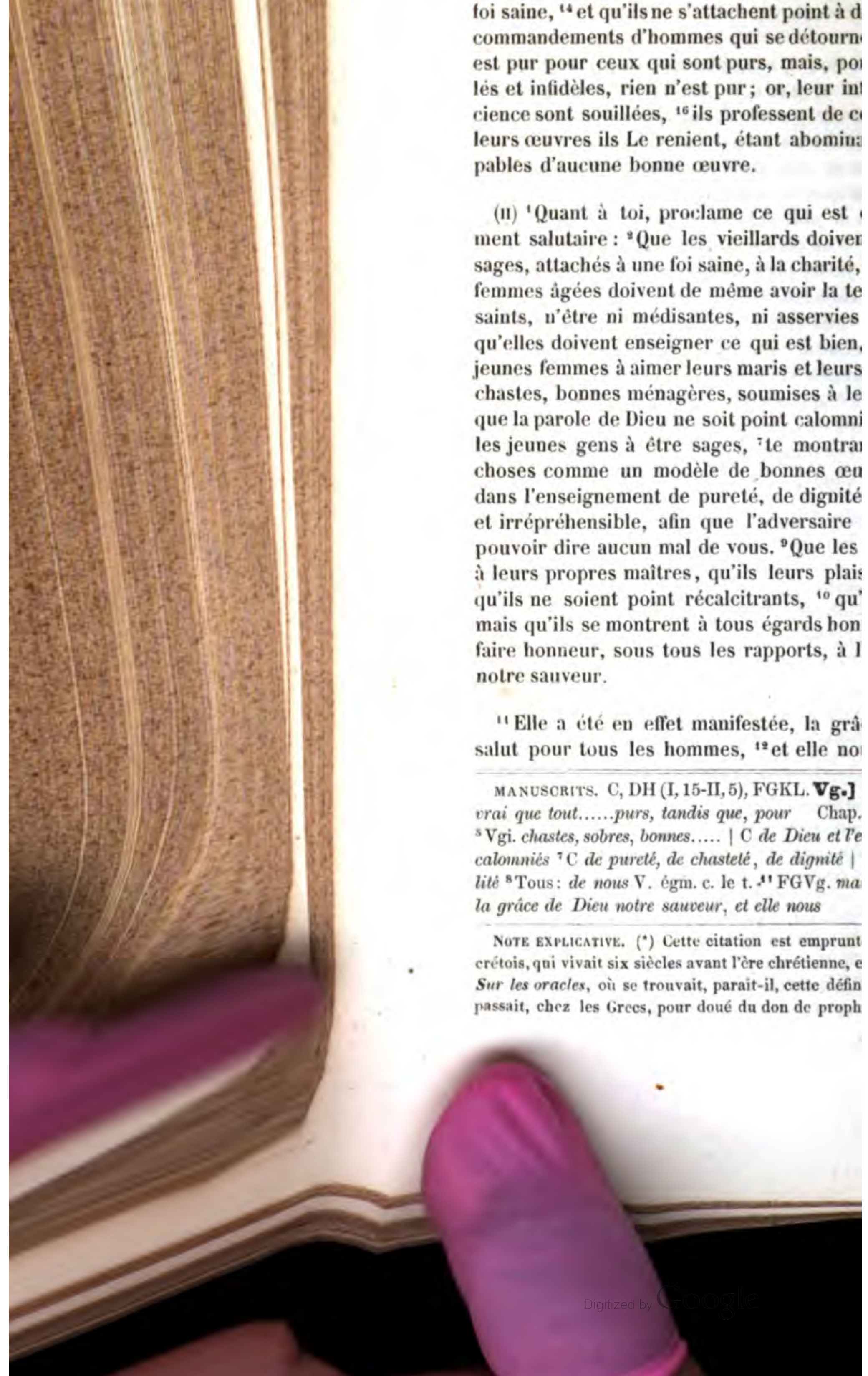
par une foi commune : Grâce, miséricorde, paix de pa
Père, et Christ Jésus notre sauveur !

5 Si je t'ai laissé en Crète (**), c'est afin que tu press
formes qui restent à faire et que, dans chaque ville, tu
des anciens, aux conditions que je t'ai prescrites : 6 êtr
chable, mari d'une seule femme, avoir des enfants cr
ne puissent être accusés de vivre dans la débauche, ou
indisciplinés ; 7 car il faut que l'évêque soit irréprochabl
économe de Dieu, qu'il ne soit ni insolent, ni colère, n
ni emporté, ni désireux d'un gain sordide, 8 mais hospi
des gens de bien, sage, juste, pieux, tempérant, 9 attac
role qui est fidèlement conforme à la doctrine, afin qu'
pable, soit de consoler ceux qui sont en butte aux tri
soit de réfuter les objectants. 10 En effet il y a beaucou
indisciplinés, de discoureurs frivoles, et de séducteur
ceux de la circoncision), 11 auxquels il faut fermer la b
sont eux qui bouleversent des familles entières en ense
qui ne convient pas, en vue d'un gain sordide. 12 L'un d'e
qui a été leur propre prophète, a dit : « *Les Crétois sont tou*

MANUSCRITS. CI, D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. 4 CIDF
et paix de par | FGKL *et le seigneur Jésus-Christ* 8 Vg. *hospit*
veillant, sobre, juste, pieux | K om. *pieux* 9 FG *afin qu'il soit a*
| Vgi. *capable de....et de réfuter* Tous : *capable, soit d'exhort*
seignement salutaire (I om. *salutaire*), *soit de réfuter* 10 Tous (sa
a des discoureurs frivoles et des séducteurs qui sont nombreux et i
surtout | CD *mais surtout* 12 FG *Or, l'un*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Titus ou Tite était païen d'origine (*Gal.*
qui l'avait converti, se l'adjoignit comme collaborateur ; il l'avait la
pour achever d'organiser l'église naissante (voy. v. 5) ; plus tard
comme intermédiaire dans ses rapports avec les chrétiens de Corint
II, 12 ; VII, 6 ; VIII, 6, 16, 23) ; on le retrouve ensuite en Dalmatie (2
Le livre des *Actes* ne fait de lui aucune mention.

(**) Ces mots supposent que Paul a fait en Crète un séjour, dont n
les *Actes des Apôtres*, car il ne peut être question de la relâche q
cette île en se rendant à Rome comme prisonnier (XXVII, 8). Si l'on
à ce séjour une place dans le cadre du récit des *Actes*, on ne peut g
cher que dans cet espace de deux ans, si peu rempli, qui est assign
rateur apostolique au séjour de l'apôtre à Éphèse (*Act.* XX, 10 ; cf.
Dans ce cas l'épître aurait été écrite avant le retour de Paul dans c
ville (cf. III, 12). Aucun renseignement contemporain du Nouveau Te
torise à la rapporter à une époque postérieure au contenu du livre de



foi saine, [14] et qu'ils ne s'attachent point à d
commandements d'hommes qui se détourn
est pur pour ceux qui sont purs, mais, po
lés et infidèles, rien n'est pur ; or, leur in
cience sont souillées, [16] ils professent de c
leurs œuvres ils Le renient, étant abomina
pables d'aucune bonne œuvre.

(II) [1] Quant à toi, proclame ce qui est
ment salutaire : [2] Que les vieillards doiven
sages, attachés à une foi saine, à la charité,
femmes âgées doivent de même avoir la te
saints, n'être ni médisantes, ni asservies
qu'elles doivent enseigner ce qui est bien,
jeunes femmes à aimer leurs maris et leurs
chastes, bonnes ménagères, soumises à le
que la parole de Dieu ne soit point calomni
les jeunes gens à être sages, [7] te montra
choses comme un modèle de bonnes œu
dans l'enseignement de pureté, de dignité
et irrépréhensible, afin que l'adversaire
pouvoir dire aucun mal de vous. [9] Que les
à leurs propres maîtres, qu'ils leurs plai
qu'ils ne soient point récalcitrants, [10] qu'
mais qu'ils se montrent à tous égards bon
faire honneur, sous tous les rapports, à l
notre sauveur.

[11] Elle a été en effet manifestée, la grâ
salut pour tous les hommes, [12] et elle no

MANUSCRITS. C, DH (I, 15-II, 5), FGKL. **Vg.]**
vrai que tout......purs, tandis que, pour Chap.
[5] Vgi. *chastes, sobres, bonnes.....* | C *de Dieu et l'e*
calomniés [7] C *de pureté, de chasteté, de dignité* |
lité [8] Tous : *de nous* V. égm. c. le t. [11] FGVg. *ma*
la grâce de Dieu notre sauveur, et elle nous

NOTE EXPLICATIVE. (*) Cette citation est emprunt
crétois, qui vivait six siècles avant l'ère chrétienne, e
Sur les oracles, où se trouvait, paraît-il, cette défin
passait, chez les Grecs, pour doué du don de proph

nous avons renoncé à l'impiété et aux convoitises mondaines, à
vivre dans le présent siècle sagement, justement et pieusement,
13 en attendant la réalisation de notre bienheureuse espérance et
l'apparition de la gloire de notre grand Dieu et sauveur Jésus-
Christ, 14 qui s'est donné lui-même pour nous, afin de nous rache-
ter de toute iniquité, et de s'acquérir, en le purifiant, un peuple
qui lui appartînt, zélé pour les bonnes œuvres.

15 Enseigne ces choses, exhorte, et reprends avec tout pouvoir;
que personne ne te dédaigne. (III) 1 Mais invite-les à être soumis
envers les puissances et les autorités, obéissants et prêts à toute
bonne œuvre, 2 à ne calomnier personne, à n'être point querel-
leurs, à se montrer équitables, à témoigner toute espèce de
mansuétude à tous les hommes; 3 car nous aussi, nous étions na-
guère insensés, rebelles, égarés, asservis à des convoitises et à
des voluptés de tout genre, vivant dans la malice et dans l'envie,
dignes de haine et nous haïssant les uns les autres; 4 mais, quand
la bonté et l'humanité de Dieu notre sauveur a été manifestée,
5 ce n'est point en conséquence d'œuvres conformes à la justice
que nous eussions faites nous-mêmes, mais en vertu de Sa propre
miséricorde, qu'Il nous a sauvés par l'ablution régénératrice, et
par un renouvellement de l'esprit saint 6 qu'Il a richement ré-
pandu sur nous par Jésus-Christ notre sauveur, 7 afin que, après
avoir été justifiés par Sa grâce, nous devenions, en espérance, hé-
ritiers de sa vie éternelle. 8 C'est une vérité certaine, et je veux que
tu donnes ces choses pour assurées, afin que ceux qui ont cru en
Dieu s'occupent à pratiquer de bonnes œuvres; voilà ce qui est
bon et utile aux hommes, 9 tandis que tu dois éviter les discussions
folles, les généalogies, les querelles, et les disputes relatives à la
loi; car elles sont inutiles et vaines. 10 Abandonne l'homme héré-
tique après une ou deux admonestations, 11 sachant que les gens
de cette espèce sont pervertis, et qu'ils pèchent tout en se con-
damnant eux-mêmes.

12 Lorsque je t'aurai envoyé Artémas ou Tychique (*), empresse-

---

MANUSCRITS. C, D, FGKL. **Vg.]** VARIANTES. 13 FG *Christ Jésus* (14 Vg. *un peuple qui lui fût agréable*) 15 Tous: *Proclame ces choses* Chap. III. 1 Tous om. *Mais* V. arm. c. le t. 2 FG *à ne point calomnier* 5 Tous: *par une ablution* | DFG *régénératrice et rénovatrice*, *par l'esprit saint* 6 Vgm. *par Christ Jésus* 9 FG *les discussions folles, les disputes de mots, les querelles, et les disp.*

NOTE EXPLICATIVE. (*) Artémas est inconnu; sur Tychique, cf. *Col.* IV, 7.

cidé de passer l'hiver. [13] Préside avec soin au départ de Zénas le
docteur de la loi, et d'Apollos (**), afin qu'il ne leur manque rien;
[14] mais il faut que les nôtres aussi apprennent à pratiquer de
bonnes œuvres, lorsqu'il s'agit de besoins pressants, afin de n'être
pas sans porter de fruits.

Tous ceux qui sont avec moi te saluent. [15] Saluez ceux qui nous
aiment dans la foi.

Que la grâce soit avec vous tous!

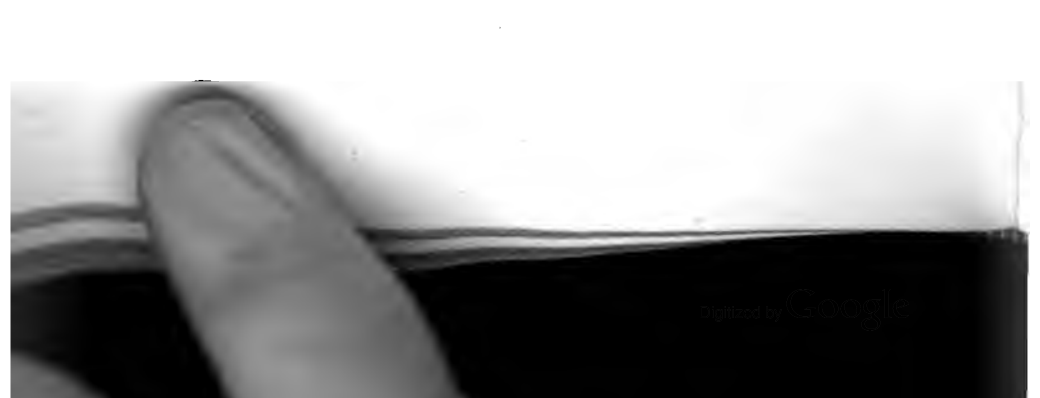
A TITE

MANUSCRITS. C, DH (III, 13-15), FGKL. Vg.] VARIANTES. [13] Vgm. *et qu'il ne leur* [15] Tous: *Salue ceux* | D *grâce du seigneur* FGVg. *grâce de Dieu* JÉRÔME (Comm. sur ce pass.): « Il faut savoir que dans les mss. grecs il est écrit: *que la grâce soit*, en sorte que l'on ne trouve pas dans les copies authentiques les mots: *de notre seigneur.* » | Tous (sauf CD): *tous! Amen!*

A la fin: Le ms. alexandrin ajoute: *A été écrite de Nicopolis* (de même HKL) CK *à Tite* D *A Tite est achevée* FG *L'épître à Tite est finie* H *Épître de Paul apôtre à Tite* L *Épître à Tite du saint apôtre Paul.*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Il s'agit très-vraisemblablement de la ville de Nicopolis en Épire, puisque, d'après l'épître aux Romains (XV, 19), on voit que Paul avait porté l'évangile jusque dans ces contrées. C'est dans cette ville même, ou durant l'intervalle qui s'écoula entre son départ de la Crète et son arrivée à Nicopolis, que Paul écrivit sa lettre à Tite.

(**) Zénas est inconnu; Apollos est sans doute celui dont il est question dans le livre des *Actes* XVIII, 24; cf. *1 Cor.* I, 12. Ils s'étaient probablement arrêtés en Crète pour remettre à Tite l'épître actuelle.



A PHILÉMON.

1 Paul, prisonnier (*) de Christ Jésus, et le frère Ti
bien-aimé Philémon (**), notre coopérateur, 2 et à la sœ
et à Archippe (***) notre compagnon de combat, et à l'é
réunit dans ta maison : 3 que la grâce et la paix vous s
nées par Dieu notre Père et par le seigneur Jésus-Chr
4 J'adresse à mon Dieu de constantes actions de grâ
sant mention de toi dans mes prières, 5 étant instruit d
et de la foi que tu témoignes envers le seigneur Jésus
tous les saints, 6 afin que la communication de ta foi d
ficace pour Christ, en faisant reconnaître en nous to
de bien. 7 J'ai, en effet, éprouvé une grande joie et u
consolation à cause de ta charité, car grâce à toi, frè
des saints a été tranquillisé. 8 C'est pourquoi, quoique j'a

MANUSCRITS. C (dep. 3) D, FG, KL. **Vg.]** VARIANTES.
Commence à Philémon K *Épître de Paul à Philémon* L *Épître d*
Paul à Philémon 1 D *Paul, apôtre de Jésus-Christ* | DLVgi.
D *au bien-aimé frère P.* 2 FG *Amphia* Vg. *Appia* | KL *et à Ap*
aimée, et à Vgi. *à la bien-aimée sœur Appia* 5 D *de la foi et d*
D *Jésus-Christ* 6 Tous (sauf C) : *Christ Jésus* | Vg. *devienne é*
faisant connaître par toute espèce de bien qui est en nous (Vgm.
nous) *en Christ Jésus* | Tous (sauf CVgm.) : *reconnaître tout le b*
nous (FG. *en vous*) 7 KL *Nous éprouvons, en effet, une* D *Nous a*
KL *éprouvé une grande reconnaissance et* 8 DVg. *en Christ Jésus*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Tout porte à croire que cette courte épît
à la même époque et dans le même lieu que celle aux Colossiens, c'es
probablement pendant l'emprisonnement de l'apôtre à Rome. Cf. *Co*
Éph. III, 1.

(**) Philémon habitait Colosses (cf. *Col.* IV, 9), et il paraît qu'il s'
par ses bienfaits et ses services envers l'église de cette ville ; Appi
être sa femme.

(***) Archippe, dont il est question *Col.* IV, 17, remplissait dans l
losses un ministère particulier.

9 au nom de la nécessité, je préfère l'exhortation. C'est dans cet
esprit que, comme Paul, âgé, et maintenant en outre prisonnier de
Christ Jésus, 10 je t'adresse une exhortation à propos de l'enfant
que j'ai engendré dans les chaînes, Onésime (*), 11 qui t'a été na-
guère nuisible, mais qui maintenant t'est utile ainsi qu'à moi,
et que je t'ai renvoyé, 12 lui, mes propres entrailles, 13 que je vou-
lais retenir auprès de moi, afin que, à ta place, il me rendît service
dans les chaînes que je porte pour l'évangile, 14 mais je n'ai rien
voulu faire sans ton avis, afin que le bien que tu fais ne paraisse
point le résultat de la nécessité, mais d'une volonté libre. 15 Peut-
être, en effet, n'a-t-il été momentanément séparé de toi, qu'afin
que tu le retrouves pour l'éternité, 16 non plus comme un esclave,
mais, bien plus qu'un esclave, comme un frère bien-aimé, de
moi surtout, et à bien plus forte raison de toi, soit dans la chair,
soit dans le seigneur. 17 Si donc tu me regardes comme étant
étroitement uni à toi, accueille-le comme moi-même, 18 et s'il t'a
fait quelque tort, ou s'il a contracté envers toi quelque dette,
mets-les à mon compte. 19 C'est moi, Paul, qui ai écrit de ma pro-
pre main ; c'est moi qui te rembourserai ; pour ne pas te rappeler
que c'est aussi de ta propre personne que tu es encore mon débi-
teur. 20 Oui, frère, c'est moi qui voudrais tirer de toi ce profit
dans le seigneur ; tranquillise mon cœur en Christ.

21 C'est parce que je compte sur ton obéissance, que je t'ai écrit,
sachant que tu feras encore au delà de ce que je demande ; 22 mais
en outre prépare-moi un logement, car j'espère que, grâce à vos
prières, je vous serai rendu.

23 Épaphras (**), mon compagnon de captivité, te salue en Christ

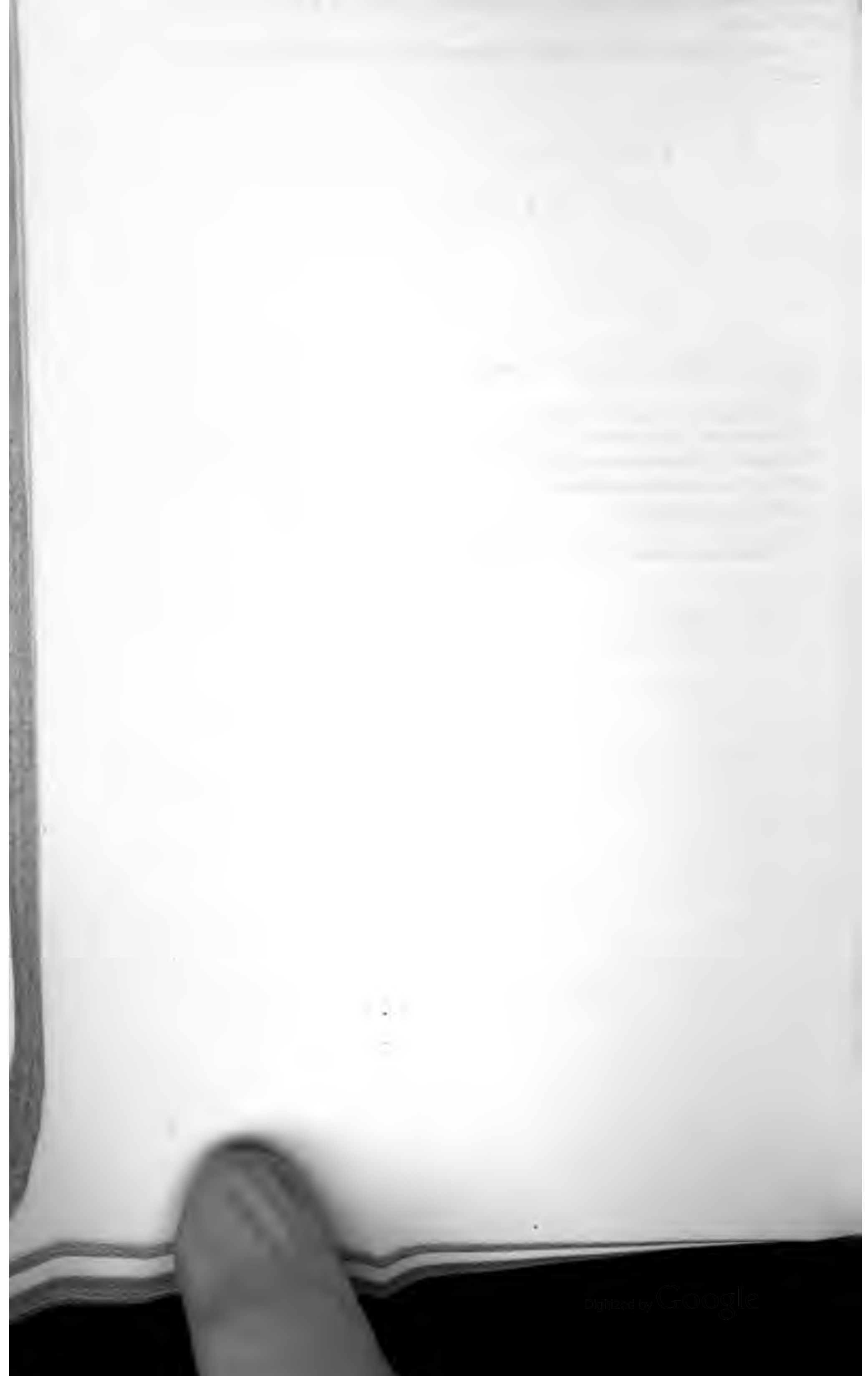
---

MANUSCRITS. CD, FG, KL. Vg.] VARIANTES. 8 Tous : *convenable*, 9 *je préfère l'exhortation au nom de la charité. C'est* (Vg. *je préfère, puisque tu es tel, t'exhorter, au nom de la charité, comme Paul*) | D om. *de Christ Jésus* L. a. (sauf G) : *de Jésus-Christ* 11 Vgi. *m'est utile ainsi qu'à toi* | Tous (sauf CDVgi.) : *que j'ai renvoyé* 12 Tous (sauf CFG) : *mais, toi*, (G om. *mais, toi*) *accueille-le, lui, mes......* 16 FG om. *mais.....esclave* | Vgi. *mais, au lieu d'un esclave,* 18 K *s'il a* et om. *envers toi* 19 D *débiteur dans le seigneur* 20 KVg. *mon cœur dans le seigneur*

NOTES EXPLICATIVES. (*) C'était un esclave de Philémon qui s'était probablement enfui de Colosses, au détriment de son maître, et qui, dès lors, avait été converti par Paul ; cf. *Col.* IV, 9.

(**) Voy. *Col.* I, 7.





IV.

L'APOCALYPSE



DIVISION

DE L'APOCALYPSE.

PROLOGUE, I, 1—11. Sujet, destination et occasion du livre.

PREMIÈRE VISION, I, 12—III. **Le Présent.**

I. Apparition de Jésus-Christ I, 12—20.

II. Remontrances relatives à l'état des sept Églises d'Asie, II—III.

SECONDE VISION, IV—XXII, 5. **L'Avenir.**

I. Préludes, IV—V.

1. Apparition de l'Éternel dans le ciel, IV.
2. Le livre de l'avenir ouvert par l'Agneau, V.

II. Manifestation de l'avenir, VI—XXII, 5.

1. *Les premières douleurs,* VI—XI, 14.

a. Les six premiers sceaux, VI—VII.

a. Les fléaux d'avertissement, VI, 1—8 et 12—17.

b. Encouragements donnés aux martyrs et aux saints, VI, 9-11 et VII.

b. Le septième sceau (VIII, 1) et les six premières trompettes, VIII—IX, 14.

a. L'aggravation des fléaux, VIII, 2—IX.

b. Épisode de la punition de la ville sainte (Jérusalem), X—XI, 14.

2. *Le dernier malheur,* XI, 15—XX.

a. La septième trompette, XI, 15—XIV.

a. Prévision du triomphe, XI, 15—19.

b. Défaite de Satan dans le ciel et son inimitié contre l'Église, XII.

c. Les satellites de Satan, XIII.

d. Présages de victoire, XIV.

b. Les sept coupes des derniers fléaux, XV—XVI.

c. La chute de Babylone (Rome), XVII—XIX, 4.

d. La dernière lutte et le triomphe, XIX, 5—XX.

a. Perspective glorieuse, XIX, 5—10.

b. Destruction des satellites de Satan et suspension de son pouvoir, XIX, 11—XX, 3

c. Règne des saints pendant mille ans, XX, 4—6.

d. Retour et anéantissement de Satan, XX, 7—10.

e. Résurrection et jugement dernier, XX, 11—15.

3. *Le renouvellement universel,* XXI—XXII, 5.

a. La nouvelle création, XXI, 1—8.

b. La Jérusalem nouvelle, XXI, 9—XXII, 5.

ÉPILOGUE, XXII, 6—21. Accomplissement prochain et sanction de la prophétie.

(I) [1] Révélation de Jésus-Christ, que Dieu lui a
montrer à Ses esclaves ce qui doit arriver au plus
fait connaître en l'envoyant, par Son ange Son esclave
a rendu témoignage à la parole de Dieu et au té
Jésus-Christ en tout ce qu'il a vu. [3] Heureux celui q
qui entendent les paroles de la prophétie et qui obs
y est écrit, car le moment est proche!

[4] Jean aux sept Églises qui sont en Asie (*) : La gr
vous soient données par Celui qui est et qui était e
nir, et par les sept esprits qui sont devant Son trône,
Christ, lui qui est le témoin fidèle, le premier-né de
chef des rois de la terre! A celui qui nous aime
délivrés de nos péchés par son sang, [6] et il a fait
royaume, des prêtres pour Dieu son Père, à lui so
la puissance pour les siècles. **Amen** (**)!

[7] Voici, il vient avec les nuées,
Et tout œil le verra,
Et ceux entre autres qui l'ont transpercé.
Et toutes les tribus de la terre se lamenteront à ca
Oui! **Amen!**

MANUSCRITS. C, B. **Vg.]** VARIANTES. Titre : C (prob
lypse de Jean B *Apocalypse de Jean le théologien et l'évangé*
Ch. I. [1] CBVg. *ange, à Son esclave Jean qui* [3] Vgi. *et celui q*
paroles B *la parole* | Vgm. *de cette prophétie* | Vgm. *et qui obs*
par Dieu, Lui qui [5] Vgi. om. *Christ* | Vg. *nous a aimés* | BV
lavés de nos [6] B *et qui a fait* | B *fait de nous un palais, des*
un roy. et des prêtres CVgm. *fait de notre roy. des prêtres* |
siècles des siècles [7] C *sur les nuées*

NOTES EXPLICATIVES. (*) C'est de l'Asie dite proconsulaire qu'il
vince romaine occupait la partie occidentale de l'Asie Mineur
son territoire que se trouvaient les diverses villes dont les no
plus loin.

(**) Ce mot hébreu, qui signifie vérité, est employé comme e
firmation solennelle.

8 « Je suis l'alpha et l'oméga » (*), dit le Seigneur Dieu,
Qui est et qui était et qui doit venir,
Le Tout-Puissant.

9 Moi, Jean, votre frère, qui ai part avec vous à la tribulation et au
royaume et à la constance en Christ, je me suis trouvé dans l'île
appelée Patmos (**), à cause de la parole de Dieu et du témoignage
de Jésus. 10 Je me trouvai inspiré dans la journée dominicale, et
j'entendis derrière moi une voix forte comme d'une trompette 11 qui
disait : « Ce que tu vois, écris-le dans un livre et envoie-le aux sept
« Églises, à Éphèse, et à Smyrne, et à Pergame, et à Thyatire, et
« à Sardes, et à Philadelphie, et à Laodicée (***). »

* *
*

12 Et je me retournai pour voir la voix qui me parle, et après
m'être retourné, je vis sept candélabres d'or, 13 et au milieu des
candélabres un être semblable à un fils d'homme, revêtu d'une
longue robe, et ceint sur ses mamelles d'une ceinture d'or.
14 Mais sa tête et ses cheveux étaient blancs comme de la laine
blanche comme neige; et ses yeux étaient comme une flamme
de feu; 15 et ses pieds étaient semblables à de l'airain bril-
lant, comme dans le foyer d'une fournaise; et sa voix était
comme un bruit de grosses eaux; 16 et il y avait dans sa main
droite sept étoiles; et de sa bouche sortait un glaive acéré à deux
tranchants; et son visage était comme le soleil quand il brille
dans sa force.

MANUSCRITS. C, B. Vg.] VARIANTES. 9 CVgm. *en Jésus* BVgi. *en Christ Jésus* | Vgm. *Pathmos* | B *de Jésus-Christ* 11 Vgi. *aux sept Églises qui sont en Asie: à Ephèse et à Smyrne......* 12 B *retournai de ce côté pour* | CBVg. *parlait* 13 BVgi. *des sept candélabres* 14 B. *blancs et comme* 15 B *brillant, comme embrasés dans une fournaise* Vg. *brillant, comme dans une fournaise embrasée* 16 CBVg. om. *y*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Ces deux mots désignent la première et la dernière lettre de l'alphabet grec.

(**) Patmos est une petite île du groupe des Sporades, située à l'ouest des côtes de l'ancienne Carie.

(***) Ces sept villes se trouvaient assez rapprochées les unes des autres; les églises d'Éphèse et de Laodicée sont les seules dont les autres livres du Nouveau Testament fassent mention.

17 Et lorsque je le vis, je tombai à ses pieds comme mort, et il
posa sa main droite sur moi, en disant : « Ne crains point ; c'est
« moi qui suis le premier-né et le dernier, 18 et le vivant ; et j'ai été
« mort, et voici, je suis vivant aux siècles des siècles ; et je tiens les
« clefs de la mort et du séjour des morts. 19 Mets donc par écrit les
« choses que tu as vues et ce qu'elles sont, et celles qui doivent
« avoir lieu après celles-là, 20 le mystère des sept étoiles que tu as
« vues dans ma main droite, et les sept candélabres d'or : les sept
« étoiles sont les anges (*) des sept Églises, et les sept candélabres
« sont les sept Églises.

(II) 1 « Écris à l'ange de l'Église qui est dans Éphèse (**) :
« Voici ce que dit celui qui tient les sept étoiles dans sa main
« droite, celui qui marche au milieu des sept candélabres d'or :
2 « Je connais tes œuvres et ta peine et ta constance, car tu ne
« peux supporter les méchants ; et tu as mis à l'épreuve ceux qui
« se disent apôtres et qui ne le sont point, et tu les as trouvés men-
« teurs. 3 Et tu as de la constance, et tu as eu à souffrir à cause de
« mon nom, et tu n'as pas faibli. 4 Mais je te reproche d'avoir
« abandonné ta charité première. 5 Souviens-toi donc d'où tu es
« tombé, repens-toi, et pratique tes premières œuvres ; sinon, je
« vais venir à toi, et j'ôterai ton candélabre de sa place, à moins
« que tu ne te repentes. 6 Mais tu as en ta faveur de haïr les
« œuvres des Nicolaïtes (***), et moi aussi je les hais.
7 « Que celui qui a une oreille entende ce que l'esprit dit aux
« sept Églises : Au vainqueur je donnerai à manger de l'arbre de
« la vie, qui est dans le paradis de Dieu.

MANUSCRITS. C, B. **Vg.]** VARIANTES. 17 CBVg. om. *né* 18 B *des siècles; amen* 20 CB *sur ma main droite.* Ch. II. 2 CBVg. *constance, et je sais que tu ne peux* | BVgi. *qui disent qu'ils sont apôtres* 5 B *je vais promptement venir* 6 CBVg. *que mois aussi je hais* 7 BVg. om. *sept* | BVg. *de mon Dieu*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Ce nom désigne évidemment un emploi dans l'église ; mais le vrai caractère de cette fonction est inconnu.

(**) Ce chef-lieu de l'Asie proconsulaire était célèbre dans l'antiquité par le temple consacré à Artémis ou Diane, qui fut brûlé par Érostrate et rebâti avec magnificence. Elle comptait parmi ses habitants une colonie juive, d'où se forma le noyau de l'église chrétienne fondée par l'apôtre Paul. Il ne reste aujourd'hui de cette ville que des ruines.

(***) Nom donné à une secte dont la doctrine est caractérisée plus loin (v. 14, 15), et sur l'origine de laquelle on ne peut former que des hypothèses.

« Écris aussi à l'ange de l'Église qui est dans Smyrne (*) :
« Voici ce que dit le premier-né et le dernier, qui a été mort
« et il a vécu :
9 « Je connais ta tribulation et ton indigence (pourtant tu es
« riche), et les calomnies de ceux qui disent qu'ils sont Juifs, et
« ils ne le sont point, mais ils sont une synagogue de Satan. 10 Ne
« crains point les souffrances que tu vas endurer. Voici, le diable
« va jeter quelques-uns de vous en prison, afin que vous soyez
« mis à l'épreuve, et que vous souffriez une persécution de dix jours.
« Sois fidèle jusques à la mort, et je te donnerai la couronne de vie.
11 « Que celui qui a une oreille entende ce que l'esprit dit aux
« Églises : Le vainqueur ne sera certainement point atteint par la
« seconde mort.

12 « Écris aussi à l'ange de l'Église qui est dans Pergame (**) :
« Voici ce que dit celui qui tient le glaive acéré à deux tranchants :
13 « Je sais où tu habites, et que là se trouve le trône de Satan ;
« cependant tu retiens mon nom, et tu n'as pas renié ma foi,
« même dans le temps d'Antipas, mon témoin, mon fidèle, qui a été
« mis à mort chez vous, là où habite Satan. 14 Mais j'ai quelques
« reproches à te faire, car tu as là des gens qui retiennent la doc-
« trine de Balaam, lequel enseignait au roi Balak, comme pierre
« d'achoppement devant les fils d'Israël (***), à manger des viandes

MANUSCRITS. C, B. **Vg.]** VARIANTES. 8 CBVg. om. *né* 9 B *Je connais les œuvres et ta trib.* 10 CBVg. *l'épreuve, et vous souffrirez* | BVg. *pendant dix jours* 13 B *Je connais tes œuvres et je sais où* | B om. *même* | B *le temps où Antipas* | BVg. *mon témoin fidèle* 14 CVgm. om. *car* | CBVg. *enseignait* (B *enseigna*) *à Balak à mettre une pierre.....Israël,* (B *et*) *à manger*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Ville maritime de l'ancienne Ionie, qui a été et qui est encore le centre d'un grand commerce.

(**) Pergame, jadis capitale du royaume des Atalides, était fameuse par son temple d'Esculape ; elle est maintenant en ruines.

(***) Il est question dans le livre des *Nombres* (chap. XXII à XXIV) des malédictions contre le peuple d'Israël demandées par Balak, roi des Moabites, au prophète Balaam, et des bénédictions que celui-ci prononça au contraire en faveur des enfants d'Abraham. Immédiatement après ce récit, il est dit (XXIV, 25 à XXV, 1-2) : « Et Balaam partit et retourna chez lui, et Balak aussi s'en alla. Et Israël s'établit à Sittim, et le peuple commença à se livrer à l'impudicité avec les filles de Moab qui invitèrent le peuple aux sacrifices de leurs dieux, et le peuple mangea, et il invoqua leurs dieux et il s'attacha à Baal Péor, et la colère de Jéhovah s'enflamma contre Israël. » Dans le même livre (XXXI, 16) il est dit : « Les femmes madianites ont été pour les fils d'Israël, d'après le conseil de Balaam, une occasion de désobéissance envers Jéhovah à cause de (Baal) Péor. »



« offertes aux idoles, et à se livrer à l'impudicité. [15] De même toi « aussi tu as des gens qui retiennent d'une manière semblable la « doctrine des Nicolaïtes. [16] Repens-toi donc, sinon je vais promptement venir à toi, et je combattrai contre eux avec le glaive qui « sort de ma bouche.

[17] « Que celui qui a une oreille entende ce que l'esprit dit « aux Églises : Au vainqueur je donnerai de la manne cachée, et « je lui donnerai un caillou blanc, et sur ce caillou est écrit un « nouveau nom, que personne ne connaît, sinon celui qui le « reçoit.

[18] « Écris aussi à l'ange qui est dans Thyatire (*) :

« Voici ce que dit le fils de Dieu, celui qui a les yeux comme « une flamme de feu, et dont les pieds sont semblables à de l'airain brillant :

[19] « Je connais tes œuvres et ta charité et ta foi et ton service et « ta constance, et tes dernières œuvres plus nombreuses que les « premières. [20] Mais je te reproche de laisser faire ta femme, la « Jésabel (**) qui se dit prophétesse, et elle instruit et entraîne « mes esclaves à se livrer à l'impudicité et à manger des viandes « offertes aux idoles. [21] Et je lui ai donné du temps afin qu'elle se « repentît, et elle n'a pas voulu se repentir de son impudicité. « [22] Voici, je vais la jeter en prison, et ses complices adultères dans « une grande tribulation, à moins qu'ils ne se repentent de leurs « œuvres ; [23] je ferai mourir de mort ses enfants, et toutes les « Églises sauront que c'est moi qui suis celui qui sonde les reins « et les cœurs, et je vous rendrai à chacun selon vos œuvres.

MANUSCRITS. C, B. **Vg.]** VARIANTES. [14] Vg. om. *des viandes offertes aux idoles* [16] Vg. om. *donc* [18] CBVg. *à l'ange de l'Église qui* | CB *ses yeux* [19] Vgi. *et ta foi et ta charité* [20] Vgi. *Mais j'ai quelques reproches à te faire* (et Vgm.) *de ce que tu permets à la f. J...... prophétesse, d'instruire et d'entraîner mes* | CVg. *la* (et B) *femme Jés.* [21] CBVg. *elle ne veut pas* [22] CBVg. *jeter au lit* | Vgi. *seront dans une* | CB *ses œuvres* [23] CBVg. *et je ferai* | BVgi. *selon ses œuvres.*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Ville lydienne d'une certaine importance sous le rapport commercial et militaire. Lydie, la marchande de pourpre établie à Philippes (Act. XVI, 14), en était originaire.

(**) C'est probablement un surnom donné en souvenir de la reine de ce nom, l'épouse du roi d'Israël Achab, dont il est dit dans le premier livre des *Rois* (XXI, 25) : « Nul n'a été comme Achab pour faire ce qui est mal aux yeux de Jéhovah, parce que *Jésabel*, sa femme, le séduisait. » Et au second livre (IX, 22) il est parlé « des impudicités et des nombreux sortiléges de *Jésabel*. »

« [24] Mais je vous le déclare, à vous tous autres de Thyatire qui ne
« suivez pas cette doctrine, étant de ceux qui n'ont pas connu ce
« qu'ils appellent « les profondeurs de Satan » (*) : je ne vous impose
« point d'autre fardeau. [25] Seulement ce que vous avez, retenez-le
« jusques à ce que je vienne.

[26] « Et le vainqueur, et celui qui observe jusques à la fin mes
« œuvres, je lui donnerai autorité sur les nations, [27] et il les paîtra
« avec une verge de fer, comme sont brisés les vases d'argile. De
« même que moi de mon côté je l'ai reçue de mon Père, [28] je lui
« donnerai l'étoile matinale.

[29] « Que celui qui a une oreille entende ce que l'esprit dit aux
« Églises.

(III) [1] « Écris aussi à l'ange de l'Église qui est dans Sardes (**) :
« Voici ce que dit celui qui possède les sept esprits de Dieu et
« les sept étoiles :

« Je connais tes œuvres ; je sais que tu passes pour être vivant,
« tandis que tu es mort. [2] Deviens vigilant et fortifie le reste qui
« s'en allait mourir, car je n'ai pas trouvé tes œuvres parfaites
« devant mon Dieu. [3] Souviens-toi donc comment tu as reçu et
« entendu, et observe, et repens-toi. Si tu ne veilles donc pas,
« j'arriverai comme un voleur, et tu ne sauras point à quelle heure
« j'arriverai sur toi. [4] Cependant tu as à Sardes un petit nombre
« de personnes qui n'ont pas souillé leurs vêtements, et qui marche-
« ront avec moi dans des vêtements blancs, car elles en sont dignes.

[5] « Le vainqueur sera ainsi revêtu de vêtements blancs, et je
« n'effacerai certainement point son nom du livre de la vie, et je
« confesserai son nom devant mon Père et devant Ses anges.

MANUSCRITS. C, B. **Vg.]** VARIANTES. [24] Vgi. *déclare, ainsi qu'à tous les autres.... qui ne suivent.... doctrine, et qui n'ont* | BVg. *imposerai* [25] B. *jusques à ce que j'ouvre* [27] Vgi. *et ils sont* | BVg. *seront brisés.* Ch. III. [1] B *je sais que tu as un nom et que tu vis, tandis* [2] B *le reste que tu allais rejeter* | B *car on n'a pas trouvé tes* Vg. *je ne trouve pas* [3] B om. *et entendu, et observe,* | BVg. *j'arriverai sur toi comme un* [4] Vgm. *marchent* [5] B *Ce vainqueur sera revêtu de* | C *est ainsi revêtu*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Il est probable que cette expression est empruntée au langage religieux de la secte dont il est ici question ; mais il est difficile de dire s'il faut y voir une citation textuelle ou une allusion ironique.

(**) Jadis capitale du royaume de Lydie, ville riche et licencieuse. Devenue sans importance sous les Romains, elle fut pendant le règne de Tibère détruite par un tremblement de terre et reconstruite à l'aide de subsides fournis par l'empereur. Il en reste aujourd'hui à peine des ruines.

6 « Que celui qui a une oreille entende ce que l'esprit dit aux « Églises.

7 « Écris aussi à l'ange de l'Église qui est dans Philadelphie (*) :
« Voici ce que dit le véritable, le saint, celui qui tient la clef de
« David, celui qui ouvre et personne ne fermera, qui ferme et
« personne n'ouvre :
8 « Je connais tes œuvres; voici, j'ai mis devant toi une porte
« ouverte que personne ne peut fermer; car tu as une faible puis-
« sance, et tu as observé ma parole, et tu n'as pas renié mon
« nom. 9 Voici, je permets que de la synagogue de Satan, de ceux
« qui se disent eux-mêmes Juifs, et ils ne le sont pas, mais ils
« mentent.... voici, je ferai qu'ils viennent adorer à tes pieds, et
« qu'ils sachent que moi je t'ai aimé, 10 et que tu as observé la
« leçon de constance que je t'ai donnée; et moi de mon côté je te
« préserverai de l'heure de la tentation, qui va venir sur l'uni-
« vers entier afin de mettre à l'épreuve les habitants de la terre.
« 11 Je vais venir promptement; retiens ce que tu as, afin que
« personne n'enlève ta couronne.
12 « Le vainqueur, j'en ferai une colonne dans le sanctuaire de mon
« Dieu, et il n'en sortira certainement plus, et j'écrirai dessus le
« nom de mon Dieu et le nom de la ville de mon Dieu, de la nou-
« velle Jérusalem, laquelle descend du ciel d'auprès de mon Dieu,
« et mon nouveau nom.
13 « Que celui qui a une oreille entende ce que l'esprit dit aux
« Églises.

14 « Écris aussi à l'ange de l'Église qui est dans Laodicée (**) :

MANUSCRITS. C, B. **Vg.**] VARIANTES. 7 CBVg. *le saint, le véritable* | B *ne la fermera, si ce n'est celui qui ouvre* | Vg. *ne ferme* | B om. *qui ferme* CVg. *et il ferme* (Vg. om. *et*) | B *n'ouvrira* 9 Vg. *je permettrai* | Vg. *et ils sauront que* | B om. *moi* 10 CBVg. *parce que tu as observé* 11 Vgi. *Voici, je vais venir* 12 C om. *dessus* | B om. *de mon Dieu et le nom*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Cette ville, qui n'a joué aucun rôle dans l'histoire, subsiste encore sous le nom de *Ahla-schar*.

(**) On sait, par la lettre de Paul aux Colossiens, que Laodicée possédait une église chrétienne; c'était une ville riche et commerçante située sur les bords du fleuve Lycus. L'an 66 de l'ère chrétienne elle fut détruite avec Colosses, par un tremblement de terre. On ne sait quand elle fut rebâtie, mais elle florissait de nouveau cent ans plus tard sous Marc-Aurèle. Des ruines indiquent encore la place qu'elle occupait.

« Voici ce que dit l'**amen**, le témoin qui est fidèle et véritable,
« le commencement de la création de Dieu :

15 « Je connais tes œuvres; je sais que tu n'es ni froid, ni bouil-
« lant. 16 Ainsi parce que tu es tiède, et non pas froid ni bouillant,
« je vais te vomir de ma bouche. 17 En effet tu dis : je suis riche
« et je me suis enrichi, et je n'ai besoin de rien; et tu ne sais pas
« que toi tu es le malheureux et le misérable, et pauvre, et aveu-
« gle, et nu! 18 Je te conseille d'acheter de moi de l'or affiné au
« feu afin de t'enrichir, et des vêtements blancs afin de te vêtir
« et de ne pas laisser paraître la honte de ta nudité, et un collyre
« pour enduire tes yeux afin que tu voies. 19 Pour moi, tous
« ceux que j'aime, je les reprends et je les châtie; sois donc zélé,
« et repens-toi. 20 Voici, je me tiens auprès de la porte et je heurte:
« si quelqu'un entend ma voix et qu'il ouvre la porte, j'entrerai
« chez lui, et je souperai avec lui, et lui avec moi.

21 « Le vainqueur, je le ferai asseoir avec moi sur mon trône,
« comme moi de mon côté j'ai vaincu et me suis assis avec mon
« Père sur Son trône.

22 « Que celui qui a une oreille entende ce que l'esprit dit aux
« Églises. »

* *

*

(IV) 1 Après cela je vis, et voici, une porte était ouverte dans le
ciel, et la première voix que j'avais entendue, comme d'une trom-
pette qui me parlait, disait : « Monte ici, et je te montrerai tout ce
« qui doit arriver après cela. »

2 Aussitôt je me trouvai inspiré; et voici, un trône était dressé dans
le ciel, et sur ce trône Quelqu'un était assis. 3 Et Celui qui était
assis était semblable par Son aspect à une pierre de jaspe et de
cornaline, et il y avait autour du trône un arc-en-ciel semblable
par son aspect à une émeraude. 4 Et autour du trône je vis vingt-
quatre trônes, et sur les vingt-quatre trônes des anciens assis,

---

MANUSCRITS. C (jusq. III, 19), B. **Vg.**] VARIANTES. 15 CBVg. *bouillant. Plût à Dieu que tu fusses froid ou bouillant!* 16 CB *pas bouillant ni froid* 18 B *affiné sur l'autel* 20 Vgi. *qu'il m'ouvre la p.* | B *alors j'entrerai* Ch. IV. 1 BVg. om. *tout* 2 Vgi. *Et aussitôt* 3 B *de jaspe et d'émeraude et de c.* | B *un arc-en-ciel comme l'aspect d'émeraudes* 4 B *Autour du tr.* | BVg. *trône étaient vingt-quatre tr.* | BVg. *et sur les trônes vingt-quatre anciens assis*

revêtus de vêtements blancs, et sur leurs têtes des couronnes
d'or. 5 Et du trône sortent des éclairs, et des voix, et des tonner-
res ; et sept lampes de feu brûlent devant le trône, qui sont les
sept esprits de Dieu. 6 Et devant le trône il y a comme une mer
vitreuse semblable à du cristal ; et au milieu du trône et autour
du trône il y a quatre animaux pleins d'yeux par devant et par
derrière. 7 Et le premier animal est semblable à un lion, et le se-
cond animal est semblable à un veau, et le troisième animal a
le visage comme d'un homme, et le quatrième animal est sembla-
ble à un aigle qui vole. 8 Et les quatre animaux, chacun d'eux
ayant six ailes, sont remplis d'yeux tout autour et intérieurement ;
et ils ne cessent jour et nuit de dire :

« Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu,
« Le Tout-Puissant,
« Qui était et qui est et qui doit venir ! »

9 Et tant que les animaux rendront gloire, honneur et actions de
grâces à Celui qui est assis sur le trône, à Celui qui vit aux siècles
des siècles, 10 les vingt-quatre anciens se prosterneront devant
Celui qui est assis sur le trône et adoreront Celui qui vit aux siè-
cles des siècles, et jetteront leurs couronnes devant le trône en
disant :

11 « Tu es digne, notre Seigneur et notre Dieu,
« De recevoir la gloire, et l'honneur, et la puissance ;
« Car Tu as créé toutes choses,
« Et c'est par Ta volonté qu'elles ont eu l'être. »

(V) 1 Puis je vis dans la main droite de Celui qui était assis sur
le trône un livre écrit intérieurement et sur le revers, scellé de
sept sceaux. 2 Et je vis un ange puissant criant d'une voix forte :
« Qui est-ce qui est digne d'ouvrir le livre, et d'en rompre les
sceaux ? » 3 Et personne dans le ciel, ni sur la terre, ni sous

---

MANUSCRITS. B. Vg.] VARIANTES. [5] B *dev. Son trône* [7] B *a un visage d'hom.* | B *et le quatrième est* [8] Vg. *Et les quatre anim. avaient chacun six ailes, et ils sont r.* | B om. *d'eux* | B *tout aut. et extérieurement et intér.* | B répète *saint* 9 fois [9] Vg. *Et pendant que les anim. rendaient* | Vgm. *le trône,* [10] *les vingt-quatre anciens s'avançaient devant* [10] Vgi. *les vingt-quatre anc. se prosternaient* | Vg. *adoraient* | Vgm. *jetaient* B *jettent* [11] Vg. *Seigneur notre D.* B *notre saint Seigneur et Dieu* | B *par Ta volonté qu'elles n'étaient pas* (et avec Vg.) *et qu'elles ont été créées.* Ch. V. [3] Vgi. *ni dans le ciel* B *personne en haut dans le ciel*

rais abondamment, en voyant qu'il ne se trouvait personne
fût digne d'ouvrir le livre ni de le regarder. 5 Et l'un des anc
me dit : « Ne pleure pas. Voici, il a réussi, le lion de la trib
« Juda, la racine de David, à ouvrir le livre et ses sept sceaux
6 Et voici, au milieu du trône et des quatre animaux et au mi
des anciens, était un agneau qui paraissait immolé : il avait s
cornes, et sept yeux qui sont les esprits de Dieu envoyés
toute la terre. 7 Et il vint, et il prit de la main droite de Celui
était assis sur le trône, 8 et lorsqu'il eut pris le livre, les qua
animaux et les vingt-quatre anciens se prosternèrent dev
l'agneau, tenant chacun une harpe et des coupes d'or pleines
parfums, qui sont les prières des saints, et ils chantent un ch
nouveau, en disant :

9 « Tu es digne de prendre le livre et d'en ouvrir les sceaux,
« Car tu as été immolé,
« Et tu as racheté pour Dieu, par ton sang,
« Des gens de toute tribu, langue, peuple et nation,
10 « Et tu en as fait un royaume et des prêtres,
« Et ils règnent sur la terre. »

11 Et je vis, et j'entendis la voix d'anges nombreux autour
trône et des animaux et des anciens ; et leur nombre se comp
par myriades de myriades et par milliers de milliers. Ils disai
d'une voix forte :

12 « L'agneau qui a été immolé est digne de recevoir la pu
« sance, et la richesse, et la sagesse, et la force, et l'honneur, e
« gloire, et la bénédiction ! »

13 Et tous les êtres créés qui sont dans le ciel et sur la terr
sous la terre et sur la mer, et toutes les choses qui s'y trouve
je les entendis qui disaient :

MANUSCRITS. B. **Vg.]** VARIANTES. 4 Ce verset est omis dans le
alexandrin, mais comme ce qui suit le rend indispensable, et que
omission provient évidemment des désinences identiques qui le précè
et le terminent, nous l'avons laissé dans le texte. 5 B *David, lui qui o*
le livre | Vgi. *livre et à rompre ses sept* 6 B *Et je vis au milieu* Vg. *Et je*
et voici, au mil. | BVgi. *les sept esprits* 7 Vgi. *prit le livre* 8 Vgi. *chant*
9 Vgi. *Tu es digne, Seigneur, de* | BVg. *tu nous a rachetés...sang, de toute t*
10 Vgm. *fait pour Dieu un* Vgi. *et tu as fait de nous pour Dieu* B *fait p*
notre Dieu des rois et des prêt. | Vgm. *ils régneront* Vgi. *nous règne*
11 Vg. om. *par myriades de myr. et* 13 BVg. *terre et ceux qui sont sur la m*
Vg. om. *toutes* | B *eh bien* (et Vg.) *je les entendis tous qui*

« A l'agneau qui est assis sur le trône appartiennent la bénédic-
« tion, l'honneur, la gloire, et la puissance, aux siècles des siècles! »
14 Et les quatre animaux disaient : « **Amen!** »
Et les anciens se prosternèrent et adorèrent.

* *

(VI) 1 Et je vis lorsque l'agneau ouvrit un des sept sceaux, et
j'entendis l'un des quatre animaux qui disait comme une voix de
tonnerre : « Viens. » 2 Et je vis, et voici venir un cheval blanc;
et celui qui était assis dessus tenait un arc, et on lui donna une
couronne, et il sortit en vainqueur, et pour remporter la victoire.

3 Et lorsqu'il ouvrit le second sceau, j'entendis le second ani-
mal qui disait : « Viens. » 4 Et il sortit un autre cheval de feu; et à
celui qui était assis dessus il fut donné d'enlever la paix de la terre,
et de les faire s'entr'égorger; et on lui donna une grande épée.

5 Et lorsqu'il ouvrit le troisième sceau, j'entendis le troisième
animal qui disait : « Viens. » Et je vis, et voici venir un cheval
noir, et celui qui était assis dessus tenait une balance dans sa
main; 6 et j'entendis comme une voix au milieu des quatre ani-
maux, qui disait : « Une mesure (*) de blé pour un denier (**), et
trois mesures d'orge pour un denier, et ne fais de mal ni à l'huile
ni au vin. »

7 Et lorsqu'il ouvrit le quatrième sceau, j'entendis la voix du
quatrième animal qui disait : « Viens. » 8 Et je vis, et voici venir un

MANUSCRITS. C (dep. V, 14), B. **Vg.**] VARIANTES. 13 BVg. *A Celui qui est assis sur le trône et à l'agneau app.* | B *des siècles. Amen!* 14 B *Et c'étaient les quatre anim. qui disaient l'Amen* | Vgi. *et les vingt-quatre anciens se prost. sur leurs visages et ador. Celui qui vit aux siècles des siècles.* Ch. VI. 1 BVg. *Et je vis que l'agneau avait ouvert* | BVgi. *« Viens et vois. »* 2 B om. *Et je vis* 3 Vgi. *« Viens et vois. »* 4 CVg. *cheval rouge* | CBVg. *il lui fut donné* | CBVg. *à la terre* | B *afin qu'ils s'entr'égorgeassent* 5 BVg. *« Viens et vois. »* | B om. *Et je vis* 6 B om. *comme* | Vgi. *qui disaient* 7 CB *j'entendis le quatrième* | BVgi. *« Viens et vois. »*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Le mot grec *choinix* désigne une mesure de capacité équivalant à un peu plus d'un litre; on regardait cette quantité de blé comme représentant ce qui était nécessaire à l'alimentation quotidienne d'un homme.
(**) Le denier, ou 88 centimes, était le prix de la journée de travail.

cheval livide ; et celui qui était assis dessus s'appelait l'Immortel,
et le séjour des morts l'accompagnait, et il leur fut donné autorité
sur le quart de la terre pour faire périr par l'épée et par la famine et par la mortalité, même le quart des bêtes de la terre.

[9] Et lorsqu'il ouvrit le cinquième sceau, je vis sous l'autel les
âmes de ceux qui ont été immolés à cause de la parole de Dieu,
et du témoignage qu'ils avaient. [10] Et ils crièrent d'une voix forte :
« Jusques à quand, ô Souverain, Toi qui es saint et véritable,
diffères-tu Ton jugement et la vengeance de notre sang sur les
habitants de la terre ? » [11] Et il leur fut donné à chacun une robe
blanche, et il leur fut dit de demeurer en repos encore pour un
peu de temps, jusques à ce que fussent au complet et leurs compagnons de service et leurs frères, qui vont être mis à mort comme
eux-mêmes l'ont été.

[12] Et je vis lorsqu'il ouvrit le sixième sceau, et voici, il se fit un
grand tremblement de terre, et le soleil devint noir comme un
sac de crin, et la lune entière devint comme du sang, [13] et les
étoiles de Dieu tombèrent sur la terre, comme un figuier laisse
tomber ses figues tardives, quand il est secoué par un grand
vent ; [14] le ciel se replia comme un livre qu'on enroule, et toutes
les montagnes et toutes les îles furent déplacées des lieux qu'elles
occupaient. [15] Et les rois de la terre, et les grands, les généraux,
et les riches, et les puissants, et tout esclave, et tout homme
libre se cachèrent dans les cavernes et dans les rochers des montagnes, [16] et ils disent aux montagnes et aux rochers : « Tombez
« sur nous, et cachez-nous aux regards de Celui qui est assis sur
« le trône, et à la colère de l'agneau ; [17] car il est arrivé le grand
« jour de sa colère. Et qui est-ce qui peut subsister ? »

(VII) [1] Après cela je vis quatre anges debout aux quatre coins
de la terre, retenant les quatre vents de la terre, afin qu'aucun

---

MANUSCRITS. C, B. **Vg.]** VARIANTES. [8] BVgm. om. *Et je vis* | CBVg. *s'appelait la mort* | BVg. *et il lui fut donné* | CBVg. *mortalité et par les bêtes de la terre* [9] B *le témoignage de l'agneau qu'ils* [10] Vg. *ils criaient* [11] BVg. om. *à chacun* | Vg. *des robes blanches* | B *encore un certain temps* | BVg. *complet leurs* | B *et ceux qui vont être* [12] CBVgm. om. *voici* [13] CBVgm. *les étoiles du ciel tombèrent sur* Vgi. *les étoiles tombèrent du ciel sur* [15] CBVg. *et les généraux* [17] CVg. *leur colère* Ch. VII. [1] B *Et après*



vent ne soufflât, ni sur la mer, ni sur aucun arbre.
2 Puis je vis un autre ange qui montait du côté où se lève le soleil, et qui tenait le sceau du Dieu vivant. Et il criait d'une voix forte aux quatre anges auxquels il avait été donné de faire du mal à la terre et à la mer,
3 en disant : « Ne faites point de mal à la terre et à la mer, « ni aux arbres; jusques à ce qu'avec le sceau nous ayons marqué « au front les esclaves de notre Dieu. »
4 Il y eut cent quarante-quatre mille marqués, pris de chaque tribu des fils d'Israël :
5 De la tribu de Juda, douze mille marqués; de la tribu de Ruben, douze mille; de la tribu de Gad, douze mille;
6 de la tribu d'Aser, douze mille; de la tribu de Nephthalim, douze mille; de la tribu de Mannassé, douze mille;
7 de la tribu de Siméon, douze mille; de la tribu de Lévi, douze mille; de la tribu d'Issachar, douze mille;
8 de la tribu de Zabulon, douze mille; de la tribu de Joseph, douze mille; de la tribu de Benjamin, douze mille marqués.

9 Après cela je vis une foule nombreuse, et personne ne pouvait la compter, tirée de chaque nation, et des tribus, des peuples, et des langues; ils se tenaient debout sur le trône et devant l'agneau, revêtus de robes blanches, et des palmes dans leurs mains; et ils s'écrient d'une voix forte :

10 « Le salut de notre Dieu appartient à Celui qui est assis sur le « trône et à l'agneau. »

11 Et tous les anges se tenaient debout autour du trône et des anciens et des quatre animaux, et ils se prosternèrent devant le trône sur leurs visages et ils adorèrent Dieu en disant :

12 « **Amen** ! La bénédiction, et la gloire, et l'action de grâces, « et l'honneur, et la puissance, et la force appartiennent à notre « Dieu, aux siècles des siècles. » **Amen** !

13 Et l'un des anciens, s'adressant à moi, reprit : « Ceux-là qui « sont revêtus de robes blanches, qui sont-ils, et d'où sont-ils ve- « nus ? »
14 Et je lui répliquai : « Seigneur, tu le sais. » Et il me dit :

MANUSCRITS. C, B. **Vg.**] VARIANTES. 1 C *afin que le vent* | CBVg. *ne soufflât ni sur la terre ni sur la mer, ni* | CBVg. *cria* 3 CB *ni à la mer* 4 CBVg. *Et j'entendis le nombre de ceux qui furent marqués; il y eut cent....* 5 à 8 après *mille* Vg. ajoute partout : *marqués.* 6 Vgi. *Nephthali* C *Nephthalin* | CVg. *Manassé* B *Manasé* 9 CB *je vis, et* (B *voici*) *une foule nombreuse* | CBVg. *nombreuse que pers. ne pouv. compt.* | B *se tenant deb.* C *de gens qui se tenaient* | CBVg. *devant le trône* 10 CBVg. *Le salut appart. à notre Dieu qui est assis* 11 B *devant Son trône* 12 CBVg. *la gloire et la sagesse et l'act.* | C om. *Amen* après *siècles* 14 CBVg. *Mon seigneur*

« Ceux-là sont ceux qui viennent d'une grande tribulation, et ils
« ont lavé leurs robes et ils les ont blanchies dans le sang de
« l'agneau ; [15] c'est pourquoi ils se tiennent devant le trône de Dieu,
« et L'adorent nuit et jour dans Son sanctuaire. Et Celui qui est
« assis sur le trône dressera au-dessus d'eux Sa tente ; [16] ils n'au-
« ront plus faim, ils n'auront plus soif ; ni le soleil, ni aucune cha-
« leur ne les frappera ; [17] parce que l'agneau qui est au milieu
« du trône les paîtra, et les conduira vers des sources d'eaux vivi-
« fiantes ; et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux. »

*

(VIII) [1] Et, lorsqu'il ouvrit le septième sceau, il y eut dans le ciel un silence d'environ une demi-heure.

[2] Et je vis les sept anges qui se tiennent debout devant Dieu, et on leur donna sept trompettes.

[3] Et un autre ange vint, et il se tint debout sur l'autel, tenant un encensoir d'or, et on lui donna beaucoup de parfums, afin qu'il les offrît, pour les prières de tous les saints, sur l'autel d'or qui est devant le trône, [4] et la fumée des parfums monta, pour les prières des saints, de la main de l'ange devant Dieu. [5] Et l'ange prit l'encensoir, et il le remplit du feu de l'autel, et ils le prirent pour le porter sur la terre ; et il y eut des tonnerres et des éclairs et des voix et un tremblement de terre ; [6] et les sept anges qui tenaient les sept trompettes se préparèrent à sonner.

[7] Et le premier sonna de la trompette, et il y eut de la grêle et du feu, mêlés de sang, et ils furent jetés sur la terre ; et le tiers de la terre fut brûlé, et le tiers des arbres fut brûlé, et toute herbe verte fut brûlée.

[8] Et le second ange sonna de la trompette, et une masse semblable à une grande montagne embrasée par le feu fut jetée dans la mer ; et le tiers de la mer devint du sang, [9] et le tiers des créatures habitant dans la mer qui ont vie mourut, et le tiers des navires fut détruit.

MANUSCRITS. C (jusq. VII, 14 et de VII, 17 à VIII, 4), B. **Vg.**] VARIANTES. [14] Vg. *qui sont venus* | B *de la grande tribulation* Ch. VIII. [3] Vgi. *le trône de Dieu* [5] BVg. *et il le jeta sur la terre* | BVg. *et des voix et des éclairs* | Vgi. *et un grand trembl.* [7] Vg. *premier ange* [8] B om. *par le feu* [9] Vg. *et le tiers*



étoile, brûlant comme une lampe, tomba du ciel, e
sur le tiers des fleuves; [11] et le nom de cette étoile e
et le tiers des eaux fut changé en absinthe, et la
hommes moururent sur les eaux, parce qu'elles étaie
amères.

[12] Le quatrième ange sonna de la trompette; et le t
fut frappé, ainsi que le tiers de la lune et le tiers des
que le tiers d'iceux fût dans les ténèbres, et que le jo
pas le quart de sa lumière, et la nuit de même.

[13] Et je vis, et j'entendis un aigle, qui volait dans
ciel, dire d'une voix forte : « Malheur, malheur, mall
« bitants de la terre, à cause des autres voix de la tr
« trois anges qui vont sonner! »

(IX) [1] Et le cinquième ange sonna de la trompette,
étoile tomber du ciel sur la terre. Et on lui donn
puits de l'abîme; [2] et il ouvrit le puits de l'abîme; e
monta du puits, fumée d'une grande fournaise, et le
furent obscurcis par la fumée du puits. [3] Et de la fum
des sauterelles qui se répandirent sur la terre, et il le
une puissance semblable à la puissance que possèd
pions de la terre. [4] Et il leur fut dit de ne faire a
l'herbe de la terre, ni à aucune verdure, ni à aucun a
ceux des hommes qui n'ont pas le sceau de Dieu sur leur
il leur fut donné, non pas de les faire périr, mais qu'ils
mentés pendant cinq mois; et le tourment qu'elles
semblable à celui que cause le scorpion lorsqu'i
homme. [6] Et en ces jours-là les hommes chercheron
ils ne la trouveront certainement pas, et ils désireroi
la mort les fuit. [7] Et les sauterelles ressemblaient à
harnachés pour la guerre ; et sur leurs têtes il y avai
couronnes qui semblaient d'or, et leurs visages éta

MANUSCRITS. B. Vg.] VARIANTES.] *des créatures qui*
mer mourut Vgm. om. *dans la mer* [10] BVg. *le tiers des fle*
sources d'eau [12] BVg. *pas le tiers de sa lumière* [13] Vgi. om.
Ch. IX. [2] BVgm. om. *Et il ouvrit le puits de l'abîme* | BVg. *du p*
fumée d'une | B *d'une fournaise brûlante* [3] Vgi. *de la fumée du p*
seulement à [6] Vgm. *En ces* | BVg. *fuira* [7] B om. *qui semblaient*

des visages d'hommes, 8 et elles avaient des cheveux comme des
cheveux de femmes, et leurs dents étaient comme celles des lions;
9 et elles portaient des cuirasses, qui semblaient des cuirasses de
fer, et le bruit de leurs ailes était comme le bruit de chars à plu-
sieurs chevaux courant au combat; 10 et elles ont des queues
semblables aux scorpions et des aiguillons; et c'est dans leurs
queues que gît leur puissance de faire du mal aux hommes
pendant cinq mois. 11 Elles ont à leur tête, comme roi, le chef de
l'abîme, l'ange dont le nom est en hébreu **Abaddon**, et en grec
il porte le nom d'Apollyon (*).

12 Le premier malheur est passé. Voici, il vient encore deux
malheurs après cela.

13 Et le sixième ange sonna de la trompette, et j'entendis une
voix, sortant des cornes de l'autel d'or qui est devant Dieu, 14 di-
sant à l'ange: « Toi qui tiens la trompette, délie les quatre anges
« qui sont liés auprès du grand fleuve d'Euphrate. » 15 Et les quatre
anges, qui s'étaient tenus prêts pour l'heure et le jour et le mois
et l'année, furent déliés afin de faire périr le tiers des hommes.
16 Et le nombre des armées de la cavalerie est de deux myriades
de myriades; j'en entendis le nombre. 17 Et ainsi je vis les chevaux
dans la vision, et ceux qui étaient assis dessus portant des cui-
rasses couleur de feu, d'hyacinthe et de soufre; et les têtes des
chevaux sont comme des têtes de lions; et de leurs bouches sort
du feu, et de la fumée, et du soufre. 18 Par ces trois fléaux périt
le tiers des hommes, grâce au feu et à la fumée et au soufre
qui sortent de leurs bouches; 19 car les lieux où gît leur puis-

---

MANUSCRITS. C (dep. IX, 17), B. Vg.] VARIANTES. 10 Vg. *et elles avaient des* | Vgm. *des aig. dans leurs queues* Vgi. *des aig. étaient dans leurs q. ainsi que leur puissance; et* | B *et dans leurs q. elles ont la puiss. de* 11 Vg. *Elles avaient à* | B *comme roi, un ange de l'abîme dont le* | B *Abbaddon* | BVg. *mais en grec* | Vg. *mais en grec Apollyon* (Vgm. *Appolion*), *et en latin il porte le nom d'Exterminateur* 12 B *Voici venir les deux malheurs.* 13 *Et après cela le sixième* | BVgi. *des quatre cornes* | Vgm. *une voix, l'une des cornes de......Dieu, disant* 14 BVg. *au sixième ange* | Vg. *ange qui tient* (Vgi. *tenait*) *la trompette* B *Ephrate* 15 B *et pour le jour* | Le ms. alexandrin, par une inadvertance qui a fait ajouter deux lettres dans le corps du mot, écrit: *furent affligés.* 16 Vgi. *et j'en ent.* 19 CBVg. *car la puissance des chevaux gît dans leurs bouches et*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Le mot hébreu *Abaddon* signifie destruction et abime, et le mot grec *Apollyon* veut dire destructeur.

sance sont leurs bouches et leurs queues; leurs queues en effet sont semblables à des serpents, elles ont des têtes, et c'est par leur moyen qu'ils font du mal. [20] Et les autres hommes, qui n'avaient pas péri par ces fléaux, ne se repentirent pas non plus des œuvres de leurs mains, pour ne plus adorer les démons, et les idoles d'or, et d'argent, et d'airain, et de pierre, et de bois, qui ne peuvent ni regarder, ni entendre, ni marcher, [21] et ils ne se repentirent ni de leurs meurtres, ni de leurs sortiléges, ni de leur méchanceté, ni de leurs larcins.

(x) [1] Et je vis un autre ange puissant, descendant du ciel, enveloppé d'un nuage, et l'arc-en-ciel était sur sa tête, et son visage était comme le soleil, et ses pieds comme des colonnes de feu. [2] Et il tenait dans sa main un petit livre, et il mit son pied droit sur la mer, et le gauche sur la terre. [3] Et il cria d'une voix forte comme rugit un lion, et lorsqu'il cria les sept tonnerres firent retentir leurs voix, [4] et lorsque les sept tonnerres parlèrent j'allais écrire, et j'entendis une voix venant du ciel, qui disait : « Scelle ce dont ont parlé les sept tonnerres et ne l'écris point. » [5] Et l'ange, que j'avais vu se tenir debout sur la mer et sur la terre, éleva sa main vers le ciel, [6] et il jura par Celui qui vit aux siècles des siècles, qui a créé le ciel et les choses qui y sont : « Il n'y aura plus de délai, [7] mais dans les jours de la voix du « septième ange, quand il sera sur le point de sonner, alors aura « été accompli le mystère de Dieu, selon la bonne nouvelle qu'Il a « donnée à Ses esclaves les prophètes. »

[8] Et la voix, que j'avais entendue venant du ciel, je l'entendis me parler derechef et me dire : « Va, prends le livre qui est ouvert « dans la main de l'ange qui se tient debout sur la mer et sur la « terre. » [9] Et j'allai vers l'ange, lui disant de me donner le petit livre, et il me dit : « Prends-le et avale-le, et il aigrira ton cœur, mais

---

MANUSCRITS. C, B. **Vg.**] VARIANTES. [19] B *semblables à celles des serpents* [21] CBVg. *sortiléges, ni de leur impudicité, ni de leurs larcins.* Ch. X. [1] B om. *autre* | Vg. *une colonne* [2] B om. *petit* | CBVg. *livre ouvert* | C om. *droit* | [4] Vgi. *tonnerres firent retentir leurs voix* | Vgi. *qui me disait* | C om. *sept* la seconde fois [5] CB *sa main droite* [6] B *il jura à Celui* | CBVg. *qui y sont, et la terre et les choses qui y sont* (V. égm. om.), *et la mer et les ch. qui y sont* (V. arm. om.) [7] Vg. *sera accompli* [8] Vgi. *Et j'entendis une voix venant du ciel me parler derechef et me dire* | Vgi. *Va et prends* | B *le petit livre* | C om. *dans la main* [9] CVg. om. *petit* | Vgi. *prends le livre et* | CBVg. *il aigrira ton estomac*

« dans ta bouche il sera doux comme du miel. » [10] Alors je pris le
petit livre de la main de l'ange, et je l'avalai, et il fut dans ma bou-
che doux comme du miel ; et quand je l'eus mangé, mon estomac
en fut aigri. [11] Et ils me disent : « Il faut que tu prophétises derechef
« sur des peuples, et des nations, et des langues, et des rois nom-
« breux. »

(XI) [1] Et l'on me donna un roseau semblable à un bâton, en
disant : « Lève-toi, et mesure le sanctuaire de Dieu, et l'autel, et
« les adorateurs qui s'y trouvent ; [2] et laisse en dehors le parvis qui
« est en dehors du sanctuaire (*) et ne le mesure point, car il a été
« donné aux nations, et elles mesureront la ville sainte (**) pendant
« quarante-deux mois. [3] Et je chargerai mes deux témoins de pro-
« phétiser pendant mille deux cent soixante jours, revêtus de sacs.
« [4] Ce sont eux qui sont les deux oliviers et les deux candélabres
« qui se tiennent debout devant le Seigneur de la terre (***) ; [5] et si
« quelqu'un veut leur faire du mal, du feu sort de leur bouche et
« dévore leurs ennemis, et si quelqu'un a voulu leur faire du mal,
« il faut qu'il périsse. [6] Ils ont l'autorité de fermer le ciel, afin que
« la pluie ne tombe pas pendant les jours de leur prédication ; et ils
« ont autorité sur les eaux, de manière à les tourner en sang, et ils
« peuvent frapper la terre de toute espèce de fléau, aussi souvent
« qu'ils le voudront. [7] Et, lorsqu'ils auront terminé leur témoignage,

---

MANUSCRITS. C (lacune X, 10 à XI, 3), B. Vg.] VARIANTES. [10] BVg. om. *petit* [11] Vgi. *Et il me dit* | Vg. *prophétises derechef à des* Ch. XI. [1] B *bâton, et l'ange se tenait debout disant* | Vgi. *et il me fut dit* [2] BVg. *et elles fouleront aux pieds la ville* [5] CB *et si quelqu'un* (la seconde fois) *veut* | CBVg. *périsse ainsi*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Voy. *Matthieu* V, 23 ; XXIII, 16 ; XXIV, 1, notes. Avant d'arriver au sanctuaire on trouvait, dans le temple de Jérusalem, quatre parvis successifs situés, en allant de l'est à l'ouest, les uns au-dessus des autres ; d'abord celui des Gentils qui était le plus vaste et que l'historien Josèphe appelle « le temple extérieur, » puis celui des femmes, ensuite celui des Israélites, et enfin celui des prêtres qui confinait au vestibule du sanctuaire.

(**) Cette épithète désigne Jérusalem (cf. XXI, 2) ; elle lui est donnée déjà dans *Ésaïe* (XLVIII, 2) et *Néhémie* (XI, 1, 18) ; on la retrouve dans l'Évangile de *Matthieu* (IV, 5 ; XXVII, 53).

(***) La forme du discours indique une allusion à quelque chose qui doit être connu du lecteur. Il ne peut être question que d'un passage du prophète *Zacharie* (IV, 2-3 et 11-14) où il est dit : « Voici, un candélabre d'or.... et ses sept lampes.... et deux oliviers auprès de lui.... Je lui dis : Que sont ces *deux oliviers*, à droite et à gauche du candélabre ?.... Et il me dit : Ce sont les deux fils de l'huile (oints) *qui se tiennent debout auprès du Seigneur de toute la terre.* »

« la quatrième bête qui monte de l'abîme (*) leur fera la guerre, et
« les vaincra, et les fera périr; [8] et leur cadavre sera gisant sur la
« rue de la grande ville (qui est appelée dans un sens spirituel So-
« dome et Égypte) (**), là où leur seigneur aussi a été crucifié. » [9] Et
d'entre les peuples, et les tribus, et les langues, et les nations, il y
en a qui regardent leur cadavre durant trois jours et demi, et ils
ne permettent pas qu'on mette leurs cadavres dans un sépulcre;
[10] et les habitants de la terre se réjouissent à leur sujet, et ils sont
dans la joie, et ils s'enverront les uns aux autres des présents, car
ces deux prophètes ont tourmenté les habitants de la terre. [11] Et,
au bout des trois jours et demi, un esprit de vie venu de Dieu entra
en eux, et ils se tinrent debout sur leurs pieds, et une grande frayeur
s'empara de ceux qui les contemplaient. [12] Et ils entendirent une
voix forte sortant du ciel, qui disait: « Montez ici, » et ils montèrent
au ciel dans la nuée, et leurs ennemis les ont contemplés. [13] Et à
cette heure-là il se fit un grand tremblement de terre, et la dixième
partie de la ville croula, et sept mille personnes périrent par le
tremblement de terre, et les autres furent remplis de crainte, et
ils donnèrent gloire au Dieu du ciel.

[14] Le second malheur est passé. Voici, le troisième malheur va
venir promptement.

MANUSCRITS. C, B. **Vg.**] VARIANTES. CBVg. om. *quatrième* [9] Vg. *regarderont* | Vg. *leurs cadavres* | BVgi. *permettront* | Vg. *des sépulcres* [10] Vg. *se réjouiront* | BVg. *seront dans* | B *et ils se donneront les uns aux* [12] B *Et j'entendis une* | CBVg. *qui leur disait* [13] B *En ce jour-là il se fit* | C *en sorte que la dixième* | B *et le tiers de la ville croula* [14] Vg. *Et voici*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Ces mots indiquent aussi un objet connu du lecteur; c'est une allusion au passage de *Daniel* (VII) où il est question des quatre bêtes que le prophète vit en songe « monter de la grande mer. » Il est dit concernant la quatrième (v. 7) : « Voici, une quatrième bête effrayante et terrible, et d'une force extraordinaire; et elle avait de grosses dents de fer, elle dévorait et broyait, et foulait le reste avec ses pieds; et elle différait de toutes les bêtes qui l'avaient précédée, et elle avait dix cornes. » Et plus loin (v. 23) : « Il me dit : La quatrième bête, ce sera un quatrième royaume sur la terre, différent de tous les autres, et il dévorera la terre entière, et il la foulera et la broyera. Et quant aux dix cornes, de ce même royaume naîtront dix rois.... »

(**) On trouve dans *Ésaïe* (I, 9, 10) le nom de *Sodome* donné à Jérusalem; et il est parlé dans *Ézéchiel* (XXIII, 27) de « son impudicité d'*Égypte*, » et de « ses pensées tournées vers l'*Égypte*. »

15 Et le septième ange sonna de la trompette, et il y eut dans
le ciel de fortes voix qui disaient :

« Le royaume du monde a été remis à notre Seigneur et à Son
« Christ, et Il régnera aux siècles des siècles. »

16 Et vingt-quatre anciens, assis devant Dieu, sur leurs trônes,
se prosternèrent sur leurs visages et adorèrent Dieu en disant :

17 « Nous Te rendons grâces,
« Seigneur Dieu tout-puissant, qui es et qui étais,
« De ce que Tu as pris Ta grande puissance,
« Et de ce que Tu as régné !
18 « Et les nations se sont irritées,
« Et Ta colère est survenue,
« Et aussi le moment pour que les morts soient jugés,
« Et pour que Tu récompenses Tes esclaves les prophètes,
« Et pour que les saints, et ceux qui craignent Ton nom,
« Petits et grands,
« Détruisent ceux qui détruisent la terre. »

19 Alors le sanctuaire de Dieu qui est dans le ciel s'ouvrit, et
l'on vit l'arche de Son alliance dans Son sanctuaire, et il y eut des
éclairs, et des voix, et des tonnerres, et un tremblement de terre,
et une forte grêle.

(XII) 1 Et un grand prodige apparut dans le ciel : Une femme
enveloppée du soleil, et la lune sous ses pieds, et sur sa tête une
couronne de douze étoiles. 2 Et se trouvant enceinte, elle pousse
des cris étant au mal d'enfant et dans les souffrances de l'enfan-
tement. 3 Et un autre prodige apparut dans le ciel, et voici, un
grand dragon rouge, ayant sept têtes et dix cornes, et sur ses
têtes sept diadèmes. 4 Et sa queue entraîne le tiers des étoiles du

MANUSCRITS. C, B. **Vg.]** VARIANTES. 15 Vgi. *des siècles. Amen.* 16 CB *Et les vingt-quatre* | CVg. *anciens qui sont assis* | B *anciens devant le trône de Dieu qui sont assis sur* 17 Vgi. *étais et qui dois venir* 18 C *aussi le lot des morts d'être jugés* | CBVg. *les prophètes et les saints et ceux.....grands, et que Tu détruises ceux* | CVg. *qui ont détruit* 19 CBVg. om. *qui est* | C *et l'on donna l'arche* | B *de l'alliance du Seigneur* | B om. *et un trembl. de terre.* Ch. XII. 1 Le ms. alex. écrit, par la confusion de trois ou quatre lettres au milieu d'un mot : *une femme se contemplant le soleil* 2 C *poussait* B *poussa* | Vgm. *enceinte et poussant des cris en étant au mal d'enfant, elle souffre pour enfanter* Vgi. *elle poussait des cris en étant au mal d'enfant, et elle souffrait pour enfanter* 3 CB *dragon de feu* 4 Vg. *entraînait*

ciel, et elle les a précipitées sur la terre; et le dragon se tint
debout devant la femme qui allait enfanter, afin de dévorer son en-
fant quand elle aurait enfanté. [5] Et elle enfanta un fils mâle, qui
doit paître toutes les nations avec une verge de fer; et son enfant
fut enlevé auprès de Dieu et auprès de Son trône; [6] et la femme
s'enfuit au désert, où elle possède une place que Dieu a préparée,
afin qu'on l'y nourrisse pendant mille deux cent soixante jours.
[7] Et il y eut guerre dans le ciel: Michel (*) et ses anges pour
combattre le dragon, et le dragon combattit ainsi que ses anges,
[8] et il ne fut pas le plus fort et l'on ne trouva même plus leur
place dans le ciel. [9] Et il fut précipité, le grand dragon, l'ancien
serpent (**), celui qui est appelé le diable et Satan, celui qui sé-
duit l'univers entier, il fut précipité sur la terre, et ses anges
furent précipités avec lui. [10] Et j'entendis dans le ciel une voix
forte qui disait:

« Maintenant il est arrivé, le salut,
« Et la puissance et le royaume de notre Dieu,
« Et l'autorité de Son Christ!
« Car il a été précipité, l'accusateur de nos frères,
« Celui qui les accusait devant notre Dieu jour et nuit.
[11] « Et c'est eux qui l'ont vaincu,
« A cause du sang de l'agneau,
« Et de la parole de leur témoignage;
« Et ils n'ont pas préféré leur vie à la mort.
[12] « C'est pourquoi réjouissez-vous, ô cieux,
« Et vous qui les habitez!
« Malheur à la terre et à la mer!
« Car le diable est descendu vers vous,
« Plein d'une grande fureur,
« Sachant qu'il a peu de temps. »

MANUSCRITS. C, B. **Vg.**] VARIANTES. [6] Vgi. *possédait* [7] Vgi. *eut une grande guerre* [8] CBVg. *et ils ne furent pas les p. forts*-V. égm. c. le t. [10] Vgm. *le roy. de notre Seigneur* | C *l'autorité de Son seigneur* | Vgm. *devant notre Seigneur* [11] C om. *de la parole* [12] Par une étourderie de copiste le ms. alex. au lieu de *à la terre* écrit: *charité*

NOTES EXPLICATIVES. (*) C'est le nom donné dans *Daniel* à celui des sept archanges qui était le protecteur spécial du peuple juif (*Dan.* X, 13, 21; XII, 1). Il en est également question dans l'épître de *Jude* (v. 9) comme de l'adversaire de Satan.

(**) Ceci est une allusion au déguisement adopté par le principe du mal dans la tentation d'Ève, selon la narration de la *Genèse* (III, 1).

13 Et quand le dragon vit qu'il avait été précipité sur la terre, il
se mit à la poursuite de la femme qui avait enfanté l'enfant mâle.
14 Et les deux ailes du grand aigle (*) furent données à la femme,
afin qu'elle s'envolât vers le désert dans la place qui lui est destinée, où elle doit être nourrie pendant un temps et des temps et
la moitié d'un temps, loin de la présence du serpent.
15 Et le serpent lança de sa bouche derrière la femme une eau comme un
fleuve, afin de l'entraîner dans le fleuve.
16 Et la terre vint au
secours de la femme, et la terre ouvrit sa bouche et engloutit
l'eau que le dragon avait lancée de sa bouche.
17 Et le dragon fut
irrité contre la femme, et il s'en alla faire la guerre aux restes de
sa progéniture, à ceux qui observent les commandements de Dieu
et qui ont le témoignage de Jésus;
18 et il se tint debout sur le
sable de la mer.

(XIII) 1 Et je vis monter de la mer une bête qui avait dix cornes
et sept têtes, et sur ses cornes dix diadèmes, et sur ses têtes des
noms de blasphème.
2 Et la bête que je vis était semblable à un
léopard; et ses pieds étaient comme ceux d'un ours, et sa gueule
comme une gueule de lion.
3 Et le dragon lui donna sa puissance
et son trône, et une grande autorité. Et je vis une de ses têtes
comme frappée à mort, mais sa blessure mortelle fut guérie, et la
terre entière fut dans l'admiration derrière la bête;
4 et ils adorèrent le dragon parce qu'il avait donné l'autorité à la bête; et
ils adorèrent la bête en disant: « Qui est-ce qui est semblable à
« la bête, et qui est-ce qui peut combattre avec elle? »
5 Et il lui fut
donné une bouche qui profère des paroles arrogantes et blasphématoires; et il lui fut donné autorité d'agir pendant quarante-deux

MANUSCRITS. C, B. **Vg.**] VARIANTES. 14 B om. *qui lui est destinée..... un temps et* | C om. *et la moitié d'un temps* 16 CBVg. *engloutit le fleuve que* 17 B *Jésus.* 18 *Et je me tins debout* Ch. XIII. 1 Vg. *qui avait sept têtes et dix cornes* | C *un nom* 4 BVgi. *le dragon qui avait* | Vg. *pourra* 5 B *arrogantes et le blasphème* Vgm. *arr. de blasphème* CVgi. *arr. et des blasphèmes* | B *autorité de faire la guerre pendant*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Il est possible que ces mots fassent allusion aux paroles de l'*Exode* (XIX, 4) où Jéhovah, s'adressant aux Israélites, leur dit, à propos de leur passage de l'Égypte au désert: « Vous avez vu ce que J'ai fait à l'Égypte, et comment Je vous ai portés sur *des ailes d'aigle* et conduits vers Moi. » On retrouve dans le *Deutéronome* (XXXII, 11) la même idée: « Comme *l'aigle*....étend ses ailes sur ses petits, les prend et les *porte sur ses ailes*, ainsi c'est Jéhovah seul qui a conduit Israël. »

mois. [6] Et elle ouvrit sa bouche en blasphèmes contre Dieu, pour blasphémer Son nom et ceux qui, dans le ciel, dressent Son tabernacle. [7] Et il lui fut donné autorité sur toute tribu, et peuple, et langue, et nation. [8] Et tous les habitants de la terre l'adoreront, ceux dont le nom n'a pas été écrit dans le livre de vie de l'agneau immolé dès la fondation du monde. [9] Si quelqu'un a une oreille, qu'il entende: [10] Quiconque mène en captivité, en captivité s'en va; quiconque met à mort par l'épée, il faut qu'il soit mis à mort par l'épée. Ici se trouve la constance et la foi des saints.

[11] Et je vis une autre bête qui montait de la terre, et elle avait deux cornes semblables à celles d'un agneau, et elle parlait comme un dragon; [12] et elle exerce toute l'autorité de la première bête sous ses yeux; et elle agit pour que la terre et tous ses habitants adorent la première bête, dont la blessure mortelle a été guérie; [13] et elle opère de grands prodiges, jusques à faire même descendre du ciel du feu sur la terre en présence des hommes; [14] et elle égare les habitants de la terre grâce aux prodiges qu'il lui a été donné d'opérer sous les yeux de la bête, disant aux habitants de la terre de faire une image à la bête qui a reçu la blessure de l'épée, et qui a repris vie. [15] Et il lui fut donné d'animer l'image de la bête, afin que l'image de la bête parlât même et qu'elle agît pour que tous ceux qui n'adoreraient pas l'image de la bête fussent mis à mort. [16] Et elle agit pour qu'à tous, aux petits et aux grands, et aux riches et aux pauvres, et aux libres et aux esclaves, on leur imprime une marque sur leur main droite ou sur leur front, [17] et pour que personne ne puisse acheter ou vendre, sinon celui qui a la marque, le nom de la bête, ou le

---

MANUSCRITS. C, B. **Vg.]** VARIANTES. [6] CVg. *Son nom et Son tabernacle et ceux qui habitent dans le ciel* (C om. *et Son tabernacle et*) [7] BVg. *Et il lui fut donné de faire la guerre aux saints et de les vaincre; et il lui fut donné autorité* | C *peuples* [8] Vgi. *l'adorèrent* | Vg. *dont les noms ne sont pas écrits* [10] CB *Quic. mène en captivité, quic. mettra à mort par l'épée, il faut* Vgi. *Quic. aura mené en capt. en capt. s'en ira* | Vg. *Quic. aura mis à mort....* Le ms. alex. par une confusion de mots écrit: *Quic. par l'épée être mis à mort, lui par l'épée être mis à mort* [12] Vg. *elle exerçait* | B *elle agissait* [13] Vg. *opéra* | B *prodiges, et elle fait que du feu descende du ciel sur* [14] Vgm. *égarera* | B *qui avait reçu la blessure et qui a survécu à l'épée* [15] C om. *afin que l'image..... pas l'image de la bête* [16] Vg. *agira* | B *des marques* | BVg. *leurs fronts* [17] C om. *et* | CVgm. *la marque du nom de* Vgi. *la marque ou le nom* | B *le nom de la bête, ou le nombre de la bête, ou le nombre de son nom*

nombre de son nom (*). 18 C'est ici que se montre la sagesse : que celui qui a de l'intelligence calcule le nombre de la bête; car c'est le nombre d'un homme, et son nombre est six cent soixante-six.

(XIV) 1 Et je vis, et voici, l'agneau se tenait debout sur la montagne de Sion (**), et avec lui cent quarante-quatre mille personnes ayant son nom et le nom de son Père écrits sur leurs fronts.
2 Et j'entendis une voix venant du ciel, comme un bruit de grosses eaux et comme le bruit d'un grand tonnerre, et la voix que j'entendis était comme celle de musiciens qui jouent sur leurs harpes;
3 et ils chantent comme un hymne nouveau devant le trône, et devant les quatre animaux et les anciens. Et personne ne pouvait apprendre l'hymne, sinon les cent quarante-quatre mille, les rachetés de la terre
4 qui ne se sont point souillés avec des femmes, car ils sont vierges. Ceux-ci, qui suivent l'agneau partout où il va, ceux-ci ont été rachetés d'entre les hommes, comme des prémices pour Dieu et pour l'agneau;
5 et dans leur bouche il ne s'est point trouvé de mensonge; ils sont irrépréhensibles.

6 Et je vis un autre ange volant dans le milieu du ciel, portant un évangile éternel pour annoncer une bonne nouvelle aux habitants de la terre, et à toute nation, et tribu, et langue, et peuple,
7 en disant d'une voix forte :

« Craignez Dieu et Lui donnez gloire,
« Car l'heure de Son jugement est arrivée,
« Et adorez Celui qui a fait le ciel et la terre,
« Et la mer et les sources d'eau. »

MANUSCRITS. C, B. **Vg.]** VARIANTES. 18 B *666* C *six cent seize.* IRÉNÉE (Adv. Hær. V, 30) dit : « Dans tous les anciens et meilleurs mss. on lit : *six cent soixante-six.* » Ch. XIV. 1 C *sur une montagne et* | B *avec lui un nombre de 144 mille pers.* 3 B om. *comme* | C om. *et les anciens* | C om. *quatre* 3 4 CBVg. *qui ont été rachetés de la terre. Ce sont ceux qui ne* V. éth. c. le t. | BVgi. *Ce sont eux qui suivent...... ce sont eux qui ont été* | B *l'agneau où qu'il aille* | B *rachetés par Jésus* | C om. *d'entre les hommes* 5 BVgi. *car ils sont* | Vgi. *irrépréhensibles devant le trône de Dieu* 6 CBVg. *nouvelle à ceux qui sont établis sur la terre* V. égm. c. le t. 7 BVgi. *craignez le Seigneur et* | B *adorez-le, Lui qui a fait* 8 Vg. om. *un second*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Les lettres grecques et hébraïques tenaient lieu de chiffres et servaient de signes de numération. Le nombre d'un nom c'est la somme de la valeur numérique de chacune des lettres qui le composent.

(**) Ce nom désigne, à proprement parler, la partie la plus élevée de Jérusalem.



8 Et un autre, un second ange suivit, qui disait :
« Elle est tombée, elle est tombée,
« Babylone la grande (*),
« Qui, du vin capiteux de son impudicité,
« A abreuvé toutes les nations. »
9 Et un autre, un troisième ange le suivit, qui disait, d'une voix
forte : « Quiconque adore la bête et son image, et reçoit une
« marque sur son front ou sur sa main, 10 lui aussi boira du vin
« capiteux de Dieu qui a été préparé sans mélange dans la coupe
« de Sa colère. Et ils seront tourmentés dans le feu et le souffre en
« présence des anges, et en présence de l'agneau ; 11 et la fumée
« de leur tourment monte aux siècles des siècles, et ils n'ont
« de repos, ni jour ni nuit, ceux qui adorent la bête et son image,
« et quiconque reçoit la marque de son nom. 12 Ici se trouve la
« constance des saints, qui observent les commandements de Dieu
« et la foi de Jésus. »
13 Et j'entendis une voix venant du ciel qui disait : « Écris : Heu-
« reux les morts qui meurent dans le Seigneur, dès maintenant !
« Oui, dit l'esprit ; c'est pour qu'ils se reposent de leurs peines, car
« leurs œuvres les suivent. »
14 Et je vis, et voici, un nuage blanc, et sur ce nuage était assis
quelqu'un de semblable à un fils d'homme ; il avait sur la tête une
couronne et dans la main une faucille tranchante. 15 Et un autre
ange sortit du sanctuaire, criant d'une voix forte à celui qui était
assis sur le nuage : « Lance ta faucille, et moissonne, car le mo-
« ment de moissonner est venu, car la moisson de la terre est
« desséchée. » 16 Et celui qui était assis sur le nuage jeta sa fau-
cille sur la terre, et la terre fut moissonnée. 17 Et un autre ange
sortit du sanctuaire qui est dans le ciel, tenant aussi une faucille.

MANUSCRITS. C, B. **Vg.]** VARIANTES. 8 CB *Elle est tombée, Babylone* | Vg, *Cette grande Babylone qui* | B *la grande; du vin.....elle a abreuvé.....* | B *de cette impudicité* 9 Vgi. om. *un autre* | CBVg. *les suivit* | Vg. *Quiconque aura adoré.....et reçu* Le ms. alex. au lieu de *la bête*, écrit par une inadvertance qui provient de la ressemblance des termes : *l'autel* | C *et leur image, reçoit* 10 Le ms. alex. écrit : *sans mélange, de la coupe, Sa colère,* ce qui forme une construction difficile à admettre | CBVg. *il sera tourmenté* V. égm. c. le t. | CBVg. *des saints anges* V. égm. éth. c. le t. 11 Vgi. *montera* | C *au siècle du siècle* | Vg. *qui ont adoré* | Vgi. *a reçu* 13 Vgi. *qui me disait* | C *meurent en Christ* | B *Seigneur. Dès maintenant l'esprit dit : Oui ! C'est* | B *mais leurs œuvres*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Ces mots désignent Rome (voy. XVII, 9 et 18).

tranchante, [18] et un autre ange d'auprès de l'autel (c'est celui qui
a autorité sur le feu) s'adressa d'une voix forte à celui qui tenait
la faucille tranchante, en disant : « Lance ta faucille tranchante,
« et vendange les grappes de la vigne de la terre, car ses raisins ont
« muri. » [19] Et l'ange jeta sa faucille sur la terre, et il vendangea la
vigne de la terre ; et il jeta la vendange dans le grand pressoir du
courroux de Dieu. [20] Et le pressoir fut foulé hors de la ville, et
il sortit du sang du pressoir jusques aux mors des chevaux, sur
un espace de mille six cent stades (*).

*

(XV) [1] Et je vis dans le ciel un autre prodige grand et merveilleux : sept anges tenant les sept fléaux, qui sont les derniers,
parce qu'en eux est consommé le courroux de Dieu. [2] Et je vis
comme une mer vitreuse mêlée de feu, et les vainqueurs de la
bête, et de son image, et du nombre de son nom, debout sur la
mer vitreuse, ayant les harpes de Dieu, [3] et ils chantent l'hymne
de Moïse l'esclave de Dieu, et l'hymne de l'agneau, en disant :

« Grandes et merveilleuses sont Tes œuvres,
« Seigneur Dieu tout-puissant!
« Justes et véritables sont Tes voies,
« O Roi des nations!
[4] « Qui ne craindrait, Seigneur, et ne glorifiera Ton nom?
« Car seul Tu es saint.
« C'est pourquoi toutes les nations viendront,
« Et elles se prosterneront devant Toi, Seigneur,
« Parce que Tes décrets ont été manifestés. »

[5] Et après cela je vis, et le sanctuaire du tabernacle du témoignage s'ouvrit dans le ciel ; [6] et les sept anges qui tenaient les sept
fléaux, sortirent du sanctuaire vêtus d'une pierre d'un pur éclat,

---

MANUSCRITS. C, B. **Vg.**] VARIANTES. [18] CBVgi. *ange sortit d'auprès* | Vgi. *qui avait autorité* | B *l'autel, ayant autorité* | CBVg. *et il s'adressa* | C *s'adressa avec un grand cri à* | B *car le raisin de la terre a muri* | C *dans la grande aire du courroux* Ch. XV. [2] B *vainqueurs de l'image et de la bête même et* [3] C om. *et ils chantent....de Dieu* | CB *esclave* | CVgi. *Roi des siècles* Vgm. *Roi des cieux* [4] Vgi. *ne Te craindra* | CBVg. après *devant Toi* om. *Seigneur* V. éth. arm. c. le t. | B *tous viendront* [5] Vg. *je vis, et voici, le* | Vgm. *les fléaux* | B om. *du sanctuaire* | BVgi. *revêtus d'un lin d'un*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Le stade équivalait à cent quatre-vingt-dix mètres.

et ceints autour de leurs poitrines de ceintures d'or. [7] Et l'un des
quatre animaux donna aux sept anges sept coupes d'or pleines du
courroux de Dieu qui est vivant aux siècles des siècles ; [8] et le
sanctuaire fut rempli de fumée à cause de la gloire de Dieu et de
Sa puissance, et personne ne pouvait entrer dans le sanctuaire,
jusques à ce que les sept fléaux des sept anges eussent été
accomplis. (XVI) [1] Et j'entendis une voix forte, sortant du sanc-
tuaire, qui disait aux sept anges : « Allez et versez sur la terre les
sept coupes du courroux de Dieu. »

[2] Et le premier sortit et versa sa coupe sur la terre, et il y eut
un ulcère, et il fut malfaisant pour les hommes qui portaient la
marque de la bête et qui adoraient son image.

[3] Et le second versa sa coupe dans la mer, et elle devint comme
le sang d'un mort, et tout être vivant mourut, ceux qui sont dans
la mer.

[4] Et le troisième versa sa coupe dans les fleuves et les sources
d'eau, et ils devinrent du sang. [5] Et j'entendis l'ange des eaux
qui disait : « Tu es juste, Toi qui es et qui étais saint, d'avoir
« rendu ce jugement, [6] car ils ont versé le sang des saints et des
« prophètes. Et Tu leur as donné du sang à boire; ils en sont
« dignes ! »
[7] Et j'entendis l'autel dire : « Oui, Seigneur Dieu tout-puissant,
« véritables et justes sont Tes jugements ! »

[8] Et le quatrième versa sa coupe sur le soleil, et il lui fut donné
de brûler les hommes par le feu ; [9] et les hommes furent brûlés
d'une grande brûlure, et ils blasphémèrent en présence de Dieu,
qui a autorité sur ces fléaux, et ils ne se repentirent point pour
Lui rendre gloire.

[10] Et le cinquième versa sa coupe sur le trône de la bête ; et
son royaume fut plongé dans les ténèbres ; de douleur ils mâ-

---

MANUSCRITS. C, B. **Vg.]** VARIANTES. Ch. XVI. [1] B om. *sortant du sanctuaire* [2] CBVg. *un ulcère mauvais et malfaisant* V. égm. arm. c. le t. [3] BVgi. *second ange* | BVg. om. *ceux qui sont* [4] CBVg. *et il se fit du sang* V. égm. c. le t. [5] BVgi. *juste, Seigneur!* [6] Vgm. *comme ils en* Vgi. *car ils en* [7] BVgi. *j'entendis que de l'autel on disait: Oui* Vgm. *j'entendis un autre dire:* [8] Vgi. *quatrième ange* [9] B *et les hommes blasphémèrent* | CBVg. *blasphémèrent le nom de Dieu*

chaient leurs langues; [11] et ils blasphémèrent le Dieu du ciel à
cause de leurs douleurs et de leurs ulcères; et ils ne se repenti-
rent point de leurs œuvres.

[12] Et le sixième versa sa coupe sur le grand fleuve, l'Euphrate (*),
et son eau tarit, afin que fût prête la route des rois qui viennent de
l'Orient. [13] Et je vis sortir de la bouche du dragon, et de la bouche
de la bête, et de la bouche du faux prophète, trois esprits impurs
comme des grenouilles. [14] Ce sont en effet des esprits de démons
qui font des prodiges. Ils se rendent auprès des rois de l'univers
entier afin de les rassembler pour la bataille du grand jour du
Dieu tout-puissant. [15] « Voici, je viens comme un voleur; heureux
celui qui veille et conserve ses vêtements, afin de ne pas marcher
nu, et de ne pas laisser voir son indécence. » [16] Et ils les rassem-
blèrent vers le fleuve qui est appelé en hébreu **Harmagédon** (**).

[17] Et le septième versa sa coupe dans les airs, et une voix sor-
tit du sanctuaire d'auprès du trône, disant: « C'en est fait! » [18] Et
il y eut des éclairs, et des voix, et des tonnerres, et il se fit un
grand tremblement de terre, tel qu'il ne s'est jamais fait, depuis
que l'homme est sur la terre, un semblable tremblement de terre
aussi grand. [19] Et la grande ville fut séparée en trois parties, et
les villes des nations croulèrent, et il fut fait commémoration de
Babylone la grande devant Dieu, pour lui faire boire le calice du
vin capiteux de Sa colère. [20] Et toutes les îles s'enfuirent, et on
ne trouva plus de montagnes; [21] et une grêle grosse à peser un

---

MANUSCRITS. C (jusq. XVI. 13), B. **Vg.**] VARIANTES. [10] Vgi. *cinquième ange* | Vg. *mâchèrent* [12] Vgi. *sixième ange* | Vg. *ce grand fleuve* | B *d'Éphrate* | Vg. *et il fit tarir son eau* [13] C om. *du dragon et de la bouche* | Vgm. *ils se rendront* [14] B *de ce grand jour* [16] Vgi. *rassembleront* | BVg. *rassemblèrent à l'endroit qui est app.* | B *Mageddon* Vgm. *Hermagedon* Vgi. *Armagedon* [17] Vgi. *septième ange* | BVg. *voix forte sortit* | B *du sanctuaire du ciel* [18] B om. *et des tonnerres* | B om. *il se fit* | B *depuis qu'il y a des hommes sur la terre*

NOTES EXPLICATIVES. (*) L'Euphrate formait la limite extrême de l'empire romain à l'Orient, et le séparait des Parthes, ses ennemis déclarés.

(**) Ce nom évidemment symbolique est susceptible de plusieurs interprétations; on a proposé celles de : « montagne (ou ville) de Megiddo; montagne d'une foule pressée; montagne de la déroute; déroute de leur troupe. » La première signification renfermerait une allusion aux défaites subies par les Juifs ou leurs ennemis dans la plaine de Megiddo, qui était située près du mont Thabor dans la tribu de Manassé.

talent (*), descend du ciel sur les hommes, et les hommes blasphémèrent Dieu à cause du fléau de la grêle; car le fléau qu'elle cause est très-grand.

*

(XVII) [1] Et un des sept anges qui tiennent les sept coupes sortit, et il s'adressa à moi en disant: « Viens, je te montrerai la con-« damnation de la grande impudique, qui est assise sur de nom-« breuses eaux, [2] avec laquelle les rois la terre se sont livrés à « l'impudicité; et les habitants de la terre se sont enivrés du vin « de son impudicité. » Et il me transporta dans un désert en esprit.

[3] Et je vis une femme assise sur une bête écarlate pleine des noms de blasphème, et ayant sept têtes et dix cornes. [4] Et la femme était revêtue de pourpre et d'écarlate, et couverte d'or, de pierres précieuses, et de perles, tenant dans sa main un calice d'or rempli d'abominations, et les souillures de son impudicité; [5] et sur son front un nom était écrit, mystère: « BABYLONE LA GRANDE, LA MÈRE DES IMPUDIQUES ET DES ABOMINATIONS DE LA TERRE. » [6] Et je vis la femme enivrée du sang des saints et du sang des témoins de Jésus, et je fus saisi en la voyant d'un grand étonnement, [7] et l'ange me dit: « Pourquoi t'es-tu étonné? Je te « dirai, moi, le mystère de la femme et de la bête qui la porte, « qui a sept têtes et dix cornes.

[8] « La bête que tu as vue était, et elle n'est plus, et elle va re-« monter de l'abîme, et elle s'en va à la perdition; et les habitants « de la terre, dont le nom n'a pas été écrit dans le livre de vie dès « la fondation du monde, seront étonnés en voyant la bête, parce « qu'elle était, et qu'elle n'est plus, et qu'elle reparaîtra. [9] C'est ici « que se montre l'intelligence douée de sagesse: les sept têtes

---

MANUSCRITS. B. Vg.] VARIANTES. [21] B om. *qu'elle cause* | Vg. *car il est très-grand.* Ch. XVII. [1] BVg. *coupes survint et il s'adressa* | B *les nombreuses eaux* [3] B *de noms* [4] Vg. *et de la souillure de son imp.* | B *souillures de l'impudicité de la terre* [6] Le ms. alex. écrit par inadvertance *témoignage* au lieu de *témoins.* [8] B *et s'en aller à* Vg. *et elle s'en ira à* | Vg. *les noms n'ont pas été écrits* | Vgm. *étaient étonnés* | B *en voyant que la bête était, et qu'elle n'est plus.* [9] *Et l'intelligence douée de sagesse paraîtra* | Vg. om. *et qu'elle reparaîtra*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Le poids du talent équivalait à près de 39 kilogrammes.

« sont sept montagnes (*) sur lesquelles la femme est assise. [10] Ce
« sont aussi sept rois; les cinq premiers sont tombés, l'un sub-
« siste, l'autre n'est pas encore venu, et quand il sera venu, il faut
« qu'il dure peu. [11] Et la bête, qui était et qui n'est plus, est aussi
« elle-même le huitième, et elle est l'un des sept, et elle s'en va à
« la perdition. [12] Et les dix cornes que tu as vues sont dix rois
« qui n'ont pas reçu de royaume, mais pendant une heure ils re-
« çoivent autorité comme des rois avec la bête. [13] Ils n'ont qu'une
« seule et même pensée, et ils donnent leur puissance et leur
« autorité à la bête. [14] Ils combattront contre l'agneau, et l'agneau
« les vaincra, parce qu'il est Seigneur des seigneurs et Roi des
« rois, ainsi que ceux qui sont avec lui, les appelés, les élus et
« les fidèles. » [15] Et il me dit : « Les eaux que tu as vues, où l'im-
« pudique est assise, sont des peuples, et des foules, et des na-
« tions, et des langues. [16] Et les dix cornes que tu as vues et la
« bête, elles haïront l'impudique, et elles la dévasteront et la
« mettront à nu, et elles mangeront ses chairs, et elles la consu-
« meront par le feu. [17] Car Dieu a mis dans leurs cœurs d'exécu-
« ter Sa pensée, et de donner la royauté à la bête même, jusques
« à ce que les paroles de Dieu soient accomplies. [18] Et la femme
« que tu as vue est la grande ville, qui possède la royauté sur les
« rois de la terre (**). »

(XVIII) [1] Après cela je vis un autre ange, descendant du ciel,
ayant une grande autorité, et la terre fut illuminée de sa gloire,
[2] et il s'écria d'une voix puissante : « Elle est tombée, elle est
« tombée, Babylone la grande ! Elle est devenue un habitacle de
« démons, et une prison pour tout esprit impur et odieux, et
« une prison pour toute bête impure et odieuse, [3] parce que,
« grâce à l'ardeur de son impudicité, toutes les nations sont

---

MANUSCRITS. C (dep. XVIII, 2), B. **Vg.**] VARIANTES. [11] B *c'est aussi celle qui est le* | Vgm. *s'en ira* [12] BVg. *n'ont pas encore reçu* | Vgi. *recevront* [13] Vgi. *donneront* [16] Vgi. *vues sur la bête* [17] B après *pensée* ajoute : *et d'exécuter une seule pensée* | B *sa royauté à la bête* Vg. *leur royauté à la b.* Ch. XVIII. [1] Vg. *Et après* [2] Vgi. *il s'écria avec force* | BVg. om. *et odieux* la première fois | CBVg. ont *oiseau* au lieu de *bête* | Vgm. om. *et odieux* la seconde fois [3] C *grâce à l'impudicité de son cœur* B *grâce au vin capiteux de son imp.* | Vg. *parce que toutes les nations ont bu* (Vgi. *le vin de*) *la colère de son imp.*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Rome était connue dans l'antiquité comme la ville aux sept collines, ou aux sept montagnes.

(**) Cette périphrase répond à la manière dont, à cette époque, les auteurs païens ou juifs désignaient Rome.

« l'impudicité, et que les marchands de la terre se sont enrichis
« par la puissance de son luxe. »
4 Et j'entendis une autre voix venant du ciel qui disait : « Sortez
« du milieu d'elle, mon peuple, afin que vous ne preniez point part
« à ses péchés, et que vous n'ayez point à souffrir de ses fléaux ;
« 5 car ses péchés se sont accumulés jusques au ciel, et Dieu s'est
« souvenu de ses iniquités !
6 « Payez-la comme elle-même a payé, et doublez deux fois
« en raison de ses propres œuvres; dans le calice qu'elle a pré-
« paré, préparez-lui une double rasade ; 7 autant elle s'est glori-
« fiée et plongée dans le luxe, autant donnez-lui de tourment et
« de deuil; car elle dit en son cœur : « Je trône en reine et je
« ne suis point veuve, et je ne connaîtrai certainement pas le
« deuil. » 8 C'est pour cela qu'en un seul jour ses fléaux fondront
« sur elle : la mort, le deuil et la famine, et elle sera consumée
« par le feu ; car Il est puissant le Dieu qui l'a jugée !
9 « Et les rois de la terre, qui se sont livrés avec elle à l'impu-
« dicité et au luxe, pleureront et se lamenteront sur elle, quand
« ils verront la fumée de son embrasement, 10 se tenant à distance
« par crainte de son tourment, en disant : « Malheur, malheur, ô
« la grande ville, ô Babylone, la ville puissante ; car en une seule
« heure est survenue ta condamnation ! »
11 « Et les marchands de la terre pleurent et sont dans le deuil
« au milieu d'elle, parce que personne n'achète plus leur cargai-
« son : 12 cargaison d'or, et d'argent, et de pierres précieuses, et
« de perles, et de fin lin, et de soie, et d'écarlate ; et toute es-
« pèce d'ustensiles en thuya, et toute espèce d'ustensiles en
« ivoire, et toute espèce d'ustensiles en pierre très-précieuse, et
« en airain, et en fer, et en marbre ; 13 et l'encens, et les épices,
« et les parfums, et la myrrhe, et l'essence, et le vin, et l'huile,
« et la fine farine, et le blé, et le gros et le menu bétail ; et car-
« gaison de chevaux, et de chars, et de personnes ; et des vies
« humaines. 14 Et le fruit que convoitait ton âme s'est éloigné de

MANUSCRITS. C, B. Vg.] VARIANTES. 5 Vg. *ses pechés sont parvenus jusq.* 6 Vgi. *vous a payé* | B *deux fois aussi pour elle et en raison* 8 CB *car il est un puissant Seigneur le* | Vgi. *qui la jugera* 11 BVg. *pleureront et seront dans le deuil* | CVg. *deuil sur elle* B *deuil sur eux* 12 C *des pierres...des perles* | CBVg. *lin et de pourpre et de* | CBVg. *et toute espèce de bois de thuya* | CB *en bois très-précieux* 13 BVgi. om. *et les épices* | C om. *et la myrrhe* | B om. *et le vin* | B *le menu et le gros bétail*



« toi ; et toutes les magnificences et les splendeurs t'ont été ravies,
« et ils ne les retrouveront certainement plus. [15] Les marchands
« de ces choses, qui se sont enrichis grâce à elle, se tiendront
« à distance, par crainte de son tourment, dans les larmes et dans
« le deuil, [16] en disant : « Malheur, malheur, ô la grande ville re-
« vêtue d'écarlate, et de pourpre et de fin lin, et couverte d'or, et
« de pierres précieuses et de perles ; car en une seule heure toute
« cette grande richesse a été détruite !

[17] « Et tous les pilotes et tous ceux qui naviguent dans cette
« direction, et les matelots, et tous ceux qui exploitent la mer se
« tinrent à distance, [18] et ils s'écrièrent en voyant la place de son
« embrasement : « Laquelle est semblable à la grande cité ? » [19] Et
« ils jetèrent de la poussière sur leurs têtes, et ils s'écrièrent :
« Malheur, malheur, ô la grande ville, où se sont enrichis, grâce
« à son opulence, tous ceux qui possèdent les vaisseaux sur la
« mer; car en une seule heure elle a été détruite ! »

[20] « Réjouis-toi à son sujet, ô ciel, et vous les saints, et les
« apôtres, et les prophètes ! Car, en la jugeant, Dieu vous a fait
« justice. »

[21] Alors un ange souleva une pierre semblable à une grande
meule de moulin, et il la jeta dans la mer, en disant : « C'est ainsi
« qu'avec violence sera précipitée Babylone, la grande ville ; on
« ne la trouvera certainement plus ! [22] Et la voix des joueurs de
« harpes, et des musiciens, et des joueurs de flûte et de trom-
« pette, ne sera certainement plus ouïe au milieu de toi ; et aucun
« artisan ne sera certainement plus trouvé chez toi ; et le bruit
« du moulin ne sera certainement plus ouï chez toi, [23] et la voix
« de l'époux et de l'épouse ne sera certainement plus ouïe chez
« toi. C'est que les grands de la terre étaient tes marchands, c'est
« que toutes les nations ont été égarées par tes sortiléges. [24] Et

---

MANUSCRITS. C, B. Vg.] VARIANTES. [14] B *tu ne les retrouveras* [15 et 16] B *et dans les....deuil, ils disent :* [16] B om. la seconde fois *malheur* | CBVg. *ville, qui était revêtue de fin lin et de pourpre et d'écarlate* | B om. *précieuses* [18] B *s'écriaient* | CB *la fumée de son embras.* | CVg. *à cette grande* [19] B *s'écriaient* | CBVg. *et ils s'écr. dans les larmes et le deuil : Malh.* | (Vgi. *possédaient*) [20] CVgi. *et vous les saints apôtres et* [21] CBVg. *un ange puissant* [22] CBVg. *artisan d'aucune espèce d'art ne* V. égm. c. le t. | C *le bruit de la conversation* [23] C *de l'époux et la voix de l'épouse ne* | CBVg. *chez toi, et* (B om. *et*) *la lumière de la lampe ne brillera certainement plus pour toi* (BVgi. *chez toi*) | CB *C'est que tes marchands étaient les grands de la terre*

« l'on a trouvé chez elle le sang des prophètes et des saints, et
« de tous ceux qui ont été égorgés sur la terre. »

(XIX) 1 Après cela j'entendis comme une forte voix d'une foule
nombreuse dans le ciel, de gens qui disaient :

« **Alléloula!** (*)
« Le salut et la gloire, et la force appartiennent à notre Dieu,
2 « Parce que Ses jugements sont justes et véritables;
« Car Il a jugé la grande impudique
« Qui a corrompu la terre par son impudicité,
« Et Il a vengé sur elle le sang de Ses esclaves. »

3 Et ils dirent une seconde fois : « **Alléloula!** »
Et sa fumée monte aux siècles des siècles. 4 Et les vingt-quatre
anciens se prosternèrent, ainsi que les quatre animaux, et ils
adorèrent Dieu assis sur le trône, en disant : « **Amen, Alléloula!** »

*

5 Et une voix sortit du trône, disant : « Louez notre Dieu, vous
« tous qui êtes Ses esclaves et qui Le craignez, petits et grands. »
6 Et j'entendis comme la voix d'une foule nombreuse, et la voix
de nombreuses eaux, et comme la voix de forts tonnerres, disant :

« **Alléloula!**
« Car Il a régné le Seigneur Dieu, le Tout-Puissant!
7 « Réjouissons-nous et soyons dans l'allégresse,
« Et nous Lui donnerons gloire;
« Car les noces de l'agneau sont survenues,
« Et son épouse s'est préparée,
8 « Et il lui a été donné de revêtir un fin lin d'une éclatante pureté;
« Car le fin lin, c'est la justification des saints. »

9 Et il me dit : « Écris : Heureux ceux qui ont été appelés au
« festin de noces de l'agneau. » Et il me dit : « Ces paroles sont
« les véritables paroles de Dieu. » 10 Et je tombai à ses pieds pour
l'adorer, et il me dit : « Garde-toi de le faire; je suis ton compa-

MANUSCRITS. C (jusq. XIX, 5), B. **Vg.**] Ch. XIX. [1] Vgi. om. *forte* | Vgm. *voix de trompettes nombreuses* | B *le salut et la puissance et la gloire app.* Vgm. *la louange et la gloire* [2] Le ms. alex. répète par inadvertance au lieu de *a corrompu* les mots *a jugé* [3] Vgm. *sur toi* [5] B *sortit du ciel* | C *vous tous Ses escl. qui Le cr.* [6] BVg. *et comme la voix de nombr. eaux* | BVg. *le S. notre Dieu* [7] BVg. *et donnons-Lui gl.* [8] BVgi. *lin éclatant et pur* [9] B *Ce sont les véritables paroles de Dieu.*

NOTES EXPLICATIVES. (*) Cette expression est la forme donnée par les LXX aux mots hébreux : *Hallou Jah* qui signifient : Louez Jéhovah.

« gnon de service et celui de tes frères qui possèdent le témoi-
« gnage de Jésus. Adore Dieu; car le témoignage de Jésus est
« l'esprit de la prophétie. »

11 Et je vis le ciel ouvert, et voici, un cheval blanc, et celui qui
était assis dessus est fidèle et véritable, et c'est avec justice qu'il
juge et qu'il combat. 12 Or ses yeux étaient comme une flamme de
feu, et sur sa tête il y avait plusieurs diadèmes; il avait un nom écrit
que personne ne connaît que lui-même, 13 et il était revêtu d'un
vêtement teint de sang, et le nom dont il a été appelé est: « La
Parole de Dieu. » 14 Et les armées qui sont dans le ciel le suivaient
sur des chevaux blancs, revêtues de fin lin d'une pure blancheur;
15 et de sa bouche sort un glaive acéré, afin qu'il en frappe les
nations; et lui-même les paîtra avec une verge de fer; et c'est
lui qui foule le pressoir du vin capiteux de la colère du Dieu
tout-puissant. 16 Et il porte sur sa cuisse un nom écrit: « Roi des
rois et Seigneur des seigneurs. »
17 Et je vis un ange qui se tenait debout dans le soleil, et il cria
d'une voix forte, en s'adressant à tous les oiseaux qui volent dans
le milieu du ciel: « Venez, rassemblez-vous pour le grand festin
« de Dieu, 18 afin de manger les chairs des rois, et les chairs des
« généraux, et les chairs des hommes vaillants, et les chairs des
« chevaux et de ceux qui sont assis dessus, et les chairs de tous les
« hommes, soit libres soit esclaves, soit petits soit grands. » 19 Et je
vis la bête, et les rois de la terre, et ses armées rassemblées pour
faire la guerre contre celui qui était assis sur le cheval et contre son
armée. 20 Et la bête fut prise ainsi que ceux qui étaient avec elle,
le faux prophète qui a opéré en sa présence les prodiges, par les-
quels il a égaré ceux qui ont reçu la marque de la bête et qui ado-
rent son image. Ils furent tous les deux jetés vivants dans l'étang
de feu tout brûlant de soufre; 21 et les autres furent mis à mort
par le glaive de celui qui était assis sur le cheval, le glaive qui
sort de sa bouche; et tous les oiseaux s'assouvirent de leurs
chairs.

MANUSCRITS. B. Vg.] VARIANTES. 11 BVgm. *est appelé fidèle* (Vgi. *était app.*) V. arm. c. le t. 12 B om. *comme* | B *avait des noms écrits et un nom* 13 Vg. *est appelé* 14 B om. *qui sont* 15 BVgi. *acéré à deux tranchants,* 16 BVg. *porte sur son vêtement et sur* V. éth. c. le t. 17 B *criait* 19 BVg. *et leurs armées* 20 B *prise ainsi q. le faux proph. qui est avec elle, qui a* Vg. *prise et avec elle le faux pr. qui* V. égm. c. le t. | Vgi. *ont adoré* | B *qui adorent sa marque*



(XX) Et je vis un ange descendre du ci
l'abîme et une grande chaîne dans sa mai
dragon, l'ancien serpent, qui est le diable
pour mille ans; [3] et il le jeta dans l'abîme,
scella d'une manière permanente, afin qu'il n
tions, jusques à ce que les mille ans eussent
cela il faut qu'il soit délié pour un peu de ter

[4] Et je vis des trônes; et ils s'assirent dessu
d'exercer le jugement; et je vis aussi les âm
on a fait la guerre à cause du témoignage de
de Dieu, et ceux entre autres qui n'ont point
image, et qui n'ont pas reçu sa marque sur le
main; et ils vécurent et ils régnèrent avec le
ans. [5] Les autres morts ne vécurent point j
mille ans eussent été accomplis. C'est là la pr
[6] Heureux et saint celui qui a part à la premi
seconde mort n'a aucune autorité sur eux, m
de Dieu et du Christ, et ils règnent avec lui p

[7] Et, quand les mille ans auront été accomp
de sa prison, [8] et il sortira pour égarer les
quatre coins de la terre, Gog et Magog, pour
la guerre, eux dont le nombre est comme
[9] Et ils montèrent sur la largeur de la terre
camp des saints et la ville bien-aimée, et du
et il les consuma; [10] et le diable qui les
l'étang de feu et de soufre, où sont aussi la
phète, et ils seront tourmentés jour et nuit au

[11] Et je vis un grand trône blanc et Celui
devant la face duquel s'enfuirent la terre et

MANUSCRITS. B. **Vg.]** VARIANTES. Ch. XX.
nivers entier [3] BVg. *et il ferma et scella sur lui afin*
ceux qui ont été décapités à cause | B *pendant les*
hommes ne [6] BVg. *régneront* | B *pendant les mille* [7]
après les m. ans Satan [9] B *des saints et la ville des sa*
ciel d'auprès de Dieu, et [11] Vgm. *et par eux ne fu*

**on ne trouva pas de place. [12] Et je vis les morts, les grands et les
petits, se tenant debout devant le trône, et des livres furent ou-
verts; et un autre livre fut ouvert, qui est le livre de vie, et les
morts furent jugés selon leurs œuvres d'après ce qui est écrit
dans les livres; [13] et la mer rendit les morts qu'elle renferme, et
la mort et le séjour des morts rendirent les morts qu'ils renfer-
ment, et ils furent jugés chacun selon leurs œuvres. [14] Et la mort
et le séjour des morts furent jetés dans l'étang de feu. C'est là
la seconde mort, l'étang de feu. [15] Et quiconque ne fut pas trouvé
inscrit dans le livre de vie fut jeté dans l'étang de feu.**

* *

**(XXI) [1] Et je vis un nouveau ciel et une nouvelle terre, car le
premier ciel et la première terre ont disparu, et je ne vis plus la
mer. [2] Et je vis la ville sainte, Jérusalem nouvelle, descendant du
ciel d'auprès de Dieu, préparée comme une épouse qui s'est faite
belle pour son mari, [3] et j'entendis sortir du trône une voix forte
qui disait:**

« Voici le tabernacle de Dieu dressé parmi les hommes,
« Et Il habitera avec eux, et ils seront Ses peuples,
« Et Dieu Lui-même sera avec eux comme leur Dieu,
[4] « Et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux.
« Et la mort ne sera plus;
« Il n'y aura plus ni deuil, ni cris, ni peine.
« Les premières choses ont disparu.

**[5] Et Celui qui est assis sur le trône dit: « Eh bien, voici, Je re-
« nouvelle toutes choses. » Et il dit: « Écris, car ces paroles sont
« dignes de foi et véritables. » [6] Et Il me dit: « C'est fait. C'est Moi
« qui suis l'alpha et l'oméga, le commencement et la fin; à celui
« qui a soif Je donnerai gratuitement de l'eau de la vie. [7] Le vain-
« queur possédera ces choses, et Je serai leur Dieu et il sera pour
« Moi un fils; [8] mais quant aux lâches, et aux infidèles, et aux abo-**

MANUSCRITS. B. Vg.] VARIANTES. [12] B *les petits et les grands* [13] Vgi. *rendirent leurs morts* [14] Vgi. om. la seconde fois *l'étang de feu* | Vgm. *mort dans l'étang...* Ch. XXI. [2] Vgi. *Et moi Jean je vis la* [3] B *sortir du ciel* | BVg. *Son peuple* | B om. *comme leur Dieu* [4] B *Il leur essuiera* | BVg. *peine, parce que les* [5] BVg. *dit: Voici, Je* | Vgi. *Et il me dit: Écris* | B *car ce sont les paroles de Dieu dignes* [6] B *dit: Je suis devenu l'alpha* | B *je lui donnerai* | BVg. *de la source de l'eau* | Vgm. *de l'eau vive* [7] B *Le vainq. je lui donnerai ces* | BVg. *et Je serai pour lui Dieu* | BVg. *et lui il sera pour Moi*

« minables, et aux meurtriers, et aux impudiques, et aux magi-
« ciens, et aux idolâtres et à tous les menteurs, ils auront en
« partage l'étang tout brûlant de feu et de soufre : ce qui est la
« seconde mort. »

*

9 Et l'un d'entre les sept anges qui tiennent les sept coupes qui
sont remplies des sept derniers fléaux survint, et s'adressant à moi
il me dit : « Viens, je te montrerai l'épouse, la femme de l'agneau. »
10 Et il me transporta en esprit sur une grande et haute montagne,
et il me montra la ville sainte, Jérusalem, descendant du ciel d'au-
près de Dieu. 11 Son luminaire était semblable à une pierre de
très-grand prix, comme à une pierre de jaspe cristallin. 12 Elle
avait une grande et haute muraille; elle avait douze portes, et
des noms écrits, qui sont les noms des douze tribus des fils
d'Israël. 13 Du côté de l'orient trois portes, et du côté du nord
trois portes, et du côté de l'occident trois portes, et du côté du
midi trois portes. 14 Et la muraille de la ville a douze bases et sur
elles les douze noms des douze apôtres de l'agneau. 15 Et celui
qui me parlait avait pour mesure un roseau d'or, afin de mesurer
la ville, et ses portes, et sa muraille ; 16 et la ville forme un carré,
et sa longueur égale sa largeur ; et il mesura la ville avec son ro-
seau, ce qui donna douze mille stades. La longueur et la largeur
et la hauteur en sont égales. 17 Et il mesura sa muraille, ce qui
donna cent quarante-quatre coudées (*), mesure d'homme, qui
est celle de l'ange. 18 Et les matériaux de sa muraille étaient de
jaspe, et la ville était d'or pur, semblable à du pur cristal. 19 Les
bases de la muraille de la ville étaient ornées de toute espèce de
pierres précieuses : la première base était de jaspe, la seconde de
saphir, la troisième de chalcédoine, la quatrième d'émeraude,
20 la cinquième de sardonyx, la sixième de sardoine, la septième
de chrysolithe, la huitième de bérylle, la neuvième de topaze, la
dixième de chrysopras, la onzième de hyacinthe, la douzième

MANUSCRITS. B. **Vg.]** VARIANTES. 8 B *aux infid. et aux pécheurs et* 9 B *la femme, l'épouse de* 10 BVg. *de Dieu,* 11 *possédant la gloire de Dieu* 12 BVg. *portes, et près des portes douze anges, et* 13 BVgi. *du côté du midi,... du côté de l'occident.....* 15 B om. *et sa muraille* 16 Vgi. *roseau d'or* | Vgi. *et la hauteur et la largeur* | B *douze stades et douze mille stades* 17 B *Et sa muraille est de cent........* | Le ms. alex. écrit : *4 et cent quarante-quatre* 19 Vgi. *Et les bases*

NOTES EXPLICATIVES. (*) La coudée équivalait à 45 centimètres.

d'améthyste. [21] Et les douze portes étaient douze perles; chaque porte prise à part était d'une seule perle; et la grande rue de la ville était d'or pur, comme du cristal transparent. [22] Et je n'y vis point de sanctuaire; car le Seigneur Dieu, le Tout-Puissant, est son sanctuaire, ainsi que l'agneau. [23] Et la ville n'a besoin ni du soleil ni de la lune, pour qu'ils l'éclairent; car la gloire de Dieu l'a illuminée et l'agneau est son flambeau. [24] Et les nations marcheront à sa lumière, et les rois transportent chez elle leur gloire, [25] et ses portes ne seront point fermées de jour (car il n'y aura là pas de nuit), [26] et ils apporteront chez elle la gloire et l'honneur des nations. [27] Et il n'entrera certainement chez elle rien de souillé, ni personne qui pratique l'abomination et le mensonge, mais seulement ceux qui sont inscrits dans le livre de vie de l'agneau. (XXII) [1] Et il me montra un fleuve d'eau vive, clair comme du cristal, qui sortait du trône de Dieu et de l'agneau. [2] Entre sa grande rue et le fleuve, d'ici et de là, est un arbre de vie qui porte douze récoltes, donnant chaque mois sa récolte, et les feuilles de l'arbre servent à la guérison des nations, [3] et il n'y aura plus de malédiction. Et le trône de Dieu et de l'agneau sera au milieu d'elle; et Ses esclaves L'adoreront [4] et contempleront Sa face; et Son nom sera sur leurs fronts. [5] Et il n'y aura plus de nuit; et ils n'auront besoin ni de la lumière de la lampe, ni de la lumière du soleil, parce que le Seigneur Dieu les illuminera, et ils régneront aux siècles des siècles.

* *
*

[6] Et il me dit: « Ces paroles sont dignes de foi et véritables, et « le Seigneur, qui est le Dieu des esprits des prophètes, a envoyé « Son ange pour montrer à Ses esclaves ce qui doit arriver au plus « tôt. [7] Et voici, je viens bientôt. Heureux celui qui observe les « paroles de la prophétie de ce livre. » [8] Et c'est moi, Jean, qui entendais et regardais ces choses; et lorsque j'eus entendu et que j'eus vu, je me prosternai, pour adorer, aux pieds de l'ange qui

MANUSCRITS. B. Vg.] VARIANTES. [21] B *comme d'une* [23] B *pour qu'ils éclairent, car la gloire même de* [24] B *chez elle la gloire et l'honneur des nations, et ses* [26] B *nations, afin d'entrer.* Ch. XXII. [5] B *et il n'y aura pas de nuit, ni besoin de lampe ni de lumière, parce que* | Vgm. *illumine* [6] Vgm. *qui est le Dieu tout-puissant des prophètes*





ADDITIONS

A la note p. VI *de l'Avertissement:* Le volume contenant le Nouveau Testament a été réimprimé page pour page et ligne pour ligne avec ce titre: Codex Vaticanus. Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ. Novum Testamentum græce, ex antiquissimo Codice Vaticano edidit ANGELUS MAIUS S. R. E. Card. Ad fidem editionis romanæ accuratius impressum. Londini, Edinburgæ, Lipsiæ, 1859. 1 vol. gr. 8°.

A la note p. XVII, id.: L'édition de M. TISCHENDORF a été terminée et forme deux volumes 8°, dont le premier contient une Introduction critique de 278 pages. Elle porte la date de 1859.

A la note p. XVIII, id.: Une nouvelle traduction française, qui ne se conforme pas strictement au texte grec reçu, a été publiée (par M. Darby ?) avec le titre: Les livres saints connus sous le nom de Nouveau Testament. Version nouvelle. Vevey. St-Agrève (Ardèche). 1859. 1 vol. 18°.

Au tableau des manuscrits, p. XXXIV: *Manuscrits des Épîtres de Paul*, ajoutez: M, IX[e] siècle, byzantin, fragments, Londres et Hambourg, Tischendorf, 1855.

ERRATA

Avertissement, p. XVII, note, ligne 4, au lieu de *modo*, lisez: *studio*.
» XXV, l. 14, au lieu de *qu'on accorde*, lisez: *qu'on n'accorde*.
» XXXIV, à la lettre I, au lieu de *Oxford*, lisez: *St-Pétersbourg*.
» » à la lettre T, au lieu de *108*, lisez: *194*; et après 1789 ajoutez: *et Woide 1799*.
» » Manuscrits des *Actes*, lettre G, au lieu de *tout*, lisez: *les trois quarts*.

Matth. IV, 12, note, au lieu de X, lisez: *XIV*.
X, 35, au lieu *d'épouse*, lisez: *bru*.
XI, 18, au lieu de *et*, lisez: *ni*.
Marc II, 16, au lieu de *péagers*, lisez: *publicains*.
VI, 40, au lieu de *s'établirent*, lisez: *s'étendirent*.
X, 51, note, au lieu de *équivalant Rabbi*, lisez: *équivalent, Rabbi*.
XIV, 12, au lieu de *des*, lisez: *les*.
XV, 46, au lieu de *drap*, lisez: *linceul*.
Jean XVIII, 23, au lieu de *a*, lisez: *as*.
Jacques I, 6, au lieu de *l'a*, lisez: *la*.
Romains I, 17, effacez *et*.
p. 23, citations, 3°, au lieu de *croyait*, lisez: *a cru*.
p. 24, ligne 21, effacez *K*.
p. 36, (variantes), ligne 13, après *Paul* ajoutez: *A été écrite de Corinthe* (B[2] de même) (*et portée*), *par Phébé la diaconesse*.
1 Cor. VI, 15, au lieu de *une telle*, lisez: *cette*.
VIII, 10, note, au lieu de *consumassent*, lisez: *consommassent*.
Apoc. VIII, 11 (variantes): [11] BVg. *par les eaux*.
XVIII, 13, *et de personnes*, lisez: *et de corps*.

